

GOVERNMENT OF INDIA
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA

ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

ACCESSION NO. 26643

CALL No. 063.05/S.P.H.K.

1. The first step is to identify the problem or question that needs to be answered. This involves understanding the context and the specific requirements of the task.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 84

1

—

! ! !

—

—





Akademie der Wissenschaften in Wien
Philosophisch-historische Klasse

Sitzungsberichte

192. Band

26643

CE3.05
S.P.H.K.

Mit 2 Figuren und 4 Abbildungen im Text

A155

Wien, 1921

In Kommission bei Alfred Hölder

Universitäts-Buchbinder

Buchhändler der Akademie der Wissenschaften in Wien

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. 26643

Date. 9-5-57

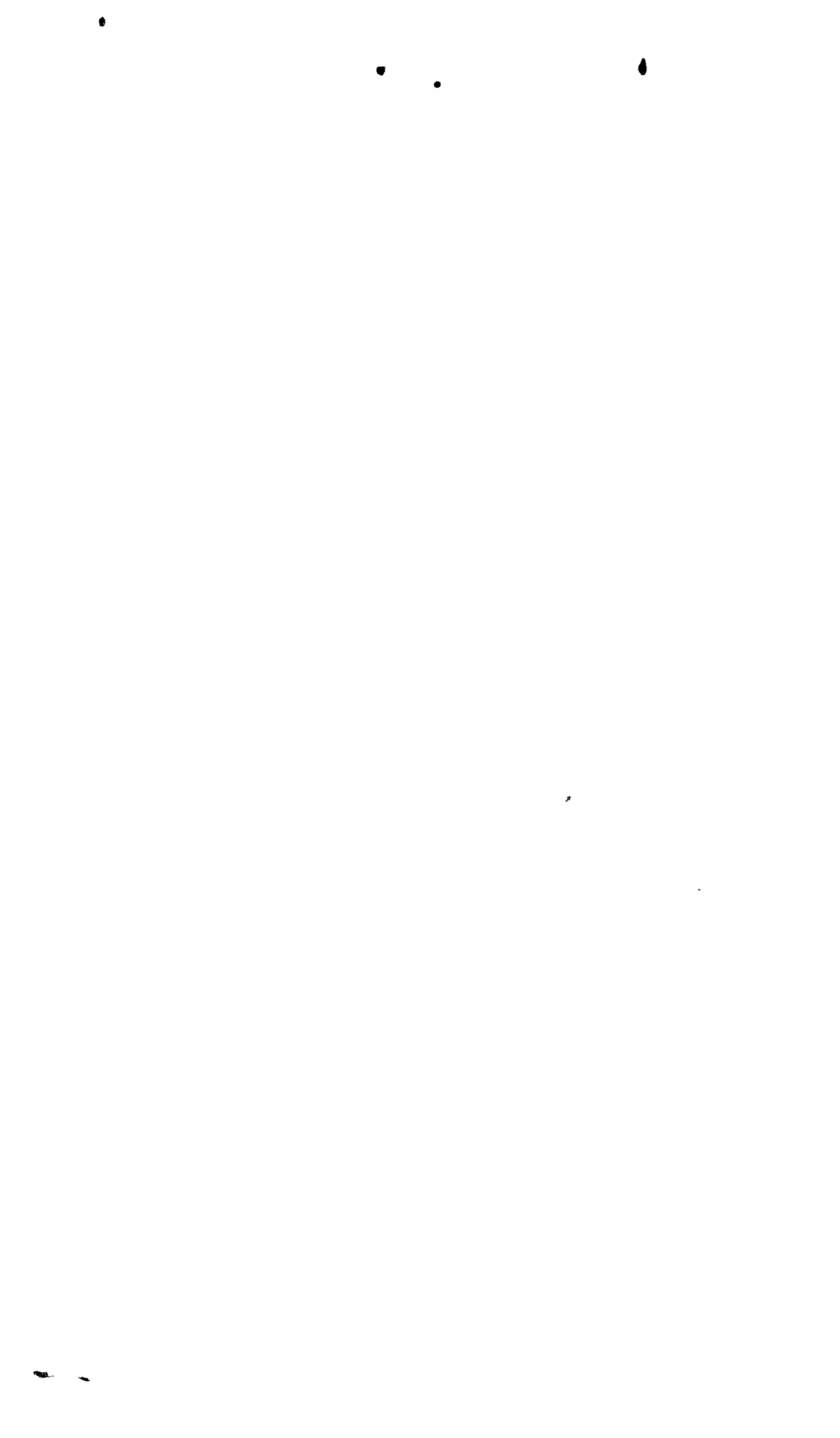
Cat. No. 063.05

S.P.H.K.

Inhalt.

1. **Abhandlung.** Heinrich Schenkl: Beiträge zur Textgeschichte der Reden des Themistios.
2. **Abhandlung.** Julius Schlosser: Materialien zur Quellenkunde der Kunstgeschichte.
3. **Abhandlung.** R. Geyer: Zwei Gedichte von Al-'A'sa II.
4. **Abhandlung.** Dr. Hans W. Pollak: Phonetische Untersuchungen II.
5. **Abhandlung.** Emil Ottenthal: Die gefälschten Magdeburger Diplome und Melchior Goldast.





Akademie der Wissenschaften in Wien

Philosophisch-historische Klasse

Sitzungsberichte, 192. Band, 1. Abhandlung

Beiträge

zur

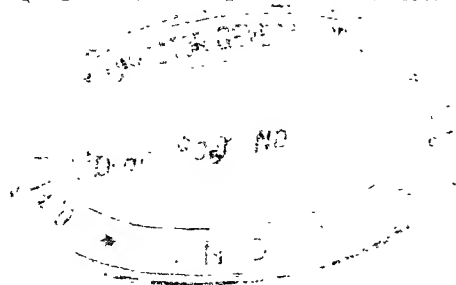
Textgeschichte der Reden des Themistios

Von

Heinrich Schenkl

korrespondierendes Mitglied der Akademie der Wissenschaften in Wien

Vorgelegt in der Sitzung am 16. Jänner 1919



Wien, 1919

In Kommission bei Alfred Hölder

Universitäts-Buchhändler

Enthändler der Akademie der Wissenschaften in Wien

Druck von Adolf Holzhausen,
Universitäts-Buchdrucker in Wien.

Für die Anordnung der Reden des Themistios in einer künftigen Neuausgabe kommen im wesentlichen zwei Gesichtspunkte in Betracht: einerseits die Datierung der einzelnen Reden, anderseits ihre Reihenfolge in der handschriftlichen Überlieferung. Für die Lösung der ersteren Aufgabe liegen aus älterer und neuerer Zeit tüchtige Vorarbeiten vor: die letztere Frage ist bisher noch gar nicht in Angriff genommen worden. Die folgenden Untersuchungen wollen das Versäumte nachholen. Hierbei wird es sich nicht umgehen lassen, die Reihenfolge der Reden in den bisher gedruckten Ausgaben zu erörtern. Zwar habe ich bereits in den Wiener Studien XX 215—222 über diesen Punkt gehandelt, glaube aber die Haupttatsachen hier in Kürze wiederholen zu sollen, zumal fortgesetzte Nachforschungen mich in die Lage versetzt haben, dieselben in nicht unwesentlichen Dingen berichtigen und ergänzen zu können.

A. Die Drucke.

1. Die Aldina des Victor Trincavelli (Venedig 1534 = 7) enthält:

1. or. XXI.
2. „ XX ohne die *Georgica*, die erst durch Mai (s. Abschn. 8¹) veröffentlicht wurde.
3. „ XXII.
4. „ XXIII.
5. „ XIX.
6. „ XVIII.
7. „ XXIV.
8. „ XXV.

¹ Um Vorwärtsverweisungen zu ermöglichen, ist die vorliegende Abhandlung in fortlaufend gezahlte Abschnitte eingeteilt

Sie beruht hinsichtlich des Textes und der Anordnung in den ersten zwei Stücken auf einem Exemplar der Handschriftengruppe O. s. Abschn. 31 und W. St. XX 214, in den folgenden auf dem Cod. Venetus S. Marc. 513 = Δ: s. W. St. 207.

Es dauerte ziemlich lange, bis diese Reden einem größeren Publikum durch eine lateinische Übersetzung (die nach der damaligen Sitte zugleich die Stelle eines erklärenden Kommentars vertrat) zugänglich gemacht wurden. Ch. Graux, *Sur les origines du fonds grec de l'Escurial*, Bibliothèque de l'école des hautes études fasc. 46, p. 322 macht auf einen Brief des Gasparus Cardillus Villapandaeus an Jo. Genesius Sepulveda aus dem Jahre 1553 aufmerksam, in dem der Schreiber erwähnt, daß er eine Übersetzung der Reden *ἡρώς τοῖς φιλοσοφοῦντες* (gemeint ist or. XXIII) von der Hand des Antonius Covarrubias besitze. Erst 1559 erschien eine lateinische Übersetzung der acht Reden der Trineavelliana in derselben Ordnung in Basel 1559 apud Petrum Pernam, aus der Feder des Hieronymus Donzellinus, der sich *Philosophus ac Medicus Brixianus* betitelt. In der sehr langstieligen Vorrede ad Huldricum Fuggerum Kirchnerberg et Weissenhorni comitem sind zwei Stellen bemerkenswert. Man liest dort: *Ælius sermo extare fertur in Italia, quo consolatus eos qui sub Valente in magnas calamitates coniecti fuerant, quod Arrii dogma sequi nollent, cui ipse Imperator fuit addictissimus. Sozomenus quoque in Tripartita historia affirmat Themistium librum conscripsisse, quo illum orat, ne tantopere saeviat in eos, qui Arrianum dogma ut admitterent, adduci non poterant. Und etwas später: Sex alias orationes scripsisse fertur Themistius, quae in Dieghi Hurtadi Hispani bibliotheca lateant, nondum editae, eas ego cum essem Venetiis summis precibus expetivi, ac omnem lapidem movi, ut illas impetrarem. Cupiebam enim cum his coniunctas in publicum prodire: verum tanta religione fuerunt adseruatae, ut ne semel quidem videre illas potuerim. Non desistam tamen donec aliqua ratione illas obtineam: ac tum Graecas omnes ac Latinas, aut simul, aut seorsum in lucem mittam.* Die ehemals im Besitze des Diego Hurtado de Mendoza befindliche Handschrift war, wie unten (Abschn. 45) gezeigt werden wird, der jetzt verlorene Codex des Escurials, der mit 182 oder III 2 6 bezeichnet war und u. a.

Themistios' Reden VII, X, IX, V, II, IV enthielt: vgl. Graux a. a. O. 271 und 386. Er war also ein Exemplar der Gruppe 2 oder eine den Handschriften HMBN ähnliche Handschrift (s. W. St. 214). Die Kenntnis von seiner Existenz verdankte Donzellinus wohl dem Hinweis in Gesners Bibliotheca (ed. 1545: Graux a. a. O. p. 398): „Exstant autem praeter superiores sex aliae nondum aeditae Venetiis apud Dilectum Hurtadum Caesaris oratorem“. Der Hinweis auf die Rede an Valens ist schon von R. Förster, Andreas Dudith und die zwölfte Rede des Themistios, Neue Jahrb. für d. klass. Altert. III 1900 S. 89, herangezogen und daran die Vermutung geknüpft worden, daß Dudith daraus die Anregung zur Rekonstruktion der sogenannten XII. Rede geschöpft haben mag. Es läßt sich vielleicht noch weiter gehen. Donzellinus hatte aus der Historia Tripartita die Tatsache entnommen, daß Themistios bei Valens für Verfolgte mit Erfolg eingetreten war. Andererseits kann bei der großen Anzahl von Exemplaren der Gruppe 2 mir sind zwölf erhaltene bekannt, sehr wohl eine unbestimmte Kunde zu ihm gelangt sein, daß es eine unedierte Rede des Themistios mit dem Titel *Περὶ τῶν διευτυχῶτων ἐν τῇ Οὐάλευτος* (den auch Petavius mit „De his qui Valente imperante in calamitatem inciderunt“ übersetzte) gebe; um so mehr, als eben die diese Überschrift führende VII. Rede stets die Gruppe der sechs Kaiserreden eröffnet. Hinter diesem Titel (mehr war ihm ja nicht bekannt) hat nun vielleicht Donzellinus die durch Sozomenos bezeugte Rede vermutet. Zum mindesten ist dies wahrscheinlicher als die Annahme, daß Donzellinus — was an sich möglich wäre — von Dudiths XII. Rede etwas gewußt habe, der in diesem Falle sie schon vor dem Erscheinen von Stephanus' Ausgabe verfaßt und, da er sich dabei sehr stark auf die V. Rede des Themistios stützt, dieselbe in handschriftlicher Gestalt benutzt haben müßte. Weit besser paßt Dudiths Arbeit in die Epoche seiner Toleranzbestrebungen, über die Förster a. a. O. S. 87f. berichtet. Um die Lesbarmachung des in der Trineavelliana ziemlich verwahrlosten Textes der acht Reden hat sich Donzellinus redlich bemüht: nicht wenige seiner in der Übersetzung zum Ausdruck kommenden Konjekturen decken sich mit den Vorschlägen Späterer (so s. B. XXI or. 299²² *δαὶτ* ergänzt D., *ἐγγ*; Steph.: 301¹⁰ *λοῖβῆ*; *mutata* D., *κολοβῆ* Steph.; 303²¹ *ζεζῆ*; *gravius* D.,

zeztio Cobet [ähnlich schon Reiske]; 301 nach *ἐγρίου* setzen ein Fragezeichen D. und Gasda; 305 *αὐτοζώμιον*: *se exhibere atque ostentare* D., „susp.“ Steph., *διωζώμιον* einige Hss. der Gruppe O usw.). Doch scheint seine Arbeit weder von Stephanus noch von Petavius benützt worden zu sein.

2. Im Jahre 1562 fügte Henricus Stephanus (= 8) aus einem Exemplar der Gruppe Q (vielleicht dem Harleianus z. s. W. St. 214 und u. Abschn. 44) die sechs Kaiserreden hinzu, in der Ordnung der Handschriften:

- 9. or. VII.
- 10. „ X.
- 11. „ IX.
- 12. „ V.
- 13. „ IV.
- 14. „ II. ohne *Georgica*

„Excudebat Henricus Stephanus, illustris viri Huldrici Fuggeri typographus“ steht auf dem Titelblatt, das merkwürdigerweise auch noch die (im Exemplar der Wiener Hofbibliothek mit einem Papierstreifen überklebte) Bemerkung „Cum Latina interpretatione“ trägt, obwohl eine solche in der Ausgabe nicht enthalten ist. Sollte Stephanus ihre Hinzufügung beabsichtigt, aber etwa auf Anregung des Fuggers, der ja auch der Maccenas des Donzellinus war, wieder aufgegeben haben, um das Anrecht des letzteren nicht zu schmälern?

3. Im Jahre 1604 gab Fr. Morellius in einer Sonderausgabe (= 2) or. VI heraus, aber als Werk des Synesios, unter dessen Reden unser Stück in der von Morellius als Vorlage benützten Handschrift Paris. 2988 (= 9) ohne Autornamen steht: vgl. W. Fritz, Die handschriftliche Überlieferung der Briefe des Bischofs Synesios, Abh. d. bayr. Akad. d. Wiss., Philos.-philol. Kl. XXIII, S. 366, wo unsere Rede als ein Stück „unbekannten Ursprunges“ bezeichnet wird, und über den Libanios enthaltenden Teil des Codex Lib. ed. Forster V 182.

4. Es folgt 1605 die Ausgabe der durch Stephanus zuerst veröffentlichten sechs Kaiserreden, die Georg Remus (über ihn vgl. R. Förster a. a. O. S. 90) „Ambergae Palatin.“ erscheinen ließ, selbstverständlich auf Grund des Stephanus-Textes, den er

in den Noten auch einigemale wenigstens erwähnt. Ich bemerke dies wegen der Äußerung Försters a. a. O. S. 90, daß Remus über das Verhältnis seiner Ausgabe zu der des Stephanus schweigt. Ihm gehört zu eigen zunächst die chronologische Anordnung der Reden (II, IV, V, VII, X, IX, die auch — mit Ausnahme der beiden letzten Stücke — das Richtige trifft, sodann die (erste) lateinische Übersetzung derselben und die Hinzufügung der sogenannten XII. Rede in der lateinischen Urfassung des Dudithius, worüber Förster a. a. O. zu vergleichen ist: s. auch oben S. 51. Seine Textkritik geht allerdings in den wenigen Fällen, in denen er Verbesserungsvorschläge im griechischen Wortlaut bietet, nicht tief (vgl. W. St. XX 221); aber in der lateinischen Übersetzung hat er nicht selten dort, wo Stephanus nichts geändert oder bezweifelt hatte, die Vorschläge Späterer oder bessere handschriftliche Lesarten antizipiert (so z. B. or. VII 101: *ἐπὶ δανείσματός* Petavius, *in mutuo foenore* schon Remus: 103 *τοῦ σοῦ* Patavius, *ex te solo* Remus: 106 *ἐπὶ παρὰ τὴν τέχνην προῆξας*] *ἐπὶ μὴ παρὰ τ. τ. πρ.* A und andere Hss., *quae a professione sua abhorreat actio* Remus: 109 *ἐμμετέρας*] *ἐμμετέρας* A und andere Hss., *vestrae* Remus: 110 *καὶ σοί* Gasda, *tibi velut medico* Remus: 112 *στερεώτατος*] *στερεώτερος* Petavius, *fortior firmiorque* Remus usw.).

Besonders wichtig ist, daß Remus von anderen noch nicht herausgegebenen Reden des Themistios Kenntnis hatte, die im späteren Ambrosianus A erhalten sind, wie aus folgender Stelle der Vorrede hervorgeht: „Feruntur autem in Bibliotheca V. illustris. Vincentii Pinelli, Genuensis, quem Patavii Anno S. 1584 magna nominis celebritate florentem vidi, ac salutavi, superesse Orationes, quarum catalogum subjeciam:

α' Περὶ τοῦ μὴ δεῖν λότοις ἀλλὰ τοῖς ἐνδράσι παρέχειν (or. XVII).

β' Κεκετηγμένος, ἢ περὶ τῶν προέσκιων λόγων τῆ βασιλεῖ (XI).

γ' Ἰμμυγορία Κωνσταντίνου αὐτοκρατορος πρὸς τὴν σύγκλητον ἐπὶ Θεμιστίον (vor II).

δ' Πρεσβετυκὸς ἐς Θεοδόσιον (XIV).

ε' Περὶ προσεδρίας εἰς τὴν σύγκλητον (XXXI).

ς' Ἐπὶ τῇ χειροτονίᾳ τῆς πολιαρχίας (XVII).

ἡ Μετριοπαθὴς ἡ γρηγόρεως XXXII.
 ἡ Εἰς Θεοδοσίον. τίς ἡ βεβήλωτέρα τῶν ἐπειτῶν
 XV.

Alias item Themistianas Orationes nondum vulgatas exstare volunt, quas ut spero in lucem producere adlaborabunt alii, quarum omnium Catalogum suo loco Bibliothecae Gesnerianae, quis id negotium commissum est, inserent spero. Die Übereinstimmung der Reihenfolge und Überschriften abgesehen von dem Schreib- oder Lesefehler *βεβήλωτέρα* statt *βεβήλωτα*, in *ἡ* der von Remus mitgeteilten Liste mit dem Ambrosianus und der Name des Besitzers stellen es außer jeden Zweifel, daß Remus den Codex A meint. Seltsam ist, daß er zahlreicher damals noch nicht bekannter Reden in dieser Handschrift keine Erwähnung tut (vor *α'* stehen XXVIII, XXIX, XXVII: nach *β'* I, VIII, VI, III: nach *γ'* XXX: nach *ι*, XIII, XXVI, XXIV, XXXIII). Man wird daraus wohl entnehmen müssen, daß er die Handschrift selbst schwerlich eingesehen hat, sondern nur das anführt, was ihm andere (vielleicht Pinelli selbst) mitzuteilen für gut befanden. Unklar bleibt die in den letzten oben abgedruckten Worten enthaltene Hindeutung auf anderweitige noch nicht veröffentlichte Reden: daß sie sich auf den Ambrosianus beziehe, ist sehr wenig wahrscheinlich; es könnte damit auch die S. 4 besprochene Mitteilung des Donzellinus über die Handschrift Mendozas gemeint sein. Oder sollte er, durch Isaac Casaubonus etwa, der mit ihm über seine Themistiospläne korrespondierte (sein Brief aus dem Januar 1605 wird von Remus selbst in der Vorrede angeführt) etwas über den Codex von Salamanca gehört haben (vgl. unten Abschn. 34)? Sein aus einem Briefe vom selben Jahre an Joh. Kirchmann (Marquardi Gudii epistolae ed. P. Burmannus, Ultrajecti 1697 S. 211) zu entnehmender „Plan der Herausgabe auch der übrigen Reden“ (so Förster a. a. O. S. 91 Anm. 2 braucht sich keineswegs auf Inedita zu beziehen; der Wortlaut „Edere statui ceteras quoque orationes, ubi ocium dabitur“ und der Zusammenhang — er empfiehlt Kirchmann, sich mit or. XX zu beschäftigen — machen es wahrscheinlich, daß er dabei an die von Trincavelli herausgegebenen acht Reden dachte, die damals noch jedes Kommentars entbehrten.

5. Dieser Wunsch wurde erst 1613 durch die erste Ausgabe des Petaviius (La Flèche == φ) erfüllt, der zu den vierzehn Reden der Stephaniana als

15. or. VI hier zuerst richtig dem Themistios zugeschrieben) und als

16. or. XXVI

hinzufügte. Diese letztere entnahm er dem Paris. 2998 (= A; vgl. Lib. ed. Förster VI 112 sq., der damals im Besitz des Morellius war: der Text ist hier allerdings durch eine beträchtliche Lücke vgl. W. St. 212) entstellt. Als Nr. 17 fügte er die sogen. XII. Rede Diodors mit einer Rückübersetzung ins Griechische hinzu. Allerdings entging ihm nicht, wie er in den „Notae“ p. 82 sagt, daß die Rede dem von den Kirchenhistorikern, besonders Sokrates, angegebenen Zwecke so schlecht wie möglich entspricht. Immerhin hielt er sie für echt. In der Vorbemerkung gibt er an, daß er sie der Ausgabe des „Georgius Rhemus“ (der sonst für ihn nicht existiert) entnommen habe. Für die Beurteilung der Textgestaltung muß man sich gegenwärtig halten, was in der Vorrede gesagt wird: „Hoc certe more institutoque nostro servare studuimus, nihil ut ab Henrici Stephani editione nostra illa dissideret, praeterquam paucissimis in locis: in quibus, uti dixi, ex Augustani auctoritate praesens nobis auxilium fuit. In reliquis nusquam coniectioni ulli nostrae certissimae, et manifestissimae, locum tribuimus“. Seine zahlreichen Änderungsvorschläge („plus ducentis, ut opinor locis, restitutus et repurgatus est“) sollten bloß in den Anmerkungen niedergelegt werden. Doch ist dieser Grundsatz nicht vollständig durchgeführt: XXI 315^r ist das falsche $\pi\epsilon\gamma\iota$ statt $\mu\epsilon\tau$ trotz des Augustanus in φ stehen geblieben. Ebenso sollte man, da Petaviius keine Handschrift für die sechs Kaiserreden zur Verfügung stand, erwarten, hier keine Abweichung von φ vorzufinden: aber IV 73²¹ ist $\tau\epsilon\lambda\gamma\omicron\gamma$ statt $\tau\omicron\lambda\gamma\omicron\gamma$ und VII 109^s $\tau\omicron\lambda\gamma$ — — $\tau\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\gamma$ statt $\tau\omicron\lambda\gamma \tau\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\gamma$ in den Text aufgenommen. In der Anordnung der Reden eine Änderung gegenüber Stephanus eintreten zu lassen, hat Petaviius nicht für nötig gehalten. Er sagt darüber: „Sed quod ad Oratorum ordinem atque seriem pertinet, etsi minus accuratam ac perturbatam esse sciremus, consulto tamen ab Henriciana editione

non recessimus, quod iisdem fere de causis a nobis est susceptum, quibus et Synesii Epistolas, quo erant ordine digestae, excutendas nuper decrevimus: Nämlich der Einheitlichkeit und Bequemlichkeit des Zitierens halber.

6. Schon ein Jahr später erschien in Leiden 1614 = π die Ausgabe, die gewöhnlich nach dem Übersetzer Pantinus benannt wird, aber drei Jahre nach dessen Tode (1611) von einem Ungenannten veranstaltet wurde, der den Text samt der beigelegten lateinischen Übersetzung von einem vir quidam maximi nominis in literis erhalten hatte und eine Anzahl von kritischen und exegetischen Notae beisteuerte.

Sie enthält:

1. *Ἠθικὴ λογική*.
2. or. VIII (vorher die *Θεολογική* zu II).
3. „ XXVI vollständig.
4. „ VI.
5. „ XIV.
6. „ XXVII.

Die Vorgeschichte dieser Ausgabe reicht jedoch in weit frühere Zeit zurück, worüber ich jetzt mehr und Richtigeres als in W. St. S. 222 zu berichten vermag. Die von Graux a. a. O. S. 494 ff. aus Paris lat. 8590 veröffentlichte Korrespondenz von Andreas Schott mit Heinrich Cock und anderen zeigt, daß Schott, wie er am 28. April 1583 schreibt, von dem Vorhandensein einer Handschrift in Salamanca (dem unten Abschnitt 34 besprochenen Codex 9) Kenntnis hatte, in der Covarrubias viele opuscula des Synesios und orationes philosophicae des Themistios, darunter unedierte, gefunden hatte; er wünschte dringend Abschrift der bisher unbekannten und Kollationen der schon gedruckten Reden. Aber da die Handschrift bereits von Frater Ludovicus Leo (Fray Luis de Leon) wahrscheinlich in Covarrubias' Auftrag mit Beschlag belegt war, zog sich die Angelegenheit in die Länge. Nachdem zuerst ein Amsterodamius quidam mediocriter doctus für die Besorgung der Arbeit ausersehen war, erhielt Schott endlich, im August 1584 etwa, durch die Vermittlung des Nicolaus Firensis die (von einem gewissen Sophianus besorgten?) Abschriften. Soviel läßt sich mit Sicherheit aus den sehr unklaren Angaben oder viel-

mehr Andeutungen dieses Briefwechsels entnehmen. Schott scheint die wichtigen Papiere zunächst dem Petrus Pantinus vgl. über ihn A. Roersch in der Biographie Nationale publiée par l'Acad. Royale de Belgique XVI. 567 ff., der Schotts Reisebegleiter in Spanien und bis 1896 sein Nachfolger in der Toledaner Professur war, überlassen zu haben, und zwar als literarisches Eigentum: wenigstens läßt sich seine Notiz zu Cod. 74 der Bibliotheca des Photios (in der Ausgabe von 1606): „alias praeterea (orationes) ἀρετῶδ' ὁροι apud Petr. Pantinum V. (Cl. amicū singularem vidimus) nicht wohl anders verstehen. Aber er interessierte sich damals oder etwas später (jedenfalls noch zu Lebzeiten des Pantinus) für die Herausgabe und korrespondierte darüber mit anderen Gelehrten. Das bezeugt ein Brief des Isaac Casaubonus an ihn aus dem Jahre 1609, in dem er schreibt: „Themistii orationes, quas doctissimus Miraeus (gemeint ist wohl Aubert Le Mire, nicht sein Oheim Johannes: vgl. Bibl. Nationale de Belg. XIV 882) attulit, vidi, et summa cum voluptate legi. Bene meretur de Republica literaria, qui earum editionem parat: sunt enim pulcherrimae, elegantissimae, lectu dignissimae. καὶ ἐν τῷ Themistio dignissimae. Sed parum accuratius illas esse descriptas optarem, priusquam Typographo tradantur, sunt quippe in iis mendae, quae eruditissimum Interpretem (also hatte Schott ihm auch die Übersetzung des Pantinus vorgelegt!) non fugerunt.“ Dieser Brief erhält seine Bestätigung durch handschriftliche Bemerkungen Casaubonus' in der Cambridger Universitätsbibliothek (Adv. 11 fol. 93), deren Einleitung eine Art von Konzept des obigen Briefes darstellt. Dort heißt es: „Codex pulcherrimarum Themistii orationum qui mihi traditus est ab optimo et cl. Viro Miraeo negligenter admodum est descriptus. Sed non existimo illum librum propositum iri operis typographicis ad imprimendum aut magna certe prius diligentia fuerit adhibenda ut menda tollantur, quibus istud exemplar scatet. Praestantissimus Pantinus cum verteret, in illis mendis non haesit, sed quod verum erat vidit ac secutus est, ut versio ipsius erudita ostendit. Nos inter legendum parva notabamus de quibus iudicium esto ipsius Pantini.“ Es folgt nun eine Reihe von Bemerkungen und Vorschlägen zu den in der Pantiniana herausgegebenen Reden, die für die Geschichte dieser Ausgabe ebenfalls von Wichtigkeit sind. Es handelt sich

dabei um den Vaticanus Regimensis 137 saec XVI ex. (= *u*), der pridie Cal. Iun 1607 im Besitze des Pantinus war und den griechischen Text der editio Pantiniana enthält, mit zahlreichen Varianten und Konjekturen, worunter sich auch solche des Casaubonus und des Petrus Lamselius befinden. Der letztere (1579—1632; vgl. Biogr. Nat. de Belg XI 343) wurde auf Ersuchen Philipp IV., der 1621 den spanischen Thron bestieg, nach Spanien berufen; er kann also die in Rede stehenden Reden nicht erst aus dem Schmauticus kennen gelernt haben, sondern muß wohl auch zu denjenigen gehören, denen der Text vor der Herausgabe vorgelegt wurde. Es lag nun nahe, wie ich es W. St. 222 getan habe, im Regimensis die Vorlage des Druckes zu sehen. Diese Annahme läßt sich jedoch, wie mich eine genaue Vergleichung von *u* mit der Ausgabe *π* und den Adversaria des Casaubonus gelehrt hat, nicht aufrecht erhalten; denn zwischen diesen drei Urkunden ergeben sich sehr beträchtliche Differenzen. Ich führe im Folgenden einige charakteristische Belege an. Dem. 2511 ἐπὶ τὸν τοῦ ἐλπίθ' ἐμοὶ Cas.; ἐπὶ τὸν ἢ ἐσπ' ἐμοὶ führt der Anonymus in den Notae von *π* an; in *u* ist davon nichts erwähnt. — VIII 121. ὁ; ἄγα' *u* und *u* haben ὁ; ἔμα im Text; in *u* hat die Hand, die ich für die des Pantinus halte, zu β'lor S. 5 λέγοντε ergänzt, es dann wieder ausgestrichen und zu ὁ; ἔμα bemerkt ἢ ἔσονται. Aber diese Konjektur gehört Casaubonus. — 12311 σοφονέστερα *u*; σοφονέστερα vel potius σοφονέστες Pant. am Rande; das letztere hatte Cas. vorgeschlagen. — 13411 ἐξαιτῶν] ἐξαιτῶ *u*; ἐρόντων vel ἐτέρον Cas., das erstere erwähnt der Anon. in den Notae, in *u* nichts. — 13811 σιγατέρ ἐλποθύων Cas.; Pant. übersetzt *convincrem*, der Anon. schlägt in den Notae vor, ἐπ' αὐτῶν vel quod Pantino placebat ἐλποθύων zu ergänzen. — XXVI 390. τοῖς Ἀργείοις] Ἀργείοις und 391 πρὸς] πρὸς αὐτῶν *u*; πρὸς Cas.; beides schreibt der Anon. sich zu. — VI 91 οὐκ ἀπεριζήτητα Αἰγυπτίος *u* (mit Lücke; καὶ ὅσους ergänzte Cas., μὲντοι ὅσους (ohne Cas. zu erwähnen) der Anon. — XXVII 40211 πλ' ἡθοῦς] ἡθοῦς Cas., Pantinus, ut ex interpretatione apparet, legit — ἡθοῦς der Anon.; so aber schon Cas. Einige Vermutungen Casaubonus' werden überhaupt nicht erwähnt; andere sind ihm richtig zugeschrieben. Aber noch andere Unstimmigkeiten bestehen zwischen dem Regimensis (*u*) und der

Ausgabe (π.). — VIII 137 hat der Anon. als Lemma für seine Note εὐθύνῃ, im Text von π steht aber εὐθύνῃ, in u εὐθύνῃ. Nach dem Anon. soll Pantinus εὐθύνῃ ! oder εὐθύνῃ vermutet haben: in u ist εὐθύνῃ vel εὐθύνῃ beigeschrieben und erst von einer späteren fremden Hand vel potius εὐθύνῃ (wie A und U richtig bieten). — XXVI 392²⁰ ἐπιζῶον π im Text: Puto scribendum esse ἐπὶ ζῶον. Aliter interpret' der Anon.: Pantinus übersetzte ad unum ὄνομα. in u ist zu ἐπιζῶον (so!) notiert: ἐπὶ ζῶον (so die maßgebenden Handschriften). — 397²⁵ εἰρημέρον, π im Text + ὀριμέρον: aber u . . ὀριμέρον. — VI 92²² ἐπερδόμεθα hat der Anon. als Lemma: aber π hat im Text ἀπερδόμεθα und u ἀπερδόμεθα. — XXVII 401²³ ἐρηξέσθαι, variis modis — — emendavit doctissimus Pantinus der Anon. Aus u habe ich mir nichts notiert. — VIII 131² ἀφ' ἧκεν. Desunt sine dubio nonnulla' der Anon.: in u ist schon ein Sternchen als Lückezeichen eingefügt. An anderen Stellen liegen offenkundige Druckfehler und Eilfertigkeiten des Anonymus vor: aber die angeführten Fälle beweisen doch deutlich, daß der Reginensis u die Vorlage oder wenigstens die alleinige Vorlage für den Druck von π nicht gebildet haben kann. Daß der Anonymus von der ersten Petaviana ζ (und durch sie von der schon früher erschienenen Morelliana von or. VI¹ erst Kunde erhielt, cum ad finem libelli huius pervenissent operae, ist ganz glaublich. Seltsamer ist, daß Petavius von der lange geplanten Herausgabe dieser ihm größtenteils unbekannten Reden keine Kenntnis erhielt, obwohl Casaubonus, der 1609, wie wir oben gesehen haben, schon davon unterrichtet war, 1610 mit Petavius über dessen Themistiospläne korrespondierte: vgl. seinen Brief MXLIV ἡγοῦσιν τῷ Πηταύῳ, datiert Σεπτεμβρίου τῇ δ' ὀγδοῇ, 9 ἑβρῳαίου 1610, in dem er schreibt: τὸν γὰρ Ἀττιζώτατον Στρέσιον καὶ τὸν ἐνφραδέστατον Θεμιστίον ἐπὶ τῆς σῆς ἔργῳ παιδείας καὶ ἐπεροφωθῆναι καὶ ἐς τὴν Ῥωμαιοὺν διέξελαι μεταφρασθῆναι ποιησάμεν ἔν περὶ πλείστον. Auch Miraeus, der eine Abschrift des orationes ineditae in U und die Übersetzung des Pantinus an Casaubonus überbrachte, ist ein Freund und Korrespondent von Petavius gewesen. Man scheint da gegenseitig einigermaßen Versteckens voreinander gespielt zu haben. Die Reihenfolge der Reden in π, *ἡμυρολογία*, VIII (mit der *θεολογία* zu II), XXVI, VI, XIV,

XXVII, ist die von *u*, der seinerseits an der Ordnung in *U* folgt, nur daß or. XXVII statt nach der *Ἀμνηστία* am Ende steht.

7. Der überraschende Zuwachs des Textes — *Ἀμνηστία*, VIII, XIV, XXVIII und die *Θεωρία* zu II waren bisher ganz unbekannt, für XXVI (abgesehen von der Ausfüllung der Lücke) und VI waren neue Textesquellen erschlossen — veranlaßte Petavius, sofort, noch bevor die Exemplare seiner ersten Ausgabe vergriffen waren, an eine neue Ausgabe zu schreiten: sie erschien in Paris 1618 (= β) und enthielt nach den vierzehn Reden der Stephaniana XXVI, VI (diese beiden der Reihenfolge nach umgestellt; warum, ist nicht klar), VIII, XIV, XXVII und am Schlusse XII. Die in XXVI neu hinzugekommene Stelle hat Petavius in eigener Übersetzung wiedergegeben, für Dem. und VI—XXVII hat er die des Pantinus abgedruckt, mit mancherlei Änderungen: z. B. Dem. 22: *adherendo* π : *adscribendo* β : 24: *bono* — — *soli adhaereat* π : *bonum* — — *solum praetendat* β : 25: *quae* π : *quo* β : 26: *(oportet autem) etiam convenientem bonis disciplinis super omnia dignitatem tribui* π : *et iis qui rebus omnibus angustiores sunt consentaneam adhiberi reverentiam et* β usw. Den oben S. 9 abgedruckten Passus über die Textgestaltung hat er in der Vorrede beibehalten, nur daß er jetzt nach ‚Stephani‘ noch ‚Pantiniq‘ einschleibt und ‚sescientis locis‘ den Text bereinigt zu haben behauptet. Doch finden sich Änderungen gegenüber π : allerdings meist Richtigstellungen falscher Akzente u. dgl., aber Dem. 23: $\delta\iota\alpha$ *Θεμίστιον* statt *Θεμιστίον* (π). Auch in den Kaiserreden hat er nur in ganz vereinzelten Fällen gegenüber π und ζ geändert: so II 29: *ῥᾶδιος* π ζ : *ῥᾶδιος* β (so auch *l* und vermutlich der von Petavius benutzte *y*); IV 60: *εἰσοροῦντα* π ζ : *εἰσοροῦντα* β (nach Homer). Desto stärker sind die Abweichungen in seiner eigenen lateinischen Übersetzung: ich notiere aus or. VII:

101¹⁰ *qui facere istud omni studio contendunt* π :

mature admodum id agere studuerunt β .

11 *prudenter* π :

manifestius β (corrigere *σαφ' ὅτι* in den Notae).

21 *domini ac moderatores* π :

domini β .

102 *administrationem et moderationem* ζ:

administrationem ζ.

12 *dominationem ac principatum* ζ:

dominationem ζ.

25 *congruus* ζ:

congruus eventus ζ. usw.

Übrigens ist die Ausgabe hastig gearbeitet; wenn Petavius mehr als einmal sich Verbesserungen beilegt, die in den Noten zu π stehen oder in Petavius' Übersetzung zum Ausdruck kommen, so hat er wohl kaum bewußt sich fremdes Gut angeeignet, sondern einfach sich nicht die Zeit genommen, nachzusehen.

Daß er das Bedürfnis einer chronologischen Fixierung und Anordnung der Reden bei dieser neuen Ausgabe empfunden hat, geht aus einer Bemerkung hervor, die er der oben S. 9 f. aus der ersten Ausgabe abgedruckten Äußerung über diese Frage hinzugefügt hat: „In Sophisticis ac Declamatoriis rara admodum vestigia temporum occurrunt, ad quae coniectura possit adhaerescere. In cacteris quae Augustales nominantur, quaeque Romanis impp. dictae sunt, facillima est temporum, ac nonnumquam et annorum notatio. Atque id si quis tanti esse putet, ex iis quae sparsim in Notis disputantur, nullo potest negotio deducere“. Das klingt wie eine Verteidigung oder Selbstberuhigung gegenüber dem Vorwurfe, den man tatsächlich gegen ihn erheben konnte, nämlich daß schon Remus in seiner Ausgabe der *orationes Augustales* einen vorgeschritteneren Standpunkt eingenommen habe.

S. Aus den bisherigen Darlegungen geht zur Genüge hervor, daß (von Remus abgesehen) für die chronologische Anordnung der Reden in den aufgezählten Ausgaben nichts geschehen war. Erst in der von Harduinus (Paris 1684 = γ) besorgten ist diese Aufgabe wenigstens teilweise in Angriff genommen; seine Reihenfolge ist noch heute im Gebrauch. Denn W. Dindorf (Leipzig 1832 = β) hat nur das, was A. Mai (Mailand 1815 und Auct. Class. Coll. IV 306—353 = γ) veröffentlicht hatte, hinzugefügt, nämlich die *Θεωρία* zu XX an ihrem Orte eingereiht und or. XXXIV am Schlusse angehängt, sonst aber in der Anordnung der Reden gegenüber Harduinus nichts geändert. Dieser gibt am Schlusse der Vorrede vor der

bei Dindorf p. 491 sqq. abgedruckten Zeittafel „Themistii Panegyricarum sive Augustalium orationum index chronologicus“ einen „Index orationum Themistii eo ordine quo sunt universae in hac postrema editione dispositae“, den Dindorf verkehrterweise weggelassen hat, obwohl er in den zu den einzelnen Reden hinzugefügten Bemerkungen wichtige Aufschlüsse über die Vorgeschichte der Ausgabe bietet. Ich wiederhole ihn daher hier, wobei ich jedoch der besseren Übersicht halber die von Harduinus zuerst veröffentlichten Reden von den schon früher gedruckten absondere.

(Schon in β enthalten) (in γ neu hinzugekommen)

Pars prior. Panegyricae.

I. Constantius. sive de humanitate.

Interprete Dion. Petario.

Constantii epistola de Themistio.

Interprete Petro Pantino.

ex recensione Dion. Petavii. et Gabr. Cossartii.

II. De Constantio. *ἐν χροστρί-
στοις.*

Interprete Dion. Petario.¹

III. Legatio ad Constantium.

Interprete Dion. Petario.

IV. In Constantium.

Interprete Dion. Petario.

V. Consularis ad Iovianum.

Interprete Dion. Petario.

VI. Philadelphi.

Interprete P. Pantino.

VII. *Περὶ τῶν ἐνυχιστῶν ἐπὶ
Οὐέλ.*

Interprete Dion. Petario.

¹ Vorher die früher in π β irrtümlich vor VIII gestellte *ἐν οὐέλ* richtig eingereiht: s. o. S. 10 u 13 f.

„Schon in β enthalten“

„in γ neu hinzugekommen“

VIII. Quinquennalis. Valenti.
Interprete P. Pantino.
emendata, et aucta ex
Cod. MS. per Gabr.
Cossartum.

IX. Ad Valentinianum pu-
erum.
Interprete Dion. Petario.

X. De pace ad Valentem.
Interprete Dion. Petario.

XI. Decennalis. sive de ser-
monibus. &c.
Interprete Dion. Petario.

XII. De Religionibus ad Va-
lentem.
Graece redidit a Dion.
Petario.

XIII. Amatoria. in Gratianum.
Interprete Dion. Peta-
rio.¹⁾

XIV. Legatio ad Theodosium.
Interprete Petro Pantino.
emendata a Gabr.
Cossartio.

XV. De regia virtute ad
Theodosium.
Interprete Dion. Petario.

XVI. De Saturnino.
Interprete Dion. Petario.

XVII. Cum P. Urbi creatus est.
Interprete Gabr. Cos-
sartio.

XVIII. De Imperatoris *φιλι-
ζοῦς*
Interprete Dion. Petario.

¹⁾ Der Schluß der Übersetzung von Cossart hinzugefügt: s. u. S. 15 f.
Sitzungsber. d. phil.-hist. Kl. 192. Bd. 1. Abh.

„Schon in β enthalten“ in γ neu hinzugekommen

XIX. De humanitate Theodosii.

Interprete Dion. Petarion.

XX. In Patris obitum

Interprete Dion. Petarion.

Pars posterior Declamatoria

XXI. Explorator. γ *Philosophos*.

Interprete Dion. Petarion.

XXII. De Amicitia.

Interprete Dion. Petarion.

XXIII. Sophista.

Interprete Dion. Petarion.

XXIV. Adhortatoria ad Philosophiam.

Interprete Dion. Petarion.

XXV. De dicendo ex tempore.

Interprete Dion. Petarion.

XXVI. Philosopho licere publice dicere.

Interprete Dion. Petarion.

XXVII. Non loca attendenda, sed homines.

Interprete P. Paulino.

XXVIII. De oratione.

Interprete Dion. Petarion.

(Schon in § enthalten)

(in γ neu hinzugekommen)

XXIX. Ad eos qui non recte
Sophistam inter-
pretantur.

*Interprete Dion. Pe-
tario.*

XXX. De agricultura.

*Interprete Dion. Pe-
ta. u.*

XXXI. De sedis praeroga-
tiva.

*Interprete Dion. Pe-
tario.*

XXXII. Moderate affectus.

*Interprete Dion. Pe-
tario.*

XXXIII. De nominibus Regis
et Consulis.

*Interprete Joann. Har-
duino.*

Diese Anordnung ist aber nicht Harduins Werk. Soviel geht wenigstens aus dem, was er in der Vorrede bei Dindorf p. 475 sqq. abgedruckt sagt, hervor, in der er darlegen will, quid in hac Themistianarum Orationum editione ab eruditissimis — — viris, Dionysio Petavio, et Gabriele Cossartio: quid deinde a nobis sit praestitum. Dort hebt er ausdrücklich hervor: Quod ad — orationum seriem et ordinem attinet, separatas primum a ceteris Panegyricas et praelo iam excusas invenimus: easdemque ita dispositas, ut ab Auctore scripta unaquaeque et pronunciata est. Quem quidem illarum ordinem, ut ex veris Chronologiae regulis probaremus cum temporum ipsorum ratione congruere, plurimum sane laborandum nobis fuit. Für die Begründung verweist er darauf, quae in Notis disputavimus. Sodann heißt es: In ceteris quae Sophisticæ modo et Declamatoriae sunt, ut rara admodum occurrunt temporum vestigia, quae sequi coniectura possit, eas primo loco deprehendimus fuisse positas, quae iam antea editae fuerunt: quae vero ex MSS.

libris deinceps sunt erutae, quo ordine repositae sunt, eo demum esse collocatas.* Weiter unten berichtet er: „Dolebat

P. Ioannes Garnerius e societate nostra — — et gravissimum ferebat, inter plurimos alios Codices MSS. Regii Collegii nostri Parisiensis, iacere typis semixensum et prope iam affectum Themistium — —. Hortari ille me — —, ut manum operi extremam nec cunctanter admoverem. Er bezeugt also, daß er den ersten Teil der Ausgabe, die Reden I—XIX (denn XX. der Nachruf auf den Vater, ist nur an die „Panegyrici Augustales“ angereicht und weder von Petavins noch von Harduinus datiert, auch in die Zeittafel nicht aufgenommen, schon gedruckt und die chronologische Anordnung derselben schon festgestellt vorlief, sowie daß er mit derselben durchaus einverstanden war und seinerseits nur die Begründung dafür in den Noten und in der Zeittafel als seine eigene Arbeit in Anspruch nahm. Aber auch hinsichtlich der Anordnung der zweiten Gruppe (XXII—XXXII) scheint er auf ein „ait accompli“ gestoßen zu sein „deprehensus“, das ihn hinderte, eine nicht auf reine Zufallsmomente gestützte Anordnung auch nur zu versuchen. Schließlich ist seine ganze Ausdrucksweise so wenig klar, daß die Frage: von wem rührt nun die von Harduin vorgefundene Anordnung her? durch ihn selbst keine befriedigende Beantwortung erfährt.

9. Zunächst scheint allerdings der bibliographische Befund wirklich einer Trennung der Panegyricae von den folgenden Reden günstig zu sein. In der Ausgabe Harduinus zerfällt der Text der Reden (pp. 1—367; 368 ist leer) tatsächlich in zwei Teile. Der erste (Bogen A—Gg, pp. 1—240 mit den Reden I—XX) beginnt mit dem auf der ersten Textseite stehenden Haupttitel ΘΕΜΙΣΤΙΟΥ | ΗΑΝΗΓΥΡΙΚΟΙ ΛΟΓΟΙ | THEMISTII ORATIONES PANEGYRICAE, die Bogenbezeichnung lautet hier „Themistius“; der zweite (Bogen Hh—Zz, p. 241—367 mit den Reden XXI—XXXII) beginnt mit einem eigenen Zwischentitelblatt ΘΕΜΙΣΤΙΟΥ ΛΟΓΩΝ | ΤΗΜΙΑ ΔΕΙΤΕΡΟΝ | THEMISTII | ORATIONVM | PARS ALTERA, während auf p. 243, der ersten Titelseite des zweiten Teiles, nochmals (in dem des ersten Teiles typographisch genau entsprechender Haupttitel ΘΕΜΙΣΤΙΟΥ | ΔΙΑΦΟΡΟΙ ΛΟΓΟΙ, THEMISTII ORATIONES VARIAE steht; die Bogenbezeichnung lautet von da

ab ‚Themist.‘ oder ‚Themistij‘ Pars II. Der Kustode ΘΕΜΙΣ- am Ende des Bogens Gg (p. 240) paßt also zu beiden Titeln. Diese Unterschiede zwischen den beiden Teilen sind allerdings nicht sehr schwerwiegend: immerhin würden sie der Annahme, daß nach Vollendung des ersten Teiles der Druck unterbrochen wurde oder doch seine Leitung in andere Hände überging, nicht widersprechen und die Deutung zulassen, daß Harduin von P. Garnier auf die in den Vorratsräumen des Pariser Jesuitenkollegs lagernden Exemplare von Bogen A—Gg, die mit 240 Seiten gegenüber den Seiten 241—550 des Restes (ohne Index gerechnet dem Ausdruck ‚Themistius semiexensus‘ zur Not entsprechen würden, aufmerksam gemacht wurde, worauf er sich an die Fortsetzung des Werkes machte, die sich als seine Arbeit durch einige (wenn auch geringfügige) Abweichungen kennzeichnete. Aber der Inhalt des Buches liefert ein wesentlich anderes Ergebnis.

Da nach Harduins ausdrücklichem Zeugnis Petavius zu den in der Ausgabe neu hinzukommenden Reden keine Anmerkungen hinterlassen hatte (in quas nihil exstabat ab eo observatum) und gleich die erste Rede zu diesem Zuwachs gehört, können die Bogen AAa usw. mit den ‚Dionysii Petavii e societate Jesu ad Themistii orationes XX notae, accesserunt ad easdem orationes notae ἐπιβῆται, ad reliquas tredecim perpetuae Observationes Joannis Harduini ex eadem Societate‘ erst von Harduin zum Druck befördert worden sein. Dasselbe gilt aber auch von dem vorhergehenden letzten Bogen des Textes und der Übersetzung Zz, weil nach dem Index II (s. o. S. 19) die in demselben enthaltene letztere Rede (XXXIII) erst von Harduin selbst übersetzt worden ist. Gehen wir von da ab rückwärts, so finden wir in den Noten folgende für das Verhältnis Harduins zur Ausgabe wichtige Anhaltspunkte.

XXXII 433₁₁ εἰς Ἰσχυρὸς βαδίζονσιν, σὲν ταῖς αἴχμας γ: *cum ancillis rus euntem versio latina*. Dazu Harduin in den Notae: ‚Corrig. Εἰς ἀγροῦς, σὲν ταῖς ἔβραας, quod et Interpres vidit‘. Der ‚Interpres‘ ist Petavius.

XXX 424₁ τὰ σιζῆτα καὶ μέλι γ: *furos cum melle v. Hard.;* ‚Corrig. τὰ ζῆλια, ut ante nos vidit Interpres‘ (d. i. Petavius).

XXIX 418₁₁ ὅτι * γὰρ εἶναι καὶ θαρσύνῃς γ: *quandoquidem sophistam esse me nego. Hard.: Mendum hic ego nullum deprehendo.*

quamquam latere aliquod admonere asteriscus videtur --- quare delendum existimo asteriscum huic voci *quid* praefixum --- den er also selbst nicht gesetzt hat u. d. wenn er den Druck besorgt hätte, leicht hatte tilgen können.

XXIII 361² *καὶ πῶς σκευάζειν τοῖς δευτέροις*: Hard.: „Eruditus Interpres Petavius sic reddidit: *Is qui opus habent, omnibus idonea est*. Nos sic commodius reddi putamus oportere &c.“

XXI 308¹ *συσχευόμενος γ:* *colligentes* v. Hard.: „Malim *σισχευασμένην*, quod et editor Cossartius asterisco ibi addito haud obscure monet.“

10. Aus diesen Belegen geht hervor, daß Harduin auf die Reden des zweiten Teiles hinsichtlich der Textesgestaltung sowie der Übersetzung keinen Einfluß gehabt oder, was auf dasselbe hinausläuft, genommen hat, etwa weil er in ängstlicher Pietät auch nicht ein Tüpfelchen in dem von ihm zum Druck beförderten Manuskript zu ändern wagte. Also wird auch der geänderte Haupttitel des zweiten Teiles s. o. S. 20 nicht auf Harduin zurückzuführen sein. Demjenigen, von dem er herrührt, schwebte wohl Photios Bibl. Cod. 165 *Λειτουργίαι σοφιστικαὶ μέλειαι καὶ ἄλλοι λόγοι διάφοροι* vor: Harduin spricht von „orationes sophisticae“ und „declamatoriae“. Von besonderer Wichtigkeit ist es, daß er einmal ausdrücklich vom „editor Cossartius“ spricht und ihm die Verantwortung für die Textesgestaltung zuschiebt, Petavius aber nur als „Interpres“ nennt und ihn nie mit der Textkritik direkt in Verbindung bringt. Wie steht es nun hiemit im ersten Teile?

XVII ist nach Index II (s. o. S. 17) von Cossart übersetzt.

XVI 255³⁰ *καταγοιστὸς γὰρ γ:* *Saturninus ergo beatus praedicatur* v. Hard.: „Deesse ista visa sunt Interpreti (Petavius ist gemeint): *Ἄλλ' ἔστιν ὁ Σατωικτὸς* &c.“

XIV. Die Übersetzung des Pantinus ist nach Index II von Cossart verbessert.

XIII 221³ *καὶ πατέρα Ἀθηνᾶ γ:* *Inque cum pater idem et mater est Minerva*. Hard.: „Praefixo huic voci *πατέρα* asterisco, monere is nämlich „eruditus Interpres“ d. i. Cossart existimatur legi sibi satius videri *πατρίδα* atque ita vertit.“

Sehr bedeutsam ist or. VIII. Im griechischen Text von *γ* lautet der Titel so wie in *Ψ*, in der Pantiniana *π* und dem-

entsprechend auch in β. nämlich *Πενταετηριζός*, in der lateinischen Übersetzung aber ‚Quinquennalis Valenti Imp. dicta‘. In den Notae bemerkt dazu Hard.: Theodosii quinquennalia prosecutum esse hac oratione Themistium, suspicabatur olim Petavius (in der in β enthaltenen, in γ gestrichenen Einleitung). Verum eo codice MS. quem multo post ex Ambrosiana Bibliotheca ipse comparavit, in re per obscura lucem praeferente, nisi recudendi operis sui consilium mors praecidisset, emendasset ipse haud dubie coniecturam suam. Praefigitur enim iste in eo codice huic orationi titulus: *Οὐάλης ἡ περὶ γένσεως βασιλικῆς ἐρρηται* (A hat aber *ἐρρηται*!) *ἐπὶ τῆς πενταετηριδος ἐν Μορνιαρουπόλει*. Quem postquam legimus, non fuit admodum operosum, et animadvertere omnia deinde inter se apta colligataque esse &c. Das klingt so, als ob vor Harduin niemand die Rede richtig datiert hätte. Dem widerspricht aber Harduin selbst, der ja zugeibt (s. o. S. 19), daß er die Anordnung der Reden I—XIX nicht nur durchgeführt, sondern auch schon im Druck festgelegt, also or. VIII zwischen VII (367) und IX (369) eingeordnet vorfand. Petavius sieht es nicht ähnlich, daß er in einem für den Druck vollständig durchgearbeiteten Manuskript im Urtext den alten Titel beibehalten und bloß in der lateinischen Übersetzung es bei einem sehr unvollkommenen Versuch, die vom Ambrosianus gebotene Titelfassung zu verwerten, bewenden lassen haben sollte. Dazu kommt, daß Harduin zu 142² in den Notae ausdrücklich bezeugt: ‚fragmentum hoc plusquam triginta versuum debemus MS. Codici Collegii nostri Parisiensis, unde illud eruit vertitque Cossartius noster‘. Also Petavius war in seinen Vorarbeiten für die neue (seine dritte) Ausgabe nicht einmal so weit gekommen, daß er die Kollationen oder Abschriften aus dem Ambrosianus auch nur im größten ausgenützt hätte. Demnach kann auch der betreffende Bogen (N) von Petavius unmöglich zum Druck befördert worden sein, sondern höchstens von Cossart. Die chronologische Anordnung kann von Petavius, wenn sie überhaupt von ihm herrührt, allenfalls irgendwie vorläufig angedeutet gewesen sein.

II. Cossarts Arbeit reicht aber noch weiter hinauf. Denn die (in Bogen C beginnende) *Ἀμυντορία* trägt im Index II den Vermerk: ‚Interprete Petro Pantino. Ex recensione Dion. Petavii et Gabr. Cossartii‘. Ob der Ausdruck ‚ex recensione‘ sich auf

den Text oder auf die Übersetzung oder auf beides bezieht, läßt sich nicht entscheiden: diese sowie jeder zeigen an einer Reihe von Stellen Verbesserungen, die nur aus dem Ambrosianus A stammen können und die zwischen Petavius und Cossart mit irgendwelcher Wahrscheinlichkeit zu verteilten ganz unmöglich ist. Außerdem wird Petavius namentlich von Hardum nur einmal erwähnt, nämlich

I 2: $\tau\acute{\alpha}$ $[\sigma\alpha]$ χ : Hard.: Voculam istam recte Petavius restituendam curavit. Auch in

82: $[\alpha\epsilon\iota\acute{\alpha}]$ $\iota\acute{o}\rho$ $\beta\iota\omicron\rho$ χ : Hard.: Deerat haec vocula in cod. MS: kann es keinem Zweifel unterliegen, daß Hardum die Proposition per coniecturam im Text eingekürzt vorfand, und zwar, wenn nicht alles täuscht, von Petavius. Ich schließe dies daraus, daß die eckigen Klammern nur an diesen beiden Stellen zur Bezeichnung von Einschaltungen verwendet sind; sonst bedeuten sie, mit Ausnahme von zwei Stellen, wo sie in Dichterzitate eingefügte Worte des Theonistios anzeigen VIII 130: $[\gamma\eta\sigma\iota\upsilon\epsilon\delta\acute{\alpha}\ \acute{\alpha}\ \acute{\nu}\acute{\epsilon}\sigma\iota\tau\epsilon\omicron\varrho]$ und XXII 432: $\iota\acute{o}\tau\epsilon\rho\ \delta'\ \epsilon\iota\sigma\iota\tau\acute{\epsilon}\iota\ \chi$ $[\epsilon\iota\gamma\iota]$ $\iota\gamma\iota\ \beta\epsilon\gamma\epsilon\gamma$, $[\epsilon\lambda\lambda\acute{\epsilon}\ \iota\gamma\iota\ \psi\iota\chi\eta]$, $\iota\gamma\iota\epsilon\delta\beta\iota\omega\varsigma$, durchwegs Teilung von Interpolationen, so:

I 142: $[\xi\iota\upsilon\gamma\iota]$ $\iota\omicron\upsilon\iota\omicron\iota$ χ : Hard.: vox superflua.

182: $[\sigma\acute{\iota}\ \iota\omicron\omicron\omicron\iota\iota\iota]$ χ : Hard.: vox redundans.

II 17: $\iota\gamma\iota\epsilon\iota\tau\epsilon\varsigma$ $[\chi\chi\iota\sigma\iota\upsilon\iota\omega\varsigma]$ χ : Hard.: $\chi\chi\iota\sigma\iota\upsilon\iota\omega\varsigma$ irrepsit in A fehlt es.

III 10: $[\epsilon\gamma\delta\sigma\iota\epsilon\gamma\epsilon\omega]$ $\iota\epsilon\iota\tau\epsilon$ χ : Hard.: vox expungenda.

II 322: $\text{H}\acute{\alpha}\rho\delta\omicron\tau\omicron\rho$ $[\acute{\alpha}\epsilon\gamma\omicron\rho$, $\xi\iota\lambda\omicron\rho$ $\gamma\epsilon\varrho$ $\iota\gamma\iota]$ χ : Pet.: susceptor porro a Christiano aliquo scriptum in margine — — — unde postea irrepsit in textum.

41: $[\iota\omicron\iota\varsigma\ \delta\acute{\epsilon}\ \nu\acute{\epsilon}\omicron\iota\varsigma]$ χ : Pet.: glossema istud mihi quidem sapit.

Ebenso VII 1102; IX 1491; XII 2012; 2082; 2162; XXI 3171; XXII 3242; XXX 4212. Also ist der Gebrauch von eckigen Klammern auf den ersten Bogen beschränkt. Ich halte mich darnach für berechtigt, anzunehmen, daß Petavius höchstens den ersten Bogen (A) bis zur Druckreife fertiggestellt haben kann (womit noch nicht gesagt ist, daß er den Druck desselben noch selbst überwacht hat) und daß jedenfalls von Bogen B an Cossart den Druck übernahm und bis einschließlich Bogen Yy

leitete: für den Rest trat (nach längerer Unterbrechung) auf Garniers Betreiben Harduin ein.

12. Alles dieses gilt freilich nur unter der Voraussetzung, daß Harduins Angaben richtig sind. Seine Zuverlässigkeit unterliegt nun allerdings in mehr als einer Hinsicht schweren Bedenken. So gleich in der äußeren Anordnung der Notae. In der Vorrede verspricht er, seine Anmerkungen von denen seines Vorgängers Petavius 'ut ab auro stipulam' durch Voraussetzung der Namen HARDUIN. und PETAV. scheiden zu wollen. Aber X 138 D 7 und 139 A 8 hat er gar keinen Namen gesetzt, wo PETAV. hatte stehen sollen: ebenso fehlt XX 235 A 2 HARDUIN., dsgl. bei den Zusätzen XIX 233 A ('vide Dionem orat. IV de Regno': XXI 247 B 8 'adde — — — scriberet'), XXIV 302 A ('et initio orat. de Regno': XXVI 316 B 9 'In Mediol. legitur *Σερίας*'. Ja er hat aus Petavius' Addenda in 3 (pp. 724—729) unter ausdrücklicher Voraussetzung seines eigenen Namens Nachträge aufgenommen XXI 244 B 2: 261 B 4 (womit er Petavius' Konjekturen *ὄστρον* sich selbst zuschreibt) und C 9. Auch andere Fehler finden sich (die Dindorf natürlich unbeschert wiederholt): XXII 272 C gehört zu p. 270. XXIV 303 C 5 zu p. 305. Die zwei letzten Addenda (zu IV 54 A 4 und XIV 181 B 9) hat Harduin übersehen oder vernachlässigt.

13. Aber noch anderes steht auf seinem Sündenregister. Er hat an zahlreichen Stellen Verbesserungen, die in Petavius' Übersetzung mehr oder weniger deutlich gekennzeichnet sind, vorgeschlagen, als ob es seine eigenen wären. Besonders gilt dies von den in 7 neu hinzugekommenen Reden. Ich gebe nur ein paar Beispiele aus I.

211 τετιμυμένα γ: Hard.: forte δεδωμένα: versio Petavii: *structum*.

123 λ'ψεσθαι γ: Hard.: adde ὅτιοι: v.: *quam se accepturum putabat*.

172 προεγμένα γ: Hard.: melius προεδειγμένα: v.: *ab exemplis*.

19 μόνι παρὲς τῷδε γ: Hard.: forte μόνον: v.: *apud hunc tantum*.

Ähnlich XXVIII 413₃₁ τοῦ ζῴων . . . γ: Hard.: lacunam sic reple: ζῴωνευομένων: v.: *eius cum assentantur*.

Aber auch in den schon in ρ und τ erhaltenen Reden, so z. B.:

VII 106 τ ἐλλείπειν $\tau\tau\chi$: Hard.: Supplenda particula negativa οὐκ: v. l. non aliam. Überdies hatte οὐκ schon Stephanus vorgeschlagen.

XXIII 273^a πάλαι σιγατεύειν $\tau\tau\chi$: ἄλλω σιγατεύειν $\chi\chi$: Hard.: forte ἄλλω σιγατεύειν: v. olim schon in τ , woraus jeder sieht, daß ἄλλω nur Druckfehler ist!

Dabei begegnet es ihm sogar, daß er in τ oder χ schon von Petavius ausdrücklich vorgeschlagene Konjekturen wiederholt. So z. B.:

XXIII 273^{is} δέλιος χ : Hard.: *alcest* ἰαχῶν ! aut simile quid und verweist für die Erklärung von δέλιος auf die von ihm selbst suo loco abgedruckte Note des Petavius zu XXIII 292 B 7, wo zu lesen ist: *alcest* ἰαχῶν vel eiusmodi quippiam.

IV 651 ἐρωδιός χ : dazu druckt Harduin aus ξ eine lange Note des Petavius ab, in der es heißt „pro ἐρωδιός, ἐρωδιος scribatur“. Das hindert ihn aber nicht, unmittelbar darauf eine eigene Note folgen zu lassen: Ἐρωδιός !. Harduin, Corrigo Ἐρωδιος &c. Genau so XXVI 397 τ εἰρημέρον χ so richtig nach A; Hard. gibt eine Note aus ξ des Petavius, der damals nur die unsinnige Lesart von π (π ὀργιμέρον) kannte und statt des vom Anonymus in π vorgeschlagenen Ἐργιμέρον Ἰβεντίος ἐμείψον lesen möchte; dann eine eigene (mit dem Lemma εἰρημέρον: legendum est τὸ ἐμείψον). Er hat also die auf eine ganz andere Lesart bezügliche Konjektur des Petavius fälschlich auf die von Petavius oder Cossart aus A in den Text gesetzte bezogen. — Auch in Petavius' zweiter Ausgabe haben wir (s. o. S. 14) einige Anstöße dieser Art gefunden. An einer Stelle haben beide, Petavius und Harduin, ein starkes Stück geliefert. XXI 314^a haben die Handschriften ὑπὸ δὲ πρῶσσει, nur *u. marg.* hat ὑπὸ δὲ δι' ἐν ταῖς πρῶσσει und aus einer ähnlichen Überlieferung (vgl. W. S. XX 217 ff.) stammt die Lesart von τ τ τὸ δὲ ἐν ταῖς πρῶσσει. Im Text seiner ersten Ausgabe (τ) hatte Petavius schon „ex Augustano codice veram ac sinceram lectionem“ wiederhergestellt. In ξ , für dessen Drucklegung Pe-

tavius ein Exemplar von ξ verwendete, erscheint auf einmal wieder die Lesart von $\tau\xi$: die Note aus τ bleibt aber. Und Harduin? Er laßt die Note des Petavius weg, wie er es oft tut, wenn sie sich auf eine verworfene schlechte Lesart bezieht: daß er aber im Text von χ die schlechte Lesart stehen gelassen hat, ist ihm gänzlich unbewußt geblieben.

14. Solche Beweise von unglaublicher Naivität lassen es möglich erscheinen, daß auch an den übrigen Stellen, wo Harduin fremdes geistiges Eigentum für sich in Anspruch nimmt, eher an Eilfertigkeit oder Versehen als bewußte Unterschlagung zu denken ist. Was soll man aber dazu sagen, daß er an einer ganzen Reihe von Stellen uns Lesarten, die mit A stimmen, als eigene Vermutungen auftrischt? Ich muß diese Fälle, da sie ein wichtiges Beweismaterial darstellen, vollzählig verzeichnen.

III 51²⁴ τιμὴ υἱορίας AH im Text, χ : τιμωρίας A am Rande ($\chi\tau$). H m 2 über der Zeile: Hard.: Ilegendum puto τιμὴ τιμωρίας.

IV 70¹³ καλλιπόλεως die Hss.: Καλλιόπης χ ; Hard.: .emendandum Καλλιπόλεως.

74²¹ ὅτιπερ AHMm 2 B: ὅτιερ Mm I Ψ Ω χ : qui übers. Petavius: Hard.: Corrigere ὅτιερ.

IX 144: σὲ προσμιμῶ AH: σοὶ προσμιμῶειν die übrigen Hss. χ ; Hard.: forte σὲ προσμιμῶεις (χ).

153¹ περὶ τῷ A m I H Ψ Γ Δ Ω χ : περὶ τῷ A m 2 H X B: Hard.: forte περὶ τῷ.

XIV 224²² ζήδντος AH: δῆμος χ ; Hard.: forte ζήδντος. Sed retineri potest et altera lectio.

226¹ ὅτιτοι (ὅτι η H) στίσι, εἰ τιμαῖς ὑπὲρ πόλιν ἐψηλοῖσθαι ποιήσεις AH: ἐν, στίσεις ὑπὲρ πόλιν ἔ. ποιήσεις Ψ : ὅτιου στίσεις ὑπὲρ πόλιν ἔ. πολιτεία χ ; Hard.: quid si hoc loco legas ὅτιου στίσι, εἰ τιμαῖς ϵ . π . ἔ. ποιήσεις.

XIX 280²¹ ταχυτίτος AH: βραδυντίτος Ψ Δ χ ; Hard.: forte ταχυτίτος.

281¹² παραλεισθείς AH: παρακληθείς Ψ Δ χ ; Hard.: forte παραλεισθείς.

ib. 22 παρότερα AH (Gasda e coni.): πρότερον Ψ Δ χ ; Hard.: πρότερα vox corrupta, in cuius locum substituiamus, παρότερα.

ib. 20 γήθοες AH Ψ : μειθοῖς Δ χ : venustioreν übers. Petavius: Hard.: .malim γήθοες.

XXI 307: *αγορεύεις* die maßgebenden Hss.: *αγορεύεις* einige interpolierte. ζ: Hard.: quid si legatur *αγορεύεις*.

318: *ἐν ἐμφύτοις* AHΞΦ: *εμφύτοις* Oζ: *inphylo-
bibus* übers. Petavius: Hard.: lege *ἐμφύτοις* aut *ἐν ἐμφύτοις*.

320: *διεζέλη* AHΞ: *διεζέλη* ΦOζ: Hard.: forte *διεζέλης*.
ib. *οὐδὲν*: *ἐζέλης* A viell. korrigiert aus *διέλης* HΞ:
ἐπύλης Oζ: *edibus* übers. Petavius: Hard.: forte *ἐζέλης*.

XXXI 427: *αἰκίζης* A und H am Rande mit γς: *αἰκίζης* AH im Text: *aula* übers. Petavius: Hard.: melius legatur *αἰκίζης*.

Der eine oder andere dieser Vorschläge mag auf Petavius' Übersetzung zurückgehen: auch an zufälliges Zusammentreffen laßt sich hier und da denken, wie denn z. B. V 81: *ἐν τῷ αὐτῷ ἐθλοθέρῳ* Hδ: *ἐν τῷ αὐτῷ ἐθλοθέρῳ* die übrigen Hss. mit A: *sub eodem mactatore* übers. Petavius: Hard.: Corrige *ἐν τῷ αὐτῷ ἐθλοθέρῳ* vel potius *ἐν τῷ αὐτῷ ἐθλοθέρῳ*. Harduin das vorschlägt, was im Coislinianus steht, obwohl er ihn gewiß nicht zu Gesicht bekommen hat. Aber Lesarten wie die oben zu XIV 226: angeführte mit der Einschlebung der Worte *ἐν αὐτῷ* hat Harduin unzweifelhaft in den ihm vorliegenden Papieren vorgemerkt gefunden und, ob er sie nun für handschriftliche Varianten oder für Konjekturen seiner Vorgänger hielt, jedenfalls hat er sich fremdes Eigentum angeeignet.

15. Daß er Aufzeichnungen aus A benutzt und als solche erkannt hat, läßt sich aus einigen seiner Noten nachweisen.

XXVI 382: *Σαῦτορ* ζγ. Dazu hatte Petavius in γ bemerkt: quod autem hoc loco *Σαῦτορ* legitur: in Morel. (gemeint ist A, der aber *Σαῦτορ* hat!) *Σάυτορ*, praestat ex Thueydide emendare *Σαῦτορ*⁴. Daran schließt Hard. ohne seine Sigle vorzusetzen: vgl. o. S. 25). In Mediol. legitur *Σαῦτορ* (so AA). Übrigens hatte schon in γ Petavius *ad Samos* übersetzt.

383: hatte Petavius aus der ihm vorliegenden Abschrift von A schon in γ *Περθαγῶρας* ediert; in π steht dafür nach einer Abschrift von H *Προζαγῶρας* H hat *ζαγῶρας*, was dann Petavius in ζ nachdruckt. In den Noten zu ζ bemerkt Petavius: Corruptum est *Προζαγῶρας*. Pro quo Morellianus) *Περθαγῶρας* habet. In ζ ist wieder *Περθαγῶρας* in den Text gesetzt; dazu Hard.: Sed melius in Mediol. scribitur *ζαγῶρας*.

γῆρας (A hat γήρας. Die gleiche Korruptel (die Verwechslung von πρὸς und κατά spukt in W auch sonst öfter: hat 396²² ein ähnliches Durcheinander hervorgerufen. In ζ steht richtig πρὸς Ἀσίαν wie auch A hat): W hat wieder κατά, daraus stammt προζατα in u und ζατατον in πβ. Petavius begnügt sich, in den Noten zu β die Konjekture des Anonymus in π καθάπερ Ἀσίᾳ zu erwähnen; Harduin fügt hinzu: „Pro ζατάτον cod. Mediol. habet πρὸς“. Wer hier die richtige Lesart in ζ eingesetzt hat, ob Petavius oder Cossart, und woher sie stammt, aus A oder aus dem Kopie eines der beiden, bleibt unsicher. Daß Harduin die durch die Richtigstellung des Textes in ζ vollkommen überflüssig gewordene Note des Petavius nicht, wie er in solchen Fällen sonst stets tut, einfach gestrichen hat, ist auch ein Beweis seiner Unachtsamkeit.

Endlich gedenkt Harduin des „Ambrosianus“ ausdrücklich in der Anmerkung zum Titel von or. VIII (s. o. S. 22 f.).

16. An einigen anderen Stellen bezeichnet er hingegen Lesarten, die offenbar auf A zurückgehen, als handschriftliche, ohne den Ambrosianus zu nennen.

I 821 [κατὰ] ζ: Hard.: „deerat haec vocula in cod. MS.“ (κατὰ fehlt in A).

13 α ζέφδος π ζ: - - lucrum die Übers.: Hard.: „Supple ἵς φρονήσεως loco τριήσεως quod corrupte legitur in MS.“ A hat ζέφδος γειο-
νήσεως.

XIII 218²⁸ - ὀλβον ζ: Hard.: „in cod. MS. est ὀλβοιδο-
ξορέτων“! A hat ὀλβον δοξορέτων, quae vox nihili sic forte restituenda est ὀλβον καὶ ἐρδοξορέτων, quamquam neque hoc ipsum mihi plane satisfacit.“

XXVIII 414 α ἐρεσίς Αζ: Harduin erwähnt die Lesart des Stobaeus und bemerkt dazu: „sed ἐρεσίς praestat, ut habet MS. cod.“

XXIX 419 ε οὐ - - - ζ: Hard.: „in nostro MS. legitur οὐ εἶσω λέγεται (A hat οὐ εἶσω λέγεται), quae vox nihili est, ut apparet.“

In allen diesen Fällen kann unter dem „MS.“ nur A verstanden werden, ebenso wie unter dem „MS. Cod. Collegii nostri

Parisiensis', auf den er die von Cossart gefundene und übersetzte Ergänzung von or. VIII 142 zurückführt im Index II spricht er nur von einem Cod. MS.; vgl. o. S. 17. Also hat Harduin Lesarten einer und derselben Handschrift bald aus einem MS.; oder Cod. MS.; oder nostro Cod. MS.; bald aus dem Cod. Mediceo hergeleitet. Das kann natürlich auch auf Flüchtigkeit und Unachtsamkeit zurückgehen, wird aber gewiß einfacher durch die Annahme erklärt, daß er aus Aufzeichnungen schöpfte, in denen die in Rede stehenden Lesarten tatsächlich verschieden bezeichnet waren oder die sich in solcher Verwirrung befanden, daß sie zu Mißverständnissen Anlaß boten. Daß er sich in solchen Fällen nicht allzustark angestrengt haben mag, den Quellen dieser Aufzeichnungen nachzugehen, möchte ich aus der ganz vereinzeltten Anführung einer anderen Handschrift schließen. II 341, wo *ΑΣΥΒΜ ἐρεττόγορ* haben, ebenso Stephanus c. conl., ist die Stelle in der Gruppe Ω verstümmelt; ich kenne folgende Varianten: *ἐρεττῆ*, s. q. *ἐρεττα* l. *ἐρε* . . . t. *ἑρεττο* g. o ist ein Ottobonianus, g der Parisinus 1653, der 'Regius' Petavius'; die Lesarten der Parisini f/g/h zu dieser Stelle kenne ich nicht. Nun bemerkt Petavius in § dazu: 'In Regio (Hard. fugt hinzu: et in altero Cod. MS. Collegii nostri Paris.) est *ἑρεττογόρ*'. A kann der 'alter Cod.' hier nicht sein; daß das Pariser Jesuitenkolleg eine Themistioshandschrift besessen haben sollte, ist ganz unwahrscheinlich (vgl. W. St. XX 224). Vermutlich hat auch hier Harduin in den Kollektaneen, die die Vorarbeiten zur neuen Ausgabe enthielten, die Lesart *ἑρεττογόρ* als aus einem 'Cod. MS.' stammend notiert gefunden (sei es nun, daß wirklich hier eine andere Textesquelle herangezogen war oder daß es bloß die Lesart von g ohne Angabe der Quelle war) und sich damit begnügt, dieselbe so zu notieren, wie er es getan hat. Wenn wir zugeben, daß Harduin mit sich über die Herkunft solcher im ganzen selten vorkommender handschriftlicher Varianten nicht im Klaren war, so werden wir auch leichter verstehen, wieso er von Petavius in der Vorrede sagen konnte, er habe dreizehn bisher unbekannte Reden 'conquisitis undique probatissimis codicibus MSS. Graecis' sich zu verschaffen gewußt (vgl. W. St. a. a. O. 223).

17. Flüchtigkeiten, Ungenauigkeiten und Mißverständnisse hat sich also Harduin häufig genug zu Schulden kommen lassen.

Auch bei der Aneignung fremder Konjekturen wird man diese Entschuldigung öfters gelten lassen dürfen: übrigens folgt er hierin nur einer Unsitte seiner Zeit, die auch heute noch nicht ganz ausgestorben ist. Davon abgesehen haben wir aber gar keinen Grund, ihn bewußter Unwahrheiten oder Erfindungen zu zeihen, am allerwenigsten in der Scheidung der Anteile, die Petavius und Cossart an der in Angriff genommenen Ausgabe hatten. Wir werden demnach als durchaus glaublich annehmen können, daß Cossarts Tätigkeit in jedem Falle bei der Demegorie einsetzt, vielleicht schon früher, d. h. daß Petavius den Druck überhaupt gar nicht begonnen hat, daß aber anderseits die abweichende Verwendung der rechteckigen Klammern im ersten Bogen (s. o. S. 24) die Möglichkeit nicht ausgeschlossen erscheinen läßt, daß er den Druck dieses Bogens noch selbst geleitet hat. Weiterhin steht fest, daß Bogen Zz (mit dem Ende von or. XXXII und der ganzen or. XXXIII) erst von Harduin zum Druck befördert sein kann: wahrscheinlich ist, daß der vorhergehende Bogen Yy schon gedruckt war, als Harduin die Fortführung der Ausgabe übernahm, weil er bis dahin die Leistungen seiner Vorgänger bespricht und kritisiert, ohne selbst etwas zu ändern. Dazu scheint auch ein äußerer Umstand zu stimmen: die Zierleiste vor or. XXXIII (im Bogen Zz) weicht nämlich von dem früher gebrauchten Muster ab. Für eine Unterbrechung des Druckes nach dem ersten Bogen könnte man anführen, daß der lateinische Titel der ersten Rede in Antiqua-Versalien gedruckt ist, nicht wie im Folgenden durchaus in kursiven.

18. Auch über die zeitlichen Verhältnisse des Beginnes und der Unterbrechungen des Druckes, ferner über die Vorarbeiten und die Arbeitsweise Petavius' glaube ich jetzt aus urkundlichen Quellen besseren Aufschluß geben zu können, als seinerzeit in den W. St. XX 223 ff. Harduin trat 1666 in das Pariser Jesuitenkolleg ein¹⁾ und wurde 1683 Bibliothekar an Stelle des 1681 verstorbenen P. Garnier, der seinerseits in diesem Amte den 1664 verstorbenen Cossart ablöste. Garnier

¹⁾ Die Daten entnehme ich, wo nicht andere Quellen angegeben sind, der Bibliothèque de la Compagnie de Jésus von Backer-Sommervogel, bezw. der dort nachgewiesenen Literatur.

hatte 1678 sein *Systema Bibliothecae Collegii Parisiensis Societatis Jesu* erscheinen lassen und sich dabei wie Baur in Ersch und Grubers allgemeiner Encyclopädie II, 2, 261 — ich weiß nicht, aus welcher Quelle — berichtet der Mithilfe Harduins bedient. Von einer Beschäftigung Garniers mit Themistios weiß Harduin nichts: es ist also anzunehmen, daß von 1664 bis gegen 1678 die Bogen A—Yy wirklich im Jesuitenkolleg lagen. Zum angenommenen Endpunkte dieser Frist stimmt es, wenn Alegambe in seiner *Bibliotheca Scriptorum Societatis Jesu Romae* 1676 unter Cossarts Publikationen aufzählt: *Themistii orationes auctiores alibi 12 antea non editas cum Latina interpretatione, quam a Petavio prope perfectam absolvit*. Das ist ganz richtig, wenn wir von or XXXIII absehen, die erst von Harduin übersetzt wurde (s. Index II, o S. 19) und vielleicht Cossart entgangen war. Wenn die Bogen A—Yy damals 1676 oder kurz vorher noch als Torso im Jesuitenkolleg lagen, so dürfte das bisher Geleistete in dem Sinne, wie es Alegambe tut, wirklich als Werk Cossarts bezeichnet werden. Gehen wir von hier zunächst auf den Ausgangspunkt zurück, so stehen wir vor der Frage, wann Petavius mit der Arbeit an seiner dritten Ausgabe begann. Soweit diese Arbeit die Anordnung der Reden in sich schließt, kann für uns nur der Zeitpunkt in Betracht kommen, in dem Petavius über sämtliche Reden (oder doch I—XXXII) verfügte. Hierüber geben zwei Briefe Aufschluß, die unter Nr. 63 und 64 des dritten Buches der Briefsammlung Petavii zu finden sind, die ich nach dem Druck in der *Doctrina temporum* (Ausgabe von 1795, Bd. III) anführe. Die hieher gehörigen Stellen lauten:

Ep. III, 63, Joanni Bapt. Rossio Societatis Jesu, Romae.
 — — Accessit ad officii cumulum nuper etiam pecuniae debitio: quam pro me in Mediolanenses librarios dependisti, qui Themistianas orationes ex vetere exemplari jussu meo describunt, ita enim mihi Bernard. Bragelonius suis litteris significavit: quas novissimas affirmabat Roma dare se: quod subinde ad nos in Galliam profecturus esset. Itaque monuit me, ne ullas Romae ad se amplius mitterem: sed ad te deinceps scriberem: quem quidem rogasset, ut illius quod reliquum est Mediolanensis negotii, exscriptionisque conficeret. Quoniam igitur hanc tibi curationem ex asse delegari passus es, pro tua caritate ac be-

niguitate, feres me deinceps interpolatorem non minus molestum: gratum quidem, ac tam prolixum in me studium, beneficiumque memorem. Atque haec, duorum, quae initio commemoravi, nominum prioris est solutio. De posteriore, quod est pecuniae, simul atque rescivi ex eiusdem litteris, egi cum Sebastiano Cramosio Typographo nostro, qui se ad Hermannum, vestratem Bibliopolum, quicum ipsi negotium est, scripturum recepit, uti tibi quantum necesse est, ad impensas eas, quae jam factae sunt et quae postea fient, pecuniae suppeditet. — Scribit idem ad me Bragelonius acriter tulisse te, ac Mediolanensibus illis scriptoribus succensuisse, tum ob immanitatem pretii, tum quod orationes atiquot jam a me editas ex veteri codice descripsissent, contra quam inter nos convenerat, atque ideo mandasse ut a scribendo supersederent, donec certius a nobis aliquid accepisses. Verum peto abs te, uti ne intermitteri patiaris operas, neque sis de pecunia sollicitus: quae abunde vobis mea fide suppeditabitur. Sed de eo velim iterum admoneantur, ut ne orationes illas describant, quae jam a me sunt editae. Quamquam pauca admodum supersunt, ac non plures opinor tribus, aut quatuor. Velim autem, cum schedas illas ad me mittas, fasciculo Cramosii nomen inscribas, qui se et ad te, et ad eum, quem ante nominavi Hermannum, de suppeditanda pecunia scripturum esse mihi promisit. Vale.

Ep. III. 64 gleiche Adressat. — Nam non vulgarem operam navasti mihi, ut quod ego maxime cupiebam, id effectum redderes: ac Themistianas mihi curares orationes illas, quae magno flagitio jacebant in tenebris, nec se publico commodabant. Harum nuper ego quod est residuum accepi: quo nomine gratias tibi immortales ago. Unum illud dolebat, quod tam spisse, ac maligne suppeditatae sint vobis pecuniae: de quo egi cum Sebast. Cramosio: ut quamprimum Hermannus vestrati bibliopole mandaret, uti quod ex illa ratione relicuum est totum dissolveret. Putaveram nihil deinceps de fore, quominus ex asse vobis satisfaceret. Sed lentum negotium est, praesertim ut sunt tempora, ab mercatoribus istis aces exprimere.

19. Die Briefe sind nicht datiert: doch läßt sich ihre Abfassungszeit mit ziemlicher Sicherheit erschließen. Rossi wurde 1634 als Zensor nach Rom berufen: Bernardin de Bragelongue hat 1643 in Rom vor Papst Urban VIII. eine Rede

auf Ludwig XIII gehalten. Aus dem Jahre 1645 haben wir ein weiteres Zeugnis über Petavius' Themistiosstudien. In dem Lebensabriß von Oudin ou Nicérols *Memoires pour servir a l'histoire des hommes illustres* XXXVII p. 158 heist man: „En 1645 *Pierre du Puy* écrivoit à *Saunaise* le 22 Juillet: „Le Père *Petau* fait reimprimer *Themistios* augmente de plusieurs Pièces tirées de la Bibliothèque de *Milan*.“ La nouvelle se trouva fautive: elle marque du moins que les Sçavans parloient de cette édition, et qu'ils la souhaitoient. Le *P. Petau* n'avoit jamais perdu *Themistios* de vûe depuis l'édition qu'il en avoit donnée en 1618, il n'avoit cessé de chercher et de faire chercher dans les MSS. ce qui restoit de cet Auteur. Il réussit et trouva treize Discours, qui auroient enrichi la nouvelle édition qu'il préparoit.¹ Mais ces découvertes ne se firent que successivement.“ Les papiers du *P. Petau* furent après sa mort confiés au *P. Cossart*,² qui n'eut pas le loisir de les faire imprimer.

Demnach darf man annehmen, daß Petavius spätestens 1644 im Besitz der gewünschten Abschriften war. Daß dies viel früher schon der Fall war, ist mir sehr wenig glaublich. Zwar könnte man es aus dem Satz b Oudins herauslesen. Aber erstens ist der Bericht Oudins sehr verdächtig. Er bringt im Satz f eine offenbare Unrichtigkeit, die wohl dahin richtigzustellen ist, daß Cossart nicht die Muße fand, den Druck des Themistios zum Abschluß zu bringen. Satz c stimmt aus der Vorrede Harduins (s. o. S. 30). Daß Petavius den Druck begonnen haben kann, haben wir oben (S. 31) gesehen; Satz a, dem das Zeugnis des Pierre de Puy widerspricht, braucht also den Tatsachen nicht zu entsprechen. Die Sätze b und d sind vielleicht bloße Vermutungen Oudins. Nur Satz e ist unanfechtbar; er wird durch einen Brief Petavius' III 101 *EPIPHANII TΩΙ ΚΟΣΣΑΡΤΩΙ εἰς Ἀπολογία* bestätigt, in dem es heißt: *πάντα γὰρ ἐπύειρε καὶ σοὶ τὰς, ἵνα διεθῇς ἑταίρια, ἣ ἐν ἐθελῇς.* — *ἐν Ἀρχιαιροῦς τῇ τοῦ Ἀρχιεπιστοῦ δεικνύ. ε. 17.* (1652). Zweitens war Petavius seit 1618 durch die verschiedenartigsten Arbeiten ganz in Anspruch genommen. Vor allem durch sein Lehramt der Rhetorik, in dem er sich anfangs ohne Gehilfen behelfen mußte und das er 1621 mit dem der positiven Theologie vertauschte, sodann durch die Herausgabe der *Orationes et opera poetica* (1620), des Epiphanius (1621), seine Polemik

mit Salmasius und Anderen, seit 1625 durch seine chronologischen Studien (1627 *De doctrina temporum*, 1630 *Uranologium*, 1633 *Rationarium temporum*), die Ausgabe des Julianos (1630), die Neubearbeitung des Synesios (1633), endlich die Veröffentlichung der *Dogmata theologica* I—III (1643). Kein Wunder, daß er für Themistios keine Zeit übrig behielt. Erst nachdem er 1644 vom Lehramt entbunden worden war und bloß die Verwaltung der Bibliothek beibehielt, bekam er etwas Muße: und diese verwendete er auf die Beschaffung des neuen Materials für Themistios, die sich immerhin einige Zeit hingezogen haben mag.

20. Auch nach 1644 konnte er sich nicht ganz dem Themistios widmen. Die Fortsetzung der *Dogmata theologica*, deren IV. Band 1650 erschien, und die Streitigkeiten mit den Jansenisten (von 1648 bis 1651 vier Schriften) scheinen ihn immer in Atem gehalten zu haben' (F. Stanonik, *Dionysius Petavius*, Festschrift der Universität Graz 1876, S. 98). Im Mai 1651 zwang ihn zunehmende Kränklichkeit, jeder geistigen Tätigkeit zu entsagen. Wie hätte er unter solchen Umständen mit der Bearbeitung des Themistios vorwärts kommen sollen? Wenn wir ins Auge fassen, was er noch fertigzustellen vermochte, was er ungetan ließ, so ergibt sich zunächst, daß er or. XVII und XXXIII gar nicht, von XIII den Schluß nicht übersetzte. Bezüglich or. XVII werde ich weiter unten eine Erklärung versuchen; hinsichtlich der beiden übrigen Reden ist es wohl kein Zufall, daß sie gerade die beiden letzten Stücke in A sind, die in der zweiten Petaviana nicht herausgegeben waren. In dieser Handschrift stehen die letzten Reden in folgender Anordnung, wobei ich die schon in der zweiten Petaviana enthaltenen mit einem Sternchen bezeichne:

- | | |
|---------|---------------------|
| 24. | or. XIII |
| *25. | „ XXVI |
| 26. | „ XXXIV |
| *27. | „ XXI |
| *28—32. | „ VII. X. IX. V. IV |
| 33. | „ XXXIII. |

Erwagt man nun, daß im 17. Jahrhundert das Hauptgewicht auf die Übersetzung gelegt wurde (s. auch oben S. 9 u. 14)

und daß Petavius gewiß vor allen die neu entdeckten Reden zu übersetzen getrachtet haben wird, so erscheint es durchaus glaublich, daß die neuen Reden nach der Reihenfolge im Ambrosianus abgeschrieben wurden und or. 8, wie sie ihm zugehingen, sich auch an diese Reihenfolge bei der Übersetzung hielt. Bei or. XIII erkrank ihm die Feder: XXXIII hat er gar nicht mehr angerührt. Or. XXXIV wurde nicht abgeschrieben, sei es weil die Geldmittel nicht ausreichten, sei es weil Petavius von irgend jemand benachrichtigt wurde, daß die Rede starke Anlehnung an andere Reden zeige und deshalb die Abschrift nicht lohne.

21. Nun bezeugt aber Petavius im ersten der beiden o. S. 32 mitgeteilten Briefe ausdrücklich, daß die Mailänder Kopisten *adiquot orationes*, die schon längst gedruckt waren, abgeschrieben hatten gegen die getroffene Vereinbarung. Dies gibt uns Veranlassung, da schon W. St. XX S. 223 f. berührte Frage, wie es sich mit der Verwertung von Lesarten des Ambrosianus in den bereits bekannten Reden verhält, nochmals anzunehmen. Ich hatte a. a. O. die Ungleichheit in der Heranziehung der Lesarten von A in Harduius Ausgabe durch die Annahme zu erklären versucht, daß Petavius teilweise mit bloßen Stichproben gearbeitet habe. Jetzt glaube ich die für die damalige Zeit fast erschöpfende Ausnutzung von A in den Reden XIX und XXV in XIV ist viel aus A verbessert, aber genug stehen gelassen, am einfachsten darauf zurückfahren zu können, daß diese Reden von den Mailänder Kopisten ganz abgeschrieben worden waren. Aber außerdem hat Petavius auch sonst für einzelne Reden A herangezogen, und zwar, wie ich jetzt feststellen zu können meine, nach einem bestimmten Grundsätze. Eine gründliche Durcharbeitung des gesamten textkritischen Materials hat ergeben, daß in den Reden II, IV, V, VI, VII, IX, X, XVIII, XX, XXI, XXII und XXIII kommen, weil bloß in A erhalten, nicht in Betracht, XXIV und XXVI (abgesehen von der in A fehlenden Partie 3922- - 3982) die Abweichungen zwischen der ohne Kenntnis von A bearbeiteten zweiten Petaviana β und der Harduiniana γ überhaupt an Zahl gering sind. Die wenigen dieser Stellen, an denen γ mit A stimmt, decken sich entweder mit früheren Vermutungen Petavius' (die in den Notae zu γ und β oder auch in den Über-

setzungen niedergelegt sind oder mit Lesarten des ‚Regius‘ (Paris, 1653) oder mit solchen des Salmanticensis \mathcal{U} , die Petavius durch π vermittelt waren; oder sie betreffen ganz geringfügige Kleinigkeiten, die nichts beweisen können. Z. B.: II 301, ἐπι-
 ρέψα; A χ : ἐπιρίψας $\pi\epsilon\epsilon\epsilon\beta$; jenes „e Regio“ von Petavius in
 den Noten zu β hergestellt (übrigens auch schon in denen zu ϵ
 vermutet). — 373 αἰνῆ; A χ : αἰνοῖ $\pi\epsilon\epsilon\epsilon\beta$; illius (sc. virtutis)
 schon in ϵ übersetzt. — 4011 ῖ A χ (und schon Pet. in den
 Noten zu ϵ : ῖ $\pi\epsilon\epsilon\epsilon\beta$). — IV 642: δὲ χ δ’ A): καὶ $\pi\epsilon\epsilon\epsilon\beta$; vero
 in ϵ übers. — 6630 παρ’ ἐμῶν A χ : παρ’ ἐμῶν $\pi\epsilon\epsilon\epsilon\beta$; a vobis in ϵ
 übers. — 743 οὐδὲν A χ (und der Regius): οὐδὲ $\pi\epsilon\epsilon\epsilon\beta$.

Hingegen sind in anderen Reden zahlreiche Lesarten, die
 offenbar nur aus A stammen können, in χ aufgenommen; und
 zwar kommen auf eine Seite der Dindorf’schen Ausgabe:

| in $\mathcal{H}u\mathcal{U}$. | 2 Lesarten |
|--|------------|
| VIII | 3 „ |
| XIV | 6 „ |
| XIX | 3 „ |
| XXV | 6 „ |
| XXVI 392 ₂₂ —398 ₃ | 4 „ |
| XXVII | 4 „ |

Darnach ist das in der Harduiniana eingeschlagene Ver-
 fahren verständlich. Wo neben dem Vulgattext noch eine Hand-
 schrift zur Verfügung stand, in den sechs Kaiserreden II, IV,
 V, VII, IX, X des ‚Regius‘, in XX und XXI des ‚Hoeschelianus‘,
 in VI neben Θ und in XXVI (außer 392₂₂—398₃) noch \mathcal{U}
 (bezw. der aus \mathcal{U} abgeleitete Text von π), wurde auf die Heran-
 ziehung weiterer Hilfsmittel verzichtet; wo das nicht der Fall
 war, in XIX und XXV (deren Vulgattext auf A allein beruht)
 und $\mathcal{H}u$, VIII, XIV, XXVI 392₂₂—398₃ und XXVII (für die
 nur der auf \mathcal{U} zurückgehende Text von π vorlag), wurden Les-
 arten aus A benützt. Unklar bleibt, warum für XVIII und
 XXIV, für die nur π , d. i. A, zu Gebote stand, A nicht ver-
 wertet wurde. Ich habe mich des unpersönlichen Ausdruckes
 bedient, weil es zwar sehr wahrscheinlich ist, daß Petavius für
 XIX und XXV sich auf vollständige Abschriften stützen konnte,
 hingegen dafür, auf welchem Wege die Varianten in $\mathcal{H}u$, VIII,
 XIV, XXVI, XXVII benützten Varianten beschafft wurden, die

Korrespondenz des Petavius auch nicht der leisesten Anhaltspunkt gibt und man daher mit der Möglichkeit rechnen muß, daß überhaupt erst Cossart in den Besitz dieses Materials gelangte.

22. Daß für Cossart und Hardouin, wenn sie wollten, die Gelegenheit nicht ganz fehlte, den von Petavius zusammengebrachten Apparat in solcher Weise zu ergänzen, beweisen andere Aufzeichnungen über Variationen von A, die hier besprochen werden sollen. Das Interesse an Themistios, das, wie wir gesehen haben, seit dem Erscheinen der *editio princeps* τ stets sehr rege geblieben war, hielt auch in der Zeit zwischen dem Beginne der Vorarbeiten zur neuen Ausgabe seitens Petavius und der Herausgabe von Z. ungeschwächt an. Man suchte überall nach unveröffentlichten Reden und machte sich mitunter von den noch vergrabenen Schätzen übertriebene Vorstellungen. Colomès gibt in seiner Anzeige der Hardouiniana (*Bibliothèque choisie* p. 110) eine Probe: Je m'étonne que le Père Hardouin n'ait rien dit des cinquante deux Harangues de Themistius, qui n'étoient point imprimés, que Pio Musio écrivant à M. de Peirese disoit avoir trouvés dans la Bibliothèque du celebre Vincentio Pinelli (vgl. *Stononik a. a. O.* S. 34 Anm. 94). Da Peirese 1637 starb und Pio Musio (Mutius, Musius) unter Ludwig XIII. 1610—1643 nach Frankreich kam, hat Peirese sich auch in dieser Zeit für Themistios interessiert. So kündigte Lambecius im V. Bande der *Commentarii de bibliotheca Caesarea Vindobonensi* (p. 15), der 1672 erschien, eine Ausgabe von or. XVI an (zweitellos aus dem Vindobonensis Theolog. 21 == 20). Insbesondere kommen zwei Persönlichkeiten in Betracht, die sich Mitteilungen aus A zu verschaffen wußten, nämlich Henri de Valois (1603—1676) und Emery Bigot (1626—1689). Von der Hand des ersteren finden sich Randbemerkungen in zwei Exemplaren von τ und ξ , die aus dem Besitz von Prousteau stammen und sich jetzt in Orléans befinden (vgl. W. St. XX 221 Anm.); leider habe ich dieselben nicht einsehen können. Außerdem muß aber noch ein Exemplar der zweiten Petaviana (β) mit solchen Eintragungen von der Hand des Valesius existiert haben. Eine Kopie derselben verdanken wir Bast: sie wird jetzt in der Bodleiana (*Clarendon Press Papers* e 49) aufbewahrt; sie enthält nach einigen Bemerkungen zur Stephaniana ξ (die vielleicht aus dem Orléans-Exemplar

stammen) von fol. 39 ab weit reichlichere zur zweiten Petaviana. Wie aus Gregorius Corinth. ed. Schaefer p. 467 adn. π hervorgeht, überließ Bast die Noten zur Benützung an Boissonade, der sie sich in ein Exemplar von ζ (jetzt in Cambridge Nn II 45) eintrug und die Lesarten von A wiederholt in den Anmerkungen zu seinen Ausgaben des Marinos, Niketas, Eunapios und Chorikios verwertete. Höchst wahrscheinlich verdankt auch Wytténbach das, was er in der Bibliotheca Critica III 2 und in den Anmerkungen zu Plutarchos' Moralia aus A mitteilt, Bast (zu dem er ja, wie der Nekrolog in den Opuscula beweist, in nahen Beziehungen stand). Bigots Kollationen von A enthalten die Handschriften 3107 und 3108 Fonds grec der Pariser Nationalbibliothek: sie bieten nach einer Beschreibung der Handschrift Varianten aus A zu den Reden XX, XXV, XXVII, II, XXVI, VI, *Apul.* VIII, XIV, XXI, XIX, XXIV, VII, X, IX, V, IV nebst einer vollständigen Abschrift von XXXIII. Mit Ausnahme der Reden XXVI, VIII, XXI ist also die Reihenfolge des Ambrosianus beibehalten.

Was an den beiden Variantensammlungen auffällt, ist, daß sie (abgesehen von der Abschrift von or. XXXIII bei Bigot) über den Kreis der zweiten Petaviana nicht hinausgehen, also die erst in ζ hinzutretenden Anecdota mit der eben erwähnten Ausnahme gänzlich beiseite lassen. Es ist äußerst schwierig zu erklären, wie es kam, daß beide, die doch von dem Vorhandensein bisher unveröffentlichter Reden in A Kenntnis haben mußten (wie für Bigot schon aus der Beschreibung des Codex hervorgeht) oder konnten (wie Valesius zufolge seiner nahen persönlichen Beziehung zu Petavius), sich auf die Kollation schon bekannter Texte beschränkten, wenn man nicht darin eine Rücksichtnahme, sei es auf Persönlichkeiten wie Petavius, Cossart, Harduin, sei es auf das Jesuitenkolleg sehen will, denen man von dem Ruhm der Entdeckung und erstmaligen Veröffentlichung so vieler wichtiger Texte nichts vorwegnehmen wollte. Jedenfalls ist diese Annahme weit wahrscheinlicher als die umgekehrte, nämlich daß etwa durch die lange Verzögerung des Erscheinens der schon seit Jahren geplanten und in Angriff genommenen Neuausgabe die Vermutung entstanden sein könnte, daß die Ausgabe überhaupt nicht erscheinen werde, und daß Gelehrte wie Valesius und Bigot in dieser Meinung sich ent-

schlossen hatten, das angegebene Projekt andersents anzunehmen. Denn dann wäre es erst recht unklärlich, warum sie gerade auf das Haupt- und Gedenkstück einer solchen Publikation, auf den Erstdruck der bisher unbekannten Reden, verzichtet haben sollten. Hingegen dürfen sie sich, ob die Prioritätsansprüche nahezuzuersten oder Postumspflichten zu verbleiben, wohl nur berechtigt halten, dort, wo Petavius selbst verzichtet hatte, nämlich in der Ausnutzung von Material, das schon im Druck vorliegenden Reden, seine Arbeiten zu ergänzen.

23. Warum hat aber dann Bigot die XXXIII Rede abgeschrieben oder abschreiben lassen? Ist die oben dargelegte Ansicht nicht g., so gibt es darauf nur die eine Antwort: weil sie für Petavius nicht abgeschrieben worden, daher auch seinen Nachfolgern nicht zugänglich war, so daß für sie das *res nullius est* oder *occupatio* galt. Denn, wäre die oben S. 55f. versuchte Erklärung, wie ich daselbst schon andeutete, allerdings dahin abzuändern, daß die — nach der Reihenfolge in A — zwei letzten bisher unveröffentlichten Reden in A nicht mehr zur Abschrift gelangten, nämlich XXXIV und XXXIII,¹ und daher von Petavius nicht mehr übersetzt worden sind, was dann zur weiteren Folgerung bezüglich XXXIII zwingt, daß, da auch noch Cossart diese Rede nicht übersetzt hat, erst Hardouin auf irgendeine Weise in ihren Besitz gelangt sein muß. Vielleicht hat er sie von keinem anderen als von Bigot selbst erhalten: daß das im Bereich der Möglichkeit liegt, beweist eine Bemerkung von Delisle im Cabinet des Manuscrits I 323: „En 1680, ce fut le tour du P. Hardouin, dont la satisfaction, mêlée peut-être d'un grain d'envie nous est bien dépeinte par Bigot lui-même dans une lettre adressée à Mabillon le 22 janvier 1680 (Ms. français Paris BN 17678 fol. 69: Nous avons en cette ville le père Hardouin, jésuite, sous-bibliothécaire du Collège de Clermont. Il est venu voir une fois la bibliothèque du logis. Il y seroit revenu plusieurs fois s'il n'étoit en retraite, & cette retraite, qui est de trente jours, ne finira qu'à la fin de ce mois,

¹ Nicht zu übersehen ist, daß on. XXXIII in A keinen Titel hat und daher bei einer oberflächlichen Beschreibung der Handschrift, auf die sich Petavius stützte, als zur vorausgehenden Rede IV gehörig angesehen werden konnte.

Il a trouve dans notre bibliothèque quantité de livres imprimés qui ne sont point dans leur bibliothèque de Clermont &c. &c. ' Was oben S. 32 aus Alogambe mitgeteilt wurde, stimmt gut zu der Annahme, daß Cossart die XXXIII. Rede noch nicht kannte. Dafür, daß die XVII. Rede erst von Cossart übersetzt wurde und daher von Petavius jedenfalls nicht in einen Zug mit den übrigen neu hinzutretenden Reden in Angriff genommen wurde, muß man freilich nach einer anderen Erklärung suchen. Ich vermute, daß der Grund darin liegt, daß diese Rede in A. als $\tilde{18}$ gezählt, vor der XIX. steht, die keine Nummer trägt, während die nachstfolgende 'XVI' als $\tilde{17}$ gezählt ist. Nun hat Petavius zweifellos seine Aufträge für die Mailänder Kopisten nach einem Inhaltsverzeichnis des Ambrosianus gegeben, vielleicht dem in der Handschrift selbst von jüngerer Hand aus dem Text zusammengestellten, in dem ebenfalls die beiden Titel von XVII und XIX unter einer Nummer zusammengefaßt sind. Entweder hat er auf den Titel von XVII kein Gewicht gelegt und das Stück Nr. $\tilde{18}$ der Handschrift irrthümlich für or. XIX gehalten, die ihm schon bekannt war; dann hat er gewiß keine Abschrift davon gewünscht. Oder er erkannte den Sachverhalt und verlangte bloß die Abschrift von or. XVII. Nun haben aber die Mailänder Kopisten höchst wahrscheinlich or. XIX abgeschrieben,¹ mit der vorgehenden or. XVII oder ohne dieselbe. Im ersten Falle konnte Petavius, als er diese Blätter erhielt, im Unmut über die nutzlose Abschrift sie, ohne näher nachzuprüfen, beiseite gelegt haben, so daß ihm das darin enthaltene Ineditum entging; wahrscheinlicher ist es aber, daß er die Übersetzung des neuen Stückes, dessen Verhältnis zu or. XIX ihm nicht ganz klar war, vorläufig aufschob und nicht mehr dazu kam, sich mit demselben zu beschäftigen. Dasselbe mußte man auch für das in or. VIII aus A neu hinzukommende Stück 142 s. = r (s. o. S. 23) annehmen, wenn es schon zu Lebzeiten Petavius' nach Paris gekommen sein sollte. Beide Stücke konnte dann Cossart unter den Papieren Petavius' (in codice

¹ Ein Blick auf die unten S. 46 folgende Beschreibung von A lehrt, daß vielleicht auch die sehr in Verwirrung geratene Zählung und Anordnung der Stücke 4 — 6 die Mailänder Kopisten dazu veranlaßte, die XXV. Rede ganz abzuschreiben.

MS. Collegii nostri) ändern. Im anderen Falle wäre es ebenso denkbar, daß Petavius, als er das Fehlen von or. XVII gewahr wurde, nachträglich sich eine Abschrift verschaffte, etwa zugleich mit Kollationsproben aus A für gewisse Reden (s. o. S. 36 f.), als daß Cossart diese Vervollständigung des Materials besorgte. Der Verlust der Papiere Petavius macht leider eine sichere Beantwortung dieser Fragen unmöglich.

So viel steht indes in jedem Falle fest, daß Cossart und Harduin die Lesarten von A nicht aus den Bigotschen Papieren geschöpft haben können. Denn seine Vergleichung von A ist äußerst sorgfältig und vollständig und erstreckt sich gleichmäßig auf alle Reden der zweiten Petaviana, so daß man den Herausgebern von Z die argste Pflichtvergessenheit zum Vorwurf machen mußte, wenn sie im Besitze dieses kostbaren Materials dasselbe in so ungenügender Weise ausgenutzt hätten. Fehler und Versehen sind äußerst selten und wenig bedeutend: IV 60^a hat A *ἐστρεφὸς* nicht *ἐστρεφός*; VII 113^a *ξεζυγνέρον* nicht *ξεζυγνέρον*; 119^a *αὐτῶν* nicht *αὐτῶ*; bloßer Kopierfehler, in der Originalkollation war zu *προβόλεος* die richtige Lesart von A *προβόλεος* angemerkt; XXIV 366^a *ταῖς* nicht *ταῖ*; ebenfalls Kopierfehler; 370^a *ταῖς* nicht *ταῖς* usw.

24. Von ganz anderer Art sind die Kollektaneen des Valesius. Die in ihnen enthaltenen Varianten beschränken sich nicht auf den Ambrosianus, in or. VII wird neben MS^a noch ein „alter MS“ herangezogen; daneben begegnen Lesarten mit der Bezeichnung „in secundo“, Z. B. 102^a *zeitot* die Hss., nur der Harleianus *ε* hat *καὶ ἔροι*, der Monacensis *η* *καὶ ἔρι*, daher die Vulgata seit *ε* *καὶ*; dazu Val.: *zeitot* in MS^a; alter MS non variat ab edito^a. — 105^a *ρεῖματος*] *πρεῖματος* *ε* *ε* *ε* *ε* und nach Val. „in secundo“ — 106^a *μαγνύμενος*] *μαγνύμενος* *ε* *ε* *ε* *ε* und nach Val. „in secundo“. — 111^a *ἐνισθῆναι*] *ἐνισθῆναι* *ioqstg* und die Vulgata seit *ε*, *ἐνισθῆναι* *fhb*; *ἐνισθῆναι* in secundo^a Val. In diesen Fällen ist unter dem „secundus“ entweder die Stephaniana *ε* oder eine der zahlreichen Handschriften der Klasse Ω zu verstehen (der von Petavius schon für *ε* herangezogene Parisinus 1653 = *η* ist es nicht; vgl. W. St. XX 222). Aber an anderen Stellen ist der „secundus“ offenbar A; so z. B. 105^a *οἱ ΑΗ m 1 (οἱ m 2) οἱ δὲ οὐ μύρος* in marg. CMf; *οἱ εἰ, καὶ μύρος* in marg. X m 1 (*ε* m 2) B; *οἱ μύρος* Ω cett.

ⲥⲣⲥⲣⲗ: *deest* *αὐτός* in secundo Val. — ib. 20 *ζωνοῦ* Hm 2 ABΩ edd.: *ζωνῶ* AHm LEM und in secundo Val.: *ῶ* ABΩ cett. ⲥⲣⲥⲣⲗ. — Hingegen X 154 *τῶσοδοῦ* *πρόσοδο* Mm 2 Stephanus und Petavius e con.) und Val. *ecod. alter.* — V 80 *τε* das *τ* undeutlich in Rasur im Riccardianus E: *γ* MS¹ Val. — ib. 31 *ἐταρταῖς* *ἐταρταῖς αἰτοροῦτορας* H: *ἐταρταῖς τοιοῦτορας* E: *ἐταρτος* ⲥⲣⲥⲣⲗ: dazu Val.: *ἐταρταῖς τοιοῦτοις* MS. *τοιοῦτοις* *supple* *αἰτοροῦτορας* (!). — In or. XX werden von Valesius Varianten des Parisinus 3055 (A) ausdrücklich durch MS¹ von MS Ambros.² unterschieden. — Auffallend ist XXIV 367 *γενησάσῃ* AΔ edd.: *γενησαμένη* ΣΒΖ Val. Die Stelle ist übrigens auch als Exzerpt im Ambrosianus 43 A 119 s. XIV enthalten, den ich leider nicht verglichen habe.

Dabei geht es nicht ohne bedenkliche Irrtümer ab. XIX 279 *ἐνέδωκας* AHΔ: *ἐδωκας* VFΔ ⲥⲣⲥⲣⲗ: *ἐνέδωκας* A nach Valesius und Bigot; doch habe ich ausdrücklich *ἐνέδωκας* verifiziert beruht wohl auf dem gleichen Lesefehler.¹ Aber ib. 1. *ὥς* AHV ⲗΔ: *καὶ* Δ ⲥⲣⲥⲣⲗ ist die Variante *καὶ ὥς* bei Valesius aus beiden Lesarten irrtümlich zusammengeschweißt und dasselbe gilt von XX 293 *μεταθίσειται* VFΔ: *μεταβίσειται* ENO ⲥⲣⲥⲣⲗ: *μεταβιθίσειται* Val. — XXIV 363 u fehlt in allen Handschriften außer A und den Ausgaben vor *ἡ μάστις* und *οὐδοῖ*: Val. setzt die beiden Wörter ein, aber in verkehrter Reihenfolge: u *ὁμοῖ* und u *μάστις*. — Ganz sinnlos ist XX 294 *τὸ οἶνον* *τὸ φαείνον* Val, wozu Bast ein *ῥισι* gefügt hat; hier spielt das unmittelbar vorhergehende *φαλότιον* hinein. — XXI 297 *ἐθέλειτε* O edd.: *ἐθέλιτε* AHΞ: *ἐθέλῃσιτε* Val. und ib. *ἔντελάνετε* H, O edd.: *ἔντελάνεσθε* AHΞ: *ἔντελάνετε* Val. sieht mehr nach Konjekture aus. Ebenso VII 101 (im Titel) *τεροῖ* *ἐπὲρ*: 106 *τὸ μοναχὸς* *τὸς* (ist *τοῖς μοναχοῖς* gemeint?): XIX 277 *μοι συλλέξουσθε* AHⲗΔ: *στὴν μοι λάβουσθε* V Δ ⲥⲣⲥⲣⲗ: *συλλέξουσθε μοι* Val.: XXVI 383 *τορὸς γῆρας* AΣ ΔΔ: *πρὸς γῆρας* B: *καὶ γῆρας* V: *προκαταγῆρας* u (s. f. *πρὸς κατὰ γῆρας* Pantinus in u) *πρ*: *Πρωταγῶρας* *πρ*: *Πρωταγῶρας* Val. Vielleicht

¹ Ebenso sind die unrichtigen Lesarten zu XXI 317 *τρατόριον* und XXIV *εὐδοξάζεσθε*, in denen Valesius und Bigot übereinstimmen, nur ein zufälliges Zusammentreffen.

sind auch andere Varianten, die wie handschriftliche Lesarten notiert sind, sich aber in keiner Handschrift finden, wie z. B. XVIII 371²² *τοῦ δεῖστ* nur Konjekturen, die durch Mißverständnis eines Kopisten in diese Form gebracht worden sind. Kein Zweifel kann an Stellen bestehen wie XXI 308²⁴ *προτέρους* ΦΟΤΞΖΧ: *πρότερον* A II 2²: wozu Valesius bemerkt: *j'aime mieux πρότερον*.

Die Varianten des Valesius setzen sich also zusammen: 1) aus Lesarten von A; 2) aus solchen anderer Handschriften, vielleicht des Ambrosianus M und des Riccardianus E; und höchst wahrscheinlich 3) aus Lesarten von Ausgaben 1¹ und 4¹ aus Konjekturen und textkritischen Bemerkungen. Ihr Wert wird jedoch sehr dadurch beeinträchtigt, daß die Bezeichnung der Quellen sehr inkonsequent und mangelhaft ist und daß sie überdies durch Kopistenfehler arg entstellt sind. Endlich sind auch hier die Abweichungen vom Text der Harduiniana z. so stark, daß die Bearbeiter derselben unmöglich die *notae Valesianae* zur Verfügung gehabt haben können.

25. Somit bleibt also die Frage, ob Petavius schon sich die Varianten aus A zu *h. m.* VIII, XXVI 392²²—398² und XXVII verschafft hat und auf welchem Wege, unbeantwortet; aber auch die weitere, ob er selbst noch in diesen Reden und in XIV, XIX, XXV, die ihm höchst wahrscheinlich in vollständiger Abschrift aus A vorlagen (s. o. S. 36 f.), die Lesarten in den Text gesetzt hat, oder ob Cossart dies getan hat. Sicher ist nur, daß er, wenn er die Textesänderungen selbst vorgenommen hat, in auffällender Weise an vielen Stellen es unterlassen hat, die lateinische Übersetzung entsprechend zu ändern. Ich führe einige Belege mit dem vollständigen textkritischen Material an, weil sie geeignet sind, die Irrwege zu beleuchten, die die Textkritik des Themistios zurückgelegt hat, und in der von mir geplanten Ausgabe für solche mehr in die Gelehrten-geschichte gehörige Einzelheiten kein Raum zur Verfügung stehen wird.

VIII 123¹² *ἐορτίζετο* *ἡ* *π* *β*, daher in der Übersetzung *agitamus*; *ἐορτίζε* *Am* 1, *ἐορτίζετε* *Am* 3 und *χ* (so schon Petavius c. con.); in der Übersetzung von *χ* steht aber noch *agitamus*.

138¹¹ *στρατιὴν μᾶλλον χοροὶ περὶ* *ἡ* *σ* *μ* *ν* *ρ* *ΑΨ* und *χ* (natürlich aus A); in *η* und daher in *π* *β* fehlt *ἡ* *σ* *μ* *ν* *ρ*:

Pantinus wollte nach *σχετικῶς* das Adjektiv *ἐχρόθυμον*, der Anonymus in den Notae *ἐῤ'τακτορ* einsetzen und der erstere übersetzt *creerritum — continuiorem quam ullam choream* und so lautet auch die lateinische Übersetzung in χ , obwohl der Text richtig gestellt ist.

ib. 18 *πεπαιδευμένους* $\Lambda\chi$: *πεπιστευμένους* $\Psi\eta$ (Pantinus vermutet *ἐπιστευμένους*) $\pi\beta$: die beiden Ausgaben übersetzen *creditos* und ebenso χ gegen den eigenen Text.

XIX 279¹¹ *ἐφωρισμένον* $\Lambda\Psi$ (Steph. c. conl.) χ : *ἐφωρισμένον* $\Delta\varsigma\tau\epsilon\beta$: Petavius' alte Übersetzung *moliebat* steht unangetastet in χ .

XXV 374¹¹ *ἐως* $\Lambda\chi$: es fehlt im Text von $\Sigma B\Psi\Delta P\eta$ $\iota\varsigma\tau\epsilon\beta$ und in der Übersetzung nicht bloß von $\epsilon\beta$, sondern auch von χ .

XXVI 392²⁰ haben $\Lambda\Sigma B\Psi$ *ἐν τῷ ψόγῳ* im Text: der Kopist von η hat schlecht gelesen und schreibt *ἐν τῷ ζόγῳ*: in π ist das in *ἐν τῷ ὄγῳ* weiterverderbt. Pantinus übersetzte *ad unum iugum*, dachte also an *ἐν τῷ ζυγῷ*: der Anonymus vermutet *scribendum esse ἐν τῷ ζοτῶρ*. Petavius in β behält den Text von π bei, übersetzt aber *asinorum multitudinis* und fügt die Note „perinde si ἐν τῷ ὄρῳ — — legeretur, sensum reddidimus“ bei. Im Text von χ erscheint das richtige *ἐν τῷ ψόγῳ*: aber die Übersetzung lautet hier *uuum in coebum*, was die Aufnahme der Konjekture des Anonymus in π zur Voraussetzung hat. Harduin endlich wiederholt Petavius' Anmerkung mit der Hinzufügung „Sie nos arbitramur verti debuisse: — — in reprehensionem —“. Hier ist offenbar, noch bevor die Lesart von Λ bekannt wurde, die Übersetzung nach der Konjekture des Anonymus geändert worden und so auch geblieben, als der Text schon aus Λ berichtigt war.

Die Verantwortung dafür, daß an diesen Stellen und einigen anderen in ähnlicher Beschaffenheit Text und Übersetzung nicht in Übereinstimmung gebracht sind, trifft Cossart, der den Druck dieser Bogen überwachte, und es ist keine Entschuldigung für ihn, daß er das Manuskript in diesem Zustand von Petavius übernommen hatte, dem wir denn doch mehr Konsequenz zuzutrauen geneigt sind. Keinesfalls hat er die begonnene Arbeit zum Abschluß gebracht. Ob die chronologische Anordnung der Reden I—XIX noch von ihm selbst

vorgekommen wurde, bleibt unentschieden. Wenn er die XVII. Rede nicht gekannt hat, so kann er sie auch nicht an der jetzigen Stelle eingeordnet haben, sondern Cossart muß dies getan haben. Dem letzteren, dem Fortsetzer der Labbé'schen Konziliensammlung, sind chronologische Untersuchungen immerhin zuzutragen, wenn auch seine Textkritik schwachlich und angestrichelt genannt werden muß.

B. Die Handschriften.

Bevor wir uns der Frage zuwenden, was sich über die Sammlung oder die Sammlungen der Reden des Themistios aus antiker Zeit und die in ihnen befolgte Anordnung feststellen läßt, muß zusammengestellt und vorgelegt werden, was an mittelbaren Zeugnissen darüber in den Handschriften selbst und an unmittelbaren durch anderweitige Quellen erhalten ist. Zu den W. St. XX S. 206 ff. aufgezählten Handschriften ist mittlerweile noch E. getreten s. u. Abschn. 28., über dessen textkritische Bedeutung an anderer Stelle gehandelt werden wird.

26. Bei weitem die umfangreichste Sammlung von Reden, durch die allein sieben Stücke erhalten sind (I, XI, XIII, XXVIII, XXIX, XXXIII, XXXIV), bietet der

Ambrosianus 455 (I 22 sup. chart. s. XV in. = A.

beschrieben im Katalog von Martini und Bassi S. 545 f. Der den Themistios enthaltende Teil der Handschrift beginnt mit fol. 1^v und schließt auf fol. 244^v mit dem Ende der unvollständig mitten in der Zeile abbrechenden XXXIII. Rede; der Rest der Seite ist leer. Die unmittelbare oder mittelbare Vorlage war also durch Blattverlust am Ende verstümmelt. Es folgen die Reden und Briefe des Aischines (vgl. Aischinis quae feruntur epistolae ed. E. Drerup p. 12). Dem ersten Blatte (fol. 1) sind drei nicht gezählte Blätter (abc) vorgebunden, von denen b von einer mit dem übrigen Codex ungefähr gleichaltrigen Hand ein Inhaltsverzeichnis der Reden enthält, das auf a^v und c^v von einer jüngeren Hand durch Hinzufügung der Initia und Zählung der Reden ergänzt ist; dieselbe Hand hat auch im Text des Verzeichnisses einiges verbessert, z. B. die übersprungene XXIV. Rede nachgetragen. Da ich bei der Prüfung des Verzeichnisses erkannte, daß das-

selbe nur aus der Handschrift selbst geschöpft ist, habe ich es nicht abgeschrieben: ich bedaure das jetzt, da es vielleicht für die oben S. 32 f. erörterte Frage über die Benützung des Codex durch Petavias von Bedeutung sein könnte. Die Titel der Reden waren ursprünglich auch am unteren Rande vom Schreiber hinzugefügt, sind aber bis auf geringe Spuren durch nachträgliche Beschneidung verschwunden. Im folgenden gebe ich Anordnung und Titel der Reden.

1. fol. 1: *Θεμιστίου φιλοσόφου ἐπιτέφιος ἐπὶ τῷ
ταυτῷ θεωρίᾳ.*

(fol. 1^v) die Rede selbst ohne neuen Titel

XX p. 255—295 Dindorf.

2. fol. 7: *Ἡ ἐπὶ τῷ λόγῳ διὰ λέξεως* XXVIII (412—414).

3. fol. 9: *πρὸς τοῖς οὐκ ὀρθοῦς ἐξηγηταῖς τὸν
σοφιστῆν* XXIX 415—420.

4. fol. 13: *πρὸς τοῖς ἀξιώσαντες λέγειν παραχρημα*
XXV (374, 375).

Am Schlusse: *τέλος ἐταῦθα τοῦ λόγου καὶ
ἐτέροις λόγοις προθεωρίαι.*

5. fol. 14: *προθεωρία* die Προθ. zu XXVI (376).

6. fol. 15: *περὶ τοῦ μὴ δεῖν τοῖς νότοις ἀλλὰ τοῖς
ἐνδοξοῖσι προσέχειν* (der Text beg. fol. 16^r)
XXVII (400—411).

7. fol. 23^r: *δελεητικὸς ἢ περὶ τῶν ἀρετῶντων τῷ
βασίλει* XI (169—182).

8. fol. 34^r: *Θεμιστίου περὶ φιλοσοφικῆς ἢ ζω-
σιάντιος* ξ I (1—20).

9. fol. 48^r: *εἰς ζωστικὸν τὸν ἀνιστοῦτορα, οὗ μά-
λιστα φιλοσόφος ὁ βασιλεὺς ἢ χαριστήριος ἢ*
(ohne προθεωρία) II (28—48).

10. fol. 61^r: *οὐάλη, ἢ περὶ κρίσεως βασιλικῆς, ἐρρηθῆ
ἐπὶ τῆς λειτουργίας ἐν μερζιανον τόλει* θ
VIII (121—143).

11. fol. 76^r: *φιλάδελφοι ἢ περὶ φιλαρθρονίας* ι
VI (85—100).

12. fol. 85^r: *ἀρεσβετικὸς ἢ ἐξ ζωσιαντικῶν λόγων,
ὁρθοῖς ἐν ὁμήρῳ* π III (49—58).

13. fol. 91^r: *δημιουργία ζωσιαντικῶν ἀνιστοῦτορος
πρὸς τὴν σύγκλητον ἐπὶ θεμιστίου* ιβ (die

- ersten zwei Zeilen mit der Eingangsformel
fehlen: Dom. 21—27.
14. fol. 95^r $\theta\acute{\epsilon}\sigma\iota\varsigma\ \epsilon\acute{\iota}\ \pi\epsilon\sigma\sigma\iota\mu\acute{\epsilon}\nu\alpha\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$ XXX 421—425.
15. fol. 97^r $\tau\omega\sigma\tau\epsilon\iota\tau\iota\varsigma\ \epsilon\acute{\iota}\ \theta\epsilon\sigma\delta\acute{\omicron}\sigma\iota\omega\iota\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$ XIV 222—226.
16. fol. 99 $\pi\epsilon\sigma\iota\ \tau\omega\sigma\tau\epsilon\iota\tau\iota\varsigma\ \epsilon\acute{\iota}\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}\ \sigma\iota\gamma\chi\eta\tau\iota\omega\iota\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$
XXXI 426—429.
17. fol. 102^r $\epsilon\acute{\iota}\ \tau\tilde{\iota}\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}\ \chi\epsilon\iota\sigma\tau\iota\omega\iota\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}\ \epsilon\acute{\iota}\ \tau\omega\sigma\tau\epsilon\iota\tau\iota\varsigma\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$
XVII 260—263.
18. fol. 104^r $\epsilon\acute{\iota}\ \tau\tilde{\iota}\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}\ \mu\acute{\epsilon}\nu\epsilon\sigma\tau\iota\omega\iota\ \tau\omega\sigma\tau\epsilon\iota\tau\iota\varsigma\ \epsilon\acute{\iota}\ \tau\omega\sigma\tau\epsilon\iota\tau\iota\varsigma\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$
 $\tau\omega\sigma\tau\epsilon\iota\tau\iota\varsigma\ \epsilon\acute{\iota}\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}\ \sigma\iota\gamma\chi\eta\tau\iota\omega\iota\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$ XIX 275—284.
19. fol. 109 $\chi\epsilon\iota\sigma\tau\iota\omega\iota\ \tau\omega\sigma\tau\epsilon\iota\tau\iota\varsigma\ \epsilon\acute{\iota}\ \tau\omega\sigma\tau\epsilon\iota\tau\iota\varsigma\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$
 $\epsilon\acute{\iota}\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}\ \tau\omega\sigma\tau\epsilon\iota\tau\iota\varsigma\ \epsilon\acute{\iota}\ \tau\omega\sigma\tau\epsilon\iota\tau\iota\varsigma\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$
XVI 244—250.
20. fol. 109 $\mu\epsilon\iota\sigma\tau\iota\omega\iota\ \tau\omega\sigma\tau\epsilon\iota\tau\iota\varsigma\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}\ \mu\epsilon\iota\sigma\tau\epsilon\iota\tau\iota\varsigma\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$
XXXII 430—439.
21. fol. 125 $\epsilon\acute{\iota}\ \theta\epsilon\sigma\delta\acute{\omicron}\sigma\iota\omega\iota\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}\ \beta\epsilon\sigma\iota\lambda\epsilon\omega\varsigma\ \mu\epsilon\ν\epsilon\sigma\tau\iota\omega\iota\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$
 $\epsilon\acute{\iota}\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$ XV 227—243.
22. fol. 136 $\pi\epsilon\sigma\iota\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}\ \tau\omega\sigma\tau\epsilon\iota\tau\iota\varsigma\ \mu\epsilon\ν\epsilon\sigma\tau\iota\omega\iota\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$
XVIII 264—274.
23. fol. 142 $\pi\epsilon\sigma\tau\iota\omega\iota\ \tau\omega\sigma\tau\epsilon\iota\tau\iota\varsigma\ \mu\epsilon\ν\epsilon\sigma\tau\iota\omega\iota\ \epsilon\acute{\iota}\ \mu\epsilon\ν\epsilon\sigma\tau\iota\omega\iota\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$
XXIV 362—373.
24. fol. 148 $\epsilon\acute{\iota}\ \tau\omega\sigma\tau\epsilon\iota\tau\iota\varsigma\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}\ \pi\epsilon\sigma\iota\ \mu\epsilon\ν\epsilon\sigma\tau\iota\omega\iota\ \beta\epsilon\σ\iota\lambda\epsilon\omega\varsigma\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$
eine zweite Hand fügt hinzu $\epsilon\acute{\iota}\ \tau\omega\sigma\tau\epsilon\iota\tau\iota\varsigma\ \epsilon\acute{\iota}\ \tau\omega\sigma\tau\epsilon\iota\tau\iota\varsigma\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$
XIII 198—221.
25. fol. 162 der Titel ist ausradiert; erkennbar ist
 $\Pi\ldots\ \lambda\acute{\epsilon}\gamma\omega\ldots\ \tau\omega\sigma\tau\epsilon\iota\tau\iota\varsigma\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$; also
höchst wahrscheinlich $\Pi\epsilon\sigma\iota\ \tau\omega\sigma\tau\epsilon\iota\tau\iota\varsigma\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}\ \tau\omega\sigma\tau\epsilon\iota\tau\iota\varsigma\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$
 $\tau\omega\sigma\tau\epsilon\iota\tau\iota\varsigma\ \mu\epsilon\ν\epsilon\sigma\tau\iota\omega\iota\ \tau\omega\sigma\tau\epsilon\ι\tau\iota\varsigma\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$ s. o.
Nr. 5.)
XXVI 376—399.
26. fol. 175 $\pi\epsilon\σ\iota\ \tau\omega\sigma\tau\epsilon\ι\tau\iota\varsigma\ \mu\epsilon\ν\epsilon\sigma\tau\iota\omega\iota\ \tau\omega\sigma\tau\epsilon\ι\tau\iota\varsigma\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$
 $\tau\omega\sigma\tau\epsilon\ι\tau\iota\varsigma\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$ XXXIV 449—471.
27. fol. 186^r $\tau\omega\sigma\tau\epsilon\ι\tau\iota\varsigma\ \mu\epsilon\ν\epsilon\sigma\tau\iota\omega\iota\ \tau\omega\sigma\tau\epsilon\ι\tau\iota\varsigma\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$
XXI 296—322.
28. fol. 201^r $\tau\omega\sigma\tau\epsilon\ι\tau\iota\varsigma\ \mu\epsilon\ν\epsilon\sigma\tau\iota\omega\iota\ \tau\omega\sigma\tau\epsilon\ι\tau\iota\varsigma\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$
 $\mu\epsilon\ν\epsilon\sigma\tau\iota\omega\iota\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$ VII 101—120.
29. fol. 213 $\epsilon\acute{\iota}\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}\ \epsilon\acute{\iota}\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}\ \mu\epsilon\ν\epsilon\sigma\tau\iota\omega\iota\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$ X 154—168.
30. fol. 221^r $\mu\epsilon\ν\epsilon\sigma\tau\iota\omega\iota\ \mu\epsilon\ν\epsilon\σ\tau\iota\omega\iota\ \tau\omega\sigma\tau\epsilon\ι\tau\iota\varsigma\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$ IX 144—153.
31. fol. 227^r $\mu\epsilon\ν\epsilon\σ\tau\iota\omega\iota\ \epsilon\acute{\iota}\ \tau\omega\sigma\tau\epsilon\ι\tau\iota\varsigma\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}\ \mu\epsilon\ν\epsilon\σ\tau\iota\omega\iota\ \tau\tilde{\iota}\tilde{\varsigma}$
V 75—84).

32. fol. 232^v) *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν ἐκτοξεύτορα νεο-
σικετιῶν* IV (= 59—74).
33. fol. 241^r) statt des Titels leerer Raum XXXIII (= 440—443).

Die Stücke 1—6 und 27—33 haben keine Zählung, ebenso 18; hingegen kommt *5* zweimal, bei 13 und 14, vor. Bei 18 liegt wohl bloß ein Versehen vor, das den Zahlenden die Rede überspringen ließ. Bei 13 und 14 ist hingegen mit der Möglichkeit zu rechnen, daß die *ἡμυρολογία* ursprünglich nicht als besonderes Stück gezählt war und erst nachträglich mit einer Zahl versehen wurde: allerdings kann auch 14 in einer Vorlage an 13 angeschlossen gewesen und deshalb bei der Zählung übergangen worden sein. Für das Fehlen der Zählung bei den ersten sechs und den letzten sieben Stücken der Sammlung ähnliche Ursachen geltend zu machen, wäre vorschnell (obwohl für 1—6 die Zahlen zu stimmen scheinen, wenn man annimmt, daß Nr. 5, die *προθεολογία*, nicht besonders gezählt war) und der Verlauf unserer Untersuchung wird diese Vorsicht rechtfertigen.

27. Der

Coslinianus 323 chart. s. XV in.

= II

enthält:

- | | |
|---|-----------------|
| 1. (fol. 194 ^r) beg. mit <i>συνῆσιν</i>
(p. 92 ^a Dind.) | VI (= A 11). |
| 2. (fol. 195 ^v) | III (= A 12). |
| 3. (fol. 201 ^r) | Dem. (= A 13). |
| 4. (fol. 204 ^v) | XXX (= A 14). |
| 5. (fol. 207 ^v) | V (= A 31). |
| 6. (fol. 212 ^r) | IX (= A 30). |
| 7. (fol. 217 ^v) | X (= A 29). |
| 8. (fol. 225 ^v) | XIV (= A 15). |
| 9. (fol. 227 ^v) statt des Titels
eine leere Zeile | XXXI (= A 16). |
| 10. (fol. 230 ^r) | XVII (= A 17). |
| 11. (fol. 232 ^v) | XIX (= A 18). |
| 12. (fol. 237 ^v) statt des Titels
zwei leere Zeilen | XVI (= A 19). |
| 13. (fol. 244 ^v) | XXXII (= A 20). |
| 14. (fol. 249 ^v) | XV (= A 21). |

Die letzte Rede bricht auf fol. 253^b am Ende der Seite mit *καὶ ἡ δὲ* 234^v Dind. ab. Die Handschrift, von derselben Hand wie A geschrieben, ist, wie W. St. XX 215 gezeigt wurde, ein Doppelgänger des Ambrosianus: sie beginnt mit Quaternio *α̃* und denselben Worten, die auch in A am Anfange von Quaternio *α̃* stehen. Nur die Stücke 5—7 = A 31 30 29¹ stehen hier an anderer Stelle und in anderer Abfolge, überdies in wesentlich verschiedener Textesuberlieferung, aber mit gleichen Titeln und Scholien wie A. In H sind die Reden nicht gezählt, zweimal ist der Titel ausgelassen, auch die Rubrizierung ist nicht durchgeführt, so daß die Handschrift den Eindruck eines vor der völligen Fertigstellung verworfenen Exemplars macht. Man wüßte gerne, wo dieses Exemplar und der Ambrosianus geschrieben worden sind, die durch ihre sonstige Übereinstimmung einerseits und die abweichende Stellung und Textesuberlieferung der Kaiserreden anderseits den Beweis liefern, daß an einem Orte zwei ganz verschiedene Vorlagen für dieselben Reden des Themistios zur Verfügung standen. Allerdings ist auf fol. 1 die Provenienznotiz zu lesen: *ἡ βιβλίον προσετέθη ἐν τοῖς καυχουμένοις τῆς ἑορῆς λαΐρας τοῦ ἐγγύου ἀθανασίου παρὰ τοῦ ἐν ἑσπορίοις ἐξείνου καὶ θεογνώ*, die auf fol. 330^b in verkürzter Fassung *βιβλίον τῶν καυχουμένων τῆς ἑορῆς λαΐρας τοῦ ἐγγύου ἀθανασίου* ἡ wiederkehrt. Aber da die Handschrift ein Miscellanband ist, in welchen der den Themistios enthaltende Teil (fol. 191—254, als Quaternio *α̃* bis *δ̃*, signiert) nur äußerlich eingebunden ist, bleibt es unsicher, ob gerade dieser Teil auch im Kloster zum heiligen Athanasios geschrieben worden ist. Da die vollständige Handschrift mit or. XX begonnen haben muß, so wird sie wahrscheinlich auch denselben Anfangstitel gehabt haben. Ähnliche Fassung des Titels von or. XX zeigen auch andere Codices (in denen aber durchwegs die *θεολογία* fehlt!), besonders

28. Meteora 151 chart. s. XIV¹

— E.

Die Handschrift enthält in ihrem letzten Teile nach Julianos Misopogon

¹ Die Handschrift gehört zu der Bibliothek des Hauptklosters. Die Nummer ist nach freundlicher Mitteilung von Dr. N. Beer die für den von ihm vorbereiteten Katalog in Aussicht genommene.

1. fol. 155: *Θεμιστίου φιλοσόφου ἐνὶ παιδείῃ*
XX (= A 1),
fol. 158: die Reden X, XLVII, XVI des
Aristeides.
2. fol. 171: *Θεμιστίου σοφιστοῦ καὶ ἐπαρχοῦ περὶ*
ἐπιχειρήσεων ἐνὶ οὐδέλειᾳ VII (= A 28).
3. fol. 180: *Τοῦ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς εἰρήνης οὐδέλειᾳ*
X (= A 29).
4. fol. 188: *Τοῦ αὐτοῦ Προστρεπτικὸς οὐδέλειᾳ*
καὶ ῥέῳ IX (= A 30).
5. fol. 192: Statt des Titels eine leere Zeile
V (= A 31).

Die IX. Rede schließt auf fol. 196^v mit der 17. oder 18. Zeile: genau läßt sich dies nicht feststellen, da der obere Teil des Blattes abgerissen ist und auf der Innenseite des rückwärtigen Buchdeckels festklebt, so daß die Worte auf der mir allein zugänglichen Photographie *τὸν ἀνέρεα* bis *χωρῶν* (84r, s. Dind.) und die nächsten Zeilen bis 84r teilweise nicht sichtbar sind. Auf dem unbeschriebenen gebliebenen Teil der letzten Seite sind von späteren Händen allerlei fromme Eintragungen (*Θεὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ τοῦ οὐρανόθεν ἔρχεται* usw.) und eine Guirlande angebracht. In der Mitte des Buchdeckels klebt ein auf allen Seiten abgerissener Fetzen Papier, auf dem Reste von 15 Zeilen eines griechischen Textes, geschrieben von einer dem Schreiber des Themistios gleichaltrigen Hand, stehen: ich habe davon Folgendes entziffert:

- | | |
|----|------------------------|
| 10 | δὲ ὧν |
| 11 | βασίλειος |
| 12 | |
| 13 | τοῦτο δὲ ἀπο[ρῶσα] |
| 14 | οὐδέ[ως] [oder —σι(ν)] |
| 15 | σζ]εῖσι, ἐπο... |

Von den vorhergehenden Zeilen sind nur vereinzelte Buchstaben lesbar, die nun so weniger sichere Anhaltspunkte bieten, als nicht nur das Papier arg zerknittert und verrieben ist, sondern allem Anschein nach Stückchen eines vorhergehenden Blattes als sogenannte „*sovrapposti*“ über den dem Buchdeckel

zunächst befriedlicher Roster hatten. In der orlatheten Themistiosreden laßt sich das oben abgesehriebene Stück nicht nachweisen; es macht aber ganz den Eindruck, daß es aus einer jetzt verloren gegangenen Rede des Themistios stammt, in der von Barbaren oder von den letzten kaiserlichen Truppen im Barbarenlande die Rede war. Ich komme darauf noch in Abschn. 54 zurück.

Von den vier in der Handschrift enthaltenen Reden gehören die drei letzten derselben Gruppe von Kaiserreden an, die im Ambrosianus als Nr. 28—32 zusammenstehen, aus der auch jene drei bezüglich der Anordnung von A abweichenden Reden in II Nr. 5—7 entnommen sind. In der Meteorahandschrift ist die Anordnung dieselbe wie in A und die Textesüberlieferung steht A viel näher als die von II; dafür ist aber der vor or. VII stehende Titel ganz verschieden. Hinsichtlich der XX. Rede steht die Sache umgekehrt: die Überlieferung des Textes nähert sich hier der Gruppe O, dagegen zeigt der Titel eine etwas verkürzte, sonst aber mit A übereinstimmende Fassung. Aus diesen Verschiedenheiten und daraus, daß die XX. Rede von den drei Kaiserreden durch Aristides getrennt ist, laßt sich vielleicht schließen, daß der Schreiber aus zwei verschiedenen Vorlagen schöpfte, von denen eine or. XX, die andere VII, X, IX enthielt.

29. Dieselbe Überschrift zu or. XX findet sich auch in einigen Handschriften, die bloß die XX Rede enthalten. Zunächst in

Parisinus 3055 bombyc. s. XIV = N

vgl. Libanii opera ed. Forster II 57 und Fritz a. a. O. S. 366. Der Codex enthält nach Aristides or. LI zwischen Briefen und Reden des Synesios

fol. 105: Libanios Ep. 33 an Julianos und

fol. 106: *Θεμιστίου φιλοσόφου ἐπὶ πατρὶ XX;*

darnach (von fol. 149 an) noch or. XIII (nach Försters Zählung) und 70 Briefe des Libanios

30. Ferner ist zu erwähnen ein Zwillingspaar:

Venetus S. Marc. 422 chart. s. XV — 4 und

Vaticano Palatinus 117 chart. s. XV m;

beide beschrieben von H. v. Arnim, *Dionis Prusacensis quae exstant omnia* I p. XXII sq. und genauer von A. Sonny *Ad Dionem Chrysostomum Analecta* Kiew 1896 p. 29 sqq. Sie enthalten in den hier gehörigen Teilen:

1. *Ἱερός τοῦ χοροῦ ἡν ᾗ ᾠοῦντες λόγοι διάφοροι* in *Γ* fehlt der Titel: es folgen die Reden 1—6, 8—10, 53, 54, 56—58, 63—77, 7, 13, 12.
2. fol. 165^v *m*: 80^v *Γ* Gorgias' *Ἐκώμιον Ἐλένης*.
3. fol. 168^v *m*: 81^v 1 *Τοῦ φιλοσόφου Θεμιστίου μνησθῆς ἐν πιατῇ φιλοσοφοῦ* ohne die *Θεωρία* *Γ* (in *m* kein Titel). XX

In *m* findet sich eine von 290 *ἐκκρούειν* bis 2942 *αὐτῷ* reichende Lücke 4^v 53 Zeilen: also wahrscheinlich zwei Blätter in der Vorlage ausgefallen.

4. fol. 170^v *m*: 84^v *Γ* Lysias or. I (in *m* ohne Titel).

Daß der Marcianus *Γ* für Lysias or. I eine von der Heidelberger Handschrift, dem Archetypus für das Corpus der Lysiasreden von or. III an, unabhängige Textesquelle darstellt, habe ich, ohne vom Palatinus *m* Kenntnis zu haben, W. St. III 81 ff. erwiesen. Hude hat diesem Ergebnis in seiner Ausgabe *Bibl. ser. class. Oxon.* beigestimmt und auch den Palatinus herangezogen, ohne auf die sonstige Übereinstimmung zwischen den beiden Handschriften hinzuweisen: v. Arnim und Sonny wiederum beschränken sich auf Dion und bestätigen die enge Verwandtschaft von *Γ* und *m* auch für diesen Text. Nur stellen sie *m* höher als *Γ* und benennen nach ihm die Familie P'. Mir ist *m* jünger als *Γ* erschienen: keinesfalls kann *Γ* aus *m* abgeleitet sein, da die oben in *m* angegebene Lücke in *Γ* nicht erscheint.

31. Eine Gruppe von 5 Handschriften, die ich (vgl. W. St. XX 214) unter der Sigle O zusammenfasse und zu denen noch die Trincavelliana (= s. o. S. 3 f.) kommt, enthält ebenfalls or. XX, schließt sie aber an or. XXI an. In *τ* folgt auf diese beiden Reden der Inhalt des Venetus Δ (vgl. W. St. XX 215 und u. S. 58 f.), im Vaticanus 1448 (= b) aus dem Besitz des Kardinals Sirlot der Antiochiens (or. XI) des Libanios und der Inhalt des Cod. Vaticanus (= B; vgl. u. S. 62 f.); aus 1448, nicht aus B wie ich W. St. 212 angenommen hatte; vgl. *Libanii opera* ed. Förster I.

2 p. 431 und Isocratis opera omnia ed. E. Drerup p. XLVII., ist wieder Ottobonianus 122 abgeschieden, der also als un- selbstständig in Wegfall kommt. Sowohl in τ wie in b ist die Ver- bindung der beiden Reden mit den übrigen Themistiana nur eine äußerliche und daher für uns belanglos. Die Verwandt- schaft aller acht Handschriften zeigt sich auch darin, daß sie sämtlich or. XXI und XX des Themistios mit Iulianos in Solem und Misopogon verbinden, ausgenommen Harleianus a , in dem aber wohl diese letzteren Stücke nur durch Zufall fehlen; über- dies ist seine Zugehörigkeit zur Gruppe auch dadurch gewähr- leistet, daß er wie der Monacensis n Prisciannus in Theophrastum de sensibus et de plantis enthält. Da ferner Trincavelli in der Ausgabe der Quaestiones Naturales et Morales des Alexandros von Aphrodisias v. J. 1536 versprochen hat, eine Ausgabe des Prisciannus zu liefern (vgl. darüber Bywater im Supplem. Aristotelicum I 2 p. VII. wo auch a und n kurz beschrieben sind), wie er 1534 tatsächlich den Alexandros de anima mit Themistios herausgegeben hatte und der Text von τ (vgl. W. St. XX 217) die nächste Verwandtschaft mit dem Monacensis n zeigt, so ist damit auch die Zugehörigkeit von τ zur Gruppe O außer Zweifel gestellt. Die acht Handschriften, sämtlich s. XV oder XVI, sind:

Harleianus 6299 a

Vaticanus 1448 b

Escorialensis T-II-1 k

Monacensis 461 n

Mediceo-Laurentianus LX 51 p

Montepessulanus 62 r

Monacensis 59 sa

Venetus S. Marci 251 sa

Der Titel von or. XXI hat in allen die Fassung:

Θημιστίου φιλοσόφου βασιλευστικῆς καὶ φιλόσοφου:

der von XX lautet in akn :

Θημιστίου φιλοσόφου εἰς τὸν ἑαυτοῦ πατέρα.

in bpr und τ :

*Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν ἑαυτοῦ πατέρα καὶ εἰς τὸν αὐτοῦ
φιλόσοφον πατέρα.*

32. An diese Gruppe wird man passend einige Hand- schriften anschließen dürfen, in denen bloß or. XXI überliefert ist, nämlich:

Escorialensis Σ—III—16 chart. s. XV (= Ξ)
nach Förster Liban. I 2 p. 430 und Miller s. XIV. enthält:

Aristeides or. XIII und XXI

Demosthenes or. XVIII. XIX

(fol. 116) *Θεμιστίου φιλόσοφου βασιανιστῆς ἢ φιλόσοφου*, später Libanios or. XI.

Ferner Bodleianus Misc. Gr. 57 bombyc. s. XIV (= Φ) (vgl. Fritz a. a. O. S. 362 und Förster Liban. I 2 p. 431). Er enthält

3. Synesii epistolae.

4. 5. Julianus in Solem et Misopogon.

6. (fol. 36^v) *Θεμιστίου φιλόσοφου βασιανιστῆς ἢ φιλόσοφου*.

7. Libanios or. XI.

8. Synesios de laude calvitii.

9. Aristeides or. XLVII u. XVI.

33. Endlich dürfen wir hier auch zählen, da in ihm die Verbindung von or. XXI mit anderen Reden des Themistios nur äußerlich ist:

Vaticanus 82 bombyc. s. XIV = II

(vgl. Förster Liban. I 1 48 sq.), der in seinem zweiten Teile nach Reden des Libanios (darunter auch or. XI) enthält:

(fol. 332^v) Aristeides or. LI

(fol. 386^v) die 5 Kaiserreden VII, X, IX, V, IV des Themistios (darüber später), dann (nach Demetrios Kydonios) von neuer Hand

(fol. 405^v) *Θεμιστίου φιλόσοφου βασιανιστῆς ἢ φιλόσοφου*

(fol. 415^v; wieder neue Hand) Aristeides or. XLVII.

In diesen drei Handschriften sprechen die Verbindung mit denselben Stücken anderer Autoren (Aristeides, Libanios, Julianos) sowie die übereinstimmende Bezeichnung des Verfassers als *Θεμιστίου φιλόσοφου* für nähere Beziehungen zu den bisher besprochenen Textesquellen.

34. Nachst dem Ambrosianus enthält die umfangreichste Sammlung von Reden des Themistios

Salmanticus 1—2—18 bombyc. s. XIV ex. = W.

einst im Besitz *Μακάριου τοῦ Βοιωτιέως*, später des Commandeur Grec Fernando Nunez de Guzman, genannt Pincianus (1488—

1552, aus dem sie in die Universitätsbibliothek von Salamanca gelangte. Vgl. über sie Ch. Graux und Marin, *Notices sommaires de MSS. Grecs d'Espagne et de Portugal*, *Nouvelles Archives des Missions scientifiques et littéraires* II. and Ch. Graux, *Essai sur les origines du fonds grec de l'Escurial* S. 23 Note 4 u. S. 445--450, sowie Fritz u. a. O. S. 373. Sie enthält nach Briefen und Reden des Synesios, den Briefwechsel des Libanios und Basilides, den Briefen des Phalaris, weiteren Reden des Synesios, Aristoteles *Περί ἐργείων* und *Περί ζωσίου* und Briefen des Libanios auf 79 nicht gezahlten Blättern, von mir besonders durchnummeriert folgende Themistiana:

1. fol. 1^r *Κωνσταντῖνος* (korrig. in *Κωνσταντῖνος ἀποστολῆς ἐπὶ Θεμιστίου φιλοσόφου διευκρίσις αὐτῶν τῶν ἐν αὐτῷ ἀποστόλῃ*) mit dem Aktenvermerk am Schlusse. Dem.
2. fol. 4^r *Θεωρίε* und 287—: Dind.
ἐκ κωνσταντῖνου τῶν ἀποστολῶν H
3. fol. 13^v Titel wie A XXVII
4. fol. 14^r *Περί φιλικολογίας τοῦ βασιλέως* XVIII
5. fol. 24^r *Πεντεκοντοβόλος* VIII
6. fol. 36^r *Θεμιστίου φιλοσόφου τῶν ἐν ἐξιστορίαις λέγειν ἐκ τῶν περὶ Ζωσίου* XXV
7. fol. 37^r *Υπερ τῶν λέγειν ἐκ τῶν φιλοσόφων ἐκ τῶν* XXVI
8. fol. 40^r *Φιλώτου τοῦ ἐκ τῶν φιλικολογίας* VI
9. fol. 54^r *Ηρώδου τοῦ ἐκ τῶν περὶ Ζωσίου ἀποστολῶν* XIV
10. fol. 59^r Titel wie A B, doch fehlt *περὶ Ζωσίου* XIX
11. fol. 65^r *Πλάτωνος Θεωρίε*
vgl. O. Seeck, *Rhein. Mus.* LXI 557
12. fol. 65^r Titel wie A, aber ohne *τοῦ ἀποστόλου* IV
13. fol. 72^r *Τοῦ ἀποστόλου*, sonst wie A IX
14. fol. 76^r dsgl. V

Die letzte Rede ist vollständig (W. St. XX 245 unrichtig); am Ende sind einige Zeilen der Seite leer geblieben.

In dem zweimal bei Nr. 1 und 6 sich findenden Autornamen *Θεμιστίου φιλοσόφου* stimmt W mit den bisher aufgezählten Handschriften. Die ‚Kaiserreden‘ bilden auch hier eine zusammenhängende Gruppe (12—14 für sich: die Anordnung stimmt weder zu A E noch zu H. Die übrigen Reden zeigen in der Reihenfolge und den Titeln sehr starke Abweichungen von A. Hingegen ist W, wie ich im Rhein. Mus. LXI S. 563 f. nachgewiesen habe, bezüglich der Auswahl und der Anordnung verwandt mit

35. Matritensis N—XLIX bombyc. s. XIV = Σ (vgl. Liban. ed. Förster I 2 362 sqq.). Diese Handschrift enthält nach Deklamationen des Libanios

1. (fol. 197^v) *Λιβανίου προθεωρία* und 281—15 Dind.
(ib.) *Εἰς κοροσιώριον ἀνιορχήτορα* H
2. fol. 202^v *Πρὸς τὸν ἀξιωματικὸν λέγειν*
ἐκ τοῦ παραχρῆμα XXV
3. (ib.): ohne Titel an XXV angeschlossen
XXVI (mit *θεωρία*)
4. (fol. 208^v) *Εἰς τοὺς σοφιστὰς τοῦ αἵου* XXIV.
Es folgt fol. 211^v Libanios' *Σοφοκρίτους*
ἡ τολογία.

Neben Σ kommt B s. u. S. 62 f. nicht in Betracht, da er mit ihm in jeder Hinsicht, auch in den Lesarten, genau übereinstimmt (vgl. W. St. XX 214 und XXI 83). Hinsichtlich der Bezeichnung des Autors bietet Σ nichts, da er die Reden, ohne den Namen des Themistios zu erwähnen, unter die des Libanios stellt. Auf den Titel *Λιβανίου προθεωρία* komme ich noch später zu sprechen. Ganz auffallend ist aber, daß Σ trotz seiner sonstigen Beziehungen zu W sich in einer Hinsicht mit A zusammenfindet. In Σ folgt nämlich auf XXV ohne Titel oder Absatz die *θεωρία* zu XXVI und auf diese ebenso die Rede selbst, so daß die Stücke 2 und 3 ein einziges Stück zu bilden scheinen; in A schließt sich an XXV bloß die *θεωρία* zu XXVI an, die am Ende den oben S. 47 abgedruckten Vermerk bietet: die XXVI. Rede selbst steht in A erst an einer späteren Stelle (Nr. 25), und zwar mit ausradiertem Titel. Das beweist, daß in der Vorlage von A dasselbe der Fall war, was heute in Σ noch vorliegt. Denn die Worte hier schließt die Rede; was folgt.

ist die *ῥεωγία* zu einer anderen Rede lassen sich nur unter der Voraussetzung verstehen, daß der Leser Gefahr lief, über das Ende von XXV und den Anfang der *ῥεωγία* hinwegzulesen, was für Σ tatsächlich zutrifft. Auch die Tilgung des Titels von Nr. 25 hängt damit zweifellos zusammen: und wir haben darin und in der Auseinanderreißung der *ῥεωγία* und des *λόγος* von or. XXVI ein Analogon zu der von A abweichenden Einreihung der drei ‚Kaiserreden‘ in II s. o. S. 49, das ebenfalls auf zwei verschiedene Vorlagen hinweist, die dort, wo A und II geschrieben wurden, zur Verfügung standen.

36. Mit diesem Problem der Überlieferung von or. XXVI steht auch im Zusammenhang

Parisinus 2998 bombyc. s. XIV = A,

nach meinem Dafürhalten die älteste erhaltene Themistioshandschrift, vielleicht noch s. XIV in. (Dübner in Ahrens Bucol. Gr. I p. XL hielt den Codex sogar für s. XIII; vgl. auch Förster in Lib. Op. VI 112 und ausführlicher Hermes IX S. 24, ferner Fritz a. a. O. S. 365). A enthält nach Reden des Demosthenes und Aischines, Platons Timaios, Aristoteles or. XXIII—XXVIII und XLIX und Deklamationen des Libanios

(fol. 319^r) *Θεμιστίου προῤῥεωγία* XXVI

ohne weiteren Titel. Das stellt ihn neben AΣ und W gegenüber, während nach der Textesüberlieferung sich AA und ΣH zu zwei und zwei gruppieren. Aus A ist abgeschrieben (vgl. W. St. XX 212) der Parisinus 2010 *ad*: er ist nur bemerkenswert, weil eine jüngere Hand hier zum Titel *Θεμιστίου προῤῥεωγία* noch hinzugefügt hat *πρὸς τοὺς γήσιμους*; vielleicht in Anlehnung an den Titel von or. XXIV in ΣB *Εἰς τοὺς σοφιστὰς τοῦ (τοῦ?) αἰῶνος*. Denselben Titel hat auch

37. Venetus S. Marci 436 chart. s. XIV = Z

(vgl. Fritz a. a. O. S. 377), der außer Reden und Briefen des Synesios und Julianos in solem (!)

(fol. 157^r) *Θεμιστίου εἰς τοὺς σοφιστὰς* XXIV

enthält.

38. Demnächst ist von großer Bedeutung für die Geschichte der Themistiosüberlieferung

Venetus S. Marci 513 chartae, s. XV = Δ.

Der übrige Inhalt der Handschrift kommt hier nicht in Betracht, da der Themistios enthaltende Teil einen mit Quaternio $\tilde{\alpha}$ beginnenden ganz selbständigen Codex darstellt. Er enthält:

1. (fol. 217^r) *Θεμιστίου ῥήτορος καὶ φιλοσόφου*
περὶ γιγνέας $\tilde{\alpha}$ XXII
2. (fol. 225^r) *τοῦ αὐτοῦ σοφιστῆς* $\tilde{\beta}$ XXIII
3. (fol. 233^r) Titel wie A nur
ἐξορήγῃ δὲ $\tilde{\gamma}$ XIX
4. (fol. 237^r) *τοῦ αὐτοῦ περὶ τῆς γιγνησείας*
τοῦ βασιλέως $\tilde{\delta}$ XVIII
5. (fol. 241^r) *τοῦ αὐτοῦ* Titel wie A $\tilde{\epsilon}$ XXIV
6. (fol. 245^r) Titel wie Σ B Ψ XXV

Or. XXII und XXIII hat Δ allein erhalten, mit der letzteren zugleich überdies den Rest einer weiteren Rede (XXIII¹). Denn zwischen 361: *πολυχαρδαιότερα* und dem was folgt 361: *φρονιόσαι* klafft eine Lücke und 361:–362 ist, wie schon Petavius erkannt hat, offenbar der Schluß einer anderen und, wie es scheint, recht weitläufig angelegten Rede. Ob bloß der Schluß von or. XXIII und der größte Teil von or. XXIII^b verloren gegangen ist oder dazwischen eine weitere Rede oder am Ende gar mehrere, läßt sich aus diesem Tatbestand nicht entscheiden (s. unten Abschn. 56). In der Bezeichnung des Autors stimmt Δ darin, daß er ihn *φιλόσοφος* nennt, mit den meisten der bisher aufgezählten Handschriften, ergänzt sie aber durch das vorgesetzte *ῥήτορος καὶ*. Neben Δ ist Parisinus 2018 chart. s. XV ex. = P mit or. XXV bedeutungslos (vgl. W. St. XXI 83); daß er, wie Δ in seinem jetzigen Zustand, auch Okellos Lukanos enthält, ist vielleicht bloßer Zufall.

Von den Handschriften, die eine eigentümliche Bezeichnung des Autors aufweisen, bleiben noch diejenigen übrig, die ausschließlich oder überwiegend die Gruppe der „Kaiserreden“ in der Anordnung VII, X, IX, V, IV (II: diese durchwegs ohne *θεωρία*) enthalten. Hierher gehört außer dem schon oben (S. 50 f.) beschriebenen Meteoraeodex E der ebenfalls schon (S. 55) erwähnte

39. Vaticanus 82 = II.

1. (fol. 386^v) *Θεμιστίου σοφιστοῦ ἐπάρχου περὶ*
ἐν γιγνόμενῳ ἐπὶ ἀνέλετος (am Rande
οὐ σοφῶς ἀσχετῶς σοφῶς δ' οὐ) VII

2. fol. 390^v) *Τοῦ αὐτοῦ ἐν τῇ εἰρήνῃ οὐάλετι* X
(fol. 392^v neue Hand)
3. fol. 394^v) (*Τοῦ αὐτοῦ* von *m* 2 beigelegt)
Ἀποκριτικὸς οὐάλετι καὶ ῥέει IX
4. fol. 397^v) *Τοῦ αὐτοῦ ἐκτελικὸς εἰς τὸν αὐτοκράτορα ἰοβιανόν* V
5. fol. 399^v) *Εἰς τὸν αὐτοκράτορα ζωρστριανόν* IV

40. Vaticanus 435 bombyc. s. XIV = X (vgl. Fritz a. a. O. S. 370), enthält nach Maximus Confessor, Basileios, Gregorius Naz. und Synesios (zuletzt de insomnia: als 3 gezählt

fol. 266) am Rande den in untereinander gesetzten Silbenzeilen angeordneten Gesamttitel *Θεμιστίου σοφιστοῦ οὐ σοφῶς ἀσεβείας σοφῶς ὅν καὶ ἐπὶ ἰστορίαι*

1. *Θεμιστίου περὶ τῶν ἐν χιζότων ἐν οὐάλετι* VII
unvollständig: bricht am Ende von fol. 268^v mit *ὅν μύσε* 113. ab: beginnt
2. fol. 269^v) mit *καθότις* 156. X
(fol. 271^v) Nach dem Schluß von or. X folgt: *λόγος δέκατος τοῦ σινεσίου Ἀφῶς παιόριον περὶ τοῦ δώρου. εἰέθι, δὲ ὅδε ἱστῶρον ἐπεθεῖς.*
fol. 273^v) *Θεμιστίου Ἀποκριτικὸς οὐάλετι καὶ ῥέει* IX
(fol. 275^v) *Τοῦ αὐτοῦ ἐκτελικὸς εἰς τὸν αὐτοκράτορα ἰοβιανόν* V
unvollständig: bricht am Ende desselben Blattes mit *σι* 76. ab).

Daß die vollständige Handschrift nach der V. noch die IV. Rede enthalten hat, darf man wohl als sicher annehmen: weniger sicher ist dies bezüglich or. II, da II diese Rede nicht enthält, obwohl er auch dieselbe Bemerkung über den Heiden Themistios als Randscholion hat (wie auch B: s. u. Abschn. 43), die in X im Titel erscheint.

41. Ambrosianus 409 G 69 sup. chart. s. XV = M (beschrieben im Katalog von Martini u. Bassi S. 488), eine Sammelhandschrift, aber größtenteils von einer und derselben Hand

geschrieben, mit Blattfüllseln von späteren Händen: die Datierungen schwanken zwischen 1454 und 1463. Der Themistios beginnt auf einem neuen Quaternio: auf dem leeren Raum der vorbergehenden Seite (259^v) ist von späterer Hand das Palladios-epigramm *Ἐννεργος ἀθροίης* mit dem Titel *Θεμιστίου ἡρωελεγεῖοι στίχοι, ὅς ἐστιν ἡρῶα ἀντιγορεύετο ἑταρχος δημοσίᾳ* eingetragen.

1. (fol. 260^r) *Θεμιστίου φιλοσόφου καὶ ῥήτορος* (am Rande *m 2* γ. *Θεμιστίου σοφιστοῦ καὶ ῥήτορος*) Titel wie HX *ιζ̃* VII
2. (fol. 266^v) *Τοῦ αὐτοῦ περὶ* (γ. *ἐπὶ m 2* am Rande) *τῆς εἰρήνης ἀλλήεντι* X
3. (fol. 270) *Τοῦ αὐτοῦ* Titel wie HX *ιθ̃* IX
4. fol. 273) *Τοῦ αὐτοῦ* Titel wie HX *ιθ̃* V
5. fol. 276) *Εἰς τὸν αὐτοχρότορα κωνσταντιῶνα* (am Rande *κωνσταντιῶνα m 2*) IV
6. (fol. 281^v) *Τοῦ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοχρότορος ἐγκωμιάσματος αὐτὸν πρὸς τὴν δημοσίαν ἐγκαρτιστήριος αὐτὸν ἀποδεικνὺς τὸν βασιλέα μέγιστα φιλοσοφίας μετέχοντα* *ζα* II

Zur Ausfüllung des Quaternios ist auf fol. 287 und 288^r Aristoteles *ἐκ τῶν ἰθῶν* (! *ῥοι ἐρετῶν καὶ νεκρῶν*) eingetragen: 288^v ist leer. Von dem übrigen Inhalt der Handschrift sei noch Nr. 16 (Julianos Misopogon) erwähnt: von den beiden Texten kommt der erstere in Verbindung mit Themistios in Ψ (s. o. S. 56), der letztere in den Handschriften E (s. o. S. 51) Φ (S. 55) und der Gruppe O (S. 54) vor. Auch eine Rede des Aristoteles (or. XI) steht als Nr. 3 in unserer Handschrift. Von größerem Interesse ist, daß der in ihr enthaltene Themistios-Text mit einer abweichenden Überlieferung verglichen ist, wie sich schon im Titel zeigt, dessen ursprüngliche Fassung an Δ (s. o. S. 59) anklingt, während die Variante mit der sonstigen Überlieferung der Kaiserreden stimmt: sodann die Zählung der Reden, die für or. VII und IV nicht erhalten ist, aber zweifellos von *ιζ̃* bis *ζα* lief. Ließe sich nachweisen, daß diese Zählung bloß bei den Themistiosreden vorkommt (was ich derzeit leider nicht feststellen kann: der Katalog von Martini und Bassi gibt darüber nichts an), so wäre die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, daß diese Zahlen aus einer weit mehr Reden des Themistios

enthaltenden Vorlage herubergenommen sind. Aber es ist anderseits möglich, daß die fraglichen Nummern die fortlaufende Zahlung des jetzigen Inhaltes der Handschrift sind, da der Themistios an 11. Stelle steht, die vorhergehenden *στίχοι ἔρω-
λέσθησαν* nur ein Blattfüßsel sind und die Stücke 1 - 9 (von denen 1 drei Reden des Aischines und 9 fünf platonische Dialoge enthalten) gerade von α bis ιε reichen würden.

42. Dasselbe gilt von der Zahlung im

Ambrosianus 842 (C 3 inf. chartae. s. XV = I (vgl. Martini und Bassi II p. 941), der ein verstümmeltes Exemplar derselben Gruppe ist und mit M in der Textesüberlieferung manche Verwandtschaft zeigt. Er enthält:

1. (fol. 1^r) *πικρίσματος* 112^z VII
2. (fol. 2^v) *Τοῦ ἀντοῦ* Titel wie H *ζγ* (γ von *m.2* auf Rasur), bricht mit dem Ende desselben Blattes in *γδ* 154^v ab X
(fol. 3^r *καὶ* 166^r bis zum Ende der Rede, dann
3. (fol. 3^v) *Τοῦ ἀντοῦ* Titel wie in H *ζγ* (von *m.2* in *ζδ* korrig.) IX
4. (fol. 6^r) *Τοῦ ἀντοῦ* Titel wie H *ζε* (ε von *m.2* auf Rasur) V
5. (fol. 8^v) Titel wie H *ζε* (von *m.2* in *ζς* korrig.), bricht mit dem Ende von fol. 10^v nach *Ἀλεξάνδρου* 68^z ab IV

Auch hier ist es unsicher, ob die Handschrift noch die II. Rede enthielt. Die (teilweise nur in Resten) vorhandenen Reden waren ursprünglich *ζα* bis *ζε*, später als *ζδ* — *ζς* gezählt.

43. Vaticanus 936 chartae. s. XV = B enthält nach Reden des Isokrates (vgl. Drerup Isocr. opera omnia I p. XVII) von anderer Hand

1. (fol. 184^r) *Θεμιστίων σοφιστοῦ καὶ ἐλάρχου λόγος περὶ* sonst Titel wie H VII
2. (fol. 190^v) *οὔ ἀντοῦ* Titel wie H X
3. (fol. 194^r) *εὐμοστίων* Titel wie H IX
4. (fol. 197^r) *οὔ ἀντοῦ* Titel wie H V
5. (fol. 200^v) Titel wie H IV
6. (fol. 205^v) Titel wie M (aber *χαριστήριος* II

Über die folgenden Themistianā vgl. o. S. 57.

44. Mit B nahe verwandt ist die Gruppe Ω , über die ich bereits W. St. XX 212 einige Mitteilungen gemacht habe. Allen Handschriften dieser Kategorie ist gemeinsam, daß sie aus einer Vorlage stammen, die an zahlreichen Stellen beschädigt oder sonst unleserlich war, und daher Lücken aufweisen, sowie daß sie sämtlich die Reden VII, X, IX, V, IV, II in dieser Ordnung enthalten (in W. St. XX 209 ist einigemal irrtümlich IX, X geordnet!); wenn die II. Rede in *h* fehlt (der sonst in allen Beziehungen mit den übrigen Vertretern von Ω stimmt), so ist das nur Zufall. Die Titel der Reden lauten überall so wie in B, nur daß alle Handschriften in der Überschrift von II *ἐπεροισίγιοι* bieten. Endlich sind alle Handschriften s. XV oder XVI. Einen Unterschied zwischen den einzelnen Handschriften bilden nur der größere oder geringere Grad von Verderbnis oder auch willkürlicher Änderung an den lückenhaften Stellen und der sonstige Inhalt.

Unbekannt ist mir derselbe bei

Vaticanus 80 chart. s. XVI

i.

Nur die sechs Reden enthalten die drei folgenden Handschriften: Parisinus Suppl. Gr. 102 chart. s. XVI XVII *g*.

Harleianus 5645 chart. s. XVI. *z*, in dem diese Reden als 9—14 gezählt sind. Dies ist aber die Zählung derselben Reden in Stephanus' Ausgabe (ς). Aus ς kann *z* nicht abgeschrieben sein, da die zahlreichen charakteristischen Eigentümlichkeiten, in denen er mit der Ausgabe stimmt, sich auch im Monacensis *g* finden, während anderseits markante Lesarten von ς sich in ihm nicht finden. Eher ist es möglich, daß er (allein oder mit einem anderen Codex) die Vorlage war, aus der Stephanus seinen Text schöpfte, zumal ja die Handschriften dieses Gelehrten zum Teile in die Harleiana gelangt sind (H. Omont, Centralbl. für Bibliothekswesen IV S. 185 ff.).

Ottobonianus 375 chart. s. XVI

l

ist wahrscheinlich der im Katalog der Siretiana (Escur. X—1—15) unter 'Philosophes' als Nr. 23 verzeichnete Codex mit 'Différents opuscules de Thémistius'. Ein anderer Themistios-codex derselben Sammlung ist jetzt ebenfalls im Vatikan, nämlich

Ottobonianus 76 chart. s. XV ex. (oder XVI in.) *o*

(nach dem Katalog von Feron und Battaglini s. XVII), in dem die sechs Kaiserreden einen aus fünf Quaternionen bestehenden

selbständigen Teil bilden als Nr. 2. Der übrige Inhalt der Handschrift ist folgender:

1. Zwei Reden des Joannes Chrysostomos (Rest einer ehemals umfangreicheren Handschrift).
3. Asklepios zur Metaphysik.
4. Aristoteles *περὶ αἰσθητικῆς καὶ αἰσθητικῆς*.
5. (Themistios Plethon) *De differentia Platonis et Aristotelis* (auch Esc. I—II—1).
6. (Ders.) *κατὰ σχολία πρὸς τὰ ἐν τῷ Ἀριστοτέλει συγγραμμοῖς*.
7. Exzerpte aus Josephus Flavius I.
8. Inhaltsangabe von Eusebios Praep. Evang. XI.
9. Aristoteles Meteorolog. IV.
10. Alexandros von Aphrodisias zur ersten Analytik.

Nun enthielt der Sirlletianus unter *Philosophia* Nr. 12:

1. Différents opuscules de Thémistius = Ottob. 2.
2. = Ottob. 3.
3. Simplicius sur la Physique.
4. Hermias sur le Phédre.
5. *ἐπερωτήματα* sur le traité d'Aristote *De l'âme*.
6. = Ottob. 10.
7. = Ottob. 5.
8. Extraits du premier livre des Ethiques d'Aristote.

Die Übereinstimmung reicht hin, um die Annahme zu rechtfertigen, daß der Sirlletianus (wie so manche Miszellan-Handschriften dieser Sammlung) auseinandergenommen und seine Bestandteile zum Teil zur Zusammensetzung des jetzigen Ottonianus 76 verwendet wurden.

Monacensis 113 chart. s. XVI

q

(vgl. Förster, *Libanii opp.* 12 p. 413) enthält zwischen Pythagoras' *Ἀγασὴ Ζην* und Libanios (darunter dem Antiochiens)

fol. 77—115 die sechs Kaiserreden;

weiterhin noch Julianos In Solem.

Palatino-Vaticanus 51 chart. s. XV

s

enthalt Appianos, Eunapios, Theophrastos *De sensibus*, dann die sechs Kaiserreden,

Nikephoros Gregoras in Synesium de insomniis. Scholia in Aeschinem, vier Tragödien des Aischylos.

Palatino-Vaticanus 304 chart. s. XVI

enthalt die sechs Kaiserreden und

Isokrates Lobrede auf Helena vgl. Drerup, Isocr. opp. omnia XIX und XLVI.

45. Dieses letztere Stück erscheint in Verbindung mit den Kaiserreden in einer von Janus Laskaris in Epirus erworbenen und nach dem Abendland gebrachten Handschrift. Darüber hat zuerst Mitteilung gemacht Enea Piccolomini in der Rivista di filologia ed istruzione classica II 1874 Due Documenti relativi ad Acquisti di codici Greci fatti da Giovanni Lascaris per conto di Lorenzo de' Medici. In einem Briefe an Demetrios Chalkondyles vermutlich aus dem Jahre 1491 gibt Laskaris an, daß er kürzlich auf einer Reise, die er durch Akarnanien und Thessalien nach Griechenland gemacht hatte, unter andern griechischen Texten gefunden habe: *λεξιζὸν σμικροτέρων τῶν λέξεων τῶν δέκα ἡμετέρων. Ἡρακλείτου τοῦ Ποντιοῦ ἑλληγορίαν πρὸς τὸ περὶ θεῶν Ὀμήρου πεποιημένη καὶ ἐντιμολόγησις πρὸς τοὺς κατ' αὐτοὺς φιλοσχηματίζοντες, ἐπιλέξ' ἕλπει δὲ ἄλλ' ὅτι, σμικρ. λόγοι τοῦ Θεμιστίου πλείστοι.* Piccolomini dachte an drei verschiedene Handschriften und glaubte das rhetorische Lexikon im Harpokration des Codex Laurentianus pl. LX, 14 wiederzufinden: die beiden anderen Texte kann er in der Laurentiana nicht nachweisen, da der Cod. LX, 5 mit seinen zwei Reden des Themistios unmöglich von Laskaris als *λόγοι πλείστοι* bezeichnet werden konnte. Später hat dann K. K. Müller (Neue Mitteilungen über Janus Laskaris und die Medicische Bibliothek, Centralblatt für Bibliothekswesen I B. 33 ff.) die Frage nach den durch Laskaris' Hände gegangenen Handschriften auf breiterer Grundlage wieder aufgenommen. Das eine der von ihm aus dem Cod. Vatic. Gr. 1412 herangezogenen Verzeichnisse (IV: S. 409) erwähnt *λόγοι Θεμιστίου καὶ περὶ τῶν τοῦ λόγου σχημάτων*; Müller ist der Meinung, daß wir es offenbar mit Hss., welche Laskaris aus der Medicischen Bibliothek bei sich hatte, zu tun haben. In jedem Falle ist die vorliegende Angabe zu unbestimmt, um die Handschrift mit einer der noch vorhandenen zu identifizieren. Das-

selbe gilt von den im Verzeichnis III fol. 48^v 10^v Müller S. 379) unter den *βιβλία ἡγορασμένα ἐν Κερκυραῖς* erwähnten *λόγοι τοῦ Θεμιστίου*, die zwischen *Κοροῦτος περὶ θεῶν ἑλληνικῶν* und *ἑλλενικὰ ἐν τοῖς γραμματικοῖς β: λε (?)* stehen. Viel genauer sind die Angaben über die ἐν Ἰστροῖς erworbenen Stücke (fol. 59^v; p. 394 Müller), wo es heißt:

ἐν τοῖς τοῦ Τριβολίου χειρίων Μημητρίων ἐπι-
στολαὶ σοφῶν ἐνδοῶν διαφόρων 1.
Μιχαὴλ τοῦ Φελλοῦ εἰς τὴν ψαχογονίαν τοῦ
Πλάτωνος.
Ἑφαιστίωνος ἐγχειρίδιον.
Ἀέξιζον σημεντικὸν τῶν λέξεων τῶν δέκα ἡι-
τόρων κατὰ στοιχεῖον.
Ἡρακλείτου τοῦ Πορτιζοῦ ἑλληγορίαι πρὸς τὰ
περὶ θεῶν Ὀμήρου πεποιημένα καὶ ἐντιροῦ-
σαις πρὸς τοὺς κατ' αὐτοῦ βλασφημῆσαντας.
Θεμιστίου σοφιστοῦ καὶ ἐπέρχον λόγος περὶ τῶν
ἐνυχιζόντων usw.: die Reden VII, X, IX, V,
IV, II mit denselben Titeln wie Ω
Ἰσοκράτους Ἑλένης ἐγνώμων. Es folgen
σχόλια εἰς τὸ περὶ ζώων μορίων α' β' γ' δ'.

Müller setzt diese Stücke zweifellos mit Recht gleich den im Brief an Chalkondyles erwähnten. Er hat aber übersehen, daß genau derselbe Inhalt aus dem Cod. Scorialensis 182 in dem im Cod. X -1—16 des Escurials erhaltenen Katalog des Nicolaus de la Torre notiert wird, nämlich:

Lettres de Diogène et autres.
Mich. Psellus Sur la psychogonie de Platon.
| Enchiridion d'Héphestion.
| Sur les mètres, par un anonyme
Rhétorique d'Aristote (?)
Ἀέξις (par ordre alphabétique) καὶ σημεῖα
διάφοροι κατὰ τοὺς δέκα ἡιτοῦσας ἐνυχιζοῦσαι
par Jules (c'est peut être un extrait de Ju-
les Pollux Müller).
Allegories Homériques par Héraclite.
Discours de Thémistius.
Éloge d'Hélène par Isocrate.

Das ist der jetzt verschollene Codex Mendozae, ehemals mit III 2 6 signiert, dessen Inhalt im alphabetischen Autorenkatalog von N. de la Torre (jetzt X—1—18) genau verzeichnet ist. Wenn im „Memorial“ (Graux p. 380) statt des letzten Stückes verzeichnet wird „Libanii epistolae aliquot“, so beruht dies auf einem Versehen, indem nämlich die nächste Handschrift (Nr. 183) mit diesem Stück beginnt. Es ist also wohl unzweifelhaft, daß die von Laskaris in Arta erworbene Handschrift in den Besitz von Mendoza und von da in die Bibliothek des Escurials gelangte. Vgl. oben S. 4.

Parisinus 2079 chart. s. XV ex. oder XVI in. *f*
enthält nach Plutarchos De vitioso pudore von anderer Hand
fol. 17^r die sechs Reden in der Ordnung VII, X, IX, IV, V, II, von denen eine jüngere Hand VII, X, IX und V als $\tilde{\alpha}$, $\tilde{\beta}$, $\tilde{\gamma}$, $\tilde{\delta}$, IV und II aber als $\tilde{\iota}$, $\tilde{\beta}$ und $\tilde{\iota}$ gezählt hat, wohl nach Stephanus, aus dessen Ausgabe sie auch die Lücken teilweise ausgefüllt hat.

Parisinus 1653 chart. s. XVI *g*
enthält nach Apollodoros' Bibliothek und Dion Chrysostomos De regno I—IV
(fol. 101—131) die sechs Reden, $\tilde{\alpha}$ bis $\tilde{\zeta}$ gezählt.

Parisinus 2960 chart. s. XV *h*
(ein Teil des Codex, nicht der Themistios enthaltende, ist von Francesco Bernardo 1461 in Verona für Janus Laskaris geschrieben). Er enthält nach Dion Chrysostomos De regno I—IV und Pseudo-Longinos De sublimitate

(fol. 66 ff.) die Reden VII, X (als $\tilde{\beta}$), IX, V, IV (als $\tilde{\epsilon}$) gezählt; später wurde eine andere Zählung (V als $\tilde{\iota}$, $\tilde{\beta}$, IV als $\tilde{\gamma}$; also nach Stephanus) beigelegt.

46. Teile der Sammlung Ω enthalten:

Riccardianus 12 chart. s. XV = E
(vgl. Vitelli Studi Ital. di filol. cl. II, 471 f.; Förster, Duae Choriciei orationes nuptiales Ind. Lect. Vratisl. aest. 1891 p. 3). Er enthält zwischen Lysias' Epitaphios und Choriakios

(fol. 98^v) $\Theta\epsilon\mu\sigma\tau\iota\omicron\upsilon\varsigma\ \sigma\omicron\gamma\iota\sigma\tau\omicron\upsilon\ \kappa\alpha\iota\ \epsilon\pi\acute{\alpha}\rho\chi\omicron\upsilon\varsigma\ \epsilon\pi\alpha\iota\tau\eta\varsigma\ \epsilon\iota\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \alpha\epsilon\tau\omicron\lambda\omicron\gamma\acute{\alpha}\tau\omicron\upsilon\varsigma\ \iota\omicron\beta\eta\tau\epsilon\acute{\rho}\omicron\upsilon\varsigma.$

Dieselbe Rede und darauf Chorikios enthält auch

Parisinus 2967 chart. s. XVI geschrieben von
Michael Damaskenos

Endlich enthält der

Taurinensis 179 B V 33 chart. s. XV — T
nach Synesios' Briefen (vgl. Fritz S. 375), Demetrios Kydonios
und Isokrates *Πρὸς Διπορίζον* unter dem Titel

fol. 88^v: *Σύλλογος τῶν λόγων Θεμιστίου σοφῶν
καὶ ἐπιδόξων*

Exzerpte aus or. VII.

47. Palatinus Heidelbergensis 129 chart. s. XIV — K
vgl. H. Haupt im Hermes XIV 59 und K. K. Müller im Rhein.
Mus. XXXVI 47; Förster Lib. Opp. I 1 p. 73^v enthält unter
anderen Exzerpten fol. 62 — 64 unter dem Lemma *Θεμ*^{or}
auch solche aus den Reden VII. X. IX. VIII. XXXII. XVI.
Auch hier stehen drei Stücke aus der Gruppe der Kaiserreden,
und zwar in der von den meisten Handschriften überlieferten
Reihenfolge, beisammen.

48. Die übrigen Themistios-Handschriften sind, weil sie
entweder den Autor bloß durch *Θεμιστίου* oder falsch (Par.
2988 *Συνεσίου*; s. o. S. 6) oder gar nicht (Matritensis; s. o. S. 57)
bezeichnen und außerdem nur einzelne Reden oder Exzerpte
aus solchen enthalten, für die Frage der Anordnung der Reden
ohne Bedeutung. Hingegen erfordern die Exzerpte, die in dem
großen Sammelwerk des Stobaios sich erhalten haben, Berücksichtigung,
die ich hier ihnen schon deshalb zuteil werden lasse, weil das, was ich darüber W. St. XX 261 gesagt habe,
nicht vollständig und überdies durch einen Irrtum entstellt ist,
der mich zu falschen Schlüssen geführt hat. Stobaios hat folgende Eklogen:

- | | | |
|-----------------------------------|-----------------------------|---|
| 1. II 15 ²⁰ W (achsm.) | <i>Θεμιστίου ἐκ τῶν Με-</i> | or. XXI 319 ¹ <i>ὅτι ...</i> |
| = Flor. IV p. 160 | <i>ργοπαθοῦς ἡ Φι-</i> | <i>εὐκταβέλιος.</i> |
| Meineke) | <i>λοτέλου</i> (Lemma | |
| | falsch!) | |
| 2. III 1 ¹⁸² H (ense) | dass. Lemma | XXXII 434 ¹¹ <i>ὁ τι</i> |
| = Flor. I 87 M. | | <i>... 435²⁸ ψυχῇ.</i> |

- | | | |
|--|----------------------------------|--|
| 3. III 12 ²¹ H. = 12.
22 M. | lass. Lemma
(falsch! | XXI 314 ²¹ οὐδ' ἐμὴ...
2 ἐξ ἀρχῆς σσθαι u
315 ¹³ ἔσται δέ...
316. ἐπιβόλου. |
| 4. III 13 ¹ H. = 13,
43 M. | Θεμιστίων ἐκ τοῦ
περὶ ψυχῆς | Plutarch. fragm. inc.
V Wytt. |
| 5. IV 5 ²⁷ H. = 46.
27 M. | Lemma wie 1
(falsch! | XXVIII 414 ¹¹ ὅτι...
11 αὐθάρδειαν. |
| 6. IV 22 ⁸ H. = 69.
22 M. | Lemma wie 4 | Plutarch. fragm. inc.
IV Wytt. |
| 7. IV 26 ²¹ H. = 83.
24 M. | Θεμιστίων ἐκ τοῦ
Μετριομάθοις | XXXII 433 ¹³ εἰ
ῥῖτε... 439 ¹⁹ φη-
λοῦσ' ἴτε. |
| 8. IV 50 ²⁰ H. = 115.
28 M. | Ἐκ τοῦ Θεμιστίων
περὶ ψυχῆς | Plutarchi fragm. inc.
VI Wytt. |
| 9. IV 52 ¹⁵ H. = 120,
25 M. | Lemma wie 4 | Plutarch. Mor. ed.
Bernardakis VII
152. |
| 10. IV 52 ¹⁵ u. 10 H.
= 120, 28 M. | Lemma wie 4 | ebenda VII 21. |

Von diesen Stücken ist das letzte ein Dialogfragment, zweifellos nicht Themistios, sondern, wie schon Wytttenbach zu De sera numinis vindicta p. 129 erkannt hatte, höchst wahrscheinlich zu Plutarchos *Περὶ ψυχῆς* gehörig. Ob eine Ekloge aus Themistios vorherging, deren Text mit dem darauf folgenden Lemma *Πλουτάρχου ἐκ τοῦ Περὶ ψυχῆς* ausgefallen ist, wie Hense im Apparat vermutet, oder bloß ein Fehler im Autornamen vorliegt, zu dem die Ekloge 45 desselben Kapitels (oben Nr. 9) leicht Anlaß bieten konnte, läßt sich nicht entscheiden. Dagegen hatte Wytttenbach Unrecht, wenn er die Nummern 4 (wozu Plut. Phokion c. 2 zu vergleichen ist: s. Elter *Ἱστορικὴ δημιουργία* p. 172), 6, 8 und 9 Plutarchos zuwies, wogegen Hense begründeten Einspruch erhebt. Wenn Scholze De temporibus librorum Themistii 1911 p. 80 adn. 506 bezüglich Nr. 8 meint, „atque cap. CXV. 28 e quadam oratione de senectute

quam Themistius scripsit, sumptum esse auctor Mantissae proverbiorum (Cent. II 55; Paroemiogr. Graec. II p. 771) nescio an titulo commotus, qui illi Stobaei capiti praefixus est, probabilis docet, so muß dagegen bemerkt werden, daß der auctor in diesem Falle E. v. Leutsch ist, der nach seiner Praefatio p. XV die Mantissa aus den Randbemerkungen der Parisini 3058 *A* und 3059 *D* und dem, was in anderen Handschriften und der Pantiniana mehr als in *D* steht, zusammengestellt hat. Unsere Ekloge ist außer in *Z* in dem aber gerade das Lemma fehlt, nur im Parisinus 3060 *L* überliefert, der übrigens, wenn Omonts Datierung auf s. XVI richtig ist, nicht das Autogramm des Apostolius († 1480) sein kann, wie Vogel und Gardthausen (Die griech. Schreiber des Mittelalters u. der Renaissance: Beiheft XXXIII zum Centralblatt f. Bibliothekswesen S. 423) annehmen. Selbstverständlich ist das *Περὶ γίγας* der 'Mantissa' nur ein Rest der Angabe des Stobaioskapitels. Das Lemma von Nr. 8 anzuzweifeln, ist gar kein Grund vorhanden, zumal im Text der Ekloge selbst das Wort *ψυχή* vorkommt. Mit größerem Rechte könnte man für Nr. 6 einen Irrtum oder Fehler annehmen. Sehr wichtig sind die falschen Lemmata von Nr. 1, 3 und 5. Sie beweisen unwiderleglich, daß Stobaios bei der Redaktion seines Werkes nicht den Themistios selbst benützt hat, sondern eine Exzerptensammlung, in der die Stellen aus den beiden Reden XXI und XXVIII nach denen aus XXXII standen, aber ohne Lemmata (deshalb ist es kaum glaublich, daß Stobaios die Exzerptensammlung selbst angelegt haben sollte), so daß er das Lemma für die Exzerpte aus XXI auch für die aus den beiden anderen gelten ließ. Dabei bleibt es unentschieden, ob die Reihenfolge XXXII, XXI, XXVIII oder XXXII, XXVIII, XXI anzunehmen ist. Die Exzerpte aus *Περὶ ψυχῆς* trugen in der Vorlage des Stobaios das richtige Lemma; sie können vor oder nach der Gruppe der drei anderen ihren Sitz gehabt haben, wenn anders sie überhaupt derselben Exzerptensammlung und nicht vielmehr einer anderen Quelle entnommen sind.

49. Versucht man nun, aus den im Vorstehenden verzeichneten zum mindesten ebensosehr sich widersprechenden und scheinbar unvereinbaren als übereinstimmenden Tatsachen

der handschriftlichen Überlieferung Schlüsse auf die ursprüngliche Anordnung der Reden zu ziehen und eine solche wiederherzustellen, so drängt sich sofort die Wahrnehmung auf, daß die ‚Kaiserreden‘ VII, X, IX, V, IV und mit ihnen II einen einigermaßen festen Punkt in dem sonstigen Wirrsal darstellen. Bezeugt ist die Verbindung mit II für MBΩ: die verstümmelte Handschrift I wird bei ihrer sonstigen Übereinstimmung mit den genannten Codices wohl auch ursprünglich or. II am Ende angeschlossen haben. Ob die II. Rede in dem am Ende unvollständigen X (in dem auch IV fehlt) enthalten war, läßt sich nicht als sicher oder auch nur wahrscheinlich hinstellen. Von U, der auch IV und II nicht hat, aber mit V in der Mitte einer Seite aufhört, läßt sich eher annehmen, daß die beiden jetzt fehlenden Reden IV und II in der Handschrift selbst nie enthalten waren: in der Vorlage mögen sie immerhin nach V gestanden haben. Auch A und H bieten zwar für die ersten fünf Reden dieselbe Anordnung wie MBΩX: aber II fehlt in H ganz; in A steht die Rede an anderer Stelle (Nr. 9). Die drei aus dieser Gruppe in K exzerpierten Reden zeigen ebenfalls dieselbe Anordnung wie die bisher besprochenen: Vermutungen darüber aufzustellen, warum V, IV, II hier nicht exzerpiert sind, wäre müßig. Stark abweichend hingegen ist die Stellung der Reden dieser Gruppe, die in H und U enthalten sind; und doch sind auch hier wieder Berührungspunkte vorhanden. Vergleicht man die Anordnung in der Mehrzahl der Handschriften mit der in H und U

| | |
|----------------|---|
| AHMBΩ(I X E K) | VII, <u>X</u> , <u>IX</u> , <u>V</u> , IV |
| II | <u>V</u> , IX, X |
| U | <u>IV</u> , IX, <u>V</u> , |

so ergibt sich, daß in H sowohl wie in U räumlich zusammenhängende Ausschnitte aus der vollen Pentade vorliegen, nur in abweichender Reihenfolge. Die fünf ‚Kaiserreden‘ erscheinen also zwar an verschiedenen Stellen der Sammlungen, in verschiedenen Graden der Vollständigkeit und innerhalb der Gruppe in verschiedener Anordnung; aber sie sind nirgends auseinandergerissen. Dagegen ist ihre Verbindung mit or. II keine feste: diese Rede ist in MBΩ der Gruppe angehängt, in A(H) und U geht sie ihr voraus.

50. Aber es lassen sich noch andere Übereinstimmungen feststellen.

A ist, abgesehen von den „Kaiserreden“, mit H identisch
s. o. S. 49 f.

Σ stimmt mit B s. W. St. XX 214 und o. S. 55.

Σ stimmt mit H:

| | | | | | | | |
|---|----|-------|-------|------|-----|------|------|
| 9 | II | XXVII | XVIII | VIII | XXV | XXVI | — |
| Σ | — | II | — | — | — | XXV | XXVI |
| 9 | VI | XIV | XIX | IV | IX | V | — |
| Σ | — | — | — | — | — | — | — |

ΣH mit Δ vergleichen

| | | | | | | | | |
|---|---|-------|-------|-----|---|---|---|---|
| Δ | XXII | XXIII | XXIII | XIX | — | — | — | — |
| | <u>XXIV — XXV</u> zeigen nur bezüglich XIX Dis- | | | | | | | |
| | krepnanz; XXIV, XXV, XXVI dürfen wir als | | | | | | | |
| | Gruppe auffassen. | | | | | | | |

Ebenso lassen sich bis auf eine einzige Rede A und Δ vereinigen:

| | | | | |
|---|-------------------------|---------------------|-----------|---|
| A | XXV | 13 andere Reden | XIX | — |
| Δ | — | XXII, XXIII, XXIII | XIX, XVI. | |
| A | XXXII, XV, XVIII, XXIV. | — | | |
| Δ | — | — XVIII, XXIV, XXV. | | |

Abweichend ist nur die Stellung von XXV.

A und K:

| | | | | | |
|---|-----------------|-------------|------|---------|-------------------|
| A | — | — | VIII | 8 Reden | <u>XXI, XXXII</u> |
| K | IV, X, IX, VIII | — | | | <u>XXXII, XXI</u> |
| A | 8 Reden | VII, X, IX. | | | |
| K | — | — | — | — | |

Die Reden XVI und XXXII sind in beiden Exemplaren unmittelbar benachbart; verschieden ist nur die Reihenfolge sowie die Einreihung der Kaiserreden.

A und Stobaios:

| | | | | |
|-------|-------------|----------|-------------|------------|
| A | XXVIII | 19 Reden | XXXII | 6 Reden |
| Stob. | — | — | XXXII | — |
| A | <u>XXI</u> | — | — | <u>XXI</u> |
| Stob. | XXI, XXVIII | oder | XXVIII, XXI | |

Abweichend ist die Stellung von XXVIII. Die Abfolge des Redenpaares XXI und XXVIII bei Stobaios ist vom Gesichtspunkte der Übereinstimmung mit A aus gleichgültig; ebenso die Einreihung der Rede *περὶ ψυχῆς*.

A und E:

| | | |
|------|------------|---------------|
| A XX | 26 Reden | VII. X. IX. V |
| E XX | Aristeides | VII. X, IX. V |

A und O:

| | | |
|------|----------|---------|
| A XX | 25 Reden | XXI. — |
| O — | — | XXI. XX |

Abweichend ist die Stellung von XX.

Am stärksten sind die Abweichungen zwischen A und

Ψ (Σ). Ich bezeichne in der nebenstehenden Vergleichungsliste die in der anderen Handschrift nicht vorhandenen Stücke mit einfachen Strichen, die an anderer Stelle eingereihten mit doppelten. Gänzlich abweichend sind hinsichtlich der Stellung nur die Reden: *ἡμῶν γορία*, XVIII, XXV und XXVI (die letztere allerdings infolge der Zerreißung der *θεωρία* und des *λόγος* in A doppelt) abweichend. II und XXVII sowie die Kaiserreden stellen sich zu Gruppen zusammen, deren verschiedene Anordnung im Innern die größeren Zusammenhänge nicht stört. Also sind es zwischen A und Ψ nur vier Reden, die fluktuieren; dazu kommen (von den Kaiserreden abgesehen) aus den vorhergehenden Vergleichen von A mit O XX und von A mit Stob. XXVIII und von Σ Ψ mit Δ XIX. Auffallend ist, daß von diesen sieben Fällen nicht weniger

| A | Ψ |
|---------------|------------------|
| XXV | == |
| <i>θεωρία</i> | == |
| zu XXVI | |
| = | <i>ἡμ.</i> |
| XXVII | II |
| XI | — |
| I | XXVII |
| II | |
| = | XVIII |
| VIII | VIII |
| — | XXV |
| — | |
| | XXVI mit |
| | <i>θεωρία</i> |
| VI | VI |
| III | — |
| <i>ἡμ.</i> | == |
| XXX | — |
| XIV | XIV |
| XXXI | — |
| XVII | — |
| XIX | XIX |
| — | <i>ψυχολογία</i> |
| XVI | — |

| | | |
|--------------|----|--|
| A | 4 | als vier, nämlich XX, XXVIII, |
| XXXII | — | XXV und XXVI, sich innerhalb |
| XV | — | der ersten fünf Stücke von A zu- |
| XVIII | = | sammendringen, so daß es fast den |
| XXIV (XXIV?) | | Anschein hat, als ob diese Partie |
| XIII | — | in A an den Unstimmigkeiten der |
| XXVI 26- | = | Anordnung die Schuld trüge. |
| ; 62 | | |
| XXXIV | — | 51. Von anderen Gesichtspunkten für eine ursprüngliche |
| XXI | — | Anordnung kam zunächst die |
| VII | — | chronologische Folge in Betracht; |
| X | — | aber auch diese versagt voll- |
| IX | IV | ständig. Man braucht bloß in den |
| V | IX | Inhaltsangaben von A (o. S. 47 f., |
| IV | V | 4 S. 56) und Δ (S. 59) die (la- |
| | | teinischen) Ordnungszahlen der |

Reden I—XIX in der Harduiniana, die im großen und ganzen die zeitliche Abfolge dieser Reden richtig angeben, mit der Anordnung der Handschriften zu vergleichen, um sofort zu erkennen, daß beides sich nicht vereinigen läßt. Auch die „Kaiserreden“ sind in der Abfolge, die in ALEXEMBLIK durchgeführt ist, nicht zeitlich geordnet, auch in 4 nicht: wenn in II die Reihenfolge mit der Abfassungszeit stimmt (V = 364, IX = 369, X = 370), wenn ferner in O zwei Reden, XXI und XX, aus 355, in 4 am Anfang drei, Dem., II und XXVII, aus demselben Jahre beisammenstehen und auch in Stobaios' Vorlage unter Voraussetzung der Anordnung XXXII (= 346), XXI (= 355), XXVIII (= 381) die Zeitabfolge gewahrt erscheint, so wird man kaum geneigt sein, darauf Schlüsse aufzubauen. Etwas mehr System kommt in die Sache, wenn man unter Verzicht auf die Abfolge nach Jahren sich auf die Kaiser, unter deren Herrschaft die einzelnen Reden gehalten sind, beschränkt. Da finden sich wohl etwas umfangreichere Gruppen zusammen, wie z. B. XIV, XXXI, XVII, XIX, XVI aus der Regierungszeit des Theodosius, XXIX, XXV, XXVI und VII, X, IX aus der des Valens, III, Dem., XXX aus der des Konstantius beisammenstehen. Aber auch das ist ein zu schwacher Anhaltspunkt. Kein unmittelbares Ergebnis liefern auch die wechselnden Bezeichnungen des Autors und die abweichenden

Fassungen der Titel überhaupt (die *θρωρία* und *προθρωρία* eingeschlossen). Auf diese Fragen wird man sich erst einlassen können, bis ein anderweitiger sicherer Leitfaden zu einem wirklichen Resultat geführt hat.

52. Bevor ich nun daran gehe, einen darauf abzielenden Vorschlag vorzulegen, muß erst die Frage beantwortet werden: wie verhalten sich die uns ganz oder teilweise erhaltenen Reden (einschließlich des uns nur durch die *θρωρία* bekannten *Φιλόπολις*) zu dem vollständigen Nachlaß des Themistios, wie ihn das Altertum, vermutlich in einer Gesamtausgabe, besaß? Hierüber besitzen wir eine Angabe bei Photios Bibl. Cod. 74¹: *Ἀνεγνώσθισαν Θεμιστίου πολιτικοὶ λόγοι λξ', ὃν εἰσι καὶ οἱ πρὸς Κωνσταντῖον τὸν βασιλέα καὶ εἰς Οὐάλεριον καὶ Οὐαλερτιανὸν τὸν νέον, ἀλλὰ καὶ εἰς Θεοδοσίον τοῖς βασιλεῖς, ἐπαινοὺς αἰτῶν καὶ ἐγκώμια παρέχοντες. — Ἰχμαῖζε δὲ μέγιστα ἐν τοῖς Οὐάλεριος χρόνοις ὡς καὶ τῶν αὐτοῦ λόγων δῆλον. ἐπὶ δὲ Κωνσταντίῳ ἔτι νέος ἦν, ἔφ' οὗ καὶ ἐνετέγη τῇ τῶν Ῥωμαίων γερονσίᾳ ὡς καὶ ἡ πρὸς αὐτὴν τὴν ἐν Ῥώμῃ γερονσίαν ἐπερ αὐτοῦ παρὰ τοῦ βασιλέως ἐπιστολῇ ἀποσταλῆσα δηλοῖ.* Die Bemerkung, daß Themistios zu Konstantius Zeiten „noch jung“ war, deckt sich in überraschender Weise mit der Hypothesis oder didaskalischen Vorbemerkung zu or. I: *ὅτι αἰρώτων συνείρυχε τῷ βασιλεῖ νέος ὢν ἔτι διότι οὗ πᾶν κρατεῖ τῆς ἰδέας*, die V erhalten hat. Photios hat also wahrscheinlich ein Exemplar benützt, das dem Ambrosianus ähnlich war. Sowohl Seeck (Die Briefe des Libanios S. 306) als auch Scholze (a. a. O. p. 86, adn. 530) sind der Ansicht, daß der Titel *πολιτικοὶ λόγοι* die ganze dem Photios oder seinem Gewährsmann vorliegende Sammlung der Reden bezeichne. Seeck vermutet, daß Photios den Titel *λόγοι πολιτικοί*, mit dem nur die erste Gruppe der Reden bezeichnet werden sollte, fälschlich auf die ganze Sammlung übertragen habe: Scholze sucht Photios zu rechtfertigen: „in numero scilicet Themistii orationum politicarum orationes morales quoque vir doctus habuit, sunt enim orationes politicae, „quae non umbraticae sunt et scholasticae, quales a sophistis maximam partem habebantur, sed quae publice dicantur atque ad negotia vel

¹ Der Artikel bei Suidas, in dem die rhetorischen Leistungen des Themistios mit den zwei Worten (*ῥητορικὴ* καὶ *μελέτης*) abgetan werden, kommt hier nicht in Betracht.

causas quoque forenses pertinent“ (I. C. Wolf ad Liban. ep. 1510¹). Für die Deutung des Ausdruckes *πολιτικοὶ λόγοι* stehen uns allerdings andere Quellen zu Gebote. Es wird sich zunächst darum handeln, ob diese Bezeichnung in dem Sinne aufzufassen ist, wie sie von Aristides und Hermogenes die Belege dafür in Volkmanns Rhetorik S. 565 und 565 der 2. Aufl.² angewendet wird, nämlich in dem der vollendeten Beredsamkeit. Mit Recht bemerkt Volkmann S. 565 Anm. 1, daß dieser Gebrauch schon weit älter ist; er hatte dafür Dionysios von Halikarnassos *Περὶ συρθ. ὁρου*, c. 26 anführen können, der den *ιδιώτης λόγος*, den *ἐδολέσχης* und *γλήγορος*, vom *πολιτικός*, dem *πολὶ κατεσκευασμένος καὶ ἔντεχνος*, unterscheidet. In gleichem Sinne gebraucht derselbe Dionysios c. 11 *λέξις πολιτική*; und es unterliegt keinem Zweifel, daß in dem Kunsturteil über Themistios, das sich bei Photios zwischen den oben mitgetheilten Satzen in folgende Worte gekleidet findet: *ἔστι δὲ τὴν φράσιν σαφὴς καὶ ἐλέγγιος καὶ ἐνθιγρὸς καὶ λέξεν πολιτικάς καὶ εἰς τὸ σεμνὸν τι ἐπιζητούσας χρώμενος*, die *λέξεις πολιτικάς* nicht anders zu verstehen sind, ebenso wie in dem Urtheil des Eunapios über Himerios: *χρότιον δὲ ἔχει καὶ ἴχον ἐν συνθήκῃ πολιτικόν*.³ Daraus folgt aber keineswegs, daß auch in den Anfangsworten Photios das Epitheton *πολιτικός* in gleicher Weise verwendet; denn hier handelt es sich nicht um ein rhetorisch-technisches Urtheil, auch nicht um ein ästhetisches oder ein Urtheil überhaupt, sondern um eine bibliographische Bezeichnung, deren Urheber kein Hermogenianer gewesen zu sein braucht und wahrscheinlich ein anderer ist als der Kritiker, dem Photios die Charakteristik des Themistios als Redner entlehnt.

53. Was heißt hier *πολιτικοὶ λόγοι*? Den Eingang der Techné des Anaximenes mochte ich dafür nicht heranziehen, da derselbe bekanntlich arg interpoliert und meines Erachtens der Verdacht nicht ganz abzuweisen ist, daß, ebenso gut wie

¹ Wenn Dionysios c. 22 als Muster des *εὐταγέως ἔκτακτου* von den Epikern Antimachos und Empedokles, von den Melikern Pindaros, von den Tragikern Aeschylos, von den Historikern Thukydides und zum Schluß *ἐν πολιτικῷ λόγῳ* Antiphon anführt, so ist der letztere Ausdruck unzweifelhaft auch als Bezeichnung einer Literaturgattung aufzufassen; es ist nicht ausgeschlossen, daß damit die Beredsamkeit des praktischen Lebens im Gegensatz zu den fingierten Reden des Thukydides gemeint ist.

aus den ursprünglichen *δύο γένη* drei geworden sind, auch das an sich überflüssige und dem Anaximenes sonst fremde Beiwort *πολιτιζῶν* später vielleicht aus dem gefälschten Widmungsbrief eingeschmuggelt sein kann. Zum mindesten will die sogleich folgende Erwähnung der *ἰδία δηλῆα* dazu gar nicht passen. Aber wir können uns auf Isokrates berufen, der *Πρὸς Νικοκλέα* 51 die *ἐριστιζοὶ λόγοι* die doch auch *ἐντεχνοὶ* sind den *πολιτιζοῖ* entgegenstellt. *Κατὰ τὴν σοφιστικὴν* 9 und 20 gegen die, welche die *πολιτιζοὶ λόγοι* als geschäftliches Anhangsschild mißbrauchen (vgl. auch 21) und sie *Περὶ ἀντιδόσεως* 46 *Ἑλληγιστοὶ καὶ πολιτιζοὶ* nennt, deren Pflege, wie er selbst 260 mit Stolz hervorhebt, er als seine Lebensaufgabe betrachtet. Ferner sind hieher die „quidam“ zu beziehen, die nach Quintil. II 15, 33. rhetoriceen — — eandem civilitatem esse iudicaverunt, wobei er auch des Cicero gedenkt, der sie *De inv. I 5, 6 scientiae civilis partem* nennt. Das ist der *πολιτιζὸς λόγος*, der als erste der fünf *διαφορεῖς λόγοι* bei Diog. Laert. III 861, 87 dem Platon beigelegt wird, *ὅν οἱ πολιτιζόμενοι λόγοισιν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις*, und dem als dritte der *ἰδιωτικὸς* gegenübergestellt wird, *ὅν οἱ ἰδιῶται διαλέγονται πρὸς ἑλληγιστοὺς*; der erstere steht wohl in Beziehung zur bekannten Gorgias-stelle 463 D, der letztere erinnert an die oben erwähnten *ἰδία δηλῆα* des Anaximenes I 1. Schwieriger ist es zu sagen, was die *πολιτιζοὶ λόγοι* sind, die Themistios im Auge hat, wenn er XXVI 392¹ sagt: *καὶ γὰρ δὴ δυοῖν θάτερον ἀρεγναιῶν* (wenn man den Weg des öffentlichen Vortrages abschneidet) *ἢ μηδὲν¹ γράμειν λόγον² πολιτιζοντος, ἀλλὰ καὶ ἡλιώτερος καταγέλῃ ἐπὶ ταύτῃ τῇ προθυμίᾳ², ἢ κατατιθέμενον ἐν τοῖς γράμμασι τὴν τοιαύτην ἰδέαν ὑπάρχειν ἐν ταῖς ὁδοῖς τιλ.*, da die Erwähnung Platons und Aristoteles' an unmittelbar politisch wirkende Reden allein nicht zu denken erlaubt. Andererseits wird er in der *ἐπιστολῇ* zum *Φιλόπολις* (Rhein. Mus. LXXI 557) ein *πολιτιζὸς φιλόσοφος* genannt, *οὗ μὴδὲν ἕλλο τέλος ἢ τὸ λισυτελοῦντα τῇ πόλει μετὰ τοῖς καλοῖς συμπροΐζεσθαι*, was doch wohl zweifellos, wenn auch von einem anderen geschrieben, aus der Rede selbst stammt: er betont wiederholt mit Stolz,

¹ *μηδὲν* die Ausgaben nach W; besser *μηδὲ* A oder *αὐ* Σ B.

² vgl. XXVI 380 u. *ἡλείπει τὸν — δημοσίῃ καὶ σὺν μετριοῖς λόγοις προσφύοντα καὶ βαυλοῦντα τοῖς ἡλίγοις, εἰ αὖν δοκῇ ἐντὶ προμηθεύμενος τὸν ἐκφομοῦντων, πολιτικὸν οὐκ εἶναι καὶ ἀνομιᾶν τιλεῖν* und dazu Plato Soph 268 B.

daß die Philosophie ihm ein Anrecht gebe, zu Herrschern zu sprechen, und was Cicero *De orat.* III 28 109 den Crassus sagen läßt: *illi qui . . . Peripatetici aut Academici nominantur, olim autem propter eximiam rerum maximarum scientiam a Graecis politici philosophi appellati universarum rerum publicarum nomine vocabantur*, mußte ihm aus der Seele gesprochen sein. Demnach ist die Möglichkeit, daß von Photios mit *πολιτιζοὶ λόγοι* diejenigen Reden bezeichnet werden, die vor den Herrschern oder vor staatlich eingesetzten Körperschaften bei Anlässen, die sich aus dem öffentlichen Leben ergaben, gehalten wurden, nicht abzuweisen und es fragt sich weiterhin, wie es sich mit der von demselben Gewährsmann bezogenen Zahl von 36 Reden verhält.

54. Seeck (a. a. O. S. 306) rechnet so: uns sind im griechischen Original 33,

eine (Nr. 34; *Περὶ ἀρετῆς* bearbeitet von Gildemeister und Bücheler im *Rhein. Mus.* XXVII 438 ff.) in syrischer Übersetzung erhalten; außerdem werden erwähnt:

35. der Rechenschaftsbericht über die Erfolge der ersten Gesandtschaft nach Rom (aus *Lib. ep.* 371 und 379 erschlossen);

36. die Rede, in welcher Valens zum Friedensschluß mit den Goten aufgefordert wird (nach *or. X* 158 f.);

37. der Panegyrikos auf Julianos (*Φιλόπολις*; erhalten die *ἑωρτία*) und

38. die Toleranzrede an Valens (nach Sokrates *Hist. eccl.* IV 32). Das ergibt im ganzen 38; unter der sehr wahrscheinlichen Vorraussetzung, daß orthodoxer Übereifer die beiden letztgenannten Reden schon vor der Zeit des Photius unterdrückt hat, würde also seine Zahl genau stimmen. Dabei hat Seeck nicht berücksichtigt, daß durch Blattausfall im Archetypus statt des Schlusses von XXIII sich der einer anderen Rede erhalten hat (s. o. S. 59) und daß bei Stobaios sich Zitate aus einer Rede *Περὶ ψυχῆς* finden. Damit kommen wir bis auf 40 Reden.

Scholze erkennt Nr. 35 in Seecks Aufstellung nicht an; dagegen setzt er an:

35. „Adhortatio ad Julianum in Illyricum missa“, ein *Ἠγορευμῶς*, auf den Julianos in dem Briefe p. 328—345 ed. Hertlein antwortet;

36. = Seeck 37:

38. ‚Legatio ad Jovianum‘? (das Fragezeichen rührt von Scholze selbst her, der die Rede aus Lib. Ep. 1061 erschließt):

39. ‚Oratio consularis ad Valentem‘ (nach or. IX 152^a und Lib. Ep. 1223):

40. = Seeck 36: doch nimmt er mehrere ‚Orationes Istrienses‘ an:

41. = Seeck 38:

42. = Seeck 34:

43. = or. XXIII^a (nach ihm *Περὶ προσηύσεως*):

44. *Περὶ ψυχῆς* (bei Stob.):

45. *Περὶ γήρωτος* (s. o. S. 69 f.).

Von diesen Stücken ist 45, wie ich gezeigt habe, auszuschalten: auch 38 beruht nur auf der recht unwahrscheinlichen Annahme, daß Themistios, weil er die *προσηύα* an Jovianus abgelehnt hatte und Klearchos an seine Stelle getreten war (Lib. Ep. 1061), seinem Stellvertreter doch eine schriftlich abgefaßte Gratulation an den Kaiser mitgegeben habe. Immerhin bleiben so noch 43 Reden: und die Einbuße wird überdies wettgemacht dadurch, daß für Nr. 40 (Scholze) nach dem, was Themistios or. XI 171^a von sich selbst sagt, *ἴσαῦτα μὲν ἐν τῇ βασιλίδι λόλει, ἴσαῦτα δὲ ἐν τῷ Ἰστροῦ διειλεγμένως*, zweifellos mehrere Reden aus diesem Anlaß anzunehmen sind.¹ Rechnet man noch die von Themistios or. XVII 261^a erwähnten zehn Gesandtschaften und Reisen ins ‚Ausland‘ (*ταῖς δέκα προσηύας καὶ ταῖς ἐπεφορτοῖς ἐποδημίαις*; vgl. dazu or. XXXI 426 20), so wird man ohne Mühe 48 Reden herausbringen können. Auch muß in Betracht gezogen werden, daß die *Μεταγχορία* dabei noch gar nicht als besondere Nummer gerechnet wurde und daß der Brief des Julianos in der Sammlung Platz gefunden haben kann. Im Corpus der Julianossschriften stand er unter den Reden: in dem der Themistiosreden würde er sich neben dem vorauszusetzenden *Προτεπτυχός* des Professors ganz gut ausgenommen haben, ebenso wie in Libanioshandschriften der (XIV.) Rede *ἐντὶ τῷ Ἀριστοφάνους πρὸς Ἰουλιανόν* der Briefwechsel

¹ Zu einer solchen konnten sehr wohl die oben S. 51 besprochenen Reste in der Meteorahandschrift E gehören

der beiden beigegeben ist (Förster Lib. Opp. I. 128 u. II 83). Reden, die nicht zu den *πολιτικοί* im oben erörterten Sinne gehören, gibt es unter den erhaltenen 12, nämlich XX-XXIV (dazu XXIII^a, XXVI, XXVII, XXIX, XXX, XXXII und *Περί ἀρετῆς*, wozu die Stobaioszitate aus *Περί ψυχῆς* als 13. kommen: um die von Photios angegebene Zahl von 35 *πολιτικοί λόγοι* zu erreichen, bedarf es einer Gesamtzahl von 47 Themistiosreden, die nach dem Gesagten keineswegs als übertrieben oder unmöglich gelten kann. In jedem Falle ist klar, daß die Zahl der nachweisbaren Reden die von Photios angegebene Ziffer bedeutend übersteigt: ob er nun mit dem Ausdruck *πολιτικοί λόγοι* eine besondere Klasse der Reden meint oder alle, ein vollständiges Themistiosexemplar lag ihm keinesfalls vor.

55. Gab es eine zweite Klasse der Reden neben den *πολιτικοί*, so wird dafür kaum eine passendere Bezeichnung sich finden lassen als *ἰδιωτικοί*, welchen Namen schon Dionysios von Halikarnassos für die Reden des Deinarchos als Gegensatz zu *δημόσιοι* und, was für Themistios wichtiger ist, die Handschriften des Demosthenes und Libanios in der Hypothesis zu *κατὰ Θεοζῳρον* in gleicher Weise oder zum Unterschiede von *δημογῳγίαι*, *συμπολιτευτικοί* usw. anwenden. Für die konstantinische Zeit waren Ausdrücke wie *λόγοι δημόσιοι* oder *δημογῳγίαι* unpassend oder wohl auch mißliebzig: und eine Teilung der Reden in *πολιτικοί* und *ἰδιωτικοί* ganz passend. Daß eine solche Teilung der Reden bei ihrer Anordnung eine gewisse Rolle spielt, laßt sich aus der jetzt folgenden Übersicht leicht erschen, in der ich versuche, alle für die Anordnung in Betracht kommenden Tatsachen zusammenzufassen.

Ich lege hierbei die Reihenfolge von A zugrunde und füge die nur in Δ und Υ' erhaltenen Stücke so ein, wie sie der Abfolge in diesen beiden Handschriften am natürlichsten entsprechen. Nebst der fortlaufenden Nummer ist bei jedem Stück angegeben: die Ordnung nach Harduin (in lateinischen Zahlzeichen), die Herrscher, unter denen die Reden verfaßt sind (C = Constantius, Jul. = Iulianus, Jov. = Iovianus, V = Valens, T = Theodosius), das Jahr,¹ das *ἔτος* der Rede, ob *πολιτικός* oder *ἰδιωτικός*, und in den folgenden Kolonnen der Platz.

¹ Ich folge dabei den Ansätzen von Scholze

den die Rede in den verschiedenen Handschriften einnimmt, endlich der Umfang nach Zeilen der Dindorf'schen Ausgabe. Endlich ist durch ein Sternchen die Nennung des Autornamens und durch ein Kreuzchen die Bezeichnung *τοῦ αἰτοῦ* in den Überschriften der Reden angedeutet. Die übrigen Reden, die wir ganz oder in Anführungen besitzen oder von denen wir wenigstens Kunde haben, bieten keine Möglichkeit einer auch nur annähernd wahrscheinlichen Einreihung und müssen daher außer Betracht bleiben.

Mit welchem Reagens nun dieses Konglomerat von Reden, das sich als eine rudis indigestaque moles darstellt, zu behandeln sei, wurde mir klar, als ich meine Anzeige des Fuhrschen Demosthenes schrieb und mir (zunächst für meinen eigenen Bedarf) die Anordnung der Demosthenischen Reden in den vier Hauptzweigen der Überlieferung übersichtlich zusammenstellte: die Tabelle habe ich dann im Sokrates IV 62f. abgedruckt. Gelingt es, auch bei Themistios die überlieferte Redenmasse in *réçoi* aufzulösen, die von den verschiedenen Redaktoren oder Kopisten in verschiedener Reihenfolge abgeschrieben oder ausgezogen wurden, und durch Verschiebung dieser *réçoi* die abweichende Anordnung in den einzelnen Überlieferungszweigen befriedigend zu erklären, so ist damit die Frage, die wir uns gestellt haben, beantwortet. Hierbei helfen nun alle einzelnen Erscheinungen, die ich bereits erwähnt habe und von denen keine für sich zur Lösung des Problems hinreicht, in erwünschtester Weise mit.

Als erste Gruppe (A) lassen sich die Stücke 1—6 absondern, sämtlich *ιδιωτικοί*, unter Constantius, Valens und Theodosius entstanden, zusammen 1634 Dindorf-Zeilen umfassend, 1906 Normalzeilen der Prosarolle entsprechend. Die Anordnung der daraus in 4 aufgenommenen Stücke zeigt keinen glatten Ablauf: man wird also an eine zweimalige Exzerpierung durch den Veranstalter dieser Sammlung zu denken haben.

Es folgen sieben Reden (7—13), sämtlich *πολιτικοί*, keine von ihnen in die Zeit des Theodosius fallend. Der Umfang von 3277 Dindorf-Zeilen = 3823 Normalzeilen, ist allerdings ungewöhnlich und macht es rätlich, zwei Gruppen, als zweite 7—9 (B) mit 1628 D. = 1899 normalen und als dritte 10—13 (C) mit 1649 D. = 1924 normalen Zeilen anzunehmen.

Die vierte Gruppe wird durch 14—17 **D** gebildet, ausschließlich *ιδιωτικοί*, vermutlich sämtlich vor der Zeit des Theodosius verfaßt, gegenwärtig 1389 D. = 1621 Normalzeilen umfassend, welche Zahl jedoch ursprünglich größer gewesen sein muß, da von dem letzten Stück der Gruppe, 17 = XXIII¹, nur der Schluß mit 32 = 79 Zeilen erhalten ist und bei vollständiger Erhaltung der Rede ein Umfang von 1900 bis 2000 Normalzeilen sehr wahrscheinlich wird. Wenn dieser *τόμος* mit den vorhergehenden gleichen Umfang hatte, wird zwischen XXIII und XXIII¹ keine weitere Rede verloren gegangen sein (s. o. S. 59).

Etwas Ähnliches liegt bei der fünften Gruppe **E** vor, die 18—23 umfaßt, lauter *πολιτικοί*, mit Ausnahme der letzten an Iulianus gerichteten Rede sämtlich unter Theodosius fallend, jetzt 1153 D. = 1345 Normalzeilen umfassend, ursprünglich mehr, da vom *Φιλόπολις* nur die *θεωρία* erhalten ist. Auch für die zweite Rede an Iulianus (s. o. S. 79) wäre in diesem *τόμος* noch Platz.

Die sechste Gruppe mit 24—28 **F**, setzt sich aus *πολιτικοί* und *ιδιωτικοί*, die unter drei Kaisern gehalten sind, zusammen; der Umfang, 2073 D. = 2418 Normalzeilen überschreitet noch nicht das Maß einer mittleren Rolle.

Denselben Umfang (2059 D. = 2402 Normalzeilen) zeigt auch die siebente Gruppe (**G**), nur aus drei *ιδιωτικοί* bestehend, die sich auf die drei Kaiser verteilen. Eine Schwierigkeit, für die ich, derzeit wenigstens, noch keine gesicherte Lösung gefunden habe, liegt darin, daß nach A die XXVI. Rede (jedoch ohne *θεωρία*) hierher gehört, während sie nach WZ in die erste Gruppe (**A**; Nr. 5 der Übersicht) zu stellen ist. Sie hier zu streichen ist mißlich, weil dadurch der Umfang des *τόμος* allzustark verringert würde; die Annahme, daß diese Rede im Corpus zweimal stand, ist freilich mindestens ebenso unwahrscheinlich, wenn man nicht annehmen will, daß die Gruppen **A** und **G** ursprünglich zu verschiedenen Gesamtausgaben gehörten.

Die achte Gruppe (**H**) ist die der fünf Kaiserreden (32—36), alle *πολιτευόμενοι*, keine unter Theodosius gehalten, mit dem den beiden vorhergehenden Gruppen entsprechenden Umfange von 2160 D. = 2520 Normalzeilen. Diese Gruppe ist

weitaus am häufigsten abgeschrieben, d. h. gelesen, und wie die Textüberlieferung zeigt, auch erklärt und textkritisch bearbeitet worden. Dadurch wird auch die abweichende Reihenfolge der Reden in den verschiedenen Überlieferungszweigen erklärlich.

Von einer neunten Gruppe **I** ist in **A** nur der Anfang der ersten Rede erhalten, der weder auf das *ῥέος* noch auf den Umfang und die Abfassungszeit sichere Schlüsse gestattet.

57. Legt man nun der Vergleichung der verschiedenen Überlieferungszweige in Hinsicht auf die Abfolge der Reden nicht die einzelnen Stücke, sondern die Gruppen oder *τόμοι* zugrunde, so ergibt sich sofort, daß **E** zu **A** stimmt, die übrigen Gruppen hingegen mehr oder weniger von **A** abweichen:

| A | A | B | C | D | E | F | G | H | I |
|-----------------|-----|-----|-----|---|-----|-----|-----|-----|---|
| E | 1 | — | — | — | — | — | — | 2 | — |
| H | — | — | 1 | 2 | 4 | 5 | — | 3 | — |
| K | — | — | 2 | — | 4 | 3 | — | 1 | — |
| O | 2 | — | — | — | — | — | 1 | — | — |
| H | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 | — |
| ΜΙΒΩΝ | — | 2 | — | — | — | — | — | 1 | — |
| Δ | 4 | — | — | 1 | 2 | 3 | — | — | — |
| Υ | 3 | 2 | 1 | — | 5 | 4 | — | 6 | — |
| oder | (3) | (2) | (1) | — | (6) | (4) | (5) | (7) | — |
| Σ | 2 | 1 | — | — | — | 3 | (4) | — | — |
| Stob. | 3 | — | — | — | — | 1 | 2 | — | — |
| | (2) | — | — | — | — | — | (3) | — | — |

Für **Υ** und **Σ** ergeben sich zwei Möglichkeiten, je nachdem man die XXVI. Rede in **A** oder in **G** ansetzt. Außerdem ist in **Υ** die Reihenfolge stark getrübt, da die Gruppen mehrmals exzerpiert sind, wie die folgende Zusammenstellung zeigt:

- | | | |
|--------------|---|------------|
| 1. Dem. | = | Gruppe C |
| 2. or. II | = | „ B |
| 3. or. XXVII | = | „ A |
| 4. or. XVIII | = | „ F |
| 5. or. VIII | = | „ C |
| 6. or. XXV | = | „ A |
| 7. or. XXVI | = | „ A oder G |

| | | |
|----------------------|---|----------|
| 8. or. VI | = | Gruppe C |
| 9. or. XIV | = | .. E |
| 10. or. XIX | = | .. E |
| 11. <i>Φιλόπολις</i> | = | .. E |
| 12. or. IV | = | .. H |
| 13. or. IX | = | .. H |
| 14. or. V | = | .. H |

Der Redaktor kehrt zur Gruppe **A** einmal, zur Gruppe **C** zweimal zurück. Da man für das hier behandelte Problem nur die erste Benützung einer jeden Gruppe in Anschlag bringen kann, ergibt sich für **W** die Gruppenfolge von **CBAFG EH**.

58. Des weiteren zeigt die vergleichende Gruppentabelle, daß die Stellung der ersten Gruppe **A** im Ambrosianus (und in E von der in den übrigen Handschriften am stärksten abweicht und daß, wenn man sie ans Ende statt an den Anfang stellt und umgekehrt **H** nach vorne rückt, eine Anzahl von Diskrepanzen verschwinden. Verfolgt man dieses Prinzip, so ergibt sich folgende weit besser harmonisierende Anordnung:

| | C | D | H | B | E | F | G | A | I |
|----------------|---|---|-----|---|-----|---|-----|---|---|
| { A | 3 | 4 | 8 | 2 | 5 | 6 | 7 | 1 | 9 |
| { E | — | — | 2 | — | — | — | — | 1 | — |
| { II | 1 | 2 | 3 | — | 4 | 5 | — | — | — |
| { O | — | — | — | — | — | — | 1 | 2 | — |
| { H | — | — | 1 | — | — | — | 2 | — | — |
| { MIBΩX . . | — | — | 1 | 2 | — | — | — | — | — |
| { Δ | — | 1 | — | — | 2 | 3 | — | 4 | — |
| { Stob. . . . | — | — | — | — | — | 1 | 2 | 3 | — |
| { K | 2 | — | 1 | — | 4 | 3 | — | — | — |
| { W | 1 | — | 6 | 2 | 5 | 4 | — | 3 | — |
| | — | — | (7) | — | (6) | — | (5) | — | — |
| { Σ | — | — | — | 1 | — | 3 | (4) | 2 | — |

Allerdings stimmen K, W und Σ mit den zwischen ihnen und VE stehenden Handschriften nicht überein. Man erkennt aber leicht, daß die Schuld an diesen Störungen hauptsächlich die *τόμοι* **A** und **H** tragen, die am stärksten fluktuieren, während die *τόμοι* **CDB** und **EFG** größere Neigung zeigen, beisammen zu bleiben, wenn man die folgende Tabelle überblickt:

| | | | | | |
|-------------|---|------------------|---|------------------|---|
| A(E) . . . | A | \overline{BCD} | — | \overline{EFG} | H |
| O. | — | — | — | G | A |
| Π. | — | — | H | G | — |
| ΜΙΒΩΝ. . | H | B | — | — | — |
| Δ. | — | D | — | EF | A |
| Stob. . . . | — | — | — | FG | A |
| K. | H | C | — | EF | — |
| Υ. | — | CB | A | F(G)E | H |
| Σ. | — | B | — | F(G) | A |

55. Im wesentlichen sind es vier Typen der Anordnung, die diese Tabellen erkennen lassen. Welcher Typus bietet die beste Gewähr für seine Authentizität?

Daß Themistios etwa am Abend seines Lebens eine Gesamtausgabe veranstaltet haben sollte, die alle seine Reden umfaßt hätte, ist nicht eben wahrscheinlich, wenn die letzte seiner erhaltenen Reden (XIX) von Scholze richtig in den Winter 386 gesetzt wird und sein Tod (nach Seeck) im Laufe des Jahres 388 erfolgt ist. An eine aus seiner Hand hervorgegangene Ausgabe könnte denken lassen, was er IV 71¹⁸ von der Stiftung einer Bibliothek in Konstantinopel durch Constantius sagt: *ταῦτα οὖν τὰ μνήματα* (nämlich τὰς βιβλούς καὶ τὰ γράμματα) — — ἀναξωπτρεῖν παραγγέλλει καὶ τάττει μὲν ἄρχοντα ἐπὶ τῷ ἔργῳ καὶ ἐπιδίδουσι χορηγίας τῷ ἐπιτιθεύματι und 73¹⁸ hinzufügt: *ἐν οὖν ἀρχέσεται βασιλεὺς, εἰ καὶ ἐγὼ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐντὶν πρὸ τῶν ἄλλων ἐπιδιδούην καὶ οὐ πρὸςθεν ἐξάγοιμι τείχους, εἰ μὴ ξυλλεγέσσα ἢ ἐκκλησίᾳ δοκιμάσειέ τε ὥσπερ ἐφύβους καὶ ἐπιδόουτο τὴν δημοσίαν σφραγίδα*. Da die IV. Rede 357 gehalten ist, kämen von den erhaltenen Reden nur wenige (etwa zehn) in Betracht: und außerdem bleibt es zweifelhaft, ob es sich hier gerade um eine Ausgabe oder nicht vielmehr um Überreichung von Dedikationsexemplaren handelt, vielleicht auch seiner philosophischen Fachschriften zu Platon und Aristoteles. Auch hält sich keiner der erkennbaren *τόμοι* innerhalb dieser zeitlichen Grenze. Wohl aber läßt sich eine Scheidung innerhalb dieser *τόμοι* vornehmen, wobei das *γένος* einerseits und die Chronologie anderseits in die Wagschale fallen: in **BCH** sind *πολιτικοί*, in **D** *ιδιωτικοί* aus der Zeit vor Theodosius vereinigt,

während die vier anderen auch Reden aus der Regierungszeit des Theodosius enthalten, und zwar **E** *πολιτικοί*, **A** und **G** *ιδιωτικοί*, **F** beide *γέρη* gemischt. Dieser Unterschied läßt sich nicht ganz unwahrscheinlich durch die Annahme erklären, daß die Gruppen **B C D H** noch von Themistios selbst herausgegeben worden sind, die übrigen nach seinem Tode von fremder Hand. Und diese Annahme erfährt eine bedeutsame Unterstützung durch die von Seeck a. a. O. S. 134 beobachtete Zwiespältigkeit der handschriftlichen Überlieferung in II 33^{2a}, die zwei Fassungen aufweist, von denen die eine vor dem Tod seines Vaters, die andere nach demselben geschrieben zu sein scheint (vgl. auch Rh. Mus. LXI. S. 564). Die von Scholze p. 71 adn. 429 dagegen vorgebrachten Bedenken halte ich nicht für stichhaltig. Demnach wäre der *τόμος* II mit den fünf 'Kaiserreden' nicht nur von Themistios selbst herausgegeben, sondern der Text vom Verfasser, vermutlich anläßlich der Veranstaltung dieser Sammlung, zeitgemäß überarbeitet worden. Die Möglichkeit, daß die von Themistios selbst nicht mehr herausgegebenen Bände von Libanios oder doch unter seiner Mitwirkung ediert wurden, habe ich a. a. O. aus der in Σ erhaltenen Überschrift zu or. XXVI (*Λιβανίου προθροωρία*) erschlossen. Daß hierbei die von Themistios selbst besorgten Bände in die Gesamtausgabe aufgenommen wurden, wäre ganz selbstverständlich.

59. Unter diesen Voraussetzungen würde sich folgende Anordnung der *τόμοι* empfehlen, die mit der oben S. 86 als den Handschriften II O H M I B Ω X Δ und Stob. entsprechend nachgewiesenen, fast ganz übereinstimmt:

1. Reden aus der Zeit vor Theodosius:
 1. **H** |
 2. **C** | *πολιτικοί*
 3. **B** |
 4. **D** | *ιδιωτικοί*.
2. Die übrigen Reden:
 5. **E** | *πολιτικοί*
 6. **G** |
 7. **A** | *ιδιωτικοί*
 8. **F** | *σύμμικτοι*.

Ein 9. *τόμος* ist durch den Ambrosianus (or. XXXIII) verbürgt.

Vieles bleibt natürlich dunkel und unsicher. Von den oben S. 78 ff. besprochenen Reden sind der *Φιλόπολις* und XXIII^a mit ziemlicher Sicherheit, die Adhortatio ad Iulianum versuchsweise in unseren Gruppen untergebracht: es bleiben noch mehrere *πολιτιζοί* die Toleranzrede an Valens, die Reden wegen des Friedensschlusses, die Oratio consularis ad Valentem¹ und zwei *ιδιωτιζοί* (*Περί ἐφορτῆς* und *Περί ψυχῆς*) übrig, über deren Stellung im Corpus sich nichts vermuten, geschweige denn ermitteln läßt. Aber auch die Gründe der Verteilung auf die verschiedenen τόμοι und die Reihenfolge innerhalb derselben geben noch manche Rätsel auf. Warum ist die *Μετανοοῦν Κωνσταντίου* (τόμος C) von der mit ihr sachlich eng verbundenen II. Rede (τόμος B) räumlich getrennt? Warum ist in diesen beiden τόμοι und in dem der ‚Kaiserreden‘ (H) die zeitliche Anordnung geradezu rückläufig? Sind die τόμοι **HBCD** noch von Themistios selbst herausgegeben, so werden vielleicht für ihn andere Gründe der Auswahl, Einteilung und Anordnung maßgebend gewesen sein als für diejenigen, welche die übrigen Bände nach seinem Tode herausgaben. Der Band **F** z. B. macht den Eindruck eines Supplementes, in dem nachträglich auftauchende Reden aus rein äußerlichen Gründen vereinigt wurden. Manchmal mag ein oder das andere Stück auch nur zur Ausfüllung eines τόμος hinzugefügt worden sein, wie etwa der *Φιλόπολις* (und vielleicht die zweite Rede an Iulianus) in **E**. Wenn sich in diesen Hinsichten Ergebnisse erzielen lassen, so wird das ohne sorgfältigste Untersuchung des Charakters und der Tendenz der einzelnen Reden kaum möglich sein; dies liegt aber außerhalb der Grenzen der Aufgabe, die sich die vorliegende Abhandlung stellt.

Akademie der Wissenschaften in Wien

Philosophisch-historische Klasse

Sitzungsberichte, 192. Band. 2. Abhandlung

Materialien

zur

Quellenkunde der Kunstgeschichte

VI. Heft

Die Kunstliteratur des Manierismus

Von

Julius Schlosser,

winkl. Mitgliede der Akademie der Wissenschaften in Wien

Vorgelegt in der Sitzung am 20. Februar 1919

Wien, 1919

In Kommission bei Alfred Hölder

Universitäts-Buchhändler,

Buchhändler der Akademie der Wissenschaften in Wien

I. Historik und Periegeses.

Unmittelbare Nachfolger hat Vasari im Laufe des 14. Jahrhunderts eigentlich nicht gefunden: die Flut der italienischen Künstlerviten beginnt erst in der folgenden Periode. Der Eindruck seines Werkes, das ja noch dazu 1568 in einer zweiten außerordentlich vermehrten Ausgabe erschien, war zu bedeutend und nachhaltig: wir haben gesehen, wie Gleich- oder Ähnlichstrebende, so M. A. Michiel in Venedig, vielleicht auch der Anonymus der Magliabecchiana still ihre Feder weglegten. Die bedeutendste Nachfolge hat sein Werk überhaupt nicht in Italien, sondern im Norden, bei den *Fiamminghi* gefunden, die jetzt auch in Italien eine neue Rolle spielen: der einflußreichste Bildhauer dieser Zeit ist jener Flandrer, den die Italiener *Giamologna* nennen und der auf seinem eigenen Gebiete eine Stellung einnimmt, die seine Landsleute auf dem Gebiete der Musik längst auf italienischem Boden innehaben.

Der einzige, der sich mit einigem Recht als Nachfolger Vasaris ansehen läßt, ist *Raffaele Borghini*, obgleich sein 1584 in Florenz gedrucktes und D. Giovanni di Medici gewidmetes Buch: *Il riposo* nur zum Teil eine historische Richtung verfolgt.

Über den Verfasser, der mit Vasaris gelehrtem Freund *Vincenzo Borghini* nicht verwechselt werden darf, ist so gut wie nichts bekannt: Künstler ist er jedenfalls nicht gewesen, manches deutet darauf hin, daß er geistlichen Standes gewesen sein möchte. Sein einziges im Druck erschienenes Werk, das die Florentiner *Crusca* zu ihren Sprachzeugen zählt, reicht an Lebendigkeit der Darstellung und geistiger Höhe auch nicht entfernt an Vasari heran, ist aber durch den reichen in ihm enthaltenen Stoff namentlich für seine eigene Zeit wichtig, auch durch seine Einkleidung nicht ganz ohne

Reiz. Nicht weil es in der Form eines in langatmige Vorträge sich verlierenden Gesprächs gehalten ist — das Vorbild ist nicht sowohl der göttliche Platon, als die Schulmeister des späten Altertums, von Athenäus bis zu Macrobius — sondern wegen des echt florentinischen Mittels, in das wir geführt werden. Ein bekannter Florentiner Edelmann und Schöngeist Bernardo Vecchietti — er spielt eine Rolle in der Lebensgeschichte des jungen Giambologna als dessen Mäzen — begegnet, die Kühle eines Abendends auf dem Domplatz genießend, dem Bildhauer Ridolfo Sirigatti, einem Enkel des Ridolfo Ghirlandajo — auch seinerseits nicht mit dem Verfasser einer Perspektivlehre zu verwechseln, die Großherzog Ferdinand gewidmet, 1596 in Venedig gedruckt wurde und einen Ritter Lorenzo Sirigatti zum Urheber hat — und lädt ihn auf den nächsten Tag in sein Landhaus Il Riposo in der Val d'Ema ein; daher der Titel des Buches. An der Unterhaltung, die die Gesinnung der damaligen Kunstfreunde am großherzoglichen Hof von Florenz treu widerspiegelt, nehmen auch noch zwei andere edle Florentiner teil, Baccio Valori (der nach den Masken — visacci — der Schauseite benannte Palast dieser Familie ist noch erhalten) und Girolamo Michelozzi. Der Hausherr zeigt seinen Gästen die reichen Sammlungen seines Hauses und in deren Schilderung, mit der das Buch beginnt, liegt ein zeitgeschichtlich bedeutendes Moment. Sie enthielten Stücke von der Hand der besten florentinischen Meister, Zeichnungen und Kartons von Michelangelo — außer dem Leda-Karton war ein Stück des berühmten zerschnittenen zur Schlacht von Pisa hier zu sehen — von Lionardo (Testa d'un morto), von Cellini (Perseus), Gemälde des Botticelli und Antonello da Messina, eine Reihe der noch immer hochgeschätzten flämischen Landschaften und, was besonders bemerkenswert ist, viele Modelle, Figuren, auch Gemälde des großen, damals auf der Höhe seines Ruhmes stehenden Flandriers Giovanni da Bologna, dem ein ganzes Kabinett eingeräumt war. Sehr bezeichnend für Zeit und Umgebung sind andere Sehenswürdigkeiten des Landhauses, so ein großer mit Kunst- und Natursachen gefüllter „Scrittojo“, also das, was man im Norden einen „Kunstschrank“ zu nennen pflegt, die

Werkstätte (Fucina) und Drechselbank (Tornio) des Besitzers selbst. Denn Vecchiotti erweist sich als eifriger Liebhaber auf diesen Gebieten, ganz im Geiste seiner Zeit. Auch hier fehlen die Seitenstücke weder in Italien noch im Norden: es sei nur an Erzherzog Ferdinand von Tirol und seine Glashütte oder das später zu erwähnende Museum eines Mailänder Patriziers Settala erinnert; vollends die Drechselarbeit ist bis tief ins 18. Jahrhundert hinein ein Schoßkind fürstlicher und vornehmer Kreise geblieben, und der eigentümliche Geschmack, der schon in dieser Zeit des ‚Manierismus‘ aufkommt, wird durch wenig Dinge besser beleuchtet als diese künstlichen Schnurpfeifereien und Beweisstücke einer spielenden ‚Virtuosität‘. Neben dem vornehmen Liebhaber erscheint aber die in Florenz seit dem alten Ghiberti eingebürgerte und so bezeichnende Gestalt des Künstlersammlers, denn auch Sirigattis Studio mit seinem Inhalt wird ausführlich geschildert. Auch dieses enthält flandrische Gemälde, dann die für die Zeit der ‚Kunst- und Wunderkammern‘ so unendlich charakteristischen ‚Naturalia‘, einträchtig neben den ‚Artificialia‘, Gipsabgüsse — nach Antiken, aber auch nach den für den Manierismus so bedeutungsvollen Medizeergräbern — endlich Musikinstrumente, diese ein wichtiger, aus Ambras z. B. noch fast unberührt überlieferter, damals stark in den Vordergrund tretender Bestandteil jener alten Kunstkammern, sowie wiederum Kleinwerke des Giambologna.

Das Werk des Borghini besteht aus vier Büchern. Die beiden ersten sind theoretischer Art: es ist bedeutend, wie stark sich der lehrhafte Bestandteil (anders als bei Vasari, dessen Einleitung auch wesentlich praktischen Zwecken dienen soll) in den Vordergrund schiebt; das gleiche wird auch bei Karel van Mander zu beobachten sein. So enthält das erste Buch außer den schon erwähnten Angaben über die Örtlichkeit des Gesprächs hauptsächlich den langen Vortrag des Baccio Valori über den alten abgeleiteten Vorwurf des Rangstreites der Bildkünste und eine philosophische Darlegung des Wesens der Kunst überhaupt, die sich in den Gedankenbahnen von Varchis berühmt gewordener Konferenz (Materialien IV, 9) bewegt, endlich das Gerippe der Kunst-

lehre nach den uns bereits hinlänglich gelaufigen Kategorien von Erfindung (Invenzione), Anordnung (Disposizione), Stellungen und Geberden (Attitudini), Proportionen- und Farbenlehre. Ausdrücklich wird hervorgehoben, daß der erste, schon durch seine äußere Stellung betonte Hauptteil, die Erfindung, jener sei, der nicht wie die anderen allein in das Belieben des Künstlers falle; der sachliche Inhalt erfordere hier ernste Aufmerksamkeit und Rücksicht. Was es damit auf sich hat, lehrt die ausdrückliche Berufung auf den 1564 erschienenen Dialog des Gilio über die Fehler der Maler gegen das „Decorum“ der heiligen Geschichten, nicht minder aber auch, was wieder sehr bezeichnend ist, der antiken Mythologie und Historie.

Wir werden der gerade angezogenen Schrift und dem Thema selbst noch weiter begegnen; hier mag es vorläufig mit dem Hinweis sein Bewenden haben, daß namentlich eine große Anzahl zeitgenössischer Kunstwerke in Florenz unter diesem Gesichtspunkt kritisch betrachtet wird. Borghini hat damit, wie sich gleichfalls noch zeigen wird, zur Verbreitung dieser Ideen in der florentinischen Lokalliteratur nachdrücklich beigetragen.

Merkwürdig ist die Vorrede des zweiten Buches. Der Verfasser fühlt das Bedürfnis, sich als ein nicht zum Handwerke Gehöriger, der gleichwohl über Kunst schreibe, zu rechtfertigen; das deutet auf eine unterirdische Gegnerschaft des Elements, das diesen Stoff zuerst und ursprünglich zu literarischer Behandlung gebracht und gerade erst in Vasari seinen glanzendsten und einflußreichsten Vertreter entsendet hatte. Wie in versteckter Opposition gegen dieses letztere betont Borghini, daß er keineswegs für Künstler schreibe, sondern in erster Linie für Kunstliebhaber vornehmen Standes, in deren Gesellschaft mit ihrem charakteristisch höfischen Komplimentierton das Buch ja auch sofort einführt. Deren Mußestunden, die ja nicht allein rittermäßigen Sport gewidmet sind, soll es dienen; der Verfasser hat hier Gelegenheit, mit der ausführlichen Schilderung eines kunstgerecht angelegten Vogelherdes ein italienisches Kulturbildchen auszumalen, das heute, wie man zum Verdruß nordlandischer Naturliebhaber weiß, noch immer Geltung hat.

Der weitere Vortrag, die Kunstlehre namentlich nach der technischen Seite hin umfassend, wird nun aber doch wesentlich dem einzigen Berufskünstler in der Gesellschaft, dem Bildhauer Sirigatti, in den Mund gelegt; er verlaßt nach dem Einteilungsgrund der früher genannten Kategorien. Hier enthüllt sich der wichtigste und originellste, für die Kenntniß der theoretischen Anschauungen des Manierismus sehr bedeutende Teil des Ganzen; wiederum werden die Forderungen jener Kategorien an einer großen Zahl von Kunstwerken im öffentlichen Besitz von Florenz kritisch durchgenommen. Es ist der Niederschlag der zeitgenössischen Laienkritik, schon an sich sehr aufschlußreich, und wichtig dadurch, daß der erste eigentliche Kunstführer von Florenz, Bocchis Bellezze von 1591, diese Urteile zu einem großen Teil übernommen und zum Gemeingut gemacht hat.

Am umfangreichsten ist der h i s t o r i s c h e, die Bücher III und IV umfassende Teil des Werkes; er nimmt gut zwei Drittel des Ganzen ein und dies rechtfertigt auch seine Einreihung an dieser Stelle. Der Vortrag ist auf die einzelnen Teilnehmer der Zusammenkunft verteilt. Den Anfang macht ein magerer und recht unbedeutender Abriß der antiken Künstlergeschichte, der nicht einmal aus erster Hand ist, sondern auf Adrianis Brief an Vasari beruht. Was dann folgt, ist zunächst nichts als ein ziemlich nichtsnutziger Auszug aus Vasari. Es ist sehr bezeichnend, daß Borghini (ebenso wie später im Norden van Mander) sich um die große historische Konstruktion des Aretiners eigentlich gar nicht kümmert und sie nur in den allergrößten äußeren Umrissen übernimmt. Freilich war ihr eindrucksvoller, in Michelangelo gipfelnder Stufenbau ja schon in der zweiten Auflage stark beeinträchtigt worden. Die Reihenfolge Vasaris ist innegehalten, doch ist die Auswahl wunderlich und lückenhaft. Für die ältere Zeit sind vorwiegend die M a l e r und unter ihnen die F l o r e n t i n e r besonders hervorgehoben. Auffallend ist, wie gering schon der Anteil am Trecento geworden ist; es erscheinen bloß Cimabue, Giotto und von den Nachfolgern des letzteren T. Gaddi, Giottino, Spinello, Starnina und Lorenzo di Bicci, worauf sogleich Luca della Robbia angeschlossen wird. Die Siennesen, die Pisaner fallen ganz aus.

Ghibertis Leben ist auffallend kurz, dagegen dasjenige Sartos sehr ausführlich behandelt, ebenso das Vasaris, dessen Werk mit dem gebührenden Lobe bedacht wird. Eigenes neues Material fehlt so gut wie gänzlich, am auffälligsten ist dies in der Lebensbeschreibung des Ridolfo Ghirlandajo, die doch dem Enkel desselben, eben jenem Sirigatti, in den Mund gelegt wird und von der man — ginge diese Vermutung bei der rein literarischen Anlage der Kompilation nicht von vorneherein fehl — am ehesten Neues erwarten könnte. Statt dessen erhalten wir nichts als einen höchst dürftigen Auszug aus der viel reichhaltigeren Vita Vasaris, der den 1560 gestorbenen Ridolfo noch wohl gekannt und als Mitarbeiter geschätzt hat. Dieses eine Ergebnis genügt schon, um das subalterne Verhältnis Borghinis zu seiner Quelle zu beleuchten; es ist das Verhältnis des Abschreibers und Epitomators, der sogar Wendungen seiner Vorlage wörtlich aufnimmt.

Von wirklichem, selbständigem Wert sind nur die Nachrichten, die Borghini über Vasari hinaus von seinen Zeitgenossen bringt; hier steigt er zum Range einer unmittelbaren Quelle auf, ohne daß wir freilich bis jetzt sagen könnten, woher er seine reichhaltigen und meist verlässlichen Nachrichten bezogen hat. Dieser Teil seines Werkes — er umfaßt die gute Hälfte des vierten Buches — sticht von der selbständigen und schleuderhaften Abschreiberei, deren er sich sonst befleißigt, auf das Merkwürdigste ab; er hat mit Fleiß und Umsicht ein wirklich wertvolles Material gesammelt und bearbeitet. Es betrifft zunächst Künstler, die im Sinne des Toskaners ‚Forestieri‘ sind, vor allem v e n e z i a n i s c h e Maler; in seinen Nachrichten geht er weit über das hinaus, was Francesco Sansovino in seiner ein paar Jahre vorher (1581) erschienenen Beschreibung von Venedig bietet. Vor allem ist hier die zweitälteste Biographie des großen Tintoretto zu nennen, unabhängig von Vasari und mit einer Fülle wertvoller Angaben ausgestattet, unter denen namentlich die Berichte über die Sammeltätigkeit des Künstlers (Modelle Michelangelos und Giambolognas) für den florentinischen Autor, aber auch für uns von besonderem Wert sind; eine eigene Notiz ist auch Tintoretts kunstübender Tochter Marietta gewidmet. Daran schließen sich die

Nachrichten über die Werke des jüngern Palma, des Paolo Veronese, des Jacopo und Francesco Bassano. Es folgen der Mailänder Annibale Fontana, die Bolognesen Bartolommeo Passerotti, Prospero und Lavinia Fontana, dann Federigo Baroccio und F. Zuccaro, von sonstigen in Rom tätigen Künstlern Girolamo Muziano aus Brescia und Scipione Pulzone, der ausgezeichnete Bildnismaler aus Gaeta. Daran schließen sich die in Florenz selbst tätigen Meister, die beiden Flämänder Giovanni Strada und besonders Gian Bologna, zu dem Borghini persönliche Beziehungen gehabt hat und von dem er auch vorher schon vieles zu berichten hatte. Als älteste zeitgenössische Biographie des damals einflußreichsten Meisters in Florenz ist sie höchst bemerkenswert, übrigens kennzeichnen beide Künstler, die schon bei Vasari auftauchen — sie hatten ihm auch Material über ihre Landsleute zukommen lassen (Vasari Mil. VII, 584) — den Einfluß der niederländischen Kolonie in Florenz. Von Einheimischen behandelt Borghini den damals schon hochbetagten Ammanati, den er gleichfalls persönlich gekannt haben muß, da er u. a. ausführliche Nachrichten über einen noch ungedruckten Architekturtraktat des alten Meisters bringt, und eine Reihe von Bildhauern aus der so wichtigen, aber noch wenig beachteten Periode der Florentiner Spätrenaissance, als Vincenzo de' Rossi, G. B. Lorenzi, Valerio Cioli, G. A. Dosio, Stoldo Lorenzi, G. Bandini „dell'Opera“, G. Caccini. Von Malern den Vasari-schüler Girolamo Macchietti, B. Buontalenti, B. Naldini, Santi di Tito, Aless. Allori und seinen Schüler G. Bizzelli, Aless. Fei und Fr. Morandini. Wie in den vorhergehenden, auf Vasari fußenden Teilen ist der Katalog der Werke das Wichtigste, in der Art der älteren Florentiner Kunstliteratur; das anekdotisch-biographische Element tritt fast ganz zurück. Nicht selten werden dagegen zeitgenössische Gedichte auf Künstler, von Pier Capponi u. a. (darunter solche auf Vasari) mitgeteilt; auch dergleichen gehört zu dem eigentümlichen Mittel, aus dem heraus das Buch entstanden ist. Im übrigen ist es bezeichnend, wie diesem Florentiner seine Heimatstadt noch immer als Mittelpunkt der italienischen Kunst erscheint, obgleich schon Vasari die Einsicht aufgegangen war, daß sich der kunstpolitische Schwerpunkt längst nach Rom verschoben

hatte, und obwohl Borghini selbst der oberitalienischen, besonders der führenden venezianischen Malerei große Aufmerksamkeit schenkt. Freilich ist nicht zu vergessen, daß Gian Bolognas für ganz Europa vorbildliche und einflußreiche Werkstätte noch immer in Florenz ihren Sitz hatte!

Das weitaus wichtigste Werk der Nachfolge Vasaris ist aber nicht in Italien, sondern im Norden erwachsen, in der Heimat jener Fiamminghi, deren Rolle in Italien keineswegs ausgespielt ist, wie wir gerade gesehen haben, sondern noch tief ins 17. Jahrhundert hineinreicht. Es ist die Welt jener auf Italien eingeschworenen romanistischen Niederländer, der nordländischen Mitläufer der südlichen Manieristen. Diesem Kreise entstammt das große theoretisch-historische Werk des Karel van Mander (1548—1606), eines aus dem vlaemischen Süden herstammenden, doch in Haarlem ansässigen Malers, das zuerst 1604 in Alkmaar erschienen ist. Da es außerhalb des Planes dieser ‚Materialien‘ und der Kräfte des Autors liegt, im folgenden auf die außeritalienische Kunstliteratur näher einzugehen, und diese nur so weit berücksichtigt werden soll, als sie die führende italienische weiter-spinnt oder auf sie zurückwirkt, so soll hier von diesem Grundwerk des nordischen Manierismus nur in knappster Weise die Rede sein.

Auch für Karel van Mander ist wie für Borghini (gegenüber Vasari) die enge Verbindung von Theorie und Geschichte bezeichnend. Er erfüllt in noch viel höherem Grade als der Aretiner das Zeitideal des gelehrten Künstlers. In ungewöhnlichem Maße sprachenkundig, als Übersetzer geschätzt, gehört er der in seiner Heimat völkisch entwickelten Richtung der Reederijker (Rhetoriker), dem gelehrten Lehrdichtertum, an. So ist sein großes historisches Werk von einem höchst charakteristischen Lehrgedicht ausgesprochen niederländisch-romanistischer Prägung eingeleitet, dem ‚Grondt der edel vry Schilder-Const‘. Auf dieses folgen erst die drei historischen Bücher, deren erstes der antiken Künstlergeschichte (nach Plinius, dessen Kritik durch den gründlich gebildeten, von der ersten holländischen Philologie berührten Maler sehr merkwürdig ist), das zweite die italienischen Maler, aus Vasari übersetzt, doch mit eigenen,

bisher wenig gewürdigten Zusätzen über Zeitgenossen, die van Mander auf seiner Romfahrt kennen gelernt hatte, das dritte endlich, in dem van Manders besonderes Verdienst und Ruhm hauptsächlich beschlossen liegt, die hoch- und nieder-deutschen Maler von den Eycks bis auf seine eigene Zeit herab (darunter auch Dürer und Holbein) behandelt. Daran schließen sich aber noch zwei sehr merkwürdige, den Gedankengang des Theoretikers weiterspinnende Teile: eine Auslegung der ‚Malerbibel‘, d. i. der Metamorphosen Ovids, im Grunde die Wiederauflebung einer im Norden nie völlig ausgestorbenen mittelalterlichen Allegorik, darum auch außerordentlich geschätzt und noch im 17. Jahrhundert durch S a n d r a r t verdeutscht, und als letzter (6.) Abschnitt ein Abriß antiker Symbolik und Kunstmythologie.

Van Mander ist deshalb eine so wichtige Erscheinung, weil er der erste ist, der im Norden dem längst gegebenen italienischen Vorbild auf historischem Gebiet wirklich nachgelebt hat; es ist zugleich das erste Zeugnis des sich immer mehr steigernden europäischen Einflusses Vasaris. Freilich dauert es noch Jahrzehnte, bis die übrigen Länder Ähnliches hervorbringen. Zwar ist van Mander nicht ohne Vorgänger: er erwähnt selbst ein Werk seines Lehrmeisters Lukas d’H e e r e in Gent, der die berühmten Maler reimweise besungen hatte, aber diese Schrift ist verloren und die davon bekannt gemachten angeblichen Bruchstücke sind eine Fälschung neuerer Zeit.

Van Mander ist ein typischer Vertreter jenes niederländischen Manierismus der Romanisten, deren Eigenart gleich der ihrer Genossen auf italienischem Boden erst heute richtig eingeschätzt zu werden beginnt. Für ihn kommt alles Heil von der Antike und von Welschland; die Forderung der von da ab unerläßlichen Romfahrt ist von ihm mit klaren Worten aufgestellt worden und er hatte sie ja durch sein eigenes Beispiel bekräftigt. Wo er nicht auf völkischem Boden steht, wie in den Lebensbeschreibungen seiner Landsleute, ist er durchaus von antiken und italienischen Quellen abhängig, freilich mitunter auf merkwürdigen Umwegen. Außer Vasari ist ihm — eine sehr bemerkenswerte Sache — der seiner toskanischen Heimat so früh entfremdete L i o n a r d o, anscheinend je-

doch in einer namenlosen Handschrift, vorgelegen und den alten L. B. Alberti benützt er in der Aneignung durch W. Rivius (Materialien IV, 60), führt ihn daher auch immer treuherzig unter diesem Verstecknamen an. Bemerkenswert ist es, daß er, gleich wie Borghini, die große national überlieferte Geschichtskonstruktion Vasaris nicht versteht und bei Seite läßt, bemerkenswert auch der einzige Versuch einer Periodenbildung in den Leben seiner landsmännischen Künstler, wo er von der mit den Eycks beginnenden ‚oude moderne‘ Manier — die seiner Überzeugung nach übrigens auch aus Italien stammt, womit er ja den Sachverhalt wenigstens geahnt hat — die ‚moderne‘ schlechthin scheidet, die in Technik wie in Auffassung von der Antike und vor allem von den in Italien gewonnenen wissenschaftlichen Voraussetzungen abhängig ist. Das Mittelalter, das den Italienern doch zumindest in der großen Heroenzeit ihres Trecento halb lebendig blieb, ist für den Enkel der Gotik vollkommen versunken und vergessen. Trotzdem ist van Mander nichts weniger als ein sklavischer Nachbeter italienischer Lehre und Form; er wahrt seine nordisch vlaemische Eigenart, wie diese ‚Romanisten‘ überhaupt, deren richtige Würdigung namentlich der uns viel zu früh genommene Heidrich in knappen und klaren Zügen umrissen hat. Es ist sicher mehr als bloße Äußerlichkeit, wenn er in seinem Lehrgedicht die ausgesprochen welken Theoreme der Perspektive, Proportionslehre und Anatomie so nebensächlich behandelt; es ist für den gebürtigen Vlaemen ebenso charakteristisch, mit welchem Nachdruck er gegenüber dem florentinisch-römischen Dogma vom Disegno, dem er sich ja ehrfürchtig beugt, auf der venezianischen Farbe als wesentlichstem Teil der Malerei — das durfte seine Herzensmeinung sein — besteht. Vielleicht weist ihm noch mehr das nordniederländische Mittel, in dem er selbsthaft geworden ist, als das südniederländische, aus dem er stammt, die Wege, wenn er mit vollster Überzeugung die Landschaft als eine eigene Gattung hinstellt. Seinen vielfach sehr merkwürdigen theoretischen Äußerungen werden wir noch gelegentlich begegnen.

Die Einzelbiographie nimmt in der Zeit Vasaris und nach ihm einen noch breiteren Raum ein als vorher. Der

Aretiner hatte schon mit seiner Apotheose Michelangelos den ersten Schritt getan; damit ereignet sich im Laufe der Geschichte zum erstenmal der Fall, daß einem noch lebenden Künstler ein biographisches Einzeldenkmal gesetzt wird; man wird gut tun, sich zu erinnern, daß es dem Ethos der gesamten alten Zeit und noch bis in die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts hinein durchaus zuwider war, einem Künstler, gleichviel welcher Art und ware es selbst einem D a n t e, ein öffentliches Denkmal in Stein oder Erz zu setzen; seine Grabstätte trägt ja anderen, intimern, halb privaten Charakter, und die auch in Italien höchst seltenen Ausnahmen, wo ein Dichter des nationalen Altertums auf öffentlichem Platze geehrt wurde (Vergil, Livius, Ovid), gehören auf ein ganz anderes Blatt, das eines halbmythischen Heroenkultus. Der übrigens auch ganz einzig dastehende und wieder nur bei einem Michelangelo denkbare Fall, daß das L e b e n eines großen Künstlers durch die bildende Kunst dargestellt wird — die um 1620 in der Casa Buonarroti durch den jüngern Michelangelo angeordneten Fresken — trägt ebenfalls durchaus p r i v a t e n Charakter.

Die Biographie, auf die gerade angespielt wurde, ist das drei Jahre nach Vasaris erstem Vitenwerk zu Rom 1553 erschienene Leben des Michelangelo Buonarroti, geschrieben von Ascanio C o n d i v i: der achtundsiebzigjährige Meister hatte damals noch fast ein Jahrzehnt seines reichen Lebens vor sich. Der Verfasser, aus Ripatransone (in den Marken) gebürtig, war als Künstler herzlich unbedeutend, fast ein Dilettant zu nennen; es ist ja bekannt, daß der alte, schwer zugängliche Meister (wie ihm schon bei Lebzeiten nachgesagt wurde) von Schülern im eigentlichen Sinne des Wortes nur solche um sich sah und duldete, die ihm durch keinerlei Eigenart oder Bedeutung lästig fielen; zu diesen, deren Individualität von der gewaltsamen Größe des Einsamen nichts zu fürchten und zu leiden hatte, gehört eben auch unser Condivi.

Schon die Vorrede (an Julius III.) ist äußerst bezeichnend für den Michelangelo-Kult, durch den die Vita, Vasaris Spuren folgend, zu einem so merkwürdigen Denkmal ihrer Zeit wird. Es ist sehr kühn — und nichts bezeichnet besser die herrschende Stimmung der Renaissance — daß der Fürst der

(Christenheit und der Künstlerwelt (des Disegno!) hier einander entgegengestellt werden durften, jeder an der Spitze seiner Welt thronend.

Von Condivis Verhältnis zu Vasari war schon früher flüchtig die Rede; er nennt ihn nirgends, auch nicht in der Vorrede an den Leser, wo er mit deutlicher Spitze gegen jenen als Grund seiner Veröffentlichungen angibt, daß das Leben des Meisters von Leuten, die ihn nicht so genau kennen, wie er sich zuzutrauen glaubt, falsch und lückenhaft dargestellt worden sei. Ja Vasari wird versteckt, aber doch deutlich genug beschuldigt, daß er sich Condivis Notizen angeeignet habe. Der arme, wackere Condivi, der erst 1574 gestorben ist, hat aber ein noch viel unverschämteres direktes Plagiat, das erst in neuerer Zeit aufgedeckt wurde, in der zweiten Auflage des ihm an schriftstellerischem Geschmack und Ansehen weit überlegenen Aretiners hinnehmen müssen: sein eigenes redlich gemeintes Bemühen wurde derart vergessen, daß die Herausgeber des 18. Jahrhunderts Mühe hatten, ein Exemplar des höchst selten gewordenen Werkchens aufzutreiben.

Tatsächlich haben wir hier die intimste Schilderung Michelangelos, die wir besitzen, vor uns. Frey hat sogar gemeint, daß in Condivis Schrift eine Art offizieller Berichterstattung, von dem alten Meister selbst veranlaßt, ja förmlich teilweise in die Feder diktiert, vorläge. Das Verhältnis des Autors zu seinem Heros erinnert auch an das Goethes nicht sowohl zu Eckermann, als zu dem viel subalterneren, in seinem Hause Sekretärdienste leistenden Riemer. Sein Buch ist sicher aus persönlichen Mitteilungen entstanden und der Umstand, daß sachliche Unrichtigkeiten in nicht geringer Zahl tatsächlich vorhanden sind, mag sich aus der getrüben Erinnerung des Greises selbst auf der einen, aus Mißverständnissen des Hörers und Aufzeichners auf der andern Seite unschwer erklären lassen. Diese ganz intimen Züge finden sich besonders in der Jugendgeschichte; aber unmittelbar erlebt ist sicher auch die in ihrer Schlichtheit erschütternde Szene, wie der greise Meister von der Leiche der einzigen Frau, die ihm in Leben und Gesinnung wirklich nahegestanden hat, Vittoria Colonna, Abschied nimmt.

Conditi steht an Wissen und Bildung weit unter Vasari, sein ungepflegter, holperiger Vortrag zeigt, daß er kein Literat von Beruf gewesen ist, aber gerade das macht ihn, der eine ehrliche Haut war, trotz seines subalternen Wesens, menschlich anziehend und hebt sein Werk aus der Literatenclique heraus; es genügt die Erinnerung an Francisco de Hollanda, um das zu verstehen. Nicht daß er von literarischen Präensionen und Absichten ganz frei wäre. Er hat im Gegenteil ziemlich weitreichende schriftstellerische Pläne im Busen getragen — freilich nicht verwirklicht. Sehr merkwürdig ist vor allem seine Nachricht über einen von Michelangelo geplanten Traktat von den menschlichen Bewegungen und ihrer Anatomie; da der Meister sich zu alt fühlte, um selbst noch diese Arbeiten zu übernehmen, hatte Conditi die Äußerungen, die er ihm und dem Arzt Colombo gegenüber gemacht hatte, aufgezeichnet und gesammelt und dachte sie mit Hilfe eines gelehrten Mannes herauszugeben. (Einen fernen Reflex dieser Bestrebungen haben wir vielleicht in dem später zu erwähnenden unvollendeten Werk des Vincenzo Danti zu erblicken.) Aus dem Inhalt erfahren wir nur die merkwürdige Kritik der Proportionslehre Dürers (c. 60): dieser spreche nur von den Maßen des (ruhenden) Körpers, über die sich sichere Regeln nicht geben ließen. Seine Figuren seien holzensteif (*ritte come pali*); von dem, um was es sich in Wahrheit handle, von Ausdruck und Bewegung des menschlichen Körpers (*atti e gesti*) verlautete nichts. Diese Äußerungen sind sehr charakteristisch für die Zeit und den Meister, der die große effektvolle Geste in die Kunst Italiens (und bald auch der übrigen Länder) bringt und vor allem den nackten Körper zum Organ des Ausdrucks macht. Ebenso wenig wie zu der Ausführung dieses Plans ist Conditi zu einem andern gekommen, die Gedichte Michelangelos, die er seit geraumer Zeit gesammelt hatte, herauszugeben; das hat erst des Meisters Neffe, der jüngere Michelangelo Buonarroti, 1623 besorgt, und ebenso wenig ist es zu der beabsichtigten Publikation über die Villa Giulia (c. 58) gekommen.

Conditis Bedeutung liegt besonders darin, daß er den großen alten Meister nicht wie Francisco de Hollanda zum Aushängeschild eigener Spekulationen macht, sondern seine

freilich recht geringe Individualität vollkommen in den Dienst des Großen stellt, weil er eben Eigenes nicht zu bieten hat: er geht restlos in der Verherrlichung des unnachahmlichen (inimitabile) Meisters auf, der auch über der vom Bildungspöbel (volgo) so bewunderten Antike steht. Gewiß, er hat seinen Heros oft nicht verstanden, so z. B. in der Äußerung über Donatello und die Nahwirkung seiner Bronzen, aber wir danken ihm Äußerungen persönlichster Art, die er verzeichnet hat und die tief in das Leben seines Helden hineinleuchten, so das Wort von der ‚Tragödie‘ des Grabmals Julius II., das J u s t i in seinem wundervollen Buch von der Tragödie dieses Künstlerlebens geleitet hat. Auch die Verteidigung der platonischen Liebe geht aus Michelangelos eigenstem Wesen hervor und ist um so ergreifender, als sie sich von einem tiefdunklen Hintergrunde abhebt, den schönrednerische Pastorenpfrasen ebensowenig zu verkleistern vermögen als etwa bei einem Platen. In das innere künstlerische Heiligtum eines großen Geistes zu blicken, war diesem ehrlichen aber beschränkten Menschen, der Condivi nun einmal war, freilich nicht gegeben: ihm wie seiner Zeit überhaupt erscheint das Wirken dieses auf überragender Höhe einsam durch Wolken schreitenden Geistes als dämonisch furchtbar; das Wort formidabile, das gelegentlich, bei der Beschreibung der Sixtinischen Decke, fällt, klingt an Vasaris terribile so deutlich an, daß es eine allgemeine Zeitempfindung ausdrücken muß. Sonst haftet Condivi überall am I n h a l t und vermag das, was die Form angeht, nur stammelnd und in den Floskeln übernommener Schulweisheit auszudrücken.

Schon der bis dahin nicht erhörte Umstand, daß einem lebenden Künstler eigene in Druck gelegte Biographien gewidmet werden — mag es sich auch um den unnachahmlichen Meister, das Idol dieser Zeit handeln — zeigt, daß die Anschauungen über diese Menschenart auch nach der gesellschaftlichen Seite hin sich gründlich geändert haben. Von dem ‚Virtuosentum‘ (der Name gehört ja schon in diese Periode) wird später noch ein Wort zu sagen sein. Daß vollends der Tod dieses Heros der Kunst einen überwältigenden Eindruck machen mußte, liegt auf der Hand. Einer der berühmtesten Rhetoren des damaligen Florenz, der uns gerade

in seinem Verhältnis zu Michelangelo bereits bekannte Benedetto Varchi, hielt die Grabrede, die ebenso in Druck gelegt wurde wie die Beschreibung der Leichenteier und ihres prunkvollen Apparats, zu dem alle namhaften Künstler in Bild oder Wort beitrugen (1564). Auch die auf seinen Tod vertaßten Gedichte wurden von Legati im selben Jahr gesammelt und herausgegeben. Ähnliches geschah bei der freilich schon in den ersten Jahren des folgenden Jahrhunderts stattfindenden Leichenteier des Agostino Carracci in Bologna (1603); in eine noch frühere Periode gehört die Sonettensammlung, die — leicht verständlich auf diesem Boden und bei dem Frauenkultus der Renaissance — der durch ihr persönliches Geschick und soziale Stellung herausgehobenen Schülerin Tizians, der Irene von Spilimbergo gewidmet wurde (1561). Künstler und Kunstwerke treten überhaupt in ein immer näheres Verhältnis zu Literatur und literarischem Wesen: die neu entstandenen Kunstakademien, von denen gleichfalls noch die Rede sein wird, tun das Ihrige dazu. Schon hier ist vorgeitend auf Bocchis Lobsschrift auf ein älteres, freilich im Geist der eigenen Zeit ungedeutetes Kunstwerk von Florenz, Donatellos Sankt Georg, zu verweisen (1584); aber auch Alloris Augenblicksdekoration für die Hochzeitsfeier Ferdinands III. von Medici mit Christine von Lothringen findet einen literarischen Niederschlag (1589). Vor allem ist hier aber die (bereits von Illustrationen begleitete) Sammlung der zahlreichen Gedichte auf eines der berühmtesten Werke der damaligen Plastik Italiens zu nennen, Giovanni Bolognas Raub der Sabinerin (1583); unter ihnen befinden sich Sonette jenes vornehmen Dilettanten und Mäzens Bernardo Vecchiotti, der uns bereits von Borghinis Riposo her bekannt ist.

Das hochgesteigerte Selbstgefühl der Künstler wie ihr sozialer Aufstieg überhaupt lassen eine Zunahme des biographischen Materials in dieser Periode von vornherein erwarten. Vorläufig scheint allerdings der einzige Michelangelo durch das Interesse, das seine dämonische Gestalt erweckt — bald auch freilich den Widerspruch — alles um sich her zu absorbieren: die große Sturmflut der italienischen Künstlerviten, die ihre Wellen bis in die kleinsten und unbedeutendsten

Provinzen und Städte wirt. setzt freilich erst in den beiden folgenden Jahrhunderten ein; aber die Zeit Vasaris hat doch zum erstenmal nach dem von Ghiberti gegebenen Beispiel, natürlich in ganz anderer, gründlich veränderter Form, wieder Selbstschilderungen von Künstlern hervorgebracht. Es sind, freilich im weiten Abstand voneinander, zwei Bildner von Florenz, beide von ausgepragtester Eigenart und jeder in seiner Weise auch für die Zeit und Umgebung, in der er lebte, höchst charakteristisch, die uns ihr inneres Wesen in Autzeichnungen enthüllen: in der berühmten Selbstbiographie des Benvenuto Cellini und der erst neuestens bekannt gewordenen Denkschrift des Baccio Bandinelli. Ihnen reihen sich, ganz isoliert und in ihrer Weise ebenfalls völlig eigenartig, die merkwürdigen und ergreifenden Autzeichnungen des Franzosen Bernard Palissy (1510—1590) an, jenes nicht nur als Künstler, sondern auch als Erforscher der Natur höchst bedeutenden Mannes, der hochbetagt als standhalter Hugenott im Kerker starb.

Die Selbstschilderung Benvenuto Cellinis, geschrieben oder vielmehr, was recht bezeichnend ist, einem jungen Garzone während der Arbeit in die Feder diktiert (zwischen 1558 und 1566) und erst im 18. Jahrhundert durch den Druck zugänglich gemacht, ist nun freilich ein völlig einzig dastehendes Denkmal auch innerhalb der nationalen Literatur, der sie zwischen Dantes *Vita nuova* und Alfieris Selbstbiographie für immer angehört, ebenso aber auch durch Goethes Übertragung und Kommentierung unserem Schrifttum. Ihre Bedeutung reicht weit über das enge Fachgebiet, dessen Bezirk wir hier durchwandeln, hinaus, sie ist eine menschliche Urkunde allerersten Ranges; wir können und dürfen uns nicht unterfangen, sie an dieser Stelle eingehender zu würdigen, als es unsern beschränkten Zielen zukommt. Daß sie reichsten Stoff für die Geschichte des Mannes und seiner Zeit enthält, liegt auf der Hand, ebenso aber auch, daß dieser Stoff, bei der gewaltsamen und phantastischen Natur seines Erhebers höchst persönlich, subjektiv gefärbt, wahr nur im höhern, Goetheschen Sinne ist und die Behutsamkeit des Historikers auf harte Proben stellt. Aber als künstlerisches Charakterbild auch im weiteren Sinne dieser mächtig gahren-

den und häufig recht absurd sich gebierenden Periode des Manierismus ist sie unschätzbar; dabei fällt noch das ganz Unmittelbare — schon durch die spontane Art der Entstehung — dieses seltsamen Werkes ins Gewicht, das der Literat Varchi, dem es zur Durchsicht anvertraut wurde, zum Glück so gut wie unberührt gelassen hat. Obwohl auch sonst, auf seinem eigensten technischen Gebiet als Schriftsteller tätig — wir werden ihm noch begegnen — ist Cellini, in scharfstem Gegensatz zu seinem Zeitgenossen und Mitstreiber Vasari, fast jeder literarischen Bildung bar und schreibt oder spricht, wie man vielmehr sagen muß, im entzuckendsten Volksflorentinisch, wie ihm der Schnabel gewachsen ist. Weiteres verbietet sich hier von selbst; ich begnüge mich, nur aus der geistvollen und neuartigen Abhandlung, mit der als einem Versuch einer psychologischen Stillbetrachtung: Karl Vossler seine Laufbahn begonnen hat, die knapp zusammenfassenden Ergebnisse der Gesamtcharakteristik hierher zu setzen: „In logischer Gedankendarstellung ein Stümper, in sinnlicher Plastik des Ausdrucks ein Meister, ist Cellini der reich begabte Künstler, dem der sichere Instinkt einer sinnlichen Phantasie die Schule der Logik ersetzt. Leider hat die hochentwickelte Rhetorik zeitgenössischer Stilisten ihn hin und wieder zu Kunststücken verleitet, die ihm nur halb gelingen und mit der kräftigen Originalität seiner angeborenen Sprache in eigenartigem Gegensatz stehen.“ Wir wissen, daß dies in gewissem Maße auch bei dem freilich humanistisch gebildeten Vasari der Fall ist. Der bizarre Dualismus von naiv und rhetorisch, von geschwätzig und schlagend, in dem Vossler eine der bezeichnendsten Seiten von Cellinis Stil sieht, ist auch ein Charakteristikum der Manieristenkunst überhaupt.

Die zweite hierher gehörige Schrift ist uns erst seit wenigen Jahren bekannt und zugänglich. Es ist das auf der Nationalbibliothek in Florenz liegende und von 1552 datierte „Memoriale“ von Cellinis Landsmann und Rivalen Baccio Bandinelli, das Cola Santi 1905 veröffentlicht hat. In zwölf Abschnitte geteilt, richtet es sich an Baccios eigene Söhne; flüssigen Stiles geschrieben, verleugnet es die Herkunft aus der bis ins Mittelalter zurückreichenden Geptlegenheit der Florentiner Hauschronik keineswegs. Als Mensch,

wenn auch kaum als Künstler — denn hier gehört er zu den bedeutendsten Erscheinungen seiner Zeit — steht dieser schon zu seiner Zeit viel befähigte Mann beträchtlich unter Cellini und das wirkt natürlich auch auf seine von vornherein ja nicht für die Öffentlichkeit bestimmte Schrift zurück. Die ungeheure Eitelkeit des Mannes ist noch größer und vor allem bewußter als die des naiveren Cellini; wie dieser bildet er sich auf seinen Adel und seine Ahnenreihe nicht wenig ein. Es ist auch bezeichnend, daß er von seinen Werken — am eingehendsten spricht er noch über seine *S t i c h e* — viel weniger als über seine äußeren Erfolge und Ehrungen, sowie über seinen Verkehr mit Fürstlichkeiten spricht. Seinen Nebenbuhler Cellini erwähnt er gar nicht, wohl aber den freilich sehr geringschätzig behandelten Vasari. Steht er an Lebendigkeit der Schilderung auch weit unter dem ersteren, so teilt er doch das Mittel mit ihm, und seine Äußerungen sind uns gerade in dieser Hinsicht recht wertvoll. Vor allem kündigt er das nahende Akademiewesen an; er weiß recht gut die Feder zu führen, hat — im Gegensatz zu Cellini — ausgesprochen literarisches Streben; wir fanden ihn ja schon in G. F. Donis Büchlein über den ‚Disegno‘ (Materialien IV, 25) als Schiedsrichter in dem Streite zwischen Maler (Pino) und Bildhauer (Cosini) angerufen. So verbreitet er sich denn sehr eingehend über seine schriftstellerischen Pläne; wir wissen freilich nicht, wieweit diese ausgeführt worden sind. Doch wird noch später davon die Rede sein. Jedenfalls ist seine Denkschrift, die uns den neuen Typus des weltmännisch vielgewandten ‚Virtuosen‘ mit starken theoretischen und literarischen Ansprüchen hinstellt, eine merkwürdige Urkunde zur innern Geschichte des ‚Manierismus‘.

Ein autobiographisches Denkmal (dem aber der Schluß fehlt) besitzen wir ferner von dem bekannten Michelangelo-Schüler *Raffaello da Montelupo* († 1566); er hat es (in einer Handschrift der Magliabecchiana) in seinem 64. Jahre niederzuschreiben begonnen. Im Stile eines Testaments gehalten, gibt es sich schlicht und anspruchslos; die Erzählung der Jugenderlebnisse, namentlich seiner römischen Lehrjahre in der Werkstatt des Lorenzetti, nähert sich etwas dem behaglichen Florentiner Novellenton; leider bricht es im

spannendsten Kapitel, bei der Belagerung der Engelsburg im Sacco di Roma, ab.

Für sich steht die in reimlosen Elfsilblern (*rima sciolta*) abgefaßte Lebensbeschreibung des Mailander Malers und Dichters Paolo Lomazzo (in der 1587 gedruckten Sammlung seiner Gedichte). Sie besteht freilich vorwiegend in der Aufzählung seiner Werke (namentlich der Porträts), bis zu seiner Erblindung im 33. Jahre, die seinem Schaffen als Maler ein vorzeitiges Ende setzte. Interessant ist darin auch der Bericht über seine reiche (4000 Blätter umfassende) Sammlung von Handzeichnungen. Auch das zweite Buch dieser „Grotteschi“, wie er sie mit ausdrücklicher Berufung auf die Malersprache nennt, enthält eine Reihe von Sonetten auf alle möglichen älteren und zeitgenössischen Künstler.

Neben solchen in bestimmter künstlerischer Form auftretenden Aufzeichnungen gehen die alten formlosen Haus- und Geschäftsnotizen, die „Ricordi“ der Künstler, natürlich ihren ruhigen Gang weiter. Solche besitzen wir u. a. von Jacopo Pontormo (1554), von Aless. Allori (1579 bis 1584), von Aless. Vittoria, von dem Maler Paolo Farinati aus Verona (bis 1603).

Endlich ist hier, obwohl schon ins nächste Jahrhundert fallend, doch um der ganzen Stellung des merkwürdigen Mannes halber, der Bericht des Cavaliere Federigo Zuccaro über seine Reisen durch Oberitalien, Venedig, Mantua, Parma, Mailand, Pavia, Turin etc. (1606—1608) zu erwähnen, die er in einem eigenen höchst selten gewordenen Bändchen (merkwürdig auch durch die darin vorkommende Widmung an Gio. Bologna) in Briefform veröffentlicht hat. Das typische Charakterbild des reisenden Virtuosen mit aller seiner Eitelkeit, die sich in der gewissenhaften Aufzählung sämtlicher ihm widerfahrenen Ehrungen nicht genug tun kann, enthüllt sich uns in diesem uberaus merkwürdigen Dokument; darin liegt seine eigentliche Bedeutung, die noch durch die für die Kultur- und Theatergeschichte dieser Zeit höchst merkwürdigen Beschreibungen erhöht wird, die Zuccaro von den glanzenden an den Höfen von Turin und Mantua — anlaßlich der Hochzeit des Francesco Gonzaga mit der Infantin Margherita von Savoyen — gegebenen Festen entwirft. Auch der Bericht über den

Vortrag, den er vor der *Accademia 'Innominata'* von Parma hielt — einen Auszug aus seiner kurz vorher veröffentlichten Schrift *L'Idée del Pittori* — ist in mehr als einer Hinsicht höchst charakteristisch. Wir begegnen Zuccaro noch später wieder.

Neben diese Selbstzeugnisse stellt sich die 1584 gedruckte Schrift eines Literaten aus Cremona, Alessandro Lomazzo, über einen der fruchtbarsten Maler der einheimischen Schule, Bernardino Campi, den Lehrer der Sofonisba Anguissola, jener überschwänglich gefeierten Virtuosa. Breit geschrieben und mit Beigabe von Briefen, Lobgedichten u. dgl. reich ausgestattet, enthält sie einen höchst ausführlichen Bericht, der auch noch andere Künstler dieser für die Gesamtentwicklung nicht unbedeutenden Richtung berücksichtigt; charakteristisch ist die lange, mit aller erdenklichen Gelehrsamkeit vollgepöppelte Vorrede. Aber nicht sowohl in diesen sehr eingehenden und vertrauenswürdigen Nachrichten eines Zeitgenossen über einen ihm befreundeten und noch lebenden Künstler liegt ihre eigentliche Bedeutung, sondern darin, daß sie das erste Zeugnis jener im folgenden Jahrhundert mit steigender Fülle einsetzenden regionalen Geschichtsschreibung ist, die ebensowohl an Vasari anknüpfend wie, besonders in Oberitalien, in bewußter Opposition gegen ihn, die Verdienste der einheimischen Künstler oft in einer weit ihre wirkliche Bedeutung übersteigenden Weise, in echtem alten Munizipalgeist, zu verherrlichen trachtet. Alles das trifft auch schon auf Lamos fleißige, in Einzelheiten wertvolle, wenn auch sehr weitschweifige Biographie zu, als deren Anlaß offen die geringe Einschätzung des Künstlers durch Vasari bekannt wird. Angehängt ist noch eine persönliche Äußerung des Künstlers selbst, theoretischer Art, von der noch die Rede sein wird.

Endlich ist noch die ziemlich ausführliche Lebensbeschreibung des großen Baumeisters und Theoretikers Jacopo Barozzi da Vignola zu nennen, die der berühmte Mathematiker Egnatio Danti vierzehn Jahre nach dem Tode des Künstlers (1587) vor das von ihm herausgegebene perspektivische Lehrbuch Vignolas gestellt hat. Sie dürfte zum großen Teil auf das Material, das der jüngere Barozzi, Jacopos

Sohn Giacinto, dem Autor zur Verfügung stellte, zurückgehen.

Es ist fast unnötig, eigens zu betonen, daß das so stark entwickelte Munizipalgefühl Italiens auf jene überlieferten „Elogien“, die Darstellung der Kulturgüter des Gemeinwesens, seiner berühmten Männer usw., auch jetzt nicht verzichtet; ihre Hochflut gehört freilich ebenfalls erst dem folgenden Jahrhundert an. Immerhin haben wir hier schon einige charakteristische Werke dieser Art zu nennen, die vorwiegend dem nördlichen Italien entstammen.

Da ist einmal ein in Basel 1560 gedruckter Foliant des Paduaner Domherrn Bernardino Scardone († 1574) über die Altertümer und die berühmten Bürger seiner Heimatstadt; eingefügt ist ein sehr ausführlicher Abschnitt über die einheimischen bildenden Künstler, der wegen seiner Reichhaltigkeit als der erste außflorentinische Versuch der nachher zu so großem Umfang anschwellenden lokalen Künstlergeschichte zu betrachten ist; er beginnt mit den Malern des Trecento und erstreckt sich bis zu den Zeitgenossen des Verfassers selbst. Bei der Bedeutung Paduas namentlich für die Geschichte der italienischen Malerei — befinden sich dort doch bekanntlich einige der größten und wichtigsten Freskenzyklen des Gesamtlandes — ist dieser Versuch bemerkenswert; er setzt übrigens eine in Padua bodenständige Tradition fort, da die ganz ähnlich gerichtete Tätigkeit des Michele Savonarola schon um die Mitte des vorangehenden Jahrhunderts vorausliegt (s. Materialien II, 13). Scardones Nachrichten sind aber viel reichlicher, obwohl er auch noch keine abgerundeten Künstlerviten wie die Späteren bringt, auf die alle mehr oder weniger günstig das Vorbild Vasaris eingewirkt hat. Er ist ein richtiger Lokalantiquar, den das Altertümliche der gelehrten Universitätsstadt besonders anzieht: den Grabinschriften, die er sorgfältig kopiert, hat er z. B. besondere Aufmerksamkeit gewidmet. Natürlich sind seine Nachrichten namentlich für die ältere Zeit mit Vorsicht aufzunehmen; das anekdotische und novellistische Element spielt eine ziemliche Rolle (vgl. die romantische, z. T. am Hob-

Kaiser Ferdinands I. spielende Liebesgeschichte des G. B. Ferri), aber seine Nachrichten sind doch recht wertvoll, nicht nur die über die eigene Zeit, sondern auch über das gerade in Padua so wichtige Quattrocento, in das er übrigens, falls er wirklich das ihm zugeschriebene Patriarchenalter von 96 Jahren erreicht hat, noch mit seinen Jugendjahren zurückreicht. Die Reihe seiner Künstler beginnt mit Giusto und Guariento; Squarcione (über den er merkwürdige Nachrichten hat) und seine Schüler, besonders Mantegna, sind sehr eingehend behandelt; über Montagnana, Doni, Campagnola u. a. bringt er Notizen. Sehr liebevoll sind die Plastiker bedacht, vor allem Andrea Riccio, dann Bellano, Aut. Minelli, Tiziano Minio, Gio. Maria Mosca. Aber auch die Vertreter der „Kleinkünste“ sind nicht vergessen, so der Goldschmied Francesco a S. Agata (dessen von Scardeone beschriebene Herkulesstatuette in Buchs sich in der Wallace-Sammlung in London wiederfand und zu einer Reihe weiterer Zuschreibungen die Handhabe bot), der berühmte Intarsiator Lorenzo Canozzi, der mit ihm selbst befreundete Stempelschneider (und Fälscher der Antike) Gio. Cavino, ebenso auch Miniatoren und selbst Kalligraphen. Durch Portenari setzt sich, wie wir noch sehen werden, die Tradition dieser paduanischen Lokalantiquare bis ins 17. Jahrhundert fort.

Gegen Schluß des Jahrhunderts veröffentlichte der Mailänder Lokalhistoriker P. Paolo Morigia vom Orden der Gesuaten, der auch sonst ein fruchtbarer Schriftsteller war (freilich von Tiraboschi arger Leichtgläubigkeit geziehen wird), ein Gesamtgemälde seiner Vaterstadt, „La nobiltà di Milano“ (1595, neu herausgegeben von Borsieri 1619, mit einem Ergänzungsbandchen). In sechs Bücher geteilt, bringt es alles Wissenswürdige über die blühende, im modernen Italien eine so große Rolle spielende Stadt. Das fünfte Buch, das ausschließlich den Künstlern und Kunstverwandten gewidmet ist, hat für uns namentlich wegen seiner Nachrichten über die Zeitgenossen erheblichen Wert, da Mailand zu den ganz wenigen großen Städten Italiens gehört, die auch in den beiden folgenden Jahrhunderten, die selbst in so viel kleineren Orten das Gebiet der einheimischen Kunstgeschichte fleißig bebaut haben, untätig geblieben sind. Es

ist charakteristisch, welcher Platz hier dem Kunstgewerbe eingeräumt ist, das ja in der stets industriell veranlagten Stadt von jeher blühte: die Miniatoren, die Waffenschmiede, die Kunstschreiner, die Sticker, die Kunst- und Edelschmiede, besonders aber die sehr kunstreichen Edelstein- und Kristallschneider werden eingehend berücksichtigt; und bei der Rolle, die viele von ihnen, besonders die letzteren (Giacomo Trezzo, die Miseroni u. a.) im Norden, vor allem am kaiserlichen Hofe Rudolfs II. gespielt haben, heben sich diese Abschnitte weit über ihre bloß lokale Bedeutung hinaus. Im Supplement Borsieris sind besonders die beiden Schlußkapitel wichtig, die die reichen Mailänder Privatgalerien — der Ausdruck findet sich hier schon eingebürgert — von der berühmtesten und ältesten des Leone Leoni an behandeln, sowie eine freilich sehr knappe Übersicht der sehenswürdigsten öffentlichen Gemälde und Skulpturen Mailands geben.

Noch viel ausführlicher, ja eines der umfangreichsten Werke, das auf diesem Gebiete jemals erschienen ist, ist das Gesamtgemälde einer Stadt, die freilich zu den bedeutendsten Italiens gehört. Das ist die *Venetia città nobilissima et singolare descritta*, die der Sohn eines berühmten in Venedig sesshaft gewordenen toskanischen Künstlers, Francesco (di Jacopo) Sansovino, im Jahre 1581 herausgegeben hat. Der stattliche Band, der im folgenden Jahrhundert zwei reichhaltige Neubearbeitungen (durch Stringa und Martinioni) erlebte, gibt in vierzehn Büchern neben einer eingehenden Darstellung der Geschichte und Organisation des wie kein zweites einzigartigen Gemeinwesens — *singolare* steht im Titel mit Recht — vor allem eine genaue Topographie der Stadt nach ihren sechs Bezirken (*sestieri*), in der auf die Beschreibung der Kirchen und ihrer Kunstwerke besonderes Augenmerk verwandt ist. Buch VII enthält dann die Schilderung der in Venedig so wichtigen Bruderschaftshäuser (*scuole*); Buch VIII und IX der öffentlichen und privaten Paläste und Gebäude. Es ist die erste wirklich diesen Namen verdienende Kunsttopographie eines der bedeutendsten Zentren Italiens, die im Druck erschienen ist, und schon dadurch, wie durch die Fülle ihrer Nachrichten — aus einer der künstlerisch reichsten Perioden — von selbständigem Wert. (Das gleiche gilt

namentlich auch von den sehr reichen Zusätzen der durch Den Martinioni veranstalteten Auflage von 1663.) Freilich sind hier bedeutende Einschränkungen zu machen. Sansovino ist vor allem, was sich schon aus der rein äußerlichen Betrachtung seiner weit ausgedehnten Tätigkeit ergibt, ein Schriftsteller gewesen, mit dessen rascher Feder die Gründlichkeit keineswegs Schritt gehalten hat. Er erweist sich als in betrenndlichem Grade schlecht unterrichtet, selbst über seine Zeitgenossen und die seinem Vater nahestehenden künstlerischen Kreise; die zweite Auflage Vasaris hat er, häufig recht nachlässig, benutzt. Dem steht als auffallende Tatsache gegenüber, daß er oft ziemlich eingehende und bei ihm überraschende Nachrichten über die *alt ere* Zeit hat, v. H a d e l n hat nun in einer sehr scharfsinnigen Untersuchung gezeigt, daß eine merkwürdige Übereinstimmung mit einer vorausliegenden altern Quellschrift vorhanden ist, den Autzeichnungen des M. A. Michiel. Da uns diese nur unvollständig erhalten sind (bloß 73 Seiten, obgleich Verweise auf höhere Seitenzahlen, bis 125, vorkommen), so ergibt sich mit ziemlicher Wahrscheinlichkeit der Schluß, daß Sansovino noch das vollständige Manuskript des sog. Anonymus Morellianus benützen konnte. Dadurch erhält sein Werk unmittelbaren Quellenwert; freilich ist bei der sattsam bekundeten Unverlaßlichkeit und Flüchtigkeit dieser abgeleiteten Quelle überall die strengste Kritik des Überlieferten notwendig.

Francesco Sansovino, geboren in Rom 1521 und in Venedig nach einem vielbewegten Leben 1586 gestorben, ist ein äußerst fruchtbarer Schriftsteller gewesen, dessen Tätigkeit sich besonders über alle möglichen Gebiete geschichtlichen Wissens erstreckte. Unter seinen Schriften bewegt sich der Versuch einer Topographie der wichtigsten Städte Italiens auf derselben Linie, die sein Gemälde von Venedig einhält: es ist der *Ritratto delle più nobili et famose città d'Italia*. Venedig 1576 (in seiner eigenen Druckerei?) erschienen. Alphabetisch angeordnet, gibt er in sehr kompendiöser Form nach feststehendem Schema Übersichten der Geschichte, der öffentlichen und privaten Bauwerke, der einheimischen Adelsfamilien und berühmten Männer, sowie Notizen ökonomischer und statistischer Art; wir wissen bereits, daß der viel umfang-

reichere Foliant des Leandro Alberti hier vorausliegt, den Sansovino auch in seiner Weise stark benutzt hat.

Viel wichtiger für uns ist eine andere Schrift Sansovinos. Das ist das Büchlein *Delle cose notabili che sono in Venetia*, das zuerst 1556 im Druck erschien und seitdem zahlreiche Auflagen und neue Bearbeitungen bis zum Schlusse des 17. Jahrhunderts erlebt hat, die seine Brauchbarkeit und Beliebtheit anzeigen. Es ist auch darin ein Gegenstück zu den unmittelbar aus den alten *Mirabilien* herauswachsenden Romführern, die ihm äußerlich gleichen und die früher (*Materialien* II, 52 ff.) charakterisiert worden sind. Venedig ist ja in dieser Zeit tatsächlich schon längst die Fremdenstadt *zza' zzz-zzz'* Italiens, die sie von da an geblieben ist, in ihrer Weise mehr und anders als Rom, das in der zwiefachen Glorie seiner antiken und christlichen Überlieferung etwas Sakrales behält; das Publikum der Rompilger ist ein anderes als das der Weltkinder, die sich an den farbigen Festen der adriatischen Königin berauschen. Das schmale, bequem in der Tasche zu führende Büchlein soll dem Fremden alles Wissenswerte vermitteln; es ist in der auch später in der Guidenliteratur beliebten Dialogform abgefaßt. Ein Einheimischer gibt darin einem *Forestiere* verbindlich und wohl unterrichtet Auskunft über alle die Dinge, die in diesem merkwürdigsten aller Stadtgebilde die Neugier reizen mußten; am Schlusse ist deutlich auf das große in Vorbereitung befindliche Werk Sansovinos, die *Venezia descritta*, hingewiesen; der Venezianer ladet den Fremden in sein Haus, um ihn Einsicht in das Manuskript nehmen zu lassen. Tatsächlich ist der Inhalt, wenn auch in der durch den Zweck des Schriftchens gebotenen Gedrängtheit, so ziemlich der nämliche. Auch hier ist die Aufmerksamkeit auf die Kunstwerke, wie sich an dieser Stelle fast von selbst versteht, bedeutend und wir erhalten manche wertvolle Notiz. Besonders Quellenwert besitzt die hier gegebene Beschreibung der 1577 verbrannten Gemälde des Dogenpalastes, um so mehr, als Sansovino selbst einen Teil des literarischen Programms (für die Sala delle IV. porte) entworfen hat. Ein Führer im Sinne der späteren Ciceroniliteratur und ihrer ausschließlich oder vorwiegend kunsthistorischen Interessen, dessen Vorbild schon der alte Albertini für Florenz gegeben

hatte, ist es freilich nicht; aber als ältestes einschlagiges Denkmal Venedigs und, wie gesagt, namentlich für ihren Charakter als Fremdenstadt außerordentlich lehrreich und wichtig.

Der einzigartige Charakter der Stadt, der enge Zusammenhang ihrer geschichtlichen, durch ihre merkwürdigen Feste stets lebendig erhaltenen Überlieferung mit der bildenden Kunst, der nirgends so stark ist wie hier, kommt auch noch in andern, noch rasch zu erwähnenden Schritten zum Ausdruck, die sich bemühen, den Charakter dieser bodenständigen Geschichtskunst dem von außen kommenden Besucher, aber auch wohl dem Einheimischen selbst zu vermitteln; es darf ja nicht vergessen werden, daß die Entwicklung der Malerei und ihrer für Gesamt Europa fortan wichtig werdenden modernen Probleme von diesem Winkel der italienischen Niederlande ausgeht. Es sind freilich nur rein inhaltliche Erläuterungen, die ein anderer Schriftsteller, ebenfalls florentinischer Abkunft, Girolamo Bardi, von den nach dem Brande von 1577 erneuten Historien im großen Ratsaal des Dogenpalastes (1587) gibt; aber man erinnere sich, was für Maler vom Trecento her an dieser einzigen Stelle tätig gewesen sind, um den richtigen Standpunkt zu diesen Dingen zu gewinnen; hier erscheint selbst Florenz, die Mutter und Führerin der Künste, als kleinstädtisch beschränkt.

Der erste, wirklich rein kunsthistorischen Interessen gewidmete, freilich niemals gedruckte und damit zu allgemeiner Bedeutung gelangte Führer stammt aus einer Stadt desselben Oberitaliens, die sich gerade in diesem Zeitraum durch ein einflußreiches Malergeschlecht zur Hegemonie anschickt: Bologna. Der (an ein paar Stellen ausdrücklich genannte und sich als Schüler des Innocenzo d'Imola bekennende) Verfasser ist wohl ein gebürtiger Bolognese, Pietro Lamo. Sein um 1560 verfaßtes Werkchen trägt den unmittelbar der Sprache seines Handwerks entlehnten Namen: Graticola di Bologna; angespielt wird damit in leicht verständlicher Weise auf das „Netz“, mit dem man in herkömmlicher Weise die Zeichnungen zum Zweck ihrer vergrößerten Übertragung auf den Karton versah; die Modernen würden nun wohl an Stelle dessen einen andern zu kleiner Münze gewordenen Malerausdruck: Skizze,

setzen. Das Schriftchen ist ein erster Entwurf, ganz ungeglättet und ungehobelt, nicht einmal in der Schriftsprache, sondern in der verezzianisierenden *zoppa*, die im lombardischen Norden seit alter Zeit üblich war, abgefaßt. Der Verfasser äußert im Vorwort übrigens die Absicht, seine Schrift *à la bolognese* einem gelehrten Toskaner zur Überarbeitung anzuvertrauen. Er ist ein Praktiker alten Stils ohne alle literarischen und theoretisierenden Interessen, der hier etwas grobschlächtig, aber treu und rein sachlich berichtet; gerade das macht ihn uns aber wertvoll; geschrieben hat er übrigens in ausdrücklichem Auftrag eines *virtuoso*, des Messer Pastorino, dem auch das Werkchen gewidmet ist. Milanesi sieht, wohl mit Recht, in diesem den berühmten sienesischen Medailleur dieses Namens († 1592). Von Vasari ist Lamo ganz unabhängig; eine Stelle der Einleitung, wo als Anlaß der Entstehung des Schriftchens unmittelbar der Mangel an guten und eingehenden Nachrichten über die Stadt angeführt wird, könnte vielleicht schon als eine Äußerung der so bald namentlich in Oberitalien einsetzenden Gegenwirkung gedeutet werden.

Der Führer des Pietro Lamo ist nicht nur einer der ältesten, sondern auch besten und verläßlichsten, den wir von einer italienischen Stadt besitzen, obwohl er nur als ein erster, nicht endgültig redigierter Entwurf vorliegt. Der Verfasser ist gerade durch seine geringe Bildung von allen Gelüsten der zünftigen Schriftsteller bewahrt geblieben; er berichtet schlicht und sachlich, ohne Gelehrttuerei; sein subalternes, aber ehrliches Malerauge hat ihn in den meisten Fällen trefflich geleitet. Man hat in ihm den Typus des wohlunterrichteten Malericerone vor sich, der in allen Winkeln seiner Vaterstadt trefflich Bescheid weiß; er mag oft fremden Künstlern und Liebhabern als Führer gedient haben. Nicht nur daß sein Werkchen von einem Kunstgenossen, eben jenem Pastorino von Siena, angeregt scheint Lamo berichtet, augenscheinlich aus eigener Erfahrung, Aussprüche eines andern Sieneser Künstlers, Baldassare Peruzzi, und sogar ein sehr charakteristisches Diktum Michelangelos selbst. Er hat kaum vorgefaßte Meinungen, referiert über alle Zeiten mit gleichem Interesse, über die mittelalterlichen Werke der *Maniera Te-*

desea' und das Trecento ebenso wie über das Quattrocento und seine eigene Zeit, bringt auch häufig gute historische Nachrichten über Besteller usw. Gelegentlich berichtet er über Nachforschungen, die er auf eigene Faust geptlogen hat, so über den Hochaltar in S. Francesco. Der einheimischen und gerade hier so wichtigen Bildnerei in Ton schenkt er mit Recht besondere Aufmerksamkeit und hebt das in seiner Vorrede eigens hervor. Wie er auch sonst wertvolle Nachrichten über heute verlorene Kunstwerke bringt, so verzeichnet er mit sichtlichem Interesse Lokalfunde von Altertümern und vergißt die Schätze der Privatsammler in den reichen Palästen Bolognas keineswegs. Er ist nicht umsonst ein Zeit- und Stadtgenosse jenes berühmten Bologneser Arztes und Sammlers Ulisse Aldrovandi, der als einer der ersten den römischen Statuenbesitz (1556) beschrieb; man gewinnt die Vorstellung, daß der unscheinbare und doch so heimatkundige Mann in jenen Palästen frei ein- und ausging und gern gesehen wurde.

Trotz solcher auswärtiger Ansätze behauptet Florenz seinen alten Ruhm als Verort der Kunstgeschichtschreibung und Kunstkritik. Denn der erste Führer größeren Umfangs mit ausgesprochen kunsthistorischer Richtung, der jemals gedruckt worden ist, geht von hier aus, zwei Menschenalter nach dem ersten Versuch dieser Art überhaupt, Albertinis *Memoriale* von 1510; der Plan des Vielschreibers Doni, eine Art Firenze illustrata zu schreiben, blieb unausgeführt (s. Materialien IV, 27). Es sind die Bellezze della città di Fiorenza eines sonst wenig bekannten einheimischen Literaten, des Francesco Bocchi, 1581 zum erstenmal erschienen. Ein hübsch gedrucktes, sehr handliches Büchlein, gerade vom richtigen Umfang als Begleiter, nicht zu weit-schweifig, aber auch nicht zu mager und knapp. Es stellt den Typus aller spätern Arbeiten dieser Art fest, die Anordnung ist streng topographisch nach einem aus der Gestalt des Stadtbildes sich ergebenden festen Plane der Führung. Es ist selbstverständlich, daß das Buch als Inventar des Kunstbesitzes -- nicht nur des öffentlichen, sondern auch des privaten, den Bocchi wohl berücksichtigt -- in einem der wichtigsten Mittelpunkte der italienischen Kunst zu Ende des 16. Jahrhunderts, trotz aller fehlerhaften oder irrigen An-

gaben seinen großen und dauernden Wert für das Studium hat. Hier liegt aber seine eigentliche historische Bedeutung nicht beschlossen, sondern darin, daß es das erste Werk dieser Art ist, in dem das schönggeistige Gerede über die bildende Kunst, das Kunstrichter- und Geschmacksurteil voll zu Wort gekommen ist. Das Florentiner Kunsturteil, dessen erste Spuren wir in dieser geistig regsamem und stets führenden Stadt bis in das Trecento zurück verfolgen können, war dank der Arbeit seiner einheimischen Künstler und Literaten längst zu festen Formeln, auch theoretisch, ausgebildet; Bocchi's Führer verrät auf jeder Seite, daß er auf den Wegen wandelt, die vor allem Vasari und dann sein Nachfolger Borghini, der für Bocchi noch wichtiger ist, eröffnet haben; es ist hier an die kritische Durchsicht der florentinischen Kunstwerke durch die Teilnehmer an dem Gespräche in Vecchiotti's Villa Riposo zu erinnern, die Borghini's II. Buch füllt und die augenscheinlich auf Bocchi stark eingewirkt hat. Sein Führer übermittelt nicht nur die nötigen historischen Notizen und, wie es früher in Aufzeichnungen solcher Art üblich war, den trockenen Katalog der Werke mit Angabe des Gegenstandes und des Urhebers; er gibt anstühliche Beschreibungen, in denen auf die formalen Elemente, vom Standpunkte und in der festgewordenen Schalsprache einer längst ausgebildeten Theorie bestimmter Richtung, höchst ernsthafter Nachdruck gelegt ist. Schon der Titel „Bellezze“ stimmt nachdenklich; es ist nicht mehr der laßliche, vieles umfassende Terminus des „Schönen“, der eigentlich noch bei Vasari herrschend ist, sondern es ist hier schon deutlich der Übergang zu der Lehre vom „Schönen“ als Zentralbegriff des Kunstwesens zu merken, wie ihn das 17. Jahrhundert feststellt. Die ästhetisierende Betrachtung der Kunst nach bestimmten Formeln und Kategorien ist hier eigentlich schon ganz ausgebildet; dem Neophyten, der in die Kunstwelt von Florenz eingeführt werden soll, wird ein fertiges Kunst- und Geschmacksurteil — man beachte nur z. B. die Häufung der deskriptiven Beiwörter — vorgerichtet; jenes System, das sich bis in die modernen Reiseführer hinein erhalten wird. Darin scheint, abgesehen von dem viel geringeren, weil fast durchaus aus zweiter Hand empfangenen Quellen- und Darstellungswert, die eigentliche ge-

schiehtliche Bedeutung des Buches zu liegen. Es ist übrigens auch bemerkenswert, wie der eigentliche Ursprung dieser ganzen Guidenliteratur aus dem sakralen Wesen — der Kirche als ältestem ‚Museum‘ — sich auch hier durchaus nicht verleugnet: die Aufmerksamkeit auf die Reliquien und Schätze der Kirchen steht immer noch stark im Vordergrunde. Vielleicht noch lehrreicher ist eine zweite Schritt Bocchis, die eine uralte Form der Kunstliteratur, die ‚Ekphrasis‘, in moderner Form darstellt: seine Würdigung eines der berühmtesten älteren Kunstwerke von Florenz, der Georgsstatue des Donatello an Or Sanmichele. Wie hier ein Kunstwerk vergangener Tage, oft recht gewaltsam und abirrend, mit den Maßstäben einer bereits formelhaft gewordenen Kunstkritik gemessen, wie das Historisch-Individuelle fast verflüchtigt wird, ist ungemein lehrreich; die Schritt gehört deshalb wesentlich in das Kapitel über die Herausbildung der Kunsttheorie und wird dort noch Beachtung finden müssen.

Das übrige Italien bleibt noch geraume Zeit stumm, auch das schon längst zu herrschender Stellung aufgerückte Rom entfaltet erst im nächsten Jahrhundert sein reiches bodenständiges Schrifttum auf diesem Gebiet. Zu erwähnen wäre höchstens das Prunkstück einer Beschreibung des berühmten Herzogspalastes von Urbino (von 1587) durch den fruchtbaren Dichter und Geschichtschreiber seiner Vaterstadt, Bernardino Baldi (1553—1617). Eine von dem sienesischen Maler Marco da Pino († 1587) nur bruchstückweise auf uns gekommene Abhandlung enthält manche schätzbare Notiz über die Künstler von Neapel.

Raffaello Borghini, *Il Riposo, in cui della pittura e della scultura si favella, ecc.*, D. Gio. de' Medici gewidmet. Ed. princ., Florenz, Marescotti, 1584. Eine zweite Auflage, mit Noten von dem gelehrten Bottari versehen (vgl. *Lettere pittoriche* II, 207) erschien Florenz 1730, eine dritte (in drei Bänden) Siena 1787, bei jenem Pazzini, der Alfieris Tragödien verlegt hat und den Groll des Autors auf sein sundiges Haupt lud. Auch diese Ausgabe ist schlecht und

nachlassig, sie übernimmt (und verstummelt gelegentlich) die Anmerkungen der früheren, ohne sie überhaupt zu nennen. Ein Neudruck erschien auch in den *Classici Italiani* Mailand 1807 (3 Bände), eine fünfte Ausgabe endlich noch Reggio 1827–1829. Zur Literatur vgl. die ausführliche Besprechung in Comolli's *Bibliografia ragionata* II, 33, zum Technischen: Berger, *Beiträge* IV, 39 ff. Die Villa Riposo (später Signorini) bei Florenz ist noch erhalten, vgl. Carocci, *Dintorni di Firenze*, Florenz 1881, p. 266. Eine Abbildung u. a. bei Desjardins, *Jean Bologne*, p. 33.

Karel van Manders *Schilderboek* erschien in erster Ausgabe Alkmaar 1604, eine zweite, der eine Biographie van Manders angehängt ist, Amsterdam 1618. Nur die Lebensbeschreibungen der hoch- und niederdeutschen Maler, als der Feil, der die gelehrte Forschung um seines Sachwertes halber natürlich immer am meisten beschäftigt hat, erschienen sprachlich emendiert von de Jongh, Amsterdam 1764; eine französische Übersetzung mit wichtigen und wertvollen Erläuterungen lieferte Hyman's, Paris 1884. Eine deutsche Übersetzung ruht von Floerke her (in Frimmels *Galeriestudien* IV, Folge, I, II), München 1906. Die philologisch-historische Arbeit an van Mander ist im Grunde weiter fortgeschritten als an seinem Vorbild Vasari. Es liegen vor die gründliche Quellenarbeit Greves, *De Bronnen van Carel van Mander voor het Leven der doorluchtigste nederlandsche en hoogduytsche schilders*, Haag 1903 (mit vorzüglicher Bibliographie, in Hofstede de Groot's *Quellenschriften zur holländischen Kunstgeschichte*, Band II) und die ausgezeichnete, mit höchst reichhaltigem und belehrendem Kommentar versehene Ausgabe des Lehrgedichtes: *Den Grondt der Edel vry Schilder-Const.* Holländischer Text und deutsche Übersetzung mit trefflichem Glossar von Hoecker (*Quellenschriften zur holländischen Kunstgeschichte* VII), Haag 1916. (Älter ist das etwas dürftige Werkchen von Becker, *Schriftquellen zur Geschichte altniederländischer Malerei*, Leipzig 1897.) Über die wahrscheinlich von Delbecq (um 1830) verübte Fälschung des Lukas van Haere's, van der Haeghe, *Mémoire sur des documents faux relatifs aux anciens peintres sculpteurs et graveurs flamands*, Roose's, K. v. Manders

Schilderboek, Nederlandsch Museum 1887. — Plettinck, Studien over het leven en de werken van K. v. Mander, Gent 1896. — Hirschmann, K. v. Manders Haarlemer Akademie, Monatsh. f. Kunstwiss., 1918, 213 ff. — Weitere Literatur bei Floorke und Hoecker.

Ascanio Condivi, Vita di M. A. Buonarroti, Ed. princ., Rom 1553. 2. Ausgabe mit Anmerkungen von Gori, Mariette und Fil. Buonarroti und einem von dem Bildhauer Ticiotti hinzugefügten Schluß, Florenz 1746. Lediglich (z. T. unvollständige und ungenügende) Neudrucke dieser letzten Edition Pisa 1823 und Florenz 1858 (Barbéra). Ein sorgfältiger Neudruck mit Konkordanz von Vasaris Text in 1. und 2. Auflage liegt in Freys Ausgewählten Biographien Vasaris, II, Berlin 1887, vor. Die erste deutsche Übersetzung lieferte Valdeck in Eitelbergers Quellschriften VI (Materialien IV, 15 ist irrtümlich Cerri als Übersetzer genannt), Wien 1883 (im Anhang Hgs Übersetzung von Varchis Leichenrede und Konkordanz mit Vasaris Text). Neuere Verdeutschungen sind von Pensel, München 1898, und Adler (in Handels Gesamtliteratur Halle 1909). Eine französische Übertragung bei Boyer l'Ageu, L'oeuvre littéraire de M. Ange, Paris 1911. Ausführliche Bibliographie bei Comolli, Bibliografia ragionata II, 301 ff. Der Lexikographismus der Marken hat sich bemüht, die Figur Condivis, auch als Künstler, scharfer zu umreißen. Unkundliche Nachrichten über ihn schon bei Ricci, Memorie storiche delle arti e degli artisti della Marca d'Ancona, Macerata 1834, II, 39. Ferner Grigioni, A. Condivi, La vita e le opere, Ascoli Piceno 1908 (und vorher über seine Fresken in der Rassegna bibliografica dell'Arte Ital. IV, 1901). Würdigung Condivis als Quellschriftstellers bei Frey in der obengenannten Ausgabe sowie in der Einleitung zu seinem Michel Agnolo, Berlin 1907, I, XXIX ff.

Ben. Varchi, Orazione funerale ... fatta e recitata da lui pubblicamente nell'esequie di Michelagnolo Buonarroti in Firenze, nella chiesa di S. Lorenzo, Forenz 1564, in 4^o. (Deutscher Auszug von Hg im Anhang zu Condivi, Eitelbergers Quellschriften VI). — Esequie di M. A. Buonar-

roti celebrate in Firenze dall'Academia de' Pittori, Scultori ed Architetti nella chiesa di S. Lorenzo il dì 28 Giugno 1564. Florenz. Giunti 1564. in 4^o. Neudruck von G. Milanesi (zum IV. Zentenar, mit Noten). Florenz 1875. Vasari hat diese Beschreibung (mit eignen Zusätzen) in seiner ausführlichen Schilderung des Katalogs (2. Ausgabe, 1568, ed. Milanesi VII. 296—316) benützt. Ferner: Gio. Maria Tarsia, Oratione o vero discorso . . . fatto nell'esequie del divino M. A. Buonarroti con alcuni sonetti e prose latine e volgari di diversi, circa il dispartire occorso fra gli Scultori e Pittori. Dedicata al molto magnifico e virtuoso M. Agnolo Bronzini. Florenz. Sermatelli 1564. 4^o. Das Ganze ist eine Aufwärmung der uns bereits bekannten Rundfrage Varchis über den „Paragone“ (s. o. Heft IV. 10 ff.). Endlich Lionardo Salviati, Orazione di L. S. nella morte di M. A. Buonarroti. Florenz. Stamperia Ducale 1564. 8^o. Legati, Poesie di diversi autori latini e volgari fatte nella morte di M. A. Buonarroti e raccolte da Domenico Legati. Florenz 1564. 12^o. Il funerale di Agostino Caracci fatto in Bologna dagl'Incaminati Accademici del Disegno, con i rami intagliati da Guido Reni. Bologna 1603. 4^o. Rime di diversi nobilissimi ed eccell. autori in morte della Signora Irene di Spilimbergo. Venedig 1561 (mit Biographie von Dionigio Aranzio). Neuauflage von Pietro Giordani. Orazioni d'incerti autori in lode della Sig. Irene in F. Sansovinos Orazioni. Ven. 1584. Über Bocchi s. u. Guatterotti. Descrizione del Regale Apparato per le Nozze della Serma Madama Cristina di Lorena, moglie del Sermo D. Ferdinando Medici III. Florenz. Padovani 1589. Das Buch steht hier nur als Vertreter einer ganzen Reihe ähnlicher Schriften, die seit der Mitte des Jahrhunderts immer zahlreicher werden und nur das (keineswegs noch nach Gebühr gewürdigte) Dekorationswesen dieser Zeit z. T. auch bildlich vor Augen führen (vgl. besonders auch das von Burckhardt in seiner Geschichte der Renaissance in Italien, 3. Aufl., Stuttgart 1891, 370 gesammelte reiche Material). Eine sehr vollständige Reihe dieser Schriften ist in Cicognaras Catalogo ragionato I. 232 ff. aufgeführt. — Composizioni di diversi autori in lode del Ritratto della Sabina scolpita in

marmo dall'ecceatissimo maestro Gio. Bologna, Florenz, Sermatelli 1583, 4^o (mit zwei Ansichten der Gruppe).

Benvenuto Cellini, *La Vita* scritta da lui medesimo (Original in der Laurenziana, mit eigenhändigen Korrekturen, zwischen 1558 und 1566 entstanden), Erster Druck erst Neapel (mit dem Decknamen Colonia) 1728, besorgt von A. Cocchi und dem Lord Boyle gewidmet über Goethe die falsche Angabe Florenz 1730; keineswegs inkorrekt, wie man öfter lesen kann, sondern nur geglättet und infolgedessen (was auch auf Goethe ungünstig gewirkt hat) im Stil zuweilen bis zur Unkenntlichkeit verwischt. Es ist die Ausgabe, die Goethe benutzt hat. Die späteren Ausgaben (so die von Bianchi, Florenz, Le Monnier 1852 u. o.) sind heute durch die fleißige kritische Ausgabe von Bacci, Florenz 1901, überholt und erledigt. Eine illustrierte populäre Ausgabe (mit den Traktaten) von Jahn-Rusconi Valeri, Rom 1901. Die älteste Übersetzung ist die (schon von Goethe) getadelte englische von Nugent, London 1771. Dann folgt die Goethesche, Tübingen, Cotta 1803, über die Vossler (in der Münchener Allgemeinen Zeitung 1900, Nr. 253) einen schönen Aufsatz geschrieben hat. Dazu Teza, *La vita di B. C. nelle mani di Goethe*, Venedig 1895. Garoglio, W. *Goethe e il Cellini*, Marzocco, Numero unico, 4. Nov. 1900 (Zentennarfeier). Eine deutsche Übersetzung von H. Conrad erschien München 1908. Die ältere englische Übersetzung von Roscoe, London 1822, wurde von L. Ricci, London 1906, neu aufgelegt. Eine neue englische Übersetzung mit trefflicher Bibliographie von Cust, *The life of B. C.*, 2 Bände, London 1910. Französisch von Leclanché, Paris 1847, und Laguillemer, Paris 1881. Es existieren ältere und neuere Übersetzungen ins Spanische, Hollandische, Russische, Polnische, Ungarische (vgl. die Bücherschau bei Cust), Schwedisch zuletzt von Lundquist, Stockholm 1906.

Über die Vita im allgemeinen d'Ancona und Bacci, *Manuale della Letteratura Italiana*, Florenz 1905, II, 605 ff. Eine berühmte Würdigung rührt schon von dem bekannten italienischen Kritiker des 18. Jahrhunderts, Baretti, her, in seiner *Frusta letteraria* (wieder abgedruckt in Morandis *Antologia della critica lett. moderna*, Città di Castello 1905),

Über Cellini als Schriftsteller: Bacci, Il B. C. prosatore, *Rassegna Nazionale* XVIII (1896). Derselbe, B. C. scrittore, Florenz 1905. Erminia Leporati, B. C. e la sua autobiografia, Florenz 1900, und besonders K. Vossler, Cellinis Stil in seiner Vita, Beiträge zur romanischen Philologie (Festgabe für G. Gröber), Halle 1899 (dazu B. Croce in den *Atti dell'Acad. Pontoniana*, vol. XXIX). Eine „psychopathologische“ Studie über Cellini hat Roncari im *Archivio di psichiatria* XXVI, Turin 1905, veröffentlicht. Über den Künstler Cellini bietet noch immer Plons Prachtwerk, Paris 1883, das umfanglichste Material.

Das Memoriale des Baccio Bandinelli (geb. 1552, auf der Nationalbibliothek in Florenz) ist zuerst von Colasanti im *Rep. f. Kunstw.* XXVIII (1905), 406 ff. veröffentlicht worden.

(Die Schriften Bernard Palissys wurden u. a. herausgegeben von Cap. (*Euvres complètes de B. C.*, Paris 1844, und Anatole France, *Les Œuvres de B. C.*, Paris 1880.)

Das Bruchstück der Autobiographie des Raffaele da Montelupo wurde zuerst von Gaye in seinem *Carteggio inedito* III, 581, dann von Milanesi in seinen *Vasari-Ausgaben* (Sansoni IV, 551) veröffentlicht.

Die Selbstbiographie (*Breve Trattato*) des Giampaolo Lomazzo (geb. 1538) befindet sich in der Sammlung seiner Gedichte: *Rime di Gio. P. Lomazzo Milanese Pittore, divise in sette Libri, nelle quali in imitatione de' Grotteschi usati da' pittori, ha cantato le lodi di Dio ... di pittori, scultori ed architetti ... con la vita del autore*, Mailand 1587. Sie ist mit seinem Porträt geschmückt; sein Selbstbildnis, das er eigenem Bericht nach für den Medailleur Fontana gemacht hat, ist in der Wiener Galerie. Auch eine zweite Gedichtsammlung in der sog. *Lingua Facchinesea* — für die eine eigene Akademie unter Lomazzos Vorsitz bestand! — enthält manches auf bildende Kunst bezügliche: *Rabisc dra Academiglia dor coupà Zavargna Nabad dra Vall d'Bregn*, Mailand 1589.

Ricordi des J. Pontormo (auf der Magliabecchiana, *Bibl. Naz.* Florenz, cl. VIII, 1409) von 1554, in Auszügen bei Gaye, *Carteggio inedito* III, 166 (vgl. Frey, *Cod. Maglia-*

heech. XVII, 17, p. 366), publiziert von Colasanti im Bollettino della Società filologica Romana 1902, n. 2. Die des Aless. Allori (1579—1584) gab Supino mit Noten heraus, Bibl. della Rivista d'arte II, Florenz 1908. Ricordi des Michelangelo liegen noch unveröffentlicht im Britischen Museum (Frex, M. A. Buonarroti, Berlin 1907, Einleitung), vgl. Carden, Michelangelo, A record of his life told on his own letters and papers, London 1913. Simeoni, Il giornale del pittore Veronese Paolo Farinati (bis 1603) in: Madonna Verona I (1907) und V (1911). Die Ricordi des Alessandro Vittoria erliegen in zwei Bänden im Venezianischen Staatsarchiv (früher bei den Nonnen von S. Zaccaria), vgl. die Ausgabe der von Temanza geschriebenen Vita Vittorias durch Moschini, Venedig 1827, auch den Aufsatz von Ceresole über Vittoria im Art 1885 (mit Faksimile); Auszüge bei Giovannelli-Gar, Vita di A. Vittoria, Trient 1858; zuletzt vollständig in einer sorgfältigen Ausgabe von Riccardo Predelli, Le memorie e le carte di A. Vittoria, Trient 1908. Ein Diario des Neapolitaner Bildhauers Annibale Caccavelli (1546—1567) wurde mit Einleitung und Noten von Filangieri di Candida, Neapel 1896 herausgegeben.

Lomazzos Werkchen war nicht das einzige dieser Art. Eine Autobiographie in Terzinen des Vincenzo Danti von Perugia (1530—1576, s. u.) erwähnt Pascoli in seinen Leben der peruginischen Künstler (1572, p. 153); sie scheint ebenso verschollen zu sein, wie die ebendort erwähnte Sammlung von „Vite degli Scultori“, deren Verlust für uns besonders schmerzlich sein durfte; s. auch unten. Ein für Dantis Wesen und Schaffen recht bezeichnendes Sonett von ihm selbst (auf eine Bronzegruppe Herkules und Antäus) findet sich in der Gedichtsammlung eines Zeitgenossen und Landsmannes, des P. Bottonio, Poesie Sagre (ed. Orlandi), Perugia 1779, I, 29; wieder abgedruckt (mit andern Sonetten Bottonios) in meinem unten angeführten Aufsatz über V. Danti.

Fed. Zuccaro, Il passaggio per l'Italia con la Dimora di Parma del Sig. Cavaliere Federigo Zuccaro, Bologna 1608. Neue Ausgabe von Lanciarini, Rom 1893; vgl. Comolli,

Bibliografia ragionata. I. 2204. Andere Werkehen dieser Art, die namentlich seinen Aufenthalt in Bologna und Ferrara behandeln, betanden sich in der reichen Kunstbibliothek Giuseppe Guadagnini in Bologna (Auktionskatalog von 1844, p. 281; vgl. auch Landolfini a. a. O. p. 17. Bertolotti, F. Zuccaro, Perugia 1870. Landolfini, Dei Pittori Taddeo e Federico Zuccari, Jesi 1893. Claretta, Il pittore F. Zuccaro nel suo soggiorno in Piemonte alla corte di Savoia (1605—1607) secondo il suo „Passaggio“, Turin 1895. Melani, Un libro del pittore Fel. Zuccaro, Arte e storia XVII. 1898.

Alessi, Lomazzo, Discorso intorno alle sculture e pittura, dover ragione della vita ed opere ... fatte dall'occelli, e nob. M. Bernardino Campo, Cremona 1584 (Wiederabdruck in Zaiss's Notizie dei pittori ecc. Cremonesi, Cremona 1774, Bd. II; vgl. darüber unten).

Vignola's Vita an der Spitze der Due regole della prospettiva pratica, herausgegeben von Egnazio Danti, Rom 1583 (auch in den späteren Ausgaben) s. unten.

Bern. Scardeonius, De antiquitatibus urbis Patavii et claris eius civibus, Basel 1560, fol. Das III. Buch, Classis XV, enthält den Libellus de claris pictoribus, cactoribus, fusoribus et architectis Patavinis. Über Scardeone vgl. Tiraboschi, Storia della lett. ital., Venedig 1796, VII, 3, 919.

Von besonderem Interesse — um so mehr da die berühmten alten Sammlungen des Hauses Obizzi sich heute in den seinerzeitigen Hofsammlungen zu Wien befinden — ist die Beschreibung, die ein fruchtbarer Literat dem Landsitz dieses Geschlechtes, Catajo (bei Padua), und seinen von Zelotti n. a. ausgeführten Gemalden gewidmet hat: Giuseppe Betrusi, Ragionamento sopra il Catajo, luogo dello Ill. Sig. Pio Enea degli Obizzi, Padua 1573, neue (vermehrte) Auflage, Ferrara 1669. Eine andere, Vittoria Colonna gewidmete Schrift von Betrusi, Le Imagini del Tempio della Signora Giovanna d'Aragona ist Florenz 1556 bei Torrentino erschienen.

Paolo Moriglia, Nobiltà di Milano descritta, Mailand 1595; 2. Auflage mit dem ausführlichen Supplement von

Girolamo Borsieri ebenda 1619 (die kunstgeschichtlich wichtigen Kapitel sind die letzten c. XVI–XIX). Morigias *Historia dell'antichità di Milano* (Mailand 1592) enthält übrigens im Buch I. c. 60. auch einen Abschnitt über die mailändischen Maler und Bildhauer; über ihn vgl. Tiraboschi, *Storia della letteratura Italiana*, Venedig 1796, VII. 380, 943, 996.

Francesco Sansovino, *Venetia città nobilissima et singolare descritta in XIII libri*, Venedig, Sansovino 1581, in 4°. Sehr vermehrte neue Ausgaben von Gio. Stringa, Venedig 1604, und Giustiniano Martinioni, Venedig 1663. Das Buch enthält auch die wichtige Beschreibung der 1577 vernichteten Gemalde im Saale des großen Rates (neu herausgegeben von Bettio, *Lettera intorno al Palazzo Ducale etc.*, Venedig 1829). Über Sansovino: Sforza, F. S. e le sue opere storiche, in den *Memorie dell'Accademia delle scienze di Torino*, S. II, t. 47 (Turin 1897), und besonders v. Hadeln, *Sansovinos Venetia als Quelle für die Geschichte der venezianischen Malerei*, im *Jahrbuch der preußischen Kunstsammlungen* 1910, 149.

Voraus liegt ein verwandtes Werk, das freilich kunsthistorisch wenig ertragreich ist: M. Ant. Sabellius, *De situ urbis libri III*, o. O. u. J., und in der Gesamtausgabe der *Opera* von 1502, sowie in Graevius, *Thesaurus antiquitatum* (1722), vol. V. Italienisch von L. Fauno in Biondos Geschichtswerk von 1544.

F. Sansovino, *Ritratto delle più nobili et famose città d'Italia*, Venedig 1565. Girol. Bardi Fiorentino, *Dichiaratione di tutte le storie, che si contengono nei quadri posti nuovamente nelle Sale dello Scrutinio e del Gran Consiglio*, Venedig 1587, und öfter aufgelegt bis 1660 (vgl. Cicogna, *Saggio di Bibliografia Veneziana*, Venedig 1847, n. 4669. Vgl. dazu die Abhandlung von K. Escher, *Die großen Gemaldefolgen im Dogenpalast in Venedig*, *Repert. f. Kunstw.* XLI (1919), 87 ff. Ferner die *Miracoli della Croce* (wichtig durch die Beschreibung der Gemalde in der Scuola di S. Giovanni Ev. von Gentile Bellini u. a.), Venedig 1590, Nachdrucke 1601, 1617, 1771 (diese mit Zusätzen).

(F. Sansovino), Dialogo di tutte le cose notabili che sono in Venetia, cioè pitture e pittori, sculture e scultori, usanze antiche, fabbriche e palazzi, huomini virtuosi ecc. Zuerst Venedig 1556 unter dem Verstecknamen Anselmo Guisconi erschienen (Tutte le cose notabili e belle che sono in Venetia, äußerst selten, Neudruck von Battaglia, Per Nozze, Venedig 1861) und sehr oft neu aufgelegt (1560, 1561, 1565, 1566, 1567, 1569, 1583, 1587, 1592, 1602). Nur die Ausgabe von 1561 trägt den Namen Sansovinus. Über weitere bis 1692 reichende Bearbeitungen von Goldioni (Doglioni), Zittio (Ziotti) u. a. mit Zusätzen vgl. Cicogna, Bibliografia Veneziana, n. 4462—4464 und dess. Iscrizioni Ven. IV, 70; einige haben auch das oben erwähnte Schriftchen Bardis übernommen; vgl. v. Hadeln in seiner Ausgabe von Ridolfs Maraviglie, Berlin 1914, Einl. XV—XVII.

Pietro Lamo, Graticola di Bologna (1560). Zum erstenmal anonym, jedoch — vgl. das Vorwort — von dem bekannten Herausgeber der Felsina Pittrice Malvasias, Giampietro Zanotti mit italienischer Übertragung des mitunter schwer verständlichen und verderbten Textes und zahlreichen Anmerkungen herausgegeben, Bologna 1844 (vgl. auch die Notiz in Zanottis Felsina pittrice, Bologna 1841, II, Register XXXI). Über Lamo s. die Notiz in Bianconis Pitture ecc. di Bologna, Bologna 1792, Register p. 498 sowie Lanzi im Künstlerverzeichnis seiner Storia pittorica, Ausgabe von Pisa 1817, VI, 73; ferner Milanesi in Vasari, ed. Sansoni, IV, 440, Zanti, Nomi e cognomi di tutte le strade, contrade e borghi di Bologna ..., Bologna 1583, und in spätern Bearbeitungen (1635, 1712, 1722).

Francesco Bocchi, Le Bellezze della città di Firenze, dove a pieno di Pittura, Scultura, di sacri Tempii, di Palazzi i più notabili artifizii e più preziosi si contengono, Florenz 1591 und 1592. Eine neue, sehr vermehrte Auflage gab im 17. Jahrhundert Cincelli heraus, Florenz 1677 (Nachdruck Pistoja 1678). Über Bocchis Schrift Eccellenza della statua di S. Giorgio di Donatello s. unten. Er hat übrigens auch „Elogia quibus viri doctissimi nati Florentiae decorantur“ herausgegeben (Florenz 1607 und 1609), die einige Künstlernote, besonders auch über Gio. Bologna enthalten.

Florentinischen Lokalinteressen sind auch zwei kleine Schriften Boccis gewidmet: 1. *Opera sopra l'immagine miracolosa della SS. Nunziata di Firenze*, Florenz 1592, 2. *Epistola seu opusculum de restitutione Sacrae Testudinis Florentinae cum Holzschchnitt der 1600 von einem Blitzstrahl getroffenen Domkuppel*, Florenz 1604.

Bern. Baldi, *Memorie concernenti la città d'Urbino cioè Encomio della Patria e Descrizione del Palazzo Ducale d'Urbino*, in Baldi Versi e Prose, Venedig 1590, Neuauflage Rom 1734. Über Baldi vgl. D'Anccona und Balcan, *Manuale della letteratura Italiana*, 5. Aufl., Florenz 1904, III, 244 ff.; sein Leben hat der Padre Alfo, Parma 1783, beschrieben. Die *Descrizione* ist u. a. auch in Rigutinis Ausgabe von Castigliones *Cortigiano*, Florenz 1892, abgedruckt.

Marco da Pino († 1587) *Discorso über die Künstler von Neapel* ist in Della Valle's *Lettere Sanesi* II, 293 gedruckt; dort auch seine Biographie, zu der noch die ältere in De Domenicis *Kunstlerviten von Neapel* (Ausgabe Neapel 1840), II, 308 ff., kommt.

II. Die kunsttheoretischen Schriften des Manierismus.

(Überblick).

In ihnen ist viel mehr als in den historischen Schriften das, was dieser Zeit recht eigentlich am Herzen lag, beschlossen; die Kunst hat ja damals eine ausgesprochen lehrhafte und verstandesmäßige Richtung eingeschlagen. Das zeigt sich vor allem in einer sehr bedeutenden Erscheinung: der Künstler dieser Zeit, in dem sich ein neuer Typus, der des *Virtuosen*, herausbildet, führt auch das große Wort in der literarischen Bewegung, die viel umfangreicher als vorher ist und zur Ausbildung einer für ganz Europa maßgebenden Theorie und Ästhetik der Bildkunst führt. Es ist nicht mehr die Geistesrichtung des altern, nunmehr langsam absterbenden Humanismus, wie sie im Grunde auch noch Vasari eigen ist, sondern eine neue, für die nichts bezeichnender ist, als daß sich die Künstler jetzt, nach dem Vorbilde der

Literaten und Sprachpfleger, in Akademien zusammenschließen, in deren nicht nur praktische Ziele verfolgt, sondern vor allem auch sehr viel theoretisiert, geredet und geschrieben wird. Die Umfrage, die ein Varchi unter den Künstlern seiner Zeit und Umgebung veranstalten konnte, war schon ein merkwürdiger Anfang dazu (Materialien IV, 9). Es ist kein Zufall, daß die Lehren eines Halbkünstlers wie L. B. Alberti jetzt erst ihre eigentliche Wirksamkeit dank der Übersetzertätigkeit eines Domenichi und Bartoli (Materialien II, 33 ff.) entfalten. Das eigentliche Fachmäßige, die Bearbeitung der wissenschaftlichen und technischen Grundlagen, eine Arbeit, in der die Künstler des 15. Jahrhunderts und des früheren Cinquecento so Großes geleistet hatten, tritt jetzt merklich zurück.

So stehen die Traktate des Cellini ziemlich allein, abgesehen von der technischen *Introduzione* Vasaris, die für seine Geistesrichtung sehr charakteristisch ist. Für sich steht auch das Werk der Architekturlehrer, das sich an die vornehmen Dilettantenkreise wendet, in dem Bestreben, Lehr- und Gesetzbücher ihrer Kunst zu schaffen, aber gleichfalls mit der gesamten Richtung ihrer Zeit zusammengeht. Ein ähnliches Lehrbuch für die Malerei strebte u. a. G. B. Armenini an.

Es ist sehr bedeutend, daß der Heros dieser Zeit, Michelangelo selbst, daran gedacht hat, seine Kunstweise auch theoretisch zu begründen; wie ihm ein Nachfolger seiner Kunst, Vincenzo Danti, auf diesen Wegen folgt, wie er auch gleich seine Darlegungen auf eine höchst ausgedehnte Grundlage zu stellen bestrebt ist, werden wir sogleich sehen. Der bekannteste Mittelpunkt solcher Bestrebungen wird das gelehrte Bologna mit dem Kreise der Carracci; aber auch der Florentiner Allori schickt einem rein praktischen Werk, seiner Zeichenschule, eine theoretische Einleitung in Dialogform voraus. Der eigentliche charakteristische Repräsentant ist aber der Präsident der römischen Kunstakademie, Federigo Zuccaro; ihm schließt sich in seiner Weise in Oberitalien Gio. Paolo Lomazzo an, durch äußeres Mißgeschick frühzeitig ganz in die literarische Laufbahn gedrängt und weit über die Grenzen seiner Heimat

hinaus wirkend. Das Laienelement tritt im allgemeinen etwas zurück; neben Borghini, den wir bereits kennen, ist hier besonders ein anderer Florentiner, Bocchi, zu nennen. Das venezianische Mittel mit seinem altbegründeten Sammler- und Liebhaberwesen weist als lezeichnende Erscheinung die äußerlich und innerlich mit dem vielbeweglichen Kritikertum des Pietro Aretino verknüpfte Schriftstellerei des Lod. Dolce auf, nebst mancher Künstlerschrift im strengen Sinn des Wortes. Der Einfluß des Laientums ist aber von einem andern Gebiet her, dem der Inhaltsästhetik und Kunstpolitik, überaus tief und bedeutend; es hängt mit der großen religiösen Bewegung der Gegenreformation und jener Aufrüttelung des Gewissens zusammen, die der letzten und gewaltigsten Mächtentaltung der Kirche im Barock vorausgeht. Es ist die Geistesrichtung, deren Spuren schon bei Borghini sichtbar werden: die Reaktion gegen den unbelangenen Humanismus alterer Zeit, von kirchlicher und theologischer Seite her. Ihre erste Äußerung liegt in den Dialogen des Gilio, ihre bedeutendste in dem Werk eines hohen Kirchenfürsten, des Kardinal Paleotti, vor.

Nach diesen Grundlinien gliedert sich der im folgenden gegebene rasche Überblick.

1. Der Toskanisch-Römische Umkreis.

Für sich steht hier die dem Wesen des Mannes gemäß sogut wie ausschließlich auf Technisches und Praktisches gerichtete Schriftstellerei des Benvenuto Cellini, die sich mit größerer oder geringerer Ausführlichkeit über die beiden Künste, deren er selbst Meister war, die Goldschmiedekunst und die Plastik, aber auch über Architektur und Zeichnung verbreiten. Der theoretische Einschlag fehlt, wie es sich in dieser Zeit fast von selbst versteht, nicht ganz, aber er steht ersichtlich in zweiter oder gar dritter Linie und ist mehr von außen hineingetragen. Wir erinnern uns, daß Cellini mit einer sehr charakteristischen Antwort in der Rundfrage Varchis über den „Paragone“ erscheint (Materialien IV, 11); den gleichen Vorwurf hat er noch einmal anläßlich der Leichenfeier Michelangelos, wo die ewige Streitfrage abermals aufs Tapet kam, behandelt, auch findet sich in seiner

Abhandlung über die Skulptur (cap. 7) eine nicht ganz unwichtige Auseinandersetzung über die alte Selektionstheorie der Schönheit. Sonst liegen ihm Spekulationen solcher Art so fern als möglich, überall ist er auf das Tatsächliche eingestellt und so bringt er nicht nur, wie es seiner starken Innerlichkeit wohl ansteht, höchst eingehende und lebendige Schilderungen über sein eigenes Leben und Schaffen, die zum Teil augenscheinlich seiner ja erst viel später in Druck gelegten Eigengeschichte entstammen oder sie ergänzen, wie seine Mitteilungen über das berühmte, jetzt in Wien befindliche Salzfaß und den Guß des Perseus, sondern auch über das anderer Künstler. So gibt er eine Übersicht der besten florentinischen Goldschmiede bis zu seiner Zeit, überliefert eingehende Nachrichten über Werke und Arbeitsweisen des Caradosso, und von besonderer Wichtigkeit ist das, was er namentlich in seinen französischen Erinnerungen über Leonardo und sein Malebuch mitzutheilen weiß. Sehr bedeutend sind seine Äußerungen über die Arbeitstechnik Michelangelos, wie dieser die Figur gleichsam als Relief (in Haupt- und Nebensichten) aus dem Stein entwickelt: im Gegensatz dazu steht die (von Cellini abgelehnte) Handweise, sie von allen Seiten vollrund herauszuholen. Die Stelle ist wichtig, weil sich Cellini hier als Vertreter einer ältern Anschauung und in bewußtem Gegensatz zu einer neu aufkommenden Richtung erweist. Daß er seine großen und ihm ganz eigentümlich zukommenden Gaben als Künstler eines höchst individuellen Stils auch hier ausbreitet, braucht kaum eigens gesagt zu werden.

Gleich Cellini seinem ganzen Wesen nach ein Praktiker und Empiriker und wie dieser eigentlich nur unter dem Zwange seiner Umgebung der grauen Theorie den Zoll entrichtend, stellt sich uns ein anderer Schriftsteller dar, der als schaffender Künstler kaum irgendwelche Bedeutung beanspruchen kann. Das ist Gio. Batt. Armenini, ein Maler aus Faenza, der sein Lehrbuch der Malerei 1587 drucken ließ. Über sein eigenes Leben und Schaffen unterrichtet er uns selbst ziemlich eingehend, namentlich im III. Buch. Seine Heimat, die schon in den Dunstkreis der Schule von Bologna gehört, ist ein Übergangs- und Mittlergebiet zwischen der

toskanisch-romischen und der lombardisch-venetischen Kunstprovinz und das bestimmt auch seine Stellung. Obwohl er lange in Rom gelebt hat und die dort herrschenden Anschauungen ihm ziemlich ins Blut übergegangen sind, hält er doch an seinen heimischen Überlieferungen fest, und so fällt die bezeichnende Äußerung, daß die jungen Künstler, die er in Rom entraf, meist wohl zeichnen, aber nicht malen konnten. Und so betont er auch sonst mit entschiedenem Worten den Wert der Farbe gegenüber dem gepriesenen Disegno der Tusko-Römer, meilich bleibt ihm Rom der unbestritten und alleinige Mittelpunkt aller wahren Kunst. Er ist übrigens ein Mann von vielen Kenntnissen. Gleich Vasari, unter dessen Einfluß er natürlich schon steht, haben ihn ausgedehnte Reisen mit dem ausgesprochenen Zweck, den Kunstbesitz Italiens kennen zu lernen, durch die ganze Halbinsel geführt, und er gehört deutlich zu der immer mehr anwachsenden Zahl der reisenden und referierenden Maler mit starken antiquarischen Neigungen. Es ist auch dementsprechend, wie bei Vasari, ein deutliches Epigonengefühl in ihm lebendig; große Künstler werden nicht mehr geboren, klagt er in seiner charakteristischen Einleitung, die die Rechtfertigung seines Unternehmens enthält, und dem gleichen Geiste entspringt die trübe Betrachtung über die Zerstreuung des italienischen Kunstbesitzes der großen Häuser; die Zeit naht ja heran, wo auch die großen fürstlichen Galerien des Nordens ihre Beute einheimsen, der Besitz der Gonzaga und Este aus Mantua und Modena nach London und Dresden wandert. Er hat das deutliche Gefühl, am Ende einer großen Periode zu stehen und deshalb will er (was, wie er sagt, vor ihm seines Wissens kein anderer getan habe) ein Lehrbuch der Malerei schreiben; der Wettreiter mit den (freilich nicht genannten) gleichzeitigen Lehrgebäuden der Baukunst liegt auf der Hand. So ist sein Buch, wie einst das des alten Cennini, das Testament und Inventar der Renaissance geworden; es ist, ganz auf praktischer Erfahrung aufgebaut, ein richtiges Werkstattbuch und deshalb von beträchtlichem Werte. Aber wie schon sein charakteristischer Titel *De' veri precetti della pittura* verrät, hat es seinen Ehrgeiz höher gesteckt; es soll, wie gesagt, ein Lehrgebäude sein, den einzig richtigen und wahren

Weg ins Reich der Kunst weisen; der in dieser Zeit groß geordnete, bis in die Zeit Gottscheds lebendig gebliebene Gedanke, die Kunst sei allgemein, nach festen und unverrückbaren Regeln lehr- und lernbar, beherrscht es unbedingt und in diesem Zusammenhang ist die bewegliche Klage darüber verständlich, daß auf dem engeren Gebiete der große Rückhalt und des Vorbild von der Antike her fehle, wie er der Baukunst durch Vitruv zuteil geworden sei.

Armeninis Lehrbuch wendet sich nach der unumgänglichen Einleitung theoretischer Art über Wesen und Würde der Malerei — in der auch eine Erörterung über die *muta poesia* nicht fehlt — den praktischen Auseinandersetzungen zu, die sein augenscheinliches Ziel bilden und zur *buona* (oder *bella*) *maniera* geliten sollen. Denn obgleich das Buch sehr wichtige Beiträge zur Theorie des Manierismus enthält, so ist die eigentliche Aufmerksamkeit des Autors doch immer deutlich auf das Praktische und namentlich Technische gerichtet. So enthält es (Buch II) sehr eingehende und wertvolle Nachrichten über die Arbeitsweise einzelner bedeutender Maler, wie des Luca Cambiaso und des Tintoretto, über die Verwendung des plastischen Modells in den Ateliers, besonders auch über den Lehrgang, wie er sich Armenini ganz im Sinne seiner Zeit und des römischen Mittels, aus dem heraus er schreibt, als der empfehlenswerteste darstellt: der Weg, der mit dem Nachzeichnen der klassischen Antiken (deren Kanon, Laokoon, Herkules-torso, die sog. Kleopatra usw. auch hier auftaucht) und der ihnen zunächst stehenden modernen Arbeiten eines Michelangelo, Bandinelli, Guglielmo Porta, begonnen wird, sehr eingehend verweilt Armenini auch bei den sonstigen vorbereitenden Studien; über die Handzeichnungen und den schwunghaften Hundel, der mit ihnen schon damals getrieben wird, hat er merkwürdige Angaben; so berichtet er als Augenzeuge über den Verkauf der Hinterlassenschaft des Perino del Vaga an einen mantuanischen Händler (1556). Was er über die Bibliothek des Malers ganz im Sinne seiner Zeit vorbringt, ist merkwürdig genug. In diesem Zusammenhange von besonderem Wert ist namentlich das dritte und letzte Buch, weil hier zum erstenmal der Versuch einer künstlerischen Ikonographie unternommen ist, und zwar ist es vor-

nehmlich der Ort der Malereien, der (wie einst im Malerbuch vom Athosberg) im Hinblick auf die für ihn geeigneten Gegenstände (im Sinne des *decoro*!) durchgenommen wird. Derart erhalten wir sehr merkwürdige Angaben über das System der Kirchenmalerei (dann wiederum über die Kuppeldekoration eines Correggio und Tordoneo), besonders aber über das der Palastmalerei, ferner über die Auszierung von Bibliotheken, Refektorien usw., die wir anderwärts vergeblich suchen. Auch über die Fassadenmalerei seiner und der alten Zeit bringt Armenini wertvolle Notizen. Endlich bespricht er ausführlich und in einer so charakteristischen Weise das Portrait, daß wir darauf noch später zurückkommen müssen.

Eigentlich historischen Sinn hat er jedoch wenig, die ältere Zeit vor Leonardo rückt für ihn schon weit in den Hintergrund, ja er spricht einmal ziemlich respektlos von den „fantocci“ des Vasari von Cimabue bis Perugino. Anderseits zeigt er doch wieder starkes Interesse für den alten Mosaikenstil; dergleichen stammt aber aus seiner römischen Umgebung, zeigt sich etwas später auch bei G. Mancini und leitet zur archaologischen Erforschung des altchristlichen Rom hinüber.

Im ganzen ist Armenini's Buch, direkt aus der Werkstattpraxis der Manieristenzeit entsprossen, eine der wertvollsten Urkunden für diese. Es steckt voll von Anekdoten aller Art, die unmittelbar aus der Atelier-Überlieferung stammen, häufig sehr bezeichnend und daher für die Erkenntnis der Zeit wichtig sind; freilich läuft auch viel Atelierklatsch mit, aber gerade das gibt wieder dem Buch die Farbe. Besonders merkwürdig sind in dieser Richtung die zum Teil sonst nicht überlieferten Anekdoten über Michelangelo. Ebenso wichtig sind die zahlreichen und eingehenden Nachrichten über Zeitgenossen, wie Salvati, die beiden Zuccaro, Luca Longhi aus Ravenna, Bernardino Campi u. a.

Einer viel spekulativen Geistesrichtung huldigen zwei mittelitalienische Künstler, der eine ein Bildhauer, der andere ein Maler, jeder in seiner Art ein höchst bemerkenswerter Vertreter des Manierismus: Vincenzo Danti aus Perugia und Federico Zuccaro von S. Angelo in Vado; sie ge-

hören beide jenem Gebiete an, das die Vermittlung zwischen Florenz und Rom bildet.

Der erste (1530—1576), als Künstler keineswegs unbedeutend, einer der selbständigsten und merkwürdigsten Nachfolger (jedoch kein Schüler) Michelangelos, entstammt einer geistig sehr angeregten Familie und ist in seiner Vielseitigkeit noch ein echter Renaissancemensch. Sein Bruder ist einer der berühmtesten Gelehrten dieser Zeit, der Mathematiker *Ignazio Danti* († 1586), der als Herausgeber der Euklidischen Optik und der Perspektive des Vignola auch zur bildenden Kunst Beziehungen hat. Diese gelehrte Richtung zeigt sich auch bei Vincenzo. Er hat ein großes theoretisches Werk in fünfzehn Büchern: *Delle perfette proporzioni*, geplant, von dem aber nur als Prodomus und Probe das erste 1567 in Florenz gedruckte Buch im Druck erschienen ist, gewidmet Herzog Cosimo, in dessen Diensten Danti gestanden hat. Die Vorrede enthält das stark persönlich gefarbte Bekenntnis zu Michelangelo und ist eine der interessantesten Urkunden des Buonarrotikultus. Sein schriftstellerischer Plan geht dahin, die wahren und echten Proportionen des menschlichen Körpers zu entwickeln, wie sie zuerst und allein von Michelangelo ergründet worden sind, und zwar aus dem von ihm selbst, in Nachahmung des großen Meisters, praktisch betriebenen Studium der Anatomie heraus. Wir wissen bereits (durch *Condivi* und *Vasari*), daß Michelangelo selbst sich mit der Absicht getragen hat, einen anatomischen Traktat zu schreiben, besonders da ihm die in Italien viel gebrauchte Proportionslehre *Dürers* nicht genügte; *Condivi* hat freilich sein Vorhaben, die Ideen des Meisters schriftlich zu überliefern, nicht erfüllt; vor allem sollten die Bewegungen des menschlichen Körpers behandelt werden, also jene Probleme, die Michelangelo und, durch ihn angeregt, seinen Nachfolgern so sehr am Herzen lagen und unmittelbar das Barock vorbereiten. Diese Probleme will nun auch Danti verfolgen; daß ihm dabei schriftliche Äußerungen des Meisters vorgelegen hatten, ist weder gesagt noch wahrscheinlich; er hält sich (neben der Antike) an die Werke des Mannes, zu dem er nicht in unmittelbarem, wohl aber in geistigem Schülerverhältnis stand.

Am Schlusse seines ersten, wie gesagt, allein veröffentlichten Buches entwickelt Danti das umfangliche Programm des ganzen Werkes, das vollendet eines der wichtigsten Geistesdokumente des Manierismus geworden wäre und dessen Verlust wir ebenso beklagen müssen, wie seiner schon früher erwähnten, durch Pascoli überlieferten sonstigen Werke, der Autobiographie und der Viten berühmter Bildhauer.

Nach dem ersten, uns allein bekannt gewordenen Buch, das die Grundlage der Proportionslehre im allgemeinen darstellen will, sollten die folgenden (II—VII) einen vollständigen Abriss der gesamten Anatomie des Menschen, durch Zeichnungen erläutert, bringen. Buch VIII sollte hierauf von den Funktionen sämtlicher Einzelglieder handeln, Buch IX die Ursachen, die die Form der äußern Teile bedingen, Buch X die Stellungen und Bewegungsmotive, Buch XI die Kennzeichen der Affekte, Buch XII und XIII die Komposition des Historienbildes, der Landschaft, der Tierdarstellung u-w. behandeln, während der Schluß (Buch XIV und XV) der Baukunst, namentlich ihrer aus den Körpermaßen des Menschen abzuleitenden Verhältnissen gewidmet sein sollten: wie man sieht, ein sehr weitumfassendes Programm.

In dem ersten, als Einleitung gedachten Buche versucht Danti seine Grundgedanken darzustellen. Er entwickelt, einen Gedanken der romantischen Evolutionsphilosophie in merkwürdiger Weise vorausnehmend, die logische Kadenz, die Entstehung einer höhern Einheit aus Setzung und Gegensatzung. Grundsatz aller Proportion ist die Ordnung (Ordine), das Verhältnis der Teile untereinander und zum Ganzen, auf der auch alle Schönheit beruht. Ihre Voraussetzung ist aber das Gegenbild, die Dissonanz (Disordine), durch deren Vorhandensein die Harmonie erst logisch möglich wird und die also das Agens der Entwicklung darstellt, da ohne sie die Mischbildungen (Misti) nicht möglich wären, die wieder zur vollkommenen Harmonie zurückdeuten und zurückführen.

Die weiteren Ausführungen Dantis sind ebenso scharfsinnig und originell; sie verraten einen denkenden Künstler von nicht geringer Bildung, wie dies dem Mittel, aus dem

er hervorgegangen ist, und der Umgebung, in der er lebte, entsprach. Das Hauptgewicht legt er auf die Proportionen des bewegten Körpers und damit vertritt er, wie auch praktisch in seinen Werken — ich habe das anderwärts näher zu begründen versucht — eine der wichtigsten Seiten der zum Barock hinüberleitenden Übergangszeit des Manierismus. Das Mittel, diese wahren und echten Proportionen aufzufinden, gibt aber die Anatomie in die Hand, und Michelangelo ist es, der hier den Weg gewiesen hat. Alle Schönheit ist auf organische Zweckmäßigkeit begründet — ein uralter Gedanke, den Danti aber selbständig und eigenartig verfolgt; das Mittel, jene vollkommene Proportion aufzufinden, ergibt sich aus der Erforschung der Ursachen aller organischen Bildung. Mit allem dem ist aber die Möglichkeit lehrbarer Überlieferung an die Hand gegeben: hier steht Danti durchaus im Banne des Intellektualismus seiner Zeit und berührt sich in seinen Forderungen und Folgerungen sowohl mit den Theoretikern der Architektur — ein Gebiet, das er ja ebenfalls behandeln wollte — als in dem besonderen Bereich der Bildkünste mit einem Empiriker gleich Armenini. Wie dieser strebt er nach einer akademisch überlieferbaren Disziplin, einem Lehrgebäude der nachbildenden Kunst, und es ist bezeichnend, daß beide im Titel ihrer Werke das Dogmatische und Normative, die *veriprecetti* und die *perfette proportioni*, so stark unterstreichen.

Eine noch charakteristischere und mindestens in ihrem historischen Wirken weit mehr ausgreifende und bedeutende Figur ist Federigo Zuccaro, den wir schon aus seiner Selbstschilderung als den Typus eines „Virtuoso“ seiner Zeit kennen gelernt haben; zusammen mit seinem Bruder Taddeo hat er ja eine Reihe der bedeutendsten Aufträge namentlich in Rom und Florenz durchführen können. Von starken literarischen Interessen wie so viele seiner Mitstreiber beseelt, hat er sich auch als Theoretiker in einer merkwürdigen Schrift geäußert; das ist die freilich erst 1607 in Turin erschienene *Idea de' scultori, pittori e architetti*, die aber noch vollkommen in die uns hier beschäftigende Periode als eines ihrer charakteristischsten Zeugnisse gehört. Sie ist jenem Herzog Emanuel von Savoyen gewidmet, an dessen Hof Zuccaro

damals tätig war und der in der künstlerischen Geschichte einer Zeit eine keineswegs unbedeutende Rolle spielt. Das Buch ist eines der merkwürdigsten Dokumente der Künstlerphilosophie in dieser auch in ihrem Schaffen so stark literarisch inspirierten Zeit, merkwürdig schon durch seinen ausgesprochenen Platonismus. Zuccaro hat sich die Schelsprache recht gut zu eigen gemacht; auch ist sein Werk ganz geschickt angelegt und durchgezogen und selbständiger Gedanken nicht gar so klar, wie gewöhnlich, aus altem Vorurteil dieser vermeintlichen „Vortragsperiode“ gegenüber, behauptet wird. Darum handelt es sich übrigens gar nicht so sehr; es ist als ganzes, wie gesagt, eine wertvolle Zeitturkunde, schon dadurch, daß das Gerüst der klassizistischen Ästhetik hier schon fast vollendet vor uns steht. Höchst bezeichnend ist die Disposition, die in den beiden Büchern, in die das Werk zerfällt, schon äußerlich klar zum Ausdruck kommt: der alttür die Tosco-Römer von jeher so wichtige *Concetto* des *Disegno*, als des Kerns aller Kunsttheorie, erscheint hier in ein Begriffspaar aufgelöst, den *Disegno interno* (Buch I) und den *Disegno esterno* (Buch II). Der erstere entspricht der im Geiste des Künstlers praexistenten „Idee“, der zweite der „Form“, die diese beim Übergang in die Materie annimmt. Der für die ganze Weiterentwicklung der Theorie sehr wichtige und verhängnisvolle Dualismus ist hier wohl zum ersten Male in einer Künstlerschrift so klar und scharf herauspräpariert.

Federigo Zuccaro ist uns vor allem auch als der älteste offizielle Vertreter des Akademiewesens auf dem Gebiete der bildenden Künste merkwürdig und interessant. Dieses Akademiewesen ist eine spezifisch italienische Erscheinung, die von ihrem Ursprungslande aus später auch auf die anderen Kulturländer übertragen worden ist. Schon der Name deutet auf antiken Ursprung, und zwar auf den für diesen Umkreis so wichtigen Platonismus. Tatsächlich sind die ältesten Vereinigungen dieses Namens, die des Lorenzo Magnifico und des Pomponius Laetus in Rom, philosophischer Art. Vom 16. Jahrhundert an beginnt dann die Hochblüte dieser mit den seltsamsten, oft sich selbst persiflierenden Benennungen und noch seltsamerem Schnörkelwesen in Zeremoniell und Würden aller Art ausgestatteten Vereinigungen

literarischen Gepräges, von denen die *Crusca* (unter diesem Namen seit 1582, vorher als *Umidi* seit 1540), die *Lincei* in Rom, die *Pontaniana* in Neapel wohl die berühmtesten sind. Namentlich in den kleineren Städten Italiens hat sich dieses seltsame Zoptwesen als harmlose Spielerei bis in unsere Tage hinein erhalten. Aber die Akademien sind eine der merkwürdigsten Kulturerscheinungen, und namentlich für die Zeit des Manierismus außerordentlich bedeutsam. Nunmehr treten sie aber auch auf dem Gebiete der bildenden Kunst hervor, die sie mit ihrem ganzen Apparat übernimmt, wie es ihrem immer lehrhafter und theoretischer werdenden Wesen so gut entspricht. Von den älteren Ansätzen war schon früher (Heft IV, 30) die Rede, namentlich der *Academia Vitruviana* mit ihrem weitgespannten Programm. Die erste deutlich im Sinne der literarischen Akademien organisierte Gesellschaft ist die in Rom; ihr liegt freilich die der Mediceer in Florenz voraus, die im Leben und Wirken Vasaris eine so große Rolle spielt, wie allein sein den lebenden Künstlern, den *Accademici del Disegno*, gewidmetes Schlußkapitel der zweiten Ausgabe seiner *Viten* von 1568 dartut. Die römische Akademie ist aber nicht nur dadurch wichtig, daß sie auf dem Boden einer alten Handwerks-gilde unter dem alten Malerpatron S. Lukas erwacht, sondern vor allem dadurch, daß sie das ganze Formel- und Titelwesen der älteren literarischen Gesellschaften übernimmt, deren barockes, aber doch auch nur bei einer alten und reifen Kultur mögliches Zeremoniell noch Goethe bei seiner Aufnahme in die *Arcadia* miterlebt hat. Ihr Wesen ist zunächst ganz rhetorisch; hier findet das unendliche Kunstgerede, das Italien schon bis dahin erfüllt hatte, festen Rahmen und bleibende Stätte; hier werden jene „Konferenzen“, jene Vorträge der Mitglieder über theoretische Gegenstände abgehalten, deren Vorschmack wir schon in der *Enquete* Varchis über das unerschöpflich bis zum Schlusse des 18. Jahrhunderts abgeleierte Thema des Paragone empfunden haben. Diese durch den Druck allgemein zugänglich gemachten Vorträge der Künstlerakademiker setzen sich dann durch die ganze folgende Zeit fort; ein berühmtes Beispiel sind die *Conférences* der Pariser Akademie im 17. Jahrhundert. Hand in Hand damit geht eine andere, die praktische Tätigkeit

dieser Kunstakademien als Lehranstalten für angehende Künstler, ganz im Sinne dieser Zeit, die die Lehrbarkeit der Kunst nicht mehr im Sinne der alten handwerklich betriebenen Meisterateliers, sondern im neuen, stark theoretisch und wissenschaftlich beeinflussten Sinne auf ihn Banner geschrieben hat. Am klarsten tritt diese Seite in der berühmten *Academia degli Incamminati* od. i. der auf den rechten Weg gebrachten Kunsttünge) in Bologna hervor, ursprünglich von den Carracci als freie Vereinigung gleichgesinnter Männer gegründet.

Wie der reisende Virtuose dieser Zeit im Sinne theoretischer Bestrebungen wirkt, seine Grundsätze nicht nur praktisch durch Ausübung seiner vielbegehrten Kunstfertigkeit, sondern auch im theoretischen Vortrag vor einem stark literarisch beeinflussten und gestimmten Publikum begründet, in einer Weise, die einigermaßen an die wandernden Sophisten des Altertums erinnert, dafür haben wir das beredteste Beispiel eben in jenem Manne, zu dem wir wieder zurückkehren, in Federigo Zuccaro. Der für ihn und seine Zeit so unendlich charakteristischen, in Druck gelegten Schilderung seiner Virtuosenreise durch Oberitalien (dem schon früher erwähnten *Passaggio*) hat er einen Auszug seines Buches über die *Idea* angefügt; er gibt den Vortrag wieder, den er 1608 vor der *Academia Innominata* in Parma gehalten hat. Unmittelbar in das neue Akademiewesen führen aber zwei Schriften ein, die beide unter seinem unmittelbaren Einfluß und seiner Mitwirkung entstanden sind.

Die eine davon trägt den Titel: *Origine e progresso dell' Academia del disegno de' Pittori, Scultori ed Architetti in Roma*. Es ist eine Sammlung — die älteste ihrer Art — jener akademischen Vorträge, die unter Vorsitz des ersten Präsidenten (Principe), eben F. Zuccaros, gehalten worden sind, redigiert von dem Sekretär der Akademie, Romano Alberti. Rom 1599 gedruckt und dem berühmten Kardinal von Mailand, Federigo Borromeo, gewidmet, jenem großen Kunstfreunde, dessen edle Gestalt durch Manzoni's herrliche Schilderung schreitet und der uns noch als Schriftsteller auf unserm Gebiet begegnen wird. Federigo hat an der Grun-

derung der römischen Akademie tatigen Anteil genommen, die, schon durch Gregor XIII. mit einer eigenen Bulle 1577 ins Leben gerufen, ihr eigentliches Wesen doch erst unter Sixtus V. entfaltet, jenem Papste, der dem Rom des werdenden Barocks den Stempel seiner Persönlichkeit aufgedrückt hat. Schon der langatmige Titel des Buches enthüllt seine Ziele: die *utilissimi discorsi e filosofici ragionamenti* sollen nicht nur die theoretische Einsicht in das Wesen der Künste fördern, sondern vor allem auch der Einführung der jungen Künstler in ihre Aufgaben dienen. Diese älteste offizielle Akademieschrift trägt schon ganz den von da ab ständig bleibenden Charakter solcher Programme: neben den Rechenschaftsbericht des Präsidenten über seine Amtsführung und die Tätigkeit der Anstalt treten die Vorträge der Akademiker, alles im üblichen, formel- und schnörkelhaften Rhetoren- und Concettistil des herannahenden „Seccentismo“.

Eine zweite, von demselben Romano Alberti verfaßte Schrift, der *Trattato della nobiltà della Pittura, composta ad istanza della venerabile Compagnia di S. Luca e della nobile Academia della Pittura di Roma*, ist mehr als ein Jahrzehnt früher (Rom 1585) erschienen und gleichfalls ihrem Wesen nach ein echtes Akademieprogramm. Es ist sehr bezeichnend, daß auf ihrem Titel auch die alte, schon ganz im Sinne der neuen Zeit umgestaltete Malerkompagnie von S. Luca erscheint, die ja noch bis zum heutigen Tage existiert. Ihr Verfasser, der, wie schon gesagt, als Sekretär und Sachwalter der Akademie bestellt war, ist charakteristischerweise kein Künstler, sondern ein federgewandter Literat juridischer Vorbildung; er zitiert auch mit Vorliebe die alten Glossatoren. An sich wenig bedeutend, gewinnt die Schrift durch den Zusammenhang mit ihrem Mittel an Interesse. Sie geht völlig in theoretischen Erörterungen über das Wesen der Malerei auf, und die gegebene Begriffsbestimmung derselben ist in diesem Umkreis der Beachtung nicht ganz unwert. Denn die mit beträchtlichem Aufwand an juristischer und antiquarischer Gelehrsamkeit vorgetragene These, daß die Malerei nicht eine rein mechanische, sondern eine *Ars liberalis* sei, ist die letzte Formulierung einer uralten Streitfrage, zu einer Zeit, da die in vielem Betracht verhängnisvolle Scheidung

der hohen Kunst von ihrem Nährboden, dem Handwerk, sich tatsächlich zu vollziehen im Begriff stand.

Gleich R. Alberti (und R. Borghini) ist ein Vertreter der Laienkreise der letzte Schriftsteller, der uns noch auf mittelitalienischem Gebiet entgegentritt, und dem wir bereits begegnet sind. Francesco Bocchi, mit seiner 1584 gedruckten, aber bereits 1571 (laut der Widmung an Herzog Cosimo) fertigen Abhandlung über ein berühmtes öffentliches Denkmal von Florenz, Donatellos Sankt Georg an Or San Michele. Die Schrift ist merkwürdig als die älteste kunsthistorische Monographie, die wir besitzen, über ein schon weit der Gegenwart entrücktes Denkmal, das freilich dank seinem ausgezeichneten Platz in der Öffentlichkeit sich dennoch behauptete, obwohl! Kenntnis und Schätzung der ältern Kunst immer mehr zurücktraten, derart, daß eine späte romantische Generation den „Präraffaelismus“ als Banner entfalteten konnte. Es ist übrigens charakteristisch, daß Bocchi, hierin ganz in Übereinstimmung mit sonstigen Anschauungen, Donatello gleichsam als eine Präexistenz des eigentlichen Heros Michelangelo auffaßt und ihn neben diesen stellt. Das ganze ist ein höchst merkwürdiger Versuch, ein Kunstwerk der Vergangenheit nach stilistischen Kategorien, die bewußt aus der Rhetorik (d. i., wie wir heute sagen würden, der auf diesem antiken Nährboden erwachsenen Ästhetik) zu werten (*costume, vivacità, bellezza* als Stileigenheiten, die, wie ausdrücklich erklärt wird, nicht die Kunst, sondern den Künstler angehen). Dieses ästhetische Urteil bestimmt auch, wie wir gesehen haben, die zweite als kunsthistorische Erscheinung höchst wichtige Schrift Bocchis, die *Bellezze di Fiorenza*, mit der programmatischen Spitze, die bereits in ihrem Titel liegt. Das Wort *bellezza* (in dieser Anwendung freilich auch schon vorher gebraucht, vgl. Valerinis *Bellezze di Verona* von 1586) gewinnt hier schon deutlich moderne Färbung.

2. Oberitalien.

In Oberitalien haben wir in diesem Zeitraum eine Anzahl wichtiger Äußerungen auf kunsttheoretischem Gebiet zu verzeichnen, die wiederum vorwiegend von Künstlern betreffen: die älteste darunter stammt freilich von einem be-

kannnten Schöngeist und führt uns schon in ihrem Titel mitten in das überaus charakteristische Milieu Venedigs während der glänzendsten Phase seiner für ganz Europa bedeutungsvollen malerischen Entwicklung ein. Es ist das der Dialog über die Malerei des Lodovico Dolce († 1568), zuerst Venedig 1557 erschienen, der den Namen des Aretino trägt. Das bedeutet an dieser Stelle mehr als eines der üblichen Literatenkomplimente, er ist ein Programm. Der überaus fruchtbare venezianische Schriftsteller bringt diese Huldigung mit vollem Bewußtsein jenem merkwürdigen Manne, Vasaris Landsmann aus Arezzo, dar, der in Venedig sein letztes und bleibendes Asyl gefunden hat. Welche Rolle er, der Freund Tizians und jenes andern Toskaners, der ebenfalls in Venedig seine Heimat gefunden hat, Jacopo Sansovinos, im Kunstleben der Stadt spielt, welche Bedeutung ihm, dem Vorkämpfer einer neuen individualistischen Kunstlehre, innewohnt, das kann hier nur angedeutet werden, der Hinweis auf die einschlägige Literatur, namentlich einen feinen Jugendaufsatz K. Vosslers, muß genügen. Freilich benützt der Literat den in ganz Italien berühmten (und gefürchteten) Namen des Pietro Aretino als Aushängeschild, um seine eigenen Gedanken sicher unter dieser Flagge segeln zu lassen, aber das Verhältnis ist doch ein recht anderes als jenes des aus der Fremde zu seinen Landsleuten sprechenden Francisco d'Olanda zu Michelangelo. Schon die Art, wie Aretino redend eingeführt wird, als Wortführer gegen seinen Widerpart, den toskanischen Grammatiker Fabrini, ist überaus bezeichnend: die journalistenmäßige Aufdringlichkeit, mit der er sich seiner Freundschaft mit Raffael und Michelangelo rühmt, stimmt ganz zu seinem persönlichen Charakter: es ist ja übrigens bekannt, wie vorsichtig selbst ein Michelangelo dem Großmeister bedenkenloser Invektive entgegentrat, als dieser sich herausnahm, ihm Ratschläge für das Jüngste Gericht erteilen zu wollen. Freilich, von den subjektivisch gestimmten, romantischen, und dem immer mehr erstarkenden Klassizismus gegenüber revolutionären Kunstanschauungen des Aretino selbst verspürt man kaum einen Hauch: das Büchlein ist im Grunde nichts weiter als einer der herkömmlichen Malereitraktate literarischer Art, deren Formeln es wieder-

holt. Es eröffnet trotzdem manchen Einblick in venezianisches Kunstleben, bringt Anekdoten und Einzelheiten, die nicht ohne Interesse sind. Im übrigen hat es, was erwähnenswert ist, im 18. Jahrhundert bereits im Norden Beachtung gefunden, wie die vorhandenen Übersetzungen (ins Holländische, Deutsche und Englische) beweisen.

Wie wir schon anderwärts (bei Bocchi u. a.) bemerken konnten, wird die Kunst der altern Generation, des Quattrocento (der Bellini, Vivarini usw.) als etwas Überwundenes, Altmodisches, ja als ‚Gofferia‘ empfunden — das letztere Beiwort wird auch auf die Dossi, in Widerspruch zu ihrem Lobredner Ariost, angewendet — und in diesem Zusammenhang ist nicht ohne ein gewisses Interesse der Bericht über Tizians erstes großes Gemälde, die Assunta, über das Befremden und Ärgernis, das es in konservativ gestimmten Gemütern erregt hat, die noch an den gebundenen Stil der Vaterzeit und nicht die großen ‚Maschinen‘ des Cinquecento gewöhnt waren. Gellissentlich wird betont, daß Tizian damals die römischen Antiken noch nicht gekannt habe. Damit rühren wir aber schon an den eigentlichen symptomatischen Wert des Schriftchens. Denn es ist nicht mehr und nicht minder als eine bewußte Absage an den eben durch Vasari (der auch zitiert wird) begründeten Kultus des Michelangelo. Aretino tritt als der Stimmführer der ‚Lombardischen‘ Anschauung gegenüber seinem Widerpart, dem bodenständigen Toskaner Fabrizio, auf; der Gegensatz ist also bestimmt zum Ausdruck gebracht und entspricht insofern auch den historischen Tatsachen, als der in Venedig sesshaft und heimisch gewordene engste Landsmann Vasaris wirklich, wie wir aus den berühmten Briefen des merkwürdigen und genialen Mannes wissen, ein überaus feines Verständnis gerade für die Farbe in venezianischer Kunst und Landschaft zeigt. Freilich wird dem Michelangelo die Palme des spezifisch toskanisch-römischen Idols, des Disegno, keineswegs versagt, ja dies mit starken Worten hervorgehoben, aber in allen andern Teilen der Malerei, namentlich in der ‚Erfindung‘, wird Raffael ihm als überlegen entgegengesetzt, besonders aber auch im ‚Decorum‘, in der Onestà, wo denn das heikle Thema des Jüngsten Gerichts auf den Plan rückt. Darin liegt schon ebenso, wie wir noch später

sehen werden, ein Vorstoß der einsetzenden Gegenreformation -- gegen die Bilderfeindschaft der Protestanten fällt ein scharfes Wort -- als jener Anschauungen des 17. Jahrhunderts, das gegenüber dem einseitigen Michelangelokult des Manierismus *Raffaels* langdauernden Malerruhm recht eigentlich und bewußt begründet hat: freilich wird uns gerade aus derselben Zeit und aus Oberitalien der erste Protest gegen diesen (*Malvasia*, des *Velasquez* durch den Venezianer *Boschini* kolportierte Äußerung u. a.) entgegentönen. Neben *Raffael* erscheinen aber auch die auf Farbenwerte und -stimmungen eingestellten Meister, neben den *Raffaelschülern* und *Sarto* vor allem die Oberitaliener, *Correggio*, *Parmegino*, *Pordenone*, besonders jedoch der große Ruhm der venezianischen Malerei, *Tizian*. Es ist übrigens bemerkenswert, daß *Dolce* auch einen Dialog über die *Farben* hinterlassen hat, der freilich für die Kunsttheorie kaum irgendwie ertragreich ist, sondern lediglich auf physikalischem Gebiet bleibt.

Dem venezianischen Gebiet im weiteren Sinne -- der Staatshoheit gemäß -- gehören noch zwei kleinere *Künstlerschriften* an, die schon um dieses Umstandes willen wie durch ihren Inhalt durchaus nicht ohne Interesse sind. Die eine sind die *Osservazioni nella pittura* des *Cristoforo Sorte*, eines Veronesen, der in Venedig als Holzschnitzer -- einige Holzdecken im Dogenpalast werden ihm zugeteilt, *Zanotto*, *Guida di Venezia* 138 f. -- und Kartennmaler tätig war. Das schmale Heftchen, das in zwei Ausgaben von 1580 und 1594 vorliegt, enthält manche Notiz, besonders über veronesische Maler, so über *Bernardino India* und seine Porträtsammlung, über *Paolo Veronese*, *Felice Brusasorci*, auch den Cremonesen *Giulio Campi* und die Dekorationsmaler *Rosso* aus *Brescia*. Besonders merkwürdig und wie die übrigen Nachrichten dieser Art aus persönlichem Umgang geschöpft ist die Charakteristik von *Tintoretto's* Porträtstil. Auch was *Sorte* über seine eigene Tätigkeit als Kartennmaler berichtet, über die ihm gewordenen ansehnlichen Aufträge (*Kaiser Ferdinands I.* für eine Karte von *Tirol*, der Republik Venedig), auch über die von ihm befolgte Technik, besonders aber über seine Arbeiten im Herzogsschlosse zu *Mantua* ist lehrreich, weil namentlich die letzteren Mitteilungen ein ge-

rade hier und in Oberitalien besonders wichtiges Thema, die perspektivische Scheinarchitektur, betreffen. Er ist mit Giulio Romano zusammengetroffen und die technischen Anweisungen, die ihm dieser gegeben hat und die er mitteilt, sind keineswegs ohne Interesse. Dies führt ihn auch zu dem bedeutendsten Abschnitt seines knappen, immer persönlich gefärbten Berichtes, der nirgends leeres Gerede ist, wie sonst häufig bei den Theoretikern, sondern überall den Geruch der Malerwerkstatt mitbringt. Es betrifft nämlich ein für Venedig und die von hier ausgehende Entwicklung besonders Wichtiges: die Landschaftsmalerei und ihre Technik. Es sind Probleme der Farben- und Lichtstimmungen in der Landschaft, wie sie den Oberitalienern — ich erinnere nur an Dosso in Ferrara oder Savoldo von Brescia, natürlich aber auch an die Venezianer selbst — besonders am Herzen lagen. Ganz merkwürdig schon in seiner Anschaulichkeit ist der Bericht über den nächtlichen Brand des Palazzo della Ragione in seiner Heimatstadt Verona (1541); er hat ihn zum Gegenstand eines eignen Gemäldes genommen, dessen Problem der Doppelbeleuchtung (Mond- und Brandlicht) er ausführlich, besonders nach der technischen Seite hin behandelt. Andere derartige Vorwürfe (Brand von Troja, Raub der Orythia im Schneesturm, Phaeton, Transfiguration) bringt er als weitere Beispiele. Das kleine Büchlein wiegt dadurch als speziell oberitalienische Künstleräußerung mehr als mancher anspruchsvolle Schmöcker.

Dasselbe gilt bis zu einem gewissen Grade auch von der zweiten aus einem so wichtigen Mittelpunkt wie Cremona stammenden Künstlerschrift, die dem bereits früher flüchtig erwähnten biographischen Denkmal des Alessandro Lamo über den Hauptvertreter dieser Schule (an die ein Caravaggio anknüpft!), Bernardino Campi (1584), eingefügt ist. Dieser ergreift hier selbst das Wort mit einem *Parer sopra la pittura*, das Alessandro Lamo seiner ausführlichen Biographie des Künstlers angehängt hat. Wir gelangen damit schon in das eigentlich lombardische Milieu, denn Campi war auch in Mailand selbsthaft, wo G. B. Armenini eigenem Bericht zufolge (*Veri precetti*, ed. Ticozzi III, 15) sein Gast war. Die kleine Abhandlung ist rein technischer Natur; sie

belehrt namentlich, ganz aus der Praxis der Werkstatt heraus, über die wichtige Rolle des kleinen plastischen Hilfsmodells, die sich in den italienischen Malerateliers bis zum Ausgang der alten Kunst zu Ende des 18. Jahrhunderts erhalten hat, wie ich anderen Orts auseinandergesetzt habe.

In Mailand ist dann die ausgedehnte schriftstellerische Tätigkeit eines Künstlers zu Hause, dessen wir schon in anderem Zusammenhang früher gedacht haben, des Giampaolo Lomazzo. Von ihm rührt der größte und ausführlichste Traktat des Manierismus, seine wahre Bibel her, der *Trattato dell'Arte della Pittura*, zuerst Mailand 1584 gedruckt, merkwürdig auch durch seinen Zusammenhang mit dem Norden und die Aufnahme, die er sehr bald auch in diesem gefunden hat. Wie er durch seine im kräftigsten Mannesalter erfolgte Erblindung zur Schriftstellerei gedrängt worden ist, zu der er wohl schon ursprünglich starken Antrieb gehabt haben muß, haben wir bereits gesehen. Lomazzo verliert sich in seinem reichhaltigen, freilich auch durch Weitschweifigkeit und überflüssigen Sprachpomp ermüdenden Hauptwerk viel mehr in die graue Theorie als der gleichgesinnte Armenini, mit dem er sich in manchem berührt, und bildet die Brücke zwischen diesem und einem Fed. Zuccaro; dem Gönner dieses letzteren, Karl Emanuel von Savoyen, ist auch sein Buch gewidmet. Das ganze ist mit bewußter Absicht in die mystische Zahl von sieben Büchern geteilt. Das erste enthält die Proportionslehre, merkwürdig vor allem schon durch die Auseinandersetzung mit dem in Italien soviel gelesenen Dürer, das zweite handelt von den *Moti*, d. i. dem Ausdruck der Gemütsbewegungen, ein Thema, das in Oberitalien von niemand geringerem als Leonardo selbst angeschlagen worden und für das nahende Barock von tiefer Bedeutung war; das dritte von der Farbenlehre, das vierte von Licht und Schatten, das fünfte von der Linearperspektive. Das sechste geht dann auf die Praxis der Malerei im besonderen ein, behandelt die Gattungen und Orte (Kirchen- und Palastmalerei usw.), berührt sich hier so wie das siebente und letzte, das von den Stoffen handelt, mit der Darstellung Armeninis, sie in vielem ergänzend und erweiternd. Namentlich diese beiden letzten Bücher sind für die Erkenntnis des

Wesens des Manierismus sehr wichtig, schon durch die sehr ausführlichen Darlegungen; ein spezielles Thema der Ikonographie hat Lomazzo dann noch in seiner Schrift über die Darstellung der MUSEN behandelt, die für die klassizistischen Tendenzen der Zeit nicht ohne Wichtigkeit ist. Betrachtlichen historischen Wert besitzt Lomazzos Traktat durch die zahlreichen und eingehenden Mitteilungen, die er über das Mailänder Kunstleben, namentlich auch der älteren Zeit bringt. Sind sie auch, wie sich von selbst versteht, mit der gebührenden Vorsicht aufzunehmen und methodischer Kritik zu unterwerfen, so leidet es doch keinen Zweifel, daß ihm, bei dem Mangel anderweitiger Überlieferung gerade auf diesem Boden, stellenweise der Rang einer selbständigen Quellen-schrift einzuräumen ist. Dahin gehören u. a. seine Nachrichten über Gaudenzio Ferrari — dessen Enkel-schüler er war — über die ältern Mailänder Maler und Perspektivlehrer wie Foppa, Zenale, Bramantino; es ist schon bei einer früheren Gelegenheit erwähnt worden (Materialien II, 53), daß er heute verlorene Originalschriften besessen hat, aus denen er Auszüge mitteilt. Ebenso gilt dies von dem eigentlichen Haupt der Mailänder Schule, Leonardo, über den Lomazzo z. T. sehr wichtige Nachrichten, namentlich dessen literarischen Nachlaß betreffend, bringt (Materialien III, 4).

Eine Art Auszug aus diesem seinem Hauptwerk hat Lomazzo in einer kürzern Schrift gegeben, die den Titel: *Idea del Tempio della Pittura*, führt und 1590 erschienen ist. Die wunderlich barocke Form der Einkleidung wird schon durch diesen Titel angekündigt; es ist übrigens eine uralte Idee, dergleichen abstrakte Vorwürfe in architektonischer Form darzustellen; so sei hier nur an das früher gelegentlich erwähnte altitalienische Lehrgedicht der 'Intelligenza' (Materialien I, 37) erinnert. In dem 'Tempel der Malerei', dessen Plan uns Lomazzo entwickelt, lebt sich die barocke allegorisch gewandete Gelehrsamkeit, wie in den Schreinerarchitekturen derselben Zeit, aus. Wie im großen Traktat herrscht auch hier, bis zur kindlichen Spielerei, die heilige Siebenzahl. Der astrologische und alchymistische Einschlag von der Planetenlehre usw. her, ist überhaupt stark bemerkbar. Die herkömmlichen Schulkategorien, Zeichnung, Kolorit, Proportion usw.,

geben den Aufbau her; alles das wird wieder in je sieben Unterabteilungen abgehandelt, und so wird das ganze zu einem kulturhistorisch durchaus nicht uninteressanten Denkmal aus einer Zeit, in der ein Kunstfreund und mystischer Adept gleich Rudolf II. auf dem höchsten weltlichen Thron der Christenheit sein Trümerleben verbrachte. Merkwürdig ist der Versuch einer Klassikerreihe nach uralt alexandrinischen Muster, der sich in diesem Zusammenhang findet. Denn die sieben Säulen von Lomazzos Kunsttempel entsprechen den sieben großen Malern Italiens, deren Eigenschaften wieder mit seltsamer Scholastik aus denen der sieben Planeten und der ihnen entsprechenden Metalle hergeleitet werden. Es sind dies der (an erster Stelle genannte!) Michelangelo, dann die Lokalgrößen Gaudenzio Ferrari und Polidoro, der (indessen in Toskana selbst stark zurückgetretene) Leonardo, Raffael, Mantegna und endlich Tizian, der bewußt und ausdrücklich seine ebenfalls in Vorschlag gebrachten Nebenbuhler Correggio vorgezogen wird. Wir sprachen oben von Scholastik, und es ist in der Tat, wie so oft im Manierismus, deren Geist zu verspüren; wirklich wagt sich auch hier ein Motiv uralter christlicher Ikonographie wieder ans Tageslicht: in dem Piedestal jener „Kunstsäulen“ sind die ihnen feindlichen oder entgegengesetzten Kunstprinzipien figuriert, über die jene triumphieren. Es ist also das uralte, durch des Prudentius *Psychomachia* popular gewordene und gerade in dieser sinnfälligen Form lange die christliche Kunst beherrschende Motiv des Sieges der Tugenden über die entsprechenden Laster, zugleich aber der barocke Versuch einer Künstlerpsychologie mit primitivsten Mitteln. Daß sich auch in dieser Schrift allerhand nicht unwichtige Nachrichten über ältere und gleichzeitige Künstler, so über Boccaccino und andere Cremonesen, über Federigo Barocci usw. finden, versteht sich fast von selbst. Merkwürdig sind auch die Notizen über ältere Kunstschriftsteller und besonders über Kunstsammlungen der eigenen Zeit, so namentlich über Kaiser Maximilian II. Hier findet sich dann auch ein längerer Bericht über einen an dem Hofe dieses Monarchen tätigen Mailänder Maler, Arcimboldo, der, als ein Wunder seiner Zeit angestaut,

heute vergessen, uns sogleich nochmals als höchst charakteristische Zeiterscheinung entgegentreten wird.

Er spielt nämlich eine Rolle in einer Schrift, die gleichfalls in das mailandische Mittel gehört, obgleich sie in Mantua (1591) gedruckt worden ist. Das ist der Dialog: *Il Figinio ovvero del fine della Pittura*, dessen Verfasser aber kein Künstler, sondern ein gelehrter Geistlicher, der Kanonikus Gregorio Comanini ist. Er leitet uns, dieser seiner Herkunft wie seiner ganzen Richtung entsprechend, schon zu einer andern Gruppe von Kunstbetrachtern, den Moralisten, hinüber, denen ein folgendes Kapitel gewidmet sein soll. An sich ist die Schrift wenig bedeutend; das Gespräch findet im Hause eines auch sonst bekannten Mailander Malers, Gio. Ambrogio Figinio, zwischen diesem, einem Literaten aus Pavia, Stefano Guazza, und einem Domherrn aus Brescia, Don Martinenghi, statt und handelt wesentlich über die Streitfrage, ob der Endzweck der Malerei im Vergnügen oder im (moralischen) Nutzen liege, sowie über den Vorrang der Malerei vor der Poesie. Manche Streitlicht fällt dabei auf die platonische und aristotelische Orientierung der Renaissanceästhetik wie der lehrhaften Tendenzen dieser Zeit überhaupt; am wertvollsten sind aber noch die historischen Notizen über Figinos Werke selbst sowie namentlich über einen gefeierten Virtuosen, der am Hofe Rudolfs II. tätig war, jenen schon oben erwähnten Giuseppe Arcimboldo aus Mailand. Die seltsamen, viel bewunderten Capricci desselben, Brustbilder, aus allerhand Gerät, Früchten u. dgl. zusammengesetzt, sind ganz im Geist und Geschmack des Manierismus. Aus der Kunstkammer Rudolfs II. stammend, hängen heute noch ein paar, zu Zyklen der Jahreszeiten und Elemente gehörig (eines von 1563), in der Wiener Galerie. Nicht ohne Interesse (namentlich auch wegen moderner Versuche in dieser Richtung) ist endlich der ausführliche Bericht über ein von Arcimboldo erdachtes Farbenklavier.

Die letzte hier noch zu erwähnende Schrift, die trotz ihres späten Datums (1607) noch in das Ende unserer Periode zurückreicht und ihr wesentlich angehört, rührt wieder von einem Künstler her. Es ist ein äußerst seltenes Flugblatt, das den genuesischen Maler Gio. B. Paggi zum Ver-

fasser hat (*Definizione ossia divisione della Pittura*). Das darin abgehandelte Thema über die Malerei als „stunne Poesie“ gehört ja zu den beliebtesten Gemeinplätzen dieser und der folgenden Zeit und wirkt bekanntlich noch bis zu Lessing fort. (Das gleiche Thema wird auch in einem herzlich unbedeutenden, aber viel gelesenen Büchlein eines mantuanischen Gelehrten, Antonio Possentino, *De Poesi et Pictura* [1593] vorgetragen.) Viel wichtiger ist indessen die Rolle, die Paggi, in eigener Sache auftretend, in einem Künstlerstreit (1590) spielte, der über die Grenzen seiner Heimat hinaus Aufsehen erregt hat. Die einheimische Malerzunft in dem künstlerisch immer noch etwas rückständigen Genua wollte nämlich, geführt von Bernardo Castello, dem aristokratisch gesinnten freien Virtuosen nach gutem altem Handwerksrecht und -brauche die Zulassung als „Meister“ versagen. Es entsprach nur dem Geiste der Zeit, daß der auch mit literarischen Waffen wohlvertraute Paggi vor der Senatskommission Recht behalten hat; das ganze ist aber von symptomatischer Bedeutung für die innere Entwicklung des Manierismus und seine Anschauung von Künstlerschaft und Banauentum.

Der Norden verharret auch auf theoretischem Gebiet zunächst noch in Schweigen. Von Karel van Mander war bereits die Rede; im übrigen wäre hier nur noch ein wenig bekanntes kurzes Lebrgedicht „Die Kunst“ von Johann Fischart aus Mainz († 1591) zu erwähnen. Es ist da durch merkwürdig, daß es dem naiven Illusionismus aller „Sperlingsanekdoten“ gegenüber (deren eine erkleckliche Anzahl aus Plinius und Vasari vorgebracht wird) das Lehrhafte und Moralische betont:

Poetisch fünd, gmalt poesie
Lerbild und gmalt philosophie.

Steht er darin mit der Kunst seiner Zeit im Einklang, so mag man in seiner Forderung:

Das das gemel berichtet die seel
Wie sie nicht fel und rechts erwel

vielleicht etwas spezifisch Deutsches erkennen.

Benvenuto Cellini. Due trattati, uno intorno alle otto principali arti dell'orificeria, l'altro in materia dell'arte della Scultura, dove si veggono infiniti segreti nel lavorare le figure di marmo et nel gettarle di bronzo. Florenz 1568, in 4^o. 2. Ausgabe Florenz 1731 (sprachlich im Sinn der Crusca überarbeitet); ein Nachdruck dieser Ausgabe mit demselben Titel ist in Wirklichkeit Turin 1795 erschienen. Ein kurzer Aufsatz Cellinis *Sopra la differenza nata tra gli scultori e pittori circa il luogo d'esser stato dato alla pittura nelle essequie del gran Michelagnolo Buonarroti*, ist von Tarsia in der früher erwähnten Leichenrede auf Michelangelo Florenz 1564 gedruckt worden (mit einem Druckfehler in dem Namen des Autors, Cennini statt Cellini, wiederholt bei Milanesi a. u. a. O. 229—233). Die spätern Ausgaben (Mailand 1811, *Classici Italiani*, von Carpani, Venedig 1828, Mailand 1852) sind sämtlich überholt durch die ausgezeichnete, auf Grund der Handschriften besorgte Gesamtausgabe der technischen Traktate Cellinis von Carlo Milanesi, *I trattati dell'Orificeria e della Scultura*, Florenz, Le Monnier 1857. Sie enthält außer einer gründlichen Einleitung und einem vorzüglichen Glossar noch die kurzen Aufsätze *sopra l'arte del Disegno*, *della architettura*, den über den Paragone (s. o.) ein Bruchstück: *Del modo d'imparare l'arte del disegno*, ferner *Ricordi*, *Briete* und die z. T. höchst merkwürdigen Gedichte Cellinis. Auch die populäre Gesamtausgabe von Jahn-Rusconi und Valeri, Rom 1901 (s. o.) enthält die Traktate, Französisch von Leclanché, *Œuvres complètes de B. C.*, Paris 1847. Deutsch (mit wertvollem technischem Kommentar) von Justus Brinckmann, Leipzig 1867. Zur Frage des Paragone ist noch Jantschek, *Cellinis Sonett über Skulptur und Malerei*, *Repert. f. Kunstw.* IV, 225 zu nennen.

Vivio, Dottor Jacomo dell'Aquila, *Discorso sopra la mirabil opera di bassorilievo di cera stuccata con colori scolpita in pietra negra colle storie del Vecchio e del Nuovo Testamento*, Rom 1590, mit Kupfertafel, kenne ich nur aus der Auführung bei Cicognara, *Catalogo ragionato* I, n. 287.

Daß Michelangelo die Absicht hatte, eine Abhandlung über die menschlichen Bewegungen und ihre Anatomie

zu schreiben, erfahren wir aus *Condivis Vita* cap. 60, wo auch die merkwürdige Kritik Dürers zu finden ist. Condivis Plan, Überlegungen seines Meisters nach eigenen Niederschriften herauszugeben, ist nicht ausgeführt worden; vgl. dazu die angeblich aus Michelangelos Mund überlieferte Äußerung bei Vasari (Ed. Sansoni VII, 274). Über das Technische in Michelangelos Dichtungen vgl. Justi, Beiträge 405. In seinem *Memoriale* von 1552 (ed. Colasanti, Repert. f. Kunstw. XXVIII, 130, s. o.) gibt Bandinelli eine Übersicht seiner Schriften (mit den Eingangssätzen), die sämtlich verloren scheinen: 1. *Dialoghi con Giotto sopra la scultura e disegno*, 2. *Libro, quale sia più nobile, la Pittura o la Scultura* (Herzog Cosimo gewidmet), 3. *un libro del disegno in 70 capitoli*, 4. *un altro libro pure del disegno*, 5. *L'Academia*, 6. *Item della architettura, tempi, colonne, colossi ecc.*, 7. *un libro della vera nobiltà alla Sig^{ra} Duchessa Leonora*, nel qu. concludendo che non dal sangue solamente ma della virtù dipende, incidentemente gli dimostro la nobiltà, de' miei passati venuti da Sig^{ri} Bandinelli di Siena . . . 8. *un raccolto di più sermoni fatti in diverse compagnie*. Agostino Carraccis theoretische Schriften, die sich im Besitze Malvasias befanden, erwähnt dieser kurz in seiner *Felsina Pittrice* (ed. Zanetti, Bologna 1841, I, 277). Foratti, *I Carracci nella teoria e nella pratica*, Città di Castello 1913 (das 1. Kapitel handelt von den Traktatschreibern und ihrem Einfluß auf die Bolognesen). Über eine (mit Zeichnungen versehene) Schrift eines andern Bolognesen, des Francesco Cavazzone (von 1592) berichtet ausführlich L. Crespì in seinem Zusatzband zur *Felsina Pittrice* (Rom 1769), p. 18; er beabsichtigte, das Werk, das den Titel führte: *Esemplare della nobil arte del disegnare per quelli che si diletano della virtù*, mostrando parte per parte, con simetria, anatomia e geometria ed altri modi, per intendere tutti gli principi etc., herauszugeben. Charakteristisch für den Mann und seine Zeit ist eine andere, gleichfalls im Besitze Crespis befindliche, umfangreiche und mit Abbildungen versehene Handschrift: *Corona di grazie, favori, e miracoli della gloriosa Vergine Maria* (1608), über die wundertatigen Madonnenbilder sowie Beschreibung seiner Pilgerfahrt nach Jerusalem, mit Aufnahmen der heili-

gen Orte lebenda). Das früher genannte Werk gehört schon zu jenen praktisch-theoretischen Zeichenschulen, die in wachsender Zahl das 17. und 18. Jahrhundert erfüllen; eine der ältesten darunter ist die des Alessandro Allori, *Dialogo sopra l'arte del disegnare le figure*, nach Orlandis freilich nicht inmer verlässlicher Bibliographie in seinem *Abecario pittorico*, Florenz 1590, gedruckt. Baldinucci gibt in seinen *Notizie* Dec. I. Sec. IV. P. III (Classici Italiani IX. 529) ausführliche Nachrichten über das (ihm bloß in Bruchstücken bekannte) Werk. Höchst merkwürdig sind die Auszüge, die Ridolfi (*Maraviglie dell'Arte*, Venedig 1648, I. 307) aus einem „Libro“ des Paolo Veronese gibt: es sind Bemerkungen ikonographischer Art (Darstellung des Jesuskindes, eigene Erfindungen u.s.w.), die sich auf der Rückseite von Zeichnungen (im Studio Muselli in Venedig) befanden (ein Blatt aus dem Besitze Mariettes ist jetzt im Louvre). Da gesagt wird: *come meglio nel fine del libro sarà dichiarato, per intelligenza de' Pittori, e per diletto degli amatori della virtù*, scheint es sich tatsächlich um Entwürfe zu einem literarischen Werk zu handeln.

G. B. Armenini, *De' veri precetti della pittura libri III*. 1. Ausgabe Ravenna 1587, in 4°; 2. Ausgabe Venedig 1678; Neudruck von Ticozzi, Mailand 1820, wiederholt Pisa 1823. Über A. Cappi, *Prose artistiche e letterarie* (darin di G. B. Armenini e dei suoi veri Precetti), Rimini 1846, ferner in Gualandis *Memorie originali* II. 78 f. (A. Testament u. a.). Zum Technischen vgl. Berger, Beiträge z. Entw. d. M. IV, 50 f.

Vincenzo Danti, *Il primo libro del trattato delle perfette proporzioni di tutte le cose, che imitare o ritrarre si possano con l'arte del disegno*, Florenz, Giunti 1567. Einen Neudruck des außerordentlich seltenen Büchleins veranstaltete Vermiglioli Perugia 1830; auch dieser Druck ist ziemlich selten geworden. Über Danti s. a. o., ferner Pascoli, *Pittori ecc.* Perugini (1752), p. 137 f. und Vermiglioli, *Biografia degli Scrittori Perugini*, Perugia 1829, I. 272 f. Scalvanti, *Un filosofo dell'arte in Perugia*, in der Zeitschrift *L'Umbria*, Perugia, 25 Gennaio 1898, und die ausführlichen Erörterungen und Inhaltsangaben in meiner Abhand-

lung: Aus der Bildnerwerkstatt der Renaissance. Fragmente zur Geschichte der Renaissanceplastik. II. Eine Bronze des Vincenzo Danti. im Jahrbuche des AH. Kaiserhauses XXXI. 73 f.

Federigo Zuccaro. L'Idea de' Scultori. Pittori e architetti divisa in due libri. Turin 1607, wieder abgedruckt in Bottaris Lettere Pittoriche. Rom 1768. VI. 33 ff., und separat Rom 1768. Auszug von Zuccaro selbst in seinem Passaggio per l'Italia. 1608 (ed. Lanciarini, p. 73). Deutscher Auszug in Guhl-Rosenbergs Künstlerbriefen II. 4.

Romano Alberti (della Città di Borgo S. Sepolcro). Origine. e Progresso dell'Academia del disegno dei Pittori. Scultori e Architetti di Roma. dove si contengono molti utilissimi discorsi e filosofici ragionamenti appartenenti alle suddette Professioni. ed in particolare ad alcune nuove definizioni del disegno. della Pittura. Scultura ed Architettura. ed al modo d'incaminar i giovani e perfezionar i provetti. recitato sotto il reggimento del eccellente Sig. Cav. Federigo Zuccari e raccolti da Romano Alberti segretario dell'Arcademia. Pavia 1604 (die Widmung an Federigo Borromeo ist datiert Rom 1599). Der selbe. Trattato della nobiltà della Pittura composto ad Istanza dell'Academia di S. Luca. Rom 1585.

F. Bocchi. Eccellenza della statua di S. Giorgio di Donatello Scultore Fior. posta nella facciata di fuori d'Or San Michele scritta in lingua fiorentina. Florenz 1584. Wiederabgedruckt in der Raccolta di alcuni opuscoli ... scritti da Fil. Baldinucci. Florenz. Bonducci 1765. und in Bottari-Ticozzis Lettere Pittoriche IV. 225. Deutsch von Cerri im Anhange zu Semper's Donatello (Eitelbergers Quellenschriften IX); dort auch (S. 249—256) Notizen über Bocchi und Analyse des Schriftchens.

Dolce, Lodovico. Dialogo della Pittura intitolato l'Aretino; 1. Ausgabe Venedig, bei Giolito 1557; 2. Ausgabe, italienisch und französisch von Mich. Nestenus und Franc. Mouche, mit Vorrede von dem damaligen Direktor der französischen Akademie in Rom, Nic. Vleughel (vgl. Campori, Lettere artistiche 153). Florenz 1755; Neudrucke von D'elli. Mailand 1863, dann von Battelli (con l'aggi. di varie rime

e lettere). Florenz 1916, und (mit Einleitung von Ciampolli Lanciano o. J. Deutsch in der Sammlung Verm. Schriften zur Beförderung der Schönen Wissenschaften und der Freien Künste, Berlin 1757, Bd. I. und in Eitelbergers Quellenschriften II, Wien 1871 (C. Cerri), mit Einleitung von Eitelberger. Eine die holländische Übersetzung von de Jongh erschienen Amsterdam 1756, eine englische London 1770. Zum Technischen: Berger, Beiträge IV, 17. Über Dolce ein (ziemlich schwacher) Aufsatz von Mauceri, Un critico d'arte del rinascimento, Rassegna bibliografica dell'arte Italiana, ed. Calzini, IX (1906), 49 und 177 ff. Dolces Dialogo nel quale si ragiona della qualità, diversità e proprietà dei colori, ist Venedig, Sessa 1565 und in einem billigen Neudruck zu Lanciano (o. J.) erschienen.

Zu Pietro Aretino ist das Buch von Gauthiez, L'Arétin, Paris 1895, besonders Chap. IV L'Arétin et les artistes, und namentlich K. Vosslers Aufsatz, P. Aretinos künstlerisches Bekenntnis, Neue Heidelberger Jahrbücher 1900, zu vergleichen. Die an Künstler gerichteten Briefe Aretinos bei Bottari-Ticozzi, Lett. pittoriche, besonders Bd. I. und III.

Sorte, Cristoforo, Osservazioni nella Pittura al magnif. et eccell. Dott. et Cav. il Sig. Bartolommeo Vitali: 1. Ausgabe Venedig 1580; 2. Ausgabe Venedig, Rampazetto 1594 (con l'aggiunta di una Cronichetta dell'origine della magnifica città di Verona al molto ill. Sig. C. Agostin de' Giusti, von 1388). Vgl. über beide Ausgaben Cicognara, Catalogo ragionato I, n. 212, 213.

Bernardino Campi's Parere sopra la pittura ist angehangt der schon früher erwähnten Biographie des Künstlers von Al. Lamo, Discorso etc., Cremona 1584 (Wiederabdruck bei Zaist, Notizie storiche etc., Cremona 1774). Vgl. auch meine Abhandlung: Aus der Bildnerwerkstatt der Renaissance, Jahrbuch des AH. Kaiserhauses XXXI, 111 ff.

G. P. Lomazzo, Trattato dell'Arte della Pittura, diviso in VII libri, nei quali si contiene tutta la Teoria e la Pratica di essa Pittura, Mailand 1584. Eine bloße Titelausgabe ist die Mailänder von 1585. Vgl. die bibliographischen Angaben in Comolli's Bibliografia I, 18 ff. und in

Cicognaras *Catalogo ragionato* I. n. 159 ff. Ein Neudruck erschien Rom 1844 in 3 Bänden. Alte englische Übersetzung unter dem Titel: *A Tracte containing the artes of curious Painting ... written first in Italian by Jo. Paul Lomatius ... and englished by Richard Haydock, student on Physick. Oxford 1598, in fol.* Damit hängt zusammen ein Traktat des englischen Miniaturmalers Nicholas Hilliard. *A Treatise concerning the arte of Limning writ by N. Hilliard at the request of R. Haydocks who published in English a translation of Paolo Lomazzo on Painting (1598), neu mit Einleitung von Ph. Norman herausgegeben. Walpole Society, I. Oxford 1912.* Über Haydock, der auch im Kupferstich dilettierte und die Tafeln zu seiner Lomazzo-Übertragung selbst ausführte, vgl. das von S. Colvin herausgegebene Buch *Early engraving and engravers in England. London 1905.* Die französische Übersetzung von Haire Pader, *Jean Pol Lomazzo Peintre Milanois. Traicté de la proportion naturelle et artificielle des choses, traduit de l'Italien en Français par J. P. Tolosain peintre du Prince Maurice de Savoye. Toulouse 1641, in fol.* enthält bloß das erste Buch (vgl. Cicognara, *Catalogo ragionato* I. n. 332).

Lomazzo, *Idea del Tempio della Pittura, nella quale egli discorre dell'origine e fondamento delle cose contenute nel suo trattato dell'arte della Pittura, Mailand 1590; Neudruck Bologna (1785).* Derselbe, *Della forma delle Muse cavata dagli antichi autori Greci e Latini, opera utilissima a' pittori e scultori, Mailand 1591.* Über Lomazzo s. o., ferner Argelati, *Bibliotheca scriptorum Mediolanensium, Mailand 1765, II, 1, 812.* Casati, L. Leoni G. P. Lomazzo, Mailand 1884, und besonders die später noch zu erwähnende Schrift von Birch-Hirschfeld, *Die Lehre von der Malerei im Cinquecento, Rom 1912,* die sich vorwiegend auf Lomazzo aufbaut. Zum Technischen: Berger, *Beiträge* IV, 45 f.

Comanini, Greg., *Il Figino ovvero del fine della Pittura, Mantua 1591; vgl. dazu (besonders über Arcimboldi) Archivio Storico Lombardo XII, 87.*

Ant. Possevinus, *Tractatio de Poesi et Pictura ethnica, humana et fabulosa collecta cum vera, honesta et*

sacra. Rom 1593, Lyon 1594 (1595), Venedig 1603. Über Possevino vgl. Tiraboschi, Storia lett. ital. VII. 3. 1021 ff.

G. B. Paggi, Definizione e divisione della Pittura. Genua 1607, in fol. (Haym). Ausführliche Nachrichten über P. bei Soprani-Ratti. Vite de' Pittori etc. Genovesi. Genua 1768, I. 112. Die ausführlichen, einen ganzen Traktat darstellenden und vom Malerstreit angeregten Briefe des G. B. Paggi an seinen Bruder Girolamo (datiert Florenz 1591) bei Bottari-Ficozzi, Lettere Pittoriche VI. 60--97, deutsch in Guhl-Rosenbergs Künstlerbriefen II. 37 ff.

J. Fischart, Die Kunst, in Goedekes und Titmanns Deutschen Dichtern des sechzehnten Jahrhunderts, Leipzig 1880, Bd. XV, 183--186.

III. Die Lehrer der Baukunst.

Von den vitruvianischen Studien und dem Riesenprogramm der von Tolomei geplanten Academia war schon früher (Materialien IV. 35) die Rede; sie werden auch in dem uns hier beschäftigenden Zeitraum unverdrossen weitergeführt. Die vielbenutzten Bücher eines Antonio Labacco (1552), Pietro Cataneo (aus Siena 1554), Gio. Ant. Rusconi (1590), G. B. Montani (1608), vor allem aber der kritische Kommentar des G. B. Bertano (1558) zeigen das niemals erlahmende Interesse an dem alten Autor. Alle treten aber an Bedeutung hinter den vier großen Lehrgebäuden der Architektur, von denen im folgenden hauptsächlich die Rede sein soll, weit zurück.

Vorerst ist freilich zu bedenken, daß die Gotik namentlich in Oberitalien noch eine lebendige Macht war; die großen, in ihrem Gesamtaufbau so unterschiedenen Dome in zwei wichtigen Mittelpunkten wie Mailand und Bologna waren ja noch nicht vollendet, die Arbeit ging an ihnen fort und es ergaben sich hier, namentlich in der letzteren Stadt, die merkwürdigsten Kontroversen über den Stil ihrer Weiterführung zwischen den gelehrten Architekten der modernen Richtung und den konservativen Wortführern einer volkstüm-

lichen Anschauung. Springer hat uns in der Schilderung des gotischen Schneiders von Bologna (in seinen Bildern aus der neuern Kunstgeschichte) ein unterhaltendes und lehrreiches Kulturbild hinterlassen; es ist merkwürdig, daß ein Berufsarchitekt strenger Schulung wie Francesco Terribilia aus Bologna (1589) auf den Plan treten muß als Kämpfer der modernen Anschauung gegen die Phantastereien eines — in Italien freilich gerade auf diesem Gebiet alt bodenständigen, in den Laienkommissionen der Bauhütten groß gewordenen und durch viele Beispiele zu belegenden — Baudilettantismus, der auf Cezarianos Vitruvkommentar, das Geheimnis des Triangel usw. pocht, ebenso merkwürdig auch, wie er zu einem Kompromiß gelangt, die Weiterführung der Wölbung im alten Stil fordert, um nicht einen 'italienischen Hut auf ein deutsches Gewand' zu setzen. Eine ähnlich gerichtete Erscheinung ist in der Geschichte der Musik zu beobachten: das leidenschaftliche Sehnen der Florentiner dieser Zeit nach der Wiedererweckung des als national empfundenen Musikdramas der Antike verbindet sich bei ihren Wortführern Vincenzo Galilei und G. B. Doni — schon mit Berufung auf Vasari! — mit dem Protest gegen die 'gotische' Kontrapunktik der Niederländer.

Theoretisch war der Sieg der Vitruvianer freilich langentschieden, obwohl die große vom Mittelalter entwickelte Baugesinnung nicht mehr hinwegzudenken war und praktisch gerade in den Problemen, die den Manierismus und noch mehr das Barock erfüllten, zuweilen höchst überraschend zum Vorschein kam.

Auf diesem also wohl vorbereiteten Boden entstehen nun die großen Lehrgebäude der Architektur des 16. Jahrhunderts, des Serlio, Palladio, Vignola und Scamozzi, deren Kern die berühmte, fast möchte man sagen vernichtete Lehre von den klassischen Säulenordnungen bildet. Sie gehören sämtlich, was nicht ohne Wichtigkeit ist, dem östlichen Oberitalien (Bologna und Vienenza) an.

Das älteste ist das des Sebastiano Serlio aus Bologna (geb. 1475), in verschiedenen Einzelausgaben schon seit 1527 erscheinend und bald zu ungemeinem europäischen Ansehen gelangend. Serlio ist ein Bewunderer des großen Baumeisters

von Siena, Baldassare Peruzzi, den er als Lehrmeister und Vorbild betrachtet. Dieser hat selbst ein großes Werk, das Aufnahmen der römischen Ruinen enthalten sollte, geplant und muß den Oberitaliener in dem schwierigen, schon von alters her in Rom betriebenen Studium der Messungen gefördert haben. Wie Raffael in diesem Kreise erscheint, wie die ihm zugeschriebene berühmte Denkschrift wieder möglicherweise mit Peruzzi selbst zusammenhangen mag, wurde schon früher kurz berührt (Materialien V. 77.). Vorarbeiten solcher Art dürften, wie schon Vasari andeutet, den Büchern Serlios wirklich zugrunde liegen und er selbst beruft sich wiederholt auf den enthusiastisch verehrten (1522—1523 in Bologna selbst tätigen) Meister; es erklärt sich daher, daß Lomazzo (Idea cap. 4) das Werk Serlios geradezu ein Plagiat von Peruzzi's Architekturtraktat zu nennen sich erlaubt; nicht viel anders, aber doch vorsichtiger hatte sich bereits E. Danti in seiner Biographie Vignolas ausgedrückt. Von eigenen Bauten Serlios ist nicht allzu viel vorhanden; die zahlreichen Entwürfe, die er selbst in seinen Büchern bringt, zeigen ihn als einen keineswegs erfindungs-armen, aber doch von einer gewissen gelehrten Trockenheit nicht freien Künstler; sein Ruhm, den er in allererster Linie seinen theoretischen Werken dankt, stieg aber derart, daß er einen ehrenvollen Ruf nach Frankreich erhielt, wo er auch, in Fontainebleau, dem Herd des neuen Stils in diesem Lande, 1552 gestorben ist, ohne daß er freilich, wie es scheint, eine ihm ganz entsprechende Beschäftigung gefunden hatte.

Die einzelnen Bücher, aus denen das Gesamtwerk Serlios sich zusammensetzt, sind in loser Folge, einzeln und z. T. in beträchtlichen Zwischenräumen veröffentlicht worden; das erste (dem vierten der Gesamtausgaben entsprechend) erschien 1537 in Venedig, ein *Libro straordinario* noch zu Lyon 1551. Das letzte (VII.) hat erst der bekannte Antiquar Maximilians II., Jacopo Strada (mit einem achten, wie es scheint verschollenen, über Kriegsbaukunst), von dem alten, in Dürftigkeit geratenen Meister selbst 1550 in Lyon erworben und in Frankfurt 1575 drucken lassen. Die schön kalligraphierte Pergamenthandschrift befindet sich heute noch in der bedeutenden und schon durch ihr Alter merkwürdigen Stich-

bibliothek Erzherzog Ferdinands von Tirol aus Schloß Ambras im Kunsthistorischen Museum zu Wien; es ist nach Tirol offenbar aus dem Nachlaß von Ferdinands Vater, Max II., gelangt. Das mit sauberen Zeichnungen ausgestattete Manuskript verdient eine nähere Untersuchung; es weist textlich wie in seinem Abbildungsmaterial erhebliche Varianten vom Drucke Stradas auf und ist anscheinend als Entwurf erster Hand aufzufassen. Die zahllosen posthumen Gesamt- und Einzelausgaben sowie die Übersetzungen, die in allen Kultursprachen Europas vorhanden sind, zeigen die ungemeine Bedeutung, die man dem Buche auch außerhalb seines Ursprungslandes sogleich beigemessen hat.

Das zuerst erschienene vierte Buch Serlios, das seinen Ruhm in alle Welt getragen hat, behandelt die freilich in Italien längst gefestigte, aber doch erst durch ihn Gemeingut des gesamten „wiederaerstandenen“ Europas gewordene Lehre von den fünf Säulenordnungen; später entstand ihm in dem knapperen, aber auch pedantischeren Lehrbuch des Vignola ein starker Konkurrent. Der antike Kanon, die strenge vitruvianische Regel ist bei Serlio, der in schon seinen Lebensdaten nach mit der Frührenaissance noch stärkeren Zusammenhang besitzt, nicht so schulmäßig ausgebildet und vorgetragen wie bei dem Nachfolger; er steht namentlich dem Texte des alten Lehrmeisters noch viel freier gegenüber, eben in der Weise der alteren Zeit. Besonders bemerkenswert ist eine ganze Anzahl von Entwürfen für venezianische Paläste, die hier mitgeteilt sind. Das hat seinen besonderen Sinn; gerade zur selben Zeit hatte Jacopo Sansovino seine berühmte Bibliothek von S. Marco begonnen, das erste Beispiel strenger Hochrenaissance in jener lang von dem Malerstil der Lombardi beherrschten Stadt, die, wie Burckhardt sagt, die Antike (im Sinn der Toskaner und Vitruvianer) bis dahin nur vom Hörensagen gekannt hatte. Die geniale Lösung der Ecktriglyphen daran hatte die ganze italienische Umwelt in Bewegung gesetzt; die neue vitruvianische Akademie selbst trat in Aktion. Serlios eigene Entwürfe in diesem seinem Erstlingswerk spiegeln deutlich genug den Einfluß des Toskaners auf Oberitalien wieder. Von größter Wichtigkeit sind Serlios Nachrichten über die blühende Fas-

sadenmalerei seiner Zeit, nicht nur der Raffaelenschüler, sondern besonders auch des von ihm hoch verehrten Peruzzi und der Brüder Dosso in Ferrara. Ein Plan des ganzen Werkes ist hier schon entwickelt; das zunächst herausgekommenes dritte Buch führt das Thema der ‚wahren‘ Baukunst weiter; es enthält, gleichsam als fortlaufende Scholien zum Texte des ‚nostro precettore‘, Vitruvius, die Aufnahme altrömischer Bauten, vor allem des Pantheon, dann aber auch von Ruinen außerhalb Roms, in Ancona, Benevent, Spello, Verona, Pola. Charakteristisch ist aber wieder, wie sich daneben moderne Bauten der eigenen Zeit stellen, voran die Grundrisse Bramantes und Peruzzis zu S. Peter in Rom, aber auch aus Neapel. Es ist besonders wichtig, daß sich Serlio hier (anlaßlich des Palastes von Poggio Reale) wieder an einen oberitalienischen Kenner und Gewahrsmann, jenen uns bereits bekannten M. A. Michiel hat, der in einem lateinischen Brief darüber gehandelt hatte; es kommt uns in den Sinn, wie Michiel seinerseits aus Neapel (durch Summonte, s. Materialien III, 61) Material gesammelt hat. Den Schluß macht ein Exkurs in die ägyptische Baukunst, der lediglich auf literarischen Quellen der Antike (Diodor) beruht, immerhin aber der Erwähnung wert ist.

Die folgenden Bücher sind bereits auf französischem Boden, wohin Serlio um 1540 durch Franz I. berufen worden war, entstanden. Es sind Buch I und II, von denen das erste die allgemeinen mathematischen Grundlagen der Baukunst, das zweite aber die *Perspektive* zum Gegenstande hat und ebenfalls außerordentlich populär und namentlich für den Norden einflußreich wurde. Von größter Wichtigkeit ist der hier eingefügte Traktat über die Szene des Theaters, sowohl für die Tragödie als das Schaferspiel. Es vergeht nicht lange Zeit mehr bis zu Palladios Teatro Olimpico und den in Florenz einsetzenden Bestrebungen einer Renaissance des antiken Musikdramas, die freilich zu einem ganz modernen Gelde, der neapolitanischen Oper, führen. Das zeitlich sich anschließende V. Buch behandelt den Kirchenbau, sowohl Zentral- als Langbau; die antike Draperie ist bei dieser Lehre von den ‚Tempeln‘ schon merklich genug, obwohl Einzelheiten auch hier noch den Geist der Frührenaissance erkennen lassen.

Das letzte von Serlio selbst veröffentlichte (VI.) Buch handelt von einem wichtigen Bestandteil der neuen „regelmäßigen“ Stadtanlage, den Toren. Das erst aus seinem Nachlaß und, wie es scheint, mit namhaften Retuschen herausgegebene siebente und letzte Buch bringt endlich im wesentlichen die Privatbaukunst, Paläste und Villen. Sehr wichtig ist hier Serlios Bericht über die gerade einsetzende Renaissancebewegung auf französischem Boden, an der er selbst seinen Anteil hat (in cap. 40 ein Bericht über seine eigene Tätigkeit in Fontainebleau). Höchst merkwürdig, dieser Umgebung entsprechend und aus ihr hervorstachend, sind seine Ausführungen über Restauration und Adaptierung alterer gotischer Bauten (cap. 62 u. ff.); besonders die in cap. 66 genau geschilderte Regulierung eines älteren Gebäudes zu einer streng symmetrischen Anlage, ganz im Sinne der neueren „regelmäßigen“ Praxis, nach Forderungen, wie sie damals schon die Poetik erhoben hat und die gerade für Frankreich so bedeutend geworden sind. Ein Anhang bringt endlich noch einen Reflex aus Serlios venezianischen Studienjahren, die Aufnahme der entzückenden Gartenhallen des Palazzo Corner in Padua, auch deshalb bedeutend, weil der Bauherr Serlios, jener berühmte Alvise Cornaro, ein eifriger Baudilettant gewesen ist (Materialien IV, 33). Das VIII. Buch, das von der Festungsbaukunst handelte und das Strada, der es erworben hatte, ebenfalls publizieren wollte, ist bis heute verschollen.

Wie schon öfter erwähnt, steckt in Serlio, der noch der letzten Generation des Quattrocento entstammt, ein gutes Teil der unbelasteten und freien Haltung der Frührenaissance und dadurch unterscheidet er sich erheblich von den Späteren, namentlich einem Vignola. Wohl ist ihm Vitruv „unser aller Lehrer“, aber er übt freimütig Kritik an ihm, geht über ihn hinaus und greift nach den verehrten Denkmälern selbst, so mit ausdrücklicher Betonung bei der Kompositen Ordnung. Trotz der durchgängig erstrebten strengen „Regelmäßigkeit“ sind Serlios Entwürfe nichts weniger als sklavische Kopien der Antike und die nationalen Stilweisen seiner oberitalienischen Heimat haben stark auf sie eingewirkt.

Serlios Bücher, die sogleich einen durchschlagenden internationalen Erfolg hatten, sind der erste Versuch

eines architektonischen Lehrgebäudes im Sinn der neuen Zeit und ihrer Forderungen, seit L. B. Alberti, dessen Schrift *De re aedificatoria* ganz das Wesen ihres Autors, und (schon ihrer gelehrten Sprache und Form nach) viel mehr den Geist des Humanismus denn praktisch-technischen zur Schau trägt, auch erst in dieser Zeit ihre eigentliche Wirksamkeit entfaltete. Dabei ist Serlios Werk der unzweideutige Ausdruck für den schon früher vorhandenen, jetzt aber immer mehr ins Kraut schießenden *Baudilettantismus*. Schon Michelangelo hat über die Vitruvspielerei gespottet und ein der Schulmeisterei selbst so sehr zugeneigter Kunstschriftsteller wie Lomazzo hat gar nicht so sehr Unrecht, wenn er spottet. Serlio hatte mehr Schinder-Architekten (*mazzacani architetti*) verschuldet, als er Haare im Bart gehabt.

Das gilt aber ganz besonders von Serlios Nachfolger und starkstem Mithbewerber, der ihn auch schließlich aus der Gunst der öffentlichen Meinung völlig verdrängt hat, dem eigentlichen Schulmeister der Baukunst, dessen Wiege ebenso in der Landschaft der alten *Via Aemilia* stand. Es ist der aus *Vignola* (bei Modena) geburtige und daher gewöhnlich nach diesem Ort benannte *Jacopo Barozzi* (1507—1573). Daß eine zeitgenössische Schilderung seines Lebens und Schaffens vorliegt (von E. Danti), wurde schon früher bemerkt.

Sein Lebens-gang ahnelt in auffallender Weise dem seines altern Nebenbuhlers, obwohl unmittelbare Beziehungen zu diesem zu fehlen scheinen. Er hat wie jener als Zeichner begonnen, speziell für Intarsia, also für jenes Gebiet, das seit Brunellesco ein Tummelplatz der neuen Perspektivlehre war. Die Lehrjahre brachte er in Bologna zu, jener Stadt, die für das Kunstleben Italiens nunmehr von zentraler Bedeutung wird, in der Peruzzi eben den Stil der Hochrenaissance römischer Observanz eingeführt hatte und von der jener große Theoretiker desselben Stiles, dessen Erfolg in ganz Europa bis dahin unerhört war, seinen Ausgang genommen hatte, eben Serlio; seinen Ruhm sollte freilich der jüngere Mann deremst in Schatten stellen. Vignola hat sich dann in Rom umgetan, seine Spuren in der vitruvianischen Akademie verdient und war später von seinem Landsmann Primaticcio nach

Frankreich gezogen worden, wo er abermals mit Serlio zusammentraf. Obwohl er diesem an künstlerischer Potenz zweifellos unterlegen erscheint, so ist seine Wirksamkeit als praktischer Architekt doch viel größer und bedeutender als die des ältern Künstlers geworden. Er fand, seit 1543 zurückgekehrt, Gelegenheit zu großen Bauten für Bologna (Portici dei Banchi), für Julius III. — für den er sein vielleicht originellstes Werk, die Villa di Papa Giulio an der Via Flaminia, ausführte — und im Dienste des farnesischen Hauses (Villa Farnese, Ausführung des Palazzo Farnese und der Cancellaria, auch Palazzo Farnese in Piacenza); vor allem aber sind hier seine Hauptwerke zu nennen, der Gesù in Rom, die erste Kirche des mächtig aufsteigenden Ordens, die Angelikirche in Assisi und endlich das gewaltige Farneseschloß Caprarola bei Viterbo. In seinen letzten Lebensjahren ward ihm die Ehre zuteil, Entwürfe für Philipp II. Escorial im fernen Spanien auszuarbeiten.

So laut diese Bauwerke den Ruhm ihres Meisters verkündet haben und zum Teil noch verkünden, er wurde noch überstrahlt durch den ungemein starken und ungemein lang dauernden Erfolg, der einem an Umfang kleinen, aber nicht zum wenigsten dieser Knappheit wegen zu unglaublicher Popularität gelangten Theoriwerk seiner Hand zuteil geworden ist. Das ist die *Regola delle cinque Ordini dell'Architettura*, die zuerst im Jahre 1562 herausgekommen ist. Kein anderes Buch dieser Art hat einen buchhandlerischen Erfolg gleich ihm aufzuweisen, es hat den älteren Serlio seit der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts so gut wie gänzlich verdrängt und auch die großen Lehrgebäude eines Palladio und vollends eines Scamozzi haben trotz ihrer Berühmtheit mit ihm nicht Schritt halten können. Das liegt vor allem eben an seiner knappen und eingänglichen Form, die es als Schulbuch empfahl, und als solches ist es, vielfach überarbeitet, freilich auch bis zum homöopathischen Extrakt verdünnt, bis auf unsere Zeit herab, vor allem in seinem Heimatland, immer und immer wieder aufgelegt worden. Aber auch die Zahl der Übertragungen in alle möglichen Nationalsprachen ist Legion; sie reichen in ihren Ausläufern fast bis auf unsere Tage herab; es ist sehr charakteristisch, daß sogar Peter d. Gr. es seinem

gewaltsam zum Westen bekehrten Volke anbotigte. Es ist die richtige Eselsbrücke des Architekturschülers und -freunds geworden und Lomazzos boshafte, gegen Serlio gerichtete Wort ließe sich mit viel größerem Recht auf es anwenden.

So ist die Regola tatsächlich ein Schulbuch im guten wie im schlimmen Sinne, klar, knapp, sachlich, gut disponiert, aber auch ganz formelhaft und blutleer bis zum Erschrecken. Es geht sofort auf seinen Gegenstand ein, die fünf Säulenordnungen als das Un und Auf aller wahren regelmäßigen Baukunst, und gerade dieses Buch hat das Dogma des größtenteils willkürlichen und jedenfalls ganz unhistorischen Systems erst fest begründet, namentlich auch bei den naiv gläubigen Nordvölkern, die der einganglichen Weisheit dieses Magus aus dem Süden offenen Mundes lauschten. Es ist daher auch erklärlich, daß gerade in den nordischen Ländern eine starke Nachfolge eingesetzt hat, die wie ein ungeheurer Schweiß hinter Vignolas Katechismus einherzieht und besonders auch das Kunstgewerbe erfüllt.

Am ersten und nachdrücklichsten äußerte sich der neue Baugeist freilich in dem Lande, in dem jene welschen Baumeister gewirkt und ihre Lehren praktisch wie theoretisch verkündet hatten, in Frankreich, das zuerst und gründlichst seine „gotische“ Vergangenheit abzustreifen bemüht und sich in die Romertoga zu drapieren beflissen war. Seit den Tagen Franz I. namentlich empfindet sich das Gallierland als „romantische“ Nation, Römerblut entsprossen, und das „Gaulois“ bekommt seine bekannte ironisch gefärbte Bedeutung.

Die großen Architekten Jacques Androuet du Cerceau (*Livre d'architecture* von 1559, *Le second livre d'architecture* 1561) sowie Philibert de l'Orme (*Le premier tome de l'architecture*, 1568, der Katharina von Medici gewidmet, *Nouvelles Inventions pour bien bastir*, 1578, Karl IX. zugeeignet) sind durch die Schule der welschen Baumeister und Theoretiker gegangen und ihre prächtig und geschmackvoll ausgestatteten Werke sind ohne das italienische Vorbild überhaupt nicht denkbar, soviel Eigenes sie auch besitzen. Namentlich die an zweiter Stelle angeführten Schriften beider Künstler sind klar und präzise abgetabte Handbücher für den

Gebrauch der Bauheirren: es gehört auch durchaus in diesen Bereich, wenn Du Cerceau eine Schrift *Leçons de perspective positive* (1576) veröffentlichte.

Gegenüber dieser schon in ihrer äußeren Ausstattung aristokratischen, von vornherein auf höfische und vornehmste Kreise gestimmten Literatur nimmt sich die deutsche Nachfolge ziemlich ärmlich aus: sie bleibt zunächst, was überaus charakteristisch ist, im handwerklichen und kleinbürgerlichen Mittel hatten und folgt eigentlich dem Zuge jener populären Kunstbüchlein, die wir bereits kennen (Materialien IV, 66). Es sind das die sogenannten *Säulenbüchlein*, wie man sie später zu benennen pflegt; der Name deutet schon darauf hin, um was es sich handelt, um den Kern aller antiken Architekturtheorie, die vielbelobten fünf Säulenordnungen. Als das älteste darunter, das noch einen gewissen Zusammenhang mit den gotischen Steinmetzbüchlein (wie des Hans Hösch und Matthias Roriczer) keineswegs ganz verleugnen kann, aber bereits, wie das Thema allein zeigt, von Vitruv und noch mehr von Serlio abhängig ist, stellt sich Hans Blums Buch von den fünf Säulen dar (lateinisch zuerst Zürich 1550, deutsch erst 1554). Dem Umstand, daß es zuerst in der Gelehrtensprache erschien, hat es die über sein Ursprungsland hinausreichende Verbreitung zu verdanken, was übrigens z. T. auch von dem ursprünglich gleich deutsch erschienenen Handbuch seines Nachfolgers, des Straßburger Meisters Wendel Dietterlin (1593) gilt; in den Niederlanden geht noch die „Architectura“ des „klämischen Vitruvius“ Vredeman de Vries 1565, deutsch schon 1581) voraus. Es ist sehr bezeichnend, daß Blums Werk im Titel die auf den deutschen Kunstbüchlein ständige Widmung an alle Kunstverwandten wiederholt; daß darin die Schreiner besonders genannt sind, hat seinen guten Grund. Denn namentlich die fleißigen Augsburger und Nürnberger Kunsttischler des 16. und 17. Jahrhunderts suchten in ihren belichteten und von den Vornehmen eifrigst bestellten „Kunstschränken“ ein Ideal ihrer Zeit zu verkörpern, einen „Tempel“ in zwiefacher Richtung, nicht nur enzyklopädisch ihrem Inhalt nach, der „omnes res scibiles“ zu umfassen suchte — wie dies dem Camillo mit seinem wunderlichen Theatrum

(Materialien IV, 24) vorgeschwebt hat —, sondern auch der Form nach. Denn es sind vollständige „antikische“ Architekturen im Kleinen, ganz im Geiste der neuen vitruvianischen Baukunst erdacht, wie sie Serlio und Vignola lehrten: sie maskieren die Gerätform mit ihren zahllosen Kästchen und Lädlein des Innern vollständig und nicht selten sinnwidrig als wahre Atrappen. Es ist in diesem Sinne sehr charakteristisch, daß einer der letzten Auslauter dieser Schriftstellerei, das „Wienerische Architectur-Kunst- und Säulenbuch“, von einem kaiserlichen „Commentischler und Ebanisten“, Johann Indan (Wien 1686), herrührt.

Vignola, zu dem wir noch einmal zurückkehren, ist auch der Autor einer Perspektivlehre (*Le due regole della prospettiva pratica*), die trotz der Kommentare des gelehrten Mathematikers E. Danti, der sie aus Vignolas Nachlaß 1583 herausgab, von der modernen Forschung ziemlich abschätzig gewertet wird. Sie hat gleichwohl nicht viel weniger Erfolg gehabt als das Handbüchlein der Baukunst; das Thema, das auch Serlio schon in einem eigenen Buch behandelt hatte, lag ja dem Architekturtheoretiker mit seinen szenischen Interessen auf dem Wege, besonders dem Vignola selbst, der von der Intarsia ausgegangen war. Die Perspektivlehre ist auch sonst in diesem Zeitraum mit Eifer und Erfolg gepflegt worden, in mehr theoretischer Weise von Egn. Danti als Übersetzer und Erklärer der euklidischen Optik selbst, praktisch durch ein in Italien sehr berühmtes Werk des gelehrten Vitruverkklärers und Patriarchen von Aquileja, Daniele Barbaro, *Pratica della prospettiva* (1569). Geschätzt wurde auch das schön ausgestattete Lehrbuch des Florentiners Lorenzo Sirigatti (1596). Für das Interesse, das diese Fragen in ihrem rechten und eigentlichen Ursprungslande stets erregten, ist die Kontroverse eines Mailänder Architekten, Martino Bassi, mit dem Bauleiter des Doms, Pellegrino Tibaldi, besonders interessant. Er hat nach einer in Italien schon längst vorhandenen Gewohnheit eine Enquête veranstaltet und die Gutachten, die ihm von den berühmtesten Architekten seiner Zeit, Vignola, Palladio, Vasari und Bertani, zugekommen waren, in einem eigenen, zu Brescia 1572 gedruckten Buche veröffentlicht. Es handelt

sich dabei auch um die perspektivische Konstruktion eines Reliefs der Verkündigung im Mailänder Dom. Das schwierige Problem der Reliefperspektive, das schon durch die immer mehr sich entwickelnde Szenerie der Theater nahegerückt wurde und, wie wir sahen, bereits bei Serlio eine Rolle spielt, erfuhr am Schluß dieses Zeitraums seine endgültige wissenschaftliche Lösung durch das Buch des großen Mathematikers Guido U b a l d i (1600). Es ist darin auch die perspektivische Projektion auf der Zylinderfläche dargelegt, die freilich erst im Beginne der neuesten Zeit für die bildende Kunst fruchtbar wurde, als Grundlage der Panoramenmalerei, deren erste Beispiele die Darstellung der russischen Flotte von Spithead durch Parker in London (1793) sowie das römische Panorama des auch als Theoretiker auf diesem Gebiet bedeutenden Deutschen Joh. Ad. B r e y s i g in Berlin (1800), waren. Aber auf dieser Grundlage war die technische Möglichkeit zu jener üppigen Ausbildung der Theaterperspektive gegeben, die den Italienern ihre Vorherrschaft auf diesem Gebiete auch im Norden bis weit ins 19. Jahrhundert hinein sicherte.

Der Norden selbst hat sich auf dem Gebiete der Perspektive selbst fleißig gerührt, es lag ein Lebensinteresse für seine Kunst darin, die ja alle Errungenschaften Italiens sich anzueignen bestrebt und auf dem Wege zu dem glänzenden Aufstiege seines Barocks war. Durer war, groß und einsam wie immer, vorausgegangen und hatte überall starken Eindruck hinterlassen; nun kamen die Franzosen, der Maler Jean C o u s i n (1560) und der Architekt D u c e r c e a u (1576), mit ihren durchaus den Geist des franciscanischen Zeitalters verratenden Arbeiten, in den Niederlanden aber vor allem das für den ganzen Norden, auch Frankreich und Deutschland zum Lehr- und Grundbuch bestimmte Werk des Vredeman de Vries (1568).

Der berühmteste Architekturlehrer dieser ganzen Gruppe ist auch der als Künstler bedeutendste: Andrea P a l l a d i o, jener von Goethe so bewunderte große Baumeister, der nicht nur seiner Vaterstadt Vicenza (Basilika, Teatro Olimpico, Rotonda, Villa Valmarana usw.) ihre heutige künstlerische Physiognomie geschaffen hat, sondern auch, namentlich durch

seine großen Kirchenbauten in Venedig (S. Giorgio Maggiore, Redentore, daneben Scuola della Carità) der einflußreichste Vertreter jener neuen großen Baugesinnung geworden ist, die besonders im englisch-niederländischen Nordwesten fast bis in die Gegenwart hinein angehalten hat. Es ist von symptomatischer Bedeutung, daß sein Entdecker und Förderer ein berühmter Landsmann, jener Trissino war, dem Italien des erste „regelmäßige“ und in seinem Inhalt programmatische Epos *L'Italia liberata dai Goti* verdankt. Sein großes theoretisches Werk, das an Verbreitung kaum hinter dem nur acht Jahre ältern des Vignola zurücksteht (1570), es aber an Fülle und Bedeutung weit übertrifft, ist der lebendigste Ausdruck dessen geworden, was die Zeit mit ihrem lebhaften Baudilettantismus der Vornehmen und ihrem Streben nach Regelmäßigkeit und Lehrbarkeit der Kunst forderte. Die Vorrede gibt darüber unzweideutig Auskunft: die Antike ist das unübertreffliche Vorbild, Vitruv der Führer und Lehrer; die vorgelegten Messungen antiker Bauten sollen als Muster aufgefaßt werden, deren Befolgung die klassizistische Hoffnung auf eine allgemeine Blüte der echten und wahren Baukunst zu erfüllen geeignet sei. Es ist überaus charakteristisch, daß Palladio sich so häufig auf L. B. Alberti beruft, dessen eigentliche Wirkung obzihin in seine Zeit fällt.

Das Werk besteht aus vier Büchern. Das erste bringt die Grundlegung nebst theoretischen Auseinandersetzungen über die Erfordernisse aller guten Baukunst (nach Vitruv), auch die Lehre von den Baumaterialien usw.; das zweite behandelt vornehmlich den Privatbau, mit zahlreichen Beispielen aus der lebenden Kunst, besonders aus des Verfassers eigenem Schaffen (Rotonda), wie dies schon seit Serlio üblich war. Sehr merkwürdig ist das durchgehende Bestreben, das antike Haus wiederherzustellen - der Hof der Scuola della Carità, der jetzigen Venezianer Kunstakademie, ist so Palladios eigenster Beitrag in der Praxis - wie anderseits sein Teatro Olimpico das monumentale Gegenbild zu den gleichlaufenden Bestrebungen nach der Wiedergeburt des alten Dramas darstellt. Daß aus allen diesen Anlauten etwas essentiell Neues erwachsen ist, war freilich nicht in der Ab-

sieht dieses rückschauenden Klassizismus gelegen. In denselben Rahmen fällt der umständliche Bericht über die Villenanlagen, die ja gerade auf venezianischem Gebiet bis in die Spätzeit des 18. Jahrhunderts zu den bedeutendsten Erscheinungen dieser Landschaftskunst gehören. Das dritte Buch behandelt das bedeutende, in Italien als der rechten Erbin antiker Kultur längst ausgebildete Thema der regelmäßigen Stadtanlage, wie sich an dieser Stelle fast von selbst versteht, mit durchgehender Rücksicht auf das gelobte Altertum — die hölzerne Rheinbrücke Caesars wird eingehend und gelehrt behandelt. Wie schon bei Alberti treten ganz moderne Anschauungen hervor, so bei der Besprechung der baulichen Gestaltung von Gefängnissen — es ist unnötig, eigens an die venezianischen Prigioni an der Riva zu erinnern. Das vierte und letzte Buch handelt von den Tempeln. Wie Alberti spricht auch Palladio hier stets im Tonfall eines antiken Menschen, es ist wirklich von den heidnischen Kultstätten zunächst und zuerst die Rede, deren 'Convenienza' — wir wissen bereits, daß dies ein Lieblings-thema der Zeit ist — im Hinblick auf die Gottheiten, denen sie dienen sollen, abgehandelt wird. Es ist überaus bezeichnend, daß der christliche Kirchenbau mit seinen aus dem Kultus sich ergebenden Bedürfnissen nur nebenbei und anhangsweise in den Einzelkapiteln behandelt wird; die hier gegebenen Beschreibungen und Messungen der römischen Bauten aber sind, wie wir uns erinnern, schon vorher als eigenes Büchlein den erneuerten Mirabilienführern Roms beigegeben worden (Materialien III, 65).

Das Werk hat bei den Zeitgenossen wie den Späteren größten Anteil erregt, besonders in Frankreich und namentlich in England, wo der Palladianismus eine nationale Angelegenheit wurde und die meisten Übertragungen des Grundwerks hervorrief, darunter eine von dem berühmten heimischen Architekten Inigo Jones (1715); man erinnert sich auch, wie Goethe 1786 in Padua die von dem bekannten englischen Konsul und Kunstliebhaber Smith veranstaltete Palladio-Ausgabe erwirbt und seiner Äußerung über die großzugige Art der Engländer in solchen Dingen, Vollrund in der Darstellung, mußte es ganz anders wirken als der auf die

durre Regel reduzierte Schematismus des Vignola, der sich nur durch seine brauchbare Handlichkeit empfahl.

Am Schlusse der Reihe steht ein umfangreicher Foliant, das dickleibigste Werk von allen. Es ist die *Idea dell'architettura universale*, in erster Ausgabe Venedig 1615 erschienen, aber ihrem ganzen Geiste nach als Abschluß der Spätrenaissance zu werten, von dem engsten Landsmanne Palladios, Vincenzo Scamozzi aus Vicenza (1552—1616). Er hat in und außerhalb seiner engern Heimat als Baumeister eine bedeutende Tätigkeit entfalten können, war auch wie alle die Architekturlehrer seiner geistigen Aszendenz, ein Künstler von Ruf und selbständiger Bedeutung. Die neuen Prokurazien in Venedig sind von ihm; die merkwürdige Stadt- und Festungsanlage von Palma Nuova im Friaul geht auf ihn ebenso zurück wie der Entwurf zu einem der denkwürdigsten und eindruckvollsten Bauwerke unserer Heimat, dem Dome in Salzburg.

Seine literarischen Neigungen brachte er von Hause mit; sein Vater Giandomenico figurirt als Herausgeber der ersten vollständigen Handausgabe Serlios von 1584; Milizia halt freilich den Sohn für den eigentlichen Urheber (*Memorie degli architetti*, Bassano 1785, II, 84). Scamozzis umfangreiches Werk, das den Abschluß seiner Laufbahn bildet, — er starb schon ein Jahr nach dem Erscheinen — ist trotz seines Umfanges als Torso zu betrachten: vollgestopft mit schwerfälliger und nicht immer verdauter Gelehrsamkeit enthält es von den — nach Vitruvs Muster' — geplanten zehn gleichwohl nur das I. bis III. sowie das VI. bis VIII. Buch. Für die Entwicklung der Kunsttheorie des 17. Jahrhunderts, das es eröffnet, ist es gleichwohl von ziemlicher Bedeutung; schon sein Titel, der an Zuccaros und Lomazzos Bücher erinnert, gibt davon einen Vorschmack. Es ist nicht ganz ohne Interesse, wie die praktische Unterweisung sich hier immer mehr ins Literarisch-Lehrhafte verliert. Von seiner eigenen Bedeutung hat Scamozzi jedenfalls keine geringe Vorstellung. Um sein Andenken lebendig zu erhalten, hat er testamentarisch ein Architekten-stipendium für seine Vaterstadt gestiftet, dessen jeweiliger lebenslanglicher Nutznießer seinen Namen führen sollte; jener alte Baumeister Bertotti-Scamozzi, den

noch Goethe in Vicienza aufgesucht hat, war einer davon, zugleich Herausgeber einer Prachtausgabe von Palladios Bauwerken.

Nach einer langen Einleitung allgemein kunsttheoretischer Art bringt das erste Buch zunächst eine historische Übersicht der bedeutendsten Baumeister und Schriftsteller über Architektur. Scamozzi besaß selbst eine beträchtliche Fachbibliothek und wir verdanken ihm manche nicht unwichtige Notiz: so hatte er ein Originalmanuskript des Traktats des Francesco di Giorgio Martini. Mit fast unleidlicher Breite werden sodann die theoretischen Vorkenntnisse der Baukunst abgehandelt. Besonders charakteristisch für diese Zeit, die im Teatro Olimpico des Palladio den Odipus des Sophokles auführte — ist der historische Exkurs in cap. 18, wo die mittelalterliche Baukunst noch einmal mit der ganzen Verachtung des antikischen Baumeisters abgekanzelt wird, aber auch der typische Hochmut des welschen Theoretikers und Schulmeisters gegenüber den Empirikern des Nordens erscheint. Scamozzi hatte ja diesen letzteren auf seinen weiten Reisen, die ihn von Lothringen bis Ungarn geführt haben, ziemlich genau kennen gelernt; und der Bericht über sein eigenes Leben, seinen Studiengang und seine Fahrten (cap. 22) ist keineswegs ohne Interesse.

Das zweite Buch enthält u. a. eine ziemlich ausführliche Darlegung der Grundsätze des Städtebaues: von besonderem Wert sind die Äußerungen über die Lage der bedeutendsten Städte, auch außerhalb Italiens. Angeschlossen ist ein Traktat über Festungsbaukunst, der in dieser Zeit und diesem Umkreis — man denke an einen Sanmichele, aber auch an Scamozzis eigene oben kurz berührte Tätigkeit — auf besonderen Anteil rechnen darf. Das dritte Buch handelt von dem Zivilbau, es geht natürlich, muß man fast sagen, wieder vom antiken Hause aus. Was hier über die Eigentümlichkeit der verschiedenen italienischen Städte, aber auch über die Bauweise in Spanien, Polen, Frankreich, Deutschland gesagt wird, ist aller Beachtung wert, schon als ein Stimmungsbild aus der Zeit dieser reisenden Virtuosen, in das sich freilich wieder der charakteristische Hochmut des

welchen Baumeisters mischt, der sich allein im Besitze des echten und guten Geschmacks fühlt. Auch hier fehlt nicht der Bericht über eigenes Schaffen, namentlich am Dom zu Salzburg. Für die antiquarische Richtung des Autors ist die hier gegebene Rekonstruktion der Villa des jüngeren Plinius recht bemerkenswert, von besonderem Interesse für uns aber, als eine der ältesten systematischen ihrer Art, die Erörterung über die Anlage von Museen, im besondern venezianischer Galerien und ihres Inhalts. Es ist eine der ältesten Stellen, wo dieser, wie Scamozzi selbst hervorhebt, aus Frankreich eingeführte und bald in Italien Bürgerrecht gewinnende Ausdruck gebraucht wird.

Von den noch übrigen Büchern behandelt (nach einer Lücke) Buch VI den Katechismus aller wahren Architektur, die fünf Säulenordnungen, höchst ausführlich und pedantisch bis ins kleinste Detail; charakteristische Ausfälle gegen die lächerlichen Erfindungen der Barbaren durften auch hier nicht fehlen. Buch VII verbreitet sich über die Baumaterialien, das letzte, höchst unordentlich und eilig redigierte achte Buch über Bauführung im allgemeinen.

Diese vier großen Werke sind das Vermächtnis der italienischen Spätrenaissance an ihr Mutterland und das übrige Europa geworden und geblieben; kein früheres oder späteres ist ihrer internationalen Bedeutung auch nur annähernd an die Seite zu setzen und die Bedeutung Italiens als des führenden Landes in aller Kunstliteratur, die das Leitmotiv dieser Blätter bildet, erweist sich vielleicht nirgends einleuchtender als hier. Daß die Wurzeln dieser Betrachtungsweise ziemlich weit zurück liegen, bis zu L. B. Alberti, ist bekannt; es ist aber nur eine undeutliche und unsichere Spur, wenn der letzte dieser Reihe Scamozzi, die lehrhafte Betätigung auf diesem Felde auf einen verschollenen Traktat seines eigentlichen künstlerischen Ahnen, Jacopo Sansovino, zurückleitet, womit dann freilich abermals die Initiative auf diesem Gebiete, wie so oft, wieder der Toskana und Florenz zufiele. Die Lehrmeister dieser Zeit sind ja tatsächlich durchwegs Oberitaliener der venezianischen und emilianischen Landschaft; aber wir haben wenigstens sichere literarische Kunde, daß ein höchst wichtiges Gebiet, das schon im 15. Jahrhundert (von Fila-

rete) angebaut worden ist, das des Städtebaus, in dem Traktat eines nicht nur als Bildner, sondern auch als Baumeister bedeutenden Manieristen lehrhaft behandelt wurde, nach Borghini's, also eines Zeitgenossen, verläßlichem Bericht von Bartolommeo Ammannati. Als Ergänzung treten die in der Handzeichnungsammlung der Uffizien bewahrten Pläne einer Idealstadt in die Lücke, die von dem jüngern Vasari, Giorgios Neffen (1598), herrühren. Daß der Festungsbau gerade in dieser Periode wieder in Oberitalien zu einer glänzenden und höchst einflußreichen Ausbildung gelangt ist, wurde schon mehrmals hervorgehoben; die Drucklegung eines ältern, schon von Vasari gelobten Autors, des G. B. Bellucci aus San Marino († 1554), fällt an das Ende dieses Zeitraums (Venedig 1598).

—————

Ant. La b a c c o, Libro appartenente all'Architettura, Rom 1558 u. ö. Vgl. über die zahlreichen Neudrucke des vielgelesenen Buches Cicognara, Catal. I, n. 534--541. Pietro Cataneo, I quattro primi libri d'architettura, Venedig 1554, vermehrte Ausgabe unter dem Titel L'architettura alla quale . . . sonosi aggiunti di più il 5. 6. 7. ed 8. libro, Venedig 1567. Gio. Ant. Rusconi, Dell'architettura secondo i precetti del Vitruvio, libri X, Venedig 1590 (das Werk ist aber schon viel früher, um die Mitte des Jahrhunderts, entstanden, vgl. Tiraboschi, Lett. Ital. VII, 2, 491); Neue Ausgabe Venedig 1660. G. B. Bertano, Gli oscuri e difficili passi dell'opera di Vitruvio, Mantua 1558. G. B. Montano, Libro d'architettura, Rom 1608 u. ö. bis 1691. Das Gutachten des Francesco Terribilia über S. Petronio (von 1589) bei Gaye, Carteggio inedito III, 490 ff.

Sebastiano Serlio, Regole generali di architettura . . . sopra le cinque maniere degli edifici, cioè Toscano Dorico Ionico Corintio e Composito con gli esempi delle antichità, che per la maggior parte concordano con la dottrina di Vitruvio (I. libro IV), Venedig 1537, mit Holzschnitten, fol., gewidmet Ercole II. von Ferrara. Das Widmungsschreiben ist für die Kreise, an die sich das Buch wen-

det, sehr charakteristisch. Spätere Ausgaben Venedig. Marcolini 1540 und 1544 (z. T. mit Holzschnitten von Agostino Veneziano); Nachdruck (mit Buch V) Venedig. Nicolini 1551; ferner Venedig. Sessa 1559. Französische Übersetzung von Pierre Cocke Van Aelsst. Antwerpen 1545. Spanisch (mit dem III. Buch) von Fr. de Villalpando. Toledo 1565.

Id. Il terzo libro di Seb. Serlio Bolognese, nel quale si figurano e descrivono le Antichità di Roma e le altre cose che sono in Italia. Venedig. Marcolini 1540; Venedig. Sessa 1551 und Rampazzetto 1562.

Id. Il primo libro d'architettura (Geometria), zusammen mit dem secondo libro (Prospettiva), italienisch, mit französischer Übersetzung von Jehan Martin. Paris. Barbè 1545. Italienisch Venedig. Sessa 1560.

Id. Quinto libro dell'architettura... nel quale si tratta di diverse forme de' tempj sacri secondo il costume cristiano ed al modo antico. Französische Übersetzung von Jehan Martin. Paris. Vascosan 1547; Venedig. Nicolini 1551 und Sessa 1559.

Id. Extraordinario libro (= VI) di architettura nel quale si dimostrano trenta porte di opera rustica mista, con diversi ordini e venti di opera dilicata di diverse specie, colla scrittura davanti che narra il tutto. Lyon. de Tournes 1551 (1558, 1560); Venedig. Sessa 1557, 1558, 1560, 1567.

Id. Il settimo libro d'architettura... nel quale si tratta di molti accidenti che possono occorrere all'Architetto in diversi luoghi ed i-trane forme de' siti, e nelle restaurazioni e restituzioni di case, e come abbiano a farsi per servizi degli altri edifici... (italienisch und lateinisch) ex Museo Jac. de Strada S. C. M. antiquarii. Frankfurt a. M. Wechel 1575; Venedig. Franceschi 1584 und 1600. Die schon ausgestattete Originalhandschrift auf Pergament, die Strada 1550 von Serlio selbst in Lyon erworben hatte (vgl. das auch sonst über seine Tätigkeit als Antiquar sehr belehrende Vorwort seiner Ausgabe) ist schon 1596 im Nachlaßinventar Erzherzog Ferdinands auf Schloß Ambras (Jahrbuch der Kunstsammlungen des A.H. Kaiserhauses, Urkunden VII. unter fol. 389v) unter dem Titel: Allerlei Gebensachen vermerkt

und befindet sich jetzt in der Ambraser Stichsammlung des Kunsthistorischen Museums.

Über das VIII. Buch Serlios (vom Festungsbauwesen) berichtet Strada in seinem Vorwort; er hatte die Holzschnitttafeln schon für den Druck bereit liegen.

Gesamtausgaben. Quartausgabe (der ersten fünf Bücher). Venedig, Francesco Senese und Zuanne Krugher Alemanno, 1566 (mit den Holzschnitten des letzteren). Vollständige Ausgabe (in Quart) sämtlicher Bücher, besorgt von Gio. Dom. Scamozzi, Venedig, Franceschi 1584 und 1600, 1618, 1619; Paris 1645.

Lateinische Übersetzung (Buch I—VI) von Carlo Saraceni, Venedig, F. Senese und J. Krugher, 1569, fol.; italienisch und lateinisch Venedig 1663, fol. Holländisch (Buch I—V) von Pieter Coecke von Aelst, Antwerpen 1553 und Amsterdam 1616. Deutsche Übersetzung (Buch I—V) von Lud. Koenig (?), Basel 1609. Englisch (wie die vorige nach der holländischen Ausgabe) von Rob. Peake, London 1611 (Buch I—V). F. Lysers *Architectura* oder *newe Practische Baukunst*, Frankfurt 1672, ist ein Plagiat des Serlio.

Diese, wie man sieht, ziemlich verwickelte Bibliographie des Werkes Serlios stützt sich im wesentlichen auf die fleißigen, aber wenig systematischen Angaben in *Cicognaras Catalogo ragionato* I, no. 662—675, sowie bei *Bolognini-Amorini*, *Vite dei Pittori ed artefici Bolognesi*, Bologna 1841, Parte II^{da}, 183—190 (mit Biographie Serlios). Vgl. auch *Tiraboschi*, *Storia della Lett. Ital.* VII, 2, 493 f. und *Maggiori*, *Dialogo int. alla vita ed alle opere di S. Serlio*, Ancona 1824. Auch hier kann und soll der Anspruch auf besondere Vollständigkeit und Genauigkeit nicht erhoben werden, da nur ein kleiner Bruchteil der z. T. sehr seltenen Ausgaben durch meine Hände gegangen ist. Es handelt sich mir aber vielmehr darum, ein Bild der sehr starken und langandauernden Nachfrage nach dem Lebenswerk Serlios zu geben. Dasselbe muß auch von den folgenden Angaben gelten.

Jac. Barozzi da Vignola, *Regole delle cinque ordini d'architettura* in 32 tavole. Ed. princ., s. l. e. a. (doch wie aus einem Briefe des jüngern Vignola von 1562 hervor-

geht, in dieses Jahr zu setzen); 2. Ausgabe dgl. (um 1570), mit 36 Tafeln; beide in fol. Weitere Ausgaben des 16. bis 17. Jahrhunderts sind die von Venedig 1570, 1582, 1596, 1603, Rom 1602 und 1617 (von Villamona, mit wichtigen Aufnahmen von Vignolas eigenen Werken), Siena 1635. Die Anzahl der späteren, die in Italien ununterbrochen bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts hinabreichen (Vallardi, Mailand 1850) ist Legion; es hatte keinen Sinn, diese vielfach veränderten, ergänzten, denaturierten Drucke, unter denen sich zahlreiche schlechte und billige Schul- und Taschenausgaben befinden, einzeln anzuführen. In den *First proofs of the universal Catalogue of Books on art* des South Kensington Museums, London 1870, Bd. II, 2062 f. findet sich eine reichhaltige Liste; über die Ausgaben orientiert auch Mazzuchelli, *Scrittori Italiani* II, p. 1, p. 415 f.; vgl. Tiraboschi, *Storia lett.* VII, 2, 496. Mazzuchelli zählte bereits 16 italienische, 5 französische, 2 deutsche, 2 englische, sogar 2 russische (auf Befehl Peters d. Gr. hergestellte) Ausgaben, freilich sind diese Vermerke ungenau. Für die Verbreitung des Buches sind besonders diese fremdsprachigen Ausgaben wichtig. Der Katalog des South Kensington Museums führt eine lange Reihe auf, die aber ebenfalls von Vollständigkeit weit entfernt ist. Eine der ältesten ist die spanische (von Patricio Cayexi), Madrid 1593 (und 1630). Eine deutsche von J. W. Böheim erschien schon Nürnberg 1617, eine zweite von L. Chr. Sturm Amsterdam 1699, andere Augsburg 1725, 1747. Undatiert ist die von J. R. Fasch, Nürnberg, die noch 1781 neu aufgelegt und fortgesetzt wurde. Zahllos sind charakteristischerweise die französischen Editionen, von denen die ältesten Pariser undatiert sind und an den Anfang des 17. Jahrhunderts zurückreichen, die jüngsten bis in die ersten Dezennien des 19. Jahrhunderts herabgehen. Bemerkenswert ist darunter die große, von P. L. M. L. riette besorgte Ausgabe mit Abbildungen von Vignolas Bauten, in 3 Bänden, Paris 1750–1755. Sehr umfangreich ist auch die von Blondel, Paris 1767, mit 304 Tafeln. Auch die älteste englische (von Leake), undatiert, gehört noch ins 17. Jahrhundert, weitere sind London 1665, 1673, 1761 herausgekommen. Zu den jüngsten gehören die Taschen-

ausgaben (aus zweiter französischer Hand und stark überarbeitet), die in schwedischer Sprache (von Rothenstein), Stockholm 1843 und 1865 erschienen sind. Weitere Angaben in dem Sammelband: *Memorie e studi intorno a Jacopo Barozzi, Vignola*, Monti 1908 (darin Gatti, *Il Vignola trattatista d'architettura* und Spinelli, *Bibliografia dei due Vignola*), ferner Ronchini, *I due Vignola, Atti e memorie delle Prov. di Modena e Parma I.* und besonders Willrich, *Jac. Barozzi da Vignola* (z. Kunstgesch. des Auslandes, Bd. XLIV), Straßburg 1906 (über das literarische Werk Vignolas bes. S. 159—168). Endlich Heidehoff, *Die Lehre von Vignolas Saulenordnungen in Zusammenstellung mit jenen des Palladio, Serlio, Cattaneo, Bramante, Scamozzi und einigen römischen Antiken*, Nürnberg o. J. (um 1840).

Hans Blum, *Quinque columnarum exacta descriptio etc.*, Zürich 1550; deutsch: *Von den funff sülen. Gründtlicher Bericht und deren eigentliche contrafeyung, nach symmetrischer uszteilung der Architectur . . . flyssig usz den antiquiteten gezogen und trüwich, als vor nie beschehen, inn truck abgetertigt. Allen kunstrychen Buwherren, Werckmeistern, Steinmetzen, Malern, Bildhouweren, Goldschmiden, Schreyerem, auch allen, die sich des circels und des richtsexts gebrauchend, zu grossem Nutz und Vorteil dienstlich*, Zürich 1554. Bis 1662 öfters aufgelegt, auch ins Englische (London 1608), Hollandische und Französische (Amsterdam 1623 und 1641) übersetzt. Vgl. die fleißige, aber sehr ungleiche und auch in der Bibliographie nicht vollständige Arbeit von E. v. May; Hans Blum von Lohr am Main. Ein Baubeoretiker der deutschen Renaissance (Studien zur deutschen Kunstgeschichte 121, Straßburg 1910).

Wendel Dietterlin, *Architectura von Ausstheilung, Symmetrie und Proportion der funff Seulen etc.*, Nürnberg 1593 u. ö. (bis 1655); Neudruck von Classen, Lüttich 1860, und französisch ebenda 1862, lateinisch Straßburg 1593. Über Dietterlin vgl. Zahn in Naumanns Archiv IX (1862).

Vredemande Vries, *Architectura* mit Stichen von I. Cock, Antwerpen 1565, deutsch ebenda (A. oder Bauung der Antiquen aus dem Vitruvius . . . dienstlich für alle Bau-

maystren, Maurrer, Stainmetzlen, Schreineren, Bildtshneidern und alle Leebhabern der Architecturen ann dag gebracht, Antorff 1581). Holländisch Antwerpen 1565 u. ö., darnach französisch Antwerpen 1577 u. ö., lateinisch Amsterdam 1633 u. ö.

Joh. Inda u. Wienerisches Architectur- Kunst und Säulenbuch, Wien 1686 (und Augsburg 1728); vgl. IIg in den Berichten des Wiener Altertumsvereins XXIV (1887).

Jac. Barozzi da Vignola, Le due regole della prospettiva pratica con commentarij del P. Egnatio Danti (mit Vignolas Vita von demselben, s. o.) ist zuerst Rom 1583, fol., dann 1611 und 1644, ferner Siena 1635, Bologna 1682 u. ö., aufgelegt worden. Auch hier reichen die Ausgaben bis ins 19. Jahrhundert herab; vgl. namentlich Willich a. a. O. 166—168. Übersetzungen scheinen jedoch nicht vorzuliegen, was angesichts der Tatsache, daß zahlreiche Bearbeitungen des Thomas in den Nationalsprachen auf italienischer Grundlage vorhanden sind, kaum verwunderlich ist.

Ign. Danti, La Prospettiva di Euclide nella quale si tratta di quelle cose che per raggi diritti si veggono ecc. . . . colla prospettiva di Eliodoro Larisseo, Florenz 1573. Daniele Barbaro, La pratica della prospettiva, . . . opera molto profittevole a' pittori, scultori e architetti, Venedig 1569 u. ö.; vgl. darüber die bibliographischen Angaben bei Comolli, Bibliogr. stor.-crit. III, 144 ff. (wo auch sonst Nachrichten über die Perspektivlehrer gegeben sind). Lorenzo Sirigatti, La Pratica di prospettiva, al Ser^{mo} Ferdinando Medici Gran Duca di Toscana, Venedig 1596 (und 1625). Martino Bassi, Dispareri in materia d'Architettura e Prospettiva con pareri di eccellenti e famosi architetti, che li risolvono, Brescia 1572, mit Kupfertafeln, Neudruck (coll'aggiunta degli scritti del medesimo intorno al tempio di S. Lorenzo Magg. di Milano) von F. B. Ferrari, Mailand 1771. Abdruck der Dispareri auch teilweise bei Bottaristicozzi, Lett. pittor. I, 479 ff. Über Bassis Schrift ausführlich die auch sonst manches zum Thema enthaltende Abhandlung Fiorillos in seinen Kleinen Schriften, Göttingen 1803, I, 288 f. über die Kenntniss der alten Künstler von der Perspektive und ihre Wiederauflebung in neuern Zeiten.

Guidi Ubaldi e Marchionibus Montis Perspectivae libri sex, Pesaro 1600.

Jean Cousin. Livre de perspective, Paris 1560. Jacques Androuet Du Cerceau. Leçons de perspective positive, Paris 1576. Hans Vredeman de Vries. Artis Perspectivae plurium generum elegantissimae formulae . . . antea nunquam impressae, Antwerpen 1568, Haag 1604 und (bearbeitet von Marolois) Amsterdam 1633. Französisch: Leiden 1604. Deutsch bearbeitet (von Marolois und Gerardt), Amsterdam 1628.

A. Palladio. I quattro libri dell'Architettura. Ed. princ., Venedig 1570, mit schönen Holzschnitten (vgl. Cicognara, Catal. rag. I. 592, 594); Nachdruck ebenda 1581. Zahlreiche spätere Ausgaben und Bearbeitungen Venedig 1601, 1616, 1642, 1711, 1710, 1741, 1769, 1784, Padua 1800. Französisch: Amsterdam 1646 (1682); dann von Fréart de Chambray, Paris 1651 (1682). Mit Zusätzen von J. Leonii, nach der englischen Ausgabe von J. Jones, Haag 1726, und noch Paris 1842 (von Chapuy, Corréard und A. Lenoir). Deutsch von Bockler, Nürnberg 1698 (nur die beiden ersten Bücher). Spanisch von J. Ortiz y Sanz, Madrid 1797. Besonders zahlreich sind die englischen Ausgaben, deren erste (von Richards) schon London 1676, 1683, 1733 erschien. Unter den späteren ragt die von Inigo Jones besorgte hervor (italienisch und englisch von Giac. Leonii, London 1715, 1721, 1742). Andere von Campbell (London 1729), Hoppus (1735, 1736), Ware (1738), Miller (1759).

Magrini. Memorie int. la vita e le opere di A. Palladio pubbl. nell'inaugurazione del suo monumento in Vicenza li 19 agosto 1845 colla serie di ventitre scritture del med. architetto in parte inedite ed ora la prima volta unite, Padua 1845. Eine Bibliographie der zur dritten Zentennarfeier 1880 erschienenen Schriften hat Lampertico im Archivio Stor. Ital., 4. Serie, t. VI (1880), 262 und 509 ff. gegeben. Vgl. auch Burger, Die Villen des A. Palladio, Leipzig 1909.

Vincenzo Scamozzi. Dell'Idea dell'Architettura universale, 1. Ausgabe, fol., Venedig 1615, dann Piazzola

1687. Venedig 1694, 1697, 1714. Ein Auszug (in drei Oktavbänden) von Bald. Orsini Perugia 1803. Neudruck von Tieozzi und Masieri (mit Atlas) Mailand 1838. Deutsch (von J. Schaum) als „Grundregeln der Baukunst“. Amsterdam 1664. Nürnberg 1678. Holländisch (von Schinjer) Amsterdam 1662 (1686). Französisch (nur Buch VI der Säulenordnungen (zunächst Paris 1685, dann vollständig als *Euvres d'architecture* von d'Aviler und Dury, Leyden 1713, Haag 1736, Auszug von Jombert, Paris 1764). Englisch von Brown, London 1690, und von Leyburn, als *Mirror of Architecture*, London 1708 u. ö. Eine Vergleichung und Kritik der Säulenordnungen Vitruvs, Palladios, Vignolas und Scamozzis bei Milizia, *Memorie degli architetti* II, s. v. Scamozzi. Scolari, *Commentario sulla vita e le opere dell'architetto Vincenzo Scamozzi*, giuntevi le notizie di A. Palladio, Treviso 1837.

Den angeblichen Architekturtraktat des Jacopo Sansovino erwähnt Scamozzi (*Arch. univ.* I, cap. 6); Temanza (*Vite* p. 263) bestreitet diese Angabe, da weder im Testament Jacopos noch in den Schriften seines Sohnes Francesco davon die Rede sei. Freilich kein sehr starkes Argument. Über den fast druckfertigen *Libro d'architettura* des (damals noch lebenden) Bartolommeo Ammannati berichtet sein Zeitgenosse Raff. Borghini ausführlich in seinem *Riposo* von 1584 (L. IV, p. 169), nel quale egli figura un' ampia e perfetta città, facendo vedere i disegni (e sopra essi discorrendo), il palazzo reale con tutte sue appartenenze, gli uffizj, i tempi, l'atti, le case de' gentiluomini e quelle degli artieri, le piazze, le strade, le botteghe, le fontane, e tutte l'altre cose appartenenti a una bene intesa città; e poscia descrive ancora e disegna il palagio regio della villa con giardini, e con tutte le commodità che si ricercano, e gli abitari de' gentiluomini, e de' contadini, con tutti gli avvertimenti necessarij e belli, che si posson nelle ville desiderate, e ha già il tutto disegnato e descritto, talchè non gli manca se non rivederlo, e farlo stampare. Ma essendo egli oggi d'età d'anni 72 e della vista e della testa non molto sano, attende più... l'eterna salute. Baldinucci (VII, 111) erzählt ausführlich die späteren Schick-

sale der Handschrift, die schließlich in den Besitz Großherzog Ferdinands gelangte; wo sie heute ist, weiß ich nicht. Sollte sie jemals wieder zustande gebracht werden, so wäre ihre Publikation wohl sehr wertvoll bei der bedeutenden Rolle, die das Florenz der Spätrenaissance gerade auf diesem Gebiete inne hat. Die Zeichnungen zu der *Città ideale inventata e disegnata* Fa. 1598* des Cav. Giorgio Vasari d. J. (mit erklärendem Text) befinden sich in den Uffizien (Handz. Bd. 39, n. 4529—4594. fol.); vgl. Oettingen, Die sog. Idealstadt des Ritters Vasari, Rep. f. Kunstw. XIV, 21 f. Eine unbedeutende literarische Kompilation des uns schon bekannten Jesuiten Ant. Possevin o. De architectura tractatus. Venedig 1603. fol., bespricht Comolli, Bibliografia IV, 251.

Über den Traktat der Fortifikation des G. B. Bellucci (il S. Marino) berichtet Vasari (im Leben des Genga, Ed. Milanese VI, 333). Das Manuskript, das Vasari einsehen konnte, befand sich damals bei Bern. Puccini in Florenz. Die (sehr inkorrekte und sogar den Namen des Verfassers in Belici verballhornende) posthume Ausgabe: *Nuova inventione di fabricar fortezze di varie forme* (mit Tafeln) erschien Venedig 1798; vgl. Tiraboschi, Stor. lett. VII, 2, 502 ff.

IV. Die Moralisten.

Zum Thema ist das Buch von Ch. Dejob, *De l'influence du concile de Trente sur la Littérature et les Beaux-Arts chez les peuples catholiques* Paris 1884, zu vergleichen, was unsern speziellen Gegenstand anbelangt, nicht weit unter die Oberfläche dringt.

Wir treten mit diesem Kapitel in ein besonderes Gebiet unserer Literatur ein, das sich von allem bisher Behandelten stark unterscheidet und den Geist dieses Zeitraumes schärfstens kennzeichnet. Der Standpunkt ist nicht der historischer, technischer, nicht einmal vorwiegend ästhetischer, sondern kunstpolitischer Betrachtung, Kritik der Kunst von ganz bestimmten Maßstäben her, die nicht ihr Wesen, sondern ihre Wirkungen betreffen; es versteht sich fast von selbst, daß die Wortführer mit ein paar höchst charakteristischen Ausnahmen dem geistlichen Stande angehören.

Die vom deutschen Norden ausgegangene Reformation hatte zunächst in Italien eine starke und tiefe Gegenwirkung

hervorgerufen, deren Wurzeln freilich weiter zurückliegen. Ihr äußerer Ausdruck war das seit 1563 tagende Konzil von Trient, das auf dem Gebiete der bildenden Kunst einerseits radikalen Strömungen, wie dem nördlichen Bildersturm die Spitze zu bieten hatte, anderseits sich aber gerade deshalb bemüht sah, der unbefangenen und naiven Bilderfreude der Hochrenaissance, vor allem an den heiligen Orten, durch geistliche Zensur die Zügel straffer anzuziehen.

Die erste Äußerung dieser Art liegt in einer nichts weniger als bedeutenden, aber als Symptom nicht gering anzuschlagenden Schrift eines geistlichen Autors, in den Dialogen des Giovanni Andrea Gilio aus Fabriano vor, die 1564 zu Camerino erschienen sind. Nur der zweite davon geht uns näher an; er handelt von den Irrtümern und Mißbräuchen der Maler in den Historienbildern und schlägt damit ein Thema an, das noch fast zwei Jahrhunderte auch in der protestantischen Gegnerwelt weiterklingt, um schließlich in dürrster, lebensstremdesten Scholastik zu erstarren.

Es ist sehr charakteristisch, daß in der Vorrede schon gegen die lebende Kunst ein Vorwurf erhoben wird, der auch in späteren Zeiten laut geworden ist, in denen die allseitig ausgebildete Kunst einem Virtuositentum zuneigte: die Maler kummerten sich nicht mehr um den Stoff, sondern es läge ihnen lediglich am Herzen, ihre Kunstfertigkeit zu zeigen, das *Sforzato* sei ihr höchstes Ziel. Das ganze Buch ist von diesem Geiste erfüllt, sein Leitgedanke ist von einer herrschenden *Concetto* der Renaissanceästhetik, dem Dekoruma, nur in charakteristischer Zeitwendung zum kirehlich Reglementierten, eingegeben. Von ihm aus werden die Verstöße der Maler gegen Sinn und Inhalt der Heiligen Schrift durchgegangen; mag manches davon auch kaum praktischen Wert besitzen, das Buch selbst auch, wie gesagt, einen beschränkten und armen Geist verraten, als Zeitspiegel ist es wertvoll und seine Wirkung war deshalb auch stark genug, weil es eben ein Stück lebendiger Gegenwart darstellte. Daß damit teilweise ein völliges Verkennen der poetischen und naiv-volkstümlichen Stimmungen alterer Zeit einsetzte, liegt auf der Hand; so wird z. B. gegen die Darstellung der lieblichen Legende von der Gürtelspende der Madonna geriffelt, mit der

die toskanische Kunst so gerne eine fromme Volksmeinung, freilich keine kirchlich approbierte Lehre, sich und dem Volke zur Freude verkörpert hatte. Bildungen, die die Kunst seit Jahrhunderten weitergegeben hatte, wie die namentlich in Toskana heimische der dreigesichtigen Trinität, werden jetzt als anstößig empfunden, das Konzil von Trient hat sie auf den Index gesetzt; es ist auch klar, daß die Kirche in ihrer Weise hier wieder ein Zeitempfinden vertrat; dergleichen Atavismen mußten einer Geistesentwicklung, die auf das große Zeitalter der Naturwissenschaften und letzten Endes der Aufklärung hintrieb, mißfällig werden. Auch von einem andern uralten Motiv, das eben erst wieder durch Michelangelo in höchster bildnerischer Verklärung durchgeführt worden war, ist die Rede: zwar sei die „Inspiration durch Engel“ nicht gerade gegen die Schrift, aber diese Engel des Künstlers seien mehr Dämonen (Spiritelli) als christliche Glaubensboten. Der Mensch der Gegenreformation wittert ganz richtig die alle Dogmatik sprengende Subjektivität des alten Meisters, dessen Glaubigkeit aus einer ganz andern verschollenen Zeit, aus der Welt Dantes und letzten Endes auch aus der des geistlichen Demagogen Savonarola stammte.

Es ist überhaupt merkwürdig, wie Michelangelo, der gerade erst auf den höchsten Thron gesetzt worden war, der einem Bildkünstler jemals eingeräumt, das offene oder versteckte Ziel von Angriffen wird; es mischen sich hier künstlerische und außerkünstlerische Wertungen. Das besondere Ziel dieser Angriffe ist das berühmte Jüngste Gericht der Sixtina. Gilio tadelt nicht sowohl die Nacktheit der Figuren an sich — weil sie ja bei den Auferstehenden nicht gegen die Schrift verstoße —, wohl aber an dieser Stelle, als dem Dekorum des Ortes zuwiderlaufend. Auch andere Einzelheiten fordern seine Mißbilligung heraus, der unbartige Christus — in der vorigen Generation hatte ihn auch Botticelli, der freilich im Geruch der Ketzerei stand, so dargestellt — dann die Geberde der Engel und Heiligen, die sich wie bei einem „Stiergefecht“ benähmen, die Charonbarke, weil der Künstler sich damit zwar den Namen eines „Dichters“ verdient, aber den des „pittore storico“ verloren habe. Es sind Vorwürfe, die z. T. bis in unsere Tage hinein wiederkehren.

und es genügt, an die Stellung eines Geistes gleich J. Burckhardt zu erinnern, um zu erkennen, wie schwer es ist, sich solcher übermächtigen Subjektivität gegenüber zu behaupten.

Obwohl Gilio natürlich bei dem längst gefestigten Dogma von der mittelalterlichen Kunst als einer Verfallsperiode verharrt — die alten Kruzifixe *alla greca* mit den zwei Fußnägeln erklärt er aus der *technischen* Unfähigkeit, die Füße übereinander zu malen —, so meldet sich doch bei ihm ein Gedanke, der auch in der Eunuchenkunst der Benroner, im sog. Cäcilianismus usw. vorherrscht und schon im Dialog des Francisco da Hollanda erscheint. So wenig die ältere Kunst der *Primitiven* geachtet wird, so sehr ihr gewisse volkstümliche Naivitäten vom Standpunkt eines geistig kultivierteren und anspruchsvolleren Zeitalters vorgehalten werden, in ihr wird doch mehr *Andacht* entdeckt, eine Anschauung, die Romantik und Nazarenertum sich dann wieder zu eigen gemacht haben. Dabei wird aber gegenüber dem äußerlichen Virtuositentum der Manierismus, gegenüber dem *mostrar la forza dell'arte*, auch bei Michelangelo, eine Forderung erhoben, die dann das Barock zu erfüllen gestrebt hat, die nach dem entsprechenden Ausdruck. Das gewählte Beispiel ist überaus charakteristisch. Der tote Leib Christi bei der Kreuzabnahme werde nicht, wie es der historischen Wahrheit und dem Erbauungswert des Bildes entspreche, als mit Wunden bedeckt, sondern als schöner vollkräftiger Körper dargestellt; und der gegeißelte Christus des Sebastiano del Piombo in S. Pietro in Montorio sei ein schöner Akt, weiter nichts. Gerade hier aber sei, sonstiger Kunstforderung unbeschadet, geradezu das Häßliche am Platze und vom Dekoruna gefordert. Das gelte aber namentlich von den Martyrienbildern. St. Lorenz müsse wirklich als gebraten vorgeführt, im Ernst, nicht in Spiel und Schein, und bei der Darstellung des heil. Sebastian versteige sich der eifervolle Kanzelredner zu dem grotesken, aber ganz volkstümlich empfundenen Bilde, er müsse von Pfeilen gleich einem Stachelschwein (*estrice*) gespickt erscheinen! Merkwürdig und symptomatisch ist hier der Verweis auf den zu Anfang des Jahrhunderts gefundenen und seitdem immer mehr zum Beispiel der Schule werdenden *Laocoön*. Es ist kein äußerliches Zusammentreffen,

sondern Wahlverwandtschaft, daß dieses Barock des Altertums — man denke an die Rolle der Niobidengruppe bei den Spätbolognesen — mit der Affektkunst des neuen Barocks zusammenfällt. Ein paar Dezennien später malen schon Tempesta und Pomarancio ihre krassen Schlächterbilder in S. Stefano rotondo in Rom. Das Volkstümliche, die Grausamkeit, die auch das Volksmärchen auf so weiten Strecken beherrscht — man denke an die böse Stiefmutter im Nägelfaß und ähnliches — das in der humanistisch empfindenden Zeit des Quattrocento und der *Età d'oro* nur als Unterströmung vorhanden war, tritt wieder zutage: dem auffälligen Zurückdrängen des Passionsbildes im Quattrocento steht dessen nachdrückliches Herausheben durch den gleichzeitigen Norden als ein sehr bezeichnendes Moment gegenüber. Die Wahrheitsforderung, die zunächst aus theologischen, kirchlichen Interessen heraus erhoben wird, berührt sich aufs engste mit der archäologischen eines immer stärker retrospektiv und zu historischer Gewissenserforschung gestimmten Zeitalters, gibt aber vor allem der großen Wendung, die sich um die Mitte des Jahrhunderts in der Psyche Italiens vollzieht, Ausdruck. Die Forderung historischer Treue, von der Kirche zunächst in ihrem Sinne erhoben, bekommt in der Morgenröte der neuen historisch-philologischen Forschung allmählich stärkeren Widerhall.

Alles das erklärt, daß das sonst recht unbedeutende Buch wie ein Weckruf empfunden wurde: die Gewissen waren aufgerüttelt und das unbefangene Gleichgewicht der ältern Generation, der noch ein Vasari angehört, war dahin --- dieser ist auch dem Tadel Gilios nicht entgangen, dessen Einfluß fast in allen Traktaten dieses Zeitabschnitts zu spüren ist, vor allem, wie bereits früher erwähnt wurde, im *Riposo* des Borghini, der unmittelbar in seine Fußtapfen tritt.

Pietro Aretino hatte längst die Witterung gehabt, um was es sich handelte, wenn er (auch im *Dialog Dolce*) gegen die Nuditäten in dem berühmtesten Werk Italiens, an einer Stelle ohne gleichen, die die Augen der ganzen Welt auf sich zog, protestierte, in Michelangelos Jüngstem Gericht an der Stirnseite der papstlichen Hauskapelle. Der alte Sündler und ästhetische Revolutionar vertrat hier den Standpunkt aller

Renaissanceästhetik, das Dekorum. Daß diese Ansichten auf die Praxis der Kunst zurückwirkten, lehren recht bekannte Beispiele: Daniele da Volterra, der auf Befehl Paul IV. Carrafa die schlimmsten Blößen jenes Wunderverkes bedecken mußte und dafür auch freilich den Spottnamen des Hosenmalers (Biaghettoni) von seinen Kollegen aufgehöhelt erhielt; Bernini, der im folgenden Jahrhundert die nackten Allegorien am Grabmal Pauls III. von Guglielmo della Porta (von 1562) mit Metallhemden versah; endlich der denkwürdige Prozeß Paolo Veroneses vor dem Inquisitionstribunal in Venedig (1593) wegen seines (jetzt in der Akademiegedruckt befindlichen) Gastmahls des Levi (vgl. Guhl-Rosenberg, Künstlerbriefe II, 363). Der Vorwurf, der gegen dieses Bild erhoben wird, profane Figuren, Narren, betrankene deutsche Landsknechte und ähnliches Gelichter machten sich ungebührlich in der heiligen Geschichte breit, ruht wieder im Grunde jener Zentralforderung der Renaissanceästhetik; daß er sich aber trefflich mit den moralisch-politischen Forderungen der Zeit vertrug, mit dem, was die „Gegenreformation“ eben im innersten bewegte, sie zum Gegenpol der „Reformation“ machte, das liegt in der Begründung offen zutage: die Angst vor jener aus Norden kommenden Bewegung, die sich in dem ausdrücklichen Hinweis auf die Bilder äußert, die das Papsttum verspotteten. Für das venezianische Mittel ist es übrigens bezeichnend, daß der ganze Streitfall rein akademischer Natur und der ergangene Auftrag, das Bild zu „verbessern“, unbefolgt blieb.

Wir haben aber noch ein sehr merkwürdiges Dokument innerhalb der uns hier beschäftigenden Literatur selbst, die uns den Knick in der Geistesverfassung jener Generationen lebhaft vor Augen führt. Das ist der Brief, den der alte Bartolommeo Ammannati an seine Kunstgenossen richtete und 1582 in Florenz drucken ließ. Diese „Lettera agli Accademici del Disegno“ ist ein wahres *Pater peccavi*, das der damals einundsiebzigjährige Meister ausstirmt, in dessen Jugend — er war um 1511 geboren — noch die volle Sonne des „goldenen Zeitalters“ gestrahlt hatte. Dem alten, seinem Grabe zuschreitenden Manne, neben dem der dunkle Schatten seines •Beichtigers sichtbar wird, ist durchaus ernst, er spricht in

herzlichen Worten zu den Jüngeren und mahnt sie, nicht dem Beispiel, das er in unbedachten Jugendtagen gegeben, zu folgen. Er schwört seine künstlerische Vergangenheit, soweit sie sich in der unbefangenen Darstellung *nackter* Figuren betätigt hatte, ab; die Neptunstatue, der volkstümliche ‚Biancone‘ auf dem Hauptplatze von Florenz, zengte ja vor aller Augen allzu beredt von ihm! Das ‚onesto‘ ist seine Hauptforderung; es ist fast wunderbar, daß von Michelangelo nicht die Rede ist. Die Sache ist für Florenz nicht neu, der Schwärmergeist Savonarolas und seiner ‚Piagnoni‘ hatte an derselben Stelle, freilich vorübergehend, triumphiert; aber die jetzt wiederkehrende Welle ist viel länger und gewaltiger. Freilich, die altheidnische Lust am Nackten ließ sich aus diesem antiki-schen Künstlerlande nicht ausmerzen; gerade in derselben Zeit entstand in Giambolognas Raub der Sabinerin eine Gruppe von viel starkerer Ähnlichkeit als die zahmen und kühlen Akte des Ammanati, und der Fremdling aus Norden, der bald der berühmteste und einflußreichste Künstler von Florenz wurde, hat sich wie kein anderer in das Wesen südlicher Renaissance eingelebt. Aber im Bewußtsein der Zeit war der Riß da; es ist die Geburtsstunde der Pruderie und ihres sichtbaren, bis in unsere Gegenwart nachwirkenden Zeichens, des famosen Feigenblattes. Ammanatis offenes Schreiben hat aber ein freilich viel höheres und eindrucksvolleres Gegenbild: den tiefen Zwiespalt in dem kranken Gemüt des größten Dichters der Gegenreformation, Torquato Tasso, und die unglückliche Überarbeitung des Nationalepos Italiens.

Es ist natürlich, daß an diesen Erörterungen, die nur bedingterweise praktische Bedeutung hatten, den Gang der Kunstentwicklung nicht bestimmten, aber für die Auffassung der noch immer wichtigsten Bestellerkreise bedeutsam sind, die Kirche starken Anteil nahm. So ist ein Buch zu verstehen, das auf dem von Glaubenskämpfen unterwühlten Boden der südlichen Niederlande entstand und auch außerhalb seines Entstehungslandes eifrig gelesen wurde, die zuerst 1570 in Löwen gedruckte Schrift über die Kirchenmalerei eines flämischen Geistlichen, Ver Meulen (Molanus). Es ist charakteristisch, daß der Verfasser selbst betont, kein

eigentliches Verhältnis zur Kunst zu haben; im wesentlichen handelt es sich um eine Auseinandersetzung mit dem protestantischen Bilderstreit. Von Interesse ist dabei, wie die naiven Anstößigkeiten volkstümlicher Darstellungen, die den Gegnern besondere Gelegenheit zu Angriffen boten, behandelt werden; gerade im Norden gab es genug dergleichen, das dem Rationalismus in beiden Lagern als kindisch und veraltet erscheinen mußte. Dieses Abrücken von der Vaterkunst, dem naiv Poetischen und derb Volkstümlichen, das z. T. noch von den alten Mysterienspielen her auf gutem altem Handwerksboden fortgeblüht hatte, ist, wie gesagt, auch in Italien merkbar und ein sehr charakteristischer Zug in dieser Zeit, an deren Horizont bereits die Morgenröte der Aufklärung steht.

Unmittelbar an das Tridentinum knüpft ein anderes Buch an, das einen namhaften italienischen Kirchenfürsten zum Urheber hat, die Abhandlung des Kardinals Gabriel Paleotti, Erzbischofs von Bologna, über die heiligen und profanen Bilder (1582). Der Verfasser steht dem künstlerischen Leben der damals zu so hoher Bedeutung gelangenden Stadt nicht fern; Agostino Carracci hat ihm seinen gestochenen Plan Bolognas gewidmet, und der gelehrte Arzt Ulisse Aldrovandi, der bekannte Sammler und Antiquar, hat sich mit dem Werke, wie noch vorhandene Aufzeichnungen dartun, auseinandergesetzt. Die Schrift ist unvollendet und umfaßt bloß zwei Bücher; ein eigenes sollte den *laici* Gemälden gewidmet sein. Der Standpunkt ist aber wiederum ganz theologisch; die vorgeführten Beispiele sind schulmäßig und akademisch; ein unmittelbarer Einfluß auf die Kunst ist gerade hier am wenigsten zu merken, wo die Carracci und ihre Schule für die gemalte Mythologie des 17. Jahrhunderts die größte Bedeutung erlangten.

Dejob hat in seinem eingangs erwähnten Buche auf die gewiß merkwürdige Tatsache hingewiesen, daß keiner der auf kirchliche Strenge bedachten Moralisten an der unverhüllt heidnischen Richtung, die die italienische Architektur in Theorie wie in Praxis längst eingeschlagen hatte, Anstoß nahm. Es liegt dies wohl in der ganzen Gesinnung dieser Generationen, die sich wie keine anderen als Römerrenkel empfanden und damit sogar die leichtbeweglichen gallischen

„Barbaren“ zur Nachäffung reizten; man hat sich ja recht ernstlich um eine „französische“ Säulenordnung bemüht. Vielleicht zeigt das auch die ganze Weltfremdheit dieser Literatur, die dennoch in diesem Gemälde nicht zu missen ist, im 17. Jahrhundert noch einen sehr kuriosen Nachklang hat und endlich im protestantischen Norden wie ein schwachstimmiges Zünglein auf einsamer Heide erstirbt.

Gio. Andrea Gilio. Due dialoghi, nel primo de' quali si ragiona de le parti morali e civili appartenenti a' letterati cortigiani... nel secondo si ragiona degli errori de' Pittori circa l'histoire, con molte annotazioni fatte sopra il giudizio universale dipinto dal Buonarroti. Camerino 1564.

Bart. Ammanati. Lettera scritta agli Academici del Disegno l'anno 1582, con la quale mostra quanto pericolosa cosa sia all'anime dell'artefici di pittura e scultura l'esercitar l'arte loro in rappresentazioni meno che oneste. Florenz 1582. Neudruck (von Baldinucci) Florenz 1687, auch abgedruckt in dessen Notizie sec. IV, P. II, Decenn. I. (Vgl. dazu den merkwürdigen und sehr bezeichnenden Altersbrief des Künstlers an Großherzog Ferdinand (um 1590) bei Gaye, Carteggio III, 578 f.)

Joh. Molanus. De picturis et imaginibus sacris. Löwen 1570. Wiederabdruck 1594.

Paleotti. Card. Gabriele. Discorso intorno le immagini sacre e profane, diviso in 5 libri, dove si scuoprono varii abusi loro e si dichiara il modo che cristianamente si dee osservare nelle chiese e ne' luoghi pubblici. Bologna 1582 (nun Buch I und II). Lateinische Übersetzung Ingolstadt 1594. Vgl. auch Guhl-Rosenberg, Künstlerbriefe II, 54. In der Kommunalbibliothek von Bologna (Ms. Hereol. 211) liegen „Avvertimenti del Dott. Aldovrandi al Card. Paleotti sopra alcuni capitoli della pittura“. Vgl. Tietze, Annib. Carraccis Galerie im Palazzo Farnese, Jahrbuch der Kunsthistorischen Sammlungen, Wien 1906, p. 182, ferner Merkle, Kardinal Gabr. Paleottis literarischer Nachlaß, Römische Quartalschrift XI (1897).

V. Die Kunsttheorie des Manierismus in ihren Grundzügen.

Für das wichtigste Sondergebiet wenigstens kommt hier die wohlgelegene, von historischer Einsicht getragene und sich weit über eine bloße Kompilation erhebende Gesamtdarstellung von Birch-Hirschfeld. Die Lehre von der Malerei im Cinquecento, Rom 1912, in Betracht. Dazu die vortreffliche, auch schon häufig angezogene kommentierte Ausgabe des Van Manderschen Lehrgedichts von Hoeker, Haag 1916, Peter Springarns (mir nur in italienischer Übersetzung vorliegendes) Buch, *La critica letteraria nel rinascimento*, Bari 1905; die wichtige Poetik des Scaliger ist behandelt von Brinckschulte, Scaliger's Kunsttheoretische Anschauungen und deren Hauptquellen, in den Dyroffschen Beiträgen zur Geschichte und Philosophie, Heft 10, Bonn 1914. Das Problem des Manierismus sucht W. Weisbach jetzt in einer Studie Zeitschr. f. bild. Kunst, 54. Jahrg. 1918/19, 161 zu umreißen. Freilich wird sich gegen die Grundfassung mancherlei einwenden lassen. Ich darf vielleicht auch auf einige hierher zielende Abschnitte meiner „Geschichte der Portratplastik in Wachs“, Jahrbuch der Kunsthistorischen Sammlungen des A.H. Kaiserhauses XXIX, 1911, verweisen.

1. Ansichten vom Wesen der Kunst.

Das Mittelalter hatte — aus spätantiker Form — den folgenden Zeiten ein wohlgegliedertes System der „Künste“ überliefert, das von unseren Begriffen freilich weit abliegt und auf das Wissen von der einen, das handfertige Kopieren von der andern Seite her eingestellt ist: die „*Artes liberales*“ und die „*Artes mechanicae*“, beide in geheiligter Siebenzahl. So erscheinen sie auf der großen in Stein gehauenen Enzyklopadie des Florentiner Campanile zusammen mit den drei bildenden Künsten, die in ihrer Stellung lange ein unerschlossenes Zwischenreich bildeten. Die Künstler-Naturforscher, vor allem die Toskaner im 15. Jahrhundert, hatten wacker für ihre Aufnahme in den wissenschaftlich bestimmten Kanon gekämpft, in den die Schwesterkünste Rhetorik (Poetik) und Musik längst aufgenommen waren. Aber ihre soziale Grundlage, auf die hier sehr viel ankam, blieb noch lange, das ganze 15. Jahrhundert und einen guten Teil des 16., im Norden sogar noch erheblich länger, an die alte Gesellschaftsordnung gebunden: Kunst und Handwerk lebten noch einträchtig in der gleichen Bottega nebeneinander und ineinander.

In den Zeitraum, der uns hier beschäftigt, fällt nun die große Krise, die zu Anschauungen hinführt, die

bis in unsere Gegenwart hinein herrschend geblieben sind. An Stelle der alten bürgerlich-demokratischen, zünftigt und gildenmäßig befestigten Anschauung tritt zugleich mit der Ausbildung der höfisch-aristokratischen Selbstherrschaft und Gesellschaft etwas Neues: die „große“ Kunst trennt sich vom Handwerk, ihre Vertreter steigen in die soziale Oberschicht hinauf: der Historienmaler und Akademieprofessor hier, der „Flachmaler“ und Anstreichermeister dort werden die äußersten Gegenpole, die überhaupt nichts Gemeinsames mehr haben. Es ist ein Zustand, der bis in das Ende des 19. Jahrhunderts hinein gedauert hat, in dem auch in der Kunst jene grelle Morgenrote einer neuen Zeit aufglimmt, die jetzt in den Umstürzbewegungen des Weltkrieges ihrer sozialen Erfüllung zustrebt: mit dem Sturz der drei großen Kaiserreiche ist auch das letzte, mächtigste Bollwerk der aristokratischen Zivilisation (treulich nicht des kapitalistischen Imperialismus) gefallen.

Diese Kluft zwischen Kunst und dem, was man später Kunsthandwerk zu nennen pflegt und die früher nicht oder kaum vorhanden war, liegt in den Traktaten des Manierismus (so bei Armenini) schon ganz offen vor Augen. Untergeordnete Arbeiten, wie sie die Malerbottega früher ohne Bedenken ausgeführt hatte, zu übernehmen, gilt nunmehr schon als standeswidrig. Das halb gelehrte Akademiewesen kommt hinzu, die Berührung mit dem Literatentum, die sich aus ihm ergibt: der Künstlerliterat dieser Zeit hat doch ein wesentlich anderes Gesicht als selbst noch in der ersten Hälfte des Jahrhunderts. Die gesellschaftliche Stellung der Künstler ist eben auch grundlich eine andere geworden: der Titel des „Cavaliere“ (Bandinelli) ist nichts Seltenes mehr und das Haus, das sich Vasaris Landsmann Leone Leoni in Mailand baute, kommt der Wohnung eines Vornehmen gleich. Daher auch der Kampf gegen das alte Zunft-, Gilden- und Handwerkswesen überhaupt. Waren die Maler doch z. B. in Florenz mit der „Spezialen“, in Bologna mit den Papiermachern eingegildet. Daher die merkwürdige Erscheinung, daß an einem künstlerisch etwas zurückgebliebenen Mittelpunkt wie Genua ein einheimischer Maler (G. B. Paggi, s. o.) noch zu Ende des Jahrhunderts eine vielbemerkte, auch zu literarischer

Fixierung gelangte Fehde mit dem alten engen Zunftgeist auszufechten hatte. Im Norden war dergleichen noch viel fester eingewurzelt. Im selben Lande, das dann die signorile Lebensführung eines Rubens sah, und nicht gar lange vor seiner Zeit findet man bei Van Mander (Leben des P. Ulicrich von Courtrai, ed. Floerke I. 387) einen merkwürdigen Ausfall gegen das alte Gildenwesen. Hier wird, mit ausdrücklichem Hinweis auf das Musterland Italien, beweglich Klage geführt, daß in den Niederlanden die edle treie Kunst der Malerei noch immer dem Zunftzwang wie „plompe Hantwercken en ambachten“ unterliege, daß die Maler in Brügge sich noch die Geschirmmacher, in Harlem gar Kesselflicker und Zirngießer als Genossen gefallen lassen müßten, daß von ihnen gleichwie vom Schreiner und Schmied das Probestück verlangt werde, wollten sie aufgenommen sein usw.

Der herrschende Intellektualismus, das Betonen der Verstandestätigkeit, das Suchen nach den wissenschaftlichen Grundlagen, das im Italien des Quattrocento begonnen hatte und die Bildkünste in den Reigen der alten „freien Künste“ einzugliedern strebte, zeigt, daß der alte Begriff der Kunst, wie er noch heute gelegentlich in unserm Sprachgebrauch fortlebt („Kriegskunst“ und ähnliches) noch keineswegs überwunden war. Man behalt sich noch immer — die Traktate zeigen es deutlich — mit dem überkommenen aristotelischen Schulbegriff, der die Rolle der Phantasietätigkeit und der künstlerischen Form als Ausdrucks der Persönlichkeit nicht kannte. Aber die Ansätze sind doch schon vorhanden. Zuccaris *Disegno esterno artificiale* nähert sich bereits dem Formwert unserer heutigen „bildenden Künste“, ebenso wenn Scamozzi (freilich in Anlehnung an Aristoteles' berühmte Theorie) von „*arti imitative*“ spricht; auch der Ausdruck „*belle arti*“ klingt schon bei ihm an. Freilich rechnet er gerade seine Kunst, die Architektur, ganz im Sinne des Systems, das der Manierismus auf diesem Gebiete ausgebildet hatte, viel mehr zu den Wissenschaften.

Das Wesen der Kunst pflegt man jetzt mit einem Mißverständnis aus der gerade damals eifrigst übersetzten und kommentierten Poetik des Aristoteles in die Nachahmung zu setzen. So erblickt Dolce den Prüfstein für

den künstlerischen Wert in der gelungenen Nachahmung der Natur: es ist die Übertreibung eines Grundsatzes, der tatsächlich eine der Triebfedern der neuen Zeit gewesen war und namentlich in der bis in den Anfang des 19. Jahrhunderts blühenden Bildnisplastik in Wachs die letzten Konsequenzen zog. Ähnlich äußert sich Armenini; Gilio wiederholt das alte von Dante angeregte Wort Villanis von der Kunst als der *scimmia della natura*, und auch Tasso erweist sich in seinen berühmten Dialogen als nicht frei von dieser Anschauung, scheidet freilich aber zugleich Natur und Kunst auf das schärfste. Palladio tadelt die neuere Baukunst, weil sie von der Natur abweichend gleichsam *un'altra natura* hervorbringe; und bei Scamozzi, der direkt von den *arti imitatrici* redet, finden wir jenen lang nachwirkenden *Concetto*, der den Ursprung der Baukunst von natürlichen Vorbildern, der Höhle, der Zweighütte, ableiten will. An Unklarheiten und Antinomien ist freilich kein Mangel in diesen Erörterungen, aus denen allmählich die Ästhetik der Neuzeit herauswächst. Wird einerseits das künstlerische Schaffen dem der Natur gleichgestellt (Zuccaro), so meldet sich anderseits jene im folgenden Jahrhundert ausgebildete Anschauung zum Worte, die die Kunst über die Natur stellt, von ihr Verbesserung und Läuterung des Vorbildes fordert. Die Poetik der Renaissance, so die einflußreiche des Muzio, vertritt diesen Grundsatz, ebenso Tasso, der den antiken Gedanken weiterverfolgt, die Kunst stelle die Dinge dar, wie sie sein sollten, jenen Gedanken, der den Klassizismus des 18. Jahrhunderts besetzt. Es sind die beiden Pole, zwischen denen die theoretische Überzeugung der Renaissance unentschieden schwankt; er tritt im Streit der ‚Naturalisten‘ und ‚Manieristen‘ hervor, die sich gegenseitig Kopisten und Nebulisten schelten. Es wird bald der eine, bald der andere Standpunkt in den Vordergrund gestellt, wie es gerade der Parteipolitik des Lagers entspricht; auf das Gemeinsame, das auch heterogene Künstlerpersönlichkeiten verbindet, eben diese künstlerische Persönlichkeit und ihre Ausdruckstorn, ihre Sprache, ist diese Zeit, die gleichsam im Vorhof stehen blieb, nicht gekommen, von vereinzelten Anläuten abgesehen.

Der merkwürdigste darunter gehört jenem genialen Manne, der das innigste Verhältnis speziell zur bildenden Kunst besaß, Pietro Aretino. Auch er ist in seiner Stellung nichts weniger als klar, beabsichtigt dies auch gar nicht, schwankt zwischen Verismus und Idealismus je nach der These, die ihm gerade am Herzen liegt, aber er ist in seinem Kampf gegen Pedanten und Petrarchisten einer der einflußreichsten Vertreter der romantischen Genielehre, die freilich ihre Herkunft aus dem neuplatonischen Ideenkreise keineswegs verleugnen kann. Der Künstler ist ein Schöpfer wie Gott selbst und daher gottähnlich; den Beinamen *il divino* trägt Aretino selbst mit Stolz — wir kennen den Ausdruck heute noch, freilich zu armlichem Flitter der Bühnensprache geworden, in der „Diva“ der Bretter. Göttlich ist der „schöne Wahnsinn“ der Inspiration. Im Prolog zu seiner *Orazia* scheidet Aretino die *scolari dell'arte* von den *discepoli della natura*, wie Fracastoro in seinem Dialog *Il Navagero* Versmacher und gewachsene Dichter trennt, eine Scheidung, die auf viel höherer Stufe der große italienische Kunstkritiker Francesco de Sanctis („Artisten“ und „Poeten“) wiederholt. In dieser romantischen Genielehre hat Aretino einen Vorgänger in dem viel größeren und reineren Geist eines Giordano Bruno, der erklärt, der Künstler allein sei Urheber der Regeln, und Regeln gebe es nur insofern und soviel, als es Künstler gebe. Dies und die u. a. auch von Zuccaro gelegentlich vertretene Ansicht, der wahre Künstler werde als solcher geboren — man erinnert sich des noch bei Lessing auftauchenden *Concetto* des Raffael ohne Arme —, steht freilich im schärfsten Gegensatz zu der allgernein vom Manierismus vertretenen Ansicht der *Lernbarkeit* der Kunst (s. u.); als das Kennzeichen des Genies gilt aber in diesem Umkreis die *Facilità*, die aus reitester Technik entspringende spielende Überwindung aller Schwierigkeiten, das rechte Schloßth dieser Virtuosenzeit. Dolce betont das nachdrücklich, und Vasaris univ. Stolz auf sein kolossales in wenig Tagen zustandegebrachtes Estherbild in Arezzo steht in bewußtem Gegensatz zu der langwierigen handwerklichen Arbeit alterer Zeiten.

2. Vorherrschen des Intellektualismus.

Die Kunsttheorie des Mittelalters war ganz wesentlich intellektualistisch gewesen; das Verlangen nach tieferem Sinn des Bildes, die Rolle der Allegorie, die in moralischem Sinne gedeutete Dichtung (Homer, Ovid) und die Geschichte des Menschen und der Natur (Gesta Romanorum, Bestiarien und Lapidarien) hatte hier ihren Ursprung, der weit in das Altertum (Lehren der Stoa) zurückreicht. Das Handbuch des Fulgentius mit seiner allegorischen Ausdeutung der alten Mythologie wird noch in der Renaissance eifrigst gelesen und seine Spuren lassen sich in der bildenden Kunst (Botticelli) verfolgen. Waren diese Dinge, im Quattrocento namentlich, das sich um die Fundamente der Kunst, die Technik in höherem Sinne mühte, zurückgetreten, so kommen sie in verstärktem Maße in diesem Zeitalter des Manierismus wieder hervor.

Eine antike, durch den Lehrmeister Vitruv zunächst für sein engeres Fach aus dem Studienbetrieb seiner Zeit heraus aufgestellte Forderung, die nach zyklischer Bildung des Künstlers, hatte in der Jugend der Renaissance, mit ihrem Heißhunger nach wissenschaftlicher Begründung, begeisterte Aufnahme gefunden; schon der alte Ghiberti hatte sie sich in seiner naiven Kompilationsweise angeeignet. Daß die Theoretiker der Architektur (besonders Scamozzi) diese in den Reigen der Wissenschaften einstellen, wissen wir bereits; aber auch ein Vertreter der Malerei, wie der allerdings überstark literarisch beeinflusste Lomazzo, entwirft ein Programm enzyklopädischer Bildungsforderung an den Künstler, mit der Theologie beginnend, an der ein Alexandriner seine Freude haben könnte. Kein Wunder also, wenn der intellektualistische Einschlag in der Theorie des Manierismus wieder so stark hervortritt: Zuccaro entwickelt wohl eine Theorie der künstlerischen Einbildungskraft, über dieser steht aber als höheres Vermögen das *Gedächtnis*, gerade so wie noch Baumgartens „Ästhetik“ die jüngere Schwesterwissenschaft der sie überschattenden Logik wird. Sie muß hinter dieser notwendig zurückstehen, da sie niedrigere, weil die sinnliche Sphäre angehende Formen, dem Anschauungsvermögen zugehörig, behandelt, während die andere mit den

in die höhere geistige Sphäre fallenden Begriffen zu tun hat. Unleugbar steckt darin altes theologisches, letzten Endes platonisches Erbteil, jene Erwägungen, die die Sinnenwelt gegen die Geisteswelt zurücksetzten, ein Verfahren, das den wissenschaftlichen, freilich auch einseitigen Protest eines Leonardo hervorgerufen hatte.

Im engsten Zusammenhang mit diesem Intellektualismus, und ihn recht eigentlich illustrierend, stehen zwei Forderungen, denen die manieristische Kunsttheorie normativen Charakter beilegt: einmal die Überzeugung von der Lehr- und Lernbarkeit aller Kunst, sodann die von ihrem erkennbaren Zweck.

Die erstere ist in der Spätrenaissance fast durchaus angenommen: schon Varchi sagt mit dürren Worten, Poesie sei nur Kunst, insofern sie nach Regeln schaffe; die starken formalen Tendenzen der romanischen Völker sind hier augenscheinlich am Werke; ist doch den Provenzalen zuerst unter den neueren Nationen der Begriff von Stil und Stillehre ausgegangen, während die germanischen Rassen hier mit ihrem gefühls- und ausdrucksbetonten Kunstwillen im Hintertreffen blieben. Jenes Streben nach Regelmäßigkeit beherrscht aber, wie bekannt, die französische, in ihrem Gefolge auch die deutsche Literatur bis zu Boileau und Gottsched; hier setzt die Opposition der Schweizer im 18. Jahrhundert ein. Das lehrreichste Beispiel auf unserem engeren Gebiet sind die großen vitruvisierenden Systeme der Spätrenaissance von Serlio bis zu Scamozzi, mit der Lehre von den Säulenordnungen als Kern aller Grammatik der Eukunst. Mit ausdrücklicher Berufung auf das Vorbild dieser Kunst erscheinen auch die Versuche, solche Lehr- und Regelbücher, vor allem auch für den Hausgebrauch des in Italien so üppig ins Kraut geschossenen Dilettantismus, in den nachbildenden Künsten herzustellen, bei Armenini und V. Danti. Der letztere führt die Probe seines großen Traktats geradezu mit der Begründung ein, er wolle die Kunst auch denen zugänglich machen, die nicht geborene Künstler seien. Ähnlich und noch unumwundener als Danti äußert sich Scamozzi, der mit der vollen Verachtung der gelehrten welschen Architekten auf die Empiriker jenseits der Alpen herabsieht. Der durch die alten Maler-

studien Italiens geförderte Intellektualismus nicht nur der Theorie, sondern auch der Praxis hat diesen Anschauungen starkes Gewicht gegeben: Wie rang ein Dürer mit den weltlichen „Geheimnissen“!

Ebenso wird die Frage nach der Endabsicht aller Kunst auf antik-mittelalterlicher Grundlage auch weiterhin vorwiegend in intellektualistischem Sinne beantwortet. Ein vielgelesenes Buch, Horazens Poetik, mit seinen bis zu uns herabschwirrenden „geflügelten“ Worten gibt den Leitstern ab; gleich dem Mittelalter betont auch die Spätrenaissance neben und über dem „delectare“ das „prodesse“. In der am festesten theoretisch begründeten Kunst, der Architektur, stand der Nutzen ohnehin allzu augenscheinlich im Vordergrund und von ihr nimmt Zuccaro den gelegentlich bei ihm auftauchenden, merkwürdig an moderne biologische Theorien anklingenden Gedanken her, die Kunst sei dem allgemeinen Nutzen der Menschheit dienstbar, erweise sich als lebensfördernd für die Gattung. Trägt sie aber tieferen Sinn in sich, wie jetzt wieder so stark betont wird, dient sie nicht weniger als die ihr verwandte Historie der Belehrung, so muß alles, was diesem Zwecke zuwiderläuft, als Verwirrung erscheinen und abgelehnt werden. Daher das Thema von den „Fehlern der Maler“, das, seit Gilio und Borghini von Kritikern wie Theologen aufgegriffen, nicht mehr verstummen will; von jenen namentlich im Sinn eines Zentralbegriffs der Renaissanceästhetik, des „Decorum“, von diesen im Zusammenhang mit der Kirchen- und Gewissensreform durchgearbeitet, beide aber verständnislos geworden für die unbefangene und volkstümlichere Art älterer Kunst- und Weltanschauung. Aber auch den großen Individualitäten der eigenen Zeit gegenüber versagte dies Programm: was war da alles nicht nur an Michelangelo, sondern auch an Tintoretto, an Caravaggio und vollends, von der Basis romanischen und klassizistischen Gefühls aus, an einem Shakespeare auszusetzen! Zugleich und im engen Zusammenhang damit meldet sich nunmehr mit immer größerem Nachdruck in diesem Zeitalter der großen Philologen die Forderung archäologischer Treue, nicht nur bei den Kirchenleuten, die strenge auf der Beachtung des Bibeltextes bestehen, sondern auch bei den Literaten, wie

Borghini, der etwa Tizian tadelt, weil er sich in seinem Adonis zu wenig an die Quelle des Vorwurfs, Ovid, gehalten habe. Für diesen Literatenstandpunkt und seinen steten Gegensatz zu dem des schaffenden Künstlers ist die Geschichte bei eben demselben Borghini äußerst lehrreich, die von der (auf ihn selbst zurückgehenden) Namengebung der berühmten Gruppe des Raubes der Sabinerin von Bologna handelt. Den Künstler hat nach diesem gerade unter solchen Umständen doppelt einleuchtenden Bericht zunächst nichts als das rein formale Motiv dreier nackter Figuren in einem bestimmten allgemeinen Sinn (ein Mann raubt dem andern eine Frau) und das Problem dieser Gruppe gereizt; die im „Riposo“ vorgeführte Debatte, wie dann die gelehrten Freunde Bolognas über ihre zweckmäßige Benennung streiten und endlich Borghinis Vorschlag, sie den Raub der Sabinerin zu nennen, durchdringt, ist eines der merkwürdigsten Dokumente dieser Zeit. Es ist der Standpunkt des Laienpublikums, der ewig im Vorhof der Kunst stehen bleibt, das nach der Etikette verlangt, weil seine im Formalen hilflose Phantasie gegenständlichen Haltsbedarf. Gegen das Ethos der älteren, gebundeneren Welt- und Kunstanschauung wäre die selbständige (nicht auf Werkstatt und Skizze beschränkte) Darstellung des nackten Menschenleibes um seiner selbst willen, als eingestandener Akt, ein kaum begreiflicher Verstoß gewesen, daher die vielen meist unter dem hagiologischen oder mythologischen Deckmantel mitunter recht unbekümmert eingeschmuggelten Studien nach dem Nackten. Aber auch die Verleger der englischen Kupferstiche haben noch recht gut gewußt, daß ihre süßen Mädchenköpfe sich weit leichter mit einer klingenden Aufschrift Evelyn oder Arabella, als unter der nüchternen sachlichen Bezeichnung als Studienkopf an den Mann bringen ließen, und daß Böcklins Bilder erst von findigen Kunsthändlern getauft worden sind, ist bekannt; ebenso aber auch, daß namentlich die englische, stets gegenständlich orientierte Käuferwelt sich trotzdem gegen diese etwas vage Romantik kühl und spröde verhielt. Eines der berühmtesten Bilder Tizians, über dessen Deutung man sich immer wieder von neuem den Kopf zerbricht, die sog. Irdische und Himmlische Liebe, verdankt seinen (erst ziemlich modernen) Ruhm gar nicht an letzter

Stelle diesem problematischen Namen und der Vorliebe der Laienwelt, sogleich 'hinter die Leinwand' zu gehen und sich bei der Farbenfläche so wenig als möglich aufzuhalten. Es ist nicht ohne Humor, wenn ein moderner Ästhetiker die These vertritt, völliger Genuß des Kunstwerkes sei erst dann möglich, wenn dessen 'Idee' klar erfaßt sei, und sich dabei just auf — Tizians Borghese-Bild beruft! Womit freilich wieder keineswegs dem, was Wickhoff einmal mit komischem Ingrimm die 'Schusterästhetik' gewisser Modernen getauft hat, das Wort geredet sein soll.

In jener Erzählung des Borghini findet sich noch eine andere bemerkenswerte Stelle. Unter den Vorschlägen, die für die Benennung der Gruppe Bolognas gemacht werden, taucht auch der auf, sie mit einer Episode der Perseus-Andromeda-sage (Raub des Phineus) in Zusammenhang zu bringen: er wird abgelehnt, weil es sich um keine sittliche, von guten Folgen begleitete Tat handle; einem Phineus setze man kein 'Denkmal! Hier wird wieder die Forderung des 'Decorum' laut: die Statue des Marc Anton im Löwenwagen vor dem Kunsttempel der Wiener Sezession wäre der gesamten älteren Zeit als eine Ungeheuerlichkeit erschienen; man erinnere sich nur, wie spät auch im 19. Jahrhundert erst das Dichter- oder Künstlerbildnis auf öffentlichem Markt erscheint! Selbst ein Nationalheros wie Dante macht dabei in dem alten Vaterlande des Ehrendenkmales keine Ausnahme.

Unter allen diesen Dingen verbirgt sich die gerade in dieser Zeit, die durch die strenge Gewissenserforschung der Gegenreformation ihr Stigma erhält, sehr stark hervortretende moralische Forderung, die in höherem, vergeistigtem Sinne noch in Schillers 'Schaubühne als moralische Anstalt betrachtet' steckt. Wie schon früher einmal erwähnt wurde, beginnt jetzt die Prüderie der wissend Gewordenen, der allgemein einsetzende Kampf der Moralisten gegen das nicht oder nicht völlig motivierte Nackte, das als unsittlich empfunden wird, ein Kampf, der freilich zu den seltsamsten Ausbiegungen und Kompromissen geführt hat. Schon Borghini ist ein Verfechter des 'Feigenblattes' — die homerische Geschichte von Odysseus erster Begegnung mit Nausikaa dient ihm als Exempel —: es hat freilich längst auch in der Kunst, oft unter

seltsamen Vermummungen, eine Rolle gespielt; in der bekannten ominösen, sozusagen klassisch gewordenen Form tritt es freilich erst sehr spät, in vereinzelten Fällen aber auch gerade schon in Borghinis Zeitalter auf.

3. Die Lehre von der „künstlerischen Idee“.

Im Grunde ein Erbeil von Antike und Mittelalter her, tugt sich diese vortrefflich dem vorherrschenden Intellektualismus ein. Aber hinter ihr lauert ein Mißverständnis. Die Vorstellung von der „künstlerischen Idee“ zielt zunächst auf nichts weiter als die Intention des Künstlers, das künftige Werk, das noch ungeboren in seinem Geiste lebt. Von diesem rein seelischen Erlebnis, das als abstraktes Präparat, losgelöst von dem „Stoff“, in dem allein es zur Erscheinung kommt und kommen kann, bedenklich nach der Schule und laienhaftem Dilettantismus schmeckt, geschieht nun der Salto mortale in die platonische „Idee“, in das objektiv existierende Universale hinaus; das führt zu wunderlichen Mischbildungen. Der alte Name der „Einbildungskraft“ (*imaginativa*) enthält schon einen Hinweis auf Bild- und Kunstwesen; bei einem philosophierenden Künstler wie F. Zaccaro tritt ihr sogleich die Urteilskraft (*cogitativa*) als das höher stehende Vermögen zur Seite. Auf diesem Wege mußte es zu jenem verhängnisvollen Dualismus kommen, an dem die spätere „Ästhetik“ krankt. Im Zusammenhang mit dem in der Renaissance wiederbelebten Neuplatonismus namentlich, der zwischen Denken und sinnlicher Wahrnehmung, Geist und Materie einen scharfen Schnitt machte, erhielt letztere die Prädikate des Toten, Schweren, Dumpfen, letzten Endes Sündhaften und Bösen; - - in dem physikalischen Satz von der „Trägheit der Materie“ klingt bekanntlich noch ein verllorener Widerhall davon seltsam in unsere Welt herem. In der Kunstlehre des Mittelalters, auch in der Dantes, hatte die Ausführung des Kunstwerks im ewig widerspenstigen Stoff noch einen Abfall aus der reinen Geisterwelt der Idee bedeutet, ein *Aperçu* gemeiner Erfahrung, von der anscheinend „tückisch“ widerstrebenden Materie rückte zu philosophischer Würde auf. Aber diese Spaltung eines einheitlichen Phänomens in

„Idee“ und „Ausführung“, wo sich namentlich der erstern dann weltweite Perspektiven ins platonische Geisterreich unter-schieben, ist doch nichts weiter als eine logische Mißbildung. „Nichts ist drinnen, nichts ist draußen“, das Kunstwerk ent-steht sicher nicht in der Weise, daß eine kaum zu erfassende „Vorstellung“ in den „Stoff“ übersetzt wird, etwa wie der Stein-metz das Modell des Künstlers auf den Marmorblock punktiert, sondern „Eindruck“ und „Ausdruck“ sind zwei Ansichtsseiten des eben nur in dieser Einheit existierenden Kunstwerks. Im Grunde steckt die populäre Selbsttäuschung: „das könnte ich malen“ (d. h. wenn ich es eben kö n n t e) dahinter, die An-schauung, daß der Künstler sich vom „Laien“ nur durch die Geschicklichkeit der Hand, die „Technik“, allenfalls durch die größere Schärfe seiner Vorstellung unterscheide. Wie gegen die falsche Anwendung der Proportionstheorie (*bisogna avere il sesto negli occhi*), so scheint Michelangelo schon nach einer charakteristischen, von ihm überlieferten Äußerung auch da-gegen zu protestieren: *si pinge col cervello, non colla mano*: freilich ist der Einschlag intellektualistischer Ideenlehre hier kaum zu übersehen und die Äußerung auch in diesem Sinne zu werten.

In dem ganz scholastischen und für die Wesensverwandt-schaft zwischen Manierismus und Mittelalter sehr lehrreichen Gebäude, das Zuccaro in der Künstlerphilosophie seiner „Idea“ errichtet hat, tritt die Verwechslung dieser zwei ursprünglich ganz wesensfremden Kategorien, einer psychologischen und einer metaphysischen, schon sprachlich hervor. Zuccaro redet von einem *Disegno interno* und *esterno*. Unter dem ersten versteht er eigener Erklärung nach das, was die „Philosophen“ und „Logiker“ *Intenzione*, die „Theologen“ aber *Esemplare* oder *Idea* nennen. Die Verwechslung wird hier handgreiflich: för-dernd trat hinzu der uralte Vergleich des künstlerischen Schaffens mit dem Gottes; die modernen Sprachen bewahren noch Spuren davon (*création* etc.) und wenn im Bühnenjargon noch vom „Kreieren einer Rolle“ die Rede ist, so lebt darin, kaum mehr bewußt, die alte Vorstellung in äußerster Ver-dünnung fort.

Vollends erhält dieser Gedankengang Nahrung durch die überkommene scholastische Vergleichung der außerweltlichen

und überpersönlichen ‚Idee‘ mit dem ‚Exemplum‘, dem ‚Muster‘ nach mittelalterlichem oder ‚Entwurf‘ nach neuerer Kunstauffassung. Es ist auch sehr bezeichnend, wie in den romanischen Sprachen diese Gedankeninfiltration ausgedrückt wird: ital. disegno, franz. dessin, bedeutet ebenso wie engl. design nicht nur Zuccaros ‚disegno esterno‘, sondern auch, was seinem Disegno interno sich nähert: Absicht, Ziel.

Durch jenen Salto mortale des Gedankens gelangt die künstlerische Idee zu einem Sonderdasein, wird aus einer dem Gebiet der Individualpsychologie angehörigen Vorstellung zu einer objektiven Kategorie, die über allem einzelnen Kunstschaffen thronet. In Tasso's Dialogen wird an der Hand der aristotelischen Lehre von Möglichkeit und Wirklichkeit ausgeführt, wie das Vermögen, eine Statue zu machen, ebenso vor der Statue selbst praexistiere, wie die geometrische Form dem Geiste eingeboren sei. Romano Alberti gibt ebenso eine Anschauung Zuccaros wieder, wenn er sagt, die im Geiste des Malers praexistente ‚Idee‘ sei von dem operare, d. i. der Ausführung ganz unabhängig; dieses letztere trete bloß zu ihr hinzu und gehöre in die niedere Sphäre des ‚Mechanischen‘. Wie darin eine mittelalterliche Anschauung fort klingt, ist ebenso merklich, als daß hier die theoretische Rechtfertigung für jene nunmehr einsetzende Trennung zwischen ‚hoher‘ Kunst und Handwerk liegt, die jetzt auch in der Praxis durchdringt. Zuccaro selbst trifft von dieser Grundlage aus eine sehr charakteristische Scheidung zwischen dem guten und schlechten Künstler; der letztere bedarf des unmittelbaren Modells und ist ohne dieses hilflos, dem guten gibt die Idee festen Rückhalt. Die Peripetie des Manierismus von der überschwänglichen Naturfreudigkeit der Leonardozeit zu einem Spiritualismus, der das Mittelalter zurückruft, ist deutlich genug. Am Ende des Zeitraumes prallen auch noch einmal die Schlagworte im Kampf der Naturalisten und Manieristen aufeinander.

Daß von solchen Anschauungen aus das literarisch fixierte Programm neue theoretisch begründete Würde erhält, daß der Wert des Kunstwerkes von seiner Idee, dem Sujet wesentlich bestimmt wird (Historie!), liegt auf der Hand. In diesem Umkreis ist eine Geschichte sehr bezeich-

nend, die Armenini aus Taddeo Zuccaros Munde gehört hat und ihm nacherzählt. Taddeo arbeitet in seiner Jugend mit einem untergeordneten Maler zusammen in einem Abruzzennest. Sein Meister kann eben nicht viel, weiß aber seinen jungen Genossen derart vortrefflich mit Worten über die beste Art, eine Kirche auszuschmücken, zu unterweisen, daß dieser mit einem guten Fundament nach Rom zurückkehrt. Armenini bringt dieses Geschichtchen zunächst zur Bekräftigung der zeitgenössischen Anschauung, daß die Kunst nach Regeln erlernbar sei; im Grunde ist es wiederum der Standpunkt der mittelalterlichen Malerbücher, des „exemplum“ und des Literatenprogramms.

4. Verhältnis der Kunst zur ‚Schönheit‘.

Im allgemeinen ist zu sagen, daß die ‚Schönheit‘ als Zentralbegriff aller Kunsttheorie zwar noch nicht vorhanden, aber schon in der Bildung begriffen ist; der Ausdruck ‚Schöne Kunst‘ vor allem, der im heutigen Deutsch bereits veraltet erscheint — nicht so in den romanischen Zungen! — bekommt erst im folgenden Zeitalter Leben. Immerhin nannte Bocchi seinen Florentiner Kunstführer bereits: Bellezze di Fiorenza; in der Definition, die er selbst (in seiner kunstkritischen Studie über Donatellos Georg) gibt, setzt er die Schönheit mit dem für seine Zeit charakteristischen Dualismus in eine *certa unità e convenevolezza*, unterscheidet auch scharf die bloß formale von der bloß inhaltlichen. Bei Lomazzo klingt schon die platonisierende, in der deutschen Romantik zu so hohen Ehren gelangte Bestimmung des Schönen als dem ‚Scheinen der Idee‘ durch den (gestalteten) Stoff ganz deutlich an. Sehr eigentümlich ist die in Vincenzo Dantis Traktat eingehend entwickelte Schönheitstheorie, wenn auch der Grundgedanke, die Schönheit sei vom Zweck der Form abhängig, d. h. modern ausgedrückt, biologisch bestimmt, nicht gerade neu ist. Seine Beispiele bringt er zunächst aus der vegetabilischen Welt: ob das merkwürdige von der besten (und daher schönsten) Entwicklung der Baumkrone, die die Wurzel gleichmäßig vor zu viel Feuchtigkeit wie zu viel Sonne schützt, von ihm selbst gefunden oder entlehnt ist, vermag

ich freilich nicht zu sagen. Folgerichtig ist ihm aber auch die Blume die schönste, die den ihr von der Natur gesetzten Zweck am besten erfüllt. Vor allem handelt es sich ihm aber um den menschlichen Körper und die wahre Grundlegung der, wie Danti richtig einsieht, oft mißverstandenen Proportionslehre. Der wahre Weg scheint ihm der zu sein, nach den Ursachen unseres Schönheitsempfindens zu fragen und zu forschen, und dieser Weg ist der von Michelangelo gezeigte, durch die Anatomie: es handle sich darum, die richtige Bestimmung der Glieder einzusehen und anzuzeigen. Die Vollkommenheit steckt nun zwar in der Natur, aber bloß potentiell, in ihrer vollkommenen Reinheit ist sie niemals gegeben. Danti gelangt hier nun zwar auf einen alten Pfad, der aber in weitere Zukunft führt: die Kunst hat die Aufgabe, diese von der Natur bloß der Intention nach angelegten aber niemals ganz ausgeführten Formen in ihrer Reinheit darzustellen: erst aus unserem Geiste wird die vollkommene von der Natur nur unrisene Form geboren (*si crea nella mente nostra la perfetta forma intenzionale*). Wie in der Renaissanceästhetik überhaupt ist als antike Erbschaft ein sehr starkes intellektualistisches Moment erkennbar, das viel mehr den Sphären wissenschaftlichen (namentlich naturwissenschaftlichen) als stiltheoretischen Denkens angehört: es ist der Weg, der zur Begriffs- und Typenbildung logischer, kaum anschaulicher Erkenntnis führt, freilich auch der Weg zu dem wasserklaren, aber auch völlig blutleeren Ideal der Winckelmannzeit. Es hängt damit auch jene Anschauung zusammen, die sich bei Danti in dem alten Dilemma des *ritrarre* und *imitare* findet: das erste eignet der Geschichte (als Wissenschaft), die Dinge zu zeigen, wie sie wirklich waren - - eine erkenntnistheoretisch recht bedenkliche Ansicht, die gleichwohl weit bis in die Geschichtsphilosophie einer Jüngstvergangenheit hineinreicht - - das zweite der Kunst, die Dinge darzustellen, wie sie sein sollten. Wie sehr diese Erwägungen zum Gemeinplatz geworden sind, lehrt der Umstand, daß sie sich in dem ergötzlichen Literaturgespräch einstellen, das den zweiten Teil von Cervantes' *Don Quijote* eröffnet. Bei Lomazzo wird dann vollends der folgenreiche Gedanke breit entwickelt, die Kunst habe die Irr-

tüme der Natur zu verbessern: es liegt darin schon das deutlichste Abschwanken von dem freudigen Wirklichkeits-sinn der älteren Renaissance zu Anschauungen hin, die einem Ricorso mittelalterlicher Ideen zustreben. Hier wird also verlangt, das Frauenporträt habe unbedingt schön zu sein, wie das des Herrschers erhaben, weil der Typus Frau oder Herrscher diese Forderung, eben als Typus, in sich trägt. Es folgt daraus, wie es zum Beispiel Lomazzo auch unumwunden ausspricht, daß etwaige Naturfehler unbedingt als störend zu entfernen sind; die naive Entdecker- und Wirklichkeitsfreude, die etwa aus Ghirlandajos Großvaterporträt im Louvre spricht, hat hier wenigstens theoretisch keinen Rückhalt mehr; der Tyrann der Renaissanceästhetik, der Begriff des Decorums, gebietet auch hier mit seiner idealen Starrheit: es ist nicht zu vergessen, daß in dieser Zeit schon die Porträtserien schöner Frauen — so auf den Medaillen des Pastorino — beginnen. Damit stehen andere Äußerungen im Zusammenhang, wie die Lomazzos, der Künstler müsse trachten, schönste Figuren in seinen Gemälden anzubringen, oder Borghinis Lob des Malers Poppi, der die hl. Anna in einem Bilde jünger, als es die strenge historische Wahrheit forderte, dargestellt habe, um nicht durch die Häßlichkeit des Alters zu verletzen; die Schönheitsforderung überfliegt hier schon die von einer andern Seite des Decorums her so streng angeforderte Norm historischer Treue.

Doch ist, wie gesagt, diese Schönheitslehre noch keine grundsätzliche oder gar zentrale, obwohl die eben berührte Vervollkommnungstheorie ihr gar sehr den Weg geebnet hat. Unter den Forderungen, die Palladio im Anschluß an Vitruv erhebt, steht sie neben dem *utile* und dem *perpetuo* an dritter Stelle, bei Lomazzo, wenn er die Endabsichten der bildenden Künste hervorheben will, freilich an erster (Bellezza, Decoro, Moto), und wenn bereits Dolce mit ausdrücklichem Hinblick auf Michelangelo erklärt, bei Raffael finde sich nichts, was nicht uneingeschränkt und allgemein gefalle, so bereitet sich hier schon jene im 17. Jahrhundert zum Durchbruch gelangende Ansicht vor, die in Raffael und der Antike nicht nur den Gipfel aller Kunst, sondern auch aller Schönheit erblickt.

Vor allem ist aber noch einmal hervorzuheben, daß sich der Begriff der „schönen Kunst“ erst herauszubilden beginnt. Der Ausdruck *bella maniera*, der sich bei Vasari wie bei Palladio u. a. häufig findet, hat eben doch noch wesentlich andere Gefühl-betonung: das *bello* steht als Beiwort für die Sache, deren technische Vorzüglichkeit in erster Linie hervorgehoben werden soll, zielt nicht auf ein theoretisches Grundverhältnis zu einer Kardinalforderung des Kunstwesens. Bei Zuccaro, der bereits das neue Jahrhundert einleitet, klingt dergleichen doch schon anders. Nimmt sein Ausdruck *bell'intelletto* das *bel esprit* der Franzosen vorweg, so definiert er die *bella e buona maniera* auch schon nachdrücklich als *ein ritrarre le cose più belle e più dotte*, wobei die Nebeneinanderstellung dieser beiden Adjektive für den Mannerismus äußerst bezeichnend ist: auch die Forderung des klassischen Schönheitskanons ist bereits voll vorhanden, denn die *bellissima idea*, die der Künstler im Kopf haben muß, ist von den besten Werken der alten Bildner abgezogen. Während aber bei Lomazzo, wenn er gelegentlich von den Ursachen der Erfindungen *di tante belle arti e scienze* spricht, noch die ältere Auffassung durchzuklingen scheint, stehen bei einem Manne, der schon fast dem 17. Jahrhundert angehört, wie V. Scamozzi, *scienze e belle arti* schon in neuer Bedeutung nebeneinander, obwohl die Terminologie auch bei ihm noch einen sozusagen exoterischen Charakter hat und vielmehr ein Attribut allgemeiner Würdigung (die „edlen Künste“) als eine innere Begriffsbestimmung aussagt.

Einen Kanon objektiver Schönheit glaubte die Renaissance längst in den Proportionen zu besitzen. Die Spekulation mischt sich jetzt auf diesem Gebiete in einer Weise ein, die abermals an mittelalterliche Gedankenbahnen erinnert, so wenn Dolce die Dreiteilung des Gesichts (in Stirn-, Nasen-, Mundpartie) mit den Ideen der Weisheit, Schönheit und Güte verbindet, oder Zuccaro die verschiedenen Kopflängen mit den Kategorien der Würde (Erhabenheit), Schönheit und Grazie und den solche symbolisierenden Gottheiten in Zusammenhang bringt (7 Kopflängen - Cybele und Sybillen, 8 Juno und die Madonna, als *celeste bellezza*, 9 Diana), etwas was trotz der im Grunde antiken Herkunft dieser These

(Vitruvs Lehre vom Decor I. 2) in dieser Form doch neu ist. Ähnliche Gedankengänge begegnen auch bei den Bauthetheoretikern. Lomazzo gelangt in seinem Tempio auf diesem Wege gar zu dem abstrusen Gebäude einer primitiven Kunstpsychologie, indem er mit den Planeten und Metallen nicht nur auf astrologische und alchymistische, sondern mit der Temperamenten- und Humoreslehre auch auf medizinische Vorstellungsreihen zurückgreift, und einem Raffael etwa eine ‚venerische‘, dem Michelangelo aber eine ‚saturnische‘ Proportion zuschreibt. Wie unsere Sprache in typischen Bezeichnungen als jovial, martialisch, oder italienisch lunatico, vor allem aber in dem zu einer Kategorie der Kunstkritik gewordenen Ausdruck: Humor, tiefe Spuren davon bewahrt, ist bekannt genug. Auch der schon bei Leonardo anklingende Versuch, diese Dinge mit den Verhältnissen der Musik in inneren Zusammenhang zu bringen, erfährt namentlich durch Lomazzo breite, ganz scholastische Darlegung, nicht ohne Bedeutung in einer Zeit, in der ein Zarlino in Venedig die Grundlagen moderner Harmonielehre legt. Am konsequentesten und wichtigsten bleibt aber doch immer das Unternehmen der Architekturlehrer, durch das System der Säulenordnungen eine objektiv festgegründete Grammatik der bildenden Künste zu schaffen.

5. Grundsätze der Kunstkritik.

Dieser Versuch einer Grammatik der Künste ruht wesentlich auf der allgemein durchgedrungenen Überzeugung von der unbedingten Lehr- und Lernbarkeit der Kunst nach festen Regeln; die Akademien, die die alten Werkstatt- und Meister Schulen ablösen, sind ihr sicherster Hort. Der Künstler wird selbst zum Literaten, in ganz anderer Weise als früher, und dieser letztere ist bestrebt, seinen Anspruch auf Zulassung zum Kunstrichteramt, wie dies Borghini und Dolce tun, mit der Berufung auf das antike Vorbild, als Aristoteles' Poetik, darzutun.

Der eigentliche Zentralbegriff der Poetik, wie der Ästhetik der Renaissance überhaupt, ist, wie schon oft gesagt wurde,

das *Decorum*. Ursprünglich aus einer literarisch überkultivierten und reflektierenden Zeit, der des Alexandrinerturns stammend, liegt er dieser in so vielen Dingen ähnlich gestimmten Zeit des Manierismus ganz besonders nahe. Der Tadel, der (im Sinne der eigenen Zeit) als naiv, wenn nicht gar als unanständig empfundenen Zuge alterer Zeit, in der Homerkritik eines Zoilus unsterblich geworden, kehrt auch jetzt wieder, und die Renaissancepoetik übernimmt aus ihrer Bibel, der *Epistola ad Pisones* des Horaz, die Grundforderung des nicht nur jedem Lebensalter *tactatis cuiusque notandi sunt tibi mores*), sondern auch des sozial und national Anständigen und Passenden, fördert und fordert damit eine Typik, die in ihrem Wesentlichen von den Überzeugungen des Mittelalters gar nicht weit abliegt, oder sich ihm vielmehr wieder nähert. Es ist wie im Märchen, wo der Gute fast immer in schöner Leiblichkeit, der König immer mit Krone und Zepter erscheint, auch wenn er schlafen geht -- wie auf einem der reizenden Ursulabilder Carpaccios zu Füßen der schlafenden Königstochter das Krönlein sauber und ordnungsgemäß auf dem Banklein steht. Aber die unbelangene Naivität alterer Zeit ist jetzt raffiniert geworden, und folgerichtig stellt auch die einflußreiche Renaissancepoetik etwa eines Muzio den ob allzu großer Laßlichkeit getadelten Homer unter den Kunstlichter einer jüngeren und verständlicheren Zeit, wie Vergil. Wie sich dies mit der alten Lehre von den planetarischen und elementaren Einwirkungen auf die menschliche Natur, mit der Lehre von den Säften (*humores*) und ihren Mischungen, den Temperamenten, verbindet und eine eigentümliche Renaissance mittelalterlich kosmischer Grundüberzeugungen herbeiführt, davon war schon früher die Rede. Wenn Lomazzo, wie gleichfalls schon erwähnt wurde, lehrt, die Dame habe im Bilde immer schön, der Herrscher ehrwürdig, der Soldat tapfer zu erscheinen, auch wenn es sich in Wirklichkeit um eine Vettel, einen Wüterich oder einen Poltron handelt, so liegt darin eine Übertreibung des *Decorum*prinzips, die an die starren Masken der *Commedia dell'arte* erinnert.

Dieses *Decorum* der Renaissance theorie ist ein merkwürdiger Mischling. Erwachsen auf dem Boden antiker Rhetorik und ursprünglich einem ganzlich anders gearteten und

so gut wie unverständlich gewordenen Lebensethos entsprungen, verbindet es sich mit einer Typik, die ihre mittelalterliche Herkunft nicht verleugnen kann. Eine besondere Stütze erhielt es noch durch die einflußreiche und geschlossene Theorie der Architekturlehre. Die Forderung des Decor bei dem Lehrmeister und Vorbild Vitruv ist schon bei Palladio viel scholastischer denn im antiken Vorbild als *Convenienza*. Anpassung des Tempels an seine Bestimmung für die Einzelgottheit ausgeführt, und hier stellt sich dann auch die Typik der *Zivilbauten*, die Forderung des den einzelnen Ständen Angemessenen ein; es ist ein gutes Stück Mittelalter, das sich hier spiegelt und noch sehr lange gelebt hat: die Forderung bestimmter Trachten, bestimmter Lebensführung, Vorschriften und Luxusgesetze, die dem einzelnen aus einem bestimmten Lebenskreise, aus Zunft und Gilde herauszutreten wehrten, haben sich ja wenigstens als Gewohnheitsrecht bis an die Schwelle der Gegenwart erhalten: das alte Studentenversein: Lange Kleider und spitze Schuh, die kommen keiner Dienstmagd zu* stammt noch daher. In diesem Umkreis findet dann in dieser reformistisch gestimmten Zeit auch der antiquarische und theologische Literatenfeldzug wider die Fehler der Maler, gegen Geschichte, Kostüm, den Bibeltext passenden Ort, Stütze und Erklärung: große, breit behandelte Themata, die schließlich ebenso in Kasuistik verlaufen, wie der ältere Rangstreit der Künste. Doch hat der Rationalismus auf weiten Strecken dennoch kapitulieren müssen: daß die Dramatik eines Shakespeare, trotz aller Renaissancekultur kraftigste volkstümliche Elemente enthaltend, wie die ähnlich geartete Kunst eines Rembrandt die stärksten Verstöße gegen dieses Decorum aufweisen, ist bekannt genug, auch daß sie in der ganz anders gearteten Stimmung der romanischen Länder, namentlich des hofischen Frankreich, nur Mißverständnis und Gegnerschaft finden mußten. Hier treten eigene Sinnesweisen hervor, zu deren theoretischen Formulierung der Norden, vor der Romantik, überhaupt nicht gelangt ist: so stark war das Übergewicht der einheitlich und geschlossenen, aus südlich romanischem Formgefühl entwickelten, auf antiken Grundlagen aufgebauten und durch Generationen gepflegten Kunsttheorie des Hegemonienlandes Italien.

Die Manieristenzeit entwickelt eine Anzahl sehr eigentümlicher Stilkriterien. Ihn gehört vor allem die von Lomazzo in einem merkwürdigen, freilich nicht ganz leicht verständlichen Kapitel seines großen Traktats (p. 296) geforderte „Forma serpentinata“, ein Ausdruck, der auf Michelangelo zurückgeführt wird. Er wird deutlicher durch den Vergleich mit der Gestalt der Flamme und die Warnung vor spitzwinkligen und geraden Linien in der Komposition, wie sie noch das Quattrocento liebte. Es handelt sich im wesentlichen um den über Michelangelo noch hinausgeführten doppelten Kontrapost (den auch die spätere Antike kennt) und die bei seinen Nachfolgern, namentlich den Florentiner Manieristen, wie Salviati, Vasari, den Zuccaro, aber auch schon in Bandinellis Stichen sehr merkbare Verdrehung und Zuspitzung des Umrisses der Figuren, die wirklich etwas von der Umast einer züngelnden Flamme hat. Man denkt sofort an die S-Linie der Gotik, um so mehr, als schon im folgenden Jahrhundert (Traktat des Bisagno von 1642) die „Serpentinata“ dem Buchstaben S verglichen wird; ganz trifft die Sache freilich nicht zu, da es sich hier und dort um verschiedene stilistische oder technische Ausgangspunkte handelt. Aber das Resultat ist verwandt und lehrt wieder, wie merkwürdig nahe sich beide Perioden, das ausklingende Mittelalter und das entstehende Barock, entgegenkommen; in beiden handelt es sich um einen bestimmten Formwillen, der dem Naturbild sein Gesetz auferlegt, also recht um *ein far di maniera*, dem diese Periode und Richtung ihren sehr charakteristischen Namen verdankt. Im 18. Jahrhundert proklamiert der große englische Maler Hogarth die „Schlangenlinie“ als „Schönheitslinie“, freilich wieder in etwas anderem Sinne. In dieselbe Sphäre weist ein anderer höchst bezeichnender Lieblingsausdruck, das „sforzato“, das ganz auf die künstlerische Seite geht, wie denn überhaupt diese Zeit bei aller theoretischen Heraushebung des Inhalts, der „Invenzione“, das rein formale Interesse außerordentlich stark betont; es ist ja die Virtuosenzeit, die diesen sie selbst bezeichnenden Terminus zuerst proklamiert und für immer einbürgert, wenn er heute auch vorwiegend auf musikalische Reproduktionstechnik Anwendung findet. Endlich entsteht in der Atmosphäre eines Michel-

angelo der merkwürdige Ausdruck: *il terribile*, der letzten Endes wohl aus der Kunstsprache der alten Rhetorik (*δεινός*) stammen mag; als Eigenschaft des großen Meisters selbst statuiert es schon Dolce im Gegensatz zu Raffaels ‚Grazie‘. Es ist das Widerspiel von Anmut und Erhabenheit, wie das 18. Jahrhundert sagen würde, das Gewaltige, den Beschauer fast vernichtende, das den Zeitgenossen dieses souveränsten aller Genies wohl mit einem dem Schrecken verwandten Gefühl erfüllen mußte, wie es den Späteren bis in unsere Zeit hinein gelegentlich Abneigung, ja Widerwillen einflößte. Es hängt nicht unmittelbar mit dem Bestreben ins räumlich Kolossale zusammen, aber dieses unterstützt seinen Eindruck. Die Stilwendung vom Straffen, Magern und Feingegliederten zum Weiten und Bauschigen, wie es Aretinos feiner Sinn (in seinem berühmten Brief an Pocopanno) bereits in dem Umschwung der Kleidertracht vom Quattrocento zum Zeitalter Leos X. erkannt hatte, gehört auch in dieses Kapitel: es ist ebenso charakteristisch, wie gegen Ende des Jahrhunderts gerade in der Manieristenzeit jener Falten- und Stoffüberschwang wieder einer Stilisierung ins Straffe, eng Anliegende, sozusagen ‚Verkröpfte‘ weicht, das nicht ohne innere Beziehung zu jener ‚Forma serpentinata‘ ist.

6. Die Lehre von den Genres und Stilgesetzen.

Sie erscheint jetzt vollständig ausgebildet: Gilio und Borghini scheiden scharf zwischen dem *pittore istorico* und *poetico* und Armenini verkündet aufs neue, wie einst schon der vorschauende Alberti, die Historie als die würdigste Aufgabe des Malers. Gerade aus dieser Zeit datiert die bis in eine Halbvergangenheit reichende bevorzugte Stellung des Historienmalers an unseren Kunstakademien. Die gleiche ‚Würde‘ wird aber auch vom Bildnis gefordert, selbst ein Aretino vertritt in einem Briefe an Leone Leoni die Ansicht, es seien nur berühmte Leute zu porträtieren, etwas das z. B. die stets „offizielle“ italienische Medaille so scharf von der intimen deutschen ‚Privatmedaille‘ scheidet. Damit verbindet sich auch (eben wieder bei Armenini) die merkwürdige Stellung der Theorie zum Porträt: dieses gilt je bis in sehr

moderne Zeiten hinein im Grunde als ästhetisch verdächtig. Armenini ruht an dem heikle Problem der „Ähnlichkeit“, wenn er behauptet, ein guter Akt sei weit schwieriger, und ein ähnliches Portrat gelinge auch einem mittelmäßigen Maler; was es damit auf sich hat, lehrt die sich anschließende Erwägung, Portrats großer Meister zeigten meist geringere „Ähnlichkeit“ als die von Durchschnittsmalern. Das für die Kunst als Ausdruck Wesentliche, daß es auf die geistige Erfassung durch die Künstlerpersönlichkeit ankommt, die „naturalistisch“ oder „idealistisch“ gerichtet sein kann, ohne daß damit über den Wert von vorneherein etwas ausgesagt ist, wird von dieser Auffassung bloß gestreift, die wie Buridan-Esel zwischen den zwei Heubündeln der Forderung nach Naturtreue und der künstlerischen Stilisierung ungesättigt bleibt. Bis in den Klassizismus des 18. und 19. Jahrhunderts hinein vererbt sich dann auch die Anschauung, daß die *Land-schafft* als eines der am tiefsten stehenden Genres zu werten sei, eine Anschauung, die eigentlich erst die deutsche Romantik mit Ph. O. Runge energisch bekämpft hat; trotz der hohen Schätzung, deren sich die niederländische Landschaft dauernd in Italien erfreute — auch Gilio bezeugt es —, trotz der Aufmerksamkeit, die ihr die niederländische Theorie selbst (in van Mander) und ab und zu ein Venezianer (wie Soria) zuwendet, hat die Theorie wenigstens diesen allzu gebahnten Weg nicht verlassen. Sie ruht ja wesentlich auf der von der Antike übernommenen Grundüberzeugung, besonders der Renaissancepoetik, daß eigentlich nur die Handlungen der *Menschen* darstellenswert seien; Proteste, wie sie ein Fracastoro unter ausdrücklicher Berufung auf ein großes antikes Muster, Vergils *Georgica*, erhoben hat, änderten nicht viel daran. Die Landschaft der Italiener ist auch niemals zu der selbständigen Bedeutung und Differenzierung wie im Norden gelangt. Hier scheiden sich die Wege romanischer und germanischer Welt am deutlichsten.

Hier ist auch der Ort, um wenigstens mit ein paar Worten die berühmten und berüchtigten *Stilgesetze* zu streifen, die auf dem Boden der Decorumsforderung in dieser Zeit gebildet worden sind, und zwar wieder vornehmlich von der richtungsweisenden Poetik der Spätrenaissance — Spingarns

Darstellung bringt hier das Wesentliche bei. Vor allem ist es die höchst einflußreiche Poetik des Castelvetro, die noch bei den Franzosen des 17. Jahrhunderts, wie Corneille, kanonisches Ansehen genoß: die französische Kunsttheorie hat ja überhaupt kaum einen Gedanken, den sie nicht der altern italienischen entlehnt und zur Propaganda benützt hatte. Die Rolle, die die Historie in der bildenden Kunst spielt, fällt hier der Tragödie zu: die in Aristoteles hineingelesenen Forderungen der drei Einheiten von Ort, Zeit und Handlung erscheinen schon bei Castelvetro als unverbrüchlich bindende Gesetze des Stils. Die gleiche Würde wie der Historie eignet auch der Tragödie und die Typik der Personen und Stande entspricht Forderungen, die wir auch in der Theorie der bildenden Kunst vertreten fanden. Wie in dieser vom Porträt verlangt wird, es solle nur ausgezeichneten Personen dienen, so gilt die gleiche Forderung für das tragische Theater. Im Gegensatz dazu erscheint die Komödie als ein niedriges Genre, in dem Alltagspersonen ihren Platz haben: selbst die verehrte Antike mußte hier ihren Zoll entrichten; die alten Komödiendichter Plautus und Terenz konnten von der Renaissancepoetik nur auf mühsamen Umwegen einigermaßen rehabilitiert werden. Ein in seiner Schulmeisterlichkeit sehr charakteristischer Grundsatz begegnet in einer anderen vielgelesenen, auch noch für Corneille maßgebenden italienischen Poetik, der des Minturno: die verheiratete Frau erscheine in der Tragödie immer als impudica, d. h. Leidenschaften hingegeben, in der Komödie als burgerlich anständig. Die regelmäßige Tragödie, das regelmäßige Epos sind eben so Errungenschaften dieser Periode, wie das regelmäßige Historienbild; die gleichen äußerlich stilistischen Vorschriften gelten für beide, und es kann nur die Frage sein, wie beide aufeinander eingewirkt haben, und ob nicht der Theorie der bildenden Kunst, schon von L. B. Alberti her, der Vortritt eingeräumt werden müsse. Denn in dieser ist die Forderung nach Bildeinheit, insbesondere das Verbot verschiedener Handlungen, dem Quattrocento noch keineswegs in Fleisch und Blut übergegangen, jetzt aber als Sünde gegen den Stil empfunden, wenigstens in theoretischer Formulierung altbekanntlich.

7. Der Gedanke des „Klassischen“.

Ist auch der (bekanntlich aus dem Alexandrinertum stammende) Ausdruck in dieser Zeit noch mehr gebräuchlich, die Sache ist bereits längst im Schwange.

Vor allem hat sich die Rolle Italiens als des vorbildlichen „klassischen“ Landes jetzt schon als Dogma festgesetzt, das durch die Errichtung der Akademien, vor allem der französischen, in seinem Mittelpunkt Rom, offiziell anerkannt wird und bis tief in das 19. Jahrhundert hinein unbestritten geblieben ist. Die großen römischen Antikenkunde von Antonio des Cinquecento haben zu diesem Glauben ganz wesentlich beigetragen; die bei Vasari, Palladio, Atmanini u. a. auftauchende Überzeugung, daß durch den Sacco di Roma von 1527 die wahre „bella maniera“ durch ganz Italien verbreitet worden sei, ist sein charakteristischer Exponent. Der Hochmut, mit dem diese weltliche „klassische“ Kunst auf alles herabsieht, was die „barbarische“ Kunst nenseits der Alpen, auch in dem angeblich „lateinischen“ Schwesterland Frankreich hervorgebracht hat, ist besonders im Kreis der Architekturtheoretiker, wie namentlich Scamozzi, merklich, die sich im Besitze des untüftelbaren und allein seligmachenden Systems der Säulenordnungen fühlen, und so großmütig den Nordländern auf manchem untergeordneten Gebiete, wie der Landschaft oder in der „bizarra invenzione“ ihrer Graphik ein gewisser Vorrang zugestanden wird, die wahre „große Manier“ ist doch nur in Italien heimisch und hier zu erlangen, eine Überzeugung, der die merkwürdige Gruppe der niederländischen Romanisten theoretisch und praktisch in Werk und Leben Ausdruck gegeben hat; neben van Mander steht hier das große Beispiel eines Giambologna. Ein Künstler wie Dürer, der schon durch sein theoretisches Schaffen den Italienern nahe gerückt ist und ihnen stärksten Eindruck gemacht hat, wird dennoch mit naiv anmaßlichem Bedauern darüber, daß dieser große Geist nicht in Italien geboren werden konnte, abgetertigt, und einem Lomazzo gilt sein Stil doch im Grunde als barbarisch, ein Wort, das diese Enkel der Antike auch heute noch gern im Munde führen, wo es sich dann freilich oft spaßhaft und weltfremd zugleich ausnimmt.

Im Sinne dieser ‚Klassik‘ bildet sich dann auch das System der italienischen ‚Kunstschulen‘ heraus, das in dem großen Werke des Lauzi seinen letzten und höchsten Abschluß erreicht: nicht mehr die individuell bestimmten Meister- und Lokalschulen des Quattrocento, sondern die von bestimmten stilistischen und ästhetischen Anschauungen getragenen Zusammenfassungen, die man von da an unter diesem Namen versteht. Hinter der ‚römischen‘, dem Haupt alles Disegno, tritt die ‚toskanische‘ allmählich zurück: in Oberitalien behaupten sich als Vororte des Kolorits namentlich die ‚lombardische‘ und ‚venezianische‘ Schule; die ‚bolognesische‘ nimmt eine Mittelstellung ein. Man schreitet aber auch schon innerhalb dieser Kategorien zur Konstatierung von Schulhäuptern und Klassikerreihen: der Gegensatz zwischen Raffael und Michelangelo kündigt sich bei Dolce an. Sehr charakteristisch sind namentlich die Listen Lomazzos; Tizian, neben ihm Correggio, in geringerem Grade Leonardo, dessen künstlerische Figur in Mittelitalien wenigstens immer mehr verblaßt, sind ziemlich allgemein anerkannt.

Die schon längst vorhandene Vorstellung der ‚klassischen Antike‘ tritt dazu; auch ihr Boden ist ja Italien, speziell Rom. Der Vitruvianismus des 16. Jahrhunderts tut das Seinige. Schon erscheint jene Auswahl der ‚klassischen‘ Meisterwerke des Altertums, die einzig durch graphische Blätter und Werke, durch Gipsabgüsse und Reduktionen aller Art verbreitet werden. Armeninis Liste umfaßt u. a. den Laokoon, den Apoll vom Belvedere und den Torso, zu dessen Bewunderung Michelangelos Vorgang so viel beigetragen hat, die sog. Kleopatra und den Nil des Vatikans, den Pasquino, die Kolosse von Monte cavallo, und den von alters her freilich in anderm Sinne berühmten Marc Aurel. Dazu gesellen sich aber als gleichberechtigt die Werke eines Michelangelo; Reduktionen namentlich seiner berühmten Tageszeiten gehören zum eiserne[n] Schulbestand aller Ateliers dieser Zeit. Die einflußreiche literarische Theorie in dieser literarisch so nachhaltig beeinflußten Zeit der Künstlerautoren befindet sich damit durchaus im Einklang. Die Renaissancepoetik eines Vida erklärt die Alten als ebenso absolute Norm, wie die hl. Schrift für den Theologen. Die Natur selbst muß ihnen gegenüber zurück-

treten, so es ist besser, sich statt an diese selbst an ihr durch das Medium der Alten durchgegangenes und geformtes Material zu halten, ein Gedanke, der selbst bei Schiller noch anklingt. Auch in der vielgelesenen Poetik eines Scaliger ist Virgil eine zweite, und zwar bessere, weil schon gereinigte Natur. Wie Serlio von unser aller Lehrmeister Vitruvius, so redet Scaliger in noch höheren Tönen von Aristoteles als *imperator noster et omnium bonarum artium dictator perpetuus*. Das Konzil von Trient hat im Gegensatz zum halbheidnischen Platonismus der Renaissance die Rolle des Philosophen auch auf theologischem Gebiet neu bekräftigt; es ist abermals ein *ricorso* des Mittelalters in dieser Zeit.

Im engsten Zusammenhang damit steht das Bestreben nach einer Idealnorm. Am einseitigsten ist es wohl durch Lomazzo vertreten, der ein theoretisches Idealbild Adam und Eva, nach „klassischen“ Prinzipien geformt, vortührt. Beim Adam ist die Zeichnung von Michelangelo, das Kolorit von Tizian, Proportion und *convenienza* von Raffael genommen; die Eva hat Raffael gezeichnet, Correggio gemalt. Praktisch erkannte aber selbst ein Schulmeister wie dieser Lomazzo das künstlerisch Unzureichende solcher Kompromißbildungen, und er hat auch Einsicht genug zu tadeln, daß eine Figur im Kopf nach antiken Statuen, im Gewand nach einem Stich, in den Händen nach den Atelierabgüssen Michelangelos zusammengeplüschet werde. Es ist aber gleichwohl das Verfahren, das die Formgebung der „Manneristen“ mit ihren Anleihen bei allen möglichen Stilmustern, ihren bewußten und unbewußten Reminiszenzen einer künstlerisch fast übersättigten Zeit für uns vielleicht so unerfreulich macht. Auch in der Poesie dieser Periode merklich, ist es jedenfalls mit ihrer offiziellen Theorie durchaus im Einklang. Wenn ein Tasso etwa einen sarazenischen Abgesandten mit der Geste des abtrömischen Orators, der Krieg und Frieden in den Falten seiner Toga birgt, auftreten läßt, so handelt er genau so wie ein beliebiger Mannerist, der die Aurora der Mediceergräber oder einen der antiken Rossebandiger als Füllfigur seiner Historie einverleibt.

Nachträge und Berichtigungen.

Zu Heft 1 ff. Während des Krieges ist ein mir schon längst (durch B. Croce) signalisiertes Werk erschienen, das aber erst jetzt in meine Hände gelangt ist: Achille Pellizzari, *I Trattati attorno le Arti figurative in Italia e nella Penisola iberica dall'antichità classica al Rinascimento*, Vol. I, *Dall'antichità classica al Secolo XIII*, Neapel, Perrella 1945. Ich kann mich mit dem Ganzen vor Erscheinen des Schlußbandes nicht auseinandersetzen und bemerke nur soviel, daß mir über den Grundgedanken des Werkes schwere methodische Bedenken aufsteigen. Es ist zweifellos das Buch eines geistreichen und sehr gelehrten Mannes, aber zum Teil unerträglich weitschweifig. Der Schwerpunkt liegt viel mehr auf literarisch-philosophischer als auf kunsthistorischer Seite, und das Verhältnis zur eigentlich kunstgeschichtlichen Literatur, wie zu dem Gegenstand, der doch einmal in Rede steht, der bildenden Kunst selbst, scheint mir gering und durch eine Menge exoterischer Darlegungen verschoben.

Ferner ist gerade jetzt ein Werk erschienen, das wie das vorher genannte, sich mit meinen ungleich bescheideneren und der Disziplin der Kunstgeschichte als solcher dienenden Materialien ungefähr auf gleicher Bahn bewegt, obwohl sein Ziel von vornherein anders gesteckt ist. Es ist das der erste Band einer groß angelegten „Geschichte der neusprachlichen wissenschaftlichen Literatur“ von dem Romanisten der Universität Heidelberg, Leonardo Olshki, einem Schüler K. Voßlers, Heidelberg, Winter 1948. Behandelt ist zunächst die Literatur der Technik und der angewandten Wissenschaften vom Mittelalter bis zur Renaissance, d. h. von L. B. Alberti bis zu Leonardo und Dürer. Das Ziel ist, wie gesagt, ein anderes, aber der Kunsthistoriker hat alle Ursache, sich dieser ernstzunehmenden und zu ganz neuen Resultaten gelangenden Dar-

stellung zu treuen, als von einer Seite kommend, der romanischen Philologie, zu der er ein ähnliches fruchtbares Verhältnis haben sollte, wie seine ältere und ausgebildete Schwesterwissenschaft, die klassische Archäologie zur Altphilologie.

Zu Heft I. 18 ist der Brief des Gregor von Nyssa an Amphilochos in Ikonium (zw. 379 u. 394) über die von ihm in Nyssa geplante Märtyrerkapelle nachzutragen; publiziert mit ausführlichem technisch-philologischem Kommentar von B. Keil bei Strzygowski, Kleinasien p. 77–90.

Zu Heft I. 28 f. Zur mittelalterlichen Kunstliteratur vgl. Pellizzari p. 152 ff. Viel neues resultiert daraus zu unserem Thema nicht.

Ibid. 22. Heraclius wird sehr ausführlich, zum Teil unter neuen Gesichtspunkten (literarischer Art) von Pellizzari 387 ff. behandelt, der auch einen Neudruck der beiden ersten Bücher mit kritischem Apparat beibringt (im Anhang p. 505–515). Pellizzari sucht die historische Person des ‚Heraclius‘ gegen Hg. zu retten, wie mir scheint, nicht mit viel Glück.

Ibid. 24. Über das Lucca-Manuskript ausführlich Pellizzari 379 f., der auch in seinem Anhang eine kritische Ausgabe bringt (p. 459–502). Zur Literatur ist nachzutragen Giry, Notice sur un traité du M. A. intitulé de coloribus et artibus Romanorum, Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes, XXXV (1878).

Ibid. 25. Über Theophilus ausführlich Pellizzari, a. a. O. 413 f., der, allerdings mehr aus Gefühlsgründen, für den italienischen (lombardischen) Ursprung der *Schedula* pladiert. Die neuere kunsthistorische Kontroverse über die Rogerustrage ist ihm unbekannt geblieben. Zusammenfassend jetzt Fuchs, Die Tragaltäre des Rogerus in Paderborn, Paderborn 1916. Zur Literatur ist nachzutragen die interessante, weil von einem Techniker des Faches herührende französische Übersetzung der Kapitel über Glasmacherkunst: Bontemps, Deuxième livre de l'Essai sur divers arts par Théophile, Paris 1876.

Ibid. p. 29. Zu Roriezer vgl. v. May, Hans Blum, Studien zur deutschen Kunstgeschichte, Heft 124, Straßburg 1910. Nachzutragen ist das Steinmetzenbuchlein des Hans

H o s c h v o n G m u n d: Geometria deutsch, gedruckt bei H e i d e l o f f. Der kleine Altdeutsche (Gothe) oder Grundzuge des altdeutschen Baustils. Nürnberg 1849.

Zu Heft II. 3. Über L. G h i b e r t i jetzt O l s c h k i. a. a. O. I. 88—109, der in aller Scharfe den fruchtlosen wissenschaftlichen Dilettantismus unseres Autors ins Licht stellt, freilich aber, seinem Programm gemäß, die großen Verdienste Ghibertis um die historische und speziell kunsttechnische Literatur unberücksichtigt läßt. Dazu in Beilage f. S. 452 noch einiges über Ghibertis Verhältnis zu den arabischen Quellen. Eine Handausgabe der *Commentari* kündigt P e l l i z z a r i a. a. O. 49 an.

Ibid. 27. Über L. B. A l b e r t i eingehend O l s c h k i 45—88. Nachzutragen ist p. 34 noch die deutsche Aneignung Albertis durch W. R i v i u s von 1547.

Ibid. 36. Über Filarete O l s c h k i. p. 109—119.

Ibid. 47. Zum Polifilo jetzt noch B a r r a u d. *Essai de bibliographie du Songe de Poliphile*. La Bibliofilia dir. da Leo S. O l s c h k i XV und XVI. Florenz 1913—1915. Die Abhandlung von G n o l i ist in der gleichen Zeitschrift Bd. I (1899) erschienen.

Ibid. 47. Zu Francesco di Giorgio O l s c h k i 119—137.

Ibid. 50. Zu Piero dei Franceschi O l s c h k i 137—151.

Ibid. 51. Zu Luca Pacioli die sehr eingehende Besprechung bei O l s c h k i 151—251.

Zu Heft II. 72. Zur Perspektivelehre sind noch folgende Schriften nachzutragen: K e r n. Die Anfänge der zentralperspektivischen Konstruktion in der italienischen Malerei des 14. Jahrh., Mitteilungen des kunsthistor. Instituts in Florenz, Berlin 1912. D e r s e l b e. Das Dreifaltigkeitsfresko in S. Maria Novella, Jahrbuch der preuß. Kunstsammlungen 1913. M ü l l e r. Über die Anfänge und das Wesen der malerischen Perspektive, Rektoratsrede, Darmstadt 1913. W o l f f. Mathematik und Malerei, Math. Bibl. 20 21, Leipzig 1916.

Zu Heft III. 1 ff. Über Leonardo vgl. jetzt die höchst eindringliche, ganz neue Aussichten eröffnende und mit der herkömmlichen Apotheose brechende Darlegung der proble-

matischen Natur des großen Florentiners bei Olschki 252—413.

Ibid. 51. Eine neue (illustrierte) Ausgabe des gesamten Materials zu Dürers niederländischer Reise liegt jetzt vor von Veith und Müller. A. Dürers Niederländische Reise, Berlin 1918, 2 Bände (I. Die Urkunden über die Reise, II. Geschichte der Reise).

Ibid. 68. Zum sog. Anon. Morelliano ist der Aufsatz von v. Hadeln im Jahrbuch der preußischen Kunstsammlungen 1910, 149 zu vergleichen, in dem der Nachweis versucht ist, daß Francesco Sansovino in seiner Venezia descritta ein vollständigeres als das uns noch vorliegende Exemplar von Michiels Notizen ausgeschöpft hat. Näheres im vorliegenden Heft.

Zu Heft IV. 30. Über die Vitruvsausgaben s. jetzt die Bibliographie von B. Ebbhardt, Die zehn Bücher des Vitruv und ihre Herausgeber seit 1484, Berlin 1918.

Zu Heft IV. 48. Zu Dürer, namentlich in seinem Verhältnis zur deutschen Mathematik und der Konstruktion der deutschen Bauhütte, vgl. jetzt die ausgezeichnete Charakteristik bei Olschki, Anhang 444—451, in denen die tiefe Sachlichkeit des Deutschen besonders einem Leonardo gegenüber scharf und schon dargelegt wird. Als eine Unterlassungssünde muß ich es bezeichnen, wenn ich die tiefste Würdigung des Theoretikers Dürer in H. Wolfflin's unvergleichlichem Dürerbuch nicht zugegens angemerkt habe.

Ibid. 68. Eine neue Ausgabe Francisco de Hollandas hat Achille Pellizzari besorgt: Le Opere di F. de H. edite dal testo portoghese e nella versione spagnola, illustrate con introduzione, versioni e note, con la riproduzione integrale del codice di disegni delle Antichità d'Italia, conservato nella Biblioteca dell'Escuriale, Neapel 1914. Ich habe sie bisher nicht zu Gesicht bekommen.

Zu Heft V. 5. Z. 3 v. u. hat sich ein argerlicher Druckfehler eingeschlichen. Statt „Giorgio“ muß es natürlich „Giovio“ heißen.

Zu Heft V. 55. Zu Vasaris Ragionamenti ist jetzt die ausführliche Besprechung bei K. Escher, Die großen Gemäldefolgen des Dogenpalastes in Venedig und ihre inhaltliche

Bedeutung für den Barock. Repert. f. Kunstw. 41 (1919), 110 f. heranzuziehen.

Ibid. 71 ist die schöne Würdigung Vasaris in Heinrichs hinterlassenen Beiträgen zur Geschichte und Methodik der Kunstgeschichte, her. von H. Wölfflin, Basel 1917, nachzutragen. Ebenda ist auch (neben Kallab) auf die sehr gründliche Besprechung des Buches von Scotti-Bertinelli durch Gronau im Repert. f. Kunstw. XXIX (1906), 173 einzusetzen.

Zu vorliegendem Heft VI, S. 73. Wie stark das Problem der Säulenkonstruktion auf weite Kreise gewirkt hat, ersieht man aus der höchst selten gewordenen Schrift des Malers Salviati: *Regola di far perfettamente col compasso la voluta del capitello Ionico et d'ogni altra sorta*, Venedig 1552, mit Widmung an Monsig. Barbaro (nur vier gedruckte Blätter umfassend). Lateinisch in *Polenis Exercitationes Vitruvianae*, Padua 1739, Faksimiledruck von Selva, *Delle differenti maniere di descrivere la voluta Ionica*, Padua 1814.

Zu Heft VI, S. 89. Von G. B. Bellucci (zu dem Vasari Mil. VI, 330 zu vergleichen ist) sind in der Bibl. Naz. von Rom autobiographische Aufzeichnungen erhalten, die P. Egidii veröffentlicht hat: *G. B. Belluzzi, detto il Sanmarino, Diario autobiografico (1535—1541)*, Neapel 1907.

Akademie der Wissenschaften in Wien

Philosophisch-historische Klasse

Sitzungsberichte, 192. Band, 3. Abhandlung

Zwei Gedichte

von

Al-'Aṣṣâ

Herausgegeben, übersetzt und erläutert

von

R. Geyer

Il. Waddi^c Hurairata

(Mit Wörterverzeichnissen und Sachregister)

Vorgelegt in der Sitzung am 9. Januar 1919

Wien, 1919

In Kommission bei Alfred Hölder

Universitäts-Buchhändler

Buchhandler der Akademie der Wissenschaften in Wien

Vorbemerkung.

Viel später, als ich mir vorgesetzt hatte, trete ich mit dem zweiten Teile meiner Arbeit vor die Öffentlichkeit. Die Ursachen dieser Verzögerung, soweit sie persönlicher Art sind, gehören nicht hierher: die sachlichen liegen im Stoffe, der bei jedem Schritte, mit dem man tiefer dringt, in ungeheuerlichem Maße anschwillt — eine Erfahrung, die keinem erspart bleibt, der sich mit altarabischen Dingen befaßt, und leicht danach angetan wäre, den Mut zu weiterem Vordringen zu erschaffen, wenn nicht die vielen neuen Ein- und Ausblicke die Mühen des Weges reichlich lohten. So ist allen Schwierigkeiten zum Trotze mein alter Plan unverändert aufrecht geblieben und kommt mit diesem zweiten Teile zum Abschlusse. Ich brauche daher dem in der Vorbemerkung zum ersten Teile Gesagten nichts Grundsätzliches hinzuzufügen. Dagegen ist es hier am Platze auf die seither erfolgten Fortschritte in der Erschließung der altarabischen Dichtung zu verweisen, soweit sie sich in der auch von mir hier verfolgten Richtung bewegen, d. h. über die bloße genaue Wiedergabe der Texte hinaus deren kulturgeschichtliche Auswertung anstreben. Hier sind in erster Reihe zu nennen Jacob's Sanfarā-Studien, deren bis jetzt erschienene Teile ich im VII. Bande des „Islam“ S. 109—118 besprochen habe und deren Fortsetzung dringend erwünscht wäre. Mit besonderer Genugtuung darf ich auch darauf hinweisen, daß eine ganze Reihe meiner Schüler derartige Bearbeitungen einzelner Gedichte oder ganzer Diwāne unternommen und zum Teile auch veröffentlicht hat, so Bernh. Geiger die Mu'allaqah des Tarafah (W.Z.K.M. XIX 323—370, XX 37—80), Sal. Gandz die Mu'allaqah des Imru'ulqais (Sitzber. d. K. Ak. d. W. in Wien, phil.-hist. Kl. Bd. 170) und Th. Kowalski den Diwān des Qais ibn al-Haṭim (Lpz. 1914). Weitere Veröffentlichungen stehen bevor.

Dieser zweite Teil enthält neben dem Gedichte WH. auch Nachträge und Berichtigungen zum ersten Teile. Daß ich in der langen Zeit seit dessen Erscheinen nicht nur meine Stoffsammlungen wesentlich vermehren konnte, sondern auch über viele Einzelheiten anders denken gelernt habe, wird Niemanden wundern. Manche Anregungen habe ich dabei eingehenden Besprechungen sowie auch brieflichen Mitteilungen zu verdanken, in denen ich wohl nicht mit Unrechte die Zeichen einer regen Beachtung meiner Arbeit erblicken darf.

Ein Stellennachweis zu den beiden Gedichten schien mir deshalb wünschenswert, weil sich daraus ein deutlicherer Überblick über die Bekanntheit und über die vielfach recht lehrreiche Verwendung einzelner Stellen und Verse in der späteren Literatur gewinnen läßt, als es bei der fortlaufenden Besprechung in meinen Erläuterungen möglich war. Außerdem ergab es sich als dringend nötig ein genaues Verzeichnis der für die zitierten Büchertitel gebrauchten Abkürzungen beizugeben.

Als Abschluß folgen die im ersten Teile S. 6 angekündigten Wörterverzeichnisse. Das der arabischen Wörter umfaßt alle in den beiden Gedichten und ihren Varianten, ferner die in den zur Erläuterung angeführten Versen vorkommenden Ausdrücke, und da alle diese Stellen übersetzt sind, so kann es zugleich als Glossar und als Beitrag zu dem von Aug. Fischer und Anderen vorbereiteten altarabischen Wörterbuche¹ dienen. Die Zweckmäßigkeit des überdies noch beigegebenen Sachregisters glaube ich nicht begründen zu müssen.

Der Unterstützung der Fachgenossen, für die ich schon im ersten Teile danken durfte, konnte ich mich auch bei diesem zweiten in reichem Maße erfreuen. Zu den dort S. 6 genannten Herren kommen jetzt noch Brockelmann, Bernh. Geiger, Gratzl, Grohmann, Krenkow, v. Mzik, Reismüller, Rescher, Schulthess, Seif, Gotth. Weil und † Wellhausen. Ihnen allen sage ich auch hier meinen herzlichsten Dank für verschiedenartige Förderung meiner Arbeit.

¹ Vgl. Aug. Fischer, Der Stand meines arabischen Wörterbuchs. ZDMG. LXXII 199—202.

II. Waddi' Hurairata.

Dieses Gedicht enthält als Zweckteil Drohungen gegen einen Šaibāniten Yazid ibn Mushir, der, wie es scheint, durch Hetzereien den B. Ka'b ibn Ša'd Unannehmlichkeiten zu bereiten suchte. Weiter auf den Inhalt einzugehen erübrigt sich für unseren Zweck ebenso, wie seiner Zeit bei Mb. Was aber den Aufbau des Gedichtes und seinen Zusammenhang betrifft, so ist darüber lange nicht so Gutes zu sagen, wie dort. Vor allem bleibt der Eindruck der Bruchstückhaftigkeit in allen uns erhaltenen Gestalten ein dauernder: die einzelnen Teile des Gedichts stehen unvermittelt, ohne Überleitung, die in Mb. dem Ganzen das einheitliche Gepräge gibt, neben einander. Dabei ist nicht zu sagen, ob größere Übergangsstücke verloren gegangen sind, oder ob die Zusammenhanglosigkeit dem Gedichte von Anfang an eigen war. Die drei Hauptgestalten, in denen es uns überliefert ist, stimmen bei aller Verschiedenheit in der Anordnung gerade darin völlig überein. Alles in allem erscheint es aber doch wahrscheinlich, daß wir diesen Umstand nur einer schon frühzeitig schlechten und lückenhaften Überlieferung zuzuschreiben haben.

Die drei soeben erwähnten verschiedenen Überlieferungsgestalten finden sich 1. bei Ta'lab, 2. im kleinen Diwān (wahrscheinlich auf al-'Ašma'i zurückgehend) und 3. als Einschluß oder Beigabe zu den Mu'allaqāt (vgl. Mb. S. 2; vielleicht nach 'Abū 'Uбайдah s. u. zu V. 7 und 63).

Die Ta'labrezension ist nur durch die im ersten Teile S. 12 f. beschriebene und auch in diesem zweiten Teile mit *E* bezeichnete Handschrift der Eskorialbibliothek vertreten, die dem Gesamtplane meiner Arbeit entsprechend als deren Grundlage dient. Vom kleinen Diwān gibt es drei Handschriften, nämlich:

C im Besitze der vizegl. Bibliothek zu Kairo (Katalog IV, 240); hiervon konnte ich die in Straßburg befindliche Abschrift Spitta Nr. 28 (hier als *C^a* bezeichnet) durch das Entgegenkommen der dortigen Bibliotheksdirektion, und durch Sachaus Güte die auf seine Veranlassung angefertigte Abschrift (*C^b*) benutzen;

L im Besitze der Universitätsbibliothek zu Leiden Or. 2025:

P im Besitze der Pariser Nationalbibliothek Suppl. Ar. 2168 (nach Abschriften Sachaus und Thorbeckes).

Die in den Mu'allagât erscheinende Fassung bezeichne ich im Folgenden als „anthologische Rezension“. Die ihr angehörigen Handschriften zerfallen in zwei Untergruppen, die ich nach den Namen der Überlieferer an-Nahhâs und at-Tibrîzi mit *N* und *T* bezeichne. Die einzelnen Handschriften der Gruppe *N* sind:

N^o Konstantinopel, 'Âsir Efendi. Nr. 848 (Rescher. M.F.O. V 508¹).

N^e Konstantinopel. Lâlelî Nr. 1854 (Rescher. ZDMG. LXIV 518¹),

N^k Konstantinopel. Köprülü Nr. 1328 (Rescher. ZDMG. LXIV 216¹),

N^l London, Brit. Mus. Or. 415 (nach Abschriften der Herren A. G. Ellis und Sir Charles Lyall²).

N^m Berlin, Kgl. Bibliothek Mq. 583.1 (Ahlwardt 7435).

*N*ⁿ Konstantinopel, Nûr-i-Osmaniyye Nr. 4055 (Rescher. ZDMG. LXIV 215¹).

N^p Berlin, Kgl. Bibliothek Pet. 685 (Ahlwardt 7474),

N^t Konstantinopel, Top Kapu Seraj Nr. 2366 (Rescher. R.St.O. IV 697¹).

N^u Berlin, Kgl. Bibliothek Wetzst. I 56 (Ahlwardt 7441). (nach der Abschrift Sachaus).

Zur Gruppe *T*, die als solche durch Lyalls Ausgabe vertreten ist, gehören die Handschriften:

T^a Cambridge, Preston Nr. 212²,

T^b London, Brit. Mus. Add. 7532²,

T^c London, For. Off. Libr. Nr. 801.2²,

T^m Berlin, Kgl. Bibliothek Mq. 296 (Ahlwardt 7437),

T^p Berlin, Kgl. Bibliothek Pet. 272 (Ahlwardt 7445),

T^r Wien, Hofbibliothek, Hschr. Berghelm.

T^u Berlin, Kgl. Bibliothek We 217,2.

Der anthologischen Rezension gehören ferner an die Ausgaben des Gedichtes von Silvestre de Sacy in seiner *Chrestomathie arabe*. 2^e éd., II 120—12v, dazu auch S. 464—494 (im

¹ Die Hss. *N*^o, *N*^e, *N*^k, *N*ⁿ und *N*^t konnte ich nach Lichtbildern benutzen, die ich Reschers freundlicher Vermittlung verdanke.

² Durch Sir Charles Lyalls Gute stand mir der bisher noch nicht veröffentlichte kritische Apparat zu seiner Ausgabe zur Verfügung.

Folgenden mit *S* bezeichnet¹), und in den Fundgruben des Orients, VI 1 ff., sowie von Abkārīyūs in seiner Nihāyah *ar-av* (A). Die Ausgabe von 'Aḥmad Ridwānī (Amritsar 1888; vgl. Ellis, Catalogue of Arabic books, II 27 a) konnte ich nicht zu Gesichte bekommen.

Bezüglich der Versfolge verhalten sich die Gruppen des kleinen Diwāns, sowie der anthologischen Rezension zu *E* folgendermaßen:

Al-Dīw. (alle drei Hss.): 1—6. 8. 21. 9—20. 22. 24. 25. 25*.
26—34. 36. 37—45. 48—56. 62. 57—61. 63—65.

N (alle Hss. bis auf *N^k*) = *S* (ohne *S^o*): 1—8. 11—20.
9. 10. 21. 33—41. 43. 42. 30—32. 22—29. 44—46.
48—51. 53—55. 52. 61—63. 60. 57. 58. 56. 64. 65. 59.

N^k: 1—6. 8. 11—20. 9. 10. 21. 33—41. 43. 42. 30—32.
22—29. 44—46. 48—51. 53—55. 52. 61—63. 60. 57.
58. 64. 65. 59.

T (alle Hss. bis auf *T^m* und *Tⁿ*) = *S^a* = *A*: 1—8. 11
bis 20. 9. 10. 21. 33—41. 43. 42. 30—32². 22—29.
44. 45. 48. 46. 49—51. 53—55. 52. 61—63. 60. 57.
58. 56. 64. 65. 59.

T^m: 1—8. 11—20. 9. 10. 21. 33—41. 43. 42. 30—32. 22
bis 29. 44. 45. 48. 46. 49—51. 53—55. 62. 60. 57.
58. 56. 64. 65. 52. 61. 59.

Tⁿ: 1—8. 11—20. 9. 10. 21. 33—41. 43. 42. 30—32. 22
bis 29. 44. 45. 48. 46. 49. 51. 53—55. 52. 61—63.
60. 57. 58. 56. 64. 65. 59.

Hiz. IV 320 f. führt folgende Verse an: 21. 33—41. 43. 42, folgt also an einer sehr ausgeprägten Stelle der anthologischen Rezension.

Ein Versuch, die ursprüngliche Ordnung der Verse wieder herzustellen, hätte kaum Aussicht auf Erfolg, doch scheint mir wahrscheinlich, daß Vers 9 und 10 zwischen V. 21 und 22 und V. 33 an das Ende des Gedichts gehören: auch V. 25* scheint mir der ursprünglichen Gestalt anzugehören. Im Übrigen dürfte die Aufeinanderfolge der einzelnen Stücke in bei-

¹ Der Text de Sacys gehört der Untergruppe *N*, seine Handschrift *S^a* aber ebenso wie *A* der Untergruppe *T* an, wie aus der Anordnung der Verse 46, 48 bzw. 48, 46 hervorgeht; vgl. unten zu V. 46.

² In *S^a* fehlen V. 30—32, was aber bloß als Zufallslücke, nicht als Überlieferungseigentümlichkeit betrachtet werden darf.

den Diwānrezensionen im Ganzen den Vorzug vor jener der anthologischen verdienen.

Nach Hiz. III ٢٤٨¹¹ gilt WH. den Arabern als das schönste Gedicht al-'A'sā's. Jedenfalls werden von den Anwälten seiner Führerstellung unter den altarabischen Dichtern nach beliebter Weise die Verse, auf die sich solche Ansprüche stützen, hauptsächlich unserem Gedichte entnommen, und berühmt ist jene 'Ag. VIII ٧٩ und sonst häufig mitgeteilte Aufzählung solcher Verse (V. 2, 21 und 65), wonach al-'A'sā der Reihe nach als der galanteste, der beste Weiberkenner und der tapferste unter allen Dichtern bezeichnet wird. Diese Wertschätzung drückt sich auch darin aus, daß WH. nächst der Mu'allaqah des Imru'ulqais wohl das am häufigsten zitierte Gedicht des arabischen Altertums ist und einzelne Stellen und Verse mehr oder weniger geschickt nachgeahmt (vgl. z. B. zu V. 1), ja sogar unverändert in neue Gedichte eingeflochten wurden, wofür ein Beispiel die Verse des as-Sarāj mit den eingeflochtenen Halbversen 1a und 21b des al-'A'sā bieten, die Ma'āh. ٣٠٦ und Maw. I ٢١٤ angeführt sind. Für unser Verständnis ist die Geschmackgrundlage gerade dafür freilich nicht leicht zugänglich; aber auch von unserem eigenen Empfinden aus müssen wir einzelne Stücke des Werkes als durch Anschaulichkeit der Bilder, Adel der Sprache und dichterische Stimmung hervorragende künstlerische Leistungen anerkennen, wie z. B. die Schilderungen der Hochlandswiese V. 14—16, des Gewitters V. 22—29, des Gelages V. 35—43, wobei uns das Schematische dieser Darstellungen um so weniger beirren darf, als gerade al-'A'sā in diesen Dingen als selbständig schöpferischer Geist auftritt und durch die unzähligen Nachbildungen seiner späteren Kunstgenossen nur für den Standpunkt ungeschichtlicher Urteilslosigkeit verdunkelt werden könnte. Daß WH. im Gegensatze zu Mb. keine einheitliche Gesamtwirkung auslöst, liegt nur in dem weiter oben gekennzeichneten gelockerten Überlieferungszustande und darf gerade im Hinblick auf den hervorragend gelungenen Aufbau jenes Gedichts nicht zu abweichenden Schlüssen auf die Künstlerschaft des Dichters führen.

Für die Herstellung des Textes waren angesichts des schon Mb. S. 12f. besprochenen Erhaltungszustandes der Hschr. E dieselben Schwierigkeiten zu überwinden und hierbei die

gleichen Vorbehalte und Rücksichten zu beobachten, wie dort, wobei aber die Sache durch die Möglichkeit der Vergleichung mit dem Texte des kleinen Diwāns einigermaßen vereinfacht wurde. Wie weit es dabei gelungen ist, den Text, wie er in *E* gestanden war, wiederzugeben, muß allerdings in manchen Fällen unentschieden bleiben: aber die Ergänzung der Lücken beruht nirgends auf willkürlichen Annahmen.

Von einer metrischen Übertragung habe ich diesmal schon mit Rücksicht auf die galoppartige Tonfolge des Basit, die in deutscher Rede lächerlich wirken müßte, abgesehen und stelle dem Texte die möglichst wortgetreue ungebundene Übersetzung gegenüber, die infolge dessen bei den einzelnen Versgruppen wegfällt. Im Übrigen ist die äußere Anordnung der Kommentarstellen und meiner Erläuterungen unverändert beibehalten. Das Neue besteht nur darin, daß dem Kommentar *E* regelmäßig die Kommentarstellen des *N* zu den in der betreffenden Versgruppe enthaltenen Versen folgen. Dagegen habe ich von der Wiedergabe der ohnehin in der Ausgabe Lyalls vorliegenden Scholien des *T* umso lieber Abstand genommen, als *N* eigentlich nichts als eine Erweiterung von *T* darstellt. Die Aufnahme der sonst gelegentlich vorhandenen Kommentarstellen ergibt sich aus dem zu Mb. Gesagten. Ich kann nur immer wieder betonen, daß der Wert dieser für das Wörterbuch freilich nicht sehr ertragreichen Erläuterungen hauptsächlich in ihrer textkritischen Verwendbarkeit liegt, und daß ihre Unterdrückung daher nicht gebilligt werden kann.

Über meine eigenen Erläuterungen mich neuerlich zu äußern, habe ich nach den Ausführungen Mb. S. 15 ff. keinen Anlaß. Daß ich in der Beibringung aufklärenden Stoffes „des Guten zu viel getan“ hätte, kann ich nicht finden. Da es mir nicht bloß darauf ankommt, die eben in Rede stehende Stelle möglichst klar zu stellen, sondern dabei auch ähnliche Wendungen zu erörtern, kulturgeschichtliche Einzelheiten und Zusammenhänge zu beleuchten und nicht nur das einzelne Wort, sondern gegebenenfalls auch ganze Wortgruppen nach Gestalt und Bedeutung zu erklären, so hätte ich in vielen, vielen Fällen noch bedeutend weiter ausgreifen mögen, und die Rücksichten auf Raumbeschränkung und Zeitgewinn haben mich zu mancher Kürzung gezwungen, der der Wunsch nach sachlicher Vollständigkeit nur mit Bedauern weichen mußte.

Text.

- ١ وَدَعْ هُرَيْرَةَ إِنَّ الرِّكْبَ مَرْتَحِلٌ وَهَلْ تُطِيقُ وَدَاعًا أَيُّهَا الرَّجُلُ
 ٢ غَرَاءُ فَرَعَاءُ مَصْقُولٌ عَوَارِضَهَا ثَمَثِي الْهُوَيْنِي كَمَا يُمِثِّي الْوَجِي الْوَجِلُ
 ٣ كَانَ مِشِيَّتَهَا مِنْ بَيْتٍ جَارَتِهَا مَرُّ السَّحَابَةِ لَا رَيْثٌ وَلَا عَجَلُ
 ٤ تَسْمَعُ لِأَحْيٍ وَسَوَاسًا إِذَا انْصَرَفَتْ كَمَا اسْتَعَانَ بِرِيحِ عَشْرِقٍ زَجَلُ
 ٥ لَيْسَتْ كَمَنْ يَكْرَهُ الْجِيرَانُ طَلَعَتْهَا وَلَا تَرَى [أَهَا لِسِرِّ الْجَارِ تَخْتَسِلُ]
 ٦ يَكَادُ يَصْرَعُهَا لَوْلَا تَشَدُّدُهَا إِذَا تَقَوْمُ إِلَى جَارَاتِهَا [الْكَسَلُ]
 ٧ إِذَا تَعَالَجَ قِرْنَا سَاعَةً فَتَرَتْ وَأَرْتَجَّ مِنْهَا ذَنْوبُ الْمَنِّ وَالْكَفَلُ
 ٨ مَلَأُوا الشِّعَارَ وَصَفَرُ الدَّرْعِ بِهَكْنَةٍ إِذَا تَأْتَى يَكَادُ الْخَصْرُ يَنْخَزِلُ
 ٩ صَدَّتْ هُرَيْرَةُ عَنَّا مَا تَكَلَّمْنَا جَهْلًا بِأَمْرِ خُلَيْدٍ حَبْلٌ مَنْ تَصِلُ
 ١٠ أَأَنْ رَأَتْ رَجُلًا أَعْشَى أَضْرَبَهُ رَيْبُ الْمُنُونِ وَدَهْرُ مُفْنِدٍ خَبِلُ
 ١١ نِعَمَ الضَّجِيعِ غَدَاةُ الدَّجْنِ تَصْرَعُهُ لِلذَّةِ الْمَرْءُ لَا جَافٍ وَلَا تَقِيلُ
 ١٢ هِرْكُوتَةٌ فُقُقْ دُرْمٌ مَرَأَفَقُهَا كَانَ أَحْصَاهَا بِالشَّوْكِ مُنْتَعِلُ

Übersetzung.

1. „Grüße Hurairah! Schon ist der Zug im Aufbruche begriffen. — Kannst du denn aber auch den Abschied übers Herz bringen, Mann?“
2. (Hurairah ist) weißstirnig, vollhaarig, geglättet ihre Eckzähne: sie schreitet lässig (und so) wie der hufwunde, ängstlich auftretende (Renner) schreitet:
3. Ihr Gang von dem Zelte ihrer Nachbarin her ist wie das Vorübergleiten der Wolke, nicht Zögern noch Überhastung:
4. Man hört von dem Schmucke ein Rascheln, wann sie sich wendet, so wie um Hilfe winselt im Winde ein rasselnder Blasenstrauch.
5. Sie ist nicht wie eine, deren Anblick die Nachbarn verabscheuen, denn man sieht sie nicht das Geheimnis des Nachbarn belauschen.
6. Beinah wirft sie nieder, wenn nicht das Zusammennehmen (es verhinderte), wann sie sich erhebt (um) ihren Nachbarinnen (entgegentreten), die Schlaftheit:
7. Wann sie mit einer Gefährtin wettspielt (auch nur) ein Weichen, ermattet sie und es zittert an ihr das Fleisch des Rückens und der Hintere:
8. Den Überwurf ausfüllend (ist ihr Gesäß) und lose im Hemde (ihre Mitte), rundlich (ihre Gestalt): wann sie sich (zum Aufstehn) anschickt, ist ihr Schmalteil nahe daran abzubrechen. —
9. Hurairah wandte sich ab von uns, sie stand uns nicht Rede. Wie dumm von der 'Umm Hulaid! Mit wem wird sie ein Verhältnis anknüpfen?
10. Ist's etwa, weil sie (in mir) erblickte einen Geblendeten, mit dem arg umgesprungen ist die Ungunst des Schicksals und ein sinnverwirrendes, närrisches Geschick? —
11. Glücklich der Bettgenosß am Morgen des Regengraues, den sie hinstreckt zur Wollust des Mannes, nicht derb noch übelatmig.
12. Leicht auftretend, mollig, rundlich ihre Ellenbogen, ihre Mittelsohle gleichsam mit Dornen beschuh't, (denen ausweichend sie nach oben eingehöhlt ist):

- ١٣ إِذَا تَقَوْمٌ يَضُوعُ الْمِسْكُ أَصُورَةٌ وَانْزُبِقُ الْوَرْدُ مِنْ أَرْدَانِهَا شِمْلُ
- ١٤ [مَا رَوْضَةٌ مِنْ رِيَاضٍ] الْحَزْنُ مُعْشَبَةٌ خَضِرَاءُ جَادَ عَلَيْهَا مُسْبِلُ هَطْلُ
- ١٥ [يُضَاحِكُ] الشَّمْسُ مِنْهَا كَوَكَبُ شَرِقُ مُوَزَّرُ بَعِيمٍ اَلْتَبْتُ مَكْتَهْلُ
- ١٦ يَوْمًا بِأَطْيَبِ مِنْهَا نَشْرَ رَائِحَةٍ وَلَا بِأَحْسَنَ مِنْهَا إِذْ دَنَا الْأَصْلُ
- ١٧ عَلِقْتُهَا عَرَضًا وَعَلِقْتُ رَجُلًا غَيْرِي وَعَاقَ أُخْرَى غَيْرَهَا الرَّجُلُ
- ١٨ وَعَلِقْتُهُ فَتَاةً مَا يُحَاوِلُهَا مِنْ أَهْلِهَا مَيِّتٌ يَهْدِي بِهَا وَهْلُ
- ١٩ وَعَلِقْتَنِي أَخِيرَى مَا تَلَانِمُنِي فَاجْتَمَعَ الْحُبُّ جَبَا كُلُّهُ تَبْلُ
- ٢٠ فُكُنَا مُعْرَمٌ يَهْدِي بِصَاحِبِهِ نَاءٌ وَدَانٍ وَمَحْبُولٌ وَمُحْتَبِلُ
- ٢١ قَالَتْ هُرَيْدَةُ لَمَّا جِئْتُ زَارَهَا وَيْلِي عَلَيْكَ وَيْلِي مِنْكَ [يَا رَجُلُ]
- ٢٢ يَا مَنْ يَرَى عَارِضًا قَدِ ابْتُ أَرْمُقُهُ كَأَنَّمَا الْبَرْقُ فِي حَافَاتِهِ الشَّعْلُ
- ٢٣ لَهُ رِدَافٌ وَجَوْزٌ مُقَامٌ عَمِلُ مُنْطَقٌ بِسَجَالِ الْمَاءِ مُتَصِلُ
- ٢٤ لَمْ يُلْهِنِي اللَّهُ عَنْهُ حِينَ أَرُقِبُهُ وَلَا اللَّذَاذَةُ مِنْ كَأْسٍ وَلَا كَسْلُ
- ٢٥ فَقَاتُ لِلشَّرْبِ فِي ذُرْنِي وَقَدْ تَمِلُوا شِيمُوا وَكَيْفَ يَشِيمُ الشَّارِبُ الثَّمْلُ

13. Sobald sie sich erhebt, duftet der Moschus in Schwällen,
während (der Duft) der rötlichen Feuerlilie aus ihren
Ärmeln durchdringend (strömt).
14. Keine von den Auen des Hochlandes, üppig, grün, auf
die herabgeregnet hat tiefhängendes, unerschöpfliches
(Gewölk).
15. Von der die Sonne anlacht ein vollsaftiger (Blüten)stern,
umgeben von dichtem Graswuchse, ein vollaufgeblühter.
16. War jemals duftiger als sie an Schwällen von Wohlgeruch
noch schöner denn sie, als der Abend nahte.
17. Ich verliebte mich in sie bei zufälliger Begegnung, doch
sie hing einem andren Manne an, während der Mann
eine andre als sie liebte:
18. Diesen wieder liebte ein Fräulein, das nicht erreichen
konnte aus ihrer Sippe ein (vor Sehnsucht) Sterben-
der, der um sie faselte, ein Verrückter.
19. Und mich hinwiederum liebte eine andere Kleine, die mir
nicht zusagte, und so war die Liebe übereinstimmend
eine solche, die (bei ihrem Gegenstande) in jedem Falle
verhaßt war.
20. Und jedes von uns sehnsuchtsbangend faselte um seinen
Leidensgefährten, fern und zugleich nah, verstricket
und verstrickend. —
21. Hurairah rief, als ich zu ihr kam sie besuchen: „Weh
mir über dich, denn Weh von dir (kommt über mich),
o Mann!“ —
22. O, wer die Wolkenbank gesehen hätte, die ich nachts
beobachtete! Es war, als ob das Aufleuchten an ihren
Rändern Feuerbrände wären.
23. Sie hatte Nachzügler und einen aufgeblähten Kern, un-
aufhörlich blitzend, gegürtet mit Wasserschaffen, unab-
lässig (gießend):
24. Nicht lenkte mich die Unterhaltung ab davon, als ich sie
betrachtete, noch der Genuß von einem Becher und
nicht Müdigkeit.
25. Ich sagte zu der Zecherrunde in Durnā — sie waren
schon bezechet — „Seht doch!“ Allein wie kann der
trunkene Zecher schauen?

- ٢٦ قَالُوا نَمَارٌ قَبْطَنُ الْحَمَالِ جَادَهُمَا فَالْعَسَجِدِيَّةُ فَالْأَبْلَاءُ فَالرَّجُلُ
 ٢٧ [فَالسَّفْحُ يَجْرِي فَيَخْتَرِيهِ فَبَرَقَتْهُ حَتَّى تَدَافِعَ] مِنْهُ الرَّبْوُ [فَالْجَبَلُ]
 ٢٨ [حَتَّى تَحْمَلَ مِنْهُ أَلْمَاءُ تَكَا]فَةً رَوْضُ الْقَطَا فَكَثِيبُ الْغِينَةِ السَّهْلُ
 ٢٩ يَسْتَبِي دِيَارًا لَهَا قَدْ أَصْبَحَتْ غَرَضًا زُورًا تَجَانَفَ عَنْهَا الْقَوْدُ وَالرَّسَلُ
 ٣٠ وَبَلَدَةٌ مِثْلُ ظَهْرِ الثَّرْسِ مُوَحِّشَةٌ لِأَجْنٍ بِاللَّيْلِ فِي حَافَاتِهَا زَجَلُ
 ٣١ لَا يَتَنَمَّى لَهَا بِالْقَيْظِ يَرْكَبُهَا إِلَّا الَّذِينَ لَهُمْ فِيهَا أَتَوَا مَهَلُ
 ٣٢ جَاوَزَتْهَا بِطَلِيحٍ جَسْرَةٌ سُوحٍ فِي مَرْفَقَيْهَا إِذَا اسْتَعْرَضَتْهَا فَتَلُ
 ٣٣ إِمَّا تَرَيْنَا خُفَاةً لَا لِعَالٍ لَنَا إِنَّا كَذَلِكَ مَا نَحْفَى وَنَنْتَعِلُ
 ٣٤ فَقَدْ أَخَالِسُ رَبَّ أَلَيْتِ غَفَلَتَهُ وَقَدْ [يَحَاذِرُ مِنِّي ثُمَّ مَا يَبْلُ
 ٣٥ وَقَدْ أَقْوَدُ الصَّبَى يَوْمًا فَيَتَّبِعُنِي وَقَدْ يُصَاحِبُنِي ذُو الشِّرَّةِ [الْعَزَلُ]
 ٣٦ وَقَدْ غَدَوْتُ إِلَى الْخَانُوتِ يَتَّبِعُنِي شَاوٍ مِثْلُ شَلُولٍ شَاشِلُ شَوْلٍ
 ٣٧ فِي قَيْتِهِ كَسِيفِ الْهِنْدِ قَدْ عَلِمُوا أَنَّ لَيْسَ يَدْفَعُ عَنْ ذِي الْحِيلَةِ الْحِلُّ
 ٣٨ نَارَ عَيْنِهِمْ قُضِبَ الرِّيحَانِ مَتَكَا وَقَهْوَةٌ مَرَّةً رَأَوْوَقَهَا خَضِلُ

26. Man sagte (später): Numār und Baṭn al-Ḥal, beide hat es überflutet, auch al-'Asjadiyyah und weiterhin al-'Ablā' und ar-Rijal
27. Und as-Safl schwimmen und Ḥinzir und die dazu gehörige Burqah, und schließlich hält ar-Rabw es auf und al-Jubal.
28. Und sein Gewässer übernimmt als Überfluß noch Raud al-Qaṭā und von Ġinah der sanfte Dünenzug:
29. Es tränkt Bezirke, die dadurch zum Reiseziele werden. Einöden, denen (sonst) die Reiter-scharen und Kamelzüge auszuweichen pflegen. —
30. Gar manches Land, des Schildes Rücken gleichend, wüst, an dessen Rändern nachts die Jinnen ein Geheul (vollführen).
31. Das in der Sommerhitze zu bereisen niemand unternimmt, als Solche, die zu dem, woran sie gehn, Umsicht (mitbringen).
32. Hab ich durchquert mit einer (durch die Reisemühen schon) mitgenommenen, kräftigen, sanftschreitenden (Kamelin), an deren Ellenbogen, wann man sie besieht, Drahtfestigkeit (bemerktbar ist). —
33. Wenn du uns schon barfuß und ohne Schuhe siehst, so sind wir (immer) die, ob wir nun barfuß gehn oder beschuht!
34. Gar oft hab ich den Herrn des Zelts in (einem Augenblick) der Achtlosigkeit überlistet, ob er sich (sonst) schon vor mir hütete; da aber entging er (mir) nicht.
35. Gar oft hab ich die Jugend angeführt und sie gehorchte mir, und oft gesellte sich zu mir der Tollkopf, reich an Schelmenliedern.
36. Und oft ging ich am Morgen in die Schenke, hinter mir ein Bratenkoch, flink, rührig, dienstbeflissen, eifrig.
37. Mit Junkern (schneidig) gleich Schwertern aus Hind, die wohl wissen, daß auch den Erfindungsreichen keine Kniffe (vor dem Tode) bewahren.
38. Mit denen ich um die Basilienzweige wetteiferte im Liegen aufgestützt und um einen süßen Trank, dessen Seihertuch stets naß (blieb).

- ٣٩ لَا يَسْتَفِيدُونَ مِنْهَا وَهِيَ رَاهِنَةٌ إِلَّا بِهَاتِ وَإِنْ عَلَوْا وَإِنْ نَهَلُوا
 ٤٠ يَسْعَى بِهَا ذُو زُجَاجَاتٍ لَهُ لُطْفٌ مُقَلَّصٌ أَسْفَلَ السَّرْبَالِ مُعْتَمِلٌ
 ٤١ [وَمُسْتَجِيبٌ تَحَالَ الصَّاحِ يَسْمَعُهُ إِذَا تَرَجَّعَ فِيهِ التَّمِينَةُ أَلْفَا ضَلُّ
 ٤٢ [مِنْ كُلِّ ذَلِكَ يَوْمٌ قَدْ هَوَتْ بِهِ] وَفِي التَّجَارِبِ طُولُ اللَّهِ وَالْعَزَلُ
 ٤٣ وَالسَّاحِبَاتُ ذُيُولُ أَخْزِرِ أَوْنَةٍ وَالرَّافِلَاتُ عَلَى أَعْجَازِهَا الْعِجَلُ
 ٤٤ أَبْلَغُ زَيْدَ بَنِي شَيْبَانَ مَا لَكَاةٌ أَبَا ثُبَيْتٍ أَمَا تَنْفَكُ تَأْتِكِلُ
 ٤٥ أَلَسْتَ مُنْتَهِيًا عَنْ تِلْكَ إِثْلَتِنَا وَلَسْتَ ضَارِهَا مَا أَطَتْ الْإِبِلُ
 ٤٦ تُغْرِي بِنَا رَهْطَ مَسْعُودٍ وَإِخْوَتِهِ عِنْدَ الْإِقَاءِ فَتُرْدِي شَمَّ تَعْتَزِلُ
 ٤٧ لَا عُرْفَكَ إِنْ جَدَّ النَّفِيرُ بِنَا وَشَبَتِ الْحَرْبُ بِالطَّوَافِ وَأَحْتَمَلُوا
 ٤٨ كُنَاطِحِ صَخْرَةٍ يَوْمًا لَيْلِ الْقَهَا فَلَمْ يَضِرْهَا وَأَوْهَى قَرْنُهُ الْوَعِلُ
 ٤٩ لَا عُرْفَكَ إِنْ جَدَّتْ عِدَاؤُنَا وَالنِّمْسُ أَلْأَضْرُ مِنْكُمْ عَوْضُ تَحْمَلُ
 ٥٠ تَلْزِمُ أَرْمَاحَ ذِي الْجَدَيْنِ سَوْرَتِنَا عِنْدَ الْإِقَاءِ فَتُرْدِيهِمْ وَتَعْتَزِلُ
 ٥١ لَا تَعْدَنَّ وَقَدْ أَكَلَتْهَا حَطْبًا تَعُودُ مِنْ شَرِّهَا يَوْمًا وَتَبْتَهِلُ

39. Und bei dem sie sich nicht unterbrechen ließen — und er war reichlich vorgerichtet! — als durch (den Ruf) „Gib her!“, ob sie nun schlürften oder nippten.
40. Indes sich seiner annahm ein mit Glas-behang (geschmückter), kurzbehaarter, am Kleidsaum aufgeschürzter, stets geschäftiger (Schenk).
41. Und bei (den Klängen) einer respondierenden (Laute), von der man glauben möchte, daß die Harfe ihr lausche, wann die lose gekleidete Land-streicherin darauf hin- und hergreift.
42. Von all dem gab es eine Zeit, zu der ich mich daran ergetzte, denn zu den Dingen, die man mitgemacht haben muß, gehört die Ausgiebigkeit der Lust und Kosen.
43. Und zu Zeiten auch die Seidenfrausen nachziehenden und nachschleppenden (Schönen), auf deren Hinterteilen Wasserschlänche (aufzuliegen scheinen). —
44. Bring dem Yazid vom Stamm Saibân die Botschaft: 'Abû Tuhait, wirst du nicht ablassen, dich (vor Wut) zu verzehren?
45. Willst du nicht abstehn von diesem unsrem Urväterruhm,
• da du ihm doch nichts anhaben kannst, solange noch Kamele gurgeln?
46. Du reizest gegen uns die Sippe Mas'ûds und seiner Brüder beim Zusammentreffen, um Unheil anzurichten, dann aber drückst du dich.
47. Wart, ich will dir's gedenken, wenn's mit dem Aufgebote bei uns Ernst wird und entzündet wird der Krieg im Rundlauf und sie ausziehen!
48. Wie einer, der den Felsen eines Tages anstieß, um ihn zu spalten; doch schadete er ihm nicht, dafür zerbrach sein Horn der Steinbock!
49. Wart, ich will dir's gedenken, wenn's Ernst wird mit unsrem Anlauf und Hilfe erbeten wird von euch! Da wirst du ärgerlich sein!
50. Es wird die Speere Dû-l-jaddains bezwingen unser Angriff im Treffen, und so wirst du sie vernichten, dich selber aber drücken.
51. Du sollst keine Ruhe haben, nachdem du ihm (= Krieg) mit Scheitern genährt; Schutz suchen wirst du einst vor seinem Grimm und fluchen!

- ٥٢ قَدْ كَانَ فِي أَهْلِ كَهْفٍ إِنْ هُمْ قَعَدُوا وَالْجَاشِرِيَّةِ مَنْ يَسْعَى وَيَنْتَضِلْ
- ٥٣ سَائِلِ بَنِي أَسَدٍ عَنَّا فَقَدْ عَلِمُوا أَنَّ سَوْفَ يَأْتِيكَ مِنْ آبَائِنَا شَكْلٌ
- ٥٤ وَأَسْأَلُ قَشِيرًا وَعَبْدَ اللَّهِ كُلَّهُمْ وَأَسْأَلُ رَيْعَةَ عَنَّا كَيْفَ نَفْتَعِلْ
- ٥٥ إِنَّا نَقَاتِلُهُمْ ثُمَّ نَقَاتِلُهُمْ عِنْدَ الْإِقَاءِ وَهُمْ جَارُوا وَهُمْ جَهَلُوا
- ٥٦ كَلَّا زَعَمْتُمْ بِأَنَّا لَا نَقَاتِلُكُمْ إِنَّا لَا مَثَانِيكُمْ يَا قَوْمَنَا قُتِلْ
- ٥٧ حَتَّى يَظُلَّ عَمِيدُ الْقَوْمِ مُشَكِّئًا يَدْفَعُ بِالرَّاحِ عَنْهُ نِسْوَةٌ خُجِلْ
- ٥٨ [أَصَابَهُ هُنْدَوَانِيٌّ فَأَقْصَدَهُ أَوْ ذَابِلٌ مِنْ رِمَاحٍ أَحْطَ مُعْتَدِلْ
- ٥٩ قَدْ نَظَعْنُ الْعَيْرَ فِي مَكْنُونٍ فَأَنِلِهِ وَقَدْ يَشِيطُ عَلَى أَرْمَاحِنَا الْبَطْلُ
- ٦٠ هَلْ تَتَّهَوْنَ وَلَا يَنْهَى ذَوِي شَطَطٍ كَالطَّعْنِ يَذْهَبُ فِيهِ الرِّيتُ وَالْقَتْلُ
- ٦١ إِنِّي لَعَمْرُ الَّذِي حَطَّتْ مَنَاسِمُهَا يَخْذِي وَسِيقَ إِلَيْهَا الْبَاقِرُ الْغَيْلُ
- ٦٢ أَيْنَ قَدَاتِمُ عَمِيدًا لَمْ يَكُنْ صَدَدًا لَنَقُتْلَنَّ مِثْلَهُ مِنْكُمْ فَذَمَّتْ شِلْ
- ٦٣ أَيْنَ مُنِيتَ بِنَا عَنْ غِبِّ مَعْرَكَةٍ لَا تَأْفِقْنَا مِنْ دِمَاءِ الْقَوْمِ نَنْتَفِلْ
- ٦٤ نَحْنُ الْقَوَارِسُ يَوْمَ الْخَنُوحِ صَاحِبَةَ جَنِّيْ فُطَيْمَةَ لَا مِيلَ وَلَا عَزْلُ
- ٦٥ قَالُوا الرُّكُوبَ فَقُتِلْنَا تَالِكَ عَادَتُنَا أَوْ تَنْزِلُونَ فَإِنَّا مَعَشَرُ نَزْلُ

52. Gar oft ist unter den Leuten von Kahf, wenn sie ruhig blieben, bei der Morgendlichen! Einer gewesen, der sich bemühte und eifrig war!
53. Frag 'Asads Söhne nach uns, sie wissen es wohl, und dir wird unfehlbar in (allen) Berichten über uns das Gleiche zugehn.
54. Frag die Qušair und 'Abdallāh insgesamt, und frag Ra-bi'ah nach uns, wie wir es zu machen pflegen:
55. Wir bekämpfen sie, bis wir sie vernichtet haben beim Treffen, ob sie nun Schurken sind oder Tröpfe.
56. Nein, nein! Ihr meint, wir würden euch nicht zu bekämpfen wagen: aber gerade gegen Euresgleichen, liebe Leute, sind wir kampfbegierig.
57. Bis ein „Pfeiler“ des Stammes aufgestützt daliegt, indes verwaiste Weiber von ihm mit den Handflächen abwehren.
58. Da ihm ein indisches (Schwert) traf und auf der Stelle niederstreckte, oder eine schwanke von den Lanzen al-Hatt's, eine ebenmäßige.
59. Gar manches Mal speeren wir den ‚Wildhengst‘ in dem Innersten seiner Schenkelader und oft fällt vor unseren Lanzen der Held.
60. Wollt ihr wohl ablassen?! Nichts freilich hindert Gewalttätige so sehr, wie ein Speerstoß, in dem Öl und Zupfwohlpfropfen sich verlieren.
61. Fürwahr, beim Leben dessen, deren (!?) Hufe herabsteigen, zu der eilen und getrieben werden die fetten Rinderherden!
62. Wenn ihr einen (unserer) ‚Pfeiler‘ tötetet, der es nicht (bloß) annähernd war, so wollen wir einen ihm Gleichen von euch töten und so uns Vergeltung verschaffen!
63. Ist's dir bestimmt auf uns (zu treffen, und wär's) nach dem Ende einer Schlacht, du würdest nicht finden, daß wir uns von (der neuen Mühe beim Vergießen) der Blutströme der Feinde drücken.
64. Wir sind's, die am Tage von al-Hinw als Geleite zu beiden Seiten Fuṭaimahs ritten, keine Schwächlinge noch Wehrlose.
65. Sie sprechen: ‚zu Pferd!‘ und wir antworten: ‚das ist unser Fall!‘ Oder wollt ihr (zum Schwerterkampf) absteigen, so sind wir eine Schar (auch) von Fußkämpfern.

Kommentar und Erläuterung.

Die Überschrift des Gedichtes in *E* fol. 30b lautet:

وقال يزيد بن مسهر أبي ثابت الشيباني قال أبو عبدة قرأتها على بني عمرو بن الأعلام.

In *N*⁷ (Bl. 1—3 der Photographie) und *N*⁸ (fol. 61^a f.¹) geschieht die Überleitung von den vorangehenden Mu'allagāt durch folgende Notiz:

بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على محمد وآله الطاهرين وسلم عليه
وعليهم أجمعين² قال أبو جعفر (a) أحمد بن محمد بن أسمعيـل الخـوري³ (b) قد
ذكرت السبع المعلقات المشهورات⁴ على ما رأيت أهل اللغة يذهبون إليه منهم
أبو الحسن بن كيسان ونيس لما أن تعترض في هذا فنقول من أشعر ما هو أجود
من هذه⁵ كما أنه ليس لما أن تعترض في اللغة⁶ وإنما نودبها⁷ على ما بقئت⁸
إلينا نحو الصدر والخال والتبين⁹ وقد رأيت من يذهب إلى أن قصيدة الأعشى
ودع هريرة وقصيدة النابغة¹⁰ يا دار مئة¹¹ من هذه القصائد وقد بينا أن هذا لا
يؤخذ بقياس غير أنا رأينا أكثر أهل اللغة (c) يذهب إلى أنه أشعر¹² الجاهلية
أمرو القيس وزهير¹³ والنابغة (d) والأعشى إلا أبا عبدة فإنه قال أشعر الجاهلية

¹ In Sachaus Abschrift nicht enthalten, wurde mir diese Stelle auf Intervention des Hrn. Prof. Horowitz durch Hrn. Dr. Gotthold Weil mitgeteilt.

² Die Eulogie fehlt in *N*⁷.

³ D. i. an-Nahhās. In *N*⁷ fehlen die Worte von (a) an.

⁴ *N*⁷ von (b) an: فهذا آخر السبع المشهورات.

⁵ *N*⁷ هذا.

⁶ *N*⁷ اللقب.

⁷ *N*⁷ نودبها.

⁸ *N*⁷ بقئت.

⁹ In *N*⁷ bis hierher mit roter Tinte; das folgende schwarz. Auf der Photographie beginnt hier in *N*⁷ der Text.

¹⁰ *N*⁷ fügt ein: وهي.

¹¹ *N*⁴ schreibt den Vers aus: بِالْعَلْيَا وَالسَّيْدِ.

¹² *N*⁴ von (c) an: أشعر.

¹³ *N*⁷ زهير بن أبي سلمى.

لشئ¹ أهرؤ القيس وزهير² والنابعة³ فخذنا قول أكثر أهل النعة على إملأ.
 قصيدة الأعشى وقصيدة النابعة⁴ لتقديتهم إياهما وإن كانتا ليستا من القصائد
 السبع عند أكثرهم⁵ واختلما في جمع هذه القصائد السبع فقبل العرب⁶ كان
 أكثرها تجتمع⁷ بعكاظ وتتناشد⁸ فإذا استحسن الملك قصيدة قال⁹ علقوها
 وأثبتوها في خزانتي وأما قول من قال إنها عُلقت في الكعبة فلا يعرفه أحد من
 الرواة وأصح ما قيل في هذا أن حمادا الراوية لما رأى زهد الناس في الشعر
 جمع هذه السبع وحضهم عليها وقال لهم هذه المشهورات فسميت القصائد
 المشهورة لهذا¹⁰ وبدأ بقصيدة الأعشى (c) لأن أبا عبيدة قال لم يقل في الجاهلية
 على وزنها¹¹ مثلها¹²

Die eigentliche Überschrift besteht in den verschiedenen Handschriften von *N*, ebenso wie bei *S* und *T* in der Hauptsache in der Genealogie des Dichters. *N'* fügt noch die Worte hinzu: وكان عالماً بأنساب العرب وأخبارها.

Vers 1.

Kommentar.

قال أبو عبيدة لم تقل قصيدة في الجاهلية على رويها مثلها ولا في B:

¹ *N'* laßt نلئة aus.

² Von (d) bis hierher fehlt der Text in *N*.

³ بقصيدة النابعة وقصيدة الأعشى.

⁴ Hier endet in *N'* der Text mit einem Absatze.

⁵ *N'* وقيل أن العرب.

⁶ *N'* يجتمع.

⁷ *N'* ويتناشدون.

⁸ Hier beginnt auf der Photographie von *N''* der Text.

⁹ *N''* فأما.

¹⁰ Hier setzt *N''* mit einem Alinea wieder em.

¹¹ *N''* und *N'* على رويها.

¹² Der Satz von (c) bis hierher erscheint in *N* auch als Interlinearglosse eingetragen.

الإسلام عَلَى رَوَى قَصِيدَةِ الْقَطَامِي إِنَّا مُخَيَّرُكَ¹ وَقَالَ قَتْلَهُ² وَجِيزَةً وَهَرِيرَةً
قِيَانُ لِأَلِ عَمْرٍو بْنِ مَرثَدٍ .

قال أبو عبيدة هَرِيرَةً قَيْنَةً³ كانت⁴ لرجل من آلِ عمرو بن مرثد N:
(a) أهداها إلى قيس بن حسان بن شعلبة بن عمرو بن مرثد⁵ فولدت له خليداً
(b) وقد قال في قصيدته

جَهْلًا بِأَمْرِ خُلَيْدٍ حَبَلٍ مَنْ تَصِلُ⁶

وَالرَّكْبُ لَا يُسْتَعْمَلُ إِلَّا لِلإِبِلِ⁹ قَالَ¹⁰ اللَّهُ جَلَّ وَعَزَّ¹¹ وَالرَّكْبُ أَسْفَلُ
مَنْكُمْ¹² . . . وَقَوْلُهُ وَهَلْ¹³ تَطِيقُ وَدَاعًا أَيُّهَا الرَّجُلُ أَيُّ إِيَّاكَ تَفْرُعُ إِنْ وَدَعْتَهَا كَمَا قَالَ¹⁴
هَرِيرَةً وَدَعْتَهَا وَإِنْ لَأَمَ لَأَمِ¹⁵ غَدَاةً عِنْدَ أَمِّ أَذْتُ لَبِيْنٍ وَاجِمِ¹⁶
وَأَقَوْلُهُ أَيُّهَا الرَّجُلُ أَيُّ مَضْمُونٍ¹⁷ لَأَنَّهُ نِدَاءٌ مُفْرَدٌ¹⁸ وَالرَّجُلُ نَعْتُ لَا يُسْتَعْنَى
عَنْهُ فَلِذَلِكَ لَا يَجُوزُ فِيهِ إِلَّا الرَّفْعُ .

¹ Qut. I 1. ² Hs. قتلته.

³ هَرِيرَةً قَيْنَةً fehlt in N' und ist in N' ursprünglich weggelassen, dann aber vom gleichen Schreiber nachgetragen N' هَرِيرَةً كَانَتْ قَيْنَةً.

⁴ كانت fehlt in N'. N' hat وَكَانَتْ.

⁵ Die Stelle von (a. an fehlt in N'.

⁶ S. V. 9. — N' يَصِلُ.

⁷ Hierzu in N' eine Randglosse: ركب جمع راکب مثل صاحب وسفّر جمع صاحب وسافر ومثله وفد في جمع وافد وفي الحقيقة لفظه واحد ومعناه جمع مثل قوم وأنام ورهط ولهذا قال الشاعر إن الركب مرتحل ولم يقل مرتحلون ولا مرتحلة على اعتبار لفظه .

⁸ N', N' und N' لَا يُكَادُ يُسْتَعْمَلُ; doch ist in N' das يُكَادُ durchstrichen.

⁹ Die Stelle von (b) an fehlt in N'.

¹⁰ N', N' und N' وَقَالَ. N' und N' وَقَدْ قَالَ.

¹¹ N', N' und N' وَعَزَّ وَجَلَّ. N' تَعَالَى.

¹² S. VIII 43. ¹³ هل N' . ¹⁴ كَمَا قَالَ الْأَعْمَشِيُّ

¹⁵ F. 41a: Ach Hurairah, grüße sie, ob auch ein Tadler schelte, morgen früh, oder bist du infolge der Trennung stumm — أم أَأَنْتِ لَبِيْسٌ N' — مفرد N' . ¹⁶ Fehlt in N'. ¹⁷ لانها N'. ¹⁸ مفرد N' .

قوله ودّع هريرة خطاب لنفسه وهريرة قينة كانت لرجل: *Ami II ٢٩١*
 من آل عمرو بن مرثد قوله وهل تطيق وداعا يعني هل تطيق ذلك من خوف الرقاء.^١
 قوله ودّع استشهد به أهل البديع على نوع من التجريد: *Suy. ٣٢٦*
 وهو خطاب الإنسان نفسه:.

نقل الخطيب^٢ عن أبي عبيدة أنه قال هريرة فينة كانت: *Iliz. III ٥٤٨*
 لرجل من آل عمرو بن مرثد أهداها إلى قيس بن حسان بن ثعلبة بن عمرو بن مرثد
 فولدت له خليدا وقد قال في هذه القصيدة

جهلا بأمّ خليل جبل من تصل

انتهى وقيل أن هريرة وخليدة أختان كانتا قينتين لبشر بن عمرو وكانتا تغنيانه وقدم
 بهما إلى اليامة لما هرب من النعمان بن المنذر وقيل أن أم هريرة كانت أمة
 سوداء لحسان بن عمرو وكان الأعشى يشّاب بها^٣ وقيل أن الأعشى سئل عن
 هريرة فقال لا أعرفها وإنما هو اسم ألقى في روعي:.

V. 1. Über die Person Hurairahs vgl. die Kommentare. — Zu رُكِبَ als angeblichem Plural von رَكِبَ, wie die Marginalglosse in N (s. o. S. 22 Anm. 7) will, vgl. die Ausführungen betr. سَقَر Mb. 41 zu V. 6. Meine Zweifel dort wie hier richten sich dagegen, ob man in der Tat mit Recht ein Wort wie ‚Zug‘ als ‚Plural‘ von ‚der Ziehende‘ bezeichnen kann, womit sich Krenkows Bemerkung JRAS. 1906 S. 222 oben erledigt. — Für يطيق zeigt N^m يطيق, worüber weiter unten zu reden sein wird. — وداعا T' und Bāq. 13, 63, 276 وُدَاعَا. Ma'āh. ٣٣٨ فَوَادَعَا; die letztere Variante ändert den Sinn des zweiten Halbverses: ‚kannst du denn die Trennung übers Herz bringen, Mann?‘; sonst haben alle Textrezensionen und Zitate die Lesart unseres Textes. — Unser Vers, der auch als vorbildlich gilt^٤, dient der arabischen Rhetorik als Lieb-

^١ Im Drucke الرِّقَاء (٢)

^٢ D. i. at-Tibrizī.

^٣ Vgl. 'Ağ. VIII ٧٩.

^٤ Eine Nachahmung z. B. bei 'Umar ibn 'Abī Rabī'ah CLXXXVI 1:

وَدَّعَ لُبَّائَةً قَبْلَ أَنْ تَشْرَحَلَا وَأَسْأَلَ فَإِنَّ قُبْلَيْتَهُ أَنْ تَسْأَلَ

lingsbeispiel für die sogenannte Selbstanrede der Dichter (vgl. z. B. oben die Erläuterung des 'Ain II 791). Daß von einer solchen hier wie an anderen Stellen nicht die Rede sein kann, ergibt sich aus den Ausführungen Ahlwardts (Poesie 46, Chalef 41—44) und Gandzs (Imrulq. 10f.). Die Verwendung der zweiten Person im Nasib — überhaupt sehr beliebt — kommt bei al-'A'sā besonders häufig vor, wie z. B. E 18b:

١ رَحَاتُ سَمِيَّةٍ غُدُوَّةَ أَجْمَلِهَا غَضَبِي عَلَيْكَ مَا تَقُولُ بَدَا لَهَا
٢ هَذَا النَّهَارُ بَدَا لَهَا مِنْ هَجِّهَا مَا بَالُهَا بِاللَّيْلِ زَالَ زَوَالُهَا
٣ سَفَهَا وَمَا تَذْرِي سَمِيَّةُ وَيَحِيهَا أَنْ رَبَّ غَانِيَةٍ صَرَمْتَ وَصَالَهَا

1. 'Gesattelt hat Sumayyah frühmorgens ihre Kamele verdrießlich über dich: und was sagst du nun? — Es hat ihr beliebt:

2. dieser Tag hat ihr beliebt aus ihrer Laune. Was will sie nun in der Nacht (bei mir als Traumgespenst)? Fort mit ihr! (Wörtl.: möge ihr Aufhören aufhören, d. h. zur Tatsache werden).

3. (Es war) töricht von ihr: weiß doch Sumayyah zu ihrem Schaden nicht, daß du schon mit mancher Spröden gebrochen hast: E 21b:

١ أَتَهْجُرُ غَانِيَةً أَمْ تَلِيْمُ أَمْ أَحْبَلُ وَإِيهَا مَنُجَزِمُ
٢ أَمْ الصَّبْرُ أَحَبُّ فَإِنَّ أَمْرًا سَيَنْفَعُهُ عِلْمُهُ إِنْ عَلِمُ
٣ عَدَى الْمُسْتَقِيمِينَ إِلَى غَيْبِهِ وَكُلُّ نَصِيحٍ لَهُ يَشْهَمُ
٤ وَمَا كَانَ ذَلِكَ إِلَّا الْخَبْسَى وَإِلَّا عِقَابَ أَمْرٍ قَدْ أَشْمُ

„Nimm Abschied von Lubānah bevor sie aufbricht und bitte (um Aufschub), und wenig Zeit nur ist, um zu bitten“, bei Jarir II 793:

وَرَعَ أُمَامَةَ حَانَ مَتَكَ رَجِيلٍ إِنْ أَلَوْدَاعُ إِلَى الْخَبِيبِ قُبِيلُ

„Nimm Abschied von 'Umāmah, es ist Zeit zu deinem Aufbruch, und der (Augenblick des) Abschieds ist dem Liebenden nur ein geringer Trost, und bei Kutayyir Jum 172:

أَلَيْهِمْ بَعْرَةٌ إِنْ أَلَزَّكَ مَنَظِلُ وَإِنْ تَأَنَّاكَ وَلَمْ يَلْجِمْ بِهَا خَرَقُ

„Geh hinein zu 'Azzah! Schon ist der Zug reisefertig, und wenn sie dir einmal fern ist, dann kann keine Gewalt zu ihr hinein!“ — Ähnlich diesem Verse auch 'Umar ibn 'abī Rabi'ah XI 1, CCXVIII 1

٥ وَنَظْرَةً عَيْنٍ عَلَى غُورَةٍ مَحَلَّ أَخْبَاطٍ بِصُحْرَاءَ زَمٍّ
 ٦ وَمَبِيسْمَهَا عَنْ شَدِيدَتِ النَّبَا تِ غَيْرِ أَكْسٍ وَلَا مُنْقِصِمٍ
 ٧ فَبَانَتْ وَفِي الصَّدْرِ صَدْعٌ لَهَا كَصَدْعِ الرَّجَاجَةِ مَا يَلْتَمِسُ
 ٨ فَكَيْفَ طَلَابُكُهَا إِنْ نَأَتْ وَأَدْنَا مَزَارًا لَهَا ذُو حُسَمٍ

1. Hast du der Sprüden abgesagt oder (sie gekränkt)?
 Oder ist das Band (das dich) mit ihr (verknüpfte), schleißig
 (und) zerrissen?

2. Oder ist die Entsagung das Klügste? Allerdings
 würde manchem Manne seine Erkenntnis sicher nützen können,
 wenn er Einsicht hätte.

3. der gegen die Wohlwollenden widerspenstig ist in
 seiner Verirrung, so daß mancher Treumeinende gegen ihm
 mißtrauisch wird.

4. Dies ist ja nichts als Jugendtorheit und Vergeltung
 für einen Mann, der gar manchmal gesündigt hat.

5. und Augentäuschung aus Vorspiegelung des Halte-
 platzes des Nachbarzuges in der Wüste Zumm

6. und ihres Lächelns mit einem wohlverteilt gewachse-
 nen (Gebisse), nicht abgewetzt und nicht ausgebrochen.

7. Aber sie ist davongezogen und im Busen ist um ihret-
 willen ein Riß gleich einem Sprunge im Kristall, der nicht ge-
 flickt werden kann¹.

¹ Das gleiche Bild bei al-'A'sâ E 48a:

وَبَانَتْ وَقَدْ أَوْرَنْتَ فِي الْفَوَا دِ صَدْعًا عَلَى ثَابِهَا مُسْتَطِيرًا
 كَصَدْعِ الرَّجَاجَةِ مَا تَسْتَطِيعُ كَفَّ الصَّنَاعَ لَهَا أَنْ تَجِيرًا

„Sie ist fort und hat im Herzen hinterlassen einen durch ihren Weg-
 zug verbreiterten Riß gleich dem Sprung des Kristalls, den des Kunst-
 lers Hand nicht verschwinden zu machen vermag“: E 89a:

فَأَضْمِرِي النَّفْسَ إِنَّمَا حَمَّ حَقٌّ لَيْسَ لِلصَّدْعِ فِي الرَّجَاجِ اتِّغَاقُ
 „Lasse die Seele in Geduld: nur was Recht ist, ward verhängt! Für
 den Sprung im Kristall gibt's kein Flicker“: E 110a:

وَلَنْ يَلَاخَمَ فِي الرَّجَا جَةَ صَدْعًا بِعَصَابِهَا
 „Genug der Klage!“ Niemals wird im Kristall der Sprung verlotet
 durch die Binde (die man) darum (wickelt)“: E 132b:

فَبَانَتْ وَقَدْ أَوْرَنْتَ فِي الْفَوَا بِصَدْعًا يُخَالِطُ عَنَارَهَا
 كَصَدْعِ الرَّجَاجَةِ مَا تَسْتَطِيعُ مَنْ كَانَ يَشْعَبُ تَجْبَارَهَا

8. Wie steht es nun um ihre Erreichbarkeit für dich, da sie fern ist, und hat (ihr nunmehriger Aufenthalt in) Du Husum (die Möglichkeit für) einen Besuch etwa näher gerückt?

„Nun ist sie fort und hat im Herzen hinterlassen einen Riß, der seinem Unglücksmanne zustoßt, wie ein Sprung im Kristall, dessen Ausbesserung dem, der ihn zusammenzusetzen versucht, nicht gelingt.“
Ebenso bei al-Musayyab ibn 'Alas Šifr ١٤:

تَأْمَنُ فَوَادِكُ إِذْ لَهُ عَرَضَتْ حَسَنُ بَرَأِي الْعَيْنِ مَا تَمَقُّ
بَأْتَتْ وَصَدَعُ فِي الْفَوَادِ بِهَا صَدَعُ الرَّجَاةِ لَيْسَ يَتَفَقُّ

„Du hieltst dein Herz für sicher, da bot sie sich von ungefähr, und schön erschien dem Blick des Auges, was du mit Liebe umfaßtest. Sie schied und in dem Herzen ist nun um sie ein Riß, dem Sprunge im Kristall gleich, der nicht zu flicken ist, und noch bei al-'Abbās ibn al-'Aḥnaf Aḡ. VIII ١٧٣:

وَلَهَا فِي الْفَوَادِ صَدَعٌ مَقِيمٌ مِثْلُ صَدَعِ الرَّجَاةِ أَعْيَا أَتَمَامًا

„Und ihrerwegen ist im Herzen ein bleibender Riß, dem Sprung im Kristall gleich, der den Künstler erlahmen macht, sowie bei einem Anonymus Muw. ٥٣:

وَنَفَرَقْتَ بِنَاتِبُهُمْ فَتَصَدَعُوا صَدَعُ الرَّجَاةِ مَا لَهَا تِمَقُّ

„Ihr Weit-ein ward fern und sie zerrissen mir das Herz) gleich dem Sprung im Kristall, für den es kein Flecken gibt: ähnlich feiner auch bei dem alten al-Hakam al-Hudri Muh. 2 II ٣٧:

وَإِنَّكَ لَوْ نَظَرْتَ فَدَنَكَ نَفْسِي إِلَى كَيْدِي وَجَدْتَ بِهَا صَدُوعًا

„Würdest du, für die ich mich selbst als Lösegeld gabe, in mein Herz schauen, du fandest darin Risse“, und bei Dū-r-Rummāl XXVII 10, 11:

بِأَحْسَنٍ مِنْ مَيِّ غَسِيَّةٍ حَاوَلْتُ لِتَجْعَلَ صَدْعًا فِي فَوَادِكِ أَوْ وَقُرًا
بُوجْهِ كَفَرَنَ الشَّمْسِ خَرَّكَانَهَا تَهَيَّضَ بِهَذَا الْقَلْبِ لِمَحْتَهُ كَسْرًا

„Schöner als Mayyah an jenem Abende, als sie sich veränderte, um einen Sprung in deinem Herzen zu bewirken oder einen Bruch mit einem Antlitz gleich dem Sonnenstrahle, leuchtend, als ob in diesem Herzen sein Schimmer einen Riß wieder aufbrechen ließe.“ In einen ähnlichen Zusammenhang gehört wahrscheinlich der anonyme Halbvers Muh. 2 II ١٣٣:

مِثْلُ الرَّجَاةِ صَدْعُهَا لَا يُشْعَبُ

„Gleich dem Kristall, dessen Sprung nicht ausgebessert werden kann.“
Jaur I ١٦٩ 5:

مَتَى مَا أَتَوَى بِالطَّاعِنِينَ نَزِيعُ فَلِلْعَيْنِ غَرَبٌ وَآلْفَوَادُ صَدُوعُ

„Wie lang noch dieht sich wohl nach den Sänfteninsassen ein Sehnsüchtiger, so daß im Auge ein Tränenstrom und das Herz gesprungen ist.“ Abū-l-'Atāhiyah Diw. (Blair, 1887) 19٥ Z. 10 vergleicht dagegen die Torheit eines unverbesserlichen Dummkopfs mit dem unheilbaren Sprung im Kristall.

E 36a:

أَجْدَلُكَ وَدَعْتَ الْحَبِيَّ وَالْوَلَدَ إِذَا وَأَصْبَحْتَ بَعْدَ الْجُورِ فِيهِنَ قَاصِدًا
وَمَا خِلْتُ أَنْ أَتْبَاعَ جَهْلًا بِحِكْمَةٍ وَمَا خِلْتُ مِهْرَاسًا بِلَادِي وَمَارِدًا

.Hast du im Ernst die Jugendtorheit und die Weiber verabschiedet, und bist du nach dem Umgange mit ihnen (endlich) vernünftig geworden? Ich hätte doch nie geglaubt, daß ich Torheit für Klugheit einkaufen möchte, und hätte niemals Miharās und Mārid für meine Länder gehalten: E 41a in dem oben im Kommentar N angeführten Verse هُرَيْرَةٌ وَدَعَّهَا النَّحْ: E 46b:

أَتَشْفِيكَ تَيًّا أَمْ تَرَكْتَ بِدَائِكَ وَكَانَتْ قَتُولًا لِلرِّجَالِ كَذَالِكَ
وَأَقْصَرْتَ عَنْ ذِكْرِ الْبَطَالَةِ وَالْحَبِيَّ وَكَانَتْ سِفَاهَا ضَلَّةً مِنْ ضَلَالِكَ

.Hat dich die Gewisse geheilt oder bist du in deiner Krankheit geblieben? So etwas ist aber für die Männer tödlich! Oder hat du abgelassen von der Schlawheit und der Jugendtorheit? Türricht ist ja eine Verirrung wie die deine: E 48a:

عَشِيتَ لِلَّيْلِ بَلِيلَ خُدُورًا وَطَالَبَتَهَا وَنَذَرْتَ الْنُدُورًا

.Du kamst zu Lailā nachts verstoßen und bestürmtest sie und schworst Gelübde¹: E 60a:

أَلَا قُلْ لَّيًّا قَبْلَ مَرَّتِهَا أَسْلَمِي تَحِيَّةَ مُشْتَقٍ إِلَيْهَا مُتِمِّمِ

.Sag der Gewissen vor ihrem Weggang .Lebewohl als Gruß eines nach ihr sehnsüchtigen (ihrem) Dienst geweihten: auch die darauf folgenden Verse setzen diese rhetorische Figur fort: E 66b:

أَلَمْ تَغْتَمِضْ عَيْنَاكَ لَيْلَةً أَرَمَدًا وَعَادَكَ مَا عَادَ السَّيِّمَ النَّسَهْدَا

.Haben sich deine Augen nachts nicht geschlossen, daß sie entzündet sind, und ist es dir gegangen wie dem von der Schlange Gebissenen, dem Schlaflosen? E 68a:

شَاوَمَكَ مِنْ قَتْلَةٍ أَطْلَلَهَا بِأَلْشَطِّ فَالْوَتْرُ إِلَى حَاجِرِ

¹ Hier schließen sich die beiden S. 25 Anm. 1 angeführten Verse an

² قَالَوَتْرٍ; vgl. Bakrī ۸۳۶.

.Sehnsucht nach Qatlah erregen dir ihre Lagerspuren in as-Satt und al-Witr gegen Hajir zu: E 75a:

أَلَا قُلْ لِّتِيَاكَ مَا بَالُهَا أَلَلَّيْنِ تَخْدِجُ أَحْمَاهَا

.Sprich zu der Deinen: was ist's mir ihr? Werden ihre Packlasten der Trennung halber aufgeladen? E 77b:

لَمْ تَنْتَ نَفْسُكَ عَمَّا بِهَا بَلَى عَادَهَا بَعْضُ أَطْرَابِهَا

.Ist nicht deine Seele abgekommen von dem, was an ihr war? Jawohl, es ist ihr eine Erregung zugestoßen: E 83b:

أَتَرْحَلُ مِنْ لَيْلَى وَلَمَّا تَرَوْدِ وَكُنْتَ كَمَنْ قَطَى الثُّبَانَةَ مِنْ دَدِ

.Willst du wegziehen von Lailä und bist durchaus nicht mit Proviant versehen? Da bist du ja wie einer, der den (ernsten) Vorsatz zum Schein ausführt: E 85a:

عَرَفْتَ الْيَوْمَ مِنْ تِيَا مَقَامَا بِجَوْرٍ أَوْ عَرَفْتَ هَا خِيَامَا
فَهَاجَتْ شَوْقَ مَخْرُوزٍ طَرُوبٍ فَاسْبَلْ دَمْعُهُ فِيهَا سِجَامَا
وَيَوْمَ أَخْرَجَ مِنْ قَوْمَاءَ هَاجَتْ صِبَاكَ حَمَامَةٌ تَدْعُو حَمَامَا
وَهَلْ يَشْتَأَقُ مِثْلَكَ مِنْ رُسُومٍ عَفَتْ إِلَّا الْأَيَّاصِرَ وَالْتِمَامَا

.Erkennst du heute der Gewissen Wohnort in Jaww oder erkennst du Zelte von ihr? Immerhin erregt sie die Sehnsucht eines Betrübten, Verstörten, so daß seine Tränen fließen über sie in reichem Erguß, während am Tage des Auszuges aus al-Qarmä' deinen Jugendtrieb erregte eine Taube, die den Täubrich rief¹. Kann denn einer deinesgleichen zur Sehnsucht erregt werden durch Spuren, die verweht sind bis auf die Gräser und dergleichen? E 86b:

تَحَايَيْتَ أَمْ بَأَنْتَ بِعَقْلِكَ زَيْنَبُ وَقَدْ جَعَلَ الْبُودُ الَّذِي كَانَ يَذْهَبُ

¹ Nach einem ähnlichen Verse des 'Abid ibn al-'Abbas XVII 3:

وَقَفَّتْ بِهَا أَبْيِي بُكَاءَ حَمَامَةٍ أَرَايِمَةَ تَدْعُو الْكُحْمَامَ الْأَوَارِكَا

.Ich hielt daselbst und schluchzte wie die 'Aráktaube, die die 'Aráktauben ruft', wäre vielleicht auch hier nicht 'Täubrich' sondern 'Tauben' zu übersetzen. Der Zusammenhang der Stelle scheint mir aber doch für ersteres zu sprechen.

وَشَاقَتْكَ أَطْعَامُ الزَّيْنَبِ نُدْوَةً تَحْمَنَ حَتَّى كَادَتْ الشَّمْسُ تَغْرُبُ

,Du bist kindisch geworden, oder ist Zainab mit deinem Verstande fortgezogen, während die Liebe den Abhandengekommenen ersetzte? Haben dich Frauensüften mit Sehnsucht nach Zainab erfüllt, die in der Morgenfrühe aufbrachen (und dahinzogen), bis daß die Sonne dem Untergange zuneigte? E 100a:

مَا تَعِيفُ الْيَوْمَ فِي الْخَطِيرِ الرَّوحُ مِنْ غُرَابِ الْبَيْنِ أَوْ تَيْسِ بَرَحٍ

,Was erspähist du heute für Vorzeichen unter den flatternden Vögeln von den Trennungsraben oder einem (Gazellen-)bock, der von rechts her kommt? E 110 a (s. o. S. 25 Anm. 1): E 118a:

أَقْصِرْ فَكُلُّ طَالِبٍ سَائِلٌ إِذْ لَمْ يَكُنْ عَلَى الْحَبِيبِ عَوَلٌ

,Laß ab, wohl jeder Sehnsüchtige wird verdrossen, wenn er nicht mit der Geliebten vereinigt ist: E 122a:

أَصْرَمْتَ حَبْلَكَ مِنْ لَيْسَ أَمْ طَالَ اجْتِبَابُهُ

,Hast du deine Verbindung mit Lamis abgebrochen oder zieht sich der Bruch noch in die Länge? E 129b:

كَانَتْ وَصَاةٌ وَحَاجَاتُهَا كَيْفُ لَوْ أَنَّ ضَعْفَكَ إِذْ نَادَيْتَهُمْ وَقَفُوا

عَلَى هُرَيْرَةٍ إِذْ قَامَتْ تُودِّعُنَا وَقَدْ أَتَى مِنْ إِطَارِ دُونِهَا شَرْفٌ

,Wunsch und zwingende Nötigungen lebten in ihr, wenn nur deine Gefährten, als du sie anrufst, gehalten hätten bei Hurairah, da sie stehen blieb, um uns zu grüßen, als bereits einer der Gipfel von Itār in ihrer Nähe aufgetaucht war: E 133a:

أَلَا يَا قَتْلَ قَدْ خَلَقَ الْجَدِيدُ وَحَبْلُكَ مَا يُمِخُّ وَلَا يَبِيدُ

وَقَدْ صَادَتْ فَوَادِكُ إِذْ رَمَتْهُ فَلَوْ أَنَّ أَمْرًا دَفْنَا يَصِيدُ

,O Qatlah, alles Neue wird zerschlossen, aber die Liebe zu dir nützt sich nicht ab und schwindet nicht. Sie hat dein Herz erjagt, als sie danach zielte: ach könnte doch ein kranker Mann (sie) erjagen! E 137b:

أَتَحْصِرُمْ حُبًّا أَمْ تُدِيمُ وَصَالَهَا بَلِ الْحَرَمُ إِذْ رَمَتْ بِأَيْلِ جَاهَا

.Hast du die Liebe abgeschnitten oder ihre Verbindung verlängert? Nein, den Bruch, als sie in der Nacht ihre Kamele dahinlaufen ließ: derselbe Yaḡ. IV ٧٤:

أَشْجَاكَ رُبْعُ مَنَازِلٍ وَرُسُومِ بِأَجْزَعِ بَيْنَ حَفِيرَةٍ وَمُنِيمِ

.Hat dich erregt der Rest von Niederlassungen und Lager-spuren in der Talkrümme zwischen Hafirah und Munim?· Manchmal steigert sich die Schilderung zu wahrhaft drama-tischer Lebendigkeit dadurch, daß die — meist nicht ausdrück-lich erwähnten — Genossen¹ untereinander von dem Dichter in der dritten Person sprechen: so bei al-'A'sā E 37a:

أَجْدَاكَ لَمْ تَغْثِيضُ لَيْلَةً فَتَقْدُهَا مَعَ رُقَادِهَا
تَذْكُورِيَا وَأَنَّى بِهَا وَقَدْ أَخْلَفَتْ بَعْضَ مِيعَادِهَا

Der eine Freund (zum Dichter): .Ist es dein Ernst, du hast nachts kein Auge geschlossen und achtetest ihrer (d. h. der Nacht) nicht während ihrer Schlafenszeit?· Der zweite Freund (zum ersten): .Er dachte an die Gewisse und wartete auf sie, aber sie hat schon manches ihrer Stelldichein nicht eingehalten'. Ähnlich auch bei Waraqah ibn Naufal 'Aḡ. III ١٣, wo den ersten Vers der eine Freund zum Dichter, den zweiten der andere zum ersten und den dritten der Dichter selbst spricht (übers. bei Nöld. 82). Sehr häufig wird von dem Dichter überhaupt nur in dritter Person gesprochen, wie z. B. bei as-Sammāh XIV 1:

صَدَعَ الظَّعَانُ قَلْبَهُ الْمَشْتَاقَا بِخَزِيرِ رَامَةٍ إِذْ أَرَدْنَ فِرَاقَا

.Gebrochen haben sein sehnsuchtsvolles Herz die Frauensänften auf dem Steingrunde von Rāmāh, als sie scheiden wollten'. bei al-Musayyab ibn 'Alas Jamh. ١١١:

١ بَكَرَتْ لِتَخْزُنَ عَاشِقًا طِفْلُ وَتَبَاعَدَتْ وَتَحْرُمُ الْوَدَّعِلُ
٢ أَوْكَلَمَا أَخْلَفَتْ نَوَى وَتَقَرُّوْا لِفَوَادِهِ مِنْ أَجْلِهِمْ تَبَلُ

1. .Früh aufgebrochen ist, um einen Liebenden zu betrüben, Tufailah und ist nun fern und zerschnitten ward das Band

¹ Eine Vermutung über die Entstehung des hierbei so behielten Duals bei Reckendorf, syntaktische Verh. 64¹.

2. und durchaus hat sie die Ferne eingetauscht: und sie (ihr Stamm) sind weggezogen: in seinem Herzen ist um ihretwillen tiefes Leid: derselbe Yāq. IV ٢٥٥:

بَانَ الْخُلَيْطُ وَرَقَعَ الْحَرْقُ فَفَوَّادَهُ فِي الْحَيِّ مُعْتَلَقُ

.Fortgezogen ist der Nachbarstamm¹ und die Wimpel wurden gehißt, aber sein Herz ist mit dem (fortgezogenen) Stamme fest verbunden: ferner bei 'Aus ibn Ḥajar XXXI. Ma'n ibn 'Aus VI. Qais ibn al-Ḥatīm I u. ö. -- Das mit diesem Verse beginnende Nasib gehört dem Typus des Abschiedsmotivs, der sich von dem gewöhnlicheren des Erinnerungsmotivs (dessen Hauptvertreter das 'Aṭlāhnasib ist) scharf abhebt. Das vollendetste Beispiel dieser Gattung ist die Einleitung zu Nāb. VII 1—8, wo die Überleitung zur Schilderung der Geliebten, die in unsrem Gedichte fehlt, ausführlich behandelt ist. Ein andres wichtiges Beispiel bietet die Mu'allaqah des 'Amr ibn Kulthūm in ihren eigentlichen Nasibversen 8 und 10 (nach Tibrizi). Einige weitere Beispiele sind al-'A'sas Vers E 41a (s. o. im Kommentar N und die S. 25 Anm. 1 angeführten Verse. Aus der Betrachtung dieser und ähnlicher Stellen ergibt sich mit großer Wahrscheinlichkeit die Annahme, daß zwischen V. 1 und V. 2 einer oder mehrere Überleitungsverse fehlen: denn trotz der Möglichkeit, den mit V. 2 anhebenden Preis der Hurairah als Apposition zu هُرَيْرَةَ zu fassen, muß der Übergang doch als recht unvermittelt bezeichnet werden.

Vers 2, 3.

Kommentar.

E: قَالَ الْأَصْمَعِيُّ غَرَاءً بَيْضًا وَقَرَعًا كَثِيرَةً الشَّعْرَ قَالَ وَالْغَوَارِضُ مَا بَيْنَ الثَّنِيَّةِ وَالْخُرْسِ الْوَجِي الَّذِي يَشْتَكِي حَافِرَهُ الرَّثْثُ الْإِبْطَاءُ:

N:

(a) قَالَ الْأَصْمَعِيُّ^٢ الْغَرَاءُ^٣ الْبَيْضُ^٤ الْوَاسِعَةُ الْجَبِينِ (b) وروى V. 2.

Vgl. Kowalski zu Qais ibn al-Ḥatīm V 1 (S. 38).

^٢ Die Stelle von (a) an fehlt in N'. ^٣ الْغَرَاءُ fehlt in N'.

^٤ الْبَيْضُ fehlt in N'.

عنه¹ أنه قال² الغراء³ لبيضاء⁴ النقية العرض⁵ والعرض⁶ الحسب⁷ وقيل هو النفس
والفرعاء⁸ الطويلة⁹ الفرع وهو الشعر يقال رجل أفرع¹⁰ وأمرأة فرعاء¹¹ وفي الحديث
أن¹² رجلاً قال لعمر¹³ أفرعان¹⁴ خير أم الصلغان¹⁵ فقال¹⁶ أفرعان وكان رسول
الله صلى الله عليه وعلى آله¹⁷ أفرع وكذلك أبو بكر¹⁸ وكان عمر¹⁹ أصلع²⁰ وقوله
مَصْقُولُ عَوَارِضِهَا أي نقيّة العوارض²¹. قال²² أبو عمرو²³ الشيباني²⁴ العوارض²⁵
الرباعيات²⁶ والأنياب²⁷ وقوله²⁸ ثماني²⁹ أي على رسلها ليست³⁰ بوثابة³¹ قال
الأصمعي³² الوجي³³ الذي يشتكي حافرته³⁴ ولم يخف³⁵ وهو مع ذلك³⁶ وحل³⁷ فهو³⁸
أشد³⁹ عليه وقوله⁴⁰ غراء⁴¹ مرفوع⁴² على إضمار مبتدأ⁴³ ويجوز⁴⁴ النصب⁴⁵ بمعنى أغني⁴⁶ غراء⁴⁷
وعوارضها⁴⁸ مرفوعة⁴⁹ على أنها⁵⁰ أمم⁵¹ ما لم⁵² يلم⁵³ فاعله⁵⁴ وقال⁵⁵ مَصْقُولُ على معنى
الجميع⁵⁶ كما قرئ⁵⁷ لا يحل⁵⁸ لك النساء⁵⁹ من بعد⁶⁰ وأخويني⁶¹ في موضع
نصب⁶² على الصدر⁶³ وفيها زيادة⁶⁴ على معنى الصدر⁶⁵ لأنك إذا⁶⁶ قلت⁶⁷ هو ثماني⁶⁸
الهمويني⁶⁹ ففيه معنى هو ثماني⁷⁰ المثلث⁷¹ فيه⁷².

المثية لأحال كما تقول ما أحسن قعدته⁷³ وركبته⁷⁴ ونيمة⁷⁵ فإذا⁷⁶ V. 3.

¹ ويروى. ² Anstatt der Stelle von (b) an hat N'. ³ أنه fehlt in N'.

⁴ لعمر بن الخطاب رضي N'. ⁵ إن N'. ⁶ جاء N'. ⁷ Fehlt in N". ⁸ لعمر رضي الله عنه N'. ⁹ لعمر بن الخطاب رحمه الله N'. ¹⁰ الله عنه.

¹¹ N', N', N', N', N' (ohne besondere Fragepartikel).

¹² صلى N'. ¹³ قال N'. ¹⁴ N', N', N', N', N' und N'. ¹⁵ الصلغان N'. ¹⁶ الله عليه وسلم. ¹⁷ أبو بكر رضي N'. ¹⁸ أبو بكر رحمه الله N'. ¹⁹ الله عنه. ²⁰ أبه بكر وكان يظن أنه سئل عن نفسه وعن أبي بكر N'. ²¹ الله عنه.

²² الهوبينا. ²³ Alle Hss. ²⁴ وقال N' und N". ²⁵ عمر رضي الله عنه N".

²⁶ أو N". ²⁷ وهو N". ²⁸ وحل N". ²⁹ الوجي N'.

³⁰ Fehlt in N", N', N', N', N' und N". ³¹ أنه N". ³² الجمع N".

³³ من بعد S. XXXIII 52. ³⁴ تحل N". ³⁵ قرا N". ³⁶ إذ N'. ³⁷ النصب N". ³⁸ الهوبينا. ³⁹ Alle Hss. ⁴⁰ N'.

⁴¹ وإن N". ⁴² وبنيته N'. ⁴³ مشتمة وقعدته N'.

أَرَدْتَ الْمَرَّةَ¹ الْوَاحِدَةَ فَتَخْتُ² .: (a) قَالَ ابْنُ حَبِيبٍ فِي قَوْلِهِ³ مَرُّ السَّحَابَةِ
 أَيُّ تَهَادِيهَا⁴ كَمَرِ السَّحَابَةِ⁵ وَهَذَا مِمَّا تُوصَفُ بِهِ النِّسَاءُ وَالرِّثُ الْبُطْءُ⁷
 يَقَالُ اسْتَرْيَشْتُهُ⁸ أَيِ اسْتَبْطَأْتُهُ وَرَأَتْ عَلَى خَيْرِهِ⁹ أَيِ أَبْطَأَ وَالْعَجَلُ وَالْعَجَلَةُ
 وَاحِدٌ¹⁰ يَقَالُ عَجِلَ لِيَعْمَلَ عَجَلَةً¹¹ وَعَجَلًا فَهُوَ عَجِلٌ وَعَجِلٌ وَعَاجِلٌ وَعَجَلَانٌ وَأَعْجَلَتْهُ
 اسْتَعْجَلَتْهُ وَعَجَلَتْهُ سَبَقَتْهُ وَمِنْهُ¹² أَعْجَلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ¹³ .:

وأخبرني الحسين بن يحيى عن حماد عن أبيه عن الأصمعي: Ag. VIII ٩٩:
 قال قلت لأعرابية ما الغراء قالت التي بين حاجبيها بكج وفي جبهتها اتساع تتباعد
 قُصَّتها معه عن حاجبيها فيكون بينهما نفنف وقال أبو عبيدة الغراء الكثيرة الشعر
 والموارض الأسنان والهويني تصغير اخوئي والهونى مؤنث والأهون والوجي الظالع
 وهو الذي قد حنى فليس يكاد يستقل على رجله والنوحل الذي قد وقع في الوحل
 قوله غراء بالعين المعجمة أي يضاء وفراء بالفاء أي كثيرة: Aini II ٢٩١:
 الشعر ويقال طويلة الشعر قوله عوارضها أي جوانب أسنانها وإنما أراد بهذا نقاء

¹ المرأة. ² فمَجِب. ³ Die Stelle von (a) an fehlt in N^o.

⁴ N^o und N^o تَهَادِيًا N^o; أَي تَهَادِيًا N^o; N^o hat hiezu die
 Randbemerkung .: وَتَهَادِي الْمَرَّةُ تَهَادَيْتُ فِي مَشِيَّتِهَا قَامُوس .:

⁵ N^o السَّحَابِ. ⁶ N^o, N^o, N^o und N^o يوصف. ⁷ البطء.

⁸ N^o استرئته. ⁹ N^o استرئمه. ¹⁰ N^o استرئته.

¹¹ N^o رَأَتْ عَلَى خَيْرِهِ N^o und dazu die Randbemerkung: رَأَتْ
 عَلَى خَيْرِهِ يُرِيثُ رَيْثًا أَيِ أَبْطَأَ وَفِي الْمَثَلِ رَبُّ عَجَلَةٍ ذَهَبَتْ رَيْثًا
 وَيُرَوَّى ثَبَبَ رَيْثًا وَالْمَعْنَى وَاجِدٌ مِنَ الْهَبَةِ .: جوهرى
 Freytag, Prov. I 535, (X 36). ¹² Fehlt in N^o. ¹³ N^o hat hier

wie an vielen anderen Stellen Randbemerkungen, welche Auszüge aus
 Jauh. und dem Qāmūs enthalten und die abzu drucken überflüssig wäre.

¹⁴ N^o قَالَ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ; قَالَ اللَّهُ جَلَّ وَعَزَّ N^o; قَالَ اللَّهُ جَلَّ ثَنَاءُ N^o;
 S. VII 149. قَالَ تَعَالَى N^o; وَقَوْلُهُ تَعَالَى N^o; قَالَ اللَّهُ تَعَالَى N^o.

¹⁵ N^o, N^o, N^o und N^o fügen noch hinzu مَوْرُ السَّحَابَةِ
 أَيِ اسْمِعْتُمْ, während der Beisatz in N^o einfach lautet: أَيِ تَكْفَأُ

نَعْرَهَا كُلَّهُ قَوْلُهُ الْهُوَيْنَى بِضَمِّ أَحَاءٍ وَفَتْحِ الْوَاوِ وَتَصْغِيرِ هَوْنٍ وَهُوَ السَّكِينَةُ وَالْوَقَارُ
قَوْلُهُ الْوَجِي بَفَتْحِ الْوَاوِ وَكَسْرِ الْجِيمِ وَهُوَ الْقِمَرُ الَّذِي يَجِدُ فِي حَافِرِهِ وَجَعًا وَالْأَنْثَى
وَجِيَّةٌ وَوَجِيَاءٌ وَالْوَجْعُ الْوَجِي وَالْوَحْلُ بَفَتْحِ الْوَاوِ وَكَسْرِ حَاءِ الْمِهْمَلَةِ وَهُوَ الَّذِي
وَقَعَ فِي الْوَحْلِ وَهُوَ الطَّيْنُ قَوْلُهُ لَأَرِثَ وَهُوَ لِرَبَاءٍ يَرِيدُ أَنَّهَا تَهْدِي فِي شَيْءٍ كَرَّ
السَّحَابِ أَوْ شَيْءٍ انْقِطَاعًا وَبِذَلِكَ يُوصَفُ شَيْءٌ التَّقَا¹

وَالْعَرَاءُ الْمَيْضَاءُ الْوَاسِعَةُ الْجَيْنِ وَالْمَرْعَاءُ الطَّوِيلَةُ الْقَرْعُ أَي: Hiz. III ٥٤٨:
الشَّعْرُ وَالْعَوَارِضُ الرَّبَاعِيَّاتُ وَالْأَنْيَابُ وَالْوَجِي بِكَسْرِ الْجِيمِ الَّذِي يَشْتَكِي حَافِرَهُ
وَلَمْ يَحْفَ وَالْوَحْلُ بِكَسْرِ حَاءِ الْمِهْمَلَةِ الَّذِي يَتَوَحَّلُ فِي الطَّيْنِ

V. 2. Der bei V. 1 besprochene unvermittelte Übergang ist durch seine hier auch syntaktisch zutage tretende Schwierigkeit schon den arabischen Erklärern aufgefallen. T und N erklären das im Nominativ stehende عَرَاءٌ (mit seinen Koordinaten) als Prädikat eines Nominalsatzes: als Subjekt wäre also هِيَ zu ergänzen. Dieser Erklärung habe ich, um mich möglichst streng an den gegebenen Text zu halten, auch in meiner Übersetzung Rechnung getragen. Aus den weiteren Ausführungen bei T und N geht aber hervor, daß dieser Ausweg nicht allgemein befriedigte, da die Überlieferung eben infolge des mangelhaften Anschlusses schwankte und auch den Akkusativ setzte, was T und N mit einem angeblich zu ergänzenden ich meine¹ erklären. Für uns ist es heute natürlich nicht möglich zu entscheiden, welche Variante den Vorzug verdient: doch hat objektiv betrachtet der Akkusativ viel Wahrscheinlichkeit für sich, da er als Objektskasus zu وَدَّعَ oder zu dem Infinitiv وَدَّاعًا in V. 1 erklärt werden könnte, was offenbar der Übersetzung bei N vorschwebte, obwohl sein Text ebenfalls den Nominativ hat. T's und N's Erläuterung mit dem einzusetzen den أَغْنَيْي geht aus dem bekannten Bestreben der nationalarabischen Philologie hervor, die einzelnen Verse syntaktisch nach Möglichkeit zu isolieren, und trägt in Wirklichkeit zur Beseitigung des Anstoßes nichts bei. In der Auffassung als Ob-

¹ Soll wohl heißen النساء, wie bei N und T.

jektskasus aber würde der Akkusativ dem Zusammenhange weit besser entsprechen, als der Nominativ. Es ist indessen bemerkenswert, daß die Akkusativvariante nur in den Kommentaren des *T* und des *N* erwähnt wird; sämtliche handschriftlichen und gedruckten Texte ebenso wie alle Zitate zeigen den Nominativ. — Mit diesem Verse beginnt die berühmte Schilderung Hurairahs: ihre hohe Schätzung in der nationalen Ästhetik ist um so bemerkenswerter, als die Schilderung schöner Frauen, selbstverständlich vor allem der Geliebten, in der alt-arabischen Poesie überhaupt einen besonders breiten Platz einnimmt. Eine vollständige Liste der betreffenden Stellen müßte wohl zwei Drittel aller erhaltenen Gedichte anführen, wobei aber noch zu berücksichtigen ist, daß schon die älteste Überlieferung die Qasiden gerade am Anfang, wo sich meistens diese Schilderung findet, verstümmelt hat, weil es ihr gewöhnlich mehr um jene Teile zu tun war, welche historische oder religiöse Anspielungen enthielten. Als die Philologie der islamischen Zivilisationszentren daranging, solche Gedichte zu sammeln, fand sie daher einen großen Teil derselben ohne den regelrechten Beginn und fast alle ohne eigentlichen Abschluß vor. Wir können, ohne weit fehlzugehen, annehmen, daß eine mehr oder weniger ausführliche Beschreibung der angesungenen Schönen einen ebenso integrierenden Bestandteil der Qasiden bildete, als die *'Atlāl*-klage, und daß von dieser Regel höchstens, aber auch nicht durchwegs, die strengen Marāṭi eine Ausnahme machten. Wo diese Beschreibung fehlt, ist sie eben in den allermeisten Fällen verloren gegangen. Eine vollständige Vorführung oder auch nur Aufzählung der dahingehörenden Stücke würde daher nicht in den Plan dieses Buches fallen, so lehrreich und vom lexikalischen wie rhetorischen und topologischen Standpunkte aus interessant und verlockend ein derartiger Überblick auch sein müßte. Denn diese Schilderungen sind, um es gleich zu sagen, durchaus schematisch, und wenn uns modernen Europäern gerade die erotische Lyrik als besonders geeignet zur objektiven wie auch subjektiven Darstellung der Persönlichkeit erscheint, so ist die alt-arabische und mit ihr überhaupt wohl der größte Teil der orientalischen Poesie gerade in diesem Belang in bezug auf das Objekt gar nicht, in bezug auf das Subjekt nur selten und auch dann nur in sehr

engen, durch Herkommen und Stil strenge festgehaltenen Grenzen individuell gefärbt. Alle die vielen in den Qasiden mit mehr oder weniger Begeisterung geschilderten Schönheiten gleichen einander aufs Haar, und die gewonnenen Bilder ergänzen sich wohl gegenseitig in Einzelheiten, widersprechen einander jedoch nirgends. Die Persönlichkeit des Dichters selbst aber tritt hier noch weniger hervor als sonst: sie äußert sich höchstens in der Wahl der Worte und überhaupt in dem größeren oder geringeren Grade des Geschmacks, der sich in der Durchführung des einmal gegebenen Schemas kundgibt. In dieser Hinsicht repräsentiert al-'A'sā sicherlich einen Höhepunkt der beduinischen Dichtung, wenn auch in seinen Schilderungen weiblicher Reize sich schon Ansätze zu jener überfeinerten Üppigkeit zeigen, die einen Hauptzug der späteren höfischen und großstädtischen Liebespoesie bildet und z. B. namentlich bei 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah hervortritt, aber auch schon bei Imru'ulqais stellenweise merkbar wird. Jedenfalls nimmt die Beschreibung der schönen Hurairah auch in den Werken unseres Dichters selbst eine hervorragende Stelle ein; eine vollständige Anführung anderer ähnlicher Schilderungen aus seinen Gedichten muß ich aber als zu weitabführend unterlassen. — غُرَاءُ wird von den Kommentatoren entweder als ‚weißschlechthin oder als ‚weißstirnig‘ erklärt: für beide Wiedergaben beruft man sich auf al-'Aṣma'i. Die Bezeichnung der Schönen als weiß kehrt in der alten wie auch in der späteren Poesie unzählige Male wieder: meistens gebrauchen die Dichter hiebei den Ausdruck بَيْضَاءُ, wie z. B. al-'A'sā E 13^a:

١٦ وَأَقَرَّتْ عَيْنِي مِنَ الْعَانِيَا تِ إِمَّا نِكَاحًا وَإِمَّا أَرْزَنَ

١٧ مِنْ كُلِّ بَيْضَاءٍ مَمْكُودَةٍ لَهَا بَشَرٌ تَأْجِيعُ كَالْمَلَبَنِ

١٨ عَرِيضَةٍ بَوْسٍ إِذَا أَدْبَرْتُ هَضِيمِ أَحْشَا شَحْتَةٍ أَلْمَخْتَضَنِ

16. Gar manchmal habe ich meine Lust gebüßt an den sittsamen (Schönen), sei's in ehelichem Beischlaf, sei's in freier Liebe¹

17. mit mancher weißen, rundschenkkligen, mit einer Haut rein wie Milch,

¹ Hiezu vgl. Nöldeke ZDMG XL 155.

18. breit von Gesäß, wann sie sich abkehrt. schmal von Weichen, schlank von Oberkörper; E 118^b:

بَيْضَاءُ جَمَاءُ الْعِظَامِ لَهَا فَرَعٌ أَثِيثٌ كَالْحَبَالِ رَجُلٌ

„(eine Schöne) weiß, fleischig an den Knochen, mit üppigem Haare, Stricken gleich. leicht gekräuselt“. Worauf damit gezielt wird, zeigt al-'Ašma'i, indem er (im Kommentar des T und des N) sagt, es werde mit غُرَاءُ jene weißhäutige Schöne bezeichnet, die von reiner Abstammung (النَّعِيَّةُ الْعَرَبِيَّةُ) sei: es wäre damit also der Ausschluß jeder unedlen, schwarzen Blutmischung gemeint, wie es sonst namentlich durch Wendungen des negativen Lobs geschieht, wie z. B. bei al-'A'sâ E 68^a:

لَيْسَتْ بِسُودَاءَ وَلَا عَيْنِصَ دَاعِرَةٌ تَدْنُو إِلَى الدَّاعِرِ

„sie ist keine Schwarze und keine schamlose Hure, die sich mit dem Hurer gemein macht und bei an-Nābiḡah ad-Dubyanī XXIII 3; das gleiche ist gemeint, wenn Ma'n ibn 'Aus I 15 von seiner Nu'm sagt:

تَوَالَدَهَا بَيْضٌ حَرَائِرٌ كَالْدُمَى نَوَاعِمٌ لَا سُودٌ قِصَارٌ وَلَا خُمْ

„es zeugten sie weiße, edelgeborene, bildsäulengleiche, verwöhnte, nicht schwarze¹, kurzgewachsene oder plattnasige² (Ahnmütter)“, oder wenn al-'A'sâ E 41^a unsere Hurairah folgendermaßen schildert:

٣ مُبَتَّلَةٌ هَيْفَاءُ رَوْدٌ شَبَابُهَا لَهَا مُقَلَّتَا رُثْمٍ وَأَسُودٌ فَاحِشٌ
' وَوَجْهُ نَبِيٍّ أَلْوَنُ صَافٍ يَرَيْنَهَا مَعَ الْحَلِيِّ لَبَاتٌ لَهَا وَمَعَامِ

„ebenmäßig, schlank, von zarter Jugendkraft, mit den Augäpfeln einer Oryxantilope und schwarzer Pupille und einem Gesichte makellos von Farbe, rein; es zieren sie nebst dem Schmucke ihr Brustansatz und ihre Handgelenke³; ähnlich

¹ Daß so und nicht nochmals بَيْضٌ, wie Schwarz' Ausgabe (durch Schreib- oder Druckfehler?) hat, zu lesen ist, habe ich WZKM. XVII 262 gezeigt.

² Diese rassengeschichtlich hochinteressante Kennzeichnung unedler Herkunft findet sich z. B. auch Nāb. XVI 9.

³ Hier schließen sich die schon Mb. S. 219, Z. 3 und S. 50, Z. 8 abgedruckten Verse an.

auch صَافِي اللَّوْنِ vom Gesichte der Schönen bei Suwaid ibn 'Abi Kāhil Muf. XXXIV 6. Ja, diese Auffassung scheint durch 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah geradezu bestätigt zu werden, wenn er XV 9 unter Anwendung des Wortes von seiner Geliebten aussagt, es ziere sie 'ein makelloser Stammbaum'. حَسْبُ أَفْرَ. Trotzdem bleibt es aber doch unwahrscheinlich, daß die einfache Gleichsetzung von غُرَاءَ mit بَيْضَاءَ in unserem Verse berechtigt ist. أَفْرَ bedeutet 'blenden' und das Adjektiv أَفْرَ wird stets nur von solchen Dingen gebraucht, die sich leuchtend von einem dunklen Grunde abheben, wie z. B. die Wolke bei 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah CLXXXVI 9 und Jarir Diwānhschr. von Kairo) XVII 11:

كَأَنَّهَا مِنْزَنَةٌ غُرَاءَ وَاحِدَةً وَدَّرَةٌ لَا يُورِي ضَوْءَهَا أَحَدٌ

„sie (die Schöne) gleicht einer blendenden weißen Wolke und einer Perle, deren Glanz die Muschel nicht verbirgt, das Straußenei im dunkleren Sande bei al-Qutāmi XX 8 und XXIII 12, das Gebiß der Geliebten auf dem mit Antimon-salbe (vgl. Tarafah IV 9, geschwärzten Zahnfleisch bei al-'A'sā E 41^a und 139^b (s. Mb. S. 219), Hufāf ibn Naddah 'Asm. LI 4, aš-Sammāh Dii. XLVIII 3, 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah IX 7, XLI 17 und CCCXII 6, al-Qutāmi XXIII 11, Du-r-ummah XIII 1:

أَلْأَحْلَفُ لَا أَذْبِي وَإِنْ شَقَّتِ النُّمَى ذَوَاتِ الشَّيَا الْعَرِ وَالْأَعْيُنِ النُّجَلَا

„Wahrlich, ich schwör's, nie vergesse ich, und wenn auch die Entfernung groß ist, die (Schönen) mit den glänzenden Vorderzähnen und den großen Augen“ und XXXII 19:

تَبَسَّمْنَ عَنْ غُرَّكَانٍ رِضًا بِهِمَا — نَدَى الرَّمْلِ مَجَّةً الْعِمَادُ الْقَوَاسِ

„sie lächeln (und entblößen dabei) glänzende (Zahnreihen), deren Speichel der Nässe der Sanddünen gleicht, die speiende Frühlingswetter ausgeworfen haben, usw. Bekannt ist das Wort als Epitheton von Rossen mit Stirnblässe, wofür es wohl keiner Belegstellen bedarf. Von der Antilope wird es im gleichen Sinne bei al-Hutai'ah XII 3 gebraucht. Die Anwendung auf die aus dem dunklen Stirngelock hervorleuchtende weiße Stirne der Schönen lag demnach nicht gar fern, und darauf beruht

die sicherlich bessere Erklärung ‚weißstirnig‘, die al-'Aṣma'ī 'Ag. VIII ۹۹ (s. o.) nach den Angaben einer Beduinenfrau weiter ausführt: *الغُرَاءُ* ist eine solche, zwischen deren Augenbrauen ein glatter (unbehaarter) Zwischenraum und auf deren Stirne eine freie Stelle ist, durch die sich ihre Stirnlocke von ihren Augenbrauen getrennt hält, so daß zwischen ihnen eine Blöße entsteht. Ich übersetze also demgemäß und befinde mich dabei in Übereinstimmung mit der Auffassung de Saecys. In der Anwendung als Epitheton der Geliebten findet sich das Wort auch bei an-Nābigah ad-Dubyanī XXIII 4, al-Ḥatai'ah XIX 4, 'Iyās ibn Salm Hud. 102. 5, 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah XIII 7, XXVI 11, LXXVII 5, CCLI 7, CCLXVII 10, CCLXXXII 4, CCCXI 7, CCCXV 4, CCCXXVI 6, Mulaiḥ Hud. 272. 16, 'Abdallāh ibn al-'Ajlān 'Ag. XIX ۱۰۲:

قَدْ طَالَ شَوْقِي وَعَادَنِي طَرَبِي مِنْ ذِكْرِ خَوْدِ كَرِيمَةٍ أَنْسَبَ
غُرَاءَ مِثْلُ أَلْيَالِ صُورَتِهَا وَمِثْلُ تَمَثُّلِ صُورَةِ الْذَّهَبِ

lang schon währt meine Sehnsucht und immer wieder kehrt mir die Trauer durch die Erinnerung an eine Schlanke von edler Herkunft, eine Weißstirnige, deren Gestalt dem neuen Monde gleicht und einer Bildsäule aus Gold geformt: *Durumah* IV 7:

غُرَاءُ يَجْرِي وَشَاحَهَا إِذَا انْصَرَفَتْ مِنْهَا عَلَى أَهْضَمِ الْكَشْحَيْنِ مُنْخَضِرِ

eine Weißstirnige, deren Schmuckgürtel, wann sie sich abwendet, an ihrer Statt gleichsam auf einem schlankweichigen, biegsamen (Antilopenbock) herabläuft: derselbe XXXI 6:

غُرَاءُ آنَسَتْ تَبْدُو بِمَعْتَمَلَةٍ إِلَى سَوِيْقَةٍ حَتَّى تَخْضُرَ الْخَفْرَا

eine Weißstirnige, Zutrauliche, die bei Ma'qulah gegen Suwaiqah in die Wüste zog, um al-Ḥafar zu erreichen. Von allen diesen Stellen rührt nur eine von einem älteren Dichter als al-'A'sā her, nämlich von an-Nābigah, alle anderen sind von jüngeren Dichtern. Daß an-Nābigah und al-'A'sā für viele topologische Wendungen und phraseologische Gebilde der Späteren vorbildlich wirkten, habe ich schon bei Mb. mehrfach gezeigt: so mag es auch mit der ‚Stirnblässe‘ der Schönen gegangen sein, deren

Bezeichnung übrigens nicht auf das Wort غُرَاء allein beschränkt ist: 'Iyās ibn Sāhum Hud. 97, 41 bezeichnet dieselbe Sache mit بَلِيغَةُ أَسْرَارِ الْكَبِيرِينَ 'mit leuchtenden Stirnlinien'; und 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah XIII 7 nennt seine Schöne وَاضِحَةُ الْكَبِيرِينَ 'mit leuchtender Stirn' unmittelbar neben dem Epitheton غُرَاء¹: al-'A'sā selbst sagt von der schönen Qutailah E 139^b:

إِذَا لَيْسَتْ شِمْدَارَةٌ ثُمَّ أَبْرَقَتْ بِمِعْصِيهَا وَالشَّمْسُ لَمَّا تَوَجَّجَتْ

.Wann sie lange schon verkehrt hat mit einem listenreichen (Liebhaber)², so daß dieser ihrer schon überdrüssig zu werden beginnt³, dann entschleiert sie sich mit dem Handgelenke (den Schleier oder die Haare zurückstreichend), und die Sonne erscheint nicht mehr so leuchtend'. Die Bezeichnung der Stirnblässe selbst durch غُرَّة habe ich für Schilderung der Frauenschönheit in der älteren Dichtung nur bei al-Marrār ibn Munqid Muf. XVI 65, 66 gefunden:

جَعْدَةٌ فَرَعًا فِي جُمُجْمَةٍ ضَخْمَةٍ تَفْرُقُ عَنْهَا كَالْأَخْفَرِ
شَادِخٌ غُرَّتُهَا مِنْ لِسْوَةٍ كَنَّ يُفْضِلُنَ نِسَاءَ النَّاسِ غُرَّ

.lockig, dichthaarig auf einem großen Kopfe, von dem es (das Haar) sich abhebt wie Stricke, zart in der Stirnblässe, eine von (jenen) Frauen, die die (andren) Menschenweiber überragen, den weißstirnigen'. Dieser leuchtende Glanz ist übrigens in den Beschreibungen nicht auf die Stirne beschränkt; die Dichter sprechen häufig von der blendenden Weiße des Gesichtes ihrer Dame überhaupt. Belege dafür von al-'A'sā (E 41^a) und Suwaid (Muf. XXXIV 6) habe ich schon oben

¹ Man beachte die Verbindung وَاضِحَةُ غُرَاء bei 'Umar CCCXI 7 und CCCXXVI 6, und bei Jarir XVII 11 (s. o. S. 38).

² Das Wort شِمْدَارَةٌ ist wohl eine Zusammensetzung von pers. *šan* 'List', 'Kniff', 'Schlich' und pers. *dār* 'Besitzer'. Jedenfalls gehört dazu auch شِمْدَارَةٌ in der angeblichen Bedeutung 'eifersüchtig' (Lis. s. v.), wozu man aber pers. *šan* 'Amorous blandishments' vergleiche, so daß auch شِمْدَارَةٌ als 'erfahren in Liebeslisten' sich herausstellt.

³ وَفِي طُولِ الْمَعَاشِرَةِ التَّغَالِي 'in der Länge des Verkehrs liegt die Abneigung', sagt Zuhair XII 1.

S. 37) gegeben: in weiterer Ausmalung derartiger Beschreibungen wird das Gesicht der Geliebten nicht selten mit einem Sonnenstrahl oder der Sonne schlechtweg verglichen, wie z. B. in dem soeben besprochenen Verse des Suwaid, bei Tarafah IV 10, 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah XV 8. 9 und CCCXI 7, bei Dû-r-rumah XXVII 11 (s. o. S. 26²⁷) und XXXVI 22:

تُرِيكَ بَيَاضَ لَبَتَيْهَا وَوَجْهًا كَقَرْنِ الشَّمْسِ أَفْتَقَ حِينَ زَالَا

„sie zeigt dir die Weiße ihrer Kehle und ein Gesicht gleich dem Sonnenstrahl, der durch (die Wolken) bricht, wann er untergeht¹. In demselben Sinne vergleicht al-Muḥabbal Muf. XI 12 ar-Rabābs Antlitz mit einem Silberspiegel und an-Nābigah App. XXVI 20 den Glanz des Gesichts seiner Nu'm mit dem Aufleuchten des Blitzes; in dem darauffolgenden Verse wird ausdrücklich die Folie der Nachtschwärze als integrierender Bestandteil des Bildes erwähnt. Auf die ganze Person der Geliebten erstreckt den Vergleich um 200 d. H. Bakr ibn an-Nattāḥ Ḥam. ١١٥:

بَيَضَاءُ تَسْحَبُ مِنْ قِيَامٍ فَرَعَاءُ وَتَغِيبُ فِيهِ وَهَوَ وَحْفٌ أَسْحَمُ
فَكَأَنَّهَا فِيهِ نَهَارٌ شَاطِعٌ وَكَأَنَّهُ لَيْلٌ عَلَيْهَا مُظْلِمٌ

„eine Weiße, die im Stehen nachschleppt ihr reiches Haar, indem sie sich darein verbirgt, so dicht und schwarz ist es, und sie gleicht in ihm dem jungen Tag, während es um sie der finstren Nacht ähnlich ist. — فرعاء ist ein seltenes Wort, das — wenn ich nicht irre — in der älteren Poesie nur noch bei al-Marrār ibn Munqid Mufḍ. XVI 65 und bei Mulaiḥ Hud. 272, 16 vorkommt, und zwar bei letzterem in einem Zusammen-

¹ Aus diesem Bilde dürfte sich auch folgende Stelle bei al-'A'sâ E 72^a erklären lassen:

تَرْضِيكَ مِنْ دَلٍّ وَمِنْ حُسْنِ مُخَالَطَةٍ غِرَارَةٍ
بَيَضَاءُ ضَمُوتَيْهَا وَصَفْرَاءُ أَلْعَشِيَّةِ كَالْعَرَارَةِ

„sie befriedigt dich mit Schelmerei und einer Schönheit, der Unschuld beigemischt ist: weiß ist sie des Morgens und gelb des Abends wie Bouphthalamum. Vgl. auch Haßner zu al-'Asma'i, K. an-nabāt ٢٨, Note 1.

lange (عَرَاءٌ قُرْعَاءٌ بَمَبَاهِجٍ لَمَضَحَكِبَا رِيًّا أَلَحَ) weißstirnig, vollhaarig, lieblich, ihrem lächelnden Munde eignet ein Wohlgeruch usw.¹, der die Nachahmung unseres Verses deutlich erkennen läßt. Als Personenname ist das Wort wohl bei 'Abdallāh ibn ad-Dumainah (Diwānhschr. von Kairo 11^b zu fassen:

أَلَا فَاحْمِلَانِي بِأَرْكَ مَهْ فَيْكُمَا إِلَى حَاضِرِ الْفُرْعَاءِ شَمَّ دَعَانِي

,wohlan ihr beide, bringt mich — und Gott segne euch — in die Gegenwart al-Far'as¹ und dann verlaßt mich!'. Etwas häufiger als das Adjektiv ist das Substantiv فُرْعٌ, volles Haar: es findet sich z. B. bei al-'A'sa E 118^b:

بَيْضًا جَمَاءَ عِظَامٍ رَحَا فُرْعٌ أَثِيثٌ كَالْجَبَالِ رَجُلٌ
عَانَتْهُمَا بِالشَّيْطَانِ فَقَدْ شَقَّ عَلَيْنَا حُبًّا وَشَغَلُ
إِذَا هِيَ تَصْطَدُّ لَوَجَالَ وَلَا يَصْطَدُّهَا إِذَا رَمَاهَا لَأَبْرُ

,eine Weiße, fleischig an den Knochen, die dichtes, üppiges, strickartiges², welliges Haar besitzt: ich verliebte mich in sie zu as-Sayyirān, und gar sehr plagte uns die Liebe zu ihr und gab uns zu schaffen, da sie den Männern nachstellte, ohne daß es selbst dem Geschicktesten gelungen wäre, sie zu erjagen, wenn er nach ihr zielte: ferner bei Imru'ulqais XLVIII 32, bei al-Muraqqis al-'Akbar Muf. XXXIX 9 (mit dem Beisatze وَجِيكٌ, reich) und bei 'Umar ibn 'abū Rabi'ah CLXXI 9 und CCCXXXI 11: bei Tarafah Fragm. (Seligs.) VIII 6 ist das Wort im Dual gebraucht und bedeutet hier wohl ‚dicker Zopf‘ (Seligssohn übersetzt ‚deux tresses de longs cheveux‘). Daß es sich nicht um die Länge, wie S. und auch einzelne Kommentatoren meinen³, sondern um die Fülle des Haares handelt, geht aus dem im Kommentar des N beigebrachten Hadīth hervor, wo der dichthaarige 'Abū Bakr dem kahlköpfigen 'Umar

¹ Möglicherweise auch Ortsname nach Hādīr al-Far'ā: die Geliebte wird in diesem Gedichte sonst 'Umm al-Gamr benannt.

² Dieser Vergleich auch bei al-Marrār ibn Munqid Mutbl. XVI 65 (s. o. S. 40).

³ So auch Jacob. Beduinens. ² 47. Weil, poet. Lit. 35 ‚wie lang und dicht sind ihre Haare!‘

gegenübergestellt ist¹. Die beiden hier von der Schönen gebrauchten Epitheta finden sich auch auf einen Mann angewendet, wenn auch nicht unmittelbar nebeneinander, in dem bei Nöld. S. 97 ff. stehenden Klageliede des Mutammim ibn Nuwairah auf seinen Bruder Malik, und zwar أَفْرَغَ im V. 5 (nach der besseren Variante der Jamharahandschriften) und أَفْرَغَ im V. 29. Eine weitere Verfolgung dieser Anwendung würde hier zu weit führen. — مَضْغُولُ عَوَارِضِهَا auch Huf. I 2. 'Umar V 12. IX 5. CXLIV 8 und bei 'A'sā Hamdan 'Ağ. V 148 (140):

وَعَوَارِضُ مَحْقُولَةٌ وَتَرَائِبُ رِيضٍ وَبَطْنٌ كَالسَّيْكِةِ وَخُطْفُ

,und polierte Eckzähne und weiße Oberbrustteile und ein Bauch, dem Silberbarren gleich, ein blendender'. Durch das Polieren wurde die glänzende Weiße der Zähne gehoben: daher heißt die Schöne الْعَوَارِضُ بَيِّضَاءُ bei Imru'ulq. LII 14 und Bīr ibn 'Abi Hāzim Jamh. 104 19, die Eckzähne selbst عَوَارِضُ ذِي ظَلَمٍ ,die Eckzähne eines glanzvollen (Gebisses)' bei Ka'b ibn Zuhair Bānat 3. Auf diesen Glanz des Gebisses überhaupt wird viel Wert gelegt; es ist hier aber nicht der Platz, weiter darauf einzugehn. Ich verweise daher nur auf das Epitheton مُشْرِقٌ ,glänzend' bei al-'A'sā E 48^b (Mb. S. 95) und auf den Vergleich des Gebisses mit der Sonne bei Suwaid ibn 'Abi Kāhil Muf. XXXIV 2, Tarafah IV 9 und mit dem Blitz bei al-Muraqqis al-'akbar Muf. XXXIX 10. Das Polieren der Zähne geschah mittels des Zahnreibers مَسْمُوكٌ, vgl. Jakob. Beduinenl. ² 49. Zu den dort gegebenen Belegstellen sind noch nachzutragen al-'A'sā E 118^b (Mb. 95), aš-Šammāh II 9 (Mb. 219), 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah CCLXXIII 5 und Mulaili Hud. 272, 17: an letztgenannter Stelle und bei al-'A'sā heißt er مَسْمُوكٌ. Er ist aus 'Arākhholz verfertigt, vgl. die Stellen von Suwaid und aš-Šammāh. Jarir erwähnt aber einen Zahnreiber aus dem Holze des Balsambaumes Lis. IX 47:

أَتَذْكُرُ يَوْمَ تَصْعَلُ عَارِضِيهَا بِفَرْعِ بَشَامَةِ سَقِي الْبَشَامِ

¹ Vgl. Kana. 460, 10 ff., Lis. und Taj s. فَرَعٌ.

.Gedenkst du noch des Tages, da sie ihre beiden Eckzähne polierte mit einem Zweige des Balsambaums und das Balsamholz trank sich an'. — Eine vollständig wortgetreue Nachbildung unseres ersten Halbverses zeigt al-'Ahtal ١٣ Z. 1:

غَرَاءُ قُرْعَاءُ مَضْقُولُ عَوَارِضِيَا كَانَتْهَا أَحْوَرُ الْعَيْنَيْنِ مَكْحُولُ

.weißstirnig, vollhaarig, mit polierten Eckzähnen, sie ist gleichsam ein dunkeläugiges, kühlgeschminktes (Antilopenkalb)'. — *N^m* يَمْشِي (falsch). — *الهُوَيْئَى* steht nur bei 'Aini. im Tâj V ٤٣ und X ٣٨٤ und in der *Hiiz.* in dieser Form: alle Handschriften (auch *E*) und gedruckten Zitate haben *الهُوَيْئَا*. Da es aber nötig ist, sich an eine feste orthographische Norm bezüglich des Maqṣûr-â zu halten, und die einzig konsequente die von IWall. ٥ ff. dargestellte ist, so ändere ich hier und an anderen Stellen nach dessen Regel. Das Wort findet sich zur Bezeichnung des Ganges besonders häufig bei 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah XIV 5, XXVIII 2, 5, CLXIX 5, CCXIX 6, CCCLXIX 1; Dû-r-Rummah gebraucht es XXIII 22:

تَنَوُّ بِأَخْرَاهَا فَلَايَا قِيَامَهَا وَتَمْشِي الْهُوَيْئَى مِنْ قَرِيبٍ فَتَبْهَرُ

,sie erhebt sich schwer mit ihrem Hintern und mit Mühe nur (gelingt) ihr das Aufstehn, sie schreitet lässig aus nächster Nähe und ist davon (schon) erschöpft'. Bei diesen beiden Dichtern ist diese Verwendung des Wortes aber offenbar Nachahmung unseres Verses, ebenso wohl auch bei Ziyâd ibn Ḥamal Ḥam. ٦١٢ 15. Bei älteren Dichtern habe ich den Ausdruck nur noch bei 'Amr ibn Kultûm Mu'all. 87 (Tibr.) und bei 'Abû Qais ibn al-'Aslat Kâm. ٤١١ 15¹ gefunden: dazu gehört indessen auch noch *يَمْشِينَ هَوْنًا* bei Qais ibn al-Ḥatîm X 2. — Für *الْوَجَى* haben 'Umdah II ٤٧, Tij. ١١٤, Tâj V ٤٣, X ٣٨٤ und A *الْوَجَى* 'in Eile', was dem offenkundigen Sinne der Stelle widerspricht. *الرحا* bei Suy. ٣٢٦ ist Druckfehler. *Šanab* ٢٨ vokalisiert *الْوَجَى* mit Hufschmerz². Auf dieselbe Aussprache

¹ Vielfach mit Qais ibn al-Ḥatîm V 8 verwechselt; vgl. Kowalski zu App. XIV 9.

² Das Wort z. B. bei Ḥassân ibn Tâbit XLIV 10:

وَإِنِّي لَمُرْجٍ لِّلْمَطِيِّ عَلَى الْوَجَى وَإِنِّي لَتَرَاكُ لِمَا لَمْ أَغْوَ

,Ich bin ein Antreiber des Reittiers trotz des Hufschmerzes und ein Unterlasser dessen, was ich nicht gewöhnt bin'.

deutet die Schreibung **الوجا** Maw. I ۲۱۳. — **الْوَجْلُ** ist in *C. L. P. S, T', N', N'', N', N', N', N', A. Šin.* ۱۸۸, 'Aini II ۲۹۰, *Wiš.* 74^a, *Hiz.* III ۵۴۸, *Maq.* ۲۳, *Unw.* ۱۸, Maw. I ۲۱۳, *Naš.* ۳۵۸, ۳۶۶ durch **الوجل** ‚der Kotbeschmierte‘ (womit wohl der Wegmüde gemeint ist) ersetzt: *S* übersetzt allzu frei ‚une démarche molle et nonchalante, semblable à celle d'un coursier qui ose à peine appuyer son ongle malade sur un terrain fangeux‘. *Š. K.* ۲۳۱ (۱۰۷) und *Suy.* haben **الرجل** (الرَّجْلُ) ‚der Fußmüde‘. *S^b, S^c, T^e, T^ν, A, 'Ağ.* VIII ۷۹, ۹۹, *Saf.* 64^a, 'Umdah II ۴۷, Ma'āh. ۹۳, *Lis.* IX ۴۲, *Tij.* ۱۱۴, *Tāj V* ۴۳, X ۳۴۸ und Na's. ۲۱۴ lesen mit *E* wie unser Text. *N^p* vokalisiert **الْوَجْلُ**. Unser Text liegt offenbar auch der Übersetzung Weils zugrund: ‚Langsam und ruhig ist ihr Gang, wie der eines schüchternen Pferdes, dessen Fuß verwundet ist. — Eine Nachahmung dieses Vergleichs findet sich bei as-Šammāh II 12:

تَحَامَسُ عَنْ بَرْدِ الْوِشَاحِ إِذَا مَشَتْ تَحَامَسُ حَافِي الْخِلِّ فِي الْأَمْعَزِ الْوَجِي
 ‚sie schreckt (scheinbar) zurück vor der Kälte des (metallenen) Gürtels (d. h. sie wiegt sich mit dem Oberkörper hin und her, als ob sie damit der Berührung des kalten Gürtels ausweichen wollte¹), wann sie schreitet, so wie zurückschreckt das unbeschlagene Roß auf kiesigem Boden, das hufwunde; ebenso bei dem viel späteren Ibn ad-Dumainah (*Diwānhschr.* in Kairo) XXXIX 13:

وَتَمْشِي حِينَ تَأْتِي جَارَتَيْهَا تَأْوَدُ مِشْيَةَ الْوَجِلِ الْوَهِيصِ

‚sie schreitet, wenn sie zu ihren beiden Nachbarinnen kommt, mit dem Wiegen des Ganges des ängstlich auftretenden erschöpften Renners‘. Der Sinn des Vergleiches bezieht sich, wie aus diesen beiden Parallelstellen hervorgeht, auf den wiegenden Schritt der Schönen und ist nicht etwa als Erläuterung zu **الرَّوَيْتِي** zu betrachten, wie dies de Sacy und Weil tun; der

¹ Diese Art, den schwankenden Gang der Schönen zu malen, findet sich auch bei al-'A'sā E 49^o:

وَتَبْرُدُ بَرْدَ رِءَاءِ أَلْعَـرُوْ سِ رَقْرَقَتْ بِالصَّيْفِ فِيهِ أَلْعَبِيرَا

‚sie schaudert zurück vor der Kälte des bräutlichen Kleidungsstückes (nämlich, wie der Kommentar des Ta'lab erklärt, des Gürtels), das man im Sommer mit Saffranextrakt besprengt hat‘.

Gang eines luftwunden Reittieres könnte übrigens auch füglich kaum als ‚molle et nonchalante‘ oder als ‚ruhig‘ bezeichnet werden: andererseits will al-ʿAʿsa sicherlich nicht andeuten, Hurairah linke. Das كَمَا knüpft also nicht an الرُّيُونَى, sondern an das vorangehende تَمْشِي an. An den wiegenden oder watschelnden¹ Gang der Schönen knüpfen die Dichter noch allerlei andere Vergleiche. Unserem Verse am nächsten steht in dieser Hinsicht ʿUmar ibn ʿAbi Rabiʿah CXC VIII 5 (‚wenn sie zwischen ihren Gespielinnen schreitet, sowie es die empfindlichen Kamelinnen tun, die den kotigen Grund treten‘): dann wird das fußwunde Tier durch das abgemüdete schlechtweg ersetzt: so z. B. bei al-ʿAʿsa E 48²:

وَأِنْ هِيَ نَأَتْ تَرِيدُ الْقِيَامَ تَهَادَى كَمَا قَدْ رَأَيْتَ الْبَهِيرَا

und wenn sie sich erhebt um aufzustehen, dann wiegt sie sich, wie man den Todmüden (tun) sieht: ebenso Qais ibn al-Haṭim V 8:

تَمْشِي كَمْشِي الْمَجْهُورُ فِي دَمَثِ الرَّمْلِ إِلَى سَهْلٍ ذُوْنَةِ الْخَرْفِ

‚sie schreitet wie der müdgegangene (Renner) in dem Rieselsande der Sandbank gegen die Talsohle zu, unter dem der Wasserriß ist: desgleichen ʿUmar CLIII 13 (‚sie zeigt den Gang des abgehetzten, abgejagten [Renners], der zum Steilanstiege gezwungen wird‘) und CLXXXIII 2 (‚sie schreitet wie ein — infolge der Ermüdung — schwaches (Reittier), das wankt und ängstlich ist‘). Anders sieht der Vergleich bei ʿUmar CCXIX 6, 7 aus: ‚sie schreitet in ihrem Wiegen lässig im Wechsel, so wie ein Knochenbrüchiger nach der Heilung im

¹ In einem herzlich schlechten Zeitungs-romane las ich an einer Stelle, die das Straßentreiben in Kairo schildert, folgende zutreffende Bemerkung: ‚Auf hohen Stöckelschuhen dahertänzelnde Modedamen neben müde watschelnden, tiefverschleierte[n] . . . Haremsschönen‘.

² Der Text hat كَمْشِي النَّهْرَا, wie der Gang der leuchtendweißen (Antilope), aber der Kommentator führt nach ʿAbū ʿAmr die obige Textgestalt als Lesart an, die gewiß vorzuziehen ist, wie Inruʿulqais XIX 10 beweist: die sandgewohnte Antilope ist für den in Rede stehenden Vergleich kaum sehr geeignet, obwohl ʿUmar CCCV 14 dafür zu sprechen scheint: aber hier geht die Vergleichung nicht auf den Gang allein (s. u. S. 49).

Steilanstiege schreitet: und wieder anders bei al-Marrār ibn Munqid Mufd. XVI 74, 75:

وَإِذَا تَمْشِي إِلَى جَارَاتِهَا لَمْ تَكُنْ تَبْلُغُ حَتَّى تَنْبَهَرَ
دَفَعَتْ رَبْلَتَهَا رَبْلَتَهَا وَتَهَادَّتْ وَشَلَّ مِيزَ الْمُنْقَرِ

.wenn sie schreitet zu ihren Nachbarinnen, kann sie kaum hingen-
gelangen, so sehr ermüdet sie: die eine ihrer Hinterbacken
verdrängt die andere und sie schwankt gleich dem Neigen des
entwurzelten (Baumes). Bei Imru'ulqais XIX 10 heißt es: „sie
schreitet gleich dem Gang des Wundgeschwächten¹, den auf
dem Sandboden niederwirft die Atemschwäche, und XXXVII
9. 10: „da kam sie trippelnden Ganges, furchtsam wegen des
nächtlichen Wegs, indes ihre Hüften wegdrängten vier voll-
busige (Dienerinnen), die sie vorwärtslenkten mit dem Schritte
des Wundgeschwächten, während die Reste der Schlaftrunken-
heit noch in ihrem Marke flossen und sich verteilten“. Die Vor-
stellung eines vor Siechtum sich Dahinschleppenden findet sich
auch bei dem Sa'diten, den Muf. II 139 und Ham. 269 anführen:

مَرِيضَاتُ أَوْبَاتِ التَّهَادِي كَأَنَّهُنَّ
تَخَافُ عَلَى أَحْشَائِهِنَّ أَنْ تَقَطَّعَ
تَسِيْبُ أَنْسِيَابِ الْإِيْمِ أَخْصَرَهُ الْتَدْيِ قَوْفَعٌ مِنْ أَعْطَافٍ مَا تَرْفَعُ

.Die sich lassen wie die Kranken
führen und im Gange schwanken.
Als besorgten sie, daß brechen
möchten ihrer Seiten Ranken²,
Wie ein Schlänglein auf der Aue
schleicht, erstarrt vom Morgentaue.
Das sich langsam regt voran,
wie sich's eben regen kann.

(Rückert.)

Wie hier im zweiten Verse die Bewegungen der Mädchen mit
denen der Schlange verglichen werden, so geschieht dies auch
bei 'Umar CCLXII 13 („sie wiegt sich in der Schönheit ihrer
vollkommenen Bildung, indem sie sich hin- und herwendet in
ihrem Gange wie die Schlange“); mit dem wiegenden und

¹ Vgl. hierzu auch Imru'ulqais XX 18.

² Das gleiche Motiv auch bei al-'Ajjāj Diamb. II 16.

trippelnden Gange des Flughuhns vergleicht den Schritt Qutailahs al-'A'sā E 139^b (s. unten S. 50).

Am häufigsten ist der Vergleich mit dem wiegenden Gange eines Bezechten: so sagt al-'A'sā E 72^a von einer Schönen, sie gehe:

كَتْمِيذِ النَّشْوَانِ يَرْفُلُ فِي الْبَقِيرَةِ وَالْإِزَارَةِ

„gleich dem Schwanken des Bezechten, der nachschleppt Hemd und Überwurf“¹: dergleichen heißt es in der Mu'allagah des 'Amr ibn Kultūm V. 87 (Tibr.):

إِذَا مَا رُحْنٌ يَمِشِينَ أَهْوَيْنِي كَمَا اضْطَرَبَتْ مُثُونُ الشَّارِبِيَا

„und wann sie gehen, so schreiten sie lässig, so wie sich die Rücken der Zecher bewegen“, ferner bei Mulaiḥ Hud. 273, 24:

إِذَا هِيَ نَأَتْ لِلْقِيَامِ تَخَضَّتْ تَخَضَّ مَثْنِي شَارِبِ الرِّاحِ مَائِلِ

„wenn sie sich beim Aufstehn mühsam erhoben hat, dann biegt sie sich (im Gehen), wie sich die beiden Rückenteile eines schwankenden Weintrinkers biegen“, 'Umar CXV 6, CXXXIII 6, CCCLXIX 1. Auch bei Mutanabbi 3 findet sich das Bild². Wieder eine andere Wendung gebraucht Ibn ad-Dumainah LX 17:

يَمِشِينَ بَيْنَ حِجَالَيْنِ كَمَا مَشَتْ قُطْفُ الْهَجَانِ وَجَانٍ بِالْأَثْقَالِ

„sie schreiten in ihrem Fußgespänge, so wie kurzschrittige, edelrassige (Lastkamele) schreiten, die um ihre Lasten besorgt sind“. Einige Male wird der wiegende Gang ohne weiteren Vergleich dargestellt; so von Muzarriḍ Muf. XVI 8:

أَيَّالِي إِذْ تُصْبِي الْحَلِيمَ بِدَلَمَا وَمَشِي خَزِيلِ الرَّجْعِ فِيهِ تَنَاقُلٌ

„o ihr meine Nächte, als sie den Weisen durch ihre Schelmerei bezauberte und durch einen Gang von gewichtigem Hin- und-herwiegen, in welchem Schwere lag“, was der Kommentar des Marzūqī durch تَبَحُّثَرْتُ erklärt; letzteres Wort gebraucht vom Gang der Schönen Imru'ulqais App. XIX 16, während 'Umar

¹ Vgl. Kowalski zu Qais ibn al-Hatim I 3 und die Erläuterung zu V. 43.

² Bei 'Alqamah XX 30 wird es von dem Schritte eines Pferdes gebraucht.

³ Ich halte diese von Thorbecke im kritischen Apparate erwähnte Lesart für besser als das تَفَانُلُ des Textes.

CCVI ð den Ausdruck *تَمْشِي الضَّرَاءُ* (sie schreitet mit vorsichtigem Neigen) und CCCV 14 *تَنْوَدَا* (sie gehen mühsam in dem lockeren Sande der Düne, sich wiegend, so wie einhergehen auf nassem Boden die grasenden Wildkühn: der Vergleich mit den Kühen bezieht sich nicht auf den Gang, sondern auf die ganze Erscheinung der Mädchen; s. oben S. 46, Anm. 2) verwendet. Einen ausführlichen Vergleich stellt Tamim ibn Muqbil Jamh. 172 an:

[يَهْزُنَ لِلْمَشْيِ اعْطَافًا مُنْعَمَةً هَزَّ الرِّيحُ ضُجًى عِيدَانَ يَبْرِينَا]¹
 نَمَشِينَ مِثْلَ النَّقَا مَا لَتْ جَوَانِبُهُ يَنْهَالُ حِينًا وَيَنْهَاهُ الْكُرَى حِينًا
 مِنْ وَمَلٍ عِرْنَانَ أَوْ مِنْ رَمَلٍ أَسْنَمَةٍ جَعَدَ الْكُرَى بَاتٍ فِي الْأَمْطَارِ مَدْجُونًا
 أَوْ كَأَهْتَزَّازٍ رَدَّيْنِي تَدَاوَلَهُ أَيْدِي الرِّجَالِ فَرَادُوا مَسَّهُ لِينًا

..sie wiegen im Gehen wollüstige Hüften, so wie die Winde am Vormittag die Palmstämme von Yabrin wiegen: sie schreiten (mit einem Wiegen der Hüften) wie der Sandberg, dessen Hänge abgleiten, zu Zeiten abrieselt und zu Zeiten durch die Feuchtigkeit daran verhindert wird, von den Dünen 'Irñāns oder 'Asnumahs, reich an Nässe, da er Nachts von den Niederschlägen befeuchtet wird, oder wie das Schwanken des rudaischen (Speeres), den die Hände der Männer einander zu-reichen und ihm so Glätte verleihen'. Während hier im ersten und im vierten Verse das wiegende Schreiten der Mädchen mit dem Schwanken der Lanzen verglichen wird, führt der Dichter in den beiden anderen die Ähnlichkeit dieses Muskelspiels mit dem bekannten Verhalten des Dünenandes aus, dessen Hänge in trockenem Zustande in fortwährender, gleichmäßig wech-selnder Bewegung sind. Das gleiche Bild findet sich bei al-'A'sâ Kl. Diw. XIII 8:

وَكَهْلٌ كَالنَّقَا مَا لَتْ جَوَانِبُهُ لَيْسَتْ مِنَ الدَّلِيلِ أَوْ رَاكَ وَمَا أَنْتَقَطَا
 ..ein Hinterteil, gleich dem Sandberge, dessen Hänge abrieseln: sie (d. i. die Schöne) ist nicht von gemeiner Art an den Hinter-backen und schürzt sich nicht auf (um niedrige Arbeit zu ver-richten)'; desgleichen *E* 139^b:

¹ Dieser Vers fehlt in der Jamh. und wurde aus Muḥ II 139 ergänzt, wo auch der zweite Vers steht.

يَبُوءُ بِهَا بَوْصٌ إِذَا مَا تَفْضَلْتُ تَوَعَّبَ عَرْضَ الشَّرْعِيِّ الْمَغِيلِ
رَوَادِفُهُ تَشْنَى الْإِرْدَاءَ تَسَانَدْتُ إِلَى وَثِلٍ دِعْصِ الرِّمْلَةِ الْمُتَهَيِّلِ
نَيْفٌ كَغُضَنِ الْبَانِ تَرْتِجُ إِنْ مَشَتْ دَيْبَ قَطَا الْبَطْحَاءِ فِي كُلِّ مَنَهَلِ

es beschwert sie ein Gesäß, das, wenn sie sich einhüllt, die (ganze) Breite des dichtgewobenen Sarabimantels einnimmt, dessen Hinterbacken den Überwurf wegdrängen, indem sie sich aufbauen zu dem Gleichnis der Düne des rieselnden Sandgebietes: schlank wie der Zweig des Keuschbaums schwankt sie, wenn sie schreitet¹ gleich dem Trippeln des Flughuhns des Talbodens an manchem Tränkort. Ferner al-Muqannah al-Kindi Muw. 10v:

إِذَا قَامَتْ تَبُوءُ بِمُرْجَحِنٍ كَدِعْصِ الرِّمْلِ يَنْهَالُ أَنْهَالًا

erhebt sie sich, so ist sie beschwert mit einem hin- und her-
wiegenden (Gesäß), gleich der Sanddüne, die unaufhörlich rieselt: al-Ajjāj Fr. 41. 5—7:

فَهِيَ ضِنَّاكَ كَالْكَثِيبِ الْمُنْهَالِ
عَزَّزَ مِنْهُ وَهَوَ مُعْطِي الْأَنْهَالِ
ضَرْبُ السَّوَارِي مِثْنَهُ بِالْتِهَالِ

sie ist vollhüftig, gleich der rieselnden Düne, von der einen Teil als Geber glatter Fläche gefestigt hat der Anprall der Nachtwolken an ihre Flanke mit dem Rieselregen: Ibn 'Abi Sufyan al-Gāmidi Lis. XIII vv:

وَكُفْلٍ مِثْلَ الْكَثِيبِ الْأَهْدِ

und ein Gesäß, gleich der rieselnden Düne: Ru'bah XLVI 105—107:

إِذَا وَصَلْنَ الْعَوَمَ بِالسَّهَرِ كُلِّ
رَجُوجِنَ مِنْ أَعْجَازِهِنَّ الْخَزَلِ
أَوْرَاكَ رَمْلٍ وَالْجِ فِي رَمْلٍ

¹ Muw. 10v: فَدَلَّ بِقَوْلِهِ تَرْتِجُ إِنْ مَشَتْ عَلَى أَنْ قَعْلَهُ إِلَى مِثْلٍ
دِعْصِ الرِّمْلَةِ الْمُتَهَيِّلِ إِنَّمَا أَرَادَ لِحَرْكِ عَجْزِهَا فِي حَالِ مَشْيِهَا .

und wenn sie Watscheln mit dem Schwebegang verbinden, dann wiegen sie von ihren schweren Hinteren die Backen (wie) von Dünen, die in Dünen überwandern: Mulaiḥ Hud. 278. 23:

وَمِثْلُ الْكَثِيبِ الرَّاجِفِ الْأَبَارِقِ

(ein Gesäß) gleich der rieselnden, blinkenden Düne. Noch genauer ausgemalt erscheint das Bild in Versen, wie Tarafah V 22:

وَإِذَا قَامَتْ تَدَاعَى قَاصِفُ مَالٍ مِنْ أَعْلَى كَثِيبٍ مُنْقَعِرُ

wann sie sich erhebt, dann droht abzubrechen eine schwanke (Taille), die sich biegt über einer unterhöhlten Düne; ebenso al-Marrār ibn Munqid Mufīd. XVI 83:

ثُمَّ تَنْهَضُ عَلَى آتَاطِهَا — وَمِثْلَ مَا مَالَ كَثِيبٌ مُنْقَعِرُ

dann bricht sie beinah ab nach ihrer Art, gleichwie sich neigt eine unterhöhlte Düne; ähnlich 'Abdarrahmān ibn al-Ḥakam Muw. 107:

كَأَنَّ مَا بَيْنَ قُصْرَاهَا وَخِصْرِهَا مِنْهَا نَقَا دَمَثٌ مِنْ عَالِجِ هَارِ

als wäre das, was zwischen ihrer kurzen Rippe und ihrer kleinen Zehe liegt, eine schöngerundete Düne von gehäuften Sande, eine unterhöhlte. Anders wieder bei 'Umar CLXXXVI 8 (sie tritt hervor sich wiegend in den Kleidern, als wären die ein Wind, der von einer Sanddüne den Sand herunterwehrt), und CCCV 14, wo das Bild absichtlich zweideutig gehalten ist (sie gehen mühsam im lockeren Dünensande sich wiegend = sich wiegend in den Hüften, die wie wandernde Dünen sind). Wahrscheinlich sind auch jene Stellen, wo das Gesäß mit feuchten Dünen verglichen wird, auf den Gang zu deuten, da die Anfeuchtung des Sandes und die darauf erfolgende Austrocknung erst jenen Vorgang vorbildlich für die hier besprochene Eigentümlichkeit machen. Solche Stellen sind an-Nābigah App. XXVI 15, 'Umar LXXXVII 5, Mirdās ibn 'Abi 'Āmir Muw. 107, al-Aḥḍar ibn Jābir ebenda, Jandal ibn al-Mutannā ebenda, 'Abdarrahmān ibn Ḥassān ibn Ṭābit ebenda, und von der Kruppe des Pferdes Imru'ulqais IV 30¹. Im Gegensatz dazu scheinen Stellen, wie die bei al-'A'sā E 72^a:

¹ Nach der Pariser Hs. لَهُ كُفْلٌ, während der Text Ahlwardts حَارِكٌ, ein
4*

عَسِيبُ الْإِيمَانِ كَثِيبُ الْقَعْرِ وَهَذَانُ تَائِعُهُ بِأَلْسِنَاهَا
إِذَا أَدْبَرَتْ خَتْمَهَا دِرْعَمَةً وَتَثْبِيلُ كَانِظِي تَمَشَانَهَا

ein Palm-schößling beim Aufstehn, eine Düne beim Sitzen, ist sie träge und verwöhnten Verhaltens: wendet sie sich ab, so hält man sie für einen Sandhügel, und kommt sie heran, so ist ihr Bild der Gazelle gleich; und Kl. Diw. V 4:

وَهِيَ إِنْ تَقَعْدُ نَقًّا مِّنْ عَلَاجٍ وَإِذَا قَامَتْ نِيًّا فَكَانَ لَشَطْنِ

,sie ist, wenn sie sitzt, eine Düne von gehäuftem Sande, steht sie aber aufrecht da, wie ein Brunnenseil', auf den ersten Blick eher für den Vergleichsgrund von Rundung und Farbe zu sprechen, obwohl die Deutung ,dort, wo sie zu sitzen pflegt, an Stelle von ,wenn sie sitzt' nicht ganz ausgeschlossen ist. Es ist auch schwer zu sagen, welche von den beiden Anschauungen an den vielen Stellen, wo der Vergleich einfach ohne weitere Ausführung hingestellt ist¹, im Grunde vorliegt. Jedenfalls war dem Dichter, namentlich späterer Zeiten, der das Bild als herkömmlich einfach nachahmte, selbst der Sinn des Vergleichs nicht immer klar, oder vielmehr es trat der Vergleichsgrund der Gestalt als der nächstliegende immer mehr in den Vordergrund des ästhetischen Bewußtseins², wie es in der Gegenwart

sich bewegendes' (Schulterblatt) liest, was als ausschlaggebender Beweis für die Bewegtheit der Düne als Vergleichsgrund erscheint.

¹ Z. B. al-'Asâ Kl. Diw. IX 6:

هَرَكُوْلَةٌ مِّثْلُ دَعْبِ الرَّمْلِ أَسْفَلَهَا مَكْسُوَةٌ مِّنْ جِالِ الْحُسْنِ جَلْبَابًا
,eine leicht auftretende, gleich der Düne des Sandes an ihrem Unterkörper, eingehüllt von der Vollkommenheit der Schönheit als Mantel', 'Abû Du'ād Lis. XVIII 200:

وَمَتْنَانِ خَطَّائِيَانِ كَزُخْلُوفٍ مِّنَ الْإِضْبِ

,und zwei fleischige Lenden, gleich Gleitsandhügeln von dem Dünenzug' (es kann aber auch ,umfolge des Dauerregens' übersetzt werden), 'Abid ibn al-'Abas XXVII 10, 'Abû Qilābah Hud. 154, 2. Mulaḥḥ Hud. 271, 10, 'Umar COLXI 4, CCXCVII 8, Ru'bah Dii. VIII 41, 'Abû-n-Najm Muh. II 137:

تَأَرَّزْنَ تَحْتَ أَرْمَالِ أَرْمَالٍ عَلِيٍّ

,sie verhüllen unter dem Überwurte Dünen von gehäuftem Sande', Yazid Ibn at-Tatriyyah Ham. 299. Vgl. auch Imru'ul-qais LII 17

² Der Erörterung dieser Fragen widmet al-'Āmidī einen ganzen Abschnitt seiner Muwāzanah (S. 100—108).

ausschließlich der Fall zu sein scheint; vgl. Soc. X 4 und XXXIII 7.

V. 3. Der Anfang dieses Verses lautet 'Abk. ٢٧٧ und Muḥit ٨٤٣: تمشي الى بيتها من بيت الع, 'sie schreitet zu ihrem Zelte von der Nachbarin Zelt her', was eine prosaische Umschreibung des Textsinnes ist. Woher diese Lesart stammt, ist nicht ersichtlich. — Für مشيتها haben *Tr.* *Nⁱ* und Wäh. ٩٤ مشيتها. — *Tr* und 'Uqb. I ٣٥٨ verändern من بيت in في بيت, was die Folie für die gewollte Hervorhebung von Hurairahs Schläffheit noch vertiefen würde: doch handelt es sich kaum um eine wirkliche Variante, sondern nur um einen Lesefehler. — Die von *N* auf 'Abū 'Ubaidah zurückgeführte Lesart مَوْر für مَر findet sich als Variante Jamh. ٦, Tab. tafs. XXVII ١١, Qasṭ. IX ١٤٧, Jauh. I ٤٠١, Lis. VII ٣٧ und Tāj III ٥٤٩ (٥٥٩): an den fünf letztgenannten Stellen dient der Vers als Šāhid für مَوْر (vgl. Sūre LII 9), das als Inf. eine schwankende, wogende Bewegung bezeichnet. Man könnte also in dieser Variante die Fortführung der in V. 2 begonnenen Schilderung von Hurairahs wiegendem Gange erblicken: aber die Verbindung mit der Wolke und die ausdrückliche Bemerkung über die Gleichmäßigkeit der hier geschilderten Bewegung am Ende des Verses sprechen gegen diese Annahme. So kann auch مَوْر hier nur im Sinne von 'gleiten', 'schweben' stehen; ebenso in einem anderen al-'A'sâ zugeschriebenen Verse 'Isl. 8^b:

مَوْرَ الْجَهَامِ إِذَا زَفَتَهُ الْأَرْيَبُ

,dem Schweben einer Wolke gleich, wenn sie der Südost vor sich hertreibt'. *P* liest من السكابة (als wäre ihr Gleiten ...) von der Wolke'. — 'Unw. ١٨, 'Uqb. I ٣٥٨, 'Abk. ٢٧٧ und Muḥit ٨٤٣ haben مَشَى (bei 'Abk. und Muḥit als etymologisches Objekt zu تمشي (s. oben) mit مَشَى einzusetzen). — Für السكابة liest Vandenhoff. *Nonnulla Tarafae poetae carmina* 38 nach al-Batal-yāsi السكابات. Tfs. XXVII ١١ السكاب (falsch). — لَا رَيْثٌ *S* لَا رَيْثٌ, *P* und Tfs. a. a. O. لَا رَيْبٌ 'keine Abweichung (von der geraden Linie)'. — Statt عَجَل lesen *S*, *Tr* und Nas. ٣٦٦ عَجَل. — Während im vorangehenden Verse in der Ausmalung von Hurairahs Gang das Wiegen in den Hüften betont wird, ist in diesem die Stätigkeit und Gleichmäßigkeit der Fortbe-

wegung Gegenstand der Erörterung, indem sie mit dem Hinziehen der Wolke am Himmel verglichen wird. Schöne Frauen werden häufig mit Wolken verglichen: so bei Tarafah V 25:

كَبَّاتِ الْمَجْرِيْنَ كَمَا أَتَتْ الْحَيْفَ عَسَالِيحَ أَخْزِرِ

gleich den Luftdurchseglerinnen, blühend, wie der Frühlommer die Schößlinge des Grüns hervortreibt: bei 'Abdallāh ibn Salīm Muf. XVII 11:

كَأَنَّ بَنَاتِ مَجْرٍ رَائِحَاتِ جَنْوبٍ وَغُضُنَهَا نَغْضُ الرُّطِيبِ

als wäre wie Luftdurchseglerinnen auf abendlicher Fahrt Janūb und ihr frischer, zarter Zweig (d. h. ihr Wuchs): bei Ma'n ibn 'Aus XI 18:

أَرَى مَا تُرِي دَعْدُ عَمَامَةٍ صَيْفٍ مَنِ الْغَرِ تَكْنَى الشَّرْعِيَّ الْمَغْضَا

sie sah das, was Da'd (von ihrem Körper unter dem Gewande) sehen ließ, als eine sommerliche Wolke, eine von den Leuchtenden, bekleidet mit dem gestreiften Šar'abimantel: bei al-Marrār ibn Munqid Mufd. XVI 59:

قُطِفَ الْمَشْيِ قَرِيْبَاتِ اخْطَى بَدْنَا مِثْلَ الْعَمَامِ الْمُرْمَخِرِ

trippelnden Ganges, kurzen Schritts, beleibt, gleich dem grolenden Gewölke: bei 'Umayyah ibn 'Abi 'Ā'id Hud. 90, 13:

وَكَاَنَهَا وَسْطَ النِّسَاءِ عَمَامَةٌ فَرَعَتْ بِرَبِّهَا نَشَاصٍ

als ob sie inmitten der Weiber eine Wolke wäre, die mit ihrem Glanze sich abhebt von dem Vordertheile eines hochgetürmten (Gewolke): Mulāih Hud. 271, 11:

يُطْفَنَ بِعَوْهَجٍ غَيْدَاءٍ مِثْلَ الْعَمَامَةِ بِرَبِّهَا عَمَلٌ مُنِيرٌ

sie wandeln mit einer Schlankgehalsten, Zarten, der Wolke gleich, deren Blitz unaufhörlich leuchtet: derselbe Hud. 272, 18:

كَأَنَهَا يَوْمَ تَشْنِينَا تَحْيِيَّتَهَا عَمَامَةٌ مِنْ سِبَالِكِ صَوْنِهِ قَرْدٌ

sie glich an dem Tage, da mich ihr Abschiedsgruß niederbeugte, einer Wolke aus einem sich türmenden (Gewölke), dessen Erguß reichlich ist: derselbe Hud. 280, 9:

فَهِنَّ هَيَجْنَنَا لَمَّا بَدَوْنَ لَنَا وَثَلَّ الْعَمَامُ جَلَّتَهُ الْأَلَةُ الْهَوَجُ

„sie erregten uns, als sie uns erschienen gleich einem Gewölke, das die verwirrt Zuflucht Suchenden fürchten“. Ibn ad-Dumainah XL 13:

وَفِي الْأَصْلَانِ سَامَى وَهِيَ رَادِعَةٌ مِثْلُ الْعَمَامَةِ يُعْنَى ذَوْنَهَا الْبَصَرُ

„Unter den Sänftenreiterinnen ist Salmâ, und sie ist eine züchtige, der Wolke gleich, vor der der Blick geblendet wird“. ferner bei al-Qutāmī XXIII 8, 'Umar XXXIX 13. LXXXVII 3. LXXXIX 16 (eine lächelnde Wolke, wobei wohl nebenbei an den Vergleich des Gebisses mit dem Hagel gedacht ist; vgl. auch 'Umar CXC VII 11). CLXXXVI 9 u. ö., Jarir XVII 11 (s. oben S. 38). Von allen diesen Stellen zeigt aber eine einzige den Vergleich in ausdrücklichem Bezüge auf den Gang, nämlich 'Umar LXXXVII 3¹: sonst ist der Vergleichsgegenstand anscheinend die leuchtende Hautfarbe der Schönen, und insofern gehörte er in den Zusammenhang des oben S. 36 ff. zu عَرَاءُ Gesagten. Doch wird zu Tarafah V 25 von al-Baḡalyūsi unter ausdrücklicher Berufung auf unseren 'A'sâvers als Vergleichsgrund der ruhige Gang bezeichnet (Vandenhoff a. a. O. 38), ebenso von al-'A'lam (Seligsolms Ausgabe): das Gleiche tut al-Mubarrad — wieder unter Anführung unseres Verses — Kām. ٤٦١. 5 zur Erklärung des oben bezeichneten Jarirverses. In diesem Zusammenhange ist auch die Bezeichnung der Schönen beachtenswert, die in V. 43 (s. unten) durch das Wort مَسَاجِبَاتِ 'Nachschlepperinnen' vertreten ist, da darin die Entsprechung zu der ursprünglichen Bedeutung von سَحَابٌ deutlich wird: nämlich 'Nachschlepper (von Regenstreifen)'. Dem Vergleiche mit dem Wolkenzuge verwandt ist der mit dem Dahinziehen der Wellen auf der Wasseroberfläche, wie z. B. bei al-'Ajjāj XII 22:

وَمِثْلُ مَوْزِ الْغَدِيرِ مَارَا

„und einen Gang, gleich der Bewegung des Teiches, hin und her“, und noch deutlicher bei 'Abū-n-Najm Muḥ. II ١٣٥:

¹ Der oben S. 53 angeführte 'A'sâvers würde allerdings, falls er sich mit dem Gange der Schönen beschäftigte — was aber nicht feststeht —, ebenfalls hierher zu rechnen sein. Imru'ulqais XL 9 vergleicht den Schritt seines Reittiers dem Wolkenzuge.

فَمَرَّتْ الرِّيحُ تَحْرُكُ الْحَبِّ فَشَبَّهَ صَوْتُ¹ الْحَلِيِّ بِخَشْخَشَتِهِ² عَلَى الْحَصَى وَاللَّهُ
أَعْلَمُ³.

والمشرق نبت يليس فتحركه الريح شبه صوت حليها ١٠٠: 'Ag. VIII
بصوته الزجل المصوت من المشرق.

قوله وسواسا أي صوتا وانصرافها انقلابها في فراشها: 'Ainî II ٢٩١:
والمشرق بكسر العين المهملة وسكون الشين المعجمة وكسر الراء وفي آخره قاف
قال الأصمعي هو شجرة بقدر ذراع لها حب صغار إذا حركتها الريح يسمع
لها صوت قوله زجل بفتح الراء وكسر الجيم أي مصوت من ازجل بفتحتين
وهو الصوت.

V. 4. In *T^p* beginnt der Vers so: *لِلْحَلِيِّ تَسْمَعُ*. — Das leise Klirren des Schmuckes an der Schönen wird auch bei Hâtim at-Ta'i XLII 10 erwähnt, sogar mit dem gleichen Ausdrucke *وَسَوَاسَى*, ferner bei 'Amr ibn Kultûm Mu'all. 18. wozu man Jacob, Studien IV 22, Hohel. 41 und Nöldeke, 5 Mo'all. I 36 vergleiche. — *لِتَصَرُّفَتْ* wird sich wohl auf Bewegungen überhaupt beziehen: die Deutung der Kommentatoren,⁵ es handle sich um das Umdrehen auf den Kissen, ist vielleicht durch die Bekanntschaft mit dem soeben genannten Verse des Hâtim beeinflusst, in welchem es ausdrücklich erwähnt ist. — Für *كَمَا* haben *N^p* und Raq. I 259⁴ *كَمَا اسْتَعَاثَ* ohne Sinnveränderung. — *عَشْرِقُ*, *N¹* *عَشْرِقُ*, *T¹* *عَشْرِقُ* (im Komm. dreimal wiederholt),⁶ Raq. I 259⁴ *عَشْرِقُ*, *I'* *عَشْرِقُ*. Die Meinungen über die botanische Gleichung dieser Pflanze gehen sehr weit auseinander: während Lane darin mit Forskål. Flor. Aeg. CX (vgl.

¹ Fehlt in *N¹*. ² Fehlt in *N²*; *N³* *بِخَشْخَشَتِهِ*.

³ *N^p* *صَوْتُ الْحَلِيِّ عَلَى الْحَصَى بِخَشْخَشَتِهِ*.

⁴ *وَاللَّهُ أَعْلَمُ* fehlt in *N¹*, *N²*, *N³*, *N⁴*, *N⁵*, *N⁶*.

⁵ Vgl. 'Ainî. Das *إِلَى* bei *N* steht wohl irrtümlich für *فِي*, denn es ist nicht anzunehmen, daß *N* wirklich von einer Wendung nach dem Bette hin sprechen wollte.

⁶ Zu dieser Erscheinung vgl. ZDMG. LXVIII 550 10 f.

Schweinfurth, Arab. Pflanzenn. 88) den Mutterzimmt, *Laurus Cassia*, sieht, stellt Dozy nach Golius es mit dem Hexenkraut, *Circaea*, zusammen, und Sontheimer, Ibn al-Baitar II 192, vermutet *Cynanchum nigrum*, Löw, Arab. Pflanzenn. 252, *Origanum Maru*. Am verläßlichsten scheint mir Forskåls Angabe zu sein. Bei Tarafah App. XVII (Seligs., App V 7) wird einem Gegner vorgeworfen, er sei ein Schaf, das die dürren Früchte eines 'Isriq beschnüffelt': ein Rajazdichter, Lis. XVIII 18, singt:

لَوْلَا أَلَا أَصِيغُ وَحَبُّ الْعَشْرِقِ
لَمِتْ بِالْبَزْوَاءِ مَوْتَ الْخِرْنَقِ

wären nicht die Distelköpfe (?) und die 'Isriqbeeren gewesen, so wäre ich in al-Bazwā' gestorben wie ein Häschen'. Die Früchte scheinen also als kaum noch genießbar zu gelten. Das sehr anschauliche und originelle Bild von dem Rascheln des Windes in diesen Früchten ist von einem Rajiz, Lis. XII 174, getreulich nachgeahmt:

كَأَنَّ صَوْتَ حَنِيئِهَا الْمَنَاطِقِ
تَهْتَجُ الرِّيحُ بِالْعَشَارِقِ

„Der Laut von ihrem klirrenden Gespänge gleicht dem Rascheln der Winde in den Blasensträuchern“: ähnlich heißt es auch bei al-'Ajjāj XVI 20 – 22:

تَسْمَعُ الْإِجْلَى إِذَا مَا وَسُوسَا
وَأَتَجَّ فِي أَجْيَادِهَا وَأَجْرَسَا
زَفْرَقَةَ الرِّيحِ الْخَصَادَ الْيَبَسَا

„man hört von dem Schmucke, wenn er raschelt und surrt auf ihrem Halse und klingelt, gleichsam des Windes Sausen in den trocknen Erntegräsern“. Meine Übersetzung „Blasenstrauch“ für *عشريق* ist natürlich nicht botanisch, sondern schildernd gemeint. Zur Wortform vgl. Hommel in Festschr. Sachau 21. — رَجُلٌ. Raq. II 16^b رَجُلٌ. „^u und ^T“ رجل, 'Alam 58^a رَجُلٌ „schlichthaarig“; Raq. I 259^a رَجُلٌ. An dieser Stelle wäre in Anbetracht der schon oben besprochenen Variante der zweite Halbvers zu

lesen: *كَمَا أَسْتُعَاثُ بِرَيْحِ عَشْرِقِ رَجُلٍ*, wie um Hilfe ruft beim Wind (der in den Zweigen) des Blasenstrauchs (raschelt) ein Mann: die Lage dieses Mannes wäre ähnlich der in dem Rajazverse Lis. XVIII v⁹ vorzustellen.

Vers 5, 6. 7. 8.

Kommentar.

E: رَوَى أَبُو عُبَيْدَةَ صِفْرُ الْوُشَاحِ وَمِلْءُ الدَّرْعِ وَالْمِرْطُ¹ جَمِيعًا قَالَ:
صِفْرُ الْوُشَاحِ آيٍ وَشَاحُهَا جَالٍ مِّنْ دِقَّةٍ خَضَرُهَا وَإِذَا لَبَسْتَ الدَّرْعَ فَهِيَ
مُتَمَلِّئَةٌ لِّخَضَمٍ عَجِيزَتِهَا وَبَهْكَنَةٌ ضَخْمَةُ الْخَلْقِ تَأْتِي تَرْفُقُ² وَيُرَوَّى إِذَا تَشَّى³
وَتَأْتِي⁴ وَالشِّعَارُ هَاهُنَا الْإِزَارُ .:

N:

V. 5. *تَخْتَلُّ وَتَحْتَلُّ وَاحِدٌ أَيْ لَا تَفْعَلُ هَذَا لَتَسْمَعُ⁵ السِّرَّ⁶.*

(a) *وَيُرَوَّى لَوْلَا تَفَجَّسَهَا⁷ قَالَ الْأَصْمَعِيُّ أَيْ⁸ لَوْلَا أَنَّهَا⁹ تَتَشَدَّدُ¹⁰ إِذَا*
قَامَتْ لَسَقَطَتْ¹¹ وَمَا بَعْدَ لَوْلَا مَرْفُوعٌ عِنْدَ الْبَصَرِيِّينَ¹² بِالْإِبْتِدَاءِ وَالْخَبَرُ مَحْذُوفٌ
لِعِلْمِ السَّامِعِ فَإِنْ لَمْ يَعْرِفْ ذَلِكَ¹³ جِيءَ¹⁴ بِهِ مَعَ أَنْ¹⁵ وَإِذَا فِي مَوْضِعٍ نَّصَبَ
وَالْعَامِلُ فِيهَا يَصْرَعُهَا¹⁶ وَرَوَى أَبُو عُبَيْدَةَ بَعْدَ هَذَا بَيْتًا¹⁷ .:

¹ Hs. *الْمِرْطُ*. ² Hs. *تُفَرِّقُ*.

³ Hs. *تُتَشَّى*. ⁴ Hs. *تَأْتِي*.

⁵ *لَتَسْمَعُ*. ⁶ *السِّرَّ*.

⁷ Die in *N'* hier, wie an vielen anderen Stellen vorkommenden Randglossen mit Auszügen aus *Jauh.* und *Qāmūs* übergehe ich

⁸ *N'* und *N''* *تَفَجَّسَهَا*, *N'* *تَحْشَمَهَا*. In *N''* und *N^k* fehlt die ganze Stelle von (a) an.

⁹ Fehlt in *N'* und *N''*.

¹⁰ Fehlt in *N'*. ¹¹ *N''* *تَشَدَّدُ*, *N'* *تَشَدَّدُهَا*.

¹² Fehlt in *N^k*.

¹³ *N''* und *N^k*: *لَوْلَا عِنْدَ الْبَصَرِيِّينَ مَرْفُوعٌ*.

¹⁴ Fehlt in *N''*.

¹⁵ *N''* und *N'* *جِيءَ*.

¹⁶ *N^k* *مَعَ أَنْ*. *N''* *مَعَ أَنْ*.

¹⁷ Hier fügt *N''* hinzu: *وَيُرَوَّى لَوْلَا تَفَجَّسَهَا*.

¹⁸ *N''*, *N'*, *N''* und *N'* fügen hinzu: *وهو*.

Schweinfurth, Arab. Pflanzenn. 88) den Mutterzimmt, *Laurus Cassia*, sieht, stellt Dozy nach Golius es mit dem Hexenkraut, *Circaea*, zusammen, und Sontheimer, Ibn al-Baitār II 192, vermutet *Cynanchum nigrum*, Löw, Aram. Pflanzenn. 252, *Origanum Maru*. Am verläßlichsten scheint mir Forskåls Angabe zu sein. Bei Tarafah App. XVII (Seligs., App. V 7) wird einem Gegner vorgeworfen, er sei ein Schaf, das die dürrn 'Früchte' eines 'Isriq' beschnüffelt: ein Rajazdichter, Lis. XVIII ١٤, singt:

لَوْلَا أَلَامًا صَيِخُ وَحَبُّ الْعُشْرِقِ
لَمِتُّ بِالْأَبْزَوَاءِ مَوْتَ أَخْرِيقِ

.wären nicht die Distelköpfe (?) und die 'Isriqbeeren' gewesen, so wäre ich in al-Bazwā' gestorben wie ein Häschen'. Die Früchte scheinen also als kaum noch genießbar zu gelten. Das sehr anschauliche und originelle Bild von dem Rascheln des Windes in diesen Früchten ist von einem Rājiz, Lis. XII ١٤, getreulich nachgeahmt:

كَأَنَّ صَوْتَ حَلْيِهَا الْمَنَاطِقِ
تَهْزُجُ الرِّيحَ بِالْعَشَارِقِ

.Der Laut von ihrem klirrenden Gespänge gleicht dem Rascheln der Winde in den Blasensträuchern: ähnlich heißt es auch bei al-'Ajjāj XVI 20 - 22:

تَسْمَعُ لِلْحَلْيِ إِذَا مَا وَسَّوَسَا
وَالْتَجَّ فِي أَجْيَادِهَا وَأَجْرَسَا
زَفْرَفَةَ الرِّيحِ أَحْصَادَ أَلْيَسَا

,man hört von dem Schmucke, wenn er raschelt und surrt auf ihrem Halse und klingelt, gleichsam des Windes Sausen in den trocknen Erutegräsern'. Meine Übersetzung 'Blasensträuch' für عُشْرِيقِ ist natürlich nicht botanisch, sondern schildernd gemeint. Zur Wortform vgl. Hommel in Festschr. Sachau 21. — رَجُلٌ, Raq. II 16^b رَجُلٌ. 'C' und 'T' = 'A'lam 58^a رَجُلٌ, 'schlichthaarig'; Raq. I 259^a رَجُلٌ. An dieser Stelle wäre in Anbetracht der schon oben besprochenen Variante der zweite Halbvers zu

lesen: *كَمَا أَسْتَعَاثَ بِرِيحٍ عَشْرِقٍ رَجُلٌ*, wie um Hilfe ruft beim Wind (der in den Zweigen) des Blasenstrauchs (raschelt) ein Mann; die Lage dieses Mannes wäre ähnlich der in dem Rajazverse Lis. XVIII v. 9 vorzustellen.

Vers 5, 6, 7, 8.

Kommentar.

E: رَوَى أَبُو عُبَيْدَةَ صَفْرُ الْوِشَاحِ وَمِلْءُ الدَّرْعِ وَالْمِرْطُ¹ جَمِيعًا قَالَ:
صَفْرُ الْوِشَاحِ أَيُّ وَشَاحَهَا جَالٍ مِّنْ دَقَّةٍ خَضِرَهَا وَإِذَا لَبَسْتَ الدَّرْعَ فَهِيَ
مُتَلْتَلِةٌ لِّضَخْمٍ عَجِيزَتِهَا وَبَهْكَنَةٌ ضَخْمَةُ الْخَلْقِ تَأْتِي تَرْفُقُ² وَيُرَوَّى إِذَا تَشَّى³
وَتَأْتِي⁴ وَالشِّعَارُ هَاهُنَا الْإِزَارُ .:

N:

V. 5. تَخْتَلُّ وَتَخْتَلُّ وَاحِدٌ أَي لَا تَفْعَلْ هَذَا لَتَسْمَعَ⁵ الْبَرَّ⁶.

(a) ويروى لولا تَفَجَّسَهَا⁷ قال الأصمعي⁸ أي لولا أنها⁹ تَشَدَّدُ¹⁰ إذا
قَامَتْ لَسَقَطَتْ¹¹ وما بعد لولا مرفوعٌ عند البصريين¹² بالابتداء والخبر محذوف
لعلم السامع فإن لم يعرف ذلك¹³ حي¹⁴ به مع أن¹⁵ وإذا في موضع نصب
والعامل فيها يصرعها¹⁶ وروى أبو عبيدة بعد هذا بيتا¹⁷ .:

¹ Hs. الْمِرْطُ. ² Hs. تَرْفُقُ.

³ Hs. تَشَّى. ⁴ Hs. تَأْتِي.

⁵ لتسمع. ⁶ N' لتسمع.

⁷ Die in N" hier, wie an vielen anderen Stellen vorkommenden Randglossen mit Auszügen aus Jauh. und Qimüs übergehe ich

⁸ N' und N" تَفَجَّسَهَا, N' تَحْشَمَهَا. In N" und N^k fehlt die ganze Stelle von (a) an.

⁹ Fehlt in N' und N".

¹⁰ Fehlt in N'. ¹¹ تشددها. ¹² تشددها.

¹³ Fehlt in N^k.

¹⁴ N" und N^k: مَوْفُوعٌ عِنْدَ الْبَصْرِيِّينَ مَرْفُوعٌ.

¹⁵ Fehlt in N'.

¹⁶ N' und N^k: حي.

¹⁷ مع أن¹⁸ N^k. مع أن¹⁹.

¹⁸ Hier folgt N^k hinzu: وَيُرَوَّى لَوْلَا تَفَجَّسَهَا.

¹⁹ وهو. N^k, N', N" und N^k fügen hinzu: وهو.

V. 7. قَالَ فُلَانٌ قِرْنُ فُلَانٍ فِي الْقَتْلِ بِكسر القاف وهو على قَرْنِهِ آي. ¹ على سَبْتِهِ يَفْتَحُ الْقَافَ ² وَذُنُوبُ ³ الْمُتَنِّ الْعَجِيزَةُ ⁴ وَالْمَعَارِجُ ⁵ .
 V. 8. قَوْلُهُ ⁶ صِفْرُ الْوِشَاحِ يَصِفُ ⁷ أَنَّهَا خَمِيصَةُ الْبَطْنِ دَقِيقَةٌ ⁸ الْخَصَرِ ⁹ .
 قَوْمُ سَاحِهَا يَقَاقُ عَمَّا إِذَا تَ وَهِيَ تَمَلُّ ¹⁰ الدَّرْعَ ¹¹ لِأَنَّهَا ضَخْمَةٌ ¹² . وَرَوَى أَبُو عُبَيْدَةَ
 مِمَّا الشَّعَارِ ¹³ وَصِفْرُ الدَّرْعِ ¹⁴ a) وَقَالَ يَعْنِي بِالشَّعَارِ ¹⁵ الْإِزَارَ ¹⁶ يَصِفُ ¹⁷ أَنَّهَا ضَخْمَةٌ
 الْعَجِيزَةُ ¹⁸ فِيهِ تَمَلُّ ¹⁹ الْإِزَارَ ²⁰ وَصِفْرُ الدَّرْعِ ²¹ يُرِيدُ خَمِيصَةَ ²² الْبَطْنِ ²³ وَالْبَهْكَنَةَ
 الْكَبِيرَةَ ²⁴ الْخَفِيقَ ²⁵ وَتَقَى ²⁶ تَرَفَّقَ ²⁷ مِنْ قَوْلِكَ هُوَ يَتَقَى ²⁸ b) لِأَمْرِ ²⁹ وَقِيلَ تَقَى ³⁰ تَقِيًا ³¹
 لِلْقِيَامِ ³² c) وَالْأَصْلُ تَقَى ³³ فَحَذَفَ ³⁴ أَحَدَى ³⁵ التَّاءَيْنِ ³⁶ وَالْخَصَرُ ³⁷ الْجَنْبُ ³⁸ يَنْحَزِلُ ³⁹
 يَنْتَنِي ⁴⁰ وَقِيلَ يَنْتَقِعُ ⁴¹ وَيَقَالُ خَزَلٌ ⁴² عَنْهُ حَقُّهُ وَقَطَعَهُ ⁴³ .

V. 5. Für ¹ لِبَسَرِ الْخَالِ hat N^m fehlerhaft ² لِبَسَرِ الْخَالِ. — Das in E fehlende Ende des Verses ist nach dem übereinstimmenden Zeugnisse beinahe aller übrigen Textvorlagen ergänzt. S^a und S^b allerdings haben ³ نَحْتَمِلُ, was dem Halbverse den Sinn verleihen würde, man sieht sie nicht sich über des Nachbarn Geheimnis aufregen, aber de Saecys Gründe gegen diese Variante (p. 481) scheinen mir überzeugend. Der Vers wird übrigens Lis. XIII 213, Tāj VII 300 und Lane 702 als Beleg für die

¹ N^a setzt zwischen القاف und وَذُنُوبُ folgenden Satz in Klammern: ² (وَذُنُوبُ الْمُتَنِّ مَقْطُوعَةٌ وَأَسْفَلُهُ . قَالَ أَبُو عُبَيْدَةَ, الْعَجِيزَةُ N^m .

³ N^a, N^c, N^d المعاكين وقال N^m المعاكين. In N^b fehlt V. 7 und das dazu gehörende Scholion.

⁴ Fehlt in N^c . ⁵ N^c ودقيقة . N^c fügt hinzu: ⁶ يُبَيِّنُهَا.

⁷ تَمَلُّهُ الْإِزَارُ N^c . ⁸ أَرَادَ N^c . ⁹ يَعْنِي بِالْإِزَارِ الشَّعَارُ N^c .

¹⁰ Die Stelle von (a) an fehlt in N^m.

¹¹ يُرِيدُ أَنَّهَا خَمِيصَةٌ N^c . بل خَمِيصَةٌ N^c .

¹² N^m, N^d und N^e الْمَكْنُوزَةُ . N^c الْمَكْنُوزَةُ . N^c الْكَبِيرَةُ .

¹³ N^a تَرَفَّقَ . N^c تَرَفَّقَ . N^c تَرَفَّقَ . ¹⁴ Die Stelle von (b) an fehlt in N^m.

¹⁵ Fehlt in N^c ; N^m تَقِيًا . ¹⁶ Die Stelle von (c) an fehlt in N^c .

¹⁷ يَنْحَزِلُ N^c . يَنْحَزِلُ N^c . ¹⁸ يَنْحَزِلُ N^c .

¹⁹ N^c (in Klammern und N^c fügen an: ²⁰ إِذَا قَطَعَهُ N^m . اَي قَطَعَهُ N^c .

²¹ وَيُقَالُ وَشَاحٌ وَشَاحٌ وَشَاحٌ وَشَاحٌ N^c . وَيُقَالُ وَشَاحٌ وَشَاحٌ

VIII. Form von ختل zitiert. — Die Diskretion und Zurückhaltung der Schönen wird als besonderer Vorzug öfters erwähnt, so z. B. von 'Aus ibn Hajar XII 37. an-Nābiḡah ad-Dubayāni App. XXVI 14. aš-Sanfarah Muf. XVIII 6. Salm ibn 'Usamah Hud. 95. 9. 'Abū Šahr Hud. 250. 11. Du-r-rummaḥ Mā bālu 22 u. ö.

V. 6. Für تَشَدُّدُهَا wird nach N^c und N^n auch eine Lesart تَفَقُّسُهَا erwähnt, was etwa mit 'ihre Selbstüberwindung' wiederzugeben wäre. N^c und N^n haben تَهَيَّجُسُهَا, was nach Tāj IV ٤٠٦. Z. 5 v. u. (٤٠٩) soviel wie إِقَامُهَا bedeuten würde, also auch etwa mit 'Anstrengung' oder 'Standfestigkeit' übersetzt werden müßte. Die Handschrift N^c zeigt نَحْشُمُهَا, was entweder نَحْشُمُهَا 'ihre Schamhaftigkeit' (etwas prezios!) oder تَجَسُّمُهَا 'ihr Müheaufwand' gelesen werden kann. — إِذَا تَقَوُّمٌ ist in N^c إِلَى تَقَوُّمٍ verschrieben, was möglicherweise auf eine maḡribinische Vorlage hindeutet. — T^c erwähnt in einer Randglosse zu جَارَانِهَا die Lesart حَاجَاتِهَا, die den Sinn ergäbe 'wann sie sich erhebt, um an ihre häuslichen Geschäfte zu gehn'; diese Variante hätte insoferne einige Wahrscheinlichkeit für sich, als die wiederholte Erwähnung der Nachbarn in V. 3, 5, 6 und 7 etwas eintönig wirkt. L und P haben جَارَتِهَا, wogegen sich vom Standpunkte des Versmaßes nichts einwenden läßt. — Das Ende des Verses fehlt in E : ich ergänze es nach den übereinstimmenden Zeugnissen aller übrigen Texte und des Zitats in Wis. 74¹. Schlaffheit ist eine von den Orientalen sehr geschätzte Eigenschaft einer vornehm gewöhnten Frau und wird auch von den altarabischen Dichtern häufig besungen, vor al-'A'-šā hauptsächlich von dem sich gerne als Wüstling geberdenden Imru'ulqais, wie z. B. XIX 12 und XX 18. Die späteren Dichter scheinen zum Teil stark von al-'A'-šā beeinflusst; so al-Marrār ibn Munqid Mufd. XVI 74 (s. oben S. 47). Ḥassān ibn Tābit CLXVIII 5:

وَتَكَادُ تَكْسُلُ إِنْ تَجِيَّ فِرَاشَهَا فِي لَيْلٍ خُرْبَةٍ وَحَسَنٍ قَوَامٍ

beinahe bricht sie vor Schlaffheit zusammen, wenn sie zu ihrem Lager geht, in der Weichheit eines Jungschöbblings und der Schönheit des Ebenmaßes. Ziyād ibn Ḥamal Ḥam. ٦١٣:

وَبِأَتِكَالِيف تَأْتِي بَيْتَ جَارَتِهَا تَمِثِّي أَهْوِيَنِي وَمَا تَبْذُوهَا قَدَمُ

„Und nur mit Mühe ging sie zu einer Nachbarin Haus,
so sachten Schritts, als wollte der Fuß ihr nicht voraus.“

(Rückert.)

Diese Abhängigkeit zeigt ferner auch 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah V 12, IX 6, XI 4, XXXIX 12, XLI 8, LIII 13 f., weniger dagegen al-Ḥutai'ah III 5 („wann sie sich erhebt, um zum Lederzelt zu gehn, atmet sie schwer, wie der Todmüde Atem schöpft“). Die Bezeichnung نُغَالُ الْقِيَامِ u. ä. wird in der späteren Poesie zu einem ständigen Epitheton der Schönen: vgl. 'Abū Qilābah Hud. 154, 2, 'Umar XIX 17, LXXIV 16, CXV 6, CCX 8, CCXIX 5, CCXXV 5, CCXLVII 3 u. ö. Bei näherer Betrachtung einzelner dieser Stellen zeigen sie einen Zusammenhang zwischen der Schläffheit des Ganges und der Schwere des Gesäßteiles, wovon noch zu sprechen sein wird.

V. 7. Die Art, wie dieser Vers bei *N* und *T* eingeleitet ist, indem ausdrücklich erwähnt wird. Abū 'Ubaidah rezitiere hier noch einen (eben diesen) Vers, läßt darauf schließen, daß er von al-'Aṣma'i nicht aufgenommen sei: und in der Tat fehlt er in der wahrscheinlich auf al-'Aṣma'i (vgl. Mb. S. 20) zurückgehenden Rezension des von mir so genannten kleinen Diwāns, also in den Handschriften C^a, C^b, P und L.¹ Damit ist natürlich gar nichts gegen seine Echtheit bewiesen, denn er setzt die Beschreibung von Hurairahs Schläffheit in durchaus einwandfreier Weise fort. — Für نُغَالِي lesen *N* und *T* in allen Handschriften, desgleichen auch Wiß. 74^b نَلَاعِبٌ ohne Sinnveränderung. — Für سَاعَةَ hat *E*, wohl durch Verwechslung mit dem darauffolgenden فَتَرَتْ, den Schreibfehler سَاعَتْ. — Desgleichen ist der Ersatz von فَتَرَتْ durch فَرَّتْ in *T*^m und durch قَرِمَتْ in *N*^m als wertloser Lapsus calami anzusehen. — وَأَرْجَحُ. — Der zweite Halbvers ist Lis. I ٣٧٧ und Tāj I ٢٥٥ (I^a ٢٦٩) als Beleg für die durch meine Übersetzung wiedergegebene Bedeutung von دُنُوبٌ angeführt. Nach der Erklärung der Kommentare *N* und *T* wäre damit aber ebenfalls das Gesäß (nach *N* einschließlich der Bauchfalten) gemeint; die da-

¹ Cbrigens fehlt er auch in *N*^k.

durch entstehende Tautologie mit الكفل macht dies aber unwahrscheinlich.

V. 8. Die beiden Rezensionen des Diwāns sowie Wiš. 74^b und Tāj VII ۳۰۳ stimmen in der Wiedergabe dieses Verses vollkommen überein und auch 'As. I ۱۴۹ zeigt im ersten Halbverse die Lesung unsres Textes, während T. N. S und A, ferner Ham. ۵۵۶ und 'Umdah I ۲۱۶ den Anfang des Verses folgendermaßen überliefern: صَفَرُ الْوِشَاحِ وَمِلَأَ الدَّرْعِ; nur Tⁿ hat صفر صفر الوشاح وملئ الكف. Die Übersetzung wäre danach zu ändern in „Leer am Gürtel und das Hemd (nach Tⁿ „die Hand“) füllend“: Anb. I 230^a, Ġur. II ۱۱۲ und Wiš. 73^a haben صفر الوشاحين ملء الدرع (صفر الوشاحين ملء الدرع). Die Gestalt unseres Textes wird im Kommentar des N und T' als Lesart (nach 'Abū 'Uбайдah, sagt T') angeführt, wie umgekehrt die von T' und N akzeptierte im Kommentar des Ta'lab, ebenfalls nach 'Abū 'Uбайдah. Dies zeigt, daß eine weit zurückgehende Verwechslung mit dem Verse des 'Alqamah XIII 14 stattgefunden hat:

صَفَرُ الْوِشَاحَيْنِ مِلَأَ الدَّرْعِ خَرَبَةً كَأَنَّهَا رَشَأٌ فِي الْيَتِّ مَأْزُومٌ

„leer in den beiden Gürtelriemen (im Doppelgürtel), ausfüllend das Hemd, rundlich, gleichsam ein Gazellenzieklein, zum Zelte gehörig“; wie denn auch 'Umdah I ۲۱۶ im Verse des al-'A'sā خربة für بهكنة hat (die Leipziger Refā'iyyahhandschrift zeigt aber بهكنة); eine von Ahlwardt nicht angeführte Variante zum Verse des 'Alqamah (Socin, S. 26) zeigt die erste Hälfte desselben in der Gestalt صَفَرُ الْوِشَاحِ وَمِلَأَ الدَّرْعِ بِهَكْنَةً; auch die im Scholion des Ta'lab angegebene Lesart مِلَأَ الْمِرْبُطِ gehört dem Verse des 'Alqamah zu (Ahlw. S. 53). So wie die Sache liegt, wird man also mit einiger Berechtigung die Gestalt unseres Textes dem al-'A'sā, jene des N und T', denen auch S und A folgen, dem 'Alqamah zuweisen dürfen. — الشِّعَارُ wird im Kommentar E' und N mit dem إِزَارٌ gleichgesetzt¹, von Lane aber nach den Wbb. als das dem Leibe zunächst anliegende

¹ Ebenso T': وروى أبو عبيدة مِلَأَ الشِّعَارِ وَصَفَرُ الدَّرْعِ وقال يعني بالشِّعَارِ الإزار يصف أنها ضخمة العجيبة فهي تملأ الإزار وصف الدرع يريد خمصة البطن.

Gewandstück erklärt; wir werden dieses Kleidungsstück wohl als eine Art Unterrock ansehen dürfen, aber ich glaubte mich bei meiner Übersetzung der Erklärung der Kommentare anschließen zu sollen, womit deren weitere Deutung, daß unter der Fülle des betreffenden Gewandes das fleischige Hinterteil zu verstehen sei¹, gut paßt. — Über صِفْرُ vgl. die Ausführungen Aug. Fischers ZDMG LVII 783—793, wo S. 787 auch unser Vers nach T. besprochen ist. — Wenn auch دَرَّع gewöhnlich mit ‚Hemd‘ übersetzt wird, wie ich es tue, so scheint mir an dieser Stelle die eigentliche Bedeutung des Wortes damit nicht ganz richtig wiedergegeben zu sein. Jedenfalls steht دَرَّع hier in einem gewissen Gegensatz zu شَعْرُ, wie es bei ‘Alqamah dem Gegenübergestellt wird. Da in dem einen Falle von der Schönen als ‚leer im دَرَّع‘, im anderen als ‚das دَرَّع füllend‘ gesprochen wird, so muß das betreffende Kleidungsstück sowohl den Ober- als auch dem Unterleib bedecken, und somit wäre alles in Ordnung. Das lautliche Zusammentreffen mit دَرَّع ‚Panzer‘, dem doch eine sachliche Übereinstimmung zugrunde liegen muß, legt aber m. E. die Deutung nahe, daß beide Stücke über ein Untergewand gezogen wurden, so daß auch der weibliche دَرَّع so wenig als der männliche unmittelbar dem Körper anläge und daher nicht mit dem eigentlichen Hemde, dem قَمِيص, verwechselt werden dürfte. Dies wird durch das Scholion N zu V. 41 (s. unten) bestätigt, woraus hervorgeht, daß unter dem دَرَّع ein إِزَارٌ, womit ja شَعْرُ synonym sein soll, getragen zu werden pflegte, während die Dirnen durch das Fehlen des إِزَار gekennzeichnet waren. Die vom Kommentar E nach ‘Abū ‘Ubaidah angeführte Lesart مَلْ- الْمَرْط nennt ein Kleidungsstück, das wie Gandz. Inrulq. 48 zutreffend gegen Freytag (und, wie hinzuzufügen ist, auch gegen Dozy, Vet. 405) ausführt, nicht als eine Art Hose anzusehen ist, wobei noch hervorzuheben ist, daß die Wbb. übereinstimmend مَرْط als ein ungenähtes Kleidungsstück bezeichnen. Wir werden dabei vielmehr an ein dem شَعْرُ ähnliches Gewand zu denken haben, wie dem مَرْط auch wie dieses als إِزَار gedeutet wird. Ist nun in allen diesen Lesarten von dem Gegensatz zwischen der dünnen Taille und dem umfang-

¹ Ausführlich Ru‘bah Di. IX 40—47.

reichen Gesäßteile die Rede, so könnte die Lesart in 7' *ومِلء انكفٍ* kaum auf diese letztere Körperpartie gedeutet werden, sondern müßte sich auf die Brust beziehen, von der man eher sagen könnte, daß sie die Hand ausfülle. Daher nennt 'Umar ibn 'Abi Rabī'ah V 10 seine Dame *مِلءُ أَلْعِمَاتِي* 'die Umarmung ausfüllend', was schwerlich auf Anderes als auf den vollen Busen gehen kann. Doch kommt dies für unseren Vers nicht ernsthaft in Betracht, um so weniger als wir gerade der im Texte vertretenen Anschauung bei al-'Aṣā auch an anderen Stellen begegnen, so wenn er Kl. Diw. IX 8 kurz sagt:

رُعْبُوبَةٌ فَتَنْقُ خُصَّائِنَا ۖ رَدَحُ ۖ قَدْ أَشْرَبَتْ مِثْلَ مَاءٍ أَلَذَّ إِشْرَابًا

„eine Scheue, Zarte, Schlankweiche, Starkhüftige, die zu trinken gab das Gleichnis von dem Perlenglanz in manchem Zuge“, und in der oben (S. 50) angeführten Stelle *E* 139^b, wo die Gegenstellung des ersten und des dritten Verses zu beachten ist. Auch bei späteren Dichtern kehren derartige Entgegenstellungen häufig wieder: hierher gehört der oben (S. 52, Anm. 1) angezogene Vers des Yazid ibn at-Tāriyyah aus Ham. 288 und der Vers des 'Abdallāh ibn ad-Dumainah LX 13:

وَلَقَدْ رَأَيْتُ بِهَا زَوَائِسَ كَأَنَّهُمْ قَبَابُطُونَ زَوَاجِحَ ۖ لَا أَكْفَالُ

„gar manchmal hatte ich daselbst erblickt gefällige Schöne gleich Bildsäulen¹, dünnflankig am Unterleib, mit schweren Hinterteilen“: der Philologe und Ästhetiker ar-Rāgib al-Isfahānī widmet speziell dieser Gegenüberstellung der dünnen Taille und des vollen Gesäßes einen besonderen Absatz seines Werkes *Muḥāḍarāt al-'udabā'* (H 1388). Noch in Socins Divan aus Centralarabien begegnen uns solche Stellen, deren eine hier angeführt sei; Soc. VII 7:

سَخِيفَ الْحِشَامِ يَبْزُ الْإِرْدَافُ مَا مَشَى عَلَى سَبْعَةِ مِثْلِهِ يَا عَشِيرِي بِالْأَشْكَالِ

„Sie hat eine dünne Taille, aber hohe² Hinterbacken: nicht hat unter allen ihresgleichen je eine ihr (an Gestalt) Gleichkommende, o Freund, die sieben Schichten der Erde be-

¹ Über diesen Vergleich s. Mb. 196 ff.

² Doch wohl „dicke“.

treten¹ Socin¹: vgl. auch XXXIII 7. Die auch sonst unzählige Male geschilderte Schmalheit der Taille erwähnt Bīr ibn 'Abi Hāzim mit ähnlicher Wendung wie unser Vers Muht. ۷۷:

دِيَارٌ قَدْ تَحُلُّ بِهَا سَيْمَى هَضِيمٌ أَنْكَشَحَ جَانَةَ الْوِشَاحِ

Wohnstätten, an denen Sulaima verweilt hatte, schlank an der Taille mit losem Gurtel: der von Aug. Fischer ZDMG. LVII 787. Anm. 3 erwähnte Vers des 'Ubaidallāh ibn 'Utbah 'Ag VIII ۸۷:

وَقَدْ كُنَّا نَحُلُّ بِهَا وَفِيهِمْ — هَضِيمٌ أَنْكَشَحَ جَانَةَ الْبَرِيمِ

dort waren wir gar manchmal eingekehrt, als daselbst eine in der Taille Schlanke mit losem Gürtelband weilte, scheint eine Nachbildung desselben zu sein: vgl. auch den unten angeführten Vers des Ibn ad-Dumainah XLI 43. Erwähnung verdient auch noch ein Vers des 'Urwah ibn al-Ward Muht. I ۷۷ nicht im Diwān):

أَبَتْ أَلْوَادِفُ وَأَشْدِي لِقَمَحِهَا مَسَّ أَنْبُطُونَ وَإِنْ تَمَسَّ ظُهُورًا

es verwehren die Hinterbacken und die Brüste ihren Hemden die Berührung der Bäuche, wenngleich sie die Rücken (an den Schultern) berühren. — Die Variante خَرَّعَتُهُ für بَهَكَّتُهُ in der 'Umdah I ۷۷ ist, wie schon oben erwähnt wurde, auf den Einfluß von 'Alqamah XIII 14 zurückzuführen. Das Wort بَهَكَّتُهُ jugendfrisch und voll klingt, wie seine Nebenform بَهَكَّة nicht arabisch; Cheikho Tahd. ۷۷ Z. 5 v. u. vermutet persischen Ursprung (Adda Sir hat es aber nicht aufgenommen). Das ließe sich sehr wohl mit der Tatsache verbinden, daß es meines Wissens bei al-'A'sa zum ersten Male auftritt: spätere Dichter scheinen es häufig angewendet zu haben. Ich nenne 'Umar ibn 'Abi Rabī'ah XI 9, XXXIX 6, al-Qutāmi II 3, 17, Ibn ad-Dumainah XLI 43:

مَنْ كَلَى بِهَكَّةٍ يَجُولُ وَشَاحَهَا عَنْ خَصْرِهَا وَأَخْفَرَهَا لَيْسَ بِجَائِلٍ

¹ Die Umschreibung des arabischen Textes bei Socin:

*Šahīf-ahqāṣā nāmūz-ālardāje nu miša
'alā-ssah'e mītlah yā 'asiri balas-lāli*

ergibt einen reinen Tawilvers.

„manch eine jugendfrische Schöne, deren Gürtel schlaff ist wegen ihrer (dünnen) Taille. während die Taille selbst durchaus nicht schlaff ist“. — Für ثَأْتِي führt Ta'lab die Lesart تُثْنِي „wann sie sich wiegt (beim Gehen)“ an. *T^c*, *T^v* und *N^m* haben ثَأْتِي „wann sie sich sachte an ihre Obliegenheiten macht“. *Yāq.* II ٤٣٥ und *Lis.* XIII ٢١٦, die nur den zweiten Halbvers zitieren sowie auch 'As. I ١٤٩ تقوم „wann sie aufsteht“, und *Gur.* II ١١٢ ثَأْتَتْ, also das Perf. für das Imperf.: desgleichen *Wiš.* 73^a ثَثَّتْ (in der Hs. ثَثَّتْ). Meine Übersetzung hält sich an die wahrscheinlichste Erklärung, nämlich die des *N*. — Die Schreibfehler الحَصْر in *N^m* und الحَصْر in *N^b*, ferner يَنْخَذُل in *T^a*, يَنْجَرُل in *N^v* und يَنْخَرُل in *Wiš.* erwähne ich nur der Vollständigkeit halber — Die Besorgnis, daß die Taille wegen ihrer Dünne abbreche, findet sich auch bei *Hut.* VII 3 und bei *Qais ibn al-Hatim* V 7:

تَنَامُ عَنْ كَبْرِ شَانِهَا فَإِذَا قَامَتْ رَوِيدًا تَكَادُ تَنْعَرُفُ

„sie schläft in Folge der Größe ihrer Beleidtheit und wann sie langsam aufsteht, bricht sie beinahe ab: ferner bei al-'Ajjāj XXXIV 12 („sie erhebt sich in der Furcht abzubrechen, indem sie dir ein wohlgeformtes Bein und einen zarten Knöchel zeigt“), und *Dii.* II 16 („ebenmäßig, wenn nur ihre Biegsamkeit nicht abbricht!“). — In *U* und *L* folgt auf diesen Vers unser V. 21, der wohl zu V. 9 und 10 gehört, wie sich auch aus der Verseinteilung bei *T*, *N*, *S* und *A* ergibt. Doch stehen in diesen Texten V. 9 und 10 erst hinter V. 20, was einen viel besseren Sinn und Zusammenhang ergibt, als unser Text zeigt. Hierüber vergleiche man das in der Einleitung und in der Erläuterung der betreffenden Verse Gesagte.

'Ag. VIII ٩٩ enthält in der Reihe der aus unserem Gedichte angeführten Verse zwischen V. 21 und 25 einen weder im großen noch im kleinen *Diwān* noch in der anthologischen Rezension vorkommenden Vers, der in die Beschreibung *Hurai-rah's* gehört und nur deshalb an jener Stelle eingeschoben sein dürfte, weil er mit V. 25 zusammen ein von *Ibn Suraij* vertontes Liedchen bildete, das auch 'Ag. VI ٨٢ vorgeführt ist. Sonst ist er noch im 'Iqd III ١٧٢ und ٢٧٥ (Beschreibung der Frauen) und im *Must.* II ٢١١ (Preis der Frauen) zitiert. Dieser

Sachverhalt erweckt den Verdacht, daß der Vers nicht von al-'A'sa, sondern entweder von einem anderen Dichter oder wahrscheinlicher von Ibn Sarāij selbst herrührt. Gleichwohl sei er der Vollständigkeit halber hier ans Ende der Beschreibung eingeschoben:

٨ م تَشْرَ مَيْلًا وَمَ تَرَكْبُ عَلَى جَمَلٍ وَمَ تَرَ الشَّمْسَ إِلَّا دُونَهَا الْكَلَّلَ

V. 8*. „Nie ging sie eine Meile, nie ritt sie auf einem Kamel, nie sah sie die Sonne, ohne daß dazwischen der Schleier war“. Für *وَلَمْ تَرَ الشَّمْسَ* steht 'Iqd III ٢٨٥ ولا تبرى الشمسى.

V. 9. 10. 11.

Kommentar.

R: رَوَى أَبُو عُبَيْدَةَ صَدَّتْ خَيْدَةً وَقَالَ هِيَ مَ خَيْدٌ نَفَدَتْ نَفْسَهُ
وَيَرَوَى لِنَدَةِ الْحَرِّ تَقْلُ يَ مَتْنٌ وَيَرَوَى يَصْرَعُهَا¹ نِسْدَةَ الْحَرِّ .

R: رَوَى أَبُو عُبَيْدَةَ صَدَّتْ خَيْدَةً² a und قال هي هُرَيْرَةٌ³ N zu V. 9:

وهي مَ خَلِيدٌ وَخَلِيدٌ تَصْغِيرُ⁴ h خَلْبٌ وَيَجُوزُ أَنْ يَكُونَ تَصْغِيرُ⁵ حَالِبٍ⁶

١١ عَلَى حَذْفِ الْأَلِفِ لِأَنَّهَا زَائِدَةٌ⁷ وَهَذَا يُسَمِّيهِ النُّحَوِيُّونَ تَصْغِيرَ التَّرْخِيمِ⁸

١٢ وَقَوْلُهُ⁹ حَلْبٌ مِنْ قَبْلِ اسْتِفْهَامٍ فِيهِ مَعْنَى اتَّعَجَبِ¹⁰ أَيِ حَلْبٌ مِنْ قَبْلِ إِذَا¹¹ م

١٣ تَصَدَّتْ¹² وَلَنْ نُوْدِّكَ¹³ وَفِي¹⁴ الْكَلَامِ مَعْنَى اتَّعَجَبَ قَالِ¹⁵ إِنَّهُ حَلْبٌ وَعَزَّ¹⁶

¹ H: يَصْرَعُهَا. ² N^a, N^b, N^c, N^d, N^e und N^f رَوَى

³ Fehlt in N^a; N^b أَبُو عُبَيْدَةَ. ⁴ N^c حَلْبَةٌ. ⁵ N^d صَدَّتْ خَلِيدَةً عَنَّا

⁶ Von (a) bis hier N^e وَقِيلَ. ⁷ Fehlt in N^f ⁸ N^a حَلِيدٌ

⁹ N^b حَلْدٌ, N^c خَلِيدٌ, ¹⁰ N^d وَحَلِيدٌ

¹¹ Die Stelle von (b) an fehlt in N^f

¹² Die Stelle von (b) an lautet in N^f يَكُونُ تَصْغِيرُ خَلِيدٍ ¹³ حَلْبٌ

für خَلِيدٍ hat N^a ebenfalls خَلِيدٍ

¹⁴ Statt der ganzen Stelle von (c) an hat N^f nur خَلْدٌ

¹⁵ N^f التَّرْخِيمِ. ¹⁶ N^f وَقِيلَ

¹⁷ In N^f endet hier das Scholion zu V. 9. ¹⁸ N^a يَصِلُ ¹⁹ إذا لم يصلينا N^f

²⁰ N^a نَبْرَهَا, geändert in نُوْدِّكَ; N^b نُوْدِّكَ, durchstrichen und geändert

in نُوْدِّهَا; N^c نُوْدِّهَا. ²¹ N^d فَضَارَ فِي. ²² N^e وَفِي مَعْنَى

²³ N^f لَعَلَّهُ وَفِي مَعْنَى اتَّعَجَبَ

²⁴ N^b und N^f عَزَّ وَجَلَّ. ²⁵ V^f und N^f عَزَّ وَجَلَّ. ²⁶ S II 26. ²⁷ N^b und N^f عَزَّ وَجَلَّ

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَهْوَآءًا فَأَخْيَاكُمْ ثُمَّ يُمَيِّتُكُمْ¹ أَيَّ أَعْجَبُوا
هَؤُلَاءِ² .

ويزوى مفيد³ تبيل⁴ (d) قال الأصمعي⁵ الأعشى⁶ الذي (Zu V. 10.)
لا ينصر⁷ بالليل والأجهر⁸ الذي لا ينصر⁹ بالنهار (e) قال أبو زيد يقال ومنه
عشي¹⁰ يعشي¹¹ عشا¹² فهو أعشى¹³ وفي الموثث¹⁴ عشا¹⁵ (f) ويقال عشا¹⁶ إلى النار
يعشوا عشا¹⁷ وعشا¹⁸ إذا أتاها بصر ضعيف قال أبو زيد وذلك¹⁹ يكون في أول
الليل قال الخطيب²⁰

مَتَى تَأْتِيهِ تَعْشُو إِلَى ضَوْءِ نَارِهِ تَجِدُ²¹ خَيْرَ نَارٍ عِنْدَهَا خَيْرَ مَوْقِدٍ²²
قال الأصمعي²³ المَنُونُ المِئَةُ سَمِيَتْ²⁴ مَنُونًا لِأَنَّهُا تَنْقُصُ²⁵ الْأَشْيَاءَ²⁶ (g) وقيل
في قول الله جل وعز²⁷ لَهُمْ²⁸ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ²⁹ مَعْنَاهُ غَيْرُ مَنْقُوصٍ³⁰ . قال
الأصمعي وهو واحد لا جَمْعُ لَهُ (h) وَيَذْهَبُ³¹ إِلَى أَنَّهُ مُذَكَّرٌ وَأُنْثَى³²

¹ يا هاولا¹ N'. ثم يُمَيِّتُكُمْ ثم يُمَيِّتُكُمْ N² und N³.

² ومفسد² N'. Die Stelle von (d) an fehlt in N'.

³ عشي يعشي N' und N'. والعشى N'.

⁴ عشا⁴ N' und N'. عشي⁵ N'.

⁵ In N' fehlt die ganze Stelle von (e) an.

⁶ عشي⁶ N'. والموثث⁷ N'.

⁷ N², N³ und N' fügen hier noch an فهو عاش وعشيا⁸ N².

⁸ العشا⁹ N' ohne (e) ذلك¹⁰ N.

⁹ Hat. VII 39: Wann immer du zu ihm kommst, indem du gegen den Glanz seines Feuers blinzelst, findest du das Beste der Feuer (und bei ihm ist) der Beste der Feuermacher.

¹⁰ Das Ende des Verses lautet in N' تجد حطما جزلا ونارا تأججا¹¹, findest du reichlich Feuerholz und ein Feuer, das lodeht.

¹¹ Die Stelle von (f) an fehlt in N'. Fehlt N'.¹² وسميت¹³ N'.

¹² تبارك وتعالى¹⁴ N' und N'. تمنع¹⁵ N'.

¹³ Fehlt in N'.

¹⁴ S. XLI 7 und LXXXIV 25; vgl. auch XCV 6 und LXVIII 3.

¹⁵ Die Stelle von (g) an fehlt in N'. — N' fügt hinzu أعلم¹⁶.

¹⁶ ولله أعلم¹⁷ N' fügt hinzu: لأبي ذؤيب¹⁸; vgl. die Qasidah des 'Abū Du'āib Jaḥh. 128. V. 1.

مَنْ لَمَنُونِ وَرَبِّهِ تَلَوَّجَعُ¹

قال وربيه فجعله وقال الاخفش المنون جمع لا واحد له¹ وقال ابو عبيدة
المنون الدهر سبي منونا لانه يذهب بمئة الاشياء أي بقوتها² 11 وقال الفرزدق
المنون يذكر ويونث³ وأنشد

مَنْ رَأَيْتَ اَلْمَنُونَ عَزِينَ اَمْ مِنْ دَا¹¹ عَلَيْهِ مِنْ نَّ اِضَامَ خَفِيرِ¹²

و خَفِيرٌ مِنْ تَقَدَّرَ وَهُوَ الْفَسَادُ وَيُقَالُ قَنَدَهُ إِذَا سَقَمَهُ (k) ومثله¹³ لَوْ لَا اَنْ
تُفْنِدُونَ¹¹ وَخَبِلَ مِنْ اَخْبَالٍ وَهُوَ اِنْفَسَادٌ . 1 قال¹⁵ له جل وعز¹⁶ لَوْ خَرَجُوا
فِيكُمْ¹⁷ مَا زَادَكُمْ اِلَّا خَبَالًا وَأَنشَدَ أَبُو إِسْحَقَ

أَبْنِي لَبْنِي نَسْتُمْ بِبَيْتٍ إِلَّا يَدَا¹⁸ مَجْبُولَةٍ²⁰ الْعُضْدِ²¹

ومن روى قبل فكانت قد أصيب بتبل أي بدخل وقوله²² اَنْ رَأَتْ²³ اَنْ فِي

¹ وربيه¹.

² N' ergänzt: وَمَنْ لَمَنُونِ بِمَعْتَبٍ مَنْ كَحَجَرٍ. Übersetzung des ganzen Verses: „Willst du um das Geschick und seine Wechselstule klagen? Und doch ist das Geschick nicht gnädig dem, der ungeduldig ist.“

³ N' . ⁴ فُحْخَالُهُ . ⁵ Die Stelle von h an fehlt in N' .

⁶ N' قال (ohne u) . ⁷ N' لَا . ⁸ أَيُّ قَوَّتِهَا⁷ .

⁹ N' . ¹⁰ وَيُذَكِّرُ⁹ . ¹¹ N' . ¹² . ¹³ . ¹⁴ . ¹⁵ . ¹⁶ . ¹⁷ . ¹⁸ . ¹⁹ . ²⁰ . ²¹ . ²² . ²³ .

¹⁶ N' ergänzt: هُوَ لَعْدِيٌّ بَن رُيْدٍ . vgl. 'Ag. II 77: „Wen hast du je das Schicksal liebevoll behandeln sehn, oder wen, der vor ihm dagegen sicher gewesen wäre, daß er mißhandelt wurde?“

¹⁷ N' . ¹⁸ Die Stelle von i an fehlt in N' .

¹⁹ N' . ²⁰ وَمِثْلُهُ قَوْلُهُ عَزَّ وَجَلَّ . ²¹ وَمِثْلُهُ قَوْلُهُ جَلَّ وَعَزَّ . ²² . ²³ . ²⁴ . ²⁵ . ²⁶ . ²⁷ . ²⁸ . ²⁹ . ³⁰ . ³¹ . ³² . ³³ . ³⁴ . ³⁵ . ³⁶ . ³⁷ . ³⁸ . ³⁹ . ⁴⁰ . ⁴¹ . ⁴² . ⁴³ . ⁴⁴ . ⁴⁵ . ⁴⁶ . ⁴⁷ . ⁴⁸ . ⁴⁹ . ⁵⁰ . ⁵¹ . ⁵² . ⁵³ . ⁵⁴ . ⁵⁵ . ⁵⁶ . ⁵⁷ . ⁵⁸ . ⁵⁹ . ⁶⁰ . ⁶¹ . ⁶² . ⁶³ . ⁶⁴ . ⁶⁵ . ⁶⁶ . ⁶⁷ . ⁶⁸ . ⁶⁹ . ⁷⁰ . ⁷¹ . ⁷² . ⁷³ . ⁷⁴ . ⁷⁵ . ⁷⁶ . ⁷⁷ . ⁷⁸ . ⁷⁹ . ⁸⁰ . ⁸¹ . ⁸² . ⁸³ . ⁸⁴ . ⁸⁵ . ⁸⁶ . ⁸⁷ . ⁸⁸ . ⁸⁹ . ⁹⁰ . ⁹¹ . ⁹² . ⁹³ . ⁹⁴ . ⁹⁵ . ⁹⁶ . ⁹⁷ . ⁹⁸ . ⁹⁹ . ¹⁰⁰ . ¹⁰¹ . ¹⁰² . ¹⁰³ . ¹⁰⁴ . ¹⁰⁵ . ¹⁰⁶ . ¹⁰⁷ . ¹⁰⁸ . ¹⁰⁹ . ¹¹⁰ . ¹¹¹ . ¹¹² . ¹¹³ . ¹¹⁴ . ¹¹⁵ . ¹¹⁶ . ¹¹⁷ . ¹¹⁸ . ¹¹⁹ . ¹²⁰ . ¹²¹ . ¹²² . ¹²³ . ¹²⁴ . ¹²⁵ . ¹²⁶ . ¹²⁷ . ¹²⁸ . ¹²⁹ . ¹³⁰ . ¹³¹ . ¹³² . ¹³³ . ¹³⁴ . ¹³⁵ . ¹³⁶ . ¹³⁷ . ¹³⁸ . ¹³⁹ . ¹⁴⁰ . ¹⁴¹ . ¹⁴² . ¹⁴³ . ¹⁴⁴ . ¹⁴⁵ . ¹⁴⁶ . ¹⁴⁷ . ¹⁴⁸ . ¹⁴⁹ . ¹⁵⁰ . ¹⁵¹ . ¹⁵² . ¹⁵³ . ¹⁵⁴ . ¹⁵⁵ . ¹⁵⁶ . ¹⁵⁷ . ¹⁵⁸ . ¹⁵⁹ . ¹⁶⁰ . ¹⁶¹ . ¹⁶² . ¹⁶³ . ¹⁶⁴ . ¹⁶⁵ . ¹⁶⁶ . ¹⁶⁷ . ¹⁶⁸ . ¹⁶⁹ . ¹⁷⁰ . ¹⁷¹ . ¹⁷² . ¹⁷³ . ¹⁷⁴ . ¹⁷⁵ . ¹⁷⁶ . ¹⁷⁷ . ¹⁷⁸ . ¹⁷⁹ . ¹⁸⁰ . ¹⁸¹ . ¹⁸² . ¹⁸³ . ¹⁸⁴ . ¹⁸⁵ . ¹⁸⁶ . ¹⁸⁷ . ¹⁸⁸ . ¹⁸⁹ . ¹⁹⁰ . ¹⁹¹ . ¹⁹² . ¹⁹³ . ¹⁹⁴ . ¹⁹⁵ . ¹⁹⁶ . ¹⁹⁷ . ¹⁹⁸ . ¹⁹⁹ . ²⁰⁰ . ²⁰¹ . ²⁰² . ²⁰³ . ²⁰⁴ . ²⁰⁵ . ²⁰⁶ . ²⁰⁷ . ²⁰⁸ . ²⁰⁹ . ²¹⁰ . ²¹¹ . ²¹² . ²¹³ . ²¹⁴ . ²¹⁵ . ²¹⁶ . ²¹⁷ . ²¹⁸ . ²¹⁹ . ²²⁰ . ²²¹ . ²²² . ²²³ . ²²⁴ . ²²⁵ . ²²⁶ . ²²⁷ . ²²⁸ . ²²⁹ . ²³⁰ . ²³¹ . ²³² . ²³³ . ²³⁴ . ²³⁵ . ²³⁶ . ²³⁷ . ²³⁸ . ²³⁹ . ²⁴⁰ . ²⁴¹ . ²⁴² . ²⁴³ . ²⁴⁴ . ²⁴⁵ . ²⁴⁶ . ²⁴⁷ . ²⁴⁸ . ²⁴⁹ . ²⁵⁰ . ²⁵¹ . ²⁵² . ²⁵³ . ²⁵⁴ . ²⁵⁵ . ²⁵⁶ . ²⁵⁷ . ²⁵⁸ . ²⁵⁹ . ²⁶⁰ . ²⁶¹ . ²⁶² . ²⁶³ . ²⁶⁴ . ²⁶⁵ . ²⁶⁶ . ²⁶⁷ . ²⁶⁸ . ²⁶⁹ . ²⁷⁰ . ²⁷¹ . ²⁷² . ²⁷³ . ²⁷⁴ . ²⁷⁵ . ²⁷⁶ . ²⁷⁷ . ²⁷⁸ . ²⁷⁹ . ²⁸⁰ . ²⁸¹ . ²⁸² . ²⁸³ . ²⁸⁴ . ²⁸⁵ . ²⁸⁶ . ²⁸⁷ . ²⁸⁸ . ²⁸⁹ . ²⁹⁰ . ²⁹¹ . ²⁹² . ²⁹³ . ²⁹⁴ . ²⁹⁵ . ²⁹⁶ . ²⁹⁷ . ²⁹⁸ . ²⁹⁹ . ³⁰⁰ . ³⁰¹ . ³⁰² . ³⁰³ . ³⁰⁴ . ³⁰⁵ . ³⁰⁶ . ³⁰⁷ . ³⁰⁸ . ³⁰⁹ . ³¹⁰ . ³¹¹ . ³¹² . ³¹³ . ³¹⁴ . ³¹⁵ . ³¹⁶ . ³¹⁷ . ³¹⁸ . ³¹⁹ . ³²⁰ . ³²¹ . ³²² . ³²³ . ³²⁴ . ³²⁵ . ³²⁶ . ³²⁷ . ³²⁸ . ³²⁹ . ³³⁰ . ³³¹ . ³³² . ³³³ . ³³⁴ . ³³⁵ . ³³⁶ . ³³⁷ . ³³⁸ . ³³⁹ . ³⁴⁰ . ³⁴¹ . ³⁴² . ³⁴³ . ³⁴⁴ . ³⁴⁵ . ³⁴⁶ . ³⁴⁷ . ³⁴⁸ . ³⁴⁹ . ³⁵⁰ . ³⁵¹ . ³⁵² . ³⁵³ . ³⁵⁴ . ³⁵⁵ . ³⁵⁶ . ³⁵⁷ . ³⁵⁸ . ³⁵⁹ . ³⁶⁰ . ³⁶¹ . ³⁶² . ³⁶³ . ³⁶⁴ . ³⁶⁵ . ³⁶⁶ . ³⁶⁷ . ³⁶⁸ . ³⁶⁹ . ³⁷⁰ . ³⁷¹ . ³⁷² . ³⁷³ . ³⁷⁴ . ³⁷⁵ . ³⁷⁶ . ³⁷⁷ . ³⁷⁸ . ³⁷⁹ . ³⁸⁰ . ³⁸¹ . ³⁸² . ³⁸³ . ³⁸⁴ . ³⁸⁵ . ³⁸⁶ . ³⁸⁷ . ³⁸⁸ . ³⁸⁹ . ³⁹⁰ . ³⁹¹ . ³⁹² . ³⁹³ . ³⁹⁴ . ³⁹⁵ . ³⁹⁶ . ³⁹⁷ . ³⁹⁸ . ³⁹⁹ . ⁴⁰⁰ . ⁴⁰¹ . ⁴⁰² . ⁴⁰³ . ⁴⁰⁴ . ⁴⁰⁵ . ⁴⁰⁶ . ⁴⁰⁷ . ⁴⁰⁸ . ⁴⁰⁹ . ⁴¹⁰ . ⁴¹¹ . ⁴¹² . ⁴¹³ . ⁴¹⁴ . ⁴¹⁵ . ⁴¹⁶ . ⁴¹⁷ . ⁴¹⁸ . ⁴¹⁹ . ⁴²⁰ . ⁴²¹ . ⁴²² . ⁴²³ . ⁴²⁴ . ⁴²⁵ . ⁴²⁶ . ⁴²⁷ . ⁴²⁸ . ⁴²⁹ . ⁴³⁰ . ⁴³¹ . ⁴³² . ⁴³³ . ⁴³⁴ . ⁴³⁵ . ⁴³⁶ . ⁴³⁷ . ⁴³⁸ . ⁴³⁹ . ⁴⁴⁰ . ⁴⁴¹ . ⁴⁴² . ⁴⁴³ . ⁴⁴⁴ . ⁴⁴⁵ . ⁴⁴⁶ . ⁴⁴⁷ . ⁴⁴⁸ . ⁴⁴⁹ . ⁴⁵⁰ . ⁴⁵¹ . ⁴⁵² . ⁴⁵³ . ⁴⁵⁴ . ⁴⁵⁵ . ⁴⁵⁶ . ⁴⁵⁷ . ⁴⁵⁸ . ⁴⁵⁹ . ⁴⁶⁰ . ⁴⁶¹ . ⁴⁶² . ⁴⁶³ . ⁴⁶⁴ . ⁴⁶⁵ . ⁴⁶⁶ . ⁴⁶⁷ . ⁴⁶⁸ . ⁴⁶⁹ . ⁴⁷⁰ . ⁴⁷¹ . ⁴⁷² . ⁴⁷³ . ⁴⁷⁴ . ⁴⁷⁵ . ⁴⁷⁶ . ⁴⁷⁷ . ⁴⁷⁸ . ⁴⁷⁹ . ⁴⁸⁰ . ⁴⁸¹ . ⁴⁸² . ⁴⁸³ . ⁴⁸⁴ . ⁴⁸⁵ . ⁴⁸⁶ . ⁴⁸⁷ . ⁴⁸⁸ . ⁴⁸⁹ . ⁴⁹⁰ . ⁴⁹¹ . ⁴⁹² . ⁴⁹³ . ⁴⁹⁴ . ⁴⁹⁵ . ⁴⁹⁶ . ⁴⁹⁷ . ⁴⁹⁸ . ⁴⁹⁹ . ⁵⁰⁰ . ⁵⁰¹ . ⁵⁰² . ⁵⁰³ . ⁵⁰⁴ . ⁵⁰⁵ . ⁵⁰⁶ . ⁵⁰⁷ . ⁵⁰⁸ . ⁵⁰⁹ . ⁵¹⁰ . ⁵¹¹ . ⁵¹² . ⁵¹³ . ⁵¹⁴ . ⁵¹⁵ . ⁵¹⁶ . ⁵¹⁷ . ⁵¹⁸ . ⁵¹⁹ . ⁵²⁰ . ⁵²¹ . ⁵²² . ⁵²³ . ⁵²⁴ . ⁵²⁵ . ⁵²⁶ . ⁵²⁷ . ⁵²⁸ . ⁵²⁹ . ⁵³⁰ . ⁵³¹ . ⁵³² . ⁵³³ . ⁵³⁴ . ⁵³⁵ . ⁵³⁶ . ⁵³⁷ . ⁵³⁸ . ⁵³⁹ . ⁵⁴⁰ . ⁵⁴¹ . ⁵⁴² . ⁵⁴³ . ⁵⁴⁴ . ⁵⁴⁵ . ⁵⁴⁶ . ⁵⁴⁷ . ⁵⁴⁸ . ⁵⁴⁹ . ⁵⁵⁰ . ⁵⁵¹ . ⁵⁵² . ⁵⁵³ . ⁵⁵⁴ . ⁵⁵⁵ . ⁵⁵⁶ . ⁵⁵⁷ . ⁵⁵⁸ . ⁵⁵⁹ . ⁵⁶⁰ . ⁵⁶¹ . ⁵⁶² . ⁵⁶³ . ⁵⁶⁴ . ⁵⁶⁵ . ⁵⁶⁶ . ⁵⁶⁷ . ⁵⁶⁸ . ⁵⁶⁹ . ⁵⁷⁰ . ⁵⁷¹ . ⁵⁷² . ⁵⁷³ . ⁵⁷⁴ . ⁵⁷⁵ . ⁵⁷⁶ . ⁵⁷⁷ . ⁵⁷⁸ . ⁵⁷⁹ . ⁵⁸⁰ . ⁵⁸¹ . ⁵⁸² . ⁵⁸³ . ⁵⁸⁴ . ⁵⁸⁵ . ⁵⁸⁶ . ⁵⁸⁷ . ⁵⁸⁸ . ⁵⁸⁹ . ⁵⁹⁰ . ⁵⁹¹ . ⁵⁹² . ⁵⁹³ . ⁵⁹⁴ . ⁵⁹⁵ . ⁵⁹⁶ . ⁵⁹⁷ . ⁵⁹⁸ . ⁵⁹⁹ . ⁶⁰⁰ . ⁶⁰¹ . ⁶⁰² . ⁶⁰³ . ⁶⁰⁴ . ⁶⁰⁵ . ⁶⁰⁶ . ⁶⁰⁷ . ⁶⁰⁸ . ⁶⁰⁹ . ⁶¹⁰ . ⁶¹¹ . ⁶¹² . ⁶¹³ . ⁶¹⁴ . ⁶¹⁵ . ⁶¹⁶ . ⁶¹⁷ . ⁶¹⁸ . ⁶¹⁹ . ⁶²⁰ . ⁶²¹ . ⁶²² . ⁶²³ . ⁶²⁴ . ⁶²⁵ . ⁶²⁶ . ⁶²⁷ . ⁶²⁸ . ⁶²⁹ . ⁶³⁰ . ⁶³¹ . ⁶³² . ⁶³³ . ⁶³⁴ . ⁶³⁵ . ⁶³⁶ . ⁶³⁷ . ⁶³⁸ . ⁶³⁹ . ⁶⁴⁰ . ⁶⁴¹ . ⁶⁴² . ⁶⁴³ . ⁶⁴⁴ . ⁶⁴⁵ . ⁶⁴⁶ . ⁶⁴⁷ . ⁶⁴⁸ . ⁶⁴⁹ . ⁶⁵⁰ . ⁶⁵¹ . ⁶⁵² . ⁶⁵³ . ⁶⁵⁴ . ⁶⁵⁵ . ⁶⁵⁶ . ⁶⁵⁷ . ⁶⁵⁸ . ⁶⁵⁹ . ⁶⁶⁰ . ⁶⁶¹ . ⁶⁶² . ⁶⁶³ . ⁶⁶⁴ . ⁶⁶⁵ . ⁶⁶⁶ . ⁶⁶⁷ . ⁶⁶⁸ . ⁶⁶⁹ . ⁶⁷⁰ . ⁶⁷¹ . ⁶⁷² . ⁶⁷³ . ⁶⁷⁴ . ⁶⁷⁵ . ⁶⁷⁶ . ⁶⁷⁷ . ⁶⁷⁸ . ⁶⁷⁹ . ⁶⁸⁰ . ⁶⁸¹ . ⁶⁸² . ⁶⁸³ . ⁶⁸⁴ . ⁶⁸⁵ . ⁶⁸⁶ . ⁶⁸⁷ . ⁶⁸⁸ . ⁶⁸⁹ . ⁶⁹⁰ . ⁶⁹¹ . ⁶⁹² . ⁶⁹³ . ⁶⁹⁴ . ⁶⁹⁵ . ⁶⁹⁶ . ⁶⁹⁷ . ⁶⁹⁸ . ⁶⁹⁹ . ⁷⁰⁰ . ⁷⁰¹ . ⁷⁰² . ⁷⁰³ . ⁷⁰⁴ . ⁷⁰⁵ . ⁷⁰⁶ . ⁷⁰⁷ . ⁷⁰⁸ . ⁷⁰⁹ . ⁷¹⁰ . ⁷¹¹ . ⁷¹² . ⁷¹³ . ⁷¹⁴ . ⁷¹⁵ . ⁷¹⁶ . ⁷¹⁷ . ⁷¹⁸ . ⁷¹⁹ . ⁷²⁰ . ⁷²¹ . ⁷²² . ⁷²³ . ⁷²⁴ . ⁷²⁵ . ⁷²⁶ . ⁷²⁷ . ⁷²⁸ . ⁷²⁹ . ⁷³⁰ . ⁷³¹ . ⁷³² . ⁷³³ . ⁷³⁴ . ⁷³⁵ . ⁷³⁶ . ⁷³⁷ . ⁷³⁸ . ⁷³⁹ . ⁷⁴⁰ . ⁷⁴¹ . ⁷⁴² . ⁷⁴³ . ⁷⁴⁴ . ⁷⁴⁵ . ⁷⁴⁶ . ⁷⁴⁷ . ⁷⁴⁸ . ⁷⁴⁹ . ⁷⁵⁰ . ⁷⁵¹ . ⁷⁵² . ⁷⁵³ . ⁷⁵⁴ . ⁷⁵⁵ . ⁷⁵⁶ . ⁷⁵⁷ . ⁷⁵⁸ . ⁷⁵⁹ . ⁷⁶⁰ . ⁷⁶¹ . ⁷⁶² . ⁷⁶³ . ⁷⁶⁴ . ⁷⁶⁵ . ⁷⁶⁶ . ⁷⁶⁷ . ⁷⁶⁸ . ⁷⁶⁹ . ⁷⁷⁰ . ⁷⁷¹ . ⁷⁷² . ⁷⁷³ . ⁷⁷⁴ . ⁷⁷⁵ . ⁷⁷⁶ . ⁷⁷⁷ . ⁷⁷⁸ . ⁷⁷⁹ . ⁷⁸⁰ . ⁷⁸¹ . ⁷⁸² . ⁷⁸³ . ⁷⁸⁴ . ⁷⁸⁵ . ⁷⁸⁶ . ⁷⁸⁷ . ⁷⁸⁸ . ⁷⁸⁹ . ⁷⁹⁰ . ⁷⁹¹ . ⁷⁹² . ⁷⁹³ . ⁷⁹⁴ . ⁷⁹⁵ . ⁷⁹⁶ . ⁷⁹⁷ . ⁷⁹⁸ . ⁷⁹⁹ . ⁸⁰⁰ . ⁸⁰¹ . ⁸⁰² . ⁸⁰³ . ⁸⁰⁴ . ⁸⁰⁵ . ⁸⁰⁶ . ⁸⁰⁷ . ⁸⁰⁸ . ⁸⁰⁹ . ⁸¹⁰ . ⁸¹¹ . ⁸¹² . ⁸¹³ . ⁸¹⁴ . ⁸¹⁵ . ⁸¹⁶ . ⁸¹⁷ . ⁸¹⁸ . ⁸¹⁹ . ⁸²⁰ . ⁸²¹ . ⁸²² . ⁸²³ . ⁸²⁴ . ⁸²⁵ . ⁸²⁶ . ⁸²⁷ . ⁸²⁸ . ⁸²⁹ . ⁸³⁰ . ⁸³¹ . ⁸³² . ⁸³³ . ⁸³⁴ . ⁸³⁵ . ⁸³⁶ . ⁸³⁷ . ⁸³⁸ . ⁸³⁹ . ⁸⁴⁰ . ⁸⁴¹ . ⁸⁴² . ⁸⁴³ . ⁸⁴⁴ . ⁸⁴⁵ . ⁸⁴⁶ . ⁸⁴⁷ . ⁸⁴⁸ . ⁸⁴⁹ . ⁸⁵⁰ . ⁸⁵¹ . ⁸⁵² . ⁸⁵³ . ⁸⁵⁴ . ⁸⁵⁵ . ⁸⁵⁶ . ⁸⁵⁷ . ⁸⁵⁸ . ⁸⁵⁹ . ⁸⁶⁰ . ⁸⁶¹ . ⁸⁶² . ⁸⁶³ . ⁸⁶⁴ . ⁸⁶⁵ . ⁸⁶⁶ . ⁸⁶⁷ . ⁸⁶⁸ . ⁸⁶⁹ . ⁸⁷⁰ . ⁸⁷¹ . ⁸⁷² . ⁸⁷³ . ⁸⁷⁴ . ⁸⁷⁵ . ⁸⁷⁶ . ⁸⁷⁷ . ⁸⁷⁸ . ⁸⁷⁹ . ⁸⁸⁰ . ⁸⁸¹ . ⁸⁸² . ⁸⁸³ . ⁸⁸⁴ . ⁸⁸⁵ . ⁸⁸⁶ . ⁸⁸⁷ . ⁸⁸⁸ . ⁸⁸⁹ . ⁸⁹⁰ . ⁸⁹¹ . ⁸⁹² . ⁸⁹³ . ⁸⁹⁴ . ⁸⁹⁵ . ⁸⁹⁶ . ⁸⁹⁷ . ⁸⁹⁸ . ⁸⁹⁹ . ⁹⁰⁰ . ⁹⁰¹ . ⁹⁰² . ⁹⁰³ . ⁹⁰⁴ . ⁹⁰⁵ . ⁹⁰⁶ . ⁹⁰⁷ . ⁹⁰⁸ . ⁹⁰⁹ . ⁹¹⁰ . ⁹¹¹ . ⁹¹² . ⁹¹³ . ⁹¹⁴ . ⁹¹⁵ . ⁹¹⁶ . ⁹¹⁷ . ⁹¹⁸ . ⁹¹⁹ . ⁹²⁰ . ⁹²¹ . ⁹²² . ⁹²³ . ⁹²⁴ . ⁹²⁵ . ⁹²⁶ . ⁹²⁷ . ⁹²⁸ . ⁹²⁹ . ⁹³⁰ . ⁹³¹ . ⁹³² . ⁹³³ . ⁹³⁴ . ⁹³⁵ . ⁹³⁶ . ⁹³⁷ . ⁹³⁸ . ⁹³⁹ . ⁹⁴⁰ . ⁹⁴¹ . ⁹⁴² . ⁹⁴³ . ⁹⁴⁴ . ⁹⁴⁵ . ⁹⁴⁶ . ⁹⁴⁷ . ⁹⁴⁸ . ⁹⁴⁹ . ⁹⁵⁰ . ⁹⁵¹ . ⁹⁵² . ⁹⁵³ . ⁹⁵⁴ . ⁹⁵⁵ . ⁹⁵⁶ . ⁹⁵⁷ . ⁹⁵⁸ . ⁹⁵⁹ . ⁹⁶⁰ . ⁹⁶¹ . ⁹⁶² . ⁹⁶³ . ⁹⁶⁴ . ⁹⁶⁵ . ⁹⁶⁶ . ⁹⁶⁷ . ⁹⁶⁸ . ⁹⁶⁹ . ⁹⁷⁰ . ⁹⁷¹ . ⁹⁷² . ⁹⁷³ . ⁹⁷⁴ . ⁹⁷⁵ . ⁹⁷⁶ . ⁹⁷⁷ . ⁹⁷⁸ . ⁹⁷⁹ . ⁹⁸⁰ . ⁹⁸¹ . ⁹⁸² . ⁹⁸³ . ⁹⁸⁴ . ⁹⁸⁵ . ⁹⁸⁶ . ⁹⁸⁷ . ⁹⁸⁸ . ⁹⁸⁹ . ⁹⁹⁰ . ⁹⁹¹ . ⁹⁹² . ⁹⁹³ . ⁹⁹⁴ . ⁹⁹⁵ . ⁹⁹⁶ . ⁹⁹⁷ . ⁹⁹⁸ . ⁹⁹⁹ . ¹⁰⁰⁰ .

¹⁴ Die Stelle von (k) an fehlt in N' . ¹⁵ N' und N' وقال .

¹⁶ N' . ¹⁷ N' . ¹⁸ N' und N' . ¹⁹ . ²⁰ . ²¹ . ²² . ²³ . ²⁴ . ²⁵ . ²⁶ . ²⁷ . ²⁸ . ²⁹ . ³⁰ . ³¹ . ³² . ³³ . ³⁴ . ³⁵ . ³⁶ . ³⁷ . ³⁸ . ³⁹ . ⁴⁰ . ⁴¹ . ⁴² . ⁴³ . ⁴⁴ . ⁴⁵ . ⁴⁶ . ⁴⁷ . ⁴⁸ . ⁴⁹ . ⁵⁰ . ⁵¹ . ⁵² . ⁵³ . ⁵⁴ . ⁵⁵ . ⁵⁶ . ⁵⁷ . ⁵⁸ . ⁵⁹ . ⁶⁰ . ⁶¹ . ⁶² . ⁶³ . ⁶⁴ . ⁶⁵ . ⁶⁶ . ⁶⁷ . ⁶⁸ . ⁶⁹ . ⁷⁰ . ⁷¹ . ⁷² . ⁷³ . ⁷⁴ . ⁷⁵ . ⁷⁶ . ⁷⁷ . ⁷⁸ . ⁷⁹ . ⁸⁰ . ⁸¹ . ⁸² . ⁸³ . ⁸⁴ . ⁸⁵ . ⁸⁶ . ⁸⁷ . ⁸⁸ . ⁸⁹ . ⁹⁰ . ⁹¹ . ⁹² . ⁹³ . ⁹⁴ . ⁹⁵ . ⁹⁶ . ⁹⁷ . ⁹⁸ . ⁹⁹ . ¹⁰⁰ .

²⁷ Diese ersten drei Worte des Zitats fehlen in N' .

²⁸ N' ergänzt: لَاؤُسَ بْنَ حَجَرٍ . 'Aus ihm Hajar V 1: „O ihr Söhne Lubanas! Ihr seid nur eine Hand mit verstümmeltem Arme.“

²⁹ N' . ³⁰ . ³¹ . ³² . ³³ . ³⁴ . ³⁵ . ³⁶ . ³⁷ . ³⁸ . ³⁹ . ⁴⁰ . ⁴¹ . ⁴²

V. 9. Für هُرَيْرَةُ führen E und N nach 'Abi 'Uбайдah die Lesart خَلِيدَةُ an (ebenso T und S); sie ist wohl durch den Einfluß der Kunyah im zweiten Halbverse entstanden und nur bei der Annahme erklärlich, daß 'Abi 'Uбайдahs beduinische Gewährsmänner den Vers oder die ganze Stelle isoliert, ohne den Anfang des Gedichtes zitierten. S. liest übrigens خَلِيدَةُ; ebenso im zweiten Halbverse خَلِيد, was auch N hat. — Eine Nachahmung des ersten Halbverses findet sich bei al-Jumaih Muf. III 1 „Abends war 'Umāna schweigsam und stand uns nicht Rede: war sie verrückt, oder hatte sie den Leuten von Harrūb Gehör geschenkt?“. — Der Vorwurf der Torheit gegen die widerspenstige Geliebte bei al-'A'sa auch E 18¹ V. 3 s. oben S. 24. — Der von N und T vertretene Auffassung des Versendes als einer Verwunderungsfrage leiht auch al-'Askari Sin. 70 Worte: وَأَعْجِبْ مَا فِي هَذَا اِكْتَدَ أَنَّهُ قُلْ حَبِلَ مِنْ تَصَلِّ وَهَذِهِ الْمَرْءُ بَعْدِي وَأَنَا بِهَذِهِ الصِّفَةِ مِنَ الْعَشَا وَالْفَقْرِ وَالشَّيْبِ فَلَا تَرَى كَذِمًا أَحَقَّ مِنْ هَذَا. S. dagegen verwirft diese Auffassung, läßt die Frage von جَبَلًا abhängen und übersetzt: „soit que la mere de Khalid, dans sa folie, ne sache point distinguer celui qui est digne de son amour“. Diese Übersetzung stimmt aber nicht mit dem Texte, denn dort steht — wenn man die Verbindung mit جَبَلًا gelten läßt — nur: „Aus Unwissenheit bei der 'Umm Hālid, mit wem sie ein Verhältnis angeknüpft hat oder „anknüpfen soll“. Die erste von diesen beiden Möglichkeiten ist ausgeschlossen, weil der Dichter in den Versen 17 bis 21 deutlich von einer unerwiderten Liebe spricht; das ist sogar in der Gestalt des Textes, den S. hat, noch viel klarer, als in dem un-rigen. Die zweite Möglichkeit ist im Wesen mit dem Sinne meiner Auffassung gleich, nur daß dann die Betonung von Harairahs 'Torheit“ s. oben) wegfiele. Der von al-'Askari in den oben angeführten Worten ausgesprochene Tadel gegen den Widersinn zwischen diesem Selbstgeföhle und der

كَدْهِلَ السَّبِيحَ عَنْ بَيْتِهِ وَنَبْدِي عَنْ خِدَامِ الْعَقِيلَةِ أَلْعَذْرَاءَ
وَقُلُ الرُّفْعِ فِي هَذَا الْبَيْتِ أَجُودُ.

Der hier zitierte Vers steht im Diwān des Ibn Qais ar-Ruqayyār ed Rhodokanakis XXXIX 58: „sein Heer, das den Sqn envater von seinen Söhnen ablenkt, während die Wohlbewahnte Züchtige ihre Fußspangen zeigt

im folgenden Verse enthaltenen Schilderung von des Dichters heruntergekommenem Äußeren trifft nicht zu, weil die Alternative nicht diese Richtung hat, sondern die Wahl nur zwischen Hurairahs Torheit und der Möglichkeit einer Täuschung durch den Anschein frei läßt. Nicht gänzlich ausgeschlossen erscheint die Auffassung: „Wie ungeschickt von der *Umm Hulaid*! Mit wem soll man da zu einer „Bandelei“ kommen?“ Zu *فَأَيُّي وَاصِلُ حَبَلٍ* vgl. u. a. *Tarafah* XI 10: *مَنْ وَصَلَ*.

V. 10. Für *أَيُّي رَأَتْ* haben *L*, *Bân.* ١٧ und *Šin.* ٦٦. — Statt *رَيْبُ أَلْمَنُونِ* lesen *C*, *L*, *Bân.* ١٧, *Šin.* ٦٦, *Ins.* ٣٠٦ und *Taj* VII ٢٥٩ *رَيْبُ الزَّيْمَانِ*. — *وَدَهْرُ* für *وَدَهْنُ* in *A* ist natürlich nur Druckfehler. — Der Kommentar des *N* erwähnt die Lesart *مُقْسِدٌ* für *مُقْنِدٌ*, ebenso der Kommentar, den *S* benutzte. Tatsächlich findet sich diese Variante in den Text eingesetzt *Bân.* ١٧, *Ins.* ٣٠٦ und in den Handschriften *B*, *C*, *H* und *O* zu *Sib.* I ٤٣٥, *M* und *O* zu *Sib.* II ١٧٢. In der Übersetzung würde dem entsprechend der Ausdruck ‚sinnverwirrend‘ durch ‚verderblich‘ zu ersetzen sein. Dagegen wird der Sinn durch die *Sib.* II ١٧٢ im Text, ferner *Jauh.* II ١٦٠, ٤١٣, *Lis.* XIII ٨٠, XVII ٣٠٣, *Taj* VII ٢٤٠ und *ʿAqr.* II ٦١ gebrauchte Lesart *مُتَبِيلٌ*, bezw. *Sib.* I ٤٣٥ im Texte *كَابِلٌ* nicht verändert. *Šin.* ٦٦ liest *خَائِلٌ* ‚trügerisch‘, *Mujm.* I ١١٠ und *Bân.* T. 251 *خَائِيٌّ* ‚betrügerisch‘. — Die von *N* und *S* erwähnte Lesart *ثَبِلٌ* für *حَبَلٌ*, die den Sinn nicht ändert, findet sich nur *Mujm.*, *Bân.* ١٧ und *Bân.* T. a. a. O. — Wunderlich ist, daß der Beiname unseres Dichters, soviel ich vorläufig sehe, nirgends mit dem Vorkommen des Wortes *أَعْشَى* in diesem Verse in Verbindung gebracht wird, obwohl gerade dieser Zusammenhang recht wahrscheinlich zu sein scheint, um so mehr als al-A'sa sich noch an anderen Stellen so bezeichnet, nämlich *E* 49 b:

رَأَتْ رَجُلًا غَائِبَ الْوَأْدَيْنِ مُخْتَلَفَ خَنَاقٍ أَعْشَى ضَرِيرًا

„Sie sah einen Mann mit eingefallenen Wangen, ungleicher Haltung, geblendet und schwach“, und *E* 67 a:

فَإِنْ تَسَالَى عَنِّي فَيَا رَبِّ سَأَلِ حَفِيَّ بِنَ الْأَعْشَى بِهَ حَيْثُ صَعَدَ

„Und wenn du nach mir fragst, so gibt's gar manchen, der nach dem „Geblendeten“ fragt, der wohl unterrichtet ist über ihn, wohin er denn gehe?“ Hier wird das Wort schon beinahe als Name gebraucht. Aber weder die biographischen noch die lexikographischen Quellen machen von dieser nahe liegenden Beziehung Gebrauch. Die Bedeutung des Wortes ist möglicherweise mit der Blendung des Dichters durch den Schönheitsglanz der Geliebten zusammenzubringen. Über die durch das Wort bezeichnete Krankheit vgl. Wellhausen „Muhammed in Medina“, S. 171, Anm. 2. Daß der Dichter wirklich daran gelitten habe, ist eine Annahme, zu der nichts zwingt.

V. 11. Mit diesem Verse setzt die durch den ungeschickten Einschub der Verse 9 und 10 unterbrochene Schilderung der Hurairah von neuem ein. Der gleiche Versanfang (offenbare Nachahmung) bei 'Abdallāh ibn Jahš, 'Ağ. XVII 103:

نَعْمَ الصَّجِيعُ إِذَا النُّجُومُ تَعَوَّرَتْ بِالْعَوَرِ وَلَاهَا عَلَى أَخْرَاهَا

„Glücklich der Bettgenoß, wenn sich die Sterne neigen im Niedergang der Eine nach dem Andern.“¹ — الصَّجِيعُ. T. — Regenwetter als Begünstiger verhehlter Lust bei al-'A'sa auch E 18 b im Anschlusse an die oben S. 24 angeführten drei Verse:

٤ وَمَصَابِ غَادِيَةٍ كَأَنَّ تِجَارَهَا نَشَرَتْ عَلَيْهِ بَرُودَهَا وَرَحَائِلَهَا

٥ قَدْ بَتُّ رَأْدَهَا وَشَاقَ مَحَاذِرُ حَذَرًا تَقِلُّ بَعِينِهِ أَغْدَالُهَا

٦ فَظَلَّتْ أَرْعَاقُهَا وَظَلَّ يَحُوطُهَا حَتَّى دُمِرَتْ إِذَا أَظْلَامُ دَنَاهَا

٧ فَرَمَيْتُ غَفْلَةً عَيْنِهِ مِنْ شَاتِرِهِ فَاصْبَتْ حَبَّةَ قَلْبِهَا وَطَحْنُهَا

٨ حَفِظَ النَّهَارَ وَبَاتَ عَنْهَا غَافِلًا فَخَلَّتْ لِصَاحِبِ لَدَةٍ وَخِلَالِهَا

(4) bei manchem Regengusse einer Regenwolke, deren Händler gleichsam über ihn ihre Mäntel und Hirahdecken ausgebreitet hatten, (5) hab ich die Nacht als ihr (der Schönen) Besucher

¹ Ähnlich auch al-Hārith ibn Hālid, 'Ağ. XV 102:

نَسْتَقِي الصَّجِيعَ إِذَا النُّجُومُ تَعَوَّرَتْ طُوعَ الصَّجِيعِ وَغَايَةِ الْمَتَوَسِّمِ

„Sie trinkt den Bettgenossen, wenn sich die Sterne neigen, mit Gefügigkeit gegen den Bettgenossen und mit dem Kostlichsten eines Frühlingsregens.“

verbracht, des Mutterschafes eines eifersüchtig Wachsamem, der mit seinem Auge selten macht ihre unbewachten Augenblicke: (6) da belauerte ich sie tagüber, solange er sie bewachte, um mich zu nähern, sobald die Dunkelheit ihr nahte, (7) und schoß dann während der Unachtsamkeit seines Auges auf sein Mutterschaf und traf sie mitten in das Herz und in die Milz: (8) er wachte wohl am Tage, doch in der Nacht kümmerte er sich nicht um sie, und so war sie lieblich dem Genossen ihrer Lust und ihrer Uppigkeit: den gleichen Gedanken finden wir auch bei Imru'ulqais LII 34 „und mancher Züchtigen Zelt hab ich an einem Regentag betreten usw.“. — تَصْرَعُ *N. T. S. A* und *Wis.* 74^b يَصْرَعُهَا „der sie hinstreckt“: diese Lesart ist im Kommentar *E* erwähnt, während umgekehrt die in unserem Texte gebrauchte Form im Kommentar von *N* und *T* als Lesart angeführt ist. Erwähnenswert ist die Schreibung تَصْرَعُهَا in *T* „du wirfst sie nieder“: nach der Gestalt يَصْرَعُ in 'Add. ٢٤٤ hingegen erschiene als Subjekt لَا جَاف „es wirft den Bettgenossen hin zur Wollust eine nicht derbe“. Diese reichlichen Abänderungsversuche hier und im zweiten Halbverse beweisen, daß der Überlieferung der Textsinn nicht ganz klar war, und daß sie vor allem an der aktiven Rolle der Frau Anstoß nahm: auch der Mangel der Femininendung an جَاف mag dazu beigetragen haben, obwohl eine Nötigung, dieses Wort als Subjekt anzusehen, nicht besteht. — Auch die Änderung $\text{لِلَّذِّ الْمَرْءِ}$, die sich bei *S* (auch in seiner Vorlage?) findet, deutet auf den Versuch, eine Schwierigkeit in der Auffassung des Sinnes zu umgehen. Das Tasdid des Artikels in لِلَّذِّ scheint *S* selbst eingesetzt zu haben, denn *N*, der im Kommentar die Lesart الْمَرْءِ erwähnt, erklärt das voranstehende لِلَّذِّ als Verkürzung aus لِلَّذِّ : „es wirft sie nieder zu Wollustgenuß der Mann“. *S* umgeht mit seiner Übersetzung „qui la serre dans ses bras et partage sa couche“ die genaue Wiedergabe des im Texte Gesagten. — Die beiden verneinenden Beiwörter bezieht *S* ebenfalls auf den Mann: „Heureux l'amant aux mœurs douces, à l'haleine parfumée“: er ist dazu offenbar durch das Fehlen des weiblichen Klassenzeichens verführt. Allein sowohl der Inhalt der Aussage, als auch die Häufigkeit der Erscheinung, namentlich bei Verwendung von لَا im Sinne von غَيْر , lassen dieser Auf-

fassung wenig Wabrscheinlichkeit. Beide Eigenschaften werden von der Frau auch bei Imru'ul-qais 1.11 15.1. ausgesagt:

نُصِيفَةٌ ضَيَّ كَشْحٍ غَيْرَ مُنْصَذَةٍ إِذَا نَفَقَتْ مُرَاجَّةً غَيْرَ مُتَقَبَّلٍ
ذُ مَا أَتُجِيعُ بَنَتَهَا مِنْ شَيْءٍ تَحِيلُ عَلَيْهِ هَوْنَةٌ غَيْرَ مُجْبَلٍ

zierlich an der Faltung der Weiche, nicht gedunsen, wenn sie sich schwappernd wendet, nicht ubelatinig, wann sie der Bettgenoß der Kleider beraubt, neigt sie sich lässig über ihm, nicht derb. Über den Wohlgeruch des Atems der Schönen vgl. Mb., S. 56—73. — Der Vollständigkeit halber seien noch die Verschreibungen حاف in *P* und خف in *N* für جاف, und نُفَل in *T* . نُفَل in *P*, sowie نُفَل نُفَل in *T* und *T* für تفل erwähnt.

Vers 12. 13.

Kommentar.

E: ... 32 b هَرَكُوْلَةُ عَظِيْمَةٌ اُورَكَيْنِ ضَخْمَةٌ اَخْتَقَ وَفُتِقَ الشَّيْءُ
..... [بَوْعِيْدَةٌ جَوْدُ رَنْبَاقٍ الَّذِي يَضْرِبُ اِلَى
اَلْحُمْرَةِ شَحْلٍ مِنْ شَمْلِهِمُ الْاَمْرُ:]

قال الأصمعيُّ هَرَكُوْلَةُ الضَّخْمَةُ الْوَرَكَيْنِ اَحْسَنَةُ اَخْتَقَ: *N*, *V*, 12. وَّقَوْلُ بُوَزَيْدٍ اَهْرَكُوْلَةُ اَحْسَنَةُ الشَّيْءِ اَحْسَنَةُ الْجَسْمِ¹ وَاَخْتَقَ: . قَوْلُ
الْأَصْمَعِيِّ يَقُولُ لَفْتِيَّةٍ مِنَ النِّسَاءِ وَالْإِبِلِ اَحْسَنَةُ اَخْتَقَ فَتَقِيَ² وَوَحْدَ الدَّرَمِ
دَرَمٌ وَالْمُوْنَنَةُ دَرَمًا³ وَالْعَنَى مَرِافِقُهَا دَرَمٌ أَيَّ اِبْسٍ لِمَرِافِقِهِ⁴ حَجْمُهُ وَجَمْعُ
فَقَالَ مَرِافِقُ¹¹ لِأَنَّهُ لَا يَشْكُلُ وَقَدْ عَلِمَ أَنَّهُ اَيْسَ هَذَا اِلَّا مَرِافِقَانِ¹² فَوَدَّ ذَلِكَ¹³
بِأَصْلِ الشَّيْءِ لِأَنَّهُ اَصْلُهَا الْجَمْعُ وَلَا يَخْصُرُ نَاضِلُ اَلْقَدَمِ وَوَعْنَى¹⁴ كَانَ اَتَّخَذَهَا

¹ In *E* fehlen hier anderthalb Zeilen: das in [] stehende ist nach *N* und *P* ergänzt. ² *N* "الوركين", ³ Fehlt in *N* und *N'*, ⁴ Fehlt in *N*.

⁵ *N* "الدروم", ⁶ *N* "فتقتى", ⁷ *N'* "وقال", ⁸ *N* "الجشم".

⁹ *N* "والموننة والانتى", *N'* "والانتى", *N* "والموننت".

¹⁰ *N* "لمرافقها", *N* "لمرافقها", *N'* "لمرافقها".

¹¹ *N* "المرفقال", *N* "ألا مرفقان", *N'* "ووجه مرفق مرفق".

¹² Fehlt in *N*, ¹³ *N* "والمعنى".

بِالشَّوْكِ مُنْتَبِلٌ أَنَّهُا مُتَقَارِبَةٌ الْخَطَرُ وَقِيلَ لَأَنَّهُا ضَخْمَةٌ فَكَأَنَّهُا تَطَأُ عَلَى شَوْكٍ
ثِقَلٍ¹ الْمَشْيِ عَلَيْهَا .:

وَيُرَوَّى أَوْنَةٌ وَالْعَنْبَرُ الْوَرْدُ قَالَ أَبُو عُبَيْدَةَ يَضُوعُ يَذْهَبُ² : (Zu V. 13.)
رِيحُهُ كَذَا وَكَذَا³ وَأَوْنَةٌ جَمْعُ⁴ أَوَانٍ قَالَ الْأَصْمَعِيُّ أَصُورَةٌ تَارَاتُ .: قَالَ أَبُو
عُبَيْدَةَ أَجُودُ الزَّنْبَقِ⁵ مَا كَانَ يَضْرِبُ إِلَى الْحَمْرَةِ فَلِذَلِكَ قَالَ وَالزَّنْبَقُ الْوَرْدُ
وَأَرْدَانُ جَمْعُ رَدْنٍ وَيُقَالُ رَدْنٌ وَهِيَ أَطْرَافُ الْكِمَامِ⁶ وَشَمْلٌ تِي ضَيْبُهَا
يَشْمَلُ¹⁰ .: يَقَالُ شَمِلَ يَشْمَلُ فَهُوَ شَامِلٌ وَشَمِلَ¹¹ .:

الْفَتَقُ انْتَامَةً دَرَمٌ مَرَّاقِفَهَا لَا حَجَمَ¹² لِعِظَامِهَا (Zu V. 12.) Tahd. - -
وَالْأُحْصَى بَطْنُ الْقَدَمِ يُرِيدُ أَنَّ عِظَمَهَا قَدْ غَطَّاهَا الشَّحْمُ يَقُولُ مَنْ ثَقُلَ
أَرْدَافُهَا وَبَدَنُهَا كَأَنَّهُا تَطَأُ عَلَى الشَّوْكِ هَاكَذَا فُتِرَ قَالَ أَبُو مُحَمَّدٍ وَالَّذِي أَرَاهُ
جَيِّدًا أَنَّهُ يَعْنِي أَنَّهَا تَأْتِمُهُ فِيهَا فَتَوَرُّ ثِقَلٌ عَلَيْهَا الْمَشْيُ فَكَأَنَّهُا إِذَا مَسَّتْ تَضَعُ
رِجْلَهَا عَلَى الشَّوْكِ لَا تَشْدُ وَضَعُ رِجْلِهَا عَلَى الْأَرْضِ لِفَتَوْرِهَا وَنَعْمَتِهَا .:

V. 12. Über die Bedeutung von هَرَكُوْلَةٌ herrscht bei den Kommentatoren und Lexikographen große Unsicherheit. Während Ta'lab es nach al-'Asma's Beispiel (vgl. T und N) als ‚breithüftig und großgewachsen‘ erklärt und Tāj VIII ١٦٧ Abū 'Ubaidah für dieselbe Bedeutung eintritt, setzt al-Firūzābādī im Qamūs dafür ‚mit großen Hinterbacken‘, andere nach Lis.

¹ يثقل N.

² قَالَ أَبُو عُبَيْدَةَ وَيُرَوَّى وَالزَّنْبَقُ الْوَرْدُ .: يَضُوعُ تَذْهَبُ N.

³ Hier steht in N' und N' noch أَصُورَةٌ نَفْحَاتٍ N'. أَصُورَةٌ نَفْحَاتٍ N'.
نَفْحَاتٍ N'. أَصُورَةٌ نَفْحَاتٍ نَعْدَاتٍ N'. أَصُورَةٌ نَفْحَاتٍ N'.

⁴ أَوْنَةٌ يُرِيدُ جَمْعُ N'. وَأَوْنَةٌ يُرِيدُ جَمْعُ N'. وَأَوَانُهُ جَمْعُ N'.

⁵ وَارَادَ أَنْ N'. أَجُودُ الزَّنْبَقِ N' und V'. وَقَالَ N'.

⁶ N' und N'. وَيُقَالُ رَدْنٌ N'.

⁷ شَمِلَ N' 10. الْأَكْمَامِ N', N', N' und N'.

⁸ شَمِلَ وَشَامِلَ N', N', N' und N'.

⁹ Von mir nach der Leidener Handschrift, S. 265 überprüft

und Taj „starkschenkelig“ (Abu Zaid bei N und im Tahd. ٢٠٢, Z. 4 sagt, es bedeute „von schönem Gang und Körperbau“). Das alles sind offensichtlich nur Verlegenheitserklärungen, auch die der Wahrheit noch am nächsten kommende des 'Abū Zaid. Auf die richtige Spur führt uns die Lis. XIV ٢١٩ nach ungenannten Gewährsmännern verzeichnete Ansicht, daß das *s* nicht zum Stamme gehöre. Wir haben es mit einem Derivat des Stammes ركل zu tun, dessen Bedeutung, wenn man aus den verschiedenen in den Wörterbüchern verzeichneten Angaben die Resultante zieht, etwa mit der Spitze des Fußes „Hufes“ schlagen „auftreten“ sein wird. Auch هَرْكَلَةٌ wird als eine Art des Gehens erklärt und mit نَبْتَحْتَر id-ntifiziert. So dürfte die von mir gewählte Wiedergabe durch „leicht auftretend“ gerechtfertigt sein. Das Wort scheint selten zu sein. Bei al-'A'sa findet es sich noch in dem oben S. 52, Anm. 1 angeführten Verse Kl. Diw. IX 6, bei späteren Dichtern 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah IX 4 und Mulaih Hud II 278, 25. — فَنَقَى findet sich bei al-'A'sa noch Kl. Diw. IX 8 (vgl. S. 65).

رَعْبُوبَةٌ فَتَقَى تَحْصَنَةً رَدَحُ قَدْ أَشْرَبَتْ مِثْلَ مَاءِ النَّدَى شَرَابًا

zart, mollig, dünn an der Taille, breithüftig, tränkt sie in vollem Schwalle gleichsam mit dem Glanze der Perle; in ähnlicher Verbindung, wie in unserem Verse auch bei einem Anonymus Lis. XIV ٢١٩ (vgl. ZA. XXIII 25):

هَرْكَلَةٌ فَتَقَى نِيفٌ طَلَسَةٌ لَمْ تَعْدَ مِنْ عَشْرِ وَحَوْلٍ خَرَبٌ

leicht auftretend, mollig, hochgewachsen, gefällig, noch nicht elf Jahre alt, zart wie ein Schößling. — Die Wortverbindung كَرَمٌ مَرِاقُهَا auch bei 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah XXIV 4; vgl. auch CCLXXXII 5. — Für أَحْمَصَهَا haben *N^p*, *T^b* und *T^c* أَخْمَصَهَا. — Statt مُنْتَعِلٌ zeigt *T^p* مُقْتَعِلٌ, die Leidener Handschrift des Tahd. مُعْتَمِلٌ „(durch die Dornen) bearbeitet“. — Daß das Bild von der mit Dornen bekleideten Mittelsohle wieder die Schaffheit und Verwöhntheit Hurairahs schildern und also das in V. 6 und 7 Gesagte wiederholen soll, wie die arabischen Erklärer wollen, scheint mir unglaublich; denn einerseits ist der Vergleich zu solchem Zwecke nicht geeignet, und andererseits schildert der Vers lauter einzelne Körperteile

und der unvermittelte Rückgriff auf jene Eigenschaften Hurairahs wäre nur störend. De Sacy's wenn auch sehr freie Übersetzung scheint mir den Sinn viel richtiger wiederzugeben und stimmt mit meiner Auffassung dieser Stelle im allgemeinen überein. — Dieser Vers ist IDur. ٢٢. Z. 9 anonym als Beleg für أَذْرَعُ zitiert.

V. 13. Für يَضُوعُ steht in *P* بَضُوعٌ mit dem Dufte (des Moschus, denn es müßte المِسْكُ gelesen werden), eine Variante, die nicht von der Hand zu weisen ist: der hier einsetzende syntaktische Zusammenhang würde noch die Verse 14, 15 und 16 mit einschließen, indem er folgenden Sinn ergibt: „Sobald sie sich duftverbreitend erhebt, ist keine Wiesenau wohlriechender als sie“. — *T*^b hat المِسْكُ. — Das von *T* und *N* als Lesart erwähnte آوَنَةٌ für أَصَوْرَةٌ, das etwa „in Intervallen“ übersetzt werden könnte, steht in *C*, *L* und ISidrah XVII ٢٥ im Texte. *P* hat es in العَوْنَةُ verschrieben. — Die Form unseres Textes mit وَالتَّرْتِيقُ ist außer von *E* nur noch von *N*, *T*, *S*, *A*, Lis. VI ١٤٧ und Taj III -٤٤ (٢٥٢) beibehalten: alle anderen Texte und Zitate (ISidrah XVII ٢٥, Has. II 163^b) haben das von *T* und *N* als Lesart angeführte وَالْعَنْبَرُ. Amber: *T* hat die unsinnige Form وَالتَّرِيقُ, „Quecksilber“. Die Lesart mit وَالْعَنْبَرُ ist m. E. die bessere, da das Epitheton وَزْرٌ öfter vom Amber gebraucht wird (vgl. 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah CCLXXXVI 7 und einen Vers von al-'Abbās [ibn al-'Aḥnaf?] Muḥ. II ١٣٩. Z. 2), während ich keine Stelle finden konnte, wo es mit زَنْبِقٌ verbunden wäre. Wohlgerüche spielen in den arabischen Liebesgedichten eine große Rolle (vgl. Jacob. Bed. 2 51 f.): von den Arten¹, die bei älteren Dichtern vorkommen, steht natürlich an erster Stelle der Lieblingsduftstoff des alten Orients, der Moschus².

¹ Für die Bereitung der arabischen Duftstoffe sind von großem Werte Auszüge aus verschiedenen arabischen Schriftstellern (Dimīṣqī, Nuwairī, Ma'sūdi, Yāqūt, Ġuzūlī, 'Abū-l-Qāsim, Waṣṣā u. a. m.), welche Wiedemann in den Sitzungsberichten der physikalisch-medizinischen Sozietät in Erlangen XLV 38—41 und XLVIII 328—339, im Archiv f. d. Geschichte der Naturwissenschaften und der Technik VI 418—426 und im Archiv f. Gesch. der Medizin VIII 83—88 veröffentlicht hat.

² Vgl. Wiedemann, Sitzungsber. Erlangen XLV 38 u. o.

Ihn erwähnt al-'A'sā außer an jenen Stellen, wo er als Wein-
zusatz genannt wird (Mb. S. 91), auch *E* 92 a:

لَهُ دَرَمٌ فِي رَأْسِهِ وَمَشَارِبٌ وَمِسْكٌ وَرَيحَانٌ وَرَاحٌ تُصَفَّقُ

es (d. i. das Schloß 'Ablaq des Samau'al) hatte Gipsmehl auf
seinem Scheitel und Söller und Moschus und Basilikum und
gewässerten Wein', und Kl. Diw. IX 7:

يُمِيلُ جَثَلًا عَلَى الْمَتْنَيْنِ ذَا خَصَلٍ يَخْبُو مَوَاشِطَهُ مِسْكًَا وَتَطْيَابًا

„Ihr im vorhergehenden Verse mit einer Sanddüne verglichenes
Gesäß, vgl. oben S. 52. Anm. 1) bewegt (im Gehen) hin und
her auf den beiden Rückenhälften krauses, lockenversehenes
(Haar), dem die Kammerweiber Moschus und (sonstiges) Parfüm
beigesetzt haben“; Imru'ulqais XVII 7, XX 13, XL 4, XLVIII
6 und 35, 'Antarah XXI 18, 'Alqamah XIII 7, 'Urwah ibn al-
Ward IX 3, 'Adi ibn Zaid Muf. Kr. 162 b:

إِنَّ شَغْلَ الْمُصَائِبَاتِ مِنَ الْأَسْتَارِ طَرْفٌ يُضِي وَيُفِي فَشَوْرُ
زَاهِنٍ الشُّفُوفُ يَنْضَحْنَ بِالْمِسْكِ وَعَيْشٌ مُفَانِقٌ وَحَرِيرُ
كَذَمَى الْعَاجِ فِي الْمَحَارِيبِ أَوْ كَالْبَيْضِ فِي الرُّوضِ زَهْوُهُ مُسْتَنِيرُ

die Beschäftigung der unter den Schleiern Hervorkokettieren-
den ist ein Schauen, das bezaubert, weil darin ein Schmachten
liegt: es machen sie schön die durchscheinenden Überkleider,
die vom Moschus überströmen, und eine behagliche Lebens-
weise und Seidenstoffe: gleich Bildsäulen aus Elfenbein in
den Nischen (sind sie anzuschauen), oder gleich dem Ei auf
der Aue, dessen Glanz leuchtend ist¹. an-Namir ibn Taulab
Jamh. 109:

¹ Der Vergleich der Schönen mit einem Ei auch bei Suhaim 'Abd Bani-
l-Hashas Ag. XIX 173:

فَمَا بَيَّضَهُ بَاطُ الظِّلِيمِ يُحَقِّقُهَا وَيَرْفَعُ عَنْهَا جُوجُؤًا مُتَنَاقِبًا
بِأَحْسَنِ مِنْهَا يَوْمَ قَالَتْ أَطَاعِنُ مَعَ الرَّحَبِ أَمْ نَاوٍ لَدَيْنَا لِيَالِيَا

kein Ei, das der Straußbahn nachts bebrütet und dann wieder eine
rastlose Brust davon emporhebt, ist schöner als sie war an dem Tage,
da sie sprach: ist ein unstäter Landfahrer bei der Karawane oder einer,
der die Nächte bei uns verbringen will?

يَرْبَتْهَا الْتَرْعِيبُ وَالْمَخْضُ خَافَةً وَمَسْكٌ وَكَافُورٌ وَلَبْنِي تَأْكُلُ

„es haben sie (die Schöne) aufgezogen die Kamelhockersehnitten und die Milchnahrung nebeneinander und Moschus, Kampfer und Riechharz, mit denen sie (sozusagen) gefüttert wurde“: Qais ibn al-Hatim III 5, al-'Abbās ibn Mirdas 'Asm. XXXVIII 5, al-Hutai'ah III 4, XIX 5, XXXIII 7, LXXIX 11, al-Marrār ibn al-Munqid Muḡd. XVI 84:

عَبِقُ الْأَعْنَبَرِ وَالْمِسْكِ بِهَا فَهِيَ صَفْرَاءُ كَعُجْرُونَ الْأَعْمُرُ

„es duftet an ihr der Amber und der Moschus und sie ist gelb (von Gewand) wie der Fruchtstiel der Zuckerpalme: derselbe Muḡd. XVI 87:

وَهِيَ لَوْ يُعَصَّرُ مِنْ أَرْدَانِهَا عَبِقُ الْمِسْكِ لَكَادَتْ تَلْعَصِرُ

„und sie wäre, wenn aus ihren Ärmeln Moschusextrakt gepreßt würde, nahe daran, (selbst) ausgepreßt zu werden“: 'Iyās ibn Salm (Hud. I) 97, 38, 'Abu Ṣāḥr (Hud. II) 255, 10, Mulāih (Hud. II) 279, 17, 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah XIII 8, XVI 14, XXXII 1, 2, L 12, CXV 12, CXCVIII 7, CCCV 10, CCCXV 10, CCCXXXII 5, Ibn ad-Dumainah LIX 16:

كَرَيَا خَزَامِي خَالَطَتْهَا لَطِيْمَةٌ مِّنَ الْمِسْكِ فِي نَسَمٍ مِّنَ اللَّيْلِ زَاحِفٌ

„(der Atem der Schönen ist) gleich dem Dufte des Lavendels, mit dem sich mischt ein Schwall vom Moschus in einem nächtlichen, leisen Lufthauch“, ferner in den Muḡ, II 125, Z. 1, 7 und 9 angeführten Versen des al-Ba'it, 'Abdallāh ibn Numair und 'Abū 'Uyainah u. ö. Vgl. dazu auch Gandz, Imru'ulq. 19 f. und Nöldeke, 5 Mo'all. II 27. Das in dem soeben zitierten Verse des Ibn ad-Dumainah vorkommende und auch von Mulāih Hud. 279, 17 im Sinne von „Duftschwall“, also synonym mit أَصَوْرَةٌ, gebrauchte Wort لَطِيْمَةٌ wird Imru'ulqais XVII 7 selbständig neben dem in der ersten Vershälfte erwähnten مَسْكٌ verwendet. Von den übrigen in der älteren Dichtung genannten Duftarten führe ich hier eine Anzahl in alphabetischer Reihenfolge an. Es ist übrigens bei den der Pflanzenwelt entnommenen nicht immer leicht zu erkennen, ob mit dem betreffenden Worte die Pflanze selbst oder ein Duftextrakt daraus bezeichnet werden sollte; in manchen Fällen war sich wohl auch der Dichter selbst darüber nicht klar. أَلْوَيْ رَائِحَتِهَا أَلْوَيْ. Aloë-Räucherholz Imru'ul-

qais XX 14 in demselben Verse wird auch *بن* Behen¹ Bt. Guilandina Moringa arabica² Ruchsalbe erwähnt *حرامى* Lavendel al-Hurafah VII 9, Mulaili Hud. II 279, 16, Ibn ad-Dumaini XXVII 131:

وَكُنْ رِيحٌ مِنْ خَزْمِي خَضَّتْ رِيحَنْ رَوْضٍ فَرْزَةٌ مَوْبُولَا
رِيحٌ مَيْمَةٌ كَلَمَةً كَهْدَى سَبَّ لِسَمِّ رِيَّاحٍ وَنَ جَنْوَبٍ صَيْلَا

als wäre der Duft von Lavendel, der sich mischt mit Basilienkraut von Rauf Faza³ als bereinigtem 'Umamahs Duft, so oft ihm aus zueht ein Windhauch des Südwindes am Abend, derselbe LIX 16 s. oben S. 81: *زَيْدٌ* Dattlorbeer, *Laurus nobilis* Imru'ulqais XX 14, 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah CCC XV 10 *وَيَتَكُنْ* Basilienkraut, *Ocimum Basilicum* al-'Asa E 92 a s. oben S. 89, al-'Abbas ibn Mirdas 'Asm. XXXVIII 5 frisch und getrocknet, Mulaili Hud. II 279, 15, Ibn ad-Dumaini XXVII 14 s. oben und die Stellen in Mb. *زَيْفَى* Lili⁴ nob? Lane zählt die mit diesem Namen bezeichneten Pflanzen folgendermaßen auf: *Jasmin* so auch Löw, Ar. Pl. 265 *Mogorium sambac*, *Nyctanthes sambac*, *Nyctanthes undulata*, *Iris germanica*, *Iris sambac*, *Lilium* im allgemeinen. Ist die Lesart unseres Textes richtig, so wäre wegen des Epithetons allemals an die Feuerlilie zu denken, wie meine Übersetzung es tut. Das Wort findet sich bei al-'Asa außer in unserem Verse noch E 91 b: Mb. S. 74, ferner bei Imru'ulqais XL 4 und bei dem Rajazdichter 'Umarah ibn 'Artah Lis. XII 1:

ذُو نَسَمٍ يَدِهِنَّ بِزَوْنَبَقٍ

ein sommersprossiger Fant, der nie mit Jasminol sich salbt, *زَنْجَبِيل* Ingweröl bei Qais ibn al-Hatim VII 4:

كَأَنَّ الْقَرْنَفِلَ وَأَنْزَجِبِيلَ وَذَاكِي الْعَبِيرِ يَجِبِيهَا

als ob Nelken und Ingweröl und der durchdringende Duft des Safranextrakts in ihrem Mantel wäre: auch bei 'Uthailah

¹ Wie verhält sich der Name Behen zu *بَنَانٌ*? Sollte sie wirklich mit *بُنْجَم* Frucht der Tamarix, die in Ägypten unter diesem Namen bekannt ist (Ibn Barta, übers. von Southeymer I 122, gleich sein? *بُنْجَم* ist aber eben nach Barta die Frucht der *إِبِل* Tamarix orientalis! Sollte nicht das Beiwort *بِهْمَانَة* 'wohlriechend' von der Form *ز* B 'Umar LXXV 3 mit Behen zusammenhängen?

ihn al-Jullāh scheint diesen Duftstoff gemeint zu sein, wenn er Jamh. ١٠٥¹¹ sagt.

وَلَا عَنِّي عَلَى الْأَنْطِاطِ نَعْسٌ عَلَى أَفْوَاهِهِنَّ أَنْزَلَجَبِيلٌ

es spielten mit mir auf Knüpfteppichen dunkellippige (Schöne), auf deren Mündern Ingwer war: doch kann hier auch auf Ingwerwein (vgl. Mb. S. 57¹²) angespielt sein. سَنَا, Zeiland. Cassia senna Imru'ulqais XX 13. سَافِرٌ, Saffranextrakt, in welchem der Saffran aber wohl nur als Färbemittel dient, bei al-A'sā E 37 b (s. unten zu V. 34) und E 49 a (s. oben S. 45. Anm. 1). Imru'ulqais LIX 5. 'Alqamah XIII 6. Qais ibn al-Ḥatim VII 4 (s. oben S. 82). 'Abū Du'aib Lis. VI ٢٠٥:

وَسِرْبٍ تَطْلَى بِالْعَبِيرِ كَأَنَّهُ دِمَاءُ ضِبَاءٍ بِالشَّخُورِ ذَيْبٌ

und ein Rudel (Antilopen, d. h. Mädchen), das mit dem Saffranextrakt besprenget ist, so daß dieser aussieht wie die Blutstropfen von Gazellen, am Schlunde zum Opfer vergossen', al-Ḥatī'ah III 4. LXXIX 11. 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah CXXXIII 6. CXCVIII 7. CCCXV 10. al-Ba'ir Muḥ. II ١٣٩. Z. 1 und einem Anonymus Lis. IV ٢٤٤ (Mb. S. 82 Z. 7, wo es infolge eines Versehens durch 'Ambrā' widergegeben ist). عُنْبُرٌ, Amber (Räucherpulver)¹ 'Urwah ibn al-Ward IX 3. al-Marrār ibn al-Munqid Muḥd. XVI 84 (s. oben S. 81). 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah XVI 4. XXXII 1. L 12. LI 21. CCLXXXVI 7. al-'Abbās (ibn al-'Aḥnaf?) Muḥ. II ١٣٩. Z. 2. قُرْتَبَلٌ, Nelken (Duftextrakt oder Gewurzelnelken?)² Imru'ulqais XLVIII 6. Qais ibn al-Ḥatim VII 4 (s. oben S. 82). 'Iyās ibn Salm (Hud. I) 97. 37. 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah LI 21. قَطُرٌ, Aloë (Räucherholz) Imru'ulqais XVII 7. كَافُورٌ, Kampfer (Riechharz)³ an-Namir ibn Taulab Jamh. ١٠٩ (s. oben S. 81). 'Iyās ibn Salm (Hud. I) 97. 38. 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah XVI 14. XXXII 1. CXV 12 (vgl. Mb. S. 61 Anm. 4). eine Beduinenfrau Del. 24. 12. كِبَاءٌ, Aloë (Räucherholz?) Imru'ulqais XX 14. لَبْنَى, Riechharz Imru'ulqais XX 14. an-Namir ibn Taulab Jamh. ١٠٩ (s. oben S. 81). مَلَابٌ, Betel (? vgl. Nöldeke Z. f. A. XIX 407, wo die Vermutung eines Zusammenhanges mit *malacathoor* ausgesprochen ist), in einem

¹ Wiedemann a. a. O. 39, bzw. XLVIII 330 ff.

² Wiedemann a. a. O. 40. — Wiedemann 39.

anonymen Verse Lis. IV ٢٤٤. M. S. 82 Z. 7, davor der Ausdruck *سَوْب* bei al-Mutanabbih Jamh. ٢٨٠ unten zu V. 36 *يَنْتَجِجُ* 'dem Räucherholz' Masb. Hud. 279, 18. 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah LI 21. — *فَرْدَانِيَّ* haben S. und S. *فَرْدَانِيَّ* 'ihre Hinterbacken', *فَرْدَانِيَّ* 'ihre Dessous' ٢٨٠. Aub. II 74b *فَرْدَانِيَّ* 'ihre Überkleider'. Die Arme! als Träger des Partams werden bei al-'As'ad sechs mal erwähnt Kl. Diw. V 3:

بِعُوبِ طَيْبٍ رَدِّ سَعَى — رَجْصَةً لَأَمْرٍ نَ كَارِئِهِمُ لَأَعْنِ

mit einer scherzenden 'Schönen', parfümiert an den Armen, zart von Fingerspitzen, gleich der blinkenden Oryxantilope: vgl. auch bei Qais ibn al-Hatim III 5, al-Marrar von al-Munqid Mufd. XVI 87 s., oben S. 51, 'Abi Šahr Hud. II 256, 10, 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah XIII 8, L. 12, CXV 12, CXXXI 8, CXXXIII 5, CCXLIII 9, CCLXXXII 5, CCCXV 10, Kutayyir 'Ağ. XIV ٢٠ (s. unten V. 14). Die Kleider überhaupt nennt Suhaim 'abid Bani-l-Hasas Muh. II ٢٨:

وَبُنْدٍ وَبَسْدٍ إِلَى عَجَاظَةٍ وَحِشْفٍ تَعْدُدُهَا رِيَّاحٌ تَعْدِيهِ
[وَهَبَتْ شَمْسٌ حَرًّا كَيْلَ قِرَّةٍ وَلَا تَوْبَ إِلَّا يَرُدُّهَا وَرْدِيهِ]¹
وَمَنْ زَالَ يَرْدِي طَيْبًا بَيْنَ ثِيَابِهَا فِي حَوْبٍ حَتَّى أَنْهَجَ الْبَرْدُ بَابِي

Wir nächteten und unsere Lagerstätten waren an einem 'Ala-jānahstrauch und an einem Sandhügel, mit denen die Winde ihr Spiel trieben: es wehte zu Ende der Nacht ein Nordwind Kälte heran und keine Kleider (hatten wir) als ihren Umhang und meinen Mantel, und nicht hörte auf mein Mantel von ihren Kleidern den Duft zu bewahren bis heuer, als endlich der Mantel schleißig durchschien: ebenso 'Adi ibn Zaid Muf. Kr. 162b (s. oben S. 80) und 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah CXXXIII 6. Den Busenbausch des Kleides nennen al-Hutai'ah III 4 und 'Umar XVI 14, LI 21, CXV 12, den Umhang Qais VII 4 (s. oben S. 82) und die Variante Aub. II 74b zu unserem Verse die Dessous 'Iyās ibn Salm (Hud. I 97, 38 und die Variante *T* zu unserem Verse: vielleicht ist auch das *مُعَارِي* in dem zu V. 36 zitierten Verse von al-Mutanabbih so zu verstehen: wenigstens erklärt der Jamharahscholiast das Wort mit *ثِيَابٍ*.

¹ Diesen Vers ergänze ich aus 'Ağ. XIV ٢٢.

Auch die Gegenstände, mit denen die Schöne im täglichen Umgange in Berührung kommt, duften nach Wohlgerüchen, so die Kissen ihres Lagers bei Imru'ulqais XI.VIII 35 oder der Brief, den sie dem Geliebten sendet bei 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah XXXII 1, 2. Von Körperteilen, die als parfümiert erwähnt werden, nennt die Handgelenke 'Abū Saḥr (Hud. II), 251, 10, den Vorfuß al-'A'sà E 139 a:

هَآ قَدَمٌ رِيًّا سَبَاطٌ بَنَانُهُمَا قَدْ أَعَدَلَتْ فِي حُسْنِ خَاتَمَيْهَا

„sie hat einen wohlduftenden Vorfuß, schlank an den Zehen, die gleichartig sind in der Schönheit eines ebenmäßigen Wuchses“, die Achselhöhle 'Umar CXXXI 8 und CCCXXXII 5, die Hinterbacken die Lesart *s'* und *s^b* unseres Verses, den Hals an-Nabigah App. XXVI 16, die Haare al-'A'sà Kl. Diw. IX 7 (s. oben S. 80), den Scheitel 'Abū Musāfi' Diw. Ḥassān 107 (s. Mb. S. 79 Z. 8 v. u., wo *مُحَافِقِيهَا* wie im nächsten Zitate durch Verwechslung mit *مُزَافِقِيهَا* mit „Stützpolster“ übersetzt ist) und ad-Dabbān ibn Jandal 'Aḡ. XX 178 (s. Mb. S. 80 Anm. 1); auch *الْمُشَارِفُ* bei 'Umar CCCV 10 wird wohl als „die Scheitel“ zu fassen sein. — Die von *N* im Kommentar erwähnte Form *شَامَلٌ* findet sich in der gleichen Verwendung wie hier *شَمَلٌ* bei al-Ḥuṭai'ah XIX 5.

V. 14, 15.

Kommentar.

روضةً واجتمع رَوْضٌ وَرِيَاضٌ قِطْعَةٌ مِنَ الْأَرْضِ فِيهَا ضَرْبٌ مِنْ
النباتِ وَ¹ رِيَاضُ الْحَزَنِ أَطْيَبُ مِنْ رِيَاضِ الْخَفُوضِ لِأَرْتِفَاعِهَا لِأَنَّ الرِّيحَ
يَسْتَنُّ فِيهَا فَتَهَيِّجُ رَائِحَتَهَا مُؤَزَّرٌ مُفْعَلٌ مِنَ الْإِزْرَرِ قَالَ الْمَضَاحِكَةُ إِنَّ تَدْوِيرَ
مَعَ الشَّمْسِ وَيُقَالُ الْمَضَاحِكَةُ حَسَنٌ . قَالَ الْأَصْمَعِيُّ نَوْرُهَا وَكَوْكَبُهَا
بَرِيقَةٌ وَالْعَمِيمُ الْمُرْتَفِعُ وَالْمَكْتَهَلُ الَّذِي قَدْ بَلَغَ وَتَمَّ .

قَالَ ابْنُ حَبِيبٍ الرُّوضَةُ² الْقِطْعَةُ بَنِيَتْ³ فِيهَا ضَرْبٌ مِنْ
مِنَ النَّبَاتِ وَرِيَاضُ الْحَزَنِ أَحْسَنُ⁴ مِنْ رِيَاضِ الْخَفُوضِ وَأَطْيَبُ⁵ رَائِحَةً⁶ (a) وَقَالَ

¹ Hs. رِيَاضُ الْحَزَنِ - Hs. رِيَاضُ الْحَزَنِ

² Hs. الرُّوضَةُ - ³ Feilt in *N* - ⁴ *N* und *N'* بَنِيَتْ

⁵ *N* أَطْيَبُ وَأَحْسَنُ - ⁶ Feilt in *N'*.

غيره روضة¹ متعة² يحبه³ إذ فينت فيه⁴ بقل⁵ والعشب⁶ وقل⁷ أو عمرو
شبهني⁸ روضة⁹ من ماء¹⁰ تكون¹¹ نحو¹² من نصف¹³ حوض¹⁴ قل¹⁵ أو عبيدة
وإن¹⁶ يقل¹⁷ في روضة¹⁸ حسن¹⁹ من هند²⁰ لايت²¹.

قوة²² بضاحت²³ شمس²⁴ أي يدور²⁵ معها²⁶ حيث²⁷ درت²⁸ وقيل هو²⁹ V. 15
من قوله ضجت³⁰ إذ برر³¹ قل³² لأصمعي³³ كوكب³⁴ كل³⁵ شي³⁶ معظمة³⁷ وقول
غيره³⁸ يريد³⁹ زهر⁴⁰ ومعلوم⁴¹ في نعة⁴² أن يقل⁴³ معظمة⁴⁴ شي⁴⁵ كوكبه⁴⁶
١١ وانشد سيلويه⁴⁷

بني⁴⁸ سر⁴⁹ هل تعلمون⁵⁰ بلاء⁵¹ إذ⁵² كان⁵³ يوم⁵⁴ ذو⁵⁵ كوكب⁵⁶ أشنع⁵⁷
قل⁵⁸ لأصمعي⁵⁹ مؤزر⁶⁰ مفعول⁶¹ من⁶² لا⁶³ زار⁶⁴ وشرق⁶⁵ ربان⁶⁶ المستلى⁶⁷ ما⁶⁸
وعيم⁶⁹ ثم⁷⁰ سن⁷¹ وأنجل⁷² عم⁷³ أي⁷⁴ طول⁷⁵ وكتهل⁷⁶ قد⁷⁷ تهي⁷⁸ في⁷⁹ تسد⁸⁰
وكتهل⁸¹ أنجل⁸² إذ⁸³ تنتهي⁸⁴ شبه⁸⁵.

V. 14. Die mit diesem Verse beginnende und bis V. 16 einschließlich reichende Vergleichung der Geliebten mit einer trischen Au hat ein durch Farbenpracht und Anschaulichkeit hervorragendes Vorbild an den Versen 15—19 der Mu'allagah des 'Antarah, nur daß bei al-'Asā das in dieser Vergleichung enthaltene *tafiṭ* (vgl. Mehren, Rhet. 118) die von unserem

¹ وقال عنتره¹ N. ² Fehlt in N. ³ N. نصف حوض⁴ N. ⁵ وقال⁶ N.

⁷ N. ⁸ N. ⁹ N. ¹⁰ N. ¹¹ و¹² ohne¹³ لم¹⁴ N.

¹⁵ Die Stelle von ¹⁶ an fehlt in N. ¹⁷ Fehlt in N.

¹⁸ N. ¹⁹ حيث²⁰ N. und N. ²¹ يضاجك²² أي²³ N.

²⁴ كل²⁵ شي²⁶ N. ²⁷ وقيل²⁸ N. ²⁹ معظمة³⁰ N.

³¹ N. — Der hier zitierte Vers steht im gedruckten Diwan des Junir I (ص ١٤٨ l. Z. mit anderem Anfang im den Hss. von Kairo und St. Peterburg fehlt das ganze Gedicht. Im Baṣū 'Asad, kennt ihr unsere Tapferkeit, wann es ein Tag der schlimmen Sterne ist.

³² N. ³³ اشبع³⁴ N. ³⁵ اشبع³⁶ N. ³⁷ يوم³⁸ N. ³⁹ بلاد⁴⁰ N.

⁴¹ Die Stelle von (b) an fehlt in N. ⁴² N. ⁴³ N. ⁴⁴ N. und N. ⁴⁵ مؤزر⁴⁶ N.

⁴⁷ N. ⁴⁸ والشرق⁴⁹ المملى⁵⁰ التريان⁵¹ N.

⁵² N. ⁵³ N. ⁵⁴ N. ⁵⁵ N. ⁵⁶ N. ⁵⁷ N. ⁵⁸ N. ⁵⁹ N. ⁶⁰ N. ⁶¹ N. ⁶² N. ⁶³ N. ⁶⁴ N. ⁶⁵ N. ⁶⁶ N. ⁶⁷ N. ⁶⁸ N. ⁶⁹ N. ⁷⁰ N. ⁷¹ N. ⁷² N. ⁷³ N. ⁷⁴ N. ⁷⁵ N. ⁷⁶ N. ⁷⁷ N. ⁷⁸ N. ⁷⁹ N. ⁸⁰ N. ⁸¹ N. ⁸² N. ⁸³ N. ⁸⁴ N. ⁸⁵ N. ⁸⁶ N. ⁸⁷ N. ⁸⁸ N. ⁸⁹ N. ⁹⁰ N. ⁹¹ N. ⁹² N. ⁹³ N. ⁹⁴ N. ⁹⁵ N. ⁹⁶ N. ⁹⁷ N. ⁹⁸ N. ⁹⁹ N. ¹⁰⁰ N. ¹⁰¹ N. ¹⁰² N. ¹⁰³ N. ¹⁰⁴ N. ¹⁰⁵ N. ¹⁰⁶ N. ¹⁰⁷ N. ¹⁰⁸ N. ¹⁰⁹ N. ¹¹⁰ N. ¹¹¹ N. ¹¹² N. ¹¹³ N. ¹¹⁴ N. ¹¹⁵ N. ¹¹⁶ N. ¹¹⁷ N. ¹¹⁸ N. ¹¹⁹ N. ¹²⁰ N. ¹²¹ N. ¹²² N. ¹²³ N. ¹²⁴ N. ¹²⁵ N. ¹²⁶ N. ¹²⁷ N. ¹²⁸ N. ¹²⁹ N. ¹³⁰ N. ¹³¹ N. ¹³² N. ¹³³ N. ¹³⁴ N. ¹³⁵ N. ¹³⁶ N. ¹³⁷ N. ¹³⁸ N. ¹³⁹ N. ¹⁴⁰ N. ¹⁴¹ N. ¹⁴² N. ¹⁴³ N. ¹⁴⁴ N. ¹⁴⁵ N. ¹⁴⁶ N. ¹⁴⁷ N. ¹⁴⁸ N. ¹⁴⁹ N. ¹⁵⁰ N. ¹⁵¹ N. ¹⁵² N. ¹⁵³ N. ¹⁵⁴ N. ¹⁵⁵ N. ¹⁵⁶ N. ¹⁵⁷ N. ¹⁵⁸ N. ¹⁵⁹ N. ¹⁶⁰ N. ¹⁶¹ N. ¹⁶² N. ¹⁶³ N. ¹⁶⁴ N. ¹⁶⁵ N. ¹⁶⁶ N. ¹⁶⁷ N. ¹⁶⁸ N. ¹⁶⁹ N. ¹⁷⁰ N. ¹⁷¹ N. ¹⁷² N. ¹⁷³ N. ¹⁷⁴ N. ¹⁷⁵ N. ¹⁷⁶ N. ¹⁷⁷ N. ¹⁷⁸ N. ¹⁷⁹ N. ¹⁸⁰ N. ¹⁸¹ N. ¹⁸² N. ¹⁸³ N. ¹⁸⁴ N. ¹⁸⁵ N. ¹⁸⁶ N. ¹⁸⁷ N. ¹⁸⁸ N. ¹⁸⁹ N. ¹⁹⁰ N. ¹⁹¹ N. ¹⁹² N. ¹⁹³ N. ¹⁹⁴ N. ¹⁹⁵ N. ¹⁹⁶ N. ¹⁹⁷ N. ¹⁹⁸ N. ¹⁹⁹ N. ²⁰⁰ N. ²⁰¹ N. ²⁰² N. ²⁰³ N. ²⁰⁴ N. ²⁰⁵ N. ²⁰⁶ N. ²⁰⁷ N. ²⁰⁸ N. ²⁰⁹ N. ²¹⁰ N. ²¹¹ N. ²¹² N. ²¹³ N. ²¹⁴ N. ²¹⁵ N. ²¹⁶ N. ²¹⁷ N. ²¹⁸ N. ²¹⁹ N. ²²⁰ N. ²²¹ N. ²²² N. ²²³ N. ²²⁴ N. ²²⁵ N. ²²⁶ N. ²²⁷ N. ²²⁸ N. ²²⁹ N. ²³⁰ N. ²³¹ N. ²³² N. ²³³ N. ²³⁴ N. ²³⁵ N. ²³⁶ N. ²³⁷ N. ²³⁸ N. ²³⁹ N. ²⁴⁰ N. ²⁴¹ N. ²⁴² N. ²⁴³ N. ²⁴⁴ N. ²⁴⁵ N. ²⁴⁶ N. ²⁴⁷ N. ²⁴⁸ N. ²⁴⁹ N. ²⁵⁰ N. ²⁵¹ N. ²⁵² N. ²⁵³ N. ²⁵⁴ N. ²⁵⁵ N. ²⁵⁶ N. ²⁵⁷ N. ²⁵⁸ N. ²⁵⁹ N. ²⁶⁰ N. ²⁶¹ N. ²⁶² N. ²⁶³ N. ²⁶⁴ N. ²⁶⁵ N. ²⁶⁶ N. ²⁶⁷ N. ²⁶⁸ N. ²⁶⁹ N. ²⁷⁰ N. ²⁷¹ N. ²⁷² N. ²⁷³ N. ²⁷⁴ N. ²⁷⁵ N. ²⁷⁶ N. ²⁷⁷ N. ²⁷⁸ N. ²⁷⁹ N. ²⁸⁰ N. ²⁸¹ N. ²⁸² N. ²⁸³ N. ²⁸⁴ N. ²⁸⁵ N. ²⁸⁶ N. ²⁸⁷ N. ²⁸⁸ N. ²⁸⁹ N. ²⁹⁰ N. ²⁹¹ N. ²⁹² N. ²⁹³ N. ²⁹⁴ N. ²⁹⁵ N. ²⁹⁶ N. ²⁹⁷ N. ²⁹⁸ N. ²⁹⁹ N. ³⁰⁰ N. ³⁰¹ N. ³⁰² N. ³⁰³ N. ³⁰⁴ N. ³⁰⁵ N. ³⁰⁶ N. ³⁰⁷ N. ³⁰⁸ N. ³⁰⁹ N. ³¹⁰ N. ³¹¹ N. ³¹² N. ³¹³ N. ³¹⁴ N. ³¹⁵ N. ³¹⁶ N. ³¹⁷ N. ³¹⁸ N. ³¹⁹ N. ³²⁰ N. ³²¹ N. ³²² N. ³²³ N. ³²⁴ N. ³²⁵ N. ³²⁶ N. ³²⁷ N. ³²⁸ N. ³²⁹ N. ³³⁰ N. ³³¹ N. ³³² N. ³³³ N. ³³⁴ N. ³³⁵ N. ³³⁶ N. ³³⁷ N. ³³⁸ N. ³³⁹ N. ³⁴⁰ N. ³⁴¹ N. ³⁴² N. ³⁴³ N. ³⁴⁴ N. ³⁴⁵ N. ³⁴⁶ N. ³⁴⁷ N. ³⁴⁸ N. ³⁴⁹ N. ³⁵⁰ N. ³⁵¹ N. ³⁵² N. ³⁵³ N. ³⁵⁴ N. ³⁵⁵ N. ³⁵⁶ N. ³⁵⁷ N. ³⁵⁸ N. ³⁵⁹ N. ³⁶⁰ N. ³⁶¹ N. ³⁶² N. ³⁶³ N. ³⁶⁴ N. ³⁶⁵ N. ³⁶⁶ N. ³⁶⁷ N. ³⁶⁸ N. ³⁶⁹ N. ³⁷⁰ N. ³⁷¹ N. ³⁷² N. ³⁷³ N. ³⁷⁴ N. ³⁷⁵ N. ³⁷⁶ N. ³⁷⁷ N. ³⁷⁸ N. ³⁷⁹ N. ³⁸⁰ N. ³⁸¹ N. ³⁸² N. ³⁸³ N. ³⁸⁴ N. ³⁸⁵ N. ³⁸⁶ N. ³⁸⁷ N. ³⁸⁸ N. ³⁸⁹ N. ³⁹⁰ N. ³⁹¹ N. ³⁹² N. ³⁹³ N. ³⁹⁴ N. ³⁹⁵ N. ³⁹⁶ N. ³⁹⁷ N. ³⁹⁸ N. ³⁹⁹ N. ⁴⁰⁰ N. ⁴⁰¹ N. ⁴⁰² N. ⁴⁰³ N. ⁴⁰⁴ N. ⁴⁰⁵ N. ⁴⁰⁶ N. ⁴⁰⁷ N. ⁴⁰⁸ N. ⁴⁰⁹ N. ⁴¹⁰ N. ⁴¹¹ N. ⁴¹² N. ⁴¹³ N. ⁴¹⁴ N. ⁴¹⁵ N. ⁴¹⁶ N. ⁴¹⁷ N. ⁴¹⁸ N. ⁴¹⁹ N. ⁴²⁰ N. ⁴²¹ N. ⁴²² N. ⁴²³ N. ⁴²⁴ N. ⁴²⁵ N. ⁴²⁶ N. ⁴²⁷ N. ⁴²⁸ N. ⁴²⁹ N. ⁴³⁰ N. ⁴³¹ N. ⁴³² N. ⁴³³ N. ⁴³⁴ N. ⁴³⁵ N. ⁴³⁶ N. ⁴³⁷ N. ⁴³⁸ N. ⁴³⁹ N. ⁴⁴⁰ N. ⁴⁴¹ N. ⁴⁴² N. ⁴⁴³ N. ⁴⁴⁴ N. ⁴⁴⁵ N. ⁴⁴⁶ N. ⁴⁴⁷ N. ⁴⁴⁸ N. ⁴⁴⁹ N. ⁴⁵⁰ N. ⁴⁵¹ N. ⁴⁵² N. ⁴⁵³ N. ⁴⁵⁴ N. ⁴⁵⁵ N. ⁴⁵⁶ N. ⁴⁵⁷ N. ⁴⁵⁸ N. ⁴⁵⁹ N. ⁴⁶⁰ N. ⁴⁶¹ N. ⁴⁶² N. ⁴⁶³ N. ⁴⁶⁴ N. ⁴⁶⁵ N. ⁴⁶⁶ N. ⁴⁶⁷ N. ⁴⁶⁸ N. ⁴⁶⁹ N. ⁴⁷⁰ N. ⁴⁷¹ N. ⁴⁷² N. ⁴⁷³ N. ⁴⁷⁴ N. ⁴⁷⁵ N. ⁴⁷⁶ N. ⁴⁷⁷ N. ⁴⁷⁸ N. ⁴⁷⁹ N. ⁴⁸⁰ N. ⁴⁸¹ N. ⁴⁸² N. ⁴⁸³ N. ⁴⁸⁴ N. ⁴⁸⁵ N. ⁴⁸⁶ N. ⁴⁸⁷ N. ⁴⁸⁸ N. ⁴⁸⁹ N. ⁴⁹⁰ N. ⁴⁹¹ N. ⁴⁹² N. ⁴⁹³ N. ⁴⁹⁴ N. ⁴⁹⁵ N. ⁴⁹⁶ N. ⁴⁹⁷ N. ⁴⁹⁸ N. ⁴⁹⁹ N. ⁵⁰⁰ N. ⁵⁰¹ N. ⁵⁰² N. ⁵⁰³ N. ⁵⁰⁴ N. ⁵⁰⁵ N. ⁵⁰⁶ N. ⁵⁰⁷ N. ⁵⁰⁸ N. ⁵⁰⁹ N. ⁵¹⁰ N. ⁵¹¹ N. ⁵¹² N. ⁵¹³ N. ⁵¹⁴ N. ⁵¹⁵ N. ⁵¹⁶ N. ⁵¹⁷ N. ⁵¹⁸ N. ⁵¹⁹ N. ⁵²⁰ N. ⁵²¹ N. ⁵²² N. ⁵²³ N. ⁵²⁴ N. ⁵²⁵ N. ⁵²⁶ N. ⁵²⁷ N. ⁵²⁸ N. ⁵²⁹ N. ⁵³⁰ N. ⁵³¹ N. ⁵³² N. ⁵³³ N. ⁵³⁴ N. ⁵³⁵ N. ⁵³⁶ N. ⁵³⁷ N. ⁵³⁸ N. ⁵³⁹ N. ⁵⁴⁰ N. ⁵⁴¹ N. ⁵⁴² N. ⁵⁴³ N. ⁵⁴⁴ N. ⁵⁴⁵ N. ⁵⁴⁶ N. ⁵⁴⁷ N. ⁵⁴⁸ N. ⁵⁴⁹ N. ⁵⁵⁰ N. ⁵⁵¹ N. ⁵⁵² N. ⁵⁵³ N. ⁵⁵⁴ N. ⁵⁵⁵ N. ⁵⁵⁶ N. ⁵⁵⁷ N. ⁵⁵⁸ N. ⁵⁵⁹ N. ⁵⁶⁰ N. ⁵⁶¹ N. ⁵⁶² N. ⁵⁶³ N. ⁵⁶⁴ N. ⁵⁶⁵ N. ⁵⁶⁶ N. ⁵⁶⁷ N. ⁵⁶⁸ N. ⁵⁶⁹ N. ⁵⁷⁰ N. ⁵⁷¹ N. ⁵⁷² N. ⁵⁷³ N. ⁵⁷⁴ N. ⁵⁷⁵ N. ⁵⁷⁶ N. ⁵⁷⁷ N. ⁵⁷⁸ N. ⁵⁷⁹ N. ⁵⁸⁰ N. ⁵⁸¹ N. ⁵⁸² N. ⁵⁸³ N. ⁵⁸⁴ N. ⁵⁸⁵ N. ⁵⁸⁶ N. ⁵⁸⁷ N. ⁵⁸⁸ N. ⁵⁸⁹ N. ⁵⁹⁰ N. ⁵⁹¹ N. ⁵⁹² N. ⁵⁹³ N. ⁵⁹⁴ N. ⁵⁹⁵ N. ⁵⁹⁶ N. ⁵⁹⁷ N. ⁵⁹⁸ N. ⁵⁹⁹ N. ⁶⁰⁰ N. ⁶⁰¹ N. ⁶⁰² N. ⁶⁰³ N. ⁶⁰⁴ N. ⁶⁰⁵ N. ⁶⁰⁶ N. ⁶⁰⁷ N. ⁶⁰⁸ N. ⁶⁰⁹ N. ⁶¹⁰ N. ⁶¹¹ N. ⁶¹² N. ⁶¹³ N. ⁶¹⁴ N. ⁶¹⁵ N. ⁶¹⁶ N. ⁶¹⁷ N. ⁶¹⁸ N. ⁶¹⁹ N. ⁶²⁰ N. ⁶²¹ N. ⁶²² N. ⁶²³ N. ⁶²⁴ N. ⁶²⁵ N. ⁶²⁶ N. ⁶²⁷ N. ⁶²⁸ N. ⁶²⁹ N. ⁶³⁰ N. ⁶³¹ N. ⁶³² N. ⁶³³ N. ⁶³⁴ N. ⁶³⁵ N. ⁶³⁶ N. ⁶³⁷ N. ⁶³⁸ N. ⁶³⁹ N. ⁶⁴⁰ N. ⁶⁴¹ N. ⁶⁴² N. ⁶⁴³ N. ⁶⁴⁴ N. ⁶⁴⁵ N. ⁶⁴⁶ N. ⁶⁴⁷ N. ⁶⁴⁸ N. ⁶⁴⁹ N. ⁶⁵⁰ N. ⁶⁵¹ N. ⁶⁵² N. ⁶⁵³ N. ⁶⁵⁴ N. ⁶⁵⁵ N. ⁶⁵⁶ N. ⁶⁵⁷ N. ⁶⁵⁸ N. ⁶⁵⁹ N. ⁶⁶⁰ N. ⁶⁶¹ N. ⁶⁶² N. ⁶⁶³ N. ⁶⁶⁴ N. ⁶⁶⁵ N. ⁶⁶⁶ N. ⁶⁶⁷ N. ⁶⁶⁸ N. ⁶⁶⁹ N. ⁶⁷⁰ N. ⁶⁷¹ N. ⁶⁷² N. ⁶⁷³ N. ⁶⁷⁴ N. ⁶⁷⁵ N. ⁶⁷⁶ N. ⁶⁷⁷ N. ⁶⁷⁸ N. ⁶⁷⁹ N. ⁶⁸⁰ N. ⁶⁸¹ N. ⁶⁸² N. ⁶⁸³ N. ⁶⁸⁴ N. ⁶⁸⁵ N. ⁶⁸⁶ N. ⁶⁸⁷ N. ⁶⁸⁸ N. ⁶⁸⁹ N. ⁶⁹⁰ N. ⁶⁹¹ N. ⁶⁹² N. ⁶⁹³ N. ⁶⁹⁴ N. ⁶⁹⁵ N. ⁶⁹⁶ N. ⁶⁹⁷ N. ⁶⁹⁸ N. ⁶⁹⁹ N. ⁷⁰⁰ N. ⁷⁰¹ N. ⁷⁰² N. ⁷⁰³ N. ⁷⁰⁴ N. ⁷⁰⁵ N. ⁷⁰⁶ N. ⁷⁰⁷ N. ⁷⁰⁸ N. ⁷⁰⁹ N. ⁷¹⁰ N. ⁷¹¹ N. ⁷¹² N. ⁷¹³ N. ⁷¹⁴ N. ⁷¹⁵ N. ⁷¹⁶ N. ⁷¹⁷ N. ⁷¹⁸ N. ⁷¹⁹ N. ⁷²⁰ N. ⁷²¹ N. ⁷²² N. ⁷²³ N. ⁷²⁴ N. ⁷²⁵ N. ⁷²⁶ N. ⁷²⁷ N. ⁷²⁸ N. ⁷²⁹ N. ⁷³⁰ N. ⁷³¹ N. ⁷³² N. ⁷³³ N. ⁷³⁴ N. ⁷³⁵ N. ⁷³⁶ N. ⁷³⁷ N. ⁷³⁸ N. ⁷³⁹ N. ⁷⁴⁰ N. ⁷⁴¹ N. ⁷⁴² N. ⁷⁴³ N. ⁷⁴⁴ N. ⁷⁴⁵ N. ⁷⁴⁶ N. ⁷⁴⁷ N. ⁷⁴⁸ N. ⁷⁴⁹ N. ⁷⁵⁰ N. ⁷⁵¹ N. ⁷⁵² N. ⁷⁵³ N. ⁷⁵⁴ N. ⁷⁵⁵ N. ⁷⁵⁶ N. ⁷⁵⁷ N. ⁷⁵⁸ N. ⁷⁵⁹ N. ⁷⁶⁰ N. ⁷⁶¹ N. ⁷⁶² N. ⁷⁶³ N. ⁷⁶⁴ N. ⁷⁶⁵ N. ⁷⁶⁶ N. ⁷⁶⁷ N. ⁷⁶⁸ N. ⁷⁶⁹ N. ⁷⁷⁰ N. ⁷⁷¹ N. ⁷⁷² N. ⁷⁷³ N. ⁷⁷⁴ N. ⁷⁷⁵ N. ⁷⁷⁶ N. ⁷⁷⁷ N. ⁷⁷⁸ N. ⁷⁷⁹ N. ⁷⁸⁰ N. ⁷⁸¹ N. ⁷⁸² N. ⁷⁸³ N. ⁷⁸⁴ N. ⁷⁸⁵ N. ⁷⁸⁶ N. ⁷⁸⁷ N. ⁷⁸⁸ N. ⁷⁸⁹ N. ⁷⁹⁰ N. ⁷⁹¹ N. ⁷⁹² N. ⁷⁹³ N. ⁷⁹⁴ N. ⁷⁹⁵ N. ⁷⁹⁶ N. ⁷⁹⁷ N. ⁷⁹⁸ N. ⁷⁹⁹ N. ⁸⁰⁰ N. ⁸⁰¹ N. ⁸⁰² N. ⁸⁰³ N. ⁸⁰⁴ N. ⁸⁰⁵ N. ⁸⁰⁶ N. ⁸⁰⁷ N. ⁸⁰⁸ N. ⁸⁰⁹ N. ⁸¹⁰ N. ⁸¹¹ N. ⁸¹² N. ⁸¹³ N. ⁸¹⁴ N. ⁸¹⁵ N. ⁸¹⁶ N. ⁸¹⁷ N. ⁸¹⁸ N. ⁸¹⁹ N. ⁸²⁰ N. ⁸²¹ N. ⁸²² N. ⁸²³ N. ⁸²⁴ N. ⁸²⁵ N. ⁸²⁶ N. ⁸²⁷ N. ⁸²⁸ N. ⁸²⁹ N. ⁸³⁰ N. ⁸³¹ N. ⁸³² N. ⁸³³ N. ⁸³⁴ N. ⁸³⁵ N. ⁸³⁶ N. ⁸³⁷ N. ⁸³⁸ N. ⁸³⁹ N. ⁸⁴⁰ N. ⁸⁴¹ N. ⁸⁴² N. ⁸⁴³ N. ⁸⁴⁴ N. ⁸⁴⁵ N. ⁸⁴⁶ N. ⁸⁴⁷ N. ⁸⁴⁸ N. ⁸⁴⁹ N. ⁸⁵⁰ N. ⁸⁵¹ N. ⁸⁵² N. ⁸⁵³ N. ⁸⁵⁴ N. ⁸⁵⁵ N. ⁸⁵⁶ N. ⁸⁵⁷ N. ⁸⁵⁸ N. ⁸⁵⁹ N. ⁸⁶⁰ N. ⁸⁶¹ N. ⁸⁶² N. ⁸⁶³ N. ⁸⁶⁴ N. ⁸⁶⁵ N. ⁸⁶⁶ N. ⁸⁶⁷ N. ⁸⁶⁸ N. ⁸⁶⁹ N. ⁸⁷⁰ N. ⁸⁷¹ N. ⁸⁷² N. ⁸⁷³ N. ⁸⁷⁴ N. ⁸⁷⁵ N. ⁸⁷⁶ N. ⁸⁷⁷ N. ⁸⁷⁸ N. ⁸⁷⁹ N. ⁸⁸⁰ N. ⁸⁸¹ N. ⁸⁸² N. ⁸⁸³ N. ⁸⁸⁴ N. ⁸⁸⁵ N. ⁸⁸⁶ N. ⁸⁸⁷ N. ⁸⁸⁸ N. ⁸⁸⁹ N. ⁸⁹⁰ N. ⁸⁹¹ N. ⁸⁹² N. ⁸⁹³ N. ⁸⁹⁴ N. ⁸⁹⁵ N. ⁸⁹⁶ N. ⁸⁹⁷ N. ⁸⁹⁸ N. ⁸⁹⁹ N. ⁹⁰⁰ N. ⁹⁰¹ N. ⁹⁰² N. ⁹⁰³ N. ⁹⁰⁴ N. ⁹⁰⁵ N. ⁹⁰⁶ N. ⁹⁰⁷ N. ⁹⁰⁸ N. ⁹⁰⁹ N. ⁹¹⁰ N. ⁹¹¹ N. ⁹¹² N. ⁹¹³ N. ⁹¹⁴ N. ⁹¹⁵ N. ⁹¹⁶ N. ⁹¹⁷ N. ⁹¹⁸ N. ⁹¹⁹ N. ⁹²⁰ N. ⁹²¹ N. ⁹²² N. ⁹²³ N. ⁹²⁴ N. ⁹²⁵ N. ⁹²⁶ N. ⁹²⁷ N. ⁹²⁸ N. ⁹²⁹ N. ⁹³⁰ N. ⁹³¹ N. ⁹³² N. ⁹³³ N. ⁹³⁴ N. ⁹³⁵ N. ⁹³⁶ N. ⁹³⁷ N. ⁹³⁸ N. ⁹³⁹ N. ⁹⁴⁰ N. ⁹⁴¹ N. ⁹⁴² N. ⁹⁴³ N. ⁹⁴⁴ N. ⁹⁴⁵ N. ⁹⁴⁶ N. ⁹⁴⁷ N. ⁹⁴⁸ N. ⁹⁴⁹ N. ⁹⁵⁰ N. ⁹⁵¹ N. ⁹⁵² N. ⁹⁵³ N. ⁹⁵⁴ N. ⁹⁵⁵ N. ⁹⁵⁶ N. ⁹⁵⁷ N. ⁹⁵⁸ N. ⁹⁵⁹ N. ⁹⁶⁰ N. ⁹⁶¹ N. ⁹⁶² N. ⁹⁶³ N. ⁹⁶⁴ N. ⁹⁶⁵ N. ⁹⁶⁶ N. ⁹⁶⁷ N. ⁹⁶⁸ N. ⁹⁶⁹ N. ⁹⁷⁰ N. ⁹⁷¹ N. ⁹⁷² N. ⁹⁷³ N. ⁹⁷⁴ N. ⁹⁷⁵ N. ⁹⁷⁶ N. ⁹⁷⁷ N. ⁹⁷⁸ N. ⁹⁷⁹ N. ⁹⁸⁰ N. ⁹⁸¹ N. ⁹⁸² N. ⁹⁸³ N. ⁹⁸⁴ N. ^{985</}

Dichter auch sonst bevorzugte negative Komparativform (vgl. Ab. S. 143 ff.) angenommen hat, in der es dann bei späteren Dichtern vielfach Nachahmung fand. So bei Qais ibn al-Haſim III 31. vgl. Kowalski 11 f.; 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah CC XII 2 f.:

مَا رَوْضَةٌ جَادٌ لَوْ بَاعََهَا مَوْنِيَّةٌ، حَوْهَا جَدَبٌ
بَالَدٌ مِنْهَا إِذْ تَقُولُ لَنَا بَهْرٌ أَسْنَمُ ذَلِكَ حَرْبٌ

Keine Au, die der Lenz getränkt, wohl bewässert, während rings um sie Durre ist, ist wonniger als sie war, da sie zu mir sprach insgeheim: 'Ist das Frieden oder Krieg?' al-Qattāl al-Kilabī Yaſq. II --.

وَمَا رَوْضَةٌ بِأَحْزَنٍ قَفَرٌ مَجْدُودَةٌ يَمُحُّ نَدَى زَيْجَانِهَا وَصَبِيدُهَا
بِأَطْيَبَ بَعْدَ نَوْمٍ مِنْ أَمِّ طَارِقٍ وَلَا طَعْمُ عَنُقُودٍ عَقَارٌ زَيْبِيهَا

Keine Au im Hochland¹, einsam, reichlich beregnet, deren Basilienkraut und Drachenblut den Tau geschlurft, ist duftiger nach dem Schlafe² als 'Umm Tāriq, noch der Geschmack der Traube, deren Most schnell berauschend ist: 'Abu Šahr (Hud. II) 253. 9 ff.:

فَمَا رَوْضَةٌ بِأَحْزَنٍ ظَاهِرَةُ الْبَرَى وَلَتَهَا نِجَاءٌ لَدَلُّوا بَعْدَ لَأَبَارِدٍ
يَمُحُّ خُزَامَاهَا أَلْدَى وَعَوَارِهَا بَعْلِيَاءٌ لَا يُؤَيِّرُ بِهَا جُرْسٌ وَارِدٍ
بِأَطْيَبَ نَشْوَاً مِنْ سُنَيْمَى وَعِزَّةٍ إِذَا مَا سَقَى كَسَّ الْبَكْرِى كُلِّ رَاقِدٍ

Keine Au im Hochland, von Feuchtigkeit strotzend, die die Eimer ausgießenden (Wolken) nacheinander bewässert haben nach den Tagen der Kälte, deren Lavendel den Tau geschlurft wie auch ihr Buphtbalmum, auf einer Hochfläche, auf der nicht vernehmbar ist das Geräusch eines Wassersuchers, ist wonniger an Duft als Subima noch an Holdseligkeit, wann des Schlummers Becher jeden Schläfer getränkt hat. Al-'Ahtal ---:

¹ Nach Yāquts Gewahrsam, as-Sukkar wate al-ḥarīn hier als Ortsname zu fassen, und zwar als Ḥaḍr Yarbū'; doch scheint mir diese Annahme willkürlich, wenn auch natürlich der Dichter mit dieser Bezeichnung eine bestimmte Lokalität gemeint haben kann, darum bräuhet das Wort seine appellativische Bedeutung nicht eingebüßt zu haben.

² Wüstentelds بعد النوم gibt keinen Sinn.

١. رَوْضَةٌ خَضِرٌ زَهْرٌ نَوْرُهُ يَتَمَيَّرُ بَيْنَ شَقَائِقَ وَرَوَالِ
 بهجِ رُبَيْعٍ هـ فُجِدَ بَاتِلُهُ وَنَمَتْ بِأَسْعَمَ وَبِلَ هَضَالِ
 حَتَّى إِذْ لَمَّا نَبَدَتْ كُنْهَهُ نَوْنُ تَزْخَارِفِ زُيِّلَتْ بِصَقَالِ
 لَمَفَّتْ نَحْبَ عَنْهُ تَجْعَمُ وَشَرَقَتْ شَمْسُ غِبِّ دُجْنَةِ وَطِلَالِ
 يَوْمَ بِأَمْسَحٍ وَمِنْ بَهْجَةٍ مُنْخَطِقِ بَيْنَ نَعِيشِي وَسَاعَةِ الْأَصَالِ
 حَسَنٌ وَلَا بَالُكَ مِنْهُ وَقَدْ صَغَتْ بَعْضُ نَجْوَى وَبَعْضُهُنَّ تَوَالِ

keine grüne Au, deren Blüte sich entfaltet in al-Qalr zwischen Schründen und Dünen, an der der Lenz sich freut, so daß er ihren Pflanzenwuchs anreichert, indes sie geduldet durch ein schwarzes, schüttendes, überströmendes Gewolk bis endlich, wenn sich der Blumenthor verdichtet in der Farbe gleich den Mosaikverkleidungen durch Polieren geziert, der Ostwind von ihr jagt das ausgepreßte Gewolk und sie im Sonnenschein erstrahlt nach Düsternis und Regenwetter — ist anmutiger als Du im Reiz des Plauderns zwischen Vesper und der Zeit der Sonnenuntergänge an Schönheit und nicht weniger als Du, wenn manche Sterne schon sich neigten und andre folgen. Kutayyir Kam. 42 v:

٢. رَوْضَةٌ بِأَحْزَنِ طَيْبَةٍ أَلْثَرَى عَمِجَ لَنْدَى جَبَّاهَا وَعَرَاهَا
 مُنْخَرَقٌ مِنْ بَطْنٍ وَادٍ كَأَنَّمَا تَلَاَقَتْ بِهِ عَطَارَةٌ وَتَبَارَهَا
 بِأَحْيَابٍ مِنْ أَرْدَانٍ عَزَّةٍ مَوْهِنَا وَقَدْ أَوْقَدَتْ بِالْمَنْدَلِ أَلْوَبِ نَارَهَا

keine Au im Hochland wohlverschön mit Niederschlag, deren Dotterblume¹ und Buphthalmum den Tau schlürfen an einem windbestrichenen Talgrunde, wo sich gleichsam Spezerenhändler mit ihren Zwischenhändlern treffen, ist duftiger als 'Azzahs Armel zu Mitternacht, wann mit frischer Mandalaloe ihr Feuer brennt: Du-r-Rummah LIX 32 ff.:

¹ جَبَّاهُ لاßt sich nicht genauer bestimmen. Nach der Lis. s. v. angeführten Beschreibung durch Abu Hanifih (vgl. auch Haflner zu Nab. 27, Anm. 7) ist es ein im Hochsommer sattgelb blühendes Kraut. Die Übersetzung „Dotterblume“ ist nur ein Lückenbüßer.

وَمَا رَوْحَةٌ مِنْ حَرٍّ لَجِبَ لَهَا نَيْلٌ عَيْبٍ مِثْلُ نَيْلَةِ وَاصِبٍ تَسْرِي
 بِهَا ذُرْقٌ غَضٌّ تَنْبَاتٍ وَخَنَؤَةٌ تَعَاوَرُهُ لَأَمْطَارُ كَفَرٍ عَلَى كَفَرٍ
 بِطَيْبٍ مِنْهَا نَكْمَةٌ بَعْدَ هُجْرَةٍ وَلَشَرٌّ وَلَا وَغْدٌ طَيْبَةٌ تَنْشُرُ

keine Au von den besten des Najd, auf die herabregnet der Himmel einer Nacht, wann der Ostwind streicht, auf welcher Südklee saftigen Wuchses und Hanwah¹ wachsen, die die Regengüsse in rascher Folge begossen haben, ist duftiger als sie beim Atmen nach dem ersten Schlummer und an Wohlgeruch, oder eine grüne Sandwelle von wonnigem Geruche. Der Verfasser des 'Iqd, 'Ahmad Ibn 'Abdirabbihi, führt in dem der Beschreibung solcher wohnvollen Auen gewidmeten Kapitel seines Werkes III ١٨٤ ff. auch noch eine Stelle von Ibn al-Hārīn und aus einem seiner eigenen Gedichte an, die ebenfalls den gleichen Gedanken in derselben Form ausdrücken und wir dürfen annehmen, daß Beispiele dafür bis in unsere Zeit herab sich zahlreich genug vorfinden, falls man sich die Mühe des Nachsuchens nehmen wollte. — Die Ergänzung des Anfangs in unserem Verse ist durch die ausnahmslose Übereinstimmung der Diwānhandschriften und aller sonstigen Textvorlagen und Zitate gesichert. — Nach Lis. XVI ٢٦٨ und Taj IX ١٧٤ wäre الحزن der Name einer bekannten Örtlichkeit, woselbst die Kamelherden der Könige weiden und die im Gebiete der Banū 'Asad liegt. Die Auffassung der Kommentare E, N und T ist dies nicht, und es läßt sich dagegen dasselbe einwenden, was oben S. 87, Anm. 1^o gegen eine ähnliche Deutung der Stelle von al-Qattāl gesagt wurde. 'Iqd III ١٨٥, Hījjah ٥٠٧, Tfs. XXI ١٧, Tws. ١١٤ und 'Ahtal ٢٢٢ (nach 'Iqd) haben الحسن, was den Sinn ergäbe 'keine von den mit Schönheit gesegneten Auen'. Diese Form hat, abgesehen von dem späten Auftreten der Tradition, wenig innere Wahrscheinlichkeit für sich. — Für حَضْرًا hat SK ٢٢٠ (١٠٧) قَفْرًا 'einsam'. Hījjah ٥٠٧ غُتَاء 'dicht bewachsen'. — Takm. 27⁶ liest ذل für

¹ Diese Pflanze ist ihrer Beschreibung im Lis. XVIII ٢٢٤ nach nicht etwa mit der Hinnāpflanze (Lawsonia inermis) zu verwechseln. Lane hat das Wort nicht aufgenommen.

جَاد — Für مَسِيل verzeichnen Anb. 131 a und 1-1. Einl. 8 b als Lesart وَاَيْل 'strömend', die aber an keiner mir bekannt gewordenen Stelle in den Text aufgenommen ist. Dagegen zeigt die Anführung bei Riḍā ٢٧ وَاَكْف 'triefend' — Dieselbe Stelle bei Riḍā hat ferner خَضَل anstatt هَطَل, also 'nässend'.

V. 15. يَضَاجِكُ erklären die Kommentare so, daß sich die Blume mit der Sonne drehe, eine überflüssige Ausmalung; man könnte zweifeln, ob das Wort nicht im Sinne von 'um die Wette lachen mit jemandem' verstanden werden sollte, so daß der Sinn wäre, die Blume wetteifere im Glanze mit der Sonne; doch ist hier die einfachste Deutung wohl auch die poetisch zunächstliegende und schließt zugleich die anderen beiden aus — IHijjah ٥٧ hat für الشَّمْسِ das Wort الزَّهَر, was wohl الرَّهَر zu vokalisieren wäre und 'die leuchtenden 'Sterne' bedeute. Wollte man التَّهَر 'die Blumen' lesen, so mußte كَوْنَبُ شَرَقِي mit 'ein aufblitzender Spiegelglanz (der durch den Regen gebildeten Wasserlachen' übersetzt werden, eine Deutung, die auch ohne dem nicht gänzlich von der Hand zu weisen wäre. In der zweiten Vershälfte wäre dann مَكْتَمِلٌ durch 'vollglänzend' wiederzugeben. — 'Alhtal ٢٢٣, dann Tws. ١١٤ durch فِيهَا ersetzt. — 'Mūẓirū verändert SK ٢٣٠ (١٠٧), MQ ١٣٤, Suy. ٢٢٦ und nach diesem der Herausgeber der Ġur. I ١٥٩ in مَعْدَر, was keinen Sinn gibt, wenn man es nicht als aus مَعْدَر 'gesättigt' entsteht auffassen will; wahrscheinlich ist es aber nur durch einen Gehörfehler aus مَوْزَر entstanden. Tfs. XXI iv hat dafür مَوَرَد 'rosenrot'. — بَغِيم ist Tws. ١١٤ durch بَغِيم vertreten, was, wenn es nicht bloßer Druckfehler ist, einen ganz guten Sinn gibt, da der dichte Pflanzenwuchs der Wiese sehr wohl als 'verhüllend' bezeichnet werden kann; Tfs. XXI iv hat بَصِيم 'mit kräftigem Pflanzenwuchs'; an letztgenannter Stelle lesen wir für مَكْتَمِلٌ das in der Bedeutung damit übereinstimmende مَكْتَمِل.

Vers 16. 17.

Kommentar.

النَّشْرُ الرِّيحُ يَقُولُ مَا هَذِهِ الرُّوْضَةُ بِأَطْيَبِ مِنْ هَذِهِ الْحَرَّاقَةِ :
الْأَصْمَعِيُّ اعْتَارَضْتُ فِي فَعَائِقَتِهَا .

نُشِرَ رَاحَةً طَيِّبَةً وَنُشِرَ مَنْصُوبٌ عَلَى بَيْنٍ لَأَنَّ¹ N zu V. 16: الحَذَفَ إِلَى تَكْرَرِ تَكْرَرٍ وَلَا يَجُوزُ حَفْظُهُ لَأَنَّ نَصْبَهُ وَقَعَ لِفَرَقِ بَيْنِ مَعْنِيَيْنِ وَذَلِكَ أَنَّكَ تَقُولُ هَذَا رَجُلٌ أَفْرَدَ عَبْدًا فِي النَّاسِ وَتَقُولُ هَذَا عَبْدٌ أَفْرَدَ عَبْدٌ فِي النَّاسِ فَلَمَعْنَى أَفْرَدَ الْعَبِيدَ وَالْأَصْلَ جَمْعُ صَبَدٍ كَمَا تَقُولُ رَغِيفٌ وَرَغِيفٌ² وَجَمْعُ أَصْلٍ صَالٍ³ قَالَ اللَّهُ جَلَّ وَعَزَّ يَا نَعْدُو وَلَا أَصَابَ⁴ . . . وَقَالَ¹⁰ يُوْ عُبَيْدَةُ الْأَصِيلُ مِنْ لَعَصَرٍ إِلَى الْعَشَاءِ⁵ . . . وَإِنَّمَا خَصَّ هَذَا الْوَقْتَ¹¹ لَأَنَّ الْقَبْتَ يَكُونُ فِيهِ أَحْسَنَ مَا يَكُونُ لِمَتَابَعَةِ الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ¹² عَنْهُ وَقَالَ¹³ ابْنُ حَبِيبٍ إِنَّمَا خَصَّ هَذَا الْوَقْتَ لَأَنَّ الْحَيَوَانَ¹⁴ وَجَوْهَرَ يَكُونُ فِيهِ حَسَنًا¹⁵ وَيُقَالُ صَيْلَةً¹⁶ فِي مَعْنَى أَصِيلٍ وَيُجْمَعُ¹⁷ عَلَى صَائِلٍ قَالَ شَاعِرٌ¹⁸

نَعْمَرِي لَأَنْتَ تَبَيَّنْتَ أَكْرَمَ أَهْلِهِ¹⁹ وَقَعْدَ²⁰ فِي فَدَنِهِ²¹ بِالْأَصَائِلِ . . .

يُقَالُ عَرَضَ لَهُ أَمْرٌ²² إِذَا أَتَاهُ عَلَى غَيْرِ تَعَمُّدٍ وَقَوْلُهُ²³ ZU V. 17: عَرَضًا مَنْصُوبٌ عَلَى الْبَيَانِ كَمَا تَقُولُ²⁴ قَتَلْتُهُ عَمْدًا وَمَاتَ هَرًّا لَا . . .

¹ وان كان N' und N' und N' und N' وإن كان مضافاً لأن N' und N' und N' und N' مضافاً إلا أن

والمعنى N' und N' . . . لَأَنَّكَ N' . . . وذلك لأنك N' . . . لِلتَّبَرُّقِ N' . . .

أَصِيلُ N' . . . وَجَمْعُ N' . . . وَالْأَصِيلُ جَمْعُ أَصِيلٍ كَرَغِيفٍ وَرَغِيفٍ N' . . .

جَلَّ نَعْدُوهُ N' : عز وجل N' . . . — S VII 204, XIII 16, XXIV 36.

² Die Stelle von ra an fehlt in N' . . . ³ N' ohne قال . . .

⁴ N' هذا الوقت . . .

⁵ N' und N' . . . الفبي . . . in N' durch darübergesetztes القم geändert.

⁶ N' und N' قال (ohne) . . . ⁷ لأن التبت الحيوان N' . . .

⁸ Die Stelle von ab an fehlt in N' . . .

⁹ وَيُجْمَعُ N' . . . أَصْلِيَّةُ N' . . . أَصْلِيَّةُ N' . . .

¹⁰ N' قال أبو ذؤيب . . . Val. Ag VI 25. „Bei meinem Leben, fürwahr, du bist das Zelt, dessen Herren ich in Ehren halte und in dessen Hohen (nach N' und V „Schatten“) ich an den Abenden sitze“.

¹¹ N' . . . لَعْمَرِكِ N' . . . لَأَنَّكَ التَّبَيَّنْتَ أَكْرَمَ أَهْلِهِ وَأَقْعَدَ N' . . .

¹² N' und N' . . . أَفْيَانِهِ : so auch Lis. XIII 7 . . . ¹³ N' . . .

¹⁴ Fehlt in N' . . . ¹⁵ يُقَالُ N' . . .

قوله علقتهما على صيغة مجهول من علق شيئا. إذا: 'Aim 5051 zu V. 17. حبه وشغف به. وهو صدره. علاقة بالفتح. قال ابن فارس 'العلاقة بالفتح في الحب وعلاقة بالكسر في السوط ونحوه وذكره صاحب الدستور¹ في باب فعل يفعل بكسر العين في الماضي وفتحها في المجرى قوله عرضا بالعين المحملة من عرض له. أراد. أنه على غير قصد يقال عرض في شيء، وعرض وتعرض واعترض بمعنى قوله علقته أي علقته هريرة وهي قينة كانت لرجل من آل عمرو بن مرثد وهي المذكورة في أول لقصيدة فائتاء مفعول قام مقام الفاعل وهو مفعول ثان قوله عرض نصب على التمييز أي من حيث لعلية قوله وعلقت على صيغة المجهول أيضا أي علقته هريرة فالضمير فيه مفعول قام مقام الفاعل وقوله رجلا مفعول ثان وقونه غيري كلام إضافي صفة لقوله رجلا قوله وعلق على صيغة المجهول أيضا مسند إلى قوله ذلك الرجل وهو مفعول ثاب عن الفاعل وذلك إشارة إلى الرجل المذكور في قوله وعلقت رجلا غيري وقوله أخرى مفعوله الثاني وهو صفة لموصوف مجذوف أي امرأة أخرى أو قينة أخرى.

V. 16. Für *دُشِرَ رَائِبَةٌ* haben H. Ijzjah 506 und Tws. 114 ohne Sinnänderung *طبيب رائبة* — Takm. 276 liest *الاجل* für *الأصل*: ich halte dies für einen bloßen Schreibfehler, obwohl die Variante sachlich haltbar wäre, indem unter dem 'Verfallstermin' die Stunde des versprochenen Stelldicheins verstanden werden müßte. Daran müssen wir jedenfalls auch bei *الأصل* denken: die Deutung 'Abu 'Ubaidahs und Ibn 'Habibs im Kommentar des N. der Dichter hebe die Abenddämmerung deswegen hervor, weil da verschiedene Gegenstände schöner aussehen, ist doch gar zu naiv. Die oben (V. 14, S. 87--89) angeführten Parallelstellen von 'Umar, al-Qattāl, 'Abu Šahr, Kutayyir, Dūr-Rumma zeigen, daß die Erwähnung der Abendzeit bei al-'A'sā vollständig analog ist jener des nächtlichen Rendez-

¹ 'Abū 'Abdallāh al-Ĥusam au-Natanzī, gest. 199; vgl. Brockelmann I 288.

vous, wo die Geliebte dem glücklichen Liebhaber natürlich am reizendsten erscheint.

V. 17. Die nun folgende an die Liebesverwirrung in Shakespeares „Somnernachtstraum“ erinnernde Episode V. 17–20.¹ ist so beschaffen, daß man hier mit großer Sicherheit ein rein persönliches Erlebnis, also eine historische Begebenheit als Grundlage dieser Äußerung annehmen wird, da eine derartige Verkettung unerwiderter Liebesneigung wohl überhaupt zu den seltensten Ereignissen zählt. Wie vorsichtig man aber bei arabischen Gedichten mit solchen Schlußfolgerungen sein muß, ergibt sich aus der Beobachtung, daß selbst eine derartig individualistisch erscheinende Darstellung in der Folge typisch geworden ist: die folgende, gewiß nicht vollständige Reihe von Beispielen dafür beginne ich mit den auf direkter unverfälschter Nachahmung unserer Stelle beruhenden Versen des 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah (XXXVII 12–14²):

١٢ عَلِقْتُهَا نَاشِيًا وَعَلَقْتُ رَجُلًا غَيْرِي غَضَّ الشَّبَابِ كَالْغَضِّ

١٣ وَعَلَقْتِي أُخْرَى وَعَلَقَهَا نَاشٌ يَحِيدُ قُتُوبَ كَالشُّطْرِ

١٤ فَالْشَّكْلُ مِنْهَا أَلْعَادَةُ مُجْتَلِفٌ ذَلِكَ طَلَابُ الضَّلَالِ وَالْبَقِيَّةُ

„Ich liebte sie wie berauscht“, während sie einen anderen Mann

¹ Hennes bekanntes Gedicht im „Buch der Lieder“ 39:

„Ein Jungling liebt' ein Mädchen,
Das hatt' einen Andern erwählt:
Der Andere liebt' eine Andre
Und hat sich mit dieser vermählt“ usw.

klingt ebenfalls so sehr an, daß man den Gedanken an eine Ideen-
beeinflussung nicht von der Hand weisen kann. Nach Goedekes Grund-
riß VIII entstand das Lied im Jahre 1822; Heine kann also sehr wohl
de Saëys Chrestomithie 1. Aufl. 1806) gekannt und gelesen haben.

² Die Nachahmung ist so getreu, daß 'Umar in V. 12 a sogar die erste
Hälfte unseres V. 17 unverkürzt in sein Munsarihgedicht knüpfte, nahm,
ein Zeichen arger Achtlosigkeit und Nachlässigkeit, die durch die Ver-
wandtschaft der beiden Metren Basit und Munsarih nicht entschuldigt
werden kann (vgl. Schwarz, Heft IV S. 183)

³ Schwarz hat hier نَاشِيًا, was zu übersetzen wäre: als junger Faut,
aber ich meine, daß der Dichter dies nicht sagen will; wie al-'Asā
von „zufälliger“ Verliebtheit spricht und 'Umar selbst CXXVIII 5 von
„unglückseligerweise“ erfolgter, so bezeichnet er sie auch hier als Folge
einer Betäubung, durch die seine Willenskraft gelähmt war.

liebte in blühender Vollkraft, einem Schoßlinge gleich, mich aber begehrte eine Andere, während dieser wieder anhing ein (Liebe)berauschter, der den Herzen nachstellte, (schlank) wie ein Seil, und so ist die Sache infolgedessen jetzt verworren: dies ist der Gegenstand der Verwirrung und Beunruhigung: freier gibt diesen Gedankengang wieder 'Adi ibn ar-Riqā' Sar. II 137:

نَبَيْتُكَ أُخْتُ بَنِي لُؤَيٍّ إِذْ رَمَيْتَ وَحَاصَ نَبْلِكَ إِذْ رَمَيْتَ سِوَاهَا
وَعَارَهَا حَدِيثَانِ مِنْكَ مَوْدَّةً وَعَارَ غَيْرِكَ وَدَّهَا وَهَوَاهَا

es traf dich die Schwester der Banu Lu'ayy, als sie nach dir schoß, während dein Pfeil eine andere als sie traf, als du zieltest, und es bot dir diese dar das Ungefähr als Beute in Liebe, während die Sehnsucht und Zuneigung zu ihr (d. i. dieser zweiten) einen andern als dich zur Jagdbeute machten: wieder anders bei einem Anonymus 'Abr. II 137:

جُنْتُ بِلَيْلَى وَهِيَ جُنْتُ بَغِيرَةَ وَأُخْرَى بِنَا مَجْنُونَةٌ لَا تُرِيدُهَا

Ich schwärmte für Lailā, doch sie war närrisch um einen Andern, während eine Andere für mich besessen war, die ich nicht mochte. Auf eine gleiche Situation bezieht sich wohl auch der Vers des Kutayyir 'Aḡ. VI 147:

فَكَيْفَ يُوَدُّ الْقَلْبُ مَنْ لَا يُوَدُّهُ بَلَى قَدْ تُرِيدُ الْفَنَسُ مَنْ لَا يُرِيدُهَا

Wie, mag das Herz Einen lieben, der es nicht liebt? Ja allerdings schützt sich die Seele nach Einem, der sie nicht mag! Da diese Stellen von späteren Dichtern herrühren, so können wir vorläufig für al-'A'sa die Originalität in Anspruch nehmen und vermuten, daß er wirklich in der hier geschilderten Lage gewesen ist, so lange nicht eine ähnliche Stelle von einem noch älteren Dichter bekannt wird, was gar nicht ausgeschlossen ist. — Der Ausdruck عَلَّقْتُهَا bei al-'A'sa auch E 118 b (s. o. S. 42): welche Schwierigkeiten diese Verbindung des Passivverbuns mit dem scheinbaren Objektsakkusativ den in der traditionellen Grammatik befangenen arabischen Erklärern bereitet hat, zeigt sich in der wortreichen Auseinandersetzung al-'Aimis, die ich eben darum bei den Kommentaren zu diesem Verse abdrucken lasse. Die Verbindung عَلَّقْتُهَا عَرْضًا auch bei

'Antarah XXI 10, wozu man Noldeke 5 *Mo'all.* II 24 u. vergleiche, der somit nicht als al-'Asas Vorgänger bezeichnet werden muß, während Du-r-ummah Ma-bala 27 wahrscheinlich dem Beispiele unseres Dichters folgte; auch Mutalammis VIII 5 gebraucht عَرَضًا in ähnlicher Verbindung:

وَمَا حَبَبَهَا عَرَضًا وَمَا بِشِئْنَةٍ كُلِّ عَنَاقٍ مُسْتَفِدٍّ

sei es, daß die Liebe zu ihr¹ bei zufälliger Begegnung oder als Bezeugung einer mannichfaltig werdenden Neigung entstanden ist. Wie der Gegensatz in dem zuletzt angeführten Beispiele zeigt, haben wir bei dieser Ausdrucksweise an Liebe auf den ersten Blick zu denken. Analog hierzu sagt 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah CXXVIII 5 عَلِقْتُهَا بِشَقْوَةٍ ich verliebte mich in sie durch ein unglückseliges Verhängnis, CXXXVII 12 und CCXCVIII 4 عَلِقْتُهَا دَائِبِيًّا ich verliebte mich in sie im Zustand des Berauschtseins (vgl. S. 93. Anm. 3). — Für غَيْرِهَا vor الرَّجُلُ haben 'Aim II ٥٠٤. MQ. ١٣٤. SK. ٢٠٠ (107). Say. ---. 'Asb. III ٢٥. 'Takm. 16¹ und 27¹ ذَلِكَ während dieser Mann eine Andere liebte.

V. 18. 19.

Kommentar.

رَوَى أَبُو عَيْنَةَ وَمَنْ بَيَّ غَمًّا مَيَّتَ^٢ بِهَا وَهَلْ^٣ .: أَبُو زَيْدٍ وَهَاتَ : E:
عَنْهُ وَفِيهِ وَأَنَا أَوْهَلُ عَنْهُ إِذَا لَسِيَتْ .: وَأَوْهَلُ الشَّيْنِ وَاحْطًا وَانْغَطَّ
وَيَقَالُ وَهَلْ ذَهَبَ عَقْلُهُ .: وَرَوَى أَبُو عَيْنَةَ مَا تَقَابَسْنِي^٤ fol. 32 b .: .: .:

¹ Vollers leziet das هَا auf den Wein, ebenso den vorangehenden Vers: er übersetzt عَرَضًا mit vorübergehend. Ich meine jedoch, daß abgesehen von der Seltsamkeit der heftigen Apostrophe gegen den Wein in einem so alten Gedichte der ganze Zusammenhang deutlich die beiden Verse auf die Geliebte beziehen muß, deren Abwesenheit den Dichter mit einem betäubenden Schmerze erfüllt, so daß er sich wie betrunken vorfindet (vgl. Mb. S. 223). Ich wäre übrigens geneigt, im V. 4 die von Vollers für parodisch umgekehrt gehaltene Form, nämlich

جَادِ لَهَا حَاجِدٍ وَلَا تَقُولَنَّ لَهَا أَبَدًا إِذَا ذَكَرْتَ حَاجِدٍ

für die richtige zu nehmen: Gepriesen sei sie, gepriesen! Nie sage, wann ihrer gedacht wird, jemals: Verwünscht!

² Hs. مَيِّت. " Hs. ابْتَهَل. ³ Hs. تَقَابَسْنِي.

⁴ Hier sind zwei Zeilen zerstört

ويرى¹ خبل² .، يحولها .، يريد³ ولا يصيب⁴ . هذا : N zu V 18

لتفسير⁵ على هذه الرواية وروى بن حبيب

وعلقته فتة⁶ ما يحولها⁷ من أهب⁸ ميت⁹ يهدي بها¹⁰ وهل

ومعنى¹¹ ما¹² يحولها¹³ على هذه الرواية ما يقدر¹⁴ عليها ولا يصل¹⁵ إليها¹⁶ . ومعنى

ومن¹⁷ بني¹⁸ عتها¹⁹ ميت²⁰ (b) ومن بني²¹ عتها²² رجل²³ ميت²⁴ وميت²⁵ وميت²⁶ بمعنى

واحد²⁷ (c) عند²⁸ البصريين²⁹ . وهل³⁰ الذاهب³¹ العقل³² كلما³³ ذكر³⁴ غيرها رجع

إلى ذكرها³⁵ نقتله³⁶ به .

عنتي³⁷ معناه³⁸ أحبتي³⁹ . وآتي⁴⁰ أحبها⁴¹ لا أصل⁴² إليها⁴³ ومعنى⁴⁴ (Zu V. 19)

تلاوني⁴⁵ توافقتي⁴⁶ ولا يقال⁴⁷ تلاوني⁴⁸ إلا في⁴⁹ (d) اللوم⁵⁰ . ويرى⁵¹ ما تقامني⁵²

والمعنى⁵³ واحد⁵⁴ . والرواية⁵⁵ حب⁵⁶ بالرفع⁵⁷ على⁵⁸ أن يكون⁵⁹ بدلًا من⁶⁰ الحب⁶¹ ويجوز

أن يكون⁶² مرفوعًا⁶³ بمعنى⁶⁴ (e) كله⁶⁵ حب⁶⁶ بدل⁶⁷ ويجوز⁶⁸ نصبه⁶⁹ على⁷⁰ الحال⁷¹ كما تقول

قال الاصمعي⁷² اصغرم المولع فال ابو عبيدة الغرام الهلاك ومثله⁷³ N⁷⁴ . قوله (S. XXV 66) جل ثناؤه إن عذابها كان غرامًا . ويرى

⁷⁵ N⁷⁶ . ⁷⁷ In N⁷⁸ fehlt der Anfang des Scholions bis hier

⁷⁹ N⁸⁰, N⁸¹ und N⁸² معنى⁸³ ohne . ⁸⁴ Fehlt in N⁸⁵ .

⁸⁶ N⁸⁷ und N⁸⁸ . ⁸⁹ Die Stelle von (b) an fehlt in N⁹⁰

⁹¹ Die Stelle von (a) an fehlt in N⁹²

⁹³ N⁹⁴ und N⁹⁵ . ⁹⁶ رجل ميت وميت⁹⁷ : N⁹⁸ und N⁹⁹ : رجل ميت وميت¹⁰⁰ .

¹⁰¹ N¹⁰² . ¹⁰³ عند¹⁰⁴ البصريين¹⁰⁵ بمعنى¹⁰⁶ واحد¹⁰⁷ .

¹⁰⁸ N¹⁰⁹, N¹¹⁰, N¹¹¹, N¹¹² und N¹¹³ . ¹¹⁴ أى¹¹⁵ كلما¹¹⁶ .

¹¹⁷ N¹¹⁸ . ¹¹⁹ أحبتي¹²⁰ أي¹²¹ أحبتي¹²² هذه¹²³ ولم¹²⁴ أحبها¹²⁵ . ¹²⁶ N¹²⁷, N¹²⁸ und N¹²⁹ : أحبتي¹³⁰ ولم¹³¹ أحبها¹³² . ¹³³ N¹³⁴, N¹³⁵ und N¹³⁶ : أحبتي¹³⁷ ولم¹³⁸ أحبها¹³⁹ .

¹⁴⁰ N¹⁴¹, N¹⁴², N¹⁴³, N¹⁴⁴ und N¹⁴⁵ . ¹⁴⁶ من¹⁴⁷ N¹⁴⁸ .

¹⁴⁹ ما تقامني¹⁵⁰ N¹⁵¹ . ¹⁵² بما تقاميني¹⁵³ N¹⁵⁴ . ¹⁵⁵ بما تقاميني¹⁵⁶ N¹⁵⁷ . ¹⁵⁸ (ما¹⁵⁹ تقاميني¹⁶⁰ N¹⁶¹ .

¹⁶² N¹⁶³ . ¹⁶⁴ Die Stelle von (d) an fehlt in N¹⁶⁵

¹⁶⁶ N¹⁶⁷ . ¹⁶⁸ والرواية¹⁶⁹ بالرفع¹⁷⁰ حب¹⁷¹ .

¹⁷² Die Stelle von (e) an lautet in N¹⁷³ كله¹⁷⁴ حب¹⁷⁵ .

N¹⁷⁶ : كله¹⁷⁷ حب¹⁷⁸ ببل¹⁷⁹ ونحوه¹⁸⁰ وأن¹⁸¹ يكون¹⁸² نصبه¹⁸³ N¹⁸⁴ : ببل¹⁸⁵ ويجوز¹⁸⁶ نصبه¹⁸⁷

كله¹⁸⁸ حب¹⁸⁹ N¹⁹⁰ . كله¹⁹¹ حب¹⁹² ببل¹⁹³ أو¹⁹⁴ بمعنى¹⁹⁵ هو¹⁹⁶ حب¹⁹⁷ ببل¹⁹⁸ ويجوز¹⁹⁹ نصبه²⁰⁰

جَاءَ زَيْدٌ رَجُلًا صَالِحًا وَيُرَى فَاجْتَمَعَ الْحُبُّ حَبِي سَكَاةً تَبِلُ قَالَ الْأَصْمَعِيُّ قَوْلُهُ
تَبِلُ كَأَنَّهُ تَذْأَصِبَ يَبْلُلُ أَيُّ يَدْخُلُ .

V. 18. *فَحَاوَلَهَا* bei 'Aini II ٥٠٥ ist wohl nichts anderes als ein Druckfehler. — Der zweite Halbvers lautet bei *T*, *N*, *S*, *A*, 'Aini II ٥٠٥ und Takm. 167 *وَمِنْ بَنِي عَمِّهَا مَيِّتٌ بِهَا وَهْلٌ*, welche Form auch in *E* als Lesart verzeichnet ist, so wie umgekehrt jene unseres Textes bei *T* und *N*. Durch diese an und für sich dem Sinne nach mit der unsrigen übereinstimmende Lesung verändert sich, wie *T* und *N* in ihren Kommentaren richtig bemerken, der Zusammenhang zwischen den beiden Vershäften, indem nunmehr als Subjekt von *فَحَاوَلَهَا* der Mann aus V. 17 stehen muß: „Ihn liebte ein Mädchen, das er nicht begehrte, während ein durch Liebesgram halb Toter aus ihrer Vetterschaft um sie wahnsinnig (geworden war)“. Ich halte diese Form für die bessere, weil die Vermutung nahe liegt, daß die Gestalt unseres Textes durch das *يُيْهِدِي* in V. 20 beeinflusst und durch dessen Vorwegnahme entstanden ist. — Zu *وَهْلٌ* verzeichnen *T* und *N* die Lesart *خُيِّلٌ*, ein synonymes Wort, wozu man das beim folgenden Verse Gesagte vergleiche.

V. 19. Statt *أَحْيَوِي* haben *C*, *T*^h, *T*^c, Taj VII ٢٣, Takm. 167 und *A* *وَعَلَقْتَنِي أَخْرَى*, während Jauh. I ٢٧٠ und Lis. V ٧١ den Vers eben als Beleg für die Verkleinerungsform anführen, die übrigens hier wohl mit dem Nebensinn des verächtlichen Bedauerns angewendet ist. — Die in *E* für *نَلَأَمْنِي* vermerkte Lesart *نَقَابَسْنِي* würde den Sinn ergeben „die mir kein (Liebes-) Fieber einflößte“, ist aber in der Handschrift möglicherweise verschrieben für die in *N* verzeichnete Lesart *نَقَامْنِي*, „sie gefiel mir nicht“, da eine dritte Form von *قَبَسَ* in den Wörterbüchern nicht vorkommt. Halten wir aber an dem Stamme *قَبَسَ* fest, so ist die dritte Form der in der Handschrift stehenden sechsten (*نَقَابَسْنِي* müßte aber dann gelesen werden) unbedingt vorzuziehen: *T*^h hat *نَمِئْنِي*, „sie scherzt nicht mit mir“. — Für *فَاجْتَمَعَ*

كُلُّهُ حَبٌّ وَيَجُوزُ "N: تَبِلٌ وَبِمَعْنَى هُوَ حَبٌّ كُلُّهُ تَبِلٌ وَيَجُوزُ نَصْبُهُ
كُلُّهُ حَبٌّ تَبِلٌ وَبِمَعْنَى هُوَ حَبٌّ وَيَجُوزُ نَصْبُهُ "N: نَصْبُهُ

¹ *جاءني* *N*^h, *N*^c und *N*^c.

² *حَتَّى* *N*, *حَتَّى* *N*^c, *وَرَوَى* *N*.

haben C, L und P *وَأَجَّعَ*, T¹ *فَأَجَّعَ*, T² *فَأَسْتَجْمَعُ*, Takm. 167 *فَأَصْبَحَ*. — Für *خَبَّ* zeigen T, N, S, A, Lis. V v und Takm. 167 *خَبَّ*, wozu T und N^a die Lesart *خَبِّي* anführen. Der Sinn variiert dadurch in folgenden Nuancen: die Verliebtheit stimmte bei uns allen) überein; durchwegs war sie bei ihrem Gegenstande verhaßt, oder: jeder einzelne Fall war verhaßte Liebe, oder: jede Liebe (in den zuvor berührten Fällen) stimmte mit meiner Liebe überein; sie war (bei ihrem Gegenstande) verhaßt, oder endlich sentenziös: Verliebtheit ist in jedem Falle verderblich. — *تُئِمِل* ist in den Handschriften der kleinen Diwānrezension C, L und P, sowie im Lis. V v und Taj VII — durch *خَبِلَ* 'narrisch', im Takm. 167 durch *تُئِمِلَ* 'verrückt (wie ein Betrunkenen)' ersetzt. Es zeigt sich auch hier jene Verwirrung, welche in der Textgestalt durch die Verwechslung der ähnlichen Sinn habenden Versenden in V. 10 (*اُمُقِنْدُ خَبِلَ*) 18, 19 (*اُؤِهَل*), 25 (*اُنْمُئِمِلَ*) und in der Variante von V. 20 *اُمُخْتَمِلَ* entstanden ist.

V. 20. 21.

Kommentar.

Rَوَى بُو عُبَيْدَةَ فَكَانَتْ هَاتِمٌ فِي إِثْرٍ صَاحِبِهِ وَرَوَى مُخْتَمِلٌ² وَهُوَ: E:
أَجُودُ قَالَ مَغْرَمٌ بِأَشْيٍ مَوْلَعٌ بِهِ. وَيُرَوَّى مَجْبُولٌ وَهُوَ خَبِلٌ كَأَنَّهُ مُوَشَّقٌ عِنْدَ
مَنْ يُجِبُّهُ وَيَلِي وَيُؤَلِّ سَوَاءٌ وَيَا وَيَلَا عَلَيْهِ وَيَا وَيَدِّي عَلَيْهِ.
قال الأصمعي⁴ المَغْرَمُ المَوْلَعُ³ (a) "قول" أبو عبيدة⁷: N (zu V. 20):
الغرام⁸ الهلاك (b) ومنه قوله جل وعز⁹ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا¹⁰ وَيُرَوَّى¹¹
فَكَانَتْ هَاتِمٌ¹² وَالتَّأْيِي البعد¹³ ومنه التَّوَي¹⁴ لَأَنَّهُ¹⁵ حَاجِزٌ يَبَاعِدُ السَّيْلَ وَرَوَى

¹ Hs. *أَتَر*. ² Hs. anscheinend *مُخْتَمِلٌ*; vgl. aber N.

³ Hs. *وَوَيْلِي وَوَيْلِي*. ⁴ Diese Anfangsworte fehlen in N^a.

⁵ *المَوْلَعُ* N^a und N^k *وقل*.

⁷ Fehlt von (a) an in N^a. ⁸ *والغرام* N^a.

⁹ N^k und N^l *جل نناو* N^a *عز وجل* S. XXV 66.

¹⁰ Von (b) an nicht in N^a. ¹¹ *وروى* N^a.

¹² *هَاتِلٌ* N^a. ¹³ *البُعْدُ* N^k und N^a.

¹⁴ *الموتى* N^a. ¹⁵ *كَأَنَّهُ* N^a.

T liest مُخْتَبِلٌ, dagegen *N* und die Handschriften *D*, *L* und *h* des Käm. مَخْتَبِلٌ: das Dilemma zwischen den beiden Stämmen حَبِل und خَبِل zeigt ganz ebenso auch Labul XXXIX 43. Über das Sachliche s. S 482, dem ich mich vollständig anschließe; für die Ergänzung des fehlenden Versendes halte ich mich demgemäß an die Vorlagen *P*, *N* (alle Handschriften bis auf drei), Lis. XIII ١٤٤ und Taj VII ٢٠٠ (die beiden letzteren s. v. حَبِل). Die Lesart mit خ ergibt den Sinn „bertückelt und bertückend“.

V. 21. Vor diesem Verse stehen in *T*, *N*, *S* und *A* die Verse 9 und 10, was durch ihren Inhalt ohne allen Zweifel gerechtfertigt ist: die Rezension des Kleinen Diwāns wird diesem Zusammenhange insoweit gerecht, daß sie unseren Vers zwischen die Verse 8 und 9 einschleibt. — Über den Hal-Akkusativ زَائِلًا vgl. S 483 f. und Fleischer, Kl. Schr. I 670 (Beitr. z. ar. Sprachkunde IX 184), der der Anschauung entgegentritt, als ob hier Determination vorläge, während es sich um ein indeterminiertes Partizipium mit Verbalrektion handelt. — Für وَيَلِي وَيَلِي liest der auf guten Vorlagen fußende *A* und Abk. ٢٧٧ jedesmal وَيَل, während *T* und *N* (und wie es scheint auch *S*, Yaʿis ١٥٩ und Hiz. IV ٥٤٥) beidemal وَيَلِي lesen, wodurch der Sinn übrigens nicht alteriert wird: die Handschriften der kleinen Diwānrezension sowie alle gedruckten Zitate lassen mangels der Vokalisation keine klare Entscheidung darüber erkennen, ob sie وَيَلِي oder وَيَلِي wiedergeben wollen; *E* hat deutlich مِنْكَ مِنْكَ, ebenso *N*⁴, während *N*⁵, *N*⁶ und *N*⁷ beidemal وَيَلًا zeigen. — Das Ende des Verses ist nach dem übereinstimmenden Zeugnisse aller Textvorlagen und Zitate ergänzt. — Über den Sinn der Weherufe im zweiten Halbverse äußert sich Hiz. IV ٥٤٥ folgendermaßen: وَقَوْلُهَا وَيَلِي عَلَيْكَ لَغْوُكَ وَيَلِي مِنْكَ لَعْدَمُ اسْتِفَادَتِي شَيْئًا مِنْكَ ثُمَّ أَخَذَ فِي تَمْيِينِ سَبَبِ سَوْءِ حَالِهِ بِأَنَّهُ قَدْ أَفْنَى مَالَهُ فِي مَلَاذِ نَفْسِهِ وَشَهَوَاتِهَا فَقَالَ مَجِيئًا لَهَا بِقَوْلِهِ إِمَّا تَرِينَا حِفَاةَ الْخ. Zu den letzten Worten ist zu bemerken, das Hiz. der anthologischen Textrezension (T.N.S.A) folgt, in welcher nach V. 21 unmittelbar V. 33 kommt. Daß aber die Weherufe der Hurairah lediglich ihrer Habsucht entspringen sollen, wie hier behauptet wird, scheint mir nicht richtig zu sein. Freilich haben den alternden Dichter, wie er im V. 10 sagt, Schicksals-

schläge arg mitgenommen: aber auf die Schöne dürfte mehr deren Wirkung auf seine äußere Erscheinung den abscheuerregenden Eindruck gemacht haben, als die Auszehrung seines Geldbeutels. Wenn sie also sagt: وَيَلِي عَلَيْكَ, so dürfte dies in jenem Sinne gemeint sein, den al-'A'sâ F 85 a mit folgenden Worten ausdrückt:

وَقَدْ قَالَتْ قَتِيلَةً إِذْ رَأَتْ نِسِي وَقَدْ لَا تَعْرِفُ أَحْسَنًا: ذَامَا
أَرَاكَ كَبُرْتَ وَأَسْتَحْدَثْتُ خُتْمًا وَوَدَّعْتُ أَنْكَوَابَ وَتَلْدَامَا

sprach doch Qutailah als sie mich sah — und doch pflegt die Schöne nicht voreilig zu tadeln —: Ich sehe, du bist alt geworden und hast neue Art angenommen, indem du den Vollbusigen und dem Alten (Weine) den Abschied gabst. Ebenso lassen auch Imru'ulqais LII 8, Labid XII 10, 'Abid ibn al-'Abraş XIII 6, Šalāmah ibn Jandal Muf. XX 6, Rabi'ah ibn Maqrūm Muf. XXXI 2, 'Ariqah ibn Musāfi' Aşm. XII 1, 'Amr ibn Ma'dikarib Aşm. XLVIII 12, 'Abū Šahr (Hud. II) 252. 12 und viele andere Dichter ihre Schöne sprechen: 'Pfui, du bist ja alt und grau!' und bei dem Ausdrucke وَيَلِي عَلَيْكَ denkt Hurairah sicherlich ebenso wie Hurr bei Imru'ulqais XIX 18 oder Salmā bei demselben LII 21 an das Gerede, in das sie durch den nächtlichen Besucher kommen könnte. Dabei ist ja die wirkliche Ursache ihrer ablehnenden Haltung, wie V. 17 besagt, ihre Liebe zu einem Anderen. Allzu frei, wenn auch im ganzen sinngemäß, ist die Übersetzung bei S: „Lorsque je suis allé la voir, elle s'est écriée: „Malheureux, que fais-tu! à quels dangers tu m'exposes!““ وَيَلِي عَلَيْكَ wäre eher „Fort mit dir!“

Vers 22, 23.

Kommentar.

بَلْ هَلْ تَرَى عَارِضًا قَدْ بَثَّ الْعَارِضُ السَّحَابَ الْمَعْتَرِضُ جَوْزٌ وَسَطٌ: E:
وَمَنْعَامٌ¹ عَظِيمٌ مُوسِعٌ عَمَلٌ ذَانِبٌ² الْبَرْقِ وَالْمُسْتَبْرِقُونَ الَّذِينَ يَشِيمُونَ
الْبَرْقَ: .

¹ Hs. مُنْعَمٌ, am Rande verbessert in مُقِيمٌ.

² Hs. ذَانِبٌ.

وَيُرَوَّى رَقَبُهُ¹ a. قُلْ أَبُو زَيْدٍ لِعَرْضِ السَّحَابَةِ: N zu V. 22.
تَكُونُ نَاحِيَةً لِمَاءِ² b. وَقُلْ غَيْرُهُ لِعَرْضِ³ السَّحَابِ النُّعْرَاضِ⁴ وَيَجُوزُ
كَأَنَّهُ الْبَرْقُ عَلَى أَنْ يَكُونَ⁵ ه. زَائِدَةٌ⁶ أَنْتَوَكِيدُ. وَمِنْ رَفَعٍ جَعَلَهَا كَافَةً.

قُلْ ابْنُ اسْمِكَيْتَ هَذَا الْبَيْتِ عَنْ أَبِي عُبَيْدَةَ وَحَدَّثَهُ وَصَفَ: (Zu V. 23)
الْأَعَشَى كَثْرَةَ اسْتَحَابٍ وَالْمُطَرِّقَ لَمْ يَدَافِ⁷ أَيَّ سَحَابٍ قَدْ رَدِفَهُ مِنْ خَائِفِهِ
وَجُوزُ كُلِّ شَيْءٍ وَسَطُهُ وَالسُّنْدَمُ الْعَظِيمُ الْوَاسِعُ وَعَمِلُ دَائِمُ الْبَرْقِ وَقَوْلُهُ¹⁰
مُنْطَقُ¹¹ تُثِيلُ¹² أَيُّ قَدْ أَحَاطَ بِهِ فَصَارَ¹³ بِنَزْوَةِ الْمِنْطَقَةِ وَالسَّجَلُ فِي الْأَصْلِ
جَمْعُ سَجَلٍ وَهُوَ¹⁴ الدُّوَالِي¹⁵ فِيهَا الْمَاءُ لَيْسَتْ بِمَلَايَ¹⁶ وَقَوْنُهُ مُتَّحِلٌ أَيُّ لَيْسَ
فِيهِ¹⁵ خَلَلٌ

V. 22. Die hier beginnende Gewittersferung findet im
Diwān unseres Dichters nur ein einziges Seitenstück E 123 b:

بَلْ هَلْ تَرَى بَرَقًا عَلَى أَجْبَانِ يَعْجِبُنِي الْجِيَاءُ¹⁷
مَنْ سَقَفَ الْأَكْدَفِ ذِي رَجُلٍ أَرَبَ بِهِ سَحَابَهُ
وَشَرَّ الْعَامِ مُعَلِّقًا لَمَّا دَنَا فَرْدًا رَبَّابَهُ

.Aber hast du das Gewitter gesehen auf den beiden Bergen?
Mit Bewunderung erfüllte mich sein Auseinanderreißen, zögern-
den Flügels, voller Gedröhn, bei dem sein Gewölke verharrete.

¹ N^a قَدْ بَتَّ أَرْقَبُهُ. ² Die Stelle von a¹ an fehlt in N.

³ N^a فِي نَاحِيَةٍ مِنَ السَّمَاءِ. ⁴ N^a يُكَوْنُ.

⁵ Anstatt der Stelle von b¹ an hat N^a قِيلَ.

⁶ N^a, N¹ und N² تُكَوْنُ. ⁷ Zَائِدَةٌ N^a. ⁸ مِنْ N^a.

⁹ N^a رَادَفَ. ¹⁰ Fehlt in N¹. ¹¹ مُنْطَقُ N¹.

¹² Fehlt in N¹. ¹³ N^a und N² فَصَارَ لَهُ.

¹⁴ N^a, N¹ und N² هِيَ وَهُوَ: in N¹ steht über هِيَ ein وَهُوَ.

¹⁵ N² الَّذِي. ¹⁶ N^a und N² وَلَبَسَتْ.

¹⁷ N¹ und N² بِمَلَايَ: fehlt in N^a. ¹⁸ N^a لَهُ.

¹⁹ Hs. اُنْجَبَا بَهُ, ausdrücklich mit ج. im Scholion dagegen mit ج.

einer Straußherde¹ gleich, herabhängend, nachdem seine Wolken einzeln genaht waren. Sonst sind Gewitterschilderungen nicht selten: ich weise nur auf einzelne Beispiele hin: Imru'ulqais XVIII 1—7, XX 56 f., XXII 1—5, XXXV 1—8, XLIII 1, XLVIII 65 ff., Tarafah XI 3—5, an-Nābiḡah ad-Dubyanī XX 3 f. 'Aus ibn Hajar IV 10—21, 'Urwah ibn al-Ward I 1—4, Labid IX 23 ff., XV 18 ff., XVII 44—55, XIX 15—25, Ṣaḥr al-ḡayy Hud. XVIII 1—13, 'Abid ibn al-'Abraṣ VI, XXI 9—11, XXIII 1—7, XXVIII 6—15, Fr. 6, 12 1, 2, Sa'idah ibn Ju'ayyah Hiz. III 437 f.:

قَدْ أُورِيَتْ كُلَّ مَا - فَهِيَ حَادِيَةٌ مَهْمَا تُحِبُّ أَفْعَا وَنَ بَارِقٍ تَشْمِرُ
حَتَّى شَاهَا كَالِئِدٍ - مَوْهِنًا عَمِلُ بَاتَتْ طَرَابًا وَبَاتَ اللَّيْلُ لَمْ يَكْمُرِ
كَأَنَّمَا يَتَجَلَّى عَنْ غَوَارٍ - بَعْدَ الرُّقْدِ تَمَثَّى النَّارُ فِي الْخُرْمِ
حَيْرَانٌ يَرْكَبُ أَعْلَاهُ أَسَافِلَهُ يَخْفِي تُرْبُ جَدِيدِ الْأَرْضِ مُنْهَزِمِ
فَأَسَادَتْ دَجْلًا تُخْفِي لِمَوْقِعِهِ لَمْ تَنْتَشِبْ بُوْعُوثُ الْأَرْضِ وَالْظُّلَمِ

„Sie (die Wildeselstuten) waren (durch Jäger) von jedem Wasser abgehalten worden, so daß sie durstig waren: so oft sie am Horizont auf ein blitzendes (Gewölke) trafen, schauten sie (nach ihm) aus, bis endlich um Mitternacht ein (das Auge) ermüdender, fortleuchtender (Blitz) ihnen zuvorkam: so verbrachten sie die Nacht in Erregung, während er (der Hengst) die Nacht ohne Schlafen zubrachte; es war als ob er (der Blitz) von seinen (des Gewölkes) Oberteilen her nach dem Schlummer den Lauf des Feuers in dem Bruchholze² gezeigt hätte: eines durcheinanderbrauenden (Gewölks), dessen Oberstes auf seinen Unterteilen daherfährt, indessen ein Staubartiger (Wolkenbruch) den Steinboden des Erdreichs aufdeckt“, eines dahintliehenden: da rennen sie in frühem Aufbruch zu seinem Niederschlagsgebiete ohne sich aufhalten zu lassen durch wei-

¹ Dieser Vergleich auch bei 'Umayyah ibn 'Abī 'Ā'id Hud. XCIX 8: „auf ihm (dem Regenvorhang) ist das Gefloek von einer trocknen (Wolke), als waren's Strauße mitten in dem Dünensand“.

² Ebenso 'Abū Qilābah Hud. CLIV 5: „ein Blitz“, als wär's ein Röhricht, in das ein Feuer fuhr, ein durre-“.

³ Vgl. 'Umayyah Hud. XCIX 15 und 16.

chen Boden und Futterkräuter'. 'Ach ibn Zaid Ind. Off. Ms.¹
161b ff.:

- ٧ وَحَبِيٍّ بَعْدَ نَعْمٍ تَرْجِيهِ شَمْلًا كَمَا يُرْجَى نَكَمِيًّا
٨ وَسَطَهُ كَالْأَيْعِ وَنُجْجٍ سَجْجَلٍ حَيًّا يُجْبُو وَحَيًّا يُنِيرُ
٩ مَشْأَنَ ذَرِّ أَحْرَاضٍ يُجْبُو ذَرَى نَحْرَيْنِ لَحْنُ شَامَةٍ إِذَا يَسْتَعِيرُ
١٠ زَجَلُ عَجْزِهِ يُجْوِبُهُ ذَفُّ نَحْوَنٍ مَذْذُوبَةٍ وَزَوِيًّا
١ فَدَائِي بِأَرْيَ نَقْدَةٍ فَخُبَّتَيْنِ حُطَّتْ مِنْهُ هُنَاتٍ عِيًّا
١٢ هَزَجٌ وَبَلَّةٌ يَسْمَعُ سَيُوبَ مَاءٍ سَخَا كَأَنَّهُ مَنِيٌّ وَرُ
١٣ فَسْتَيْ نَبْضٌ فَتَبْسِيصَةٌ فَخَرْفَيْنِ يَبْرِي لِحْوِيٍّ وَيَجْجُورُ
١٤ فَسْتَارَتْ بِهِ جُنُوبٌ عَلَى حَزْنَةٍ فَخُنُو سَيَرْدٍ مَثْطُورُ
١٥ مَ نَحْوُضَ لَهُ وَشَاتِي بِهِ مَا ذَاكَ تَنِي بِحَوْبِهِ مَسْرُورُ

(7) manchmal nach dem Schlafengelm wegen eines nachschleppenden (Gewolks), das der Nordwind jagt, wie gejagt wird der Geschlagne. — (8) mitten drin (ein Etwas) gleich dem Leuchtwurm oder den Lichtern der Burg, das ausloscht einmal und dann wieder aufglänzt: (9) wie das Licht des Aschenbrenners tut sich auf der Wolke Gipfel dem, der nach ihr späht, waun sie birst: (10) widerhallend ist ihr Hinterteil, und ihm erwidern Handtrommeln hochzeitlicher Tische und Geräusche: (11) so verharret es gießend über Naqda und al-Habtain und ein ganzer Zug² von Wasserschwallen fällt dort von ihm herab: (12) rauschend ist sein Guß und schüttet Wasserströme aus als wär's ein geschächtetes (Kamel: 13) es trinkt al-Badd und al-Basitah und al-Harfain, seinem Schwalpe den Wegweisend und dann abirrend, (14) und es tanzt damit herum der Südwind auf al-Haznah und al-Hinw, indessen sein Strommäßiger ist — (15) wegen eines solchen konnte ich nicht ein-

¹ Signatur? Nach Mitteilung Krenkows.

² Die Lesart des Textes gibt keinen ganz klaren Sinn: ob meine Übersetzung von عِمْرُ zuruft, ist fraglich. Vielleicht ist besser جِمْرُ (pl. von جَمْرٌ, 'Wassermassen' zu lesen.

schlafen und meine Lust hing daran: was ist das, daß ich mich an seinem Schwall erfreute? 'Umayyah ibn 'Abi 'Ā'id Hud. XCIX 5—17. Rabi'ah ibn al-Kaudan Hud. CXXXIV 2 f., al-Fāri'ah bint Saddad 'Ag. XI 17:

يَا مَنْ رَأَى بَارِقًا قَدْ بَتَّ أَرْمَقُهُ جُودًا عَلَى أُحْزَرِ السَّوْدَاءِ يَا نَوْدِي

.Wer doch das blitzende (Gewülk) gesehen hätte, in dessen Betrachtung ich die Nacht verbrachte, das auf den schwarzen Lavaboden goß im Talbett. 'Abū Qilabah Hud. CLIV 5 f., 'Abū Ṣahr Hud. CCLII 23 ff., Mulaiḥ Hud. CCLXXVII 1 ff., Ḥassān ibn Tābit CXXIV (Ed. Tunis. cv¹):

أَرَقْتُ لِتَوَاضِعِ الْبَرْقِ الْوَامِعِ وَنَحْنُ نَشَاوِي بَيْنَ سَعٍ وَفَرَعٍ
أَرَقْتُ لَهُ حَتَّى عَلِمْتُ مَكَانَهُ بِاتِّكَافِ سَعٍ وَاتِّلَاعِ الْوَدَوَاعِ
طَوَى أَبْرِقِ الْعَرَّافِ يَرْعُدُ مِثْلَهُ حَيْنَ الْمَلِي نَحْوَ صَوْتِ الْمَسْبَاعِ

.Ich wachte wegen des Aufleuchtens der flimmernden Blitze, während wir abkochten zwischen Sa' und Fari': ich wachte seiner wegen, bis ich seinen Standort erkannte an den Ausläufern eines Bergspaltes und an den sprudelnden Giebbächen. Da zog sich zusammen das Doppelfarb des dröhnenden (Gewölks), indes sein Rücken brüllte gleich dem Sehnsuchtsröcheln der Mutterstuten gegen den Ruf der nachfolgenden (Fohlen). al-Qutāmi XX 1—5. Bei verhältnismäßiger Freiheit in der individuellen Behandlung des Themas ist doch auch hier das Typische des Gegenstandes unverkennbar, wozu auch beitragen mag, daß Gewitterschilderungen nicht selten anstatt des erotischen Nasib an den Anfang der Qasiden gestellt werden und daher häufig mit dem Doppelreim versehen sind, wie z. B. 'Aus ibn Ḥajar IV 10, Imru'ulqais XXXV 1, XLIII 1, Ḥassān CXXIV 1, oder doch gerne in das Nasib verflochten werden. So zeigt sich die typische Einförmigkeit dieser Episoden vor allem in der beinahe stereotyp zu nennenden Wiederkehr der einleitenden Worte in so vielen Stellen: man vgl. nur z. B. Fāri'ah (s. o.) يَا مَنْ رَأَى بَارِقًا, 'Abid XXI 9, XXVIII 6, يَا مَنْ أَبْرِقِ الْعَرَّافِ, 'Aus IV 10 يَا مَنْ لِبَرْقِ, Imru'ulqais XLVIII 65 أَصَاحَ

¹ Bei der ungeschickten Anlage von Hirschfelds Diwānangabe ist die Anführung der Seitenzahl des Tuniser Druckes noch immer nötig

تُرى بَرَقًا. 'Abid Fr. 6 1 صَاحَ نَرَى بَرَقًا. Labid XIX 15. Var. يا مَنْ رَأَى غَارِضًا. al-'A'sa unser Vers. يا مَنْ يَرَى الْبَرْقَ. Labid XIX 15. بَلْ هَلْ نَرَى بَرَقًا. 'A'sa L 123b S. 102. هَلْ تَرَى الْبَرْقَ. Labid XIX 15. Var. بَلْ هَلْ تَرَى الْبَرْقَ. die Variante هَلْ تَرَى غَارِضًا unseres Verses und die Wendung 'Abū Ṣāḥr Hud. CCLII 23: بَلْ قَدْ عَجِبْتَ لِبَارِقٍ: oder in der immer wiederkehrenden Verwendung der Worte أَرْقَبُهُ. أَرْقَبْتُ لَهُ und أَرْمَعُهُ. Auch die in unserem Gedichte so breit ausgespinnene Aufzählung der berechneten Orte kehrt häufig wieder in besonders auffallender Gestalt bei Salāmah ibn Jandal II 4 ff. und muß typisch genannt werden: sie ist auch wohl mit den im erotischen Nasīb so beliebten Ortsregistern zusammenzustellen vgl. Gaudz .Die Mu'allāqa des Imrūqais: 13) und stützt so die Vermutung, daß die Gewitter-schilderung als Qasīden-einleitung ursprünglich mit dem Liebeslied gleichberechtigt war. Das Wesen des Nasīb liegt wohl im Erinnerungsmotiv, wie ich im .Islam: VII 110 betont habe: das Erinnerungsmotiv als Grundzug der Gewitterschilderung ist in unserer Stelle unverkennbar. — Die Anfangsworte unseres Verses werden verschieden überliefert. Die Gestalt unseres Textes zeigt nur noch Tf. XXVI 15: die ihr am nächsten kommende, von T angeführte Variante يا مَنْ رَأَى haben C, L, P und Tāj V ٤٧ (٤٧). Die von E angeführte Abweichung بَلْ هَلْ تَرَى erscheint in T, N und S (dem auch Naṣ. folgt): T hat تَرَى يا هَلْ تَرَى und A يا هَلْ تَرَى غَارِضًا. Die mit بَلْ eingeleiteten Textformen unterstreichen den bei diesem Verse erscheinenden Einschnitt stärker. — Die von E übersetzt S mit „cette nuée qui traverse le ciel“ und sucht dadurch den Verbal-sinn von غَارِضٌ wiederzugeben, der übrigens richtiger mit „qui s'étend sur le ciel“ getroffen wäre. Ich halte aber die Erklärung in T und N für ansprechender, welche غَارِضٌ als ein Gewölk bezeichnet, das sich نَاحِيَةِ السَّمَاءِ, also „am Himmels-rande“ befindet. — Die von den Scholien E, T und N erwähnte Lesart أَرْقَبُهُ für أَرْمَعُهُ findet sich in C, L, P, S: der Sinn des Verses wird dadurch nicht verändert. — Dagegen macht von der im Scholion N und auch in T) erwähnten Möglichkeit أَنْتَبِرُقِي zu lesen, keine einzige Handschrift Gebrauch. — Anstatt الشَّعْلُ haben C, L, P, T, A und Tāj V ٤٧ (٤٧) شَعْلٌ: N hat الشَّعْلُ. Man vergleiche auch die Erläuterung zu V. 30.

V. 23. Nach dem Scholion des *N* wird dieser Vers nur von 'Abû 'Ubaidah überliefert; in der Tat fehlt er in *C. L. P.*, also in der wohl auf al-'Asma' zurückgehenden kleineren Sammlung des Diwâns. — Wegen der رِذَاف, von denen hier die Rede ist, heißt das Gewittergewölk bei 'Umayyah ibn 'Abi 'Â'id Hud. XCIX ذَوْرَدِيف. — Für حَوْز hat حَوْز, was er mit „ceinture d'epaisse“ übersetzt: *T^b* liest وَجُون, wobei man an dunkle Vögel denken könnte, wie sie z. B. Mulaiḥ Hud. CCLXXVII in der Schilderung des Gewitters erwähnt:

تَرَى مَرَعًا يُخْرِجَنَّ مِنْ لَحْتٍ وَدَقِّهِ وَنَ اُتْمَاءَ جَوَّةٍ رِيشًا يَنْصَبَبُ

„man sieht Wachteln unter seinem Gusse hervorfaltn, deren Gefieder von dem Wasser dunkel ist, das niedergeht“. Es können damit aber auch die dunklen Kernteile des Wettergewölks gemeint sein. — Auf jeden Fall dürfte bei dieser Lesung مُقَمَّم nicht zu جُون gezogen werden; es würde vielmehr als Epitheton der Wolkenbank selbst zu gelten haben, was sich vielleicht auch für die Gestalt unseres Textes empfehlen ließe: „(Das Gewölk) hat Nachzügler und einen Kern, (ist) weit ausgebreitet, blitzt unaufhörlich usw.“. مُقَمَّم ist in *E* مُقَمَّم geschrieben, am Rande geändert in مُقَمِّم. — مُمْل, „unablässig“ vom Blitz, findet sich auch in dem oben (S. 103) angeführten Verse حَتَّى شَاهَا اَلْبَعِ und bei Mulaiḥ Hud. 271, 11 (s. o. S. 52); daneben findet sich مُمْل, z. B. bei 'Abû Sâḥr Hud. 252, 23:

بَلْ قَدْ عَجِبْتَ لِبَارِقٍ مُتَأَقٍّ بَعْدَ اَلْهَدْوِ خَفَا يَبْرِقُ عَامِلٍ

„Genug davon! Wie manches Mal bewunderte ich wetterleuchtendes Gewölk, aufglimmend nach der Vornacht, das widerschien von einem unaufhörlich leuchtenden Blitze“. — Für مُنْطَقِي liest *N* مُنْطَقِي, „umflutend“ — eine durchaus ansprechende Wendung — und مُكْتَل, „gekrönt“ (wenn man an dem Parallelismus zu مُنْطَق festhalten will), oder wohl besser „entkräftet“ (durch die schaffmäßigen Wasserergüsse); auch „matt aufleuchtend“ ist möglich. مُكْتَل findet sich auch bei Imru'ulqais XVIII (Mu'all.) 65, wo Rückert in der Übersetzung (Amrirkais) vom „dunklen Wolkenkranz“ spricht. كُلْبِل bei Sâ'idah ibn Ju'ayyah (s. o. S. 103) muß aber sicherlich damit zusammengebracht

werden. — بِسْجَالٍ erscheint bei T^v als بِسْجَابٍ, umgürtet mit Wolken (aus Wasser? bei T als بِسْجَالٍ mit einem Guß, und bei T^v ganz unbrauchbar als بِسْجَاكِ. Das hier vorliegende und auch in unserer Sprache lebendige Bild von dem Wolkenbruch, der mit Scheffeln gießt, ist z. B. auch angewendet von 'Umayyah ibn 'Abi 'A'id Hud. 99. 13 (لِسَجِيلٍ سَجَالٍ) u. ö. Man vergleiche damit Walther, Das Gesetz der Wüstenbildung² S. 19: Nähern sich nun solche Wolkenbänke mit hoher Entladungstendenz einer auch nur mäßig hohen Bergkette mit kühlerer Luft, so verdichtet sich die Luftfeuchtigkeit so energisch zu flüssigem Wasser, daß letzteres nicht in Tropfen, sondern in Bächen herabgießt, wobei oft ganze Stücke von der Unterseite der Wolken mit herabgerissen werden.

V. 24, 25, 26.

Kommentar.

الشَّرْبُ قَوْمٌ يَجْتَمِعُونَ عَلَى الشَّرَابِ ذُرِّيَّاتٌ كَانَتْ بَابًا وَنَ أَبْوَابَ E:
قَارِسٌ ذُونَ الْحَيَرَةِ وَقَالَ غَيْرُهُ ذُرِّيَّاتٌ بِالْيَمَامَةِ شِيمُوا لَانْظُرُوا. رَوَى أَبُو
عُبَيْدَةَ فَتَجِدُ الْحَالَ. وَقَالَ رَوَى أَبُو عَمْرٍو ثُمَّ رَوَى أَبُو عَمْرٍو فَلَا بَرَاءَ ثَمَارُ
وَبَنُ الْحُلِّ وَالْمَسْجِدِيَّةِ وَالْوَجَلِ وَخَيْرٌ وَبُرْقَةٌ 33 b [كُلُّهَا مَوَاضِعٌ]...
روى أبو عمرو ولا كسل وروى ولا نقل وليس بالجيد لأن: N (V. 24)
المُسْتَعْمَلُ فِي مِثْلِ هَذَا ثَقُلَ وَثَقُلَ فِي الْأُذُنِ وَيُقَالُ لَذَاذَةٍ وَلَذَاذُ
بِمَعْنَى وَاحِدٍ.

يُقَالُ فِي الشَّرْبِ¹⁰ إِنَّهُ¹¹ جَمْعُ شَارِبٍ كَمَا يُقَالُ تَاجِرٌ¹² وَتَجَرٌ¹³: (V. 25)

¹ Hs. ذُرِّيَّاتٌ. ² Hs. قَارِسٌ.

³ Eine Zeile gänzlich zerstört: die Ergänzung nach N.

⁴ N^a, N^c, N^f, N^l, Nⁿ und N^o رَوَى.

⁵ N^a, N^c, N^f, N^l, Nⁿ und N^o وَيُرَوَّى.

⁶ N^a, N^c, N^f, N^l, Nⁿ und N^o فِي هَذَا. ⁷ N^f und N^o فِي هَذَا. ⁸ N^f ثَقُلَ. ⁹ N^f ثَقُلَ.

¹⁰ Hier endet in N^f das Scholion.

¹¹ N^f لَمْ يَكُنْ. ¹² Fehlt in N^f; N^l und Nⁿ آدَهُ.

¹³ تَاجِرٌ وَتَجَرٌ N^f; وَتَجَرٌ N^l. ¹⁴ شَارِبٌ وَسَرِبٌ تَاجِرٌ N^o.

وَيَقَالُ هُوَ أَمُّ¹ لِلْجَمْعِ وَيَقَالُ تَقْدِيرُهُ إِذَا قَالَتْ هَؤُلَاءِ الشَّرْبُ² أَي دَوُو الشَّرْبِ وَقَوْلُهُ³ سَيَمُوتُوا أَي انْظُرُوا الْبَرَقَ⁴ وَقَدَرُوا⁵ أَيْنَ صَوْبُهُ وَذَرْنِي⁶ قِيلَ⁷ يَعْنِي بِهِ⁸ الْيَمَامَةَ وَقِيلَ كَانَتْ بَابَ فَارِسَ⁹ وَبَيْنَهُ¹⁰ وَبَيْنَ الْحِيرَةِ¹¹ وَرَاحِلُ¹² وَالشَّمْلُ السَّكْرَانُ¹³.

هذه رواية الأصمعي وأبي عبيدة وروى أبو عمرو وقالوا¹⁴ تَمَدُّ (V. 26) والتماد في الأصل جمع تَمَدَّ¹⁵ قال الأصمعي التَّمَدُّ¹⁶ وَإِنْ كَانَ يُسْتَعْمَلُ لِكُلِّ شَيْءٍ¹⁷ قَالُوا فَصْلُهُ¹⁸ أَنَّ تَكَثُرَ الْأَمْطَارِ فَيَجْتَنُّ¹⁹ الْمَاءُ تَحْتَ الرَّمْلِ فَإِذَا كَشِفَ ظَهَرُ²⁰ وَيَقَالُ رَجُلٌ مَشْمُودٌ²¹ إِذَا كَانَ مَقْلًا مَقْتَرًا عَلَيْهِ الرِّزْقُ وَإِذَا وَصَفَ الْقَوْمُ بِأَنَّهُمْ فِي حَرْبٍ شَدِيدَةٍ²² قِيلَ تَرَكْنَاهُمْ²³ يَمْضُونَ²⁴ التَّمَدُّ²⁵ وَيُقَالُ إِنَّ الْإِثْمَدَ مِنْ هَذَا²⁶ بِالْوَجْهِ وَسُرْعَةَ نَصُولِهِ مِنْهُ²⁷ قَالَ أَبُو عبيدة تَمَارٌ²⁸ وَبَطْنُ أَخِي الْعَسْجِدِيَّةِ وَالْأَبْوَاءُ²⁹ وَالرَّجُلُ كَأَنَّهُمَا³⁰ وَقَالَ غَيْرُهُ الرَّجُلُ مَسَائِلُ الْمَاءِ

¹ N⁷ und N⁸ للجميع. ² N⁸ هؤلاء. ³ N⁷ الشَّرَاب.

⁴ N⁷ أَي انْظُرُوا إِلَى الْبَرَقِ; أَي ابْظُرُوا الْبَرَقَ. ⁵ N⁸ وَ. ⁶ N⁷ قَوْلُهُ. ⁷ N⁷ وَقَدْ وَقَدَرُوا. ⁸ N⁷ Sämtliche Hss. ذَرْنَا. ⁹ N⁷ Fehlt in N⁷.

¹⁰ N⁷, N⁸ und N⁷ بينها. ¹¹ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ¹² N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ¹³ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ¹⁴ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ¹⁵ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ¹⁶ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ¹⁷ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ¹⁸ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ¹⁹ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁰ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²¹ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²² N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²³ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁴ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁵ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁶ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁷ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁸ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁹ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ³⁰ N⁷ وَبَيْنَهُمَا.

¹⁹ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁰ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²¹ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²² N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²³ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁴ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁵ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁶ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁷ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁸ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁹ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ³⁰ N⁷ وَبَيْنَهُمَا.

²⁰ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²¹ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²² N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²³ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁴ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁵ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁶ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁷ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁸ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁹ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ³⁰ N⁷ وَبَيْنَهُمَا.

²¹ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²² N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²³ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁴ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁵ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁶ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁷ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁸ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁹ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ³⁰ N⁷ وَبَيْنَهُمَا.

²² N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²³ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁴ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁵ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁶ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁷ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁸ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁹ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ³⁰ N⁷ وَبَيْنَهُمَا.

²³ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁴ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁵ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁶ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁷ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁸ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁹ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ³⁰ N⁷ وَبَيْنَهُمَا.

²⁴ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁵ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁶ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁷ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁸ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁹ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ³⁰ N⁷ وَبَيْنَهُمَا.

²⁵ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁶ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁷ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁸ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁹ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ³⁰ N⁷ وَبَيْنَهُمَا.

²⁶ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁷ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁸ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁹ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ³⁰ N⁷ وَبَيْنَهُمَا.

²⁷ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁸ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁹ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ³⁰ N⁷ وَبَيْنَهُمَا.

²⁸ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ²⁹ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ³⁰ N⁷ وَبَيْنَهُمَا.

²⁹ N⁷ وَبَيْنَهُمَا. ³⁰ N⁷ وَبَيْنَهُمَا.

³⁰ N⁷ وَبَيْنَهُمَا.

³¹ N⁷ وَبَيْنَهُمَا.

³² N⁷ وَبَيْنَهُمَا.

³³ N⁷ وَبَيْنَهُمَا.

³⁴ N⁷ وَبَيْنَهُمَا.

³⁵ N⁷ وَبَيْنَهُمَا.

³⁶ N⁷ وَبَيْنَهُمَا.

³⁷ N⁷ وَبَيْنَهُمَا.

الواحدة¹ رَجَلَةً وَقَالَ أَحْمَدُ بْنُ يَحْيَى "رَجَلَةً" مَا صَحَّ² مِنْ لَأَرْضِ³ أَوْ يُرَوَّى
وَلَا بَوَّ⁴ وَيُرَوَّى فَلَا بِلَا⁵ وَقَوْلُهُ جَدَّهُ⁶ هُوَ⁷ مِنْ أَجْوَدٍ.

V. 24. Die Vertreter der Lesart ⁴أَرْفِيه in V. 22, nämlich C, L und P zeigen folgerichtig in diesem Verse umgekehrt für ⁴أَرْفِيه die Lesung ⁴أَرْفِيه. — Dieselben Handschriften ändern weiters ⁴أَلْتَذِذَات in ⁴أَلْتَذِذَات. Beide Textvarianten ergeben keine Sinnveränderung. — Für ⁴كُسْل haben T, N, S, A ⁴شَغْل, Geschäft, woneben die Schreibung ⁴سُغْل in N nur auf Versehen beruht. Die neben ⁴كُسْل von N und auch von T erwähnte Möglichkeit ⁴ثَقْل, Schwere, wofür die anderen T-Handschriften ⁴ثَقْل setzen, ist textlich durch keine Überlieferung vertreten. Das im Scholion von N dagegen erhobene Bedenken, das Wort werde nur von der „Schwerhörigkeit“ gebraucht, stimmt nicht mit den Angaben der lexikographischen Quellen. C, L, P lesen ⁴الكسمل. — Der Vers wird außer von E nur noch von T und von Hrb. Ad. 112a in der Gestalt unseres Textes überliefert.

V. 25. ²Ag. VI ١٧, VIII ٢٢, Hamd. ٦٦, ²As. I ٦٦, Yaq. I ١١٥ und Tāj I ٥٧٤ (1^o ٥٨) beginnen den Vers mit ²أَفُول. — Für ²لِلشَّيْب haben C, L, P, ²Ag. VI ١٧, VIII ٢٢, Bakri ٢٤٥, ²As. I ٦٦ ²لِلرَّكَب; die Erwähnung eines Reiterzuges könnte hier nur so verstanden werden, daß es sich um Gäste des Dichters handelt, die mit ihm die Nacht durch kneipen. Diese Lesart ist indessen wohl durch die Erinnerung an den Vers al-Qutāmi I 27 entstanden. Eine ähnliche Lage wie in unserem Verse schildert auch Imru'ulqais XLVIII 67 (vgl. Gandz, S. 99). — ²دُرِّي schreiben E, C, L, P, N (sämtliche Hss.), Tⁿ, T^m, T^r, T^s, S, A, Kām. ١٧٤, ²Ag. VI ١٧, Maq. ٢١٩, ²As. I ٦٦, Yāq. I ١١٥, II ٥٦٢, Lis. XVII ١٠ ²دُرِّي; Tⁿ hat ²دُرِّي, T^r und Isl. ٢٦ ²دُرِّي, T^p ²دُرِّي. Über den Ort, der mit diesen Namen bezeichnet sein soll, herrscht Meinungsverschiedenheit. Nach Yāq. I ١١٥, II ٥٦٥ und ٥٦٩ f. hätten wir zwischen ²دُرِّي oder ²دُرِّي in Babylonien, ²دُرِّي (einer kleinen Oase der B. Qais ibn Ta'labah, wo al-'A'sā eine Kelter besessen haben

¹ ²مَحْبِي. ³رَجَلَةً. ⁴وَالوَاحِدَةُ. ⁵وَالوَاحِدَةُ. ⁶وَالوَاحِدَةُ.

⁷ ⁸وَالوَاحِدَةُ. ⁹وَالوَاحِدَةُ. ¹⁰وَالوَاحِدَةُ.

¹¹ ¹²وَالوَاحِدَةُ. ¹³وَالوَاحِدَةُ.

¹⁴ ¹⁵وَالوَاحِدَةُ. ¹⁶وَالوَاحِدَةُ.

und wo er nach Anderen auch begraben sein soll: vgl. Mb., S. 38, Anm. 1) in al-Yamāmāh, und دُرْنَى, der alten Bezeichnung von اَنْفَتْ in Yaman zu unterscheiden. Letztere bespricht auch Hamd. ٦٦. Auch Bakri ٦٩ und ٢٤٥ macht die dreifache Unterscheidung. Allem Anscheine nach haben wir es an dieser Stelle mit einem Orte in der Nähe von at-Ta'if zu tun, denn Hamd. zählt S. ١٢ ff. in diesem Gebiete die meisten der in den folgenden Versen genannten Orte in derselben Reihenfolge auf; auch die in Mb., V. 4 f. vorkommenden Ortsnamen werden dort im Zusammenhange damit erwähnt. Die Frage ist nur, ob nicht gerade diese Übereinstimmung geeignet ist, Mißtrauen gegen Hamd.s Angaben zu erwecken. Allerdings zitiert er S. ٢٢٩ nur die Stelle aus unserem Gedichte, ohne jene aus Mb. zu erwähnen, aber wir dürfen doch darum nicht ohne weiteres annehmen, er habe Mb. nicht gekannt und daher sei die Übereinstimmung der Namenreihen doch eben nur in der tatsächlichen Lage der aufgezählten Orte begründet. Immerhin machen die Angaben bei Hamd. doch den Eindruck größerer Präzision, während Bakri und Yāq. offenbar mit dem hier vorliegenden Namenmaterial nichts anzufangen wissen und nur ganz vage und haltlose Vermutungen aussprechen. So ist auch die Lesung des Namens دُرْنَى bei Hamd. handschriftlich gesichert, denn S. ١٢٤¹ zeigt nur Müllers Handschrift B دُرْنَا, während A und C die Punkte weglassen, D und E aber دَرْنَا haben, so daß der Herausgeber D. H. Müller, der bei der Fertigstellung des Textes — offenbar unter der Einwirkung des Verses Mb. 4 bei Yāq. I ٤٦١⁵ — noch دُرْنَا las, bei der Zusammenstellung des kritischen Apparats mit Recht geneigt ist, nunmehr دُرْنَى vorzuziehen: S. ٦٦¹¹ und ٢٢٩¹⁸ aber ist دُرْنَى unbestritten sicher. Ob die Gleichstellung von اَنْفَتْ und دُرْنَى gerechtfertigt ist, läßt sich nicht entscheiden. Vgl. auch de Saacs Äußerungen p. 486, Note 36 und Noldeke, ZA XIX 399. — Für وَكَيْفْ setzen D, S und Maq. ٣١٩ فِكَيْف. — Der Vers bildet mit V. 8* ein von Ibn Suraij vertontes Lied, das 'Aḡ. VI ١٢ angeführt ist und auch 'Aḡ. VIII ٩٩ in einem größeren Zusammenhange erscheint. Durch die Verbindung mit V. 8* erhält er natürlich eine vollständig andere Beziehung, nämlich auf Hurairah statt auf das Gewitter.

Die Handschriften der kleinen Diwanrezension C, L und P, sowie das Zitat bei Hamd. ٢٢٣¹⁷⁻²² haben zwischen V. 25 und 26 folgenden, in der Bearbeitung des Ta'lab und auch in den Mu'allaqattexten des T und des N fehlenden Vers:

٢٥* بَرَقَ يُخَيِّئُ عَلَى جَزَاعٍ مَسْقُطُهُ وَبَحْبِيَّةٍ مَنَّةَ عَرْضِ هَظْلٍ

V. 25* 'ein blitzendes Gewölk, das über den Schroffen seines Niederfallgebietes aufleuchtet, während über al-Habiyyah von ihm sich eine strömende Wolkenbank erstreckt'.

Obwohl ich als Grundlage der Lesung dieses Verses C gewählt habe, glaube ich doch das erste Wort, das in C, L und P برق gelesen wird, mit Hamd. a. a. O. im Akkusativ bringen zu sollen, weil wir darin offenbar das Objekt von شَبَّهُوا, 'seht doch den Blitz' zu erblicken haben. — Für أَجْزَاعٍ مَسْقُطِهِ liest Hamd. عَلَى أَجْزَاعٍ مَسْقُطُهُ, 'dessen Niederfallgebiet über den Schroffen liegt'. — Al-Habiyyah ist nach Hamd. ٢٢٤ eine Ortschaft im Wādi Najran. Der Dichter schildert also, wie aus der großen Zahl der aufgezählten Orte ebenfalls hervorgeht, ein Gewitter, das den ganzen Mittelteil des westarabischen Hochlandes bestreicht. — Für هَظْلٍ lesen P und Hamd. يَجْلٍ, 'welches sich ergießt'.

V. 26. Das Subjekt von قُلُوا können nicht die Zeher von V. 25 sein, um so weniger, wenn V. 25* — wie es wahrscheinlich ist — ursprünglich dem Gedichte angehört hat. Der Dichter greift auf spätere Berichte vor. — Die lange Ortsaufzählung in diesem und den folgenden Versen hat viele Entsprechungen bei anderen Dichtern, wie z. B. Imru'ulqais XX 57, XXII 4 f., XXXV 4 f., XLVIII 68—75 (!), Labid XVII 48 f., XIX 18—22, 'Adi ibn Zaid Ind. Off. (S. 104) V. 13 f., Šahr al-Ġayy Hud. XVIII 3—12, 'Abid XXVIII 9, Fr. 6, 2 f. u. v. a. m., ist also in solchen Gewitterbeschreibungen sehr beliebt; der Anlaß zu solchen Aufzählungen ist die Absicht, die Ausdehnung des Gewitters recht anschaulich zu machen, was aus solchen Stellen hervorgeht, wie Imru'ulqais XVIII 7: 'es gießt beharrlich, so daß zu eng wird seinem Schwalbe die Breite von Haim und von Hufaf und Yusur', und 'Umayyah ibn 'Abi 'A'id Hud. XCIX 6: 'ein Gewölk nach Syrien, Yaman, Najd und in die

Tihāmāh reichend: im Bergland weilt sein Hinterteil, indes es selbst die Ebene überschattet. — Die in den Scholien *E* und *N* nach 'Abū 'Amr und auch bei Bakri ٥٨١ erwähnte Variante ثَمَامٌ für ثَمَارٌ findet sich als Textform in *C*^b und bei Hamd. ٢٢٩. — Hamd. hat aber auch die in *E* auf 'Abū 'Ubaidahs Autorität zurück geführte Lesart فَبَطْنُ الْحَالِ für فَبَطْنُ الْحَالِ, das in den Hss. *C*, *L* und *P* als بطن الحال erscheint. — Anstatt جَادَهُمَا (das in *P* und *T*^p in جَادَهُمَا verschrieben ist) hat *A* جَادَ بِهَا. Moscht. ٤٢١ جارِهما. — فَاَلْأَبْلَاءُ unseres Textes ist im Scholion *N* als Variante angeführt, wogegen die von *T* und Bakri ٢٤٥ (nach 'Abū 'Amr) erwähnte Lesart فَاَلْأَبْوَاءُ bei *N* als Textlesart geführt wird: nur *N*^t hat فَاَلْأَبْلَاءُ, worüber aber فَاَلْأَبْوَاءُ geschrieben steht. Außerdem findet sich diese Lesart noch bei Hamd. ٢٢٩, Bakri ٥٨١, Jauh. I ٢٤٥, Lis. IV ٢٨٢, Tāj II ٤٢٢ (an diesen drei Stellen nur der zweite Halbvers) und VII ٢٢٥. Die von *E* nach 'Abū 'Amr angeführte Lesart فَاَلْأَبْرَاءُ findet sich sonst nirgends und ist vielleicht nur Schreibvariante zu فَاَلْأَبْوَاءُ. Die Diwānhandschriften *L* und *P* lesen فَاَلَايَا. — An Statt von فَالْبَرْجُلُ hat *P* فَالْبَرْحُلُ, *T*^p فَالْبَرْجُلُ. — Die gleiche Gestalt wie in unserem Texte zeigt der Vers bei *T*, *N*^t, Hamd. ١٢٧, Bakri ٢٤٥, Yāq. II ٧٥٥, III ٦٧١, IV ٨١٢, Tāj III ٥٨٦ (٥٩٥). Yāq. I ١٢٦ ist nur der zweite Halbvers zitiert.

Vers 27, 28.

Kommentar.

E (33 b): [رَوَى أَبُو عُبَيْدَةَ فَالْسَفْحُ أَسْفَلَ. وَحَتَّى تَدَافِعَ مِنْهُ الْوُثَرُ. فَالْجَبَلُ الْبَرْقَةُ أَرْضُ ذَاتِ حِجَارَةٍ وَرَمَلٍ وَطِينٍ وَالْوَبُو^١ نَشْرُ^٢ مِنَ الْأَرْضِ وَالْجَبَلُ بَلَدٌ أَوْ جَبَلٌ. رَوَى أَبُو عُبَيْدَةَ حَتَّى تَضْمَنَ عَنْهُ الْمَاءُ تَكْلُفَةً تَكَلَّفَ ذَلِكَ لِمَا ضَاقَ بِهِ الْمَوْضِعُ الْآخَرُ. وَرَوَى أَحْمَدُ أَرَادَ يَحْمَلُ رَوْضَ الْفُطَا مَا لَا يَطِيقُ. وَالْغِينَةُ الْأَرْضُ الشَّجَرَاءُ.]

رَوَى أَبُو عُبَيْدَةَ^٣ فَالْسَفْحُ^٤ أَسْفَلَ^٥ حِزْبِ زَيْرِ السَّفْحِ^٦ وَخِزِيرِ^٧: (*N* (V. 27).

^١ Hs نَشْرُ: vgl. die Erläuterung.

^٢ *N*^a, *N*^t, *N*^l und *N*^u وروى أبو عبيدة *N*^u.

^٣ *N*^a أَسْفَلَ. ^٤ *N*^a, *N*^l und *N*^u والسفح.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Kl. 192. Bd. 3. Abh.

مَوْضِعَانِ وَالْبَرْقَةُ وَالْبَرْقُ¹ مَوْضِعٌ يَكُونُ فِيهِ² حِجَارَةٌ وَرَمْلٌ وَطِينٌ³
وَيَكُونُ⁴ عَالِيًا⁵ كَأَرَابِيَّةٍ وَالرَّبْوُ مَا نَشَرَ مِنَ الْأَرْضِ وَكَذَلِكَ الرِّبْوَةُ وَالرَّبْوَةُ⁶
وَالرِّبَاوَةُ قَالَ⁷ ابْنُ السَّكَيْتِ الْجَبَلُ جَبَلٌ أَوْ بَلَدٌ⁸ وَرُوي⁹ حَتَّى تَدْفَعَ مِنْهُ¹⁰
الْوِثْرُ¹¹ قَالَ أَبُو عُبَيْدَةَ¹² تَدْفَعُ أَي يَدْفَعُ¹³ بَعْضُهُ¹⁴ بَعْضًا مِنَ الْكَثْرَةِ¹⁵.
رَوَى أَبُو عُبَيْدَةَ¹⁶ حَتَّى تَصْنَعَ¹⁷ أَي تَحْمَلَ رَوْضَ الْقَطَا: (V. 28)

الْمَاءُ¹⁸ عَلَى مَشَقَّةٍ¹⁹ وَتَكْلِفَةٍ فِي مَوْضِعِ الْحَالِ وَيَجُوزُ أَنْ يَكُونَ مَصْدَرًا لِأَن
مَعْنَى تَحْمَلُ كَعْنَى تَكْلَفُ (a) قَالَ أَبُو عُبَيْدَةَ الْغَيْئَةُ²⁰ أَسْمٌ مَوْضِعٌ وَقَالَ أَبُو عَمْرٍو
الْغَيْئَةُ²¹ بِالْيَمَامَةِ وَالْغَيْئَةُ²² بِالشَّامِ وَقَالَ غَيْرُهُمَا وَالْغَيْئَةُ²³ الْأَرْضُ الشَّجَرَاءُ²⁴
²⁵

¹ وَالْأَبْرَقُ وَالْبَرْقَاءُ¹، وَالْبَرْقُ وَالْأَبْرَقُ².

² N^a, N^c, N^k, N^l, Nⁿ الموضع.

³ الَّذِي يَكُونُ³، تَكُونُ⁴ N^a.

⁴ وَطِينٌ وَرَمْلٌ⁴، N^l, Nⁿ.⁵ فِيهِمَا⁵.

⁶ وَسُكُونٌ⁶، Nⁿ؛ فَيَكُونُ⁷ N^a.

⁷ عَالِيَةً⁷، Nⁿ، غَالِبًا⁸ N^c und Nⁿ.

⁸ وَقَالَ⁸ N^c.⁹ وَالرِّبْوَةُ⁹ N^a.

¹⁰ الْجَبَلُ اسْمُ جَبَلٍ أَوْ بَلَدٍ¹⁰ N^a und Nⁿ، الْجَبَلُ اسْمُ بَلَدٍ أَوْ جَبَلٍ¹¹ N^a und Nⁿ، الْجَبَلُ جَبَلٌ وَقِيلَ اسْمُ بَلَدٍ¹² N^a.

¹¹ وَرُوي¹¹ N^a, N^c, N^k, N^l und Nⁿ.

¹² حَتَّى يَدْفَعُ مِنْهُ الرَّبْوُ¹² Nⁿ.

¹³ قَالَ أَبُو¹³ Nⁿ، قَالَ أَبُو عُبَيْدَةَ حَتَّى تَدْفَعُ أَي يَدْفَعُ¹⁴ N^k.¹⁴ قَالَ¹⁵ N^l.
عُبَيْدَةَ يَدْفَعُ¹⁵.

¹⁶ بَعْضُهَا¹⁶ N^c.

¹⁷ وَرَوَى¹⁷ Nⁿ، وَرَوَى أَبُو عُبَيْدَةَ¹⁸ N^a, N^c, N^k, N^l und Nⁿ.

¹⁸ حَتَّى تَصْنَعَ¹⁸ N^c.¹⁹ Fehlt in N^l.

¹⁹ عَلَى مَشَقَّةٍ لَكَدْرَتِهِ¹⁹ N^a, N^c, N^k, N^l und Nⁿ.²⁰ مِثْلُ مَعْنَى²⁰ N^k.

²¹ الْغَيْئَةُ²¹ N^a، الْغَيْئَةُ²² N^l.

²² وَالْعَمَةُ²² N^l.

²³ وَالْغَيْشَةُ²³ Nⁿ، وَالْعَمَةُ²⁴ N^l، وَالْغَيْئَةُ²⁵ N^l und N^k، وَالْغَيْئَةُ²⁶ N^a.

²⁴ (و) عَلَى مَشَقَّةٍ لَكَدْرَتِهِ²⁴ N^a, N^c, N^k، الْعَمَةُ²⁵ Nⁿ، وَالْعَمَةُ²⁶ N^l und N^c، وَالْغَيْئَةُ²⁷ N^a.

²⁵ Die Stelle von (a) an lautet in Nⁿ: وَالْغَيْئَةُ اسْمُ مَوْضِعٍ وَقِيلَ الْغَيْئَةُ بِالْأَرْضِ الشَّجَرَاءُ²⁸
بِالْيَمَامَةِ وَالْغَيْشَةُ بِالشَّامِ وَقِيلَ الْغَيْئَةُ الْأَرْضُ الشَّجَرَاءُ²⁹.

وَالسَّهْلُ¹ يُرِيدُ السَّهْلَ ففَتَحَ² الهاءَ لِأَنَّهَا مِنْ حُرُوفِ الْحَلْقِ وَكُلُّ مَا كَانَ ثَانِيَةً
حَرْفًا³ مِنْ حُرُوفِ الْحَلْقِ جَازَ عِنْدَ الْفَرَّاءِ أَنْ يُفْتَحَ⁴.

V. 27. Anstatt *يُنَجِّرِي فُجَنْزِيرَ* hat Bakrî ٣١٩ *أَسْغَلَ خَنْزِيرَ*, welche Lesart nach den Erwähnungen in den Scholien *E* und *N* auf 'Abû 'Ubaidah zurück geht. Die Vokalisation ist entweder mit *E* und den meisten Handschriften von *N* *أَسْغَلَ خَنْزِيرَ*, am Fuße von *Hinzir**, oder mit *T* und *N* *أُسْغَلَ خَنْزِيرَ*, der niederste Teil von *Hinzir**, Moscht. ٤٩ liest *مَجْرَى فُجَنْزِيرَ*. — Die *Diwân*-Handschriften der kleinen Rezension geben für *فُجَنْزِيرَ* nur recht undeutliche Schriftbilder: in *C* erscheint der Name als *فَحْتِيرِير*, in *L* als *فَحْزِير*, in *P* als *فَحْمِير*; *S* hat *وَجَنْزِيرَ*. Für die Richtigkeit der von mir gewählten Textgestalt sprechen die Angaben der geographischen Quellen; die Angabe der Variante *أَسْغَلَ خَنْزِيرَ* im Scholion *E* stützt ihre Wahrscheinlichkeit ganz besonders. — Für *وُجْبِرْقَتُهُ* hat *S* *وُجْبِرْقَتُهُ*; in *P* steht *فِيرْقَتُهُ*, in *T^p* *فِيرْقَبُهُ*; als Verbalformen genommen, geben diese Wörter hier keinen Sinn, und geographische Namen solcher Form sind nicht nachweisbar. — *تَدَاعُ* erscheint in *C* als *تَوَاع*, was wohl nichts als Entstellung des ersteren in magribinischem Zuge ist. Hamd. ١٣٧ hat *تَتَابَعُ* 'es schließt sich an'. — Soweit ist der in *E* zerstörte Versanfang wohl mit Sicherheit aus den übereinstimmenden Angaben der parallelen Texte erschlossen; namentlich ist auch die gesicherte Textgestalt von *T* und *N* hervor zu heben. — Von den zwei in *E* allein erhaltenen Wörtern ist *مِنْهُ* bei Hamd. ١٣٧ durch *فِيهِ* ersetzt, das eine Folge der voran gehenden Lesung *تَتَابَعُ الرَّبُّ* wird nach den Scholien in *E* und *N* in *أَلْوَتَرُ* variiert: tatsächlich folgen dieser Lesung Hamd. ١٣٧, Bakrî ٣٤٥ (wo *الرَّبُّ* hinwiederum als Variante an-

¹ *N^c* السَّهْلُ, *Nⁿ* السَّهْلُ (beide ohne و); *Nⁿ* وَقَوْلُهُ السَّهْلُ; *Nⁿ* قَوْلُهُ السَّهْلُ. *N^z* أَلْسَهْلُ.

² *N^b* فُفْتَحَ, *Nⁿ* فُفْتَحَ.

³ *N^c* وَكُلُّ مَا تَاتِيهِ حَرْفِ *Nⁿ*, وَكُلُّ مَا كَانَ دَامَهُ حَرْفِ *N^c*.

⁴ *Nⁿ*, *N^c* (ohne Vokale) und *N^z* fügen noch folgenden Satz bei: *أَلْسَهْلُ بِكُسْرِ الْهَاءِ بِمَعْنَى أَلْسَهْلُ*.

geführt ist) und Yâq. II ٤٧٨; dagegen lesen Bakri ٣٢٠ (nach Kurâ'), Yaq. I ٥٧١, Lis. V -٤٥ und Taj III ١٤ ١٨٠ السَّيْلُ, das wohl aus dem folgenden Verse vorweg genommen ist. *T'* hat الرَّبْوُ. Hamd. ٢٢٩ الرَّبْوُ, wozu man das Scholion *N* vergleiche. Wenn das Wort bei *T* als ein Boden, welcher neu ergrünt (نُشِرُ) erklärt wird, so widerspricht dies den Angaben der Wörterbücher, die es als Boden, der sich hebt bezeichnen. In der Tat hat das Scholion in *T'* نُشِرُ für نُشْرُ, ganz wie es im Scholion *N* erscheint. Ich habe daher auch in *E* die Angabe der Hs. نُشْرُ مِنَ الرَّبْوِ in نُشْرُ verbessert. — Das Reimwort dieses Verses ist in *E* durch das eingedrungene Wasser gänzlich verlösch. Daß ursprünglich فُجْجَبِلُ dagestanden haben muß, erschließe ich daraus, daß im Kommentar فُجْجَبِلُ als Variante erwähnt und فُجْجَبِلُ erklärt wird. Die Handschriften der kleinen Diwānredaktion und Taj III ١٧٤ (١٧٠) und VI ٢٥٠ zeigen alle فُجْجَبِلُ: *T'''* hat والجَبِلُ. *S*. Bakri ٣٢٠, Yaq. I ٥٨; und Lis. V -٤٥ والجَبِلُ. Dagegen lesen *T*, *N'*, *N''*, *N'''*, Bakri ٣١٩, ٣٤٥ und Yâq. II ٤٧٨ فُجْجَبِلُ. *T'''* فُجْجَبِلُ, *T'* فُجْجَبِلُ, *T''* فُجْجَبِلُ, *N''*, *N'''*, *N'''*, Hamd. ٢٢٧ und Jauh. G. s. r. خَزَرُ. Hamd. ٢٢٩ فُجْجَبِلُ. *S* faßt الرَّبْوُ وَالْجَبِلُ als Appellativa: 'Les collines et les montagnes', was ihm durch die Lesung فُجْجَبِلُ für فُجْجَبِلُ erleichtert wird. Aber schon die Erklärung der Scholien wie auch die Varianten zeigen, daß wir es mit Ort-namen zu tun haben.

V. 28. Für نَمَتَتْ تَكْمَلُ حَتَّى تَكْمَلُ liest Hamd. ٢٢٩ نَمَتَتْ تَكْمَلُ, während D. H. Müllers Handschrift اِ نَمَ تَكْمَلُ hat. *P'* zeigt حَتَّى تَكْمَلُ, was حَتَّى تَكْمَلُ zu lesen wäre. Die bei *E* und *N* nach 'Abu 'Ubaidah und auch von *T* im Scholion erwähnte Variante حَتَّى تَضَمَّنُ عُنْهُ findet sich textlich nicht vertreten: sie verändert übrigens den Sinn nicht. — تَكْلَفَةُ ist in *T'* تَكْلَفَةُ, bei Hamd. a. a. O. تَكْلَفَةُ und in dessen Vorlage *B* تَكْلَفَةُ vokalisiert. Die Handschriften des kleinen Diwāns *C*, *L* und *P'* haben dafür تَكْلَفَةُ; danach hätte der Satz den Sinn: Raḡd al-Qatā übernimmt des Gewitters Wasser als anvertrautes Gut in Ver-

¹ Dem Labid zugeschrieben, was aber am Rande verbessert ist. (Aus dem Nachlaß Thorbecke.)

wahrung'. Die in unserem Texte angenommene Ergänzung des Versanfanges ist aber durch das Scholion in *E* allein schon sicher gestellt. — رَوْضُ الْقَطَا, das sonst durchaus unbestritten ist, erscheint in *N^w* als رَوْضُ الْغَطَا. Ein Ort dieses Namens ist nicht nachweisbar. — Statt فَكْثَيْبٍ zeigen *C*, *L*, *P* und *N^c* كَثَيْب: das Wort erscheint Mb. V. 5 als selbständiger Ortsname, ist aber auch dort wohl nur Abkürzung für كَثَيْبُ الْغَيْئَةِ oder كَثَيْبُ الْغَيْلَةِ. Über den zweiten Bestandteil dieses Namens schwanken die Angaben stark. الْغَيْئَةُ lesen mit *E* noch *L*, *T* und die Mehrzahl seiner Hss., ebenso die meisten Handschriften von *N*, *S* und Yāq. III ٨٣٢; *C* und *T^c* haben الغيبة, *T^c* العيبة. *N^w*, *N^u* und Zam. ١٢٣ الْغَيْئَةُ ١. الْغَيْئَةُ. *N^v* الْغَيْئَةُ. Hamd. ٢٢٩ الْغَيْلَةُ und *P* العمة. Nach 'Abū 'Amr (Schol. *N*) hätten wir zwischen الْغَيْئَةُ in al-Yamāmah und الْغَيْئَةُ in Syrien zu unterscheiden, wie es auch Yāq. (kaum aus eigener Wahrnehmung) tut. Wir hätten es danach hier mit dem ersteren Orte zu tun: ob das von Hamd. ١٧٩³ und Bakrī ٧٠٤ genannte غَيْئَى dazu zu stellen ist, kann ich nicht entscheiden. Hamd. zählt aber ١٢٤¹ unter den oben zu V. 25 erwähnten Örtlichkeiten hinter خَنْزِير, رَجُلَةَ, رَوْضُ الْقَطَا und دُرْنَى (دُرْنَا) auch ein كَثَيْبُ الْغَيْلَةِ auf, das denn auch tatsächlich in seinem Zitate unseres Verses ٢٢٩ an Stelle von كَثَيْبُ الْغَيْئَةِ erscheint. Auch Yāq. III ٨٣١ führt einen Namen الْغَيْلَةَ an, von dem er aber nichts weiß, als daß es ein Ortsname in den Gedichten von al-'A'sa ist. Merkwürdiger Weise zitiert er schon auf der nächsten Seite unseren Vers unter الْغَيْئَةُ, das er als einen Ort in al-Yamāmah bezeichnet. Unter diesen Umständen scheint mehreres für die Lesung الْغَيْلَةِ zu sprechen. — السَّهْلُ verändern *T* und *N* in السَّهْلُ: Lyalls Text zeigt beide Aussprachen السَّهْلُ: *T^a* hat السَّهْلُ. Zam. ١٢٣ السَّهْلُ.

V. 29, 30.

Kommentar.

غَرَضًا لِلنَّاسِ يَا تَوَلَّيْهَا. وَرَوَى أَبُو عَيْدَةَ عَزَبًا مِمَّا تَجَانَفَ أَيِ
عَوَازِبَ لَا أَدَمَ بِهَا تَجَانَفَ عَدَلٍ وَالْقَوْدُ الْخَيْلُ وَالرَّسَلُ¹ الْإِبِلُ.

¹ Hs. الرِّسَائِلُ.

وَيُرَوَّى قَدْ أَصْبَحَتْ غَرْبًا¹ وَيُرَوَّى غَرْبًا² وَيُرَوَّى الرِّسْلُ³: *N* (V. 29)
 بكسر الراء والسین وَيُرَوَّى⁴ مِمَّا تَجَانَفَ عَنْهَا الْقَوْتُ⁵ وَالرِّسْلُ⁶ فَمَنْ رَوَى⁷
 غَرْضًا فَمَعْنَاهُ أَنَّهَا غَرْضٌ لِلْأَمْطَارِ وَالرِّيَّاحِ⁸ تُصِيبُهَا⁹ فَهِيَ بَمِثْلَةِ الْغَرْضِ الَّذِي¹⁰
 يُرْمَى عَنْهُ¹¹ وَمَنْ رَوَى غَرْبًا¹² فَمَعْنَاهُ أَنَّهَا بَعِيدَةٌ وَمَنْ رَوَى غَرْبًا¹³ وَهِيَ رَوَايَةُ¹⁴
 أَبِي عُبَيْدَةَ فَمَعْنَاهُ¹⁵ لَيْسَ بِهَا¹⁶ أَحَدٌ وَالْقَوْدُ الْحَيْلُ (a) وَالرِّسْلُ¹⁷ اللَّبَنُ¹⁸
 وَإِنَّمَا¹⁹ يُقَالُ فِيهِ رِسْلٌ إِلَّا أَنَّهُ أَتْبَعَ²⁰ الْكُسْرَةَ كُسْرَةً²¹ اضْطِرَّارًا وَالتَّقْدِيرُ
 عَلَى هَذِهِ الرِّوَايَةِ مِمَّا تَجَانَفَ²² عَنْهُ ذَوَاتُ الْقَوْدِ وَالرِّسْلِ²³ ثُمَّ حَذَفَ وَذَوَاتُ
 الرِّسْلِ²⁴ ذَوَاتُ الْحَلَبِ²⁵ يَعْنِي الثُّوْقَ وَمَعْنَى تَجَانَفَ تَدَخَّى .: وَمِنْهُ مَا²⁶
 أَنشَدَ سَيُوبَةُ

تَجَانَفَ عَنْ جُلِيٍّ أَلِيَمَامَةٍ نَاقَتِي وَمَا قَصَدَتْ مِنْ أَهْلِهَا لِسَوَائِكِنَا

¹ غَرْبًا *Nⁿ*, عَرْبًا *Nⁱ*, عَرْبًا *N^c*.

² وَيُرَوَّى *N^e*. وَيُرَوَّى قَدْ أَصْبَحَتْ غَرْبًا *Nⁱ*, وَيُرَوَّى قَدْ أَصْبَحَتْ غَرْبًا *N^k*.
³ وَيُرَوَّى *N^w*. fehlt in *N^c* und *Nⁿ*.
⁴ وَيُرَوَّى *N^w*, عَرْبًا *N^w*.

⁵ الْقَوْتُ *Nⁱ*, الْقَوْتُ *N^w* und *Nⁿ*, *N^a*, *N^k*, *Nⁿ* und *N^w*.
⁶ الرِّسْلُ *Nⁱ*.
⁷ وَمَنْ رَوَى *N^c* und *N^w*, وَمَنْ رَوَى *Nⁱ*.

⁸ تَصِيبُهَا *N^c*, يُصِيبُهَا *N^k*.
⁹ وَلِلرِّيَّاحِ *Nⁱ*.
¹⁰ التِّي *N^w*.

¹¹ عَرْبًا *N^c*, fehlt in *Nⁱ*.
¹² عَرْبًا *N^c*.

¹³ عَرْبًا *N^c*, عَرْبًا *Nⁿ*, عَرْبًا *N^w* und *N^e*, عَرْبًا *N^a*, *N^k*, *Nⁿ* und *N^w*.

¹⁴ لَهَا *N^c*.
¹⁵ فَمَعْنَاهُ عَمْدُهُ *Nⁿ* und *N^a*, فِيهِ *N^w*.

¹⁶ لَيْسَ بِهَا *Nⁱ*.
¹⁷ اللَّبَنُ *Nⁱ*.
¹⁸ وَالرِّسْلُ *N^e*, وَالرِّسْلُ *N^e*.

¹⁹ أَلَّا أَتْبَعَ (a) an *N^k* hat von.

²⁰ فِي الْكُسْرَةِ كُسْرَةً *Nⁱ*, الْكُسْرَةُ الْكُسْرَةُ *N^k*, الْكُسْرَةُ الْكُسْرَةُ *N^c*,
²¹ نِخَافَ *N^c*.
²² الْكُسْرَةُ الْكُسْرَةُ *N^w*, الْكُسْرَةُ الْكُسْرَةُ *N^w*.

²³ وَالرِّسْلُ *N^e*.
²⁴ وَالْحَلَبُ وَالرِّسْلُ *N^w*, وَالرِّسْلُ *N^e*.

²⁵ ذَوَاتُ الْحَلَبِ وَذَوَاتُ الرِّسْلِ *N^w*.

²⁶ *N^a* und *N^w* fügen hinzu وهو. Der Vers steht in E 47 a: „Entwichen ist meine Kamelin dem Zeltplatz in al-Yamamah, doch nie hat sie von ihrer Sippe fort Deinesgleichen zugestrebt.“

²⁷ *N^a*, *N^c*, *N^k*, *Nⁱ* und *Nⁿ* (wie auch E) عَنْ جَوٍّ „der Niederung“, *N^w* عن ايل (?).

ومن روى القوط¹ والرسل² فالقوط³ الغنم⁴ (b) وَأَكْثَرُ⁵ مَا يُسْتَعْمَلُ⁶ للكثير
وقال بعض أهل اللغة⁷ القوط⁸ الألف من الغنم وأكثَرُ والرسل⁹ (c) أَكْثَرُ
أهل اللغة على أَنَّهُ⁹ الإيلُ وجمعه أَرْسَالٌ وقال بعضهم [هُوَ اللَّيْنُ¹⁰]. وقال
بعضهم¹¹ (d) الرسلُ الغنم¹² إِلَّا أَنَّهُ لَا يُسْتَعْمَلُ إِلَّا لِلْقَلِيلِ الْعِشْرِينَ وَمَا
دُونَهَا¹³ والمعنى إِنَّا لِعِزَّتِنَا لَا نُغْزَى¹⁴ فَقَدْ تَبَاعَدَتْ¹⁵ مَنَا الْحَيْلُ وَالْإِبَالُ
قوله مثل¹⁶ ظَهَرَ التَّرْسُ أَيِ¹⁷ مُسْتَوِيَةٍ مُعْتَدِلَةٍ¹⁸ وَالزَّجَلُ الصَّوْتُ: (V. 30)
وَالْوَاوُ بِمَعْنَى رَبٍّ.

أى مستوية معتدلة (e) وزجل صوت شديد²⁰: (V. 30¹⁹) T^e

V. 29. Unter den verschiedenen Varianten für يُسْقِي, nämlich (N⁴) تُسْقِي, (T^p) يُسْقَى und (Am. I 210) يَبْغِي ist die zweite als bloßer Schreiberfehler (magrib. Vorlage!) auszuscheiden. تُسْقِي würde ein Femininum als Subjekt voraussetzen, also etwa السَّحَابَةُ: der Genuswechsel gegenüber dem Vorangegangenen (wenn man hier nicht überhaupt umgestalten will) wäre nichts Unerhörtes. يَبْغِي .es überschüttet'. — Für

¹ N^a, N^k und Nⁿ القوط, N^r الفوط. ² Nⁿ والرسل.

³ N^a, N^k und N^r فالقوط, N^r الفوط. ⁴ N^e الغنم. ⁵ N^r أَكْثَرُ.

⁶ N^c تستعمل. ⁷ Statt der Stelle von (b) an hat Nⁿ nur وقيل.

⁸ N^a, N^k und N^r القوط, N^r الفوط.

⁹ Die Stelle von (c) an fehlt in Nⁿ. N^k hat أَكْثَرُ أَهْلِ اللُّغَةِ. Vielleicht ist oben vor أَكْثَرُ ein Verbum wie اجتمع ausgefallen, oder أَكْثَرُ أَكْثَرُ أَهْلِ اللُّغَةِ عَلَى أَنَّهُ¹⁰ اللين N^r.

¹¹ Das [] Eingeklammerte fehlt in N^r.

¹² N^c الرسلُ الْغَنَمُ أَيضاً N^k, الرسل هو الغنم.

¹³ In Nⁿ lautet die Stelle von (d) an: الرسل العشرون من الغنم فما دونها.

¹⁴ N^a und Nⁿ لا نُغْزَى وَنَحْذَرُ مِنَّا. N^c لا نُغْزَى وَنَحْذَرُ مِنَّا.

¹⁵ N^k سَاعَدَتْ, Nⁿ تَبَاعَدَتْ. ¹⁶ N^k مِثْلُ.

¹⁷ N^a, N^c, N^k und Nⁿ أي هي N^r. ¹⁸ Nⁿ مُعْتَدِلَةٌ مُسْتَوِيَةٌ.

¹⁹ Lyalls Textgrundlage T^a und T^b hat zu diesem Verse kein Scholion, wohl aber findet sich eines in T^c, T^r und Tⁿ, das ich hier wieder gebe.

²⁰ T^r شديدة: die Stelle von (e) an fehlt in T^a.

دِيَارًا haben Lis. XIII ٢٥٨ und Tāj VII ٢٤-رياحًا 'Oasen', wogegen Am. P. 56 a (التي) ديار 'Pflanzungen' zeigt. Ich denke, hier dürften wir die richtige Lesart des ursprünglichen Textes vor uns haben: die Umdeutung von ديار المي in دِيَارًا لَنَا liegt näher, als die umgekehrte. — لَنَا für لَهَا haben C. L. P. S. N^o, N², N³ und N⁴. Das soeben besprochene آتِي paßt besser in den Zusammenhang. Die Lesung لَنَا zwingt zu allerlei Erklärungskünsteleien. Da es doch recht unwahrscheinlich klingt, wenn der Dichter in dem Zusammenhang dieser Stelle davon sprechen soll, daß seine oder seines Volkes Wohnsitze erst durch diesen Regen wieder bewohnbar werden, so kommt man dazu, die Wirkung des Gewitters als verheerend geschildert zu deuten. So übersetzt denn auch S: 'Elles inondent (muß richtig heißen: Elle [sc. la masse d'eau, qui surcharge Raudh-alkata et les hauteurs sablonneuses de Ghina]) inonde nos habitations, qu'elles semblent (qu'elle semble-t-il) avoir choisies pour but de leurs ravages, nos habitations écartées, qu'ont abandonnées les troupeaux de chevaux et de chameaux.' Dieser Auffassung dient auch die Änderung von غُرُثًا in غُرُثًا (s. u.). Ein anderer Deutungsversuch liegt in der Endbemerkung des Scholions N: 'wegen unserer Macht werden wir nicht beföhdet, (sondern man hütet sich vor uns) und so halten sich ferne von uns Reitertruppe und Kamelscharen'. Diese beiden Deutungen sind nur möglich, wenn man den Vers ganz für sich allein betrachtet: die Einreihung des Verses in den Zusammenhang der Stelle wirft sie beide um. Nicht viel besser steht es mit der Lesung لَهَا; das kann entweder zu دِيَارًا gehören und also im Sinne von دِيَارَهَا stehen: dann würde sich das هَا auf die im Voranstehenden genannten Orte (der Gewitterregen tränkt die Bezirke dieser Orte, so auch meine Übersetzung) oder, recht unwahrscheinlich, auf die nicht mehr in Rede stehende Hurairah (wobei man den Sinn des Verses wegen des Impf. يَسْقِي nicht etwa optativ 'möge der Regen ihre Wohnsitze tränken' fassen dürfte) beziehen. Oder aber لَهَا gehört im kausativen Sinne zum Folgenden; dann wäre die Wendung: 'die Wetterwolke tränkt (l. mit N³ تَسْقِي) Bezirke, die durch sie zu begehrten Zielen werden,' oder endlich: 'Das Wetter tränkt Bezirke, die für sie zum Zielpunkte werden,' wobei

nach dem Scholion *N* unter *هـا* Regengüsse und Stürme zu verstehen wären. Daß keine dieser Deutungen völlig befriedigen kann, liegt auf der Hand; man merkt die Unsicherheit des Erklärers, die durch das Verlesen der Schriftzüge entstanden ist, indem der schwer zu beziehende, weil überflüssige Präpositionalausdruck mit *ل* unter gebracht werden muß. Alle Schwierigkeiten entfallen bei der Lesung *يَسْقِي دِبَارَ النَّبِي* ‚das Gewitter tränkt Pflanzungen, die usw.‘. — Für *عُرْضًا* erwähnt das Scholion *N* zwei verschiedene Varianten, wovon die eine *عُرْبًا* ‚fremd‘, die andere, auf 'Abû 'Uбайдah zurück gehende und auch von *E* und *T* angeführte *عُرْبًا* ‚einsam‘ bedeutet. Keine von beiden ist durch eine Textrezension oder ein Zitat vertreten, dagegen hat *P* und *Tāj VII ٣٤٣* *عرضا*, also *عَرْضًا*, was nach *Tāj s. v.* soviel wie *مُطْلَب*, d. h. etwas heiß Begehrtes, ein Sehnsuchtsziel ist. Erwähnt sei noch, daß nach der Schreibung der Hss. *N^c*, *Nⁱ* und *N^a* die erste der beiden dort erwähnten Varianten statt *عُرْبًا* als *عُرْبًا* zu lesen wäre, was ‚reichlich fließend‘ bedeutet. Betrachten wir diese Möglichkeiten näher, so zeigt sich, daß *عُرْبًا* und *عُرْبًا* der Annahme entsprechen, das Gewitter solle als verheerend für die betroffenen Örtlichkeiten geschildert werden (s. oben S. 120), während *عَرْضًا* und *عُرْبًا* eine günstige Wirkung erkennen ließen. Die Textlesart *عُرْضًا* wird von *S* im ersteren Sinne aufgefaßt, von *N* aber in neutraler Weise gedeutet, da dieser von ‚einem Ziele für Regengüsse und Stürme‘ spricht. Im zweiten Halbverse werden zwei Eigenschaften unzweifelhaft abträglicher Art vorgeführt: die Ortschaften werden dort ‚wüst‘ genannt und gesagt ‚die Reiterseharen und Kamelzüge pfl egten ihnen auszuweichen‘. Das Wort am Ende des ersten Halbverses steht also dem Sinne nach entweder im Gegensatze oder im Einvernehmen mit der zweiten Vershälfte. Im letzteren Falle stünde der zweite Halbvers appositionell zu *عُرْضًا* oder seinem Ersatze, also abhängig von *قَدْ أَصْبَحَتْ*, im ersteren appositionell zu *دِبَارًا* und abhängig von *يَسْقِي*. Syntaktisch sind also beide Auffassungen gleich gut möglich. Aber die Meinung, der Dichter wolle in diesem Verse die Verheerungen des Gewitters schildern, ist unhaltbar: sie widerspricht durchaus der ‚typischen Phraseologie‘ der altarabischen Poesie, und *S* hat sich bei seiner Übersetzung allzu sehr von europäischen An-

schauungen leiten lassen, die freilich bis zu einem gewissen Grade durch die unsicheren Erklärungsversuche der arabischen Kommentatoren gestützt werden. Es gehört aber zu den ständigen Wendungen solcher Gewitterschilderungen, daß die begnneten Orte aufblühen und neu ergrünen: man könnte die Beispiele häufen, aber ich verweise nur auf 'Aus ibn Hajar IV 21, Labid IX 23 (mancher Regen auf Sandboden, dessen Niederungen er mit Pflanzenwuchs schmückt, bunt wie die Muster eines streifigen 'Abqarimantels', vgl. auch 25, 26), XV 20 ff. u. a. m.: ja, man wünscht geradezu denen, die man liebt, daß das Gewitter ihre Ansiedlungen heimsuche, so Labid XVII 55 f. und XIX 25—27, Imru'ulqais XXXV 9. Verheerungen werden zwar auch geschildert, aber nur als nebensächliche Begleiterscheinungen. Ich meine, diese Erwägungen müssen uns zu der Auffassung bringen, die ich in meiner Übersetzung wieder zu geben suche. — زُورًا erscheint bei S und T^a als زُورًا, bei Lis. XIII ٢٩٨ und Am. I ٢١٠ als زُورًا, Tāj VII ٢٤- زورا: Jauh. I ٢٢٧ und Tāj III ٢٤٦ (٢٥٤) haben زورا, Lis. V ٤٢٣ زُورًا, alles in der gleichen Bedeutung. Dagegen hat N an dieser Stelle die von E als Variante erwähnte Lesart مِمَّا, so daß die Übersetzung des Verses zu lauten hätte: 'Es tränkt Bezirke, die dazu gehören und die nun zum Wanderziele werden, statt daß die Reiterscharen und Kamelzüge ihnen auszuweichen pflegten.' — Die Lesung زُورًا hat bei Jauh. I ٢٢٧, Lis. V ٤٢٣ und Tāj III ٢٤٦ (٢٥٤) die Veränderung von ثَبَجَائِفُ in أَجْمَفُ ohne Sinnverschiebung zur Folge. — القَوْدُ ersetzen N', N' und T^b durch القَوْدُ, 'die folgsamen (Rosse)'. Ferner erwähnt N dafür die Variante القَوْدُ oder القَوْدُ, 'Kleinviehherden': die in N' erscheinende Schreibung الغَرَطُ, was als الغَرَطُ, 'die zum Wasser vor drängenden (Schafe)' gedeutet werden könnte, ist wohl nur Verlesung (aus maḡrib. Vorlage). — Für وَالرَّسُلُ notiert N die Variante وَالرَّسُلُ oder وَالرَّسُلُ, 'und die Milchenden' (nach der Erläuterung, die N dazu gibt): sie ist in N' und N'' in den Text gedrungen; N', N' und T'' haben beide Lesungen im Verstehte وَالرَّسُلُ. — Zum Schlusse sei noch erwähnt, daß durch die Veränderung des letzten im Scholion T' zu وَيَرُوى in T' die Worte الْحَيْلُ وَالْإِبِلُ als Variante des Versendes erscheinen.

V. 30. Für *وَبَلْدَةٍ* druckt S fehlerhaft *وَبَلْدَةٍ*; C hat *وروضة*. — Für *مِثْل* haben die Handschriften *Z^p*, *N^k*, *Nⁱ* und *Nⁿ*, dann auch S *مِثْل*, so daß der damit eingeleitete Vergleich zu dem folgenden *مُوجِشَةً* gezogen werden muß, wie denn auch S übersetzt: „nue comme le dos d'un bouclier“. — Der Vergleich der Wüste mit dem Schilde ist von mir behandelt Islam VII 115 ff.¹ — Für *زُجُل* haben Lis. IV ٦٥ und Tāj II ٣٠٧ (٣١٠) *شُعْل* „Flammen“, wozu man Goldziher. Abh. I 205 und Jacob. Altar. Parall. 7 vergleiche. Unseren Vers wird man allerdings nicht als Beleg für die Feuererscheinungen der Jinnen anführen dürfen, denn diese Lesart ist offenbar durch eine in Folge des beide Male voran gehenden Ausdrucks *في حافاتِها* herbei geführte Verwechslung mit V. 22 entstanden. Der Vers ist vielmehr ein Denkmal jener Anschauung, die den Jinnen die Urheberschaft der unheimlichen Geräusche der Wüste zuschreibt, worüber sich Goldziher a. a. O., S. 210—212 ausführlich äußert. Zu den dort angeführten Belegen trage ich noch nach 'Aus ibn Hajar XXIX 2 (*تَنَاقُحُ أَجْنَانٌ بَيْنَ وَحْبَلٍ*), al-Mutanahhil Jamh. ١٢٠:

وَحَرْقٍ تَعْرِفُ أَجْنَانٌ فِيهِ بَعِيدِ الْجَوْفِ أَغْبَرَ ذِي أَنْحِرَاطٍ

„Gar manche Öde, in der die Jinnen heulen, mit weiter Niederung, staubig, von weiter Erstreckung“. Ru'bah Dii. XII 106—113 (wo in ausführlicher Weise die verschiedenen Geisterstimmen der Wüste geschildert sind), derselbe Diw. XXXIX 10, Dū-r-Rummah Dii. XIX 26: die von Goldziher 210, Anm. 7 zitierten Verse des Ru'bah stehen jetzt in dessen Diwān XIII 79, 80, der 212, Anm. 1 zitierte desselben Dichters jetzt Diw. LV 42: der an derselben Stelle angeführte Vers des Dū-r-

¹ Bemerkenswert ist auch der Vergleich des (kahlen) Schädels mit dem Schilde bei Ru'bah. Fragm. 38, 1. 2:

حَتَّى رَأَيْتُ هَامَتِي كَالطَّسْرِ تَوْقَدُهَا الشَّمْسُ أَتَبْلَقُ النَّرْسِ
bis sie erblickte meinen Schädel gleich 'ner Tasse, die Sonne hatt' ihn kahlgebrannt, er gleißte wie ein Schild. Weniger wohl auf die Glätte, als auf Gestalt und Größe geht der Vergleich in dem Rajazverse Lis. XVIII ١٦٧:

يَا أُمَّ سَلَمَى تُجَلِّي بِجُحْرِسٍ وَخَبَزَةٍ مِثْلِ جَمَاهِ النَّرْسِ

„Umm Salmā, bring geschwinde ein Geburtstagsmahl und einen Brotlaib an Gestalt dem Schilde gleich!“

Rummah findet sich jetzt Dii. XXII 69. Daß Dà-r-Rummah die zweite Hälfte unseres Verses entlehnt hat, zeigt schon Goldziher a. a. O. 205, Anm. 1 und 211. Anm. 3; doch ist zu berichtigen, daß der Vers im Diwân nicht XIX 33, sondern XXI 33 steht. Erwähnenswert ist noch, daß *P* für رجل die Lesart رجل zeigt, was رُجُل gelesen den Sinn ergäbe: „an dessen Rändern der Jinnen wegen in der Nacht ein Zurückweichen (der furchtsamen Reisenden statt findet)“. Allenfalls ist es aber auch möglich, zu übersetzen: „An dessen Rändern in der Nacht (selbst) die Jinnen zurück beben“, wozu man Soc. XXXIX 13 vergleiche, wo die Angst der Jinnen vor den Wüstenwölfen erwähnt ist. Tfs.“ hat رجل.

V. 31.

Kommentar.

قال أبو عبيدة يَتَنَمَّى أَي يَسْمُو إِلَى رُكُوبِهَا بِالْقَيْظِ أَحَدٌ وَمَهْلٌ: عُدَّةٌ وَتَقَدَّمَ فِي الْبَطْنِ قَبْلَ رُكُوبِهَا وَيَأْخُذُ أَهْيَاثَهُ لَهَا مِثْلَ الرِّادِ وَالْمَاءِ .:

قال أبو عبيدة¹ لا يَتَنَمَّى لها² لا يَسْمُو³ إِلَّا الَّذِينَ⁴ لَهُمْ⁵ فِيهَا⁶ أَتَوْا مَهْلٌ: أَي⁷ عُدَّةٌ وَقُوَّةٌ يَصِفُ شِدَّتَهَا وَأَصْلُهُ مِنْ نَمَى يَنْمِي وَنَمًا يَنْمُو⁸ .:

يصف فلاة صعبة يقول لا يترفع لها فيسير فيها إلا من عرفها⁹ ^{Anb. 14 b:} وقدّم ما يحتاج إليه لها .:

يصف فلاة أي لا يرتفع لها بالقيظ إلا من تقدّم لما يصلح¹⁰ ^{Ibid. 217 a:} لها وانه اعمل وأنت في مهل .:

V. 31. Für لا يَتَنَمَّى لا يَسْمُو¹¹ lesen *N*¹, *N*², *A* und Tâj VIII ٢٦, „Niemand begehrt (es in der Sommerhitze zu bereisen)“. — Statt بِالْقَيْظِ haben¹² ^{Anb. 14 b, 170 b, Jauh. II ٢٤٢, Lis. XIV ١٦٧, XX ٢١٨,}

¹ *N*¹⁰ أي. ² *N*⁷ بتنمى, *N*¹¹ بتنمى.

³ Fehlt in *N*²; *N*¹⁰ لها بالقيظ. *N*¹¹ لها أي.

⁴ *N*², *N*¹⁰, *N*¹¹, *N*¹² und *N*¹³ يسموا. ⁵ *N*¹⁴ الذي.

⁶ *N*¹⁵ في ما. ⁷ *N*¹⁶ أي هي.

⁸ *N*¹⁷ من نَمَى يَنْمِي (ويقال) يَنْمُو *N*¹⁸. من نَمَى يَنْمِي (ويقال) يَنْمُو *N*¹⁹. من نَمَى يَنْمِي (ويقال) يَنْمُو *N*²⁰. من نَمَى يَنْمِي (ويقال) يَنْمُو *N*²¹. من نَمَى يَنْمِي (ويقال) يَنْمُو *N*²².

Tāj VIII ١٢٦ und X ٣٧٨ في القَيْظِ; in C und L ist es zu بالغِظ, in P zu بالقِصِّ verschrieben. — يَرْكَبُهَا ist in N', N^t. Lis. XIV ١١٧ und XX ٢١٨ durch يَنْبَطِهَا vertreten, das in N^v über das im Text stehende, aber eingeklammerte يَرْكَبُهَا geschrieben ist; N' vokalisiert zugleich mit u über dem ب; N', Nⁿ, N^t und N^w schreiben يَنْبَطِهَا. Der Sinn ändert sich dadurch in '(Niemand unternimmt) es zu betreten'. N', Nⁿ, N^t und N^w verzeichnen die Lesart unseres Textes am Rande. — مَهْلُ verändern Jauh. II ٢٤٢, Lis. XIV ١١٧ und Tāj VIII ١٢٦ in نُتِلَ, worüber sich Lis. a. a. O. folgender Maßen äußert: وهو الدَّوْمَصَةُ والنَّتْلُ بيض النعام يُدْفَنُ فِي الْمَغَازَةِ بِالماءِ والنَّتْلُ بالتكريرِك مثله وقول الأعشى يصف مَغَازَةً

لَا يَنْتَمِي لَهَا فِي الْقَيْظِ يَنْبَطِهَا إِلَّا الَّذِينَ لَهُمْ فِيهَا أَثْوَا نُتِلُ
قال زعموا أن العرب كانوا يملئون بيض النعام ماءً في الشتاء ويدفنونها
في القُلُوات البعيدة من الماء فإذا سلکوها في القَيْظِ استشاروا البيض
وشربوا ما فيها من الماء فذلك النَّتْلُ قال أبو منصور أصل النَّتْلُ التَّقَدُّمُ
والتَّهَيُّؤُ لِلْقُدُومِ فلما تقدّموا في أمر الماء بأن جعلوه في البيض ودفنوه
سمّوه البيض نَتْلًا. Nach dieser Erläuterung wäre also zu über-
setzen: 'Das in der Sommerhitze zu betreten nur solche unterneh-
men, die dort, wohin sie gehen, Vorkehrungen (getroffen) haben.'
Daß bei diesen Vorkehrungen tatsächlich an Wasservorräte, die
in ausgeblasenen Straußeneierschalen unter dem Sande vergraben
werden, zu denken ist, lehrt uns die Notiz 'Agg. XVIII ١٣:
قال أبو عبيدة حَدَّثَنِي الْمُنْتَجِعُ بْنُ نُبَيْهَانَ قَالَ كَانَ السَّلِيكُ بْنُ عَمِيرِ
السَّعْدِيِّ إِذَا كَانَ الشِّتَاءِ اسْتَوْدَعَ بَيْضَ النِّعَامِ مَاءَ السَّمَاءِ ثُمَّ دَفَنَهُ فَإِذَا كَانَ
الصَّيْفُ وَانْقَطَعَتْ إِغَارَةُ الْحَيْلِ أَغَارَ وَكَانَ أَدْلَ مِنْ قِطَاةٍ يَنْجِي، حَتَّى يَقِفَ
Dieselbe Sitte berichtet Rud. Pösch von den Busch-
männern ('Meine Reise zu den Buschmännern' in 'Die Umschau',
XIV. Jahrg. 1910. S. 447): 'In leere Straußeneier füllt der Busch-
mann das Wasser und gräbt sie im Sande auf seinen Wan-
derungen ein, um so wieder auf dem Rückzuge Wasser vorzu-
finden.' Sulaiks Mutter war übrigens eine Schwarze (Agg. a. a. O.),
und er konnte diesen Gebrauch leicht auf diesem Wege aus der
Kalahari überkommen haben. Aber die Notiz im Lis. klingt
nicht so, als wäre sie bloß eine willkürliche Verallgemeinerung
des einen bekannten Falles. Was nun die Lesart نُتِلُ betrifft,
so ist zu beachten, daß in E dieses Wort als Variante für نُتِلُ

in V. 32 angeführt wird; möglicher Weise ist diese Bemerkung irrtümlich aus dem Scholion zu unserem Verse hinüber geraten. — S übersetzt den Vers richtig, fugt aber eine Anmerkung (31) hinzu, in der er sagt: „L'auteur veut dire, je pense, que nul autre que lui n'aurait osé entrer dans cette ville, si ce n'est dans les plus longs jours de l'année, où, sans crainte d'être surpris de la nuit, on peut marcher lentement et avec une grande circonspection.“ Daß gerade das Gegenteil der Fall ist, braucht wohl Niemandem gesagt zu werden, der mit der Anschauungsweise der Beduinen, aber auch mit dem geographischen Charakter Arabiens einiger Maßen vertraut ist. Jedenfalls weiß aber der Gebildete auch so, daß die winterliche Tageskurze in diesen Breiten nicht so merkbar ist, um als eine Gefahr zu gelten. Gerade der Sommer ist in Arabien die schlimme Jahreszeit.

V. 32, 33.

Kommentar.

الْجَسْرَةُ الضَّخْمَةُ¹ وَالسُّرْحُ السَّهْلَةُ السَّيْرِ². وَيُرَوَّى نَتْلُ يُقَالُ:
 رَجُلٌ (34 a)³

روى ابن حبيب³ بطايح جَسْرَةٍ وقال⁴ الْجَسْرَةُ الضَّخْمَةُ: (V. 32)
 وقال غيرُه⁵ الْجَسْرَةُ الطَّوِيلَةُ وَقَدْ قِيلَ⁶ الْقَوِيَّةُ. قال الأصمعي⁷ الطَّايِحُ
 الْمُعْيِيَّةُ⁸ وَالْفِعْلُ طَلَحَتْ⁹ تَطْلَحُ¹⁰ طَلَحًا وَطَلَحًا¹¹ وَالْقِيَاسُ إِسْكَانُ اللَّامِ
 وَفَتْحُهَا أَكْثَرُ وَالسُّرْحُ السَّهْلَةُ السَّيْرِ¹² اللَّيْنَةُ¹³. قال الأصمعي ودُعَاءُ يُعْنَى

¹ Hs. الضَّخْمَةُ. ² Eine Zeile zerstört.

³ N^a, Nⁱ, Nⁿ ويروى بن حبيب³ N^c, N^k وروى ابن حبيب³ N^c, N^k.

⁴ N^k قال. ⁵ N^{io} وقيل.

⁶ N^a, N^c, N^k, Nⁱ, Nⁿ, N^o وقيل.

⁷ N^a, N^k وقال الأصمعي⁷ N^o وقيل.

⁸ N^k الْمُعْيِيَّةُ, Nⁿ الْمُعْيِيَّةُ.

⁹ Nⁿ طَلَحَتْ. ¹⁰ N^c, Nⁱ يَطْلَحُ.

¹¹ N^a طَلَحًا وَطَلَحًا, N^o طَلَحًا وَطَلَحًا.

¹² Nⁱ الْمَيْسِرُ. ¹³ N^a, N^k, Nⁱ اللَّيْنَةُ.

لِلْمَوْلُودِ¹ اللَّهُمَّ اجْعَلْهُ سَهْلًا سَرَحًا² قَالَ ابْنُ حَبِيبٍ³ الْفَتْلُ تَبَاعُدُ مِرْفَقَيْهَا مِنْ جَنْبَيْهَا وَقَالَ⁴ الْأَصْمَعِيُّ الْحُرَّةُ الْكَرِيمَةُ وَقَالَ غَيْرُهُ حُرٌّ كُلُّ شَيْءٍ خَالِصُهُ وَجَيْدُهُ⁵.
هَذَا تَمْثِيلٌ⁶ أَيِ⁷ إِنْ⁸ تَرَيْنَا نَبْتَدِلُ⁹ مَرَّةً وَنَنْتَعِمُ¹⁰ مَرَّةً (V. 33)
فَكَذَلِكَ سَيَلُّنَا [وَقِيلَ الْمَعْنَى إِنْ تَرَيْنَا نُسْتَفِي مَرَّةً وَنَفْتَقِرُ مَرَّةً]¹¹ وَقِيلَ الْمَعْنَى
إِنْ¹² تَرَيْنَا نَمِيلُ إِلَى النِّسَاءِ مَرَّةً وَنَتْرَكُهُنَّ مَرَّةً¹³ أُخْرَى وَحُذِفَ الْفَاءُ لِعِلْمِ
السَّامِعِ وَالتَّقْدِيرُ فَإِنَّا كَذَلِكَ نَخْفَى وَنَتَّلَعِلُ وَمَا زَائِدَةٌ لِلتَّوَكِيدِ.

V. 32. جَاوَزْنَاهَا N und S فَطَعْنَاهَا, habe ich durchschnitten'.
— بطليح S بطليح — جَسْرَةٌ N und S حُرَّةٌ. edelbürtig; P حسرة
.abgehetzt'. Die richtige Bedeutung von جَسْرَةٌ, das übrigens
N in seinem Scholion als Variante erwähnt, steht nicht fest, wie
schon aus den verschiedenen Angaben der Erklärer hervor geht.
Man wird die Gleichungen .groß', .lang', .stark' als Verlegen-
heitsauskünfte betrachten müssen. Das Zusammentreffen mit
جَسْرٌ, 'Brücke',¹³ woneben ein Verbum حَسَرَ, 'wölben' genannt
wird, würde auf die Bedeutung .gewölbt' führen, wozu man
das vergleiche, was Mb. S. 114—119 über den Vergleich der
Kamelin mit dem Bogengewölbe gesagt ist. Inwiefern die Be-
deutung .mutig, kühn' heran zu ziehen wäre, bedürfte ebenfalls
noch der Untersuchung. — سُورح ersetzen T^v und T^w durch
سُرُج .zierlich angeschirrt'. Auch hier kann man bei der Wahl

¹ وَدَعَاءٌ N⁴. وَدَعَاءٌ بِعَنْى لِلْوَلَدِ N², N⁷. وَدَعَاءٌ (يُدْعَى بِهِ) يُعْنَى لِلْوَلَدِ N³.
وَدَعَاءٌ بِدَعَى بِهِ لِلْوَلَدِ N⁶. وَدَعَاءٌ يُعْنَى لِلْوَلَدِ N⁸. يُدْعَى بِهِ يُعْنَى لِلْوَلَدِ

² N², N³, N⁴, N⁷, N⁸. سَرَحًا. ³ Fehlt in N². ⁴ N², N³, N⁷. قَالَ.

⁵ Fehlt in N², N³, N⁴, N⁷, N⁸; N⁶ ما بين مِرْفَقَيْهَا. ⁶ Fehlt in N².
وَالْفَتْلُ عَنِ الْجَنْبِ الْبَعِيرُ يُقَالُ مِرْفَقُ أَفْتَلٍ تَبَيَّنَ الْفَتْلُ وَقَوْمُ فِتْلٍ
الْأَيْدَى. ⁷ N⁷ hat die beiden ersten Wörter nicht.

⁸ Fehlt in N². ⁹ N⁴. نَبْتَدِلُ. N⁶. نَبْتَدِلُ. N⁷. نَبْتَدِلُ; fehlt in N⁷.

¹⁰ وَنَنْتَعِمُ مَرَّةً ist in N⁷ am Rande ergänzt.

¹¹ Das Eingeklammerte fehlt in N² und N³.

¹² N⁴. ¹³ Fehlt in N², N³, N⁷, N⁸ und N⁶.

¹³ Man beachte Fraenkels Bedenken gegen die Ursprünglichkeit dieses
Wortes, Aram. Fremdwörter 285 f.

der deutschen Entsprechung schwanken: *N* und *T* erklären *سُرُح* als ‚von leichtem und sanftem Gange‘, und dem entsprechend habe ich übersetzt: das Wort kann aber auch bedeuten ‚auf freier Weide gezüchtet‘, etwa soviel wie *جَسْرَةٌ*, das vielleicht als Synonym an Stelle von *جَسْرَةٌ* stehen könnte. Zu dieser Bedeutung vergleiche man *مُسْرُح* ‚Weideplatz‘ bei ‘Abd ibn al-‘Abrās XXVII 5 (s. Mb. S. 197). — *مَرْفَقِيهَا* *N*: *N*, *N*, *N*, *N*, *T*, *مَرْفَقِيهَا*, *N*, *مَرْفَقِيهَا*, *T*, *مَرْفَقِيهَا*. — *إِذَا اسْتَعْرَضْتُهَا* ‚wenn man sie von der Seite besieht‘. Kowalski weist darauf hin, daß der Standpunkt des Beschauers, bezw. die Lage des beschauten Gegenstandes bei solchen Schilderungen genau angegeben zu werden pflegt, z. B. in der Pferdebeschreibung des ‘Unāif ibn Jabalah ad-Dābbi Fāh. ١١:

أَمَّا إِذَا اسْتَقْبَلْتَهُ فَكَأَنَّهُ فِي نَعَيْنٍ جَدَعَ مِنْ أَوَالٍ مُشَدَّبٍ
وَإِذَا اعْتَرَضَتْ بِهِ اسْتَوَتْ أَقْصَارُهُ وَكَأَنَّهُ مُسْتَدِيرًا مُتَعَدِّبًا

‚besiehst du es nun von vorne, so ist’s dem Auge wie ein abgeschälter Palmenkolben, betrachtest du es von der Seite, sind seine Flanken ebenmäßig, und abgewandt ist’s wie gegossen‘. Vgl. auch al-‘Ašar al-Ju‘fi Aṣm. I 9—11. Für *اسْتَعْرَضْتُهَا* hat *N* *اسْتَعْجَلْتُهَا* ‚wenn man sie zur Eile antreibt‘, worüber indessen *استعرضتها* eingetragen ist. *P* zeigt *استعرضتها* ‚wenn man sie in Bewegung setzt‘. — *فُقُلُ* habe ich in meiner Wiedergabe durch ‚Drahtfestigkeit‘ in dem Sinne gefaßt, wie auch sonst die Festigkeit und Straffheit durch das Bild eines fest gedrehten Strickes verdeutlicht wird. Durch Kowalski aufmerksam gemacht auf Ka‘b ibn Zuhairs Bānat Su‘ād. V. 22:

عَيْرَانَةٌ قَذِفَتْ بِالنَّخْصِ عَنْ عُرْضِ مَرْفَقِهَا عَنْ بَنَاتِ الزَّوْرِ مَفْتُولٌ

‚eine Wildeselsgehe, die wegen der Fleischmasse von der Seite her getadelt wird, deren Ellenbogen von den Brustrippen weg gedreht ist‘, möchte ich aber das Wort lieber mit ‚Herausdrehung‘ übersetzen. Für *فُقُلُ* wäre nach dem Scholion in *E* eine Lesart *فُقُلُ* zu verzeichnen, was den Sinn ergäbe ‚in ihren Ellenbogen ist Vorwärtskommen‘ oder ‚Bedachtsamkeit‘. Wenn diese Bemerkung in *E* sich nicht am Ende aus der Erklärung zu V. 31 herüber verirrt hat, wo wir tatsächlich einer Über-

lieferung mit ثَقْلٌ als Reimwort begegnen (s. dort), so würde ich die Annahme vorziehen, daß es statt dieser wenig brauchbaren Lesung ثَقْلٌ 'eine Erdgrube' (Jauh. s. v.) zu heißen hätte: dann wäre die Übersetzung 'an ihren Ellenbogen ist eine Erdgrube' in demselben Sinne zu verstehen, wie Ṭarafah IV 20 von den 'zwei Wildlagern eines Lotusbusches' spricht, womit er die 'Achselhöhlen' zwischen Ellenbogen und Brust der Kamelin vergleicht.¹ ثَقْلٌ ist nach N und T 'das Abstehen der Ellenbogen von den (Brust-)Seiten': der Dichter will nach dieser Ansicht sagen, die Ellenbogengelenke der Kamelin stünden vom Körper ab (s. S. 128). Für diese häufig vorkommende Darstellung hat Geiger in der soeben angeführten Bearbeitung von Ṭarafahs Mu'allaqah WZKM XIX 356 viele Belege zusammengestellt. Dennoch möchte ich die Ansicht nicht ganz von der Hand weisen, der Dichter meine hier die Festigkeit der Vorderbeine, ganz so wie Ṭarafah IV 24 sagt: أُمِرَّتْ يَدَاهَا فُتِلَ شَرْبَرٌ, 'Fest gedreht sind ihre Vorderfüße mit der Drehung eines Seils' (Geiger a. a. O. 358). Das von Geiger (a. a. O. 355) gegen die Verbindung dieses Sinnes mit den Ellenbogen geäußerte Bedenken teile ich nicht, weil bei dem so abgebrauchten Bilde des fest Gedrehtseins wie ein Seil gar nicht mehr die Gegenständlichkeit des geschilderten Körperteils, sondern eben nur mehr der abgezogene Festigkeitsbegriff zur Anschauung gelangt. Auch könnten wohl die Ellenbogen hier synekdochisch für die Vorderbeine überhaupt stehn.

V. 33. Wenn dieser Vers nicht, wie es in der anthologischen Rezension (T. N. S. 11) geschieht, als Bestandteil der erotischen Episode aufgefaßt wird, so muß er als Beginn des Fahr betrachtet werden, zu dem dann V. 9, 10 und 21 die Einleitung bilden: es ist klar, daß er jedenfalls vor die Verse 31 und 32 und auch vor die Gewitterschilderung, die in diesem Gedichte kaum etwas anderes als ein Bestandteil des Fahr sein kann, gehört. Jedenfalls können wir als Subjekt von ثَرِيئًا nur Hurairah oder die als 'Tadlerin' eingeführte Frau, falls beide nicht ein und dasselbe Leut sind, annehmen: dann gehört aber unser Vers doch wohl unmittelbar hinter V. 21 als Antwort auf die Äußerung Hurairahs. Die Reihenfolge der großen wie der kleinen Diwānrezension ist dagegen die denkbar

¹ Vgl. Bernh. Geiger 'Die Mu'allāqa des Ṭarafah' in WZKM XIX 354

ungeschickteste und widersinnigste, und man muß sich tuglich wundern, daß nirgends der Versuch bemerkbar ist, den Mangel an Zusammenhang mit dem Vorangehenden irgendwie zu verdecken: wahrscheinlich begnügte man sich mit der Annahme, die angesprochene Frau sei die herkömmlich vorauszusetzende, schlimmsten Falls ungenannte 'Tadlerin' - - إِمْرَأَةٌ — bei Har. 45 a und 59 b — ersetzen *N*, *N*, *S* und 'Aini II ٢٨٠ durch أُمًّا. Dadurch erhält der Vers bei *N* und *S* 'Aini ist durch die darauf folgende Wortänderung hierbei ausgeschlossen den Sinn des beruhigenden Zuspruchs für Hurairahs Angst vor dem Gerede: 'Keine Sorge! Siehst du nicht, daß ich barfuß gekommen bin, um jedes Geräusch zu vermeiden?' So übersetzt auch *S*. In *T* steht إِمْرَأَةٌ, wohl إِمْرَأَةٌ zu lesen. — Ganz losgelöst vom Vorangehenden erscheint der Vers bei Tayy. I 143 b إِمْرَأَةٌ بَرِيئَةٌ. Fürwahr, wir nützen ab die unbeschuhten 'Füße', denn wir tragen keine Schuhe', und bei 'Aini a. a. O. أُمًّا نَرَانَا, wo der Bezug auf eine Frau ausgeschaltet ist, so daß das Lob des eigenen Stammes ganz allgemein eingeleitet wird: 'Sieht man denn nicht, daß usw.'. *S* und *N* haben نَحْفِيْنَا — مَا نَحْفِيْنَا — erscheint in *C*, *L*, *S*°, *N*, *T*° und *T*°, ferner im Scholion zu al-Qutāmi I 35 als قَدْ نَحْفِيْنَا; in *T* stand ursprünglich مَا, das aber weg gelöscht und durch قَدْ ersetzt ward; 'Aini II ٢٨٠ hat نَحْفِيْنَا. — Statt نَحْفِيْنَا zeigen *S*, *N*° und Bāq. ١٦ und ٢٧ نَحْفِيْنَا. — Barfüßigkeit und Beschuhung stehen nach der Erläuterung des *T* und des *N* bildlich entweder für Mühseligkeit und Bequemlichkeit, oder für Armut und Reichtum, oder für Verbuhlt-heit und Nüchternheit. Die von mir Islam VII 113 ff. zusammen gestellten Belege¹ zeigen aber deutlich, daß keiner dieser Vor-

¹ Dazu wären noch folgende drei Stellen von al-'A'-ā nachzutragen, nämlich *E* 19 b:

وَلَقَدْ كُنْتُ بِخَيْرٍ مِّنْ وَطِيٍّ أَخَصَى قَيْسٍ فَأَثْبَثْتُ نَعْلَهَا وَقَبَّلَهَا

„Dann stieg ich ab beim Besten, der je den Kies getreten, bei Qais, und er befestigt ihr (d. i. meiner Kameln) ihr Sohlenleder und den Hufriem“, wo die Nebeneinanderstellung des Besten, der den Kies getreten, mit dem „Befestigen des Hufschuhs und des Hufriems“ offenbar gewollte künstlerische Wirkung hervorruft und die Befestigung von Hufschuh usw. einerseits zwar auf die sieben Verse vorher erwähnte Zerschleißung dieser Gegenstände durch die Strapazen der Reise anspielt, andrerseits aber doch auch bildlich nur die von Qais zu erwartende Ehrung des Dichters selbst gebraucht ist, weiters *E* 24 a:

schlage zutrifft, vielmehr die Beurteilung nach Barfußigkeit oder Beschuhung, wobei diese nur den äußeren Schein der Armlichkeit oder der Wohlhabenheit vertreten, zurückgewiesen und der innere Wert des Sprechers und der Seinen betont werden sollen: Wir sind stets dieselben, ob wir barfuß oder in Schuhen gehen, d. h. ob wir unscheinbar oder glänzend auftreten. Hier sei zum vollen Erweise der Richtigkeit dieser Auffassung noch auf den Lis. und Tâj unter فرد und نهيد angeführten Rajazvers hingewiesen, den ich Kowalski verdanke:

يَا خَيْرَ مَنْ يَمْشِي بِنَعْلٍ فَرْدٍ
وَهَبَةَ لِنَهْدَةٍ وَنَهْـمِـرٍ

„O Bester Jener, die in angedoppelten Schuhen gehn, die er gar manchem Kraftstrotzenden geschenkt.“ Auch 'Antarah XXI 60 gehört hierher:

بَطْلٌ كَانَ ثِيَابُهُ فِي سَرَحَةٍ يُخَذِي نَعَالٌ نَسَبَتْ لَيْسَ بِتَوَامِرٍ

„Eines Helden, dessen Gewänder so zu sagen auf einem Sarhabaume hängen, der mit Lederschuh angetan und kein Zwilling ist.“ — Die Wörterbücher sagen dazu ausdrücklich, daß bei den Arabern die Vornehmen an der Beschuhung erkennbar seien: je feiner, schmiegsamer der Schuh, desto höher der Rang. Daher hier auch die Erwähnung der ungedoppelten Sohle: es handelt sich um Reistiefel, wie sie Musil, Arabia Petraea III 168 beschreibt. Sie sind fein gegerbt und duften stark; die Vornehmheit eines Mannes wird darum auch durch Hinweis auf den Geruch der Schuhe angedeutet, wie z. B. in dem Verse des Kutayyir Lis. XIV 181:

لَهُ نَعْلٌ لَا تَطْبِي الْأَكْلَبَ رِيحُهَا وَإِنْ وُضِعَتْ وَسَطَ الْمَجَالِسِ شَمَّتْ

„er hat Schuhe, deren Geruch den Hund nicht anlockt, und wenn sie in den Empfangssälen auch abgelegt werden, riecht man sie doch“; ebenso bei einem ungenannten Dichter Lis. IV 21:

أَخُو أَخْرَبَ لَا صَرْعٌ وَاهِنٌ وَلَمْ يَنْتَعِلْ بِقَبَالِ خَدَمٍ

„Ein Kriegsmann, weder schwach noch feig, der sich auch nicht mit schleißigen Riemen beschuht,“ und E 58a:

يَا هَوْدُ يَا خَيْرَ مَنْ يَمْشِي عَلَى قَدَمٍ بِسَحْرِ الْمَوَاهِبِ لِلْوَرَادِ وَالشَّمْعَا

„O Handah, Bester derer, die auf Füßen gehen, Meer der Geschenke um die Durstenden und Tranksuchenden.“

فَلَا يَسْرِقُ كَتَبٌ سَرَوْقُ ذَاكَ وَلَا تَلْتَقِي لَمَخٌ لَنَدِي فِي الْجَمَاجِمِ
nicht stiehlt der diebische Hund unsre Schuhe ihres Gerb-
duftes wegen, und nicht saugen wir das Hirn aus, das in den
Schädelknochen steckt, d. h. wir sind vornehm und nicht gierig
beim Mahl.

Vers 34—36.

Kommentar.

روى أبو عبيدة شاور تشول وشل ششل شول وقال شاور شواك:
وتشول بشل النخه من تقدر إلى التوم حذوق ذلك ومشل سواق وششل¹
خفيف وشول² يخمل شيء.

ويروى وقد أراقب قوله "غفنته بدل من قوله رب آيت: (V. 34)
فهذا بدل الاشتمال ويبدل³ ينجو" يقال لا وت إن وأت أي لا نجوت⁴
إن نجوت⁵ والموبيل⁶ المنجى ويقال⁷ وأل⁸ إذا طب المنجى⁹ على
ورن فاعل.

الجبى¹⁰ الصبوة وحكى قطرب أنه يفتح ويمد فيقال الصباء¹¹ وحكى (V. 35)
الفرأ صبا¹² إلى اللهو صبا¹³ وحكى البصريون صبوا (a) وقولهم¹⁴
قصايت¹⁵ فعلت¹⁶ فعل الصبيان¹⁷ والغزل الذي يجب¹⁸ الغزل وهو محاذة
النساء ويروى ذو الشارة الغزل والشارة الهيئة الحسناء¹⁹.

¹ Hs. وششل. ² Hs. وششل.

³ N⁶ und N⁷ قوله: fehlt in N¹.

⁴ N⁶, N⁷, N⁸ وهذا. ⁵ N⁷ وقوله يبدل. ⁶ Fehlt in N¹, N⁷ ينجو.

⁷ N⁸ نجوت. ⁸ N⁷ نجوت. ⁹ لا وألت إن وألت.

¹⁰ الموبيل. ¹¹ N⁷ والمبول. ¹² N⁷ إذا نجوت. ¹³ N⁷ إن نجوت.

¹⁴ N⁶ und N⁷ المنجى. ¹⁵ N⁶ المنجى. ¹⁶ N⁶ المنجى.

¹⁷ Fehlt in N¹. ¹⁸ N⁷ وأل.

¹⁹ N⁷, N⁸, N⁹ المنجى. ²⁰ N⁷ المنجى.

²¹ N⁷ الصبي. ²² N⁷ الصبا. ²³ N⁶ الصبا. ²⁴ N⁷ الصبا.

²⁵ Fehlt in N¹. ²⁶ N⁷, N⁸ صبا. ²⁷ N⁷ صبا.

²⁸ N⁷ فعلت. ²⁹ N⁷ فعلت. ³⁰ N⁷ فعلت.

³¹ Die Stelle von (a) an fehlt in N¹. ³² N⁶, N⁷ يجب.

³³ N⁷ الحسنه. ³⁴ N⁷ الحسنه. ³⁵ N⁷ الحسنه.

وَيُرَوَّى شَاوٍ مِثْلُ نَشُولٍ شَاشِلٌ² شَحِلٌ وَرَوَى أَبُو عُبَيْدَةَ شَوْلٌ¹ (V. 36)
 عَلَى وَزْنِ فُعَلٍ (a) وَرَوَى الْأَصْمَعِيُّ شَوْلٌ عَلَى وَزْنِ فَعِلٍ (b) قَالَ ابْنُ حَبِيبٍ
 الْخَانُوتُ بَيْنْتُ الْحَمَارِ (c) وَقَالَ الْفَرَاءُ الْخَانُوتُ مُوَنَّمَةٌ وَقَدْ تَذَكَّرَ "يَذْهَبُ"
 بِهَا إِلَى مَعْنَى الْبَيْتِ وَلَا يَعْرِفُ⁸ الْبَصَرِيُّونَ فِي الْخَانُوتِ إِلَّا التَّذْكَيرَ¹⁹ الشَّوَيِ¹¹
 الَّذِي يَشَوِي (d) يُقَالُ شَوَى¹² وَاشْتَوَى فَهُوَ مُشْتَوٍ وَشَاوٍ وَلَا يُقَالُ لِللَّحْمِ مُشْتَوٍ¹³
 (e) وَلَكِنْ مُنْشَوٍ¹⁴ هَذَا¹⁵ قَوْلُ أَكْثَرِ أَهْلِ اللَّغَةِ وَقَدْ أَجَارَ سَلْبِيوِيَه أَنْ يُقَالَ فِي
 اللَّحْمِ مُشْتَوٍ¹⁶ وَالْمِثْلُ¹⁷ الْحَيْدُ السُّوقِ لِلْإِيَالِ¹⁸ يُقَالُ شَلَمًا يَشْلُهَا شَلًّا
 وَشَلًّا²³ وَقَالَ ابْنُ حَبِيبٍ الْمِثْلُ²¹ اخْفِيفْ فِي الْحَاجَةِ وَكَذَلِكَ الشَّوْلُ
 وَقَالَ الْأَصْمَعِيُّ الشَّلْشَلُ²⁴ مِثْلُ الْقَاتِلِ²⁵ وَهُوَ الْمُتَحَرِّكُ (f) وَشَوْلٌ²⁶ قَالَ ابْنُ
 حَبِيبٍ هُوَ الَّذِي يَحْمِلُ الشَّيْءَ شَلْتُ بِهِ وَأَشْلَتْهُ وَقِيلَ غَيْرُهُ²⁵ هُوَ مِنْ قَوْنِهِمْ فَلَانٌ

وَمِنْهُ²⁷ N^a, N^b, N^c, N^d تَجُنُّنَ لُحْزَا: وَمِنْهُ الشَّوَارُ لِمَتَاعِ الْبَيْتِ: وَقِيلَ الشَّوَارُ لِمَتَاعِ الْبَيْتِ.

¹ In N steht außer dem Scholion noch folgende Randglosse bei dem Verse: يَقُولُ أَنَّهُ غَدَا إِلَى بَيْتِ الْحَمَارِ وَمَعَهُ غَلَامٌ يَشَوِي وَيَطْبِخُ.

² N^a شَلْشَلٌ. ³ Die Stelle von (a) an steht in N^c am Rande.

⁴ N^c وَقَالَ. ⁵ Die Stelle von (b) an fehlt in N^c.

⁶ N^c und N^d يَذْهَبُ. ⁷ N^c يَذْهَبُ. ⁸ N^c يَذْهَبُ. ⁹ N^c يَذْهَبُ.

¹⁰ N^c فِيهَا. ¹¹ Die Stelle von (c) an fehlt in N^c.

¹² N^a وَالسَّوَى. ¹³ N^c وَالسَّوَى. ¹⁴ N^c وَالسَّوَى.

¹⁵ Die Stelle von (d) an fehlt in N^c: N^c لَتَحْمُ. ¹⁶ N^c وَمِنْهُ الشَّوَارُ لِمَتَاعِ الْبَيْتِ.

¹⁷ N^c وَمِنْهُ الشَّوَارُ لِمَتَاعِ الْبَيْتِ. ¹⁸ N^c وَمِنْهُ الشَّوَارُ لِمَتَاعِ الْبَيْتِ.

¹⁹ N^c وَمِنْهُ الشَّوَارُ لِمَتَاعِ الْبَيْتِ. ²⁰ N^c وَمِنْهُ الشَّوَارُ لِمَتَاعِ الْبَيْتِ.

²¹ N^c وَمِنْهُ الشَّوَارُ لِمَتَاعِ الْبَيْتِ. ²² N^c وَمِنْهُ الشَّوَارُ لِمَتَاعِ الْبَيْتِ.

²³ N^c وَمِنْهُ الشَّوَارُ لِمَتَاعِ الْبَيْتِ. ²⁴ N^c وَمِنْهُ الشَّوَارُ لِمَتَاعِ الْبَيْتِ.

²⁵ N^c وَمِنْهُ الشَّوَارُ لِمَتَاعِ الْبَيْتِ. ²⁶ N^c وَمِنْهُ الشَّوَارُ لِمَتَاعِ الْبَيْتِ.

²⁷ N^c وَمِنْهُ الشَّوَارُ لِمَتَاعِ الْبَيْتِ. ²⁸ N^c وَمِنْهُ الشَّوَارُ لِمَتَاعِ الْبَيْتِ.

²⁹ N^c وَمِنْهُ الشَّوَارُ لِمَتَاعِ الْبَيْتِ. ³⁰ N^c وَمِنْهُ الشَّوَارُ لِمَتَاعِ الْبَيْتِ.

³¹ N^c وَمِنْهُ الشَّوَارُ لِمَتَاعِ الْبَيْتِ. ³² N^c وَمِنْهُ الشَّوَارُ لِمَتَاعِ الْبَيْتِ.

³³ N^c وَمِنْهُ الشَّوَارُ لِمَتَاعِ الْبَيْتِ.

³⁴ N^c وَمِنْهُ الشَّوَارُ لِمَتَاعِ الْبَيْتِ.

شَلَّ بيده شيئاً فهو يذهب به وكذلك الشلول يقال إنك اشلول بكذا وكذا أي
 ذاهب به وكذا الشلشل والشلول فإن هذه من شُلَّت وتلك من شَلَّت وشلول
 شل بيده شيئاً ويقال هذا كله قريب بعضه من بعضه قال الأصمعي فلان يشلول
 لنا ويحف لنا ويرف لنا إذا كان يحف فالشلول الذي يحف لأصحابه قلت هذه
 الألفاظ الثلاثة متقاربة في المعنى وجمع بينها للمبالغة في التأكيد كما قال الشاعر

حَطَامَةُ الصَّبْحِ حَطُومًا مَخْطَمًا¹

وذكر بعضهم المشلّ الخفيف الذي يأتي بجوانحه وكذلك الشلول والشلشل
 خفيف الوقاد الدكي وكذلك الشول والشلشل على وزن كوكب ويقال على
 وزن فلفل .:

والشاوي الذي يشوي ومشلّ بكسر الميم: (Aini G. 88 a (V. 36)
 وفتح الشين هو الذي يشلّ بيده شيئاً فهو يذهب به وكذلك الشلول والشلشل
 والشول وهذه الألفاظ وإن كانت من واد واحد لاكنها مختلفة في الصيغة
 للمبالغة في التأكيد .:

قوله وقد أخاس ربّ البيت الخ أسارق: (Hiz. IV ٥٤٦ (V. 34—36)
 ويروى أراقب وغفلته بالنصب بدل اشتغال من ربّ البيت وإنما يراقب غفلته
 ليهو بامرأته وهذا مما يقتضي بذل المال لها حتى توافقه وقوله ما يبدل أي ما
 ينجو مني ولا يخلص وآل يدل بمعنى لجا ينجو والموئل موضع النجاة وقوله وقد
 أقود الخ الصبي² اسم من صبا يصبو صلوّة أي مال إلى الجبل والفتوة وفيه قاب
 أي يقودني الصبي فاتبعه والشرّة بالكسر هي شرّة الشباب وهو حرصه ونشاطه

¹ Über die hier (und in der Rajazpoesie überhaupt ungemein häufig)
 angewandte etymologische Figur vgl. Ahlwardt, Sammlungen III,
 S. XCIII ff.

² Hiz. الصبا

ويروى بدله ذو الشارة وهي الهيئة الحسننة والغزل بكسر الزاء وهو الذي يحب الغزل بفتحين وهو محادثة النساء وهذا أيضاً ما يوجب بذل الأموال وقوله وقد غدوت النخ أي ذهبت غدوة والحانوت بيت الحمار والشاوي الذي يشوي اللحم والمشل بكسر الميم وفتح الشين الخفيف في الحاجة والشلل بضم الشينين المتحرك والشول بفتح أوله وكسر ثانيه الذي يحمل الشيء يقال شلت به وأسلته وقيل هو من قولهم فلان يشول في حاجته أي يعنى بها ويتحرك فيها ومن رواه شول بضم ففتح فهو بمعناه إلا أنه للتكثير وهذا أيضاً يحمل على الإسراف في المال .

وغدوت ذهبت غدوة وهي ما بين صلاة : Ibid. III ٥٤٧ (V. 36).
 الصبح وطلوع الشمس هذا أصله ثم كثر حتى استعمل في الذهاب والانطلاق أي وقت كان كذا في الصباح والحانوت بيت الحمار يذكر ويؤث وجملة يتبعني حال من التاء في غدوت والشاوي الذي يشوي اللحم والمشل بكسر الميم وفتح الشين المستحث والجيد السوق وقيل الذي يشل اللحم في السفود من شالت الثوب إذا خطته خياطة كذا قال ابن السيراني والشاول بفتح الشين مثل المشل ويروى نشول بفتح النون وهو الذي يأخذ اللحم من القدر يقال منه نشل ينشل والشلل بضم الشينين كتمنذ الخفيف اليد في العمل والمتحرك والشول بفتح فكسر مثل الشلل وقيل هو الذي عادته ذلك وقال الخطيب التبريزي في شرح هذه القصيدة الشول هو الذي يحمل الشيء يقال شلت به وأسلته وقيل هو من قولهم فلان يشول في حاجته أي يعنى بها ويتحرك فيها ومن روى شول بضم الشين وفتح الواو فهو بمعناه إلا أنه للتكثير وروى بدله شمل أيضاً بفتح فكسر وهو الطيب النفس والرائحة يقول بكرت إلى بيت الحمار ومعني غلام شواء طبّاخ خفيف في الخدمة .¹

¹ Ausführliche Kommentare zu V. 36 finden sich auch A. g. VIII 1. 3 f und S. K. ١٠٠ (1. v). Da sie aber nur das im oben Abgedruckten Gesagte wiederholen, so unterlasse ich ihre Wiedergabe.

V. 34. Die von S erwähnte Lesart أَجَالِسُ 'ich saß (auf der Lauer)' für أَجَالِسِي findet sich im Verstext in N' und N': P' hat اِحَالِسِ. Die Lesart أَزَاقِبُ erwähnen S, T, N und Hiz.: im Verstext ist sie nirgends vertreten. — Für وَقَدْ يَحْاذِرُ zeigt P' وقد تجاوز 'da er (mich) nicht bemerkte'. — نُمَّ ersetzt N' ursprünglich durch يُمِثِلُ, das aber durchstrichen und durch darüber geschriebenes نُمَّ verbessert ist. — Für مَا haben T'' und N' لَا. — يُمِثِلُ erscheint in T'' als يُمِلُ. — Eine ähnliche Berührung, wie die hier vorgebrachte, findet sich bei al-'A'sā auch E 18 b (s. oben S. 74 V. 5–8), und E 37 a f. (im Anschlusse an die oben S. 30 angeführten Verse):

٣ فَيَمِيطِي تَمِيطِي بِضَابِ الْفَوَادِ وَضُولِ حِبَالٍ وَكَتَادَهَا
٤ وَمِثْلِكَ مُعْجَبَةً بِالشَّبَابِ صَاكَ الْعَيْرِ بِأَجْسَادِهَا
٥ تَسْدِيئُهَا وَبَنَاءُ بُكْرَةٍ وَغَنَّةٍ عَيْنٍ وَإِنْقَادِهَا
٦ فَبِتْ أَخْلِيفَةً مِنْ زَوْجِهَا وَسَيِّدَ نَعْمٍ وَمُسْتَادِهَا

.(3) Geh nur! Du lässest einen Starkherzigen, Knüpfer von Bindungen und Löser von solchen: (4) gar manche deines Gleichen, viel bewundert durch Jugendlichkeit, an deren Gliedern der Safranextrakt haftet, (5) hab ich bestiegen, während mit uns die Morgenfrühe war und die Abwesenheit irgend eines Auges und seines Spähens. (6) und ich verbrachte die Nacht als der Stellvertreter ihres Gatten und als Herr der Nu'm und ihres Gebieters. Eine besonders ausführliche Darstellung ähnlichen Inhalts findet sich bei Imru'ulqais LII 26–32. — Der große Teil des zweiten Halbverses fehlt in E: die Übereinstimmung aller anderen Texte und Anführungsstellen gewährleistet aber die Richtigkeit der Ergänzung.

V. 35. In den Handschriften der kleineren Diwānsammlung fehlt dieser Vers: dagegen führen ihn die Texte der anthologischen Rezension. — A liest für ذُو النِّمْرَةِ fehlerhaft, aber doch möglich, ذُو الشَّدَّةِ 'ein kräftiger Gesell': dagegen ist die von T, N, S und Hiz. erwähnte Lesart ذُو الشَّارَةِ 'ein hübscher Junge' textlich nicht vertreten. — S übersetzt: L'amour meme se laisse conduire par moi, et suit docilement mes pas, et j'ai

pour compagnons tous ceux qui aiment l'ivresse, du plaisir et les chansons amoureuses. Ich meine, diese Wiedergabe paßt wenig zu der barschikosen Renommisterei der Stelle: der erste Halbvers will doch wohl soviel besagen wie: oft war ich tonangebend bei tollen Streichen. Ich halte es übrigens nicht für ausgeschlossen, daß حَبِّبِي hier etwa für حَبِّبَاتِي steht: gar oft hab ich die tollen Jungen angeführt: es wäre eine Parallele zu سَافِرٌ > سَافِرٌ und رَكِبٌ > رَكِبٌ, wenn auch nicht im gleichen *Qiyas*. Auch ist mit der Möglichkeit zu rechnen, daß يَتَّبِعُنِي das gleiche Subjekt hat wie يُضَاكِبُنِي: dann müßte die Übersetzung lauten: Gar manchen lieben Tag hab ich die tollen Jungen angeführt, so daß mir folgte und Gesell. war der Brausekopf, der liederreiche. — Daß al-'A'sa sich gerne seiner tonangebenden Rolle bei solchen Jugendstreichen und seiner Kennerschaft in Weinangelegenheiten rühmte, erweist sich u. a. in den unten zu V. 36 angeführten Stellen aus E 37 b, V. 7 ff und E 132 b, V. 17 f.

V. 36. وَقَدْ عُدَوْتُ *P* und Muw. *v* وَقَدْ عَدَوْتُ, oft bin ich in die Kneipe) gelaufen. Ma'ah. *ev* وَقَدْ أَرُوح, oft ging ich Abends (zu der Schenke). — الْحَاكُوتِ Ma'ah. a. a. O. الْحَاكُوتِ. Außerdem verzeichnet 'Aim die Lesart الْحَمَارِ شَاو. — Hamad *ev* und Ras. Ham. *ev* شَاء, ein zuvorkommender. Ma'ah. a. a. O. und 'Ukb. II *ev* شَاو. Wah. شَاو. Korb. — مِشَلَّ Lis. II *ev* und Nöld. 46 مِشَلَّ. Tws. *ev* مِشَلَّ. *P* مثلى. — شَلُولُ 'Ag. VIII *ev* شَلُولُ. Fleischausteller, was auch als Lesart verzeichnet ist *L. N. T.* Hiz. III *ev*; Hamad. und Ras. Ham. haben شَلِيلُ, Tws. شاول. Für مِشَلَّ شَلُولُ liest Muw. *v* und *ev* مِشَلَّ شَلُولُ. — شَلُولُ Si'r *ev* und Musl. *ev* شَلَّشَلَّ. Tws. سلسل. — شَلُولُ 'Uqd III *ev* und *A* شَلَّ, wohl شَلَّ, freundlich. Tws. سول: *T. N* (beide nach 'Abu 'Ubaidah) und Hiz. verzeichnen die Lesart شَلُول, daneben auch شَلِيل, angenehm duftend. — Mit diesem Verse beginnt die Schilderung eines Zechgelages, wie ich deren ähnliche in Mb. zusammengestellt habe. Hier seien als Nachtrag noch einige Stellen angeführt. Al-'A'sa sagt E 37 b ff:

- ٧ وَهَسْتَدِيرُ بِالْأَيْدِي عِمْدَةً عَلَى الْغَادِلَاتِ وَإِشَادَةً
٨ وَأَبْيَضَ مُحْتَاطٍ بِالْأَكْرَا مٍ لَا يَتَعَطَّى لِإِنْفَادِهِ
٩ أَتَانِي يَوْمَ رُنِّي فِي الشُّمُو لٍ لَيْلًا فَمَقَاتُ نَهْ غَادِهِ
١٠ أَرْحَنًا نَبَاكِرُ جَدِّ الْحَبْوِ حِ قَبْلَ الشُّفُوسِ وَحَسَادِهِ
١١ فَقَمْنَا وَلَمَّا يَصِحُّ دَيْكُنَا إِلَى جُوفَةٍ عِنْدَ حَدَادِهِ
١٢ تَنَحَّلَهَا مِنْ بَكَارِ الْقَطَافِ أُرْيُقُ أَمِنْ إِكْسَادِهِ
١٣ فَقَمْنَا أَنَّهُ هَذِهِ هَاتِيهَا بِأَدَمَاءٍ فِي حَبْلِ مُثْنَادِهِ
١٤ فَقَالَ تَزِيدُونَنِي تِسْعَةً وَنَيْسَتْ بَعْدُ لِلْأُنْدَادِهِ
١٥ فَمَقْتُ لِمُتَصَفِّهَا أَعْطِيهِ فَلَمَّا رَأَى حَضَرَ شَهَادِهِ
١٦ أَصَاءَ وَظَلَّتْهُ بِالسَّرَا جِ وَاللَّيْلُ غَامِرٌ جُدَادِهِ
١٧ دَرَاهِمُنَا كُلُّهَا جَيْدٌ فَلَا تَحْسَبْنَا بِتَنْقَادِهِ
١٨ فِقَامَ فَصَبَّ أَنَا قَهْوَةً تَسَكَّنْنَا بَعْدَ إِرْعَادِهِ
١٩ كَمَيْتًا تَكْشَفُ عَنْ خُمْرَةٍ إِذَا صَرَحَتْ بَعْدَ إِزْبَادِهِ
٢٠ كَعُوصَلَةِ الرِّئَالِ فِي دَنِيهَا إِذَا حُوبَتْ بَعْدَ إِقْعَادِهِ
٢١ فَجَالَ عَلَيْنَا بِأَبْرِيقِهِ مَخْضَبُ كَفِّ بَفْرِضَادِهِ
٢٢ فَبَاتَبُ رِكَابُ بِأَكْوَارِهَا لَدَيْنَا وَخَيْلُ بِالْبَادِهَا
٢٣ أَقَوْمٌ فَكَانُوا هُمْ الْمُنْفِدِينَ شَرَابُهُمْ قَبْلَ إِنْفَادِهِ
٢٤ فَرَحْنَا تَنْعَمْنَا لَشَوْءٍ تَخُورُ بِنَا بَعْدَ إِقْعَادِهِ

7) Mancher, der sein Verfügungsrecht über seine Habe zu wahren wußte gegen die Taddorinnen und ihre Mahnungen, (8) mancher Weiße, mit den Edlen Versippte, der sich nicht versteckte, wann (der Wein) zu Ende ging (sondern neuen auftragen ließ), (9) kam zu mir, um mich um den Gekühlten um Rat zu bitten eines Nachts, und ich sagte zu ihm: „Komm morgen früh mit zu ihm!“ (10) So ruhten wir, um früh morgens

zum Genuße des Morgentrunkes zu gehn vor dem Erwachen der Scheelstüchtigen und der Neider: (11) Dann machten wir uns auf, bevor noch unser = uns der Hahn gekraht hatte, zu einem dunkel glänzenden Wein bei dessen Verkäufer, (12) den ausgewählt hatte aus den Erstlingen der Weinlese ein kleiner Blandäugiger, der sich sicher fühlte vor dessen flauem Absatz, (13) Wir sprachen zu ihm: „Von diesem da führ uns zu mit einer rötlich weißen Kamelstute am Halfter ihres Führers!“¹ (14) Er sagte: „Legt mir noch neun Drachmen zu! das ist kein Entgelt für einen Wein von dieser Sorte.“ 15 Da sprach ich zu dem Aufwärter: „Gib ihm!“ und als er die Erwartung der Gäste sah, (16) beleuchtete er seine Bude mit der Lampe, denn die Nacht hatte ihre Wandbehänge verhüllt. 17 „Unsre Drachmen sind alle gut! Halt uns mit ihrer Prüfung nicht auf!“ 18 So erhob er sich denn und verzapfte uns ein Getränk, das uns stillte, nachdem es uns Händezittern verursacht hatte, (19) ein dunkelrotes, das sich aufdeckt von einer Hochröte = hochroten Schaum zeigt, wann er sich abgeklärt hat nach dem Aufschäumen.“ (20) rot gleich dem Kropfe des Straußküchleins in seinem Faßkrüge, wann es ausgeschenkt wird nach dem Setzen. (21) So ging er unter uns umher mit seiner Kanne, die Hand gerötet mit dessen (des Weines) Farbe, (22) während Dromedare mit ihren Sätteln und Rosse mit ihren Schabracken bei uns die Nacht über harrten (23) auf Leute, die ihren Trunk immer wieder zu Ende brachten, bevor er der Wein die Runde vollendet hatte, (24) Dann zogen wir heim und es vergnügte uns ein Schwips, der uns drehte, nach dem er uns getroffen hatte: Derselbe E 131 b:

وَجُلُودَاءُ فِي عَمَانٍ مُقِيمًا ثُمَّ قَيْسًا فِي حَضْرَمَوْتَ الْخَنِيفِ
قَاعِدًا حَوْلَهُ الْتَدَامَىٰ فَمَا يَنْفَكُ يُوْنَىٰ بَنُو كِرٍّ مَّجْدُوفِ
وَصَدُوحٌ إِذَا يَهَيَّجَهَا الشَّرْبُ تَرَقَّتْ فِي وَزْهِرٍ مَّذُوفِ

¹ Groteske Übertreibung der protzenden Zecher: so viel du davon hast. Man muß sich vorstellen, daß der Gast bei diesen Worten einen Geldbetrag hinhält; der Wirt ist damit nicht zufrieden.

² Die Vorverhandlungen hatten sich im Vorraum, einer durch ein Lemen-schutzdach gedeckten Art von Veranda, abgespielt.

³ Vgl. Mb. S. 214.

und den Julunda', der in 'Umān weilte, dann den Qais im
ragenden Hadramaut, um den die Zechgenossen saßen, und dem
unablässig ein gefüllter, gestutzter (Weinschlauch) zugetragen
wurde, während eine Sängerin, so oft die Tafelrunde sie auf-
forderte, (die Tonleitern) emporstieg auf einer wohlgespielten
Laute. Derselbe *E* 132 b:

- ١٣ وَصَهْبَاءَ حِرْفٍ كَلَوْنِ الْفُضُوصِ بَاكَرْتُ فِي الصَّبْحِ سَوَارَهَا
١٤ فَطَوْرًا تَمِيلُ بِنَاءَ مَرَّةٍ وَطَوْرًا تُعَارِجُ أَمْوَارَهَا
١٥ تَكَادُ تَنْشَى وَلَمَّا^١ تُتَذَقْ وَلَعِشِي الْمَفَاحِلُ أَفْتَارَهَا
١٦ تَدْبُ لَهَا قِوَرَةٌ فِي الْعِظَامِ وَلَعِشِي الدَّوَابَّةُ فَوَارَهَا
١٧ تَمَزَّرْتَهَا فِي بَنِي قَايَا وَكُنْتُ عَلَى الْعِمِّ مُخْتَارَهَا
١٨ إِذَا سُمْتُ بِأَلْعَمَاءِ حَمَّةً عَنَفْتُ وَأَغْضَبْتُ تُجَارَهَا
١٩ مَعِيَ مَنْ كَفَّانِي غَلَاءَ السِّبَاءِ وَسَمِعَ الْقُلُوبِ وَأَبَارَهَا

(13) Goldgelben, ungemischten (Wein) von der Farbe der
Siegelsteine, dessen berauschende Kraft ich früh am Morgen
aufsuchte,² (14) der uns bald einmal schwanken macht, während
er ein andermal seine Schwankungen heilt, (15) der beinahe
berauscht, bevor er gekostet ward, und dessen Schwere die
Gelenke am Abend spüren, (16) infolge dessen eine Schwäche
in den Knochen kribbelt³ und das Stirnhaar seine Wallung
deckt, (17) hab ich geschlürft unter Zechern und hatte ihn
wegen meiner Sachkunde auszuwählen, (18) und so oft ich dem
Käufer sein Recht wahrte, beleidigte und ärgerte ich seine
Händler, (19) und um mich waren solche, die mir ebenbürtig
waren in dem hohen Preise des Ausländerweins, und im An-
hören der Künstlerin und in ihrer Wertung. Al-Mutanahhil
Jamh. 119:

- ٦ فَخُورٌ قَدْ لَهَوْتُ بَيْنَ حِينَا نَوَاعِمَ فِي الْمُرُوطِ وَفِي الرِّيَاطِ
٧ لَهَوْتُ بَيْنَ إِذْ مَلَقْتِي مَالِجٌ وَإِذَا أَنَا فِي الْمَخِيلَةِ وَالنَّشَاطِ

¹ Hs. وَلَمَّا (metrisch unrichtig) ² Vgl. Mb. S. 204.

³ Vgl. Mb. S. 71, Anm. 1 und unten die Nachträge dazu

- ٨ يَقُولُ نَهْنُ مِنْ كَرَمٍ وَعَتَقَ ضَائِدَهُ لَأَدْمُ مَوْطِي
 ٩ بَلَيْتُ عَلَى مَعْرِي فَجَرَاتٍ بَيْنَ مَوْبٍ كَدَمٍ تَعْبَاطٍ
 ١٠ وَتَهَيَّيْتُ بَيْنَنَا نَجُودَ خَمَرٍ مَعَ حُرُوسِ خَطِيطَرَةٍ تَقْطُطِ
 ١١ رُكُودٍ فِي لَإَةٍ نَحْنُ حَبِيبٌ تَدُّ لِأَخْرِهَا لَأَيْدِي سَوَاطِي
 ١٢ مُشْتَعَمَةٍ كَعَيْنٍ تَدِيثٍ فِيهَا خَمِيهَا مِنْ مُضَيِّبِ خَمَاطٍ

„6 Mit manchen Großangigen hab ich zu Zeiten gescherzt, Verwöhnten in Überwürfen¹ und Manteln: 7 ich scherzte mit ihnen, als meine Schneichelrede noch zierlich war und als ich noch in Witz und Übermut lebte: 8 man nannte sie des Adels und der Schönheit wegen Gazellen von Tabalah, rötlich, halsstreckend. 9 Ich nächtete auf den nackten Gliedern wunder schöner Mädchen, auf denen Betelflecken (s. oben S. 84) waren, dem Blut geschächteter Opfertiere gleich. 10 Indessen unter uns umherging ein Pokal mit Wein unter feisten, krausgehaarten Wüsthngen. 11 abgelagert im Faßkrug, begabt mit Feuer, angenehm zum Greifen für die gierigen Hände. 12 verdünnt, dem Hahnenauge gleich, mit seiner Glut in sich, vom goldgelben, sauersüßen.“ Ka'b ibn Zuhair² III:

- ٥ وَقَدْ شَهِدْتُ الْكَأْسَ الرُّوِّيَّةَ لَاهِيَا أَعْلَى قُبَيْلِ الصَّبْحِ وَمَنَاهَا وَأَنْهَلُ
 ٦ يَنَازِعِيهَا لَيْتٌ غَيْرُ فَاحِشٍ مُبَادِرُ غَايَاتِ ائْتِجَارٍ مُعَدَّلُ
 ٧ إِذَا غَلَبَتْهُ الْكَأْسُ لَا مَتَعِسُ حَظُورٌ وَلَا مِنْ ذَوْنِهَا يَتَبَسَّلُ

„5 Oft war ich auch beim durststillenden Becher in heitrer Lust und trank davon in Zügen und Schlucken kurz vor Tagesanbruch. 6 indem mit mir um ihn wetteiferte ein Zierlicher, nicht Frecher, der zu den höchstbewerteten (Sorten) der Händler eilt, ein Wohlgezogener. 7 wenn ihn der Becher überwältigt nicht mürrisch und kein Leimsieder, der davor auch nicht zümpelnd zurückseht.“ Al-Hâdirah II:

¹ Vgl. die Ausführungen über مَوْبٌ in der Erläuterung zu V, 8, S. 64

² Mitteilung Krenkows. Eine Ausgabe des Diwāns durch Kowalski ist in Vorbereitung

- ١٥ فَمَسَمَى مَا يُدْرِيكَ أَنْ رَبَّ فِتْيَةٍ بَاكَرَتْ نَذَّتَهُمْ بِأَذْكَنْ مَشْرَعٍ
 ١٦ مُخْمَرَةٍ عَثَبَ الصَّبُوحِ عَيُونُهُمْ بِمَرَى هَذَا مِنْ أَحْيَاةٍ وَمَسْمَعٍ
 ١٧ بَكَرُوا عَلَيَّ بِسُخْرَةٍ فَصَبَّخْتَهُمْ مِنْ عَاتِقِ كَدَمِ الْأَذْيَحِ مَشْعَعٍ

(15) Sumayyah, weißt du nicht, daß ich zu mancher Burschen Lustbarkeit am Morgen ging mit einem schwärzlichen, gefüllten (Wein)schlauch; (16) als ihre Augen nach dem Morgentrunk gerötet waren vom Schauen, (was) es daselbst vom Dasein (Schönes) gab, und vom Hören; (17) im Morgengrauen kamen sie zu mir, und ich gab ihnen zu trinken vom Alten, gleich dem Blut des Opfertieres, gewässert; Taʿlabah ibn Suʿair Muf. XXI:

- ١٥ أَسَمَى مَا يُدْرِيكَ أَنْ رَبَّ فِتْيَةٍ بِيضِ أَلْوَجْهِ ذَوِي نَدَا وَمَآثِرِ
 ١٦ حَسَنِي الْفُكَاهَةِ لَا تُدَمُّ لِحَامَهَا سَابِطِي الْأَكْفِ فِي الْحُرُوبِ مَسَاعِرِ
 ١٧ بَاكَرْتَهُمْ بِسَاءِ جَوْنٍ ذَارِعٍ قَبْلَ الصَّبَاحِ وَقَبْلَ لَعْوِ الطَّائِرِ
 ١٨ فَتَقَصَّرْتُ يَوْمَهُمْ بِرَنَّةٍ شَارِفٍ وَسَمَاعِ مُدْجِنَةٍ وَجَدْوَى جَارِرِ
 ١٩ حَتَّى تَوَلَّى يَوْمُهُمْ وَتَرَوُّحُوا لَا يَتَشْنُونَ عَنِ الْهَوَى لِلزَّاجِرِ

(15) Sumayyah, weißt du nicht zu wie manchen Jungen, weiß von Gesichtern, begabt mit Freigebigkeit und Edelmut, (16) von schöner Fröhlichkeit, an der man keine Gier zu tadeln findet, mit schenklustigen Händen, in Kriegsläufte(n) Herausforderern, (17) ich morgens ging mit Ausländerwein in dunklem Armschlauch vor dem Tagesanbruch und vor des Vogels (des Hahns) Kraht; (18) da kürzte ich ihnen den Tag mit dem Klange einer ausgezeichneten (Harfe) und mit dem Anhören einer zutraulichen (Sängerin) und mit der Gabe eines, der (für seine Gäste den zur Schlachtung bestimmten Kamelen die Flechsen) durchhaut, (19) bis der Tag ihnen entfloh und sie abends mit einander heimkehrten, ohne sich abzuwenden von dem Begehrten um des Tadlers willen. Man putzte sich zum Gelage heraus; der Beachtung wert ist die Darstellung, wie sich so ein beduinischer Stutzer dabei herrichtet, bei al-ʿAṣā E 65 a:

قال الأصمعي نازعتهم¹ حسن الأحاديث وظيفتها يذهب إلى: (V. 35)
 أنه تمثيل³ وقال غزده يعني الريحان أي يحتي⁴ بعضهم بعضاً ويروى مرتين وهو
 بمعنى مشككي⁵ والقهوة الحمر⁶ سميت بذلك لأنها تقي من الطعام أي
 تذهب بالشهوة⁹ للطعام¹⁰ وقال أبو عبيدة القهوة¹² الصفوة والمزاة والمزاة¹³
 التي فيها مزاة قال¹⁴ ابن حبيب¹⁵ الراوق¹⁶ إناه الحمر¹⁷ والحضل الدائم¹⁸.
 قال¹⁹ الراوق والتأجود²⁰ ما²¹ يخرج من ثقب الدن

قوله في فتية بكسر الفاء وسكون التاء: (V. 37, 38) Ainī II ٢٩٣

المثناة من فوق جمع فتى وهو السخي الكريم وكذلك الفتیان والفتوة بتشديد
 الواو والفتي بتشديد الياء قوله من يحفى من حفي يحفى من باب علم يعلم وهو
 الذي يعيش بلا خوف ونعل ولكن أراد به ههنا الفقير ومن نعل من انتعل إذا لبس
 النعل وأراد به الغني والمعنى هم بين فتية كالسيوف الهندية في مضائهم وحدتهم
 وإنهم موطنون أنفسهم على الموت وقنون به لأنهم قد علموا أن الإنسان هالك
 سواء كان غنياً أو فقيراً قوله وقهوة أي خمر سميت بذلك لأنها تقي أي تذهب
 بشهوة الطعام والراوق الإناه والحضل بفتح الحاء وكسر الضاد المعجمين أي
 الدائم الندى لكثرة استعمالهم إياها.

¹ أي نازعتهم N^a, N^c, N^k, N^n, N^u .

² وطريقها N^l , وطريقها N^k, N^n und N^t , وطريقها N^c .

³ ان تحتي N^u , أي تحتي N^k . يذهب به إلى تمثيل N^c .

⁵ الحمر N^k und N^n . ⁶ على المرقق N^u fugt ein.

⁷ N^l fügt ein. ⁸ قهوة N^n .

⁹ عن الطعام N^l . ¹⁰ تذهب الشهوة N^k , تذهب بالشهوة N^a .

¹¹ وقال N^a, N^k . ¹² والمزاة N^n . ¹³ fehlt in N^c . ¹⁴ قال N^a, N^u .

¹⁵ الحمر N^k . ¹⁶ الراوق N^u . ¹⁷ أبو حبيب N^k .

¹⁸ الدائم الندي N^c, N^l , الدائم الندي N^n, N^k, N^a .

¹⁹ وقال N^a, N^k, N^l . ²⁰ الراوق الساخود N^c .

²¹ Fehlt in N^l .

وقوله في فتية يح متعلق بغرور في البيت : Hiz. III ٥٤٨ (V. 37) المتتمة وفي بمعنى مع وقل الغني حل من شؤ و حل من الياء في يتبعني والفتية جمع فتى وهو الشاب وقوله كسيوف الهند في محل الصفة نكتة وكذلك جملة قد علموا يريد أنهم كالسيوف في الحياء والعزم وفي صراحة الوجه تبرز كالسيوف وخصه باخذ حسن صفة لها وجملة لمصرع ثني في محل نصب على أنه مفعول علمو ويحذف باخذ للمعلقة من الحياء وهو حشي بلا نعل ولا خف ورأى به الفقير وينتعل يلبس النعل ورأى به الغني يريد قد علم هؤلاء الفتيان أن الموت يعلم فقيرهم وغنيهم فهم يبادرون إلى المذات قبل أن يحول الموت بينهما وبينهم كما قيل

حَذُوا بِنَيْصِبٍ مِّنْ نَّعِيمٍ وَوَسَدَةٍ فَكُلُّ وَإِنْ طَالَ أَلَمَدَى يَحْصِرُ^١

وقوله في فتية لخ أي مع فتية وشبههم بالسيوف : Hiz. IV ٥٤٦ (V. 37) في الصرامة والحياء وقوله قد علموا الخ هذا عذرهم في إتلاف المال في المذات وعدم ادخارهم شيئا لأنه لا وجه لادخارهم مع علمهم أنه لا ينجو شريف ولا وضع من الموت ولا غني ولا فقير وروى بدله قد علموا أن ليس يدفع عن ذي الحيلة الحيل أي قد علموا أن ما قدر عليهم فلا بد أن يكون يريد أن الفتيان قد علموا أن الموت يعلم الناس جميعا أنهم يبادرون إلى المذات قبل حلول الموت فيهم^٢

وقولهم نازعتهم قضب الريحان الخ نازعتهم Hiz. IV ٤٥٧ (V. 38) جاذبتهم وقضب جمع قضيب يريد تناولت منهم قضب الريحان عند التحية فإنهم يناولون الريحان عندما يحني بعضهم بعضا وقال الأصمعي هذا تمثيل يريد

^١ 'Nehmt Anteil an Behaglichkeit und Freude, denn alles hat, und wenn die Fristerstreckung noch so lange währt, ein Ende.'

^٢ Es folgt eine lange grammatische Erörterung.

نارعتهم حسن الأحاديث وطرانفهم^١ والقهوة الحمر والمزة بالخمر المزاة التي فيها
مزاولة والزأروق إناء الخمر قاله ابن حبيب وقل أبو عبيدة الزأروق الناجود
ما يخرج من ثقب الدن والمعروف من الكرايس يروق فيه خضل بفتح فكسر
الدائم الندى

يعني أنه نازع ندماءه الريحان والقهوة يُعطونه: Tahd. ٢٢٧ (V. 38).
ويعطيهم. . والمزة من المِر وهو الفضل ولا يريد أنها مزة الطعام لأن ذلك
ذمٌ لها. . واخضل الرطب. .

V. 37. Die zweite Hälfte dieses Verses wird in *T* und *A*.
Sib. I ٢٤٠, ٢٤١, ٤٢٩, II ١٢٤. Tfs. VIII ١٢٤ (an.), Kass. ٥٧٥, Mfs. ١٣٨⁴¹
(an.), IYa'is ١١٢٨, Ins. ٨٩, Har. 41 b, Tavy. I 143 b, 'Aini II ٢٨٧,
'Aini G. 87 b, Haw. III ١١٩, Hiz. II ٤٦٦, III ٥٤٧, IV ٣٥٧, ٥٤٥
Ṣabb. I ٣٢٨, ŠK. ٢٢٩, Takm. 27 b, Bāq. ٢١٠ (185), dann auch bei
How. II 421 und bei Zetterstéen, Die Alfije des Ibn Muṭi 12
in der folgenden Form angeführt:

أَنَّ هَالِكُ كُلِّ مَنْ يَخْفَى وَيَنْتَعِلْ

Vgl. auch Goldziher zu al-Ḥuṭai'ah LXXXIX 10 (S. 230). Dazu
sagt 'Aini II ٢٩٠: هكذا أوردت النحاة سيبويه وغيره من المتقدمين:
والمناخرين والذي ثبت في ديوانه مثل ما ذكرناه من أن عجز البيت
أن ليس يدفع عن ذي الحيلة الحيل

وهو شاهد على مسألة الفعل الجامد وأما العجز الذي أوردته فليس
هو من كلام الأعشى وقد قيل إنه من بيت آخر آخر وهو

أما ترانا حفاة لا نعال لنا إنا كذلك لا نحفى وننتعل

قلت العجز الذي أوردته يخالف عجز هذا البيت أيضا فالحق أن هذا
العجز ما من عجز بيت غير هذا البيت أو هو رواية في بيت الأعشى
والله أعلم. Betrachtet man die Reihe der oben aufgezählten Zi-
tate, so sind diese allerdings sämtlich grammatischen Werken
entnommen, wobei offenbar Sib. den Anstoß gibt. Nur *T* und *A*.
und Tfs. haben ebenfalls diese „grammatische“ Lesart, wobei
aber bemerkenswert ist, daß die Handschriften *T'* und *T''* der

¹ وطرانفها. Hiz.

Gestalt unseres Textes folgen, welche von *T*, Hiz. III ٥٤٧, IV ٥٤٦ und Haw. III ١١٩ (ندفع) als Variante geführt wird. Die „grammatische“ Lesart dagegen erscheint als Variante in *T*, *T*¹ und *N*^a. Ob wir in dieser Lesart eine willkürliche Änderung der Grammatiker oder eine Verwechslung mit V. 33, oder endlich, wie bei ‘Aini angedeutet, eine Verwechslung mit dem Verse eines fremden Dichters erblicken sollen, ist schwer zu entscheiden: doch ist in dieser Hinsicht beachtenswert, daß ‘Aini II ٢٧٧, nachdem er den Vers in der „grammatischen“ Lesart mitgeteilt hat, fortfährt: أقول قائله الأعشى ميمون بن قيس وقيل وعبد الله بن الأعمش وقيل غير ذلك, so daß in der Tat die Möglichkeit einer Verwechslung mit einem fremden Verse nahe liegt. Die „grammatische“ Lesart ergäbe die Übersetzung: „daß dem Untergange geweiht ist jeder von denen, die barfuß oder in Schuhen gehn“. Über die darin zu Tage tretende Anschauung vgl. die Erläuterung zu V. 33 und Goldziher zu al-Huṭai‘alī LXXXIX 10. Die kleinere Diwānrezension, ferner *N*, *S* und zwei Handschriften von *T* folgen unserer Textlesart: nur *N* ersetzt يَدْفَعُ durch تَدْفَعُ und *L* hat الخيلة für الخلية, so daß zu übersetzen wäre „von dem Juwelengeschmückten“, also von dem Reichen. — Neben آلْأَجَلْ führen *E*, *T* und *N* die Lesart الْأَجَلْ „die Todesstunde“ an, welche aber auch die nicht erwähnte Änderung von يَدْفَعُ in تَدْفَعُ voraus setzt: „daß auch von dem Vermögen Besitzenden die Schicksalsstunde nicht ab zu wenden ist.“ — *S* übersetzt: „au milieu d’une troupe de jeunes gens [à la taille fine] comme le tranchant d’une glaive de l’Inde, et qui savoient que la ruse ne garantit point [de moi] l’homme le plus rusé“. Der Vergleich mit den indischen Schwertern wird von den arabischen Erklärern auf den Charakter bezogen: meine Übersetzung trägt dieser Meinung Rechnung, obwohl auch die durch *S* vertretene Anschauung nicht der Berechtigung entbehrt. Dagegen halte ich seine Deutung des zweiten Halbverses („daß die List auch den Listigsten nicht [gegen mich] schützt“) für verfehlt, denn es ist nicht ein zu sehen, warum die Zecher auf den Gedanken kommen sollten, sich gegen al-‘Aṣā, ihren Zechgenossen, schützen zu wollen. Allerdings faßt *S* die erste Hälfte des folgenden Verses als Darstellung einer Art von (scherzhaftem) Angriff, wozu aber kein Anlaß vor-

liegt, denn es handelt sich bloß um ein Wettrinken. Ich glaube aber nicht, daß der Dichter selbst dann sich in eine so sonderbare Charakterisierung der Zecher, die mit dem Zwecke der Schilderung gar nichts zu tun hätte, eingelassen haben würde. Was der Dichter schildern will, ist der leichte Sinn, die Genußfreudigkeit der Trinkenden, die durch das Bewußtsein von der Flüchtigkeit des Daseins und der Unabwendbarkeit des Todes nur noch gefestigt wird. Diese Stimmung kehrt in ähnlichen Schilderungen unzählig oft wieder: ihren beredtesten Ausdruck hat sie in den Versen des Tarafah IV 62—67 (in Arnolds Mu'allaqāt-Ausgabe V. 63—68) gefunden, und namentlich V. 63 ist inhaltlich eine Ausspinnung unseres Halbverses: „Seh ich doch, daß das Grab eines ewig jammernden Knauserers, der mit seiner Habe geizte, dem eines im Lebensgenuß ausschweifenden Verschwenders vollständig gleich ist“ (vgl. Geiger, WZKM XX 58). Die Schilderung des fröhlichen Kreises, dessen Mitglieder, Angehörige der edelsten Geschlechter und als solche durch Rassenmerkmale und vornehme Gesinnung erkennbar, adelige Manieren mit zügelloser Leichtlebigkeit vereinen, ist ein ständiges Requisit der Qasidendichtung. In der Erläuterung zu Mb sind solche Darstellungen und Hinweise wiederholt angeführt, so z. B. S. 74¹, 75²², 78¹⁵, 87¹⁸, 203²³, 207³², 217⁵; ebenso in den Ausführungen zu V. 36 (s. oben S. 139¹, 141¹¹, 142²⁰, 143¹²). Wie die Bezeichnungen der Teilnehmer an der Orgie bei al-Mutanahhīl Jamh. 118 V. 10 (s. o. S. 141 f.) auf zu fassen sind, ist mir nicht ganz klar: ich glaube, es sind Nichtaraber (syrische Städter?) gemeint, wenigstens deutet die Erwähnung der krausen Haare darauf hin. Fremdländische Zechgenossen (Türken und Afganer) erwähnt auch al-'A'sā E 138 b (s. Mb. S. 77). Die بَنُو قَابِيَا bei al-'A'sā E 132 b V. 17 (s. oben S. 141) erklärt Isidāh XVI v4 als الحَمَارُون (so wohl statt الحَمَارُون); doch scheint nach dem ganzen Zusammenhang eher von Zechgenossen die Rede zu sein. Zu meiner Übersetzung von ذُو الْحَيْلَةِ will ich noch bemerken, daß es sich hier m. E. nicht um die Listen handeln kann, die ein Listenreicher etwa anwenden möchte, um dem Todesschiedsal zu entinnen, sondern nur um jene, die der Knauserer dem Vermögenserwerbe widmet. جَيْلَةٌ wird im Qāmūs (vgl. Tāj VII ٢٩٨¹⁷) durch قُوَّة erklärt und von Lane mit „strength, power, might, or force“ übersetzt. Es kann

also sowohl Geistes- als auch physische Kraft, sowohl soziale als auch geldliche Macht darunter verstanden werden, was alles sich durch das deutsche 'Vermögen' wieder geben läßt.

V. 38. Zu *نَارَ عَيْنِهِمَا* vgl. *يُنَارُ عَيْنَيْهِمَا* bei Ka'b ibn Zuhair III 6 (s. oben S. 142). — Für *قَضَب* haben *P.* Ja' d. I ٤٢٢ und Muhit ١٩٧ *قَصَب*, d. i. *قَضَب* 'Stengel'. Über die Basilenzweige, mit denen Können und Becher, aber auch die Scheitel der Zecher bekränzt waren, vgl. Jakob, *Beduinenl.* 2 101 und Mb. S. 80 Anm. 1, wo der unbegreifliche Fehler 'Stutzpolster' zu berichtigen ist. Besonders genannt wird das Basilenzkraut von Halyah bei Sanfara Muf. XVIII 2. — Die von *L. N. T* und *S* erwähnte Abweichung *مُرْتَقَا* für *مَتَكَا* findet sich als Textlesart bei Isidrah XIV ١٩٨ und Gufi. ١٧; 'Aini II ٢٥٠ hat *مَتَكَا*, Lis. VII ٢٧٧ *مَتَكَا*, *L* zeigt *مَتَكَا* (similos). Zur Schilderung vgl. Jakob, *Beduinenl.* 2 102. — *مَزَّة* vokalisieren *S. T. N. N. N. N. N.* Isidrah XIV ١٩٨, Tahd. ٢٢٧, Lis. VII ٢٧٧ und Gufi. *مَزَّة*; *N* zeigt *مَزَّة*, während außer *E* noch *N* und Isidrah XI ١٧ ausdrücklich *مَزَّة* haben. Dazu bemerkt Isidrah an der zuletzt angeführten Stelle nach 'Abu 'Ubad *أُنْشِدَا* *الْمَزَّةَ صَرَبَ مِنَ الْأَشْرِبَةِ وَأُنْشِدَا*:

بِمَسِّ الصَّحَاذِ وَبِمَسِّ الشَّرْبِ شَرِبُهُمْ إِذَا جَرَى فِيهِمِ الْمَزَّةُ وَالسَّكْرُ
 قَالَ أَبُو عَلِيٍّ هَذِهِ رَوَايَةُ أَبِي عَمِيدٍ قَالَ السَّكْرِيُّ وَالصَّوَابُ الْمَزَّةُ بِالْقَتَمِ
 لِأَنَّهَا أَمَزَّ الْأَشْرِبَةَ أَيْ أَفْضَلَهَا وَأَمَّا الْمَزَّةُ بِالضَّمِّ فَهِيَ الْمَزَّةُ وَلَا خَيْرَ فِيهَا
 لِأَنَّهَا آخَذَتْ فِي حَدِّ الْحُمُوزَةِ وَقَوْلُهُمُ الْمَزَّةُ بِالضَّمِّ وَتَفْسِيرُهُمْ إِيَّاهَا
 بِأَنَّهَا آتَتْ فِي طَعْمِهَا مَزَاةً خَطًّا لِأَنَّهَا إِنْ كَانَتْ فِي طَعْمِهَا مَزَّةٌ فَلَا خَيْرَ
 فِيهَا قَالَ وَقَوْلُ الْأَعْمَشِيِّ
 وَقَفِيئَةُ مَزَّةٌ رَأَوْفَرًا خَضِلٌ

هو مَزَّةٌ بِالْقَتَمِ قَالَ فَإِنْ جُعِلَ هَذَا بَضْمٌ بِعَيْنِي الْمَزَّةُ فَيَلِزِمُهُ أَنْ لَا يَمُدَّهُ لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ مِنْ لَفْظٍ فَعَلَى فَرَايِمَدٍّ وَإِنْ كَانَ وَضَعَهُمْ بِشَرْبِ الرَّدِيِّ مِنْهَا وَلَمْ يَرْفَعَهُمْ إِلَى الْجِدِّ فَبِذَا مَذْهَبُ الْخِ الْمَزَّةُ führt Lis. s. v. unseren Vers an und dazu noch den Vers des 'Adi ibn Zaid, der Mb. S. 211 aus 'Ag. V ٢٧٧ als V. 6 wieder

¹ Der Vers ist nach Lis. VII ٢٧٦ von al-'Ahtal, kommt aber in dessen Diwān nicht vor. 'Pfui den Nüchternen und pfui den Zechern, deren Trank, wenn er unter ihnen umgeht, der saure und der Süßwein sind.' Der Dichter verhöhnt einen feindlichen Stamm: Alle sind sie gleich schlecht.

gegeben ist, dort aber mit مَرَّةً beginnt. Für مَرَّةً zitiert Lis. außer dem oben bei Išidah vorkommenden Verse des al-'Aḥṭal noch einen anderen von Ibn 'Urs:

لَا تَحْسَبَنَّ حَرْبَ نَوْمٍ أَخْضَى وَشَرِّكَ الْخَزَاءِ بِأَبٍ ——— آرِدِ

.Glaub nicht, der Krieg wäre ein Vormittagsschläpfchen, und was du zu trinken bekämost, säuerlicher (Wein) mit kaltem Mischwasser! Dagegen sei مَرَّةً zu lesen in dem Verse des Ḥassān ibn Ṭābit:

كَأَنَّ فَاهَا قَهْوَةٌ مَرَّةٌ حَدِيثَةُ الْعَيْدِ بِنَضٍّ اخْتَامُ

.als ob ihr Mund ein süßer Trank wäre, soeben erst vom Siegel befreit'; in dieser Gestalt erscheint der Vers aber nicht im Diwān des Ḥassān: wahrscheinlich ist er aus der zusammen Ziehung von CLXXII (Hirschfeld Nr. XXIV) 7 und 8 unter gleichzeitiger Entstellung des Wortlauts entstanden. In der Diwāngestalt enthält er das Wort مَرَّةً nicht. Ob wirklich zwischen مَرَّةً und مَرَّةً der angegebene Bedeutungsunterschied besteht, scheint recht fraglich, doch verbietet sich eine Vereinheitlichung der verschiedenen Lesungen. Daß auch nicht etwa ohne Weiteres مَرَّةً ‚bitter schmeckend‘, ‚bittersüß‘ (worunter wohl der ‚Wermutwein‘ اسْمُفِنْطْ zu verstehen ist; vgl. Mb. S. 81 ff.), wie in unserem Falle die Handschriften C, P und T^p und auch 'Aini II 790 haben, eingesetzt werden kann, beweist der Vers des Ibn al-Mu'tazz (Kairo 1891) II 17, auf den mich Krenkow verweist:

وَكَانَتْ مَوَدَّتُهُ حَارَةً فَصَارَتْ مَوَدَّتُهُ مُرَّةً

.seine Liebe war süß, und doch ward seine Liebe säuerlich,‘ wo das ز durch den Reim gesichert ist. — رَأَوْوَقِيَا faßt S mit Ibn Ḥabīb (vgl. die Scholien N, 'Aini, IIiz. IV) als die Weinkanne, also im gleichen Sinne, wie es etwa bei Mutammim ibn Nuwairah Muf. VIII 28 (vgl. Nöld. 140 und 145) steht: ‚gar manches Mal schon kam ich den Tadlerinnen zuvor mit ausgiebigem Trunk, und meine Kanne war groß und gefüllt.‘ Ebenso ist es wohl in dem Verse des 'Abū Ḥirās 'Aḡ. XXI 38 zu fassen:

لَوْ كَانَ حَيًّا لَعَادَاهُمْ بِمَرَّةٍ فِيهَا الرُّوَائِقُ مِنْ شِيزَى نَبِيٍّ الْخُطِفِ

„Wär er am Leben, er gäbe ihnen zum Frühtrunk einen wohlgefüllten (Faßkrug), in dem die Schöpfbecher vom Ebenholz der Banû-l-Hatif (schwimmen).“¹ Das Wort wird aber meistens vom Seiher gebraucht, einem Leinensäckchen, das am Schnabel der Kanne befestigt ist. (Vgl. Jacob, Studien II 112 f., ders. Beduinenl.² 101 und Nöldeke, Fünf Mo'all. II 37 f.) Freilich lassen fast alle Belegstellen beide Übersetzungen, oder auch die Deutung auf den Becher, in den durch den Seiher eingegossen wird, zu. So Zuhair T. XVIII 8 (Dyhoff, S. 28):

وَمِثْرَ دَمِ الشَّادِنِ الَّذِي إِذَا أَتَقَّقَ وَنَهَا الرَّأْوُقَ شَارِبَهَا

„gleich dem Blut des Opferzickleins, wann damit den Seiher (den Becher?) anfüllt sein Trinker,“ so auch an-Nâbiğah al-Ja'di Hiz. III ٤٢٢ (s. Mb. S. 204, Z. 26) und 'Abdallāh ibn 'Ajlān Ham. ٥٥٦, Z. 20, wo Rückert übersetzt:

„Gegossen durch den Seiher, verbreitet süßen Duft

Der Wein, wovon ein Tropfen zur Lust den Trinker ruft,“

und wo es allenfalls heißen könnte: „gegossen in den Becher“. Auch Zuhair I 32 („Sie haben Wein und Seiher und Moschus, mit dem ihre Haut durchtränkt ist, und Wasser“) und 'Umar ibn 'Abi Rabī'ah 197, 13 („nebst einem goldgelben Heiltranke von altem (Weine), der, wann sein Seiher sich(?) klärt, dem Wasser von Mafsil gleicht), sowie der Vers des Dukain Lis. XI ٤٢٧:

أُسْتِيَ بِرَأْوُقِ الشَّبَابِ الْخَاضِلِ

„getränkt ward ich mit dem Becher der Jugend, dem ewig feuchten“, wo aber die Übersetzung „Seiher“ ebenfalls nicht unmöglich ist, oder der anonyme Vers Lis. XVII ٥٠:

الْخَبْزُ وَاللَّخْمُ لَهُمْ رَاهِنٌ وَقَهْوَةٌ رَأْوُقُهَا سَاكِبٌ

¹ Der Schöpfbecher, der im Faßkrüge oder Mischkrater schwimmt, kommt auch bei al-'A'â E 102 a. V. 37 vor (vgl. Mb. S. 201). Yâq. III ٦٦٦¹⁹ hat aber nicht *فِيهَا الرِّوَابِقُ*, sondern *مِنَ الرِّوَابِقِ*, so daß dieses Wort nicht die Becher, sondern die Kannen bezeichnen müßte. Man könnte den Vers in der Form des 'Ag. auch übersetzen: „lebte er, er gäbe ihnen morgens zum Besten eine gefüllte (Kanne), an der die Seiltücher hängen, (eine Kanne) von Ebenholz usw.“.

.Brot und Fleisch ist für sie vorgerichtet und ein Trank, dessen Seiher (oder Kanne? immer fließt' gestatten keine unbedingt sichere Übersetzung in dem einen oder anderen Sinne. Diese Ungewißheit wird wohl so zu deuten sein, daß das Wort رَاوُوق ursprünglich und so auch an den meisten angeführten Stellen den 'Seiher', dann aber tropisch auch die mit dem Seiher versehene 'Schenkkanne' oder den durch den Seiher voll geschenkten 'Trinkbecher' bezeichnet, was durch das von Fraenkel, *Aram. Fremdw.* 165 f. Gesagte bekräftigt wird. Ähnlich verhält es sich mit كَأْجُود, dessen Deutung ebenfalls zwischen den beiden Möglichkeiten schwankt. Für die Wiedergabe durch 'Seiher' scheinen Stellen, wie al-Muraqqi's al-'Asğar Muḍd. LV 8 (s. Mb. S. 65, Z. 10 und dazu unten den Nachtrag) und 'Alqamah XIII 41, für 'Becher' al-'A'sā E 87a (s. Mb. S. 207, Z. 2 v. u.), Zuhair IX 7 (Die Schenken mischen auf (!) seinem Becher [Seiher?]) frisches Wasser von Linah, nicht schmutzig und nicht trüb' zu sprechen. Labid XVIII 16 wird das Wort von den verschiedenen Erklärern einmal als Mischkrater, dann als Heber, schließlich als Vorwein gedeutet. Aber auch 'Seiher' würde ohneweiters passen. Das Wort wird übrigens geradezu als Synonym zu رَاوُوق bezeichnet, wofür Lane s. r. verschiedene Gewährsmänner nennt (vgl. auch die Bemerkungen in N und Hiz. IV). Fraenkel 167 kennt nur die Bedeutung 'Schale' und 'Heber'. Mag erstere auch die ursprüngliche sein, so ist doch wohl eine umgekehrte Umdeutung erfolgt, wie bei رَاوُوق.¹ Andere Bezeichnungen für den Seiher sind فَدَام Nöldeke, Mo'all. II 37 (Jacob. Studien II 112, Fraenkel 166), مَصْلَةٌ (Fraenkel 166 f.), مَشْشَلٌ (Fraenkel 167) und das m. W. nur einmal, Labid XL 50, vorkommende غُلٌّ, das wohl mit غُلٌّ 'Halseisen' (Mb. V. 40) zusammen hängt. Der durch den Seiher gereinigte Wein heißt مُرَوَّق bei Ḥarīṭah ibn Badr. 'Ag. XXI ٤١:

أَذْهَبَ عَنِّي الْغَمُّ وَالْأَلَمُ وَالَّذِي بِهِ تَطْرُقُ الْأَحْدَاثُ شُرْبُ الْمُرَوَّقِ

.Verscheucht hat mir Beängstigung und Sorge und was sonst noch die Ereignisse zur Nachtzeit bringen ein Trunk vom Durchgeseihten.' und al-Mumazzaq II 2 (WZKM XVIII 9):

¹ Zu كَأْجُود vgl. auch Aug. Fischer ZDMG LXVII 114 ff.

وَصَبَحَ لَا يَشْفِي عَيْنَ فَوْادٍ قِطْرُ سَحَابٍ وَزُرْجِقُ خَرَوْقٍ

und doch hatten die Leidenschaft seines Herzens nicht zu heilen vermocht in der Morgenfrühe die Tropfen der Wolke und der fern Hergebrachte, Geseilte. Die Kanne, an der der Seiherr befestigt ist, heißt مُغَدَّم bei 'Antarah XXI ٤٤ und 'Alqamah XIII 42. مُغَدَّمَةٌ bei 'Abul-Hindī Lis. XV ٤٨:

مُغَدَّمَةٌ قَرَّ كَانَ رِقَابُهَا — رِقَابُ بَنَاتِ سَمَاءٍ فَرَعَهَا وَغَدَّ

eine mit Seiherr Verschene, jeder Unreinlichkeit Abholde, deren Hülsen den Hülsen von Reihern gleichen, die der Schrecken auf gescheucht hat weil die Reiherr beim Fliegen den Hals vorstrecken. مَلْشُومٌ bei 'Alqamah XIII 42. مَلْشُومٌ eigentlich mit dem Maulkorb versehen bei Labid XXXIX 74. Vgl. Noldeke. Mo'all. II 37 f. — Zu حُضِلٌ vgl. حُضِلٌ in dem oben S. 152 angeführten Verse des Dukāin und سَاكِبٌ in dem gleich darunter stehenden anonymen Verse.

V. 39. 40.

Kommentar.

R: أَبُو عَيْدَةَ رَاهِنَةٌ دَائِمَةٌ. قَالَ الْأَصْمَعِيُّ مُعَدَّةٌ^١. وَأَشَدُّ

وَأَحْتَبُّ وَاللَّحْمَ لَهُمْ رَاهِنٌ

وَالثَّهْلُ الشَّرْبُ الْأَوَّلُ وَالْعَدْلُ الثَّانِي النِّصْفُ وَالْوَحْدَةُ نُطْقَةُ لُؤْلُؤَةٍ عَظِيمَةٍ وَيَقَالُ الْقُرْطَةُ وَمُعْتَمِلٌ يَجْدُمُ وَيَعْمَلُ دَائِمًا.

معنى لا يستفيقون ليس لهم وقت^٥ يشربون فيه أي: N (V. 39): شربهم "ذائم" (h) قال الأصمعي رَاهِنَةٌ مُعَدَّةٌ (h) وقال أبو عييدة وأبو عمرو^٧

^١ Hs مُعَدَّةٌ vgl. Lis. XVII c. 17

^٢ Der vollständige Vers ist oben zu V. 38 (S. 152) angeführt.

^٣ Hs. لا يَسْتَفِيقُونَ مِنْهَا وَهِيَ أَيْ لَيْسَ^٤ N. وَالْثَّهْلُ. يستفيقون منها وهي رَاهِنَةٌ ليس

^٥ N^٦ fügt nach وَقْتُ a. R. das Wort معلوم ein; vgl. das Scholion zu T.

^٦ N^٧ يشربون بل شربهم.

^٧ Die Stelle von (h) an lautet in N^٨ وقال أبو عمرو.

(c) رَاهِنَةٌ دَائِمَةٌ¹ يُقَالُ نَبِيذٌ رَاهِنٌ (d) وَطَعَامٌ رَاهِنٌ وَيُرْوَى وَهِيَ رَاهِيَةٌ
 قَالَ أَبُو نَحْرُو⁴ رَاهِيَةٌ وَرَاهِنَةٌ⁵ بِمَعْنَى وَاحِدٍ. وَقَالَ غَيْرُهُ رَاهِيَةٌ سَاكِنَةٌ
 (e) قَالَ اللَّهُ جَلَّ وَعَزَّ⁹ وَاتْرَكِ الْبَحْرَ رَهْوًا¹⁰. وَقَوْلُهُ إِلَّا بِهَاتِ قَالَ الْأَصْمَعِيُّ
 أَيَّ¹¹ إِذَا أَبْطَأَ عَلَيْهِمُ السَّاقِي قَالُوا هَاتِ وَالتَّقْدِيرُ إِلَّا بِقَوْلِهِمْ هَاتِ لِأَنَّ¹² الْبَاءَ
 لَا تَقَعُ¹³ عَلَى الْفِعْلِ فِي¹⁴ الْمَعْنَى وَهَذَا كَمَا قَالَ¹⁵
 كَذَبْتُمْ وَبَيَّتِ اللَّهُ لَا تَنْكُحُونَهَا¹⁶ بَنِي شَابَ قَرْنَاهَا تَصْرُ¹⁷ وَتَحْلُبُ¹⁸
 أَي بَنِي ابْنِي¹⁹ يَقُولُ لَهَا²⁰ شَابَ قَرْنَاهَا (f) وَالتَّاءُ مِنْ²¹ هَاتِ مَكْسُورَةٌ بِغَيْرِ يَاءٍ²²

¹ Die Stelle von (a) an lautet in N¹ وقيل دائمة.

² Die Stelle von (a) an lautet in N² وَالرَّاهِنَةُ الدَّائِمَةُ وَقِيلَ الْمَعْدَّةُ. وقال الأصمعي رَاهِنَةٌ مَعْدَّةٌ und dazu a. R. رَاهِنَةٌ مَعْدَّةٌ.

³ رَاهِنَةٌ N¹. رَاهِنَةٌ N² وَيُرْوَى رَاهِيَةٌ N³.

⁴ Die Stelle von (c) an fehlt in N¹.

⁵ رَاهِنَةٌ وَرَاهِيَةٌ. Die Stelle von (d) an fehlt in N¹.

⁶ أَيَّ سَاكِنَةٌ N⁴. رَاهِنَةٌ N². قَالَ N¹.

⁹ N¹ und N² وَعَزَّ وَجَلَّ S. XI. 23.

¹⁰ N¹, N², N³, N⁴ fügen hinzu سَاكِنًا. Die Stelle von e an fehlt in N¹.

¹¹ Fehlt in N¹. ¹² N¹ إِلَّا أَنْ. ¹³ يَقَعُ N¹. ¹⁴ الْآ فِي N¹.

¹⁵ N¹ كَمَا يُقَالُ N²: كَمَا قَالَ الْأَسَدِيُّ N¹. Der folgende Vers ist Lis. XVII 211 und Kām. 217¹⁴ angeführt; eine Handschrift des letzteren Werkes nennt den Ta'abbata Šarran als Dichter, was aber offen sichtlich auf Verschreibung beruht. Der 'Asadī, von dem der Vers nach N² und Lis. herührt, könnte alles Falls Kumait sein, dessen zweite Hāsimīyah in Maß und Reim damit überein stimmt, aber aller dings diesen Vers nicht enthält. Der Vers kann gegen die 'Umayyaden gerichtet sein, deren Anspruch auf Abstammung von einer edlen Stamm-Mutter verhöhnt wird: Ihr lügt! beim Hause Gottes, ihr habt sie nicht beschlafen, ihr Söhne der Šabaqarnāhātāsurwatahlubu (d. i. ihre Schlafen sind ergraut beim Euterbinden und beim Melken, d. h. ihr Söhne einer Stalldirne).

¹⁶ N¹ und N² تَنْكِحُونَهَا. ¹⁷ N¹ تَصْرُ.

¹⁸ N² وَتَحْلُبُ. ¹⁹ Fehlt in N¹. ²⁰ Fehlt in N¹.

²¹ Fehlt in N¹. ²² N¹ فِي.

²² Die Stelle von (f) an lautet in N¹ وَالتَّاءُ مَكْسُورَةٌ مِنْ هَابٍ بِغَيْرِ يَاءٍ.

إِذَا خَطَبْتُ مُدَكَّرٌ فَإِذَا خَطَبْتُ مُؤَنَّنٌ ثَبَتَ الْيَاءُ فَقَاتَ هَاتِي بِمَرَّةٍ¹
 كَمَا تَقُولُ عَاصِيٌّ وَرَضِي وَقَوْلُهُ² وَنَ عَوَايَ وَإِنْ شَرِبُوا³ مَرَّةً بَعْدَ مَرَّةٍ
 وَالْعَدْلُ الشَّرْبُ⁴ ثَنَانِي وَقَوْلُهُ⁵ وَنَ نَهَبُوا⁶ أَيَّ شَرِبُوا مَرَّةً وَاحِدَةً يَقَالُ⁷
 لِلْبَابِلِ إِذَا شَرِبْتُ⁸ وَلَ شَرِبَةٍ⁹ قَدْ نَهَيْتَ¹⁰ تَنْهَيْلًا نَهَيْلًا فَنَهَيْ نَهْلَةً وَنَهْلَةً¹¹
 قَالِ بْنِ حَبِيبٍ يَسْعَى¹² بِهَا السَّقِيُّ عَلَيْهِمُ وَالنُّطْفُ¹³ (V. 40 : 41)
 الْعِضَامُ وَقَالِ الْأَصْمَى¹⁴ النُّطْفُ¹⁵ لَمَرَّةً وَاحِدَةً لُطْفَةً¹⁶ وَمَقْلَصٌ¹⁷ مُشْتَمِرٌ¹⁸
 وَيَجُوزُ¹⁹ نَصَبٌ²⁰ مَقْلَصٌ²¹ عَلَى حَالٍ مِنْ لُحْصَمَرِ الَّذِي فِي لُهِ وَارْفَعُ²² أَجُودَ
 وَالسَّرْبَالِ²³ التَّمِصِ²⁴ وَمُعْتَمِلٌ²⁵ دَائِبٌ²⁶ نَشِيطٌ²⁷ وَكَذَلِكَ عَمَلٌ²⁸ وَنَشْدُ سَبُوبِهِ [لِلْإِسَاعِدَةِ
 بْنِ جَوَيْهَرَ]²⁹

حَتَّى شَاهَا كَلِيلٌ³⁰ مَوْهَنٌ عَمَلٌ³¹ بَاتَتْ طَرَابًا³² وَبَاتَ الْبَيْلُ لَمْ يَنْهَرْ³³

¹ أثبتت N^a, أثبتت N^b, انصبت N^c. ² وإن N^d.

³ عاصي N^a, عاصي N^b. ⁴ يا امرأة N^c. ⁵ بالياء N^d.

⁶ أي : Die Stelle von f, an lautet in N^a : راصمي N^b, رامي N^c, N^d.
 شاب جانباً راسها في الصمّ والحلب يعنى يا بنى المرأة التى
 شاب قرناها أي جانباً راسها في الصمّ والحلب كذبتم وكذاح المرأة
 المعصودة التى يرجع ضمير تنكونها اليها نحو الكعبة الشريفة.

⁷ وإن N^a, وإن N^b, أي N^c, N^d, N^e, N^f. ⁸ إن N^g. ⁹ قوله N^h.

¹⁰ قوله N^a. ¹¹ الشرب N^b. ¹² شربها N^c, يشربون N^d.

¹³ شربة N^a. ¹⁴ وبقال N^b. ¹⁵ Fehlt in N^c. ¹⁶ إن N^d.

¹⁷ ذاهلة ونهلة N^a und N^b. ¹⁸ نهلت N^c.

¹⁹ أي بسعى N^a, N^b, N^c.

²⁰ N^a. قال والنطف N^b, قال والنطف N^c, والنطف N^d, والنطف N^e.
 قال النطف N^f, قال والنطف N^g.

²¹ لطفة N^a, N^b. ²² النطف N^c, النطق N^d, النطف N^e.

²³ ومقلص N^a.

²⁴ أسفل السربال مشتمر N^a, مشتمر N^b, مستمر N^c.

²⁵ مقلص N^a, مقلص N^b. ²⁶ نصب N^c, N^d. ²⁷ يجوز N^e.

²⁸ Das Eingeklammerte nur in N^d. Der Vers ist angeführt und übersetzt
 oben zu V. 22 (S. 103 12).

²⁹ نثم N^a. ³⁰ فانتظرادا N^b, طرابا N^c.

وقوله لا يستفيقون الخ أي شربهم دائم: Hiz. IV ٥٤٧ (V. 39. 40):
 ليس لهم وقت معلوم يشربون فيه والراهنه بانثون الدائمة وقيل المعدة والراهية
 بالمشاة التحتية الساكنة وقوله إلّا بهات أي بقولهم هات أي إذا أبطأ عنهم
 قالوا هات وقوله إن علّوا أي إن شربوا مرة بعد مرة والعل الشرب الثاني
 وقوله نهلوا أي شربوا مرة واحدة وقوله يسعى بها أي بالقهوة والنطف بفتح
 التين والواحدة نطفة وقيل اللؤلؤ العظام ومقاص بكسر اللام مشمر وهو صفة
 ذي زجاجات والسربال القميص والمتمل الذي يعمل وهو النشيط وقيل النطف
 التبان بلغة أهل اليمن من جلد أحمر.:

يذكر قومًا يشربون خمرًا أي لا يُثْلَعون عنها إلّا: Tahd. ٢٢٠ (V. 39):
 بهات كما تقول لا يتركونها إلّا بالملازمة والمعنى أنهم لا يُثْلَعون عنها ولكمّا
 يلزمونها وهذا من الاستثناء المنقطع.:

V. 39. Die Erläuterungen der Kommentare lassen auch eine andere Auffassung dieses Verses zu, als sie in meiner Übersetzung ausgedrückt ist: „die sich aus dem durch ihn verursachten Dusel — und er hielt lange vor — nicht auf zu raffen vermochten, außer zu einem „Gib her!“, oder wann sie aus tranken oder die Blume brachten“. Dieser Auffassung entspricht ungefähr auch die Übersetzung bei S, die freilich Anfang und Ende des Verses in eine nicht zutreffende Verbindung bringt (après avoir vidé une première coupe et une seconde, ils ne sortoient un moment de l'ivresse etc). ' hat يستقيمون für يستفيقون ohne Sinnveränderung. I. يستغيقون. — Anstatt الدهر رَاهِنَةٌ liest S^a رَاهِنَةٌ وَهْيَ رَاهِنَةٌ. Für رَاهِنَةٌ führen die Scholien in N und T die Variante رَاهِنَةٌ. dauernd an, die in N^c, Isl. 127 a, Jauh. II ٤٨٨ und Lis. XIX ١٣ als Textlesart erscheint. T^b und N^t vereinigen im Verstehte beide Lesarten in رَاهِنَةٌ. T^b erwähnt die Variante رَاهِنَةٌ. heftig brausend, während P im Verstehte رَاهِنَةٌ. Stolz erregend zeigt, wozu man al-'A'sā Qufb (Raḡ.) I 37 b (Mb. S. 59, Anm. 5) und Šīr ١٣٧ (s. u. zu V. 41), ferner Ḥassān ibn Ṭābit I 10

(Hirschfeld ebenso: s. Mb. S. 69) vergleiche: „wir trinken ihn und er macht uns zu Königen u-w.“ — Das Ende des Verses erscheint bei S in passiver Konstruktion: *وَأَنْتَ عَمَلُوا وَأَنْتَ نَهَلُوا*, wozu Ka'b ibn Zuhair III 5 (s. o. S. 142) ein Seitenstück bietet. Die Erklärungen der Kommentatoren beweisen, daß diese nicht recht wußten, worum es sich hier eigentlich handle, denn während der Gegensatz zwischen *نَهَلَ* und *عَلَّ* von den Einen als der zwischen dem ersten und dem zweiten Trunk erläutert wird, sprechen die Anderen vom wiederholten Schluck. Das Richtige dürfte sein, daß man *نَهَلَ* vom Trinken zur Stillung des Durstes gebraucht, während *عَلَّ* „auf Vorrat trinken“ oder auch „zechen“ bedeutet. Daher bedeutet *مَنْهَلٌ* „Tränckort“ und *نَهْلٌ* den ersten Trunk (vgl. die Variante zu Mb. 64 in Mb. S. 181 Z. 5), den jemand überhaupt tut, *نَهْلٌ* den „Dürstenden“ oder richtiger den „der seinen Durst stillen will“, Plural *نَهْلٌ* bei al-'Ajjaj Fr. 71, 1 (WZKM XXIII 97; vgl. Mb. S. 210 u.), *نَهْلٌ* „den ersten Schluck tun“ bei Hassan ibn Tabit CXL 18 (s. Mb. S. 205). Die Bedeutungsentwicklung liegt hier klar zu Tage. *عَلَّ* kommt selten aktiv vor; vgl. außer unserem Verse noch Hassan ibn Tabit an der soeben genannten Stelle, wo das Wort aber eher den Sinn „wiederholt einschenken“ hat. Meistens wird er passiv verwendet und hat dann die Bedeutung „ganz durchtränkt werden“, wie z. B. bei al-'A'sā E 119 a (s. Mb. S. 58), und C' XIII 6 (s. Mb. S. 61) und bei an-Nābigah al-Ja'di Tahd. ٦٠ und ٦١ (s. Mb. S. 68, Z. 11); der Bedeutung „zechen“ kommt es nahe bei Ka'b ibn Zuhair III 5 (s. oben S. 142). In der achten Form bedeutet es „tränken, begießen“; vgl. 'Adi ibn Zaid Naṣ. ٤٧٠ (s. Mb. S. 208), Ich verweise noch auf *عَلَّالٌ* „Umtrunk“ oder „Gelage“ bei al-'A'sā C' V 13 (s. Mb. S. 216).

V. 40. *سَعَى* von der Geschäftigkeit des Schenken auch bei 'Abdah ibn at-Tabīb Muf. XXV 77:

يَسْعَى بِهِ مَخْطَفٌ عَجَلَانٌ يَنْفِضُهُ فَوْقَ أَخْوَانٍ وَفِي طَاعِ التَّوَائِيلِ

„es bemühte sich um ihn (den Wein) ein Diener, ein eilender, der ihn umgerührt hatte auf dem Anrichttisch, wobei in der Bowle Gewürzkräuter waren“; ferner bei al-'Aswad ibn Ya'fur Muf. XXXVII 22 f.:

وَمِنْ خَمْرٍ ذِي نَطْفٍ أَغْنَىٰ مَنْطَقٍ وَأَتَىٰ بِهَا لِدْرَاهِمٍ الْأَسْجَادِ
يَسْعَىٰ بِهَا ذُو ثَوْمَيْنِ مُقَرَّطٍ قَلَّتْ أَمْلُهُ مِنَ الْفِرْصَادِ

von dem Weine eines Behosten (oder „mit Ohrringen versehenen“, Näseldnen, Gegürteten, der ihn gebracht um die Drachmen der Verehrten,¹ um den sich umhüllte ein mit zwei Perlohringen Behängter, mit einem Leibchen² Bekleideter, dessen Fingerspitzen von den Weinbeeren gerötet waren; dann bei Ḥassān ibn Tābit CXL 18 (Hirschf. XIII 17. Vgl. Mb. 205) und CLXXII 14 (Hirschf. XXIV 14. Vgl. Mb. 70: al-'A'sā E 124b V. 6 (vgl. Mb. 58) gebraucht dafür das Wort يُطَوِّف. — N² vokalisiert ذُو رُجُلَاتٍ; es ist nicht ganz klar, ob mit dem hier erwähnten Kristallschmuck Ohrgehänge oder ein Halsgeschmeide gemeint sind. Das erstere hat viel Wahrscheinlichkeit für sich, und so hat es auch S. gefaßt: dann kann aber das folgende نَطْفٌ nicht wieder ‚Ohrgehänge‘ bedeuten, wie die Kommentare in E. N und T angeben, und die Notiz der Hiz., das Wort bezeichne Schenkelhosen aus Leder und stamme aus dem Yamanischen, ist sicher der gleichen Einsicht zu verdanken und verdient umso größere Beachtung. Auch S. übersetzt demgemäß ‚hauts-de-chausse‘, ohne aber mitzuteilen, wie er auf diese Bedeutung geführt wurde. Die yamanische Herkunft macht es erklärlich, daß das Wort vielfach mißverstanden wurde, da die nordarabische Bedeutung ‚Tropfen‘ den Gedanken an Perlohrgehänge nahe legt (vgl. Fraenkel. Aram. Fremdw. 58). In den Wörterbüchern fehlt die Bedeutung ‚Hose‘ durchaus; auch Dozy, Vêtem. führt das Wort nicht an, obwohl er sich sonst vielfach (z. B. bei نَطَاق) auf S. bezieht, der es ja auch als Kleidungsstück versteht. Die Vokalisationsvarianten نَطْفٌ bei S und نَطْفٌ bei N², N³, N⁴, N⁵, T mit T^a, T^b und T^c, ferner im Lis. XI ٢٤٩ und Hiz. IV ٢٤٦ (vgl. den Kommentar dazu) machen hierbei nichts aus: T² hat fehlerhaft نَطْفٌ, نَطْقٌ. Letzteres könnte als نَطْقٌ, pl. von نَطَاقٌ ‚Gürtel‘ gelesen, die Meinung erwecken, es handle sich bei der Erklärung durch ‚Hosen‘ um eine Verwechslung der beiden Wörter: doch deutet

¹ Zu أَسْجَادِ vgl. Lane s. v.

² Dozy. Vêtements 362.

sonst nichts auf die Berechtigung einer solchen Annahme, da dann auch *S* der gleichen Verwechslung zum Opfer gefallen sein müßte. Auch zeichnen sich die von *U* allein gebrachten Varianten sonst nicht eben durch Zuverlässigkeit aus. Als **ذُو نَطْفٍ** wird bei al-'Aswad ibn Ya'fur Muf. XXXVII 22 s. o. auch der griechische oder persische Weinhändler bezeichnet, wobei die Bedeutung des Wortes unsicher bleibt. Der Schenk hinwiederum heißt bei al-'Ajjāj Dii II 17 **مُنْطَفٌ**, was der Scholiast als ‚mit Ohringen geschmückt‘ erklärt; auch hier bleibt die Berechtigung dieser Deutung dahingestellt, ebenso für das Epitheton **مُنْطَفٌ** in dem Verse des Ḥassan ibn Ṭābit CXL 18 (Mb. 205). Zu der Lesung **نَطْفٌ** ergäbe der wiederholt erwähnte Vers des al-'Aswad ebenfalls eine Parallele, indem dort der Händler als **مُنْطَفٌ** bezeichnet wird; aber auch der Scheuk wird in dem gleich darauf folgenden Vers 23 nach der Lesung im Lis. und im Tāj. s. v. **فَرَصَدٌ** mit dem gleichen Epitheton (für **مُنْطَفٌ**) versehen, wobei nicht verschwiegen werden soll, daß Mufḍ. II 3 dafür **مُنْشَمَرٌ** ‚aufgeschürzt‘ steht. — **مُقَلَّصٌ** steht in *E* ausdrücklich mit dieser Vokalisation:¹ eine spätere Hand hat aber unter das **م** noch ein Kasr gesetzt, was die Bedeutung in ‚den Kleidsaum aufgerafft tragend‘ verändern würde. So lesen denn auch *T*, *N'* und *N''*, Gufr. 18 und Hiz. IV 541; man vergleiche dazu das soeben besprochene **مُنْشَمَرٌ**. — **أَسْغَلٌ** lesen *S*, *T''* und *N''* **أَسْغَلٌ**; der Sinn wird hiedurch kaum verändert. — **الشَّرْبَالِ** erscheint in *T'''* als **الشَّرْبَالِ**, was nicht Verschreibung zu sein braucht, sondern eine sehr wohl berechtigte Form darstellt; man vergleiche damit **بِرَّوَالٌ** und **بِرَّوَالٌ**, aber auch **بِرَّوَالٌ** und **بِرَّوَالٌ**; alle diese Ausdrücke gehen wohl auf ein und dasselbe Fremdwort zurück, obwohl sie mit verschiedenen Bedeutungen erklärt werden. Die Kommentare zu unserem Verse setzen es schlechtweg gleich **قَمِيصٌ**; jedenfalls ist ein die Beine deckendes Kittel-, Schurz- oder Hosen-ähnliches Überkleid gemeint. Belege für das Wort sind von Fraenkel, Aram. Fremdw. 47 zusammen gestellt, der es etymologisch von **بِرَّوَالٌ** trennen will. Da Letzteres von pers. **شلوار** *šalwār* herkommen soll, dieses aber als Unterbeinkleid dem **تَمْبَانِ** *tambān*

¹ Zur Bedeutung vgl. Noldeke, l'unf Mo'all. II 80.

.Oberhose' entgegen gesetzt wird (vgl. Steingass s. v.), so läge in unserem Verse zwischen سُرِّيَالُ und نُطْفُ das ja mit نَبَّانُ (= نَبَّانُ) gleich sein soll, gerade das umgekehrte Verhältnis vor. Das ist jedoch wohl besser durch die Abtönung der Bedeutung, als durch etymologische Verschiedenheit erklärbar.

V. 41, 42.

Kommentar.

[.....] ته¹ التَّرْجِيعُ تَضْرِبُ مِنْ شِدَّةٍ² :
إِلَى لَيْنٍ³ . أَبُو [ع] حَمَرُو الْمُسْتَجِيبُ الْعُودُ أَيَّ أَنَّهُ يُجِيبُ الصَّنَجَ⁴ يَشَاكِلُهُ⁵ .
رَوَى أَبُو عُبَيْدَةَ وَمُسْتَجِيبٌ⁶ لَصَوْتِ الصَّنَجِ⁷ تَسْمَعُهُ⁸ أَيَّ تَسْتَجِيبُ الصَّنَجَ⁹
تَسْمَعَةً¹⁰ . رَوَى أَبُو عُبَيْدَةَ فَكُلُّ ذَلِكَ دَهْرًا¹¹ .

قال أَبُو عَمْرٍو يَغْنِي بِالْمُسْتَجِيبِ الْعُودَ شَبَهَ صَوْتُهُ بِصَوْتِ : (V. 41) N
الصَّنَجِ فَكَأَنَّ الصَّنَجَ¹² دَعَاهُ فَأَجَابَهُ وَقِيلَ الْمُسْتَجِيبُ هَاهُنَا الْبَيْتُ يَعْنِي
أَنَّهُ يُجِيبُ الْعُودَ¹³ وَالْمَعْنَى رُبَّ مُسْتَجِيبٍ وَالْمَعْنَى تَخَالَفُ الصَّنَجِ ثُمَّ حَذَفَ¹⁴
الْهَاءَ وَيُرَوَّى وَمُسْتَجِيبٌ لَصَوْتِ الصَّنَجِ¹⁵ وَتُرْجِعُ لَصَوْتِ¹⁶ مِنْ شِدَّةٍ إِلَى لَيْنٍ¹⁷
قال أَبُو عَمْرٍو الْقَيْنَةُ عِنْدَ الْعَرَبِ الْأَمَةُ مُغْنِيَةٌ¹⁸ كَانَتْ أَوْ غَيْرَ مُغْنِيَةٍ¹⁹ وَقَالَ²⁰
أَبُو عُبَيْدَةَ الْقَيْنَاتُ الْإِمَاءُ²¹ الْمَوْلِدَاتُ وَقَالَ الْأَصْمَعِيُّ كُلُّ عَامِلٍ بِحَدِيدَةٍ عِنْدَ²²
الْعَرَبِ قَيْنٌ²³ وَالْفِعْلُ مِنْهُ قَانَ يَقِينُ قَيْنًا فَهُوَ قَانٌ وَالْمَفْعُولُ²⁴ مَقِينٌ وَالْفُضْلُ²⁵

¹ Zu ergänzen etwa بِصَوْتِهِ بِالصَّنَجِ لَصَوْتِهِ. ² Hs. الصَّنَجِ.

³ Hs. الصَّنَجِ. ⁴ Hs. الصَّنَجِ. ⁵ Hs. الصَّنَجِ. ⁶ Hs. الصَّنَجِ. ⁷ Hs. الصَّنَجِ. ⁸ Hs. الصَّنَجِ. ⁹ Hs. الصَّنَجِ.

¹⁰ Hs. الصَّنَجِ.

¹¹ Hs. الصَّنَجِ. ¹² Hs. الصَّنَجِ. ¹³ Hs. الصَّنَجِ. ¹⁴ Hs. الصَّنَجِ. ¹⁵ Hs. الصَّنَجِ. ¹⁶ Hs. الصَّنَجِ. ¹⁷ Hs. الصَّنَجِ. ¹⁸ Hs. الصَّنَجِ. ¹⁹ Hs. الصَّنَجِ. ²⁰ Hs. الصَّنَجِ. ²¹ Hs. الصَّنَجِ. ²² Hs. الصَّنَجِ. ²³ Hs. الصَّنَجِ. ²⁴ Hs. الصَّنَجِ. ²⁵ Hs. الصَّنَجِ.

²⁶ Hs. الصَّنَجِ. ²⁷ Hs. الصَّنَجِ. ²⁸ Hs. الصَّنَجِ. ²⁹ Hs. الصَّنَجِ. ³⁰ Hs. الصَّنَجِ. ³¹ Hs. الصَّنَجِ. ³² Hs. الصَّنَجِ. ³³ Hs. الصَّنَجِ. ³⁴ Hs. الصَّنَجِ. ³⁵ Hs. الصَّنَجِ.

³⁶ Hs. الصَّنَجِ. ³⁷ Hs. الصَّنَجِ. ³⁸ Hs. الصَّنَجِ. ³⁹ Hs. الصَّنَجِ. ⁴⁰ Hs. الصَّنَجِ. ⁴¹ Hs. الصَّنَجِ. ⁴² Hs. الصَّنَجِ. ⁴³ Hs. الصَّنَجِ. ⁴⁴ Hs. الصَّنَجِ. ⁴⁵ Hs. الصَّنَجِ.

⁴⁶ Hs. الصَّنَجِ. ⁴⁷ Hs. الصَّنَجِ. ⁴⁸ Hs. الصَّنَجِ. ⁴⁹ Hs. الصَّنَجِ. ⁵⁰ Hs. الصَّنَجِ. ⁵¹ Hs. الصَّنَجِ. ⁵² Hs. الصَّنَجِ. ⁵³ Hs. الصَّنَجِ. ⁵⁴ Hs. الصَّنَجِ. ⁵⁵ Hs. الصَّنَجِ.

⁵⁶ Hs. الصَّنَجِ. ⁵⁷ Hs. الصَّنَجِ. ⁵⁸ Hs. الصَّنَجِ. ⁵⁹ Hs. الصَّنَجِ. ⁶⁰ Hs. الصَّنَجِ. ⁶¹ Hs. الصَّنَجِ. ⁶² Hs. الصَّنَجِ. ⁶³ Hs. الصَّنَجِ. ⁶⁴ Hs. الصَّنَجِ. ⁶⁵ Hs. الصَّنَجِ.

قَالَ أَبُو عُبَيْدَةَ هِيَ الَّتِي عَلَيْهَا ثَوْبٌ بِلَا دَرْعٍ وَقَالَ أَبُو عَمْرٍو هِيَ الَّتِي قَدْ لَبَسَتْ
فَضُولَ ثِيَابِهَا وَقِيلَ هِيَ الَّتِي لَيْسَ تَحْتَ دِرْعِهَا إِزَارٌ¹.

وَيُرْوَى يَوْمًا² وَيُرْوَى دَهْرًا³ عَلَى نَحْوِ وَرْوَى ضَوْلٌ لَنْهَوٍ⁴: V. 42.
وَالشَّغْلُ وَالْغَزْلُ مَخَصَّةٌ بِنِسْبَةٍ وَحَبِيثَتَيْنِ⁵.

وَقَوْلُهُ وَمُسْتَجِيبٌ لِحَيٍّ وَعَنْدًا مُسْتَجِيبٌ: Hiz. IV 507 V. 41.
وَأُرَادَ بِهِ الْعُودُ أَيُّ ثُمَّ يَجِيبُ لَصَنِجٍ فَكَأَنَّ دَعْدَ فَجَّاهُ قَوْلُ أَبُو عَمْرٍو يَعْنِي
بِالْمُسْتَجِيبِ الْعُودَ شَبَهَ صَوْتَهُ بِصَوْتِ الصَنِجِ فَكَأَنَّ الصَنِجَ دَعْدَ فَجَّاهُ وَرُوِيَ بِالْجُرِّ
فَيَكُونُ مَعْطُوفًا عَلَى فِئَةٍ قَبْلَهُ بِأَرْبَعَةِ آيَاتٍ وَيَسْمَعُهُ رُوي بِالْبَاءِ الْمَعْلُومُ وَبِالْبَاءِ
لِلمَفْعُولِ وَالْفِئَةُ فَعْلٌ تَرْجَعُ وَهِيَ عِنْدَ الْعَرَبِ لِأَمَةٍ مَغْنِيَةٌ كَانَتْ أَمَ غَيْرَ مَغْنِيَةٍ
وَالْمُفَضَّلُ بِضَمَّتَيْنِ قَوْلُ أَبُو عُبَيْدَةَ هِيَ الَّتِي عَلَيْهَا ثَوْبٌ بِلَا دَرْعٍ وَقَالَ أَبُو عَمْرٍو هِيَ
الَّتِي لَبَسَتْ فَضُولَ ثِيَابِهَا وَهِيَ ثِيَابُ الْخُدْمَةِ.

وَقَوْلُهُ مِنْ كُلِّ ذَلِكَ الْخَبْرُ مُقَدَّمٌ وَيَوْمَ مَوْتِهِ وَقَدْ: (V. 42).
هُوَ تَبَهُ صِفَتُهُ وَفِي التَّجَارِبِ خَبْرٌ مُقَدَّمٌ جَمْعُ تَجْرِبَةٍ وَضُلُومٌ مَبْتَدَأٌ وَالْغَزْلُ مَعْطُوفٌ
عَلَيْهِ يَقُولُ هَوَتْ فِي تَجَارِبِي وَغَارَلَتْ النِّسَاءُ.

V. 41. Die richtige Erfassung des Sinnes ist bei diesem Verse bereits den arabischen Erklärern schwer geworden, wobei die Unsicherheit schon in der Einfügung des Verses in seine Umgebung bemerkbar wird. Die durch meine Übersetzung vertretene Auffassung nimmt eine Fortführung der Schilderung des Gelages an: der Genetiv an مُسْتَجِيبٌ ist hiernach von

¹ Fehlt in N^o. ² Fehlt in N^o.

³ Fehlt in N^o. ⁴ Fehlt in N^o.

⁵ Fehlt in N^o, N^o und N^o: N^o und N^o لَبَسَتْ.

⁶ إِزَارًا¹ N^o: نَحْتِ دِرْعِهَا إِزَارُهَا² N^o: نَحْتِ إِزَارِهَا³ D^o.

⁷ الدَّهْرُ¹⁸ N^o: die Stelle von d) an fehlt in N^o. ¹⁹ وَجِيرًا¹⁹ N^o.

وَالْغَزْلُ²⁰ N^o, V^o, N^o, N^o. ²¹ فَالْشَّغْلُ²¹ N^o. ²² فَيُفْضَلُ²² N^o fügt hinzu مُخَادِنَةُ النِّسَاءِ.

dem **فِي** in V. 37 regiert, und so faßt es auch die Erklärung der Hiz. auf. Es hat jedoch auch die von *N* vorgebrachte Deutung der Konstruktion durch ein **وَأَوْ رَبِّ** keine geringere Berechtigung: „Gar manche respondierende etc.: nur wäre dann der Abschluß der so beginnenden Satzverbindung nicht regelrecht durch geführt, sondern in dem formell auf **يَوْمَ** bezogenen Relativsatze **لَهُوَ** des nächsten Verses versteckt, was bei der Vorliebe der Qasidendichtung für elliptische Rede-weise nicht verwunderlich wäre. Die Nominativkonstruktion von **مُسْتَجِيبٌ** in *S*, *T'*, *T''* und *Si'r* ١٣٦, sowie auch in der durch 'Abü 'Ubaidah vertretenen Variante im Scholion *E* könnte dagegen kaum anders, denn als Fortsetzung der Epitheta des Schenken aus V. 40 gedeutet werden, wie denn *S* auch übersetzt: „Le son de sa voix, quand il reponoit [à leurs (d. i. der Zecher) agaceries], sembloit celui d'une guitare dont s'accompagne une chanteuse négligemment vêtue.“ Endlich sei noch auf die bei *N* angeführte Meinung hingewiesen. **مُسْتَجِيبٌ** beziehe sich auf das „Zelt“, d. h. die Trinkstube, die vom Klang der Harfe (die Laute **غُود** ist irrtümlich genannt) wiederhalle: in diesem Falle wäre wohl ausschließlich der Häufigkeitsgenerativ mit der daraus folgenden, oben erwähnten anomalen Satzkonstruktion am Platze. Die bei *Lis.* III ١٣٥ und *Tāj* II ٦٧ erscheinende Akkusativform **وَمُسْتَجِيبًا** hängt konstruktiv in der Luft, dürfte auch kaum aus der Kenntnis eines seit dem etwa verloren gegangenen plausiblen Verszusammenhanges erschlossen sein. — 'Abü 'Amr vertritt die Meinung, der Dichter wolle den Ton der Laute mit jenem der Harfe vergleichen oder gleich setzen: daher stammt die bei *N* notierte Behauptung. **يُخَالُ** stehe für **تُخَالُهُ**, wonach zu übersetzen wäre: „eine respondierende (Laute), die man für die Harfe halten möchte“. Ich kann darin nur eine von den so beliebten grammatischen Spitzfindigkeiten der arabischen Scholiasten sehen. *T''* hat **يُخَالُ**. 'Abü 'Ubaidah tritt übrigens für die Lesung **لِصَوْتِ** **وَمُسْتَجِيبٌ** **الصَّغِيرِ** (vgl. Scholion *E* und *N*) ein, die in *Si'r* ١٣٦ und *Gufr.* ١٧ erscheint: „eine dem Klange der Harfe antwortende Laute“, wobei aber der Nominativ **مُسْتَجِيبٌ** den Zusammenhang stört (s. o.). — Der nahe liegende Schreib- (und Druck-)fehler **الصَّبِي** für **الصَّغِيرِ** tritt auf in *P*, *T''* und Hiz. IV ٥٤٦ (in der Erläuterung

dagegen richtig: vokalisiert *صَحْبَع* / . N . N . N ., was in *T* zu der Uniform *الصَحْبَع* geführt hat *صَحْبَع* aus pers. چنڭ, vgl. Sachau zu Mu'arr. sv, Noideke ZDMG XXX 418, Fraenkel, Fremdw. 284, bei al-'A'sa auch *E* 78 a V. 22 Mb. 218, 124 b V. 11 (Mb. 58) und Kl. Diw. V. 15, 16 (Mb. 217) und *Sifr* -v:

وَلَقَدْ شَرِبْتُ ثَمَنِيًا وَثَمَنِيًّا
وَنَ قَهْوَةً بَاتَ بِفَرَسِ صَفْوَةٍ
بِجَلَسَنٍ وَطَيْبٍ أَرْدَنَهُ
وَلَنَافِي نَوْمٍ وَرَبْطٍ ذِي بَحَّةٍ

gar manchmal hab ich der Becher acht getrunken¹ und acht und achtzehn und zwei und vier von einem Trank, der in Persien zur Klarheit gediehen war, der den Recken zum Könige macht.² indes er schwankt dahin gerissen, bei Rosen und einem Musikanten, dessen Ärmel wohlriechend sind, mit Kastagnetten, die er für mich schlägt, indem er den Finger einbiegt und mit der Pickelflote und einer Zither reich an Schrille, indes die Harfe weint in Angst, sie könnte übertönt werden.³ Sonst kann ich das Wort nur bei jüngeren Dichtern belegen, wie z. B. al-Qutām XVI 12 (der Mahr winselt die Nacht durch, daß du ihn sehen kannst, und die Harfe des Dāmons irrt vor Schmerz umher: die Angabe, *صَحْبَع* bedeute hier die Stimme, ist natürlich nur im übertragenen Sinne richtig), Jarir Naq. LXIV 93, al-'Ajjaj XXXIX 34, 'Abū-s-Saḡb Naq. 780 15, 'Abū-n-Naḡar Ma'ar. 158 = Mu'arr. sv; auch von den sonstigen im Lis., Taj und 'As. s. v. angeführten anonymen Belegversen dürfte keiner von einem älteren Dichter herrühren. Mir ist wahrscheinlich, daß der dem 'A'sā beigelegte Ehren-

¹ Ich halte diese Lesart der Wiener H-schr. für besser, als die von de Goeje in den Text aufgenommene *فَلَا شَرِبْتُ* 'ich will trinken.'

² Vgl. al-'A'sā Qutb I 37 b Mb. 59 Anm. 5) und die Variante *زَاهِيَةً* zu V. 39, S. 157, ferner Ḥasān I 10 (Mb. 69).

³ Ähnlich auch al-'A'sā Lis. V 470 (nicht im Diwān):

تَرَى الْزَيْزَ يَبْكِي بِهَا شَجْوَةً مَخَافَةً أَنْ سَوْفَ يَدْعَى لَهَا

„Man sieht, wie die Saite daselbst vor Angst weint, aus Furcht, gerufen zu werden.“

name صَنَاجُ الْعَرَبِ. Harfner¹ der Araber (Mu'arr. 9v, Lis. und Tâj s. v. Vgl. auch Thorbecke, Morgl. Forsch. 240 Anm. 2) eher von dem häufigen Vorkommen des صَنْج in seinen Versen, vielleicht sogar von dessen Einführung in die 'Arabiyyah durch ihn her zu leiten sein dürfte,² als von der Vortrefflichkeit seiner Dichtkunst لِحَوْدَةِ شَعْرِهِ. Über den etymologischen Zusammenhang von صَنْج mit äth. መስገቆ: vgl. Grohmann, Äth. Marienhymnen S. 205. — Für تَسْمَعُ يَسْمَعُ setzen C, L, T^w تسمعه (P ohne Punkte), N¹, S und Sîr تَسْمَعُ, was auf einer abweichenden Auffassung der Satzkonstruktion beruht: eine respondierende (Laute), die man für die Harfe halten möchte, die man hört, wann die Musikantin darauf spielt; das Gleiche gilt von أَسْمَعُ bei N² 'die ich höre': dagegen nähert sich يُسْمَعُ bei T (nach T' und T'') dem Sinne unseres Textes: eine respondierende Flöte, von der man glauben möchte, daß die Harfe ihr (etwas) zu hören gibt. — Statt تُرْجَع haben Lis. XIV ٤١ und Tâj VIII ١٦ تُرْجَد in derselben Bedeutung; Schreibfehler: T^w تُرْجَع, T' تُرْجَع, Sîr ١٣٦ Anm. ٥ تَوَجع, Tim. 24a تَرْجَع. — قَيْنَةٌ habe ich durch 'Landstreicherin' wieder gegeben, um die verächtliche Färbung des arabischen Wortes fest zu halten, die besonders deutlich bei 'Amr Dû-l-kalb Hud. CVII 29 f. hervor tritt:

٢٩ فَلَسْتُ لِحَاصِنٍ إِنْ لَمْ تَرُونِي بِبَطْنِ صَرِيحَةٍ ذَاتِ الدِّجَالِ
٣٠ وَأُمِّي قَيْنَةٌ إِنْ لَمْ تَرُونِي بَعُورَشَ وَسَطَ عَرَعِهَا الطَّوَالِ

(29) ich bin nicht einer Keuschen (Sohn), wenn ihr mich nicht kennt, im Talgrund von Sariḥah, dem quellenreichen, (30) und meine Mutter ist eine Landstreicherin, wenn ihr mich nicht kennt, in 'Auras unter seinen hohen Sadebäumen.' Herkunft und soziale Stellung der mit dem Appellativum der 'Schmiede' benannten Kaste bedürften einer eingehenden Untersuchung; jedes Falls wurde sie von den Beduinen als rassefremd be-

¹ Nach Villoteau, Description historique . . . des instruments de Musique des Orientaux (Description de l'Égypte, État moderne I, Paris 1809) S. 980, wäre in neuerer Zeit صَنَاجٌ soviel wie 'Schal'beckenschläger'; das Instrument heißt dort aber صنوج. Dagegen notiert Dozy زَنْج صَنْج 'petites cymbales en cuivre'. ² So auch Sîr ١٣٦¹²

trachtet. Ob die Juden, die in ihr einen großen Bestandteil ausgemacht zu haben scheinen (vgl. Jacob, *Beduinengl.* 2 151 f.), wirklich Rassjuden waren und sind, wird sich vielleicht noch fest stellen lassen. Im Allgemeinen wird man aber doch bei der ethnographischen Bestimmung dieser Leute an zigeunerähnliche Volkselemente denken dürfen. Sozial haben wir es wohl mit herumstreichenden Banden zu tun, die auch in anderen Ländern vielfach mit schmiebartigen Handwerken zusammen gebracht und darnach benannt werden (z. B. 'Kesseltlickersleute' im alemannischen Sprachgebiete, 'Rastelbinder' in Österreich), fahrendem Volke, das als 'unehrlich' gilt und auch die sogenannten 'Spiellente' umfaßt. Daher werden sowohl Tänzerinnen, als auch Musikantinnen und Sängerinnen unterschiedslos mit dem Worte قَيْنَةٌ benannt. Auch Kellnerinnen werden damit bezeichnet, z. B. bei al-Ḥarīr ibn Zayd Qarb I 84 b. Mb 78 Anm. 1) und bei 'Adī ibn Zaid 'Aḡ. V 135, V. 4 Mb 211; daß sich dann auch der Begriff 'Maḡd', 'Dirne' und endlich 'Sklavin' damit verbindet, ist verständlich genug. Zu Grunde liegt ja die Vorstellung der unehrlichen Abkunft. — In der Erklärung des Wortes فُضِّل durch die arabischen Scholiasten herrscht große Verwirrung; Terklärt es als eine mit dem Alltagsgewande Bekleidete, N nach 'Abū 'Ubaidah als eine bloß mit dem Überkleide ثَوْب ohne Leibhemd (دُرْع), daneben nach 'Abū 'Amr als eine reichlicher als gewöhnlich Bekleidete, endlich auch als eine, die unter ihrem Leibhemd (دُرْع) keinen Leibüberwurf (إِزَار) hat; andere Lesarten bei N ergeben umgekehrt den Sinn 'eine, die unter dem دُرْع einen إِزَار trägt' (N, N', N' und N''), während N diese beiden Kleidungsstücke vertauscht. Hiz. erläutert übereinstimmend mit 'Abū 'Ubaidah (vgl. N) das Wort als eine bloß mit dem Hausgewande, die Lexika als eine mit dem مَقْضَل Bekleidete, wobei letzteres ebenfalls den Hausrock, unter dem kein anderes Kleidungsstück getragen wurde, bedeutet. Aus dieser Verwirrung ragt als wahrscheinlichste Deutung jene hervor, welche das Mädchen nur mit einem schlafrockartigen Mantel ohne Hemd bekleidet sein läßt. 'Abū 'Amr's Meinung geht wohl von einer schiefen Auffassung der Stammbedeutung von فُضِّل 'reichlich sein' aus, und die Abweichungen der verschiedenen Handschriften bei N stammen offensichtlich aus der wahrschein-

lich von einer recht unkundigen und pruden Anschauung beeinflussten Verwechslung des richtigen لَيْسَ mit لَيْسَتْ her. فَضْل soll ein Dialektwort der Najdsprache sein und yamanischem فُرْج entsprechen; in diesem Zusammenhange ist es interessant, daß die Prostituierten in Ägypten nach Ibn 'Iyās مُقْتَرِجَاتْ heißen (Dozy, *Vetom.* 274 note 15¹), was 'Freudenmädchen' bedeuten, aber auch ein Synonym von فُرْج sein kann. Sowohl فَضْل als auch فُرْج hängen dem Stamm nach mit der Bedeutung 'weit, reichlich' zusammen; daß es sich dabei um die lose Bauschung des Kleidbusens handelt, beweist Tarafah IV 49 (vgl. Geiger in WZKM XX 45): ihr Zweck war die leichte Zugänglichkeit der Brüste für die tastenden Hände der Zecher. — In E sind von dem ganzen Verse nur die zwei letzten Buchstaben des Reimwortes erhalten; die Ergänzung des Fehlenden bot ihre Schwierigkeiten; ich habe jene Form des Textes gewählt, die dem Sinn der Scholienreste nach die größte Wahrscheinlichkeit für sich hatte; sie ist im kritischen Material durch N' und N^a, ferner durch Hf̄b, 'Ad. 112 a und Hiz. II ٢٨٨ vertreten.

V. 42. Die Ergänzung des ersten Halbverses, der in *E* fehlt, erfolgte auf Grund der übereinstimmenden Textgestalt in *C*, *L*, *P*, *T* (bis auf *T^v* und *T^u*, *N³*, *N⁴*, *N⁵*, *N⁶*, *N⁷*, *N⁸*, *N⁹*, *N¹⁰*, *N¹¹*, *N¹²*, *N¹³*, *N¹⁴*, *N¹⁵*, *N¹⁶*, *N¹⁷*, *N¹⁸*, *N¹⁹*, *N²⁰*, *N²¹*, *N²²*, *N²³*, *N²⁴*, *N²⁵*, *N²⁶*, *N²⁷*, *N²⁸*, *N²⁹*, *N³⁰*, *N³¹*, *N³²*, *N³³*, *N³⁴*, *N³⁵*, *N³⁶*, *N³⁷*, *N³⁸*, *N³⁹*, *N⁴⁰*, *N⁴¹*, *N⁴²*, *N⁴³*, *N⁴⁴*, *N⁴⁵*, *N⁴⁶*, *N⁴⁷*, *N⁴⁸*, *N⁴⁹*, *N⁵⁰*, *N⁵¹*, *N⁵²*, *N⁵³*, *N⁵⁴*, *N⁵⁵*, *N⁵⁶*, *N⁵⁷*, *N⁵⁸*, *N⁵⁹*, *N⁶⁰*, *N⁶¹*, *N⁶²*, *N⁶³*, *N⁶⁴*, *N⁶⁵*, *N⁶⁶*, *N⁶⁷*, *N⁶⁸*, *N⁶⁹*, *N⁷⁰*, *N⁷¹*, *N⁷²*, *N⁷³*, *N⁷⁴*, *N⁷⁵*, *N⁷⁶*, *N⁷⁷*, *N⁷⁸*, *N⁷⁹*, *N⁸⁰*, *N⁸¹*, *N⁸²*, *N⁸³*, *N⁸⁴*, *N⁸⁵*, *N⁸⁶*, *N⁸⁷*, *N⁸⁸*, *N⁸⁹*, *N⁹⁰*, *N⁹¹*, *N⁹²*, *N⁹³*, *N⁹⁴*, *N⁹⁵*, *N⁹⁶*, *N⁹⁷*, *N⁹⁸*, *N⁹⁹*, *N¹⁰⁰*, *N¹⁰¹*, *N¹⁰²*, *N¹⁰³*, *N¹⁰⁴*, *N¹⁰⁵*, *N¹⁰⁶*, *N¹⁰⁷*, *N¹⁰⁸*, *N¹⁰⁹*, *N¹¹⁰*, *N¹¹¹*, *N¹¹²*, *N¹¹³*, *N¹¹⁴*, *N¹¹⁵*, *N¹¹⁶*, *N¹¹⁷*, *N¹¹⁸*, *N¹¹⁹*, *N¹²⁰*, *N¹²¹*, *N¹²²*, *N¹²³*, *N¹²⁴*, *N¹²⁵*, *N¹²⁶*, *N¹²⁷*, *N¹²⁸*, *N¹²⁹*, *N¹³⁰*, *N¹³¹*, *N¹³²*, *N¹³³*, *N¹³⁴*, *N¹³⁵*, *N¹³⁶*, *N¹³⁷*, *N¹³⁸*, *N¹³⁹*, *N¹⁴⁰*, *N¹⁴¹*, *N¹⁴²*, *N¹⁴³*, *N¹⁴⁴*, *N¹⁴⁵*, *N¹⁴⁶*, *N¹⁴⁷*, *N¹⁴⁸*, *N¹⁴⁹*, *N¹⁵⁰*, *N¹⁵¹*, *N¹⁵²*, *N¹⁵³*, *N¹⁵⁴*, *N¹⁵⁵*, *N¹⁵⁶*, *N¹⁵⁷*, *N¹⁵⁸*, *N¹⁵⁹*, *N¹⁶⁰*, *N¹⁶¹*, *N¹⁶²*, *N¹⁶³*, *N¹⁶⁴*, *N¹⁶⁵*, *N¹⁶⁶*, *N¹⁶⁷*, *N¹⁶⁸*, *N¹⁶⁹*, *N¹⁷⁰*, *N¹⁷¹*, *N¹⁷²*, *N¹⁷³*, *N¹⁷⁴*, *N¹⁷⁵*, *N¹⁷⁶*, *N¹⁷⁷*, *N¹⁷⁸*, *N¹⁷⁹*, *N¹⁸⁰*, *N¹⁸¹*, *N¹⁸²*, *N¹⁸³*, *N¹⁸⁴*, *N¹⁸⁵*, *N¹⁸⁶*, *N¹⁸⁷*, *N¹⁸⁸*, *N¹⁸⁹*, *N¹⁹⁰*, *N¹⁹¹*, *N¹⁹²*, *N¹⁹³*, *N¹⁹⁴*, *N¹⁹⁵*, *N¹⁹⁶*, *N¹⁹⁷*, *N¹⁹⁸*, *N¹⁹⁹*, *N²⁰⁰*, *N²⁰¹*, *N²⁰²*, *N²⁰³*, *N²⁰⁴*, *N²⁰⁵*, *N²⁰⁶*, *N²⁰⁷*, *N²⁰⁸*, *N²⁰⁹*, *N²¹⁰*, *N²¹¹*, *N²¹²*, *N²¹³*, *N²¹⁴*, *N²¹⁵*, *N²¹⁶*, *N²¹⁷*, *N²¹⁸*, *N²¹⁹*, *N²²⁰*, *N²²¹*, *N²²²*, *N²²³*, *N²²⁴*, *N²²⁵*, *N²²⁶*, *N²²⁷*, *N²²⁸*, *N²²⁹*, *N²³⁰*, *N²³¹*, *N²³²*, *N²³³*, *N²³⁴*, *N²³⁵*, *N²³⁶*, *N²³⁷*, *N²³⁸*, *N²³⁹*, *N²⁴⁰*, *N²⁴¹*, *N²⁴²*, *N²⁴³*, *N²⁴⁴*, *N²⁴⁵*, *N²⁴⁶*, *N²⁴⁷*, *N²⁴⁸*, *N²⁴⁹*, *N²⁵⁰*, *N²⁵¹*, *N²⁵²*, *N²⁵³*, *N²⁵⁴*, *N²⁵⁵*, *N²⁵⁶*, *N²⁵⁷*, *N²⁵⁸*, *N²⁵⁹*, *N²⁶⁰*, *N²⁶¹*, *N²⁶²*, *N²⁶³*, *N²⁶⁴*, *N²⁶⁵*, *N²⁶⁶*, *N²⁶⁷*, *N²⁶⁸*, *N²⁶⁹*, *N²⁷⁰*, *N²⁷¹*, *N²⁷²*, *N²⁷³*, *N²⁷⁴*, *N²⁷⁵*, *N²⁷⁶*, *N²⁷⁷*, *N²⁷⁸*, *N²⁷⁹*, *N²⁸⁰*, *N²⁸¹*, *N²⁸²*, *N²⁸³*, *N²⁸⁴*, *N²⁸⁵*, *N²⁸⁶*, *N²⁸⁷*, *N²⁸⁸*, *N²⁸⁹*, *N²⁹⁰*, *N²⁹¹*, *N²⁹²*, *N²⁹³*, *N²⁹⁴*, *N²⁹⁵*, *N²⁹*

¹ Im „Supplément aux dict. au s. v.“ scheint Dozy allerdings aus mir unbekannten Gründen das Wort anders „Lustbarkeiten“ zu deuten.

(gehört) die Ausgiebigkeit des Vergütens und die Zerstreuung.*

V. 43, 44.

Kommentar.

E: رَوَى أَبُو عُبَيْدَةَ وَالسَّاجِبَاتِ ثِيَابَ أَخْزِ أَوْنَةً¹ جَمْعُ أَوَانٍ :
وَالرَّافِلَاتِ يَرْفُلْنَ² أَثَوَابَهُنَّ³ . . . أَبُو عُبَيْدَةَ الْعَجَلَةُ الْمَزَادَةُ الصَّغِيرَةُ⁴ يَقُولُ
كَانَ⁵ عَلَى أَعْجَازِهِنَّ تِلْكَ الْمَزَايِدُ مِنْ كَثْرَةِ خَوْفِهِنَّ الْإِثْتِكَالَ⁶ الْفَسَادَ وَالسَّغْيَ
بِالشَّرِّ يُقَالُ أَكَلْتُ بَيْنَ الْحُجْرَيْنِ إِذَا حَكَيْتَ أَحَدَهُمَا⁷ بِصَاحِبِهِ . . . أَبُو عُبَيْدَةَ
تَأْتِكُلُ⁸ تَخْرُقُ وَتَنْتَهَبُ⁹ مِنَ الْعَصَبِ . . .

وَيُرَوَّى ذِيُولُ أَخْزِ أَوْنَةً¹⁰ جَمْعُ أَوَانٍ (a) وهو الْحَيْنُ¹¹ . . . : V. 43 : N
وَالرَّافِلَاتِ النَّسَاءُ اتْلَوَاتِي يَرْفُلْنَ¹² ثِيَابَهُنَّ¹³ أَيُ يُجَرِّدْنَهَا وَقَوْلُهُ عَلَى أَعْجَازِهَا
الْعَجَلُ (b) عِنْدَ أَبِي عُبَيْدَةَ عَلَى التَّمْثِيلِ يَذْهَبُ إِلَى أَنَّهُ شَبَّهَ أَعْجَازَهُنَّ لِضَخَمِهَا¹⁴
بِالْعَجَلِ¹⁵ وَهِيَ جَمْعُ عَجَلَةٍ¹⁶ وَهِيَ مَزَادَةٌ¹⁷ كَالْإِدَاوَةِ . . . قَالَ¹⁸ أَرَادَ أَنَّهُنَّ
يَخْدُمُنَّهُ مَعَهُنَّ الْعَجَلُ فِيهَا¹⁹ الْخَمْرُ وَالسَّاجِبَاتِ²⁰ فِي مَوْضِعِ نَضْبِ (c) عَلَى
إِضْمَارِ فِعْلٍ لِأَنَّ قَبْلَهُ فِعْلًا فَلِذَلِكَ اخْتِيرَ النَّضْبُ فِيهِ²¹ وَيَكُونُ الرِّفْعُ بِمَعْنَى²²

¹ Hs. أَخْزِ أَوْنَةً. ² Hs. يَرْفُلْنَ. ³ Hs. أَثَوَابَهُنَّ.

⁴ Hs. الْعَجَلَةُ الْمَزَادَةُ الصَّغِيرَةُ. ⁵ Hs. كَانَ. ⁶ Hs. أَخْذَهُمَا.

⁷ Hs. تَأْتِكُلُ. ⁸ Hs. أَوْنَةً. ⁹ Fehlt in Nⁿ von an an.

¹⁰ Nⁿ und N^l يَرْفُلْنَ. ¹¹ N^l دَهْن دَهْن.

¹² Nⁿ und N^l لِيَضْحَكُنَّ. ¹³ N^l, Nⁿ und N^m لِيَضْحَكُنَّ.

¹⁴ Die Stelle von (b) an fehlt in N^c; N^m لِيَضْحَكُنَّ بِالْعَجَلِ.

¹⁵ Nⁿ عَجَلَةٌ. ¹⁶ N^l عَجَلَةٌ. ¹⁷ N^m وَهِيَ. ¹⁸ Hs. وَهِيَ.

¹⁹ Hs. مَزَادَةٌ. ²⁰ N^l وَهِيَ. ²¹ Hs. وَهِيَ.

²² Nⁿ, N^l, N^k, N^l, Nⁿ und N^m وَقَالَ. ²³ Nⁿ, N^l, N^k, N^l, Nⁿ und N^m فِيهِ.

²⁴ Nⁿ وَالسَّاجِبَاتِ. ²⁵ Nⁿ, N^l وَالسَّاجِبَاتِ.

²⁶ Fehlt in N^l und Nⁿ. Die Stelle von (c) an fehlt in N^c.

²⁷ N^c وَيَجُوزُ الرِّفْعُ فِيهِ بِمَعْنَى (so!) N^k; وَيَجُوزُ الرِّفْعُ وَيَكُونُ بِمَعْنَى N^c.

²⁸ وَيَجُوزُ الرِّفْعُ بِمَعْنَى Nⁿ.

وَعِنْدَنَا السَّاحِبَاتُ (a) وَيَجُوزُ¹ وَالسَّاحِبَاتِ² ذِيُولِ الْحَرِّ عَلَى لَعَةٍ مِنْ قَالَ هَذَا³
الضَّارِبُ الرَّجُلُ يُشَبِّهُهُ بِالْحَسَنِ الْوَجْهِ .:

السَّالِكَةُ الرِّسَالَةَ وَمَلَكُ (b) عِنْدَ بَعْضِ أَهْلِ اللَّفَةِ⁴ مِنْ هَذَا: (V. 44)
لِأَنَّ الْأَصْلَ فِيهِ⁵ مَلَأَكُ⁶ (c) وَالِدَلِيلُ عَلَى هَذَا أَنَّهُ⁸ يُقَالُ مَلَأَكُهُ⁹ (d) إِلَّا
أَنَّ هَذَا عِنْدَ أَهْلِ¹⁰ النَّظَرِ لَا يَجُوزُ إِلَّا عَلَى الْقَلْبِ لِأَنَّ مَأْلَكَةَ الْهَمْزَةِ فِيهَا قَا:
الْفِعْلُ¹¹ وَمَلَأَكُ الْهَمْزَةُ عَيْنُ¹² الْفِعْلِ وَأَجُودُ مِنْ هَذَا أَنْ يَكُونَ مَلَأَكُ مِنْ
قَوْلِهِمْ مَلَأَكَةُ¹³ لِأَنَّهُ قَدْ حُكِيَ مَلَأَكَةُ بِمَعْنَى مَأْلَكَةُ¹⁴ قَالَ الْأَصْمَعِيُّ وَمَعْنَى¹⁵
أَمَا تَنْفَكُ أَمَا تَرَالِ¹⁶ قَالَ¹⁷ وَمَعْنَى تَأْتِكِلُ تَخْتَكُ مِنْ الْعَضْبِ¹⁸ .:

وقوله والساحبات بالرفع والجر كالذي قبله: (Hiz. IV ٥٤٧ (V. 43))
والرافلات النساء اللواتي يرفلن شبابهن أي يجردنها والعجل بكسر ففتح هو جمع
عجلة وهي مزادة كالإداوة قال أبو عبيدة شبه أعجازهن انضمامها بالعجل وقال
الأصمعي أراد أنهن يخدمنه معهن العجل فيهن الخمر .:

V. 43. Alle Diwānhandschriften folgen hier der Versanordnung unseres Textes, während die Texte der anthologischen Gruppe und mit ihnen Hiz. unseren Vers vor V. 42 stellen, so daß er sich an die Fahraufzählung jener Dinge anschließt.

¹ Fehlt in N^a.

² Die Stelle von (a) an lautet in N^a وَيَجُوزُ وَالسَّاحِبَاتِ وَيَجُوزُ السَّاحِبَاتِ.

³ N^a; دُلُول; N^k ذِيُول. ⁴ Fehlt in N^k.

⁵ Die Stelle von (b) an fehlt in N^a; N^k التَّحْوِيْبِيْنَ.

⁶ Fehlt in N^a, N^k und N^l. ⁷ N^a مَلَأَكُ.

⁸ N^a hat anstatt der Stelle von (c) an bloß لَاتَهُ.

⁹ N^l فِي جَعْدِهِ مَلَأَكَةُ N^a, فِي الْجَمْعِ مَلَأَكَةُ N^k; مَلِيكَةُ N^l.

¹⁰ N^l فَاالْفِعْلُ N^a, لَامُ الْفِعْلِ N^l. ¹¹ عِنْدَ بَعْضِ أَهْلِ.

¹² N^a, N^k und N^l الْهَمْزَةُ فِيهَا عَيْنُ. ¹³ الْهَمْزَةُ فِيهِ عَيْنُ.

¹⁴ Die Stelle von (d) an fehlt in N^a. ¹⁵ Mَلَايِكَةُ N^l.

¹⁶ N^a, N^c und N^l مَعْنَى (و)؛ fehlt in N^a. ¹⁷ تَزُولُ N^a.

¹⁸ Fehlt in N^k und N^l.

¹⁹ N^a, N^c, N^k und N^l fügen hinzu وَتَمْوَهْجُ.

die genossen zu haben der Dichter sich rühmt, je nachdem nun مُسْتَحْبِب in V. 41 im Genetiv oder im Nominativ steht, muß man dann auch وَالسَّاحِبَاتِ und الرَّافِذَاتِ in den gleichen Kasus setzen: N und T deuten übrigens وَالسَّاحِبَاتِ als Akkusativ, abhängig von einem voraus gegangenen Verbum, das sie aber nicht nennen, und das höchstens in einem ausgefallenen Verse gestanden haben könnte. Am wahrscheinlichsten ist mir aber die Deutung als Genetiv, abhängig von فِي in V. 37 und parallel zu فَتَيَّةً. Diese Vokalisation der anthologischen Textrezension ist nun bei السَّاحِبَاتِ auch, unberechtigter Weise, in *E* angewendet, obwohl hier nur der Akkusativ möglich ist, denn bei der Anordnung unseres Textes können السَّاحِبَاتِ und الرَّافِذَاتِ nur als parallel zu طُول und zu الْغَزْل in V. 42 gefaßt werden, wie denn auch الرَّافِذَاتِ in *E* tatsächlich Nominativendung zeigt. Es tut hierbei nichts zur Sache, daß die anthologische Versordnung aller Wahrscheinlichkeit nach die richtige und ursprüngliche ist. Ich mußte hier die Lesung der Textgrundlage verbessern. Über den in dem Worte مَسْجِبَاتِ liegenden Parallelismus zu der Bezeichnung des Gewölks s. oben zu V. 3 S. 55. — ذُبُولٌ أَخْزَرٌ ist in *C, L, P, S, T, N, A* und *Taj VIII* in ذُبُولٌ أَزْرَقٌ verändert, während *E* نَبَابٌ أَخْزَرٌ und umgekehrt *N* unsere Textform als Lesart anführen. Die Lesung ذُبُولٌ أَخْزَرٌ mit Genetivendung an ذُبُولِ, die Nebenfalls erwähnt, beruht wohl nur auf Grammatikerspitzfindigkeit, die eine Analogie zu der bekannten Konstruktion الْمَرْجُلُ الْحَسَنُ الْوَجْهِ wittern möchte. — أَوْنَهُ kann so, wie es meine Übersetzung tut, auf den in V. 42 enthaltenen Verbalbegriff, oder aber auf den des Partizipiums مَسْجِبَاتِ zu beziehen sein; in letzterem Falle wäre zu übersetzen: „und die zu Zeiten die Seidenfransen nach Ziehenden“. Das schleppen Lassen der Gewänder galt als Zeichen des Übermuts, besonders in der Trunkenheit: eine Zusammenstellung von Belegen dafür s. bei Kowalski, Der Diwān des Kaïs ibn al-Haṭīm, S. 4. — وَالرَّافِذَاتِ steht bei *S, T, N* und virtuell auch bei den unvokalisierten Vertretern der anthologischen Textrezension, der dort beobachteten Versordnung gemäß im Genetiv. — Meine Übersetzung des zweiten Halbyverses folgt der Ansicht des 'Abu 'Ubaidah, der in der Erwähnung der Wasserschlänche eine Anspielung auf die so häufig gelobte Hypertrophie der weib-

lichen Hinterbacken sieht, während al-'Asma'ī ganz konkret an Schenkmädchen denkt, die die an Bändern hängenden Weinschläuche auf den Hüften auf liegen hätten (s. die Scholien), was aber deswegen nicht sehr wahrscheinlich ist, weil unmittelbar zuvor von dem männlichen Schenken die Rede war, und weil man bei عَجَلٌ nicht an die kleinen, händlichen Weinschläuche, sondern nur an die großen, aus der ganzen Haut eines Kalbes (عَجْلَةٌ, عَجَلٌ) verfertigten Wasserschläuche denken kann. S übersetzt: *et chargées d'outres qui tomboient jusque sur leurs reins*; er stellt sich also vor, die Schenkmädchen trügen die Schläuche geschultert, und diese hingen jenen in Folge ihrer Größe bis auf die Hüften hinunter.

V. 44. Der Übergang zu dem hier beginnenden Zweckteile des Gedichtes geschieht, wie in allen Hijā'qasiden, viel unmittelbarer, als in den Lobgedichten, und zwar in der am meisten üblichen Form einer an den Gemeinten abgefertigten Botschaft. Die Frage, an wen die Aufforderung, diese Botschaft zu überbringen, sich richte, bleibt hier, wie in den meisten mir bekannten Fällen, offen. Eine eingehende Durchforschung der einschlägigen Stellen könnte allenfalls etwas mehr Klarheit in diese Sache bringen. Häufig genug überläßt es der Dichter dem Zufall, den richtigen Boten zu finden; dann ist die Übergangsformel gewöhnlich in fragender Form eingesetzt, wie z. B. bei an-Nābiḡah ad-Dubyāni IX 1:

أَلَا مَنْ مُبْلَغٌ عَنِّي خَرِيمًا وَزَيَّانٌ أَلَدِي لَمْ يَرَعَ صَهْرِي

„Wer will wohl Bote sein von mir an Huraim und an Zabbān, der keine Rücksicht nimmt auf die Verschwägerung mit mir?“ Derselbe, App. XXV 1:

مَنْ مُبْلَغٌ عَمْرُو بْنُ هِنْدٍ آيَةً وَهِيَ النَّصِيحَةُ كَثْرَةُ الْإِنْذَارِ

„Wer bringt dem 'Amr ibn Hind ein Merkzeichen? (denn zu der Warnung gehört die Häufigkeit der Ermahnung)“. Ma'n ibn 'Aus X 1:

أَلَا مَنْ مُبْلَغٌ عَنِّي رَسُولًا عَمِيْدَ اللَّهِ إِذْ عَجَلَ الرَّسَالَا

„Wer will der Überbringer einer Botschaft sein von mir an 'Ubadallāh, da die Sendung eilt?“ und so sehr häufig, besonders schön bei 'Alqama XII 1.

مَنْ رَجُلٌ خَوَّهَ رَحْلِي وَنَاقَتِي يَبْغِي عَنِّي شِعْرًا إِذَا مَاتَ قَوْلُهُ

.Wer ist der Mann — ich will ihm Sattelzeug und Reittier
schenken —

der von mir weiter gibt das Lied, wenn längst sein Sänger tot?

In einzelnen Fällen wird eine bestimmte Person mit der Botschaft betraut, wie z. B. Ṭarafah VI 6 und an-Nabīḡah ad-Dab̄yānī XXIX 6 ironischer Weise identisch mit dem Adressaten, meistens aber ist die Aufforderung in der Ansprache unbestimmt, wie in unserem Falle und z. B. bei Imru'ulqais XXI 1, LIII 1, LIX 17, an-Nabīḡah XII 1, XV 1, Ṭarafah XII 6 und an vielen anderen Stellen. Vielleicht richtet sie sich an einen der Freunde aus dem Nasīb, möglicher Weise an den Saitān des Dichters; man könnte unter Umständen selbst an eine Apostrophe des eigenen Gedichtes denken, etwa so, wie Heine in seinem „Gruß“ dem Frühlingsliede Grüße an die „Rose“ aufträgt. Das Alles ist freilich noch unsicher und bedarf weiterer Untersuchung. — مَلِكُهُ verändern S, T^p und Maj. VI ٢٠٨ in مَلِكُهُ. — أَمَّا ثَمِيَّتْ ist in S zu أَبُو بَيْبِ in P zu ثَمِيَّتْ entsteht. ²Asb. IV ١٦٠ hat إِذَا بَلِمْتُ ich bin in Sorge (ob du nicht aufhören wirst etc.). Die Verkleinerungsform ist hier Ausdruck der Verachtung; die Kunyah des Yazid lautete أَبُو نَابِتْ (vgl. ³Aḡ. VIII ١٠٠⁵).

Vers 45.

Kommentar.

E: أَثَمَّتْنَا أَصْلًا وَقَالَ أَطِيطُ الْأَبْلَ نَقِيضُ جُلُودِهَا عِنْدَ الْكُظْمَةِ. ∴

N: الْأَثَلَةُ الْأَصْلُ¹ وَهُوَ هَاهُنَا تَشْبِيهُ يُرِيدُ بِهِ الْأَصْلَ وَالْعِزَّةَ وَيُقَالُ

مَجْدٌ مُوْثَلٌ إِذَا كَانَ قَدِيمًا لَهُ أَصْلٌ كَمَا قَالَ [أَمْرُو الْقَيْسِ]

وَلَكِنَّمَا أَسْعَى لِمَجْدٍ مُوْثَلٍ وَقَدْ يُدْرِكُ الْمَجْدُ الْمَوْتَلَّ أَمْثَالِي

وَقَالَ أَبُو عُبَيْدَةَ أَطَّتْ حَنْتٌ وَيُقَالُ أَطَّتِ الثَّعْلُ إِذَا صَرَتْ ∴

¹ N: وهى. ² الأدله هاهنا هو الأصل.

³ N^o und N^a بهما; fehlt in N^o.

⁴ Ergänzt nach N^o. Imru'ulqais LII 58: „Jedoch ich strebe nach fest wurzelndem Ruhme, und meinesgleichen pflegt fest wurzelnden Ruhm zu erreichen.“

V. 45. Über تَنْكٌ steht in *E* ein Verweisungszeichen, dem aber keine Notiz am Rande oder sonst wo entspricht. Jedes Falls hat irgend ein Leser an diesem Worte Anstoß genommen, das in keiner anderen Textwiedergabe und in keiner Anführung wieder kehrt. In den meisten Texten und Zitaten finden wir dafür نَسَحْتُ, was den Sinn ergibt: ‚wirst du nicht ablassen von der Benagung unseres Ruhmes?‘ (C. P. Bal. II ١٩١ Kanz 74a und Bul. III ١٢٧ haben نَسَحْتُ, ‚Untergrabung,‘ T" بَحَثٌ. Kritik. — Auch die in unserem Texte bei behaltene Lesung اَنْتَلَبْنَا findet sich nur noch Maw. II ٨; sonst wird überall اَنْتَلَبْنَا geschrieben. — Die Lesung لَطْتُ (لَطَّتْ) für أَطَّتْ, die in dem Zitat in Freytags Hamāsahübersetzung I 200 vorkommt, bedeutet: ‚solange die Kamele (beim Rennen) den Schwanz einziehen‘. Den Laut, der unter أَطَّت gemeint ist, bezeichnet S. mit ‚gémissemens‘, Flügel. Vertr. Gef. 148 mit ‚seufzen‘, de Goeje ZDMG XVIII 800 mit ‚brüllen‘. Es handelt sich um die beim Wiederkauen hörbar werdenden Gurgellaute.

V. 46—49.

Dem Verse 46 geht in *E* folgende Bemerkung voraus: وَرَوَى حُرَّاشٌ¹ بَعْدَهُ هَذَيْنِ الْبَيْتَيْنِ فَأَنكَرَهُ أَبُو بَكْرٍ وَقَالَ أَبُو بَكْرٍ لَمْ يَرَوْهُ الْبَصَرِيُّونَ. — Unter den beiden Versen, von denen hier die Rede ist, sind zweifellos die Verse 46 und 47 gemeint; der von den Basriern abgelehnte Vers wird wohl V. 47 sein, der sich nur in *E* findet. *N* hat vor V. 46 die Notiz: وَرَوَى بَعْضُ أَهْلِ اللُّغَةِ بَعْدَ هَذَا بَيْتًا لَيْسَ بِمَعْرُوفٍ وَهُوَ. Der sonst ‚unbekannte‘ Vers wäre demnach V. 46, der vielleicht eine Variante zu V. 50 ist (s. die Erläuterung zu diesem) und allerdings auch in der kleineren Diwānrezension fehlt. Es ist jedoch beachtenswert, daß die Handschriften *N*^k, *N*^v und *N*^w das überleitende وَهُوَ nicht haben, so daß die voran gehende Bemerkung sich auch auf einen nicht angeführten Vers beziehen kann, der dann wohl mit unserem V. 47 identisch sein dürfte.

¹ Der Name ist mir unbekannt; die Handschrift zeigt die Züge von

حُرَّاشَانِ (?). ² D. i. V. 45.

³ *N*^w und *N*^k بِالْمَعْرُوفِ.

⁴ Fehlt in *N*^v, *N*^k, *N*^w.

Kommentar.

وَرَوَى أَبُو عَمِيَّةٍ عَوْضٌ تَحْتَمِلُ وَعَوْضٌ تَحْتَبُو . . . أَبُو عَمْرٍو :
 لِحْتَمِلَ . رَجُلٌ غَضِبَ وَمَنْ رَوَى تَحْتَمِلَ رَدَّ تَهَابَ وَتَحْيَى قَوْمًا . .
 تَغْرِى أَيُّ تَضَرَّبَ بَيْنَهُ وَبَيْنَهُمْ كَذَبَهُ قَوْلُ تَحْيَقَ بَيْنَنَا : N V. 46
 وَبَيْنَهُمْ لَعْدُوةٌ مِنْ غَرَاءٍ وَتَرْدِي تَهَابَ يَقْدَرُ يَرْدِي إِذَا هَبَتْ وَرَدَّ
 غَيْرُهُ يَرْدِيهِ . .

الْمَعْنَى أَنْتَ تَكْتَفِ نَفْسَكَ مَا لَا تَحِلُّ إِلَيْهِ وَيَرْجِعُ ضَرَرُهُ : (V. 48)
 عَلَيْكَ وَيُقَالُ ضَرَرُهُ يَضِيرُهُ ضَيْرًا وَضَارَهُ يَضُرُّهُ ضَوْرٌ وَضَرَهُ يَضُرُّهُ ضَرَرًا
 وَضَرَّ إِبْرَاهِيمَ وَحِسَابًا وَيُقَالُ وَهَى جُلْدٌ يَهِي إِذَا تَحَرَّقَ وَوَهَيْتُهُ . . وَوَعِلُ
 الْإِنْسَانِ وَالْإِنْثَى زُورِيَّةٌ . .

قَوْلُ ابْنِ سَكَيْتٍ عَوْضٌ دَهْرٌ وَبَرٌّ وَهَذَا الْقَوْلُ فِيهِ تَسَاهُلٌ : (V. 49)

¹ Hs. اُغْضَبَ : für die Ergänzung und Verbesserung vgl. das Scholion N zu V. 49.

² Hs. تَحْتَلِي . ³ Fehlt in N' und N

⁴ العداوة N' . ⁵ والغراء N' . ⁶ Fehlt in N' .

⁷ Fehlt in N' . ⁸ وضرة بضره ضرا N' .

⁹ Fehlt in N', ergänzt aus sämtlichen anderen Handschriften.

¹⁰ In N' steht noch folgende Auseinandersetzung: وَمِنْ أَسْمَاءِ الْوَعْلِ . . . وَهُوَ الْأَعْصَمُ وَالْإِنْثَى عَصَمَاءُ وَأَرْوَيْ وَأَرْوِيَّةُ وَاجْمَعُ أَرْوَى وَلَا يُقَالُ أَرْوَى وَالْغَادِرُ وَهُوَ الْمَسْتَنُ الضَّخْمُ . . . وَهُوَ مِنَ الْأَيْلِ الَّذِي ضَرَبَ تَمَّ حَقْرُ بَعْضِهِ كِبَرًا . . . وَيُقَالُ الْغَادِرُ مِنَ الْأَوْعَالِ الْمَهْمَلِيُّ شَبَابًا وَقَدْ فَدَّرَ فَدَوْرًا . . . وَأَدْفَى وَالْإِنْثَى دَفَءًا . . . وَالصَّدْعُ الشَّاةُ بَيْنَ الشَّاتَيْنِ وَالْوَعْلُ بَيْنَ الْوَعْلَيْنِ لَا بِالضَّخْمِ وَلَا بِاللَطِيفِ . . . وَيُقَالُ وَعَلَ صَلُودَ إِذَا عَادَ فِي الْجَبَلِ . . . وَالْفَعْلُ مِنْهُ صَلَدَ يَصْلُدُ صَلُودًا . . . وَيُقَالُ هُوَ الَّذِي يَقْرَعُ الصَّخْرَةَ بِقَرْنِهِ فَتَسْمَعُ لَهُ صَوْنًا وَهِيَ الْمَوْقِفَةُ (?) . . . وَالْعَصَمُ سَمِيَتْ بِهِ الْإِنْثَى فِي يَدَيْهَا وَمَعَاصِمُهَا سَوَادٌ فِي بِيَاضٍ أَوْ بِيَاضٌ فِي سَوَادٍ بِمَوْضِعِ الْوَقْفِ وَالْمَعَصَمُ وَيُقَالُ لَهَا خِدْمَةٌ وَالْخِدْمَةُ الْخِطَالُ وَكَذَلِكَ الْلُودُ مِنْهَا مَوْضِعُ الْخِطَالِ وَالْعَاقِلُ الَّذِي عَقَلَ نَفْسَهُ فِي الْجَبَلِ وَامْتَنَعَ مِنْ مَرْتَدِّهِ فِي مَعْقَلِهِ وَالْمَعْقَلُ الْمَوْضِعُ الْمَانِعُ . .

لَأَنَّهُ لَوْ كَانَ عَلَى هَذَا كَانَ¹ نَكْرَةً² وَوَجَبَ أَنْ يُنْصَبَ³ وَيُنَوَّنَ وَلَكِنْ حَقِيقَتُهُ⁴
 أَذُو بَعْنَى دَهْرِكَ وَأَبْدَلِكَ فَهُوَ مَعْرِفَةٌ فِذَلِكَ بُنْيَى وَهُوَ بِمَثَلَةِ قَبْلٍ وَبَعْدٍ⁵ إِذَا نُكِرَتْ⁶
 لَمْ⁷ تَبْنِيَا كَمَا قُرِي⁸ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلٍ وَمِنْ بَعْدٍ⁹ وَيُرْوَى¹⁰ عَوَضَ¹¹ يَحْتَمِلُ¹²
 بَفَتْحِ الضَّادِ كَمَا قِيلَ فِي حَيْثُ حَيْثُ¹³ اسْتَفْتَأُوا¹⁴ الْخَمَّةَ¹⁵ وَيُقَالُ احْتَمِلَ¹⁶
 الرَّجُلُ إِذَا غَضِبَ وَيُرْوَى¹⁷ يَحْتَمِلُ أَي تَذَهَبُ وَتَذَرُكَ قَوْمَكَ (a) وَيُرْوَى
 وَاحْتَمَلُوا أَي أَغْضَبُوا¹⁸ وَيُرْوَى¹⁹ وَاحْتَمَلُوا أَي دَهَبُوا مِنَ الْحَيَّةِ وَالْعَضَبِ.

قَالَ الْأَعَشَى مِمَّنْ مِنْ قَصِيدَتِهِ الْمَشْهُورَةِ مِنْ: Nahw. 70 b (V. 48):

الْبَسِيطُ نَاطِحِ اسْمِ فَاعِلٍ صِفَةً لِمَوْصُوفٍ مَحْذُوفٍ تَقْدِيرُهُ كَوَعْلٍ وَالْوَعْلُ كَبَشِ الْجَبَلِ
 وَيُوهِنُهَا أَي يُزْعِزُهَا وَيُرْوَى يَفْلُقُهَا فَلَمْ يَضُرْهَا مِنْ ضَارٍ ضَارٍ بِمَعْنَى ضَرَّ ضَرًّا
 قَوْلُهُ أَيُوهِنُهَا أَي لِيُزْعِزُهَا مِنْ مَكَانِهَا وَيُرْوَى: Aini III ٥٢٩ (V. 48):
 لِيَفْلُقُهَا أَي لِيَسْتَقْطِهَا قَوْلُهُ فَلَمْ يَضُرْهَا مِنْ ضَارٍ يَضِيرُ ضَارًا بِمَعْنَى ضَرَّ ضَرًّا
 قَوْلُهُ وَأَوْهَى مِنْ أَوْهَيْتِ الْجُدِّ إِذَا خَرَفْتَهُ يُقَالُ وَهِيَ الْجُلْدُ يَهِي إِذَا خَرَقَ قَوْلُهُ
 الْوَعْلُ بِكسر الواو وسكون العين المَهْمَلَةِ وَكسرِهَا وَهُوَ الْأَيْلُ وَهُوَ تَيْسُ الْجَبَلِ
 وَالْمَعْنَى إِنَّكَ تَكَلِّفُ نَفْسَكَ مَا لَا تَصِلُ إِلَيْهِ وَيَرْجِعُ ضَرَرُهُ عَلَيْكَ.

¹ Fehlt in N'; N', N'; لَكَانَ; N' الْمَكَانَ.

² يُعْزَبُ N'. ³ وَوَجَبَ N'. ⁴ نَكْرَةً N'. ⁵ نَكْرَةً N'. ⁶ نَكْرَةً N'.

⁷ وَقَبْلُ وَبَعْدُ N' schiebt hier ein بعد N'. ⁸ وَلَكِنْ حَقِيقَتُهُ N' und N'. ⁹ وَيُرْوَى N'. ¹⁰ عَوَضَ N'. ¹¹ وَهِيَ N'. ¹² وَهِيَ N'. ¹³ وَهِيَ N'. ¹⁴ وَهِيَ N'. ¹⁵ وَهِيَ N'. ¹⁶ وَهِيَ N'. ¹⁷ وَهِيَ N'. ¹⁸ وَهِيَ N'. ¹⁹ وَهِيَ N'.

¹⁰ Sûrah XXX 3.

¹¹ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدٍ N'. ¹² مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدٍ N'. ¹³ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدٍ N'.

¹⁴ يَحْتَمِلُ N'. ¹⁵ Fehlt in N' und N'. ¹⁶ وَهِيَ N'. ¹⁷ وَهِيَ N'.

¹⁸ جَيْتُ N'. ¹⁹ وَحَيْثُ N'. ²⁰ وَحَيْثُ N'. ²¹ وَحَيْثُ N'.

²² وَاسْتَفْتَأُوا N'.

²³ مَعَ الْوَاوِ وَالْيَاءِ N' und N'. ²⁴ مَعَ الْيَاءِ وَالْوَاوِ N' und N'.

²⁵ وَيُقَالُ N'. ²⁶ احْتَمِلَ N' und N'. ²⁷ احْتَمِلَ N'.

²⁸ أَي غَضِبُوا N'. ²⁹ أَي غَضِبُوا N'. ³⁰ أَي غَضِبُوا N'. ³¹ وَيُرْوَى N'.

Ma'sūd und seiner Brüder gegen uns beim Zusammentreffen, um Unheil an zu richten, dann aber machst du dich aus dem Staube. (47) Möge ich nicht erleben, wie du, wenn es mit dem Aufgebot bei uns Ernst wird und der Krieg entbrennt im Rundlauf und sie (zum Kampf) aufbrechen, sein wirst! (48) wie Einer, der den Felsen eines Tages anstößt, um ihn zu spalten: dem schadet er nicht, wohl aber zerbricht der Steinbock sein Horn! (49) Möge ich nicht erleben, wie du, wenn unsre Feindschaft Ernst macht und man d. h. die von dir verhetzte Sippe Ma'sūd Hilfe von euch erfleht, (über diese Zumutung) ärgerlich wirst! (50) Die Lanzen Dū-l-jaddains wird unser Ansturm im Handgemenge bezwingen, und so wirst du sie zu Grunde gerichtet haben, dich selbst aber davon machen! In dem selben Sinne ist die Wendung gebraucht bei an-Nabiḡah ad-Dubaym App. XXV 2:

لَا أَعْرِفُكَ عَارِضًا رُبَّمَا حَبَّ فِي جَنْبِ ثَعْلَبٍ وَرَدِي الْأَمْرُ

„möge ich nicht erleben,¹ daß du unsren Lanzen begegnest in einer Schar von Ta'labah,² die nach al-'Amrār zur Tränke gehn: Duraid ibn as-Simmah 'Ag. IX v:

لَا أَعْرِفُ لَحْمَ سَوْدَاءَ دَاجِيَةٍ تَدْعُو كِلَابًا وَفِيهَا الرَّمْحُ مَكْسُورٌ

„möge ich nicht erleben eine schwarze, düstre Unheilsschar, die die Banū Kilāb (um Hilfe) anruft, indessen ihr Speer zerbrochen ist.“ stärker noch ist die Ironie deutlich bei 'Abid XXV 7:

لَا أَعْرِفُكَ بَعْدَ الْمَوْتِ تَذُنُّبِي وَفِي حَيَاتِي مَا زُوْدْتَنِي زَادِي

„möge ich nicht erfahren,³ wie du nach dem Tode mich beklagst, während du in meinem Leben nie die Lebensnotdurft mir gegönnt hast.“ Ohne diesen ironischen Beigeschmack hingegen verwendet diesen Ausdruck 'Adi ibn Zaid 'Ag. II v:

فَلَا أَعْرِفُكَ كَدَّابِ الْغَلَامِ مَا لَمْ يَجِدْ عَارِمًا لَعَنَهُ

¹ Man vergleiche aber die Lesarten لَا أَعْرِفُكَ bei Jauh I 36 v und فَلَا أَعْرِفُكَ bei Yāq I 36 v.

Jauh. und Yāq ثَعْلَبٌ, ebenso Lis und Tāj s. v. ثَعْلَبٌ.

³ Lyall hat in seinem Text nach 'Ag, Jamh, 'Ad, und Suy لَا أَعْرِفُكَ, aber seine besseren Vorlagen Muht und Hiz, zeigen wie oben

„möge ich nicht erleben, daß du so zu sagen in den Zustand des Knechtes gerätst, der, so lange er keinen Quäler findet, selber quält:“ ebenso an-Nābiḡah XX 15:

وَلَا أَعْرِفَنِي بَعْدَ مَا قَدْ نَهَيْتُهُمْ أَجَاذِلُ يَوْمًا فِي شَوِيِّ وَجَامِلٍ

„und mög ich nicht erleben, daß ich nach dem, was ich euch abrate, eines Tages feilschen muß (mit euren Besiegern) um (eure von Jenen erbeutete) Kleinvieh- und Kamelherden:“ derselbe Derenb. App. XXIV 2:

لَا أَعْرِفَنِي شَيْخًا يُجَرُّ بِرِجْلِهِ بَيْنَ الْكُثَيْبِ وَأَبْرِقِ الْحَنَانِ

„möge ich nicht erleben, wie ein Saḡl gezerzt wird am Fuße zwischen der Düne und dem Glitzerboden von al-Ḥannan:“ so auch Qais ibn al-Ḥarim XVIII 3:

فَلَا أَعْرِفَنَكُمْ بَعْدَ عِزِّ وَثَرَوْهِ يُقَالُ أَلَا تِلْكَ أَنْبَيْتُ عَسَاكِرُ

„ich möchte nicht zu hören bekommen, wie man nach (Schwund eures) Ansehns und Reichthums sagen wird: „ach, diese an-Nabit sind Söldner!““ (Kowalski). Alle Wahrscheinlichkeit spricht also für diese Lesart. — Statt إِنَّ جَدَّتْ haben *C. L.* und *P.* لَازِدَتْ, Mujm. أَنْ جَدَّتْ. — *عَوِىَ* mit *fatḥ* kommt als Textlesart nur in *N^p*, Tahd.^p und Mujm. vor, wird aber in *E*, *T* und *N* als Variante erwähnt. Zu dem Worte vgl. den Vers al-ʿAsās *E* 94 a (s. o. S. 176⁹) und Wellhausen, Reste² 66 (Skizzen und V. III 58, Anm. 1). — Die Vokalisation تَخْتَمِلُ, die sich bei *S*, *N¹*, *N²*, *N³*, *N⁴*, *T¹*, *T²*, *T³* und Mujm. findet und als Lesart in *E*, *T* und *N* erwähnt ist, ergäbe den Sinn „wann du dich davon machtest:“ von den sonstigen Varianten wären im Besonderen وَاخْتَمَلُوا Tahd.^p 80, Isidah XIII 177 (so ist auch Taj VII 290 وَاخْتَمَلُوا und *P.* — falschlich فَاحْتَمَلُوا — zu lesen) in der Bedeutung „da würden sie (d. i. die Hilfe Heischenden über euer Versagen) in Zorn geraten“ und يُخْتَمِلُوا Isidah a. a. O. im gleichen Sinne hervor zu heben. Als weitere Lesarten sind noch erwähnt وَاخْتَمَلُوا *T* und *N*, تَخْتَمِلُوا Tahd.^p, تَخْتَمِلُوا *E*. Durch diese vielen Möglichkeiten ist die sichere Ergänzung des in *E* fehlenden Versendes einiger Maßen erschwert; doch ist die von mir gewählte Form, die

ich auch sachlich für die Beste halte, durch den Wortlaut des Scholions in *E* ziemlich wahrscheinlich gemacht.

Vers 50, 51.

Kommentar.

E.

رَوَى أَبُو عُبَيْدَةَ

تَلَحَّمْ ابْنَاءُ¹ ذِي الْجَدَيْنِ إِنْ غَضِبُوا أَرْمَاحُنَا ثُمَّ تَلَقَّاهُمْ وَتَمَنَّزِلْ
 قَالَ تَلَحَّمْ أَيَّ تَجْعَلُهُمْ حُمَةً أَيَّ تُطْعِمُهُمْ² إِيَّاهَا وَذُو³ الْجَدَيْنِ قَيْسُ بْنُ مَسْعُودٍ
 وَيُرْوَى يُلْزِمُ⁴ أَرْمَاحَ ذِي الْجَدَيْنِ شَوْكُنَا أَبُو عَمْرِو وَاسْتَلْتَهَا أَجْبَتْهَا يُخَاطَبُ
 وَاحِدًا .:

(a) هذه رواية أبي عبيدة وروى أبو عمرو "تُلْزِمُ أَرْمَاحَ: (V. 50) *N*
 ذِي الْجَدَيْنِ سَوَّرْتَنَا⁸ تَلَحَّمْ⁹ (b) قال أبو عبيدة¹⁰ تَجْعَلُهُمْ¹¹ لَهَا حُمَةً¹² (c) وقال¹⁴
 الْأَصْبَغِيُّ مَعْنَى تَلَحَّمْ وَتَلْزِمُ وَاحِدٌ¹⁵ وَقَالَ أَبُو عَمْرٍو بْنُ الْعَلَاءِ¹⁷ إِنَّمَا قِيلَ لَقَيْسٍ
 مِنْ مَسْعُودٍ ذُو¹⁸ الْجَدَيْنِ لِأَنَّ¹⁹ جَدَّهُ قَيْسُ بْنُ خَالِدٍ أَسَرَ أَسِيرًا بِهِ²⁰ فِدَاءً كَثِيرٌ
 فَقَالَ رَجُلٌ إِنَّهُ²¹ لَذُو جَدٍّ فِي الْأَسْرِ²² أَيَّ حَظٍّ²⁴ فَقَالَ آخَرُ²⁶ إِنَّهُ²⁷ لَذُو
 جَدَيْنٍ²⁸ فَصَارَ يُعْرَفُ بِهَذَا وَالسُّورَةُ الْغَضَبِ²⁹ وَيُرْوَى تَلْزِمُ أَرْمَاحَ ذِي³¹

¹ Hs. ابْنَا. ² Hs. أَدْن. ³ Hs. تُطْعِمُهُمْ. ⁴ Hs. ذُون.

⁵ Hs. يُلْزِمُ. ⁶ Die Stelle von (a) an lautet in *N* einfach وَيُرْوَى.

⁷ *N*² تَلْزِمُ. ⁸ *N*² und *N*¹ سَوَّرْتَنَا. ⁹ *N*¹ تَلْزِمُ. ¹⁰ *N*¹ تَلْزِمُ. ¹¹ *N*¹ تَلْزِمُ.

¹² *N*¹ وَا. ¹³ *N*¹ وَا. ¹⁴ *N*¹ وَا. ¹⁵ *N*¹ وَا. ¹⁶ *N*¹ وَا. ¹⁷ *N*¹ وَا. ¹⁸ *N*¹ وَا. ¹⁹ *N*¹ وَا. ²⁰ *N*¹ وَا. ²¹ *N*¹ وَا. ²² *N*¹ وَا. ²³ *N*¹ وَا. ²⁴ *N*¹ وَا. ²⁵ *N*¹ وَا. ²⁶ *N*¹ وَا. ²⁷ *N*¹ وَا. ²⁸ *N*¹ وَا. ²⁹ *N*¹ وَا. ³⁰ *N*¹ وَا. ³¹ *N*¹ وَا.

¹⁰ Fehlt in *N*². ¹¹ *N*¹. ¹² *N*¹. ¹³ *N*¹. ¹⁴ *N*¹. ¹⁵ *N*¹. ¹⁶ *N*¹. ¹⁷ *N*¹. ¹⁸ *N*¹. ¹⁹ *N*¹. ²⁰ *N*¹. ²¹ *N*¹. ²² *N*¹. ²³ *N*¹. ²⁴ *N*¹. ²⁵ *N*¹. ²⁶ *N*¹. ²⁷ *N*¹. ²⁸ *N*¹. ²⁹ *N*¹. ³⁰ *N*¹. ³¹ *N*¹.

¹² *N*¹ لَنَا. ¹³ *N*¹ لَنَا. ¹⁴ *N*¹ لَنَا. ¹⁵ *N*¹ لَنَا. ¹⁶ *N*¹ لَنَا. ¹⁷ *N*¹ لَنَا. ¹⁸ *N*¹ لَنَا. ¹⁹ *N*¹ لَنَا. ²⁰ *N*¹ لَنَا. ²¹ *N*¹ لَنَا. ²² *N*¹ لَنَا. ²³ *N*¹ لَنَا. ²⁴ *N*¹ لَنَا. ²⁵ *N*¹ لَنَا. ²⁶ *N*¹ لَنَا. ²⁷ *N*¹ لَنَا. ²⁸ *N*¹ لَنَا. ²⁹ *N*¹ لَنَا. ³⁰ *N*¹ لَنَا. ³¹ *N*¹ لَنَا.

¹⁵ Die Stelle von (b) an fehlt in *N*²; die Stelle von (c) an lautet in *N*²

وَقِيلَ تَلَحَّمْ وَتَلْزِمُ بِمَعْنَى وَاحِدٍ.

¹⁶ *N*¹. ¹⁷ *N*¹. ¹⁸ *N*¹. ¹⁹ *N*¹. ²⁰ *N*¹. ²¹ *N*¹. ²² *N*¹. ²³ *N*¹. ²⁴ *N*¹. ²⁵ *N*¹. ²⁶ *N*¹. ²⁷ *N*¹. ²⁸ *N*¹. ²⁹ *N*¹. ³⁰ *N*¹. ³¹ *N*¹.

¹⁹ *N*¹ لَهُ. ²⁰ *N*¹ لَهُ. ²¹ *N*¹ لَهُ. ²² *N*¹ لَهُ. ²³ *N*¹ لَهُ. ²⁴ *N*¹ لَهُ. ²⁵ *N*¹ لَهُ. ²⁶ *N*¹ لَهُ. ²⁷ *N*¹ لَهُ. ²⁸ *N*¹ لَهُ. ²⁹ *N*¹ لَهُ. ³⁰ *N*¹ لَهُ. ³¹ *N*¹ لَهُ.

²² *N*¹ الْأَسَارِي. ²³ *N*¹ الْأَسَارِي. ²⁴ *N*¹ الْأَسَارِي. ²⁵ *N*¹ الْأَسَارِي. ²⁶ *N*¹ الْأَسَارِي. ²⁷ *N*¹ الْأَسَارِي. ²⁸ *N*¹ الْأَسَارِي. ²⁹ *N*¹ الْأَسَارِي. ³⁰ *N*¹ الْأَسَارِي. ³¹ *N*¹ الْأَسَارِي.

²⁴ Fehlt in *N*². ²⁵ *N*¹. ²⁶ *N*¹. ²⁷ *N*¹. ²⁸ *N*¹. ²⁹ *N*¹. ³⁰ *N*¹. ³¹ *N*¹.

²⁶ Fehlt in *N*². ²⁷ *N*¹. ²⁸ *N*¹. ²⁹ *N*¹. ³⁰ *N*¹. ³¹ *N*¹.

²⁸ *N*¹. ²⁹ *N*¹. ³⁰ *N*¹. ³¹ *N*¹.

جَدَّيْنِ شَوْكَتُنَا عَمْدًا ۖ فَنُزِدِي شَمَّ تَعْتَرِلَ ۖ وَ شَوْكَةُ السَّلَاحِ
وَاحِدًا ۖ

روى ¹ أبو عمرو الشيباني ² تَكَاثَرُ ۖ قَالَ لِأَصْعَمِي تَكَاثَرُ ۖ : V. 51.
هَيْجَتَهَا ۖ وَقَالَ ³ أَبُو عَمْرٍو ⁴ تَكَاثَرُ ۖ ⁵ أَصْعَمَتَهَا وَقَبَّلَهَا ⁶ تَجْتَبَهَا ۖ ۖ ۖ وَمِنْهُ شَمَّ
نَبَّطَهَا ۖ ⁷

V. 50. Die Überlieferung dieses Verses in der Gestalt unseres Textes geht nach dem Kommentar des N auf 'Abu 'Amr as-Saibani zurück, während 'Abu 'Ubaidah ihn in folgender Gestalt überliefert:

تَجْعَلُ أَهْلَهُ ذِي جَدَّيْنِ بْنِ عَضْبُوا ۖ رَمَحْنَا شَمَّ تَبَقَّاهُمْ وَأَعْتَرِلَ

es werden zerfleischen die Söhne Du-l-Jaddain, wenn sie in Zorn geraten, unsere Lanzen, dann wirst du sie in ihrer Not sehen und im Stiche lassen! Ware unsere Textgestalt die ursprüngliche, dann wäre V. 46 nur eine Variante dazu (oder umgekehrt). Hat aber 'Abu 'Ubaidah recht, so ist die Gestalt unseres Verses durch Vermischung mit V. 46 entstanden, dann ist V. 50 eine weitere Ausmalung des in V. 46 angedeuteten und auch in V. 49 berührten Themas von der zu erwartenden Treulosigkeit des Yazid gegen die von ihm aufgehorzte Sippe des Mas'ud. Über Du-l-Jaddain s. S. pag. 490. — Jede der beiden Versgestalten hat ihre Varianten. Die wichtigeren zu der Überlieferung des 'Abu 'Amr sind أَرْوَّاحُ 'Lebensgeister, Mut' in L für أَرْبَابُ 'ferner شَوْكَتُنَا 'unsere Macht', überliefert bei L, N, T und S für شَوْكَتُنَا; dann عَمْدٌ für يَوْمٌ in C, L, P und endlich فَمَرَدِيهِمْ وَفَعْتَرِلَ am Versende in C, L, A, also so

۱ فَمَرَدِي N فَمَرَدِي N. ۲ فَنُزِدِي N. ۳ شَوْكَتُنَا N.

۴ نَعْتَرِلَ N. ۵ نَعْتَرِلَ N. ۶ نَعْتَرِلَ N. ۷ Fehlt in N.

۸ وَرَوَى N. ۹ Die Stelle von (a) an fehlt in N.

۱۰ أَكَلَتْهَا N. ۱۱ وَقَالَ N. ۱۲ أَكَلَتْهَا حَطْبًا N. ۱۳ أَكَلَتْهَا حَطْبًا N.

۱۴ هَيْجَتَهَا N. ۱۵ قَالَ N. ۱۶ هَيْجَتَهَا N.

۱۷ تَجْتَبَهَا N. ۱۸ وَبَيْنَهَا N. ۱۹ وَبَيْنَهَا N.

۲۰ نَبَّطَهَا N. ۲۱ نَبَّطَهَا إِلَيْهِ N.

۲۲ Sûr. III 54. — N. ۲۳ تَبَّطَهَا N.

daß wir sie vernichten, worauf wir uns wieder zurück ziehen — Die Rezension des 'Abū 'Uбайдah weist der oben angeführten Lesung gegenüber noch die Varianten *أُزْمَج* „den Zornmut“ in *S* für *أَبْدَأَ* und *وَنَعْتَزِلُ* und *N¹*, *N²*, dann stoßen wir mit ihnen zusammen und lassen wieder ab am Versende auf. — Im allgemeinen folgen außer *E* noch die Texte des kleinen Diwans, dann *T* und *A* der Rezension des 'Abu 'Amr, während *N* und *S*, sowie das Zitat Mur. 1060 jene des 'Abu 'Uбайдah zeigen.

V. 51. Für لَا تَقْعُدَنَّ hat ' لَا تَقْصِدَنَّ 'du sollst dein Ziel nicht erreichen'. — أَكْتَنِيهَا wäre nach der Überlieferung des 'Abū 'Amr durch أَكْتَنِيهَا zu ersetzen: der Sinn wird trotz den Unterscheidungen des N-Scholions dadurch nicht berührt. In der Hschr N^o lautet die Variante أَكْتَنِيهَا, wodurch der Sinn von der Richtung des Vorwurfs in jene der Drohung geändert wurde: 'denn ich habe (den Krieg) genährt etc.'. Der Vergleich des Krieges mit einem lodernnden Feuer ist bekannt und häufig. — تَعُوْذُ ist in P und A in عَوْد geändert. 'dann wirst du zurück schrecken'.

V. 52—54.

Kommentar.

أهل كهف من بني سعد بن مالك - والجاشرية امرأة من إيلاد :
شكل اختلاف وقالوا ضوب ، نحو فُسْتُزَيْن كُف رُسعة .

أَلْ كَهْفٌ بِمَعْنَى أَهْلٍ كَهْفٌ^٤ فَإِنْ كُنَيْتَ "لَمْ تَقُلْ إِلَّا : (٧، ٨) أَهْلُهُ لَأَنَّ الْكِنَايَةَ تَرُدُّ الشَّيْءَ إِلَى أَصْلِهِ وَرَوَى أَبُو عَمْرٍو^٥ إِنَّهُمْ قَعَدُوا وَيُرْوِ

¹ Hsch. zeigt أسد vor سعد jedoch durchgestrichen

مَمَّةٌ يَوْمَ أَيَادٍ H-chr. مَمَلِك H-chr.

آل كہرف A, A', A''. بمعنی اہل A. mur A. آل بمعنی اہل A. A''.
اثبت A'. كنیت A'. واذا A, A, A'. بمعنی اہل

أَبُو عَمْرٍو الشَّيْبَانِي ١. أَهْل ٢. أَهْلُهُ ٣. أَهْلُهُ ٤.

۱. ورزوی ورزوی

مَا يَسْعَى وَيَنْتَضِلْ¹ قَوْلُ أَبُو عُبَيْدَةَ أَيُّ فِي هَوْلًا. وَهَوْلًا كِفَايَةً فَمَا بَالُكَ أَنْتَ
تَدْخُلَ فِي بَيْنَهُمْ وَمَنْ هَهُنَ² جَوْدٌ مِنْ³ . لِأَنَّهُمَا بَيْنَ يَعْقِلُ⁴ وَمِنْ⁵ a رَوَى
مَا فِيهِوَ⁶ جَائِزٌ وَيَكُونُ⁷ بِعَنَى السَّاعِينَ⁸ لِأَنَّهُ إِذَا قِيلَ مَا عِنْدَكَ فَقَاتَ ظَرِيفٌ⁹
كَانَ جَائِزًا .

هَذِهِ أَنْ¹⁰ أَنْتِي تَعْمَلُ فِي¹¹ الْأَسْمَاءِ¹² وَسَوْفَ عِوَضٌ¹³ وَلِمَعْنَى (V. 53)
قَدْ سَوْفَ يَأْتِيكَ وَلَا يَجُوزُ إِلَّا هَذَا¹⁴ مَعَ سَوْفَ وَالسَّيِّئِينَ¹⁵ وَقَدْ¹⁶ وَقَوْلُهُ¹⁷ شَكْلٌ¹⁸
b. قَالَ أَبُو عُبَيْدَةَ¹⁹ يُرِيدُ بِهِ خَبْرًا بَعْدَ خَبَرٍ²⁰ وَالشَّكْلُ²¹ بِالسَّكَنِ الْكَفِ الْمِثْلُ²²
وَالشَّكْلُ²³ الدَّلَالُ²⁴ . وَقِيلَ يُرِيدُ بِقَوْلِهِ شَكْلٌ مِثْلًا وَاجِبًا كَأَنَّهُ فَتَحَ الْكَفَ لِمَا
خَطَرَ²⁵ وَقَدْ قِيلَ أَنَّهَا نَعَّةٌ وَيَقْوَى هَذَا قَوْلُهُمْ شَكْلٌ لِأَنَّهُ جُمِعَ شَكْلٌ²⁶ عَلَى²⁷
الْقِيَاسِ وَقِيلَ يُرِيدُ بِشَكْلٍ²⁸ اخْتِلَافًا كَأَنَّهُ مِنْ أَشْكَالٍ عَلَى الْأَمْرِ إِشْكَالًا وَشَكْلٌ²⁹
أَسْمٌ³⁰ وَيُرْوَى³¹ مِنْ أَيَّامِنَا شَكْلٌ³² أَيُّ مِنْ أَيَّامِنَا الْمُتَقَدِّمَاتِ وَمَا فِيهَا مِنْ

¹ مَا تَسْعَى وَسُضِلَ N'، مَا تَسْعَى وَتَنْتَضِلُ N'، مَا تَسْعَى وَتَمُضِلُ N'.
N" nur يسعى.

² Fehlt in N'. ³ Fehlt in N'. ⁴ N' من a.

⁵ N", N', N' لِمَا: N" لَمْ. ⁶ N' تَعْقِلُ.

⁷ Die Stelle von (a) an fehlt in N'.

⁸ Die Stelle von a an lautet in N" und N' رَوَى مَا فِيهِوَ يَكُونُ.

⁹ N' السَّاعَى. ¹⁰ Fehlt in N' und N' wo aber am Rande ان aus-
gebessert ist: N' ان هذه. ¹¹ N' urspr. مِنْ، dann in فِي verbessert.

¹² N", N', N', N' und N' fügen hier noch ein حَقِيقَتٌ N' حَقِيقَتٌ.

¹³ N' عِوَضٌ. ¹⁴ N' und N' إِلَّا هَذَا.

¹⁵ مَعَ السَّيِّئِينَ وَسَوْفَ N'. ¹⁶ Fehlt in N'.

¹⁷ N' قَوْلُهُ. ¹⁸ Die Stelle von (b) an fehlt in N'.

¹⁹ فِيهِوَ الْمِثْلُ N'. ²⁰ وَأَمَّا الشَّكْلُ N'. ²¹ حَبِيرًا بَعْدَ خَبَرٍ N'.

²² وَالشَّكْلُ N'. ²³ وَالشَّكْلُ ohne N'.

²⁴ لِمَا اخْطَرَ N'. ²⁵ وَهُوَ الْغَنَمُ: N' dَلُّ N".

²⁶ وَقَدْ قِيلَ N'. ²⁷ شَكْلٌ N', N". ²⁸ لِأَنَّهَا N".

²⁹ بِشَكْلٍ N'. ³⁰ Die Stelle von c) an fehlt in N'. ³¹ N' وروى

بِأَسْمٍ اللَّهُ أَيْ نَعْمَ اللَّهُ فِيمِلْ بِأَيَّامٍ. ³² N' fügt hier ein:

الْجُرُوبِ وَأَكْثَرُ أَهْلِ التَّفْسِيرِ عَلَى أَنَّ مَعْنَى قَوْلِهِ¹ وَذَكَرَهُمْ بِأَيَّامِ اللَّهِ² (a) أَيُّ
 نَعْمِ اللَّهِ⁴ وَقِيلَ بِأَيَّامِ اللَّهِ⁵ فِي الْأَمْرِ الْمَاضِيَةِ⁶ لِيَعْتَبَرُوا بِذَلِكَ .
 وَيَجُوزُ سَلْ⁷ عَلَى أَنَّ تُلَقِّي⁸ حَرَكَةَ الْهَمْزَةِ عَلَى السِّينِ وَتُسْتَعْنَى⁹ : (V. 54)
 عَنْ أَلْفِ الْوَصْلِ لِتَحْرُكِ¹⁰ السِّينِ¹¹ .

V. 52. Dieser Vers steht in den Texten der anthologischen Rezension erst hinter V. 55; vgl. zu dieser sicherlich vor zu ziehenden Anordnung die Einleitung S. 7. Die Verschiebung in den Diwāntexten ist möglicher Weise durch das Vorkommen des Verbums *قعد* auch in V. 51 veranlaßt. — *أَهْلُ كَهْفٍ* lesen nur E und C; alle anderen Texte haben *أَلْ كَهْفٍ*, wobei nach N metonymische Vertauschung von *أَلْ* und *أَهْلُ* vorliegen soll. Die ‚Kalifleute‘ sollen nach E und T zum Stamm Sa'd ibn Mālik ibn Dubai'ah gehören: ob aber der Ausdruck selbst als Stammname zu fassen ist, erscheint zweifelhaft. Wenigstens ist mir Kahf als Personennamen noch nirgends unter gekommen. *أَهْلُ الْكَهْفِ* kann aus Rücksicht auf das Metrum für *أَهْلُ كَهْفٍ* gesetzt sein, und wir hätten es dann mit ‚Höhlenbewohnern‘ zu tun. Das erinnert an die Troglodyten der ‚auxumitischen‘ Inschrift (Kosmas II 141 = Migne LXXXVIII 104; vgl. Dieterich, Byzant. Quellen I 77¹¹) und an die *أهل الأحقاف*, die Landberg (Études sur les dialectes de l'Arabie méridionale I 148—160) als solche nach weist und womit die süd-arabischen Stämme schlichtweg gemeint wären (Landberg a. a. O. 160¹²). Kahf kann übrigens auch als Ortsname auf gefaßt werden: vgl. *الْكُهْفُ* bei Yāq. IV 331, *Kahf* bei Wallin (Sprenger, Alte

¹ N^a fügt hier ein: *جَلَّ وَعَزَّ*. N' und N'' *وَجَلَّ*. N'' *تُعَالَى*. — Sûr. XIV 5.

² N'' fügt ein: *جَلَّ تَنَاوَهُ*. ³ Fehlt in N'', N', N⁴ und N'.

⁴ N⁴ fügt hinzu *تُعَالَى*. ⁵ Die Stelle von (a) an fehlt in N'.

⁶ N'', N⁴ und N' fügen hier ein: *أَيُّ*.

⁷ N'', N'', N'; *وَسَلَّ*; N^c *وَنَحْوَسَلَّ*; N⁴ *فَشَيْبَرًا*; N⁴ *وَسَلَّ*.

⁸ N⁴ *تُلَقِّي*, N' *يُلَقِّي*, N⁴ *تُلَقِّي*. ⁹ *فَتُسْتَعْنَى* N⁴.

¹⁰ *لِتَحْرُكِي* N'. ¹¹ *السِّينِ* N'.

¹² Über nordarabische Troglodyten Landberg am gleichen Orte und II 916.

Geogr. Nr. 274), *al-Uḥūr* bei Masʿ. Arabia petr. I 352, III 325⁴ und ذَاتُ كَيْفٍ bei Bakr ٤٨. — Die Texte der anthologischen Rezension ersetzen قَعْدُوا durch أَحْشَرُوا: „es war doch oft unter den Kahlleuten, wenn sie Kriegsschaden erlitten, bei den Morgendlichen! irgendwer zu finden usw.“; bei dieser Gestaltung des Textes fehlt aber der wirksame Anlaß zu der durch Setzung des Subjektspronomens هُمْ bewirkten Betonung des Gegensatzes zu مَنْ. Die Übersetzung bei S: „Si les enfans de Cahf avoient voulu prendre les armes“ halte ich für unrichtig. — In der Auffassung der Worte وَاجْشَرْتَهُ weiche ich von den arabischen Überlieferern, denen sich auch S anschließt, völlig ab. Nach jenen würde der Genetiv durch das vorangehende فِي oder durch أَهْلٌ regiert, je nachdem man الْجَاشِرَتَهُ als Namen eines ganzen Stammes, bezw. einer Sippe oder einer einzelnen Person (eponym) auffaßt. Nach den Scholien in E und bei T wäre das Wort der Name einer 'Iyaditin, und zwar der Tochter des mythischen Ka'b ibn Mamah,⁵ nach Jauh., dem auch Lis. und Taj folgen, ein Stammname (S: la famille de Djasheriyva). Beachtenswert hierbei ist die Fassung der betreffenden Notiz (Jauh. I ٢٥٧): وَأَمَّا اجْشَرْتَةُ أَتَتْ فِي شَعْرِ الْأَمَشِيِّ فَبَيْنَتْهُ مِنْ قِبَائِلِ الْعَرَبِ, weil sie beweist, daß es sich hier doch bloß um das Hirngespinnst eines ratlosen Scholiasten handelt. Das Wort klingt überhaupt nicht wie ein Name, als der es ja auch nicht belegbar ist, sondern wie ein Epitheton. Gegen die syntaktische Zugehörigkeit zu أَهْلٌ oder كَيْفٍ spricht übrigens auch die Wortstellung. So bietet sich die Auffassung des وَ als Schwurwort⁶ von selbst dar. Die „Morgendlichen“ ist dann kaum etwas An-

⁴ Vgl. Freytag, Prov. I 325 f., Wellhausen ZDMG LXVI 697, Aug. Fischer ZDMG LXVII 117.

⁵ Vgl. Pedersen, Der Eid bei den Semiten 15 ff. und dazu Schwally OZL XX 84.

⁶ Diese Übersetzung folgt der Angabe der Wörterbücher جَشَرٌ 'bedeute 'erstrahlen' vom Morgen. Denken wir aber an assyr. *gasa* 'stark, mächtig', so wäre die Möglichkeit, das arabische Wort mit 'die Mächtigen' zu übersetzen, nicht abzuweisen. *Gasa* ist ein Beiwort des Marduk und die *Jashar* wäre als Epitheton einer Göttin die weibliche Entsprechung dazu. Ist sie aber tatsächlich 'die Mächtigen', so ist das Wort ein Synonym zu الْعَزْزَى, und die oben im Weiteren behauptete Zusammenstellung mit

deres als die Venus, der 'Morgenstern'. Ein Schwur bei der Venus ist aber nach den Darlegungen Wellhausens¹ nichts Anderes als ein Schwur bei al-'Uzza. Auch in einem anderen Verse schwört al-'A'sā bei dieser Göttin 'Ag. XX 1-2:

حَدَّثْتُ بِالْمَلْحِ وَأَنْوَمَادٍ وَيَا لَعْنَى وَيَا لَاتٍ تَسْلَمُ الْخَلْقَةَ

Ich schwöre bei dem Salz und bei der Asche² und bei der 'Uzza und der Lāt, die den Kreis der Opfernden heiligt:

dieser Göttin auch auf diesen Wege gestützt. Wie ich vermute, schwört al-'A'sā bei derselben Gottheit auch in dem Verse L 81 a:

فَتَعَذَّرُ وَالْعَارِشِي لَسْتُ قَارِبُهُ فَأَقْتُلُ أَسِيرَكَ إِنِّي مَانِعُ جَارِي

Der Treulosigkeit, bei der „Thronenden“³, mag ich mich nicht ergeben! So töte denn deinen Gefangenen; ich trete für meinen Schützling ein! Ich möchte die Möglichkeit, daß für das dunkle Beiwort الْعَارِشِي so in der Hsch. وَالْجَاشِرِي zu lesen sei, wenigstens zur Erwägung stellen. Man könnte übrigens auch الْجَاشِرِي als Beiwort einer männlichen Entsprechung zur 'Uzzā, also etwa des Aitar betrachten. وَاللَّهِ أَعْلَمُ. Der Wein wird ebenfalls mit dem Beiworte الْجَاشِرِي bezeichnet, z. B. bei al-Farazdaq . . .

إِذَا مَا شَرِبْنَا الْجَاشِرَةَ لَمْ نَبَلْ أُمِيرًا وَإِنْ كَانَ الْأَمِيرُ مِنَ الْأَزْدِ

wann wir den Morgenwein getrunken, klammern wir uns nicht um einen Fürsten und wäre der Fürst auch von 'Azd, und bei einem Ungenannten Lis V 7-8:

وَنُذْمَانُ يَزِيدُ الْكَأْسَ طِيبًا سَقَيْتُ الْجَاشِرَةَ أَوْ سَقَانِي

„gar manchen Tischgenossen, der dem Becher Wohlgeruch hinzu fügt, hab ich getrankt mit Morgenweine, oder Er nicht. Der Frühtrunk ist in den den Wein betreffenden Stellen vgl. Mb zu V. 15 und 16, S. 55-94, 200-221) öfters erwähnt. Jedes Falls ist es merkwürdig, daß in den beiden oben gebrachten, aus späterer Zeit stammenden Versen die Bedeutung „morgendlich“ zugegeben, für unseren Vers aber nach einer anderen, dabei recht unwahrscheinlichen Deutung gesucht wird.

¹ Reste² 40-44. Nach Neilos Migne, Patrol. Gr. LXX 611 werden die von den Arabern der Venus dar gebrachten Menschenopfer um die Morgendämmerung (جَاشِرُ) vollzogen. S. a. Wellh. Reste² 42 und 115. Über al-'Uzzā in altsudarabischen Inschriften vgl. Glaser, Suwā' und al-'Uzzā S. 17 n.

² Über die kultische Rolle des Salzes vgl. Wolfig. Schultz, Dokumente der Gnosis LXIII. Smith, Religion of the Semites² 203. Canaan, Abergl. 119 Anm. 5. Pedersen, Eol 25 und 18; der Schwur bei der Asche ist behandelt von Smith a. a. O. 460. Zu dem Verse des al-'A'sā vgl. auch Mubarrads Fihri, hg. v. Storey S. 1.

vergleiche auch das unten zu V. 61 Gesagte.¹ — **مَنْ يَسْعَى إِلَيْهِ** ist bei *T* und *A.* ferner auch in *N'* durch **مَا تَسْعَى إِلَيْهِ** ersetzt: „Sicherlich hätte es bei den Kahlfleuten . . . etwas gegeben, dessen du dich annehmen konntest etc.“ Während also die Fassung unseres Textes sagen will: „was hattest du dich in die Angelegenheiten der Kahlfleute ein zu mischen?“, wäre dort der Sinn: „misch dich nicht in unsere Angelegenheiten; bei den Kahlfleuten gibt es für dich genug zu tun!“ *N* unternimmt es in seinem Scholion auch die Lesung **مَا يَسْعَى إِلَيْهِ**, die tatsächlich in den Handschriften *N*, *N*, *N*, *T* und *T* vor kommt, und in der **مَا** an Stelle und in der Bedeutung von **مَنْ** stehen soll, zu rechtfertigen.

V. 53. **أُبْنَانُنَا** hat *S* zu **أُبْنَانُنَا** verlesen und übersetzt: „si nos enfans ne te feront pas éprouver de terribles revers“. Es handelt sich aber um den Plural zu **نُبْنَا**. *N*, *S* und *T* führen auch die Lesart **أَيَّامُنَا** „unsere Schlachttage“ an. — Für **شَكْلُ** hat *P* **شُعْلُ** „verstörende Sache“. Die langatmige Auseinandersetzung über die Bedeutung von **شَكْلُ** bei *N* will die beiden in dem Worte vereinigten Begriffe der Gleichartigkeit und der verwirrenden Menge auseinander halten und einander entgegen stellen, indem sie zwischen **شَكْلُ** und **شَكْلُ** als zwei verschiedenen Wörtern unterscheidet: dadurch kann nur Verwirrung entstehen. Der Dichter meint: alle Nachrichten über uns und unsere Taten stimmen in großer Gleichförmigkeit überein, die wohl geeignet ist, deinen Schrecken zu erregen, denn es geht immer so aus, daß wir die Feinde vernichten: es liegt also in dem Worte **شَكْلُ** eine Anspielung auf den Inhalt von V. 55.

V. 54. Der Dichter fährt fort, Zeugen für den Kriegsrühm seines Stammes an zu führen und ruft die Hauptzweige von Ma'add an. — Für **فُشِيرَا** hat *P* **بُشِيرَا**: wenn daran überhaupt ernsthaftige Betrachtungen zu knüpfen wären, müßte es **بُشِيرَا** gelesen werden. — Das Reinwort lautet in *C* und *L* **نُقَاتِلُ** „(wie) wir zu kämpfen pflegen“.

¹ Bei den Sternen schlechtweg schwört al-'A'sä *L* 83a:

فَإِنْ يَحْتَفُّ أَبُو عَمْرَأَنَ عَنَّا فَإِنَّا وَالتَّوَائِبِ لَوْ رَأَانَا

„Und wenn 'Abû 'Amrân uns wegstirbt — ja! bei den „Leuchtenden“, wenn er uns da sehen könnte.“

bei *N*, *T* und *S*, wodurch der Satz in Abhängigkeit von عَلِمُوا in V. 53 gebracht wird, ferner دَمَّةٌ تُغْلِبُهُمْ dann überwinden wir sie in den Scholien *N* und *T*, wobei aber zu bemerken ist, daß die Lexika für غلب II nur die Kausativbedeutung erwähnen, so daß die Schreibung نَمَتْ تُغْلِبُهُمْ (übrigens auch دَمَتْ تُغْلِبُهُمْ der Hs. *N* eine sehr erwägenswerte Wichtigkeit erhält, und نَمَتْ فَضْلِيهِمْ dann verderben wir sie *N* a. R., endlich عَذَّبُوا *S**, ob sie Schurken sind oder Gerechte, für جَبَلُوا.

Vers 56, 57.

Kommentar.

E يدفع عنه . . . نسوة يدفع عنه . . .
 لا يكون في الحي إلا النساء فقد ألقين أنفسهن عليه . . .

كَلَّا رَدْعٌ وَرَجْرٌ وَقَدْ يَكُونُ رَدًّا نِكْلَامٌ¹ a وفيهِ مَعْنَى (V. 56):

رَدْعٌ وَرَجْرٌ أَيْضًا وَقَتْلٌ جَمْعٌ قَتُولٍ وَفَعُولٌ مِنْ بَنِيَةِ التَّكْثِيرِ² .

وَيُرَوَّى مَشْكَنًا وَالْمَعْنَى وَاحِدٌ وَالرَّاحُ جَمْعٌ رَاحَةٍ (اَلْكَافُ قَالَ [جَرِيرٌ] V. 57):

أَلَسْتُمْ حَيَرٌ مَنِ رَكِبَ أَلْطَايَا وَأَنْدَى الْعَالَمِينَ³ يُطَوِّنَ رَاحٍ

وَالْعَجَلُ جَمْعٌ عَجُولٍ وَهِيَ الشَّكْلَى⁴ قِيلَ⁵ الْمَعْنَى حَتَّى يَظْلَنَ سَيْدُ الْحَيِّ يَدْفَعُ عَنْهُ نِسَاءً بَأَكْفَهِنَّ⁶ لَمَّا⁷ يَقْتُلُ لِأَنَّ مِنْ يَدْفَعُ عَنْهُ مِنَ الرِّجَالِ قَدْ قُتِلَ وَقِيلَ الْمَعْنَى يَدْفَعُنَ لَمَّا يُوطَأُ بَعْدَ الْقَتْلِ .

¹ *N* "ويكون" ² رَدَّةُ الكلام *N'* . ³ *N'*, *N'* وفيها *m*, *N'* ist فيه darüber geschrieben.

⁴ Fehlt in *N'*; in *N'* fehlt die ganze Stelle von (a) an.

⁵ *N* und *N'* التَّكْثِيرِ In *N'* fehlt wie der Vers 56 so auch das ganze zugehörige Scholion

⁶ Fehlt in *N*, *N'*, *N'*, *N'*, *N'*, *N'*. — Diwān Jarir (Kairo I 71: Send ihr denn nicht die Besten von Allen, die je Dromedare ritten, und die Freigebigsten von Allen, die das Innere der Handflächen kennen. Vgl. oben S. 130, Ann. 1.

⁷ *N* "وَأَيْدِي" ⁸ الْعَالَمِينَ *N* "Die Stelle von (b) an fehlt in *N*

⁹ الشَّكْلَى *N* . ¹⁰ *N* "وَقَبْلَ" ¹¹ *N* "لَا"

وقوله حتى يظَلَّ النّخ حتى جارة بمعنى إلى متعلّقة: Hiz. IV ١٣٥ V. 57: بقوله لا تتجهون ويظَلَّ بمعنى يستمرّ منصوب بأن مضرة بعد حتى وعيد القوم أي سيّد القوم منكم والمتفق الطالب الرفق والإعانة والراح جمع راحة اليد والعجل بضمتين جمع عجل وهي الشكى^١ يقول حتى يظَلَّ سيّد الحيّ تدفع عنه النساء^٢ بألفهين أمّا يقتل لأن من يدفع عنه من الرجال قتل وقيل المعنى يدفعن أمّا يوطأ بعد القتل^٣.

V. 56. Der Sinn dieses Verses ist nicht ganz sicher bestimmbare, man könnte auch übersetzen: ihr seid durchaus nicht Bürgschaft dafür, daß wir mit euch nicht kämpfen werden usw.; d. h. „pocht nicht auf eure Verwandtschaft mit uns!“ Gerade, weil ihr zu unserem Stamme gehört, reizt uns euer Verhalten gegen uns zu um so schärferer Abwehr. Ähnlich Qais ibn al-Hatim V 21—24. Die Verwandtschaft der Saibäuleute mit al-'Asās Clan war übrigens ziemlich weitläufig — Für قَتَلَ liest SK. قَتِلَ (٦٨٠ ٦٨١), was als Plural von قَتَلَ erklärt wird; das ergäbe den Sinn: „wir sprechen klar mit Eures Gleichen“. — Im übrigen ist dieser Vers einer der Wenigen unseres Gedichts, dessen Überlieferung ganz einheitlich ist. Sein Fehlen in N¹ beruht offensichtlich auf einem Versehen des Schreibers.

V. 57. P¹ und P² haben يَضَلَّ „dahin scheiden“ für يُظَلَّ: Lis. IV ٦٩ und Tāj IV ٤٠٠: ٤٠٥ lesen يُصْبِر. — Für عَمِيد als bildliche Bezeichnung des Vornehmen oder Häuptlings vgl. auch V. 62: außer dem al-Mumazzaq Šīr ٢٢٦.

قَالَتْ عَمِيدُ النَّاسِ مَهْمَا تَقُلْ وَقُلْ وَمَهْمَا تَضَعْ مِنْ بَاطِلٍ لَا يَحْتَقُ
„Du bist der „Pfeiler“ der Leute², was du sagst, sagen auch wir, und was du als Lüge gebrandmarkt hast, kann nicht mehr für wahr gelten“: Hind bint 'Utbah im Diwān al-Hansa ٥٥:

إِبْكِي عَمِيدُ لَا بَاطِلَ مِنْ كُلِّ بَاطِلٍ يُرِيدُهَا

^١ Hiz. الشكلا.

^٢ Asm. L. 13 hat عَمُودُ الدِّينِ „Stütze der guten Sitte“, eine sehr charakteristische Bezeichnung für einen arabischen Fürsten. Andere Varianten
s. WZKM XVIII 11

.Ich beklage den „Pfeiler“ der beiden ³Abrah¹ und ihren Beschützer vor jedem Lüsternen, der sie wünschte: Hind bint Hudaifah Saw. ٤٧:

فَاِلْ بَنِي دِيَّانَ بَكَوْا عَمِيْدَكُمْ بِكَلِّ رَقِيْقٍ اَلْحَدِ اَبْيَضَ بَاثِرٍ

.O ihr Söhne Dubyāns, beweint euren „Pfeiler“ mit² manchem dünn-schneidigen, blanken, durchdringenden (Schwerte: vgl. auch Jarir Diw. I ١٥٥³, Farazdaq Naq. LXL ٩٢ u. A. m.: im Plural z. B. bei Kulaib Nas ١٥٧.

وَأَنْتُمْ يَا بَنِي اَسَدٍ عِمَادُ نَهْذَا الْعَشْرِ الْمُتَعَصِّبِيْنَ

.Ihr aber, Söhne 'Asads, seid Stützen dieses wehrhaften Stamms. Die Bildlichkeit dieses Ausdrucks hängt wohl mit dem als Häuptlingstugend gepriesenen Tragen schwerer Lasten (vgl. Mb. 147) zusammen. — Anstatt اَنْتُمْ haben N¹, N², N³, N⁴, N⁵, Tāj VIII ٨ und Hansa³ ١٥٢ الحَيِّ. — Für مُتَّكِئًا setzen N¹, N², N³, N⁴, N⁵, N⁶, N⁷, N⁸, S. T. Tāj VIII ٨, Hansā a. a. O. und Hiz. IV ١٣٢ مُرْتَفِعًا, sich aufstützend. N¹, N², T¹, T², T³ und 1 مُرْتَفِعًا, sich auf zu richten suchend. Bei der gegenseitigen Beeinflussung, die V. 38 und V. 57 im Ende des ersten Halbverses offenbar auf einander ausgeübt haben, wird sich schwerlich fest stellen lassen, welche dieser Lesungen den Vorzug verdient. — Statt يَدْفَعُ erscheint in C, dann auch in N¹ und T¹ die Form يَدْفَعُنْ: T² verändert die Stelle in بُدَافِعِ الرَّاحِ. — Die Erklärung der Kommentare stellt zwei Möglichkeiten für die Art der Gefahr fest, vor der der Gefallene geschützt werden soll: einerseits vor dem getötet Werden, und anderseits vor dem zertreten Werden. Interessant ist die Rolle, die den Frauen in diesem Verse zugewiesen ist. — Zu تُجَلُّ vgl. Jacob, Schanfara'-Studien I 58 f. und II 17.

Vers 58, 59.

Kommentar.

E: وَرَوَى أَبُو عُبَيْدَةَ قَدْ نَحَضِبُ الْعَيْرَ وَقَالَ الْفَائِلُ عِرْقُ فِي الْفَجْرِ

¹ Vgl. hierzu Rhodokanakis, IKais ar-Ruḳajjât 195, n. 1.

² Über die anthropomorphistische Redeweise der Trauerpoesie Rhodokanakis, Al-Hansa' 20 ff.

³ Hs نَحَضِبُ.

حواليه اعظمه^a واذ كن في نسق قيل له نسق^b قال ابن السكيت يشيط^c
يهنك^d وقل ابو العباس "يشيط" يرتفع واصله في كل شي - تظهور وبعث^e
الشجاع وقد بطل يضل وكان^f يجب ان يكون على فعيل لا لانه جاء^g على مثل
حسن فهو حسن^h.

قوله صابه هندواني أي سيف منسوب إلى : Hiz. IV ١٣٥, V. 55.

هند و قصد قتله مكانه واذ بل هو روح وخط بافتاح موضع بايمة نسب
ليه الراح وهي لا ثابت باخط اذ هو ساحل السفن التي تحمل بقاياه
وتعمل به.

V. 58. Die Ergänzung des Versanfangs ist durch die Übereinstimmung aller Texte gesichert: nur *C* und *P* haben صابه, eine Lesart, die durch den Zusammenhang der ganzen Gedichtstelle als unmöglich erwiesen ist. Das ا von أَصَابُهُ faßt *S* als Fragepartikel und den ganzen Vers als eine Äußerung der im voran gehenden Verse erwähnten Frauen. هَتْدَوَانِي erscheint in *S* als هَتْدَوَانِي, in *T'* als هَتْدَوَانِي, in *N'* als هَتْدَوَانِي und in *N'* als هَتْدَوَانِي: zu dieser Benennung vgl. Schwarzlose 128. Die direkte Ableitung von هند hat schon *N* Bedenken erregt und ist auch sicherlich unrichtig, als Zwischenglied ist wohl pers. هَتْدَوَان pl. von هَتْدُو an zu nehmen: die Bezeichnung bedeutet demnach „von den Hindus her rührend“, nicht eigentlich „aus Indien stammend“. — *C*, *L* und *P* ersetzen فَاقْصِدْ durch das synonyme فَادْعِصْ — Zu den Ausdrücken دَابِلُ und المَعْتَدِلُ vgl. Schwarzlose 236, 223, bzw. 217; über اَحْطُ außerdem auch Jacob, Beduinenl. 134.

V. 59. Die Gestalt unseres Textes geht auch in diesem Verse auf 'Abu 'Amr zurück. Al-'Asma'ī, der den Vers in der

^a Fehlt in *N*. حواليه^b *N*.^c

^d Die Stelle von a an lautet in *N* وَيَسْطِط.

^e *N*, *N*, *N*, *N* قُل. *N* und *N* أَبُو الْعَبَّاسِ مُحَمَّدُ بْنُ يَزِيدَ.

^f Die Stelle von b an lautet in *N* وَقَمِلَ.

^g قَدْ جَاءَ *N*. فَكَانَ *N*.

gleichen Form überliefert, wie 'Abu 'Ubaidah (vgl. die Scholien in E und N), erklärt aber jene für unrichtig und sinnlos, denn مَكْنُون sei das Blut, das aus der verwundeten Schenkelarterie fließe, und man könne doch nicht ins Blut stechen! Dagegen erklärt 'Abū 'Amr مَكْنُون für die حُرْبَةُ, den 'Schenkelkanal', und in seinem Kitāb al-ḥail (Z. 84 ff.¹) gibt auch al-'Asma'ī! diese Auffassung kund. Jedes Falls ist dieses Argument gegen die Lesung نَطْعُن nicht Ausschlag gebend. Sie ist übrigens viel seltener vertreten (außer in den Diwāntexten nur in vier Zitationen) als die Lesart نُكْضِبُ, die der anthologischen Rezension angehört und außerdem noch in der ganzen lexikographischen Literatur angewendet ist. Zu نُكْضِبُ 'rötlich färben' gehört eigentlich die Lesung مِنْ austatt فِي: sie ist aber nicht überall folgerichtig ein gesetzt, denn Lis. IX 717, Taj V 17180, Ḥail 82, Kum. 48 haben فِي, obwohl sie نُكْضِبُ lesen: auch Lyall hat in seiner Ausgabe des T, dessen Handschriften sämtlich مِنْ zeigen, eingesetzt. — مَكْنُون, dessen verschiedene Erklärungen, einerseits als 'Schenkelkanal', andererseits als 'Blutinhalt' oder 'Blutausfluß' (der Schenkelarterie) schon erwähnt wurden, ist wohl durch die wörtlichste Übersetzung 'Innerstes' auch in der dem beabsichtigten Sinne am besten entsprechenden Weise wieder gegeben. Die Lesung مَكْنُون in C könnte als 'Verbindungsstelle' einige Geltung behaupten. — Zu قَابِل vgl. Ḥail 80 ff. und die von Haffner dazu angeführten Belegstellen. Die Schenkelarterie ist, wie daraus hervor geht, beim Wildesel häufig gleich anderen Adern am Halse, an der Brust und an den Flanken von den Bissen der Nebenbuhler (die in diesem Falle wohl eigentlich den Genitalien gelten) zernarbt: da aber gerade die Schenkelarterie bei den Vierfüßlern ziemlich verborgen liegt, so ist ein Schießen und Treffen mit Pfeilen oder gar mit Speeren sehr schwierig: der Jäger müßte, im Anstand liegend, von unten her zielen: mir ist keine Stelle bekannt, die Derartiges erwähnte. Dagegen ist eine zielgewandte Verwundung der Schenkelarterie beim Menschen sehr leicht möglich und auch sehr gefährlich. Die Bildlichkeit des ersten Halbverses liegt also wahrscheinlich nur in der Verwendung von عَيْبُ für den feindlichen An-

¹ Herausgegeben von August Haffner, Wien 1895.

führer. Der Dichter meint: wir wissen den Feind an der tödlichen Stelle zu treffen.¹ — S. übersetzt: „Par nous le chef de nos ennemis est teint du sang que nous tirons de ses cuisses, et celui qui coule sur nos lances demeure a jamais sans vengeance“. Der zweite Halbvers ist hier gänzlich mißverstanden, und zwar infolge der Verwechslung von بَطْلٌ ‚Held‘ mit بَطْلٌ ‚ungesühnt‘ und der hierdurch erzwungenen Annahme einer Bedeutung ‚herab träufeln‘ für شَدَّ, das eigentlich ‚vergehen, hinschwinden‘ (vgl. شَطَنٌ ‚sich entfernen‘ Mb. 46 und شَيْطَانٌ ‚ursprünglich wohl nicht ‚Widersacher‘, sondern ‚Verschwindender, Unsichtbarer‘) bedeutet.

Vers 60. 61.

Kommentar.

الشَّطَطُ جُورٌ وَنَحْمٌ يَقُولُ لَا يَنْهَى الظَّالِمَ عَنْ ضَرْبِهِ إِلَّا نَحْمٌ
الْجَائِفُ نَذِي يَغِيبُ فِيهِ الْقَتْلُ. وَرَوَى أَبُو عُبَيْدَةَ تَنْتَهَوْنَ وَلَنْ يَنْهَى ذَوِي
الْأَصْمَعِي حَقًّا اعْتَمَدَ عَلَى أَحَدِ شَقِيهِ وَأَسْرَعَ وَقَالَ خَصْتُ بِإِحَاءَةٍ كَيْ يَشُقُّ
الْأَثَرُ ب. .

وَيُرَوَّى تَنْتَهَوْنَ وَلَنْ يَنْهَى الشَّطَطُ الْجُورَ وَالْفِعْلُ مِنْهُ: (N. V. 60)
شَطَطٌ وَيُقَالُ شَطَّتْ دَارُهُ إِذَا بَعُدَتْ⁴ وَالْكَافُ فِي مَوْضِعِ رَفْعٍ كَأَنَّهُ قُلْ
مِثْلُ الطَّعْنِ. قَالَ أَبُو عُبَيْدَةَ⁷ يَهَاكَ فِيهِ يَذْهَبُ فِيهِ⁸ لِسَعَتِهِ وَقَدْ رَوَى يَذْهَبُ
فِيهِ. قَالَ بَنُ حَبِيبٍ¹⁰ لَمَعَنِي لَا¹¹ يَنْهَى¹² أَصْحَابَ¹¹ الْجُورِ¹⁴ مِثْلُ¹⁵ صَعْنِ¹⁶
جَائِفٍ¹⁷ يَغِيبُ¹⁸ فِيهِ الْاَثَرُ وَالْقَتْلُ. .

¹ Kowalski macht unter Hinweis auf Zuhair XV 27 auf den Parallelismus zwischen Jagd im ersten und Schlacht im zweiten Halbverse aufmerksam.

² والشطط N. ذو الشطط N'. لا N'. الظالم Hs.

³ و N'. تَمَاعَذَتْ N'. Fehlt in N'. يُشَطُّ N'.

⁴ وَالْقَتْلُ N'. اى يذهب N'. فِيهِ الرَّيْبُ N'. N'. N'. فِيهِ الرَّيْبُ N'.

⁵ أَصْحَابُ N'. N'. يَنْشَبِي N'. أَذْهَلُ N'. N'. و N'.

⁶ الطعن N'. N'. مِثْلُ N'. الحَرْبُ N'.

⁷ الذِّي يَغِيبُ N'. 1. الفجيف N'. fehlt in N'.

الْعُتْلُ^١ وَالْعُتْلُ^٢ جَمَاعَةٌ وَيُقَالُ عُتْلٌ لَهُ مِنْ مَالِهِ أَيْ أَكْثَرُ^٣ قَالَ الْأَصْمَعِيُّ
لِبَابِ^٤ بَعْنَى النُّفَارِ^٥ "مِثْلُ يَا أَيُّهَا الرَّجُلُ وَكُلُّكُمْ ذَاكَ الرَّجُلُ" وَالْمَعْنَى أَنَّهُ أَقْسَمَ^٦
بِهَذَا^٧ أَيْ مَرَّتَ تَحْدِييَ وَرَجَعَ عَلَيْهَا^٨ لِنُّفَارِ إِلَى وَنَى وَالْعُجْلُ جَمْعُ^٩ عَجُولٍ^{١٠}.

قوله أَتَنْتَهَوْنَ وَيُرَوَّى هَلْ تَنْتَهَوْنَ وَيُرَوَّى لَا: (Aim III ٢٩١ (V. 60).

تَنْتَهَوْنَ قوله وَلَنْ يَنْهَى وَيُرَوَّى وَلَا يَنْهَى وَالشُّطَطُ الظَّامُ وَالْجُورُ وقوله يَذْهَبُ
فِيهِ وَيُرَوَّى يَهْلِكُ فِيهِ أَيْ فِي مَوْضِعِهِ مِنَ الْمُضْعُونِ وَالْمَعْنَى لَا يَنْهَى الظَّامُ عَنْ ظَلَمِهِ
إِلَّا الظَّاعِنَ الْجَانِفَ الَّذِي تَغَيَّبَ فِيهِ الْقَتْلُ إِذَا دَسَمَتْ بَارِئَتٌ وَذَلِكَ اسْتَعْتَهُ
وَبَعْدَ غَوْرِهِ^{١١}.

وقوله لَا تَنْتَهَوُ الْخُ أَي لَا تَنْزَجِرُونَ وقوله وَلَنْ: (Hiz. IV ١٣٥ (V. 60).

يَنْهَى الْخُ الْبَيْتُ جَمْلَةٌ مُعَارِضَةٌ بَيْنَ لَا تَنْتَهَوْنَ وَبَيْنَ مُتَعَلِّقَةٍ وَهُوَ حَتَّى يَضْلُ الْبَيْتُ
الْأَيْ وَذَعَمَ الْعَيْنِي أَنَّ الْجَمْلَةَ حَالِيَةً وَعِذْرُهُ أَنَّهُ لَا يَنْشُدُ الْبَيْتَ الَّذِي بَعْدَهُ وَيُرَوَّى
أَتَنْتَهَوُ بِالِاسْتِفْهَامِ الْإِنْكَارِيِّ وَلَنْ يَنْهَى بِفَتْحِ الْهَاءِ وَذَوِي مَفْعُولٍ مُقَدَّمٍ يُقَالُ يَنْهَاهُ
أَي يَرْجُو وَيَنْعَمُهُ وَالشُّطَطُ بِفَتْحَتَيْنِ الْجُورُ وَالظَّامُ فِي الْمَصْبَاحِ شَطٌّ فَلَانٌ فِي حَكْمِهِ
شَطُوطًا وَشَطَطًا جَرَّ وَظَلَمَ وَشَطٌّ فِي الْقَوْلِ شَطَطًا وَشَطُوطًا أَغْلَظَ فِيهِ وَشَطٌّ فِي
السُّومِ أَفْرَطَ وَالْجَمِيعُ مِنْ بَابِي ضَرْبٌ وَقَتْلٌ وَانْكَافٍ مِنْ قَوْلِهِ كَالظَّاعِنِ أَيْ فاعِلٌ
يَنْهَى وَالظَّاعِنُ مُضَافٌ إِلَيْهِ وَهُوَ مُصَدَّرُ طَعْنِهِ بِالرَّمِيحِ طَعْنٌ مِنْ بَابِ قَتْلٍ وَيَهْلِكُ
بِكَسْرِ اللَّامِ مِنْ بَابِ ضَرْبٍ وَجَمْلَةٌ يَهْلِكُ الْخُ صِفَةُ الظَّاعِنِ لِأَنَّ اللَّامَ فِيهِ لِمَجْنَسِ
وَالْقَتْلِ بِضَمَّتَيْنِ جَمْعُ قَتِيلَةٍ أَرَادَ قَتِيلَةَ الْجِرَاحَةِ وَالْمَعْنَى لَا يَنْهَى أَصْحَابَ الْجُورِ مِثْلَ

^١ وَالْعُتْلُ^٢ ^٣ أَكْثَرُ^٤ ^٥ الْعُتْلُ^٦.

^٧ أَيْ أَكْثَرُ لَهُ^٨ ^٩ إِذَا كَثُرَ^{١٠} ^{١١} عُتْلُ^{١٢}.

^{١٣} بِالْمَقَامِ^{١٤} ^{١٥} ^{١٦} ^{١٧} ^{١٨} ^{١٩} ^{٢٠} ^{٢١} ^{٢٢} ^{٢٣} ^{٢٤} ^{٢٥} ^{٢٦} ^{٢٧} ^{٢٨} ^{٢٩} ^{٣٠} ^{٣١} ^{٣٢} ^{٣٣} ^{٣٤} ^{٣٥} ^{٣٦} ^{٣٧} ^{٣٨} ^{٣٩} ^{٤٠} ^{٤١} ^{٤٢} ^{٤٣} ^{٤٤} ^{٤٥} ^{٤٦} ^{٤٧} ^{٤٨} ^{٤٩} ^{٥٠} ^{٥١} ^{٥٢} ^{٥٣} ^{٥٤} ^{٥٥} ^{٥٦} ^{٥٧} ^{٥٨} ^{٥٩} ^{٦٠} ^{٦١} ^{٦٢} ^{٦٣} ^{٦٤} ^{٦٥} ^{٦٦} ^{٦٧} ^{٦٨} ^{٦٩} ^{٧٠} ^{٧١} ^{٧٢} ^{٧٣} ^{٧٤} ^{٧٥} ^{٧٦} ^{٧٧} ^{٧٨} ^{٧٩} ^{٨٠} ^{٨١} ^{٨٢} ^{٨٣} ^{٨٤} ^{٨٥} ^{٨٦} ^{٨٧} ^{٨٨} ^{٨٩} ^{٩٠} ^{٩١} ^{٩٢} ^{٩٣} ^{٩٤} ^{٩٥} ^{٩٦} ^{٩٧} ^{٩٨} ^{٩٩} ^{١٠٠} ^{١٠١} ^{١٠٢} ^{١٠٣} ^{١٠٤} ^{١٠٥} ^{١٠٦} ^{١٠٧} ^{١٠٨} ^{١٠٩} ^{١١٠} ^{١١١} ^{١١٢} ^{١١٣} ^{١١٤} ^{١١٥} ^{١١٦} ^{١١٧} ^{١١٨} ^{١١٩} ^{١٢٠} ^{١٢١} ^{١٢٢} ^{١٢٣} ^{١٢٤} ^{١٢٥} ^{١٢٦} ^{١٢٧} ^{١٢٨} ^{١٢٩} ^{١٣٠} ^{١٣١} ^{١٣٢} ^{١٣٣} ^{١٣٤} ^{١٣٥} ^{١٣٦} ^{١٣٧} ^{١٣٨} ^{١٣٩} ^{١٤٠} ^{١٤١} ^{١٤٢} ^{١٤٣} ^{١٤٤} ^{١٤٥} ^{١٤٦} ^{١٤٧} ^{١٤٨} ^{١٤٩} ^{١٥٠} ^{١٥١} ^{١٥٢} ^{١٥٣} ^{١٥٤} ^{١٥٥} ^{١٥٦} ^{١٥٧} ^{١٥٨} ^{١٥٩} ^{١٦٠} ^{١٦١} ^{١٦٢} ^{١٦٣} ^{١٦٤} ^{١٦٥} ^{١٦٦} ^{١٦٧} ^{١٦٨} ^{١٦٩} ^{١٧٠} ^{١٧١} ^{١٧٢} ^{١٧٣} ^{١٧٤} ^{١٧٥} ^{١٧٦} ^{١٧٧} ^{١٧٨} ^{١٧٩} ^{١٨٠} ^{١٨١} ^{١٨٢} ^{١٨٣} ^{١٨٤} ^{١٨٥} ^{١٨٦} ^{١٨٧} ^{١٨٨} ^{١٨٩} ^{١٩٠} ^{١٩١} ^{١٩٢} ^{١٩٣} ^{١٩٤} ^{١٩٥} ^{١٩٦} ^{١٩٧} ^{١٩٨} ^{١٩٩} ^{٢٠٠} ^{٢٠١} ^{٢٠٢} ^{٢٠٣} ^{٢٠٤} ^{٢٠٥} ^{٢٠٦} ^{٢٠٧} ^{٢٠٨} ^{٢٠٩} ^{٢١٠} ^{٢١١} ^{٢١٢} ^{٢١٣} ^{٢١٤} ^{٢١٥} ^{٢١٦} ^{٢١٧} ^{٢١٨} ^{٢١٩} ^{٢٢٠} ^{٢٢١} ^{٢٢٢} ^{٢٢٣} ^{٢٢٤} ^{٢٢٥} ^{٢٢٦} ^{٢٢٧} ^{٢٢٨} ^{٢٢٩} ^{٢٣٠} ^{٢٣١} ^{٢٣٢} ^{٢٣٣} ^{٢٣٤} ^{٢٣٥} ^{٢٣٦} ^{٢٣٧} ^{٢٣٨} ^{٢٣٩} ^{٢٤٠} ^{٢٤١} ^{٢٤٢} ^{٢٤٣} ^{٢٤٤} ^{٢٤٥} ^{٢٤٦} ^{٢٤٧} ^{٢٤٨} ^{٢٤٩} ^{٢٥٠} ^{٢٥١} ^{٢٥٢} ^{٢٥٣} ^{٢٥٤} ^{٢٥٥} ^{٢٥٦} ^{٢٥٧} ^{٢٥٨} ^{٢٥٩} ^{٢٦٠} ^{٢٦١} ^{٢٦٢} ^{٢٦٣} ^{٢٦٤} ^{٢٦٥} ^{٢٦٦} ^{٢٦٧} ^{٢٦٨} ^{٢٦٩} ^{٢٧٠} ^{٢٧١} ^{٢٧٢} ^{٢٧٣} ^{٢٧٤} ^{٢٧٥} ^{٢٧٦} ^{٢٧٧} ^{٢٧٨} ^{٢٧٩} ^{٢٨٠} ^{٢٨١} ^{٢٨٢} ^{٢٨٣} ^{٢٨٤} ^{٢٨٥} ^{٢٨٦} ^{٢٨٧} ^{٢٨٨} ^{٢٨٩} ^{٢٩٠} ^{٢٩١} ^{٢٩٢} ^{٢٩٣} ^{٢٩٤} ^{٢٩٥} ^{٢٩٦} ^{٢٩٧} ^{٢٩٨} ^{٢٩٩} ^{٣٠٠} ^{٣٠١} ^{٣٠٢} ^{٣٠٣} ^{٣٠٤} ^{٣٠٥} ^{٣٠٦} ^{٣٠٧} ^{٣٠٨} ^{٣٠٩} ^{٣١٠} ^{٣١١} ^{٣١٢} ^{٣١٣} ^{٣١٤} ^{٣١٥} ^{٣١٦} ^{٣١٧} ^{٣١٨} ^{٣١٩} ^{٣٢٠} ^{٣٢١} ^{٣٢٢} ^{٣٢٣} ^{٣٢٤} ^{٣٢٥} ^{٣٢٦} ^{٣٢٧} ^{٣٢٨} ^{٣٢٩} ^{٣٣٠} ^{٣٣١} ^{٣٣٢} ^{٣٣٣} ^{٣٣٤} ^{٣٣٥} ^{٣٣٦} ^{٣٣٧} ^{٣٣٨} ^{٣٣٩} ^{٣٤٠} ^{٣٤١} ^{٣٤٢} ^{٣٤٣} ^{٣٤٤} ^{٣٤٥} ^{٣٤٦} ^{٣٤٧} ^{٣٤٨} ^{٣٤٩} ^{٣٥٠} ^{٣٥١} ^{٣٥٢} ^{٣٥٣} ^{٣٥٤} ^{٣٥٥} ^{٣٥٦} ^{٣٥٧} ^{٣٥٨} ^{٣٥٩} ^{٣٦٠} ^{٣٦١} ^{٣٦٢} ^{٣٦٣} ^{٣٦٤} ^{٣٦٥} ^{٣٦٦} ^{٣٦٧} ^{٣٦٨} ^{٣٦٩} ^{٣٧٠} ^{٣٧١} ^{٣٧٢} ^{٣٧٣} ^{٣٧٤} ^{٣٧٥} ^{٣٧٦} ^{٣٧٧} ^{٣٧٨} ^{٣٧٩} ^{٣٨٠} ^{٣٨١} ^{٣٨٢} ^{٣٨٣} ^{٣٨٤} ^{٣٨٥} ^{٣٨٦} ^{٣٨٧} ^{٣٨٨} ^{٣٨٩} ^{٣٩٠} ^{٣٩١} ^{٣٩٢} ^{٣٩٣} ^{٣٩٤} ^{٣٩٥} ^{٣٩٦} ^{٣٩٧} ^{٣٩٨} ^{٣٩٩} ^{٤٠٠} ^{٤٠١} ^{٤٠٢} ^{٤٠٣} ^{٤٠٤} ^{٤٠٥} ^{٤٠٦} ^{٤٠٧} ^{٤٠٨} ^{٤٠٩} ^{٤١٠} ^{٤١١} ^{٤١٢} ^{٤١٣} ^{٤١٤} ^{٤١٥} ^{٤١٦} ^{٤١٧} ^{٤١٨} ^{٤١٩} ^{٤٢٠} ^{٤٢١} ^{٤٢٢} ^{٤٢٣} ^{٤٢٤} ^{٤٢٥} ^{٤٢٦} ^{٤٢٧} ^{٤٢٨} ^{٤٢٩} ^{٤٣٠} ^{٤٣١} ^{٤٣٢} ^{٤٣٣} ^{٤٣٤} ^{٤٣٥} ^{٤٣٦} ^{٤٣٧} ^{٤٣٨} ^{٤٣٩} ^{٤٤٠} ^{٤٤١} ^{٤٤٢} ^{٤٤٣} ^{٤٤٤} ^{٤٤٥} ^{٤٤٦} ^{٤٤٧} ^{٤٤٨} ^{٤٤٩} ^{٤٥٠} ^{٤٥١} ^{٤٥٢} ^{٤٥٣} ^{٤٥٤} ^{٤٥٥} ^{٤٥٦} ^{٤٥٧} ^{٤٥٨} ^{٤٥٩} ^{٤٦٠} ^{٤٦١} ^{٤٦٢} ^{٤٦٣} ^{٤٦٤} ^{٤٦٥} ^{٤٦٦} ^{٤٦٧} ^{٤٦٨} ^{٤٦٩} ^{٤٧٠} ^{٤٧١} ^{٤٧٢} ^{٤٧٣} ^{٤٧٤} ^{٤٧٥} ^{٤٧٦} ^{٤٧٧} ^{٤٧٨} ^{٤٧٩} ^{٤٨٠} ^{٤٨١} ^{٤٨٢} ^{٤٨٣} ^{٤٨٤} ^{٤٨٥} ^{٤٨٦} ^{٤٨٧} ^{٤٨٨} ^{٤٨٩} ^{٤٩٠} ^{٤٩١} ^{٤٩٢} ^{٤٩٣} ^{٤٩٤} ^{٤٩٥} ^{٤٩٦} ^{٤٩٧} ^{٤٩٨} ^{٤٩٩} ^{٥٠٠} ^{٥٠١} ^{٥٠٢} ^{٥٠٣} ^{٥٠٤} ^{٥٠٥} ^{٥٠٦} ^{٥٠٧} ^{٥٠٨} ^{٥٠٩} ^{٥١٠} ^{٥١١} ^{٥١٢} ^{٥١٣} ^{٥١٤} ^{٥١٥} ^{٥١٦} ^{٥١٧} ^{٥١٨} ^{٥١٩} ^{٥٢٠} ^{٥٢١} ^{٥٢٢} ^{٥٢٣} ^{٥٢٤} ^{٥٢٥} ^{٥٢٦} ^{٥٢٧} ^{٥٢٨} ^{٥٢٩} ^{٥٣٠} ^{٥٣١} ^{٥٣٢} ^{٥٣٣} ^{٥٣٤} ^{٥٣٥} ^{٥٣٦} ^{٥٣٧} ^{٥٣٨} ^{٥٣٩} ^{٥٤٠} ^{٥٤١} ^{٥٤٢} ^{٥٤٣} ^{٥٤٤} ^{٥٤٥} ^{٥٤٦} ^{٥٤٧} ^{٥٤٨} ^{٥٤٩} ^{٥٥٠} ^{٥٥١} ^{٥٥٢} ^{٥٥٣} ^{٥٥٤} ^{٥٥٥} ^{٥٥٦} ^{٥٥٧} ^{٥٥٨} ^{٥٥٩} ^{٥٦٠} ^{٥٦١} ^{٥٦٢} ^{٥٦٣} ^{٥٦٤} ^{٥٦٥} ^{٥٦٦} ^{٥٦٧} ^{٥٦٨} ^{٥٦٩} ^{٥٧٠} ^{٥٧١} ^{٥٧٢} ^{٥٧٣} ^{٥٧٤} ^{٥٧٥} ^{٥٧٦} ^{٥٧٧} ^{٥٧٨} ^{٥٧٩} ^{٥٨٠} ^{٥٨١} ^{٥٨٢} ^{٥٨٣} ^{٥٨٤} ^{٥٨٥} ^{٥٨٦} ^{٥٨٧} ^{٥٨٨} ^{٥٨٩} ^{٥٩٠} ^{٥٩١} ^{٥٩٢} ^{٥٩٣} ^{٥٩٤} ^{٥٩٥} ^{٥٩٦} ^{٥٩٧} ^{٥٩٨} ^{٥٩٩} ^{٦٠٠} ^{٦٠١} ^{٦٠٢} ^{٦٠٣} ^{٦٠٤} ^{٦٠٥} ^{٦٠٦} ^{٦٠٧} ^{٦٠٨} ^{٦٠٩} ^{٦١٠} ^{٦١١} ^{٦١٢} ^{٦١٣} ^{٦١٤} ^{٦١٥} ^{٦١٦} ^{٦١٧} ^{٦١٨} ^{٦١٩} ^{٦٢٠} ^{٦٢١} ^{٦٢٢} ^{٦٢٣} ^{٦٢٤} ^{٦٢٥} ^{٦٢٦} ^{٦٢٧} ^{٦٢٨} ^{٦٢٩} ^{٦٣٠} ^{٦٣١} ^{٦٣٢} ^{٦٣٣} ^{٦٣٤} ^{٦٣٥} ^{٦٣٦} ^{٦٣٧} ^{٦٣٨} ^{٦٣٩} ^{٦٤٠} ^{٦٤١} ^{٦٤٢} ^{٦٤٣} ^{٦٤٤} ^{٦٤٥} ^{٦٤٦} ^{٦٤٧} ^{٦٤٨} ^{٦٤٩} ^{٦٥٠} ^{٦٥١} ^{٦٥٢} ^{٦٥٣} ^{٦٥٤} ^{٦٥٥} ^{٦٥٦} ^{٦٥٧} ^{٦٥٨} ^{٦٥٩} ^{٦٦٠} ^{٦٦١} ^{٦٦٢} ^{٦٦٣} ^{٦٦٤} ^{٦٦٥} ^{٦٦٦} ^{٦٦٧} ^{٦٦٨} ^{٦٦٩} ^{٦٧٠} ^{٦٧١} ^{٦٧٢} ^{٦٧٣} ^{٦٧٤} ^{٦٧٥} ^{٦٧٦} ^{٦٧٧} ^{٦٧٨} ^{٦٧٩} ^{٦٨٠} ^{٦٨١} ^{٦٨٢} ^{٦٨٣} ^{٦٨٤} ^{٦٨٥} ^{٦٨٦} ^{٦٨٧} ^{٦٨٨} ^{٦٨٩} ^{٦٩٠} ^{٦٩١} ^{٦٩٢} ^{٦٩٣} ^{٦٩٤} ^{٦٩٥} ^{٦٩٦} ^{٦٩٧} ^{٦٩٨} ^{٦٩٩} ^{٧٠٠} ^{٧٠١} ^{٧٠٢} ^{٧٠٣} ^{٧٠٤} ^{٧٠٥} ^{٧٠٦} ^{٧٠٧} ^{٧٠٨} ^{٧٠٩} ^{٧١٠} ^{٧١١} ^{٧١٢} ^{٧١٣} ^{٧١٤} ^{٧١٥} ^{٧١٦} ^{٧١٧} ^{٧١٨} ^{٧١٩} ^{٧٢٠} ^{٧٢١} ^{٧٢٢} ^{٧٢٣} ^{٧٢٤} ^{٧٢٥} ^{٧٢٦} ^{٧٢٧} ^{٧٢٨} ^{٧٢٩} ^{٧٣٠} ^{٧٣١} ^{٧٣٢} ^{٧٣٣} ^{٧٣٤} ^{٧٣٥} ^{٧٣٦} ^{٧٣٧} ^{٧٣٨} ^{٧٣٩} ^{٧٤٠} ^{٧٤١} ^{٧٤٢} ^{٧٤٣} ^{٧٤٤} ^{٧٤٥} ^{٧٤٦} ^{٧٤٧} ^{٧٤٨} ^{٧٤٩} ^{٧٥٠} ^{٧٥١} ^{٧٥٢} ^{٧٥٣} ^{٧٥٤} ^{٧٥٥} ^{٧٥٦} ^{٧٥٧} ^{٧٥٨} ^{٧٥٩} ^{٧٦٠} ^{٧٦١} ^{٧٦٢} ^{٧٦٣} ^{٧٦٤} ^{٧٦٥} ^{٧٦٦} ^{٧٦٧} ^{٧٦٨} ^{٧٦٩} ^{٧٧٠} ^{٧٧١} ^{٧٧٢} ^{٧٧٣} ^{٧٧٤} ^{٧٧٥} ^{٧٧٦} ^{٧٧٧} ^{٧٧٨} ^{٧٧٩} ^{٧٨٠} ^{٧٨١} ^{٧٨٢} ^{٧٨٣} ^{٧٨٤} ^{٧٨٥} ^{٧٨٦} ^{٧٨٧} ^{٧٨٨} ^{٧٨٩} ^{٧٩٠} ^{٧٩١} ^{٧٩٢} ^{٧٩٣} ^{٧٩٤} ^{٧٩٥} ^{٧٩٦} ^{٧٩٧} ^{٧٩٨} ^{٧٩٩} ^{٨٠٠} ^{٨٠١} ^{٨٠٢} ^{٨٠٣} ^{٨٠٤} ^{٨٠٥} ^{٨٠٦} ^{٨٠٧} ^{٨٠٨} ^{٨٠٩} ^{٨١٠} ^{٨١١} ^{٨١٢} ^{٨١٣} ^{٨١٤} ^{٨١٥} ^{٨١٦} ^{٨١٧} ^{٨١٨} ^{٨١٩} ^{٨٢٠} ^{٨٢١} ^{٨٢٢} ^{٨٢٣} ^{٨٢٤} ^{٨٢٥} ^{٨٢٦} ^{٨٢٧} ^{٨٢٨} ^{٨٢٩} ^{٨٣٠} ^{٨٣١} ^{٨٣٢} ^{٨٣٣} ^{٨٣٤} ^{٨٣٥} ^{٨٣٦} ^{٨٣٧} ^{٨٣٨} ^{٨٣٩} ^{٨٤٠} ^{٨٤١} ^{٨٤٢} ^{٨٤٣} ^{٨٤٤} ^{٨٤٥} ^{٨٤٦} ^{٨٤٧} ^{٨٤٨} ^{٨٤٩} ^{٨٥٠} ^{٨٥١} ^{٨٥٢} ^{٨٥٣} ^{٨٥٤} ^{٨٥٥} ^{٨٥٦} ^{٨٥٧} ^{٨٥٨} ^{٨٥٩} ^{٨٦٠} ^{٨٦١} ^{٨٦٢} ^{٨٦٣} ^{٨٦٤} ^{٨٦٥} ^{٨٦٦} ^{٨٦٧} ^{٨٦٨} ^{٨٦٩} ^{٨٧٠} ^{٨٧١} ^{٨٧٢} ^{٨٧٣} ^{٨٧٤} ^{٨٧٥} ^{٨٧٦} ^{٨٧٧} ^{٨٧٨} ^{٨٧٩} ^{٨٨٠} ^{٨٨١} ^{٨٨٢} ^{٨٨٣} ^{٨٨٤} ^{٨٨٥} ^{٨٨٦} ^{٨٨٧} ^{٨٨٨} ^{٨٨٩} ^{٨٩٠} ^{٨٩١} ^{٨٩٢} ^{٨٩٣} ^{٨٩٤} ^{٨٩٥} ^{٨٩٦} ^{٨٩٧} ^{٨٩٨} ^{٨٩٩} ^{٩٠٠} ^{٩٠١} ^{٩٠٢} ^{٩٠٣} ^{٩٠٤} ^{٩٠٥} ^{٩٠٦} ^{٩٠٧} ^{٩٠٨} ^{٩٠٩} ^{٩١٠} ^{٩١١} ^{٩١٢} ^{٩١٣} ^{٩١٤} ^{٩١٥} ^{٩١٦} ^{٩١٧} ^{٩١٨} ^{٩١٩} ^{٩٢٠} ^{٩٢١} ^{٩٢٢} ^{٩٢٣} ^{٩٢٤} ^{٩٢٥} ^{٩٢٦} ^{٩٢٧} ^{٩٢٨} ^{٩٢٩} ^{٩٣٠} ^{٩٣١} ^{٩٣٢} ^{٩٣٣} ^{٩٣٤} ^{٩٣٥} ^{٩٣٦}

طعن جاذف أي نافذ إلى الجوف يغيب فيه الثريت والقتل يريد أن لا يمنع الجانحين
من الجور إلا القتل¹

وقد رويوا بيتاً من شعر الأعشى على عشرة أوجه: (V. 61) 2 Tash. 97 b
[وهو]³

إني لعمر⁴ أنذي خطت مناسمها⁵ تتخدى⁶ ويسيق إليه الباقر العبل⁷
وذكرت الأوجه ليعلم قدر عنايتهم بالعلم وصرف اهتمامهم إليه رواه الأصمعي⁸
إني لعمر⁹ أنذي خطت مناسمها¹⁰ باخاء المعجمة ورواية عسل⁹ عنه باخاء غير
معجمة¹⁰ وقال الأصمعي خطت يعني أنها تشق التراب قال ومثله قول النابغة¹¹
أعانت¹² يوم عكاظ حين لقيتني تحت الأعجاج وما¹³ خطت¹⁴ غباري
أي قصرت عنه أن تذكره¹⁵ قال ولا يكون حطت لأن الخطاط الاعتماد في
الزمام وقال¹⁶
سأجمة¹⁷ يخف في السيفار

ورواها أبو عمرو حطت باخاء وقال¹⁸ هو أن يعتمد في أحد شقيه ورواه تتخدي¹⁹

¹ Im Original القتلى. Eine ausführliche grammatische Erörterung dieses Verses findet sich auch Hiz. IV ٢٦٣—٢٦٦.

² Das hier wieder gegebene Stück ist auch von 'Abd-al-Qādir al-Baḍādī in der Hiz. IV ٢٣٤ angeführt, und zwar mit einigen Abweichungen, die ich im Folgenden vermerke

³ Fehlt in Tash.; ergänzt aus Hiz. ⁴ لعمر. Tash.

⁵ Tash. تتخدى.

⁶ Hiz. hat nur den ersten Halbvers und statt des zweiten المبيت

⁷ Tash. لعمر. ⁸ Fehlt in Hiz.

⁹ d. i. 'Abū 'Alī 'Asal ibn Dākwan al-'Askari; vgl. Yaḡūt 'Irsad V ٦٥ und as-Suyūṭi, Bigyat al-wu'āh ٢٤.

¹⁰ Hiz. المعجمة. ¹¹ Nāb. X 3 ¹² Tash. اغلمت.

¹³ Hiz. فما شققته. ¹⁴ Ahlwardts Text hat aber فما شققته.

¹⁵ Tash. يذكره. ¹⁶ Der folgende Vers ist von al-Appāz Ahlw XIV 13.

¹⁷ Tash. بسأجمة. Ahlw. سأجمة. ¹⁸ Tash. يتخدى.

بحر - معجزة وقال: أقبل من غير معجزة وبعده - تحتها نقطتان وفي
رواية زيادي عن الأصمعي: أقبل عشا بعين وش - فوقها ثلاث نقاط وفسره
فقال: عشا وعتج وحر وهو جمعة¹ وفي رواية غسل حطت بحر - غير
المعجزة وقال: معناه أسرعت قول و عشا بكثير² ثقيل يقل³ كسرت يده ثم
عنت تعش أي تقمت عليه هذه روي⁴ الأصمعي: وروده بوعيدة حمت بحر -
قول بن حجر⁵

حطت ولو علمت علي قد عرفت⁶ حتى تدين⁷ و⁸ بأنها يسسر⁹
فهذه بحر -¹⁰ وهو الاعتمه في بحر شقيها إذا سرت¹¹ وعرفت وعترت
وذات¹² ومن روى هذا عرفت¹³ ثقف فقر صحن¹⁴ وروى العثل¹⁵ وقال هي
القطع¹⁶ وجمعات يقال ذات في نس و لابل وكذلك اشج ولم يعرف الغيل¹⁷
وروده بوعروا¹⁸ الشيلاني¹⁹ الغيل بعين معجزة وتحت ليا نقطتان وفسره أنه
لكثير²⁰ يقال غيل²¹ إذا كان كثيرا و غيل أيضا²² لسان يقل ساعد غيل إذا كان

¹ بحر - المعجزة. Hiz.

² Die Stelle von * an ist in Tash am Rande nach getragen

³ Fehlt in Hiz. ⁴ Tash. العثل.

⁵ Fehlt in Tash. ⁶ Hiz. الكبير.

⁷ Jamh. (125. Z. 9.): Sie legte sich in die Zugel - und wenn sie gewußt hatte, was ich wußte, so wäre sie noch getugiger gewesen, bis sie wurde ward; denn es seuzte (vor Ungeduld) um thetwillen ein Maßspender.

⁸ Jamh. (125. Z. 9.): كرها بسر⁹ " Jamh. (125. Z. 9.): لهما عرفت.

¹⁰ Die Stelle von * an fehlt in der Hiz

¹¹ Diese Erläuterung deutet darauf, daß die Lesung عرفت im Verstecke kein Schreibfehler, sondern beabsichtigt ist. Ich halte jedoch عرفت nur besser; hatte sie aber gewußt, was ich wußte, so hätte sie sich doch wohl zu sehr verdrossen, um sie so getugig zu machen. Die im Folgenden abgelehnte Variante عرفت deutet ebenfalls auf ursprüngliches عرفت, wie auch der Text der Jamharah hat

¹² Tash. الغطيع. ¹³ Hiz. الغطيع. ¹⁴ Tash. الغطيع. ¹⁵ Tash. الغطيع.

¹⁶ Hiz. غيل. ¹⁷ Tash. أغيل. ¹⁸ Hiz. غيل. ¹⁹ Tash. أغيل. ²⁰ Hiz. غيل. ²¹ Tash. أغيل. ²² Hiz. غيل.

ممتدًا ريان¹ قال: - وسمعت أبا عمرو الشيباني يقول: روى أبو عبيدة العثل باشاء
منقوطة بثلاث فآرست² إليه إن قد صحفت³ إنه هو الغيل⁴ وروى بعضهم عن
الأصمعي أنه قال: روية وجدًا عليها⁵ لنافر⁶ العجل⁷ بلجم⁸ ونافرة⁹ بالون¹⁰ والفاء
أي حطت¹¹ مناسمها تخدي¹² ذاهبة شم جدت¹³ عليها¹⁴ النفا¹⁵ من منى حيث نفرو¹⁶
قال أبو حبيب قات¹⁷ إنه قال¹⁸ لنافر¹⁹ وهو واحد شم قال العجل فقال كقولك
يا²⁰ فيها الرجل وكلكم²¹ ذلك الرجل وكثيرا ما يجي²² الواحد بمعنى²³ الجمع²⁴ ورواه
أبو عبيدة²⁵ م بن سلام عن صحابه²⁶ خطت²⁷ باخا²⁸ المعجمة وقال يعني أنها تشق
التراب²⁹ قال وكذلك قول³⁰ النابغة³¹ فما خططت غباري³² يعني³³ ما شققت³⁴ أي قصرت
عنه ولم تدركه³⁵ قال³⁶ وما قول ابن أحر³⁷

خَطْتُ وَلَوْ عَلِمْتَ عَلِمِي لَقَدْ عَرَفْتَ حَتَّى تَلِينَ وَأَهْ ذَرَّهَا³⁸ يَسْرُ

فهذه باخا³⁹ يعني خطاطها في المشي⁴⁰ وروى بعضهم خطت⁴¹ مناسمها تخدي⁴²
بحاء⁴³ غير معجمة⁴⁴ بدلا⁴⁵ من تخدي فانظر إلى هذا البيت وكله⁴⁶ تلعب⁴⁷ من الرواة
والعلماء واحتملوه بطاب⁴⁸ الغائدة⁴⁹.

قواه إني لعمر الذي الخ اللام التوكيد وعمر⁵⁰ Hiz. IV ١٣٣ V. 61

بالفتح مبتدأ خبره⁵¹ وجذوف⁵² يقد بعد تمام البيت تقديره قسمي⁵³ وعمر⁵⁴ مضاف إلى
الذي⁵⁵ بتقدير⁵⁶ ووصوف⁵⁷ أي عمر الله الذي⁵⁸ ومعنى⁵⁹ لعمر الله حلف⁶⁰ ببقاء⁶¹ الله ودوامه⁶²
والبيت⁶³ الذي بعده جواب القسم⁶⁴ والقسم⁶⁵ وجوابه خبر⁶⁶ إني وخطت⁶⁷ باخا⁶⁸ المعجمة
بمعنى⁶⁹ اعتمدت⁷⁰ ومناسمها⁷¹ فاعله⁷² ولناهم⁷³ جمع⁷⁴ منهم⁷⁵ كجلاس⁷⁶ وهو ظرف⁷⁷ خف⁷⁸ الأيل⁷⁹

¹ ريان Hiz. ² Die Stelle von x an fehlt in der Hiz.

³ خطت Hiz. ⁴ والباقى Tash. ⁵ الغيل Tash. ⁶ وروى Hiz.

⁷ Tash. ⁸ وقيل Hiz. ⁹ تخدي Tash.

¹⁰ Tash. ¹¹ وكلكم Hiz. ¹² في معنى Tash.

¹³ Tash. ¹⁴ باخا Tash. ¹⁵ واة ذرها Tash.

¹⁶ Tash. ¹⁷ لطلب Hiz. ¹⁸ معجمتين Tash. ¹⁹ الغائدة فيه Hiz.

والضمير لمؤنث ضمير لأبى ومن لم يجره ذكر لأن المناسم يسأل عليه، والعائد إلى الذي مجذوف تقديره إليه أي إلى بيته ويدل عليه ما بعده وتخدي باحشاء المعجمة والدال مفعلة أي تسير سيرا شديدا وفاعله ضمير المناسم فيه والجملة حال من المناسم تخدي فاعلها حينئذ مذكور وقوله وسبق عطف على حطت أي وعمر الذي سبق إليه والباقر نائب فاعل سبق وهو اسم موضع معناه جماعة البقر والغيل بضمتين جمع غيل بفتح الغين المعجمة وسكون الشنة التثنية بمعنى الكثير يريد إلى أقسم بالله الذي تسرع إليه إلى بيته ويساق إليه الهدى والخطيب التبريزي لم يأت في شرح هذا البيت بشيء مع أنه اختلفت الرواة فيه وخطأ العلماء بعضهم بعضا فيه وقد روى أبو القاسم علي بن حمزة البصري في أول كتابه التنبهات على علاط الرواة ما وقع الألفاظ من الأعلام من الوردود وتخطئة بعضهم بعضا فلا بأس بإيراده قبل ونقل إلينا من غير وجه أن أبا عمرو الشيباني قال روى أبو عبيدة بيت الأعشى وسبق إليه الباقر العث أي بعين مفعلة وثاء مثلثة مفتوحتين فدرسات إليه صخفت إنما هو الغيل أي الكثير يقال ما غيل إذا كان كثيرا وروى عنه أيضا أنه قال الغيل السمان من قولهم ساعد غيل وكان أبو عبيدة يروي هذا البيت

إني لعمر الذي حطت مناسمها تخدي وسبق إليه الباقر العث

وحكى ابن قتيبة أن أبا حاتم قال سألت الأصمعي عنه فقال لم أسمع بالعث إلا في هذا البيت ولم يفسره قال وسألت أبا عبيدة عنه فقال العث الكثير قال ابن قتيبة وخبرنا غيره أن الأصمعي كان يروي وجدناها النافر العجل يريد النافر من منى والنافر لفظه لفظ واحد وهو معنى جمع وقد اختلف عنه في العجل فقال بعض العجل بضم العين وقال بعض العجل أي بفتح فكسر جعله وصفا لواحد

• Vgl. Brockelmann, Literaturgeschichte I 111.

قال ورواه أبو عبيدة خطت مناسمها بالخاء غير معجمة (١٣٤) وقال يعني خطاؤها
في السير وهو الاعتماد ورواه الأصمعي خطت مناسمها بالخاء المعجمة أي شقت
التراب وأنشد للنابعة^١
فما خططت غباري

أي شقته وقال الأصمعي خطت خطأ فانظر إلى اختلافهم في هذا البيت ورد
بعضهم على بعض ومراسلة أبي عمرو أبا عبيدة فيه وقد أصاب أبو عمرو في الغيل
وصحف أبو عبيدة لأن لتفسير أبي عمرو وجهين صحيحين معروفين وتفسير أبي
عبيدة غير مسموع من غيره ولا معروف ولا تافتت إلى قول ابن دريد نعم عثل
وعثل كثير وإلى قوله العثل العاظم والعظام عثل عثلا وكل كثير عثل فكل
هذا عن أبي عبيدة وأصاب أبو عبيدة في خطت لأنه وجه صحيح وأخطأ الأصمعي
في قوله خطت بالمهملة خطأ ولأن تكون معتمدة في سيرها بتناسمها خير من أن
تكون خاطئة والخط بالمهملة الاعتماد يقال خط يخط خطا إذا اعتمد ولما لم يعرفه
الأصمعي ردّه قال عمرو بن الأهتم^٢

ذريني فإن الشح^٣ يا أم هَيْشَمٍ إصاحج أخلاق الرجال سرور
ذريني وحطّي في هواي فإنبسي على الحسب الرّاكي الرّافع شقيق

ومن هذا أخذ خطّ الأديم وهو صقله ودلكه وذلك لأن صاقله يعتمد عليه يقال
خطّه يحطّه خطا فهو أديم محطوط والخشبة التي يصقل عليها يقال لها محط قال
نمر بن تولب^٤

^١ X 3. Ahlwardts Text hat aber شَقَّقَتْ غُبَارِي

^٢ Muf. XII 4, 5:

„Laß mich, Ummu Haitham! denn des Geizes Fiech
ist an Männern ihrer Tugend schlimmster Dieb.
Laß mich, und bequeme dich zu meinem Sinn,
weil ich zart besorgt für Adelsehre bin.“ (Rückert.)

Vgl. Ham. v. 77. ^٣ الشح Orig. الشمم.

^٤ Jamh. 108, vorl. Zeile: „so prall und glatt war meine Haut) als ob em

كَلَّ مَحَطٌ فِي يَدِي حَرْثِيَّةٌ صَنَعَ عَتَمِي بِهِ جَدًّا مِنْ عِلَّ
شَهْ بَرَقَ بِهَذَا الشَّيْبِ وَتَوَرَّتَهُ الْأَدِيمُ حَقُولُ . . . انْتَهَى . . . وَزَادَ بَر
قَدَمُ . . . وَبَلَّ الْعَسْكَرِيَّ فِي كِتَابٍ تَصْغِيفُ . . .

يُخْطَبُ بِهِ يَزِيدُ بْنُ مَسِيرٍ شَيْبَانِي وَكَانَ : Hiz. IV 537 V. 61
حَرَضَ بَنِي سَيْدَرَانَ يَتَدَوُّ سَيْدَ مِنْ رَهْطِ الْأَعَشَى عَلَى . . . تَقْدِيمُ سَبَبِهِ هُنَا وَقَوْه
حَقُولُ مِنْ سَمْعِهِ . . . خَطْبًا بِمَهْمَلَيْنِ لَا عَمَلُ دَوْنَهُمْ كَجَسْ صَرَفَ خُفٍّ بِجَيْرٍ وَضَمِيرُ
نَوَاسِثِ ضَمِيرِ الْإِبِلِ وَنَاءٌ يَجْرُهُ ذِكْرُ لَانَ لَمْ يَمْ خَصَّةٌ تِلْكَ تِلْكَ عَلَيْهِ وَنَاءٌ تَد
فِي الْأَدِي وَجَدُوفٍ تَتَزَيَّدُ بِهِ نَيْ بِى بَيْتِهِ وَتَزَيُّ بِالْخَاءِ مُعْجَمَةٌ وَنَاءٌ
لِجَهْلَةِ تَسِيرِ سَيْدَرَانَ شَيْبَ فِيهِ ضُطْرِبَ شِدْقُهُ وَرَوَى لَهُ بَلَّ تَحْرِيٍّ فَلَمْ يَلَمْ . . . مَذْكَورُ
وَأَبْقَرُ سَمِ جَمْعُ لَبْقَرٍ لَعِيلُ بِضَمِّ الْغَيْنِ مُعْجَمَةٌ وَشِدْقَةُ لَتَحْتِيَّةٌ جَمْعُ غِيلٍ يَفْتَحُ فَسْكَوْنُ
بِمَعْنَى الْكَثِيرِ يَقُولُ قَدَمُ بِهِ الْأَدِي لَمْ يَلَمْ الْإِبِلُ إِلَى بَيْتِهِ وَيَسْأَلُ إِلَيْهِ الْغَدَى . . .

V. 60. Die vielfachen Kombinationen der Lesarten dieses Verses lassen sich bezüglich des Anfangs in zwei Gruppen teilen, in deren einer die Fragepartikel هل wie in allen Diwanhandschriften, ferner in As. II 137, Fa'iq I 130, Ysa'is 130 oder 131 so die Kommentarvarianten in E — nach 'Abu 'Uбайдah — , T und N, dann S^q, Kam. 44, Lis. XVIII 138, 'Aim III 131, Suy. 130, Asb. IV 134, Haw. IV 132, Hiz. IV 133, SK. 130, M. Q. 137 [Bairut v], Jirj. 134 [137], Takm. 271, Baq. 13, 13 [13] voran steht, während die andere dafür die Negation لا zeigt (T, N, S, A, Jäh. III 130, HHs. 130, Hiz. IV 132, 133 und als Kommentarvariante 'Aim III 130), dem Sinne nach sind beide Gruppen wenig oder eigentlich gar nicht verschieden. Ebenso wenig schlägt die dritte (S, T, N, N^q, V, HHs. 130 und

Schabgeräte in den Händen einer kunstgeübten Harutim, die von damit geföhren wäre über die Haut, von oben nach geölattet hatte).

Hier folgt die oben nach Tash wieder gegebene Stelle aus dem Kitāb at Tashif des al-'Askari, die S. 130 mit den Worten انتهي كلام العسكاري abgeschlossen wird.

'As II ١٢٦ statt der zweiten Person, desgleichen im weiteren Verstehte der Ersatz von *لَنْ يَنْتَهِي* durch *لَنْ يَنْتَهِي* (T. S. A. Jah. III ١٤٥, Kām. ٤٤, As II ١٢٦, Fāṭiq I ١٢٥, IYā'is ١١٠, Lis. XVIII ٢٢٨, 'Aini III ٢٢٠, Suy., Aḥb., Haw. II. cc., Hiz. IV ٢٢٠, ٢٢١, ٢٢٢, S. K., M. Q., Jirj., Takm., Baq. II. cc. und als Kommentarvariante bei N) sowie der von *يَذْهَبُ* durch *يَنْتَكِلُ* (T. N., N., N., N., N., N., N., A. IHi., IYā'is, Hiz., Takm. II. cc.) oder *يَنْتَكِلُ* (S.). Bemerkenswert ist dagegen die Verschiedenheit in der Auffassung des syntaktischen Zusammenhangs des mit *لَنْ يَنْتَهِي* beginnenden Satzes: schon S hat darauf in seiner Anmerkung Nr. 54 hingewiesen. Die meisten arabischen Erklärer sind befangen in der Betrachtung der Anomalie der Vertretung von *مِثْل* durch *كَيْ* in dem Ausdrucke *كُلُّظَعْنٍ* und fassen diesen schlechtweg entweder als direktes Subjekt zu *يَنْتَهِي* (selbst etwas wie ein Lanzenstoß vermag solche Gewaltmenschen nicht zur Vernunft zu bringen), oder als Bildvergleich zu der Negation in *لَنْ يَنْتَهِي* (solche Gewaltmenschen zur Vernunft bringen zu wollen, gleicht dem Versuche, eine besonders tiefe Lanzenwunde mit Öl und Charpie aus zu füllen, ist also vergeblich); die dritte Auffassung nimmt die Konstruktion exceptiv und ist in dem Scholion des 'Aini vertreten (nichts vermag solche Leute zurecht zu weisen, als ein Lanzenstoß). Auch in europäischen Übersetzungen des Verses sind diese drei Auffassungen zum Worte gelangt, und zwar die erste bei How. II 373: 'What! will ye refrain? And the like of the gaping spearwound, wherein the olive-oil and the tents disappear, will not restrain authors of injustice', die zweite in der oben bezeichneten Anmerkung bei S als Paraphrase einer Übersetzung des Generalkonsuls Rousseau: 'les sages conseils donnés aux hommes violens et injustes, sont perdus, comme la charpie et l'huile qu'on met dans une plaie excessivement grande' und (etwas verschoben und ungenau) in Weils Übersetzung des Zitats His. 182: 'Die von der Wahrheit abweichen (?), lassen sich nicht abwehren; sie sind wie eine Pest (!), bei welcher Öl und Purgiermittel (!) verloren gehen'. Die dritte Auffassung gibt S' eigene Übersetzung wieder: 'car il n'est qu'un moyen efficace de retenir la violence de l'homme injuste: c'est un coup de

¹ Wustenfeld vokalisiert falsch *يَنْتَهِي*, daher Weils Irrtum.

lance qui fait une plaie profonde à laquelle on prodigue en vain l'huile et la chapie". Auch meine Übersetzung nähert sich dieser Auffassung am meisten, wenigleich sie dem Wortlaute des Urtextes etwas mehr gerecht zu werden sucht.

V. 61. Dieser Vers bietet dem richtigen Verständnisse die größten Schwierigkeiten, was sich schon in der großen Menge der überlieferten Textverschiedenheiten und in den einander widersprechenden Erläuterungen und Auseinandersetzungen der arabischen Erklärer kund gibt. Lis. IX ٤٤ beginnt der Vers mit *فَلا* anstatt mit *أَتَى*. — Für *أَتَى* zeigen die Handschriften der kleinen Diwanrezension, *C*, *L* und *P* *أَتَى*. — An Stelle von *حُطَّت* überliefern al-'Asma' und Andere *حُصَّت*, wie die Kommentare zu *E*, *S*īr ٤٦, *N*, *T*, *Tash* und *Hiz*, IV -- berichten: textlich ist diese Lesart durch *C*, *L*, *N*, *S*, Lis. XIV ٢٧ und *Taj* VIII ٥٠ vertreten: ihre Hufe ziehen im Sande Furchen. — Für *تُخَذِي*, das nur in *L* vorkommt, haben *N*, *T*, *S*, *Tar.* ٢٥, *Las.* IX ١٤٤, XIV ٢٥, ٢٧, *Taj* VIII ٥٠ und *Hiz*, XIV ٢٧, *T*, *C* und *N* *تُخَذِي*, sie folgen; *S*īr ٤٦, *Muzh.* II ١٧٣ ٢٢٥٠ und *Tash.* *تُخَذِي*, sie werden getrieben; *T* und *N* mit unrichtiger Vokalsetzung *تُخَذِي*, sie wetteifern; *T* *يُخَذِي*, sie werden getrieben; Lis. XIII ٤٥٠ und *Taj* VIII ٥ *تُخَذِي*, sie streben; 'Abū 'Ubaidah überliefert dafür nach *N* und *T* *أَلُ*. — *N*, *S*īr und *Tash.* berichten über eine auf al-'Asma' zurück gehende Variante des Versendes: *وَجَدَ عَنْهَا النَّافِرُ الْعُتْلُ* und es widmet sich ihr eifrig die Schaar der eilig zurück Laufenden' (*النَّافِرُ* soll hier nach *N*, *Tash.* und *Hiz*, IV -- pluralisch für *النَّافِرُونَ* stehn). — Dagegen zeigen alle Texte und anderen Lesarten für das nur durch *E* vertretene *إِلَيْهَا* das Masculinum *إِلَيْهِ*. — *النَّافِرُ الْعُتْلُ* ist *Muzh.* II ١٧٣ ٢٢٥٠ in *النَّافِرُ الْعُتْلُ*, der (rohe) Treiber' geändert und erscheint in *C* als sinnloses *النَّافِرُ*. Auch für *الْعُتْلُ* ist eine ganze Reihe von abweichenden Lesarten zu vermerken, wie *الْعُتْلُ* die dicken (Rinder) als Kommentarvariante bei *N*, *T*, *S*, *Tash.* 97 b, *Hiz* IV --, textlich *Taj* VIII ٥, wohl auch richtiger für *الْعُتْلُ* *S*īr ٤٦ und Lis. XIII ٤٥٠, wogegen *الْعُتْلُ* in *Muzh.* s. o. wahrscheinlich *الْعُتْلُ* zu lesen sein wird. Dann *الْعُتْلُ* *N* und *الْعُتْلُ* *Las.* IX ١٤٤, die schwerfälligen', *الْعُتْلُ* die dicken *Tash.* *الْعُتْلُ* die breitschrit-

tigen Tash. Kommentarvariante. - Diese Fülle von Lesemöglichkeiten neben den verlegenen Erklärungsversuchen der arabischen Scholiasten beweist, daß die Gestalt, in der der Vers in die verschiedenen Texte aufgenommen wurde, durch allerlei willkürliche oder unbeabsichtigte Änderungen entstellt ist: dies wird noch bestätigt durch die Größe der syntaktischen Schwierigkeiten, so vor Allem durch das Fehlen eines entsprechenden Bezugswortes zu den Pronominalsuffixen in *مناسمها* und *إليها*: die Ersetzung des letzteren durch *إليه*, wie es in den meisten Texten erscheint, löst die Schwierigkeiten nur halb, weil immer noch der Bezug zu *مناسمها* fehlt, das überein stimmend in allen Texten und Varianten steht. Auch wird *إليها* durch die 'Asma'i-Lesart *عليها* gestützt. Der Text der kleinen Diwānrezension, der durch *الذي* für *التي* den Bezug zu *مناسمها* herstellt, zeigt aber merkwürdiger Weise *إليه*, so daß auch hier die Schwierigkeit nur verschoben, aber nicht gelöst ist. Die Lesart des 'Abū 'Ubaidah, die das 'Ā'ul zu *الذي* mittels Ersatzes von *يُخَدِّي* oder *تُخَدِّي* durch *لَهُ* herstellt, sieht all zu sehr ad hoc erfunden aus, um zu befriedigen. So sah ich mich veranlaßt, die Textgestalt meiner Vorlage *E* unverändert zu übernehmen, um nicht in die Lage zu kommen, vielleicht gerade das Ursprüngliche zu Gunsten einer späten Verlegenheitslesung auszumerzen. Auch meine Übersetzung zeigt die Auslegung der meisten Erklärer, ohne jedoch endgiltig befriedigen zu können. Über die ursprüngliche Gestalt des Verses lassen sich nur Vermutungen aussprechen. Am meisten spricht noch die Wahrscheinlichkeit für *التي* statt *الذي*, wobei jedoch entweder mit unserem Texte im zweiten Halbverse *إليها* beizubehalten, oder gar das Versende mit al-'Asma'i auf den vermutlich die kleine Diwānrezension zurück geht¹ und damit möglicher Weise auch die Lesung *وَجَدَ عَلَيْهَا التَّافُرَ أَعْجَلَ، التي* zu lesen wäre: denn daß die Willkür der Änderung von *التي* zu *الذي* am ehesten auf den Wunsch, das Ärgernis der Anrufung einer weiblichen Gottheit zu vermeiden, zurück geführt werden kann, liegt auf der Hand. So käme man zu zwei Möglichkeiten für die Wiederherstellung der ursprünglichen Versgestalt: nämlich entweder

¹ Vgl. Mb. 8. 3.

بِئِيْ مُعْمَرٍ كَيْ حَفَّتْ مِنْ سَيْمِهِمْ تَجْدِي مَسِيْنٌ يَمُومٌ مُّوْفِرٌ مُّغِيْنٌ

was ich übersetzen würde: ‚fürwahr, beim Leben Jener, deren Wegspuren herab steigen¹ d. i. zu deren Heiligtum im Tal-

- Die Annassung von حَفَّتْ als ‚sich in die Zügel legen‘ und von سَيْمٌ als ‚H. H. rändert‘ durch die arabischen Erklärer ist nur durch die Notzung, das Pronominalsuffix auf ‚Kamele‘ zu beziehen entstanden. Daß ‚Hut-ränder‘ sich nicht in die Zügel legen können, ist aber selbst gegen die von den verschiedenen Erklärern s. o. angewandte Rabulistik so klar, daß al-ʿAsmaʿi lieber حَفَّتْ ‚ihre Huf ziehen Furchen im Sande‘ las. Jedes Falls hat für seine Auffassung die Erinnerung an ähnliche Stellen, wo das Traben der als Wehgeschenke dar gebrachten Kamele (vgl. Wellhausen, Reste² 107 und 112 ff. zun. Heiligtume erwähnt wird, anregend und stürzend gewirkt; so bei al-ʿAsā E 62 v.

حَلَقَتِ بِرَبِّ الرَّاَقِصَاتِ اِيْ يَمِيْ اِذَا مَحْوِمٌ جَاوَزَتْهُ بَعْدَ مَحْوِمِ
مُؤَاْمِرٌ خَوْصًا قَدْ أَضَرَّ بِهَا أَسْرَى وَدَبَّقْنَ مَشْيِيْ فِيْ أَسْرِيْعِ الْمَحْكُومِ

Ich schwöre bei dem Herrn der Tanzelnden auf Mā zu – wam, man an Felsnase nach Felsnase vorbei zieht – laßt schlanke, trotzige Kamele, die die Nachtlahrt abgemagert hat, indessen sie gleichmäßig nehmen ihren Schritt in eiligem Dauerlauf, dann Duraid ibn as-Sumrah Bakr 37 v.

فَإِنْ لَمْ تَشْكُرُوا لِيْ فَأَخْلِفُوا لِيْ بِرَبِّ آتِرَفَاتِ اِلَى حُرَاضِ

‚Wenn ihr mir schon nicht dankt, so schwört mir beim Herrn der tanzelnden Kamele‘ nach Hmād (vgl. Wellhausen, Reste² 351; A. Hārūt ibn Abīhād Nih. 37 v. 12).

كَلَّا وَرَبِّ الرَّاَقِصَاتِ اِلَى يَمِيْ كَلَّا وَرَبِّ الْجَلِيْ وَالْاِحْرَامِ

‚Durchaus nicht, bei dem Herrn der tanzelnden Kamele‘ nach Mmā. Durchaus nicht, bei dem Herrn der Lösung (von dem Opfergeblüde) und der Bindung (zum Hajj, vgl. Wellh. a. a. O. 122 ff. an-Nābighah XVII 21–24 schwört

بِمَضْطَجِبَاتِ بَيْنِ لَصَافٍ وَنَبْرِقٍ يَبْرَبْنَ اِلَّا سَيِّرُهُنَّ اَلْتَدَافِجُ
سَمَامًا بِيَارِي الْتَرِيْعِ خَوْصًا يُبَوِّئُهَا لِبَنِّ زَيْلَا بِالْطَّرِيقِ وَدَائِبِجُ
عَلَيْهِنَّ شُعْتُ غَامِذُونَ خُجَّيْهُمْ فَبَيْنَ كَأَطْرَافِ اَخْبِيْ خَوَاصِجُ

‚bei den zusammen getriebenen Kamelen, von Lasāh und Tabrah, die den ʿIlāl (Wellh. a. a. O. 83) zu besuchen pflegen, deren Laut ein Wettrennen mit der Schwalbe ist, die mit dem Wind wettern, tief liegend ihre Augen; sie haben ausgemergelte, an der Straße liegen gebliebene Gefährtinnen: auf ihnen sitzen wirrhaunige, auf ihre Wallfahrt versessene (Reiter), und sie sind den Fäden der Bogen gleich, schlägt: al-Hansā R XVII 21 (131).

„fürwahr, beim Leben¹ der 'Uzzā, der beschließenden, und des Gottes, vor dessen Hause Sarif liegt“. Daß al-'A'sā auch sonst

¹ Bei Yāqūt steht *إِنِّي وَرَبِّ الْعَزَى*, beim Herrn der Uzzā. 'Az II 1-8¹ lautet der Vers:

إِنِّي لَعَمْرُ أَتَذِي يَحْيَى لَهُ الْتَأْسُ وَمِنْ ذَوْبِ بَيْتِهِ سَرِفٌ

„fürwahr, beim Leben dessen, zu dem die Leute pilgern und vor dessen Hause Sarif liegt“. Wellh. a. a. O. 35¹ hält die Fassung bei Yāqūt schlechtweg für die ursprüngliche und beruft sich auf die Analogie des oben (S. 205, Anm. 1) angeführten Verses von Durand ibn as-Sammāl. Diese Analogie besteht aber nur ganz äußerlich, denn bei Durand soll beim Herrn der Uzzā, also wohl einem höheren Gotte (vgl. Wellh. a. a. O. 229) geschworen sein, während der ungenannte Gott bei Durand als Herr der ihm geweihten Kamele angerufen wird; das Gleiche ist auch bei al-'A'sā F 62 a, al-Hārūq ibn 'Abbād A --- 12, an-Nābiḡah al-Dubaynī Dereub. Nachtr. LVIII 32, 33:

حَلَقْتُ بِمَنْ نَسَافَى لَهُ الْهَدَايَا عَلَى التَّوْبِ يَعْصِمُنَا الدَّرِينُ
رَبِّ الرِّاقِصَاتِ بِكُلِّ سَرَفٍ بِشَعْبِ الْقَوْمِ مَوْعِدَهَا أَخْتَجُونَ

„Ich schwore bei dem, zu dem die Opfertiere getrieben werden in wetteiferndem Laufe, die das Trockenfutter bei Kranten erhält. Beim Herrn der durch manche Wüstener dahin Tanzenden mit wirrhaangen Leuten deren Tieffort al-Haqūn ist al-Hansā' II 13 - 28 und Dû-r-Rummah XV 26 der Fall, alle diese Verse sind mit dem des Durand oben angeführt. Bei einem رَبِّ schwört al-'A'sā auch F 79 a:

فَإِنِّي وَرَبِّ الشَّاجِدِينَ عَشِيَّةً وَمَا صَدَّ ثَقُوسُ النَّصَارَى أَبِيلَهَا

„fürwahr, bei dem Herren derer, die sich am Abend nieder werfen, während das Becken der Nasāraer ausschlägt ihr Kloppele. Sonst wird der angerufene Gott auch als „Herr der Blutopfer“, Aus ibn Hajar I 10, als „Herr des Zeltes“, wie in einem Rajazvers bei Ibn as-Sikkī, al-qalb wa-l-'ibdal (Haffner. Texte z. ar. Lexikogr. s. 11,

هَذَا وَرَبِّ الْيَمِينِ إِسْرَائِيلَ

„das ist, beim Herrn des Zeltes, ein Israel“, und Allāh bei Ibn ad-Dunamālī Dīwān 'Asir Et. Nr. 950 (vgl. MPO V 515, 10) angesprochen. Bei dem zuletzt genannten Dichter heißt in einem und demselben Gedichte „عِزَّ ALLAH ein Mal رَبِّ الطَّوْرِ وَالْأَنْفَالِ „Herr des Umgangs und der Weihgeschenke“ und ein ander Mal رَبِّ مُحَمَّدٍ وَبَدَلِ „Herr Muhammads und der Milde“. Der angerufene, ob Allāh oder ein anderer Gott, ist also der Herr der Weihgaben, der Riten, der Opferstätte oder seiner Anhänger, aber nichts der Herr einer anderen Gottheit. Die Möglichkeit, daß Allāh als der höhere neben anderen Gottern genannt wird, muß zugegeben werden, obwohl 'Aus ibn Hajar XI 2 sehr wohl die islamische Um-

bei der 'Uzzā schwört, habe ich schon bei V. 52 gezeigt. Bemerkenswert ist bei alle dem aber, daß wir bei ihm die gleiche Unebenheit im Gebrauche von الَّذِي nochmals in dem Verse E 52a vorfinden:

كُونِي كَمِثْلِ الَّذِي إِذْ غَابَ وَافِدُهَا أَهَدَتْ لَهُ مِنْ بَعِيدٍ نَظْرَةً جَزَعًا

.sei wie der (!, die als ihre Wange in Folge harmvollen Harrens) eingefallen war, ihm von Weiten einen Blick voll Sehnsucht nachsandte. Hier stimmen alle Stellen in der Wiedergabe überein und stützen somit einigermaßen auch die Textlesart unseres Verses: ferner heißt es bei al-'A'sā E 82b:

مِنْ النَّعَمِ الَّذِي كَحَرَاجِ أَيْلٍ تَخْشُ الْأَرْضَ شَيْمًا أَوْ هِجَانًا

.An Viehherden, die dem Dickicht eines Wildstiers gleichen, das Land beweiden, scheckig oder weiß. Auffällig ist auch der Vers E 63a, der in der von 'Abū Bakr (Ibn Duraid) überlieferten Gestalt lautet:

فَإِنِّي وَتَوَيْ رَاهِبِ الطُّولِ وَالَّذِي تَنَاهَا قَحِيٌّ وَالْمَخَاضُ بْنُ جُرْهُمٍ

.Fürwahr, bei den beiden Mänteln des Mönches von at-Tūl und bei dem (Ka'bah), die gebaut haben Qusayy und al-Maḡād ibn Jurhum. Und in diesem Zusammenhange mag es nicht

arbeitung eines anstößigen Verses sein kann. Ich vermute, daß in dem Verse des Dirham dem islāmischen Gefühle der Schwur bei dem Leben der 'Uzzā (eine Verbindung, die im Islām durch die Anwendung auf Allāh geheiligt war) besonders unangenehm auffiel. Um den Anstoß zu beheben, gab es zwei Möglichkeiten: 1. Man ersetzte den Namen der 'Uzzā durch eine Umschreibung, die auf Allāh paßte (Lesart der 'Ag.), oder 2. man änderte وَرَبِّ لَعْمَرُ und erzielte so die gleiche Wirkung, wie im Verse des 'Aus (Lesart bei Yāq.). Den Anfang mit لَعْمَرُ finden wir auch bei an-Nābigah V. 37, und auch hier, obwohl die weitere Anrufung, die mit الَّذِي beginnt, allenfalls auch auf Allāh passen konnte, begegnen wir in Ahlwardts Apparat der Lesart فَلَا وَرَبِّ الَّذِي! In dem Verse al-'A'sā E 84a:

لَعْمَرُ الَّذِي حَجَّتْ قُرَيْشٌ قَطِيمُهُ لَقَدْ كَذَبْتُمْ كَيْدَ أَمْرِئِي غَيْرِ مُسْمَدٍ

.beim Leben dessen, als dessen Dienerschaft Qurayṣ den Umzug hält! ihr habt an einem Manne Trug geübt, der kein Bastard ist, blieb dagegen der Ausdruck unbeanstandet.

unwichtig sein, daß *E* 78b in der Überschrift zum dreißigsten Gedichte folgendermaßen schreibt:

وَقَالَ فِي أَحْرَبَ لَدَيَّ كَانَتْ بَيْنَهُ وَبَيْنَ خُرْقَتَيْنِ

Ob etwa ein regelrechter — vielleicht mundartlicher — Gebrauch von *الذي* als *generis communis* vorliegt, läßt sich aber vorläufig wohl kaum entscheiden, und so behalten auch die vorhin besprochenen Möglichkeiten ihre volle Berechtigung.

Vers 62.

Kommentar.

قَالَ أَبُو عُبَيْدَةَ يَحْزَنُ أَمَثَلَكُمْ وَأَفْضَلَكُمْ . . . وَصَدَدًا مَقَارِبًا . . . وَرَوَى *E*:
بَعْدَهُ بَيْنَ مُنَيَّتٍ لَبِيَّتٍ . . .

العميد السيد . . . وقال أبو زيد: هو المنتهى إليه في الشدة كأنه *N*:
من عمات الشيعة . . . عمدا إذا قصدت إليه والصدد المقارب فتمثّل نقثّل
الأمثل واللامثل . . . وأماثل القوم خيرهم . . .

وفوه أن قتله الفخ الملام هي الموصلة القسم وقوله نقثّن: Hiz. IV ١٣٥
جواب القسم وجواب الشرط وحذوف دلّ عليه جواب القسم . . . والخطاب
يزيد بن مسهر الشيباني فإنه كان أغوى بني سيار في أن يقتلوا سيده من رهط
الأعشى عنى ما تقدم سببه هناك والعميد السيد الذي يعمد أي يقصد والصدد
بفتحتين المقارب وقوله فتمثّل أي نقتل الأمثل وأماثل القوم خيارهم يقول والله
إن قتله منا دون السيد لنقتل أمثلكم . . .

V. 62. قَتَلْتُمْ ersetzt Add. v durch قَتَلْتُمْ — Zu عميدا vgl. die Ausführungen zu V. 57. — In den Handschriften der kleinen Diwānrezension lautet der Rest des Verses (mit von

¹ وقيل *N*: وقال *N*: . . . والعميد *N*: . . . بحار *E*

⁴ Fehlt in *N* . . . ⁵ إذا قصدته *N*: . . . Fehlt in *N*: . . .

⁷ Die Erläuterung Hiz. IV ١٣٥ ist eine fast wörtlich genommene Wiederholung dieser Stelle.

mir nachgetragener Vokalsetzung) لَمْ يَكُنْ شَطَطًا لَنَقْتَلَنَّ بِكُمْ مِنْكُمْ (der nicht weit entfernt war (von der Vollkommenheit eines Sayyid), so werden wir für ihn (einen) von euch töten und Rache nehmen'. Nur *P* liest لَيُقْتَلَنَّ, so wird (einer von euch) getötet werden'. — Außerdem haben 'Add. 81 und Haffn. 'Add. 80 an Stelle von صَدَدًا das als *Didid* behandelte أُمَمًا, das hier den Sinn von حَقِيرٍ, 'unbedeutend' oder وَسَطٌ, 'mittelmäßig' (im Gegensatze zu ضَخْمٌ, 'bedeutend') haben soll, wozu aber 'Abū 'Uбайдah (Haffner) ganz richtig die Anmerkung setzt: أُمَمٌ bedeute eben 'annähernd'. *S* übersetzt, obwohl seine Textgrundlage *S'* das Scholion des *T* genau wieder gibt, 'ailleurs que sur le champ de bataille', indem er für صَدَدٍ die Bedeutung 'Gegenüber' annimmt; für die Begründung der Rachedrohung wäre jedoch der Umstand, daß der Erschlagene nicht auf dem Schlachtfelde gefallen war, gleichgiltig. Auch bezeichnet *S* selbst die Richtigkeit seiner Übersetzung als fraglich (s. seine Anm. 52). Rhodokanakis übersetzt صَدَدًا لَمْ يَكُنْ, ohne daß er das gewollte Ziel gewesen wäre, d. h. ohne Absicht, gerade einen Solchen, einen غَمِيْدٍ zu töten. — 'Aini IV 437 liest فَيَكُمُ مِنْكُمْ. — *S. T. N. A.* 'Aini III 184, *Hiz.* IV 137 und 138 stimmen in der Textgestalt des Verses genau bis auf den Druckfehler تَكُن bei 'Aini mit *E* überein.

Vers 63.

Kommentar.

مَنِيْتُ ابْتِهَاتٍ. وَيَقَالُ مِنِّي لَكَ قُدْرَ لَكَ. مَنَّاكَ اللهُ مَا يَسْرُكَ: *E*.
انْتَفَى وَانْتَفَلَ وَاحِدٌ.

وَيُرَوَّى لَا تَلَقْنَا¹ مِنْ دِمَاءٍ. مَنِيْتُ قُدْرَ لَكَ² أَنْ تَلَقَّا³ يَقُلْ: *N*.
مَنِيْتُ لَكَ خَيْرًا أَيْ قُدْرَهُ⁴ لَكَ⁵ وَمِنْهُ الْمُنِيَّةُ عَنْ غَيْبِ مَعْرَكَةٍ بَعْدَ مَعْرَكَةٍ

¹ تَلَقْنَا *N*. تَلَقْنَا *N*.

² Fehlt in *N*^u, *N*^v, *N*^u, *N*^v, *N*^v. *N*^u مَنِيْتُ الْقَوِّمِ.

³ *N*^u und *N*^v مَنِيْتُ بِنَا. *N*^u مَنِيْتُ لَنَا. ⁴ *N*^u أَدَا.

⁵ قُدْرَ ذَلِكَ *N*. قُدْرَ *N*.

^u Die Stelle von (a) an fehlt in *N*^u, *N*^v und *N*^v.

وَنَتَفَلَّ وَنَتَفِي يَقَالُ اِنْتَفَلَ وَانْتَفَى وَاهْجَى¹ بِمَعْنَى وَاحِدٍ (a) كَمَا قَالَ الْمُتَنَبِّسُ²

أَمْسُتَنِيًّا مَنِ نَصَرَ بَهْمَةً خِشْيَسي أَلَا إِنِّي مِنْهُمْ وَإِنْ كُنْتُ أَيْنَمًا³
وَقِيلَ نَذْبِيلٌ نَجْدًا وَالْمَعْنَى إِنَّ قُدْرَ لَيْكَ⁴ أَنْ تَأْتِيَانَا بَعْدَ الْمَعْرَكَةِ لَمْ نَتَفَلَّ⁵ مِنْ
قَتْلِنَا قَوْمَكَ⁶ وَلَمْ نَجْعِدْ⁷ ¹⁰.

قوله ائن منيت بنا أي ائن ابتليت بنا من منى بأمر كذا : Aini III ٢٨٤ :
إذا ابتلى به من منى يعني من باب فتح يفتح ومنا ينو من باب نصر ينصر وأما منى
يعني إذا أنزل المني فصدره منى¹¹ على وزن فعل بفتح الفاء وسكون العين وبابه
من باب ضرب يضرب ومنى أيضا بمعنى قدر ومنه المنيّة وهو الموت لأنه مقدر
على الحاق كلهم قوله عن غب بكسر الغين المعجمة وتشديد الباء الموحدة أي عن
عقب معركة قوله لا تلغنا أي لا تجدنا من المني يلني قال الله تعالى¹² وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا
أي وجدا قوله نلتفل أي نلتقي يقال انتفل عن الشيء إذا اتقى منه وذكر في شرح
ديوانه أن الانتفال الجحود يقال انتفأت من الشيء إذا تبرأت منه وجحدته يقول
إن لقيتنا بعد وقعة نوقعها بكم لم نلتفل ولا نتبرأ ولا نعتذر من دماء من قتلنا منكم.

منيت ابتليت أي قد قدرت لنا وقدّرنا لك وعن بمعنى بعد : Suy. ٣٢٦ :
وقد استشهد ابن مالك بالبيت على ذلك بالفاء بأحد النقل قال المصنف الكثيرون
يروونه بالقاف وهو تصحيف.

¹ Fehlt in N^a.

² Fehlt in N^a, N^c, N⁷ und N⁸. Der Vers (anders aufgefaßt) bei Vollers I 4: „Daß ich Buhtah Hilfe weigern würde, hast du wohl von mir geglaubt? Fürwahr, bin ich nicht von ihnen, wo auch immer ich mag sein.“ In N^a ist dieser Vers irrthümlich durch den V. 60 unseres Gedichtes ersetzt.

³ N^a, N^c, N², N⁷ أَمْسُتَنِيًّا. ⁴ Die Stelle von (a) an fehlt in N^c.

⁵ N^c أن. ⁶ أن لك⁷ nur in N². ⁷ N⁸ تَنْتَفَلَّ. ⁸ بلطف N^c تَنْتَفَلَّ.

⁹ N⁸ قَبْلِنَا. ¹⁰ دُوسُكُ N^a. ¹¹ نَجْدًا N^a.

¹² Druck منيا. ¹³ Sûrah XII 25.

وقوله وإن منيت هكذا جاءت الرواية بالعطف على Hiz. IV ٥٣٧: قوله قتاتم والمشهور في كتب النحويين اثن منيت باللام الموطئة والأمر سهل ومنيت بالخطاب والبناء المفعول من منى له أي قدّر ومنى يعني كرمى يزوي معنى قدّر والاسم المنى بالفتح والقصر قال سويد بن عامر المصطليقي¹

لَا تَأْمَنِ الْمَوْتَ فِي حِلٍّ وَلَا حَرَمٍ إِنَّ أَلَمَنَّا يَا تَوَافِي كُلِّ إِنْسَانٍ
وَأَسْلُكَ طَرِيقَكَ تَمْشِي غَيْرَ مُخْتَلِمٍ حَتَّى تَبَيَّنَ مَا يَنْبَغِي لَكَ أَلْمَانِي
فَكُلُّ ذِي صَاحِبٍ يَوْمًا يُفَارِقُهُ وَكُلُّ رَاذٍ وَإِنْ أَبْقَيْتَهُ فَأَنْبِي
وَالْخَيْرُ وَالْأَسْرُ مَقْرُونَانِ فِي قَرَنٍ بِكُلِّ ذَلِكَ تَأْتِيكَ الْجَدِيدَانِ

روى السيد المرتضى في آماله² أن مسلما الخزاعي ثم المصطليقي³ قال شهدت رسول الله صلى الله عليه وسلم وقد أنشده منشد هذه الأبيات لسويد فقال صلى الله عليه وسلم لو أدركته (٥٣٨) لأسلم والتا- نائب الفاعل بتقدير مضاف والأصل مُنِي اجتماعك بنا فالباء من بنا متعلقة بهذا المضاف فلما حذف صار الضمير الجرور ضمير رفع وقوله عن غب معركة عن هنا بمعنى بعد متعلقة بقوله منيت وبه استشهد ابن الناطم في شرح الآلافية والغب بالكسر والمغبة بالفتح العاقبة وروى أيضا عن جد معركة بكسر الجيم بمعنى الشدة والمجاهدة فيها

¹ Wieg dich nicht in Sicherheit vor dem Tode im Erlaubten, noch im Verbotenen, denn das Schicksal fordert jeden Menschen ein. Geh deinen Weg und schreite ohne Angst, bis dir klar geworden, was der Bestimmer dir bestimmte. Wer einen Gefährten hat, muß einmal von ihm scheiden, und jeder Vorrat, ob du ihn auch sparest, schwindet. Das Gute und das Übel sind an einen Strick gefesselt, und allerlei davon bescheren dir die beiden ewig Neuen (Tag und Nacht).

² Im 27. Majlis Bd II, S. ٢٠٠ f. des Kairoer Druckes von 1325). Vgl auch Lis. XX ١٣٠ f.

³ Über diesen Muslim ibn al-Hānī berichtet al-'Asqalānī 'Isā'ah Nr ١٤٥٥ Bd. VI ٢٤٩ der Kairoer Ausgabe von 1325). Über die Nisbe al-Mustaliqī s. Sam'ānī Bl. ٥٣٣٩.

والمعركة. وضع الحرب يقال عركت القوم في الحرب عركا أي أوقعتهم في شدة وعارك معاركة وعركا أي قاتل وأصل العرك الدلك والفرك ومن لازمه التلين والتذليل وقوله لا تلفنا لا نافية وتلفنا مجزوم بأن يحذف الباء على أنه جزء الشرط وألغى كوجد. معنى وعملا فتعدى إلى مفعولين أصلهما المبتدأ والخبر كقوله¹
 قَدْ جَرَّبُوهُ فَأَلْفَوْهُ أَلْغَيْتَ إِذَا مَا أَلْرَوْعُ عَمَّ فَلَا يَلُوي عَلَى أَحَدٍ

كذا قال ابن مالك فالفعول الأول لألغى في البيت ضمير المتكلم مع الغير وجملة ننتقل هي المفعول الثاني وذهب ابن عصفور إلى أنها تتعدى إلى مفعول واحد وأن المنصوب الثاني حال واستدل بالتزام تنكيره ورد بوروده معرفة كما في البيت ودعوى زيادة اللام ضعيفة وعن دماء. متعلق بقوله ننتقل بالقاء قال صاحب الصراح وانتقل من الشيء أي انتفى منه وتنصل كأنه إبدال منه وأنشد البيت قال شارح جمهرة الأشعار يقال انتقل وانتفى بمعنى واحد كما قال²

أَمْنَتِيلاً عَنْ نَصْرِ بُهْمَةٍ خِلَتْنِي أَلَا إِنِّي مِنْهُمْ وَإِنْ كُنْتُ أَيْمَنًا

وقيل ننتقل نجحد والمعنى إن قدر أن تلقانا بعد معركة لم ننتف من قتلنا قومك ولم نجحد اه³ وقال العيني قوله انتن منيت الخ⁴

V. 63. Sämtliche Handschriften von N, dann S, T^v, T^p, T^u und Hiz. IV ١٣٣ beginnen den Vers mit وَإِنَّ, was in Hiz. IV ٥٣٧ als die richtigere Lesung bezeichnet wird. Die An-

¹ „Sie hatten ihn schon manches Mal erprobt und ihn als Helfer erfunden (bei Gelegenheiten), wann der Schrecken allgemein war; er kümmerte sich um Keinen.“

² Al-Mutalammis I 4 (s. oben S. 214, Anm. 2).

³ Die Stelle ist identisch mit dem Kommentar des N nach der Handschrift N^o, die also vielleicht dem Verf. der Hiz. vorgelegen hat. Interessant ist die Angabe, die Stelle sei aus dem Kommentar der Jamb. genommen, denn dies beweist, daß al-Baḡdādī nur die WH.-Rezension (ʿAbkāriyus) dieses Werkes (vgl. Mb., S. 2, Anm.) kannte

⁴ Folgt die oben abgedruckte Erläuterung des ʿAinī.

gleichung an den Beginn von V. 62 liegt nahe. — Für عَنْ غَيْبٍ hat *S* فِي ظِلِّ, au milieu (de la mêlée); seine Hschr. *S'* und *S'* haben die Gestalt unseres Textes, Jauh. II ٢٤٦, Lis. XIV ١٩٦, Tāj VIII ١٤٢ und Suy. ٤٠ عَنْ جَدِّ, im Gedränge (der Schlacht)¹. Der Sinn unserer Textlesart kann nur konzessiv sein: so faßt es auch How. II 84: 'even after the end of a fight, when we might be supposed to be exhausted'. — *S* und Bāq. 67 (vr) schreiben مَعْرُكَةٍ. *T* und *N'* مَعْرُكَةٍ. — Für تَلَقُّنَا setzen *C*, *N'* und Adarr ٨٦ als Textlesart, *N* als Kommentartvarianter *N'*. تَلَقُّنَا مِنْ دِمَاءٍ. — *N* erscheint bei *C*, *L*, *P*, *T*, *A*, Jauh., Lis., Tāj, 'Aini III ٢٨٣, IV ٤٢٧, Suy. ٤٠, ٣٢٦, Hiz. IV ١٣٣, ٣٣٤, ٣٣٦, MQ. ١٣٤, ٢١٧ (١٢٥), Jirj. ٢٠٨ (٤٠٢), Bāq. 67 (vr). How. II 84 als عَنْ دِيَارٍ, Jauh. C 58 und Jauh. D 284b als عَنْ دِمَاءٍ. — Statt تَنْتَقِلُ lesen *P*, *S*, *T*, *N'*, *N'*, *A*, Tfs. XV ١٠٠, Bāq. تَنْتَقِلُ von uns abwälzen (*S* dagegen 'que le sang des hommes ne nous fait point reculer'). — In *T'''* fehlt der Vers. Nach der einleitenden Bemerkung in *E* (s. bei V. 62) wird er nur von 'Abū 'Ubaidah hinter V. 62 überliefert; ist das richtig, so ginge die anthologische Rezension auf diesen Gewährsmann zurück (vgl. Eintlg., S. 5²⁵).

Vers 64, 65.

Kommentar.

E: فَطَيْمَةُ بِنْتُ حَبِيبٍ. . وَرَوَى أَبُو عُبَيْدَةَ نَحْنُ [فَوَارِسُ يَوْمَ الْعَيْنِ]¹:
وَرَوَى أَبُو عُبَيْدَةَ قَالُوا الطَّرَادُ² آيَ طَارِدُونَا أَوْ تَتَرَلُونَ

وَيَرَوَى نَحْنُ فَوَارِسُ يَوْمَ الْجَنُودِ بِحَنْضِ يَوْمٍ (a) وَرَوَى:
أَبُو عُبَيْدَةَ نَحْنُ فَوَارِسُ يَوْمَ الْعَيْنِ يَنْصَبُ يَوْمَ يَحْذِفُ التَّنْمُونِ⁴ مِنْ فَوَارِسِ

¹ Ergänzt nach *N*.

² *E* الطَّرَادُ.

³ Die Stelle von (a) an fehlt in *N''*.

⁴ *N''*: بِمَنْصَبِ يَوْمَ يَحْذِفُ التَّنْمُونِ. *N'*: بِمَنْصَبِ يَوْمَ يَحْذِفُ التَّنْمُونِ.

N': بِمَنْصَبِ يَوْمَ يَحْذِفُ التَّنْمُونِ. *N'*: بِمَنْصَبِ يَوْمَ يَحْذِفُ التَّنْمُونِ.

N'': بِمَنْصَبِ يَوْمَ يَحْذِفُ التَّنْمُونِ. *N''*: بِمَنْصَبِ يَوْمَ يَحْذِفُ التَّنْمُونِ.

⁵ *N'* فِي.

لأنه لا يصرف إلا ضمة¹ وضاحية علانية² (a) وقوله جنبي فضيمة منصوب
على أنه ظرف أي ناحيتي³ فضيمة⁴ وفضيمة⁵ مصغرة تصغيراً لترخيم⁶ وهو
أن تخفيف زوائد⁷ الاسم حتى يصير إلى ثلاثة أحرف ثم تصغره⁸ قول⁹ بو
عمرو بن حبيب¹⁰ هي¹¹ فاضمة بنت¹² حبيب بن ثعبه والجميل جمع¹³ أميل وهو
بني لا يثبت في خرب ولأصل فيه أن يكون على فعل¹⁴ مثل¹⁵ يبيض ويبيض (l) وأنزل
يجوز أن يكون جمع¹⁶ غزل¹⁷ ثم ضم¹⁸ فظهر¹⁹ لاء (a) لأن قبته ضمة²⁰ ويجوز²¹
أن يكون بني²² الاسم²³ على فعيل²⁴ ثم جمع²⁵ على فعل²⁶ f كما تقول رغيف²⁷ ورغف²⁸
والجميل على صحة²⁹ هذا³⁰ تقول³¹ بن³² نسكيت حكى³³ رجل³⁴ عزلاً³⁵ فهذا³⁶
كما تقول³⁷ رغيف³⁸ ورغف³⁹ ولأصل قيل هو⁴⁰ بني⁴¹ لا ربح معه⁴² h وقيل⁴³

¹ N, N' und N. Die Stelle von a an ist in N an den Rand geschrieben. Die Stelle fehlt in N.

² N, N', N, N. وضاحية عربية. ³ Fehlt in N.

⁴ N. Die Stelle von b an fehlt in N.

⁵ Fehlt in N. N. ohne u. ⁶ Fehlt in N. N. مصغرة.

⁷ N' und N. تصغير.

⁸ N. تخذف أو واند N. تخذف أو واند.

⁹ N. Die Stelle von c an fehlt in N.

¹⁰ N. وفيل N. وقيل N.

¹¹ Fehlt in N. ¹² Fehlt in N.

¹³ N. ¹⁴ N. ¹⁵ N. ¹⁶ N. ¹⁷ N. ¹⁸ N. ¹⁹ N. ²⁰ N. ²¹ N. ²² N. ²³ N. ²⁴ N. ²⁵ N. ²⁶ N. ²⁷ N. ²⁸ N. ²⁹ N. ³⁰ N. ³¹ N. ³² N. ³³ N. ³⁴ N. ³⁵ N. ³⁶ N. ³⁷ N. ³⁸ N. ³⁹ N. ⁴⁰ N. ⁴¹ N. ⁴² N. ⁴³ N.

² Hier schreiben N' und N' وهو ein. N. schiebt ein. ³ N. und N'. ⁴ N. ⁵ N. ⁶ N. ⁷ N. ⁸ N. ⁹ N. ¹⁰ N. ¹¹ N. ¹² N. ¹³ N. ¹⁴ N. ¹⁵ N. ¹⁶ N. ¹⁷ N. ¹⁸ N. ¹⁹ N. ²⁰ N. ²¹ N. ²² N. ²³ N. ²⁴ N. ²⁵ N. ²⁶ N. ²⁷ N. ²⁸ N. ²⁹ N. ³⁰ N. ³¹ N. ³² N. ³³ N. ³⁴ N. ³⁵ N. ³⁶ N. ³⁷ N. ³⁸ N. ³⁹ N. ⁴⁰ N. ⁴¹ N. ⁴² N. ⁴³ N.

³ Die Stelle von c an fehlt in N'. ⁴ N. ⁵ N. ⁶ N. ⁷ N. ⁸ N. ⁹ N. ¹⁰ N. ¹¹ N. ¹² N. ¹³ N. ¹⁴ N. ¹⁵ N. ¹⁶ N. ¹⁷ N. ¹⁸ N. ¹⁹ N. ²⁰ N. ²¹ N. ²² N. ²³ N. ²⁴ N. ²⁵ N. ²⁶ N. ²⁷ N. ²⁸ N. ²⁹ N. ³⁰ N. ³¹ N. ³² N. ³³ N. ³⁴ N. ³⁵ N. ³⁶ N. ³⁷ N. ³⁸ N. ³⁹ N. ⁴⁰ N. ⁴¹ N. ⁴² N. ⁴³ N.

⁴ N' und N'. Die Stelle von d an lautet in N. ⁵ N. ⁶ N. ⁷ N. ⁸ N. ⁹ N. ¹⁰ N. ¹¹ N. ¹² N. ¹³ N. ¹⁴ N. ¹⁵ N. ¹⁶ N. ¹⁷ N. ¹⁸ N. ¹⁹ N. ²⁰ N. ²¹ N. ²² N. ²³ N. ²⁴ N. ²⁵ N. ²⁶ N. ²⁷ N. ²⁸ N. ²⁹ N. ³⁰ N. ³¹ N. ³² N. ³³ N. ³⁴ N. ³⁵ N. ³⁶ N. ³⁷ N. ³⁸ N. ³⁹ N. ⁴⁰ N. ⁴¹ N. ⁴² N. ⁴³ N.

⁵ N. ⁶ N. ⁷ N. ⁸ N. ⁹ N. ¹⁰ N. ¹¹ N. ¹² N. ¹³ N. ¹⁴ N. ¹⁵ N. ¹⁶ N. ¹⁷ N. ¹⁸ N. ¹⁹ N. ²⁰ N. ²¹ N. ²² N. ²³ N. ²⁴ N. ²⁵ N. ²⁶ N. ²⁷ N. ²⁸ N. ²⁹ N. ³⁰ N. ³¹ N. ³² N. ³³ N. ³⁴ N. ³⁵ N. ³⁶ N. ³⁷ N. ³⁸ N. ³⁹ N. ⁴⁰ N. ⁴¹ N. ⁴² N. ⁴³ N.

⁶ Die Stelle von (f) an lautet in N' nur ورغف ورغف.

⁷ N'. ⁸ Die Stelle von (g) an ist in N' an den Rand geschrieben.

⁹ N' und N'. ¹⁰ N' schiebt hier noch ein; ¹¹ N' schiebt hier noch ein; ¹² N' schiebt hier noch ein; ¹³ N' schiebt hier noch ein; ¹⁴ N' schiebt hier noch ein; ¹⁵ N' schiebt hier noch ein; ¹⁶ N' schiebt hier noch ein; ¹⁷ N' schiebt hier noch ein; ¹⁸ N' schiebt hier noch ein; ¹⁹ N' schiebt hier noch ein; ²⁰ N' schiebt hier noch ein; ²¹ N' schiebt hier noch ein; ²² N' schiebt hier noch ein; ²³ N' schiebt hier noch ein; ²⁴ N' schiebt hier noch ein; ²⁵ N' schiebt hier noch ein; ²⁶ N' schiebt hier noch ein; ²⁷ N' schiebt hier noch ein; ²⁸ N' schiebt hier noch ein; ²⁹ N' schiebt hier noch ein; ³⁰ N' schiebt hier noch ein; ³¹ N' schiebt hier noch ein; ³² N' schiebt hier noch ein; ³³ N' schiebt hier noch ein; ³⁴ N' schiebt hier noch ein; ³⁵ N' schiebt hier noch ein; ³⁶ N' schiebt hier noch ein; ³⁷ N' schiebt hier noch ein; ³⁸ N' schiebt hier noch ein; ³⁹ N' schiebt hier noch ein; ⁴⁰ N' schiebt hier noch ein; ⁴¹ N' schiebt hier noch ein; ⁴² N' schiebt hier noch ein; ⁴³ N' schiebt hier noch ein.

¹⁰ N'. ¹¹ Fehlt in N' und N'; N' nur فعل.

¹¹ N', N', N', N', N', N'. ¹² N'. ¹³ N'. ¹⁴ N'. ¹⁵ N'. ¹⁶ N'. ¹⁷ N'. ¹⁸ N'. ¹⁹ N'. ²⁰ N'. ²¹ N'. ²² N'. ²³ N'. ²⁴ N'. ²⁵ N'. ²⁶ N'. ²⁷ N'. ²⁸ N'. ²⁹ N'. ³⁰ N'. ³¹ N'. ³² N'. ³³ N'. ³⁴ N'. ³⁵ N'. ³⁶ N'. ³⁷ N'. ³⁸ N'. ³⁹ N'. ⁴⁰ N'. ⁴¹ N'. ⁴² N'. ⁴³ N'.

هو الذي لا سلاح معه¹ فين² كانت معه عصا لم يقل له أعزل³ ونقل معزال⁴
على التكثر⁵.

أَرَادَ أَيِ إِنْ طَارَدْتُمْ⁶ بِالرِّمَاحِ فَتِلْكَ عَادَتُنَا وَإِنْ نَزَلْتُمْ تَجَالِدُونَ: (V. 65)
بالشُّيُوفِ نَزَلْنَا وَقَوْلُهُ أَوْ تَتَرَلُونَ مَعْصُوفٌ عَلَى لَمَعَى أَيِ أَنْطَرْدُونَ ثُمَّ تَتَرَلُونَ
(a) وروى أبو عمرو وابن حبيب قالوا الرُّكُوبُ⁷.

يوم الخنو يوم مشهور: قال الميداني لبكر على: (Haw. III ١٦٨ (V. 64)
تغلب وفيه يقول الأعشى¹⁰

بَعْمُرِكَ يَوْمَ الْخَنُو إِذْ مَا صَبَّحْتُمْ [كَتَابَ مَوْتٍ لَمْ تَعْنِهَا الْعَوَازِل]

وفطيمة مصغرا موضع بالبحرين كانت به وقعة بين بني شيبان وبين ضبيعة وتغلب
من رباعة أيضا خُفِرَ فيها بنو تغلب على بني شيبان وميل جمع أهيل وهو من ميل
عن السرج في جانب ومن لا ترس معه ولا سيف والعزل جمع أعزل وهو من لا
رمح معه.

V. 64. Die nach 'Abū 'Ubaidah im Kommentar *E* und *N* überlieferten Lesarten نُحْنُ فَوَارِسُ يَوْمِ الْخَنُو und نُحْنُ فَوَارِسُ يَوْمِ الْخَنُو sind durch keinen der erhaltenen Texte vertreten. Die Einsetzung von نُحْنُ الفَعَيْنِ für الْخَنُو die sich 'Aq. VIII ١٠٠, Bakri ١١٦, Zam. ١٦٦ und Hiz. III ٥٥ findet, ist wohl durch einen anderen Vers al-'A'sā's *E* 63 b begründet, wo der Name Futaimah ebenfalls vorkommt:

¹ Die Stelle von (h) an fehlt in *N*.

² له. ³ *N* وان.

⁴ *N* معزال. ⁵ Nur in *N*. ⁶ بطاردتم.

⁷ *N* أو. ⁸ *N* أو.

⁹ Die Stelle von (a) an fehlt in *N*.

¹⁰ *E* 82b, wo aber der erste Halbvers lautet: بَعِيْنَمَيْكَ يَوْمَ الْخَنُو إِذْ صَبَّحْتَهُمْ: 'bei deinem Leben [deinen Augen], am Tage von Hinw als ihr des Morgens stießet [auf sie stießen] auf die Geschwader des Todes, mit denen die Tadlerinnen nichts zu tun hatten.' Vgl. Freytag, Prov. III 573.

وَنَحْنُ غَدَاةُ لَعَيْنٍ يَوْمَ فَطَيْمَةِ مُنْعَدًا بَنِي شَيْبَانَ شَرِبَ مَجْنَمِ

wir sind's, die am Morgen von al-'Ain¹ am Tage Futaimahs den Banū Saiban den Trunk aus dem Muḥallim wehrten. Daß der von Maid. II ٢٢٢ Freytag, Prov. III 573 unter den 'Ayyām der Jāhiliyyah genannte يَوْمُ أَخْنُو, der von al-'A'sā in verschiedenen Versen (E 82 b [s. o. im Kommentar aus Haw.], E 112 a [vgl. Yāq. IV ٤٥¹¹ und Tab. I ١٠٢], E 114 b [vgl. Yāq. ٢٤ II²¹]) erwähnt wird, von dem in unserem Verse angedeuteten Treffen verschieden ist, würde sich erstens aus der Verschiedenheit der Örtlichkeiten ergeben: denn der oben erwähnte Muḥallim ist ein auch von Hand. an mehreren Stellen einwandfrei genannter Fluß in Bahrain, während das Hīnw, von dem al-'A'sā in den Stellen E 112 a und 114 b spricht, von diesem selbst als Hīnw von Qurāqir und Dū Qar bezeichnet wird, und das Gefecht, auf das er anspielt, also der aus Tabari u. A. bekannte Schlachttag zwischen den Persentruppen des Chosrau Parwez und den Rabī'ah bei Dū Qār, in Mesopotamien (vgl. Noldeke, Gesch. d. Pers. 311, Anm. 1 stattfand. Zweitens wurde für diese Verschiedenheit sprechen, daß in den beiden Futaimah enthaltenen Versen die Saibān als Feinde behandelt, in den beiden Qurāqirversen aber gepriesen werden. Allerdings gibt es aber auch da allerlei Bedenken. Denn in der Schlacht bei Du Qar war, wie aus dem Gedichte des Bukair 'Asamm Tab. I ١٠٢ hervorgeht, ein Clan der Saiban beteiligt, der den Namen Muḥallim ibn Duhl ibn Saiban (vgl. Wüstenf., Gen. Tab. B 19) führte, während Muḥallim in dem Futaimahverse E 63 b den Fluß in Bahrain bezeichnen soll; jedenfalls eine merkwürdige Namensgleichheit! Die Verse E 112 a (Tab. I ١٠٢) richten sich ferner nicht an die Saibān als solche, sondern an ihren Unterstamm Duhl; und Duhl ist eben der Vater jenes Muḥallim! Ob all diese Verwirrung nur auf Schreib- und Gedächtnisfehlern beruht, ob sie sich jemals lösen wird, läßt sich nicht beantworten. Im Ganzen und Großen spricht Vieles für den Vorzug der Lesung اللعين. — An Stelle von ضَاجِمَةً, das außer in E nur noch in P vorkommt, lesen alle andern Texte und Zitate, nämlich C, L, N, S, T, A, Sib. I ١٠١, Bām, ١٠١, Ag. VIII ١٠١, Bakri ١٠١,

¹ Yāq. III ٩٠٣¹² verlesen zu العنسر, richtig dagegen IV ٤٢٨¹².

Zam. 177, Yâq. III 907, Lis. XVIII 774, Haw. III 178, Hiz. III 220 und Tâj X 106 ضَاحِيَةٌ öffentlich (Jahn zu Sib.) oder 'exposés aux feux du soleil' (S), wodurch das Abhängigkeitsverhältnis von جَنْبِيٌّ zu dem voran gehenden Worte verwischt ist und der Nominalsatz نَعْنُ الْقَوَارِئِ mit drei parallelen Adverbialakkusativen (يَوْمٌ ضَاحِيَةٌ und جَنْبِيٌّ) ausgestattet erscheint, was den Vers zu einem prächtigen Schulbeispiele für die grammatische Spekulation (Sib., Haw., Hiz.) machte. — فُطَيْمَةٌ wird 'Ag. VIII 100 nach 'Abū 'Ubaidah als Name einer mit einem gewissen Dubaī verheirateten und in den Streit mit den Saibān verwickelten Qaisitin, von Bakri, Zam., Yâq., Lis. und Tâj als Ortsname bezeichnet: IDur. 21 sagt lakonisch وَفُطَيْمَةٌ موضع أو امرأة يَنْسَبُ إِلَيْهَا قوم und führt dazu die zweite Hälfte unseres Verses als Beleg an. Das mangelnde Verständnis für die an die Seiten Futaimah's geknüpften Lage der Kämpfer von al-Hinw oder al-'Ain, sowie der Ausdruck فُطَيْمَةٌ in dem Verse E 63b mag zu der Auffassung als Ortsname Anlaß gegeben haben; denn was man nicht weiter erklären kann, das sieht man als nomen loci an. Die Verwendung des Wortes ضَاحِيَةٌ, das allerdings bei einem Ortsnamen ganz unverständlich war und wahrscheinlich darum zu ضَاحِيَةٌ umgelesen wurde, zeigt aber deutlich, daß Futaimah Frauenname ist: wir werden sie uns als 'Aufsah auf dem Markab in die Männer Schlacht mitziehend vor zu stellen haben, geleitet von den erlesensten Recken ihres Stammes.¹ Daß ein فُطَيْمَةٌ يَوْمٌ nicht notwendig der Tag von Futaimah sein muß, bezeugen die Schlachttage يَوْمٌ دَاجِسٌ وَغَيْرُهُ لَا مَيْلَ وَلَا غَزَلَ (P' hat مَيْلًا) vgl. Mb., S. 175 f.

V. 65. Der Anfang des Verses lautet in C, L und P, ferner bei Sib. I 372, 'Ag. V 113, VIII 99, Sâh. 271, Ġur. II 22, Suy. 271, Haw. IV 51, Hiz. III 112, Bâq. 67 (27) und darnach bei How. II 457 إِنْ تَرَكْتُمْ فَرَكُوبَ أَحْبَلٍ عَلَاتْنَا, wollt ihr (im Reiten (fechten)), so ist das Reiten der Pferde unser Fall. Es ist interessant, daß nach 'Ag. V 113 diese Lesart auf al-'Asma'i zurückgeht, eine neuerliche Stütze für die Annahme, daß dieser der Redaktor des kleinen Diwāns sei. Aber auch jene Texte und Zitate, die

¹ Vgl. Geyer, Die arabischen Frauen in der Schlacht (MAGW. XXXIX 118—155).

in der allgemeinen Gestalt des ersten Halbverses mit *E* übereinstimmen, als *N*, *S*, *T*, *A*, 'Ag. VIII vs. Marzuqīn Ham. I. II 56. Ann. 3. Suy. ٢٧. Ma'ah. ٢٧. Hiz. III ٢٤٧. ٢٢٧. Saf. 64a. Maw. I ٢٢٧. ŠK. ٢٢٧. Abk. ٢٧. Na's. ٢٤. lesen durchwegs **الْمَرْكُوبُ** 'zum Speerkampf' für **الْمَرْكُوبُ**; diese Lesart erscheint übrigens bei *T*, *T*, *T*, *T* und *N* (hier nach 'Abu 'Amr [as-Saibani?]) und Ibn Ḥabāb als Kommentarvariante. In der Lesart des kleinen Diwāns ist der Vers Gegenstand umfassender syntaktischer Spekulation seitens der arabischen Grammatiker geworden, deren Ausgangspunkte bei Sib. I ٢٧ (vgl. dazu namentlich Jalūs Übersetzung und die zugehörigen Anmerkungen zu Tage liegen. — Die Ergänzung der in *E* fehlenden Versteile konnte auf Grund der Übereinstimmung aller übrigen Stellen (nur Marzuqī und die Saf. haben **أَوْ يَنْزَوْنَ** mit Sicherheit erfolgen. — Auf die Ähnlichkeit zwischen unserem und dem Verse des Rabi'ah ibn Maqrūn Ham. ٢٣¹⁰ haben schon 'Ag. V ١١٧ und Marzuqī hingewiesen.

Nachträge und Berichtigungen.

I. Mā bukā'u.¹

Einleitung. Zu der S. 7 aufgestellten Übersicht der Versfolge in den Jamharahhandschriften ist nunmehr die von Griffin ZDMG LX 469 gegebene, aus der von ihm ebenda bearbeiteten jemenischen Handschrift, die ich in der Folge mit Jamh. J. bezeichne, nach zu tragen:

Jamh. J.: 1—9, 12—16, 10, 11, 17—37, 37*, 38, 38*, 41*, 39—41, 54, 43, 42, 44—47, 49, 48, 58—62, 68—74, 50—53, 55, 56, 75, 57, 57*, 76—98.

¹ Die Siglen bei einzelnen Berichtigungen bedeuten: B. = Barth (WZKM XX 226 ff.), Br. = Brockelmann (brieffl.), Fr. = Fraenkel (ZA XIX 261 ff.), G. = Götze (DLZ 1906, 210 ff.), K. = Krenkow (JRAS 1906, 219 ff.), N. = Noldeke (ZA XIX 397 ff.), W. = Wellhausen (brieffl.).

Hierdurch erweist sich Jamh. J. als nächst verwandt mit Jamh. Lond., die jedoch von den Zusatzversen nur 57* enthält. Die Stelle aus Suy. steht im Drucke S. ۲۳۴.

Überschrift. S. 28⁵ muß es statt [الْعَسَى] نَبِيَّ heißen [التَّخَم] نَبِيَّ (Fr. 263). — S. 28⁶. Griffinis Lesung S. 470⁵ نَمِيمُ الرِّبَابِ für تِيمِ الرِّبَابِ ist unrichtig. — S. 28⁷. Zu der überflüssigen Änderung von ذُبْيَان in ذُبْيَان vgl. N. 405.

V. 1. Der Vers ist Šāh. vv als Beleg für die Verwendung von ب (in بِالْأَطْلَالِ im Sinne von فِي beigebracht. — Für فُرِّلَ hat Iqt. ۴۴۸ فِيلَ يَرِدَ, bespricht aber die übrigen Lesarten in der Erläuterung: die Lesart وَمَا يُرَدُّ (so ist S. 34⁶ an Statt des Druckfehlers وَمَا تُرَدُّ zu lesen) findet sich auch Jamh. J.: Iqt. ۴۴۹ hat in der Anekdote des Tulaiḥ al-'Asadi فَمَا يَرِدُ. — S. 30¹⁷ l. حَقَّصَ statt خَفَّصَ (Br.). — S. 33¹⁹. Der Vers des 'Abīd steht in Lyalls Diwān Ausgabe XXVI 4. — S. 33¹¹ l. أَمْ مَا بُكَاءٌ, wie auch Lis. XVI ۱۳۲ zeigt; Br. übersetzt: 'Kann man eine Jugend, die verschwunden, wieder suchen, oder was soll das Weinen des Greises?' — S. 34¹⁴. Der Kommentar des al-Baṭalyūsi zu 'Adab al-Kātib = Iqt.

V. 2. Iqt. ۴۴۸ liest رَمْنَةُ قَفْرَةٍ, so daß رَمْنَةُ nicht Subjekt von تَرَدَّ, sondern Objekt zu سَوَّالِي wäre; vgl. den Kommentar der Hīz.

V. 3. Vgl. Nöldeke, Gesch. d. Qor. 248 Anm.: zu لَاتْ Barth. ZDMG LXVII 494 ff. — S. 35³ ist nach erneuter Prüfung der Schriftspuren in E richtig zu lesen: (6a) وَيُرَوَّى أَمْ بَطْنُ الْعَمِ [مَيْسِ] فَبَانُولَى مَوْضِعَانِ قَرِيبَانِ مِنَ الْكُوْفَةِ zu dieser Ergänzung vergleiche man den Kommentar des Jaw. S. 36¹¹. Zu dem einleitenden وَيُرَوَّى gehört syntaktisch natürlich nur أَمْ, d. h. مَنْ, für أَوْ مَنْ. — S. 35¹⁴ l. وَهِيَ غَضْبَى (Br.). — S. 36¹⁰. Die Lesart لَاتْ هَتَا haben auch die Stellen Isidāh XIV ۷۷, XVI ۱۲۰, Iqt. ۳۷۵ und Haw III ۹۹. — S. 37¹⁵. Die Lesart أَمْ مَنْ wird auch im Kommentar E erwähnt; vgl. das oben zu S. 35³ Gesagte. — S. 37^{2۰} = Dii. XLVI 1, 2. — S. 38¹. Die beiden Verse des al-Julāih stehen Dii. XLIX 1, 2, wo ich خَنْتَ, 'sie nickte' für خَنْتَ lese; Fr. 263 schlägt خَنْتَ, 'du hast die Treue gebrochen', N. 405 خَنْتَ, 'sie seufzte' vor. — Zu طَائِف vgl. die Ausführungen

M. G. de Slanes JA 1838, 376 ff.: „Observations sur l'idée que les poètes arabes ont voulu exprimer par les mots **مَيْفُ الْحَبَلِ**“ — S. 38¹⁵ l. „Hinter Hah“ (Br.). Der letzte Vers des Liedchens muß richtiger übersetzt lauten:

Eil zur Hind hin und sage ihr:

In der Haifnacht bei as-Salam!

Über Haif und Salam s. Bakri ٧٠٤¹⁹. Den Anstoß zu dieser Berichtigung verdanke ich gleichfalls Br.

V. 4. Zu der Ortsnamenreihe vergleiche man das zu WH. V, 25 (S. 111) Gesagte und N. 399, ferner Müller zu Hamd. ٧٧². — Die Lesart **مَأْبِينُ دُرُئِي** für **بُطْنُ الْغَمِيمِ** findet sich auch Maid. II ٢١٤ und bei Freytag, Prov. III 568; der bei Hamd. ١٢٤² in der gleichen Ortsnamenreihe genannte Name **بُطْنُ الْعِيشِ** ergäbe eine neue Variante zu unserem Verse, obwohl dieser dort nicht angeführt ist; vgl. Müller zu dieser Stelle. — **عَلَوِيَّةٌ** liest Freytag a. a. O. **عُلُوِيَّةٌ** und hält es für eine „Gens Ohlwijjah“. — **بِالسَّخَالِ** möchte B. 228 nicht als Ortsnamen ansehen, sondern „mit dem Kleinvieh“ übersetzen; vergleiche dagegen die Erklärung von al-Jawāliqi. Krenkow (briefl.) spricht die Vermutung aus, daß **بِالسَّخَالِ** aus der magribinischen Schreibung **بِالسَّخَالِ** entstellt sein möchte. S. 39¹¹ l. **السَّخَالِ**. — Ein ähnlich gebauter Vers findet sich bei al-Muraqqiṣ al-'Akbar Mufl. LI 4:

وَأَحْتَلَّ أَهْلِي بِالْكَثِيبِ وَأَهْلَهَا فِي دَارِ كَلْبٍ أَرْضِهَا وَسَائِهَا

„mein Stamm hat abgeschirrt in al-Katib und ihrer in Dār Kalbs Land und Himmelstrich“.

V. 5. Eine Erläuterung ähnlich der des al-Jawāliqi ist Iqt ٢٨٥ abgedruckt. — S. 39¹⁸ l. ar-Ri'āl.

V. 6. Die Wüste, die die Wanderer stumm macht, findet sich auch bei al-Iḡḡai'ah LXXIX 4.

V. 7. S. 42¹⁰ l. **سَمَّيْتِ الْإِبِلَ**.

V. 8. Ein ähnlicher Vers von al-'A'sā E 23a:

وَأَدْلَاجَ إِبِلٍ عَلَى خَيْفَةٍ وَهَاجِرَةٍ حَرَّهَا يَخْتَدِمُ

„und mancher Nachtaufbruch trotz allem Schauder, und mancher Mittagsritt, dessen Glut sengend ist.“

V. 9. Gegen die von B. 228 ausgesprochene Meinung, der Vergleich der beim Brunnen befindlichen Federn mit den لُقُوطْ beruhe auf der Befiederung der Lanzenspitzen, genügt wohl der Hinweis auf die Erklärungen der Kommentatoren. Was übrigens B. bei der Befiederung der Lanzen 'Spitzen' vorgeschwebt haben mag, ist mir dunkel: auch wenn die Lanzen hier nur auf einem Schreibirrtume beruhen mögen, könnte ich mir auch eine Befiederung von Pfeilspitzen (!) nicht vorstellen: INub. 232 a hat سَقُوطُ فِصَالٍ. — S. 45¹⁷. Die Verse des 'Abid bei Lyall I 25, 26. — Ein weiterer Beleg für die Vogelfedern am Pfützenufer bei Ru'bah VIII 24, 25:

إِلَى دِفَانٍ سُدُّهُ أَشْرَابُهَُا
عَيْبٌ مِنْ رَيْشٍ أَتَقَطَّ أَزْغَابُهَا

zu einem halb verschütteten (Brunnen), dessen Wasser brackig ist, auf dem von Flughuhnfedern Flaum liegt. Das Vogelleben an solcher Stelle schildert al-Quḥaif al-'Uqaili¹ XVI 6:

وَمَا قَدْ وَرَدْتُ عَلَى جَبَادٍ حَيْثُ حَمَائِمُ وَقَطَا وَثُوعُ

zu manchem Wasser stieg ich ab, auf dessen Flut flatternde Taubenschwärme und Flughuhnketten nieder stießen. Vergleiche hierzu Musil, Arabia petr. III 19 f. und Jacob im Islâm VI 100. Über die Gefahren, die an solchen einsamen Wasserorten drohen, sagt Euting, Tagbuch II 143: 'In wasserarmen Gegenden ist es niemals rätlich, in der Nähe des Wassers lang zu verweilen — denn Halsabschneider und Raubtiere suchen und finden dort noch am ehesten ihre Rechnung.'

V. 10. Richtiger: 'Wenn nun aber auch für mich die Besuchsmöglichkeit ferne ist, so war ich doch einst sorgenarm und munteren Sinnes (V. 11: als sie noch mein Gedanke war usw.): vgl. N. 390 und Fr. 263. — Für شَطْنٌ weist K. 222 den Beleg Sabib ibn al-Barsâ' Muf. XXVII 2 nach. — S. 47¹⁸ ist die Übersetzung nach dem Beispiele von Vollers in seiner Mutalammisausgabe zu verbessern (B. 231). — S. 48¹⁹ besser: 'ich sprach; und zu Zeiten trägt davon den Lagerhag des Führers Führung dem zum Trotze, der voll Sehnsucht ist': vgl.

¹ IRAS 1913, S. 341–368.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Kl. 192 Bd. 3 Abh.

Fr. 263. — S. 48²³ muß es statt „Klempners“ heißen „Arbeiter“, vgl. N. 405. — S. 49¹: Zu dem Zitate aus Kamīl vgl. man ‘Umar ibn ‘Abi Rabi‘ah CLVII 3: حَتَّىٰ بِمَكَّةَ وَانْتَوَىٰ قَدْف: sie wohnt in Makkah und die Entfernung ist weit. Ob übrigens jenes Zitat wirklich Prosa ist, scheint mir jetzt nicht ganz sicher: wenn man Wrights Cod. G als Grundlage nimmt, der an jener Stelle أَشَقَّتْ hat, so ergibt sich ein reines Mutaqarib.

V. 11 übersetze ich jetzt: „als sie noch mein Gedanke war und meine Unterhaltung und als sie nun zu Liebe dem wortreichen Ratgeber widerstand“: hierzu vergleiche man B., N. und Br.: „da sie bei mir dem Schwätzer sich widersetzt“. So klar die Unrichtigkeit meiner früheren Auffassung von تَعْصِي, so schwierig ist die Entscheidung über die richtige Bedeutung des Wortes أَمِير: man könnte darunter nach der oben S. 225¹⁵ wiedergegebenen Auffassung des Zuhairverse S. 48¹⁰, die allenfalls auch in dem Sammaḥverse S. 47¹¹ passen würde, den Stammführer erblicken, aber diese ließe sich schwer mit تَعْصِي vereinbaren, außer man dächte etwa bei أَقْوَال an dessen Moralpauken, die dem Mädchen den unpassenden Verkehr verbieten wollten, eine Voraussetzung, die kaum mit den Machtbefugnissen und den Gewohnheiten eines arabischen Stammes überhauptes vereinbar wäre. W. dachte sich die Sache anders: nach seiner Auffassung hieße es: und als sie mir zu Liebe (sogar dem Werben) des Emirs, des Herrn der Qaile, widerstand: dieser Auffassung könnte die Lesart von Jamh. Ox. ذُو الْأَقْيَال als Stütze dienen, aber auch hier fehlt der Zusammenhang mit den uns bekannten altarabischen Anschauungen über solche Dinge. W. erwägt auch die Möglichkeit, die Stelle beziehe sich auf den Trotz Jubairahs gegen alles Gerede: aus solcher Auffassung ist offenbar ‘Abu ‘Ubaidahs Variante مَعَالَة الْعَدَال (S. 51⁵) entstanden, aber gerade daraus geht wieder hervor, daß auch den arabischen Erklärern in diesem Falle die Rolle des أَمِير ganz unverständlich wurde. So scheint mir in der Tat die von N. vertretene Wiedergabe dieses Wortes durch „Ratgeber“ die entsprechende zu sein, wie sich auch aus den von N. 400 angeführten Belegstellen erweist: daß der أَمِير aber nicht etwa dasselbe ist, wie der V. 79 (S. 192) erwähnte وَائِي.

der ‚Ohrenbläser‘, ergibt sich aus folgendem (von N. erwähntem) Verse des 'Abdallah ibn al-'Ajlân 'Agg. XIX ١٠٤:

ذَكَرْتُ بِهَا هِنْدًا وَاتَّارِبَهَا الْأَوَّلَىٰ بِهَا يَكْذِبُ الْوَأَشَىٰ وَيُعْصَىٰ أَمِيرُهَا

„daselbst gedachte ich der Hind und jener ihrer Genossinnen: daselbst ward der Ohrenbläser Lügen gestraft und dem Ratgeber widerstanden“. — S. 49¹⁰ l. 'Arakbeere. — S. 50. Zu den Parallelstellen gehört auch ein Vers des 'Abdallah ibn 'Anamah Mufd. CXII 3 (II ٨٤):

لَيْلَىٰ لَيْلَىٰ إِذْ هِيَ نَهْمٌ وَلَهْوَىٰ يُرِيدُ الْفُتُوٰدَ هَجْرَهَا فَيَصَادَهَا

„O meine Nächte! O Lailâ! als sie noch mein Gedanke war und meine Leidenschaft, da mein Herz sie aufgeben wollte, dabei aber von ihr erbeutet ward.“ — S. 50¹⁰ l. „während sich doch ihr Aufenthaltsort von dir entfernt“ (B. 231).

V. 12. S. 51f. Das Wort بُرَيْرٌ belegt K. 222 mit einem Verse des Bisr ibn 'Abi Hâzim, aus dem hervorgeht, daß es eine tiefschwarze Beere bezeichnet, so daß wir dabei an das höchste Reifestadium zu denken hätten.

V. 13. Zu طَغْلَةَ الْأَنْثَرِافِ vgl. طَغْلَةُ الْأَنْثَرِافِ Hut. XIX 3. — Meine Übersetzung von تَوَرَّنَبٌ mit ‚zusammen drehn‘ muß ich gegen N. 400 verteidigen: in den Wörterbüchern wird diese Form mit أَصْلَحُ erklärt und ausdrücklich auf das Haar bezogen: es bedeutet also ‚(das Haar) ordnen‘, ‚frisieren‘. Solches bestätigen auch die Kommentare; vgl. auch S. 53, Anm. 3. Die Belegstellen N.s beziehen sich auf Antilopen, bzw. auf Gras, und können nicht auf unseren Fall angewandt werden. Dagegen gebe ich N. bezüglich der Deutung von سَحَامٌ Recht: das Wort findet sich auch in dem zu V. 12 erwähnten Verse des Bisr (K. 222).

V. 15. Die Ergänzung des Versendes wird auch durch Nahîl ^{s1} bestätigt. — S. 56¹² statt ‚küßt l. ‚begrüßt‘: Fr. 263. — S. 56²⁰ خَمْشَى الْبَيْتَاتِ auch Hut. I 2, vgl. auch Goldziher's Bemerkung dazu. — S. 57, Anm. 1. Zu den Belegen für philistäischen Wein wäre nach zu tragen die Stelle von 'Adi ibn ar-Riqâ' Yâq. III ^{s1} ٢٢:

فَكَأَنِّي مِنْ ذِكْرِكُمْ خَطْبَسِي مَنْ فَسَطَيْنَ جَسْءُ حُمْرٍ عَقَرُ
عَثَمَتْ فِي مَدَائِنَ مِنْ بَيْتِ رَسٍ سَوَاتٍ وَمَا سَبَّحَتْهُ كَثِيرٌ جَرُ
فَهِىَ صَهْبَاءُ تَقَرَّرْتُ لَمَرَّةً عَشَى فِي بَيْضِ كَعِينَيْنِ عَنْهَا سَحَرُ

. Von dem Gedenken an euch ward ich, als hätte mich wirr gemacht eingedieckt von dem Weine von Palastina, schnell wirkender, der in den Faßkrügen von Bair Ras gealtert ist — viele Jahre hindurch, ohne daß ihn die Händler zum Verkauf gebracht hätten, dunkelgelber, der den Mann blendet, da von ihm im Weiß der Augen Rote ist. — S. 57, Anm. 2. Ingwer als Weinzusatz auch bei Ibn ad-Damnah XXXVIII 4:

بِإِصْبَ مِنْ فِيهِمَا وَلَا قَرْقَنَةً تُشَبُّ بِهِ تَرَجِيلٌ رَضِيءٌ

. kein Bergquell ist wohlschmeckender als ihr Mund, und kein gekühlter Wein, dessen Naß mit Ingwerwasser gemischt ist. Vgl. auch oben S. 82 f. — S. 57, Anm. 3. Wein von 'Anah auch in folgender Stelle von al-'A'sa Gutr. 22:

وَمَا صَهْبَاءُ مِنْ عَائَةٍ فِي لَدَّرَاعٍ مَخْمُولَةٍ
تَوَلَّى كَرَمَهَا أَصْهَبُ يَسْقِيهِ وَيَغْدُولُهُ
تَرَبَّتْ فِي خَرْسٍ أَعْوَامًا وَجَاءَتْ وَهْيَ مَقْمُولَةٍ
بَعْدًا مَرْزَقَةِ الْغُرَاءِ رَاحَتْ وَهْيَ مَشْمُولَةٍ
بِأَشْهَى مِنْكَ لِيُظْمَأَنَّ لَوْ أَنَّكَ مَبْدُولَةُ

. kein goldgelber Wein von 'Anah, im Armschlauch hergebracht, dessen Weinstock ein Blonder tränkte und betreute, der Jahre lang im Faß verweilte, dann floß und gleich verschnitten ward mit Wasser von weißglänzendem Gewölke, das Abends zieht, und dann gekühlt ward, ist köstlicher als du dem Dürstenden, wärest du ihm nur beschert! — S. 57²⁰ l. ,der die Benommenheit des Verschnupften lost; vgl. N. 405. S. 57³⁶ l. ,der nicht verfehlt hatte; vgl. Fr. 263. — S. 59²⁴ l. Qutb. — S. 59, Anm. 5. Babylonischer Wein auch bei 'Adi ibn Zaid Jäh. II 178¹¹:

مُطَبَّقَةٌ مَلَأَتْ بِأَبْلَاسِيَّةٍ كَانَتْ حَمَاهَا عَيْنُ الْخَنَابِيبِ

„einen perlmutterbesetzten, gefüllten, babylonischen (Becher Weins, dessen Feuer¹ den Augen der Heuschrecken gleicht“. Wein von Bait Ra's bei 'Adi ibn ar-Riqā' Yāq. III ٩١٥ (s. o. S. 228²), von 'Adri'āt bei 'Abu Du'aib Yāq. II ٤٠:

فَمَا إِنْ رَحِيقُ سَبْتِهَا أَلْتَجَارُونَ أَذْرِعَاتٍ فَوَادِي جَدَرٍ

„und kein Ausländerwein, den die Händler eingeführt haben aus 'Adri'āt und Wādi Jadar“, und bei einem Ungenannten Jah. II ١٠٧¹⁵:

وَمَا قَوْفٌ مِنْ ذَّرِعَاتٍ كَانَتْهَا إِذَا سَكَبْتَ مِنْ دَنْهَا مَا مَفْضِلٍ

„und nicht ein kühler (Wein) von 'Adri'āt, der, wenn er ausgegossen wird aus seinem Faßkrüge, dem Wasser eines Bergspalts gleicht“. Persischen Wein erwähnt Mālik ibn Ḥarim 'Asm. XLI 10, medischen 'Auf ibn 'Atiyyah Mafī. CXXII 5 (Mb. S. 67¹⁶). — S. 60⁵ 'Abid XXVI 3. — S. 60²⁴ und S. 60²⁹ 'Abid XXI 7. — S. 61¹⁹. Zu dem Worte شاهسفرم „Basilikum“ in dem Verse des al-'A'sā vermerkt Thorbecke nach einem Hinweise auf IBaitār s. v. (Sontheimer II 78 und die arabischen Wörterbücher:²

كتاب الأبنية عن حقائق الأدوية. Wiener Handschrift Flügel 1465] s. v. شاهسفرم, Ed. Seligmann p. ١٦٦, wo es mit arab. ضميران und رنجان gleich ge-setzt wird. Der Selbe hat ein جُمُسْفَرَم (p. ١٦٠), welches am Ende in جَمُسْفَرَم zu verbessern [ist], so daß جَم = جمشيد darin steckt, was dem شاه entspräche. Diese Vermutung [wird] bestätigt durch Vullers s. v. جَم (إِسْفَرَم) und durch IBaitār [Sontheimer I 258], der جَمُسْفَرَم [gleich] رنجان سليمان setzt. Ferner hat Muwaffaq جَوَانِ سَبْرَمَ (جَوَانِ (إِسْفَرَم) = Vullers = Jasmin (p. ٧٠) als eine Art Jasmin (Vullers = إسفرم). Das Simplex hat Vullers als اسفرم, سبرم und اسبرغم. Letztere Form macht die Zusammenstellung mit στέγα unmöglich. Der Ausfall des غ kann nur nach einem Vokale statt gefunden haben und ist mithin als die echt persische Form *sparagham* oder aber *sparagham* anzusehen. Novaria 134 hat شاهسفرم *visaria* unter

¹ Der Druck hat جلبها.

² Die Stellen in [] bezeichnen hier Zusätze von mir.

den offiziellen Kräutern. (Die syr. Form dürfte in **ṣṣṣṣ** zu verbessern sein.) Das ist falsch, sondern **ṣṣṣṣ** ist zu lesen, so daß also hier *ṣṣṣ* für **ṣṣṣ**, bzw. **ṣṣṣ** erscheint. S. Lagarde, Ges. Abh. p. 83, welcher thatsamer Weise **ṣṣṣṣ** mit **ṣ** neben **ṣṣṣṣ** aus B. B. anführt; der Selbe hat auch einen Beleg für *ṣṣṣṣ*; die Vokalisation ist natürlich Lagardes Eigentum aus dem Bundahis. Das durch „König“, Gern. „Sabot“ ausgezeichnete Kraut ist jedes Falles ein stark Duftendes; ob gerade Basilicum *Beṣṣṣṣ* „شاه“, wie Lagarde sagt, weiß ich nicht. Lagardes Pflanzenübersetzungen sind nicht immer genau. [Vgl. aber Low, Aram. Pflanzen, 151 f., wo die Bestätigung für Lagardes Gleichung steht.] — S. 61, Anm. 2. Auch **ṣṣṣṣ** bei an-Nabigah XIV 7 dürfte trotz dem von Weissenbach F. d. Vorgebrachten das Osterfest bezeichnen. — S. 62² l. *as ṣṣṣ* — S. 62, Anm. 2. Honig im Speichelvergleich auch bei an-Nabigah App. XXVI 18: „Als wäre gekühlter Ungemischter in ihrem Speichel nach dem Schlummer, oder der Honig eines Bienenvaters, und bei al-Marrar ibn al-Munqid Muṭl. XVI 69:

لَو أَطْمَعْتُ بِهٖ شَبْهَتَهُ عَسَلًا شَيْبَ بِهٖ تَلَجَّ حَمْرٌ

„wurdest du davon d. i. von dem Gebiß kosten, so wurdest du es vergleichen mit Honig, mit dem kalter Schnee gemischt ward“, — S. 63¹⁰ 'Abid XXVI 3. — S. 63¹¹ 'Abid XXI 7, 8. — S. 64¹ 'Abid V 15. — S. 64¹² 'Abid VII 17. — S. 64¹³ 'Abid VII 18. — S. 64² l. an-Nabigah. — S. 65¹. Das Wort **ṣṣṣṣ** in dem Verse von al-Murraqiṣ al-'asgar Muṭl. LV 8 wird mit Aug. Fischer ZDMG LXVII 116, Anm. 2 richtiger durch „ausgeschöpft wird“ nicht „ungemischt bleibt“ wieder zu geben sein. — S. 66²³. Statt „ausgepreßten“ l. „durchgeseihten“; vgl. N. 406. — S. 67⁶ ist mit Muṭl. CXXII 5 **ṣṣṣṣ** zu lesen und zu übersetzen: „von dem der Händler die Krüge durch Entsiegeln leert“; Fr. 264 und N. 406. — S. 67⁷ richtig: „ich hielt daselbst eines Abends, ohne daß die 'Atkal dem Befrager eine andere, als eine rätselhafte Antwort offenbart hätten“; vgl. Fr. 264. — S. 67, Anm. 4. Weitere Belege für **ṣṣṣṣ** Imru'ulqais ibn 'Abis-Yāq. II 828 f.:

وَهَلْ أَشْرَبْنِ كَأْسًا بِلَذَّةِ شَارِبٍ مُشْعَّعَةً أَوْ مِنْ صَرِيحِ عُثْقَارٍ
إِذَا مَا جَرَتْ فِي نَعْظِهِ خَاتٌ دَيْبِيهَا [كَمِثْلٍ] دَيْبٍ أَلْتَمَلُ وَهِيَ سَوَارِي

und ob ich trinken werde einen Becher nach Zeeherlust, einen gewässerten oder von Ungemischtem, Heilkräftigem, dessen Prickeln, wenn er in die Knochen rinnt, so durch dringend ist wie das Prickeln von kribbelnden Ameisen': Bisr ibn 'Abi Hāzim Muḍḍ. XCVI 14.

فَبِتْ مُسْتَهْدَا أَرْقًا كَأَنِّي تَمَشْتُ فِي مَفَاجِلِي أُلْعَاقًا

da brachte ich die Nacht schlaf- und schlummerlos zu, als wenn in meinen Gelenken der schnellwirkende umlief: 'Adi ibn ar-Riqā' Yāq. III ٩١٥ s. o. S. 228¹; vgl. auch دُرِّيَافَةٌ Mb. S. 71, Anm. 3. An solchen Heiltrank denkt offenbar auch al-Mutalammis XXVIII, wenn er den (Mund-?) Duft der Schönen den Fieberkranken heilen läßt. — S. 67³⁰ l. Yāq. IV ٢٧٨. — S. 69²⁶ l. Bait Ra's. — S. 70⁷ 'er macht uns zu Königen': vgl. dazu auch den Vers von al-Farazdaq . . . oben S. 187¹⁹. — S. 71, Anm. 1. Dieser Vergleich der Weinwirkung mit dem Ameisengekribbel findet sich noch bei al-'A'sā E 132b, V, 16 (s. o. S. 141), bei Imru'ulqais ibn 'Abis Yāq. II ٧٧١ (s. o. und bei einem Ungenannten Hām. ٢٠٤⁴;

أَعَاذِلْ لَوْ شَرَبْتَ أَخْمَرَ حَتَّى يَكُونَ الْكَمَلُ أُنْمَلَةً دَيْبِيبَ

so 'Tadlerin, tränkst du doch Wein, bis daß in jedem Finger ein Kribbeln wäre'. — S. 71³⁰ l. (s. Exk. IV). — S. 72¹⁴ l. nebst dem Saft der Trauben von Ḥalab' (Br., Fr. 264). — S. 72²⁰ l. ich hab ihn nicht gekostet, als mit dem Auge erschließend, sowie man im Oberteile des Gewölks den Blitz erspäht: ähnlich an-Nābigah VII 24 (N. 406). — S. 72²². In die Belege für den Speichelvergleich wären noch ein zu fügen Qais ibn al-Ḥattam VII 5 ff., Salāmah ibn Jandal II 17 ff., III 6 ff., Ibn Harmah Yaq. III ٩١٤; bei den Zitaten aus Mulaili ist zu ergänzen 275, 25 ff., bei jenen aus 'Umar V 14. Bei Ibn ad-Dumainah kommt, soviel ich sehe, der Vergleich fünfmal vor. — S. 74¹. Die Zeitbestimmung des Frühtrunks durch den Hahnenkracht findet sich auch bei al-'Aswad ibn Ya'fur Lis. XIV ٣٧٧;

وَقِيَمَةُ صَهْبَةٍ بِكَرْشِيٍّ لِيَجْهَمَ وَدَيْتُهُ يَنْعَبُ

zu goldgelbem Tranke zog ich früh aus in der Morgendämmerung, als der Hahn noch nicht gekraht hatte. — S. 74² l. مُعْتَقَةٌ. — S. 74¹ l. Tabit. — S. 75²¹ statt 'Ag. XIX ٤٠ l. Hiz. III ٤٠. — S. 75²⁴ 'Abd VII 17. 18. — S. 75²⁰ l. تَسْتَلُّ الْوَكْمَا. (Druckf. N. 407. — S. 76¹ l. وَرَجَى أَوْلَاهَا. — S. 76² l. وَغَدَا سَوَامًا. (N. 407. — S. 76¹⁰ ist zu übersetzen: und dann eine Eindikung abgewartet hatte. — S. 76¹⁵ statt und überbot das Angebot l. und trieb den Preis hinauf: vgl. N. 407. — S. 76¹⁷ statt 'das Geld' l. 'das Weidevieh'. Br. — S. 76. Anm. 2. Auf dem Umwege über den Weinvergleich heilt auch der Speichel der Liebsten den Schnupfen: so in dem Rajaz 'Itba' ٤٢:

يَا حَبْدَ رِيْقَتٍ مِنْ أَرْبَاقٍ
يَشْفِي مِنْ خَبْضَةٍ وَنَسْلَاقٍ

„wie lieblich ist dein Speichel unter Speicheln! er heilt vom Herbstschnupfen und vom Augenfluß“. — S. 77²⁴ 'Abd XXVI 3. — S. 77. Anm. 2. رَجَمِي auch bei 'Abu Kabir Tahd. ٢٧ Mb. S. 65 Anm. 1. bei Rabi'ah ibn al-Ma'qam 'Ag. XIX ٤٢ Mb. S. 69 und bei 'Abu Du'aib Yaq II ٤٠. s. o. S. 229ⁿ. — S. 77¹⁰ 'Abd XXI 8. — S. 78² l. أَلْعَجَاج (N. 407. — S. 78²⁵ l. 'das du für räzigitisches 'Linnen' hältst', vgl. Fr. 264. — S. 79² l. mit B 231 غَارِقَاتٍ مِثْل: daß jedoch غَارِقَةٌ 'mager, schlank' bedeute, kann ich nicht zugeben: B. verwechselt es mit مَعْرُوفَةٌ. — S. 79¹ l. حَرٌّ. — S. 79¹⁰ l. 'edlen Zechern, die ausgebreitet hatten das beste Stück eines Guten von den Knüpftteppichen': vgl. Fr. 264; ähnlich Br. — S. 79²¹ l. وَبُيِّتَ (Br., B. 231, Fr. 264) und وَالرُّكْنِي. — S. 79²⁰ l. 'Melde den Banu-n-Nadr, den Oberen und den Unteren, daß die Gazelle¹ — beim Zelte Al-lähs und dem Eckstein! — eines schönen Abends die Dirnen der Banu Salm unter sich verteilten, ohne daß sie bei ihren Lustgenossen hoch im Preise stieg, als der Wohlgeruch des Moschus zwischen ihnen floß, indes auf ihren Scheiteln (B.,

¹ B.'s. Vorschlag الْغَزَالِ 'das Liebesgeflüster' zu lesen, ist unzulässig, denn es handelt sich um das heilige Gazellenbild in der Ka'bah; die Verse enthalten Spott auf die B-n-Nadr.

Fr.) Zweig an Zweig lag, und ein berauschender Trank usw.: — S. 80^{1b} 'Abid XXIX 2. — S. 80³² l. und bekränze ihre Scheitel mit Moschus und Basilikum'. — S. 81³ Jahre alt heißt der Wein bei al-'A'sâ Gufr. ٣٧٣ (s. o. S. 228^{1a}) und bei 'Adi ibn ar-Riqâ' Yâq. III ٣١٥ (s. o. S. 228²). — S. 81⁴ 'Abid V 13. 14. wo V. 13 nicht mit وَفُؤَةٍ, sondern mit وَلَهُوَةٍ beginnt, was aber nach dem Erklärer ebenfalls den Wein bezeichnen soll, weil er Eßlust erregt(?). — S. 82¹ l. Wasser von 'Amayah, das ein Felsloch von Šāḥatān aufbewahrt hatte' (vgl. Fr. 264): über وَقِيع in diesem Sinne vgl. Lis. X ٢٧ f. — S. 82⁹ l. wie wenn Safran gestreut wird: vgl. N. 407. — S. 84²⁸ سَلَفْنَا zu lesen, wie N. 407 will, verbietet das Versmaß. — S. 85^b. Zu den Belegstellen für صِرْفٌ ist noch Salamah ibn Jandal II 18 hinzu zu fügen, 'wo es aber Huart als 'rein' im Sinne von 'durchsichtig' faßt; auch auf صَرِيحٌ bei Imru'ulqais ibn 'Abis Yâq. II ١٥٢²³ (s. o. S. 231¹) ist hinzuweisen. — S. 86¹⁷ 'Abid V 15. — S. 86³¹ ضَقَّقٌ aktiv bei Salamah ibn Jandal II 17, passivisch bei al-'A'sâ auch E 87a (Mb. S. 207), E 92a (s. o. S. 80³), E 92b V. 22 (Mb. S. 203), E 102a V. 32 (Mb. S. 201) und bei Salāmah ibn Jandal III 7. — S. 86³². Zu قَتِيلٌ vgl. مَقْتُولَةٌ bei al-'A'sâ Gufr. ٣٧٣ (s. o. S. 228^{1a}). — S. 86³⁷. Zu den Belegen für مُشْعَشَعٌ gehört auch die Stelle von al-'A'sâ E 127 b:

فَقَالَ الْقَيْلُ هَامَرَزْ عَلَيْهِمُ الْقَسَمَا
يَذُوقُ مُشْعَشَعًا حَتَّى يَفِيَّ السَّيِّ وَالنَّعَمَا

„Es führte den Oberbefehl über sie der Qail Hamarz, indem er den Schwur tat, er wolle (nicht) Gewässerten trinken, bis er Gefangene und Vieh erbeutet habe.“ — S. 87². مُشْعَشَعٌ auch bei al-Mutanabbih Jamh. ١١٩ V. 12 (s. o. S. 142⁵) und bei Imru'ulqais ibn 'Abis Yâq. ١٥٢²³ (s. o. S. 231³). — S. 90¹⁵. Labid XII 9:

كَأَنَّ فَاها إِذَا مَا اللَّيْلُ أَلْبَسَهَا سَيَابَةَ مَا بَهَا عَيْبٌ وَلَا أَشَرٌ

„Ihr Mund gleicht, wenn die Nacht sie umhüllt, dem Dattelmast: an ihr ist kein Tadel und kein Makel.“ — S. 90²¹. Zu den Belegen für den Pfefferzusatz gehört auch der Vers des

an-Nabigah al-Ja'di Lis. III v. den Kr. 222 antihalt. — S. 91⁴. Daß der Moschus auch unverdünnt dem Weine zugesetzt wurde, erweist Kr. an dem soeben erwähnten Verse des an-Nabigah al-Ja'di. — S. 91²⁰. Der Moschuszucker ist natürlich im gleichen Sinne zu verstehen, wie man auch von Rosenzucker, طَبِيرُزْ (vgl. Umar ibn 'Abi Rabi'ah XV 18) spricht.

V. 16. Die Lesart بِاَكْبَرَةٍ auch 'Aqr. II - - - Für اَلْعَرَابِ hat Nabl ^{٩١} اَلْعَرَابِ. Tfs. III اَلْعَرَابِ, für فُتَجِرِي Nabl فُتَجِرِي. Tfs. فُتَجِرِي, für اَنْشِيْلِي Jamh. J. اَنْشِيْلِي. — S. 93⁴ l. اَنْ اَزُوْرُكُمْ. Br., N. — S. 95¹ l. اَلْحُدُ, I. — S. 95¹⁶ l. اَلْحُدُ, — S. 95²⁰ l. اَلْحُدُ Br., N. 407. „Über die Wertschätzung des Zahnstochers bei den muslimischen Völkern“ handelt E. Wiedemann im „Correspondenz-Blatt für Zahnärzte“ 1914, Heft 3. Dort heißt es: „Man unterscheidet zwischen Siwak (Miswak und Chilāl. Das erstere ist ein Stab, mit dem man die Zähne reibt und reinigt, sein Ende ist oft, aber nicht immer, durch Klopfen und Kauen, wodurch die Fasern sich trennen, in eine Bürste verwandelt. Chilāl ist dagegen ein Zahnstocher, mit dem man die Speisereste zwischen den Zähnen entfernt. Den Siwak macht man aus den verschiedensten Holzarten, es wird von diesen fast ein Dutzend aufgeführt, meist sind es solche von Bäumen, deren Holz wohlriechend ist. Erwähnt seien die Bergolive, der Balsamstrauch (Amyris opobalsamum), der männliche Blütenstand der Palme, ferner Caparis sodata usw.“ Aus 'Arakholz verfertigte Zahnstäbchen erwähnen Bent. Southern Arabia 85 und Wellstedt, JRGS VII (1837) 24. Die zweite Form مَسْوَاكُ ist belegt durch as-Sammāh II 9 (Mb. S. 219).

V. 17. Für هُنِيحُكُمْ hat Jamh. J. وَدَّكُمْ. — S. 96⁴ 'Abid XXV 10. — S. 96⁶ l. den Eignern der glatten (Rosse) (Br., — S. 96¹¹ l. اَنْ اَزُوْرُكُمْ, es verhindern mich, euch zu besuchen, meine eignen Angelegenheiten.

V. 18. Ein ähnlicher Vers bei al-'A'sā II 132 b:

وَعَسِيرٌ مِّنَ التَّوَاغِيحِ اَدْمَاءُ مَرْوَحٍ بَعْدَ الْكَلَالِ رَجُوفٍ
قَدْ تَعَالَتْهَا عَلَى نَكْطِ الْمَيْطِ قَتَاتِي عَلَى الْمَكْمَانِ الْمَخُوفِ

„Manche Unbändige von den Feisten, weiblich, sturmschnell, nach der Ermüdung (noch vor Ungestüm) schütternd, letzte

ich trotz der Schwierigkeit der Entfernung und sie betrat die gefürchtete Stelle.' N.s Vorschlage. خَاوِزَةُ الْعَيْنِ als gleichbedeutend mit خَوْضٌ auf zu fassen, kann ich nicht beitreten, da sowohl die Kommentare, wie auch die Wörterbücher (vgl. Lane) in der Wiedergabe durch ‚vollständig‘ überein stimmen und Nichts auf eine Deutung in N.s Sinne hinweist. — S. 98¹ l. خُنُوفٌ. — S. 99¹. Die Belege für خُنُوفٌ kann ich jetzt wesentlich vermehren: von der Kamelin wird das Wort gebraucht von Labid I 4 und bei al-Muraqqi- al-'Akbar Mufd I 16:

فَهَلْ تُبَلِّغُنِي دَارَ قَوْمِي جَسْرَةً خُنُوفٌ عِنْدَى جَلْعَدٌ غَيْرُ شَارِفٍ

„wird mich meines Stamms Gehöfte erreichen lassen eine ausdauernde, vorderhufschlenkernde, starke, harte (Kamelin), nicht alterschwach? Da ich mit Kr. 223 jetzt der Meinung bin, daß das Wort sich immer nur auf das Werfen der Vorderbeine bezieht, so gehören auch die S. 100 angeführten Verse von Ḥassān ibn Ṭābit, al-Ḥuṭai'ah und Jundab ibn 'Amr, die ich auf das Schütteln des Kopfes deutete, hierher. Imru'ulqais IV 26 gebraucht das Wort vom Wildesel „das Roß wetteifert mit dem Hufeschlenkerer, dem Hochfersigen“ usw. — S. 100² ist zu übersetzen: mit einem Bauche gleich der Höhlung eines Wasserlochs, der ihre Rippen absteigen macht, vorderhufschlenkernd, mit baumelnden Troddeln: vgl. B. 232. Auch dieser Vers gehört somit zu den Belegen für خُنُوفٌ als Beiwort. — S. 100³ l. E 67a. — 100²¹. Diese drei Rajazverse stehen jetzt Dii. XLVI 4—6 mit فاسيع in V. 4, so daß zu übersetzen ist: „es trägt uns manche die Vorderhufe Schlenkernde, die Beine Spreizende“ usw. — S. 101¹ l. شَمَلال. — S. 101³ 'Abid V 6. — S. 101⁸ 'Abid XI 33. — S. 101¹⁶ möchte an Stelle von مَسَادُ N. 407 مَسَادُ lesen: meine Vorlage zeigt aber das Erstere. بَصْمِيَّاتٍ ist in بَصْمِيَّاتٍ zu berichtigen (Br.). — S. 101²¹ 'Abid XXI 13. — S. 101, Anm. 1. Zu den Belegen für den Amboßvergleich gehören noch: Labid I 4, 'Adi Lis. V ٢٧¹, 'Abdah ibn at-Ṭabib Muf. XXV 9 und as-Sammāh XV 7. — S. 101²⁴. Der Vers des al-Mutaqqib erscheint in der gleichen Form auch im Diwān von as-Sammāh XVIII 7. — S. 101³⁹ l. نُؤَيِّهَا (N.).

V. 19. S. 102⁴ l. as-Saizari (Kr.). — S. 102⁷. Der Druck des Jah. zeigt diese Abweichung nicht, dagegen العرض (ohne guten Sinn für الغص).

V. 20. S. 103²³ l. فُتْرِضْعَةً B., wie auch E zeigt. — S. 104¹⁷. Zu den Anführungen, die die Richtigkeit der Ergänzung bestätigen, gehört auch ISidāh VII (17. Jan.). — S. 104²¹. Die Stelle, die N. als zweiten Beleg für das seltene خُمَال beibringt, erweist sich leider bei näherer Betrachtung als unbrauchbar: der betreffende Vers von as-Sammālī steht nämlich in dessen Diwān IX 54 und lautet dort:

مَحَامٍ عَلَى رَوْعَاتِهَا لَا يَرُوعُهَا خِيَالٌ وَلَا رَامِي أَلْوَحُوشِ الْمَنَاهِزِ

ein Verteidiger trotz ihrer (der Wildeselinnen) Ängste,¹ nicht braucht sie zu ängstigen ein Schrecknis, noch der Wildschütze, der Beschleicher: es ist klar, daß hier خُمَال, wie in der Jamh. und bei A steht, wenigstens in der Bedeutung ‚Gicht‘ unmöglich passen kann: es könnte, da خُمَل ‚dunkel, unklar, nebelhaft, unkenntlich sein‘ bedeutet, hier nur etwa ein Synonymum von خِيَال darstellen. Bei Imru'ulqais LH 45 wird von einem Rosse gesagt, es sei سَلِيمٌ الشَّطَى ‚gesund an den Vorarmflechten‘; das wird wohl auf dasselbe hindeuten, was unser Vers von der Kamelin aussagt.

V. 21. Ein ähnlicher Vers bei al-'A'sa E 132 b (s. o. S. 234²⁴). — S. 105²⁵ l. بِبُخْصَانِهَا ‚eine Ebene, auf der ihre Fußballen bluten‘. — S. 105²⁵ l. مَا تَبْخُذُ. — S. 106⁴. Eine hier hergehörige Stelle bei al-'A'sa auch E 56 a

كَلَفْتُ مَجْهُوْلَهَا نَفْسِي وَشَايَعِي هَمِّي عَلَيْهَا إِذَا مَا أَلْهَا لَمَعَا

Ich bürdete mir auf ihre (= der Wüste) unbekannten Striche (zu durchqueren) — und mein Kummer begleitete mich dabei — wann die Luftspiegelung flimmerte. — S. 106¹¹. Zu den Synonymen von حَبّ gehört doch wohl auch مَصْع in dem Verse von al-'A'sa E 101 b:

¹ Der Diwān (auch die Kairoer Hschr.) hat عَوْرَاتِهَا ihre Schamteile, aber die Glosse des Herausgebers zeigt, daß er رَوْعَاتِهَا voraussetzt, wie Jamh. 158⁴ hat.

وَلَقَدْ أَجْنَدُهُ جَبَلِي عَدَوًا بِعَفْرَةٍ إِذَا لَأَلْ مَصْصَحٍ

„Gar manch mal schon habe ich mit Schmerzen zerschnitten mein Verhältnis durch eine Dahinstürmende, wann die Luftspiegelung flimmerte.“ Der Kommentator Ta'lab sagt dazu zwar: *وَمَصْصَحٍ دُهِبٌ لِأَنَّهُ إِنَّمَا يَكُونُ بِالْعَدَاةِ فَإِذَا وَدَقِيَ الْحَرُّ أَوْ صَامَ التَّيَّارُ دُهِبَ*, aber das sieht doch recht ad hoc ausgedacht aus. *مَصْصَحٍ* ist nach Lis. III ٤٠٥²¹ synonym mit *مَصْصَعٍ*, und dies bedeutet „schimmern“. Wechsel von ح und غ s. Qalb ٢٤ ff. — S. 108². Daß die *أَل* genannte Spiegelungserscheinung nicht bloß am Morgen, sondern so lange auftritt, als einerseits die Erhitzung des Bodens durch die Sonnenbestrahlung andauert und andererseits der Ausgleich zwischen der heißen Unterschicht und der schweren oberen Luftmasse noch nicht erfolgt ist, zeigt die Darstellung bei Walther „Das Gesetz der Wüstenbildung“², S. 50 ff. — S. 106²⁰ l. „wir greifen an, wann die Luftspiegelung flimmert.“ — S. 108¹⁷ l. *يَبْرُونَهَا مَرَّةً عَلَى خَلْفَةٍ*.

V. 22. S. 109⁷. Bezüglich der Belege für *دَيْمُومَةٌ* verweist N. 407 noch auf Yaq. I ٤٤٠²; dieser Vers ist von Mudarris ibn Rib'i und lautet:

رَأَى الْقَوْمُ فِي دَيْمُومَةٍ مُدْلِهَمَةً شَخَاصًا تَمَنُّوْا أَنْ تَكُونَ فِجَالًا

„die Leute sahn in einer finstren Weite Umrisse, von denen sie hofften, es wären Hengste“. — S. 107⁸ 'Abid XXI 12. — Zu den Belegstellen für *دَيْمُومَةٌ* ist nachzutragen ein Vers von ar-Rā'i (Lis. IV ٢٧٦):

فِي كُلِّ عَبْرَاءٍ مَجْشِيٍّ مَتَالَمَهَا دَيْمُومَةٌ مَا بِهَا عِدٌّ وَلَا تَمَدُّ

„in mancher Sandwüste, deren Schrecknisse fürchterlich sind, ausgedehnt, in der es kein frisches und kein abstehendes Wasser gibt.“

V. 23. Die Lesart *خَنَسًا* für *وَرْدًا* hat auch Jamh. J.

V. 24. S. 112¹⁴ l. *وَصَارَ الْقَطْفُ*. — S. 112¹⁴ l. *أَمَّا تَبَى* (Fr. 265).

V. 25. S. 115². Bei den Beispielen zu dem Burgvergleich des Kamels ist an diese Stelle einzuschieben L 95b:

وَعَذَائِرٍ سَدَسَ تَخَالٍ مَحَالَهُ بُرْجًا تَشِيدُهُ النَّبِيطُ الْقُرُومًا

„Und mancher kräftige Achtjährige (Hengst), dessen Rücken man für eine Burg halten könnte, die die Nabatäer aus Back-

steinen aufführten'. — S. 116⁷ l. 'auf ihren Brustteilen' (B.). — S. 116¹⁰ l. 'und als die Fettschicht sich über sie ausbreitete' (Fr.). — S. 117²¹. Noch deutlicher ist die Auffassung des Vergleiches von Kamel und Burg bestätigt durch den Vers von al-'A'sa Kl. Diw. IX 10.

يَنْبَى الْقَتُودُ بِمِثْلِ الْبُرْجِ مُشْجِلًا مُوَيَّ قَدْ كَفَوْا فَوْقَهَا بَابًا

Ihre Sattelhölzer überragen an einem Sattel gleich der Burg einen massigen, fest stehenden Höcker, auf dem man einen Torturm aufrichten könnte. — S. 117²⁷. Zur Etymologie von قَطْرَةٌ vgl. auch Vollers in ZA VIII 100 f. und ZDMG LI 316, sowie Fr. 270 f. und N. 408. — S. 118. Anm. 2. Hierzu verweist mich G. brieflich auf غَمَصَةٌ = غَمَصٌ und غَمِيسٌ = غَمَاسٌ. — S. 118. Anm. 3. Vgl. auch *al-Ishbān* = Lissabon (G. 212). — S. 119. Z. 24 zu تَهَامِيٍّ vgl. aber assyr. *thamisa* und hebr. תַּהַמִּי (Ruzicka. Kaus. Dissimilation 86). — S. 120⁷ 'Abid V 7.

V. 26. S. 121⁸ l. ذَاتُ حِجَابٍ (Br.). — S. 121¹⁴ l. أَخَذَهُ. — S. 122²⁰. رَوَاةٌ ist Pl. von رَوَاةٌ in der Bedeutung قَامُوسٌ عَلَى الْخَيْلِ Qāmus; wenn man daneben das Wort رَوَاةٌ in der Bedeutung 'Stammhäupter' stellt, so kann jene Erklärung nur besagen: 'Einer, der der Reiterei vorsteht' (gegen B. 232).

V. 27. S. 123⁴. Zu عَرْمَسِيٍّ vgl. N. 408.

V. 28 ist zu übersetzen 'lang gebaut, wie der Bogen von Lotosholz' (Br., W.). — S. 124²⁴ l. وَبَيْسَى الْكَلِّ وَطُشَى; die Hs. zeigt وَبَيْسَى الْكَلِّ وَطُشَى. — S. 125¹⁹ l. Ähnlich. — S. 126²⁰ 'Abid V 12.

V. 29. S. 128¹ l. لَوَامِعُ.

V. 30. S. 129³. Die Hs. zeigt bei näherer Betrachtung يَغْنِي لَهَا أَشْهَرُ, was wohl in يَغْنِي لَهَا أَشْهَرُ, 'er meint die Lust der Lenzmonde zu bessern sein wird'. — S. 129⁴. Die Ergänzung شَاهِرَةٌ أَبُو وَقَالٍ beruht auf irrtümlicher Lesung: l. شَاهِرَةٌ. — S. 129¹⁴. ذُو أَذْنَةٍ Dil. S. 130. ذُو شِدَاةٍ. — S. 130⁹. نَسَالٌ auch bei 'Umayyah ibn 'Abi 'A'id Hud. XCH 49 und bei al-Hurā'ah X 12, in der Bedeutung 'Flocken'.

V. 33. S. 132¹⁵. Die Klage der Kamelin bei al-'A'sa auch E 111 b:

كَانَتْ عَانَسَةً مُوْنَا فِي لَشَطِ هَيْبِهَا
 أَكَلَتْهَا بَعْدَ الْمِرَاحِ قَالَتْ مِنْ صَلَابِهَا
 فَشَكَتْ إِلَيَّ سَكَالَهَا وَجَنَاحَ مِنْ تَعَابِهَا
 وَكَانَتْ مُخْمُومٌ خَيْرَ بَلٍّ مِنْ أَوْصَابِهَا
 لَبِثْتُ بِهِ أَلْحَى سِنِينَ وَكَانَ مِنْ صَحَابِهَا

Ich habe es mir kosten lassen eine Krummbüggige, Zuverlässige in der Munterkeit ihres Trabes, die ich abhetzte, nachdem sie es gut gehabt hatte, so daß ihr Lendenfleisch schwand und sie mir die Müdigkeit klagte und die Plage in Folge ihrer Mühen: etwa wie ein Fieberkranker von Harbar, der sich langsam von seinem Kopfschmerze erholt, indessen das Fieber Jahre lang mit ihm spielt und ihm getreu bleibt, — ferner in einer Stelle ŠK. 74v (115), die im Diwan fehlt:

قَصَدْتُ إِلَى عَنَسِي لِأُخْرِجَ رَحْلَهَا وَقَدْ حَانَ مِنْ ثَلَاثِ الدَّيَارِ رَحِيالَهَا
 فَأَنْتَ كَمَا أَنَّ الْأَسِيرَ وَصَرَحْتَ كَصَرْخَةِ حَبْلِ أَسْلَمَتْهَا قَبِيلَهَا

Ich verließ mich auf meine krummbüggige (Kamelstute), so daß ich ihr den Sattel anlegte, denn es war Zeit für ihren Aufbruch aus dieser Gegend, und sie stöhnte, wie der Gefangene stöhnt, und ächzte, wie eine Schwangere, der ihre Hebamme Erleichterung bringt, und in einem namenlosen Rajaz Qast. II 255:

شَكَاَ إِلَيَّ جَمَلِي طُولَ السَّرَى
 مَهْلًا رَوِيدًا فَكَلَاةً مُبْتَلَى

mir klagte mein Kamel über die Länge der Reise: Gemach! Geduld! wir beide sind ja davon heimgesucht!

V. 35. S. 136². Der Vergleich mit der Totenbahre auch bei an-Nabighah, App. Derenb. XXXII 3:

وَعَنَّسَ بَرَاهَا رِحْلَتِي فَكَأَنَّهَا إِذَا جُنْتُ فَوْقَ الدَّرَاعَيْنِ شَرَجُ

gar manche krummbüggige Kamelin, die meine Fahrt erschöpft hatte, so daß sie, wenn sie sich auf die Vorderbeine nieder ließ, einer Totenbahre glich usw. Bei 'Alqamah VII 4

findet sich auf die Kamelin angewandt das Beiwort خَرَج, das eigentlich ‚Bahre, Sänfte‘ bedeutet: für die Gleichung إِرَانٌ = قُرْبَيْنٌ ist dieses Wort sehr belangreich, da es zugleich ‚Diekicht und ‚Widfdalle‘ bedeutet. Die Einwendungen B.s und N.s berücksichtigen nur die lexikalischen Zufälligkeiten. — Die Lesart رَمَال Mujm. I ٢٠ für رَسْمَال ist wohl als eine Ableitungsform von رَمَلَ im Sinne von ‚tragen‘ auf zu fassen. — Für das Versende wäre auf die Parallele Zuhair XVII 16 (von Pferden) hin zu weisen.

V. 37. S. 137. Für die richtige Ergänzung des Scholions *E* vgl. Fr. 263.

V. 37*. Der in Jamh. J. an dieser Stelle eingeschobene Vers lautet:

وَالْأَرِيبُ الْأَدِيبُ مِنْ حَيِّ هُوْدٍ وَعَلَيْهِ الْوُشَاحُ يَوْمَ النَّزَالِ

Der Kluge. Wohlgezogene aus dem Geschlechte Huds. der das Schwertgehäng trägt an dem Tage des Naẓālī-Rufens¹. — Griffini liest mit Jamh. J. هُوْدٍ, aus dem ich keinen Sinn gewinnen kann, ändert aber النَّزَالِ seiner Vorlage in أَكْنَزَالِ, was sicher unrichtig ist. Vgl. z. B. den Vers von as-Sammāh Yaq. IV ٢٨-21:

وَقَدْ عَلِمْتُ خَيْلُ بِمُوقَانَ أَنَّهُ هُوَ الْفَارِسُ الْأَحَامِي إِذَا قِيلَ تَنَزَّالٍ

es haben es die Reiter zu Mūqān erfahren, daß er der wehrhafte Ritter ist, wenn man ruft ‚Tanzālī‘¹; noch ähnlicher unserem Verse ist der des Zaid al-Hail Lis. XIV ١٨:

وَقَدْ عَلِمَتْ سَلَامَةُ أَنَّ سَيْفِي كَرِيهُ كُلَّمَا دُعِيَتْ نَزَالٍ

Salāmah hat es ja erfahren, daß mein Schwert furchtbar ist, so oft man ruft „Nazālī“; vgl. auch Zuhair IV 7 und die weiteren Belege für die Redensart im Lis. a. a. O. Über die Sache selbst — den Schwertkampf, zu dem man vom Rosse zu Boden stieg — vgl. WII. V. 65.

V. 38. Für فَرْعٌ نَبْعٌ hat Tfs. XIII ١٥¹ فرع ينبع ‚ein Zweig reifender Früchter, ders. XIII ١٥¹ فرع فرع ‚der Gipfel eines Zweiges‘. — Die Lesart عَزِيزُ الْمَدَى findet sich auch Tfs.

¹ Lis. XIV ١٨ hat hier نَزَالٍ; die Form bei Yaq. sieht aber wahrscheinlicher aus. Im Diwān des as-Sammāh fehlt der Vers.

XIII v. 1; dagegen hat Tfs. XIII v. 3 كثير الندى, INub. 232 b عزيز اللهاة. — Das Ende des Verses lautet Tfs. XIII v. 2 und 'Am. II v. 7 عظيم المحال (vgl. auch K. 223), INub. عظيم الخمال. — S. 140¹. Zu dem Vergleiche des Stammes mit einem Baume vgl. Genes. XLIX 22 بن يסף بن يسرائيل عليل بن يسرائيل, eines Fruchtbaums Sprößling ist Yoseph, eines Fruchtbaums Sprößling an einem Quell, die Schößlinge klimmen an der Mauer empor. — Zu محال, List' nicht Strafe, vgl. N. 401. für die Bedeutung Strafe aber den Kommentar E und unten S. 243, Anm. 3.

V. 38*. S. 141 unten. Über die Herkunft dieses, sowie der Verse 41* und 54 scheint folgende Stelle Aufklärung zu geben, die in verschiedenen Kommentaren zum 34. Vers der Maqṣūrah des Ibn Duraid vorkommt¹:

وكان من حديث أبي جبر: وهو رجل من كندة وكان اسمه وكنيته واحداً
وكان من الملوكة أنه خرج إلى كسرى يستجيشه على قومه فأعطاه جيشاً من

¹ Herr Kollege Dr. Gotthold Weil hatte die große Güte, die Handschriften der Berliner Kgl. Bibliothek mit dem gedruckten Texte Bergabe zu Zamahārīs Kommentar zur Lāmīyah des Saṭṭafā, Kairo bei Maḥmūd 'Aḥmad, 3. Aufl. 1324, S. xvi f. und Kairo bei 'Aḥmad Nāḥi, 2. Aufl. 1324, S. xi f. zu vergleichen. Über das Verhältnis der bei Ahlwardt erwähnten Kommentare der Maqṣūrah untereinander herrscht Dunkel. Die Handschriften WE 54 (Ahlw. 7544, Bl. 21 b. im Folgenden mit A bezeichnet, enthält den Kommentar des Ibn Ḥalawāih, Sp. 1006 (Ahlw. 7545, Bl. 32 b = B, Ibn Ḥalawāih, We 273 (Ahlw. 7546, Bl. 8 b = C, Al-Ma'mārī, Pet. 652 (Ahlw. 7549, Bl. 14 b = D, Ḥiṣām al-Ḥaḍramī) und Mq. 94 (Ahlw. 7554, Bl. 24 b = F, Muwaffaq ad-dīn) enthalten die oben mitgeteilte Geschichte des 'Abū-l-Jabr nebst dem Klagehede der Kaṣāh und bilden die Grundlage für deren Wiedergabe. Dagegen enthalten die Handschrift Mo. 336 (Ahlw. 7550, Bl. 32 b, Nu'aim) und Bousens Ausgabe mit dem Kommentar des Ḥiṣām al-Lahmī = Maq., die Prosa-Stelle ohne die Verse, die Handschrift We 1830 (Ahlw. 7552, Bl. 76 a, Kommentator unbekannt) nur eine Zeile mit der Andeutung der Geschichte, We 252 (Ahlw. 7547, Bl. 17 b, al-Muḥallabī) nur die Bemerkung وقصته مشهورة und die übrigen Handschriften We 1831 (Ahlw. 7548, Ḥiṣām al-Lahmī), Pet. 652 (Ahlw. 7551, Bl. 8 b n., Kommentator unbekannt), Glas 146 (Ahlw. 7555, Muwaffaq ad-dīn), Glas. 60 (Ahlw. 7556, Šaraf-ad-dīn und Dq (Ahlw. 7557, Muḥallabī) weder die Erzählung noch die Verse. Beide sind also anscheinend keinem der genannten Kommentatoren eigen, und es bleibt ungewiß, woher sie rühren.

² Maq. von * bis 2) ابن عمرو الكندي.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Kl. 192, Bd. 3, Abb.

الأسورة فمما صارو بك ظمة نظروا إلى وحشة بلاد العرب فقالوا أين نذهب¹
مع هذا *a* فسموه فلما شتد وجهه قالوا له قد بلغت إلى هذا. لحال
فكتب *ب* إلى *أ* إلى البيت أنك قد أذاب لنا *a* فمما كتب لهم ورجعوا خف
ما به فرحل إلى الطائف إلى حارث بن كلفة الثقفي² طبيب العرب فداواه
فبرى وارتحل يريد اليمن فانقضت عاتيه فمات بالطريق فمات عتته كبشة ترشه

بَيْتَ شَعْرِي وَقَدْ شَعَرْتُ أَبَا جُبَيْرٍ بِمَا قَدْ لَقِيتَ فِي الْتَّرْحَالِ
أَتَمَّطْتُ بِكَ رُكَّابُ بَيْتِ لُغَمٍ حَتَّى حَدَثَ فِي الْأَقْتَالِ
شَجْعٌ فَإِنَّ أَشْجَعُ مِنْ نَيْثِ هَمُوسٍ السَّرَى بِي أَشْبَالَ
أَجَوَادٍ فَإِنَّ أَجَوْدَ مِنْ سَيْلٍ تَدَاعَى مِنْ مُسَالٍ هَطَّالٍ
أَكْرِمُ فَإِنَّ أَكْرَمَ مَنْ ضَمَّتْ حَصَانُ وَمَنْ مَشَى فِي الْبُعَالِ

¹ نمضي Maqs.

² Von (a) an Maqs.: فعمدوا إلى سم فدفعوه إلى طبخة ووعده من أنفسهم بالاحسان إليه وأمره أن يلقيه في أحب الأنوان إليه وأكرمها عليه ففعل فلما استنقروا في جوفه اشتد وجهه فعملوا بذاك فدخلوا عليه فقالوا.

³ Ergänzt nach Maqs.

⁴ Von (b) an Maqs.: فكتب لهم وخرجوا فخف ما به فخرج.

⁵ Von (c) an Maqs.: وكان طبيب العرب فداواه وبرى فاهدى إليه سمية وسميدا وهما أبوا زباد الذي أدعاه مغوية وزعم أنه أخوه ثم ارتحل. Vgl. dazu Mas'ûdi Barbier IX 22

⁶ Hier endet die Erzählung in Maqs.

⁷ *B* und *L* بما قد, in *B* am Rande als Variante aber auch in *B*.

⁸ *A*, *B*, *C*, *D*, *E* بالقتال, in *B* am Rande في القتال. In *A*, *B* und *E* Glosse zu diesem Verse: واحدهم قتل والركاب. الإبل وتمطى في السير امتد.

⁹ *D* الهموس الحفى الوط والسرى سير. In *A*, *B*, *E* Glosse: النسيال. الليل.

¹⁰ *C* und am Rande von *B* في.

أَنْتَ خَيْرٌ مِنْ عَامِرٍ وَابْنٍ وَقَاصٍ وَمَنْ جَمَعُوا لِيَوْمِ الْحِجَالِ
أَنْتَ خَيْرٌ مِنْ أَنْفِ أَلْفٍ مِنَ الْقَوْمِ إِذَا مَا كَثُرُوا وَجَهَ أَرْجَالِ

Diese Verse besagen: 'Wußt ich nur — und ich habe gar manches gewußt — o 'Abū-l-Jabr, was dir begegnet ist (wörtl. „was du begegnet hast“) auf der Reise! Haben die Reittiere so lange dich dahin getragen — meide den Fluch! — bis du unter den Kämpfern absteigen mußtest? Du Kühner! Ja, du warst kühner als ein Leu, ein Leisetreter der Nachtfahrt, ein Welpenvater! Du Freigebiger! Ja, du warst freigebiger als ein Wildstrom, der zusammen rafft (die Wassermassen) von einem strömenden Wolkenbruch! Du Adeliger! Ja, du warst der Edelste, den je ein edles Weib im Schosse trug und der in Schuhen ging! Du warst besser als 'Amir und Ibn Waqqas und die, die sie sammelten für den Tag der Rache! Du warst besser als tausendmal Tausend von dem Volke, wann das Gesicht der Männer finster blickt!' — Aus dieser Stelle ergibt sich auch, wie aus Jamh. J., die richtige Ergänzung des fehlenden Wortes in unserem Verse: es ist تَدَاىَى und nicht نَدَايَى zu lesen, wie Grifflini hat. — Jamh. J. عَطَلٌ für هَطَلٌ ist wohl nur Schreib- (oder Druck-?) fehler und gibt gar keinen Sinn. — S. 142¹². Auch der Löwenvergleich erscheint in der Mb. 143 ff. und WH. 87 ff. behandelten negativen Komparativform ausführlich bei al-'A'sā E 84a:

٢١ فَمَا مَخْدَرٌ وَرَدُّ كَانَ جَبِينَهُ يُطْلَى بِوَرَسٍ أَوْ يُصَانُ بِمُجَسَدٍ

٢٢ كَسَتْهُ بَعْضُ الْقَرِيَتَيْنِ قَعْلِيْفَةً مَتَى مَا تَنَالُ مِنْ جَلْدِهِ تَتَرَدَّدُ

٢٣ كَانَ شَيْبُ الْقَوْمِ حَوْلَ عَرِينِهِ تَبَايَيْنُ أَنْبَاطُ لَدَى جَنْبِ مَخْدَدِ

¹ فَاانَتْ C.

² A. B. D. جَمَعُوا. L. وَمَا جَمَعُوا. B. وَمَا جَمَعُوا. am Rande als Variante جَمَعُوا.

³ In A. B. E. Glosse: الْمَكْرُ وَالْعَقُوبَةُ.

⁴ Die Drucke كَبَّتْ: A. B. D. E. كَبَّتْ. C. كَبَّتْ.

⁵ Die beiden Drucke haben وَجُودَ, was aber metrisch nur zur Lesung كَبَّتْ, nicht zu أَكْفَهَرُوا (vgl. Anm. 4) paßt.

ihn kargt und sich abwendet, und wehrt von dem Kummerbedrückten die Hände der Gläubiger ab, indes der Hamsterer auf Erwerb bedacht ist. — S. 147¹⁷. Zu شُبْحًا und غُصَّةً vgl. N. 410: غُصَّةٌ < angustia?

V. 41. I. صُدُورُ (Fr., B.).

V. 41⁸. Für لَيْثٌ عَرُودٌ ذِي لَبِيدَةٍ hat Jamh. J. لَيْثٌ عَرُودٌ ذِي كَرَّةٍ, was Griffini كَرَّةٌ لَيْثٌ عَرُودٌ ذِي كَرَّةٍ liest: ob ein Epitheton wie „mächtig“ oder gar „ein Scheinflüchtiger“ vom Löwen wahrscheinlich ist, lasse ich dahin gestellt: mir scheint nur sehr flüchtige Schreibung vorzuliegen. Eine andere Form dieses Verses s. o. S. 42⁸ zu Mb. V. 35⁷.

V. 42. S. 151⁴ vgl. auch al-Mutanabih Jamb. 112:

فَأَعْطِي غَيْرَ مَرْوَرٍ تَلَادِي إِذَا أَلْتَحَتُ لِذِي بَغْلٍ لَطَاطَ

„verschenken will ich unentwegt mein Erbgut, wann es sich verschließt dem Geizhals, dem Knicker“, — S. 151⁷ ist وَطَ mit „das Drängen“ und حُطْبٌ „Bettelei“ zu übersetzen (N., Fr.).

V. 43. Zu وَصَلَ الْحَبَالِ vgl. G. 212.

V. 44. S. 152²⁰. Zu قِيَامٍ und den Zeremonien des Hilal-festes vgl. Nallino „Sulla costituzione delle tribù arabe prima dell'Islamismo“ (Nuova Antol. 1893, Okt.) 616, Anm. 3, Goldziher, Muh. Stud. I 154, Anm. 3, Frants Buhl „Die sozialen Verhältnisse der Israeliten“ (Berl. 1899) 9, I Sam. 20, 5; II Reg. 4, 23, Jesaja 1, 13 f., Hos. 2, 13, Amos 8, 5; vgl. auch al-Farazdaq 'Ag. XXI 127¹⁹.

V. 45. Zu den Zitaten, die meine Ergänzung bestätigen, gehören auch Tfs. XIX 10 und XXVII 107.

V. 46. S. 156¹. Zu den Beispielen für die Kamelherde als Geschenk bei al-'A'sa gehört noch E 98a:

بَسِيرٌ مَنِ يَنْقُطِعُ الْمَفَاوِزَ وَالْأَبْعَدَ إِلَى مَنْ يَنْشِيهِ الْإِلَاحَ
وَالْهَيْكَلُ أَنْهَدَ وَالْوَايِدَةُ وَالْعَبْدُ يُعْطِي حَطَفًا عَطَلًا

„Mit der Fahrt Eines, der die Schreckwüsten und die Ferne durchschneidet zu Einem, der ihm lohnt mit der Kamelherde und dem Madelen und dem Knechte, und ungemähte Mutter-

stuten spendet.' - S. 156, Anm. 1. Zu بِأَسْرَهَا vgl. 'Umayyah ibn 'Abi-s-Salt XII 3:

يَهَبُ النَّجِيبَةَ وَالنَّجِيبَ لَهُ الرِّحَالَةَ وَأَنْزِمَامَ

„er schenkt die rassige (Kamelin) und den rassigen (Hengst) mit Sattel und Halfter“; ferner an-Nābigah XIX 20:

وَهُوبٌ لِلْمُخَيَّسَةِ النَّوَاجِي عَليَهَا الْقَائِنَاتُ مِنَ الرِّجَالِ

„Spender der stallgefütterten, eilenden (Kamelinnen), auf denen die scharlachroten Sättel liegen.“ — S. 157¹ 1. die das Sa'dān-futter. — S. 157¹² verbessert Fr. Cheikhos مَقْطَعَةٌ in مَقْطَعَةٌ „gewaltig“ (? eher „nieder drückend“): ich würde lieber مَقْطَعَةٌ „für unerträglich angesehen (nämlich von Durchschnittsleuten)“ lesen. — S. 158⁸. Die geschenkte Hundertschaft erwähnt auch ein Anonymus Itq. ٢٣٤:

يُعْطِي الْمَيْدِينَ وَلَا يُؤْذُهُ حَمَلُهَا مَخْضُ الضَّرَائِبِ مَا جَدُّ الْأَخْلَاقِ

„er schenkt die Hunderte, ohne daß ihm ihre Trächtigkeit beirrt, von reiner Prägung, lobenswürdigen Charakters.“ - S. 158¹¹. Die Geschenkwendung ohne bestimmte Zahlangabe kommt auch vor bei Tarafah V. 43:

فَإِذَا مَا شَرِبُوهَا وَأَنْتَشَرُوا وَهَبُوا كُلُّ أُمُونٍ وَصِيرٌ

„Wenn sie dann trinken und beschwipst sind, schenken sie manches verlässliche (Dromedar) und manches bäumende (Roß),“ und bei an-Nābigah App. X 2:

الْوَاهِبُ التُّوقُ الْهَجَانُ الْعَلْبَةُ

„der Schenker der edelrassigen Kamelkühe, der abgehärteten“, dann bei 'Abū Du'āib Lis. XX ١٤٣:

الْوَاهِبُ الْأَذْمُ كَالْمَرْوِ الْغَلَابِ إِذَا مَا حَارَدَ الْخُورُ وَأَجَثَ الْمَجَالِيحُ

„der Schenker der weißgelben, harten Kieseln gleich, wann die Milchstuten austrocknen und die Überständigen geschlachtet werden“; s. auch die beiden oben Z. 3 und 6 angeführten Stellen von 'Umayyah und an-Nābigah. - S. 160¹³. Der Palmenvergleich auch bei Ka'b ibn Zuhair X 2:¹

¹ Nach einer Mitteilung Krenkows.

كَانَ بِغِلْظَيْنِ أَشْرَيفَ وَعَاقِلَ ذُرَى تَنْحُلُ يَسْمُو وَالسَّفِينِ أَنْصَقِيرَا

„die Kamele der Karawane sehen aus, wie wenn auf den Niederungen von as-Suraif und 'Aqil die Wipfel eines hochragenden Palmenhains oder geteerte Schiffe wären.“ — S. 160²⁰ 'Abid XXI 4.

V. 47. S. 162² بَغْيٌ heißt nicht ‚Befehlshaber,‘ sondern ‚Späher‘; damit fällt meine Deutung von بُغَايَا; vgl. auch N. 410. — S. 162²⁰ l. die die Mittagsruhe verweicht hat; vgl. auch Fr. 265. — S. 163¹, Mädchen als Geschenke auch bei Quss ibn Sa'ida bei Naswan. Sams al-'ulum (Berliner H.-chr. WE 149 I 329 a) unter شَعُو; jetzt hg. von 'Az. Ahmadi S. 57:

وَعَلَى نَذِي كَأَنَّتْ مُوَكَّلٌ دَرِيهِ يَهْبُ يَهْبُ يَهْبُ وَكُلُّ جَرَدٍ شَاحِي

„und dem zum Trotz, der seines Hauses Verwalter ist¹, schenkt er die Mädchen und manches glattfellige, jappende Roß“.

V. 48. S. 164²⁰. Der von Br. und B. 229 geäußerten Meinung, daß قَضَبٌ hier nicht ‚Bogen,‘ sondern mit ‚Zweige‘ zu übersetzen sei, weil nur Pfeile aus Sauhat Holz gefertigt wurden, stehen die Kommentare E und Hiz., sowie die Belegverse auf S. 165 entgegen, wo ausdrücklich von Bogen aus Sauhat Holz die Rede ist: zudem weist N. 410 f. darauf hin, daß auch in dem Verse des 'Abid Z. 28 nicht von dem Sauhatpfeile, sondern von dem Sauhatbogen die Rede sein dürfte, von dem der Pfeil abgeschossen wird. Zu N.s Bemerkung S. 411 über Pfeile aus Nab'holz vgl. auch Fischers Abhandlung ‚Pfeile aus Nab'-Holz‘ ZDMG. LVIII 877 ff. — S. 164²⁰ 'Abid XI 29. — S. 165¹, Die Lesung أَرْجِي beruht auf einem Versehen meiner Seite: l. أَرْجِي ‚ich treibe an‘; vgl. auch N.s Vorschlag أَرْجِي ‚ich lasse die Zügel schießen‘. Die Übersetzung des Verses muß übrigens folgender Massen verbessert werden: ‚ich treibe an die Schlanken gleich Bogen aus Sauhat Holz, sowie der gefleckte (Habicht) auf das Rebhuhn nieder stoßt, — S. 165¹⁰ 'Abid XI 24, 25.

V. 49. Die Lesart وَالْمُكَايِ auch Jamh. J. S. 167²⁰. Zu ضَامِرَةٌ verweist N. 411 noch auf die Form ضَمُونٌ bei Ibn Harmah. 'Ag. V 48:

¹ Daß hier wirklich كَأَنَّتْ tur كَانَ steht, ergibt sich aus Cheikhos Text أَلَّذِي كَأَنَّتْ بِمُوكَلِّ.

إِنِّي إِذَا مَا الْبَحِيلُ آمَنَهَا بَأَنْتُ ضَمُورًا مَنِي عَلَى وَجَلٍ

und wenn der Knicker sie (die Kamele) schont, so trennt sie sich von mir schweigend trotz der Todesangst. — S. 168⁷. Das Geschenk des Rennkamels s. auch Tarafah V. 43.

V. 50. اسْقَاهُمْ سِقَاهُمْ.

V. 51. S. 169¹⁰. du zeigtest dich im angefachten Kriege nicht unerfahren, als seines Brandes Hitze seine Scheiter entzündet hatte. — S. 169²² ل. قَرَّبَا مَرْبُطًا, bringt mir Na'amahs Anbindort in meine Nähe: vgl. N. 411. — S. 170² l. ebenfalls مَرْبُطًا.

V. 52. انْطَيْتَ كُمَالًا. Mufr. انْطَيْتَ نِعَالًا. habe ich eine Gabe geschenkt. — S. 170³³. Auch bei al-'A'sa E 84a findet sich noch ein Fall solcher Fürworthäufung:

أَلَىٰ وَآلَىٰ كُلِّ فَلَسْتَ بِظَالِمٍ وَطَيْتُهُمْ وَطًى الْبَعِيرِ الْمُقَيَّدِ

.Diese und jene Alle — und dabei bist du kein Bösewicht — ihr Trott aber ist der Trott des mit Beinschellen beschwerten Tieres.

V. 53. فَآزَى INub. لا يزال. Jamh. J. مَحْرُومًا. INub. يعطيك. INub. يُطِيعُكَ. وجد. INub. وَكُفْتُ. - ومَحْرُومًا 232 b.

V. 54. كَبِثَ وَجُوهُ الرِّجَالِ müchte B. übersetzen .wenn die Besten der Männer fahl aussieht. N. hingegen .wenn die Gesichter der Männer sich senken'. IDuraid zu Maq. 34 (s. o. S. 243²⁶) انْكَفَرَتْ وَجْهُ; Jamh. J. تَعَمَّرَتْ وَجُوهَ, was Griffini (2) ثَعْمِرَتْ liest.

V. 55. الْعَدَّةِ Jamh. J. الْعَارَةِ. - S. 172¹⁶ l. ١٤٧ (nicht ١٤٤). S. 173³ vgl. N. 402.

V. 56. S. 173²⁰. Die Lesart الظَّارِفُ التَّلِيدُ auch 'Am. III ١٤٢, wo das Versende lautet أَهْلُ التَّدَى وَأَهْلُ الْفَعَالِ .den Herren der Freigebigkeit und des Wohltuns. — S. 173³⁰. Zu أَهْلُ الْقَبَابِ vgl. Imru'ulqais V 10, XIV 10. an-Nābigah App. X 1. Murrah ibn Maḥkān Ham. ٢٧٧ (W. und Goldziher. HufG. 195 f.); vgl. ferner B. 229 und N. 402. — S. 174¹ 'Abid XXV 10.

V. 57. Zu den die Ergänzung des fehlenden Versteils sichernden Stellen gehören noch 'Amir ١٧١¹⁴. 'As. II ٢٠٨ und

'Am. I ٧٧. - - S. 175⁴¹ 'es werden sie verteidigen die Bann-Gaziya' (cf. B. 232).

V. 57*. Die Lesart لم يهر findet sich auch in Jamh. J.; vgl. dazu B. 232.

V. 58. S. 176⁴¹ ändern N. und Br. تَسْمُاقِي in تَسْمَاقِي. S. 176⁴¹ l. 'sie werden beim Stamme mitgetriebenen Zug auf Zug'. - S. 176⁴² l. 'auf dem man von den scharfen Schwertern ein Klirren vernimmt': vgl. Fr. 266. - S. 176⁴³ Fr. wendet sich gegen die Annahme parfümierter Panzer und schlägt darum vor التَّسَكُّ in التَّسَكُّنَ zu ändern, wonach er übersetzt: 'in den der Nagel eingeschlagen ist': das Wort مُقْتَبَرٌ kann aber nicht 'eingeschlagen' bedeuten. Fr.'s Übersetzung bedingt also auch die Änderung dieses Reimworts, etwa in مَقْبُورٌ. Aber auch dann würde ich nicht so übersetzen, wie Fr., sondern 'ein Panzer, in dem der Eisenring eingearbeitet ist'. S. 177⁴⁴. Kr. 223 hält 'Amr ibn Q'as für die richtige Namen-form dieses mir auch so unbekannten Dichters.

V. 59. Druckfehler für مُلَبَّسَات.

V. 61. N. 402 befürwortet die Lesung مُسْنِدٌ 'unselbständig', die auch ich für besser halte.

V. 62. يَقْوُؤُ ist besser mit 'führt er vor' (zum Fehdezuger), جِدَالٌ richtiger mit 'Erholungspflege' zu übersetzen. Der Sinn ist: alljährlich unternimmt er Fehdezüge, zu denen er Rosse in so ausgezeichnete Wartung hält, daß sie nach dem einen Zuge nur einer eintägigen Ruhe bedürfen, um (zu einem neuen) wieder munter zu sein. Vgl. auch Nr. 402 und B. 229. - S. 179⁴⁵. Die zweite Vershälfte ist besser zu übersetzen: 'eines Fehdezuges, der die Entschlossenheit deiner Ausdauer bis zu seinem Ende in Anspruch nimmt'. - S. 179⁴⁶ l. E 136 a. - S. 179⁴⁷. Der Fehdezug im Frühjahr bei al-'As'a auch in dem Verse E 51 a:

وَلَا يَدُ مِنْ غَزْوَةٍ فِي الصَّيْفِ حَتَّى تُكْبَلَ الْوَقَاحُ الشُّكُورُ

und unvermeidlich gibt's im Frühsommer einen Beutezug, einen weit ausgreifenden, der (selbst) das abgehartete, genügsame (Reittier) erschöpft.

V. 63. S. 179⁵⁰. Zu den mit der Versergänzung stimmenden Zitaten gehören auch 'Am. II ٢٢٩ (الرَّيَابُ) und Tfs. VII ١٧٠, wo-

gegen Tfs. II ٢٥ den Vers mit den Worten هودان الدين begins: „er war's, der den Wucherer (الدَّيْنُ)“ vielleicht „den Gouverneur?“ vgl. المَقْتُل in der Variante zu V. 55: دَيَّان könnte auch der „Steuereintreiber“ sein: „zwang“; dann wäre das Subjekt von كَرِهُوا ein Stamm, dem al-'Aswad zu Hilfe kam, und ferner müßte الدَّيْنُ gelesen werden: „als sie die Schuldzahlung „die Steuerleistung“ (?) weigerten“. Aber die an sich nicht üble Lesart ist zu schwach bezeugt, als daß man sie ernst nehmen könnte. Das Versende wieder lautet Tfs. III ٢٠ بعزة وحيال „durch Gewalt und List“.

V. 64. L. mit B 229 نَمَّ أَسْخَاهُمْ und übers.: „darauf trankte sie bis zur Erschöpfung der Lebenskraft und ließ schlürfen den Inhalt eines leer zu trinkenden Eimers (ein Riesenheer)“. S. 181²⁰. 'Abid II 20. — S. 182¹ l. وَثَيْدُهَا.

V. 66. S. 183²⁰ l. مَعْرَبًا (N. 411). — S. 183²⁰. 'Abid XI 30. S. 183²⁰ l. mit Lyall يَغْتَر „es hetzt“.

V. 67. Besser: „und es ward wie eine Folterung“ (vgl. N. 403) die Strafe der Quale (68) für usw. — S. 184¹ l. Strafe.

V. 68. Besser: „für Böswilligkeit und langes zurück Halten (der einberufenen Mannschaft)“.

V. 69. L. دَوَانُ: für die Veränderung in ذَوَانُ fehlt eine ausreichende Begründung.

V. 70. صَمْرَة Maid. II ٢٠٠ صَمْرَة (wohl صَمْرَة).

V. 71. رَفِدَ lesen auch 'Am. II ٧, Haw. III ٤: über die Aussprache des Wortes vgl. N. 402, Anm. 1 und Kr. 223. Die Lesart هَوَفَنَتْ auch 'Am. I ٩٠, II ٧, ٣٠٧, Haw. III ٤. الأَقْيَال ist auch verwendet Tfs. XII ٢٣, Sin. ٢٧٤.

V. 72. Die Lesart وِجِلٌ für وَشْيُوحٌ findet sich auch Jaly. VI ٤٩ und Qas. ١٣. قَتَلَى für حَبَى auch ebendasselbst بِجَنْبَيْ. für بِشَطْبَيْ ebendasselbst und 'Ibā' ٢. — S. 188²¹ 'Abid XXVII 4.

V. 75. S. 190² l. زِلْت لَيْمَ: die Variante dafür لَكَمْ; auch Haw. III ٧, IV ٣. Die Übersetzung ist zu verbessern: „Möget ihr nicht aufhören so „erfolgreich“ zu sein und mögest du ihnen immer erhalten bleiben“ vgl. N. 403, B. 230.

V. 80. I. حَدِيثٌ 'die Unterhaltung' (B. 230. Fr. 266. N. 403).

V. 81. 'Dann aber nahm ich ihren Sinn gefangen: wie oft habe ich doch den Sinn eines Mädchens gleich der Neumondsichel betört!' (vgl. B. 230: Br.).

V. 82. إِذَا صَقَّعَ Jamh. J. إِذَا صَقَى 'wenn (der Hahn) mit den Flügeln schlug'.

V. 84. S. 195¹⁷. Die Variante مُذْبِعٌ dürfte wohl im Sinne von ذُبِيعٌ 'vollkommen gestaltet und daher würdig als) Opfertier zu gelten' gemeint sein. — Für طَوِيلَ الشَّخْصِ hat Jamh. J. طَوِيلَ السَّحَرِ 'lang (vorhaltend) in der Zauberwirkung (die es durch seine Schönheit hervor ruft)'.

V. 85. Der Vers ist nur als Fortsetzung von V. 83 verständlich: 'V. 83: es haben ihn groß gezogen milchreiche Stuten und der Mangel an Vernachlässigung) und meine Fürsorge für ihn unablässig, anhaltend Morgens wie Abends.' Vgl. Fr. 266. B. 230. N. 403.

V. 86. 'so daß Achtsamkeit und Übungen in Erscheinung brachten (in Gestalt dieses Hengstes) einen Wolf, der auf glattem oder sandigem Boden läuft'.

V. 89. I. نَمَّ حَسَنًا 'hierauf machten wir his!¹ und es stand wie eine Bildsäule'; vgl. Fr. und B, dagegen N. 403. — S. 196¹⁶ 'Abid XI 28. — S. 196¹⁷ I. يَسْبِقُ. — S. 196²⁵. Nach N.s Vorschlag (S. 411) wäre zu übersetzen: 'im Stamme reich an Anmut und (berühmt als) Erzähler'. — S. 196²⁶ wäre nach Fr. zu übersetzen: 'dessen Nische gebildet ist in moirierter Goldfarbe auf Marmor'. — S. 196³⁰ 'Abid XXVII 3. — S. 197⁴. Zu den Belegstellen für دُمَيْةً wären noch hinzuzufügen Tamim ibn Muqbil Jamh. ١٦٧⁴, al-Marrār ibn Munqid Mufl. XVI 57 und al-Ḥuṭai'ah XIX 4; die Belegstellen bei Fraenkel. Aram. Fremdw. 271 stammen außer von Imru'ulqais und an-Nābigah von folgenden Dichtern: 'Abid ibn al-'Abrās VII 24 ('Ag. XIX ٨٦¹), 'Adi ibn Zaid Kam. ٤٦. 17 (s. o. S. 80¹⁵), al-Ḥarīḡ ibn Ḥalid 'Ag. XV ١٢٤¹⁶, Suhaim Bakri ٢٦٨¹⁴, Sulmā ibn Rab'ah Ham. ٢٠٦²², al-'Abḥas 'Ag. IV ٤٢¹³, Ziyād ibn Ḥamad Ham.

¹ Fur حَسَنًا oder vielleicht besser statt حَسَنًا. Vgl. Schultheß. Zuuufe an Tiere S. 64.

٦١٤¹⁶. 'Abū-l-'Atāhiyah 'Aḡ. III ١٥١¹³: zu den Belegstellen für *يَمَثَالُ* gehört 'Abdallāh ibn al-'Ajlān 'Aḡ. XIX ١٠٧¹². — S. 197¹² l. *أَلَمْ تَكُنْ شَيْخًا* (N. 411, Br.).

V. 91. *أَمْرٌ خَتَالٍ* Jamh. J. *أَمْرٌ خَتَالٍ* ohne Sinnveränderung.

V. 94. *يَعْنَا بِهَا* Jamh. J. *يَعْنَا بِهَا* (?): zur Bedeutung vgl. N. 403.

V. 95. S. 199¹. Zur Übersetzung vgl. N. 411¹¹. — S. 199² l. *دُؤِبِنَ* (Br.). — S. 199²¹ besser: 'meine Mutter verliere mich bei Taniyyah und es komme ihr zu die Todesnachricht' usw. Vgl. Fr. 266.

V. 98. Besser 'dies ist das Leben, das ich mitgemacht habe'. Jamh. J. hat *ذَاكَ عِيشِي* 'das ist mein Leben'.

Exk. I. S. 201³ l. *حَارِيَّةٌ* (Fr. 267.¹ — S. 201⁴ l. *عُرْفٌ* (Fr.). — S. 201⁵. Fr. möchte *الْأَزْبَادُ* in *الْأَزْبَادُ* ändern: *E* zeigt aber ausdrücklich Ersteres. — S. 201²² l. 'Hirensisch, umfangreich. (35) schäumend, der an diesem Tage sich nicht um das Schöpfen aus ihm von Kanne und Krug bekummert'. — S. 202² l. 'und so neigt er (der Mischkrug' zu einem kunstvoll gearbeiteten Kristallbecher, indem der Austrinkende aus ihm ersetzt, was er verzehrt hat' (vgl. Fr. 267).

Exk. II. S. 203¹. Zu diesem und den beiden folgenden Versen verweise ich auf die von Fr. 268. N. 412 und B. 232 gemachten Bemerkungen. — S. 203¹³ l. *تُرِيكَ* (B., Fr., N.). — S. 203¹⁴ l. *أَطْلَلَهَا*. — S. 203¹⁵ l. 'der dir den Halmchenstaub zeigt, indessen, wann er verdünnt ist, sein Goldglanz darunter hervorleuchtet'. — S. 203²⁰ l. 'und seine Sonnenplachen aufgesteckt wurden'. — S. 203²⁷ l. *تُرِيكَ*. — S. 204¹⁰ l. 'der dir den Halmchenstaub von unten zeigt (wenn der Trinker das Glas - vgl. *زُجْجٌ* S. 201⁷ - prüfend vor sich hält), während er (der Wein) unter ihm (dem Staub, und in Folge davon klar) ist'. — S. 204²². Hier wäre als weiterer Beleg die Stelle von al-'A'sa (Gufr. ٣٦ (s. o. S. 228) an zu schließen. — S. 204²⁸ l. 'der keinen Halmchenstaub in sich enthält, da er unter ihm (und daher klar) ist'. — S. 205⁷. Ein weiterer Belegvers von 'Adi ibn ar-Riqā' steht Yāq. III ٩١٥ (s. o. S. 228). — S. 205²⁰ besser: 'und sag dieser schlimmen Sache Lebewohl!' (Fr.). —

S. 205¹² l. مَتَّخَفٌ Br. — S. 206¹ ist durch zu streichen
B., Fr. — S. 206¹². Zu den Belegstellen für صَبَبَ gehören
auch al-Mutanabbih Jauh. I 8¹¹ s. o. S. 142⁵ und al-ʿAswad
ibn ʿAṭar Lis. XIV ٢٧٤ s. o. S. 232¹. — S. 207¹. Über
قَمَحَان vgl. Fraenkel ZDMG LX 370 und Grohmann Stal-
arabien 361 d. Ms. — 207²². In der Handschrift steht
وَأَتَّوَأَقِصَّ (gegen Fr. 269 und N. 413. — S. 208¹ l. während
die Schäbkecken geschlagen wurden. — S. 208¹-l. ʿAḍam. —
S. 208¹⁸ l. بَنَفَقَ الْتَمَوَالِ. — S. 209¹. Vgl. ʿAntarah Muʿall. 54

„Ihn hatt' ich zagerichtet am langen Tage so.

Als seien Haupt und Glieder getaucht in Indigo.

عَظْلَمَ geht auf das Blauschwarz Werden¹ des Gesichts bei den
Braunhäutern in der Angst (Br.). Vgl. auch سَمَوْتُ bei Imru' al-Qais
LXIII 4 (und bin ich auch bedrückt, so hab ich doch manches
gefährvolle Rätsel gelöst, wenn des Feigen Antlitz sich vor
Angst schwärzte. Jene beiden Stellen enthalten also wohl An-
spielungen auf die unedle Rasse des Gegners. — S. 209²⁸. Zu
جَرَبِل vgl. Sib. II ٢٧¹⁷. Fr. 271, N. 413. — S. 211¹⁵. Der Ver-
gleich mit dem Hahnenauge auch bei al-Mutanabbih Jauh. I 8¹¹
(s. o. S. 142⁵) und in folgendem Verse des ʿAdi ibn Zaid Jäh.
II ١٢٧⁹:

ثَلَاثَةُ أَحْوَالٍ وَشَهْرًا مُخْرَمًا أَضْيَى كَعَيْنِ الْعُتْرَقَانِ السَّجَابِ

„Wein, der im Faßkrüge abgelagert hatte drei Jahre und
einen heiligen Monat, leuchtend wie das Auge des (dem Rufe
anderer Hähne) antwortenden Hahnes. Nicht ganz klar ist
der Sinn des Vergleiches in dem oben S. 229¹ mitgeteilten
Verse des ʿAdi ibn Zaid, Jäh. II ١٢٧¹², wo das Feuer (? die
Farbe? also Rote?) des Weines mit den Augen der Heuschrecken
verglichen wird. Vielleicht ist dort oben statt حُيَّاهَا zu lesen
حَبَابِهَا „seine Schaumblasen“: dann ergäbe sich ein Seitenstück

¹ Wenn Noldeke, Fünf Muʿall. II 12 عَظْلَمَ für den Fall der Gleichsetzung
mit „Waid“ als Gelbfärbemittel gelaßt wissen will, so beruht dies wohl
auf einer Verwechslung von „Waid“ mit „Wau“, „Wand“ (*Isatis tinctoria*
oder *damascena* ist ein Blaufärbstoff, „Wau“ *Besola barula* ein Gelb-
stoff; beide sind noch heute im Orient im Gebrauch; nur Färbewau
vgl. z. B. Rikli und Schroter, Vom Mittelmeer zum Nordrand der Sahara,
S. 131 unten).

zu dem Vergleiche bei al-Mutalammis VIII 3 (Mb. S. 69³). — S. 211²³ l. طَمَعِيَا (B. 232). — S. 212¹² ist zu übersetzen: „so daß, wenn er gemischt ist, angenehm empfindet seinen Geschmack der, der kostet“. — S. 212¹⁴ „auf seiner Oberfläche schwimmen Bläschen . . . mit denen ihm das Abklären schmückt“. — S. 213 l. eingangs.

Exk. III. S. 214⁵ l. بِغَيْرَتِيَا. — S. 214⁶ l. الْمَسْكُ l. يَغْرِي الْيَغْرِي. — S. 214¹¹ l. أُنْقِئِيَا (Fr. 270, vgl. N. 413). — S. 214¹⁵ „bei seiner Kühle“ l. „bei seiner Auserlesenheit“. — S. 214¹⁷ in V. 11 ist zu übersetzen: „Dunkelroten, auf dem eine Hochröte über der Tiefröte stand, dessen Schlauch beinahe das Leder zerriß (d. h. in einem schleißigen Schlauche)“. — S. 214²⁰ V. 17. „Ihm brachte uns der Schenk und half seinem Weinschlauche auf mit einem Wasserchen, das über Steingewölle hingeglitten war“ vgl. Fr. 270, N. 413. — S. 215¹ l. Tabib.

Exk. IV. S. 216²¹. Zu عَلَّالٍ vgl. oben S. 153²¹. — S. 217² l. بِمَشْلُوفٍ. — S. 217²⁵. Die Heilung von der Wirkung des Weines durch den Wein selbst findet sich bei al-'A'sa auch E 132 b, V. 14 (s. oben S. 141¹). — S. 218² l. وَمِنْ مَرْمَرٍ und أَرْزِي (B., N.). — S. 218³ l. شَجْوَةٌ. — S. 218⁷ l. mit B., Fr. und N. وَدَعْنَتْ. — S. 218¹⁰ „welches von den Dreien sollte ich denn verachten?“. — S. 218²³ „ich habe die Jugendlust verabschiedet“.

Exk. V. Der Kamillenvergleich findet sich bei al-'A'sa auch in einer Variante zu dem Mb. S. 95¹⁰ angeführten Verse E 48 b:

وَتَقْتَرُّ عَنْ مَشْرِقٍ وَأَضْحٍ كَهَوْرِ الْأَفَاحِي أَيْفَ النُّوُورِ

„sie entblüßt (beim Lächeln) ein glänzendes, leuchtendes gleich der Erscheinung von Kamillen, das mit Rußsalbe behandelt ist“. Desgleichen bei Ka'b ibn Zuhair VI 7:

وَتَقْتَرُّ عَنْ غَرِّ أَتَشَايَا كَأَنَّهُمَا أَقَاحٌ تَرَوِي مِنْ عُرُوقِ غُلَاحٍ

„sie entblüßt glänzende Vorderzähne, die Kamillen gleichen, die getränkt werden von eindringenden Wasseraderchen“: as-Sam-māh VIII 9:

لَهَا أَتُخَوِّانُ قِيدَتُهُ بِأَشْمِيدٍ يَدُ ذَاتِ أَصْدَافٍ يَمَارُ نَوَارِهَا

„sie hat (ein Gebiß wie) eine Kamille, die behandelt hat mit

Antimon eine Hand mit Perlmutterglanz, deren Fettfußsalbe aufgestrichen wird: al-Marrar ibn al-Munqid Mafd. XVI 68:

وَإِذَا تَضَحَّتْ بَدَى ضَحْكُهَا أَتُفْجِرُونَا قَيْدَتَهُ ذَا أَشْرٍ

und so oft sie lächelt, zeigt ihr Lächeln eine Kamille, die sie pflegt, eine schmelzbegabte: Mulan Hud. 274. 33:

فَضَلَّتْ بِسَهْلٍ سَهْدًا مَعِينٍ تَرِيْدَهُ عَذَابُ تَلْمِيٍّ كَالْأَفْجَوَانِ مُفَاجٍ

da wandte sie ein glattwangiges Gesicht, das ein durch die Lippenschwärze wonniges, kamillengleiches, wohlverteiltes Gebiß zierte. Bei den Belegstellen aus 'Umar ibn 'Abi Rab'ah sind nachzutragen I 38 und II 12. — Über die Kamille vgl. auch Wiedemann, Beiträge z. Gesch. d. Naturw. II 175 aus an-Nawairi. — S. 219¹⁷. Der Vers des Bîsr steht S. 67 (nicht 167).

Exk. VI. S. 220¹⁸ 'Abid VII 17. — S. 220¹⁹ مَشْمُونَةٌ auch bei al-'Asa Gifr. — S. o. S. 228¹⁹. — S. 220²⁰. Zu den Belegstellen für قَرَفَفٌ gehört auch der unbenannte Vers Jäh. II 15¹⁵ (s. o. S. 229¹⁰).

Tab. S. 221¹⁴ 'Abid VII 17. 18.

II. Waddi' Hurairata.

Das Streben nach möglichster Vertiefung des Verständnisses hat noch während der Drucklegung zu einer Reihe von Verbesserungen und Nachträgen geführt, die ich hier anfüge. Bei der Durchsicht der Druckbogen haben mich meine lieben Freunde Haffner-Innsbruck, Kowalski-Krakau, Rhodakanakis-Graz und Seif-Wien in Dankes werter Weise unterstützt und manches zur Richtigstellung einzelner Versen und zur Klärung schwieriger Stellen Dienliche beigetragen. Solche Beiträge sind im Folgenden durch den Anfangsbuchstaben des betreffenden Namens bezeichnet.

Einleitung. Da während der Drucklegung verschiedener Male Bedenken wegen der Ungleichmäßigkeit der Vokalsetzung und anderer Rechtschreibungsangelegenheiten geäußert wurden, so sehe ich mich veranlaßt, ausdrücklich zu betonen, daß ich mich bei Wiedergabe der Kommentarstellen strenge an die be-

treffende Vorlage hielt und namentlich die Art und Reichlichkeit der Vokalisation auch im Drucke festzuhalten bestrebt war. Das betrifft namentlich auch die Beobachtung der Laumir-regeln, gegen deren Anwendung in Prosatexten im Allgemeinen sehr Vieles einzuwenden ist. Es dient aber doch wesentlich der Greifbarkeit und Genauigkeit des Bildes, das der Leser von dem betreffenden Texte erhält, wenn die Eigentümlichkeit der Handschrift, aus der er genommen ist, auch in dieser Hinsicht auf ihn wirkt. Dies ist nur bei den Prosastücken aus *E* der Fall; diese Handschrift setzt das Tašdid sehr reichlich, wenn auch nicht immer, und geht damit oft viel weiter, als die Grammatik regelt, so wenn das Laumir auch nach stummem Mim oder Lām beobachtet wird, wovon allerdings in den hier gebrachten Texten zufälliger Weise kein Beispiel vorkommt. Eine andere Eigentümlichkeit der Escorialhandschrift ist der sehr häufige ausdrückliche Wegfall des 'I'rāb, das ich unter besonderem Vermerke in der Fußnote jedes Mal wieder her stellte. (Vgl. z. B. S. 85, Anm. 3.) Hingegen habe ich gegenüber der Regellosigkeit in der Schreibung der Mandūdformen die von Ibn Wallād in Worte gefaßten Regeln strenge durch zu führen gesucht.

Überschrift. S. 21¹ l. 1. نُثْنَةُ und فَحَدَّثَنَا. — S. 21⁸ l. وَنَبِيْدًا.

V. 1. S. 21¹⁰ l. لَمْ تُغَلِّ قَصِيْدَةً (*E* لَمْ تُغَلِّ قَصِيْدَةً). — S. 22⁸ l. مِنْ خَوْفِ الرِّقَبَاءِ. — S. 23² l. mit dem Drucke des 'Aini من خوف الرقباء (so auch K.). — S. 23³ l. من التجريد. — S. 24¹⁰ l. سَمِيَّة. — S. 24¹⁵. Rh. versteht den Vers anders: „was kümmert sie die Nacht? (d. h. sie denkt an keine Liebesnacht mehr). Mag sie weg bleiben!“. — S. 24²⁷. K. faßt den zweiten Halbvers folgender Maßen auf: „es bleibt nur wenig (Zeit, um) zu der Geliebten (mit dem) Abschiedsgruße (zu gehen)“. Der Vers wäre somit auch in dieser Hinsicht ein Seitenstück zu dem vorangehenden Verse des 'Umar ibn 'Abi Rabi'ah. -- S. 24³¹. Im zweiten Halbverse übersetze ich nun mit Rh.: „wenn sie dir einmal fern ist, dann kann der Tölpel (der es versäumt hat, freilich) nichts mehr nachholen“. Dann darf aber nicht mehr mit Hell خُرْقَى gelesen werden, sondern es muß heißen خَرِقَ. Auch wird mit K. gegen Hells وَلَمْ besser فَلَمْ zu setzen sein. — S. 25¹. Durch K. und Rh. zu erneuter

Prüfung veranlaßt, halte ich es für besser, diesen Vers so zu übersetzen: „und ein verführerischer Blick des Auges an dem Halteplatze des Nachbarzuges in der Wüstenei von Zumm (ذُومِرْ)“. — S. 25³ l. عُيِّرَ أَكْسٌ — S. 25⁴ l. أَدْنَى und übersetze: „und da ihr nächster Besuchsort Du Husum ist“. (So auch K. und Rh.). — S. 25⁵ l. يَسْتَطِيعُ wobei das ع zum zweiten Halbverse zu ziehen ist. — S. 26⁵ „seinem Unglücksmanne“, besser: „ihrem unglücklichen Liebhaber“ (auch K.). — S. 26⁶. Hier ist noch ein Beispiel für das Bild vom gesprungenen Kristalle aus dem Sprachgebrauche des 'A'sā anzuschließen, das sich aber nicht im Diwan findet, sondern Tim. 98b angeführt ist:

فَبَلَتْ وَقَدْ ثَرَتْ فِي مُنَوَادٍ كَصَعِرَ رُجَاجَةٌ لَمْ يَنْجَبِرْ

„Sie ist davon und hat im Herzen hinterlassen (einen Riß) gleich dem Sprunge im Kristalle, der nicht geflickt werden kann.“ — S. 26¹⁰. K. macht mich darauf aufmerksam, daß فَكُصِدُوا intransitiv ist, und übersetzt: „ihre Ziele waren verschieden und so gingen sie aus einander gleich dem Sprunge im Kristalle.“ K. fügt hinzu: „Das Bild ist in dieser Anwendung einem Anderen wesensgleich, in dem die Teile eines Hahns aus einander gehen, wie ein Stab, der sich in mehrere Teile spaltet (vgl. Qais ibn al-Hatim XIII 3, Ma'n ibn 'Aus XI 5, ein Anonymus Lis. III 208², ein Anderer Lis. III 207¹¹).“ — S. 27¹⁰ ist mit K. zu übersetzen: „Oder hast du abgelassen von der Erinnerung an Leicht-sinn und Jugendtorheit?“ — S. 27¹³ l. „hast du“. — S. 27²⁶ „dem Schlaflosen“, besser: „dem (absichtlich) schlaflos Erhaltenen“ (K.). — S. 28¹⁶ l. وَالْشَّامَا und übers. „bis auf die Grasbüschel und den Sandhafer“ (so auch K.). — S. 28²⁵ l. وَقَدْ جَعَلَ und übers. „und hat sich die Liebe, die doch schon im Schwinden begriffen war, doch wieder durch gesetzt?“ (S.). — S. 29⁸ deutlicher zu übersetzen: „was (für Vorzeichen) erspähtest du heute unter den flatternden Vögeln? Etwa einen Tremungsraaben? oder einen links vor ziehenden Bock?“ — S. 29²¹ besser: „Es hätte wohl Aufträge und verhaltene Wünsche nach ihr (auszurichten) gegeben, wenn nur usw.“ — S. 30¹¹ l. فَدَرَقْدَهَا und übers. „sonst würdest du sie mit den Schläfern durchschlafen“ (so auch K., Rh., S.). — S. 31¹. „Ist denn jedes

Mal. wenn die Abreise wieder kömmt und man aus einander geht. sein Herz um ihret Willen mit Leid erfüllt?'

V. 2. S. 32⁶ l. *بُونَابَة*. — S. 35²⁸ l. *مِنْ الْغَانِيَات*. — S. 38²⁶ l. *رُضَابَهَا*. — S. 39²⁶ *تُخَضَّرُ*, genauer ‚zu besiedeln‘ (K.). — S. 40⁷ *شِمْدَارَة* möchte K. als ein Kleidungsstück auffassen. was aus dem Wortlaute des Verses nahe läge. aber bei dem wohl nicht hinweg zu läugnenden Zusammenhange mit *شِمْدَارَة* unwahrscheinlich ist. L. ferner *لَمَّا تَرَجَّلِي*, was übrigens zu übersetzen ist: ‚und die (in Wirklichkeit längst unter gegangene Sonne ist in Folge des Aufschimmerns von Qutailahs Gesichte oder, wie Rh. meint. von dem Glanze ihres Armbandes gleichsam doch) noch nicht unter gegangen‘. — S. 40⁹. Die Schlußklammer hinter dem Worte ‚Liebhaber‘ gehört richtig in die nächste Zeile hinter ‚beginnt‘. — S. 41³⁰ l. *ضَحْوَتَهَا*. — S. 45¹⁶ l. *تُكَامُصُ*. — S. 46¹⁶ l. V 9. — S. 46¹⁷ l. *فِي دُمُثٍ* mit dem Diwān. — S. 47⁴ l. *مِثْلَ مَيْلٍ*. — S. 47¹⁰ l. XXXVI. — S. 48⁶. Auch im klassischen Altertume galt das Nachschleppen des Mantels als Zeichen schwelgerisches Übermutes. So macht sich Archippos (Plutarchos. Alkib. I) über den Alkibiades lustig. weil er

βαδίζει διακεχλιδώς, βοιμέτιοις ἔλκων:

Horatius Sat. I 2. 25 singt:

Malthinus tuniceis demissis ambulat

und Plutarchos Alkib. XVI erzählt *καὶ ἡλυσιγίας ἐσβύτιοις ἐλκον- γῶν ἐλκόμενον δι' ἀγορῆς, καὶ πολυτέλειαις ἐτερίσσαντο*. — S. 48³¹ ‚Alqamah l. ‚Antarah. — S. 49²¹ muß es heißen: ‚Während hier im ersten Verse das wiegende Schreiten der Mädchen mit dem Schwanken der Palmwipfel, im vierten mit dem Schwanken der Lanzen verglichen wird, führt usw. — S. 49²². Den Bedenken K.s Rechnung tragend, halte ich es für richtiger, den zweiten Halbvers folgender Maßen zu übersetzen: ‚sie ist nicht von gemeiner Art an den Hinterbacken und nicht an dem, was sich gürtet (d. i. der Leibesmitte)‘. — S. 50²¹ ‚an ihre Flanke l. ‚an ihren Rücken‘ (K.). — S. 51¹² l. ‚dann bricht sie beinahe ab auf ihren Decken‘ (Rh.) — S. 51¹⁵ *عَالِي* kann mit K. auch als Orts-name aufgefaßt werden. — S. 51¹⁹ ‚als wären die l. ‚als wäre sie‘. Das Bild ist, wie bei 'Umar öfter.

seltsam geschraubt: die Schöne selbst ist der Wind, ihr schwankender Gang das Wehen, ihr Gesäß die Düne, ihr Umhang der Flugsand, das Flattern des Umhanges beim Gehen das Fliegen des Sandes. — S. 52²⁴. Der zweite Halbvers wird besser übersetzt 'eingehüllt in einen Mantel von Schönheitsfülle'. — S. 52²⁵ l. اَشْرَرُ oder اَشْرَرُ unter der Raffstelle des Überwurfes (d. h. unter dem Schmalteile, der Tailles). K. möchte dagegen اَشْرَرُ als pl. von اَشْرَرُ betrachten. خَلِج ist auch hier wie S. 51¹⁵ möglicher Weise Ortsname (K.).

V. 3. S. 54²⁷ سِهْمَاك möchte K. lieber für den bekannten Sternnamen halten und verweist auf Jacobs Schanfarā-Studien II 38 (zu V. 61), wozu ich noch ein Beispiel von al-Aṣā Kl. Diw. XV 18 stellen kann:

وَيَوْمَ مَنِ الشَّعْرَى ذَلَّ ضَبَدُهُ كَوَاعِبُ مَشْهُورٍ عَيْنُهُ سَتُورُهَا

„An manchem Hundsterntage, an dem die Gazellen hochbusigen Schönen gleichen, denen ihre Schleier zu kurz sind (weil sie sie länger haben möchten, um sich vor der Tageshitze besser zu schützen).“ Ich hatte ursprünglich Bedenken gegen diese auch mir nahe liegende Auffassung, weil das Gestirn regelrecht السِّمَّاك heißt, bin jetzt aber doch wieder geneigt, mich K. anzuschließen, weil der Maßzwang in diesem Falle die Abweichung von der Regel leicht erklärt, und übersetze: „einer Wolke vom Simāk, dessen Erguß (vgl. صَوَّبَ الشَّرْقِيَا Mb. 88¹¹) reichlich ist.“

V. 3. S. 56¹ l. wenn sie schreitet, gleitet sie (H.).

V. 4. S. 57¹¹ l. وفي آخره. — 58¹¹. Der Vergleich des klirrenden Schmuckes mit dem Rascheln von Gräsern, die der Wind schüttelt, findet sich auch in einem Rajazverse Lis XIV 22, den ich K.s Mitteilung verdanke:

كَأَنَّ صَوْتَ حَلِيهِ إِذَا تَجَفَّلُ
هَزُّ رِيَّاحٍ قَدْ تَفَلَّلَا قَدْ ذَبَلُ

Der Laut von ihrem raschelnden Behänge, wenn er gerüttelt wird, gleicht dem Schütteln des Sandsparks¹, der schon schlaff

¹ Der Sandspark (Spergula Morisonii oder Spergula pentandra) ist allerdings eine europäische Pflanze, aber nur liegt bei solchen Übersetzungen

geworden, durch den Wind. Über den in Betracht kommenden Schmuck äußert sich K.: es handelt sich um metallene Kügelchen von à jour-Arbeit, die bei Qais ibn al-Ḥaṭīm V 12 mit getrockneten Heuschreckenrumpfen verglichen werden.

V. 5. يَكْرَهُ أَجِيرَانِ طَلَعَتْهَا. deren Erscheinen die Nachbarn nicht gerne sehen' (K.). — S. 61⁴ l. as-Sanfarā.

V. 6. S. 59¹² l. تَفَجَّسَهَا. — S. 61¹⁰ l. إِقَامَتْهَا.

V. 7. Ich würde eine andere Auffassung des ersten Halbverses vorschlagen: „wenn sie sich mit einem Liebhaber eine Zeit lang abgegeben hat.“ Ich glaube, daß es sich um den Coitus oder dgl. handelt. قَرْنٌ ist eher „ein ebenbürtiger Gegner“, so z. B. Ka'b ibn Zuhair I. (Bānat Su'ād 45: إِذَا يُسَاوِرُ: قَرْنًا, wenn (der Löwe) einen Gegner angreift. Ebenso Zuhair IX 30 und 'Abū Zubaid Lis. V ٢٨٥. عَالِجٌ bedeutet ferner oft „sich mit Jemandem (im erotischen Sinne) abgeben“; vgl. Lane

stets mehr an der Anschaulichkeit, als an der botanischen Genauigkeit des Namens. Ich hätte auch „Salzspärkling“ (*Spergularia salina*) oder „Sandmeirich“ (*Alsine Jacquinii*) wählen können. Welcher botanischen Bezeichnung die mit فَلَيْقَلَةٌ benannte Pflanze entspricht, wird sich überhaupt kaum jemals fest stellen lassen. Die Namen der Pflanzen ändern sich nicht nur im Arabischen mit Zeit und Ort, und die Gleichungen unserer Botaniker können selbstverständlich nur die heutigen arabischen Bezeichnungen in Rechnung ziehen. Sehr erschwert wird außerdem die Feststellung der betreffenden arabischen Pflanzennamen durch die auf der mundartlichen Aussprache beruhende Wiedergabe in den wenigen und auf wenige einzelne, meist außerarabische Gebiete beschränkten botanischen Werken, so daß unter Umständen sich ein wohl bekanntes Wort unter Bezeichnungen verbergen kann, die keine oder leicht übersehbare Anknüpfungen bieten. In unserem Falle kommt wohl nur فَلَيْقَلَةٌ *qalqala, qileqaleh, qileqale* in Betracht, das nach Ascherson-Schweinfurth, *Illustration de la Flore d'Égypte* 47. Nr. 154 und Schweinfurth, Arab. Pflanzennamen 5 mit *Alsine picta* (Sibth.) Fenzl, nach Aschersohn-Schweinfurth, 47. Nr. 157 und Schweinfurth, Pfl. 44 mit *Spergularia diandra* Hildebr. et Saut., nach Muschler, *Manual Flora of Egypt*, Nr. 181 mit *Spergula flaccida* Asch., nach Dinsmore-Dalman, Die Pflanzen Palästinas, Nr. 287 mit *Robbarea prostrata* Fenzl, = *Polycarpon prostratum* Pers. gleich zu setzen wäre; von der letzt genannten Art wird übrigens bei Schweinfurth, Pflanzenn. 74 auch eine ägyptisch-arabische Benennung *qileqal* angeführt. Andere anklingende Namen sind *qolqol* für *Cassia Sophera* L., *Cassia Tora* L. und *Crotalaria retusa* L., wovon die letzt angeführte auch *qalqal* heißt. Schweinfurth, Pflanzenn. S. 110 und 111.

2125b **فَأَجَبْتُ أَمْرَهُ فَأَصْبَحْتُ بِمَنْهَا**. In unserem Falle aber ist das Mädchen beim Liebesverhältnisse aktiv. Vgl. V. 11 **نَصْرَهُ جَافٍ** K. — S. 60¹ l. **يُقَالُ**.

V. 8. S. 59¹ l. **حُلٍ** für **حُلٍ**. — S. 59¹ l. **لَحَقَى** — S. 63¹ l. **رُسًا**. — S. 65¹. Hier wie auch S. 78¹ ist **تَشْرِبْتُ** zu lesen: „die getränkt wurde mit Etwas wie Perlenglanz in vollem Schwall“ oder: zu wiederholten Malen“. K. Vgl. auch Gandz, Imrulqais 56¹. — S. 67¹ ist unrichtig übersetzt. Ich verbessere mit Rh. „sie vernachlässigt ihren hohen Rang“ (d. h. sie läßt sich gehen).

V. 9. S. 72¹ l. 'Umm Halid.

V. 10. S. 71¹ l. **نَحَقَّقَى**. — S. 71¹ l. **بَعْضُ**. — S. 73¹. Das „sumverwirrende“ Geschick bei al-'A'-a auch E 131b.

رَدَّه دَهْرُهُ مُخْضَلٌ حَتَّى عَادَ مِنْ بَعْدِ مَشِيهِ لَدُنَيْفٍ

herunter gebracht hat ihn sein irre machendes Geschick, so daß er (schließlich) nach dem Schreiten zum Schleichen zurück gekommen ist. — S. 73¹. Eine Bemerkung Rh.s gibt mir Anlaß, meine Auffassung dieses Verses zu überprüfen. Die verschränkte Wortstellung des zweiten Halbverses hat eine gewisse Unsicherheit in der Beziehung des **بِهِ** hervorgerufen. So vermutet der Kommentator as-Saizari (Morgenl. Forschungen 249¹), **بِهِ** stehe für **بِالسَّوَالِ**, und Rh. neigt zu der Annahme, es sei eine Wortstellung **خَبَيْثٌ أَمْعَدُ بِهِ** voraus zu setzen. Zweifellos läßt meine bisherige Übersetzung in ihrer Verschwommenheit die eigentliche Meinung des Dichters im Dunklen. Ich halte auch jetzt noch an meiner syntaktischen Auffassung fest: **فَبَارَبْتُ سَدْرِي عَنْ الرَّعْشَى حَقِي بِهِ حَيْثُ أَمْعَدُ**, übersetze aber: „Wenn du nach mir fragst, so gab es schon gar manchen Frager nach dem Geblendeten, der (jetzt) wohl unterrichtet ist über ihn, wohin er gegangen ist.“ Nicht ganz sicher ist, ob man **خَبَيْثٌ أَمْعَدُ** als Inhalt von **سَائِلٌ** oder von **حَقِي** betrachten soll; aber für die Gesamtdeutung des Verses ist das gleich gültig. — S. 74¹. Ein weiterer Beleg für die Selbstbezeichnung des Dichters mit dem Worte **رَعْشَى** ist die Stelle E 128a:

مَتَى تَقْرُنُ أَصْمََّ بِحَبْلِ أَعْمَى يَاجَا فِي الْخَلَالَةِ وَالْخُسَارِ
فَلَسْتُ بِمُبْجِرٍ شَيْنًا يَرَاهُ وَلَيْسَ بِسَامِعٍ مَنِّي حَوَارِي

„Sowie du einen Tauben an des Blinden Strick bindest, verharren sie in Irrtum und Ubel: Ich kann nichts erschauen, was er sieht, und er hört meine Worte nicht.“ Da es sich bei der Bezeichnung أَصْمَ um ein Wortspiel mit dem Übernamen des Dichters Bukair handelt, so liegt es nahe, auch das Wort أَعْمَى als Namen zu fassen. Daß aber die Benennung von einer nicht bloß figürlichen Blendung genommen ist, würde sich aus dem Verse E 84b ergeben:

وَلَا كُنْ مَنْ لَا يَبْهَرُ الْأَرْضَ طَرْفُهُ مَتَى مَا يَشْعُهُ الدَّخْبُ لَا يَتَوَحَّدُ

„aber der, dessen Blick die Erde nicht schaut, ist sobald ihn die Genossen geleiten, nicht verlassen“, wenn hier von dem Dichter selbst die Rede wäre: leider ist darüber aus dem weiteren Zusammenhange der betreffenden Qasidah keine Sicherheit zu gewinnen.

V. 11. S. 74²¹ مَصَابٌ vereinigt in sich zwei verschiedene, aber zusammen gehörende Bedeutungen: 1. Regenguß, 2. die Au. die in Folge des Regengusses ergrünt¹. Das ist in meiner Übersetzung nicht ausgedrückt. Besser: „Manchem Regengussse einer Morgenwolke, (dessen Regenau so bunt von Blumen war,) als hätten Händler darauf ihre Streifenmäntel und ihre Hirahdecken ausgebreitet, bin ich bei Nacht nachgeschwärmt“ (so z. T. auch K. und Rh.). — S. 74²². Mit وَشَاةٌ مُحَاذِرٌ beginnt eine neue Satzverbindung: „und manches Schäfchen eines eifersüchtig Wachsamem, der es nur selten aus den Augen ließ, belauerte ich tagsüber“ (so auch K. und Rh.). — S. 74²³ K. besser: „da erhaschte ich einen Augenblick, wo er sie aus den Augen ließ, und traf sie mitten ins Herz und in die Milz“ (oder, wenn man

¹ Ganz so auch ضَرْبٌ 1. der Schwertschlag, 2. die Wunde: oder طَعْنٌ 1. der Lanzenstoß, 2. die dadurch verursachte Wunde, z. B. bei Salāmat ibn Jandal III 29.

بِضَرْبٍ يَظْلُ الطَّيْرُ فِيهِ جَوَانِحًا وَطَعْنٍ كَأَفْوَاهِ الْمَزَارِ الْمَقْتَرِقِ

„mit einem Schlage, an (dessen Wunde) die Vogel (nahe am Boden) flatternd verweilen, und einem Stoße, (dessen Wunde) gleich den Öffnungen geplatzter Schlauche (gähnt)“.

وَلَمَّا لَبَّيْتُا liest: als er an ihrer Seite im Schlafe lag. — S. 74¹⁰ l. mit K. وَخَرَّ لَهَا: am Tage hatte er wohl gewacht, in der Nacht jedoch ließ er sie außer Acht, und so fanden sie sich, sie mit dem Genossen der Wohllast und er mit ihr, in der Einsamkeit. — S. 74¹⁰ l. طَوَّعَ.

V. 12. S. 78¹⁷ دُرَّةٌ مُرَافِقَةٌ ist eigentlich eine der Kamelschilderung entnommene Wendung und in die Frauenschilderung erst sekundär herübergenommen. Vgl. دُرَّةٌ مُرَافِقَةٌ von einem Kamellengste bei Tamim ibn Muqbil Lis. III w¹¹. دُرَّةٌ مُرَافِقَةٌ von einer Schönen auch bei 'Abu Šahr Hud II 264, 15, dessen Verse sehr interessant sind, weil sie in einer Mädchenschilderung viele Wendungen enthalten, die ursprünglich der Kamelbeschreibung entstammen. (K.)

V. 13. S. 80²⁰ وَمُسْتَارِبٌ und Trinkschalen. — S. 80²¹. Auf die Hüften herabfallendes Haar bei al-'A'sa auch E 72¹:

وَعَدَّ ثَرْسُودَ عَنَى كَفَلِ ثَرِيْنُهُ تَوَدَّرَهُ

und schwarze Haartlechten auf einem Gesäße, das die Molligkeit ziert. Es wäre vielleicht besser zu lesen: تَحْبُو مَوَاشِطُهُ, Haar, das denen, die es kämmen, Moschus und sonstiges Parfüm reichlich zu spüren gibt. (K.). — S. 80²⁸ مُشْجَافَةٌ = sich zurück ziehend, emporhebend = يَرْفَعُ عَنْهَا (Rh.). Ubrigens ist möglicher Weise وَيَدْفَعُ عَنْهَا zu lesen: kein Ei, das der Straußbahn nachts bebrütet, indem er davon abhält (um es nicht zu zerdrücken) eine sich zurück ziehende Brust. — S. 80²⁹ l. بِأَحْسَنٍ. Will er mit dem Reitertrupp aufbrechen oder bei uns einige Nächte verbringen? (K.). — S. 81⁶. Ergänze al-Hutai'ah XXIII 2. (K.). — S. 81⁸ صَفْرَاءَ bezieht sich nicht auf das Gewand, sondern auf die Hautfarbe: vgl. Gandz Imru'q. 55f. (so auch K.). — S. 81¹². Der eigentliche Sinn dieses Verses ist durch meine Übersetzung nicht klar genug wieder gegeben. Der Dichter meint, die Schöne sei an Kleidern und Körper so stark mit Moschusduft durchtränkt, daß Jemand, der auf den Gedanken käme, den Moschus aus ihren Ärmeln aus zu pressen, besser täte, gleich die ganze Schöne dazu zu verwenden. — S. 82² l. al-Hutai'ah. — S. 83¹ l. al-Juläh. — S. 83¹². Die Konstruktion des Verses ist wegen des Reimes ein wenig ver-

schohen. ذَيْبِيَّ gehört dem Sinne nach zu ظَبَاءَ: wie das Blut von Gazellen, deren Kehlen durchschnitten sind' (vgl. Lane s. v. ذَيْبٍ). Wie aus diesem Verse des 'Abü Du'äib hervor geht, war 'Abir von blutroter Farbe. Das beweist auch folgender Vers des Ka'b ibn Zuhair XIII 24:

وَإِسْجَاتٍ حُمْرًا كَأَنَّ يَظْلَافَ يَدَيْهِ مِنْ مَائِنِ عَبِيرَا

„(der Antilopenbock gräbt sich am Fuße eines 'Artästrauches ein Loch und entblößt dabei) vielfach verschlungene rote (Wurzeln), von deren Saft an den Klauen seiner Vorderständer etwas wie 'Abir (zu sehen) ist' (K. . — S. 84⁹ l. Ärmeln. — S. 85¹⁸. Als Schlußbetrachtung zu der Verwendung der Duftstoffe in den alten Gedichten möchte ich folgende Ausführungen K.s anfügen, denen ich durchaus zustimme: In Anbetracht der vielen Stellen, wo es heißt, „der Duft der N. N. ist wie der Duft von Moschus, Lavendel u. dgl.“ wäre ich geneigt, anzunehmen, daß es sich um den Vergleich des Schweißgeruches [überhaupt der Hautausdünstung, G.] des Mädchens mit den betreffenden Wohlgerüchen handle, wobei ich nicht leugne, daß an zahlreichen Stellen auch künstliche Düfte gemeint sein können. Wenn der Speichel so oft als besonders wohl riechend gepriesen wird, so wäre ein ähnliches Lob des Schweißgeruches gar nicht befremdend. Die natürlichen Gerüche des Körpers haben bei primitiven Völkern fast den selben Wert wie künstliche. Sie wirken aber außer dem als starke Aphrodisiaca [Stets fand ich süß den Geruch der Frauen, die ich geliebt habe. Giacomo Casanova in der Vorrede zu seinen Erinnerungen, G.]. In türkischen Volksliedern wird der Schweiß der Mädchen oft als wohl riechend gelobt. Z. B.:

on dördünde teri qoqar, jar ulur

„im vierzehnten (Lebensjahre) riecht ihr Schweiß, sie wird Geliebte“ (Giese, Erzählungen und Lieder aus dem Vilajet Qonjah. Lpz. 1907, S. 65²²), oder:

*jar zatora gelikçe
jemenisin kokladım*

„So oft das Liebchen mir zu Sinne kam, beroch ich ihren jemenischen (Schal oder Pantoffel)“ (J. Kúnos, Oszmán-török népköltési gyűjtemény, Budap. 1889, II 220, No. 223).

V. 14. S. 85² l. **فَطَعَهُ** — S. 87¹¹ zweiter Halbvers: „auf der keine Spuren hinterlassen hat eine Wanderung“ Rh. — S. 87²⁰ l. **كَأَنِّي**. — S. 87²² **بعد القوم** „nach dem Aufstehn = Morgens“ Rh.

V. 15. S. 86¹ l. **النَّعَمَ**.

V. 16. S. 91² l. **إِلَى النِّكَاحِ**. — S. 91¹ l. **وَأَصْلُ**.

V. 17. S. 93¹⁷ l. **غَيَّرَنِي**. — S. 93²³ l. entstand — S. 94¹ l. **مَوَدَّة** und **وَدَّهَا** und übers. „und es bot ihr dar das Ungefähr deine Liebe und verlieh einem Anderen ihre Liebe und Neigung“ K. und Rh. — S. 95¹² **ذلك** auch bei Jauh. B (Wiener Hschr. A. F. 20, 550).

V. 19. S. 98¹⁰ l. **مُحْتَبَلٌ**.

V. 21. S. 100²¹. Auch Jauh. D (Wiener Hschr. Mixt. 719, 287^a hat beide Male **وَيَلْبِي**. — S. 101⁷. Bei nochmaliger Prüfung der Hschr. sehe ich, daß **وَقَدْ لَا تُعَدُّ** zu lesen sein dürfte: „und die Schöne laßt es selten am Tadeln fehlen“.

V. 22. S. 102¹⁴ **فُرْدًا رِبَابُهُ**, besser **فُرْدًا رِبَابُهُ**, gleich Straußen, herabhängend, nachdem es sich gesenkt, gehäuft mit Wolkenballen: Der Vergleich mit den Straußen auch Salāmat ibn Jandal II 4:

وَمَجْرٍ سَارِيَةٍ تَجْرُ ذِيُولَهَا نَوْسَ أُنْعَامٍ تُنَاطُ بِالْأَعْدَقِ

„und manchen Zug eines Nachtgewölkes, das seine Zipfel dahintreibt, so wie Strauße zappeln, die an den Halsen aufgehängt sind“. Vgl. dazu meine Ausführungen Festschr. Sachau 353¹² ff. — S. 103¹³. Subjekt von **يَتَجَلَّى** ist **النَّارُ** als ob der Lauf des Feuers sich gezeigt hätte (K., Rh.). — S. 103¹¹. K. würde **يُخْفِي** vorziehen: „indessen ein Staubwirbel den Erdboden verhüllt“. — S. 104⁶ **وَزُمَيْرٌ** „und Flotenspiel“ (K.). — S. 104⁷ (V. 11) „so verharret es gießend über Naqdah und al Habtain, (während auf der Flucht) vor ihm dorthin ein Reisezug hinab gestiegen war“ (nach Rh.). — S. 104¹¹ l. **فُسِّقَى**. — S. 105¹² möchte K. **سَلَعٌ** wieder, wie im voran gehenden Verse, als Ortsnamen auffassen. — S. 105¹³ macht mich K. aufmerksam, daß **أَبْرَقُ الْعَرَفِ** ein häufig vorkommender Ortsname sei: tatsächlich ist der Vers des Ḥassān Yāq. I 12 als Beleg für

den Namen angeführt. Trotz dem hege ich starke Zweifel gegen diese Auffassung, weil der Ausdruck in appellativer Anwendung ein viel klareres und greifbares Bild gibt. أَبْرُقٌ dürfte den Knäuel weißer und dunkler Gewitterwolken bezeichnen, kann aber in dieser Verbindung auch heißen: (es ballte sich zusammen) das blitzende Gewirre des dröhnenden Gewölkes).

V. 23. S. 107¹⁰ l. تَبْرَى.

V. 25. S. 103¹⁷ l. أَنْظَرُوا.

V. 26 l. فَبَطَّنَ أَحْثَالَ. — S. 109⁵ l. قَالُوا. — S. 112²⁶. Zu den Ortsnamenreihen in den Qasiden vgl. Sprenger ZDMG. XLV 393. — S. 113¹⁴. Jauh. A (Wiener Hschr. AF. 19) 7 hat فَأَرَزَّيَا für فَأَرَزَّيَا.

V. 27. S. 113⁸⁰ l. أَسْفَلَ خَنْزِيرٍ.

V. 29. S. 120⁶². Ich glaube in رِيَارًا لَهَا geht لها auf هَرِيرَة, deren neuer Wohnsitz — sonst, weil abseits liegend زُورًا gemieden — jetzt dem Dichter Reiseziel geworden ist, was zur Schilderung gefahrvoller Reisen gut überleitet. Diese neuen Quartiere Hurairahs hat der beobachtete Gewitterregen erfrischt. So wird die Einheit der Handlung gewahrt: Alles bezieht sich auf Hurairah (Rh.). — S. 121⁷. Die von mir empfohlene Lesung lautet natürlich richtig يَسْقِي الدَّبَّارَ التَّيِّي; aber die soeben wieder gegebene Ansicht Rh.s hat mich wieder wankend gemacht. — S. 122¹⁶. Zu زُورًا vgl. das von Rh. zu S. 120⁷² Gesagte. — S. 122²⁵. Jauh. A 155 liest nicht أُجْنَفٌ, sondern أُجْنَفٌ.

V. 30. S. 123¹⁵. Zu den „Stimmen der Jinnen“ konnte ich noch Einiges nach tragen. Ka'b ibn Zuhair V 7:

يَوْمًا قَطَعْتُ وَمَوْمَاتٍ مَرَّيْتُ إِذَا مَا ضَارِبٌ أَنْدَفَ مِنْ جَنَانِهَا عَزَمَا

(Manche Wüstenei¹ habe ich eines Tages durchquert und manche Einöde Nachts durchwandert, wann der Trommelschläger von ihren Jinnen² sein Lispeln hören ließ. Ibn Harmaḥ Fāh. 73¹:

سَمِعْتُ فِيهَا عَزِيفَ الْجُنِّ سَاكِنِهَا وَقَدْ تَلَانِي مِنْ لَوْنِ الدَّجِي طَفَلٍ

¹ Der voran gehende Vers, auf den sich يَوْمًا قَطَعْتُ bezieht, ist ausgefallen.

² Die Hschr. hat جَنَانِهَا, was nicht unmöglich wäre.

„dasselbst hörte ich das Lispeln des Jinn, ihres Bewohners, nachdem mich ein vorgerückter Abend von der Farbe der Finsternis überfallen hatte“. Nach einem Rajazverse Lis. VII ٢٢٧^{٢٧} lautet die Stimme der Jinn *zi zi zi*:

تَسْمَعُ نَجْوَى زِي زِي زِي

„man hört daselbst von den Jinnen *zizizi*“ K. — S. 123³¹ l. Schädel.

V. 31. S. 124¹⁵ l. أَحَدٌ . . . رُكُوبَهَا (K. — S. 124²⁵. Hinter Jauh. II ٤٠ ist noch einzufügen „und“ — S. 125³. Zu den Stellen, an denen يَكْبِيهَا durch يَهْبِطُهَا vertreten ist, gehören noch Jauh. II ٤٠, ٥٥, Taj VIII ١٠٠ und X ٢٧٧, — S. 125²⁴. Straußeneierschalen als Wasserbehälter im Sande vergraben erwähnt auch Yaq. IV ٧٩٢²²: فَعَمَلٌ مَعَهُ زَادًا وَبَيْضٌ نَعَامٌ فَكَانَ يَدْفِنُهُ فِي الرَّمْلِ بَعْدَ أَنْ يَمْرَهُ مَاءً ثُمَّ تَبَعَ انْمُ الْفَحْلِ وَارْبَلُ حَتَّى انْتَهَى إِلَى وَبَارِ آخٍ.

V. 32. S. 127¹⁴ l. جَسْرٌ, wolben: — S. 128¹⁷ l. ein abgeschälter Palmkolben von 'Uwāl. — S. 128²¹ l. „von der Seite her beworfen wird“. Ich folge bei dieser Verbesserung der Anregung K.s. der hinzufügt: „Die Kamelin wird wegen ihrer Fleischmassen gelobt, nicht getadelt; der Vers steht ja mitten unter lauter lobenden Sätzen. Das Fremdartige, das in der Idee des mit Fleisch beworfen Steins auf den ersten Blick zu liegen scheint, weicht sofort, wenn man ähnliche Stellen zum Vergleiche heran zieht, aus denen folgt, daß an allen diesen Stellen der Vergleich der Kamelin mit einer Burg vorschwebt [vgl. Mb. S. 114—117]. Die Kamelin ist gleichsam mit Fleisch ‚beworfen‘, so wie eine Burg mit Mörtel ‚beworfen‘ ist. So sagt Ka'b ibn Zuhair an einer anderen Stelle (III 46):

مَنْجَعَةُ الدَّمِينِ طِينٌ حُمِيهَا كَمَا طِينٌ بِأَخَاجِي مِنَ النَّبْنِ وَجَدَلْ

„gerundet an den Flanken, ihr Fleisch wurde sorgfältig auf getragen, so wie eine Burg aus Backsteinen außen verputzt wird“.

V. 33. S. 131¹⁵. لَيْسَى بِتَوَامٍ in dem Verse des 'Antarah ist nach der Vermutung von S. auf التَّيْتِ to beziehen: „Schuhe aus gegerbtem Leder, das nicht gedoppelt ist, d. h. bequeme, leichte Schuhe aus weichem Leder, wie in dem voran gehenden Rajazverse, bei an-Nābigah I 25 (Isl. VII 113²⁵) und bei Musil

Ar. Petr. III 168). Damit ist endlich die voll² Klarheit über eine bisher dunkle und schwer zu deutende Stelle gewonnen. — S. 131²⁵ ist als weitere Belegstelle von al-'A'sā anzufügen E 97 b:

وَأَنْتَسَ شَيْءِي عَلَى سَجَائِحِهِمْ مُسْتَوْقِعًا خَافِيًا وَمَنْتَعِلًا

,und die Menschen, verteilt in ihren (verschiedenen) Geprägen, hart besohlt, barfuß und beschuht'.

V. 34. S. 137¹³ مُعْجِبَةٌ بِالشَّيْبَابِ 'eingebildet auf (ihre) Jugendblüte' (K.).

V. 35. S. 138¹³. Al-'A'sās Führerstellung unter der Jeunesse dorée seines Stammes ist auch beleuchtet durch seinen Vers E 125 a:

وَفَتَيَانِ صِدْقٍ لَا ضَعْفَانِ يَبِينُهُمْ وَقَدْ جَعَلُونِي فَيْسَكَاها مَكْرَمًا

,und wackere Bursche, unter denen es keine Hinterhältigkeit gibt; und die machten mich oft zum hochgeehrten Vortrinker'. فَيْسَكَاها in ('فَيْسَكَاها', in L. فَيْسَكَاها, in P. فَيْسَكَاها geschrieben, ist das persische پيشگاه oder بیشگاه (pēšgāh) 'der Erste im Range'.

V. 36. S. 139¹ وَمُسْتَذِيرٌ بِأَلْدِي عَمْدُهُ 'gar Mancher, der mit dem, was er besaß, den Tadlerinnen und ihren Mahnreden den Rücken kehrte' (K.). — S. 139² هَاتِبَهَا بِأَدْمَاءَ bedeutet: 'von diesem (Weine) bring uns um (den Preis von) einer rötlich weißen (Kamelin)' (so auch K.). — S. 139³, V. 14 B ist ein Oxy-moron. لَيْسَتْ geht auf den Wein: 'er ist nicht aufzuzwiegen mit seines Gleichen' (= 'er hat nicht seines Gleichen') (Rh.). — S. 139¹⁵. Zu V. 21 verweist K. auf Sūrah LVI 17 f. und fügt hinzu: 'Die Beschreibungen des Lebens im Paradiese zeigen deutliche Reminiszenzen an solche Schilderungen.' — S. 139¹⁶ l. فَبَاتَتْ. — S. 140⁸ (Übersetzung von V. 13). Noch höher ist der Kaufpreis des Weines bei al-'A'sā E 124 a:

وَلَقَدْ شَهِدْتُ التَّاجِرَ الْأَمَانُ مَوْزُودًا شَرَابَهُ
بِالْخُنِّ وَالْمِصْحَاقِ وَالْأَلْبَرِيقِ يَخْجِبُهَا عِلَابُهُ
فَبَدَا تَحَاسِبُهُ كَلْدَاهِي لَا يُعَدِّي حِسَابَهُ
بِالْبَازِلِ الْكُومَاءِ يَتَّبِعُهَا الَّذِي قَدْ شَقَّ نَابَهُ

oft schon war ich bei dem Händler, dem verlässlichen, zu dessen Trank man gerne geht, mit dem Humpen und der Silberschüssel und der Kanne, die seine Kisten geborgen hatten, und wann die anderen Zecher mit ihm feilschten, storte mich sein Feilschen nicht um (d. h. ich gab ihm ohne zu feilschen die Vollreife, hoch Gebuckelte Kameeln, der das Fohlen nachläuft, dem schon der Backenzahn durchbrach). — S. 140²¹ l. وَضُوح. — S. 141¹ l. مَرَّةٌ und تَعَالَيْ اِمْرَاُهَا: das eine Mal wirft der Herbe uns um, ein ander Mal dient seine Herbe als Heilmittel. — S. 141²⁵ die mir ebenbürtig waren im Überzahlen des Einfuhrweines. — S. 142¹ l. تَبَانَّةٌ. — S. 142² l. فَاِخْرَاطٌ. S. 142⁴ l. زَكُو. — S. 142¹⁰ l. Tabalah K. — S. 142¹⁴ unter Ausgepumpten, Schwammigen, Kraushaarigen. — S. 142²⁰ l. مُعَدَّل: es langte mit mir um die Wette nach ihm ein feiner Zecher, kein Grobian, der nach den Aussteckfahnen der Weinwirte vor Anderen eilt, ein (ob seiner Verschwendung) viel Getadelter K. — S. 142²¹. Das Ende des Verses übersetzt K.: er schaut vor ihm (dem Becher nicht grimmig drein). — S. 143² V. 16 B: unter Blicken und Horehen auf diese (= die frohe) Seite des Lebens. Rh. — S. 143¹⁰ لَحْمٌ ist hier die „Fleischbewirtung“. — مُسَاعِرٌ „Schütreiser“ (K.).

V. 37. S. 144¹¹ l. مَوْضِع. — S. 146¹⁰ l. يَنْصَرِّم.

V. 38. S. 150¹⁶. مَرَّةٌ hat auch die vortreffliche und sehr alte Hschr. Jauh. A 358. — S. 151²⁰. Ist hier اَلْهَطْفُ بِنَبِي nicht eher Vokativ? (K.). — S. 152¹. Für رَاوُوقٌ stellt mir K. noch zwei Belege zur Verfügung. In dem Verse des Salamāt ibn Jandal Lis. III 77 fehlt im Diwān:

اَنَا خَبْدٌ وَرَاوُوقٌ وَمُسَبِّعَةٌ لَدَى حِضَّاجٍ يَجُونُ النَّارِ مَرْبُوبٌ

bei uns gibt es Trinkzelt und Schöpfbecher und Sängerin bei einem prall gefüllten (Schlauche) mit dunkelfarbigem¹, eingedicktem² (Weiner), scheint رَاوُوقٌ für das Trinkgeräthe überhaupt zu stehen; dann liegt die Bedeutung „Schöpfbecher“ besser

¹ Darmiter ist wohl nicht jene Eigenschaft starken Weines zu verstehen, welche man als sein „Feuer“ bezeichnet, der Ausdruck dafür ist جُبَّابٌ; vgl. Mb. 69³ und 208²⁰, sondern die Farbe.

² Vgl. Mb. 85²

zu Rechte, als ‚Seiher‘. Ebenso in dem Verse des ‘Amr. ibn ‘Ahmar Lis. XX ٣٤:

لَهَا حَبُّ يُرَى لِرَأْوُوقٍ فِيهَا كَمَا دَمَيْتَ فِي أَنْقَرٍو أَنْغَرَالَا

er (der Wein) hat Schaumbläschen¹ und man sieht den Schöpfbecher darin schwimmen: es ist, als hätte man in dem Kelterabflusse eine Gazelle ausbluten lassen‘. Doch führt zu dieser Stelle der Verfasser des Lis. eine Äußerung von ad-Dīnawarī an, der die Gleichsetzung von رَأْوُوقٍ mit قَدْخٌ als unrichtig bezeichnet, denn قَدْخٌ sei kein رَأْوُوقٍ, sondern ein Trinkgefäß. Dann müßte كَمَا im Sinne von مِثْلُ مَا gefaßt und der Vers übersetzt werden: ‚er hat Schaumbläschen und der Seiher sieht aus, als wäre darin (etwas), als hätte man die Gazelle im Kelterauslauf ausbluten lassen‘. — S. 152²³ l. ‚der ‘Ag.‘. — S. 154¹⁹ ‚die der Donner aufgeschreckt hat‘ (K.).

V. 40. يَسْعَى بِهَا, indes damit geschäftig umherlief (K.).

V. 41. S. 161¹¹ l. تَسْمِعَةً. — S. 161¹⁸ l. مَقِينٌ. — S. 162²⁵ folgt auf Anm. 7 nicht Anm. 18, sondern 8. — S. 164⁷ l. مَصْرَعًا. Die Übersetzung etwas klarer: ‚er macht zum Könige den Recken, — er schwankt — er liegt dahin gestreckt‘ (ähnlich K.). — S. 164⁹. Zu وَالنَّائِي نُورٌ vgl. Mu‘arr. ١٤٣ und Sachau S. 16 zu S. ٤٠. — S. 166¹⁷. Bei Zuhair X 2 رَدَّ الْقَيْمَانُ جَالِ الْحَيِّ sind qiyān Mägde (Sklavinnen) des Stammes, die sich mit dem zusammen Treiben der Kamele beschäftigen. Aus dem Vergleiche mit ‘Alqamah XIII 4 ergibt sich die Gleichung الْقَيْمَانُ = الْإِمَاءُ. In der selben Bedeutung (Magd. Sklavin, Hirtin) finden wir das Wort bei Ma‘n ibn ‘Aus IV S. Dagegen findet sich das Wort bei فَيِّنٌ in der Bedeutung ‚Schmied‘ an folgenden Stellen: an-Nābiḡah ad-Dubayānī Derenb. App. LVIII 27: نَكَاسٌ الْقَيْمُونُ تَضْرِبُهُ الْقَيْمُونُ (also Kupferschmiede!; indische Schmiede (فَيِّوُونَ الْهِنْدِ) als Verfertiger von Schwertern nennt Ka‘b ibn Mālik bei IHs. ١١¹⁰, den Schmied bei der Arbeit ein Ungeannter Lis. VI ٦٧:

أَوْ كَشَرَارِ الْعَلَاةِ يَضْرِبُهَا أَلَمَيْنٌ عَلَى كُلِّ وَجْهٍهَا تَبَّ

¹ Vgl. Mb. 69⁹, 71³, 200¹⁸.

oder wie die Funken des Ambosses,¹ den oder die, den Schmied schlägt, die auf allen Seiten um ihn hervorsprühen“, und Ibn Faswah Lis. VII 77:

هِيَ لَيْسَتْ لَنْجًا، كَأَنَّهُهَا مَوَاقِعُ قَيْنِ ذِي عَلَاةٍ وَمَبْرَدٍ

„sie hat hlinke Beine für den Ellritt, gleich den Hämmern eines Schmieds mit Ambos und Feile“. Daß aber auch hier hauptsächlich an Sklaven gedacht wird, zeigt Qais ibn al-Hatim X 11. So wird der Vorwurf unfreier, niedriger Abkunft gerne mit dem Worte „Schmiedesohn“ ausgedrückt: vgl. Jarir Naq. LXX 53, 55 Diw. II 11¹² f. und LXV 18 (nach Mitteilungen K.s frei geordnet). Sehr merkwürdig erscheint in diesem Zusammenhange der Stammmname الْقَيْنِ bei Wüstenfeld Gen. Tab. II 20. JHs. 18¹¹ u. ö. oder بِالْقَيْنِ Tab. I 11¹². Vgl. auch an-Nābigah ad-Dubyāni App. LVI 2. H. erinnert an Gen. 4. 20—22 (Jabal, Stammvater der Zeltbewohner und Viehzüchter, Jubal der der Zitherspieler und Schalmeienbläser, Tubal Qayin derer, die Erz und Eisen bearbeiten: vgl. Gunkel, Genesis³ S. 48, 50, 51 usw. und führt fort: „über „Qainiten“ als Nachkommen Qayins und deren Treiben, bes. Verfertigung von Instrumenten, Waffen, Hebräern vgl. u. a. Dillmann, Das christliche Adambuch des Morgenlandes, Gott. 1853, S. 92 f. Auch in den noch nicht edierten „Klemensbüchern“ findet sich Material. Auf den „Hammer der Qeniterin“ Jud. 5, 26 verweist Gunkel a. a. O. 48²⁸. Vgl. auch Nowack Richter-Ruth S. 54 f. — S. 166²³. Die Worte des ‘Abū ‘Amr (N = قَد لَبِست) الْقَيْنِ قَيْنِ فَضُولِ نِيَابِهَا (S. 162¹¹) können m. E. nicht heißen „reichlicher als gewöhnlich bekleidet“ u. A. auch wegen des هَا, sondern: „die das فَضُولِ von ihren Kleidungsstücken an hat“, فَضُولِ ist der Name des Kleidungsstückes (also = مَقْضُلِ, was aus der Fassung der Erklärung des ‘Abū ‘Amr in der Hiz. IV 245 (S. 162¹¹) unzweideutig hervor geht, „die das فَضُولِ von ihren

¹ Mit dem Ambosse wird die Kamelin verglichen: zu den Mb. 101 und oben S. 235 mitgeteilten Stellen gehört noch ein Vers des ‘Adi ibn Zaid (andere Verse des selben Gedichtes Nas. 281 f.) Lis. V 77:

وَلَقَدْ عَدَّيْتُ دُوسِرَةَ كَعَدَّةِ الْقَيْنِ مَذْكَارًا

„gar manches Mal habe ich angetrieben eine starke (Kamelin) gleich dem Ambosse des Schmiedes, eine dem Hengste Ähnliche.“

Kleidungsstücken an hat, und das ist das Werktagskleid'. Es heißt so, weil es, wie auch wir sagen, ‚reich gemacht‘ ist. d. h. ohne mit Stoff zu kargen. daher bauschig und bequem zur Arbeit. Die Gleichsetzung von فَضْل mit فُرْج dürfte berechtigt sein, denn die Grundbedeutung des Stammes فرج wird wohl ‚aus einander sein. aus einander tun‘ sein. wie uns die Vergleichung mit den Bedeutungen verwandter Stämme, wie فرق, فلح, بَرَج VII (= فرج II), ثَلِيج (heiter sein!), فَلَّاح, فَلَاح, فُلِّح, فَرْعُ, فِرْفَر, فَرَخ, بِرَق, بِرَشَق, فَرَم, فَرْصَم, فَرَصَع, فَرَسَ, بلق, بلقع, III (= فرج VII). وبلق zeigt. فَضْل heißt also ‚mit dem فضول bekleidet‘. Zu فُرْج gehört dann فروج ‚Kinderhemd‘, das naturgemäß auch weit ist. und besonders فُرَاة, das, so viel ich weiß, vor Allem im Türkischen gebraucht wird und dort ‚weiter Frauenmantel‘ bedeutet. Man beachte ein (ägyptisches) Kleidungsstück فُرْجِيَّة bei Dozy Vétém. 327. Über den Unterschied zwischen diesem und der türkischen Feraje s. Barbier de Meynard s. v. (S.).

V. 44. S. 168^s 1. بَيْنَ الْحَجَرَيْنِ und حَكَّتْ.

V. 45. S. 173⁶ نَكْتُ أَتْلَيْنَا bei al-'A'sâ auch E 127 a:

أَرَادُوا نَحْتِ أَثْلَتِنَا وَكُنَّا نَمْنَعُ الْخَطْمَا

‚sie wollen unseren festgewurzelten Ruhm untergraben, aber
 wir wehren die Kappzäume ab‘. — S. 173¹⁷. أَطْبَءٌ wird bei Qais
 ibn al-Haṭim IX 4 von dem Blöken der Frühjahrsfohlen an der
 Tränke gebraucht. Schwüre wie مَا أَطْبَتْ أَلْبَابِي sind für die
 alten Gedichte sehr bezeichnend. Man findet sie auch in der
 älteren Prosa. Es herrscht unter ihnen große Mannigfaltigkeit
 in so ferne, als immer wieder andere Vorgänge in der Natur
 als ewig dauernd oder immer wieder kehrend betrachtet wer-
 den. Folgende Zusammenstellung mag einen Begriff von dem
 hier herrschenden Reichtume an Bildern geben: Qais ibn al-
Haṭim XVII 7:

تَاللَّهِ نَكْفُرُهُمْ مَا أَوْرَقَتِ عِصَّةٌ وَكَانَ بِالْأَرْضِ مِنْ أَعْلَامِهَا عِلْمٌ

bei Gott, wir wollen sie (nie) verleugnen, so lang ein Dorn-

strauch Blätter treibt und auf der Erde irgend ein Hügel¹ bestehen bleibt! Ein Ungenannter Lis. II ٢٧:

يُرجَب مَا دَامَ النَّارُ فِي حَضْرَا

in Hirjáb, so lange dort die 'Arak-sträucher grün sind': Has-san ibn Tabit IHs. ٢٧⁷ [nicht im Diwan. G]:

يَا حَزْزُ لَا وَهْمَ لَا نَسْكَ مَا ضَرَّ تَقْدِيرُ

so Hamzah, nein, bei Gott, ich will dich nicht vergessen, so lange milchreichen Kamelstuten-Euterbinden angelegt werden: Satiyyah bint 'Abd al-Muttalib IHs. ٢٧⁴:

فَوَاقِ مَا نَسَكَ مَا هَبَّتِ الرِّيحُ

bei Gott, ich will dich nicht vergessen, so lange noch der Ostwind weht: al-Kutayyir Lis. VI ٤٥:

أَحْبَبْتُ مَا دَامَتْ بَيْجِدٌ وَشَيْجَةٌ وَمَا تَبَيَّنْتُ بَلَى بِهِ وَلَيْسَ أَرَأَى
وَمَا دَامَ غَيْثٌ مِنْ رِيَامَةٍ طَيِّبٌ بِهِ قُبُ عَدِيَّةٍ وَكَمْ رَأَى

ich werde dich lieben, so lange im Najd ein Eschenbaum wächst und so lange 'Ublā und Tifār stehen und so lange ein gutes² Regengebiet [irgendwo in der] Tihamah besteht mit 'aditischen Brunnen und Wasserlöchern darauf: 'Aus ibn Hajar I 4:

وَمَا لَاحَ فِي الْأَفْقِ كَوْكَبٌ

so lange am Firmamente ein Stern leuchtet. In Prosa IHs. ٩٢¹⁷ مَا أَقَامَتْ لَعْلَعٌ وَمَا حَرَى الْيَغْفُورُ بِضَلَعٍ (nach Adarr wäre zu lesen لَعْلَعٌ und الْيَغْلَعُ), so lange La'la' besteht und das Kitz in Dala' herum geht: Fah. ٢٢١³ لَا نَضَالُكُمْ مَا بَلَى تَحَرَّ صَوْفَةٌ 'wir wollen keinen Frieden mit euch schließen, so lang ein Strom eine Wollflocke netzt' (K.).

V. 48. S. 178¹² لِيُوهِنَهَا, um ihm zu schwächen, locker zu machen' (K.).

V. 49. S. 178²⁰. Die ironisch verneinte Drohung bei al-'Ašā auch E 121 b:

¹ Ich würde vorziehen: „und auf dem Erdboden noch Wegzeichen stehn“. Vgl. Mb. V. 75. (G.)

² Doch wohl „duftendes“ (durch die dort wachsenden Blumen). (G.)

أَقْسَمْتُ لَا نَعْصِيَنَّكُمْ إِلَّا عِرَارًا فَذَا عِرَارُ

ihr schwurest — wenn wir es euch nur nicht noch heim zahlen! daß kein 'Irār¹ (sich bei Euch befinde). Und nun: siehe da 'Irār! — S. 180⁹. يَبِينُ الْكَثِيبُ وَأَبْرَقِي الْخَتَانِ faßt K. als Ortsnamen auf.

V. 50. S. 182²³. شَوَّكْتُنَا würde K. in Übereinstimmung mit N S. 182¹ lieber durch 'unsere Waffen' wieder geben.

V. 52. S. 185⁹ l. أَهْلُ كَرْفٍ. — S. 185¹³ l. Dubai'ah. — S. 187¹⁰ l. قَارِبُهُ. — S. 187¹⁰ l. 'Attar. — S. 187⁴⁰ l. al-Mufaḍḍals Fāhir.

V. 57. S. 191²⁸ l. أَبْبَكِي. — S. 192²⁸ l. Schanfarā-Studien.

V. 59. S. 195²⁴. Je mehr ich zusehe, desto deutlicher wird mir, daß hinter مَكْنُونٌ فُأْئِلُهُ sich ein Spottausdruck versteckt. مَكْنُونٌ bedeutet wörtlich 'verborgen, verhüllt', also 'eine verhüllte Stelle'. فُأْئِلٌ als pars pro toto bezeichnet etwa die Schenkelgegend und مَكْنُونُ الْفُأْئِلِ wird wohl eine euphemistische Bezeichnung des Anus sein. Es wird häufig ausgesagt, die Feinde seien während des Lanzengefechtes 'طُعْنُ' in den Hinteren gestoßen worden, was einen verstärkten Schimpf bedeutet. So wird in einem Verse des 'Abu Jundab Hud. XXXVIII 9 eine Heerschar مَقْسِمَةُ الْأَذْبَارِ 'Verderberin der Hinteren' genannt. Tamim ibn Muqbil spricht Lis. V 303 von Recken als عَوْرَةُ الدَّبْرِ فِي عَوْرَةِ الدَّبْرِ, die die Rohrlanzen splitteln machen in den Schenkelspalten (der Feinde). Ein Ungenannter Lis. VI 24²³ spricht gerade zu von dem Stechen in die سِمَةُ (Anus) und bei al-'Aḥṭal Lis. VI 71 finden wir التَّخْسُ فِي الدَّبْرِ, das Stechen in die Hinteren. Besondere Beachtung verdient Ḥassān ibn Tabit LXIX 1, wo wie bei al-'A'sā von den Zupfwoollpropfen in den أَسْتَشَاءُ der Feinde die Rede ist. In Anbetracht aller dieser Stellen ist es sehr wahrscheinlich, daß auch bei al-'A'sā mit dem مَكْنُونُ الْفُأْئِلِ der Anus gemeint ist (K.).

¹ Die Schreibung عِرَارًا halte ich für vokativische Verstärkung der Gattungsverneinung, wodurch die Deutung des Akkusativs als Ausruf durch Reckendorf Synt. Verh. 314 eine schöne Bestätigung erhält. Die Natur des Schwursatzes mag dabei besonders mitwirken.

V. 60. S. 196²¹ l. مِثْلُ طَعْنٍ. — S. 196²² l. يَغِيبُ.

V. 61. S. 196¹⁶ l. أَيُّ نَشَقٍّ. — S. 198⁹ l. لاَ تَنْتَهَوْنَ. — S. 198¹² l. أَتَنْتَهَوْنَ. — S. 200⁵ l. رَوَايَةٌ. — S. 200⁷ l. وَلَوْ عَلِمْتُ. — S. 201² l. إِلَيْهِ أُنْ قَدْ. — S. 201⁵ l. كَقَوْلِكَ. — S. 203⁷ l. وَطَابَقْنَ النَّحْيَ, während sie vorsichtig nach einander schreiten auf dem engen, abschüssigen (Bergpfade) (K.). — S. 208²³. Der Vers von al-Ḥārīṭ ibn 'Abbād steht in der Nih. nicht S. ٣٧٧¹³, sondern S. ٣٦٦¹³. — S. 208²⁸ l. XVII 22—24. — S. 208²⁹ l. بِمُصْطَفِيَّاتٍ. — S. 210¹⁶ عَلَى التَّأْوِيلِ, in ganztägigen Wanderungen (K.). — S. 210²⁴, und bei dem Schlagen des Semanteriums durch einen naṣaräischen Mönch (K.). — S. 210³⁴ möchte K. lieber رَبِّ الطَّوْرِ lesen und übersetzt ‚Herr des Sinai und der Beute‘ unter Hinweis auf Sûrah VIII 1. — S. 210³⁵ ‚Herr Muḥam-mads und Bilāls‘ (K.). — S. 211¹¹ l. مِنْ أَلْتَعَمَ und فَجَرَّاجَ.

V. 63 ist E 129 b nochmals angeführt in der Gestalt:

فَأَنْتَ إِنْ تَلَقَّنَا عَنْ غَيْبٍ مَعْرُكَةٍ لَا تَلَقَّنَا مِنْ دِمَاءِ الْقَوْمِ نَاتَعِلُ

— — —

Stellennachweis zu beiden Gedichten.

(A) hinter einer Stelle bedeutet, daß daselbst nur der erste Halbvers, (B) daß nur der zweite Halbvers, (an.) daß der Vers ohne Nennung des Dichters, der Name eines anderen Dichters in (), daß der Vers unter diesem Namen angeführt ist. Die Ziffern in [] bezeichnen die Gesamtheit der an der betreffenden Stelle angeführten Verse. Die Stellen sind unter einander nach der Zeitfolge der Todesjahre der Verfasser geordnet.

I. Mā bukā'u.

V. 1. Šīr ١٣٧ (A). 'Ad. ٥٤٣ (A), MMaq. 14^a, Fār. 153^b, Šāh. vv, ISidāh XIV ٦٧. Iqt. ٤٤٨, ٤٤٩, Fiqh^k ١٦٧ (A). Š'Ad. 167^b, Yāq. III ٨١٧ [1—4]. 'Ainī II ١٠٦ [1—13]. Suy. ٢٢٤ [1—3], Haw. III c. Hiz. IV ١٥٥, ١٥٧ (A), ١٨٠. Takm. 9³ [1—5], Naš. ٣٨٤ [1—4].

- V. 2. Iqt. ٤٤٨, Š'Ad. 168^a, Yâq. III ٨١٧ [1—4], Lis. VI ٢٩٨, 'Ainî II ١٠٦ [1—13], Suy. ٢٢٤ [1—3], Hiz. IV ١٥٦ [2, 3], Tâj IH ٤٢٢ (٤٤١), Takm. 9⁴ [1—5], Naş. ٢٨٤ [1—4].
- V. 3. IWall. ١٢١, Mujm.¹ 203^b, ISidah XIV ٨٢ (an.), XVI ١٢٠, Bakrî ٩٢, Iqt. ٢٨٥ [3—5], Yâq. III ٨١٧ [1—4], IYa'îs ٢٢٧, Lis. XX ٢٧٥, 'Ainî II ١٠٦ [1—13], IV ١٩٩, Suy. ٢٢٤ [1—3], Haw. III ٩٩, Hiz. II ١٥٧, IV ١٥٦ [2, 3], Takm. 9³, 9⁴ [1—5], Naş. ٢٨٥ [1—4].
- V. 4. Hamd. ٢٢٠ [4, 5], Jauh. II ٢٧٢, Bakrî ١٤٤, ٢٩٨ [4, 5], (vgl. D. H. Müller zu Hamd. ١٢٤²), ٧٦٨ (B.), Maid. II ٢٦٤ (Freytag Prov. III 568), Iqt. ٢٨٥ [3—5], Zam. ٥٨, Š'Ad. 129^b [4, 5], Mu'arr. ٢٥ (vgl. dazu Sachaus Eintlg. S. 18), Yâq. I ٤٦١ (vgl. D. H. Müller zu Hamd. ١٢٤²), II ٥٦٩, III ٨١٧ [1—4], Lis. XIII ٥٢, ٢٥٢, XVII ١٠, 'Ainî II ١٠٦ [1—13], Hiz. III ٢٢٥, Tâj VII ٢٢٤, ٢٧٤, IX ١٩٨, Takm. 9⁴ [1—5], Naş. ٢٨٤ [1—4].
- V. 5. 'Ad. ٤١٢ (A), Hamd. ٢٢٠, Jauh. I ١٨٠, Bakrî ٢٩٨ [4, 5], Iqt. ٢٨٥ [3—5], Š'Ad. 129^b [4, 5], Lis. III ٢١٦, XIII ٢٧٨, 'Ainî II ١٠٧ [1—13], Tâj VII ٢٢٢, Takm. 9⁴ [1—5].
- V. 6. Tahd. ٥٢٧ [6, 7], Sukk. Ruq. IX 9 (B), 'Ainî II ١٠٧ [1—13], INub. 232^a [6, 9, 37, 44, 38, 39, 41, 53].
- V. 7. Tahd. ٥٢٧ [6, 7], 'Ainî II ١٠٧ [1—13].
- V. 8. Sukk. Jir. 9^b, 'Anb. II 51^b, Ma'n III 10, Šaiz. 251, 'Ainî II ١٠٧ [1—13], Š. Durr. II ٢٧, Tâj II ٤٢ (٤٤).
- V. 9. Fâr. 65^b, 'Ainî II ١٠٧ [1—13], ٢٢٢, INub. 232^a [wie 6].
- V. 10. 'Ainî II ١٠٧ [1—13].
- V. 11. 'Ainî II ١٠٧ [1—13].
- V. 12. Lis. XIV ٢١٢, 'Ainî II ١٠٧ [1—13].
- V. 13. ISidah XVII ١٥٤ (B), Lis. I ٢٨٥, V ٢٥٥, XIII ٤٢٦, Tâj I ٢٢٥ (٢٨٠), III ١٢٥ (١٢٨), VII ٤١٧, 'Ainî II ١٠٧ [1—13].
- V. 14. IHiş. ٧٥٠, 'As. II ٩١, Lis. XI ١٦١, Tâj VI ٢٢٢.
- V. 15. Nahî ٩١ [15, 16], Tahd. ٢٢٨ [15, 16], Nahîb. Imr. 63, Jauh. I ٤٥٢, ISidah XVII ١٤, Mu'arr. ١٤ [15, 16], Tanb. [15, 16], Lis. IX ١٢٢, ١٧٧, XII ١٠٧, Tâj V ١٥٤ (١٥٢) [15, 16], VII ٤.
- V. 16. Nahî ٩١ [15, 16], Tfs. III ٥ (an.) Tahd. ٢٢٨ [15, 16], ISidah V ١٠٤, Mu'arr. ١٤ [15, 16], Tanb. [15, 16], Lis. II ١٢٢, XIII ٢٧٤, Tâj I ٤٠٧, I^b ١٢٦, V ١٥٤ (١٥٢) [15, 16], VII ٢٨١, 'Aqr. II ٢١٢.

- V. 17. IYā's ١٠٠, Lis. XX ٢٢٠, Taj X ٤٢٥, Lane 86^a A.
- V. 18. Tbil ١٤٦, Lis. V ٢٤٥, VI ٢٤٤, Taj III ٢٠٠ ٢٢٤, ٤٣٧ ٤٠٠.
- V. 19. Jāh. III ٧٠, 'Am. II ٢٥٧, Jāh. I ٧٠, Ras. M. ٤٢ ٨٤, Šaiz. 29^a, Lis. II ١٥, IX ٥٢, XIII ٢٧ an., XVII ٢٢٤ an., XVIII ٢٧ an., XIX ٢٢ an., Taj I ٢٢٠ I ٢٥٤, V ٥٢, X ٢٢ an., Lane 1712
- V. 20. Sifr ٢٢٣, Hād. ٣١٠ B, 'Anb. I 44^a, Jāh. I ٢٤٢, II ١٧١, ISidāh VII ٢٢ an., Lis. IV ٢٢٧, XIII ٢٢٠, Taj II ٤١٤ ٤٢٧, VII ٢٢٠.
- V. 21. Lis. IX ٢٤٢, Taj V ٢٢٥.
- V. 22. 'Anb. II 265^a, ISidāh VIII ٤٢ an.
- V. 24. Lis. VI ٢٤٥, Taj III ٤٦٢ ٤٧١.
- V. 25. 'Anb. I 224^a B, Lis. III ٤٢٧, XIV ٢٢٠ [25, 26], Taj II ٢٢٠ ٢٢٤, Nas. ٢٣٤ [25, 26].
- V. 26. Jāh. I ٣٧, II ٢٥١, ٥٥٢, Lis. II ٢٢٠, XIV ٢٢٠ [25, 26], XX ١٧٧, Taj I ٤٥٧ I^b ١٧١, VIII ٥٧, X ٢٥٣, Muḥit ٢٠٤٢, ٢٢٧٠, Kremer, Beitr. z. ar. Lexik. II 57, Nas. ٢٣٤ [25, 26].
- V. 27. Kām. ٤٣٣, Wuḥ. 63, Lis. XIII ٤٠٥, Taj VII ٤١٦, Nas. ٢٣٢.
- V. 28. Wuḥ. 47, Lis. I ٤٥٠, VI ٢٤٧, XIII ٤٢٢, Taj III ٤٦١ ٤٧١, Nas. ٢٣٢, Dii ١١٠ [30, 28].
- V. 29. Kām. ٢٢, Naw. ٢٢٧, Hād. 36, 'Anb. I 239^a, Jāh. I ٢٢٢, II ٥٢١, Fāṭiq I ١٢, Lis. X ٢٢٢, XX ٢٢, Muzh. I ٢٢٢, Taj V ٤٣٥, X ٢٢٢, 'Arāj. ١٥٦.
- V. 30. Dii ١١٠ [30, 28].
- V. 33. Suy. ٢٢٤.
- V. 35. Jāh. II ٢٥٢, Lis. XIII ٢٠٠ (B), XVI ١٥٢, ٢٥٤, Taj VII ٢٤٥ (B).
- V. 36. Taḥ. 68^b, Suy. ٢٢٤ [36—41, 43, 42, 44, 45], Hiz. IV ١٧ [36—41, 43, 42, 44—47, 49, 48, 58, 60, 71—75].
- V. 37. Qaw. ٨٥, INub. 232^b [wie 6], Suy. ٢٢٤ [wie 36], Hiz. IV ١٧ [wie 36].
- V. 38. Jamh. ٢, Tfis. XIII ٧٥ (zweim.), 'Am. II ٢٢٢, Š'Ad. 51^b, Lis. XIII ١٣١, XIV ١٤١, INub. 232^b [wie 6], Suy. ٢٢٤ [wie 36], Hiz. IV ١٧ [wie 36], Taj VIII ١٢٢, 'Abk. ٢٧٧ [54, 38, 53], Nas. ٢٣٢, Maj. IV ٢٢٠ [54, 38, 53].
- V. 38^a. Maqs. A 21^b (Kabšah), B 32^b (Kabšah), C 8^b (Kabšah), D 14^b (Kabšah), E 24^b (Kabšah) (s. oben S. 242^a).
- V. 39. 'Isl. T. ١٢٢, IWall. ١١ (vgl. WZKM XV 275), Jāh. I ٢٠٧ (B), ISidāh XV ٧١, Wāh. ٢٢, 'As. I ١١, 'Add. ٨٧ [39, 43, 44].

- 'Ukb. II 17^ε. Lis. X 9^ε, XVIII 77, INub. 232^b [wie 6].
 Suy. 77^ε [wie 36]. Hiz. IV 1A[•] [wie 36]. Tāj V 270, 271, X 17.
 V. 40. Suy. 77^ε [wie 36]. Hiz. IV 1A[•] [wie 36].
 V. 41. INub. 232^b [wie 6]. Suy. 77^ε [wie 36]. Hiz. IV 1A[•] [wie 36].
 V. 41*. Maqs. A 21^b (Kabšah), B 32^b (Kabšah), C 8^b (Kabšah),
 D 14^b (Kabšah), E 24^b (Kabšah) (s. oben S. 242⁸¹).
 V. 42. Suy. 77^ε [wie 36]. Hiz. IV 1A[•] [wie 36].
 V. 43. 'Ald. 1A [39, 43, 44]. Suy. 77^ε [wie 36]. Hiz. IV 1A[•] [wie 36].
 V. 44. Kum. v. 'Ald. 1A [39, 43, 44]. INub. 232^b [wie 6], Suy.
 77^ε [wie 36]. Hiz. IV 1A[•] [wie 36].
 V. 45. Tfs. XIX 71, XXVII 17, Jauh. II 71A, ISidah XII 8A an.
 Lis. XV 777, Suy. 77^ε [wie 36]. Hiz. IV 1A[•] [wie 36]. Tāj
 IX 7. Bâq. 17^ε (122) [45, 71—73], 70A (227) [45, 71—75].
 V. 46. 'Ibil 17, Tahd. 77, 77A (an-Nābiḡah) [46, 47]. Jauh. I
 777, II 1A, 227 [46, 47]. Ham. 27⁵, Mu'arr. 77, Lis. V
 777, XI 770, XVIII 17 [46, 47]. Hiz. IV 1A[•] [wie 36]. Tāj
 III 9^ε (27), VI 777, X 77 [46, 47].
 V. 47. Tahd. 77A (an-Nābiḡah) [46, 47]. 'Am. II 77A, IDur. 777³
 (B an.), 'Anb. I 171^a, II 155^a. Jauh. II 227 [46, 47]. 'As.
 I 77 (vgl. Goldziher zu al-Ḥuṭai'ah XXXIII 6). Lis. II
 777 (B an.), XVIII 17 [46, 47]. Hiz. IV 1A[•] [wie 36]. Tāj
 I 770 (I^b 77) (B an.), X 77 [46, 47].
 V. 48. 'Anb. II 221^b, Lis. IX 777, Hiz. IV 1A[•] [wie 36]. Tāj V
 170 (177), 'Araj. A.
 V. 49. 'Anb. I 222^b (B), Yâq. IV 777, Lis. XI 1A (an.), Hiz. IV
 1A[•] [wie 36]. Tāj VI 171.
 V. 50. Sin. 777.
 V. 51. 'Anb. II 212^a, Lis. VIII 777, Tāj IV 27A (277).
 V. 52. 'Ag. X 77 [72, 69, 71, 52, 53], IWall. 77, Mufr. 77, IYa'is
 277. Hiz. IV 1A[•] [72, 69, 71, 52, 53]. How. I 575.
 V. 53. 'Ag. X 77 [72, 69, 71, 52, 53], Qaw. 77, INub. 232^b [wie
 6]. Hiz. IV 1A[•] [72, 69, 71, 52, 53]. 'Abk. 77A [54, 38, 53].
 Maj. IV 77 [54, 38, 53].
 V. 54. Si'r 777, Qaw. 27, 'Abk. 77A [54, 38, 53]. Maj. IV 77 [54,
 38, 53]. S. auch oben S. 243², in den versch. Hss. der
 Maqs. (Kabšah).
 V. 55. Lis. XIV 77, XV 77 (an.), Tāj VIII 77, 777 (an.).
 V. 56. Tahd. 127 [56, 57]. 'Am. III 127, Jauh. II 770 [56, 57]. Lis.
 XIII 77, Tāj VII 777, Naš. 777, How. I 1028 [56, 57].

- V. 57. Tahd. 148 [56, 57]. 'Am. I 147. 'Anb. I. 172^b. 'Amir 177¹¹. Jauh. II 70 [56, 57]. 'As. II 70. IYa'is 73E. Lis. VI. 73E. 710. XIII 87. XIV 71. Taj III 87. 87-9. VIII 10. 88. 177. Nas. 77. How. I 1028 [56, 57].
- V. 58. Hiz. IV 101 [wie 36].
- V. 60. Hiz. IV 101 [wie 36].
- V. 62. Suy. 77E [71—75, 62].
- V. 63. Tfs. II 102. III 177. 'Am. II 733 [63, 67]. Jauh. II 73E [63, 67]. Šubhi 50^b. Lis. XVII 73 [63, 67]. Taj IX 73. Muhiṭ 77 [63, 67].
- V. 66. Šin. 733 (B). Lis. XIII 87. Taj VIII 1E.
- V. 67. 'Am. II 733 [63, 67]. Jauh. II 73E [63, 67]. Lis. XIV 8E. XVII 73 [63, 67]. Taj IX 73. Muhiṭ 77 [63, 67].
- V. 69. 'Aḡ. X 7E [72, 69, 71, 52, 53]. Hiz. IV 101 [72, 69, 71, 52, 53].
- V. 70. Maid. II 77 (A). Lis. VI 10E (A).
- V. 71. Bay. II 17E. 'Ibīl 87⁵. Tfs. XII 77. Tahd. 77. 87. 'Am. I 87. II 14. 77. 'Aḡ. X 7E [72, 69, 71, 52, 53]. 'Anb. I 29^b. Raq. I 93^b. Šin. 733. 'Alam 31^b. Ham. 87. Mfs. 177. 'Add. 710 [71, 72]. IYa'is 1731. 1737 (A). Mugni II 177. 'Aini III 701 [71—74]. Mauh. 202^a (an.). Šum. II 70. Suy. 77E [71—75, 62]. Haw. III 8. SDurr. 107. Hiz. IV 101. 101 [wie 36]. 147 [72, 69, 71, 52, 53]. Das. II 707 Rand. Bâq. 17E (122) [45, 71—73]. 707 (227) [45, 71—75]. How. II 352.
- V. 72. Jâh. VI 88. 'Aḡ. X 7E [72, 69, 71, 52, 53]. Itbā' 7. ISidah XIII 177 (an.). Bakri 17. 'Add. 710 [71, 72]. Lis. I 733. XIII 707 (B). 'Aini III 707 [71—74]. Suy. 77E [71—75, 62]. Hiz. IV 101 [wie 36]. 147 [72, 69, 71, 52, 53]. Taj I 707 (I^a 733). VII 707 (B). Bâq. 17E (122) [45, 71—73]. 707 (227) [45, 71—75]. Qâs. 17.
- V. 73. Lis. X 87. 'Aini III 707 [71—74]. Suy. 77E [71—75, 62]. Hiz. IV 101 [wie 36]. Taj VI 73. Bâq. 17E (122) [45, 71—73]. 707 (227) [45, 71—75].
- V. 74. 'Anb. II 169^b. 'Aini III 707 [71—74]. Suy. 77E [71—75, 62]. Hiz. IV 101 [wie 36]. Bâq. 707 (227) [45, 71—75].
- V. 75. Suy. 77E [71—75, 62]. Haw. III 14. IV 7. Hiz. IV 101 [wie 36]. Bâq. 707 (227) [45, 71—75]. How. II 538 (A'shâ Hamdân).

II. Waddi' Hurairata.

- V. 1. Jāh. V 10, Kām. 730, Naq. I 25A. 'Ag. VI 17, VIII 99 [1, 2, 4, 17, 21, 8*, 25, 48, 44, 65, 36, 37, 38]. 101 (A). Fār. 52^a (B), Ġur. III 10, Burh. 75^b, Tws. 117. 'Aini II 789 f. [1. 4]. 504, III 787. 791 (A), 809, IV 27. Saf. 64^a, Suy. 777, 778. Haw. III 119, Ma'āh. 97, 778, Tīr. 10, Hiz. III 170, 38A, 717, ŠK. 770 (107), Tāj V 372 (377), 'Azh. II 11, Maw. I 712¹² (A), Das. I 272, MQ. 177 [1. 21], Abk. 777. Bāq. 77 (13), 77 (63), Naš. 777 [1—6. 12—16]. Maj. VII 779.
- V. 2. 'Ag. VIII 99, 99 [wie 1], Šin. 100, 'Umd. II 27, Maq. 77 (B). 'Unw. 10 [2. 3], Tij. 112, Lis. IX 27. 'Aini II 790 [1—4]. Saf. 64^a, Suy. 777, Wiš. 74^a [2. 3, 6—8, 11, 12]. Ma'āh. 97, Hiz. III 38A, Tāj V 27 (277), X 772, Maw. I 717, ŠK. 771 (107), Naš. 700, 777 [1—6. 12—16]. Na's. 712, Šanab 70.
- V. 3. Kām. 271, Jamh. 7, Tfs. XXVII 11, 'Ag. XV 777, Jauh. I 201, Šin. 100, Tīm. 94^b, Tīm. 241^a, Wāh. 22, Tar. 7 zu V 25, 'Ukb. I 700, Tanb.. Naḍr. 7 43^b, 'Unw. 10 [2, 3]. Lis. VII 77, 'Aini II 790 [1—4], Wiš. 74^a [2. 3, 6—8, 11, 12], Ma'āh. 100, Qast. VII 277 (IX 127), Hiz. II 28, Tāj III 382, 389, Abk. 777, Muḥit 277, Naš. 777 [1—6. 12—16].
- V. 4. 'Ag. VIII 99 [wie 1], 101, Raq. I 259^b, II 16^b, Jauh. I 207, II 107, 'A'lam 58^a, Nāb. 7 27 (A), Naḍr. 7 8^b, Lis. VIII 121, XII 172, XIII 777 (B), 'Aini II 790 [1—4], Tāj IV 770 (779), VII 77, 700, Muḥit 127, Naš. 777 [1—6, 12—16], 790 (A).
- V. 5. Lis. XIII 777 (B), Tāj VII 777, Naš. 777 [1—6, 12—16], Lane 702^a (B).
- V. 6. Wiš. 74^a [2, 3, 6—8, 11, 12], Naš. 777 [1—6. 12—16].
- V. 7. Lis. I 777 (B), Wiš. 74^b [2. 3, 6—8, 11, 12], Tāj I 700 (I^a 779) (B).
- V. 8. 'Anb. II 230^a, Ġur. II 117, 'Umd. I 717, Ham. 307⁵ (A). 'As. I 129, Yāq. II 270 (B), Lis. XIII 717 (B), Wiš. 73^a, 74^b [2. 3, 6—8, 11, 12], Tāj VII 777, ZDMG. LVII 787.
- V. 8^c. 'Ag. VI 17 [8*, 25], VIII 99 [wie 1], 'Iqd. III 177, 700, Must. II 717.
- V. 9. Šin. 77 [9, 10], Hiz. III 38A (B), Naš. 777 [9, 10, 21, 33—41, 43, 42, 30—32, 22—29, 44—46, 48—51, 53—55, 52, 61—63, 60, 57, 58, 56, 64, 65, 59].

- ŠK. ٢٢٠ (١٠٧) [14—17, 20, 21], Tāj V ٤٧ (٤٧), VII ٢٢ [17—19], MQ. ١٢٤ [17, 20, 14—16], Takm. 27^b [14—17], Muḥit ١٤٥٥, Lane 2132^a.
- V. 18. 'Aini II ٥٠٥ [15, 16, 18, 17], Tāj VII ٢٢ [17—19], Takm. 16⁷ [18—20].
- V. 19. Jauh. I ٢٧ (A), Lis. V ٧١, Tāj VII ٢٢ [17—19], Takm. 16⁷ [18—20].
- V. 20. Kām. ٤١٨, Lis. XIII ١٤٤ (B), Suy. ٢٢٢ [20, 21], ŠK. ٢٢٠ (١٠٧) [14—17, 20, 21], Tāj VII ٢٧ (B), MQ. ١٢٤ [17, 20, 14—16], Takm. 16⁷ [18—20].
- V. 21. 'Ağ. VIII ٧٤, ٥٥ [wie 1], Saf. 64^a, Jauh. II ٢٥١, Muḥ. I ٥١ (٤٠), IYā'is ١٥٤, Lis. XIV ٢٢٥, Suy. ٥٤, ٢٢٢ [20, 21], ٢٢٧, Ma'āh. ٥٢, Hiz. III ٥٤٨, IV ٥٤٥, ŠK. ٢٢٠ (١٠٧) [14—17, 20, 21], Tāj VIII ١٦١, Maw. I ٢١٢, ٢١٤¹ (B), MQ. ١٢٤ [1, 21], Na's. ٢١٤, Abk. ٢٧٧, Naş. [wie 9].
- V. 22. Tfs. XXVI ١٥, Tāj V ٤٢ (٤٢), Naş. ٢٢٧ [wie 9].
- V. 23. Naş. ٢٢٧ [wie 9].
- V. 24. Htb. 'ad. 112^a, Naş. ٢٢٨ [wie 9].
- V. 25. Kām. ١٧٤, Isl. T ٢٢, Sij. ٩٥, 'Ağ. VI ٨٢ [8*, 25], VIII ٩٩ [wie 1], Hamd. ٢٢, ٢٢٩ [25, 25*, 26—28] daraus in Müllers Reisebericht 36), Bakrî ٢٤٥ [25—27], 'As. I ٢٢, Maq. ٢١٩, Yâq. I ١١٥ (B), II ٥٢٩, Lis. XIII ٩٧, XVII ١٠, Tāj I ٥٢٤ (I^c ٥٩), VII ٢٤٧, IX ١٩٨, Diyâb I ١٢٢, Naş. ٢٢٨ [wie 9].
- V. 25*. Hamd. ٢٢٩ [25, 25*, 26—28].
- V. 26. Hamd. ١٢٧ [26, 27], ٢٢٩ [25, 25*, 26—28], Jauh. I ٢٤٥ (B), Bakrî ٢٤٥ [25—27], ٥٨١, Yâq. I ٧٢٢ (B), II ١٥٥, III ١٧١, IV ٨١٢, Lis. IV ٢٨٢ (B), Tāj II ٤٢٢ (٤٢٢) (B), III ٥٧١ (٥٩٥), VII ٢٢٩, Naş. ٢٢٨ [wie 9].
- V. 27. Hamd. ١٢٧ [26, 27], ٢٢٩ [25, 25*, 26—28], Jauh. G. s. r. ٢٢٩ (Labid), Bakrî ٢١٩, ٢٢٠, ٢٤٥ [25—27], Yâq. I ٥٨١, II ٤٧٨, Lis. V ٢٤٥, Tāj III ١٧٤ (١٧٧), VI ٢٩٠, Naş. ٢٢٧ [wie 9].
- V. 28. Hamd. ٢٢٩ [25, 25*, 26—28], Zam. ١٢٢ (B), Yâq. III ٧٢٢, Naş. ٢٢٨ [wie 9].
- V. 29. 'Am. I ٢١٠, Jauh. I ٢٢٧, Lis. V ٤٢٢, XIII ٢٩٨, Tāj III ٢٤٢ (٢٥٤), VII ٢٤٢, Naş. ٢٢٨ [wie 9].
- V. 30. Tfs. 108^b, Muḥ. II ٢٥٩ (٢٧١), Lis. IV ١٥, Tāj II ٢٠٧ (٢١٠), VII ٢٥٥, Naş. ٢٢٨ [wie 9], Jacob, Altarab. Parall. 7, Goldziher, Abh. z. ar. Ph. I 205.

- V. 31. 'Anb. I 14^b, 170^b, 217^a, Jauh. II 127, 128 (A), Lis. XIV 129 (B), 129, XX 129, Tāj VIII 127, X 129, Nas. 129 [wie 9].
- V. 32. Nas. 129 [wie 9].
- V. 33. Qut. 7, Tāyy. I 143^b, Muḡni II 11, 'Aini II 129, Šum. II 129 (A), Šuy. 129, 129, Hiz. IV 129, Das. I 129 (a. R.), Bāq. 129 (13), 129 (63), Nas. 129 [wie 9], How. Notes 25 A.
- V. 34. Tfs. XV 127, Hiz. IV 129 [34—41, 43, 42], Nas. 129 [wie 9].
- V. 35. Hiz. IV 129 [34—41, 43, 42], Nas. 129 [wie 9].
- V. 36. Šīr 12, Šīr R. 12, Nöld. 46, 'Ag. VIII 22 [wie 1], Musl. 127, 'Iqd III 129, Muw. IV, 127 (B), Šin. 127, Hamad. 129, Ras. Ham. 127, Hāḡall. 129, Wāh. 12, 'Ukb. II 127, Twš. 12, Lis. II 129, XIII 129, 129 (B), 'Aini II 129 [36—38], IHijjah 12, Ma'āh. 127, Hiz. III 129, IV 129 [34—41, 43, 42], ŠK. 129 (129) [36, 37], Tāj I 129 (I^c 129, VII 129, 129, Bāq. 129 (185), Mehren 160, Nas. 129 [wie 9].
- V. 37. Šib. I 129 (129), 129 (129), 129 (129) (an.), II 129 (129) (B), Tfs. VIII 129 (an.), 'Ag. VIII 22 [wie 1], Šant. I 129, 129, 129, II 129, Mfs. 129 (an.), Kašš 129 (B an.), 'Inš. 129, IYā'is 129 (an.), 129 (A an.), 129 (an.), Har. 41^b, Tāyy. 143^b, 'Aini II 129, 129 [36—38], 'Aini G. 87^b, Haw. III 129, Hiz. II 129, III 129, IV 129, 129 [34—41, 43, 42], ŠK. 129 (129) [36, 37], Šabb. I 129 (an.), Takm. 27^b, Bāq. 129 (185), Nas. 129 [wie 9], Goldziher zu Huṭā'ah LXXXIX 10, Zetterstéen. Die Alfije des Ibn Muṭi 12, How. II 421.
- V. 38. Tahd. 129, 'Ag. VIII 22, 22 [wie 1], Jauh. I 129, Ġufr. 129 [38—41], Isidah XI 129 (B), XIV 129, Wāh. 129 (A), Lis. VII 129, 'Aini II 129 [36—38], Hiz. IV 129 [34—41, 43, 42], Tāj IV 129 (129), Muḡit 129, Nas. 129, 129 [wie 9].
- V. 39. Naq. I 129, Tahd. 129, Raq. 10^a, Jauh. II 129, Ġufr. 129 [38—41], Lis. XVII 129, XIX 129, Hiz. IV 129 [34—41, 43, 42], Tāj IX 129, Nas. 129 [wie 9].
- V. 40. Ġufr. 129 [38—41], Lis. XI 129, Hiz. IV 129 [34—41, 43, 42], Tāj VI 129, Nas. 129 [wie 9].
- V. 41. Šīr 127, Htb. 'ad. 112^a, Tim. 24^a, Ġufr. 129 [38—41], Lis. III 129, XIV 129, Hiz. II 129, IV 129 [35—41, 43, 42], Tāj II 129 (129), VIII 129, Nas. 129 [wie 9].
- V. 42. Hiz. IV 129 [34—41, 43, 42], Nas. 129 [wie 9].
- V. 43. Lis. XIII 129, Hiz. IV 129 [34—41, 43, 42], Nas. 129 [wie 9].

- V. 44. Kām. ٢٩٦ [44, 45, 48]. 'Aḡ. VIII ٩٩ [wie 1]. Jauh. II ١٢٢, Tim.^b. Taub.. Naḡr. ٧٥٣^b. Lis. XIII ٢٢, ٢٣ (B). 'Aṣb. IV ١١٠. Tāj VII ٢١٠, Takm. 27⁶ [44—46]. Naṣ. ٢١٨ [wie 9]. Maj. VI ٢٠٨ (Nr. ٩٦) [44—46, 48—51, 53—55, 52, 61—63, 60, 57, 59, 56, 64, 65, 59]. Lane 72^a.
- V. 45. Kām. ٢٩٦ [44, 45, 48]. 'Anb. I 188^b, II 111^b, Kum. ١٢ (B). Ma'n ١١. 'Am. I ٢٧, Jauh. II ١٤٩, Mujm. I ١٧, Kanz 74^a [45, 48]. Munt. ١٨٧ [45, 48], Gur. IV ٩, Muḥ. I ١٦٠ (١٢٢) [45, 48], Flügel vert. Gef. ١٤٨ (vgl. dazu ZDMG. XVIII 800) [45, 48], 'As. I ٦, Bal. II ١٩٦, Maq. ٤٠, 'Unw. ١٨ [45, 48], Lis. IX ١٢٤, XIII ٨, 'Aini III ٢٢٩ [46, 45, 48]. Hiz. I ١٢٩ (A), ŠK. ٢٢٠ (١٠٧) [46, 45], Tāj V ١٠٢ (١٠١), VII ٢٠٢, Maw. II ٨ [45, 48]. Takm. 27^b [44—46], Diyāb I ٨, Naṣ. ٢١٩ [wie 9]. Maj. VI ٢٠٨ (Nr. ٩٦) [wie 44]. Bul. III ١٢٧ [45, 48].
- V. 46. 'Aini III ٢٢٩ [46, 45, 48], ŠK. ٢٢٠ (١٠٧) [46, 45]. Takm. 27^b [44—46]. Naṣ. ٢١٩ [wie 9], Maj. VI ٢٠٩ [wie 44].
- V. 48. Kām. ٢٩٦ [44, 45, 48]. 'Aḡ. VIII ٩٩ [wie 1]. Buḥt. 219, Naḡd ٦٤. Fār. 169^b, Šim. ٢٠١, Kanz 74^a [45, 48]. Munt. ١٨٧ [45, 48]. 'Umd. II ٤٦, Muḥ. I ١٦٠ (١٢٢) [45, 48], ١٩٨ (١٢٢), Flügel vert. Gef. ١٤٨ [45, 48]. 'Unw. ١٨ [45, 48], SŠ. ١٢٢ (٩٧) [114], SŠ.^p 70^b, 'Aini III ٢٢٩ [46, 45, 48]. Dam. II ٤٦٧ (٤٤٢). Suḡ. ٢٢٦. ŠK. ٢٢٠ (١٠٧). Tāj VIII ١٢٧. Maw. II ٨ [45, 48], MQ. ١٢٤, ١٢٢. MQ.ⁿ ١٢٢. Jirj. ١٤٩ (٢٩٠). Takm. 27^b. Muḥit ٢٢٨. Freytag, Versk. 519, Naṣ. ٢١٩ [wie 9], Maj. VI ٢٠٩ [wie 44]. Bul. III ١٢٧ [45, 48], How. I 1641.
- V. 49. Tahd. ٨٠, Mujm. I ٢٢٢, ISidah XIII ١٢٢, Tāj VII ٢٩٠, Naṣ. ٢١٩ [wie 9], Maj. VI ٢٠٩ [wie 44].
- V. 50. Mur. 1060. Naṣ. ٢١٩ [wie 9], Maj. VI ٢٠٩ [wie 44].
- V. 51. IHiš. ٤٠٩. Naṣ. ٢١٩ [wie 9], Maj. VI ٢٠٩ [wie 44].
- V. 52. Naṣ. ٢١٩ [wie 9], Maj. VI ٢٠٩ [wie 44].
- V. 53. Naṣ. ٢١٩ [wie 9], Maj. VI ٢٠٩ [wie 44].
- V. 54. Naṣ. ٢١٩ [wie 9], Maj. VI ٢٠٩ [wie 44].
- V. 55. Naṣ. ٢١٩ [wie 9], Maj. VI ٢٠٧ [wie 44].
- V. 56. ISidah IX ٩٢ (B), Lis. XX ٩٦, Taḡy. III 396^a, ŠK. ١٤٨ (١٨) (B), Naṣ. ٢١٩ [wie 9], Maj. VI ٢٠٩ [wie 44].
- V. 57. Hansā' ١٢٢ (B), Hansā'^a ٢٠ (B), Lis. IV ٢٩٨, XIII ٤٢٤ (B), Hiz. IV ١٢٢ [61—63, 60, 57, 58], Tāj. II ٤٢١ (٤٢٠), VIII ٨, Naṣ. ٢١٩ [wie 9], Maj. VI ٢٠٩ [wie 44].

- V. 58. Hiz. IV 177 [61—63, 60, 57, 58]. Naş. 773 [wie 9]. Maj. IV 773 [wie 44].
- V. 59. Jaḥ. III 122 [59, 60]. Hail 9 (an.). 'A'Am. 43. Fah. 177. 'Anb. II 278^b. Kum. 27. B. 'Am. II 72. Jaah. I 222, II 77. 'As. I 77 (B). S'Ad. 72^a, 147^a. IYa'is 77. Lis. IX 77. XIV 27. Taj V 177 (IV), VIII 72. Lane 2475. Naş. 773 [wie 9]. Maj. IV 773 [wie 44].
- V. 60. Jaḥ. III 122 [59, 60]. Kam. 22. Hib. 122. 'As. II 77. Fa'iq I 72. IYa'is 77. Lis. XVIII 77. 'Aini III 72. Suy. 77. 'Asb. IV 72. Haw. IV 72. Hiz. IV 177, 177 [61—63, 60, 57, 58]. 77. SK. 77 (17), MQ. 177, MQ. 77. Jirj. 72 72. Takm. 27^b. Bâq. 77 (13), 77 (63). Naş. 773 [wie 9]. Maj. VI 773 [wie 44].
- V. 61. Šir. 72. Tar. 72. Taş. 97^b. Lis. IX 122, XIII 22, XIV 72 (B), 77. Muzh. II 72 72. Hiz. IV 177 [61—63, 60, 57, 58]. 177, 27 [61, 62]. Taj VIII 2, 27, 22 (B). Naş. 773 [wie 9]. Maj. VI 773 [wie 44].
- V. 62. Sij. 22. 'Add. 22. 'Aini III 72 [62, 63]. IV 27 [62, 63]. Hiz. IV 177 [61—63, 60, 57, 58]. 27 [61, 62]. Naş. 773 [wie 9]. Maj. VI 773 [wie 44].
- V. 63. Tis. XV 77. Jauh. II 72. 'Adarr 27 (B). Lis. XIV 72. 'Aini III 72, 72 [62, 63]. IV 27 [62, 63]. Suy. 27, 77. Hiz. IV 177 [61—63, 60, 57, 58]. 27, 27 (A), 27. Taj VIII 127. MQ. 127, 77, MQ. 77, Jirj. 72 27. Bâq. 77 (67). Naş. 773 [wie 9]. Maj. VI 773 [wie 44]. How. II 84.
- V. 64. Sib. I 77 (77). 'Ag. VIII 77. IDur. 77 (B). Sant. I 77. Bakri 77. Zam. 77 (an.). Yâq. III 77. Lis. XVIII 72. Bân. 77. Haw. III 77. Hiz. IV 22. Taj. X 77. Naş. 773 [wie 9]. Maj. VI 773 [wie 44].
- V. 65. Sib. I 77 (27), 'Ag. V 77, VIII 72, 22 [wie 1]. Saf. 64^a. Şâh. 77. Ğur. II 77. Şant. I 27. Ham. (lat.) 56 Ann. 3. Suy. 77, 77. Haw. IV 77. Ma'ah. 27. Hiz. III 22, 77, 77. SK. 77 (17). Maw. I 77. Bâq. 77 (67). Abk. 77. Na's. 72, Naş. 72, 77 [wie 9]. Maj. VI 773 [wie 44].

Verzeichnis der abgekürzten Büchertitel.

- 'A'Am. = 'Abū-l-'Amaṭal al-'Arābī, Kitāb al-ma'tūr. Hschr. der Bāyezid-Bibliothek Nr. 3139. (Rescher. M. F. O. V 528; durch Hn. Krenkow.)
- Abk. = كتاب روضة الأدب في طبقات شعراء العرب تأليف إسكندر اغا ابكار يوسف .: بيروت ١٨٥٨ .
- 'Abr. = كتاب محاضرة الأبرار ومسامرة الأخيار في الأدبيات والمواد (2 Bände) .: مصر ١٣٠٥ .
- 'Ad. = Ibn Kutaibas Adab-al-kātib . . . herausg. von Max Grūnert. Leiden 1900.
- 'ADarr = Commentary on Ibn Hisham's Biography of Muhammad according to Abu Dzarr's Mss. . . . edited by Paul Brūnnle. Cairo 1911.
- 'Add. = Kitābo-'l-adhdād . . . auctore Abu Bekr ibno-'l-Anbārī . . . edidit . . . M. Th. Houtsma. Lugduni Bat. 1881.
- 'Ag. = كتاب الأغاني لأبي الفرج الإصمعياني .: بولاق ١٢٨٥ . (20 Bände)
- 'Ag. XXI = الجزء الحادي والعشرون من كتاب الأغاني لأبي الفرج الإصمعياني وقف على تصحيحه . . . ردلف برونو .: ليدن ١٣٠٥ .
- 'Aht. = Diwān al-Aḥṭal . . . publié . . . par A. Salhani. Beyrouth 1891.
- 'Ainî = كتاب المقاصد التكوينية في شرح شواهد شروح الألفية للعيني محمود .: بولاق ١٢٩٩ . (4 Bände am Rande von Hiz.)
- 'Ainî G. = Kürzere Fassung desselben Werkes. Hschr. vom J. 1168 H. in meinem Besitze.
- 'A'lam = Kommentar zu den Diwānen des Imru'ulqais, an-Nābiḡah, 'Alqamah und Zubair von al-'A'lam aš-Santa-māri. Hschr. der Wiener Hofbibliothek Mixt. 781. (Vgl. Landberg, Primeurs arabes II. Préf. 1 f.)
- 'Am. = كتاب الأمالي في لغة العرب تأليف أبي علي اسمعيل ابن القاسم القالي البغدادي .: بولاق ١٣٢٤ . (3 Bände)
- 'Am.^p = Dasselbe Werk. Hschr. der Pariser Nationalbibliothek Suppl. Ar. 1935.

- ‘Āmir** = Kommentar von al-‘Anbārī zum Diwān des ‘Āmir ibn at-Tufail. (The Diwans of ‘Abid . . . and ‘Āmir . . . edited by Sir Charles Lyall. Leyden 1913.
- ‘Anb.** = Al-‘Anbārī’s Kommentar zu den Mufaḍḍaliyyāt. Hschr. der Yale-Universität (2 Bände, durch Sir Charles Lyall .
- ‘Aqr.** = أقراب الموارد في فصيح العربية والشوارد تأليف سعيد الخوري الشمرنوني اللبناني . . بيروت ١٩٨٩ . (2 Teile)
- ‘Arāj.** = كتاب أراجيز العرب تأليف محمد توفيق البكري . . مصر . ١٣١٣ .
- ‘As.** = كتاب أساس البرقة تأليف أبي القاسم محمود ابن عـمـر الرمخشري . . مصر ١٢٩٩ . (2 Bände)
- ‘Ašb.** = كتاب الأشباه والنظائر تأليف جلال الدين السيوطي . . حيدرآباد ١٣١٦–١٣١٧ . (4 Bände)
- ‘Ašm.** = Sammlungen alter arabischer Dichter. I. Elaḥma’ijjāt . . . herausg. von W. Ahlwardt. Berlin 1902.
- ‘Azh.** = كتاب مغني اللبيب لجمال الدين ابن هشام الأنصاري وبهامشه حاشية الشيخ محمد الأمير (الأزهري) . . مصر ١٣٠٢ . (2 Bände)
- Baih.** = Ibrāhīm ibn Muḥammad al-Baihaqī. Kitāb al-maḥāsin val-maṣāwī herausgegeben von Friedrich Schwally. Gießen 1902.
- Bakrī** = Das geographische Wörterbuch des . . . el-Bekrī . . . herausg. von Ferdinand Wüstenfeld. Göttingen 1876—1877. 2 Bände.
- Bal.** = كتاب ألف باء لأبي الحجاج يوسف بن محمد البلوي . . مصر . (2 Bände) . ١٢٨٧
- Bân.** = Ġemāleddini Ibn Hišāmi commentarius in carmen Ka’bi ben Zoheir Bānat Su’ād appellatum. Edidit Ignatius Guidi. Lipsiae 1871.
- Bân.T.** = Tabrizī’s Kommentar zur Burda des Ka’b ibn Zuhair. Von Fritz Krenkow. ZDMG. LXV 241—279.
- Bâq.** = (Die — im Drucke nicht bezeichneten — Seitenzahlen der ersten Ausgabe von 1308 stehen in Klammern hinter jenen dieser Auflage.)
- Bay.** = كتاب البيان والتبيين تأليف أبي عثمان عمرو الجاحظ . . مصر ١٣١١–١٣١٣ . (2 Bände)

- Buht.** = The *Ḥamāsah* of al-Buḥturi . . . with Indexes by R. Geyer and D. S. Margoliouth. Leiden 1909.
- Burh.** = كتاب البرهان في علم البيان لضياء الدين الأثير. Hschr. in meinem Besitze (Brockelm. I 297^{8 v. u.}).
- Cheikho** = كتاب علم الأدب . . . تأليف لوبس شيخو. بيروت (4 Bände) . . . ١٨٨٩-١٨٨٦
- Dam.** = كتاب حياة الحيوان الكبرى لكمال الدين الدميري. بولاق (2 Bände) . . . ١٣٧٤
- Das.** = حاشية الدسوقي على متن مغني اللبيب لابن هشام الأنصاري. مصر ١٣٠١ (2 Bände)
- Del.** = *Delectus veterum carminum Arabicorum*. . . . edidit Th. Nöldeke . . . Berolini 1890.
- Dii.** = *Altarabische Diamben* von R. Geyer. Leipzig. 1908.
- Diyāb** = كتاب قلائد الذهب في فصيح لغة العرب تأليف محمد أفندي دياب. بولاق ١٣١١ . . .
- Fād.** = Handschrift der Wiener Hof-Bibliothek Mixt. 736 (Flügel 2014).
- Fāḥ.** = The *Fāḥir* of al-Mufaḍḍal ibn Salama ed. . . . by C. A. Storey. Leiden 1915.
- Fā'iq** = كتاب الفائق في غريب الحديث لأبي القاسم محمود ابن عمر الزمخشري. حيدرآباد ١٣٢٤ (2 Bände)
- Fār.** = *Sawahidkommentar* des al-Fārisi zum 'Iḍāb. Hsch. der Kgl. Bibliothek in Berlin We 274 (Ahlw. 6465; durch Ahlwardt und Krenkow).
- Fiqh^k** = كتاب فقه اللغة تأليف أبي منصور عبد الملك بن محمد الثعالبي. مصر ١٢٨٤ (Lith.)
- Ḡufr.** = رساله الغفران . . . كتبها أبو العلاء المعري. مصر ١٣٢٥ . . .
- Ḡur.** = كتاب أمالي السيد المرتضى الشريف أبي القاسم علي بن الطاهر أبي أحمد الحسين. مصر ١٣٢٥ (4 Bände)
- Ḥād.** = *Al-Yazidi's Kommentar zum Diwān des al-Ḥādirah*. (Al-Ḥādirae Diwānum Arabice ed. . . Guil. Herm. Engelmann. Lugduni Bat. 1858.)
- Ḥail** = Das *Kitāb al-Chail* von al-'Aṣma'i. Herausg. . . von August Haffner. Wien 1895.
- Ham.** = *Hamasae carmina* . . . edidit . . . versione Latina . . . illustravit Georg. Guil. Freytag. Bonnae 1828—1851. (3 Teile)

Hamad. = مقامات أبي الفضل بدیع الزمان الهمداني. بيروت ١٨٨٩.

Hamd. = Al-Hamdāni's Geographie der arabischen Halbinsel . . . herausg. von David Heinrich Müller. Leiden 1884.

Hansâ' = Commentaires sur le Diwan d'al-Hausâ' . . . publiés par L. Cheikho. Beyrouth 1896.

Hansâ'^a = أنيس أجلسا. في ديوان الحنساء. بيروت ١٨٨٨.

Har. = Die 'Awāmil des 'Abū-l-Ḥasan 'Alī al-Harawī. Hsch. der Münchener Hof- und Staats-Bibliothek Quatr. 410 (Aumer 704; Nachl. Thorbecke).

Has. = Ibn Jinnī's Ḥaṣā'is. Handschrift in Gotha 186,7 (Exzerpte in Thorbeckes Nachlaß).

Hâṣalḥ. = كتاب خاص الخاص تأليف أبي منصور عبد الملك ابن محمد بن اسماعيل الثعالبي النيسابوري. مصر ١٣٢٦.

Haw. = كتاب همع الهوامع شرح جمع الجوامع في علم العربية تأليف جلال الدين عبد الرحمان ابن أبي بكر السيوطي. مصر ١٣٢٧ (4 Bände).

Hiz. = شرح عبد القادر بن عمر البغدادي المسمى خزانة الأدب ولب لباب لسان العرب على شواهد شرح الكافية التي هي بمقاصد القواعد وافية للإمام المحقق الشهير بالرضي. بولاق ١٦٧٧ (4 Bände).

How. = A grammar of the classical Arabic language . . . by M. S. Howell. Allahabad 1880—1883. (5 Bände)

Htb. 'Ad. = 'Abd-al-Bāqī's Erläuterung zur Vorrede von Ibn Qutaibah's 'Adab al-Kātib. Leipziger Handschrift V 870 (durch Hn. Krenkow).

Hud. I—CXXXVIII = Carmina Hudsailitarum quot quot in codice Lugdunensi insunt Arabice edita . . . ab Joanne Godofredo Ludovico Kosegarten. Volumen primum. Gryphisvaldiae 1854.

Hud. CXXXIX—CCLXXX = Letzter Teil der Lieder der Hudhailiten (Wellhausen, Skizzen und Vorarbeiten. Erstes Heft. Berlin 1884).

I'Atīr = تأريخ الكامل لأبي الحسن علي بن أبي الكرم محمد ابن محمد بن عبد الكريم بن عبد الواحد الشيباني المعروف بابن الأثير الجزري. مصر ١٣٠١ (12 Bände).

- Tbil** = Das Kitâb al-'ibîl von al-'Asma'î (Texte zur arabischen Lexikographie . . . herausg. von August Haffner. Leipzig 1905).
- IDur.** — Abu Bekr Muhammed ben el-Hasan Ibn Doreid's genealogisch-etymologisches Handbuch . . . herausg. von Ferdinand Wüstenfeld. Göttingen 1854.
- IHiġjah** = خزانة الأدب و غاية الإرب لتقي الدين أبي بكر ابن حجة الحموي . . بولاق ١٢٧٣ .
- IHiš.** = Das Leben Muhammed's nach Muhammed Ibn Ishâk. bearbeitet von Abd el-Malik Ibn Hishâm . . . herausg. von Ferdinand Wüstenfeld. Göttingen 1858—1860. (2 Bände)
- IKat.** = كتاب المداية والنهاية von Ibn Kaġir. Handschrift der Wiener Hofbibliothek N. F. 187 (Flügel 813).
- 'Ins.** = Abu 'l-Barakât Ibn al-Anbârî. Die grammatischen Streitfragen der Basrer und Kufer. Herausgeg. . . von Gotthold Weil. Leiden 1913.
- INub.** = شرح العيون في شرح رسالة ابن زيدون von Ibn Nubâtah. Handschrift der Wiener Hofbibliothek N. F. 88 (Flügel 391).
- 'Iqd.** = العقد الفرید لشهاب الدين أحمد المعروف بابن عبد ربه الأندلسي المالكي . . بولاق ١٢٩٣ . (3 Bände)
- Iqt.** = الاقتضاب في شرح أدب الكتاب لابن السيد البطليوسي . . بيروت ١٩٠١ .
- ISîdah** = كتاب المختصر تأليف أبي الحسن علي بن اسمعيل النحوي اللغوي الأندلسي المعروف بابن سيدة . . بولاق ١٣١٦—١٣٦١ . (17 Bände)
- 'Isl.** = إصلاح المنطق von Ibn as-Sikkî. Handschrift der Leidener Universitätsbibliothek. Warn. 446 (de Goeje XLVI).
- 'Isl. T.** = كتاب تهذيب إصلاح المنطق لأبي زكريا يحيى بن علي بن الخطيب التبريزي . . مصر . (1. Heft o. J.)
- 'Itbâ'** = Das Kitâbu-l-itbâ'î wa-l-muzâwagati des Abû-l-Iġsain Aġmad Ibn Fâris ibn Zakariyâ . . . Hg. von R. Brünnow. Gießen 1906.
- IWall.** = The Kitâb al-maġsûr wa-l-mamdûd by Ibn Wallâd . . . edited . . . by Paul Brönnle. London 1900.
- IYa'îš** = Ibn Ja'îš' Kommentar zu Zamachšaris Mufaššal . . . hg. von G. Jahn. Leipzig 1876—1886. (2 Bände)

- IYaz.** = Kommentar des 'Âdî Ibn Yazîd zur sog. hulwanischen Qasidah. Handschrift der Kgl. Bibliothek in Berlin Per. 184 (Ahlw. 9748; durch Gehl. R. Ahlwardt).
- Jâh.** = كتاب الحيوان لأبي عثمان عمرو بن بحر الجاحظ البصري . . . مصر ١٢٠٥ . . . 7 Bände
- Jamh.** = كتاب جهنم أنشعر عريب لنفس أبي زيد محمد بن أبي الخطاب الغرشي . . . بورني ١٣٠١ . . .
- Jauh.** = كتاب تاج اللغة وصحاح العربية مصنف أبي نصر اسمعيل بن جاد الجوهري . . . بولاق ١٢٧٢ . . . 2 Bände
- Jauh. A** = Dasselbe Werk. Wiener Hs. A. F. 19 (Flügel 77)
- Jauh. B** = Dasselbe Werk. Wiener Hs. A. F. 20 (Flügel 78)
- Jauh. C** = Dasselbe Werk. Wiener Hs. A. F. 71 (Flügel 79)
- Jauh. D** = Dasselbe Werk. Wiener Hs. Mixt. 719 (Flügel 80)
- Jauh. E** = Dasselbe Werk. Wiener Hs. Mixt. 720 (Flügel 81)
- Jauh. G** = Dasselbe Werk. Hsch. in Gotha. Nachlaß Thorbecke.
- Jirj.** = شرح شواهد ابن عقيل على أغنية ابن مالك لعبد المنعم الجرجاوي . . . مصر ١٣٠١ . . . (Die eingeklammerten Seitenzahlen beziehen sich auf die Ausgabe Kairo 1280.)
- Jum.** = Muḥammad ibn Sallam al-Gumāhī. Die Klassen der Dichter. herausg. von Joseph Hell. Leiden 1916.
- Kām.** = The Kāmīl of el-Mubarrad. edited . . . by W. Wright. Leipzig 1864.
- Kanz** = Kanz al-Kuttāb von at-Ta'ālībī. Hsch. der Wiener Hofbibliothek N. F. 43 (Flügel 242).
- Kašš.** = The Qoran with the Commentary of . . . al-Zamakhshari. entitled 'The Kash-shaf 'an haqaiq al-Tanzil'. Edited by W. Nassau Lees . . . Calcutta 1856
- Kum.** = Kommentar des 'Abū Riyās zu den Ḥāsimiyāt des Kumait. (Die Ḥāsimijāt des Kumait herausg. . . von Joseph Horowitz Leiden 1904.)
- Lane** = An Arabic-English Lexicon . . . by Edward William Lane. London 1863—1893. (8 Bände)
- Lis.** = لسان العرب لأبي الفضل جمال الدين محمد ابن مكرم بن منظور الأفيقي المصري الأضارقي الخرجي . . . بولاق ١٣٠٠—١٣٠٧ . . . (20 Bände)
- Luz.** = اللزوميات أو لزوم ما لا يلزم وهو ديوان أبي العلاء المعري . . . مصر ١٢٨٩—١٢٩٥ . . . (2 Bände)

- Ma'āh.** = كتاب شرح شواهد التلخيص المسمى معاهد التنصيص
لعبد الرحيم بن عبد الرحمان بن أحمد العباسي .: مصر ١٢٧٤ .
- Ma'ār.** = Ibn Coteiba's Handbuch der Geschichte . . . herausg.
von Ferdinand Wüstenfeld. Göttingen 1850.
- Mah.** = Le livre des beautés et des antithèses attribué à Abu
Othman Amr ibn Bahr al-Djahiz . . . publié par G. van
Vloten. Leyde 1898.
- Maid.** = مجمع الأمثال لأبي الفضل أحمد بن محمد النيسابوري
المعروف بالميداني .: مصر ١٣١٠ . (2 Bände)
- Maj.** = مجاني الأدب في حقائق العرب .: بيروت ١٩٩٦—١٩٩٨ .
(10 Bände)
- Ma'n** = Kommentar des al-Qāli zum Diwān des Ma'n ibn 'Aus
(Gedichte des M. b. 'A. . . . herausg. von Paul Schwarz.
Leipzig 1903).
- Manh.** = كتاب المنهل الصافي في شرح الوافي . . . لجمال الدين
محمد بن أبي بكر بن عمر المكزومي الدمايني .: in
meinem Besitze (Brockelm. II 27⁸).
- Maq.** = Les séances de Hariri publiées . . . par Silvestre de
Sacy. Deuxième édition . . . revue . . . par Reinaud et
Derenbourg. Paris 1847—1853. (2 Bände)
- Maqs.** = Carmen Maksura dictum Abi Beeri Muhammedis ibn
Hoseini Ibn Doreidi . . . editum . . . p. i. f. Laurentius
Nannestad Boisen. Havniae 1828.
- Maqs. A—E** = Verschiedene Berliner Hschsch. von Maqṣûrah-
Kommentaren (s. S. 241. Anm. 1).
- Maw.** = كتاب مواسم الأدب وآثار العجم والعرب لجعفر ابن محمد
البيهقي العلوي .: مصر ١٣٣٦ . (2 Bände)
- Mehren** = Die Rhetorik der Araber nach den wichtigsten
Quellen dargestellt . . . von A. F. Mehren. Kopenhagen
1853.
- Mfs.** = Al-Mufaṣṣal. opus de re grammatica arabicum. auctore
Abu-l-Ḳāsim Maḥmūd bin 'Omar Zamahšario . . . ed. J. P.
Broch. Christianiae 1879.
- MMaq.** = Ma'āni-l-maḡamāt von al-Ma'sūdi. Hschr. der Wiener
Hofbibliothek Glas. 78.
- Moscht.** = Jacut's Moschtarik usw. herausgegeben von Ferd.
Wüstenfeld. Göttingen 1846.

- MQ.** = فتح الجليل بشرح شوهد ابن عقيل لقطة العدوي am
Rande von Jirjā.
- MQ.ⁿ** = كتاب شرح أحيات السواهد أني استشهد بها ابن عقيل
في شرحه ألفته ابن مالك مربعة على حروف المعجم لاجل
تتميم الفائدة . بيروت ١٨٧٠ .
- Mu'arr.** = Ġawāhikī's Almu 'arrab . . . Hg. von Ed. Sachau.
Leipzig. 1876.
- Muf.** = Die Mufaḍḍalijāt . . . herausg. . . von Heinrich Thor-
becke. Erstes Heft. Leipzig 1885.
- Mufd.** = المفصليات وهي مختارات المفضل انضبت . . . وقف على
طبعه . . أبو بكر بن عمر دافسناني . مصر ١٣٠٤ = ١٩٠٠ . (2 Bände)
- Mufr.** = المفردات في غريب القرآن لأبي القاسم الحسين ابن محمد
بن الفضل بالراغب الاصبهاني . مصر ١٣٠٤ .
- Muḡnī** = كتاب مغني المبيب جمال الدين ابن هشام الأنصاري .
مصر ١٣٠٢ . (2 Bände)
- Muḥ.** = محاضرات الأدباء ومحاورات الشعراء والبلغاء لأبي القاسم
الحسين بن محمد المعروف بالراغب الاصبهاني . مصر ١٢٨٧ .
(2 Bände) (Die eingeklammerten Seitenzahlen beziehen
sich auf die Ausgabe von 1326).
- Muḥit** = كتاب محيط المحيط تأليف بطروس البستاني . بيروت ١٧٨٠ .
- Muht.** = ديوان مختارات شعراء العرب رواية هبة الله ابن علي بن
محمد بن حمزة العلوي الحسني . مصر ١٣٠٦ .
- Mu'j.** = Abū Hilāl el-'Askeri. Das Kitāb el-mu'gam fi baqijati
'l-ešjā'. Von O. Rescher. Berlin 1915.
- Mujm.** = مُجْمَلُ اللُّغَةِ لأبي الحسين بن فارس القزويني . مصر ١٣٣٢ .
(Vorl. 1. Band) . ١٩١٤ .
- Mujm¹.** = Mujmal al-luḡah von Ibn Fāris. Hschr. in Leiden
Gol. 3 (de Goeje LVIII: Nachl. Thorbecke).
- Munt.** = الْمُنتَقَلُ تأليف أبي منصور الثعالبي نظر فيه أحمد أبو علي .
الاسكندرية ١٣١٩ = ١٩٠١ .
- Mur.** = Ibn al-Athir's Kunja-Wörterbuch, betitelt Kitāb al-
Muraṣṣa' . . . herausg. von C. F. Seybold. Weimar 1896.
- Musl.** = Diwan poëtae Abu-l-Walid Moslim ibno-'l-Walid al-
Anṣārī . . . edidit M. J. de Goeje. Lugduni-Bat. 1875.

- Must.** = كتاب المستطرف في كل فن مستظرف تأليف شهاب الدين أحمد الإشبيلي . مصر ١٣٠٤ . (2 Bände)
- Muw.** = كتاب الموازنة بين أبي تمام والبحتري لأبي القاسم الحسن بن بشر بن يحيى الأمدى . (قسطنطينية) ١٢٨٧ .
- Muzh.** = المؤخر في علوم اللغة وأنواعها لجلال الدين السيوطي . بولاق (Die Seitenzahlen in Klammern beziehen sich auf ١٢٨٢ die Ausgabe von Kairo 1324.)
- Na'am** = Kitāb an-na'am. texte lexicographique arabe édité et annoté par M. Bouyges (M. F. O. III 1—144).
- Nab.** = كتاب النبات والشجر للأصمعيّ (Dix anciens traités de philologie arabe. Publiés par Auguste Haffner et L. Cheikh. Beyrouth 1808 ١٧—٦٢).
- Nāb.^b** = Kommentar zum Diwān an-Nābiḡah ad-Dubyanī von al-Baṭalyūsi (مجموع مشتمل على خمسة دواوين من أشعار العرب . مصر ١٢٩٣ .)
- Naḍr.^b** = Naḍrah al-'iḡrid fi naṣrah al-qarid von al-Muzaffir al-'Alawī. Hschr. der Berliner Kgl. Bibliothek We 107 (Ahlw. 7174: durch Ahlwardt).
- Naḍr.^p** = Dasselbe Werk. Hschr. der Pariser Nationalbibliothek Suppl. ar. 1935 (durch Ahlwardt).
- Naḍr.^v** = Dasselbe Werk. Hschr. der Wiener Hofbibliothek A. F. 281^a (Flüg. 224).
- Naḥḥ. Imr.** = An-Naḥḥās' Commentar zur Mu'allāqa des Imruul-Qais . . . herausg. von Ernst Frenkel. Halle 1876.
- Nahl** = كتاب النخل والكرم للأصمعيّ (Dix anciens traités usw. [wie bei Nab.] ٦٣—٩٨).
- Naq.** = The Naḳā'id of Jarīr and al-Farazdaq edited by Anthony Ashley Bevan. Leiden 1905—1912. (3 Bände.)
- Naqd** = كتاب نقد الشعر تأليف أبي الفرج قدامة بن حعفر . قسطنطينية ١٣٠٢ .
- Nas.** = كتاب شعراء النصرانية جعه . . . لويس شيخو . بيروت ١٨٩٠ .
- Na's.** = كتاب نهاية الأدب من شرح معلمات العرب تأليف محمد بدر الدين أبي فراس النعساني . مصر ١٣٢٤ = ١٩٠٦ .
- Naw.** = كتاب التواوير في اللغة لأبي زيد سعيّد بن أوس بن ثابت الأنصاري . بيروت ١٨٩٤ .

- Nöld.** = Beiträge zur Kenntnis der Poesie der alten Araber von Theodor Nöldeke. Hannover 1864.
- Qalb** = كِتَابُ الْقَلْبِ وَالْإِبْدَالِ لِأَبْنِ السَّكَيْتِ (Haffner. Texte zur arabischen Lexikographie. Leipzig 1905.)
- Qās.** = كِتَابُ مَذَاهِبِ الْأَعْرَابِ وَفِلسَفَةِ الْإِسْلَامِ فِي الْحُجَّةِ دَأْلِيفِ جَالِ الدِّينِ الْقَاسِمِيِّ. دمشق ١٣٢٨ = ١٩١٠
- Qast.** = 12 Bände. إرشاد الساري للقسطلاني. بولاق ١٣٠٤-١٣٠٥. Die eingeklammerten Seitenzahlen beziehen sich auf die Ausgabe Kairo 1326.
- Qaw.** = L'arte poetica di 'Abū-l-'Abbas 'Almad b. Yahyā Ta'lab . . . pubbl. da C. Schiaparelli. Leide 1890.
- Qut.** = Diwān des . . . al-Qutāmi herausg. . . von J. Barth Leiden 1902.
- Qutb.** = Raq.
- Raq.** = Qutb as-surūr fi waṣf al-ḥumūr von ar-Raqq an-Nadīm. Hschr. der Wiener Hofbibliothek A. F. 84 (Flüg. 355. 2 Bände.)
- Ras. Ham.** = رسائل بديع الزمان الهمذاني. مصر ١٣١٥ . . .
- Ras. M.** = رَسَائِلُ أَبِي أَعْلَى الْمُعَرِّي. بيروت ١٢٩٤. Die eingeklammerten Seitenzahlen beziehen sich auf die Ausgabe von Margoliouth, Oxford 1898.)
- Ridā** = كِتَابُ الْمَجَازَاتِ النَّبَوِيَّةِ لِلسَّيِّدِ الرُّضِيِّ مُحَمَّدِ بْنِ الْحُسَيْنِ. بغداد ١٣٣٨ . . .
- Sabb.** = حَاشِيَةُ الصَّبَّانِ عَلَى شَرْحِ الْأَشْمُونِيِّ عَلَى أَلْفِيَةِ أَبِي مَالِكٍ. مصر ١٣٢٩ (4 Bände)
- Š'Ad.** = شرح أدب الكاتب لابن قتيبة تأليف أبي منصور موهوب بن أبي طاهر أحمد الجواليقي البغدادي. Hschr. der Wiener Hofbibliothek N. F. 45. (Flüg. 241.)
- Saf.** = سفينة البلغاء. Hschr. der Wiener Hofbibliothek Mixt. 132 (Flüg. 420.)
- Šāh.** = الصَّاحِبِيُّ فِي فِقْهِ اللُّغَةِ وَسُنَنِ الْعَرَبِ فِي كَلَامِهَا تَصْنِيفُ أَحْمَدَ بْنِ فَارَسٍ. القاهرة ١٣٢٨ = ١٩١٠ . . .
- Šaiz.** = Kommentar zur Burdah ('A lam taḡtamiḍ) des 'A'sā aus Šaizari's Jamharah al-'islām. Leidener Hschr. Warn. 237 (de Goeje CCCCLXXX: in Morgenl. Forschungen. Leipzig 1875, 233 ff.).

- Šanab = نسخة الأدب تأليف محمد بن إبي شنب .: الجزائر .: ١٩٠٦ .:
- Šant. = كتاب سيبويه مع شرح شواهد ليوسف الشنتميري .: 2 Bände: die Seitenzahlen beziehen sich nur .: ١٣١٧ .: auf den Kommentar.)
- Šar. = شرح المقامات الحريدية لأبي العباس أحمد بن عبد المؤمن القيسي الشريش، الطبعة الثانية .: بولاق .: ١٣٠٠ .: (2 Bände)
- Šaw. = رياض الأدب في مرآتي شواغر العرب جعه لويس شيخو .: الجزء الأول في شواغر الجاهلية .: بيروت .: ١٨٩٧ .:
- Š. Durr. = شرح درة الغواص في أوهام الخواص للحريد تأليف أحمد شهاب الدين الحفاجي .: فسطاطينية .: ١٣٩٩ .:
- Sib. = Le livre de Sibawaihi . . . publié . . . par Hartwig Derenbourg. Paris 1881—1889. (2 Bände)
- Sij. = Das Kitāb al-'aḍḍād von 'Abū Ḥatīm as-Sijistānī Haffner. Drei arab. Quellenwerke über die 'Aḍḍād. Beirut 1913. S. vi—127).
- Sin. = كتاب الصناعتين الكتابة والشعر من تصنيف أبي هلال الحسن .: العسكري .: مصر .: ١٣٢٠ .:
- Ši'r = Ibn Qoteiba. Liber poësis et poetarum quem edidit M. J. de Goeje. Lugduni-Bat. 1904.
- Ši'rR. = Die Einleitung zu demselben Werke. hg. von H. W. Christ. Rittershausen in .Feestgave ter gelegenheid van het Driehonderd-jarig Bestaan der Leidsche Hoogeschool. Leiden 1875.
- ŠK. = تمزبل الآيات على شواهد من الأبيات شرح شواهد الكشف لمكتب الدين أفندي .: مصر .: ١٣٨١ .: (Die eingeklammerten Seitenzahlen beziehen sich auf die Ausgabe Kairo 1307.)
- Soc. = Diwan aus Centralarabien. Gesammelt . . . von Albert Socin. Leipzig 1900—1901 (3 Bände).
- ŠŠ. = شرح شذور الذهب في معرفة كلام العرب لابن هشام (Die in { } stehenden Seitenzahlen beziehen sich auf die Ausgabe von Kairo 1303, die in { } stehenden auf jene von Kairo 1304.)
- ŠŠ.^p = Dasselbe Werk. Hschr. der Petersburger Universitätsbibliothek Or. 815 (Salemann und Rosen S. 36).
- Subḥī = Das Kitāb al-Istiqāq von as-Subḥī. Hschr. der Berliner Kgl. Bibliothek Mq. 39 (Ahlw. 7042: durch Ahlwardt).

- Sukk. Jir.** = Kommentar des Sukkari zum Diwān des Jirān al-ʿAud. Hschr. in meinem Besitze.
- Sukk. Ruq.** = Kommentar desselben zum Diwān des ʿUbad-allāh ibn Kaīs ar-Ruḳajjāt herausg. von Rhodokanaki. Wien 1902).
- Sum.** = المصنّف من الكلام على مغني ابن هشام تأليف تقي الدين أجه بن محمد الشمتي . مصر ١٣٠٥ . (2 Bände)
- Suy.** = شرح شواهد المغني تأليف جلال الدين . السيوطي . مصر ١٣٢٢ .
- Tab.** = Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari cum aliis edidit M. J. de Goeje. Lugd.-Bat. 1879—1901. 15 Bände.)
- Tahd.** = كثر الحفاظ في كتاب: تهذيب الألفاظ لأبي يوسف يعقوب بن اسحاق السكيت . بيروت ١٨٩٥ .
- Tāj** = شرح القاموس المسمى ناج العروس من جواهر القاموس لمحبّ الدين أبي الفيض محمد مرتضى . مصر ١٣٠٦—١٣٠٧ . (10 Bände; die eingeklammerten Seitenzahlen bei Bd. I—V beziehen sich auf den ersten Druck.)
- Takm.** = تكميل المرام بشرح شواهد ابن هشام لأبي عبد الله محمد عبد القادر القاسي . فاس ١٣١٠ .
- Tanb.** = Ibn Dihyah's Tanbīh al-bašā'ir. Leidener Hschr. Warn. 581 (1) (de Goeje LXXIX; durch Ahlwardt. ohne Seitenangaben).
- Tar.^r** = Ṭarafa's Mo'allāqa. Mit dem Kommentar des abū Bekr Mohammed b. al-Qāsim el-Anbārī. Herausg. von O. Rescher. Sтамbul 1329/1911.
- Tar.^v** = Kommentar des al-Baṭalyūsi zum Diwān des Ṭarafah. Hschr. der Wiener Hofbibliothek Mixt. 781. (Angef. nach Vandenhoff, Nonnulla Ṭarafae . . . carmina etc. Berol. 1895.)
- Taṣh.** = Das Kitāb at-Taṣhīf von ʿAbū Hilāl al-ʿAskarī. Hschr. s. Z. im Besitze des Grafen Landberg (jetzt Yale-Universität?) (vgl. Brockelm. I 127^b; durch Goldziher).
- Tayy.** = تفسير على الكشف von at-Tayyibī. Hschr. der Wiener Hofbibliothek N. F. 475 (Flüg. 1639. 3 Bände).
- Tfs.** = تفسير أبي جعفر محمد بن جرير الطبري المسمى جامع البيان في تفسير القرآن . مصر ١٣٢١ . (30 Bände)

- Tfs.**^v = التفسير الكبير von unbekanntem Verfasser (so nach v. Mzik), Bd. 7 des ganzen Werkes, enth. Sûrah VI 126 bis S. VII. Hschr. der Wiener Hofbibliothek Mixt. 809 (= Suppl. 2085).
- Tij.** = نخفة العروس ونزهة النفوس تأليف أبي عبد الله محمد بن أحمد التيجاني. مصر ١٣٠١.
- Tim.** = كتاب ثمار القلوب في المضاف والمنسوب von at-Ta'alibi. Hschr. der Wiener Hofbibliothek N. F. 20 (Flüg. N. 83).
- Tim.**^b = Dasselbe Werk. Hschr. der Berliner Kgl. Bibliothek Spr. 1154 (Ahlw. 8342; durch Ahlwardt).
- Tir.** = طراز المجالس لشهاب الدين أحمد بن محمد الحفاجي. مصر ١٢٨٤.
- Tws** = كتاب حسن التوصل إلى صناعة الترتيل تأليف شهاب الدين أبي الثناء محمد بن سليمان الحلبي. مصر ١٣١٥.
- 'Ukb.** = شرح التبيين للعكبري على ديوان أبي الطيب أحمد بن الحسين المتنبي. مصر ١٣٠٨ (2 Bände).
- 'Umd.** = كتاب العمدة في صناعة الشعر ونقده تأليف أبي علي الحسن ابن رشيقي القيرواني. مصر ١٣٢٥ (2 Bände).
- 'Unw.** = عنوان المرقصات والمطربات لنور الدين علي بن الوزير أبي عمران. مصر ١٢٨٦.
- 'Uy.** = Ibn Qutaibas 'Ujûn al-ahbâr . . . herausg. von Karl Brockelmann. Berlin (Straßburg) 1900 ff.
- Wâh.** = Mutanabbii carmina eum commentario Wâhidii . . . edidit Fr. Dieterici. Berolini 1861.
- Wiš.** = الوشاح في فوائد النكاح von as-Suyûṭi. Hsch. der Wiener Hofbibliothek Mixt. 145, 33^b—135^b (Flüg. 1640).
- Wuh.** = Das Kitâb al-wuhûs von al-'Aṣma'i mit einem Paralleltexte von Qutrûb, herausg. von R. Geyer. Wien 1888.
- Yâq.** = Jacut's geographisches Wörterbuch . . . herausg. von Ferdinand Wüstenfeld. Leipzig 1866—1870. (6 Bände)
- Zajj.** = كتاب الأمالي إملاء أبي القاسم عبد الرحمان بن اسحاق الزجاجي. مصر ١٣٢٤.
- Zam.** = Az-Zamaksârî lexicon geographicum cui titulus est كتاب الجبال والأمكنة والمياه quod edidit Matthias Salverda de Grave. Lugduni-Bat. 1856.

Verzeichnis der angeführten Dichter.¹

| | | |
|---|---------------------------------------|---|
| 73. 74. 78. 80. 82. 83. 84. 85. 101. | I 176 | الْأَبَحُّ بْنُ مَرَّةَ |
| 102. 118. 130. 131. 137. 139. 140. | I 67. | أَجْبَرَةُ بِنْتُ عَقِيلٍ |
| 143. 144. 149. 150. 152. 153. 157. | | ابن أَجْرَ هُوَ عَمْرُو بْنُ أَجْرٍ النَّبَاهِلِيُّ |
| 158. 159. 164. 176. 187. 188. 208. | II 252 | الْأَخْوَصُ |
| 210. 211. 219. 220. 224. 225. 229. | II 83. | أَحْيَكَةُ بْنُ الْحَارِثِ |
| 231. 233. 234. 236. 237. 238. 239. | II 51. | الْأَخْضَرُ بْنُ جَابِرٍ |
| 240. 243. 245. 246. 249. 250. 255. | I 76. 130. 159. 164. II 44. | الْأَخْطَلُ |
| 256. 258. 260. 262. 263. 264. 269. | 88. 159. 275. | |
| 273. 274. 275. | I 102 | الْأَخْمَسُ بْنُ شَهَابٍ |
| II 43. | II 155 | رَجُلٌ مِنْ أَسَدٍ |
| I 78. | I 33. 63. 64. 66. 72. | الْأَسْوَدُ بْنُ يَعْفَرَ |
| II 83. | 80. 84. 85. 86. 88. 101. 110. 197. | |
| | 206. 213. 221. 223. II 158. 231. 254. | |
| I 45. 57. 62. 70. 72. 74. 80. 84. 86. 88. 90. 95. | II 220. | الْأَصَمُّ |
| 100. 101. 102. 103. 107. 115. 124. | II 128 | الْأَعَشَرُ الْجَعْفِيُّ |
| 126. 130. 132. 136. 188. 196. 197. | I 47. 50. 51. 52. | الْأَعَشَى مَيْمُونٌ |
| 198. 210. 216. II 42. 43. 46. 47. 48. | 54. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 64. | |
| 51. 52. 55. 56. 61. 80. 81. 82. 83. | 67. 70. 71. 72. 74. 75. 76. 77. 78. | |
| 85. 101. 103. 105. 107. 110. 112. | 80. 81. 82. 84. 85. 86. 87. 88. 89. | |
| 122. 137. 172. 177. 235. 236. 249. | 90. 91. 94. 95. 100. 101. 102. 103. | |
| 252. 254. | 105. 106. 114. 119. 122. 123. 125. | |
| II 230. 233. | 126. 128. 132. 139. 140. 142. 143. | |
| أَمْرُو الْقَيْسِ بْنِ غَابِسٍ | 144. 145. 146. 147. 149. 150. 151. | |
| أُمَيَّةُ بِنْتُ أُمَيَّةَ بْنِ عَبْدِ شَمْسٍ | 154. 155. 156. 159. 160. 162. 163. | |
| I 141. | 164. 165. 166. 167. 168. 169. 171. | |
| I 158. 181. | 173. 175. 176. 178. 179. 183. 187. | |
| أُمَيَّةُ بْنُ أَبِي الصَّلْتِ | 188. 189. 196. 197. 200. 202. 203. | |
| 187. 199. II 247 | 204. 206. 207. 208. 209. 210. 211. | |
| I 31. 37 | 212. 213. 214. 215. 216. 217. 219. | |
| أُمَيَّةُ بْنُ أَبِي عَائِذٍ الْهَذَلِيُّ | 220. 221. II 24. 25. 27. 28. 29. | |
| 46. 87. 90. 95. 101. 111. 113. 127. | 30. 31. 36. 37. 38. 40. 41. 42. 43. | |
| 132. 197. II 54. 103. 105. 107. 108. | 45. 46. 48. 49. 51. 52. 53. 65. 67. | |
| 112. 238. | | |
| II 128. | | |
| أُبَيْفُ بْنُ حَبْلَةَ الصَّبِيِّ | | |
| I 37. 39. 63. 70. 71. | | |
| أَوْسُ بْنُ حَجْرٍ | | |
| 76. 90. 95. 100. 102. 103. 115. 126. | | |

¹ Zusammen gestellt unter Mitwirkung meiner Schüler Dr. Bernhard Geiger und Dr. Theodor Seif. Doppelpunkt hinter einer Seitenzahl bezeichnet öfteres Vorkommen.

- I 60, 74, 84, 90, 206. **حَارِثَةُ بْنُ بَدْرٍ**
 II 153.
- II 89. **ابن الحارثي**
 I 169. **حُدَيْقَةُ بْنُ أُنْسٍ**
- I 48, 56, 60, 64. **حَسَّانُ بْنُ ثَابِتٍ**
 65, 69, 70, 72, 74, 76, 77, 78, 80;
 81, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91,
 95, 100, 109, 126, 152, 169, 175,
 205, 206, 212, 213, 215, 216, 221,
 223, II 44, 61, 105, 151, 157, 158,
 159, 160, 164, 235, 266, 274, 275.
- I 177. **الْحَصَيْنُ بْنُ الْحَمَامِ**
 II 134. **اِحْطَمُ الْقَيْسِيَّ**
 I 47, 64, 73, 80, 82, 85, 86. **الْحُطَيْمَةُ**
 88, 89, 90, 100, 123, 127, 132, 133,
 138, 141, 158, 162, 164, 220, 224,
 II 38, 39, 43, 62, 67, 69, 81, 82
 83, 84, 224, 227, 235, 238, 252, 264.
- II 26. **الْحَكَمُ الْخَضِرِيُّ**
 I 104. **حَمِيدُ الْأَرْقَطِ**
 I 117. **حَمْدُ بْنُ ثَوْرٍ**
 I 73. **خَدَّاشُ بْنُ زُهَيْرٍ**
 II 151. **أَبُو خَرَّاشِ الْهَذَلِيِّ**
 II 38. **خُفَّافُ بْنُ نُدَيْةٍ**
 I 34, 88, 90, 95, 102, 130, 130, 130,
 141, 142, 152, 154, 157, 169, 170,
 179, 181, 188, 190, II 177, 208,
 209, 210.
- I 95, 199. **الدَّاجِلُ بْنُ خِرَامٍ**
 I 60, 78, 84, 200. **ابن دَارَةَ**
 I 141. **دَحْنَمَوْسُ بِنْتُ لَقَيْطٍ**
دِرْهَمُ بْنُ زَيْدِ بْنِ ضَبَيْعَةَ الْأَوْسِيِّ
 II 209.
- I 74, 116, 152, 175. **دُرَيْدُ بْنُ الصَّمَةِ**
 176, 178, 188, II 179, 208.
- I 101, II 152. **دُكَيْنٌ**
ابن الدَّمِيْمَةِ هُوَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ
 146, 150, 157, 160, 164, 168, II 31,
 61, 70, 75, 76, 103, 105, 122, 123,
 177, 210, 274.
- I 141, II 39, 40, 81. **إِبَاسُ بْنُ سَهْمٍ**
 83, 84.
- I 98, 120, 176. **بِشَامَةُ بْنُ عَمْرٍو**
 I 84. **بِشْرُ بْنُ أَبِي حَارِثَةَ**
 I 67, 68, 80, 82. **بِشْرُ بْنُ أَبِي حَارِثٍ**
 86, 88, 95, 126, 156, 219, II 43,
 66, 227, 231, 256.
- I 81, II 81, 83. **الْبَعْيعِثُ**
 I 109. **رجل من بكر**
 II 41. **بَكْرُ بْنُ التَّطَّاحِ**
 I 64, 188. **ابن ثُرَيْيُ الْهَذَلِيِّ**
 I 71, 72. **تَمِيمُ بْنُ أَبِي بَنٍ مُقْبِلٍ**
 130, 206 II 49, 252, 264, 275.
- I 76, 116, II 143. **تُعَلْبَةُ بْنُ صَعِيمٍ**
 I 158 II 24, 26, 38, 40, 43,
 55, 86, 164, 190, 192, 272;
- I 181. **جَسَّاسُ بْنُ مَرَّةٍ**
 II 264. **الجَلَّاحُ**
 I 37, 100, 120, 223; **شَدَّادُ بْنُ الْجَلَّاحِ**
 224, II 223;
- II 72. **الْجُمَيْيُ**
 I 223, 224, II 235. **جَمْدُبُ بْنُ عَمْرٍو**
 II 275. **أَبُو جَمْدُبِ الْهَذَلِيِّ**
 I 99, II 51. **جَمْدُلُ بْنُ الْمُثَنَّى**
 I 133. **جَنُوبُ أُخْتِ عَمْرٍو بْنِ الْكَلْبِ**
 I 151, 154, 162, 164. **حَاتِمُ الطَّائِي**
 181, 183, 195, II 57.
- I 75, 76, 87, 216; II 142. **الحَادِرَةُ**
 I 80, 158, 160. **الحَارِثُ بْنُ حِلْدَةَ**
 II 74, 252. **الحَارِثُ بْنُ خَالِدٍ**
 I 78, 84, 216, II 166. **الحَارِثُ بْنُ ظَالِمٍ**
 I 169, 188, (عَمَّارُ), II 194, 197, 198, II 208, 210, 276.

سُحَيْمٌ عَبْدُ بَنِي الْحَسْحَاسِ II 80.
84. 252.

رجل من سَعْدِ II 74.

ابن أبي سُقَيْمَانَ الْعَامِدِيِّ II 50.

سَلَامَةُ بْنُ جَمْدَلِ I 177. 181. II 101.
106. 231: 233. 263. 266. 270.

سَلْمَى بْنُ رَبِيعَةَ II 252.

سَهْمٌ بْنُ أَسَامَةَ الْهَذَلِيِّ I 37.

سُوَيْدُ بْنُ عَامِرِ الْمُصْطَلِقِيِّ II 215.

سُوَيْدُ بْنُ أَبِي كَاهِلِ I 94. 107. 125.
II 33. 40. 43.

شَاعِرٌ I 32: 72. 73. 80. 82. 84. 86. 88.
103. 133. 171. 199. 209. 210. 221.

II 26: 78. 83. 94. 124. 131. 146.

152. 154. 187. 216. 229. 247. 256.
258: 274. 275.

شَبْرُمَةُ بْنُ الطَّقِيلِ I 216. 220.

شَبِيبُ بْنُ الْبَرَصَاءِ II 225.

أَبُو الشَّغْبِ II 164

الشَّمَاخُ I. 41. 46. 47. 48. 51. 69. 74.
101. 120. 126. 127. 136: 167. 219.

II 30. 38. 43. 45. 226. 234. 235:
236. 240. 255.

II 150. 261 الشَّهْرِيُّ

أَبُو شَهَابِ الْهَازِنِيِّ I 47.

أَبُو صَخْرٍ الْهَذَلِيِّ I 54. 60. 62. 66. 68.
72. 73. 74: 76. 77. 80. 81: 82. 83.

85. 86: 88: 89. 116. 163. 164. 168.

170. 175. 206: 209. II 81. 84. 85.

87. 101. 105. 106. 107. 264.

I 130. II 103. صَخْرُ الْغَيِّ الْهَذَلِيِّ

112. 274.

I 74. 86. 89. طَحِيمٌ

طَرَفَةُ I 50. 52: 54. 62. 72. 86: 88.
89. 90: 95. 101. 106. 114. 117. 120:

124. 126. 127. 136: 181: 200. 215.

219. 220. II 39. 41. 42. 43. 51. 54.

55. 58. 73. 103. 129: 149. 172.
247. 249

الدَّمِيمَةُ

I 80. II 55. اَلدَّهَّانُ بْنُ جَمْدَلِ

I 62 II 52. أَبُو دُوَادِ الْإِيَادِيِّ

I 46: 188. 189. ذُو الْإِصْبَعِ

I 50. 71: 83. 86. 100. 109. ذُو الرُّمَّةِ

124. 126. 127. 159: 164. 165. 210.

220. II 26. 38. 39: 41. 44. 88. 95.

123. 200. 210. أَبُو ذُوَيْبِ الْهَذَلِيِّ

I 60. 67. 87. 221 II 69. 83. 91. 229. 232. 247. 265.

II 58: 123. 232. 239. 260. 268. رَاجِزُ

I 84. الرَّاعِي

I 62. رَبِيعَةُ بْنُ الْجَعْدَرِ الْهَذَلِيِّ

74. 88.

I 46. رَبِيعَةُ بْنُ الْكُوْنِ الْهَذَلِيِّ

195. II 105

I 59. 64. 65. 69. رَبِيعَةُ بْنُ مَقْرُومِ

73. 75. 84. 85. 86: 87: 89. 90. 167.

200: 204. 206: 207. 213. 220. II 101.

222. 232.

II 134. رُشَيْدُ بْنُ رُمَيْضِ الْعَنْزِيِّ

I 146. II 50. 52. 123: 225 رُوَيْتَةُ

II 134. رُوَيْشِدُ بْنُ رُمَيْضِ الْعَنْزِيِّ

I 45. رِطَّةُ بِنْتُ عَاصِمَةَ الْبَهْرِيَّةِ

II 261. أَبُو زُبَيْدِ الطَّائِبِيِّ

II 134. أَبُو زُعْبَةَ الْخَزْرَجِيِّ (الْحَارِجِيِّ)

I 48: 57. 63. زُهَيْرُ بْنُ أَبِي سَلْمَى

65. 71. 72. 86. 89: 91. 95. 102. 107.

109. 115. 117. 119. 123. 124: 126:

133. 135. 143. 150. 164. 175. 182.

190. 196. 206: 209. 215. 216. II 40.

152: 153. 196. 226. 240. 261. 271.

II 44. 61. 252. زِيَادُ بْنُ حَلِ

I 170. II 240. زُبْدُ الْحَيْلِ

I 86. 89. سَارِيَّةُ بْنُ زَيْمِ الْهَذَلِيِّ

II 103. 107. 156 سَاعِدَةُ بْنُ جُوَيْتَةَ

I 73. 117. 133. 165. 171. 190. العَبَّاحُ
210. II 47. 50. 55. 58. 67. 158. 160.
164. 197. 199.

I 65. 67. 80. 83. 205. عَدِيَّ بن الرَّفَاعِ
II 94. 227. 228. 229. 231. 233. 253.

I 64. 67. 78. 80. 84. عَدِيَّ بن زَيْدٍ
85. 86. 87. 88. 89. 91. 130. 198.
200. 208. 209. 211. 212. 215. 221:
II 70. 80. 84. 104. 112. 150. 158.
166. 179. 223. 235. 252. 254. 272.

II 151. ابن عُرَيْبٍ
II 101. عَرِيْقَةُ بن مُسَافِعٍ

I 72. 109. 135. 151. عُرْوَةُ بن الْوُرْدِ
154. II 66. 80. 83. 103.

I 116. 117. 160. الْعُرَيَّانُ

I 57. 60. 64. 77. 80. 84. 101. عَلَقْمَةُ
102. 107. 120. 133. 136. 167. 168.
195. 196. 200. 206. 215. 220. II 48.
63. 80. 83. 153. 154. 171. 239. 258.
271.

II 82. عُمَارَةُ بن أَرْطَاةٍ

I 38. 46. 49. 50. عُمَرُ بن أَبِي رَبِيعَةَ
57. 60. 61. 62. 65. 66. 67. 71. 73:
74. 75. 77. 80. 81. 82. 85. 86. 87:
88. 89. 133. 136. 181. 197. 206. 212.
219. 220. II 23. 24. 38. 39. 40. 41:
42. 43. 44. 46. 47. 48. 51. 55. 56.
62. 65. 66. 78. 79. 81. 82. 83. 84:
85. 87. 93. 95. 152. 226. 231. 234.
256. 259.

I 132. عُمَيْرَةُ بنت الْعَجْلَانِ
II 200. 201. عُمَرُ بن أَحْمَرَ الْبَاهِلِيِّ
271.

II 203. عُمَرُ بن الْأَثَمِ
I 51. عُمَرُ بن حَمِيلِ اللَّحْيَانِيِّ

I 64. 95. II 165. عُمَرُ ذُو الْكَلْبِ

I 177. عُمَرُ بن سُبَّاسِ الْمُرَادِيِّ

II 250. عُمَرُ بن قَعَّاسِ

I 107. 133. 151. عُمَرُ بن قُصَيْبَةَ

I 167.

II 26. 79. 83. الْعَبَّاسُ بن الْأَحْنَفِ

II 81. 82. الْعَبَّاسُ بن مِرْدَاسِ

I 183. عُبَيْدُ بن حَمِيْبٍ

II 74. عُبَيْدُ اللَّهِ بن حُجْشِ

I 71. 72. عُبَيْدُ اللَّهِ بن الْحَبَّاجِ

II 42. 45. 48. عُبَيْدُ اللَّهِ بن الدَّمِيمَةِ
55. 65. 66. 81. 82. 210. 228. 231.

I 99. عُبَيْدُ اللَّهِ بن الرَّبِيعِ الْهُذَلِيِّ

I 48. عُبَيْدُ اللَّهِ بن الرَّبِيعِ

II 54. عُبَيْدُ اللَّهِ بن سَلِيمَةَ

I 198. 206. عُبَيْدُ اللَّهِ بن الْعَجْلَانِ
215. 220. II 39. 152. 227. 253.

II 227. عُبَيْدُ اللَّهِ بن عَمَّةٍ

I 73. عُبَيْدُ اللَّهِ بن مُسْلِمِ الْهُذَلِيِّ

II 81. عُبَيْدُ اللَّهِ بن نُعْمَيْرٍ

عُبَيْدُ الرَّحْمَنِ بن حُسَيْنِ بن ثَابِتِ
II 51.

II 51. عُبَيْدُ الرَّحْمَنِ بن الْحَكَمِ

I 216. 220. عُبَيْدُ الْمُسَيَّبِ

I 62. 69. 80. 84. عُبَيْدَةُ بن الطَّيِّبِ
85. 86. 200. 215. 220. II 158. 235.

I 33. 45. 60. 63. عُبَيْدُ بن الْأَبْرَصِ

64. 75. 77. 80. 81. 86. 96. 101. 109.
120. 126. 160. 164. 165. 167. 174

181. 183. 188. 196. 206. 220. 221.

II 28. 52. 101. 103. 105. 106. 112.

179. 223. 225. 229. 230. 232. 233:

234. 235. 237. 239. 248. 249. 251:
252. 256.

II 66. عُبَيْدُ اللَّهِ بن عُمَيْةٍ

I 41. عُبَيْدُ اللَّهِ بن قَيْسِ الرُّفَيَّاتِ

64. 83. 159. 164. 187. 220. 223.

I 188. عُبَيْدَةُ الْقَيْسِيَّ

II 26. 253. أَبُو الْعُشَاهِيَةِ

I 158. بنت عُثْمَانَ بن وَثِيْمَةَ

- I 72 85, 86, 88 89. **كَعْبُ بْنُ زُهَيْرٍ**
90, 101, II 43, 128, 142, 158; 247
255, 261, 265 267, 268
I 152. **كَعْبُ بْنُ سَعْدٍ**
II 271. **كَعْبُ بْنُ مَالِكٍ**
II 192. **كَلْبُ**
I 159; II 155. **الْكَمَيْتُ**
I 69; 64, 71, 74 76; 80 84; 84;
86; 87; 88; 89; 90; 103; 107; 109,
110, 111, 115; 124; 126; 127, 128;
129 130; 134, 135; 136, 141 160,
170; 171, 177, 179, 198 200; 216,
220; II 100, 101 103; 105; 112;
122; 153, 154, 233, 235;
I 99. **أَقْبَدُ بْنُ زُرَّارَةَ**
I 219. **أَقْبَطُ بْنُ يَغْمَرٍ**
I 60, 71, 220. **أَيْلَى الْأَحْيَلِيَّةِ**
I 73 87, 88, 219. **مَالِكُ بْنُ حَرْيَمٍ**
II 229.
I 47, 67, 69, 80, 98, 114. **الْمُتَلَمِّسُ**
123, 200, 223, II 95; 214, 216,
225 231, 255
I 86 116 117, 127. **مُتَمِّمُ بْنُ ذُوَيْرَةَ**
216, II 43, 151.
II 48. **الْمُتَنَبِّي**
II 84, 123, 141, 149 233. **الْمُتَنَحِّلُ**
246, 254.
I 95, 101, 107, 110, 133. **الْمُتَقَبُّ**
135; 181, II 235
I 80, 177, 208. **أَبُو مَحْجَنٍ**
I 48, 122. **مُحَرَّرُ بْنُ الْمُكَعْبَرِ الضَّبِّيِّ**
I 54, 127, II 41. **الْمُحْتَمِلُ**
II 40, 41, 42, 47. **الْمُحْتَفِذُ**
51, 54, 61, 81; 83, 84 230, 252, 256.
II 51. **مِرْأَسُ بْنُ أَبِي عَامِرٍ**
I 60, 64; 65; 67. **الْمِرْقَاشُ الْأَصْغَرُ**
81, 85, 91, 127, 206, 213, 215, 220
II 153, 230.
I 87, 208 II 31, 14. **عَمْرُو بْنُ كَثْمَمٍ**
18, 57.
I 73, 77, 83. **عَمْرُو بْنُ مَعْدِي كَرَبَ**
84; 90, 216, II 101.
I 87. **عَمْرُو بْنُ الْوَلِيدِ**
I 47, 72 74; 75, 77, 80; 85
86 89; 114 116 126, 133; 157
181; 188, 197 200 215, 218 II 89,
95, 131 154 254, 258, 268
I 151. **اِعْجُوزَاءُ بِنْتُ سَمِيعٍ**
I 59 64; 67, 84, 85. **عَوْفُ بْنُ نَظْبَةَ**
206, 213 221, II 229.
II 81. **أَبُو عَيْبَةَ**
غُلْفَاءُ هُوَ مَعْدِي كَرَبُ بْنُ الْحَارِثِ
II 105.
I 151. **وَأَطْمَةُ بِنْتُ الْأَخْجَمِ**
I 213. **الْفَرْوُوسِيُّ**
I 60 II 187, 192, 231 246
I 47. **فَرِيدُ**
II 272. **أَبْنُ فُسُوءَةَ**
II 87. **الْقَتَالُ الْبِكَلَابِيُّ**
II 225. **الْقُحَيْفُ الْعُقَيْلِيُّ**
I 80 120, II 248. **قُسَّ بْنُ سَاعِدَةَ**
I 116 II 38; 55, 66, 105. **الْقُطَامِيُّ**
164.
II 52, 62, 103, 105. **أَبُو قِلَابَةَ الْهَذَلِيُّ**
II 44. **أَبُو قَيْسِ بْنِ الْأَسْلَتِ**
I 55, II 31 44; 46. **قَيْسُ بْنُ الْخَطِيمِ**
67, 81, 82, 83; 84; 87, 180, 191, 231,
258, 261, 272, 273.
I 95, 181. **قَيْسُ بْنُ زُهَيْرٍ**
I 205. **قَيْسُ بْنُ عَاصِمٍ**
I 170. **كُبَشَّةُ الْعَمَّاءِ بِنْتُ شَبْطَانَ**
172, 224, II 242.
I 59, 65, 90 II 232. **أَبُو كَهْمَرٍ الْهَذَلِيُّ**
II 24, 84, 88, 91 131, 274. **الْكُثْمَةُ**

| | |
|--|--|
| 82. 84. 86: 90. 99. 204. 207. 208.
219: 220: 221: II 152. 158. 234. | I 65. 66. 101. 111. 123. 132. 133. II 42. 43. 224. 235. |
| I 46. 47. 56: 60: التَّابِغَةُ الذَّيْبَانِيَّةُ | I 115. II 249. مَرَّةٌ بْنُ مَحْكَانَ |
| 66. 72: 73. 80: 84. 85: 86. 88. 89.
91. 95. 100. 111. 118. 120. 123. 124.
130. 132. 133. 146. 156: 160. 162.
163. 164: 167. 168. 175. 177. 181.
186. 198: 204. 207. 219. 220. II 31.
37: 39. 41. 51. 61. 85. 103. 171:
172: 177. 179. 180: 199: 201. 203.
208. 210. 230: 231. 239. 247: 249.
252. 268. 271. 272. | II 48. مُزَرَّدُ بْنُ ضِرَارٍ
I 64. 79. 220. 221. II 85. أَبُو مُسَافِعٍ
I 57: 62. 63: الْمُسَيَّبُ بْنُ عُلَيْسٍ
84. 85. 86. 88. 89. 94. 116. 117.
142. 150. 164. II 26. 30.
II 237. مُضَرَّسُ بْنُ رَبِيعٍ
I 98. مُطَيَّرُ الْأَسَدِيِّ
II 151. ابْنُ الْمُعْتَمَرِ |
| I 64. 76. 80. 208. التَّابِغَةُ الشَّيْبَانِيَّةُ | I 157. مَعْدِي كَرَبُ بْنُ الْحَارِثِ |
| II 52. 55. أَبُو النَّجْمِ | I 46. 47. 95. 133. 146. مَعْنُ بْنُ أَوْسٍ |
| II 164. أَبُو النَّضْرِ | 151. 160. 162. 197. 199. II 31. 37.
53. 171. 258. 271. |
| I 111. 126. II 80. النَّمِرُ بْنُ ثَوَلِبٍ | II 50. الْمُقْتَعُ الْبُكْدِيُّ |
| 83: 203. أَبُو ثَوَابِسٍ | I 48. الْمُكْعَمَرُ الضَّبِّيُّ |
| I 124. ابْنُ هَرَمَةَ | I 46. 47. 60. 73. 74. مُلَيْحُ الْهَذَلِيِّ |
| I 57. 74. 86. 88. II 231. 248. 267. | 86. 91. 99. 103. 107. 127. 188: II 39.
41. 43. 48. 51. 52. 54: 78. 81. 82:
84. 105. 107: 231. 256. |
| II 192. هِنْدُ بِنْتُ حُدَيْفَةَ | I 77. 88. 107. II 153. 190. الْمُمَرِّقُ |
| II 191. هِنْدُ بِنْتُ عُتْبَةَ | I 80. 158. 163. 216. الْمُنَحَّلُ |
| I 63. 72. 88. 221. أَبُو وَجْزَةَ | I 157. 181: 199. مُهْلِلُ |
| II 30. وَرَقَةُ بْنُ ثَوَقِلٍ | I 60: 67. 68. 81. التَّابِغَةُ الْجُعْدِيُّ |
| I 38. وَصَّاحُ الْيَمَنِ | |
| II 52. 65. يَزِيدُ بْنُ الطَّحْرِبَةِ | |

Der Druck der fertig gestellten umfangreichen Wörterverzeichnisse und des Sachregisters muß mit Rücksicht auf die hohen Kosten unterbleiben. Doch kann ich mir nicht versagen, meinen Mitarbeitern an diesen Dingen, Prof. Dr. Bernh. Geiger, Karl Grünwald und Dr. Theodor Seif an dieser Stelle meinen herzlichsten Dank für ihre Mühewaltung auszusprechen.

Druckberichtigungen.

- | | |
|---|---|
| I S. 80 ¹¹ l. al-Baḥā' | II S. 237 ²⁰ l. مَذْلَمَةٌ |
| II S. 28 ⁴ l. was ist's mit ihm | S. 241 ¹⁵ l. وَكُنْتَهُ |
| S. 43 ²⁴ l. Jacob | S. 242 ¹⁰ l. أبا آخِرٍ |
| S. 50 ¹¹ l. al-Muḥanna' | S. 243 ²⁴ l. يَمْرُودٍ |
| S. 59 ¹ l. خَلَّيْنِ | S. 245 ²⁴ l. فُتِي |
| S. 59 ⁹ l. اخْتَفَى | S. 246 ¹¹ l. s. o. S. 242 ⁹ |
| S. 85 ²⁴ l. فَصَعَهُ مِنَ الْأَرْضِ يَنْبُتُ | S. 246 ¹³ l. وَأَعْطَى |
| فَمِمْ | S. 247 ¹⁴ l. الْمَيْمِنِ |
| S. 103 ¹⁰ l. Ju'ayyah | S. 247 ²³ l. الصَّلَاةِ |
| S. 108 ¹⁷ l. انظُرُوا | S. 248 ¹¹ l. دَغِيطَانٍ und تَسْمُو |
| S. 113 ²⁵ l. رَوْضُ الْقَطَا | S. 249 ¹⁰ l. مَرْبُطٌ |
| S. 113 ²⁹ l. تطيق | S. 255 ³⁴ l. نُؤَوِّرُهَا |
| S. 213 ²⁵ l. قَدَّرَ لَكَ und يَمَّا يُسَرِّكُ | S. 256 ¹⁴ l. أَشْرَ |
| S. 221 ³¹ l. فَرَكُوبٌ | S. 262 ¹⁵ l. überprüfen |
| S. 222 ¹ l. Marzûqî in Ham. | S. 265 ³⁷ l. népkoltés. |
| S. 228 ³ l. فِي الدَّانِ | S. 268 ¹⁰ l. يَرْكَبُهَا |
| S. 228 ¹⁷ l. يَغْدُو لَهُ | S. 268 ¹⁴ l. اسِرِ الْفَحْلِ |
| S. 232 ¹⁵ l. Rabī'ah ibn Maqrûm | S. 271 ¹¹ l. 'Amr ibn |
| S. 234 ²⁰ l. Wellsted. | |

Akademie der Wissenschaften in Wien

Philosophisch-historische Klasse

Sitzungsberichte. 192. Band. 4. Abhandlung

Phonetische Untersuchungen II

Akzent und Aktionsart

Von

Dr. Hans W. Pollak

(Mit 4 Textfiguren)

(52. Mitteilung der Phonogramm-Archivs-Kommission)

Vorgelegt in der Sitzung am 6. März 1919

Wien, 1919

In Kommission bei Alfred Hölder

Universitätsbuchhändler

Buchhändler der Akademie der Wissenschaften in Wien

Wenn hier der bequeme, aber leider nur zu vieldeutige Ausdruck Akzent zur Anwendung kommt, so muß er im weitesten Sinne des Wortes verstanden werden: als zusammenfassende Bezeichnung all jener rhythmischen und melodischen Momente, die den Klangcharakter eines Phonems ausmachen.

Daß der Akzent als Ausdrucks- und Verständigungsmittel in der gesprochenen Sprache eine überaus wichtige Rolle spielt, ist heute zwar von Linguisten und Phonetikern allgemein anerkannt, daß aber oft bestimmte Akzente geradeso wie gewisse Endungen, Vorsilben, Hilfszeitwörter, Arten der Wortstellung usw. scharf umrissene grammatische Kategorien bilden, wird wohl noch zu wenig beachtet. Derartige die Bedeutung des Phonems in hohem Maße bestimmende Akzente, die in verschiedenen Sprachgebieten stark voneinander abweichen, sollten wohl nicht nur nach dem Gehörseindruck beschrieben, sondern auch wenigstens zum Teil mit objektiven Methoden untersucht werden. Wenn ich die Mitteilung *er kommt* durch eine Änderung des Tones in eine Frage oder die Frage *Du kommst?* durch eine andere Tonänderung wieder in einen Befehl verwandeln kann, so ist die genaue Feststellung der Mittel, die jedesmal eine so einschneidende Änderung der Bedeutung hervorrufen, gewiß nicht unwesentlich. Einen bescheidenen Baustein zu einer noch fehlenden experimental-phonetischen Untersuchung jener Akzente im Deutschen, die grammatische Kategorien bilden, will die vorliegende kleine Arbeit liefern.

Mit Studien zur Syntax des germanischen Verbums beschäftigt, empfing ich durch die Lektüre der Schrift von D. Barbelenet, *Questions d'aspect* (in *Mélanges linguistiques, offerts à Meillet*, Paris 1902), II: *Traces d'aspect en français*, die Anregung zur Untersuchung der Frage, ob

der Akzent im Deutschen die sogenannte Aktionsart des Verbums beeinflussen kann. Unter Aktionsart versteht man bekanntlich die Art und Weise, wie das durch das Verbum ausgedruckte Geschehen vor sich geht: doch denken die Sprachforscher bei diesem wie in der Regel an das Verhältnis des Geschehens zum Zeitverlauf, ein Umstand, auf den ich noch an anderem Orte möchte zu sprechen kommen. Meine zunächst auf Beobachtung fremder und eigener Sprechweise begründete Untersuchung fuhrte zu folgendem Ergebnisse:

In der freudigen Genugtuung, die uns plötzlich überkommt, wenn wir einen lang vergeblich gesuchten Gegenstand endlich gefunden haben und die peinvolle Spannung gewichen ist, bedienen wir uns oft „durativer“ Verba, d. h. solcher, die ein dauerndes Geschehen, in unserem Falle ein Besitzverhältnis, ausdrücken, nicht solcher, die die plötzliche Herstellung eines derartigen Verhältnisses bezeichnen. Wir versehen jedoch jene Verba mit einem ganz besonderen emotionalen Akzent, der für uns meist nichts anderes als eine Art der Affektentladung darstellt. Aber die Sprache ist nicht bloß eine Ausdrucksbewegung, sondern auch ein Werkzeug der Mitteilung: so drückt denn derselbe Akzent für den Zuhörenden gleichzeitig eine Veränderung der Aktionsart aus. Er sagt ihm, daß das verwendete durative Verbum hier „ingressiv(-perfektiv)“ gebraucht ist, d. h. als ein Verbum, das den in einem Zeitmoment vor sich gehenden Eintritt eines Geschehens bezeichnet, und daß dieser Moment des Eintrittes in der unmittelbaren Vergangenheit des Sprechenden liegt.

Ein Beispiel möge dies veranschaulichen:

Ich befand mich auf einer Bergspitze und suchte schon lange vergeblich, einen Punkt in der Gegend auffindig zu machen, den mein Begleiter mir wies. Da rief ich plötzlich aus: *Ich hab's!* oder *Jetzt hab' ich's!* oder *Ich seh's!* oder *Jetzt seh' ich's!* Für mich dient der besondere Ton, mit dem ich das Durativum hervorstoße, wohl einzig und allein zum Ausdruck der freudigen Befriedigung, der Zuhörende jedoch versteht das Verbum ingressiv, etwa in dem Sinne: *Jetzt hat er es erblickt, gefunden!* o. dgl.

Bei diesem Akzent steigt die Stimme im Vokale der Tonsilbe höher als sonst, der Vokal erleidet eine kleine Einbuße an Quantität und erhält oft stärkeren Druck. Unser Akzent ist wohl zu scheiden von einem andern, den wir anwenden, wenn wir uns auf unser Wissen etwas zugute tun: dann gebrauchen wir nämlich einen weniger intensiven zweigipfeligen Akzent, der die Aktionsart nicht ändert, z. B. *ich weiß es, ich weiß schon, ich seh' schon*.

Über andere Fälle, in denen unser Akzent zur Anwendung kommt, soll ebenfalls in anderem Zusammenhange gehandelt werden. —

Bei den Experimenten, die ich anstellte, war Herr Dr. Anton Pfalz (Niederösterreicher aus dem Marchfeld, damals 32 Jahre alt, Assistent am bayr.-österr. Wörterb. der Akad. d. Wiss. in Wien) so liebenswürdig, als Versuchsperson zu dienen. Natürlich teilte ich ihm nicht im voraus mit, worauf es mir ankomme; ich begann vielmehr mit der Frage:

„Wie würden Sie sagen, wenn Sie ein Buch, nach dem Sie lange eifrig gesucht hatten, plötzlich fanden und in Ihrer Äußerung eine Form von *haben* verwendeten?“

„*Da hab' ich's!*“ war zunächst die Antwort.

„Könnten Sie auch mit *ich* beginnen?“ —

„Ja, ich könnte sagen: „*Ich hab's!*“ —

„Wenn wir nun aber zusammen fortgehen und ein Buch mitnehmen sollten und ich Sie fragte: „Haben Sie das Buch?“, Sie jedoch statt einfach mit „ja“ mit einem ganzen Satze antworteten, wie würden Sie dann sagen?“ —

Da erhielt ich wiederum die Antwort: „*Ich hab's!*“ aber diesmal war der Akzent ein ganz anderer.

Das Experiment ergab bei Dr. Pfalz genau dasselbe Resultat wie bei allen anderen Personen, mit denen ich es vorher angestellt hatte. Die beiden *Ich hab's!* waren deutlich voneinander unterschieden: das erste wurde rascher gesprochen, *Ich* bildete da einen kurzen Auftakt, ferner war das *a* im ersten *hab's*¹ höher als das im zweiten und es ver-

¹ Das *b* ist Halbtortis, das *s* wurde zumeist stimmlos gesprochen.

riert eine andere ‚Tonbewegung‘, meist hatte es auch größere Intensität.

Ich bat nun Dr. Pfalz, sich die beiden Situationen, eine nach der andern, nochmals deutlich zu vergegenwärtigen und die Antwort jedesmal in den mit dem Schreibapparat verbundenen Phonographen des Phonogramm-Archivs zu sprechen. Der ganze Vorgang wurde wiederholt, so kam *Ich hab's* viermal auf die Platte: das erste und dritte bezog sich auf die zuerst geschilderte Situation, das zweite und vierte auf die an zweiter Stelle erwähnte. Zwischen den einzelnen Äußerungen hatte der Sprecher Zeit genug, sich in die betreffende Lage einzufühlen. Wir empfingen beide den Eindruck, daß die Antworten recht natürlich und den vorgestellten Situationen gemäß erteilt wurden. Erst vor dem Abhören der Platte verriet ich Dr. Pfalz, worauf es mir ankam: In dem ersten Falle ist *Ich hab's!* in der Freude des Wiederfindens mit stark affektischem Akzent gesprochen, was zur Folge hat, daß der Zuhörende das sonst durative *haben* unter Verlegung des Geschehens in die unmittelbare Vergangenheit ingressiv versteht: in dem zweiten Falle ist es eine ziemlich affektlose Antwort, in der das durativ gebrauchte *haben* auch als solches aufgefaßt wird. Die Platte wird im Phonogramm-Archiv verwahrt und kann zur Kontrolle abgehört werden.

Was mir und anderen für das Ohr deutlich wahrnehmbar war, sollte nun auch für das Auge festgehalten werden: namentlich die Unterschiede im ‚tonischen‘ Akzent wollte ich einmal mit allen Einzelheiten aufzeigen. Natürlich werden verschiedene Personen und gar, wenn sie aus verschiedenen Teilen des großen deutschen Sprachgebietes stammen, auch recht verschieden sprechen, allein zunächst wollte ich mich mit einem typischen Beispiele begnügen. Wenn ich jede Antwort zweimal aufgenommen habe, so geschah dies, damit die Sondereigenheiten der jedesmaligen Äußerung nicht zu sehr in die Wagschale fallen und das mehr Typische hervortreten möge. Überdies ist ja bei jedem Experimente die Wiederholung auch gleichzeitig eine Probe.

Zur Untersuchung der phonographischen Wellen, die mir die feinen Unterschiede der Akzente verraten sollten, schlug ich dasselbe Verfahren ein wie seinerzeit in den „Phonetischen Untersuchungen I.“² Die Wellen wurden von dem Apparate vergrößert, den Fritz Hauser konstruiert hatte³ und der seither wiederholt mit Erfolg verwendet worden war.⁴ Mit Rücksicht darauf, daß wohl nicht allen Lesern meine frühere Arbeit zur Hand ist, schildere ich hier nochmals kurz das Verfahren.

Während der phonographischen Aufnahme schreiben drei vertikal übereinander montierte elektromagnetische Schreiber auf einem Kymographion, das, unabhängig vom Phonographen, durch ein Uhrwerk betrieben wird: der oberste, in dessen Stromkreis eine elektrische Uhr eingeschaltet ist, bezeichnet Viertelsekunden, der mittlere jede Umdrehung der Aufnahmeplatte; den untersten, welcher mit einem elektrischen Taster in Verbindung steht und zur Aufzeichnung bemerkenswerter Momente durch den Beobachter dient, hätte ich bei unserer Aufnahme als überflüssig ebenso gut außer Spiel lassen können. Die Aufzeichnungen der beiden anderen jedoch wurden später einer genauen Berechnung der für die Aufnahmeplatte anzusetzenden Umdrehungsgeschwindigkeit zugrunde gelegt.

Nachdem die Aufnahme gemacht, die Platte abgehört und dabei als entsprechend befunden worden ist, wird sie mit Hilfe einer besonderen Vorrichtung durch Einritzung radiärer Linien in gleiche Sektoren geteilt. In unserem Falle

² 19. Mitteilung der Phonogramm-Archivs-Kommission. Sitzungsber. d. kais. Akad. d. Wiss. in Wien, philos.-histor. Kl., 164 Bd., 5. Abh.

³ Vgl. Fritz Hauser, *Eine Methode zur Aufzeichnung phonographischer Wellen*, 18. Bericht der Phonogramm-Archivs-Kommission, Sitzungsber. d. kais. Akad. d. Wiss. in Wien, math.-naturw. Kl., 117. Bd., Abt. IIa; Hans Benndorf und Rudolf Pösch, *Zur Darstellung phonographisch aufgenommener Wellen*, 24. Mitteilung der Phonogramm-Archivs-Kommission, ebdt., 120. Bd., Abt. IIa; J. Poirrot, *Die Phonetik*, in Tigerstedts *Handb. d. phys. Methodik* III, 6, S. 134 ff.

⁴ Vgl. L. Réthi, *Phonographische Untersuchungen der Konsonanten*, 28. Mitteilung der Phonogramm-Archivs-Kommission, ebdt., 121. Bd., Abt. IIa.

erfolgte die Teilung in zehn Sektoren zu je 36° . Dann wird die „Schreibvorrichtung“ auf den Apparat montiert, ihr Stift in die „Schriftlinie“ eingeführt und das „Abschreiben“ der Platte, das in überaus langsamem Tempo erfolgt, kann seinen Anfang nehmen. Ein Hebelsystem überträgt die Kurven (phonographischen Wellen) von der Platte vergrößert auf ein Kymographion — das mit dem vorher erwähnten, welches wir das „kleine“ nennen wollen, nicht zu verwechseln ist. Die Vergrößerung der Ordinaten ist jetzt rund 1300fach. Die Werte für die Vergrößerung der Abszissen liegen zwischen 4 und 78; bei der Übertragung ist nämlich einzig und allein die Winkelgeschwindigkeit maßgebend, auf der Aufnahmeplatte hingegen ist die Abszissenlänge gleicher Schallwellen naturgemäß größer, wenn sie näher dem Außenrande, kleiner, wenn sie näher dem Mittelpunkte liegen.

Die Teilung kommt in der „Schrift“ durch in gleichen Abständen wiederkehrende hakenförmige Marken zum Ausdrucke.

Vokalische Kurven sind naturgemäß durch periodisch auftretende Wellenformen (Perioden) gekennzeichnet.

Die Tonhöhe (des Grundtones) eines Vokales läßt sich aus der Frequenz der Wellen bestimmen. Wäre die Länge aller Wellen des Vokales gleich, so würde ihre Anzahl in einem Kurvenstücke, dem auf der Platte eine Aufnahme von einer Sekunde entspricht, die Schwingungszahl des Grundtones ergeben. Hätten wir also z. B. mit Hilfe des kleinen Kymographions festgestellt, daß die Dauer einer Umdrehung der Platte bei der Aufnahme 0.359 Sekunden betragen hat, und enthielte ein zwischen zwei Marken liegendes Stück der vergrößerten Kurve 5.25 Wellen, ein einer Umdrehung der Platte entsprechendes demnach 52.5 Wellen, so

könnten wir sagen, daß dem Vokal ein Grundton von $\frac{52.5}{0.359} =$

146.2 Schwingungen zukommt, daß es sich also etwa um den Ton *d* handelt. So einfach liegen jedoch die Verhältnisse bei den Vokalen nicht, die Wellenlänge ändert sich vielmehr innerhalb ein und desselben Vokales. Daher muß man die Länge jeder einzelnen Welle genau messen und ausrechnen, wie oft sie in jenem Stücke der Kurve enthalten ist, das einer

Umdrehung der Platte entspricht. Nur so erhält man ein annähernd genaues Bild der Tonbewegung: ich sage 'annähernd', denn, da bei Vokalen stets Obertöne in Betracht kommen, kann durch deren Wellen das Bild getrübt werden. Nennen wir die in Sekunden ausgedrückte Umdrehungszeit der Platte bei der Aufnahme t , die Länge des einer Plattenumdrehung entsprechenden Kurvenstückes u und die Wellenlänge w , so ist die Schwingungszahl $\frac{u}{tw}$.

Die Stärke des aus Mund- und Nasenraum dringenden Luftstromes spiegelt sich in den Ordinaten. Auch hier jedoch werden die Wellen der Obertöne stören, da die Interferenz eine Verkleinerung oder Vergrößerung der Ordinaten hervorrufen kann. Man wird darum mit Hilfe der Ordinaten die Lautstärke nur annähernd bestimmen können. Minutiösen Angaben über die Intensitätsverteilung innerhalb jedes a kommt übrigens in unserem Falle kaum irgendwelche Bedeutung zu. Ein klar in die Augen springendes Intensitätsmaximum, dem dann noch eine Reihe von recht hohen Wellen folgt, finde ich nur in der Kurve I: ich bezeichne es mit I.-M.

Die *Lautdauer* der betonten Vokale ließ sich aus der Länge der Kurven bis auf Hundertstelsekunden bestimmen. Größere Genauigkeit ist nicht möglich, denn zumeist setzt die vokalische Kurve nicht mit deutlich unterscheidbaren Wellen ein und schließt auch nicht mit solchen, sondern vor dem Anfang und nach dem Ende der deutlichen Kurven merkt man noch eine gewisse Bewegung innerhalb der Schriftlinie, die Kurve pflegt also allmählich zu beginnen und aufzuhören.

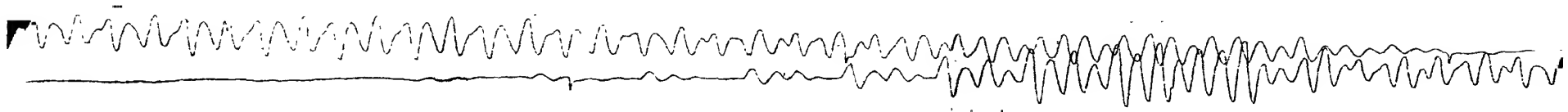
Ich habe jede Messung mehrmals vorgenommen, mich dabei der Lupe bedient und Strecken, kleiner als $\frac{1}{2}$ mm, zumeist bis auf Zehntelmillimeter, immer aber bis auf Viertelmillimeter zu schätzen versucht. Der Rechnungsfehler kann stets nur so klein sein, daß er für unsere Frage keine Rolle spielt. Zieht man aber die ungünstigsten Kombinationen mehrerer Messungsfehler in Betracht und nimmt man dabei Falschmessungen sogar von Viertelmillimetern an, so wird er doch 2% der Schwingungszahl kaum erreichen und demnach unsere Untersuchung überhaupt nicht beeinträchtigen.

In den folgenden Tabellen gebe ich zunächst eine Übersicht über die Längen der einzelnen Wellen in *mm* und der Schwingungszahlen. Dann folgt je eine von mir entworfene Kurve, welche die 'Tonbewegung' wiedergeben soll. Durch die Vertikalen werden die einzelnen Perioden veranschaulicht. Die Horizontalen sind dem Zu- oder Abnehmen der Tonhöhe um je fünf Schwingungen gemäß gezogen. Durch die gestrichelten Querlinien habe ich die Halbtöne angedeutet. Unsichere Messungen sind in den Tabellen durch Fragezeichen, in den Kurven durch Krenz und Unterbrechung kenntlich gemacht. Die Angaben über Intensität und Lautdauer bedürfen wohl keiner Erklärung. Für Beispiel I und II reproduziere ich auch die Originalkurve der *a*-Laute. Namentlich bei der ersten ist zufolge eines kleinen, gegenwärtig nicht leicht zu behebenden Fehlers an der Apparatur die Zeilen-Distanz nicht genau eingehalten, was jedoch nur ästhetische Nachteile — das 'Ineinandergreifen der Zeilen' — zur Folge hat.

— — — — —

I.

a in *Ich hab's* in der Freude des Wiedertfindens gesprochen.



Originalkurve.

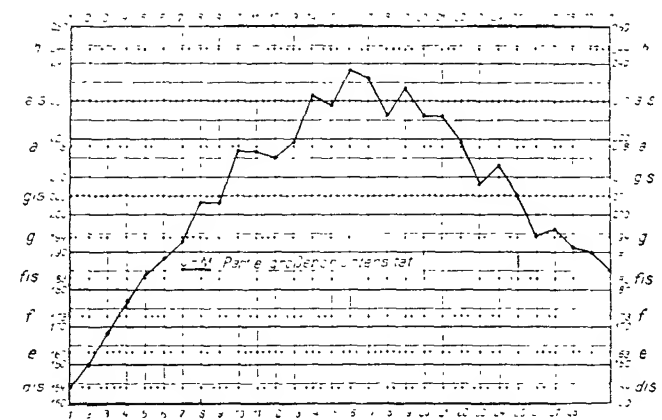
Die Kurve beginnt links unten, verläuft nach rechts und **setzt** sich dann links oben fort

Laute dauer: 0'15 Sek.

$\lambda = 1987 \text{ mm}$, $f = 0'359 \text{ Sek}$, $\frac{\lambda}{t} = 5534'82 \text{ mm}$.

| Nummer
der Welle | Wellenlänge
in mm | Entsprechende
Schwingungszahl |
|---------------------|----------------------|----------------------------------|
| 1 | 34'5 | 160 |
| 2 | 33 | 168 |
| 3 | 31'25 | 177 |
| 4 | 30 | 184 |
| 5 | 29'50 | 188 |
| 6 | 28'7 | 193 |
| 7 | 27'3 | 203 |
| 8 | 27'3 | 203 |
| 9 | 25'5 | 217 |
| 10 | 25'5 | 217 |
| 11 | 25'75 | 215 |
| 12 | 25'25 | 219 |
| 13 | 24 | 231 |
| 14 | 24'2 | 229 |
| 15 | 23'25 | 238 |
| 16 | 23'5 | 236 |
| 17 | 24'5 | 226 |
| 18 | 23'75 | 233 |
| 19 | 24'5 | 226 |
| 20 | 24'5 | 226 |

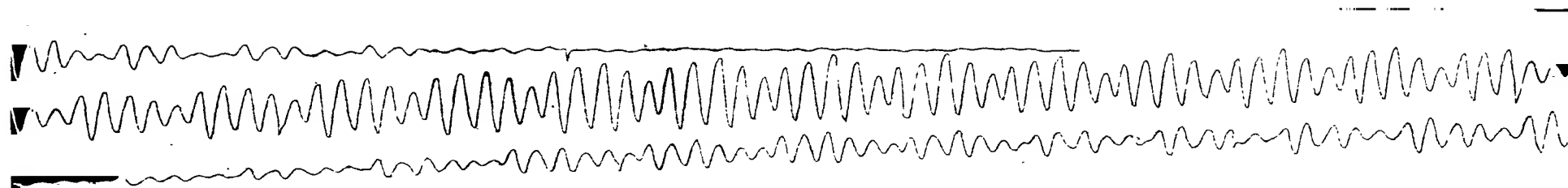
| Nummer
der Welle | Wellenlänge
in mm | Entsprechende
Schwingungszahl |
|---------------------|----------------------|----------------------------------|
| 21 | 25'25 | 219 |
| 22 | 26'6 | 208 |
| 23 | 26 | 213 |
| 24 | 27 | 205 |
| 25 | 28'5 | 194 |
| 26 | 28'3 | 196 |
| 27 | 29 | 191 |
| 28 | 29'2 | 190 |
| 29 | 30 | 185 |



Tonbewegung.

II.

a in *Ich hab's*, als farblose Antwort gesprochen.



Originalkurve.

Die Kurve beginnt links unten, verläuft nach rechts, setzt sich dann links in der Mitte fort, verläuft abermals nach rechts und setzt sich schließlich links oben fort.

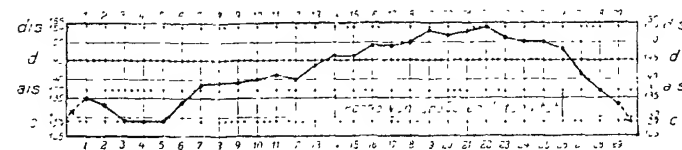
Lautdauer: 0.243 Sek.

$a = 1999 \text{ mm}$, $\frac{a}{t} = 5568.24 \text{ mm}$.

Zu Anfang und zu Ende noch unmeßbare Wellen.

| Nummer
der Welle | Wellenlänge
in mm | Entsprechende
Schwingungszahl |
|---------------------|----------------------|----------------------------------|
| 1 | 41.25 | 135 |
| 2 | 42 | 133 |
| 3 | 43.3 | 129 |
| 4 | 43.25 | 129 |
| 5 | 43.2 | 129 |
| 6 | 41.5 | 134 |
| 7 | 40.5 | 138 |
| 8 | 40 | 139 |
| 9 | 40.2 | 139 |
| 10 | 39.9 | 140 |
| 11 | 39.6 | 141 |
| 12 | 39.75 | 140 |
| 13 | 38.7 | 144 |
| 14 | 38.2 | 146 |
| 15 | 38.1 | 146 |
| 16 | 37.3 | 149 |

| Nummer
der Welle | Wellenlänge
in mm | Entsprechende
Schwingungszahl |
|---------------------|----------------------|----------------------------------|
| 17 | 37.4 | 149 |
| 18 | 37.1 | 150 |
| 19 | 36.5 | 153 |
| 20 | 36.6 | 152 |
| 21 | 36.5 | 153 |
| 22 | 36.25 | 154 |
| 23 | 36.8 | 151 |
| 24 | 37.1 | 150 |
| 25 | 37.1 | 150 |
| 26 | 37.6 | 148 |
| 27 | 39.6 | 141 |
| 28 | 40.75 | 137 |
| 29 | 42 | 133 |



Tonbewegung.

III.

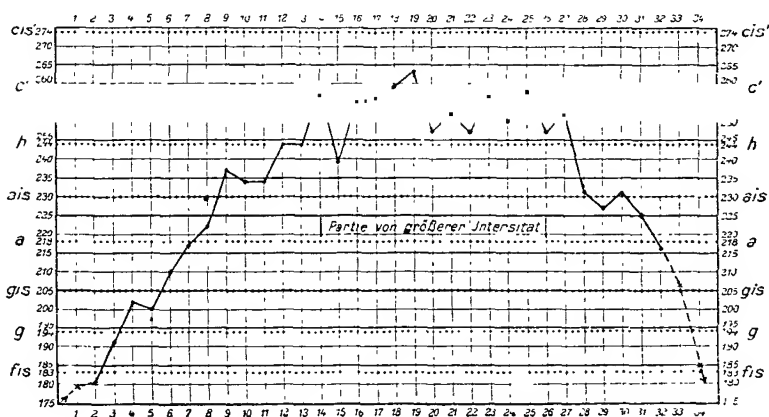
a in *Ich hab's*, in der Freude des Wiederfindens gesprochen.

(Zum zweiten Male.)

Lautdauer: 0'18 Sek.

$u = 1993 \text{ mm}$, $\frac{u}{t} = 5551'53 \text{ mm}$.

| Nummer
der
Welle | Wellen-
länge
in mm | Entsprechende
Schwings-
zahl | Nummer
der
Welle | Wellen-
länge
in mm | Entsprechende
Schwings-
zahl |
|------------------------|---------------------------|------------------------------------|------------------------|---------------------------|------------------------------------|
| 1 | 31? | 179? | 18 | 21.4 | 259 |
| 2 | 30.7 | 181 | 19 | 21.1 | 263 |
| 3 | 29 | 191 | 20 | 22.5 | 247 |
| 4 | 27.5 | 202 | 21 | 22 | 252 |
| 5 | 27.8 | 200 | 22 | 22.5 | 247 |
| 6 | 26.5 | 210 | 23 | 21.6 | 257 |
| 7 | 25.6 | 217 | 24 | 22.2 | 250 |
| 8 | 25 | 222 | 25 | 21.5 | 258 |
| 9 | 23.4 | 237 | 26 | 22.5 | 247 |
| 10 | 23.7 | 234 | 27 | 22 | 252 |
| 11 | 23.7 | 234 | 28 | 24 | 231 |
| 12 | 22.8 | 244 | 29 | 24.5 | 227 |
| 13 | 22.8 | 244 | 30 | 24 | 231 |
| 14 | 21.5 | 258 | 31 | 24.7 | 225 |
| 15 | 23.2 | 239 | 32 | 25.7 | 216 |
| 16 | 21.8 | 255 | 33 | 27? | 206? |
| 17 | 21.7 | 256 | 34 | 30? | 185? |



Tonbewegung.

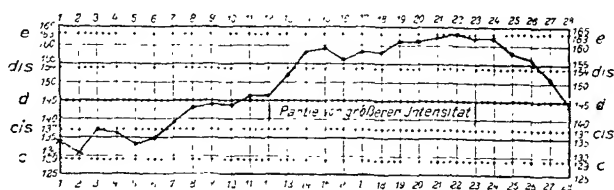
IV.

a in *Ich hab's*, als farblose Antwort gesprochen. (Zum zweiten Male.)

Lautdauer: 0'187 Sek.

$$u = 1991 \text{ mm.}, \quad \frac{u}{f} = 5545'96 \text{ mm.}$$

| Nummer
der
Welle | Wellen-
länge
in <i>mm</i> | Entsprechende
Schwingungs-
zahl | Nummer
der
Welle | Wellen-
länge
in <i>mm</i> | Entsprechende
Schwingungs-
zahl |
|------------------------|----------------------------------|---------------------------------------|------------------------|----------------------------------|---------------------------------------|
| 1 | 41·5? | 134? | 15 | 34·8 | 159 |
| 2 | 42·5? | 131? | 16 | 35·5 | 156 |
| 3 | 40·6 | 137 | 17 | 35·2 | 158 |
| 4 | 40·8 | 136 | 18 | 35·2 | 158 |
| 5 | 41·7 | 133 | 19 | 34·4 | 161 |
| 6 | 41 | 135 | 20 | 34·5 | 161 |
| 7 | 40 | 139 | 21 | 34·2 | 162 |
| 8 | 38·8 | 143 | 22 | 34 | 163 |
| 9 | 38·6 | 144 | 23 | 34·2 | 162 |
| 10 | 38·4 | 144 | 24 | 34·2 | 162 |
| 11 | 38 | 146 | 25 | 35 | 158 |
| 12 | 37·9 | 146 | 26 | 35·6 | 156 |
| 13 | 36·4 | 152 | 27 | 36·8 | 151 |
| 14 | 35·1 | 158 | 28 | 38·5 | 144 |



Tonbewegung.

Akademie der Wissenschaften in Wien
Philosophisch-historische Klasse
Sitzungsberichte. 192. Band. 5. Abhandlung

Die gefälschten Magdeburger Diplome und Melchior Goldast

Von

Emil Ottenthal

wirkl. Mitglied der Akademie der Wissenschaften

Vorgelegt in der Sitzung am 3. April 1919

Wien, 1919

In Kommission bei Alfred Holder

Universitätsbuchhändler

Buchhändler der Akademie der Wissenschaften in Wien

Für die Stadt und die Bürger von Magdeburg sind bis zu Ende des 12. Jahrhunderts folgende Kaiserurkunden bekannt: 1. 949 (in anderen Abschriften 940, 947, 999) Juni 7, Magdeburg. Otto I. erteilt den Sachsen die Bewilligung, Magdeburg als Stadt zu gründen, verleiht dieser das Weichbildrecht, Freiheit wie von Konstantin und Karl d. Gr. her sowie andere Rechte. Böhmer-Ortenthall Reg. n^o 151. — 2. 975 Juni 26, Magdeburg. Otto II. verleiht gleich seinem Vater (deperd.) den Magdeburger Kaufleuten Verkehrsfreiheit und enthebt sie von allen Handelsabgaben außer zu Mainz, Köln, Thiel und Bardowick. Dipl. O. II. n^o 112 (Original). — 3. 978 Montag vor Pfingsten (im ersten Jahr unseres Reichs), Magdeburg. Otto II. bestätigt den Sachsen und der Stadt Magdeburg alle Verleihungen des Vaters und bestimmt die Rechte der Schöffen von Magdeburg. Stumpf Reichskanzler n^o 729. — 4. 980 (948!) Pfingstdienstag (Magdeburg). Otto II. bestätigt das Weichbildrecht und alle Freiheiten der Sachsen seit Konstantin und Karl d. Gr. (Vgl. n^o 1.) Fehlt bei Stumpf, überliefert, so viel ich sehe, nur als Schluß des Weichbildrechtes. (Daniels und Gruben, Berlin 1858 S. 175). — 5. 1025 Febr. 4, Magdeburg. Konrad II. bestätigt den Magdeburger Kaufleuten wörtlich das Privileg Ottos II. (n^o 2). Dipl. Konr. II. n^o 18. — 6. 1035 Sept. 15, Magdeburg. Konrad II. beschützt die Besucher des Marktes zu Magdeburg durch den Marktbann. In dieser Form nur bei Smalian Gründliche Wiederlegung des von Leipzig angemaßten . . . Straßenzwanges (Magdeburg 1748). Beylagen S. 45 n^o 10 mit Berufung auf Goldast Constitutiones 3, 312, wo aber sowohl in der Ausgabe von 1673 als jener von 1713 die Constitution bloß aus DK. II n^o 222 für Bremen zu einer allgemeinen Verordnung für Marktebesucher umgemodelt wurde. — 7. 1134 (1136), Harsefeld. Lothar III. bestätigt den Konsuln und Schöffen der Stadt Magdeburg gemäß den Verleihungen Ottos I. und II. Freiheiten und Rechte sowie

die Stelle eines Oberhofes für die sächsischen, slawischen und nordischen Städte. Stumpf n° 3321 — 8. 1136 Aug. 16, Würzburg. Lothar III. gewährt den Magdeburger Kaufleuten Zollermäßigungen zu Elbey, Mellingen und Langerwande. Stumpf n° 3325 — 9. 1180 Nov. 15, Erfurt. Friedrich I. bestätigt den Konsuln und Schöffen der Stadt Magdeburg die Verleihungen der Ottonen und besonders jene Lothars III. (n° 7) Stumpf n° 4311.

Diese Diplome sind zum Teile derart auffallenden Inhalts, daß schon frühzeitig ihre Verwerfung als Fälschungen einsetzt, so schon recht besonnen durch Gryphinder De Weichbildis Saxonieis 1625 (180 fl.) und bezüglich n° 1 ausführlich durch Lenber Disquisitio planaria stapulae Saxonicae 1658, durch jenen vom wissenschaftlichen, durch diesen vom wirtschaftspolitischen (für Leipzig) Standpunkt aus.

Für die Ottonen und Salier darf die Echtheitsfrage durch die Diplomata-Ausgabe und die Regesten als abgetan angesehen werden. Sickel hat n° 1, 3 und 4 als späte Fälschungen nicht einmal einer Erwähnung würdig erachtet, desgleichen Breßlau n° 6; n° 4 und 6 fehlen auch bei Stumpf und in Mulverstedts konfusen Regesta archiepiscopatus Magdeburgensis. Die Forschung hat nichts dabei verloren, wenn diese beiden Stücke der Aufmerksamkeit der meisten neueren Gelehrten entgangen zu sein scheinen.

Anders steht es mit den drei aus dem 12. Jahrhundert datierten Diplomen. Während die älteren als freie Fälschungen anerkannt sind, hat schon Stumpf bei den beiden in seinen Reichskanzlern mit dem Zeichen der Unechtheit versehenen n° 3321 und 4311 auf benutzte echte Vorlagen hingewiesen. Schum und Bernardi haben diese Spur noch weiter verfolgt.¹ Überprüft man diese Angaben näher, so ersieht man alsbald, daß neben den von den genannten Forschern bemerkten Übereinstimmungen zwischen n° 7 (St. 3321) und St. 3293 für das holsteinische Kloster Neumünster noch ein beträchtlicher Rest von kanzleimäßigem wie von verdächtigem

¹ Schum Vorstudien zur Diplomatik Kaiser Lothars III. 15 für den Kontext, Bernardi Lothar von Supplinburg 602 Ann. 20 zu die Titulatio der von Stumpf angezogenen n° 3293.

Text überbleibt, der auf seine Herkunft gleichfalls untersucht werden muß. Außerdem ist das von Stumpf nicht beanstandete, von Schum und Schultze² ausdrücklich als echt erklärte Diplom n^o 8 (St. 3325) von Magdeburger Forschern³ ebenfalls angefochten worden.

I. Die Zweigng der älteren und jüngeren Diplomgruppe besteht bereits in der Überlieferung. Während die Ottonischen Fälschungen zuerst in Verbindung mit dem sächsischen Weichbildrecht auftauchen,⁴ kennen wir die drei letzten Stücke erst in Abschriften aus dem 16. Jahrhundert (n^o 8), beziehungsweise seit 1616.⁵ In diesem Jahr erbat die Stadt vom neuen Kaiser Matthias die Bestätigung ihrer alten Privilegien und ersuchte, es möge mit Rücksicht auf die schweren Zeiten in der Bestätigung auch etlicher von den Vorfahren erlangter, bis auf diesen Tag ersessener und hergebrachter, in der vorigen kaiserl. Konfirmation nur insgemein erwähnter Privilegien „austrücklich und Spezialmeldung“ geschehen. Die angeschlossene Urkundenbeilage enthält unter andern einfache Abschriften von n^o 1, 2, 3, 5, 7, 9.⁶

Weitere Abschriften kennen wir dann aus dem Jahre 1628. Das Magdeburger Staatsarchiv enthält unter Akten Rep. A II. 43 „Acta die von dem Domkapitel 1628 wegen Wahl eines Coadjutors der Gesandtschaft am kaiserl. Hof zubereitet wurden“. Hier finden sich als Beilagen Abschriften von n^o 1, 3, 2, 5, 7, 8, 9,⁷ ferner von der Bestätigung

² Vorstudien 14, J. Schultze Die Urkunden Lothars III, 60 Anm. 4 ff.

³ Mulverstedt in Regesta I n^o 1109, Hertel UB. der Stadt Magdeburg I (Gesch.-Qu. der Prov. Sachsen 26), 15 n^o 27.

⁴ Zuletzt besprochen von Heldmann Die Rolandsbilder Deutschlands (Halle a. S. 1904) 159 ff., näheres unten S. 24.

⁵ Wien H.-H.- und Staatsarchiv Fasc. Confirmationes privilegiorum 122, Magdeburg.

⁶ Das Nähere S. 27. Daß die älteste bekannte Abschrift von n^o 8 ebenfalls in Wien liegt, hängt offenbar mit einem ähnlichen Bewandnis zusammen.

⁷ Hertel bezeichnet im UB. der Stadt Magdeburg I n^o 15, 16, 24 die Abschriften von n^o 7, 8, 9 unserer Liste als dem Jahre 1627 angehörig, das trifft aber nur für die Vorlagen von n^o 2, 5 und des Transsumtes der Bestätigung Friedrichs III. in den Acta zu. — Diese Acta sind offensichtlich für die Zwecke dieser Gesandtschaft 1628 zusammengestellt worden. Die Stadt stand damals in guten

Friedrichs III. 1447 (Magdeburger UB 2, 598 n° 541) und späteren Urkunden, welche uns hier nicht interessieren.

Beide Abschriftengruppen stehen sich, soweit unsere Stücke in Betracht kommen, sehr nahe. Die Überlieferung ist also eine recht späte. Das kann allerdings keinen Verdacht erwecken, denn n° 2 ist in kanzleimäßigem Original erhalten und von n° 5 hat Bröhlau das allein selbständige Protokoll als dem Kanzleynotar Udalrich C. entsprechend erklärt. Dagegen fällt ins Gewicht, daß in beiden Überlieferungen über die Vorlagen der Abschriften der Lothar- und Friedrich-Diplome nichts ausgesagt wird, während doch in den Acta von 1628 für die beiden Diplome Ottos II. (n° 2) und Konrads II. (n° 5) angegeben wird, daß die Kopien einem Vidimus der Schöffen von 1627 entnommen seien, welches Vidimus sich auf zwei alte lateinische Pergamentbriefe berufe, die mit langen Buchstaben geschrieben und besiegelt seien — also deutlich genug auf die Originale.⁸ Und ähnlich wird auch die Quelle der Bestätigung Friedrichs III. beschrieben. Ins volle Licht gerückt wird dieser Unterschied durch die Vorakten des Wiener Staatsarchives über die von K. Matthias erbetene Privilegienbestätigung, auf welche noch später zurückzukommen ist:⁹ die Stadt besaß offenbar auch damals keine „Authentica“, weder von den anruchigen Ottonen-, noch weniger von den Lothar- und Friedrich-Urkunden und wagte daher in dem vorgelegten Entwurf für die neue Bestätigung die beiden letzteren Stücke nicht einmal ausdrücklich namhaft zu machen, obwohl deren Abschriften einem eingereichten Memoriale ihres Agenten beigelegt waren. Doch ließ die Stadt mit ihren Bemühungen nicht locker: sie versuchte, 1628 von Ferdinand II.

Beziehungen zum Kaiserhof wegen ihrer Wichtigkeit als Festung und verhandelte wegen Erweiterung der Fortifikationen; vgl. F. W. Hoßmann *Gesch. der Stadt Magdeburg* (erste Auflage (die zweite steht mir nicht zur Verfügung) 3, 46 ff.

⁸ Das hätte nur den Abdruck von DK II 18 erwähnt zu werden verdient, um so mehr, als auch die Abschrift von 1616, welche in den DD. nicht benutzt wurde, ein richtiges Monogramum antwortet, ebenso bis auf den fehlenden Buchstaben A, der aus dem Ms. des Sagittarius beruhende Abdruck bei Smalian.

⁹ Vgl. S. 27.

und dann wieder 1638 und 1659 eine erweiterte Privilegienbestätigung zu erlangen. Nun aber spielen bloß mehr die angeblichen Privilegien über Gründung, Verleihung des Weichbildrechtes und der Zollfreiheit eine Rolle. Von unserer Gruppe findet nur mehr n^o 8 (St. 3325) eine Erwähnung. Wir dürfen also unbedenklich den Schluß ziehen: n^o 7 und 9 befanden sich auch damals nur in der Form solcher einfacher unbeglaubigter Abschriften in der Trese der Stadt. Aber auch von n^o 8 muß schon damals jede ältere Überlieferung verloren gegangen sein.¹⁰

II. Gehen wir nun zum Wortlaut unserer Privilegien über, so klären sich die Entstehungsverhältnisse wohl am deutlichsten bei dem Fridericianum d. d. 1180 Nov. 15. Wie schon angedeutet, begründete bereits Stumpf in seinen Regesten die Verwerfung mit dem Hinweis, daß die Zeugen größtenteils den Diplomen von 1181 Nov. entlehnt seien. Er hat dabei gewiß in erster Linie das im Original erhaltene Diplom für den Erzbischof von Bremen vom 16. Nov. im Auge gehabt, welches in den älteren Exemplaren seiner Reichskanzler als n^o 4326 zu 1181, in den jüngeren als n^o 4312 zu 1180 eingereiht ist. Zur Verdeutlichung stelle ich beide Texte nebeneinander:

St. 4312 (Bremen, Facs. des
Or. KU. i. Abb. X. 15)

Huius rei testes sunt Phylippus Colon. aeps., Wichmannus Magdeburg. aeps., Otto Babenberg. eps., Teodericus Halverstad. eps., Vdo Cicen. eps., Adelhogus Hildensemen. eps., Everhardus Merseburg. eps., Martinus Misenen. eps.,

St. 4311 (Magdeburg)

Huius rei testes sunt Philippus Col. aeps., Wichmannus Magdeburg aeps., Otto Babenberg. eps., Theodericus Halverstad. eps., Vto Cicien. eps., Adelbogus Hildeneshemmen. eps., Eberhardus Merseburg. eps., Martinus Misnen. eps., Arnoldus Osnaburg eps., Sigefridus abbas Hersfeld, Otto marchio Misnen., Otto marchio de Brandenburg, Theodericus marchio

¹⁰ Wohl bei der großen Katastrophe von 1631, da auch vom Konrad-Diplom (n^o 5) sich keine ältere Überlieferung erhalten hat. — Über die Aufbewahrung solcher Urkunden im städt. Archiv vgl. Wibel in Arch. u. Urk.-Forsch. 6. 242.

Arnoldus Osnaburg. epis., Sifridus abbas Hersvolden., Otto marchio Missen., Otto marchio de Brandeburch., Teodericus marchio d. Landesberg., comes Dedo de Groze., Bernhardus dux Saxonie., comes Sifridus de Orlamunde., Conradus burgravius de Nuremberg., comes Adolfus de Scowenburch., comes Bernhardus de Raesburch., comes Burchardus de Waltingerode et comes Hogerus fr. suus., comes Albertus de Ueltheim., comes Widekinus de Stumphene., comes Lûdewicus de Sinesdorf., ambo fratres de Halremunt., Burchardus burgr. Magdeburg., et frater suus., Conradus de Bockesberg., Cratto fr. eius., Albertus de Hildenburch., Albertus de Grumbach., Wernerus de Bonlant., Cono de Mincenberg., Hugo de Warda., Themo de Coldiz. Item de civitate Bremensi Otto maior prepositus (*18 weitere Namen*) et alii quam plures.

de Landesberg., comes Dedo de Groze., Bernhardus dux Saxonie., comes Sifridus de Orlamunde., c. H. de Ravenspeig., Conradus burgravius de Nuremberg., c. Adolphus de Scowenburch., c. Burchardus de Mansfelt., c. Botz de Waltingerode., c. H. de Hartiburch., c. Adelbertus de Velthemo., comes Ludolphus de Dassel., Burchardus burgr. Magdeburg., et frater suus., Guncekinus de Stumphene., c. Hludewicus de Sivesdorff., ambo fratres de Halremunde., c. Bernhardus de Razenburch., c. Conradus de Regenstein., Conradus de Bocksberch., *Albertus de Hildenburch., Albertus de Grumbach., Wernerus de Bonlant., Cono de Muncenberg., Hugo de Warda., Themo de Coldiz., item de civ. Magdeburgensi Gerhardus prepositus.

Daß Zeugen zweier zeitlich nahestehender Urkunden stark übereinstimmen, kann oft geradezu ein Beweis der Echtheit sein, aber im vorliegenden Fall erstreckt sich die Gleichheit nicht nur auf fast alle Namen, auf die Einleitungsworte dieses Formelteils und seine Gliederung bei item de civitate, sondern auch auf die Reihenfolge in wichtigen, zum Teil auf fallenden Belangen: es erscheinen die geistlichen und weltlichen Fürsten durchwegs in der gleichen Ordnung und namentlich der Herzog von Sachsen steht in beiden Urkunden

hinter den Markgrafen von Meißen, Brandenburg, Landsberg und Groitzsch. Da die Zeugen doch wohl zu 1181 gehören, so ist ferner beachtenswert, daß auch in der Magdeburger Bestätigung der Erzbischof von Bremen als Zeuge fehlt, während er doch in St. 4327 und 4331 genannt ist, also bei Hof anwesend war, ebenso daß die übrigen damals in Würzburg ausgestellten Diplome keineswegs eine so große Übereinstimmung in der Zeugenliste aufweisen wie Bremen-Magdeburg, am meisten noch die eben genannten, in welchen aber der Bremer zeugt.

Das ist aber noch nicht alles. Auch das ganze Schlußprotokoll deckt sich wortwörtlich bis auf das Tagesdatum, welches das Magdeburger Diplom um einen Tag älter als das Bremer erscheinen läßt. Für beide Urkunden ergeben sich also die gleichen hier nicht weiter zu erörternden Schwierigkeiten der Einreihung, für welche Ficker, Giesebrecht, Schum¹¹ keine restlose Lösung zu finden vermochten. Und zwar finden wir in der Datierungsformel gemeinsam auch einzelne sonst damals ungebräuchliche Wendungen. So den Anfang *Actum anno*, während alle feierlichen Privilegien der Jahre 1180 und 1181 lauten: *Acta sunt* oder *Acta sunt hec*.¹² Ebenso ist damals noch stets die einfache Bezeichnung als *imperatore*, nicht wie von diesen beiden Urkunden *imperatore semper augusto* üblich.¹³

Also engste Übereinstimmung! Wenn legitim, müssen beide Diplome gleichzeitig sein, vom gleichen Notar herrüh-

¹¹ Ficker Urkundenlehre 2, 519; Giesebrecht Gesch. der d. Kaiserzeit 6, 578; Schum im Textband zu den Kiserurkunden in Abbildungen S. 407 ff.

¹² So St. 4306, 4313, 4317, 4320, 4323, 4325, 4326, 4327, 4332.

¹³ *Actum* und *imperatore semper augusto* fand ich in dem mir zu Verfügung stehenden Material zuerst in St. 4372 für Gurk (Ori.), das aber nicht die regelmäßige feierliche Datierung trägt: *acta sunt hec* nur mit *imperatore augusto* in St. 4377 für Cambrai die volle Formel wie in Bremen-Magdeburg in St. 4475 (1185), 4477 (aber ohne *semper*), 4479, 4499, 4500 (ohne *semper*), 4505, 4517, 4520, 4525, in St. 4503 *Acta sunt hec*, aber *imperatore semper aug*. Von diesen DD. gehören nach Schum KU, in Abb. Text S. 412 St. 4500 und 4503 dem gleichen Schreiber an, wie das Bremer D., ich konnte das noch nicht nachprüfen.

ren, oder es muß das eine als genaue Vorlage des andern benützt worden sein. Freilich so, daß die Zeugenliste doch wieder bewußte Selbständigkeit besitzt, nicht bloß in der Nennung des Propstes, der Kleriker und Bürger von Bremen für den dortigen Erzbischof und des Propstes von Magdeburg in jenem für diese Stadt, sondern auch in Weglassung und Zufügung einzelner Zeugen des Grafen- und Herrenstandes in beiden Urkunden. Ich spare mir die Bewertung dieser Tatsachen auf andern Zusammenhang. Wir werden bei dem nahen Verwandtschaftsverhältnis dieser Teile erwarten, daß dieses sich auch auf den Kontext erstreckt und diesen nun vergleichen.

Zunächst die *Arenga*: sie ist in beiden Diplomen eine ganz verschiedene. Aber jene des angeblich um einen Tag älteren Magdeburger Stuckes ist uns eine gute Bekannte.¹⁴ Es ist das eine der *Arengen*, welche der Diktator des babenberghischen Privilegium minus aus dem Codex Udalrici sich angeeignet hat, wie Erben¹⁵ entdeckte. Zu den von ihm gegebenen Nachweisen für die Jahre 1156—1158 (St. 3743, 3785, 3786, 3793, 3803) tritt noch die Verleihung des Herzogtums Franken an Würzburg vom Jahre 1168 (St. 4095).¹⁶ Dem gleichen Diktator ist auch die anschließende Publikationsformel geläufig.¹⁷ Es ist zu betonen, daß sie in St. (3785) 3786, 3793, 3803 und 4095 wiederkehrt. Ebenso steht ihm auch die Korroborationsformel¹⁸ nahe. Allerdings pflegen die Eingangsworte meist anders zu lauten und nach der stärkeren Verwendung 1156—1158 (St. 3742—3807) und 1161 bis 1163 (St. 3916—3996) wird sie immer seltener und der

¹⁴ Imperialem celsitudinem decet praedecessorum suorum legitima indult non solum inviolabiliter conservare, sed etiam censurae suae auctoritate abeenter confirmare.

¹⁵ W. Erben: Das Privilegium Friedrichs I. für das Herzogtum Österreich 8 ff.

¹⁶ Über deren Bedeutung vgl. H. Hirsch in: Mitteil. des Inst. f. ost. G.-F. 34, 164.

¹⁷ Noverit igitur omnium Christi imperique nostri fidelium tam praesens aetas quam successura posteritas — vgl. Erben a. a. O. 21.

¹⁸ Et ut haec nostra imperialis confirmatio stabilis et inconvulsa permaneat, praesentem inde paginam conscribi et sigilli nostri impressione insigniri iussimus — vgl. Erben a. a. O. 23.

Wortlaut der Formulierung immer mannigfacher. Das einzige Diplom, in welchem nach meiner Kenntnis die Korroboratio wörtlich mit dem Magdeburger D. übereinstimmt, ist St. 3803 vom Jahre 1158 für den Erzbischof von Bremen, und mit diesem decken sich ebenfalls fast wörtlich auch Arenga und Publicatio. Dieses Bremer D. bietet bei näherem Zusehen auch die Lösung des Rätsels für die auf den ersten Blick verwunderliche Tatsache, daß der Kontext von n^o 9 bis zu den Zeugen vollständig einem Diktator aus den fünfziger und sechziger Jahren entspricht, der Schluß dagegen auch in den Einzelheiten einem D., der angegebenen Ausstellungszeit 1180 oder 1181. Die Verwandtschaft von St. 3803 mit dem Magdeburger Stück erstreckt sich nämlich auch auf Narratio und Dispositio.¹⁹ Eine von St. 3803 unabhängige Diktatverwandtschaft dieses Kanzleinotars mit n^o 9 ist nirgendwo vorhanden. Das Magdeburger Diplom n^o 9 ist also aus zwei Urkunden für Bremen ganz andern Inhaltes, die zeitlich 22 Jahre voneinander absteigen, zusammengeleimt. Das Eingangsprotokoll, das Formular des Kontextes, insoweit nicht im strengsten Sinn der verschiedene Sachinhalt zur Abweichung zwingt, stammt aus St. 3803 (1158), die Zeugenreihe und das Schlußprotokoll aus St. 4312 (1180 oder 1181).

Seinem Inhalt nach gibt sich das Magdeburger Stück als Bestätigung der Lotharurkunde n^o 7 und wird daher mit dieser gemeinsam zu besprechen sein. Die Abweichungen gegenüber der Bremer Vorlage St. 4312 bestehen einmal in der Tagesangabe: XVII. kl. dec. gegen XVI. kl. dec. Das wäre bei echter Entstehung sowohl 1180 als 1181²⁰ mit dem Itinerar des Kaisers vereinbar, aber wir werden uns sofort auch an den beliebten Fälschertrick erinnern, auf solche

¹⁹ In beiden finden sich gleichlautend, qualiter nos antecessorum nostrorum vestigia inherentes privilegium . . . nostre maiestati oblatum auctoritatis oraculum confirmare dignum duximus, eandem (3803 ecclesiam, n^o 9 universitatem) in nostram imperialem tuitionem suscepimus et omnia que (K. L. sive, nur in 3803) Ottones nec non (. . . 3803) cuncti predecessores nostri retro principes prelate (3803 ecclesie, n^o 9 universitati) contulerunt, nos quoque . . . confirmamus. Specialiter autem

²⁰ Unrichtig behauptet Hertel in Magdeb. FB. 24 n^o 48, daß die Abschrift von 1628 das Jahr 1179 nenne.

Weise dem Wechselbalg die Erstgeburt vor den legitimen Sprossen zu verschaffen.

Dann enthalten die beiden Zeugenreihen je ein Mehr und ein Weniger und auch gewisse Abweichungen in der Reihenfolge, wie die oben gebotene Gegenüberstellung ohne weiteres klarmacht. Auf bloße Fortlassungen und auch auf Änderungen der Reihenfolge innerhalb der gleichen Rangstufe ist ja kein Gewicht zu legen, das ist vielmehr eine regelmäßige Erscheinung auch in den echten Diplomen, dagegen zwingen aber die Zutugungen des Magdeburger Stückes die Frage der Glaubwürdigkeit dieser Abweichungen, beziehungsweise der Echtheit dieser Urkunde aufzuwerfen. Magdeburg nennt selbständig: comes H. de Ravensperg (zwischen Orlamünde und Nürnberg), comes Burchardus de Mansfelt (zwischen Schauenburg und Woltingerode), comes H. de Hartiburch (zwischen Woltingerode und Veltheim, in St. 4312 mit anderer Bezeichnung), comes Ludolphus de Dassel (nach Veltheim, die Aufzählung der folgenden Grafen erfolgt in beiden Urkunden in abweichender Reihenfolge), comes Guncelinus de Sauerin (zwischen Burgr. v. Magdeburg und comes de Stumphone, von St. 4312 abweichende Reihenfolge), comes Conradus de Regenstein (vor Conrad de Bockesberg, der vorausgehende comes Bernh. de Raceburg in St. 4312 an viel früherer Stelle). Endlich den Schluß der Zeugenreihe bildet in sinngemäßer Umgestaltung des Bremer Diploms de civitate Magdeburgensi und Gerhardus praepositus allein, aber keine Kleriker oder Bürger. Also ein den Empfängern nahestehender Zeuge, aber gerade dieser ist unmöglich, denn er ist 1160 oder 1161 gestorben,²¹ 1170 bis 1196 findet sich nach dem Register zu Mulverstedt in den Magdeburger Urkunden als Propst ausschließlich Rudiger, auch niemals ein Domherr namens Gerhard. Die Quelle dieser falschen Zeugenennung ist kaum fraglich: in St. 3803, dem ja der Vorderteil des Magdeburger Diploms entnommen ist, treffen wir in der -- sonst von n° 9 ganz abweichenden -- Zeugenreihe: Gerrardus Magdeburgensis praepositus. Im Jahre 1158 bekleidete er tatsächlich diesen Posten.

²¹ Mulverstedt Regesta I n° 1386, 1408.

Anders wieder steht es mit den über St. 4312 hinaus genannten Zeugen des Laienstandes: sie sind für 1180 (1181) als Mitlebende sicher zu erweisen.²² Daß z. B. Gunzelin von Schwerin zur angeblichen Ausstellungszeit des Magdeburger Stuckes noch Anhänger Heinrichs d. Löwen war, beweist ja nur, daß er nicht in einem mit St. 3412 gleichzeitigen Diplom als Zeuge genannt sein kann. Da bereits zwei Vorlagen für den Großteil der Zeugenliste aufgedeckt wurden, müssen wir mit der Möglichkeit rechnen, daß der Überschuß aus einer dritten stamme. Unter den bisher bekannt gewordenen DD. jener Jahre vereinigt freilich keines alle die oben aufgezählten oder auch nur deren Mehrzahl in einer Zeugenliste, es lassen sich gute Gründe auch für eine andere Möglichkeit

²² Comes H. de Ravenspere (so schon St. 3806, 3807 von 1158) ist St. 4288 (1179) und 4331 (1181 Nov. 30) für Kl. Obernkirchen als Zeuge genannt. — Comes Burchardus de Mansteld im UB. des Hochst. Halberstadt I no 310 1185 als nobilis als Graf in Bohmer-Eicken Reg. Phil. no 18. 19 im Jahre 1200 aufgeführt. — Comes H. de Hartiburch ist Graf Hoyer von Harzburg oder Woltingerode, der in St. 3412 als frater suus des Burchard von W. genannt ist; die Harzburg war im Jahre 1180 wieder hergestellt worden, wie die Ann. S. Petri Erpēsurd., Ann. Pold. und Pegav. melden (M. G. SS. 16. 25. 95. 263); die beiden Brüder heißen comites de Hartesburg in einer Originalurk. von 1187. Drubecker UB. 15. — Graf Ludolt von Bassel ist im Register des UB. des Hochst. Hildesheim I von 1157—1185 nachgewiesen, lebt nach Mulverstedt Reg. I no 1730 noch 1189. — Gunzelin von Schwerin, welcher in den Kämpfen Heinrichs d. Löwen eine bekannte Rolle spielt, ist auch 1182 Nov. 30 (St. 4330) als Zeuge genannt, falls diese Urkunde wirklich zu 1182 gehört, wie Giesebrecht Kaiserzeit 6. 578 will, da das zweite Original (vgl. Stumpf Nachrichten 559) 1182 ind. I hat. Im Sommer 1181 beteiligte sich Gunzelin als Anhänger des Löwen noch an der Belagerung Lubecks und bestatigt dann Stade, 1182 steht er an der Seite des neuen Sachsenherzogs Bernhard. Alberti Lubec. Chron. II. 21. 22, III. 1. M. G. SS. 21. 141. 143. — Endlich comes Conradus de Regenstein: Konrad I. ist im Reg. des UB. des Hochst. Hildesheim 1169—1176 ausgewiesen, 1180 finde ich im UB. des Hochst. Halberstadt I no 313 einen Friedrich, Sohn des Grafen Konrad und seit 1197 Konrad II. Doch lebte Konrad I. damals noch als Konverse im Kloster Michelstein und hatte auf seinen Güterbesitz nicht ganz verzichtet, ebenda I. no 380. — Ich glaube mich mit diesen Feststellungen begnügen zu können, ohne das ganze vorhandene Urkundenmaterial heranziehen zu müssen.

ihrer Zusammenstellung anteführen, deren Verständnis durch eine Erörterung der Entstehungsverhältnisse des Lothar diploms n^o 7 erleichtert werden wird.

III. Zu n^o 3321 seiner Regesten bemerkt Stumpf in den Reichskanzlern: „Mit dem Ausstellungsort Herezvele und bloß 1136, beides vom Fälscher offenbar den Ann. St. entlehnt. Die Zeugen sind zum Teil der Urkunden von 1133 Bardowick entlehnt.“ Die letztere Angabe soll sich sichtlich auf St. 3292 und 3293 beziehen, ist aber innerne ungenau, als das erstere D. keine Zeugen nennt, das letztere ohne Schlußprotokoll überliefert ist und nur nach einer Vermutung Stumpfs beide gleichzeitig angesetzt werden.

Wohl aber zeigt St. 3293, die Gründungsurkunde des Vitzinklosters Neumünster weitgehende Übereinstimmung mit unserem Magdeburger Stück n^o 7. So schon im Eingangsprotokoll durch Vorausstellung der Devotionformel vor die Titulatur;²³ dann in der Publicatio²⁴ und endlich von der Sicherungsformel an²⁵ bis zum Schluß der Zeugenreihe. Daß die einzige handschriftlich erhaltene Überlieferung für St. 3293, der zwischen 1174 und 1238, wahrscheinlich aber schon vor 1201 geschriebene Hamburger Copiarius des Schlußprotokolls entbehrt, ist unter diesen Umständen für unsere Untersuchung ein bedauerliches Hemmnis. Mit dem Eschatokoll des Magdeburger Stückes und den Abweichungen in den beiden Zeugenreihen werden wir uns noch eingehender zu beschäftigen haben. Hier sei zunächst bemerkt, daß St. 3293 unter dem Einfluß des damals führenden Kanzleimotars Ekkehard A. wie ihn J. Schultze benannte, entstand, wenn er auch das Diplom kaum selbst mündet haben und für

²³ *Divina favente clementia Lotharius*. Diese Übereinstimmung betonen schon Bernardi Lothar 602 Ann. 30 und J. Schultze Urk. Lothars 137. Eine ähnliche Umstellung im Or. St. 3358 das ins Jahr 1125 gehört, ist von St. 3293 ganz unabhängig.

²⁴ *Noverit igitur (St. 3293) itaque tam futurorum quam praesentium industria qualiter*.

²⁵ Nur diese eine Übereinstimmung hat Schum. Vorstudien 14, 15 angemerkt und gegenübergestellt.

Narratio und Dispositio eine Eingabe aus dem Kreise Vize-
lins benutzt worden sein dürfte. Auch die Ankündigung der
Zeugen geschieht hier wie im Magdeburger D. mit anderen
Phrasen als bei Ekk. A.

Unser n^o 7 nun zeigt im ersten Teil des Kontextes bis
zur Sicherungsformel, abgesehen von der schon angeführten
Publicatio, keinerlei Anlehnung an das Diplom für Neu-
münster, um so engere dagegen an die Bestätigung der Pri-
vilegien Ludwigs Fr. und Ottos I. für Bremen durch Fried-
rich I. im Jahre 1158 (St. 3802). Die Gegenüberstellung der
bezeichnendsten Stellen wird jedermann überzeugen.²⁶ Dieses
D. ist nicht nur vom gleichen Tag und für den gleichen

| ²⁶ | Bremen | Magdeburg |
|---------------|--|---|
| | privilegium divi et augustissimi
imperatoris L. primi fundato-
ris . . . ecclesie.
Nos itaque . . . clarius intuen-
tes et . . . amplectentes quic-
quid in ill. ecclesia statuit sta-
tuimus, quod donavit donamus
et nostra imperiali auctoritate
confirmamus in memoriam re-
vocantes omnibus tam future
quam presentis vite fidelibus
quod
ut boni possessiones iura emu-
nitates terminos, sicut prelati
gloriosissimus imperator insti-
tuit, nos eterne stabilitatis vi-
gore predictę ecclesię confirma-
remus.
Recolimus quoque rem magna
veneratione dignissimam, quod
in eodem loco . . . idem glori-
osissimus imperator L. proprii
vigoris archiepiscopalem et
super omnes ecclesias . . . et
omnium septentrionalium par-
cium metropolitanam sedem
constituit et ut in futurum . . .
obviare posset, ne quisquam
episcoporum aliquam sibi . . .
vindicare debeat potestatem. | privilegii a divo et augustissimo
imperatore O. illius loci pio funda-
tore et patrono <i>vgl. St. 2622</i> .
Nos itaque . . . clarius intuentes quic-
quid imperator O. . . . statuit sta-
tuimus, quod decrevit decernimus
et nostra <i>gleichlautend</i> bis quod

Confirmamus . . . omnia bona pos-
sessiones iura emunitates libertates
. . . sicut <i>gleichlautend</i> bis vigore

Recolimus etiam rem magna lau-
datione dignissimam, quod in
eodem loco gloriosissimus im-
perator O. ill. proprii vigoris tri-
bunal et super omnes civitates . . .
et omnium septentrionalium par-
cium metropolitanum iudicium con-
stituit et ne in futurum sepe dicte
universitati obviari posset, ne
quisquam aliquam sibi in predicta
universitate vindicare debeat po-
testatem interdixit. |

Empfänger wie das für n° 9 mitbenutzte St. 3803, sondern auch vom gleichen Diktator aufgesetzt²⁷. Es kann daher nur das Fridericianum die Vorlage des Magdeburger Lothars n° 7 sein, das letztere muß in den übereinstimmenden Teilen mindestens vertäuscht sein — oder ist es vollständige Fälschung ohne echten Kern?

Um das zu entscheiden, müssen wir jene Teile von n° 7 untersuchen, welche außerhalb dieses Gleichlautes bleiben. Da fällt vor allem die Arenga auf, weil sie weder mit St. 3293 etwas zu tun hat, noch auch, wie hier vorgreifend bemerkt sei, vom anderen Magdeburger Lothar n° 8 (St. 3325) abgeschrieben ist. Sie trägt über beide hinaus in Fassung und Gedanken Gepräge des Diktates von Ekk. A.²⁸ freilich nicht rein, teilweise nur in leisem Anklingen an dessen Wortschatz und ist untermischt mit ganz fremden Elementen. So sollte man statt *competit convent* erwarten (St. 3272, 3287, 3295), auch *honestā petitio* ist Ekk. A. fremd, findet sich dagegen in der Narratio von St. 3803.

Das Schlußprotokoll endlich ist in zwei Fassungen überliefert. Die beiden Abschriften von 1616 und 1628 haben die kurze: *Data Hertzvelde anno dominicæ incarnationis MCXXXVI*, dagegen bringt Smalian in seinem Druck von 1748 Grundl. Wiederlegung Beyl. 51 hier wie bei n° 8 die königliche Unterschriftzeile mit dem gleichen Holzschnitt des

²⁷ Erben a. a. O. 28.

²⁸ So namentlich die Satzfügung des Eingangs *Sicut — ita tamen* man vgl. mit St. 3289, 3295, 3300, 3304, 3309, 3310, 3341, das darauf folgende *specialiter* findet eine Entsprechung in *specialius* außer in 3293 (aber nicht in der Arenga) in 3310, 3313, 3354; *precipue* tamen in 3283, 3285, 3336; *familiaris* tamen 3318, 3322; *maxime* tamen 3338; ebenso *congruum est in*: *congrua dispensatio* 3269, *congrua libertas* 3290, *congruere non dubitamus* 3363; *debita iura conservare in* in suo statu conservare 3292, conservata conservare 3295, *inchoata conservare* 3309 (conservare auch St. 3803), *in omnibus adjuvare et promovere in* promovere et manutenere 3295, *amplifici et promovere* 3322, *promovere et exaudire* 3343. — Für die Schlußwendung *qui nobis et imperio fideiiores et promptiores existunt* ist an ad omnia reddantur promptiores in n° 8 zu erinnern, dessen Arenga auch den gleichen Gedanken aufweist, welcher außerdem in St. 3272 und 3302 in veränderter Fassung wiederkehrt.

richtigen Monogramms,²⁹ die Erwähnung des Siegels (enn. effigie et inscriptione) und die Datierung: Data a. inc. dominice MCXXXIII, ind. XL, anno vero regni regis Lotharii VIII., imperii I., actum Hertzevelde: in Christi nomine feliciter amen. Dazu die Bemerkung, quod in deductione civit. Magdeburgensis contra Caesareos a. 1631 impressa p. 11. 12. errore typographi vel scribentis annus 1136 pro anno 1133 positus fuerit, dies vero, quo datum hoc Diploma, in corrupto vetustate exemplari deperierit. Die Notiz ist nicht ganz klar. Wer nur den Druck von Smalian vor sich hat, wird unbedingt annehmen müssen, daß der Druck in dieser Deductio im übrigen mit der von Smalian gebotenen Fassung übereinstimmte, besehen wir aber die uns bekannten Kopien von n° 7, so werden wir fragen, ob die Deductio nicht etwa das ganz kurze Eschatokoll jener (die ja nur a. inc. 1136 haben) bot. Leider habe ich bisher in Magdeburg, Berlin, Wetzlar, Wien, Dresden, München vergeblich nach dieser Streitschrift gefahndet.

Die Feststellung des Sachverhaltes wäre deshalb wichtig, weil das von Smalian gebotene Schlußprotokoll abermals, und zwar viel genauer noch als die Arenga, dem Brauch des Fkk. A entspricht, jedoch auch bis auf die konkreten Zeit- und Ortsangaben jenem von n° 8.³⁰ Infolge der unfraglichen Verfälschung von n° 7 taucht daher die für die Verwertbarkeit dieses Stückes entscheidende Frage auf, ob Smalians Schlußprotokoll Überrest eines benutzten echten Stückes ist, worauf die Arenga und die über St. 3293 hinaus vorkommenden Zeugen führen könnten, und nur die beiden handschriftlichen Kopien, beziehungsweise deren Vorlage eine Kürzung eintreten ließen oder ob wir es mit einer eigenmächtigen Verkleinerung der Zahlen von n° 8 durch Smalian oder seinen Gewährsmann zu tun haben.

Die Zeitangaben bei Smalian würden auf die Zeit von 1133 Juni 4 bis zum Indiktionswechsel zusammenstimmen,

²⁹ Darüber s. unten S. 48 Anm. 118.

³⁰ Data a. inc. dominice MCXXXVI, XVII kl. sept., ind. XIII., anno vero regni regis Lotharii XI, imperii III.; actum Wüzeborch, in Christi nomine feliciter amen.

wir finden diese Zahlen auch noch nach der Rückkehr Lothars von seinem ersten Romerzug in St. 3284, 1133 Aug. 23 (Freising) und 3286 (Okt. 23, Mainz), beide Or. von Ekk. A. Damit ist aber die Ausstellung im niedersächsischen Kloster Harsefeld nicht zu vereinen, denn der Kaiser ist auf seinem Heimweg erst am 1. Januar in Köln und am 25. Januar in Goslar nachweisbar (St. 3288, 3290). Nun finden wir aber in den Diplomen aus dem April 1134 einen Rückfall in den Ansatz der Indiktion mit XI (zuerst St. 3294, Or.), zwei Wochen später auch in jenem des a. regni mit VIII (St. 3295, ebenfalls Or. von Ekk. A.) und diese Zahlung hält sich einen Monat lang (St. 3296, 3297, beide Or.), ja beim a. regni bis in den Juni hinein (St. 3299), allerdings bei diesen Originalen stets verbunden mit a. inc. 1134. Bloß das nur in nicht einwandfreier Abschrift überlieferte St. 3292 für Korvey, welches wegen des Ausstellungsortes Bardowick nur in das Jahr 1134 gehören kann, enthält die Angaben a. inc. 1133, ind. VIII, es würde nach seinem Ausstellungsort recht gut in die Nahe von 3321 passen, entbehrt aber leider gleich n^o 7 der Tagesangabe. Wir müssen daher unentschieden lassen, ob in der Kanzlei auch bei der Berechnung des Inkarnationsjahres ein solcher Rückfall wie sicherlich bei jener der Indiktion und des Königsjahres erfolgte, aber St. 3292 ist schon aus diesem Grunde besser zwischen St. 3295 und 3296 einzureihen.

Da Lothar am 25. April zu Quedlinburg, am 16. Mai wieder in Lüneburg weilte, so ist für einen Aufenthalt in Bardowick bequemer Platz, er paßt besser wie zu Anfang Februar, wegen des Feldzuges gegen König Magnus von Dänemark, welcher eine Folge des zu Ostern in Halberstadt versammelten Hoftages war. In solchem Zusammenhang wäre auch ein Besuch des Kl. Harsefeld nicht unwahrscheinlich, der Zeitraum von 20 Tagen zwischen den Stationen in Quedlinburg und Lüneburg ließe für diese Entfernungen genügend Raum. Falls also die vollere Datierung von n^o 7 auf einer echten Vorlage beruhen sollte, mußte dieses wertvolle Diplom ungefähr zur gleichen Zeit wie St. 3292 angesetzt, wegen seiner Zeugenangaben aber auch St. 3293 nahe gerückt werden.

Schon wegen dieser Möglichkeit müssen die Zeugen des Magdeburger Stückes noch näher ins Auge gefaßt werden, welche sich ja nur teilweise mit jenen von St. 3293 decken. Zunächst sei bemerkt, daß die Anwesenheit des Erzbischofs von Hamburg-Bremen, des Bischofs von Verden, der Grafen Adolf von Schauenburg und Eilmar von Oldenburg im D. für Neumünster zur Ausstellung in Niedersachsen sehr gut passen würde. Von den weiter hier aufgezählten sieben *alii comites* sind Christinus, Lindulfus, Bernhardus sowie der vorhergehende *comes* Conradus auch in dem D. für Walkenried vom 12. Apr. (St. 3294), also unmittelbar vor Beginn des vermuteten Zuges nach Niedersachsen aufgeführt.

Das Magdeburger Stück nennt aber statt dieser letzten eine Anzahl Zeugen, welche St. 3293 fehlen. Von Geistlichen den Erzbischof Norbert von Magdeburg, die Äbte Konrad von Harsefeld und Hanno von S. Michel in Lüneburg, von Weltlichen Heinrichus *dux Bavariae, imperatoris gener,* und Hermannus *comes de Winnebörg*. Außerdem bezeichnet es Albrecht den Bären als *Marchio de Brandenburg*, Adolf von Schauenburg als *comes Holsatiae* und Eilmar als *comes de Altenborg*, während im D. für Neumünster alle drei nur mit dem Amtstitel ohne Zutugnung eines Amtssitzes dastehen. Daß Albrecht erst 1142 Markgraf von Brandenburg heißen kann, hat schon Bernhardt ausgeführt.³¹ Wir haben es also hier mit einem *verfälschenden* Zusatz zu tun. Das gleiche gilt ohne Frage auch vom Amtsbereich des Schauenburgers, welcher als Zeuge in den Urkunden, soviel ich sehe, niemals den Beisatz *comes Holsatiae* führt.³²

Von den Zeugen, welche in St. 3293 gar nicht vorkommen, ist der Erzbischof Norbert von Magdeburg († 1134

³¹ Lothar III. S. 379 Anm. 23; Konrad III. S. 835 Anm. 28.

³² In den bei Lappenberg Hamburger UB. abgedruckten Urkunden heißt er, sofern er einen Titel führt, stets nur nach seiner Stammburg. Helmold spricht von der *cometia Holsatrae* erst c. 103 (ed. Schmeidler 88, in *usum scholarum* p. 203) nach dem Tode Adolfs II. als Graf von Holstein ist er in den gegen Ende des 12. Jahrh. verfaßten *Versus de vita Vicelin* 234 (ebenda p. 232) bezeichnet. Die Oldenburger dagegen begegnen mit diesem Namen in den Zeugenlisten schon seit 1119 (Hamburger UB. no 188).

Juni 6 bei der Datierung 1136 natürlich unmöglich. Aber auch bei der Fälschung des Stückes zu 1134 erregt seine Nennung die schwersten Bedenken. Nach den *Gesta archiep. Magdeburg.* kommt er schwer krank aus Italien zurück, weilt aber noch ungefähr sechs Monate beim Kaiser und nimmt an verschiedenen Hoftagen teil. Das wird durch erkundliche Zeugnisse bestätigt: im August 1133 betrat Lothar wieder deutschen Boden, am 1. Jan. 1134 wird Norbert zuletzt in gesicherter Urkunde (St. 3288) als Zeuge genannt —, dann wird er languiere praeevalente nach Magdeburg gebracht, zu Beginn der Fastenzeit (März 1) feierlich dort empfangen, ist noch außer Bette, am Ostersonntag kann er zum letztenmal zelebrieren (Apr. 15) und wird nun immer leidender. Kernesfalls konnte er also zu Anfang Mai in Harsefeld weilen, aber er war auch seit Anfang Jan. gewiß nicht mehr am Hof, weder zu Aachen (Jan. 6) noch zu Goslar (Jan. 25, St. 3289, 3290) inden wir seine Zeugschaft. Dazu kommt noch das Auffallende, daß er im Magdeburger Stück vor dem Bremer gereiht ist, obwohl der Ausstellungsort in der Metropole des letztern liegt!¹⁴ Wir müssen also zum Schlusse kommen: der Fälscher wollte durch diesen Zusatz den Erzbischof als Burgenfür die gewaltigen Vorrechte der Stadt Magdeburg figurieren lassen.

Gleich anfechtbar ist die angebliche Zeugschaft des ebenfalls nur in n^o 7 genannten Hermannus comes de Winzeburg. In den DD. Lothars ist er mit diesem Titel nicht beglaubigt. Bernhardi¹⁵ hat zutreffend auf die geringe Wahrscheinlichkeit hingewiesen, daß er 1134 überhaupt mit solcher Bezeichnung hätte genannt werden können. Denn er verlor 1131 die Landgrafschaft Thüringen, geriet (vielleicht schon 1130) in Gefangenschaft Lothars, die Winzenburg wurde zerstört und der Kirche von Hildesheim übergeben.¹⁶ Über seine weiteren Schicksale wird nichts berichtet, man muß mit Bernhardi sehr bezweifeln, ob er überhaupt unter Lothar

¹⁴ M. G. SS. 14, 414.

¹⁵ St. 3258, 3304, 3325, wo Magdeburg voraussteht sind zu Lüttich, Bamberg, Würzburg ausgestellt.

¹⁶ Lothar III. 258. Ann. 7.

¹⁷ Ebenda. 145.

noch die Freiheit erhielt. Wenn 1132 (St. 3268), 1134 (St. 3209), 1135 (St. 3307) ein comes Hermannus als Zeuge auftritt, ist allerdings jedesmal an einen sächsisch-thüringischen Grafen zu denken, aber ein Blick auf Dobeneckers Regesten³⁷ zeigt, daß dieser Name in jenen Gebieten mehrfach heimisch war, also eine Identifizierung gerade mit dem Winzenburger nur aus der Namensgleichheit kritisch unzulässig ist. Und seitdem die Winzenburg ihm abgesprochen worden war, nennt er sich zunächst gar nicht nach dieser Burg, sondern, als er unter Konrad III. wieder hervortritt: de Plesse. Erst 1145 finde ich ihn wieder als comes H. de Wincenburg (St. 3497). Es ist also mit einer an Sicherheit grenzenden Wahrscheinlichkeit ausgeschlossen, daß er in einem echten, wirklich aus den Jahren 1134 oder 1136 stammenden Diplom schon neuerlich diesen Titel geführt hätte.

Dann ist n^o 7 allein eigen der Zeuge Heinricus dux Bavariae gener imperatoris. Daß er im April und Mai 1134 im Gefolge Lothars war, ist überaus wahrscheinlich, weil er am 16. Mai zu Lüneburg für das dortige Michelstift Fürsprache leistete (St. 3296)³⁸; daß die Rückgabe von Fischereirechten an Korvey seitens des stolzen Bayern in Bardowick vom Kaiser bestätigt wurde, unterstützt diese Meinung. Der Zusatz gener imperatoris klingt ungewöhnlich, wie eine Glosse aus einer erzählenden Quelle, ist aber nicht zu beanstanden, da er sich auch bei der Anführung dieses Zeugen

³⁷ Vgl. no 1393 (1140) für Gr. von Bildhausen, no 1443 (1142) für jenen von Orlamünde, und 1469 (1143) für den Gr. von Hirschberg. An diese Geschlechter wird bei den im Text genannten DD zu denken sein. — Die Gleichstellung mit dem Gr. H. de Vincellenburg in der Urkunde des Erzbischofs Bruno von Köln (Lacomblet UB. des Niederrheins 1, 211), welche Jaffé Lothar III. S. 96 Anm. 50 vermutete, ist schon deshalb ausgeschlossen, weil hier außer niederrheinische Herren auftreten.

³⁸ Das ist soviel ich sehe, die einzige quellenmäßige Grundlage für die Worte Bernhards (Lothar 545), daß Lothar nach Erledigung der Reichsgeschäfte in Halberstadt und Quedlinburg mit seiner ganzen Familie, seinem Schwiegersohn Heinrich und seiner Tochter Gertrud auf die Familiengüter gezogen sei. — Vorher war Heinrich wohl durch die volle Niederwerfung der Fehden in seinem Herzogtum beschäftigt und es fehlt daher seine Zeugnenschaft auch in St. 3284 für Freising, vgl. Ficker Urkundenlehre 2, 82.

in dem in Urschrift erhaltenen D für Monte Cassino St. 3354 im Jahre 1137 findet.

Endlich nennt unser Magdeburger Stück auch noch zwei Äbte als Zeugen: Chunradus Herevoldensis abbas und Hanno Lüneburgensis abbas. Beide passen vermög ihrer Stellung geradezu ausgezeichnet in eine zu Harsfeld, auf einem Zug, der Lüneburg berührt hatte, aufgestellte Urkunde, beide sind als Zeitgenossen bestens beglaubigt.³⁹ In den un- erhaltenen DD. kommen beide Äbte niemals als Zeugen vor, mit dem Inhalt unseres n^o 7 haben sie keinen irgendwie erkennbaren Zusammenhang, was zunächst einen günstigen Eindruck erweckt. Um so eindringlicher müssen wir uns fragen: haben wir hier wie in dem Schlußprotokoll bei Smalian und in der Arenga Überreste einer verlorenen echten Urkunde zu erblicken, oder das Ergebnis frei verknüpfender geschickter Fälschertätigkeit, wie wir das bei andern Zu- fügungen zu der durch St. 3293 verbürgten Zeugenreihe teils sicher, teils mit hoher Wahrscheinlichkeit anzunehmen ge- zwungen sind? Die Antwort läßt sich nicht erteilen, ohne Zeit, Zweck und Umstände der Fälschung möglichst festzu- stellen.

— — — — —

IV. Es ist bisher bloß der Übereinstimmung der beiden Magdeburger Stücke mit echten Urkunden anderer Empfänger gedacht worden. Der Sachinhalt dagegen knüpft unmit- telbar an die Ottonischen Fälschungen n^o 1, 3 und 4 an. Lothar bestätigt der Stadtgemeinde (universitas) alles, was Otto I. in seinem Privileg verliehen hatte: omnia bona pos- sessiones iura emunitates libertates consuetudines et territoria.⁴⁰ Aber noch wichtiger ist die eigentlich

³⁹ Abt Konrad II. ist als Zeuge 1142 und als in diesem Jahr lebend in den Urkunden des Erzbischofs Adalbero von Hamburg-Bremen Lappenberg n^o 166–181 aufgeführt nach den Ann. Staden (M. G. SS. 16, 322, 327) regierte er 1130–1147; Musard Bremsche und Verdischer Rittersahl S. 4 vermischte Konrad I. (Cunor) und II. — Anno ist als Abt von S. Michael in St. 3311 (1135) genannt, während 1130 noch Beio als solcher erwähnt wird (St. 3246).

⁴⁰ Das gesperrt gedruckte geht über die Vorlage St. 3802 t. Bremen hinaus, ebenso beim folgenden Zitat.

nur so nebenbei abgegebene Erklärung, daß Otto I. der Begründer und Patronus von Magdeburg war, daß die Stadt von ihm *ordinata est in caput Saxoniae et Slavie, ut iustitiam promoveat et iniustitiam depellat in omnibus locis, ut fiat ius unicuique et bona pax in terris istis stabiliatur*. Dann wird, eingeschachtelt wieder in Worte von St. 3802, in Erinnerung gerufen, daß Otto II. in Magdeburg *proprii vigoris tribunal et super omnes civitates Saxonum et Slavorum et omnium septentrionalium partium metropolitanum iudicium constituit et . . . ne quisquam aliquando sibi in praedicta universitate vindicare debeat potestatem interdixit et provocationem a definitiva sententia soli imperiali celsitudini reservavit*. Nach n^o 9 nimmt Friedrich I. auf Bitte des Erzbischofs Wichmann die universitas Magdeburg in kaiserlichen Schutz, bestätigt ihr die Privilegien der Ottonen und aller Vorgänger, insbesondere jenes Lothars III.

Das Schwergewicht liegt also im Lothar-Privileg. Vergleicht man dieses mit den drei Ottonischen Fabrikaten, so sieht man bald, daß der Wortlaut beider Gruppen kaum in einem und andern Wort übereinstimmt, daß aber inhaltlich diese die Voraussetzung für den Text des Lotharianums bilden. In n^o 1 erlaubt Otto den Sachsen die Gründung der Stadt, verleiht das Weichbilds- und andere Rechte nach dem Beispiel Konstantins und Karl Gr., welche dann Otto II. in n^o 3 und 4 bestätigt. Die weitere Ausdeutung der beiden letztern Stücke bei Lothar entspricht den Angaben und der Auffassung, welche in der Glosse des Weichbildrechtes und in der mit ihr verbundenen Chronik zutage tritt⁴¹.

⁴¹ So heißt es in der Celleschen und Danziger Hs. und in Cod. 2710 der Wiener Hothbibl. des Magd. Schoffenrechtes (Laband Magdeb. Rechtsqu. 115): Kunig Karl satzte erst das recht zu Sassen in dem lande unde bestetigete das mit der viursten rate. Kunig Otte saz den bot zu Megdeburg unde satzte erst wicbilde recht mit der guten knechte willekure von dem lande zu Sassen . . . unde gab den steteren zu Megdeburc recht nach ir willekure unde nach der witzegisten rate. I § 1 Do aber di stat besatz wart zu M. unde ungegeben wart zu wicbilde recht unde di hantrestene dar ir gegeben wart. do wurden sie zu rate, daz si kuren scheppen und ratman. In der Magdeburger Schoffenchr. p. 8=46: Kaiser Otto der Rote gab den . . . statluften

und erhält noch eine bestimmtere Drehung auf Unabhängigkeit der Stadt vom Erzbischof.¹²

Der rechtliche Inhalt ist bei beiden Gruppen für die angebliche Entstehungszeit unmöglich. Über das tatsächliche Alter der Ottonischen Fälschungen hat zuletzt Heldmann *Die Rolandsbilder Deutschlands* (Halle a. S. 1904) 157 ff. gehandelt. Er bestreitet, daß die Erwähnung eines Privilegs Ottos I. für die Stadt zum J. 938 in der 1492 gedruckten Chroniken von Sassen Bodes sich auf unsere Fälschung n° 1 beziehe, wie ich gleich Janicke (*Stadtechron.* 7. 47³) in meinen *Regeſta imperii* n° 151 angenommen hatte, und macht zutreffend aufmerksam, daß diese Erwähnung auf die Magdeburger Schöffenchronik zurückgehe. Wenn er aber weiter

weicht, so bildet er nach ihm willkür und nach der witzigsten rate. In der neuen Fassung der *Chronica de tempore creationis* mundi, welche manchen Handschriften des Weichbildrechtes vorausgeht, ist noch weiter hinzugefügt (Daniels und Gruben *Das sächs. Weichbildrecht* S. 38) und gab in der dortigen sein urkunde mit der witzigsten rate noch ir selbst wilkun. Das hat dann auch in das Weichbildrecht Aufnahme gefunden, vgl. *Rechts-buch von der Gerichtsverfassung* (X) § 1 (Laband a. a. O. 56), wo es auch heißt: Hirumb sollen alle die von Polan und von Behemen und us der marke zu Meyssen und us der marke der Lwſicz alle ire rechte zu Halle holen . . . Ab sie des orteils abt nicht en kunnen abt ap in broch wirt an einem orteile, das müssen sie zu Magdeburg holen, dorumb das es alle weichbilde beschitmet. Noch näher steht unserm Lotharianum die lateinische Übersetzung (Daniels und Gruben l. c. 80) *Imperatoris etenim Ottomſ magni conſilio accedente etiam ſeniorum totius provinciae conſenſu (Magd. civitas) primum fundata et erecta iunſque municipali praesenti confirmata. Eſtque Magdeburgum civitas totius provinciae Saxonum praecipua capitalis ac ſenior et civitas Hallenſis ſuper iure illius fundata eſt. . . . Ea propter omnes de Polonia, Bohemia, de marchia Miſnenſi et Luſacenſi civitatibusque illis ſubiectis qui iure Magdeburgenſi locatae ſunt ius ſuum in appellando ex Halla reportare debent . . . Magdeburgum omne ius municipale protegit provinciae Saxoniae et ſupplet.*

¹² In n° 7 iſt in Worte von St. 3293 das hier geſpenſt gedruckte em getügt *Ut autem praetatae univerſitatis conſules et ſcabinſ tñtantis conſenſu ſibi largitatibus quiete ut poſſunt, praecipiendo iubemus ut nullus archiepiſcopus epiſcopus dux marchio . . . in hiſ conſenſis eoſ inquietare . . . praesumat* Vorausgeht die Sicherung des Oberhoheitsrechtes, die in St. 3802 eingeaſchaltet wurde, ſ. oben S. 15 Anm. 26.

meint, unser Spurium habe also mit Bestimmtheit 1492 noch nicht existiert, es sei unzweifelhaft bestimmt gewesen, Lücken auszufüllen, welche auch noch nach Bode in der geschichtlichen Überlieferung über Magdeburg bestanden und jetzt in dem 1537 von Ch. Zobel zum erstenmal in Druck herausgegebenen Sechsisch Weichbild- und Lehenrecht selbst ans Licht gekommen seien (S. 167), so ist das ebenso unrichtig, denn der vollständige Text von n^o 1 und den zugehörigen n^o 3 und 4 steht bereits in dem Wiegendruck der Berliner Staatsbibliothek n^o 130 f. 5, welche den handschriftlichen Titel führt: Remissorium mitsamt dem Wichpild und Landsrecht und 1482 von Antonio Sorg in Augsburg gedruckt wurde.⁴³ Und ebenso steht er in der nach der Schrift etwa in die Mitte des 15. Jahrhunderts zu setzenden Handschrift des glossierten Weichbildrechtes der genannten Berliner Bibliothek Germ. fol. 389 (Homayer Verz. n^o 32), und zwar an der gleichen Stelle.⁴⁴

Die Ottonischen Fälschungen waren also jedenfalls schon um 1450 vorhanden, sie scheinen mit der gewöhnlichen Glosse des Weichbildrechtes in Umlauf gekommen zu sein. Stobbe⁴⁵ setzt die Entstehung dieser Glosse ins 14. Jahrhundert. Die Ausgaben von Laband und Daniels versagen in dieser Frage leider vollständig. Nach der Zusammenstellung der Handschriften bei Homayer wäre die älteste glossierte n^o 250 zu Görlitz von 1387, sonst datierte von 1436 (n^o 402), 1453 (353), 1454 (377).⁴⁶ Für unsere Zwecke er-

⁴³ Vgl. Panzer Annales typ. 125, s. auch Nachtrag am Schluß der Abhandlung.

⁴⁴ Nr. 1 nach Artikel 1 (t. 1v), n^o 1 f. 43r bei Art. 10 der Glosse, n^o 4 am Schluß des Artikels 134 (t. 209r), aber ohne Zusammenhang damit. Daraus schöpft wohl (das bestätigt nun die Ausführung von G. Kisch Leipziger Schöffenspruchsammlung 81) der Druck bei Daniels und Gruben: n^o 1 Sp. 58, hier allerdings vor den Anfang des Weichbildrechtes gesetzt und zugleich mit lateinischem Text, aber mit der gleichen Überschrift wie im Druck von 1482, n^o 3 Sp. 229 bei Art. 10 der Glosse und n^o 4 Sp. 175 am Schluß des Weichbildrechtes.

⁴⁵ Gesch. der d. Rechtsqu. I, 410.

⁴⁶ Die Ottonischen Fälschungen wären also nach den von Sichel aufgestellten Grundsätzen als mittelalterliche Fälschungen in die Diplomatenausgabe aufzunehmen gewesen.

nbrigt es sich, diesen Punkt weiter zu verfolgen, welcher die noch fehlende kritische Sichtung der Überlieferung dieser Rechtsquellen, die wir hoffentlich von Kisch erwarten dürfen, voraussetzt. Es genügt uns festzustellen, daß die Ottonischen Fälschungen in Zusammenhang mit den sächsischen Rechtsantzeichnungen auftauchen und überliefert sind. Offenbar sind sie auch auf diesem Wege gleich den andern Erzählungen der zugehörigen Glossen und Chroniken über Einführung des Sachsenrechtes durch Karl Gr., über Verleihung des Weichbildrechtes und der Schöffenverfassung durch die Ottonen allmählich in das Rechtsbewußtsein der Magdeburger eingedrungen.

Eine bestimmte Berufung auf sie erfolgte aber weder bei der Bestätigung der alten recht, freiheit, gesetz und alten lohl, gewohnheit durch Kaiser Sigismund 1431⁴⁷ noch in dem großen Rechtsstreit der Stadt mit ihrem Erzbischof 1432. Gegenüber dem Hinweis der erzbischöflichen Klageschrift auf eine ganze Reihe genau namhaft gemachter Ottonischer Privilegien⁴⁸ begnügen sich die Magdeburger mit der allgemeinen Wendung, daß sie *a summis pontificibus et regibus in nostris privilegiis confirmati* seien.⁴⁹ Man wird daraus noch nicht sicher schließen dürfen, daß die Entstehung der Magdeburger Fabrikate später fallen müsse, da sie auch 1528, als der Charakter Magdeburgs als einer dem Erzbischof nie unmittelbar unterworfen gewesenen Reichsstadt sehr bestimmt betont wurde, nicht angezogen werden,⁵⁰ sondern nur, daß keine rechtbeweisende Überlieferung vorhanden war und sie daher auch in der Frühzeit des Buchdruckes noch nicht in das allgemeine Rechtsbewußtsein übergegangen waren.

⁴⁷ Magdeb. UB 2 147 no 250.

⁴⁸ Ebenda 177 no 279.

⁴⁹ Ebenda 8 241.

⁵⁰ Vgl. Hoffmann Gesch. Magdeburgs 2 131 Deutsche Chroniken 27 10. Waltheri Sacrorum Magdeburgi instauratorum Decennium primum war nun infolge des Krieges nicht erreichbar. — Nach Lenker Disquisitio planaria stipulae Saxonicae Bautzen 1658 § 218 hatten die Magdeburger 170 Jahre früher zuerst das Ottomannum angezogen, also um 1490 jedoch ergibt wenigstens das bis 1513 reichende UB der Stadt M. keinen Beleg dafür.

Einem unzweideutigen Hinweis auf die angeblichen Ottonischen Verleihungen seitens der angeblichen Empfänger begegnete ich erst in der Supplik, in welcher die Stadt 1545 von Ferdinand I. Bestätigung ihrer Privilegien erbat, wie sie in unsern Seraten und Schreyneyn dess Raths und zum Thail in dess Lands Recht-büchern clärlich geschriben und getrukt stent.⁵¹ Es wird dann mit den um 1600 ausgebrochenen und immer fortglimmenden Streitigkeiten der Stadt mit dem Administrator des Erzbistums, in welchen 1605 Reichsfreiheit beansprucht und Appellation an das Reichskammergericht eingelegt wurde,⁵² zusammenhangen, daß in einer Bittschrift vom 26. Juli 1916 Bürgermeister, Ratmannen und Innungsvorsteher noch deutlicher bei Kaiser Matthias um ausdrückliche Bestätigung aller ihrer Privilegien, auch der in der vorigen kaiserlichen Konfirmation „insgemein erwähnten“ ansuchen unter Berufung auf die „in sächsischen Weichbild von Anfang an inkorporiert gewesen“ Privilegien Ottos I. und II., denen Otto tertius und alle andern römischen Kaiser bis auf Rudolf II. gefolgt seien.⁵³

Ein Memoriale, welches der mit der Betreibung der Angelegenheit betraute Stephan Hgen am 26. August am Kaiserhof einreichte, enthält in den Beilagen Abschriften der Diplome, welche die Stadt bestätigt wünschte.⁵⁴ Außer den beiden Ottonischen Fälschungen n^o 1 und 3 werden (in nachstehender Reihenfolge) noch n^o 7 und 9 von Lothar III. und Friedrich I. aufgeführt, welche ja hier zuerst auftauchen, dann die Privilegien Karls IV. (BH. 2318), Sigismunds (Altmann Reg. n^o 2253 und 8624⁵⁵) und endlich n^o 2 und 5 der oben gegebenen Liste von Otto II. und Konrad II. Aus den

⁵¹ Wien II., II.- und Staatsarch., Confirmationes privil. 122, Magdeburg — Für Unterstützung bei meinen Forschungen danke ich auch hiet den beiden Beamten dieses Archivs Dr. L. Groß und Dr. O. Stowasser bestens.

⁵² Hoffmann ib. 3, 9, 24.

⁵³ Wien II., II.- und St.-A. wie Anm. 51. Das Memoriale trägt den Präsentationsvermerk vom 26. Aug.

⁵⁴ Vgl. oben S. 5.

⁵⁵ Zuletzt gedruckt UB der Stadt Magdeburg I u. 135, II n^o 126 und 250.

Erläuterungen des Agenten ergibt sich zugleich die schwache Seite, man kann sagen das schlechte Gewissen der Bittsteller. Hgen meint nämlich, die beiden ersten Diplome (n^o 1 und 5) könnten, weil in den Sachsenspiegel und das Weichbildrecht aufgenommen, ebenso bestätigt werden wie andre Privilegia scholarum, fisci, mulierum, piarum causarum, so in corpore juris enthalten, daher ungezweifelt authentica sind, inmassen dann auch solche Privilegia von den folgenden Kaysern Lothario und Friderico . . . confirmiert worden und wollte sich vorsichtigerweise damit begnügen, daß die „extensiones“ der bisherigen Privilegienbestätigungen nicht „de verbo ad verbum sondern nur per allegationem principii et finis oder relative“ konfirmiert wurden. Er legte auch eine Abschrift der Bestätigung Maximilians II. bei, in welcher die von Magdeburg gewünschten Erweiterungen mit roter Tinte vorgemerkt sind. Die Privilegien Lothars und Friedrichs werden da gar nicht erwähnt, während es bei den beiden Ottonischen Fälschungen heißt: „wie das im Weichbildrecht einverleibt ist“ und bei den beiden Zollbefreiungen Ottos II. und Konrads II.: „wie sie in glaubhafter Form vorgebracht wurden“.⁵⁶

Am Kaiserhof fiel man in die plumpe Falle nicht hinein, sondern antwortete am 3. November: extensiones sollen beraten werden, wann solche in forma probante sive in originalibus beigelegt werden, und erteilte die Bestätigung nur im bisherigen Ausmaß, wie man aus einem undatierten Schreiben Hgens an Klesl ersieht. Das gleiche Schauspiel wiederholte sich, als 1628 Joh. Denhard und Joh. Aleman bei Ferdinand II. die Bestätigung und Erweiterung der alten Privilegien zu erwirken suchten.⁵⁷ Wieder wurde die Erfüllung des Begehrs in Aussicht gestellt, wenn die Privilegien über Fundation und Weichbild in forma authentica produziert wurden. Magdeburg konzentrierte nun alle Bemühungen auf Erlangung der Reichsfreiheit und des Befestigungsrechtes und suchte daher wenigstens die Bestätigung der dem Weichbildrecht einverlebten Ottonischen Fälschungen zu er-

⁵⁶ Über die Überlieferung s. oben S. 5.

⁵⁷ Wien II.-II. u. Staatsarch. wie S. 5. Anm. 5.

reichen,⁵⁸ die tatsächlich mit Hilfe Schwedens in das westfälische Friedensinstrument aufgenommen wurden, bis schließlich diese Bestrebungen durch die von Brandenburg 1666 erzwungene Unterwerfung der Stadt niederbrachen.⁵⁹

Vom Lothar- und Friedrich-Privileg ist bei allen diesen spätern Bemühungen auf erweiterte Rechtebestätigung, soweit ich sehe, nicht mehr die Rede, obwohl schon 1628 das Domkapitel Abschriften besaß, obwohl sie schon 1631 in einer Deduktion und 1748 von Smalian veröffentlicht wurden. Um so auffallender, nachdem sie nur die Stadt Magdeburg als Empfängerin nennen, diese aber unzweideutig und sie in ihrer viel bestimmtern Fassung und ihrem viel weiter gehenden Rechtsinhalt zur prozessualen Verwertung viel geeigneter gewesen wären als die allgemeiner gehaltenen der Ottonen. Der Grund kann nur darin erblickt werden: die Stadt besaß nur schlechte rechtlich unkraftige Abschriften, sie konnten anscheinend nur zur Stimmungsmache für die vor Jahrhunderten in die Rechtshandschriften aufgenommenen Ottonenfälschungen benutzt werden; da die kaiserliche Beglaubigung dieser mißglückte, durfte man jene schon gar nicht durchzusetzen hoffen und verzichtete, sie amtlich geltend zu machen.

V. Wer ist der Urheber der doch mit unleugbarem Geschick zusammengesetzten Fälschungen n^o 7 und 9 und wann sind sie entstanden? Man wird zunächst an die Kreise des Magdeburger Stadtrates denken und an die Zeit, in welcher diese volle Reichsunmittelbarkeit und Ausdehnung ihres Befestigungsrechtes anstrebten. Doch fällt auf, daß beide in der Sammlung urkundlicher Rechtstitel der Stadt fehlen, welche der Ratsherr Hans Gericke anlegte und Chr. Schultze abschrieb und fortsetzte.⁶⁰

⁵⁸ So auch in der Supplik der Stadt von 1636 (Leuber Disquis. stap. Sax. § 336) und in einer weitem von 1649 im Wiener Staatsarch. in welcher erklärt wird, daß die Fälschung n^o 1 wegen langer Zeit und Kriegen im Archiv und in der Registratur nicht gefunden wurde!

⁵⁹ Vgl. Hoffmann Gesch. Magdeb. 3, 234, 252, 259–261 ff., 289.

⁶⁰ Hans Gericke starb 1620, das von Christof Schultze 1638 angelegte Kopialbuch ist wesentlich Abschrift des ersteren vgl. Hertel in Magd. UB 1, XIV ff.

Zuerst erwähnt finde ich sie in den Anmerkungen, welche der Magdeburger Syndicus D. Joh. Dauth sen. am 10. Februar 1615 zu einer wiederwärtigen Schrift contra der Stadt Magdeburg Freyheit suppresso nomine ausgelassen⁶¹ gemacht hat. Er schreibt, die Stadt M. ist eine freye Reichstadt, vorm Erbstift gewesen und ist es Gottlob auch noch, und hat Ottomus M. Fundation, Ottomus Rufii (i. e. Lotharii, Frederici Barbarossae und aller römischer Kayser Konfirmationen, observantiam diplomatum imperialium interpretativam. Diese Äußerungen stehen dem Memoriale Hgens von 1616 so nahe, daß man dieses wohl auch auf den Stadtsyndikus zurückführen darf. Ist dieser nun auch als der Fälscher anzusprechen? Dauth⁶² war Theologe und praktischer Jurist, unsere Fälschungen zeigen große Kenntnisse des mittelalterlichen Urkundenwesens, die Zusammenfügung des Lotharianus und Fredericianus aus verschiedenen Urkunden ist geschickt und sachkundig gemacht, jedoch sind ältere Magdeburger Urkunden nicht verwertet außer den ins Weichbildrecht aufgenommenen und vielleicht dem Schlußprotokoll von Lothars Zollprivileg n^o 8 (falls Smilians Fassung die ursprüngliche ist). Als Vorlagen sind vielmehr durchaus Diplome für das Erzstift Bremen und für das diesem zugehörige Kloster Neumünster benutzt, welche allerdings damals schon allesamt in einem Werk gedruckt waren, nämlich in Erpold Lindenbruchs *Scriptores rerum germanicarum septentrionalium*, die wenige Jahre früher, 1609 erschienen waren.

Dieser Sachverhalt führte mich auf eine andere Spur! Gerade ein Jahr vor dem Auftreten dieser jungen Fälschungsgruppe hat der vielgeschäftige, gewandte und gelehrte Melchior Goldast *honestissimo seductus stipendio*, wie Senckenberg in der Einleitung zu seiner neuen Ausgabe der SS. rer. Alamann. 1, 13 bemerkt, eine Deduktionsschrift über die Reichsunmittelbarkeit der Stadt Magdeburg ver-

⁶¹ Magdeburg, Stadtbibliothek.

⁶² So schreibt er selber seinen Namen s. über ihn Allg. D. Biogr. 4, 775 unter „Dauth“.

taßt.⁶³ Soweit er Belege für seine Behauptungen anführt, zitiert er nur das Sachs. Weichbildrecht und die zugehörige Glosse, die Chroniken Thietmars und Helmolds, von Urkunden die ja ins Rechtsbuch aufgenommenen Fälschungen auf den Namen der Ottonen, dann erst die Bestätigungen Karls IV. und Sigismunds, nicht aber jene Lothars III. und Friedrichs I. Aber seine Angaben über die Gründung und Bevorrechtung Magdeburgs durch die Ottonen unter Berufung auf die Glosse des Weichbildrechtes zeigen in ihrer Fassung zum Teil nähere Übereinstimmung mit der Lotharfälschung n^o 7 als mit den sächsischen Rechtsquellen.⁶⁴ Das ist freilich an sich noch nicht beweisend, aber der Verdacht muß sich sehr verstärken, wenn wir sehen, daß der Verfasser dieser Deduktion für Magdeburg gerade jene urkundlichen Quellen sehr gut kennt, deren Benutzung in den Magdeburger Spuria n^o 7 und 9 oben aufgezeigt wurde.

⁶³ Das Original befindet sich in der Stadtbibliothek zu Magdeburg. Dieses wurde während des Krieges natürlich nicht versendet, dagegen wurde mir von der Bibliothek in liebenswürdigster Weise, wofür ich auch hier bestens danke, eine 1637 von Christor Schultze und Franz Hagen auf Kosten des erstern hergestellte Abschrift, welche auch die oben erwähnten Notate Dahlitz enthält, in Berlin zugänglich gemacht. Diese Abschrift führt den Titel: Kurtze Deduction und begründeter Bericht von den Freyheiten, Rechten, Gerechtigkeiten, Privilegien, Altherkommen und lobl. Gewonheiten der althaiten des h. R. Stadt, Burg- und Hofsgerichtsstuel Magdeburg in Sachsen, summi et praestantissimi inreconsulti et politici Melchioris Goldasti de Heimenstedt, consilarii Oldenburgici anno 1614 m. Februario. — Senckenberg SS. rer. Alam.² Einleitung I. 23 n^o 49 zitiert sie übereinstimmend als kurtzer Bericht von denen Freyheiten der Stadt Magdeburg.

⁶⁴ Goldast sagt: Otto I. hat Magdeburg 973 (1) zu einer Hauptstadt des Reichs über ganz Sachsen und Slavenland gemacht, ut esset totius provinciae Saxoniae praecipua capitalis ac senior (Zitat: Weichbildr. Art. 10) id est ut primum haberet Saxoniae et Slaviae (Zitat: Gloss. in Weichbildr. Art. 10) essetque metropolis et archipolis totius Saxoniae et universae Slaviae (Zitat: Thietmar von Merseburg und Helmolt). Die Stelle der lat. Übersetzung der Glosse s. oben S. 24 Anm. 41. In n^o 7: civitas Magdeburg ordinata est in caput Saxoniae et Slaviae . . . Otto II. in eodem loco tribunal et super omnes civitates Saxonum et Slavorum et omnium septentrionalium partium metropoli

Seine umfassende Belesenheit in den mannigfachsten gedruckten und ungedruckten Quellen erhielt schon aus seinen 1606 veröffentlichten *SS. rer. Alam.* und ertullt mit Erstaunen und Respekt, und ebenso aus den 1621, also nur wenige Jahre nach der Deduktionsschrift für Magdeburg verfaßten *Memoranda Vetera Holsatica*.⁶⁵ Aus dem Text dieser Abhandlung — die Anmerkungen gewahren, weil vom Herausgeber Westphalen überarbeitet und ergänzt, kein sicheres Bild — erschen wir, daß Goldast nicht nur die alten sächsischen Chroniken von Adam von Bremen, Helmold, Albert von Stade und Arnold von Lübeck und den 1620 von Meibom herausgegebenen Hermann von Lerbecke, sowie namentlich die seiner Zeit näher stehenden Kompilationen von Crantz, Pomarius usw. kennt, er stützt sich auch auf eine bedeutende Zahl von *Fikunden* und *Acta publica*. Wenn nach diesem Belang in den *Vetera Holsatica* insbesondere ausgiebig Dokumente herangezogen sind, welche Erpold Lindenbruch in seiner *Historia archiepiscoporum Bremensium* (1595) und seinen *SS. rer. Germ. Septentr.* (1609) veröffentlicht hatte, so hängt das gewiß zunächst mit dem Stoff seiner Staatschrift zusammen. Aber doch nicht allein. Denn Goldast veröffentlichte schon in dem zum erstenmal 1609 ausgegebenen zweiten Band seiner *Imperatorum Constitutiones* S. 42 das Privileg Ottos I. für Hamburg-Bremen DD. I. n^o 11 als *Constitutio super libertate ecclesiastica*, und zwar nach dem beigedruckten *Rationale*⁶⁶ *ex msso. codice archivi ecclesiae Hamburg., cuius copiam Lindenbruchius, qui hanc*

ta n u m iudicium constituit (dieser Satz wesentlich : St. 3802, das gesperrt gedruckte reht in der Glossen).

⁶⁵ Abgedruckt in Westphalen *Monumenta medita* I, 867—1158. Westphalen meint auf S. 34 seiner *Praetatio*, sie seien zürka 1620 anläßlich der Verleihung des Fürstentitels für den Grafen Ernst von Holstein entstanden, aber da Goldast S. 1148 einen Erlaß von 1621 Apr. 3 zitiert, ist das der genaueste terminus post quem. Die Aspirationen auf den Fürstentitel müssen beim Holsteiner nach dem S. 41 Anm. 93 angezogenen Brief Goldastens trelich schon 1616 eingesetzt haben, sie durften durch seinen ehrgeizigen neuen Rat genährt worden sein, der also recht wohl damals schon die Studien für den Erweis des Fürstentums der Holsteiner begonnen haben kann.

⁶⁶ Ausgabe von 1673 2b. 393. Ausgabe von 1713 2b. 396.

constitutionem in Septentrionalis Germaniae scriptorum collectione editurus est, ihm mitteilte. Er hatte also persönliche Beziehungen zu L. Und da er seit 1606 zu Frankfurt a. M. seinen ständigen Wohnsitz hatte, als eifriger Büchersammler wie als Vermittler für die Drucklegung gelehrter Werke mit vielen Buchhändlern in guten Beziehungen stand,⁶⁷ mag er auch L., dessen *Scriptores* 1609 in Frankfurt erschienen, in dieser Hinsicht behilflich gewesen sein. Jedenfalls lernte er dieses Werk sofort kennen, denn im dritten Band seiner *Constitutiones*, der 1610 ausgegeben wurde, treffen wir die Markt-, Münz- und Bannverleihung Konrads II. für den Bremer Erzbischof DK. II n^o 222 im trugerischen Kleid einer allgemeinen Konstitution für die den Markt besuchenden Kaufleute abgedruckt⁶⁸ und ähnlich auch die Bestätigung Konrads III. über den Vertrag des Domherrn Hartwig mit dem Erzbischof Friedrich von Magdeburg (bei Goldast Hamburg!) St. 3489 und das Diplom Friedrichs I. St. 3813 für den Bremer Erzbischof.⁶⁹

Dieser Umstand aber ist für unsere Frage nach der Person des Fälschers von größtem Gewicht. Denn in den SS. von Lindenbruch finden wir die in den beiden Magdeburger Fälschungen verwendeten Diplome Friedrichs I. für das Erzstift Bremen St. 3802, 3803, 3412 auf S. 181—193 des Anhanges „Privilegia archiecclesiae Hammaburgensis“ bequem nebeneinander gedruckt. Und der Appendix der *Historia archiep. Bremen.* Lindenbruchs (Lugduni Batav. 1595) enthält die ältern Urkunden des Klosters Neumünster, nach der ganzen Reihenfolge zu schließen direkt oder indirekt aus dem noch erhaltenen Copiarius veröffentlicht, darunter auch jene Lothars St. 3293,⁷⁰ die als eine Teilvorlage für unser n^o 7 erwiesen ist. St. 3293 und 4312 sind

⁶⁷ Vgl. die von Tulemarius *Virorum clarorum ad Goldastum epistolae* 1688 und von Senckenberg *Selecta I* veröffentlichten Briefe, sowie die biograph. Angaben des letztern in der Vorrede zu den SS. rer. Alam. und von Gonzenbach in Allg. D. Biogr. 9 327 ff.

⁶⁸ S. oben S. 3.

⁶⁹ Goldast *Const. imp.* 3. 329 und 336.

⁷⁰ Diese übrigens auch SS. Sept. p. 173

in den *Vetera Holsatica* druckt angezogen,⁷¹ also hat Goldast sie positiv gekannt. Wenn im Text Goldasts zu ersteren, „Daß im J. 1136“ zugefügt ist, was weder bei Lindenbruch noch im alten Kopialbuch zu lesen ist, so bildet das keinen Gegenbeweis gegen die behauptete Herkunft, denn im altern Werk Lindenbruchs geht die Gründungsurkunde des Klosters von 1136 unmittelbar voraus, im jüngern folgt sie unmittelbar nach und Goldast war ein viel zu selbständiger und in vieler Hinsicht kritischer Kopf, als daß wir ihm nicht solche Zusätze zutrauen könnten.

Wie sehr er durch seine erstaunliche Belesenheit und ausgebreitete Kenntnis des mittelalterlichen Urkundenwesens die Fähigkeit zu einer solchen Fälschung besaß, bezeugen seine *Vindiciae diplomaticae Bremenses*,⁷² in welchen er für die Verteidigung des allerdings falschen Privilegs Heinrichs V. für diese Stadt (St. 3056) Gründe vorbringt, welche eine sehr große, mitunter geradezu moderne Einsicht in die mittelalterliche Diplomatik erweisen. Daß ihm die Neigung zu Fälschung und Verfälschung ebenso stark anhaftete, ist eine allbekannte Sache, welche ihm schon von seinen zeitgenössischen Gegnern wie Gretser und Couring auf das heftigste vorgeworfen wurde und auch von seinen Lobrednern wie Senckenberg zugegeben werden mußte.⁷³ Ich habe schon oben zwei Belege für die Art, wie er aus Diplomen für Einzelempfänger allgemeine Konstitutionen zurechtschnitt, gerade

⁷¹ S. 982, 983. In den Anmerkungen sind diese Urkundendrucke 1. s. mit Nummern zitiert, ob das eine Zutat Goldasts oder Westphalens ist, bleibt belanglos.

⁷² Westphalen Mon. med. 3, 1974 ff.

⁷³ So sagt Senckenberg, der im ganzen — und nicht mit Unrecht — eine sehr hohe Meinung von ihm hat: von den *Constitutiones* „Selecta jur. 1. 299“ nonnulla continerit alta minus caute pro veris habuerit quae talia minime erant, denique etiam transmittendum dolum aut simplicitatem non semper ut par erat, senserit. Von Neuereu vgl. Conzenbach A. D. B. 9, 327 ff. und namentlich Schuess Goldasts Aufenthalt in St. Gallen, Z. f. G. d. Oberrheins 32 (71), 270 ff. — Eine Untersuchung der Einzelheiten würde da noch allerlei Ergebnisse liefern, so gibt er z. B. im ersten Band der *Constitutiones* Friedrich I. in allen Stücken auch aus der ersten Regierungszeit den Titel *semper augustus*.

aus diesen Bremer Quellen anzuführen gehabt, es sei hier noch ein drittes Beispiel aufgezeigt, in welchem er ebenfalls aus Lindenbruch schöpfte, nämlich das für das Lotharianum benutzte Diplom für Neumünster. Er bezeichnet in den *Mem. Vet. Holsat.*⁷⁴ diese nur an Vizelin und seine Klöster gerichtete und den Grafen von Schauenburg lediglich als Zeugen, und zwar bloß als *comes Adolfus* nennende Urkunde als „Rescript und Brief K. Luthers des andern, der Grafen Adolph von Schawenburg mit der Grafschaft Holstein zum ersten begnadet und belehnt“.

Daß aber gerade die Drucke Lindenbruchs für die Magdeburger Fälschungen als Vorlage gedient haben, laßt sich aus gewissen zum Teil fehlerhaften Übereinstimmungen bei der gegenüber dem Original erweisen. So gebraucht Lindenbruch auch bei den bezüglichen Urkunden aus der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts stets die für diese Zeit schon veraltete Namensform *Hludewicus*,⁷⁵ gerade auch in St. 3412 und so schreibt auch die Friedrichfälschung n^o 9, während das Original (Kaiserurk. in Abb. X, 15) *Ludewicus* hat. Lindenbruch setzt ferner stets *Vdo.* die Magdeburger Fälschung *Vto.* Lindenbruch und Magdeburg n^o 9 schreiben *Boz de Waltingerode*, das Original von St. 3412 *Burcharnus de W.* Wohl sind auch ein paar kleine Abweichungen im Text zwischen Lindenbruch und Magdeburg n^o 9 festzustellen, aber sie verlangen keineswegs die Annahme einer eigenen Vorlage, wenn der Fälscher ein so gelehrter und bewandeter Mann war wie Goldast. Der war doch ohne weiters im Stande, den Druckfehler *Cuno de Nunenberg* in *Munzenberg* zu verbessern und die *Sigle Th.* in *Theodericus* aufzulösen; um anderes handelt es sich nicht.

Solch gute Sachkenntnis, solch freies Verwehen verschiedener Vorlagen, wie es diese Fälschungen bezeugen, die Heranziehung gerade der von Lindenbruch veröffentlichten Bremenser Urkunden hier wie in den *Constitutiones imperii* wäre für den Magdeburger Syndicus befremdlich, paßt

⁷⁴ Westphalen Mon. med. 1, 982 § 2.

⁷⁵ 178 (St. 3489), 182 (St. 3802), 183 (St. 3803), 184 (St. 3804), 186 (St. 3806), 187 (3807). Lappenberg hat auch wo er nach den Originalen druckt stets die Form *Ludewicus*.

dagegen treflich für den im Falschen — mit Rücksicht auf die Constitutiones darf man wohl sagen — geübten Goldast und das um so mehr, als die Entstehungszeit dieser Spuria knapp nach der Abfassung seiner Deduktion für die Reichsunmittelbarkeit Magdeburgs im Jahre 1614 fallen muß. Denn wären diese schon zur angegebenen Zeit dem Magdeburger Rat bekannt gewesen, so würden sie Goldast unzweifelhaft als Hilfsmittel mitgeteilt und von ihm als kräftige Beweisglieder verwendet worden sein, aus dem Jahre 1615 aber haben wir bereits die früheste Erwähnung und von 1616 die ältesten Abschriften. — Weitere Haltpunkte für die Autorschaft Goldasts werden sich noch im Verlauf der Untersuchung ergeben. — Da wir wissen, daß er nach Beendigung seiner Tätigkeit für die Städte Magdeburg und Braunschweig in die Schauenburg-Holsteinischen Dienste trat⁷⁶ und am 24. September 1615 von Frankfurt abreiste,⁷⁷ ergibt sich weiter die Abfassung noch in Frankfurt, wo er seine reichhaltige Bibliothek zu voller Verfügung hatte.

Der Zweck dieser Fälschungen ist aus ihrem Wortlaut in Zusammenhang mit der Deduktion und mit den Beantragungen zur erweiterten Privilegienbestätigung 1616 klar ersichtlich: er galt der Reichsunmittelbarkeit und der Stellung der Stadt als Oberhof der Städte im Sachsenland und im slawischen Osten; den unmittelbaren Anlaß zu ihrer Abfassung ergaben wohl doch die damals schon im Zuge befindlichen Vorbereitungen, um nach dem Tode Rudolfs II. (1612) vom Nachfolger eine Ausdehnung der Privilegien verbriefte zu erhalten.

VI. Einen Wert für die Geschichtsforschung haben diese jungen gelehrten Fälschungen, da deren Anerkennung, wie oben gezeigt wurde, nie durchzusetzen war, bloß, wenn und insoweit echte Vorlagen benutzt wurden, die uns heute nicht mehr erhalten oder doch nicht mehr zugänglich sind. In der Hauptsache wurde schon oben erwiesen, daß das nicht der

⁷⁶ Senckenberg in SS. rer. Alam.³ 14.

⁷⁷ Senckenberg Selecta I. 406 no. 32.

Fall ist, aber es blieb in beiden Stücken ein noch ungelöster Rest kanzleimäßiger Wendungen und zeitgemäßer Zeugen über, deren Herkunft erst nach Feststellung der Entstehungsverhältnisse der Fälschungen richtig beurteilt werden kann.

Es seien da zunächst die durch die Bremer Vorlagen nicht gedeckten Zeugen des Fridericianums besprochen. Es wurde bereits bemerkt,⁷⁸ daß sie nicht in einem der uns sonst bekannten DD. vereinigt vorkommen, sondern sie müßten entweder aus einer verlorenen Urkunde entnommen sein, oder aus sonstiger richtiger Kenntnis des Fälschers stammen. Halten wir an der Autorschaft Goldasts fest, wie wir nach den beigebrachten Belegen wohl allen Grund haben, so fällt in die Wagschale, daß in seinen *Constitutiones*, *Memoranda Vet.*, *Holsat.* und seinen übrigen Werken ein uns verlorenes Diplom aus dieser Zeit, soviel ich sehe, nirgends erwähnt wird. Wohl aber sind ihm die meisten dieser überschüssigen Zeugen bekannt, beziehungsweise kennt er Drucke, in welchen sie vorkommen. So der comes H. de Ravensperg 1158 in St. 3806, 3807 aus Lindenbruch SS. 185, 186 und der Gründungsurkunde für das Bistum Schwerin 1170, ib. 189 (191), ebenda finden sich auch Gunzelin von Schwerin (der ihm gewiß auch aus den sächsischen Chroniken geläufig war) und der Graf Konrad von Regenstein. Diesem geht in der Schweriner wie Magdeburger Urkunde Bernhard von Ratzeburg voraus, welcher zwar auch im Bremenser Privileg St. 4312 steht, aber im Abdruck Lindenbruchs übersprungen ist. Daß der Magdeburger Fälscher nun nicht etwa das Original von St. 4312 kannte, sondern den Namen von anderswoher ergänzte, erhellt daraus, daß der Ratzeburger in anderer Reihenfolge zugefügt ist — auch das spricht wieder für den kundigen Goldast. Der Graf Burchard von Mannsfeld steht Lindenbruch SS. p. 195 in der Bestätigung K. Philipps für Bremen 1199. Daß der in St. 4312 gleichfalls fehlende Probst Gerhard von Magdeburg aus der Zeugenliste der bei Lindenbruch S. 183—186 der *Scriptores* veröffentlichten Bremer DD. von 1158 interpoliert ist, wurde schon früher⁷⁹

⁷⁸ S. oben S. 13.

⁷⁹ S. oben S. 12.

dargelegt. Bemerkenswert ist in n^o 9 die Nennung des H. de Hartsburg an der Stelle, wo im Bremer Original Hoyer Bruder des Burkard von Wöltingerode steht. Als Grafen von Woltingerode sind die beiden auch sonst nachweisbar.⁸⁰ In einer Drübecker Originalurkunde von 1187 treffen wir dagegen Hoierus, Burchardus comites de Harteburch,⁸¹ so daß die Identität dieser Persönlichkeiten unbezweifelbar ist. Ich fand keinen Beleg über die Erwerbung dieser Burg durch die Woltingerode, aber da die Harzburg im Jahre 1180 vom Kaiser wieder aufgebaut wurde,⁸² könnte ihre Verleihung an Hoyer sogar schon zur Ausstellungszeit von St. 4312 erfolgt sein. Es liegt also eine objektiv glaubwürdige Bezeichnung Hoyers vor, woher der Fälscher sie schöpfte, vermag ich leider nicht zu sagen.⁸³ Auch den Grafen Ludolt von Dassel finde ich in den von Lindenbruch veröffentlichten Urkunden nicht, sondern nur den Grafen Adolf.⁸⁴

Also fünf von den in St. 4312 nicht auftretenden Zeugen des Magdeburger Fridericianus finden sich im Quellenkreis, aus dem die Hauptvorlagen der Magdeburger Fälschungen stammen, in Lindenbruchs *Scriptores* und *Historia*. Das fällt für das Endergebnis doch so entscheidend ins Gewicht, daß es sich bei der großen Belesenheit Goldasts nicht der Mühe lohnt, noch lange nachzusuchen, woher die abweichende aber richtige Bezeichnung des einen und woher der zweite und letzte der noch erubrigenden Zeugen stammt. Belangreicher erscheint es mir, darauf hinzuweisen, daß gerade die Zufügung dieser Laienzengen wieder eine sehr gute Sach-

⁸⁰ UB. des Hochst. Halberstadt I n^o 228 (1142), 288 (1154), 297, 368 (1174), 372, 375 (1176), 406 (1181), 468 (1189). Hoyer allein auch 311 (1158) und UB. des Hochst. Hildesheim I n^o 272 (1172).

⁸¹ Drübecker UB. 18 n^o 15.

⁸² *Ann. Fuld.* 1180, M. G. SS. 16/95, Arnoldi Lubec, *Chr. H.* 18, SS. 21, 138.

⁸³ Comites de Hartsburg sind allerdings in der Bestätigungsurkunde Philipps im Bremen von 1199, Lindenbruch SS. p. 196 genannt, aber ohne Taufnamen!

⁸⁴ Z. B. in der in der vorigen Anm. erwähnten Urkunde. — Da aber der Graf Ludolt von Dassel als Zeitgenosse nachweisbar ist (S. 13 Anm. 22), so ist ein bloßer Les- oder Schreibfehler im Adolf wenig wahrscheinlich.

kenntnis und ein feines Verstandnis für das mittelalterliche Urkundenwesen bekundet; es sind lauter sächsisch-thüringische, damals wirklich lebende Herren, welche die Bevorrechtung der sächsischen Metropolis bezeugen sollen. Und ebenso bezeichnend ist doch auch, daß von der Zeugenliste des Bremer Diploms ausgelassen sind: zwei titellose Brüder sächsischer Herren und ebenso titellose Bremer Kleriker und Bürger, welche für die Zeit der Fälschung keinerlei Wert besaßen.

Das Ergebnis ist also, daß für das Magdeburger Friedrich-Diplom n^o 9 keine uns verlorne echte Kaiserurkunde verwendet wurde und somit dieser Fälschung jeder historische Wert abzusprechen ist.

Hinsichtlich des Lotharianus wurde bereits auf S. 19 ff. nachgewiesen, daß von den über St. 3293 hinausgehenden Zeugen die Nennung des Erzbischofs Norbert für die aus der Datierungszeile abzuleitende Entstehungszeit (1134 oder 1136) unzutreffend, jene des Hermann von Winzenburg unwahrscheinlich, dagegen das Vorkommen des Herzogs Heinrich von Bayern sowie der Äbte von Harsefeld und Lüneburg an sich unbeanstandbar sei, aber wir müssen auch bei dieser Urkunde uns fragen, ob wir es bei diesem Plus mit den Überresten eines echten *deperditum* oder mit freier Fälschertätigkeit Goldasts zu tun haben und welche Gründe für diese Zufügung von Namen und in anderen Fällen von Titeln bestanden.

Die Nennung des Schwiegersohnes des Kaisers als Zeugen für Magdeburg lag nahe, da Heinrich ja dem Lothar im Herzogtum Sachsen nachfolgte. Die Bezeichnung als *gener imperatoris* aber finden wir in Werken, welche Goldast wohl bekannt waren, in Lindenbruchs Hist. Brem. 51 = *Chronica Slavica incerti auctoris* Lindenbruch SS. 211 c. 19 und in der von Goldast viel zitierten Chron. des Hermann von Lerbecke, ebenso auch in dem von Goldast gleichfalls angezogenen⁸⁵ Chron. Casinense des Petrus diaconus.

⁸⁵ Mem. Vet. Holsat. Westphalen 3. 943 (die Stelle steht M. G. SS. 7. 522 Z. 26 wo auch Abt Anno von Lüneburg genannt ist, s. unten S. 43 Anm. 101.

Albrecht dem Baten in einer Magdeburger Fälschung den für die angebliche Entstehungszeit anzutreffenden⁸⁷ Titel eines Markgrafen von Brandenburg zu geben, während er in St. 3293 schlechthin *marchio* heißt, lag nahe bei der nachbarlichen Stellung der Kurfürsten zum Erzbist, zumal im 16. und 17. Jahrhundert mehrere Erzbischöfe und Administratoren diesem Fürstenhaus entstammten.⁸⁸ Auch mochte dazu verleiten, daß in den für das Fridericianum benutzten Quellen (St. 4312) Markgraf Otto zu Recht als Brandenburger bezeichnet war. Daß aber Goldast wußte, daß der im benutzten D. für Nennunster St. 3293 genannte Adelbertus *marchio* Albrecht der Bar sei, spricht er in den *Mem. Vet. Holsat.* selbst aus.⁸⁹ Auch das darf als weiterer Beleg für seine Vaterschaft an der Fälschung dienen.

Adolphus comes Holsatiae in n^o 7, dagegen in St. 3293 nur Adolfus comes wie unter Lothar stets, mit einziger Ausnahme des in junger Abschrift überlieferten St. 3254, wo er de Schawenburg heißt.⁹⁰ Der Holstein-Schauenburgische Rat Goldast hat in seinen *Mem. Vet. Hols.* als Hauptzweck verfolgt, den Fürstenrang dieses Geschlechtes, und zwar speziell als gefürstete Grafen von Holstein mit guten und schlechten Gründen als von alter Zeit her bestehend zu erweisen. Er ist dabei insbesondere auch auf die Stellung der Schauenburger in den Zeugenlisten eingegangen, und zwar beruft er sich in erster Linie wieder auf die Diplome für Bremen, die Lindenbruch veröffentlicht hatte.⁹¹ Sein Uebtritt in die fürstlichen Dienste vollzog sich im Herbst 1615, kurz nachdem die Magdeburger Fälschungen entstanden waren,⁹² die Verhandlungen darüber werden sicherlich einige

⁸⁶ Vgl. S. 19.

⁸⁷ 1565–1598 Joachim Friedrich 1598–1631 Prinz Christian Wilhelm, Hoffmann *Gesch. von Magdeburg* I 2, 363; 3, 3, so auch die vorausgehenden Erzbischöfe seit 1511.

⁸⁸ Westphalen *Mon. med.* 1, 982: „Dieser Marggraf Albrecht ist gewesen Marggraf zu Brandenburg.“

⁸⁹ Vgl. S. 19 Anm. 52, so heißt er auch unter Konrad III. in St. 3489 Or.

⁹⁰ Westphalen I c. 1, 981 ff.

⁹¹ Vgl. oben S. 36.

Zeit gedauert haben:⁹² aus einem Brief vom 19. Juni 1616 ergibt sich, daß damals schon der Fürstentitel auf Grund der ‚fürstlichen Grafschaft Holstein‘ angesprochen wurde.⁹³ — Ist da der Schluß zu gewagt, daß Goldast gerade zur Verfechtung dieser Ansprüche berufen wurde, die Belege für dieselben schon zu sammeln begann und daher diese Fälschungen so ausbaute, daß sie auch seinem neuen Herrn gelegentlich nützen konnten? Durch den Zusatz *comes Holsatiae* konnte er erweisen, daß Adolf bereits mit Holstein belehnt war, was er ja ohne allen Grund auch aus St. 3293 herauslesen wollte,⁹⁴ dann daß Adolf trotz des Grafentitels schon Fürstenrang besaß, da er vor dem Grafen Hermann von Winzenburg steht.

Diese letztere Absicht erschließe ich aus der nachdrücklichen Bemerkung in den *Mem. Vet. Holsat.*,⁹⁵ der in St. 3489 (Lindenbruch SS. 155) genannte ‚Graf Heinrich von Winzenburg, so allhie Grafen Adolphen wird vorgezogen, ist ein geborener Fürst und Landgraf von Thuringen gewesen. Wenn nun in der Lotharfälschung der Schauenburger vorgeht, so ist sein fürstlicher Rang noch klarer erwiesen. In ähnlicher Absicht mag auch Graf Eilmar mit dem Titel *de Aldenborg* versehen worden sein, der übrigens zeitgerecht ist und Goldast aus Lindenbruchs *Hist. Brem.* p. 48 bekannt war.⁹⁶ Das sichtliche Bedauern Goldasts, daß die Schauenburger sich so selten nach Holstein nennen,⁹⁷ darf vielleicht ebenfalls als Grund dafür angeführt werden, daß Goldast sich's angelegen sein ließ, einen weitem Beleg dafür zu schaffen.

⁹² Abgeschlossen waren sie schon vor 21. Aug. 1915, *Senckenberg Selecta* 1. 404 no 31. Enttauschung über die Behandlung durch Weimar bereits Herbst 1914, ebenda 394 ff.

⁹³ Ebenda 1. 409 no 33 „dann von wegen der fürstlichen Grafschaft Holstein hat mein gnädiger Herr den fürstlichen Titel Hochgeboren“.

⁹⁴ Vgl. S. 35.

⁹⁵ *Westphalen* I. c. 1. 983 § 4. — Auch von Hermann von Winzenburg erwähnt er an dieser Stelle, daß er anderwärts auch Landgraf heiße (also trotz seines Titels Fürstenrang besitze).

⁹⁶ Ebenda S. 970.

⁹⁷ Ebenda S. 1036 § 2.

Auch diese Zusammenklänge der Magdeburger Fälschung n^o 7 mit zeitlich nahe stehenden Schriften und Benennungen Goldasts weisen gleichfalls wieder auf seine Urhebererschaft hin. Wollte man dagegen einwenden, daß ja in den Mem. Vet. Holsat. keine Erwähnung der Magdeburger Fälschungen vorkomme, so ist in Erinnerung zu rufen, daß diese nicht veröffentlicht, sondern Archivgeheimnis des Empfängers waren, welches sorgfältig zu wahren um so mehr Anlaß war, als nur unbeglaubigte Niederschriften bestanden, deren Gefährdung in der obersten Privilegieninstanz des Reichs 1616 vollständig mißlungen war.

Daß ich die Nennung der Äbte von Harsefeld und S. Michael in Lüneburg unter den Zeugen von n^o 7 aus der Inhalt des Stückes nicht zu erklären vermag, ist schon S. 22 bemerkt worden. Wohl aber ist erweislich, daß Goldast die Existenz beider kannte. Der Tod des Abtes von Harsefeld ist in den von ihm oft herangezogenen *Annales Alberti Stadensis* zum Jahre 1147 vermerkt, zum Jahre 1142 ist er gleichfalls genannt und zum Jahre 1136 wird der Aufenthalt Lothars im Kloster gemeldet.⁹⁸ Gerade den Konstanzen und dem Geschick Goldasts ist es zuzutragen, daß er, worauf schon Stumpf in seinen *Reichskanzlern* hinwies, aus einer solchen gelehrten Lesetracht Ausstellungsort und -jahr zu rechronimerte, oder doch, wenn er diese Angaben schon vorfand, den Klostervorstand des Ausstellungsortes sehr passend in die Zeugenreihe einfügte.⁹⁹

Endlich noch der Abt Hanno¹⁰⁰ von S. Michael in Lüneburg. Als gleichzeitig lebend belegt durch die

⁹⁸ M. G. SS. 16. 327. 324. 325, erste Ausgabe von Remensis 1587 und 1608.

⁹⁹ Abt Konrad wird auch in der Urkunde im Neumünster von 1142 (Lundenbruch SS. 175 v.) (Hanse Schleswig-Holst. Reg. n^o 82) genannt. Aber da hier das Kloster als Rosentfeld (Rossveldense) bezeichnet ist, muß es fraglich bleiben, ob Goldast die Beziehung der beiden Erwähnungen auf die gleiche Person kannte. Über diese Doppelbezeichnung gibt weder die ältere Literatur noch Hoogeweg *Stifter Niedersachsens* 53 beruhigende Auskunft.

¹⁰⁰ So in der Kopie von 1616 in jener von 1628 und bei Smalian verändert Hanno oder Hamco.

Originale von St. 3310 und 3354, und zwar beidemal in der Wortform Anno, beide Urkunden waren zur Zeit Goldasts noch ungedruckt. Aber er ist auch in der Chronik des Montecassinesers Petrus Diaconus in zwei Aktenstücken erwähnt,¹⁰¹ welche Goldast beide in seine Constitutiones Inq. aufnahm,¹⁰² und zwar kannte er die verkürzte von Laurentius Vicentinus und Du Breul veröffentlichte Fassung. In dieser aber und daher auch in den Constitutiones finden wir die Namensform Hanno,¹⁰³ während Petrus selbst gleich den Originalen Anno schreibt. — Also auch hier wieder die Übereinstimmung mit Goldast in einer fernliegenden, für einen andern Fälscher kaum zu ahnenden Einzelheit.

Und so kommen wir auch für diese Zeugenliste zum gleichen Ergebnis wie für jene der Friedrichurkunde: Es besteht kein Grund, für die nicht St. 3293 entnommenen Zeugen, auch insoweit sie zeitgemäß sind, eine verlorne echte Vorlage anzunehmen. Alle diesbezüglichen Zufügungen zum Diplom für Neumünster erklären sich restlos und besten bei der Annahme, daß Goldast der Fälscher war.

Bleiben nun noch von den selbständigen Teilen, welche an die Diktate des Ekk. A. gemahnen, Arenga und das von Smalian veröffentlichte Schlußprotokoll zu erörtern. Die Anklänge der Arenga an den Stil dieses Kanzleinotars sind allerdings unleugbar,¹⁰⁴ aber gerade weil so viele Haltpunkte für die Urhebererschaft Goldasts sprechen, doch nicht ausreichend, um die Annahme zu rechtfertigen, daß der Fälscher noch ein anderes ungedrucktes oder uns verlorenes Diplom Lothars für das Proemium benutzt habe. Ich glaube eine genügende Erklärung darin sehen zu dürfen, daß Goldast außer Kenntnis der Arengen von St. 3293 und 3325 (nº 8) und etwa aus halb unbewußter Erinnerung an andere von ihm ge-

¹⁰¹ M. G. SS. 7, 822 Z. 29, 835 Z. 3.

¹⁰² In Ausg. von 1673 und jener von 1713 1. 269 und 3. 320. Aus dieser Quelle hat er auch St. 3355 entnommen (3. 327 der Ausgabe von 1713).

¹⁰³ So jedenfalls in der Ausgabe Du Breuls (als Anhang zu *Aimoin-Gesta Francorum* Paris 1603 p. 730 und 746, die Ausgabe des Laurentius Vicentinus steht mir nicht zu Verfügung.

¹⁰⁴ Vgl. S. 16.

lesene Arengen dieser Wortlaut erwuchs.¹⁹⁵ Daß er nicht die Arenga eines der beiden erwähnten Stücke herübernahm, würde im einen wie im andern Fall auf die gleiche Ursache zurückgehen, die des ersten paßte nicht, weil für einen geistlichen Empfänger, Wiederholung der letztern hatte zu leicht auf die Spur der Vorlage geführt.

Hinsichtlich des Schlußprotokolls endlich¹⁹⁶ wird man zunächst fragen müssen, welches die Fälschung ursprünglich überhaupt trug, das kürzere oder das längere? Und ich möchte nicht bezweifeln das kürzere, da dieses der Notiz der Ann. Stadenses über die Anwesenheit des Kaisers im Kloster näher steht und kein Anlaß gewesen wäre, in den Abschriften den ausführlicheren kanzleigemäßen Schluß zu verstümmeln, wohl aber umgekehrt jemand das unkanzleimäßige des kurzen Eschatokolls fühlen mochte und zu verbessern suchte. Ob das noch durch den ursprünglichen Fälscher (Goldast) geschah oder durch einen spätern Benutzer (Smalian), läßt sich aus dem S. 17 angegebenen Grund dermalen nicht entscheiden. Es wäre recht wohl denkbar, daß Goldast erst nachtraglich auf diese Verbesserung vertief, denn die der Entstehung der Fälschung fast gleichzeitige Abschrift von 1616 weist die kurze Fassung auf, aber auch Smalian ist gegen einen solchen Verdacht nicht gefeit, da er ja das D. Konrads II. für Bremen, das Goldast als allgemeine Konstitution faßte, zu einem Privileg für Magdeburg (nº 6) verfälschte und durch Abbildung des Monogramms und Erwähnung des Siegels ein nie vorhanden gewesenes Original von nº 7 vortauschte. Der gesamte Sachverhalt macht es doch überaus wahrscheinlich, daß die S. 18 dargelegte Übereinstimmung der Zeitangaben von nº 7 mit kanzleimäßiger Berechnung

¹⁹⁵ Am auffallendsten ist jedenfalls die bestechende Emblötung: *Sicut — ita*. Von den Lothar-DD., welche dieses Initium haben, war St. 3309 in Hartmann Ann. Hereni (Freiburg i. Br. 1612) damals schon gedruckt und dieses Werk mag dem überaus bücherkuadigen Goldast um so mehr bekannt gewesen sein, als es seine engere Heimat berührte. — Unter den spätern Herrschern bis 1190 ist dieser Eingang — soweit mir das Material zu Verfügung steht — selten und keines der bezüglichen Diplome konnte Goldast bekannt sein.

¹⁹⁶ Vgl. S. 16.

im Jahre 1134 in Wirklichkeit nur durch mechanische Reduktion der Daten von n^o 8 herbeigeführt ist, wobei der *annus imperii* III. aber natürlich nur um zwei nicht um drei Einheiten erniedrigt werden konnte.

Die mehrfache Berührung von n^o 7 mit echten Kanzleiausfertigungen wird Schultze zur Äußerung veranlaßt haben, nur die Beurteilung des rechtlichen Inhaltes könne entscheiden, ob eine vollständige Fälschung anzunehmen sei.¹⁰⁷ Drum sei mit allem Nachdruck betont, daß der Kontext der Urkunde, soweit er nicht den nachgewiesenen Vorlagen für dritte Empfänger unrechtmäßig entnommen wurde, für die Zeit des Supplinburgers nach Inhalt und Fassung einfach unmöglich ist. So wurde er auch von der ganzen modernen Forschung sonst eingeschätzt. Es dürfte genügen, darauf hinzuweisen, daß die beiden Rechtshistoriker, welche sich zuletzt mit Magdeburg beschäftigten, Rosenstock und Schranil,¹⁰⁸ dieses Spurium gar keiner Erwähnung würdigen.

Um darzutun, daß für jene Teile der *Narratio* und *Dispositio*, welche nicht den nachgewiesenen fremden Vorlagen entstammen, keinerlei echte Urkunde zugrunde liege, soll nur darauf hingewiesen werden, daß das Vorhandensein der erst durch die spätern Magdeburger Rechtsquellen veranlaßten freien Fälschungen n^o 1 und 3 vorausgesetzt ist, daß die Einsetzung eines obersten Gerichtshofes in Magdeburg nur möglich gewesen wäre, wenn diese Stadt als Reichsstadt anerkannt gewesen wäre, was durch das Stadtrechtsprivileg des Erzbischofs Wichmann von 1188¹⁰⁹ auch für das 12. Jahrhundert positiv ausgeschlossen ist. Weiter ist auch die Erwähnung von *consules, scabini et universitas Magdeburgen-*

¹⁰⁷ Urk. Lothars III. S. 139. — Ganz zu Unrecht behauptet er, daß Schum Vorstudien 13 den Inhalt für unbedenklich halte. Dieser spricht im Gegenteil schlankweg von einer „Erfindung“ dieses Stückes.

¹⁰⁸ Rosenstock Ostralsens Rechtsliteratur unter Friedrich II., Weimar 1912. Schranil Stadtverfassung nach Magdeburger Recht Breslau 1915.

¹⁰⁹ UB. der St. Magdeburg I n^o 59. — Dagegen die Bewidmung mit Magdeburger Recht, welche mit 1151 einzusetzen scheint (Keutgen Urk. zur städt. Verfassungsgesch. S. 68, vgl. S. 64), setzt solche Bezeichnung nicht voraus.

sis für das 12. Jahrhundert ein Anachronismus. Eine Durchsicht des Magdeburger Urkundenbuches ergibt, daß in jenem ganzen Jahrhundert nur von *cives* und *civitas* Magerelei wird, erst in n° 100 (1201–38) und ich erstmalig *indices et universi burgenses* und n° 103 (1241) *indices et universitas burgensium* genannt. In die Jahre 1239–41 aber hat Rosenstock¹¹⁰ mit guten Gründen die Entstehung des Rates zu Magdeburg verlegt, also erst von da an können *consules* von Magdeburg vorkommen. Aber auch in keinem andern Privileg für eine deutsche Stadt bis zu Ende Friedrichs I. finde ich den Ausdruck *consules*¹¹¹ oder *universitas*.¹¹² sondern es ist nur von *civitas*, *cives*, *burgenses*¹¹³ oder deren Sonderteil den *negotiatores*, *mercatores*, wie auch in dem Magdeburger Diplom n° 8, die Rede. — So bleibt also vom selbstständigen Teil des Kontextes nichts übrig, was als echter Kern angesprochen werden konnte.

VII. Das letztgenannte Diplom Lothars für die Kaufleute von Magdeburg n° 8 (St. 3325) ist gleichfalls nur in jüngerer Überlieferung erhalten, zum Teil in derselben, wie die eben besprochene Fälschung. Aber doch auch in etwas älterer, davon unabhängiger. In den Akten über kaiserliche Privilegienbestatigungen des Wiener Haus-, Hof- und Staatsarchivs, bei welchen nach seinerzeitigen leider höchst nachteiligen Grundsätzen die Urkundenbeilagen zum Teil ausgeschieden wurden, findet sich unter *Confirmationes* lat. 7. 3. Magdeburg eine Lage von 4 Blättern mit der Aufschrift von anderer ziemlich gleichzeitiger Hand: *Privilegia data ab antiquis imperatoribus mercatoribus civitatis Magdenburg*.

¹¹⁰ Rosenstock ebenda 87, vgl. auch Schrand a. a. O. 192, 193, 198 ff.

¹¹¹ Daß die Erwähnung der Ratsverfassung für Lubeck in St. 4502 (1188) auf Fälschung beruht hat Bloch in Zeitschr. f. Lüb. Gesch. 16. 4 besonders S. 8 ff. gezeigt.

¹¹² In der Wendung *domus universitatis civium collata* der Urkunde Erzbischofs Philipp von die Kölner (Lacomblet Niederrhein UB. 1. 346) ist der Ausdruck *universitas* noch nicht technisch gebraucht.

¹¹³ Vgl. auch die Bemerkungen Wibels in Arch. f. Urkundenfälschung 6. 279 ff.

welche Abschriften der eingangs als n^o 2, 5 und 8 bezeichneten Privilegien Ottos II., Konrads II. und Lothars III. enthalten, geschrieben von einer Hand etwa der Mitte des 16. Jahrhunderts,¹¹⁴ ohne jede Beglaubigung.

Bei den Versuchen der Stadt im Jahre 1616, eine Er-streckung der Privilegien auch auf den Inhalt der ältern und jüngern Fälschungen zu erreichen, wurde dieses Zollprivileg nicht namhaft gemacht. Aber am Kaiserhof war es, vermutlich aus dieser heute noch vorliegenden Kopie, bekannt, denn es wurde die Bestätigung der beiden ältern dort vorgelegten Zollbetreibungen mit der Begründung abgelehnt, „weil Kaisers Lotharii Privilegium de a. 1135 demselben zuwiderlaufen thuet“ (da sich aus ihm Zollpflicht der Magdeburger Kaufleute auch noch an andern als den in n^o 2 und 5 genannten Zoll-stätten ergebe).¹¹⁵ Dagegen wurde den Acta des Domkapitels, welche 1628 anlaßlich der Wahl eines Coadjutors zusammengestellt wurden, eine Abschrift auch unseres Diploms eingefügt, aus unbeglaubigter Quelle, beziehungsweise ohne wie bei den beiden ältern Zollprivilegien die Quelle der Abschrift zu nennen, doch dürfte sich daraus kaum noch ein sicherer Schluß auf die Archivprovenienz ziehen lassen, wenn es auch neben seinen unmittelbaren Nachbarn wahrscheinlicher dünkt, daß sich das Original nicht im erzbischöflichen Archiv befand. Eine weitere Überlieferung bietet dann Gereken im 5. Bd. seines Codex dipl. Brandenburg., der aus der heute verschollenen Collectio domini de Plotho¹¹⁶ druckt, und endlich gibt Smalian als Beilage II

¹¹⁴ Es ist eine Kanzlerschrift in gotischer Kursive, welche ich am liebsten in das zweite Viertel, jedenfalls nicht später als in das dritte Viertel des 16. Jahrh. setzen möchte. Die städtischen Eingaben von 1545 und 1577 ergeben kein rechttes Vergleichsmaterial, weil das deutsche Stücke in mehr konzeptartiger Schrift sind. Jedenfalls aber tragen die Abschriften von 1616 einen unverkennbar jüngern Ductus.

¹¹⁵ In den 8, 5, 27 erwähnten Akten.

¹¹⁶ Nachdem ich sie in den Sammlungen zu Magdeburg und im Staatsarchiv und der Staatsbibliothek zu Berlin vergeblich gesucht hatte, bestätigte mir Herr Generaldirektor P. Kehr auf Grund seiner genannten Kenntnis all dieser Quellen deren Unantfindbarkeit. Die in der Staatsbibliothek in Berlin befindliche genealogische Sammlung Plotho hat nichts damit zu tun und stammt erst aus dem 19. Jahrh.

seiner Gründlichen Wiederlegung einen Abdruck, auch er ohne Quellenangabe, die er bei den übrigen Urkundenbeilagen sonst nicht unterläßt.

Diese vier Kopien sind nahe miteinander verwandt, aber es ist keine direkt aus der andern abgeleitet, nach gemeinsamen Verderbnissen¹¹⁷ kann jedoch auch keine von ihnen unmittelbar auf das Original zurückgehen, sondern sie beruhen alle auf einem gemeinsamen Mittelglied, das in der Wiener Abschrift am korrektesten, in der sonst recht fehlerhaften Magdeburger am vollständigsten wiedergegeben ist, vorausgesetzt, daß wir es mit einer echten Urkunde oder doch einer echten Vorlage für den überlieferten Text zu tun haben. Dieser wird also unter Benutzung aller Überlieferungen herzustellen sein.

Wie steht es also mit der Echtheit dieses Diplomes? Der Wortlaut zeigt von Anfang bis zu Ende ausgesprochen Stil und Diktat des Kanzleinotars Ekkehard A. Die Wiener Kopie läßt außerdem in der Nachbildung des Monogramms¹¹⁸ noch dessen Hand und in der wiederholten orthographischen Schreibung des Kaisernamens Lottarius dessen Schreibweise (Lottharius) erkennen. Im Protokoll stimmt unser D. am meisten mit den zeitlich benachbarten überein, so namentlich in der Datierungsformel die Aufeinanderfolge: Tag, Indiktion mit St. 3323, 3326, 3327, 3331; die zu niedrige Angabe

-- Die alte Kopie, aus welcher Riedel CD. Brandenb. I. Abt. 16, 1 druckt, ist wohl identisch mit dieser Collectio, wenn nicht etwa in Wirklichkeit nur der Druck Gerckens an einigen Stellen ohne handschriftliche Grundlage gebessert wurde.

¹¹⁷ S. unten S. 49 ff.

¹¹⁸ Desgleichen auch der Druck bei Smalian, in dessen Holzschnitt über die Wiener Kopie hinaus auch noch die Schnorkel nachgedruckt sind, in welche Ekk. A verschiedene Buchstaben des Handzeichens öfter auslaufen läßt, so namentlich in St. 3312, vgl. auch 3334, 3346, 3352 auch ein Beweis, daß Smalian nicht etwa aus der Wiener Kopie geschöpft haben kann. Der Zeugniswert Smalians wird nur dadurch etwas beeinträchtigt, daß das gleiche M. und die gleiche Angabe über das begedrückte Portratsiegel sich auch bei seinem Abdruck der Fälschung no 7, von welcher nach unsern frühern Ausführungen gewiß nie ein Original vorhanden war, vorfindet. Wahrscheinlich aber ist das Eschatokoll von no 8 als Muster für no 7 eigenmächtig benutzt worden, vgl. S. 44

des annus imperii III. mit den übrigen damals zu Würzburg ausgestellten Urkunden St. 3324, 3326, 3327. Ebenso die *Apprecatio*. Im Kontext dagegen stehen am nächsten St. 3307 für die Ministerialen von Wildeshausen, also Laienempfänger, und St. 3317 für Hersfeld (1136), besonders für die *Arenga*. Andere charakteristische Wendungen¹¹⁹ der verschiedenen Formularteile sind aus mannigfachen Elaboraten des Ekk. A zu belegen, wie es ihm denn auch sonst eigen ist, auf Wendungen und Ausdrücke früher von ihm geleiteter Diktate in ähnlicher Weise zurückzugreifen wie bei der *Arenga* von n^o 8 im Vergleich zu jenen von St. 3307 und 3317. Zu allem Überflusse sei noch angemerkt, daß diese beiden DD. zur Zeit Goldasts noch ungedruckt waren.

In das Itinerar des Kaisers ordnet sich unser Diplom ausgezeichnet ein. Wir besitzen für den damals zu Würzburg abgehaltenen Hoftag noch sichere Zeugnisse in St. 3324 (Or.), 3327, (beziehungsweise 3326), dann in der Urkunde des Bischofs Embrico von Würzburg, welche sich auf die Anwesenheit Lothars beruft, St. 3328 (Or.), sowie in einer Urkunde des Mainzer Erzbischofs vom 19. August (Böhmer-Will n^o 294). In den Zeugenlisten dieser Urkunden kommen, ohne daß eine derselben mit jener des Magdeburger D. identisch wäre, die vornehmsten Zeugen von n^o 8 ebenfalls vor,¹²⁰ während die zwei dort nicht aufgezählten Laien als Mitlebende anderweitig gut beglaubigt sind.¹²¹ — Nur gab es damals keinen Buggo eps, Wratislaviensis, sondern

¹¹⁹ Im D. für Wildeshausen und in St. 3331 für Verona finden wir auch *ex devotis devotiores* in Analogie mit *ex devotis promptiores* in unserm D. — Sonst sei für belangreichere Ausdrücke noch hingewiesen auf *iuste petere*, *exaudito* und *illustris marchio* in St. 3302, auf *remittere* in St. 3283, 3325, 3347–3352 *apud nos obtinuit*, St. 3309, 3311, 3347; zu *adhibito sufficienti testimonio* vgl. St. 3294 *adhibitis idoneis testibus*, St. 3332 *sub testimonio* — die Schlußphrasen der Zeugenliste *altorum quam plurimum maiorum et minorum* trifft man auch in St. 3288, 3318, 3332. — Über die wenigen für Ekk. A nicht zu belegenden Wendungen vgl. unten S. 53 ff.

¹²⁰ Vgl. die Ausführungen bei Bernhardi Lothar III. 605 Anm. 35.

¹²¹ Otto von Ruock ist Zeuge in St. 3307 und 3332, Sigfrid von Boineburg in St. 3359, 3307, 3320–3356, 3457. Ist das Magdeburger D. glaubwürdig — so kann kaum ein Zweifel sein, daß der, in St. 3328

der Breslauer Bischof hieß Robert.¹²² Es muß vielmehr ein Verderbnis der Vorlage unserer Überlieferung aus Wormatiensis vorliegen, wie schon Bernhardi¹²³ richtig sah. Dieser Wormser Bischof heißt in den Urkunden ausnahmslos Bucco.

Auch der Sachinhalt ist an sich in keiner Weise verdächtig. Der Kaiser bewilligt den Magdeburger Kaufleuten *mercatoribus*, der gleiche Ausdruck schon in den unbeachtbaren Zollprivilegien Ottos II. und Konrads II. Ermäßigung der Zolle an den drei Elbe-Umschlagplätzen Elbey, Mellingen und Tangermünde, an welchen sie besonders beschwert wurden. Von diesen Orten liegt der erstgenannte an der alten Elbe, 2—3 km südlich von Wollmirstedt. Er konnte als Hafenplatz beim Einfluß der Ohre in die Elbe nur in Frage kommen, bevor der Strom seinen Lauf weiter nach Osten verlegte, was nach dem Jahre 1159, aber nach der Meinung der Lokalforscher noch im 12. Jahrhundert erfolgte.¹²⁴ Die Markgrafen von Brandenburg erscheinen 1159 als Herren des Dorfes, das sie 1196 an den Erzbischof von Magdeburg vergabten, aber sichtlich wieder als Lehen zurückempfingen,¹²⁵ vor 1316 scheinen sie es verkauft zu haben.¹²⁶

Mellingen muß gleichfalls durch diese Änderung des Stromlaufes seine Bedeutung verloren haben. Böttger¹²⁷ und Weissenborn¹²⁸ verweisen auf ein im Landbuch Karls IV.

ohne Geschlechtsname genannte Sifridus comes die gleiche Person ist, dann stünde auch die Anwesenheit dieses Zeugen in Würzburg fest.

¹²² 1126—1140 oder 1141 nach Grünhagens Regesten CD. Silos. 7. 26 und 30.

¹²³ A. a. O. 606 Anm. 37.

¹²⁴ Im J. 1159 heißt Elbey noch urkundlich *super ripam Albis fluminis* gelegen CD. Anhalt. 1. 330. über den Zeitpunkt der Änderung im Stromlauf vgl. Ledebur Allg. Arch. 1. 352 ff. Wersche Niederland Kolonisten 2. 482 Anm. 46 (wo der Ort Elbau heißt) und Böttger Diözesangrenzen 3. 147.

¹²⁵ CD. Anhalt. 1. 330. 523 (St. 5068), vgl. Mulverstedt Regesta 2. 232 254, 340.

¹²⁶ Gereken CD. Brandenb. 1. 55.

¹²⁷ A. a. O. 4. 131.

¹²⁸ B. Weissenborn Die Elbzölle und Elbstapelplätze im Mittelalter (Halle 1901) 20.

als etiam est deserta angeführtes Mollinghe, Ledebur, Hoffmann und Hertel¹²⁹ bezeichnen es als wüst bei Ringfurt nordöstlich Wollmirstedt, dagegen Weißenborn als zwischen Grieben und Scheldorf (einige Kilometer südlich von Tangermünde) gelegen.¹³⁰

Der dritte, nach den Zollsätzen wohl bedeutendste dieser Stapelplätze wird in unserer Überlieferung außer der Abschrift von 1628 Aengermünde (Angermünde) geschrieben, nach dem ganzen Zusammenhang kann aber nur gemeint sein Tangermünde an der Elbe, und alle Forscher haben stillschweigend den Namen so gedeutet, nicht auf Angermünde im Reg.-Bez. Potsdam. Tangermünde war jederzeit ein Hauptsitz der markgräflichen Herrschaft.¹³¹

Die Gewährung solcher Zollermäßigung ist durchaus zeitgemäß. Waitz hat auf eine ähnliche Regelung von Flußzöllen seitens des Königs unter Heinrich V. hingewiesen¹³² und Weißenborn die Berechnung von Elbezöllen nach der Größe der Schiffe schon für das Jahr 1057 belegt.¹³³ Aber auch für die volle Glaubwürdigkeit solcher Verleihung durch Lothar für die Magdeburger Kautleute lassen sich gewichtige Gründe anführen. Einmal setzt die Fürsprache des Markgrafen Albrecht des Bären für die Gewährung der Zollermäßigung voraus, daß nicht seine Zollbeamten es waren, welche die Magdeburger Kautleute bedrückten, daß er als, in der 1134 erworbenen Nordmark diese Zölle noch nicht besaß, während sie später als selbstverständliches Zubehör der Markgrafschaft galten¹³⁴ und bereits für das Jahr 1151 der Besitz des Zolles von Tangermünde für den Markgrafen ur-

¹²⁹ Ledebur Allg. Arch. 1. 352 Anm. 2, Hoffmann Gesch. v. Magdeb. 1. 121, Hertel im Register zum Magdeb. UB.

¹³⁰ A. a. O. Diese Deutung wird dadurch unterstützt, daß er in Magdeburger Archivalien noch zum J. 1589 daselbst eine Fährte erwähnt fand. Auch zeigen die Karten zwischen den beiden Orten Spuren eines alten Flußlaufes. Wenn Wersche a. a. O. es als einen verschwundenen Ort am rechten Elbender ober Tangermünde ausgibt ist das wohl nur eine irrtümliche Bezeichnung.

¹³¹ Heinemann Albrecht der Bar 98.

¹³² D. Verfassungsgesch. 8. 297.

¹³³ A. a. O. 214.

¹³⁴ Heinemann a. a. O. 99.

endlich bezeugt ist.¹⁵⁵ Es ist durchaus unwahrscheinlich, daß ein späterer Fälscher darauf verfallen und in der Lage gewesen wäre, das nicht mehr zutreffende ältere Rechtsverhältnis richtig zu rekonstruieren. Daß eine etwaige Fälschung fast gleichzeitig erfolgt sei, müßte zweitens auch wegen Nennung der später wenigstens als Elb-Elmschlagpf (10) abgekommenen Orte Elbey und Melliga angenommen werden. Drittens ergibt sich aus der bloßen Fälschung dieser Zelle für die Magdeburger Kaufleute ein weniger günstiger Rechtszustand im Vergleich zu den Privilegien Ottos II. und Konrads II., in welchen ihnen Zollfreiheit im ganzen Reich außer zu Mainz, Köln, Trier und Bardonek zugesprochen war; es ist kaum anzunehmen, daß ein Fälscher so leichtsinnig Rechte preisgegeben hatte. Viertens endlich handelt es sich um eine Begünstigung, welche in der spätern Geschichte dieser Orte, die Stadt Tangermünde eingeschlossen, niemals erwähnt wird, noch sonst einen Niederschlag hinterließ.

Unser Urkunde wurde denn außer von den oben genannten jüngern Forschern auch von Gelehrten wie Waitz,¹⁵⁶ Stumpf-Brentano, Heinemann¹⁵⁷ und selbst von Bernhardi¹⁵⁸ für vollständig glaubwürdig angesehen. Auch Weißenborn meint a. a. O., es könnte höchstens der Umfang der Ermäßigung fraglich sein. Nach der ganzen Sachlage scheint mir auch dieser Zweifel kaum begründet. Wenn Hertel im UB. der Stadt Magdeburg das Diplom ohne Angabe von Gründen als Fälschung bezeichnen, so mag ihn vielleicht die schlechte Nachbarschaft verführt haben, in welcher sich das Stück in der ihm allein bekannt gewesenen Abschrift von 1628 befindet, nämlich der Fälschungen n^o 7 und

¹⁵⁵ Riedel CD. Brandenburg I. Abt. 15, 6. W. von Sammerfeld Beiträge zur Verfassungs- und Ständegeschichte der Mark Brandenburg im Mittelalter 4. 119 zieht aus dem Zusammenhalt der beiden Urkunden von 1136 und 1151 geradezu den Schluß, daß Konrad III. vielleicht dem Markgrafen Markt- Zoll- und Münzregal durch ausdrückliche Verleihung gewährte; vgl. auch Spangenberg, Hof- und Zentralverwaltung der Markgrafen von Brandenburg im Mittelalter 274.

¹⁵⁶ Verfassungsgesch. S. 296.

¹⁵⁷ Heinemann a. a. O. 99. 109.

¹⁵⁸ Lothar III. 606 Anm. 37.

9. Für uns entfällt dieses Bedenken durch die vor Goldasts Lebenszeit zurückreichende Wiener Kopie. Dagegen ist allerdings die der ganzen uns erhaltenen Überlieferung gemeinsame Vorlage schon mit Verderbnissen behaftet gewesen, welche noch eine nähere Betrachtung erheischen.

Es wurde bereits auf den schon von Bernharli gerügten Fehler in der Zeugenliste hingewiesen, durch den der episcopus Wormatiensis zu einem episcopus Wratislaviensis gemacht wird. Das kann als eine Thüchtigkeit oder als Schlundbesserung eines halbwissenden Abschreibers gewertet werden, welchem als in Ostdeutschland beheimatet der Gedanke an Breslau näher lag als jener an die rheinische Bischofsstadt.

Auffällender ist die Reihung zu Anfang der Zeugenliste, wo der Erzbischof von Magdeburg vor dem Primas von Deutschland gesetzt wird. Das ist unter Lothar III. ohne Analogie. Dem Mainzer geht ein anderer deutscher Erzbischof in den übrigen DD. auch dann nicht vor, wenn der Ausstellungsort außerhalb des Mainzer Erzsprengels liegt und der Ordinarius loci selbst anwesend ist, wie in St. 3258, 3259, 3318. In den 1136 zu Würzburg ausgestellten St. 3324, 3326 steht der Magdeburger nicht nur hinter dem Mainzer, sondern auch hinter dem Kölner Erzbischof. Da nun n^o 8 vom Kanzleinctar Ekk. A diktiert und geschrieben war, kommt man zum Schluß, daß die originale Reihenfolge der Erzbischofe in der Vorlage unserer Abschriften abgeändert wurde, und zwar mit voller Überlegung, anscheinend allerdings nur aus Lokalpatriotismus, aber immerhin ein Beweis, daß das Stück von absichtlicher Überarbeitung nicht frei blieb.

Und da fällt, um bei der Zeugenliste noch zu verweilen, der Blick auch auf die nicht nur dem Notar Ekk. A, sondern unter Lothar III. überhaupt ungebräuchliche Einführung der Laienzeugen mit dem Ausdruck: *seitu quoque*, welcher sich anscheinend nicht bloß auf den auch als Fürsprecher genannten Albrecht d. Bären, sondern auch auf die vier nach ihm genannten Markgrafen und Grafen beziehen soll. Deuten möchte ich ihn als einen Rückverweis auf die im Kontext erwähnte Regelung der Zollsätze *ex decreto prin-*

cipium, denn daß Handlung und Beurkundung dieses D. in Würzburg statthatte, kann kein Zweifel sein, gerade auf diesem Würzburger Hoftage ist Markgraf Albrecht auch in dem durch St. 3328 beurkundeten Streit Urteiler. Ein Grund, die Beurkundungszeugen zugleich als Zeugen der Handlung hervorzuheben, könnte nur etwa darin erblickt werden, daß die Handlung in Franken und nicht in Sachsen erfolgte. Gewiß könnte dieser ungewöhnliche Ausdruck auf eine für n^o 5 benutzte Aufzeichnung über den gefallten Rechtspruch zurückgehen, doch ist auch die anscheinend damit in Beziehung stehende Wendung *ex decreto principum* weder bei Ekk. A noch überhaupt unter Lothar III. zu belegen, macht überhaupt einen jüngern Eindruck, wie sie denn auch meinem in die-en Dingen außerordentlich sachkundigen Kollegen H. Hirsch für die frühere Stauferzeit nicht aufgefallen ist. Daß Ekk. A, allerdings in ganz andern Zusammenhang, in der Korroboration den Ausdruck *decretum* geradezu mit Vorliebe gebraucht,¹³⁹ kann nur mit allem Vorbehalt als rettendes Seitenstück geltend gemacht werden, da im Kontext auch noch die Phrase *theloneum temperare* verdächtig klingt.¹⁴⁰

Endlich die Rekognition. Sie ist nur in der vielfach recht fehlerhaften Abschrift von 1628 vorfindlich und lautet da: *Ego Eberhartus vice recognovi*. Offenbar verderbt, da der Rekognoszent Ekkehardus heißen sollte, und verstummelt durch Auslassung des Kanzleivorstandes. Im übrigen aber ist die Formel kanzleigerecht. In St. 3324 und 3327, welche allein unter den DD. des Würzburger Hoftages diesen Formelteil enthalten, lesen wir: *Ego Ekkehardus vice Adalberti archicancellarii recognovi*. Auf die Übereinstimmung mit dem Magdeburger D. im Namen und in der Titellosigkeit des Rekognoszenten ist deshalb Gewicht zu legen, weil in den zeitlich unmittelbar vorausgehenden, dem gleichen Notar zuzuweisenden DD. aus Korvey und Osterode (St. 3322,

¹³⁹ *Decreti littere* St. 3269, *decreti carta* 3286, 3309, *decreti pagina* 3283, 3284, 3285, 3287, 3288, 3293, 3294, 3295, 3296, 3302, 3317, 3318, 3322, 3334.

¹⁴⁰ Du Cange Gloss. gedenkt s. v. *temperare* der Bedeutung 'ermäßigen', welche allerdings schon *ciceronisch* ist, überhaupt nicht.

3323) Bertaldus als Rekognoszent genannt ist und Ekkehard A dem Notar keinen, dem Erzkanzler von Mainz nur diesen Kanzleitel zu geben pflegt. Die Formel muß also auf echter Grundlage beruhen. Es ist aber nicht abzusehen, woher etwa bei Anfertigung der Abschrift von 1623 eine solche Vorlage genommen worden wäre. Magdeburg besaß keine geeignete, nach den Kopialbüchern auch das erzbischöfliche Archiv nicht, die Fälschung Goldasts entbehrt der Rekognition und Goldast selbst — da man ja bei der Verurtheilung auch an ihn denken könnte —, kannte sichtlich auch keine, sonst hätte er wohl auch sein Operat damit geziert. Und tatsächlich bietet auch der Urkundenvorrat bei Lindenbruch kein Beispiel, die Einsiedler DD. St. 3308 und 3309 aber, welche Goldast hätte benutzen können, nennen einen andern Rekognoszenten. Ein mit dem Urkundenwesen des 12. Jahrhunderts nicht voll vertrauter Fälscher, etwa aus dem Magdeburger Kreis selbst, wäre aber im 17. Jahrhundert überhaupt kaum darauf verfallen, diesen damals ganz außer Gebrauch gekommenen Urkundenteil seiner Abschrift deshalb beizufügen, weil er dessen Fehlen als Beeinträchtigung ihrer Glaubwürdigkeit empfand. So spricht also die größte Wahrscheinlichkeit dafür, daß die Magdeburger Kopie in diesem Punkt die echte Vorlage am getreuesten wiedergibt.

Die absichtlichen Veränderungen am ursprünglichen Wortlaut, welche dieses D. in unserer Überlieferung erfuhr, beschränken sich also auf die Voranstellung des Magdeburger Erzbischofs in der Zeugenreihe und wahrscheinlich auf die Ausdrücke *scitu quoque, ex decreto principum und temperare*; einen einleuchtenden Zweck vermag ich freilich nur für die erste anzugeben. Im ganzen dagegen tritt dieses jüngste für die Magdeburger Kaufleute erlassene Privileg unserer Liste an kanzleimäßiger Herkunft, an Echtheit der Form und Glaubwürdigkeit des Inhaltes vollwertig an die Seite der beiden ältern für die gleichen Empfänger, jener Ottos II. und Konrads II., deren Inhalt ein viel wichtigerer und weiter gehender ist.

Diese drei Urkunden rücken weit ab von den andern, welche die Stadt vor dem 14. Jahrhundert von den Kaisern empfangen zu haben vorgab. Alle sechs (n^o 1, 3, 4, 6, 7, 9)

in der eingangs gegebenen Liste angezählt sind. Magdeburg anlangend, vollständige Fälschungen, d. h. keines derselben geht auf ein für Magdeburg echtes Diplom zurück. Ihre Aufertigung aber erfolgte zu verschiedener Zeit und unter wechselnden Umständen. Die drei Ottonischen entstammen spätestens der Mitte oder den sechziger Jahren des 15. Jahrhunderts;¹⁴¹ wurden in Zusammenhang mit den sächsischen Rechtsantzeichnungen ohne jede echte Vorlage fabriziert, die beiden zusammengehörigen Lothars III. und Parbarossas sind aus echten DD, für andere Hauptstücker höchst wahrscheinlich durch Goldast 1614—1615 erfunden; das angebliche Marktschutzprivileg Konrads II. für Magdeburg dürfte gar erst interpolierender Tätigkeit Smalianus sein Dasein verdanken. Da trotz des verführerischen Scheines keine verlorne echte Vorlage in ihnen benutzt ist, sind sie für die angebliche Entstehungszeit allesamt vollkommen wertlos.

¹⁴¹ Soz. u. noch dem 14. Jahrb. s. Nachtrag.

Nachtrag.

Als diese Abhandlung schon in Druck gegangen war, erhielt ich durch die Liebenswürdigkeit des Verfassers den Sonderabdruck der Einleitung der *Leipziger Schöffen-spruch-Sammlung*, herausgegeben, eingeleitet und bearbeitet von Guido Kisch, Leipzig 1919. Diese wertvolle Arbeit bietet unter andern auch sehr erwünschte Aufschlüsse über die Geschichte und Überlieferung der sächsischen Weichbildglosse. Nach seinen Forschungen ist die gewöhnliche Form dieser Glosse in ihrer ursprünglichen Form zu Magdeburg im 14. Jahrhundert entstanden (S. 97*), die ältesten datierten Handschriften sind nach der S. 84* gebotenen Liste: Liegnitz, Kirchenbibliothek von S. Peter und Paul n° 2 aus dem Jahre 1386 und Görlitz Rat-archiv, Varia n° 1 von 1387. Nach seinen Darlegungen auf S. 88* enthält bereits die ursprüngliche Gestalt der gewöhnlichen Weichbildglosse die Texte der drei Ottonischen Fälschungen und guttige briefliche Mitteilungen Kisch's bestätigen positiv, daß das bei den beiden oben genannten sicher noch dem 14. Jahrhundert angehörigen Handschriften ebenso zutrifft, wie ich es bei der mir durch persönliche Einsichtnahme bekannten Handschrift der Berliner Staatsbibliothek Germ. f. 389 feststellen konnte, von welcher ich S. 25 handelte. Die Entstehung dieser drei Fabrikate ist also sicher noch ins 14. Jahrhundert zu verlegen, die Untersuchung Kisch's unterstützt meine vorsichtig formulierten Äußerungen bestens. — S. 86* weist Kisch auch noch einen sehr seltenen Wiegendruck der Weichbildglosse nach, welcher um etliche Jahre älter ist als der von mir S. 25 Anm. 43 angezogene des Antonio Sorg und nach der Inhaltsangabe, die Kisch in Anm. 1 bietet, gleichfalls mit der Fälschung n° 1 einleitet und mit jener von n° 4 abschließt und daher die Anschauungen Heldmanns noch weiter entkräftet. — Der Mitteilung Kisch's verdanke ich endlich auch die auf S. 3 an die Spitze gestellten Zeitangaben der Fälschungen n° 1 und 4, wie sie die Liegnitzer Handschrift bietet.



]

.

.

;

.

.

.

2. 1. 1.

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.

S. B., 148. N. DELHI.